

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。这套方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服听力障碍，提高口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定可以帮助广大学习者提高英语水平，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。这套方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词。他相信，通过这套方法，学习者可以轻松克服阅读障碍，提高理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重积累。他鼓励学习者在日常生活中多读、多记，将所学的知识积累起来。他相信，只有通过不断的积累，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定可以帮助广大学习者提高英语水平，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中。他相信，只有通过不断的实践，才能真正掌握英语，实现流利交流的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 幸存者(the Survivor) 000001

2. 幸存者(the Survivor) 000002

3. 幸存者(the Survivor) 000003

4. 幸存者(the Survivor) 000004

5. 幸存者(the Survivor) 000005

6. 幸存者(the Survivor) 000006

7. 幸存者(the Survivor) 000007

8. 幸存者(the Survivor) 000008

9. 幸存者(the Survivor) 000009

10. 幸存者(the Survivor) 000010

11. 幸存者(the Survivor) 000011

12. 幸存者(the Survivor) 000012

13. 幸存者(the Survivor) 000013

14. 幸存者(the Survivor) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幸存者(The Survivor)

第1/14页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][,em,ɑ:r'keɪ]
E - text prepared by MRK
E - 文本 准备 经过 马克

电子文本由MRK编写

[ðə; ði] [sə'rvaɪvər]
THE SURVIVOR
这 幸存者

幸存者

[baɪ]
by
经过

经过

[i:] . [ˈfɪlɪps] [ˈɒpənhaɪm]
E . PHILLIPS OPPENHEIM
E . 菲利普斯 奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [ˈsɜ:rmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [pri:tʃt] [i:] .
I . THE SERMON THAT WAS NEVER PREACHED II .
我 . 这 讲道 那 曾是 绝不 布道 二 .

一、从未宣讲过的布道 二、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'trʊð(ə)l] [aɪ'aɪ'aɪ] .
A STRANGE BETROTHAL III .
一个 奇怪的 订婚 三、 .

奇异的订婚 III.

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [aɪ 'vi:] .
THE MAN WHO WAS IN A HURRY IV .
这 男人 WHO 曾是 在 一个 匆忙 第四 .

匆忙的男人 IV.

[ˈeksɪt][ˈmɪstər] .
EXIT MR .
出口 先生 .

退出先生。

[ˈdʌɡləs] [ɡest]
DOUGLAS GUEST
道格拉斯 客人

道格拉斯·盖斯特

[vi:] . [haʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [lɒ:st] [ˈvaɪ, 'vi:] .
V . HOW THE ADDRESS WAS LOST VI .
V . 如何 这 地址 曾是 丢失的 六年级 .

五、地址是如何丢失的 六、

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['hi:rz] [sʌm; səm][vi:,aɪ'aɪ] .
THE YOUNG MAN FROM THE COUNTRY HEARS SOME VII .
这 年轻的 男人 从 这 国家 听到 一些 七 .

来自乡村的年轻人听到了一些 VII。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [hel] — [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
A NIGHT IN HELL — AND NEXT DAY VIII .
一个 夜晚 在 地狱 — 和 下一个 天 八 .

地狱之夜——以及第二天 VIII。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [noʊ] ['mænz] [lənd] " [aɪ'eks] .
THE AUTHOR OF " NO MAN'S LAND " IX .
这 作者 的 " 不 男人的 土地 " 第九章 .

《无人区》的作者 IX.

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['aɪbeks] " [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['letər] [eks] . [ə; eɪ] ['wʊmən]
THE EDITOR OF THE " IBEX " RECEIVES A STRANGE LETTER X . A WOMAN
这 编辑 的 这 " 野山羊 " 接收 一个 奇怪的 信 X . 一个 女士
[ʌv; əv] [wɪmz] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
OF WHIMS XI .
的 心血来潮 十一 .

《野山羊》杂志编辑收到一封奇怪的信 X. 一个古怪的女人 XI.

['dʌɡləs] [ɡest] [gets] [hɪz; ɪz] " [tʃæns] " [ɛks,aɪ'aɪ] .
DOUGLAS GUEST GETS HIS " CHANCE " XII .
道格拉斯 客人 获得 他的 " 机会 " 十二 .

道格拉斯·格斯特获得了他的“机会” XII。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['nɪrli] [went] ['ʌndər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
THE MAN WHO NEARLY WENT UNDER XIII .
这 男人 WHO 几乎 去 在下面 十三 .

差点破产的人 XIII.

[ðə; ði] [fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [feɪm] [ɛks,aɪ'vi:] .
THE FIRST TASTE OF FAME XIV .
这 第一的 品尝 的 名声 十四 .

初尝成名滋味十四。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] [ɛks'vi:] .
A VISITOR FROM SCOTLAND YARD XV .
一个 游客 从 苏格兰 院子 十五 .

来自苏格兰场的访客 XV。

['eməli] [di:] ['ru:s] [telz] [ə; eɪ] [laɪ] [ɛks'vi:'aɪ] .
EMILY DE REUSS TELLS A LIE XVI .
艾米丽 德语 鲁伊斯 讲述 一个 说谎 十六 .

艾米莉·德·鲁斯撒谎十六。

['dʒoʊn] [strɔ:ŋ] , [ə'vendʒər] [ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
JOAN STRONG , AVENGER XVII .
琼 强的 , 复仇者 十七 .

琼·斯特朗，复仇者十七。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
A PLAIN QUESTION AND A WARNING XVIII .
一个 清楚的 问题 和 一个 警告 十八 .

一个问题和一个警告 XVIII.

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊtəs] [ɛks,aɪ'eks] .
THE TASTE OF THE LOTUS XIX .
这 品尝 的 这 莲花 十九 .

莲花之味 XIX。

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][pæst][ˈeks ˈeks] .

A MAN WITHOUT A PAST XX .
一个 男人 没有 一个 过去的 xx

一个没有过去的人 XX。

[ˈsɪsli] [æskz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CICELY ASKS A QUESTION XXI .
西西莉 问 一个 问题 二十一

西塞莉提问第二十一章

[ðə; ðɪ] [rɪˈbeljən] [ʌv; əv] - [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .

THE REBELLION OF DREXLEY XXII .
这 叛乱 的 - 二十二

德雷克斯利二十二世叛乱。

- [spiːks] [aʊt] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .

DREXLEY SPEAKS OUT XXIII .
- 说话 出去 二十三

德雷克斯利发言 23.

[ˈsɪsli] [es] [ˈsiːkrət] [ˌeksˈeksˈaɪˈviː] .

CICELY S SECRET XXIV .
西西莉 S 秘密 二十四

西塞莉的秘密 24.

[ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkrɪtɪk] [ˌeksˈeksˈviː] .

THE COUNTESS , THE COUSIN , AND THE CRITIC XXV .
这 伯爵夫人 , 这 表哥 , 和 这 评论家 25

伯爵夫人、表妹和评论家 25.

[ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .

A TRAGIC INTERRUPTION XXVI .
一个 悲惨 中断 26

悲剧性的中断 XXVI.

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər] [ˈdʌɡləs] [ˈdʒesən] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .

A VISITOR FOR DOUGLAS JESSON XXVII .
一个 游客 为了 道格拉斯 杰森 xxvii

道格拉斯·杰森二十七世的来访者。

[ˈfeləʊ] - [ˈkrɪmənəlz] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

FELLOW - CRIMINALS XXVIII .
同伴 - 罪犯 二十八

同伙罪犯 28.

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [blæk] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks] .

THE LITTLE FIGURE IN BLACK XXIX .
这 小的 数字 在 黑色的 二十九

黑衣小人 29.

[ˈdʒoʊn] [strɔːŋ] [faɪndz] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɛ.kɛ.kɛks] .

JOAN STRONG FINDS HER BROTHER XXX .
琼 强的 发现 她 兄弟 xxx

琼·斯特朗找到了她的哥哥XXX。

[ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][ˌeksˈeksˈaɪ] .

DAVID AND JOAN XXXI .
大卫 和 琼 xxxi

大卫和琼 XXXI。

- [fɔːˈsiːz] [ˈdeɪndʒər][ˌeksˈeksˈtuː] .

DREXLEY FORESEES DANGER XXXII .
- 预见者 危险 xxxii

德雷克斯利预见危险 XXXII.

[ə; eɪ] [ˈsʌpər] [æt; ət][ðə; ði] " [mɪˈlæn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ˌeksˈeksˈθriː] .
A SUPPER AT THE " MILAN , " AND A MEETING XXXIII .
一个 晚餐 在 这 " 米兰 , " 和 一个 会议 xxxiii .

在“米兰”餐厅的晚餐和第三十三次会议。

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ˌeksˈeksˈfɔːr] .
A MISUNDERSTANDING XXXIV .
一个 误解 34 .

误会三十四。

[ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] [ˈsɪsli] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
THE WOOWING OF CICELY XXXV .
这 求爱 的 西西莉 xxxv .

西西莉的求婚 35.

[ðə; ði] [net] [ʌv; əv][dʒoʊnz] [ˈvendʒəns] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
THE NET OF JOAN'S VENGEANCE XXXVI .
这 网 的 琼的 复仇 xxxvi .

圣女贞德的复仇之网 XXXVI.

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ˌeksˈeksˈseɪvən] .
A SCENE AT THE CLUB XXXVII .
一个 场景 在 这 俱乐部 xxxvii .

夜总会场景 XXXVII。

 [ˈsɪsli] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs] [ˌeksˈeksˈeɪt] .
CICELY MAKES HER CHOICE XXXVIII .
西西莉 制作 她 选择 38 .

西西莉做出她的选择 XXXVIII。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] " [ˌeksˈeksˈhaɪn] .
" **SHE WAS A WOMAN : I WAS A COWARD "** **XXXIX** .
" 她 曾是 一个 女士 : 我 曾是 一个 懦夫 " xxxix .

“她是个女人：我是个懦夫” XXXIX.

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˌeks ˈel] .
A JOURNEY AND A WEDDING XL .
一个 旅行 和 一个 婚礼 xl .

一段旅程和一场盛大的婚礼。

[ə; eɪ] [kɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n]
A CALL BEFORE THE CURTAIN
一个 称呼 前 这 窗帘

帷幕前的呼唤

[ðə; ði] [sərˈvaɪvər]
THE SURVIVOR
这 幸存者

幸存者

 [ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˈsɜːrmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈpriːtʃt]
THE SERMON THAT WAS NEVER PREACHED
这 讲道 那 曾是 绝不 布道

那篇从未被宣讲的布道

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][ɑːn][ˈbaɪsɪkəlz][wɜːr; wər][ˈpʊʃɪŋ][ðer; ðər][məˈʃiːnz][ʌp]
A little party of men and women on bicycles were pushing their machines up
一个 小的 派对 的 男人 和 女性 在 自行车 是 推动 他们的 机器 向上
[ðə; ði][stiːp][əˈsent][wɪtʃ][fɔːrmd][ðə; ði][wʌn][striːt][ʌv; əv]-[ˈvɪldʒ]
the steep ascent which formed the one street of Feldwick village
这 陡 上升 哪个 形成 这 一 街道 的 - 村庄
一小队骑自行车的男男女女正推着他们的自行车沿着陡峭的山坡向上走，这条山坡构成了费尔德威克村唯一的一条街道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsʌndeɪ][ˈmɔːrniŋ][ænd; ənd][ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][ˈkjʊəriəsli][ˈempti]
It was a Sunday morning, and the place was curiously empty
它 曾是 一个 星期日 早晨 , 和 这 地方 曾是 奇怪的是 空的
那是一个星期天的早晨，这个地方出奇地空无一人。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv][geɪ][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[ænd; ənd][ˈlæftər]-[ðeɪ][wɜːr; wər][men][ænd; ənd]
Their little scraps of gay conversation and laughter — they were men and
他们的 小的 碎屑 的 同性恋 对话 和 笑声 — 他们 是 男人 和
[ˈwɪmɪn][ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][wɜːrld]-[siːmd][tuː; tə][straɪk][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈpeɪɡən][ˈnoʊt][ɪn][ə; eɪ][diːp]
women of the smart world — seemed to strike almost a pagan note in a deep
女性 的 这 聪明的 世界 — 似乎 到 罢工 几乎 一个 异教徒 笔记 在 一个 深的
[səˈbætɪkl][ˈstɪlnəs]
Sabbatical stillness
休假 寂静
他们零星的欢声笑语——他们是上流社会的男男女女——在静谧的安息日中，仿佛奏响了一曲异教的乐章。

[ðeɪ][pæst][ðə; ði][waɪd][ˈoʊpən][dɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][red][brɪk][ˈtʃæp(ə)l]
They passed the wide open doors of a red brick chapel
他们 通过了 这 宽的 打开 门 的 一个 红色的 砖 教堂
他们经过一座红砖教堂敞开的大门，

[ænd; ənd][ˈsevrəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜːʃɪpə][wɪˈðɪn][tɜːrnd][ðer; ðər][ˈhedz]
and several of the worshippers within turned their heads
和 一些 的 这 信徒 之内 转向 他们的 头部
教堂内有好几名信徒转过头去。

[æz; əz][ðə; ði][læst][tuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][went][baɪ][ðə; ði][wiːzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrˈmoʊniəm][ˈsiːst]
As the last two of the party went by, the wheezings of a harmonium ceased
作为 这 最后的 二 的 这 派对 去 经过 , 这 喘息 的 一个 手风琴 停止
,
.
,
当聚会上的最后两个人离开时，手风琴的呜咽声也消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmænz][vɔɪs][keɪm][ˈtrævəlɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm]
and a man's voice came travelling out to them
和 一个 男人的 嗓音 来了 旅行 出去 到 他们
一个男人的声音从远处传来。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ˈrestɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈhoʊsts][ɑːrm]
The lady rested her hand upon her host's arm
这 女士 休息 她 手 之上 她 主持人 手臂
这位女士将手搭在了主人的手臂上。

"[ˈlɪs(ə)n], "[ʃiː; ʃɪ][ˈwɪspəd]
" Listen , " she whispered
" 听 , " 她 低声说道
“听着，”她低声说道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [brʊ: r] [hɪm; ɪm] .
" **Certainly not** , " **he answered** , **with visions of a chair before him** .
" 当然 不是 , " 他 回答 , 和 愿景 的 一个 椅子 前 他 .
"当然不是,"他回答道,脑海中浮现出面前的椅子。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speɪ(ə)] [ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər]
" **As a matter of fact** , **I have a special invitation to become a member**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 一个 特别的 邀请 到 变得 一个 成员
[ʌv; əv] [ðæt] [flɑ:k] — [tempə'rerəli] ,
of that flock — temporarily ,
的 那 群 — 暂时地 ,
"事实上,我收到了一份特别邀请,可以暂时成为那群人中的一员。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] . " **at any rate** . "
在 任何 速度 . "

好歹。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **What do you mean ?** " **she asked** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 .
"你什么意思?"她问道。

" [ðə; ði][lənd] [hɪr] " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ɪz][nɑ:t] [ɪn'teɪld] ,
" **The land here** " **he answered** , " **is not entailed** ,
" 这 土地 这里 " 他 回答 , " 是 不是 包含 ,
他回答说:“这里的土地并非世袭领地。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [bɪt][ænd; ænd] [oʊn] [ðer; ðər]['tʃæp(ə)] .
and they are very anxious to buy this little bit and own their chapel .
和 他们 是 非常 焦虑的 到 买 这 小的 少量 和 自己的 他们的 教堂 .
他们非常渴望买下这块小地,拥有自己的小教堂。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['wɜ: rði] ['fɑ:rmər][ænd; ænd]['eldər] , ['gɪdiən] [strɔ:ŋ] , [ɑ:n][ðə; ði]
I had a letter from a worthy farmer and elder , Gideon Strong , on the
我 有 一个 信 从 一个 值得 农民 和 长老 , 基甸 强的 , 在 这
['mætər] ['jestərdeɪ] .
matter yesterday .
事情 昨天 .
昨天我收到了一位德高望重的农民兼长者吉迪恩·斯特朗就此事写的一封信。

[hi:; hi] [wu:nd] [ʌp][baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['sɜ:rvis] [wʌn]
He wound up by expressing a wish that I might join them in their service one
他 伤口 向上 经过 表达 一个 希望 那 我 可能 加入 他们 在 他们的 服务 一
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他最后表达了希望我能有一天早上加入他们的礼拜活动的愿望。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] ['sɜ:rvis] , [ænd; ænd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
This is their service , and here we are .
这 是 他们的 服务 , 和 这里 我们 是 .
这就是他们的服务,而我们也在这里。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbvɪəs] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)]
" **They crossed the street , and , to the obvious amazement of the little**
" 他们 交叉 这 街道 , 和 , 到 这 明显的 惊愕 的 这 小的
[kɑːŋgrɪ'geɪ](ə)n] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
congregation , stood in the doorway .
会众 , 站立 在 这 门口 .

“他们穿过马路，然后，令在场的少数信徒惊讶不已地站在门口。

[ə; eɪ] [gɔːnt] ['ʃepərd] , [wɪð; wɪθ] ['weðər] - [mɑːrkt] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ['fɪŋgərz] , ['hændɪd]
A gaunt shepherd , with weather - marked face and knotted fingers , handed
一个 瘦削 牧羊人 , 和 天气 - 标记 脸 和 打结的 手指 , 递交
[ðem; ðəm] ['klʌmzɪli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [tʃerz] .
them clumsily a couple of chairs .
他们 笨拙地 一个 夫妻 的 椅子 .

一位面容憔悴、饱经风霜、手指僵硬的牧羊人笨拙地递给他们两把椅子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['fɑːrmɜːz] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðer; ðər]
Some of the small farmers rose and made a clumsy obeisance to their
一些 的 这 小的 农民 玫瑰 和 制成 一个 笨拙 服从 到 他们的
[ˈtempərəl] [lɔːrd] .
temporal lord .
颞 主 .

一些小农户起身，笨拙地向他们的世俗领主行了个礼。

[ˈɡɪdiən] [strɔːŋ] , [sɪks] [fi:t] [fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ʌn'bent] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [feɪs] [æz; əz][hɑːrd]
Gideon Strong , six feet four , with great unbent shoulders , and face as hard
基甸 强的 , 六 脚 四 , 和 伟大的 未弯曲 肩膀 , 和 脸 作为 难的
[ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] [æz; əz]['aɪərn] ,
and rugged as iron ,
和 崎岖 作为 铁 ,

吉迪恩·斯特朗，身高六英尺四英寸，肩膀宽阔挺拔，面容坚硬如铁。

[fraʊnd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈfoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
frowned them down , and showed no signs of noticing his presence .
皱眉 他们 向下 , 和 显示 不 标志 的 注意到 他的 在场 .

他皱着眉头，低头看着他们，丝毫没有注意到他的存在。

[ˈelsʁwer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [praʊd] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Elsewhere he would have been one of the first , proud man though he was ,
别处 他 会 有 到过 一 的 这 第一的 , 自豪的 男人 尽管 他 曾是 ,
在其他地方，他本该是第一批到达者之一，尽管他是个骄傲的人。

[tuː; tə][stænd] [ber'hedɪd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːrm][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['kaʊnti] ,
to stand bareheaded before the owner of his farm and half a county ,
到 站立 免冠 前 这 所有者 的 他的 农场 和 一半 一个 县 ,

赤裸着头站在农场主和半个县的主人面前，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɔːd] , [ˈhʌmb(ə)]['lɪt(ə)] ['bɪldɪŋ] [ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['rekənd]
but in the house of God , humble little building though it was , he reckoned
但 在 这 房子 的 上帝 , 谦逊的 小的 建筑 尽管 它 曾是 , 他 估计
[ɔːl] [men] ['iːkwəl] .
all men equal .
全部 男人 平等的 .

但在上帝的殿堂里，尽管那是一座简陋的小房子，他却视所有人平等。

[preɪŋ] ['saɪləntli] [brɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['sɜːrmən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
Praying silently before them , on the eve of his first sermon , a young man
祈祷 默默 前 他们 , 在 这 前夕 的 他的 第一的 讲道 , 一个 年轻的 男人
[wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] .
was kneeling .
曾是 跪着 .

在第一次布道的前夜，一位年轻人跪在众人面前默默祈祷。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['nu:;kʌməz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][hi:; hi]
He had seen nothing of these newcomers , but of a sudden as he
他 有 已见 没有什么 的 这些 新来者 , 但 的 一个 突然 作为 他
[nelt] [ðer; ðər] ,
knelt there ,
跪下 那里 ,

他之前对这些新来者一无所知，但突然间，当他跪在那里时，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [sen'seɪjənz] [ɪn] [streɪndʒ] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [hɪm'self] [hæf] [ɪn][rɪ'vʊʊlt] [ə'genst] [wʌt]
his thoughts and sensations in strange confusion , himself half in revolt against what
他的 想法 和 感觉 在 奇怪的 困惑 , 他自己 一半 在 反叛 反对 什么
[leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
lay before him ,
躺 前 他 ,

他的思绪和感觉一片混乱，他自己也对眼前的一切感到半是反抗。

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði][lɪt(ə)] [aɪl] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fju:m] [ʌv; əv] [krʌʃt] ['vaɪələts] ,
there floated up the little aisle an exquisite perfume of crushed violets ,
那里 漂浮 向上 这 小的 走道 一个 精美的 香水 的 碎 紫罗兰 ,
沿着狭窄的过道飘来一股精致的紫罗兰碎花香气。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wɔ:rn][baɪ] [nʌn]
and he heard the soft rustling of a gown which was surely worn by none
和 他 听到 这 柔软的 沙沙声 的 一个 袍 哪个 曾是 一定 磨损 经过 没有任何
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of those who were gathered together to listen to him .
的 那些 WHO 是 聚集 一起 到 听 到 他 .

他听到长袍轻轻的沙沙声，这件长袍肯定不是聚集在一起听他讲话的人中任何人的。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn,vɔ:lən'terəli] ,
He opened his eyes involuntarily ,
他 打开 他的 眼睛 不由自主 ,

他不由自主地睁开了眼睛。

[ænd; ənd][met][ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:z] [wɪm] [aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['entər]
and met the steady gaze of the lady whose whim it had been to enter
和 遇见 这 稳定的 目光 的 这 女士 谁 一时兴起 它 有 到过 到 进入
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

两人目光相遇，迎面而来的是那位女士坚定的注视，她一时兴起才走进了这个地方。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
He had never seen her before , nor any one like her .
他 有 绝不 已见 她 前 , 也不 任何 一 喜欢 她 .

他以前从未见过她，也从未见过像她这样的人。

[jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
Yet he felt that , in her presence ,
然而 他 毛毡 那 , 在 她 在场 ,

然而，在她面前，他却感到.....

[ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'meʒərəbli] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .
the task which lay before him had become immeasurably more difficult .
这 任务 哪个 躺 前 他 有 变得 无法估量 更多的 难的 .

他面临的任务变得无比艰难。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] ,
She was a type to him of all those things ,
她 曾是 一个 类型 到 他 的 全部 那些 事物 ,

她符合他所有那些特质的典型特征。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['strenjuəsli] ['traɪn] [tuː; tə][pʊt] [ə'wei] [frʌm; frəm]
the memory of which he had been strenuously trying to put away from
这 记忆 的 哪个 他 有 到过 竭尽全力 尝试 到 放 离开 从
[hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
him , the beautiful ,
他 , 这 美丽的 ,

他一直竭力想要忘记的那段记忆，那段美好的记忆，

[ðə; ði] ['wɜːrldli] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] .
the worldly , the joyous .
这 世俗 , 这 欢乐 .

世俗的，快乐的。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hiː; hi] [lʊkt] [hæf] [dɪ'sperɪŋli] [ə'raʊnd] .
As he rose slowly to his feet , he looked half despairingly around .
作为 他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 , 他 看起来 一半 绝望地 大约 .

他缓缓站起身来，带着几分绝望环顾四周。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌvd] , [ðɪs] ['hændfʊl][ʌv; əv] [weðə'biːtɪn] ['fɑːrməz]
It was a stern religion which they loved , this handful of weatherbeaten farmers
它 曾是 一个 船尾 宗教 哪个 他们 喜爱 , 这 少数 的 饱经风霜 农民

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndə-lɪŋz] .
and their underlings .
和 他们的 下属 .

这是一个他们无比热爱的严苛的宗教，这群饱经风霜的农民和他们的下属都深信不疑。

[ðer; ðər] [wɪ'menkʌɪnd] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] [ʌn'ʌvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [flæt] [her] , ['sɑːmbər]
Their womenkind were made as unlovely as possible , with flat hair , sombre
他们的 女性 是 制成 作为 不可爱 作为 可能的 , 和 平坦的 头发 , 阴沉

[ænd; ənd] [ɪl] - [meɪd] [kloʊðz] .
and ill - made clothes .
和 患病的 - 制成 衣服 .

她们把女性描绘得尽可能丑陋，头发扁塌，穿着暗沉粗糙的衣服。

[ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ['hwaɪt,wɔʃt] [ænd; ənd][tekst] - [hʌŋ] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]
Their surroundings were whitewashed and text - hung walls , and in their
他们的 周围环境 是 粉刷过的 和 文本 - 悬挂 墙壁 , 和 在 他们的

['hɑ:rts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] ['næroʊ] [weɪz] .
hearts was the love for narrow ways .
心 曾是 这 爱 为了 狭窄的 方式 .

他们周围的环境是粉刷成白色的墙壁，墙上挂满了文字，而他们心中却怀着对狭窄街道的热爱。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt][hɪz; ɪz][tekst] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] .
He gave out his text slowly and with heavy heart .
他 给予 出去 他的 文本 缓慢地 和 和 重的 心 .

他缓缓地、心情沉重地发出了这条信息。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [ˈglænsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [met] [ə'gen]
Then he paused , and , glancing once more round the little building , met again
然后 他 暂停 , 和 , 瞥了一眼 一次 更多的 圆形的 这 小的 建筑 , 遇见 再次

[ðə; ði][sɔːft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,

然后他停了下来，再次环顾这栋小房子，又看到了柔和的.....

['læŋɡwɪd]['faɪər][ʌv; əv] [ðʊz] [fʊl] [dɑːrk] [aɪz] .
languid fire of those full dark eyes .
慵懒的 火 的 那些 满的 黑暗的 眼睛 .

那双深邃的黑眼睛里闪烁着慵懒的光芒。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] .
This time he did not look away .
这 时间 他 做过 不是 看 离开 .

这一次，他没有移开视线。

[hɪː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['pɪtɪ] , [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [nɑːnʃə'laːns] .
He saw a faint interest , a slight pity , a background of nonchalance .
他 锯 一个 头晕的 兴趣 , 一个 轻微 遗憾 , 一个 背景 的 漫不经心 .
他看到了一丝淡淡的兴趣，一丝怜悯，以及一种漠不关心的态度。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][rɪ'vɔʊlt] [liːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
His cheeks flushed , and the fire of revolt leaped through his veins .
他的 脸颊 酡 , 和 这 火 的 反叛 跳跃 通过 他的 静脉 .
他双颊绯红，反抗的火焰在他体内熊熊燃烧。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['dɪskɔːrs] ,
He shut up the Bible and abandoned his carefully prepared discourse ,
他 关闭 向上 这 圣经 和 弃 他的 小心 准备 话语 ,
他合上圣经，放弃了精心准备的讲道。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['helfaɪər][ænd; ənd] ['meni] ['gluːmi] ['wɔːnɪŋz] ,
in which was a mention of hellfire and many gloomy warnings ,
在 哪个 曾是 一个 提到 的 地狱之火 和 许多 阴沉 警告 ,
其中提到了地狱之火和许多不祥的警告。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɡɪdiən] [strɔːŋ] ,
which would have brought joy to the heart of Gideon Strong ,
哪个 会 有 带来 喜悦 到 这 心 的 基甸 强的 ,
这会让吉迪恩·斯特朗感到无比欣慰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋli] [hæv; həv]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
and to each of which he would slowly and approvingly have nodded
和 到 每个 的 哪个 他 会 缓慢地 和 赞许地 有 点头
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

对于每一项，他都会缓缓地点头表示赞许。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔːzɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vɪvɪd]
He delivered instead , with many pauses , but in picturesque and even vivid
他 发表 反而 , 和 许多 停顿 , 但 在 如画 和 甚至 生动
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,
他没有直接发言，而是用生动形象、甚至栩栩如生的语言，断断续续地进行了演讲。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [klaʊz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][tekst][wʌz; wəz]
a long and close account of the miracle with which his text was
一个 长的 和 关闭 帐户 的 这 奇迹 和 哪个 他的 文本 曾是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

对他的文章所涉及的奇迹进行了详尽的描述。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['baɪsɪkl] ['belz]
In the midst of it there came from outside the tinkling of many bicycle bells
在这中间的它那里来了从外部这叮叮当当的许多自行车铃铛
— [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [hæd; həd] [rɪ'tʃ:rnd] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
— the rest of the party had returned in search of their host and his
— 这休息的这派对有返回在搜索的他们的主持人和他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

这时，外面传来许多自行车铃铛的叮当声——原来是其他人回来寻找他们的主人和他的同伴了。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'ləkrəti] .
The Earl looked up with alacrity .
这伯爵看起来向上和敏捷 .

伯爵猛地抬起头。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['naɪsli] ['restɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
He was nicely rested now , and wanted a cigarette .
他曾是很好休息现在 , 和通缉一个卷烟 .

他现在休息得很好，想抽根烟。

" [æɪ; jəl] [wi:; wi] [goʊ] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Shall we go ? " he whispered .
" 将我们去 ? " 他低声说道 .

“我们走吧？”他低声问道。

[ʃi:; ʃi] ['na:ɪdəd, 'na:ɪɪd] [ænd; ənd] [roʊz] .
She nodded and rose .
她点头和玫瑰 .

她点点头，站了起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bækwərdz] .
At the door she turned for a moment and looked backwards .
在这门她转向为了一个片刻和看起来向后 .

走到门口时，她转身向后看了一眼。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv]
The preacher was in the midst of an elaborate and painstaking sifting of
这牧师曾是在这中间的一个精心制作的和费尽心力筛分的
['eɪvɪdəns] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['dɔ:rɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] ['mɪrəkl(ə)l] [maɪt]
evidence as to the season of the year during which this particular miracle might
证据作为到这季节的这年期间哪个这特别的奇迹可能
[bi:; bi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] .
be supposed to have taken place .
是据称到已有采取地方 .

这位传教士正在仔细而认真地搜寻证据，以确定这个特殊奇迹可能发生的季节。

[ə'gen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Again their eyes met for a moment ,
再次他们的眼睛遇见为了一个片刻 ,

他们的目光再次交汇片刻。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɪ] [lɪps] ,
and she went out into the sunlight with a faint smile upon her lips ,
和她她去出去进入这阳光和一个头晕的微笑之上她嘴唇 ,

她带着一丝淡淡的微笑，走到了阳光下。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r'self] [æən; ən] ['ɪnfluəns] ,
for she was a woman who loved to feel herself an influence ,
为了她曾是一个女士 WHO 喜爱到感觉她自己一个影响 ,

因为她是一个喜欢感受自己影响力的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
and she was swift to understand .
和 她 曾是 迅速 到 理解 .

她很快就明白了。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æən; ən] ['epɪsəʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [raɪd] , ['bːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [æt; ət]
To her it was an episode of the morning's ride , almost forgotten at
到 她 它 曾是 一个 插曲 的 这 早晨 骑 , 几乎 被遗忘的 在
['dɪnər] - [taɪm] .
dinner - time .
晚餐 - 时间 .

对她来说，这只是早上骑行途中的一个插曲，到了晚餐时间几乎就被遗忘了。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .
To him it marked the boundary line between the old things and the new .
到 他 它 标记 这 边界 线 之间 这 老的 事物 和 这 新的 .

对他来说，这标志着新旧事物之间的分界线。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [brɪ'troʊð(ə)l]
A STRANGE BETROTHAL
一个 奇怪的 订婚

一段奇特的订婚

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪli] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['pɑːrlər] , [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,
The room had all the chilly discomfort of the farmhouse parlour , unused ,
这 房间 有 全部 这 寒冷 不适 的 这 农家 客厅 , 未使用的 ,
房间里充满了农舍客厅那种无人居住的阴冷不适感。

[seɪv] [ɑːn] [steɪt] [ə'keɪzənz] — [ə; eɪ] [fju'niəriəl] [gluːm] [wɪtʃ] [noʊ] ['sʌnlɑɪt] [kʊd; kəd] [pɪrs] ,
save on state occasions — a funereal gloom which no sunlight could pierce ,
节省 在 状态 场合 — 一个 葬礼 愁云 哪个 不 阳光 可以 刺穿 ,
除了国事场合——那是阳光无法穿透的阴沉丧葬气氛。

[ə; eɪ] [mʌstenəs] [wɪtʃ] ['seɪvəd] ['bːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
a mustiness which savoured almost of the grave .
一个 霉味 哪个 细细品味 几乎 的 这 严重 .

一股霉味，几乎像是坟墓的味道。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði][stɜːrn] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] ['ɡɪdiən] [strɔːŋ] ,
One by one they obeyed the stern forefinger of Gideon Strong ,
— 经过 — 他们 服从 这 船尾 食指 的 基甸 强的 ,
他们一个接一个地服从了吉迪恩·斯特朗严厉的指示。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn] ['kʌmfərtləs] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] - [her] ['soʊfə] .
and took their seats on comfortless chairs and the horse - hair sofa .
和 采取 他们的 座位 在 无安慰 椅子 和 这 马 - 头发 沙发 .
他们各自坐在不舒服的椅子和马鬃沙发上。

[fɜːrst] [keɪm] [dʒɑːn] [mə'giː] , ['fæktər][ænd; ənd]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,
First came John Magee , factor and agent to the Earl of Cumberland ,
第一的 来了 约翰 麦基 , 因素 和 代理人 到 这 伯爵 的 坎伯兰 ,
首先是约翰·麦基，他是坎伯兰伯爵的代理人和经纪人。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , ['di:kən] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
a great man in the district , deacon of the chapel , slow and ponderous in his
一个 伟大的 男人 在 这 区 , 执事 的 这 教堂 , 慢的 和 沉重的 在 他的
['mu:vmənts] .
movements .
移动 .

他是当地一位德高望重的人物，教堂的执事，举止缓慢而沉稳。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fju:] [wɜ:rdz][bʌt; bət] [mʌtʃ] ['paɪəti] .
A man of few words but much piety .
一个 男人 的 很少 字 但 很多 虔诚 .

他寡言少语，但虔诚无比。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][æz; əz] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] ['loʊliər] ['steɪ(ə)n] , [keɪm] ['wɪljəm]
After him , with some hesitation as became his lowlier station , came William
后 他 , 和 一些 犹豫 作为 成为 他的 低级 车站 , 来了 威廉
[bʊl] ,
Bull ,
公牛 ,

在他之后，威廉·布尔带着些许犹豫（这与他较低的身份相符），走了上来。

[sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [hɪz; ɪz] ['mæstə-z] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
six days in the week his master's shepherd and faithful servant ,
六 天 在 这 星期 他的 硕士学位 牧羊人 和 忠实 仆人 ,
一周六天，他是主人的牧羊人和忠实的仆人。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [æn; ən] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens]
but on the seventh an elder of the chapel , a person of consequence
但 在 这 第七 一个 长老 的 这 教堂 , 一个 人 的 结果
[ænd; ənd] ['dɪgnəti] .
and dignity .
和 尊严 .

但到了第七天，教堂的一位长老，一位有地位和尊严的人，也来了。

[ðen] ['fɑ:lʊd] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] ['sɪsli] [strɔ:ŋ] [tə'geðər] , ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [fle] ,
Then followed Joan and Cicely Strong together , sisters in the flesh ,
然后 随后 琼 和 西塞莉 强的 一起 , 姐妹 在 这 肉 ,
随后，琼·斯特朗和西西莉·斯特朗这对亲姐妹一同亮相。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][ə'pɑ:rt][ɪn][kɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt][æz; əz][ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][hju:'mænəti]
but as far apart in kin and the spirit as the poles of humanity
但 作为 远的 除 在 亲属 和 这 精神 作为 这 杆子 的 人类
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

但他们在血缘和精神上却像人类两极一样相距甚远。

[ænd; ənd] ['læstli] , ['dʌɡləs] [ɡest] .
And lastly , Douglas Guest .
和 最后 , 道格拉斯 客人 .

最后一位是道格拉斯·盖斯特。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnɪŋ] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] ,
At the head of his shining mahogany table ,
在 这 头 的 他的 灼灼 桃花心木 桌子 ,

在他那张闪亮的红木桌子的最前面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbaɪb(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ðə; ði] [ˈnʌkl] [ʌv; əv][wʌn] [klentʃt]
with a huge Bible before him on which rested the knuckle of one clenched
和 一个 巨大的 圣经 前 他 在 哪个 休息 这 指关节 的 一 紧握

[hænd] ,
hand ,
手 ,

他面前摆着一本厚厚的圣经，一只紧握的手的指关节就放在圣经上。

[stʊd] [ˈɡɪdiən] [strɔːŋ] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] - [hɔːl] [faːrm] .
stood Gideon Strong , the master of Feldwick Hall Farm .
站立 基甸 强的 , 这 掌握 的 - 大厅 农场 .

站在他面前的是费尔德威克庄园农场的主人吉迪恩·斯特朗。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] [ðæt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðər] ;
It was at his bidding that these people had come together ;
它 曾是 在 他的 投标 那 这些 人们 有 来 一起 ;

这些人是在他的授意下聚集到一起的；

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
they waited now for him to speak .
他们 等待 现在 为了 他 到 说话 .

他们现在等着他开口说话。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
His was no common personality .
他的 曾是 不 常见的 性格 .

他并非寻常之辈。

[niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [prɪˈsaɪs] [ðəʊ] [ˈloʊk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈdaɪəlekt्स][ɪn]
Neat in his dress , precise though local , with a curious mixture of dialects in
整洁的 在 他的 裙子 , 精确的 尽管 当地的 , 和 一个 好奇的 混合物 的 方言 在

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
his speech ,
他的 演讲 ,

他衣着整洁，举止虽有地方特色却十分精准，说话时却夹杂着几种方言，颇为奇特。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrɪd] [baɪ] [ˈevri] [mæn][ɪn] - ,
he was feared by every man in Feldwick ,
他 曾是 害怕 经过 每一个 男人 在 - ,

费尔德威克镇的每个人都惧怕他。

[ˈweðər] [hiː; hi] [stʊd] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] [ˈleɪbərɪŋ] [ɔːr] [preɪd] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
whether he stood over them labouring or prayed amongst them in the little
无论 他 站立 超过 他们 劳动 或者 祈祷 在 他们 在 这 小的

[ˈtʃæp(ə)l] ,
chapel ,
教堂 ,

无论他是站在他们身边监督他们劳作，还是在小教堂里与他们一起祈祷，

[wer] [ˈevri] [ˈsʌndərɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [pleɪs] .
where every Sunday he took the principal place .
在哪里 每一个 星期日 他 采取 这 主要的 地方 .

每个星期天他都担任主角。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [set] - [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːzuəl] [haɪt] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] ,
He was well set - up for all his unusual height and seventy years ,
他 曾是 出色地 放 - 向上 为了 全部 他的 异常 高度 和 七十 年 ,

尽管他身高异于常人，而且已经七十岁高龄，但他的生活方式却很得体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈrɑ:ks] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd]
with a face as hard as the ancient rocks which jutted from the Cumberland
和 一个 脸 作为 难的 作为 这 古老的 岩石 哪个 突出的 从 这 坎伯兰
[ˈhɪlsaɪd] ,
hillside ,
山坡 ,

他的脸像坎伯兰山坡上突出的古老岩石一样坚硬。

[aɪz] [æz; əz] [ki:n] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪləs] [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈevri] [skræp][ʌv; əv][hju:ˈmænəti]
eyes as keen and grey and merciless as though every scrap of humanity
眼睛 作为 敏锐的 和 灰色的 和 无情 作为 尽管 每一个 废料 的 人类
[wɪtʃ] [maɪt] [ˈevə] [hæv; həv][leɪn][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔ:ŋ] [sɪns] [daɪd] [aʊt] .
which might ever have lain behind them had long since died out .
哪个 可能 曾经 有 莱恩 在后面 他们 有 长的 自从 死亡 出去 .
他们眼神锐利、灰暗、冷酷，仿佛他们背后可能存在的每一丝人性都早已消逝殆尽。

[dʒʌst][hi:; hi] [ˈrekənd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][dʒʌst][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
Just he reckoned himself and just he may have been ,
只是 他 估计 他自己 和 只是 他 可能 有 到过 ,
他自己这样估计，而且他可能确实是这样。

[bʌt; bət] [ˈhi:ðər] [mæn][nɔ:r] [ˈwʊmən] [nɔ:r][tʃaɪld][hæd; həd][ˈevə] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [wɜ:rd] [fɔ:l] [frʌm; frəm]
but neither man nor woman nor child had ever heard a kindly word fall from
但 两者都不 男人 也不 女士 也不 孩子 有 曾经 听到 一个 亲切地 单词 落下 从
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

但无论是男人、女人还是孩子，都从未听过他口中说出一句好话。

[tʃɪldrən] [ræn] [ˌɪnˈdɔ:rz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [ˈwɪmɪn] [ˈsi:st] [ðer; ðər] [ˈɡɒsɪpɪŋ] ,
Children ran indoors as he passed , women ceased their gossiping ,
孩子们 跑 室内 作为 他 通过了 , 女性 停止 他们的 八卦 ,
他经过时，孩子们纷纷跑进屋里，女人们也停止了闲聊。

[men] [slʌŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tɔ:k] [æz; əz] [ðʊʊ] [əˈfeɪmd] .
men slunk away from a friendly talk as though ashamed .
男人 斯伦克 离开 从 一个 友好的 讲话 作为 尽管 羞愧 .
男人们像感到羞愧一样，灰溜溜地躲开了友好的交谈。

[ɪf] [ˈevə] [æt; ət] [ˈhɑ:rɪst] [ɔ:r] [ˈkrɪsməs] [taɪm][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfelʊʃɪp] [wɔ:md] [ðə; ði]
If ever at harvest or Christmas time the spirit of good fellowship warmed the
如果 曾经 在 收成 或者 圣诞节 时间 这 精神 的 好的 奖学金 温暖 这
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈkʌntri] [fʊʊk][ænd; ənd] [ˈlu:snd] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ðə; ði][ɡrɪm] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
hearts of these country folk and loosened their tongues the grim presence of
心 的 这些 国家 民间 和 松动 他们的 舌头 这 严峻 在场 的
[ˈɡɪdiən] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [tʃek] [ðer; ðər] [ˈmerɪmənt] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ˈsaɪləntli]
Gideon Strong was sufficient to check their merriment and send them silently
基甸 强的 曾是 充足的 到 查看 他们的 欢乐 和 发送 他们 默默
[əˈpɑ:rt] .
apart .
除 .

如果说在丰收或圣诞节期间，乡亲们之间的友谊温暖了他们的心，让他们敞开了心扉，那么吉迪恩·斯特朗的严厉存在就足以阻止他们的欢乐，让他们默默地分开。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [naʊn] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [ˈsɪnərz] [maɪt] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðeɪ]
He had been known to pray that sinners might meet with the punishment they
他 有 到过 已知 到 祈祷 那 罪人 可能 见面 和 这 惩罚 他们
[dɪˈzɜ:rvd] ,
deserved ,
应得的 ,

他曾祈祷罪人受到应有的惩罚。

[bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [hɪr'æftər] .
both in this world and hereafter .

两个都 在 这 世界 和 此后 .

今世和来世皆是如此。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪdiən] [strɔ:ŋ] .
Such was Gideon Strong .

这样的 曾是 基甸 强的 .

吉迪恩·斯特朗就是这样一个人。

[hi:; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [spəʊk] ,
He cleared his throat and spoke ,

他 已清除 他的 喉 和 辐 ,

他清了清嗓子, 说道:

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [her] [ˈsoʊfə] ,
addressing the young man who sat on the corner of the horse - hair sofa ,

解决 这 年轻的 男人 WHO 卫星 在 这 角落 的 这 马 - 头发 沙发 ,

对坐在马鬃沙发角落里的年轻人说:

[wer] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər][ˈdɑ:rkəst] .
where the shadows of the room were darkest .

在哪里 这 阴影 的 这 房间 是 最黑暗的 .

房间里阴影最深的地方。

" [ˈnefju:] [ˈdʌɡləs] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ][hɑ:] - [kʌm] [tu:; tə][ˈmænz] [ɪˈsteɪt] ,
" **Nephew Douglas** , " **he said** , " **to - day you ha ' come to man's estate** ,

" 侄子 道格拉斯 , " 他 说 , " 到 - 天 你 哈 - 来 到 男人的 财产 ,

“道格拉斯侄子,”他说, “今天你已经到了成年的年纪了。”

[ænd; ənd][aɪ][hɑ:] - [ˈsʌmənd] [ðʊz] [hɪr] [hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][dʌblju: ˈaɪ] - [jɔr; jər][ˈfju:tʃər]
and I ha ' summoned those here who will have to do wi ' your future

和 我 哈 - 被召唤 那些 这里 WHO 将要 有 到 做 wi - 你的 未来

[tu:; tə] [hɪr] [ði:z] [fju:] [wɜ:rdz] .
to hear these few words .

到 听到 这些 很少 字 .

我召集了所有与你的未来息息相关的人来到这里, 聆听我这几句话。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [left] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [baɪ][jɔr; jər] [ˈʃɪftləs] [ˈperənts] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]
The charge of you left on my shoulders by your shiftless parents has been a

这 收费 的 你 左边 在 我的 肩膀 经过 你的 无所事事 父母 有 到过 一个

[ˈhevi] [wʌn] ,
heavy one ,

重的 一 ,

你那不负责任的父母把你的重担留给了我, 这对我来说是一个沉重的负担。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɪt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
but to - day I am quit of it .

但 到 - 天 我 是 辞职 的 它 .

但今天我彻底放弃了。

[ðə; ði] [ˈdi:kənz] [ʌv; əv] - [ˈtʃæp(ə)l][hæv; həv] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [əˈpɔɪnt] [ju:; jʊ][ðər; ðər][ˈpæstər] ,
The deacons of Feldwick chapel have agreed to appoint you their pastor ,

这 执事 的 - 教堂 有 同意 到 委 你 他们的 牧师 ,

费尔德威克教堂的执事们已同意任命你为他们的牧师。

[prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][dʌblju: ˈaɪ] - [jɔr; jər] [ˈdɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsæbəθ] .
provided only that they be satisfied wi ' your discourse on the coming Sabbath .

假如 仅有的 那 他们 是 使满意 wi - 你的 话语 在 这 未来 安息日 .

只要他们对你关于即将到来的安息日的讲解感到满意即可。

[si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:], [læd] ,
See to it , lad ,
看 到 它 , 小伙子 ,

记住, 小伙子。

[ðæt] - [i:] [pri:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rd][æz; əz] [ði:z] [gʊd] [men][ænd; ənd][ˈmaɪsən][hæv; həv][ˈevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
that ' ee preach the word as these good men and mysen have ever heard it .
那 - ee 布道 这 单词 作为 这些 好的 男人 和 迈森 有 曾经 听到 它 .
让他像这些好人和我的子民一样去宣讲福音。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [nu:] - [ˈfæŋɡəld][aɪˈdi:əz][ɪn] [ðəɪ] [ˈti:tʃɪŋz] , [ænd; ənd][bi:; bi][na:t] [veɪn][ʌv; əv] [ðəɪ]
Let there be no new - fangled ideas in thy teachings , and be not vain of thy
让 那里 是 不 新的 - 时髦的 想法 在 你的 教义 , 和 是 不是 徒劳 的 你的
[ˈlɜ:rnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

你的教导中不要有任何新奇的想法, 也不要自负你的学识。

[fɔ:r; fər] [ðer'ɪn] [ɪz][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] .
for therein is vanity and trouble .
为了 其中 是 虚荣 和 麻烦 .

因为其中有虚空和烦恼。

[dʌst] [ʌndər'stænd] ? "
Dost understand ? "
多斯特 理解 ? "

你明白吗?

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
" **I understand , " the young man answered slowly , and without enthusiasm .**
" 我 理解 , " 这 年轻的 男人 回答 缓慢地 , 和 没有 热情 .

“我明白了,”年轻人缓缓回答, 语气毫无热情。

" [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɑ:dlinəs] [ɑ:r; ər][ˈlɪt(ə)l][əˈkɪn] , " [sed] [dʒɑ:n] [məˈgi:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ˈtrebl] .
" **Learning and godliness are little akin , " said John Magee , in his thin treble .**
" 学习 和 敬虔 是 小的 类似的 , " 说 约翰 麦基 , 在 他的 薄的 高音 .

“学问和虔诚没什么关系,”约翰·麦基用他那细弱的童音说道。

" [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:], [læd] , [ðæt] [ðəʊ] [tʃu:z] [ðə; ði][wʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][moʊst] [əˈkaʊnt] . "
" **See to it , lad , that thou choosest the one which is of most account . "**
" 看 到 它 , 小伙子 , 那 你 精选 这 一 哪个 是 的 最多 帐户 . "

“孩子, 你务必选择最重要的那一个。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [ˈekəʊd] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [ˈθɪkli] .
" **Ay , ay , " echoed the shepherd thickly .**
" 哎 , 哎 , " 回声 这 牧羊人 浓密 .

“哎, 哎,”牧羊人含糊不清地重复道。

" [eɪ] , [eɪ] !
" **Ay , ay !**
" 哎 , 哎 !

“哎呀, 哎呀! ”

" [ˈdʌŋɡləs] [ɡest] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Douglas Guest answered nothing .**
" 道格拉斯 客人 回答 没有什么 .

道格拉斯·盖斯特没有回答。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [hæd; həd] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd] .
A sudden light had flashed in his dark eyes , and his lips had parted .
一个 突然 光 有 闪光灯 在 他的 黑暗的 眼睛 , 和 他的 嘴唇 有 分手了 .

他深邃的眼眸中突然闪过一道光芒, 嘴唇微微张开。

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst][æ̃t; ət][ðə; ði] [seim] ['moʊmənt] ['gɪdiən] [strɔːŋ] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
But almost at the same moment Gideon Strong stretched out his hand .
但 几乎 在 这 相同的 片刻 基甸 强的 拉伸 出去 他的 手 .
但几乎就在同一时刻，吉迪恩·斯特朗伸出了手。

" [ˈnefjuː] [ˈdʌɡləs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nephew Douglas , " he said .
" 侄子 道格拉斯 , " 他 说 .
“道格拉斯侄子，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [æ̃n; ən][oʊld][mæn] ,
" I am becoming an old man ,
" 我 是 成为 一个 老的 男人 ;
我渐渐老了，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'liːs] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ə'ferz] [wʌns]
and to - day I will release myself from the burden of your affairs once
和 到 - 天 我 将要 发布 我 从 这 负担 的 你的 事务 一次
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .
and for all .
和 为了 全部 .
今天，我将彻底摆脱你事务的负担。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [maɪ] [ˈdɔːtər] [dʒoʊn] , [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][waɪf][fɔːr; fər] [ðiː] .
This is the woman , my daughter Joan , whom I have chosen to wife for thee .
这 是 这 女士 , 我的 女儿 琼 , 谁 我 有 选定 到 妻子 为了 你 .
这就是我的女儿琼，我为你选定的妻子。

[teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][let] [ðəɪ] [wɜːrd][biː; bi] [pledʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Take her hand and let thy word be pledged to her .
拿 她 手 和 让 你的 单词 是 承诺 到 她 .
握住她的手，向她许下你的诺言。

" [ɪf] [ˈsaɪləns] [stiːl] [ˈreɪnd] [ɪn][ðæt] [ˈɡluːmi] [ə'pɑːrtmənt] ,
" If silence still reigned in that gloomy apartment ,
" 如果 沉默 仍然 统治 在 那 阴沉 公寓 ,
“如果那间阴暗的公寓里依然一片寂静，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] [huːm] [sər'praɪz] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]
it was because there were those present whom surprise had deprived of
它 曾是 因为 那里 是 那些 展示 谁 惊喜 有 被剥夺的 的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .
这是因为在场的一些人被惊吓得说不出话来。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] , [dʒoʊn] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [feɪs]
The very image of her father , Joan looked steadily into her cousin's face
这 非常 图像 的 她 父亲 , 琼 看起来 稳步 进入 她 表亲 脸
[wɪ'dəʊt] [ˈtremər] [ɔːr] [ˈnɜːrvəsənəs] .
without tremor or nervousness .
没有 震颤 或者 紧张 .
琼的目光坚定地望着表兄，脸上没有丝毫颤抖或紧张，仿佛看到了父亲的模样。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈfeɪpli] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Her features were shapely enough , but too large and severe for a
她 特征 是 优美 足够的 , 但 也 大的 和 严重 为了 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
她的五官轮廓分明，但对于女性来说显得过于宽大和严厉。

[hɜːr; hər] [welθ] [ʌv; əv] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ˈfiːɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ɪn]
her wealth of black hair was brushed fiat back from her forehead in
她 财富 的 黑色的 头发 曾是 刷过 菲亚特 后退 从 她 前额 在
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈʌɡlɪnəs] .
uncompromising ugliness .
毫不妥协 丑陋 .

她浓密的黑发被毫不留情地向后梳去，露出额头，丑陋不堪。

[hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrt] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [laɪnz] [ɔːr] [ˈkɜːvz] , [hɜːr; hər]
Her figure was as straight as a dart , but without lines or curves , her
她 数字 曾是 作为 直的 作为 一个 镖 , 但 没有 线条 或者 曲线 , 她
[ɡaʊn] ,
gown ,
袍 ,

她的身形笔直如飞镖，没有任何线条或曲线，她的礼服，

[ʌv; əv] [ˈhoʊmli] [stʌf] [ænd; ənd] [ɪl] - [meɪd] , [kəmˈplɪːtɪd] [hɜːr; hər] [ʌnəˈtræktɪvnəs] .
of homely stuff and ill - made , completed her unattractiveness .
的 家常的 东西 和 患病的 - 制成 , 完全的 她 缺乏吸引力 .

她身上那些简陋粗糙的衣物，更增添了她的丑陋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [blʌʃ] [nɔːr] [ˈtremər] , [nɔːr] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kəʊld] [aɪz] .
There was neither blush nor tremor , nor any sign of softening in her cold eyes .
那里 曾是 两者都不 脸红 也不 震颤 , 也不 任何 符号 的 软化 在 她 寒冷的 眼睛 .

她冰冷的眼神中既没有泛红，也没有颤抖，更没有一丝柔和的迹象。

[ðen] [ˈdʌɡləs] ,
Then Douglas ,
然后 道格拉斯 ,

然后是道格拉斯，

[ɪn] [huːm] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [dɪskənˈtent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in whom were already sown the seeds of a passionate discontent with the
在 谁 是 已经 播种 这 种子 的 一个 热情的 不满 和 这
[ˈnæroʊɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌvli] [laɪf] ,
narrowing lines of his unlovely life ,
收窄 线条 的 他的 不可爱 生活 ,

他心中早已埋下了对日渐黯淡无光的生活感到强烈不满的种子。

[huː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [naɪt] [ˈsɒləˌtjuːdz][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈʃeli] [tuː; tə]
who on the hillside and in the sweet night solitudes had taken Shelley to
WHO 在 这 山坡 和 在 这 甜的 夜晚 孤独 有 已采取 雪莱 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

在山坡上，在宁静的夜晚，是谁将雪莱拥入怀中？

[hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [kiːts] [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [ˈθɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]
had lived with Keats and had felt his pulses beat thickly to the
有 居住地 和 济慈 和 有 毛毡 他的 脉冲 打 浓密 到 这
[ˈpæʃənət] [lʌv] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈtenɪsn] ,
passionate love music of Tennyson ,
热情的 爱 音乐 的 丁尼生 ,

我曾与济慈一起生活，感受过他随着丁尼生的热情爱情乐曲而悸动的心跳。

[stʊd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʌnrɪˈspɔːnsɪv] .
stood silent and unresponsive .
站立 沉默的 和 无反应 .

他沉默不语，毫无反应。

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
Child of charity he might be ,
孩子 的 慈善机构 他 可能 是 ,
他或许是慈善之子,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪtuːd] [wʌz; wəz][fæst] [ˈɡroʊɪŋ] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but the burden of his servitude was fast growing too heavy for him .
但 这 负担 的 他的 奴役 曾是 快速地 生长 也 重的 为了 他 .
但他所承受的奴役重担很快就变得难以承受了。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪlst] [ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [aɪz] [flæʃt] [laɪk] [stiːl] , [ænd; ənd][dʒoʊnz] [feɪs] ,
So he stood there whilst the old man's eyes flashed like steel , and Joan's face ,
所以 他 站立 那里 而 这 老的 男人的 眼睛 闪光灯 喜欢 钢 , 和 琼的 脸 ,
于是他站在那里, 看着老人的眼神像钢铁般闪过, 以及琼的脸,

[ɪn][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt][ˈæŋɡər] , [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] .
in her silent anger , seemed to grow into the likeness of her father's .
在 她 沉默的 愤怒 , 似乎 到 生长 进入 这 相似 的 她 父亲的 .
在她无声的愤怒中, 似乎渐渐变得像她的父亲一样。

" [dʌst] [hɪr] , [ˈnefjuː] [ˈdʌɡləs] ?
" **Dost hear , nephew Douglas ?**
" 多斯特 听到 , 侄子 道格拉斯 ?
“听到了吗, 道格拉斯侄子? ”

[teɪk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ðəɪn] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðəɪ][ɡɑːd] [huː] [hæz; həz][sent] [ðiː] ,
Take her hands in thine and thank thy God who has sent thee ,
拿 她 双手 在 你的 和 感谢 你的 上帝 WHO 有 发送 你 ,
握住她的手, 感谢差遣你的上帝。

[ə; eɪ] [ˈpɔːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈperəntɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][maɪn] [fɔːr; fər][waɪf] .
a pauper and a youth of ill - parentage , a daughter of mine for wife .
一个 穷光蛋 和 一个 青年 的 患病的 - 亲子关系 , 一个 女儿 的 矿 为了 妻子 .
一个贫穷的、出身贫寒的年轻人, 娶我的女儿为妻。

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [wɜːrdz] ,
" **Then the young man found words** ,
" 然后 这 年轻的 男人 成立 字 ,
“然后, 年轻人找到了合适的词语,”

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [feɪnt] [ænd; ənd] [ʌnɪmˈpresɪv] .
though they sounded to him and to the others faint and unimpressive .
尽管 他们 听起来 到 他 和 到 这 其他的 头晕的 和 平庸 .
虽然在他和其他人听来, 这些声音微弱而无力。

" [ˈʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Uncle , he said** ,
" 叔叔 , " 他 说 ,
“叔叔,”他说。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [nɔːr] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [brɪˈtwiːn] [ˈdʒoʊn]
" **there has been no word of this nor any thought of it between Joan**
" 那里 有 到过 不 单词 的 这 也不 任何 想法 的 它 之间 琼
[ænd; ənd][maɪˈself] .
and myself .
和 我 .
“琼和我之间既没有提起过这件事, 也没有想过这件事。”

[aɪ][eɪˈem][nɔːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmæri] [nɔːr][hæv; həv][aɪ][ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
I am not old enough to marry nor have I the inclination .
我 是 不是 老的 足够的 到 结婚 也不 有 我 这 倾向 .
我还没到结婚的年龄, 也没有结婚的意愿。

" [ˈterəb(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [flæʃt] [daʊn] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [rɪˈlentləs] [aɪz] - [fɪrs]
" **Terrible** **was** **the** **look** **flashed** **down** **upon** **him** **from** **those** **relentless** **eyes** - **fierce**
" 糟糕的 曾是 这 看 闪光灯 向下 之上 他 从 那些 狠 眼睛 - 凶猛的
, [tu:] ,
, **too** ,
, 也 ,

“那双无情的眼睛向他投来可怕的目光——而且非常凶狠。”

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] , [ˈmeʒərd] [ænd; ənd] [sləʊ] [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
the **words** **of** **his** **reply** , **measured** **and** **slow** **although** **they** **were** .
这 字 的 他的 回复 , 测量 和 慢的 虽然 他们 是 .

他的回答虽然缓慢而有条不紊。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] [bɪˈtwi:n] [ði:] [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] .
" **There** **is** **no** **need** **for** **words** **between** **thee** **and** **Joan** .
" 那里 是 不 需要 为了 字 之间 你 和 琼 .

你和琼之间无需言语。

[tʃu:z] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈbɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [oʊ] - [maɪ] [dɔ:z] [ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər]
Choose **between** **my** **bidding** **and** **the** **outside** **o** ' **my** **doors** **this** **night** **and** **for**
选择 之间 我的 投标 和 这 外部 o - 我的 门 这 夜晚 和 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

今夜以及永远，你只能在我的意愿和我家门外之间做出选择。

" [i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈfri:dəm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
" **Even** **then** **he** **might** **have** **won** **his** **freedom** **like** **a** **man** .
" 甚至 然后 他 可能 有 韩元 他的 自由 喜欢 一个 男人 .

“即使那样，他或许也能像个男人一样赢得自由。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [dred] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈdi:pli] [ɪnˈɡrɑ:ftɪd] .
But **the** **old** **dread** **was** **too** **deeply** **engrafted** .
但 这 老的 恐惧 曾是 也 深 嫁接 .

但旧日的恐惧根深蒂固。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvi:tʉ:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪbərˌhʉd] [wɔ:r] [wɜ:r; wər] [tu:]
The **chains** **of** **servitude** **which** **he** **and** **the** **whole** **neighbourhood** **wore** **were** **too**
这 链条 的 奴役 哪个 他 和 这 所有的 邻里 穿着 是 也
[ˈhevi] [tu:; tə] [bi:; bi] [θroʊn] [ˈlaɪtli] [əˈsaɪd] .
heavy **to** **be** **thrown** **lightly** **aside** .
重的 到 是 抛掷 轻轻 旁边 .

他和整个社区所背负的奴役枷锁太过沉重，无法轻易挣脱。

[soʊ] [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈdʒoʊnz] [ˈfɪŋgəz] , [ˈpæsɪv] [ænd; ənd] [koʊld] ,
So **he** **held** **out** **his** **hand** , **and** **Joan's** **fingers** , **passive** **and** **cold** ,
所以 他 握住 出去 他的 手 , 和 琼的 手指 , 被动的 和 寒冷的 ,

于是他伸出手，琼的手指却冰冷而无力。

[leɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
lay **for** **a** **moment** **in** **his** .
躺 为了 一个 片刻 在 他的 .

在他怀里躺了一会儿。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wɑ:tʃt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈaʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
The **old** **man** **watched** **without** **any** **outward** **sign** **of** **satisfaction** .
这 老的 男人 观看 没有 任何 向外 符号 的 满意 .

老人看着，脸上没有一丝满意的表情。

" [ðəʊ] [hɑ:] - [tʃʊʊzn] [wel] , [ˈnefju:] [ˈdʌgləs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rveləs] [bʌt; bət] [kwɑɪt]
" **Thou ha ' chosen well , nephew Douglas , " he said , with marvellous but quite**
" 你 哈 - 选定 出色地 , 侄子 道格拉斯 , " 他 说 , 和 奇妙 但 相当
[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈaɪrəni] .
unconscious irony .
无意识 讽刺 .

“你选得不错，道格拉斯侄子，”他说道，语气中带着一种奇妙但又完全无意识的讽刺。

" [aɪ] [ˈrekən] , [tu:] , [ðæt] [wi:; wi] [hɑ:] - [tʃʊʊzn] [wel] [tu:; tə] [ɪˈlekt] [ju:; jʊ] [ˈaʊər; a:r] [ˈpæstər] .
" **I reckon , too , that we ha ' chosen well to elect you our pastor** .
" 我 估计 , 也 , 那 我们 哈 - 选定 出色地 到 选 你 我们的 牧师 .

“我也认为，我们选择你做我们的牧师真是明智的决定。”

[ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈbeɪlɪf] [ˈmɔ:rɪsənz] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
Thou wilt have two pounds a week and Bailiff Morrison's cottage .
你 枯萎 有 二 磅 一个 星期 和 法警 莫里森的 小屋 .

你每周将获得两英镑，以及治安官莫里森的小屋。

[ˈneɪbəər] [məˈgi:] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌp] [oʊ] - [eɪl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
Neighbour Magee , there is a sup o ' ale and some tea in the kitchen .
邻居 麦基 , 那里 是 一个 上 o - 麦芽酒 和 一些 茶 在 这 厨房 .

邻居麦基，厨房里有几杯麦芽酒和一些茶。

" [dʒɑ:n] [məˈgi:] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [bʊl] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [ˈɪntrəst] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **John Magee and William Bull betrayed the first signs of real interest they had**
" 约翰 麦基 和 威廉 公牛 背叛 这 第一的 标志 的 真实的 兴趣 他们 有
[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈsi:diŋz] .
exhibited in the proceedings .
展出 在 这 诉讼程序 .

“约翰·马吉和威廉·布尔首次流露出对诉讼的真正兴趣。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ɔ:l] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [seɪv] [ˈdʌgləs] [gest] [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] .
One by one they all filed out of the room save Douglas Guest and Joan .
一 经过 一 他们 全部已提交 出去 的 这 房间 节省 道格拉斯 客人 和 琼 .

除了道格拉斯·盖斯特和琼之外，其他人一个接一个地走出了房间。

[ˈsɪsli] [hæd; həd] [flɪtɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
Cicely had flitted away with the first .
西塞莉 有 飞掠 离开 和 这 第一的 .

西西莉和第一个人一起溜走了。

[ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [əˈləʊn] .
They two were alone .
他们 二 是 独自的 .

他们俩单独待在一起。

[hi:; hi] [ˈwʌndəʔd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
He wondered , with a grim sense of the humour of the thing ,
他 想知道 , 和 一个 严峻 感觉 的 这 幽默 的 这 事物 ,

他带着一丝苦涩的幽默感，心想：

[ˈweðər] [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈeni] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [əˈpɑ:n] [soʊ] [streɪndʒ] [æ; ən]
whether she was expecting any love - making to follow upon so strange an
无论 她 曾是 期待 任何 爱 - 制作 到 跟随 之上 所以 奇怪的 一个
[ɪnˈgeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

她是否期待在这样一场奇怪的订婚之后会发生性关系？

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
He looked curiously at her .
他 看起来 奇怪的是 在 她 .

他好奇地看着她。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hæɹ] [feɪs] [nɔːr] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈsɔːfniŋ] .
There was no change in her face nor any sign of softening .
那里 曾是 不 改变 在 她 脸 也不 任何 符号 的 软化 .

她的表情没有丝毫变化，也没有丝毫柔和的迹象。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] , [ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hope you will believe , Joan , " he said ,
" 我 希望 你 将要 相信 , 琼 , " 他 说 ,
“我希望你能相信，琼，”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
taking up a book and looking for his place , " that I knew nothing of this ,
采取 向上 一个 书 和 寻找 为了 他的 地方 , " 那 我 知道 没有什么 的 这 ,
他拿起一本书，寻找自己的位置，“我对此一无所知”，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn] [ˈeni] [wei] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and that I am not in any way responsible for it .
和 那 我 是 不是 在 任何 方式 负责任的 为了 它 .
我对此没有任何责任。

" [hɜːr; hæɹ] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˈdɑːrkən][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Her face seemed to darken as she rose and moved towards the door .
" 她 脸 似乎 到 变暗 作为 她 玫瑰 和 已搬 向 这 门 .
“她起身走向门口时，脸色似乎变得阴沉起来。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstɪfli] .
" I am sure of that , " she said , stiffly .
" 我 是 当然 的 那 , " 她 说 , 僵硬地 .
“我对此深信不疑，”她僵硬地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
" I do not blame you .
" 我 做 不是 责备 你 .

我不怪你。

" [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpjʊɹə] , [ˈfaɪnər] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [hɑːrt] ,
" Up into the purer , finer air of the hills - up with a lightening heart ,
" 向上 进入 这 更纯净 , 更精细 空气 的 这 丘陵 - 向上 和 一个 闪电 心 ,
“向上攀登，呼吸山间更纯净、更清新的空气——带着轻松愉悦的心情向上攀登，

[ðoʊ] [stɪl] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈspɑːndənsɪ] .
though still carrying a bitter burden of despondency .
尽管 仍然 携带 一个 苦的 负担 的 沮丧 .
尽管仍然背负着深深的沮丧。

[naɪt] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhɪltɑːp] [ænd; ənd] [bruːdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvæliz] .
Night rested upon the hilltops and brooded in the valleys .
夜晚 休息 之上 这 山顶 和 沉思 在 这 山谷 .
夜幕降临山顶，笼罩山谷。

[brɪˈloo] ,
Below ,
以下 ,

以下，

[ðə; ði] [ˈjædəʊi] [ˈləndʃkeɪp] [leɪ] [laɪk] [blɜːrd] [ˈpætʃwɜːrk] - [stiːl] [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈʌpwərdz] [tiːl] -
the shadowy landscape lay like blurred patchwork - still he climbed upwards till Feldwick
这 阴暗的 景观 躺 喜欢 模糊 拼布 - 仍然 他 攀登 向上 直到 -
[leɪ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈsliːpiŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ˈmɪŋɡld]
lay silent and sleeping at his feet and a flavour of the sea mingled
躺 沉默的 和 睡眠 在 他的 脚 和 一个 味道 的 这 海 混合
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] [waɪtʃ] [kuːld] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
with the night wind which cooled his cheeks .
和 这 夜晚 风 哪个 冷却 他的 脸颊 .

阴影笼罩着大地，如同模糊的拼布——他继续向上攀登，直到费尔德威克静静地躺在他的脚边沉睡，海的味道与夜风混合在一起，凉爽地拂过他的脸颊。

[ðen] [ˈdʌɡləs] [ɡest] [θruː] [hɪmˈself] [ˈbreθləs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]
Then Douglas Guest threw himself breathless amongst the bracken and gazed with
然后 道格拉斯 客人 扔 他自己 喘不过气 在 这 蕨类植物 和 凝视 和
[ˈiːɡər] [aɪz] [ˈdaʊnwərdz] .
eager eyes downwards .
渴望的 眼睛 向下 .

然后，道格拉斯·盖斯特气喘吁吁地扑进蕨丛中，目光急切地向下凝视。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" If she should not come , " he murmured .
" 如果 她 应该 不是 来 , " 他 低声说道 .
"如果她不来的话，"他低声说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ɡoʊ] [mæd] .
" I must speak to some one or I shall go mad .
" 我 必须 说话 到 一些 一 或者我 将 去 疯狂的 .
我必须找个人倾诉，否则我会疯掉。

" [diːpər] [fel] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [brɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [bɜːst] ,
" Deeper fell the darkness , until the shape of the houses below was lost ,
" 更深 跌倒 这 黑暗 , 直到 这 形状 的 这 房屋 以下 曾是 丢失的 ,
"夜色越来越深，直到下面房屋的轮廓完全消失不见。"

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] .
and only the lights were visible .
和 仅有的 这 灯 是 可见的 .
只有灯光可见。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] [ðeɪ] [siːmd] .
Such a tiny little circle they seemed .
这样的 一个 微小的 小的 圆圈 他们 似乎 .
它们看起来就像一个很小的圆圈。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈswelɪŋ] [hɑːrt] .
He watched them with swelling heart .
他 观看 他们 和 肿胀 心 .
他怀着激动的心情看着他们。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ðen] ?
Was this to be the end of his dreams , then ?
曾是 这 到 是 这 结尾 的 他的 梦境 , 然后 ?
难道这就是他梦想的终结吗？

[ˈbeɪlɪf] [ˈmɔːrɪsənz] [ˈkɑːtɪdʒ] , [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈdʒoʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
Bailiff Morrison's cottage , two pounds a week , and Joan for his wife ?
法警 莫里森的 小屋 , 二 磅 一个 星期 , 和 琼 为了 他的 妻子 ?
莫里森法官的小屋，每周两英镑，他的妻子是琼？

[hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv] [feɪm] , [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈkʌntrɪz] ,
He , who had dreamed of fame , of travel in distant countries ,
他 , WHO 有 梦见 的 名声 , 的 旅行 在 遥远 国家 ,
他曾梦想成名, 梦想游历遥远的国度,

[ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɪˈlekt] [ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] [neɪmz]
of passing some day into the elect of those who had written their names
的 通过 一些 天 进入 这 选 的 那些 WHO 有 书面 他们的 姓名
[lɑ:rdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .
large in the book of life .
大的 在 这 书 的 生活 .

终有一天, 他会成为被拣选之人, 那些在生命册上留下浓墨重彩名字的人。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] [ɪn] [ˈpæʃənət] [rɪˈvɔʊlt] .
His heart swelled in passionate revolt .
他的 心 肿胀 在 热情的 反叛 .

他心中燃起了强烈的反抗之火。

[ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] ,
Even though he might be a pauper ,
甚至 尽管 他 可能 是 一个 穷光蛋 ,

即使他可能一贫如洗,

[ðooʊ] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [klooðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stəd] [tu:; tə]
though he owed his learning and the very clothes in which he stood to
尽管 他 欠款 他的 学习 和 这 非常 衣服 在 哪个 他 站立 到
[ˈɡɪdiən] [strɔ:ŋ] ,
Gideon Strong ,
基甸 强的 ,

虽然他的学识和身上穿的衣服都归功于吉迪恩·斯特朗,

[hæd; həd] [ˈeni] [mæn] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [soʊ] [hju:dʒ] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] ?
had any man the right to demand so huge a sacrifice ?
有 任何 男人 这 正确的 到 要求 所以 巨大的 一个 牺牲 ?

任何人都有权要求如此巨大的牺牲吗?

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈspʊkən] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [kraʃt] [wɪð; wɪθ] [koʊld]
He had spoken his mind and his wishes only to be crushed with cold
他 有 说 他的 头脑 和 他的 愿望 仅有的 到 是 碎 和 寒冷的
[kənˈtempt] .
contempt .
鄙视 .

他表达了自己的想法和愿望, 却遭到了冷酷的蔑视。

[tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
To - day his answer had been given .
到 - 天 他的 回答 有 到过 给定 .

今天, 他的答案已经揭晓。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ðæt] [ˈɡɪdiən] [strɔ:ŋ] [hæd; həd] [sed] ?
What was it that Gideon Strong had said ?
什么 曾是 它 那 基甸 强的 有 说 ?

吉迪恩·斯特朗说了什么来着?

" [aɪ] [hæv; həv] [fed] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [klooðd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ;
" **I have fed you and clothed you and taught you ;**
" 我 有 美联储 你 和 穿着衣服 你 和 教授 你 ;

“我喂饱了你们, 给你们穿衣, 教导了你们;

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ˈbegəri] [ænd; ənd] [merd] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
I have kept you from beggary and made you what you are .
我 有 保留 你 从 乞讨 和 制成 你 什么 你 是 .

我让你免于乞讨, 成就了今天的你。

[naʊ] , [æz; əz][maɪ] [raɪt] , [aɪ][kleɪm][jʊə; jər][ˈfju:tʃər] .
Now , as my right , I claim your future .
现在 , 作为 我的 正确的 , 我 宣称 你的 未来 .

现在, 我有权要求你的未来。

[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [jæ; jəl][aɪ ˈti:][bi:; bi] .
Thus and thus shall it be .
因此 和 因此 将 它 是 .

事情就是这样, 也必将如此。

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] .
I have spoken .
我 有 说 .

我已经发言完毕。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈrestləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndi] [ˈhɪltɑ:p] .
" He walked restlessly to and fro upon the windy hilltop .
" 他 步行 躁动不安 到 和 弗 之上 这 刮风 山顶 .

“他在风大的山顶上焦躁地来回踱步。”

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lweɪz][əˈpɑ:n] [ði:z] [haɪts] .
A sense of freedom possessed him always upon these heights .
一个 感觉 的 自由 拥有 他 总是 之上 这些 高度 .

在这些高处, 他始终感受到一种自由的气息。

[ðə; ði] [ˈʃæklz] [ʌv; əv] [ˈɡɪdiən] [strɔ:ŋ] [fel] [əˈweɪ] .
The shackles of Gideon Strong fell away .
这 镣铐 的 基甸 强的 跌倒 离开 .

吉迪恩·斯特朗的枷锁被解除了。

[fu:d] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɡreɪt] [θɪŋz] [tu:; tə] [oʊ] , [bʌt; bət]
Food and clothing and education , these were great things to owe , but
食物 和 衣服 和 教育 , 这些 是 伟大的 事物 到 欠 , 但

[laɪf][wʌz; wəz] [ˈfɔrli] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] ,
life was surely a greater ,
生活 曾是 一定 一个 更大的 ,

食物、衣物和教育, 这些都是值得感恩的事情, 但生活远不止于此。

[ænd; ənd][laɪf][hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][noʊ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈoʊnli][tu:; tə][ɡɑ:d] .
and life he owed to no man living — only to God .
和 生活 他 欠款 到 不 男人 活的 — 仅有的 到 上帝 .

他的生命不属于任何人, 只属于上帝。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɛəd] [ˌmɪsˈju:s; ˌmɪsˈju:z] ?
Was it a thing which he dared misuse ?
曾是 它 一个 事物 哪个 他 敢于 滥用 ?

这是他胆敢滥用的东西吗?

— [ˈfɹɪtər] [ˈhelpləsli] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] - [fərˈɡɑ:tn] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
— fritter helplessly away in this time - forgotten corner of the earth ?
— 油炸饼 无助地 离开 在 这 时间 - 被遗忘的 角落 的 这 地球 ?

——就这样无助地在地球这个被时间遗忘的角落里虚度光阴吗?

[laɪf] [ˈfɔrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [loʊn][tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn] [trʌst] ,
Life surely was a precious loan to be held in trust ,
生活 一定 曾是 一个 宝贵的 贷款 到 是 握住 在 相信 ,

生命的确是一笔宝贵的贷款, 需要妥善保管。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [fʊl] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd][ˈfruːtʃ(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈenərdʒi]
to be made as full and deep and fruitful a thing as a man's energy
到 是 制成 作为 满的 和 深的 和 卓有成效 一个 事物 作为 一个 男人的 活力
[ænd; ənd][ˈtælənt][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
and talent could make it .
和 天赋 可以 制作 它 .
尽人事和才华所能，使之成为充实、深刻、富有成果的事物。

[tuː; tə] [ˈɡɪdiən] [strɔːŋ] [hiː; hi] [oʊd] [mʌtʃ] ,
To Gideon Strong he owed much ,
到 基甸 强的 他 欠款 很多 ,
他非常感激吉迪恩·斯特朗，
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [det] [waɪtʃ] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
but it was a debt which surely could be paid in other ways than this .
但 它 曾是 一个 债务 哪个 一定 可以 是 有薪酬的 在 其他 方式 比 这 .
但这笔债务肯定可以用其他方式偿还。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] .
He stopped short .
他 停止 短的 .
他突然停住了脚步。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈfʊtstep] [klaʊz][æ; ət][hænd] [ˈstɑːrtld] , [ðen] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
A light footstep close at hand startled , then thrilled him .
一个 光 脚步 关闭 在 手 惊慌 , 然后 激动不已 他 .
近处传来轻快的脚步声，先是吓了他一跳，然后又让他兴奋不已。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪsli] — [hætɪs] , [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaɪm] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fer] [tuː; tə] [siː] [ɪn]
It was Cicely — hatless , breathless with the climb , and very fair to see in
它 曾是 西塞莉 — 无帽 , 喘不过气 和 这 爬 , 和 非常 公平的 到 看 在
[ðə; ði] [feɪnt] [hæf] - [laɪts] .
the faint half - lights .
这 头晕的 一半 - 灯 .
那是西塞莉——没戴帽子，气喘吁吁地爬坡，在昏暗的光线下显得格外美丽。

[fɔːr; fər] [ˈsɪsli] , [ðʊ] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈɡɪdiən] [strɔːŋz] [ˈdɔːtər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌ; əv] - [ɔːr]
For Cicely , though she was Gideon Strong's daughter , was not of Feldwick or
为了 西塞莉 , 尽管 她 曾是 基甸 斯特朗 女儿 , 曾是 不是 的 - 或者
[weɪz] ,
Feldwick ways ,
- 方式 ,
虽然西西莉是吉迪恩·斯特朗的女儿，但她既不是费尔德威克人，也不信奉费尔德威克家族的习俗。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [gaʊnz] [ˈsɪmp(ə)], [ðʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfæʃnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
nor were her gowns simple , though they were fashioned by a village
也不 是 她 礼服 简单的 , 尽管 他们 是 造型 经过 一个 村庄
[ˈdresmeɪkər] .
dressmaker .
裁缝 .
她的礼服虽然出自乡村裁缝之手，但款式并不简单。

[fiː; fi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] [nɪr] [ˈlʌndən] .
She had lived all her life with distant relatives near London .
她 有 居住地 全部 她 生活 和 遥远 亲属 靠近 伦敦 .
她一生都和远房亲戚住在伦敦附近。
[ˈdʌɡləs] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
Douglas had never seen her till two months ago ,
道格拉斯 有 绝不 已见 她 直到 二 几个月 前 ,
道格拉斯直到两个月前才第一次见到她。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][laɪf][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] .
and her coming had been a curious break in the life at the farm .
和 她 未来 有 到过 一个 好奇的 休息 在 这 生活 在 这 农场 .
她的到来给农场的生活带来了一丝奇特的改变。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['kwɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .
He moved quickly to meet her .
他 已搬 迅速地 到 见面 她 .
他迅速上前去见她。

[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt][ðər; ðəɹ][hændz] [met] .
For a moment their hands met .
为了 一个 片刻 他们的 双手 遇见 .
他们的手短暂地碰在了一起。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə'weɪ] .
Then she drew away .
然后 她 画 离开 .
然后她走开了。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['sɪsli] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" How good of you , Cicely , " he cried .
" 如何 好的 的 你 , 西塞莉 , " 他 哭 .
“西西莉，你真好！”他喊道。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔ:r][goʊ][mæd] .
" I felt that I must talk to some one or go mad .
" 我 毛毡 那 我 必须 讲话 到 一些 一 或者 去 疯狂的 .
“我觉得我必须找个人倾诉，否则我会疯掉。”

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [breθ] — [hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
" She stood for a moment recovering her breath — her bosom rising and
" 她 站立 为了 一个 片刻 恢复中 她 气息 — 她 怀 上升 和
[fɔ:lɪŋ] ['kwɪkli] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [gaʊn] ,
falling quickly under her dark gown ,
坠落 迅速地 在下面 她 黑暗的 袍 ,
她站了一会儿，平复呼吸——深色长袍下，她的胸脯快速地起伏着。

[ə; eɪ][pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
a pink flush in her cheeks .
一个 粉色的 冲洗 在 她 脸颊 .
她双颊泛起淡淡的粉红。

[hɜ:r; həɹ] [her] , [fer] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kə:linis] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Her hair , fair and inclined to curliness , had escaped bounds a little ,
她 头发 , 公平的 和 倾斜 到 卷曲 , 有 逃脱 界限 一个 小的 ,
她那头浅色且略带卷曲的头发，有些失控地散落了一地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [aɪ'ti:] [ɪm'peɪʃntli] [bæk] .
and she brushed it impatiently back .
和 她 刷过 它 不耐烦地 后退 .
她不耐烦地把它拂了回去。

" [aɪ][mʌst; məst]['oʊnli] [steɪ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʌŋləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɡreɪvli] .
" I must only stay for a moment , Douglas , " she said , gravely .
" 我 必须 仅有的 停留 为了 一个 片刻 , 道格拉斯 , " 她 说 , 严重地 .
“我只能待一会儿，道格拉斯，”她严肃地说。

" [let] [ju: 'es][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] ['bi:kən] .
" Let us go down the hill by the Beacon .
" 让 我们 去 向下 这 爬坡道 经过 这 灯塔 .
“我们沿着灯塔下山吧。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
We shall be on the way home .
我们 将 是 在 这 方式 家 .

我们即将踏上回家的路。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] .
" They walked side by side in silence .
" 他们 步行 边 经过 边 在 沉默 .

他们肩肩默默地走着。

[ˈniːðər] [ʌ; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈhoʊli] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] .
Neither of them were wholly at their ease .
两者都不 的 他们 是 完全 在 他们的 舒适 .

他们两人都感到有些不自在。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] .
A new element had entered into their intercourse .
一个 新的 元素 有 进入 进入 他们的 交往 .

他们的性生活中加入了一种新的元素。

[ðə; ði] [ˈwʌndərfəli] [friː] [ˈspɪrɪt][ʌ; əv] [ˈkɑːmrædʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm]
The wonderfully free spirit of comradeship which had sprung up between them
这 太棒了 自由的 精神 的 同志情谊 哪个 有 弹簧 向上 之间 他们
[sɪns] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] ,
since her coming ,
自从 她 未来 ,

自从她到来之后，他们之间就萌生了那种美妙而自由的友谊精神。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and which had been so sweet a thing to him , was for the moment
和 哪个 有 到过 所以 甜的 一个 事物 到 他 , 曾是 为了 这 片刻
, [æt; ət] [liːst] , [ɪntəˈrʌptɪd] .
, at least , interrupted .
, 在 至少 , 中断 .

对他来说如此美好的事情，至少此刻被打断了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [ˈdɒɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" I want you to tell me , Douglas , " she said at last ,
" 我 想 你 到 告诉 我 , 道格拉斯 , " 她 说 在 最后的 ,
"我想让你告诉我，道格拉斯，"她最后说道。

" [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" exactly how much of a surprise to - day has been to you . "
" 确切地 如何 很多 的 一个 惊喜 到 - 天 有 到过 到 你 . "
"今天发生的一切究竟让你感到多么意外？ "

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzəli] [dʌn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" It is easily done , " he answered .
" 它 是 容易地 完毕 , " 他 回答 .

“这很容易做到，”他回答说。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][jər; jər] [ˈfɑːðər] .
" Last night I went to your father .
" 最后的 夜晚 我 去 到 你的 父亲 .

昨晚我去拜访了你父亲。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
I tried to thank him as well as I was able for all that he has
我 尝试 到 感谢 他 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 为了 全部 那 他 有
[dʌn] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
done for me .
完毕 为了 我 .

我尽我所能地感谢他为我所做的一切。

[aɪ] [ðen] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self]
I then told him that with every respect for his wishes I did not feel myself
我 然后 讲述 他 那 和 每一个 尊重 为了 他的 愿望 我 做过 不是 感觉 我
[prɪ'perd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['mɪnɪstri]
prepared at present to enter the ministry .
准备 在 展示 到 进入 这 部 .

然后我告诉他，尽管我非常尊重他的意愿，但我目前觉得自己还没有做好进入牧师岗位的准备。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][dɪ'ploʊməz][ænd; ənd][tuːld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'griːz]
I showed him my diplomas and told him of my degrees .
我 显示 他 我的 文凭 和 讲述 他 的 我的 学位 .

我给他看了我的毕业证书，并告诉他我获得了哪些学位。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
I told him what I wished — to become a schoolmaster , for a year or two ,
我 讲述 他 什么 我 希望 — 到 变得 一个 校长 , 为了 一个 年 或者 二 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt]
at any rate .
在 任何 速度 .

我告诉他我的愿望——至少当一两年的教师。

[wel] , [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [fɪkst] ['saɪləns]
Well , he listened to me in fixed silence .
出色地 , 他 听着 到 我 在 固定的 沉默 .

他静静地听着我说话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [æskt] , - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? -
When I had finished he asked , ' Is that all ? '
什么时候 我 有 完成的 他 问 , - 是 那 全部 ? -

当我讲完后，他问：“就这些吗？ ”

[aɪ] [sed] , - [jes] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][em 'iː]
I said , ' Yes , ' and he turned his back upon me .
我 说 , - 是的 , - 和 他 转向 他的 后退 之上 我 .

我说“是”，然后他就背过身去。

- [jʊr; jər]['fjuːtʃər][ɪz] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , ['dʌgləs] , - [hiː; hi] [sed]
' Your future is already provided for , Douglas , ' he said .
- 你的 未来 是 已经 假如 为了 , 道格拉斯 , - 他 说 .

“你的未来已经有了保障，道格拉斯，”他说。

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ]
' I will speak to you of it to - morrow . '
- 我 将要 说话 到 你 的 它 到 - 明天 . -

“我明天会跟你谈这件事。”

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]
Then he walked away .
然后 他 步行 离开 .

然后他就走开了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]
That is all the warning I had . "
那 是 全部 这 警告 我 有 . "

这就是我得到的全部警告。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['dʒoʊn] ?
" **And what about Joan ?**
" 和 什么 关于 琼 ?

“那琼呢？ ”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ['hɑ:tli] .
" His face flushed hotly .
" 他的 脸 酡 热 .

他的脸涨得通红。

" [nʊʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" No word from him ,
" 不 单词 从 他 ,

“他那边没有任何消息。”

[nɔ:r] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['evər] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒoʊn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
nor any hint of such a thing has ever made me think of Joan in such a
也不 任何 暗示 的 这样的 一个 事物 有 曾经 制成 我 思考 的 琼 在 这样的 一个
[kə'nekʃ(ə)n] .
connection .
联系 .

也没有任何迹象表明这是一件好事，让我把琼和这种事情联系起来。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] .
I should have been less surprised if the ceiling had fallen in upon us .
我 应该 有 到过 较少的 惊讶 如果 这 天花板 有 倒下 在 之上 我们 .

如果天花板塌下来砸在我们身上，我反而会更不感到惊讶。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['ɡreɪvli] .
" She looked at him and nodded gravely .
" 她 看起来 在 他 和 点头 严重地 .

她看着他，郑重地点了点头。

" [wel] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈbrəkl] [hæz; həz] [ˈspʊkən] .
" Well , she said , our oracle has spoken .
" 出色地 , " 她 说 , " 我们的 神谕 有 说 .

“嗯,”她说,“我们的神谕已经显灵了。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? "
What are you going to do ? "
什么 是 你 去 到 做 ? "

你会怎样做? "

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [fɜ:rst] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am going to ask for your advice first , he said .
" 我 是 去 到 问 为了 你的 建议 第一的 , " 他 说 .

“我先想征求一下你的意见,”他说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [dʒʌst] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Then you must tell me just how you feel , she said .
" 然后 你 必须 告诉 我 只是 如何 你 感觉 , " 她 说 .

“那么你必须告诉我你的感受,”她说。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
He drew a long breath .
他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ænd] [hæf] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" There are so many things , he said , speaking softly and half to himself .
" 那里 是 所以 许多 事物 , " 他 说 , 请讲 轻轻 和 一半 到 他自己 .

“有很多事情,”他轻声自语道。

" [læst] [wi:k] , ['sɪsli] ,
" Last week , Cicely ,
" 最后的 星期 , 西塞莉 ,

“上周，西塞莉，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ˈraɪdəl]
I took a compass and a stick and I walked across the hills to Rydal
我 采取 一个 罗盘 和 一个 戳 和 我 步行 穿过 这 丘陵 到 莱达尔
[maʊnt] ,
Mount ,
山 ,

我带了指南针和一根木棍，翻过山丘，走到了赖德尔山。

[wer] [ˈwəːdzwə(:)θ] [lɪvd] .
where Wordsworth lived .
在哪里 华兹华斯 居住地 .

华兹华斯居住的地方。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [spend] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [hɪr] .
When I came back I think that I was quite content to spend all my days here .
什么时候 我 来了 后退 我 思考 那 我 曾是 相当 内容 到 花费 全部 我的 天 这里 .

回来之后，我觉得我非常满足于在这里度过每一天。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .
It is such a beautiful world .
它 是 这样的 一个 美丽的 世界 .

这是一个多么美丽的世界啊。

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋɡər] ,
Some day when you have lived here longer ,
一些 天 什么时候 你 有 居住地 这里 更长 ,

总有一天，当你在这里居住的时间更长一些的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðə; ði] [ˈbɑːndɪdʒ] [wɪl] [fɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [tuː] .
you will know what I mean — the bondage will fall upon you , too .
你 将要 知道 什么 我 意思是 — 这 束缚 将要 落下 之上 你 , 也 .

你会明白我的意思——你也会陷入这种束缚之中。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][taːps] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][sɔːft] [bluː] [mɪst] , [ðə; ði][ˈwaɪndz] [ˈbləʊɪŋ] [əˈkrɔːs]
The mountains with their tops hidden in soft blue mist , the winds blowing across
这 山脉 和 他们的 最高额 隐 在 柔软的 蓝色的 薄雾 , 这 风 吹 穿过

[ðə; ði] [weɪst] [ˈpleɪsɪz] ,
the waste places ,
这 浪费 地方 ,

山峰隐没在柔和的蓝色薄雾中，风吹过荒芜之地。

[ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈkɔːrnərz] ,
the wild flowers springing up in unexpected corners ,
这 荒野 花朵 弹簧 向上 在 意外 角落 ,

意想不到的角落里冒出的野花，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːmz] [ˈterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə] [floʊ] [ˈsmuːðli] [laɪk] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv]
the little streams tearing down the hillside to flow smoothly like a belt of
这 小的 溪流 撕裂 向下 这 山坡 到 流动 顺利 喜欢 一个 腰带 的

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈrɪbən] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [lænd] [bɪˈləʊ] .
beautiful ribbon through the pasture land below .
美丽的 丝带 通过 这 牧场 土地 以下 .

小溪从山坡上奔流而下，像一条美丽的丝带般蜿蜒流淌在下方的牧场上。

[ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [kʌmz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈsɪsli] , [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈhɔːntɪŋ] [θɪŋ] .
The love which comes for these things , Cicely , is a strange , haunting thing .
这 爱 哪个 来 为了 这些 事物 , 西塞莉 , 是 一个 奇怪的 , 令人难忘 事物 .

西西莉，对这些事物产生的爱恋，是一种奇怪而令人难以忘怀的东西。

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
You cannot escape from it .
你 不能 逃脱 从 它 .

你无法逃脱。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] .
It is a sort of bondage .
它是 一个 种类 的 束缚 .

这是一种束缚。

[ðə; ði] ['waɪndz] [si:m] [tu:; tə] [tu:n] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [jɔ:; jər] [θɔ:ts] , [ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [lɑ:fs] [ə'weɪ]
The winds seem to tune themselves to your thoughts , the sunlight laughs away
这 风 似乎 到 调 他们自己 到 你的 想法 , 这 阳光 笑声 离开
[jɔ:; jər] [dɪ'pre(ə)n] .
your depression .
你的 沮丧 .

风似乎会回应你的思绪，阳光会驱散你的忧郁。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [fɪ:p] - ['belz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] ?
Do you hear the sheep - bells from behind the hill there ?
做 你 听到 这 羊 - 铃铛 从 在后面 这 爬坡道 那里 ?
你听到山后传来羊铃声了吗？

['ɪznt] [ðæt] ['mju:zɪk] ?
Isn't that music ?
不是 那 音乐 ?

那不是音乐吗？

[ðen] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] !
Then the twilight and the darkness !
然后 这 暮 和 这 黑暗 !

然后是黄昏和黑暗！

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪltɔ:p] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [sti:l] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ]
If you are on the hilltop they seem to steal down like a world of soothing
如果 你 是 在 这 山顶 他们 似乎 到 偷 向下 喜欢 一个 世界 的 舒缓
['ʃæ,dʊʊz] .
shadows .
阴影 .

如果你站在山顶上，它们仿佛会悄然降临，如同一个充满舒缓光影的世界。

['evrɪθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['drɪrɪ] [ænd; ʌnd] [sæd] [si:mz] [tu:; tə] [daɪ] [ə'weɪ] ; ['evrɪwɛr] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)]
Everything that is dreary and sad seems to die away ; everywhere is a beautiful
一切 那 是 凄凉 和 伤心 似乎 到 死 离开 ; 到处 是 一个 美丽的
['efərtləs] [pi:s] .
effortless peace .
毫不费力 和平 .

所有阴郁和悲伤的事物似乎都消失了；到处都是美好而轻松的宁静。

['sɪslɪ] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [træmp] [ænd; ʌnd] [aɪ] [felt] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɑ:t] ,
Cicely , I came back from that tramp and I felt content with my lot ,
西塞莉 , 我 来了 后退 从 那 流浪汉 和 我 毛毡 内容 和 我的 很多 ,
西塞莉，我从流浪汉那里回来后，对自己的生活感到很满意。

['kɑ:ntent] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['kʌntri] [fʊʊk] ,
content to live amongst these country folk ,
内容 到 居住 在 这些 国家 民间 ,
乐于与这些乡下人一起生活，

[spi:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ['sɪmplɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['mɪstərɪz] ,
speak to them simply once a week of the God of mysteries ,
说话 到 他们 简单地 一次 一个 星期 的 这 上帝 的 谜团 ,
每周只需向他们讲述一次神秘之神的故事，

[ænd; ənd] [spend] [maɪ] [deɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['bjʊːtɪf(ə)l] . " and spend my days wandering about this little corner of the world beautiful . "

和 花费 我的 天 漫游 关于 这 小的 角落 的 这 世界 美丽的 . "

我每天都在这美丽的小世界角落里漫步。

" [men] [hæv; həv] [lɪvd] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaiətli] , " [ænd; ənd] [faʊnd] ['hæpɪnəs] . " " Men have lived such lives , " she said quietly , " and found happiness . "

" 男人 有 居住地 这样的 生活 , " 她 说 悄悄 , " 和 成立 幸福 . "

"男人也曾过着这样的生活,"她平静地说,"并且找到了幸福。"

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kwɪkli] . " Ay , but there is the other side , " he continued , quickly .

" 哎 , 但 那里 是 这 其他 边 , " 他 持续 , 迅速地 .

"是啊, 但还有另一面,"他迅速地继续说道。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʌv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] " Sometimes it seems as though the love for these things is a beautiful

" 有时 它 似乎 作为 尽管 这 爱 为了 这些 事物 是 一个 美丽的

[dɪ'luːʒn] , [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] , delusion , a maddening ,

错觉 , 一个 令人抓狂 ,

"有时候, 对这些事物的喜爱似乎是一种美丽的错觉, 一种令人疯狂的错觉,

[ʌn'reɪəl] [θɪŋ] . unreal thing .

虚幻 事物 .

难以置信。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [gɔːd] [ɪz] [nɑːt] [ðer; ðər] [gɔːd] , Then I know that my God is not their God ,

然后 我 知道 那 我的 上帝 是 不是 他们的 上帝 ,

这样我就知道我的神不是他们的神。

[ðæt] [maɪ] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi] ['herəsi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . that my thoughts would be heresy to them .

那 我的 想法 会 是 异端 到 他们 .

他们认为我的想法是异端邪说。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pæʃənət] [ʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] I feel that I want to cast off the strange passionate love for the place which

我 感觉 那 我 想 到 投掷 离开 这 奇怪的 热情的 爱 为了 这 地方 哪个

[hoʊldz] [em 'iː] [hɪr] , holds me here ,

持有 我 这里 ,

我感觉自己想要摆脱对这个让我身处其中的地方的那种奇特而热烈的爱恋。

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hoʊld] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['feləʊz] . to go out into the world and hold my place amongst my fellows .

到 去 出去 进入 这 世界 和 抓住 我的 地方 在 我的 伙伴们 .

走向世界, 在同辈中占有一席之地。

['sɪsli] , ['ʃɒrli] [wer] [men] [duː] [greɪt] [wɜːrks] , [wer] [men] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] , Cicely , surely where men do great works , where men live and die ,

西塞莉 , 一定 在哪里 男人 做 伟大的 作品 , 在哪里 男人 居住 和 死 ,

西塞莉, 无疑是人们成就伟业的地方, 是人们生活和死亡的地方。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɔːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mæn] ? that is the proper place for man ?

那 是 这 恰当的 地方 为了 男人 ?

那是人类应有的居所吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈfɹɪtər] [əˈweɪ] [ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsensjuəs] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ]
I have no right to fritter away a life in the sensuous delight of moving
我 有 不 正确的 到 油炸饼 离开 一个 生活 在 这 感性的 喜 的 移动
[əˈmʌŋst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈpleɪsɪz] .
amongst beautiful places .
在 美丽的 地方 .
我没有权利把生命浪费在游玩于美丽地方的感官享受中。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][kaɪnd] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [pʌls] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
I want to come into touch with my kind , to feel the pulse of humanity ,
我 想 到 来 进入 触碰 和 我的 种类 , 到 感觉 这 脉冲 的 人类 ,
我想接触我的同类，感受人类的脉搏。
[tuː; tə] [dɹɪŋk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [kʌp][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] .
to drink the whole cup of life with its joys and sorrows .
到 喝 这 所有的 杯子 的 生活 和 它是 喜悦 和 悲伤 .
尽情畅饮人生，包括其中的喜乐与悲伤。

[kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][laɪf] — [ɪts] [ˈiːvniŋ] , [naːt][ɪts] [ˈmɔːrniŋ] . "
Contemplation should be the end of life — its evening , not its morning . "
沉思 应该 是 这 结尾 的 生活 — 它是 晚上 , 不是 它是 早晨 . "
沉思应该是生命的终点——是生命的黄昏，而不是清晨。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **Douglas , she cried , you are right** .
" 道格拉斯 , " 她 哭 , " 你 是 正确的 .
“道格拉斯,”她喊道, “你说得对。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpaʊər] .
You know that you have power .
你 知道 那 你 有 力量 .
你知道你拥有力量。
[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][juːz][aɪ ˈtiː] !
Out into the world and use it !
出去 进入 这 世界 和 使用 它 !
走出去, 运用到现实世界中去吧!

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [naːt] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
Oh , if I were you , if I were a man , I would not hesitate for a moment
哦 , 如果 我 是 你 , 如果 我 是 一个 男人 , 我 会 不是 犹豫 为了 一个 片刻
.
.
.
哦, 如果我是你, 如果我是个男人, 我一刻也不会犹豫。

" [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] .
" **His hand fell upon her shoulder** .
" 他的 手 跌倒 之上 她 肩膀 .
他的手落在了她的肩膀上。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərdz] .
He pointed downwards .
他 尖 向下 .
他指了指下方。
" [haʊ] [faːr][eɪ ˈem][aɪ] [baʊnd] , " [hiː; hi] [æskt] [ˈhɔːrslɪ] , " [tuː; tə][duː][jʊər; jər] [ˈfaːðə-z] [ˈbɪdɪŋ] ?
" **How far am I bound , he asked hoarsely , to do your father's bidding ?**
" 如何 远的 是 我 边界 , " 他 问 沙哑地 , " 到 做 你的 父亲的 投标 ?
“我究竟要服从你父亲的命令到什么程度?”他沙哑地问道。

" [ðə; ði] [glɒʊ] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
" The glow passed from her cheeks .
" 这 辉光 通过了 从 她 脸颊 .
她脸颊上的红晕消失了。

[ʃi:; ji] [mu:vd] [ɪmpər'septəbli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She moved imperceptibly away from him .
她 已搬 不易察觉地 离开 从 他 .
她悄无声息地远离了他。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] .
" Douglas , " she said , " it is of that I came to speak to you to - night .
" 道格拉斯 , " 她 说 , " 它 是 的 那 我 来了 到 说话 到 你 到 - 夜晚 .
“道格拉斯,”她说,“我今晚来和你谈话就是为了这件事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:] [ɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] ['bæniʃt] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
You know that I have a brother who is eternally banished from home ,
你 知道 那 我 有 一个 兄弟 WHO 是 永恒 被放逐 从 家 ,
你知道我有个哥哥,他永远被逐出家门。

[hu:z] [laɪf][aɪ] [ˈɑ:nɪstli] [bɪ'li:v] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [sɪ'verəti] [hæz; həz] [ˈru:ɪnd] .
whose life I honestly believe my father's severity has ruined .
谁 生活 我 诚实地 相信 我的 父亲的 严重性 有 毁坏 .
我真心认为,父亲的严厉毁掉了她的一生。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [nɑ:t] [ɔ:n] [ə'ɡəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I saw him in London not long ago , and he sent a message to you .
我 锯 他 在 伦敦 不是 长的 前 , 和 他 发送 一个 信息 到 你 .
不久前我在伦敦见过他,他给你捎了个口信。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˈdʌɡləs] ,
It is very painful for me to even think of it , Douglas ,
它 是 非常 痛苦 为了 我 到 甚至 思考 的 它 , 道格拉斯 ,
道格拉斯,光是想到这件事就让我非常痛苦。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'li:vd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
for I always believed my father to be a just man .
为了 我 总是 相信 我的 父亲 到 是 一个 只是 男人 .
因为我一直认为我的父亲是一个公正的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [let] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɔ:pər] .
He has let you believe that you were a pauper .
他 有 让 你 相信 那 你 是 一个 穷光蛋 .
他让你误以为自己是是个穷光蛋。

[maɪ] ['brʌðər] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tru:] — [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni]
My brother told me that it was not true — that there was plenty of money
我的 兄弟 讲述 我 那 它 曾是 不是 真的 — 那 那里 曾是 很多 的 钱

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪ(ə)n] ,
for your education ,
为了 你的 教育 ,
我哥哥告诉我那不是真的——家里有足够的钱供你上学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and that there should be some to come to you .
和 那 那里 应该 是 一些 到 来 到 你 .
应该会有一些人来找你。

[ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] !
There , I have told you !
那里 , 我 有 讲述 你 !
我已经告诉过你了!

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] !
You must go to my father and ask him for the truth !
你 必须 去 到 我的 父亲 和 问 他 为了 这 真相 !

你必须去问我父亲，问他真相！

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He was silent for a moment .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .
It was a strange thing to hear .
它 曾是 一个 奇怪的 事物 到 听到 .

听到这话，感觉很奇怪。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['friːdəm] . "
" If this is true , " he said , " it is freedom . "
" 如果 这 是 真的 , " 他 说 , " 它 是 自由 . "

“如果这是真的,”他说,“那就是自由。”

" ['friːdəm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][glaɪdɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]
" Freedom , " she repeated , and glided away from him whilst he stood there
" 自由 , " 她 重复 , 和 滑翔 离开 从 他 而 他 站立 那里
['driːmɪŋ] .
dreaming .
做梦 .

“自由,”她重复道, 然后飘然离去, 而他则站在那里做着梦。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ]
THE MAN WHO WAS IN A HURRY
这 男人 WHO 曾是 在 一个 匆忙

那个匆忙的男人

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ˈpæntɪŋ] , [waɪt] - [feɪst] , [ɪg'zɔːstɪd] .
He lay back in a corner seat of the carriage , panting , white - faced , exhausted .
他 躺 后退 在 一个 角落 座位 的 这 运输 , 喘息 , 白色的 - 面对 , 筋疲力尽的 .

他仰躺在马车角落的座位上, 气喘吁吁, 脸色苍白, 筋疲力尽。

[hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [buːts] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] , [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪd] [blæk]
His clumsy boots , studded with nails , were wet , and his frayed black
他的 笨拙 靴子 , 带钉的 和 指甲 , 是 湿的 , 和 他的 磨损的 黑色的
[ˈtraʊzərz] [wɜːr; wər] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
trousers were splashed with mud .
裤子 是 溅起 和 泥 .

他那双笨重的、钉满钉子的靴子湿透了, 他那条磨损的黑色裤子上溅满了泥浆。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [fɪr] , [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [stɪl]
In his eyes was the light of vivid fear , his delicate mouth was twitching still
在 他的 眼睛 曾是 这 光 的 生动 害怕 , 他的 精美的 嘴 曾是 抽搐 仍然
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

他眼中闪过一丝恐惧, 他那纤细的嘴唇因兴奋而微微抽搐。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðer; ðər] [ræŋ] [jet] [ðə; ði]['æŋgrɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gaːrd] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɔːtəz] ,
In his ears there rang yet the angry cry of the guard , the shouting of porters ,
在 他的 耳朵 那里 响铃 然而 这 生气的 哭 的 这 警卫 , 这 喊叫 的 搬运工 ,

他耳边仿佛还回荡着卫兵愤怒的叫喊声和搬运工的喊叫声。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [li:p] [θru:] [ðə; ði] ['heɪstɪli] - ['oʊpənd] ['kæərɪdʒ] [dɔ:r] ['tɪŋɡld] [jet] [ɪn]
the excitement of that leap through the hastily - opened carriage door tingled yet in
这 激动 的 那 飞跃 通过 这 草草 - 打开 运输 门 刺痛 然而 在
[hɪz; ɪz] [veɪnz] .
his veins .
他的 静脉 .

纵身跃过匆忙打开的马车门时的兴奋感，至今仍在他的血管中回荡。

[brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] .
Before his eyes there was a mist .
前 他的 眼睛 那里 曾是 一个 薄雾 .

他眼前一片迷雾。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [aʊt] [æz; əz]
He was conscious indeed that the carriage which he had marked out as
他 曾是 有意识的 的确 那 这 运输 哪个 他 有 标记 出去 作为
[bi:ɪŋ] ['empti] [wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['pɜ:rs(ə)n] ,
being empty was tenanted by a single person ,
存在 空的 曾是 已出租 经过 一个 单身的人 ,

他确实意识到，他标记为空置的那节车厢里其实只有一个人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɡlɑ:nst] [ə'krɔ:s] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:kjupaɪd] [si:t] .
but he had not even glanced across towards the occupied seat .
但 他 有 不是 甚至 瞥了一眼 穿过 向 这 占领 座位 .

但他甚至没有看一眼对面有人坐的座位。

[wʌt] ['mætəd] [aɪ 'ti:][soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] ?
What mattered it so long as they were off ?
什么 重要 它 所以 长的 作为 他们 是 离开 ?

只要他们不在，其他又有什么关系呢？

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [fi:ldz] [si:md] ['flaɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] [pəʊsts][hæd; həd]
Already the fields seemed flying past the window , and the telegraph posts had
已经 这 字段 似乎 飞行 过去的 这 窗户 , 和 这 电报 帖子 有
[kə'menst] [ðer; ðər]['fræntɪk] [reɪs] .
commenced their frantic race .
开始 他们的 疯狂的 种族 .

窗外的田野仿佛飞速掠过，电线杆也开始了疯狂的奔跑。

[ten] , ['twenti] , ['fɔ:rti] [maɪlz] [æŋ; ən] ['aʊər] [æt; ət] [li:st] - [ɔ:f] [ɑ:n] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] [rʌŋ] ,
Ten , twenty , forty miles an hour at least - off on that wonderful run ,
十 , 二十 , 四十 英里 一个 小时 在 至少 - 离开 在 那 精彩的 跑步 ,

至少以每小时十英里、二十英里、四十英里的速度——在那段美妙的旅程中，

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spər] [ʌv; əv]['raɪv(ə)]
the pride of the directors and the despair of rival
这 自豪 的 这 导演 和 这 绝望 的 竞争对手
[ˈkʌmpənɪz] .
companies .
公司 .

董事们的骄傲和竞争对手的绝望。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɔ:p][ðem; ðəm] [naʊ] .
Nothing could stop them now .
没有什么 可以 停止 他们 现在 .

现在没有什么能阻止他们了。

[ɔ:l] ['sləʊər] ['træfɪk] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə] [let][ðem; ðəm] [pæs] ,
All slower traffic stood aside to let them pass ,
全部 慢点 交通 站立 旁边 到 让 他们 经过 ,

所有慢速车辆都靠边让行。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] ['endʒɪnz] ['vɑːmɪtɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] , ['krɔːlɪŋ]
the express with her two great engines vomiting fire and smoke , crawling
这 表达 和 她 二 伟大的 发动机 呕吐 火 和 抽烟 , 爬行
[ə'krɔːs] [ðə; ði][mæp] ,
across the map ,
穿过 这 地图 ,

那列特快列车，两台巨大的引擎喷吐着火焰和浓烟，缓缓地穿越地图。

['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θruː] ['tʌnlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]
flying across bridges and through tunnels from the heart of the country to
飞行 穿过 桥梁 和 通过 隧道 从 这 心 的 这 国家 到
[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
the great city .
这 伟大的 城市 .

从国家中心地带飞越桥梁和隧道，抵达这座伟大的城市。

[ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] , [ðə; ði]
Gradually , and with the exhilaration of their ever increasing speed , the
逐步地 , 和 和 这 兴奋 的 他们的 曾经 增加 速度 , 这
['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ri'vaɪvd] ,
courage of the man revived ,
勇气 的 这 男人 复活 ,

随着速度越来越快，这人渐渐恢复了勇气，兴奋之情也随之高涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [flʊd] [wʌnz] [mɔːr] ['wɔːrmlɪ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] .
and the blood flowed once more warmly through his veins .
和 这 血 流动 一次 更多的 热情地 通过 他的 静脉 .

血液再次温暖地流淌在他的血管里。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
He lifted his head and looked around him .
他 抬起 他的 头 和 看起来 大约 他 .

他抬起头，环顾四周。

[ʃɑːk] [ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] [wen] [hiː; hi]['riələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kæɪrɪdʒ] ;
Shock the first came when he realised that he was in a first - class carriage ;
震惊 这 第一的 来了 什么时候 他 意识到 那 他 曾是 在 一个 第一的 - 班级 运输 ;
[ʃɑːk] [ðə; ði] ['sekənd] ,
shock the second ,
震惊 这 第二 ,

第一次震惊是当他意识到自己身处头等车厢时；第二次震惊，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɔːləteri] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .
when he saw that his solitary companion was a lady .
什么时候 他 锯 那 他的 孤 伴侣 曾是 一个 女士 .

当他发现自己唯一的同伴是一位女士时。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] — ['wʌndərf(ə)]
He took in the details of her appearance and surroundings — wonderful
他 采取 在 这 细节 的 她 外貌 和 周围环境 — 精彩的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːtɪdʒ] ,
enough to him who had been brought up in a cottage ,
足够的 到 他 WHO 有 到过 带来 向上 在 一个 小屋 ,

他仔细观察着她的外貌和周围环境——对于一个在农舍里长大的人来说，这一切都足够美好了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'hoʊn] .
and to whom the ways and resources of luxury were all unknown .
和 到 谁 这 方式 和 资源 的 奢华 是 全部 未知 .

他们对奢侈的生活方式和资源一无所知。

[ˈevri] [si:t] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ˈɑ:kjupaɪd][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [brɪˈlɔ:ŋɪŋz] .
Every seat save the one which he occupied was covered with her belongings .
每一个 座位 节省 这 一 哪个 他 占领 曾是 涵盖 和 她 财物 .

除了他坐的那个座位之外，其他所有座位上都堆满了她的物品。

[ɑ:n][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈɒpənd] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [ˈtɑ:pt] [ˈbɒtlz]
On one was a half - opened dressing - case filled with gold - topped bottles
在 一 曾是 一个 一半 - 打开 敷料 - 案件 已填 和 金子 - 顶峰 瓶子
[ænd; ənd] [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] , [ˈdelɪkət] [pərˈfju:m] .
and emitting a faint , delicate perfume .
和 发射 一个 头晕的 , 精美的 香水 .

其中一扇门半开着，里面摆满了金盖香水瓶，散发出淡淡的、精致的香气。

[ɑ:n] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] , [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
On another was a pile of books and magazines , opposite to him a
在 其他 曾是 一个 桩 的 图书 和 杂志 , 对面的 到 他 一个
[ˈseɪbl] - [laɪnd] [kəʊt] ,
sable - lined coat ,
黑貂 - 衬里 外套 ,

另一张桌子上堆着一摞书和杂志，他对面放着一件貂皮衬里的外套。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈhʌntɪŋ] [flæsk] .
by his side a luncheon basket and long hunting flask .
经过 他的 边 一个 午餐 篮子 和 长的 打猎 烧瓶 .
他身边放着一个午餐篮和一个长长的狩猎水壶。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [baɪ][æn; ən][ˈɑ:blɔ:ŋ] [stri:p] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈpeɪstɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
Then his eyes were caught by an oblong strip of paper pasted across the
然后 他的 眼睛 是 捕捉 经过 一个 长方形 条 的 纸 粘贴 穿过 这
[ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] — [hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ˈbækwərdz] — " [ɪnˈgeɪdʒd] .
carriage window — he read it backwards — " Engaged .
运输 窗户 — 他 读 它 向后 — " 已订婚的 .

然后，他的目光被贴在车窗上的一张长方形纸条吸引住了——他倒着读了起来——“已订婚”。

" [wʌt] [æn; ən][ɪnˈtru:ʒ(ə)n] !
" **What an intrusion !**
" 什么 一个 入侵 !

“真是打扰！ ”

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈstæməɪɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][əˈpɑ:lədʒɪ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] —
He looked towards the woman with stammering words of apology upon his lips —
他 看起来 向 这 女士 和 结巴 字 的 道歉 之上 他的 嘴唇 —
[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd] [əˈweɪ] .
but the words died away .
但 这 字 死亡 离开 .

他望着那位女士，结结巴巴地想要道歉——但话到嘴边却说不出来说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] .
He was tongue - tied .
他 曾是 舌头 - 系 .

他结结巴巴说不出话来。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə][dɑ:rk] , [fɒl] [aɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [su:pərˈsɪliəs] ,
He had met the languid gaze of her dark , full eyes , a little supercilious ,
他 有 遇见 这 慵懒的 目光 的 她 黑暗的 , 满的 眼睛 , 一个 小的 傲慢 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈmju:zd] ,
a little amused ,
一个 小的 觉得好笑 ,

他迎上了她那双深邃、饱满的眼睛，眼神慵懒而略带傲慢，又带着一丝戏谑。

[ˈfeɪntli] [ˈkjʊəriəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [fel] [æt; ət][wʌns] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][kɑːm] [ˈɪnsələns] .
faintly curious , and his own fell at once before their calm insolence .
淡淡的 好奇的 , 和 他的 自己的 跌倒 在 一次 前 他们的 冷静的 傲慢 .
他略感好奇, 随即被他们平静的傲慢所震慑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhænsəməli] [drest] .
She was handsomely dressed .
她 曾是 英俊地 穿着 .
她穿着很漂亮。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [waɪt] [hænd] [wɪtʃ] [held][hɜːr; hər][ˈnɔːv(ə)l][wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ænd; ənd]
The delicate , white hand which held her novel was ablaze with many and
这 精美的 , 白色的 手 哪个 握住 她 小说 曾是 燃烧 和 许多 和
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈrɪŋz] .
wonderful rings .
精彩的 戒指 .
她那只纤细白皙的手捧着小说, 手上戴着许多精美绝伦的戒指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [tɔːl] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] [ˈsteɪtli] .
She was evidently tall , without doubt stately .
她 曾是 显然 高的 , 没有 怀疑 庄严 .
她显然身材高挑, 仪态端庄。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] , [ˈpɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [druːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][baɪ][hɜːr; hər]
Her black hair , parted in the middle , drooped a little to the side by her
她 黑色的 头发 , 分手了 在 这 中间 , 下垂 一个 小的 到 这 边 经过 她
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,
她乌黑的头发中分, 微微垂在耳边。

[hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [dɪˈlaɪtʃəli] [klɪr] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈaɪvəri][ˈpælər] [ˈʌnəˈsəʊʃieɪtɪd]
her complexion , delightfully clear , was of a curious ivory pallor unassociated
她 肤色 , 令人愉悦 清除 , 曾是 的 一个 好奇的 象牙 苍白 不相关的
[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [helθ] .
with ill - health .
和 患病的 - 健康 .
她肤色白皙透亮, 呈现出一种奇特的象牙白, 与疾病无关。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] - [ˈhændəld] [bɔːrˈhjet] ,
She regarded him through a pair of ivory - handled lorgnettes ,
她 认为 他 通过 一个 一对 的 象牙 - 处理 望远镜 ,
她透过一副象牙柄的望远镜打量着他。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈkerləsli] [kloʊzd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
which she carelessly closed as he looked towards her .
哪个 她 粗心大意 关闭 作为 他 看起来 向 她 .
他看向她时, 她漫不经心地关上了门。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkwaɪətli] ,
" **Will you tell me , " she asked quietly ,**
" 将要 你 告诉 我 , " 她 问 悄悄 ,
“你会告诉我吗? ”她轻声问道。

" [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈentəd] [maɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] — [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **why you have entered my carriage which is engaged — and in such an**
" 为什么 你 有 进入 我的 运输 哪个 是 已订婚的 — 和 在 这样的 一个
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmænər] ?
extraordinary manner ?
非凡的 方式 ?
“你为何进入我这辆载客的马车——而且是以如此不同寻常的方式? ”

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [breθ] .
" He drew a little breath .
" 他 画 一个 小的 气息 .

他轻轻吸了一口气。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] — [sɔ:ft] , ['mju:zɪk(ə)] ,
He had never heard a voice like it before — soft , musical ,
他 有 绝不 听到 一个 嗓音 喜欢 它 前 — 柔软的 , 音乐 ,

他从未听过这样的声音——柔和、悦耳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [səd'ʒest(ə)n; səg'dʒest(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['æksent] .
and with the slightest suggestion of a foreign accent .
和 和 这 丝毫 建议 的 一个 外国的 口音 .

而且带有一丝淡淡的外国口音。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ænsər] .
Then he remembered that she was waiting for an answer .
然后 他 记得 那 她 曾是 等待 为了 一个 回答 .

然后他想起她还在等他的答复。

[hi:; hi][br'gæn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔ:lədʒɪ] .
He began his apology .
他 开始 他的 道歉 .

他开始道歉。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] — [ɪn'di:d] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['sɔ:ri] .
" I am sorry — indeed I am very sorry .
" 我 是 对不起 — 的确 我 是 非常 对不起 .

“我很抱歉——真的非常抱歉。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['emptɪ]
I had no time to look inside , and I thought it was an empty
我 有 不 时间 到 看 里面 , 和 我 想法 它 曾是 一个 空的

['kærɪdʒ] — [ə; eɪ] [θɜ:rd] - [klæs] [wʌn] ,
carriage — a third - class one ,
运输 — 一个 第三 - 班级 — ,

我没时间往里看, 我以为那是一节空车厢——三等车厢。

[tu:] .
too .
也 .

也。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['stu:pɪd] . "
It was very stupid . "
它 曾是 非常 愚蠢的 . "
"

真是太愚蠢了。

" [ju:; jʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'mɑ:kt] , " [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
" You appeared to be " she remarked , " in a hurry .
" 你 出现 到 是 " 她 评论 , " 在 一个 匆忙 .

“你看上去很着急,”她说道。

" [ðə; ðɪ] [feɪnt] [noʊt] [ʌv; əv] [h'ju:mər] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [tuʊn] [pæst] [ʌndɪ'tektɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
" The faint note of humour in her tone passed undetected by him .
" 这 头晕的 笔记 的 幽默 在 她 语气 通过了 未被发现 经过 他 .

“他没有察觉到她语气中那丝不易察觉的幽默。”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [ə'wei] , " [hi:; hi] [sed] .
" I wanted to get away , " he said .
" 我 通缉 到 得到 离开 , " 他 说 .

“我想离开,”他说。

" [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r'ti:n] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [treɪn] .
" I had walked fourteen miles , and there was no other train .
" 我 有 步行 十四 英里 , 和 那里 曾是 不 其他 火车 .
" 我走了十四英里, 却没有其他火车了。"

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ju:; jə] .
I am very sorry to intrude upon you .
我 是 非常 对不起 到 侵入 之上 你 .
非常抱歉打扰您。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [wen] [aɪ] [ri:tft] [ðə; ði]['plætʃɔ:rm] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] .
The train was moving when I reached the platform , and I jumped .
这 火车 曾是 移动 什么时候 我 达到 这 平台 , 和 我 跳了起来 .
我到达站台时, 火车正在行驶, 于是我跳了下去。

" [ʃi:; ji] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ['slaitli] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [bʊk] [wʌns] [mɔ:r] .
" She shrugged her shoulders slightly and raised her book once more .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 轻微地 和 提高 她 书 一次 更多的 .
她微微耸了耸肩, 再次举起了书。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['oʊvər][ɪts][tɑ:p][ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌtʃɪŋ] ['veri] [su:n] [ðɪs] [streɪndʒ] ['trævəlɪŋ]
But from over its top she found herself watching very soon this strange travelling
但 从 超过 它是 顶部 她 成立 她自己 观看 非常 很快 这 奇怪的 旅行
[kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜ:rz] .
companion of hers .
伴侣 的 她的 .
但很快, 她就发现自己正从山顶上注视着这位奇怪的旅伴。

[ðə; ði] ['traʊzərz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [bu:ts] [wɜ:r; wər] [freɪd] [ænd; ənd] ['mʌdi] ,
The trousers above his clumsy boots were frayed and muddy ,
这 裤子 多于 他的 笨拙 靴子 是 磨损的 和 浑 ,
他笨重靴子上的裤子已经磨损, 沾满了泥土。

[hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ʃaɪni] [ænd; ənd] ['æntɪkwetɪd] [ɪn] [kʌt] — [ði:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:dlɪ] -
his black clothes were shiny and antiquated in cut — these , and his oddly -
他的 黑色的 衣服 是 闪亮的 和 过时的 在 切 — 这些 , 和 他的 奇怪 -
[ə'reɪndʒd] [waɪt] [taɪ] ,
arranged white tie ,
安排 白色的 领带 ,
他那身黑色衣服锃亮, 剪裁老旧——还有他那条系得奇特的白色领带,

['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['klerɪk] .
somehow suggested the cleric .
不知何故 建议 这 牧师 .
不知何故, 牧师提出了这个建议。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [ri:tft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['lɪŋgə] [ðer; ðər] .
But when she reached his face her eyes lingered there .
但 什么时候 她 达到 他的 脸 她 眼睛 徘徊不去 那里 .
但当她的目光移到他的脸上时, 她的目光却停留在了那里。

[aɪ 'ti:] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] .
It puzzled and in a sense attracted her .
它 困惑 和 在 一个 感觉 吸引 她 .
这让她感到困惑, 但在某种程度上又吸引了她。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['kli:nli] [kʌt] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnənt] , [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli]
His features were cleanly cut and prominent , his complexion was naturally
他的 特征 是 干净利落 切 和 著名的 , 他的 肤色 曾是 自然
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,
他五官轮廓分明, 肤色自然苍白。

[bʌt; bət] [wind] [ænd; ənd] [sʌn] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [steɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
but wind and sun had combined to stain his cheeks with a slight
但 风 和 太阳 有 合并 到 弄脏 他的 脸颊 和 一个 轻微
[ˈhelθɪ] [tæn] .
healthy tan .
健康 棕褐色 .

但风和阳光共同作用，在他的脸颊上染上了一层健康的小麦色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːp] - [set] , [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪʒənəri] [pər'hæps] ,
His eyes were deep - set , keen and bright , the eyes of a visionary perhaps ,
他的 眼睛 是 深的 - 放 , 敏锐的 和 明亮的 , 这 眼睛 的 一个 有远见的 也许 ,
他的眼睛深邃、锐利而明亮，或许是富有远见者的眼睛。

[bʌt; bət][ə'faɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
but afire now with the instant excitement of living .
但 着火 现在 和 这 立即的 激动 的 活的 .

但现在却被生活的瞬间激情所点燃。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] ['hʌmb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] .
A strange face for a man of his apparently humble origin .
一个 奇怪的 脸 为了 一个 男人 的 他的 显然 谦逊的 起源 .

他的长相与他看似卑微的出身并不相符。

[wens] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['ɡoʊɪŋ] ?
Whence had he come , and where was he going ?
何处 有 他 来 , 和 在哪里 曾是 他 去 ?

他从哪里来，又要到哪里去？

[ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['floʊtɪd] [ə'ɡen]
The vision of his face as he had leaped into the carriage floated again
这 想象 的 他的 脸 作为 他 有 跳跃 进入 这 运输 漂浮 再次
[brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
before her eyes .
前 她 眼睛 .

他跳进马车时的那张脸再次浮现在她眼前。

[ʃʊrli] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪːv(ə)l] [θɪŋz] , [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [wʌt] ?
Surely behind him were evil things , before him — what ?
一定 在后面 他 是 邪恶的 事物 , 前 他 — 什么 ?

他身后肯定有邪恶的事物，他面前——又是什么呢？

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ˈnɔːv(ə)l] [ə'ɡen] , [bʌt; bət][leɪd][aɪ'tiː] [daʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
She took up her novel again , but laid it down almost immediately .
她 采取 向上 她 小说 再次 , 但 铺设 它 向下 几乎 立即地 .

她重新拿起小说，但几乎立刻又放下了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , " [tuː; tə] ['lʌndən] ? "
" You are going " she asked , " to London ? "
" 你 是 去 " 她 问 , " 到 伦敦 ? "

她问：“你要去伦敦吗？”

" [tuː; tə] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['driːmɪli] .
" To London , " he repeated dreamily .
" 到 伦敦 , " 他 重复 梦幻般地 .

“去伦敦，”他梦呓般地重复道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['lʌɡɪdʒ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [left] [br'haɪnd] ?
" **But your luggage — was that left behind ?**
" 但 你的 行李 — 曾是 那 左边 在后面 ？

“但是你的行李——是不是落下了？ ”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled** .
" 他 微笑 ．

他笑了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lʌɡɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have no luggage , " he said** .
" 我 有 不 行李 , " 他 说 ．

“我没有行李，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['oʊnli] ?
" **You are going up for the day only ?**
" 你 是 去 向上 为了 这 天 仅有的 ？

你只是上去一天吗？

" [ʃiː; ʃi] ['hæzədɪd] .
" **she hazarded** .
" 她 危险的 ．

她试探性地说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 ．

他摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
There was a note of triumph almost in his tone .
那里 曾是 一个 笔记 的 胜利 几乎 在 他的 语气 ．

他的语气中几乎带着一丝胜利的喜悦。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][fɔːr; fər] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am going for good , " he said** .
" 我 是 去 为了 好的 , " 他 说 ．

“我要彻底离开，”他说。

" [ɪf] [wɪ'ɪz] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][jæl; ʒəl] ['nevər] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [ə'gen] .
" **If wishes count for anything I shall never set foot within this county again** .
" 如果 愿望 数数 为了 任何事物 我 将 绝不 放 脚 之内 这 县 再次 ．

“如果愿望能成真，我发誓以后绝不再踏入这个郡。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoːri] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒər]
" **There was a story , she felt sure , connected with this strange fellow - passenger**
" 那里 曾是 一个 故事 , 她 毛毡 当然 , 连接 和 这 奇怪的 同伴 - 乘客

[ʌv; əv][hɜːrɪz] .

of hers .
的 她的 ．

她确信，这其中一定有一段故事，与她这位奇怪的同车乘客有关。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
She watched him thoughtfully .
她 观看 他 深思熟虑 ．

她若有所思地看着他。

[ə; eɪ]['hjuːmən]['dɑːkjumənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['meni] ['nɑːvəlz] .
A human document such as this was worth many novels .
一个 人类 文档 这样的 作为 这 曾是 值得 许多 小说 ．

这样一份人类文献的价值，胜过许多小说。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈsaɪtɪd][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] .
It was not the first time that he had excited her interest .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 他 有 兴奋的 她 兴趣 .

这并非他第一次引起她的兴趣。

" [ˈlʌndən] " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] .
" London " she said , " is a wonderful place for young men .
" 伦敦 " 她 说 , " 是 一个 精彩的 地方 为了 年轻的 男人 .
" 伦敦,"她说,"是年轻人的好地方。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ræpt] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" He turned a rapt face towards her .
" 他 转向 一个 欣喜若狂 脸 向 她 .

他全神贯注地看着她。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [siːmd] [ˈliːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The fire seemed leaping out of his eyes .
这 火 似乎 跳跃 出去 的 他的 眼睛 .

他眼中仿佛燃起了火焰。

" [ˈʌðər] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Others have found it so , " he said .
" 其他的 有 成立 它 所以 , " 他 说 .

“其他人也发现了这一点,”他说。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər][wɜːrdz] . "
" I go to prove their words . "
" 我 去 到 证明 他们的 字 . "

“我要去验证他们的话。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ðer; ðər] , [ðen] ? "
" You are a stranger there , then ? "
" 你 是 一个 陌生人 那里 , 然后 ? "

“那么，你是那里的陌生人吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈfɜːrðər] [saʊθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I have never been further south than this in my life , " he replied .
" 我 有 绝不 到过 更远 南 比 这 在 我的 生活 , " 他 回复 .

“我这辈子从未到过比这里更南的地方,”他回答说。

" [aɪ] [noʊ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʌv; əv][diː] [ˈkwɪnsi] [ænd; ənd] [læm] - [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈheɪləʊ]
" I know only the London of De Quincey and Lamb - London with the halo
" 我 知道 仅有的 这 伦敦 的 德 昆西 和 羊肉 - 伦敦 和 这 光环
[ʌv; əv][ˈroʊməns] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] .
of romance around it .
的 浪漫 大约 它 .

“我只知道德昆西和兰姆笔下的伦敦——一个笼罩在浪漫光环中的伦敦。”

" [ʃiː; ʃi] [said] [ˈdʒentli] .
" She sighed gently .
" 她 叹了口气 轻轻地 .

她轻轻叹了口气。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː][ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You will find it all so different , " she said .
" 你 将要 寻找 它 全部 所以 不同的 , " 她 说 .

“你会发现这里的一切都截然不同,”她说。

幸存者(The Survivor)

第2/14页

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['bɪtərli] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
" You will be bitterly disappointed .
" 你 将要 是 苦涩地 失望的 .

你会非常失望的。

" [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːrmlɪ] [tə'geðər] .
" He set his lips firmly together .
" 他 放 他的 嘴唇 牢牢 一起 .

他紧紧地抿着嘴唇。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have no fear , " he said .
" 我 有 不 害怕 , " 他 说 .

“我一点也不害怕,”他说。

" [aɪ] [ʌl; əl] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['pɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" I shall find it possible to live there , at any rate .
" 我 将 寻找 它 可能的 到 居住 那里 , 在 任何 速度 .

“至少我认为我可以在那里生活。”

[ɪf] [aɪ] [steɪd] [wer] [aɪ] [wɔːz; wəz] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɡɔːn] [mæd] . "
" If I stayed where I was , I must have gone mad . "
如果 我 入住 在哪里 我 曾是 , 我 必须 有 已消失 疯狂的 . "
如果我一直待在原地, 那我一定是疯了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [frendz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You are going to friends ? " she asked .
" 你 是 去 到 朋友们 ? " 她 问 .

“你要去朋友家吗?”她问。

[hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .
" He laughed softly .
" 他 笑了 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have not a friend in the world , " he said .
" 我 有 不是 一个 朋友 在 这 世界 , " 他 说 .

“我在这个世界上没有一个朋友,”他说。

" [ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [duː] [nɔːt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] .
" In London I do not know a soul .
" 在 伦敦 我 做 不是 知道 一个 灵魂 .

“在伦敦, 我一个熟人也没有。”

[wʌt] ['mætər] ?
" What matter ?
" 什么 事情 ?

那又怎样?

[ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪvd] [ðer; ðər] , ['praɪzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .
" There is life to be lived there , prizes to be won .
" 那里 是 生活 到 是 居住地 那里 , 奖品 到 是 韩元 .

那里有生活可过, 有奖可赢。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] .

There is room for every one .
那里 是 房间 为了 每一个 一 .

这里有足够的空间容纳所有人。

" [ʃiː; ʃi] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

" She half closed her eyes ,
" 她 一半 关闭 她 眼睛 ,

她半闭着眼睛，

[ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
watching him keenly all the time with an interest which was certainly not
观看 他 敏锐地 全部 这 时间 和 一个 兴趣 哪个 曾是 当然 不是

[dɪˈmɪnɪʃt] .
diminished .
减少 .

我一直密切关注着他，兴趣丝毫未减。

" [ˈlʌndən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

" London is a wonderful city , " she said , " but she is not always kind to the
" 伦敦 是 一个 精彩的 城市 , " 她 说 , " 但 她 是 不是 总是 种类 到 这

[ˈstreɪndʒər] .

stranger .
陌生人 .

“伦敦是一座很棒的城市，”她说，“但它并不总是善待陌生人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][diː] [ˈkwɪnsi] [huː] [wʊʊv] [ˈferi] [ˈfænsɪs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [læm]

You have spoken of De Quincey who wove fairy fancies about her , and Lamb
你 有 说 的 德 昆西 WHO 编织 仙女 幻想 关于 她 , 和 羊肉

,

,

,

你曾提到过德昆西，他为她编织了许多童话般的故事，还有兰姆，

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfekʃənət] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] , [ə; eɪ][bɔːrn] [ˈdwelər] [ɪn] [ˈsɪtiz] .

who was an affectionate stay - at - home , a born dweller in cities .
WHO 曾是 一个 亲热 停留 - 在 - 家 , 一个 出生 居住者 在 城市 .

他是一个深情的居家男人，却天生是城市居民。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdriːməz] [bəʊθ] , [ðiːz] [men] .

They were dreamers both , these men .
他们 是 梦想家 两个都 , 这些 男人 .

他们俩都是梦想家。

[wʌt] [əˈbaʊt] [ˈtʃætətɒn] ? "

What about Chatterton ? "
什么 关于 查特顿 ? "

查特顿呢？

" [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ɪkˈsepʃn] , " [hiː; hi] [sed] .

" An unhappy exception , " he said .
" 一个 不开心 例外 , " 他 说 .

“这是一个不幸的例外，”他说。

" [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər][hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊvər]

" If only he had lived a few months longer his sorrows would have been over
" 如果 仅有的 他 有 居住地 一个 很少 几个月 更长 他的 悲伤 会 有 到过 超过

.

"

∴

∴

“如果他能再多活几个月，他的痛苦就会结束了。”

" [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **To - day** , " **she said** ,
" 到 - 天 , " 她 说 ,

“今天,”她说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [mʌst; məst][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
" **there are many Chattertons who must die before the world will listen to**
" 那里 是 许多 查特顿 WHO 必须 死 前 这 世界 将要 听 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

“许多查特顿家族的人必须死去，世界才会倾听他们的声音。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ?
Are you going to take your place amongst them ?
是 你 去 到 拿 你的 地方 在 他们 ?

你打算加入他们吗？

" [hiː; hi] [smaɪld] ['kɑːnfɪdəntli] .
" **He smiled confidently** .
" 他 微笑 自信地 :

他自信地笑了。

" [nɑːt][aɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Not I , he answered** .
" 不是 我 , " 他 回答 :

“不是我,”他回答道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ɪf] [men] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [breɪnz] .
" **I shall work with my hands if men will have none of my brains** .
" 我 将 工作 和 我的 双手 如果 男人 将要 有 没有任何 的 我的 大脑 :

“如果男人不想要我的智慧，我就靠双手劳动。”

[ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [træns'fɪgjərɪŋ] [smaɪl] ,
Indeed , he continued , turning towards her with a swift , transfiguring smile ,
的确 , " 他 持续 , 转弯 向 她 和 一个 迅速 , 变形 微笑 ,

“的确如此,”他继续说道，同时转向她，脸上带着一抹迅捷而迷人的微笑。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['prɑːdədʒɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv]
" **I am not a village prodigy going to London with a pocketful of**
" 我 是 不是 一个 村庄 神童 去 到 伦敦 和 一个 口袋 的

[ˈmænjʊskɹɪpts] .
manuscripts .
手稿 :

“我不是带着一堆手稿去伦敦的乡村神童。”

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][em 'iː] .
Don't think that of me .
不 思考 那 的 我 :

别那样想我。

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] [tʃoʊkt] — [aɪ][wɑːnt]
I am going to London because I have been stifled and choked — I want
我 是 去 到 伦敦 因为 我 有 到过 窒息 和 窒息 — 我 想

[ruːm] [tuː; tə] [briːð] ,
room to breathe ,
房间 到 呼吸 ,

我要去伦敦是因为我感到窒息和压抑——我想要呼吸的空间。

[tuː; tə] [siː] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [lɪv; laɪv] .
to see men and women who live .
到 看 男人 和 女性 WHO 居住 :

去看看活着的男男女女。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] — [ðə; ði][breɪn] [ˈpɔɪzn]
Oh , you don't know the sort of place I have come from — the brain poison
哦 , 你 不 知道 这 种类 的 地方 我 有 来 从 — 这 脑 毒
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

哦，你根本不知道我来自一个什么样的地方——那里简直是精神毒害之地。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈseɪmənəs] [ænd; ənd] [ˈnærəʊnəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] . "
the hideous sameness and narrowness of it all . "
这 可怕 相同性 和 狭窄 的 它 全部 . "

一切都如此令人厌恶的千篇一律和狭隘。”

" [tel] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Tell me a little , " she said ,**
" 告诉 我 一个 小的 , " 她 说 ,

“跟我说说吧，”她说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət][ləst][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] .
" **and why at last you made up your mind to leave .**
" 和 为什么 在 最后的 你 制成 向上 你的 头脑 到 离开 .

“以及你最终决定离开的原因。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [gaɪz] .
It is not so long , you know , since I saw you in somewhat different guise .
它 是 不是 所以 长的 , 你 知道 , 自从 我 锯 你 在 有些 不同的 伪装 .

你知道，其实没过多久，我才见过你，只不过那时的你和现在的样子略有不同。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʃɪvər] [siːmd] [tuː; tə][pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] ; [ʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tænd] [skɪn][hiː; hi]
" **A quick shiver seemed to pass through him ; underneath his tanned skin he**
" 一个 快的 颤抖 似乎 到 经过 通过 他 ; 下 他的 晒黑的 皮肤 他

[wʌz; wəz][ˈpeɪlər] ,
was paler ,
曾是 肤色较浅 ,

他似乎打了个寒颤；在他黝黑的皮肤下，肤色却显得苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [wʌz; wəz][kuʊld] .
and the blood in his veins was cold .
和 这 血 在 他的 静脉 曾是 寒冷的 .

他血管里的血液冰冷刺骨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ˈlændskeɪp] , [wɜːr; wər][set][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ,
His eyes , fixed upon the flying landscape , were set in a fixed ,
他的 眼睛 , 固定的 之上 这 飞行 景观 , 是 放 在 一个 固定的 ,

他的目光紧紧盯着飞驰而过的风景，目光凝固，

[ʌnˈsiːɪŋ] [ster] — [ˈfʊrli] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] [ˈmemərɪz] , [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz]
unseeing stare — surely the fields were peopled with evil memories , and faces
看不见 盯 — 一定 这 字段 是 人 和 邪恶的 回忆 , 和 面孔

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in the trees were mocking him .
在 这 树木 是 嘲讽 他 .

茫然的凝视——田野里一定充满了邪恶的回忆，树上的面孔一定在嘲笑他。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts][æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
So he remained for several moments as though in the grip of a nightmare ,
所以 他 剩余 为了 一些 时刻 作为 尽管 在 这 紧握 的 一个 恶梦 ,

于是他呆立了好一会儿，仿佛还沉浸在噩梦之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] .
and the lady watched him .
和 这 女士 观看 他 .

那位女士注视着 他。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtrædʒədi] , [ðen] , [bɪˈhaɪnd] .

There was a little tragedy , then , behind .
那里 曾是 一个 小的 悲剧 , 然后 , 在后面 .

那么, 背后却隐藏着一段小小的悲剧。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wʌnz] , " [hi:; hi] [sed] , " [hu:] [dru:] [ə; eɪ][laɪn] [θru:] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
" There was a man once , " he said , " who drew a line through his life ,
" 那里 曾是 一个 男人 一次 , " 他 说 , " WHO 画 一个 线 通过 他的 生活 ,
"从前有一个人,"他说, "他用一条线结束了自己的一生。"

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][aɪˈti:] [kənˈsɜ:rnd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] —
and said to himself that everything behind it concerned some other person —
和 说 到 他自己 那 一切 在后面 它 担心的 一些 其他 人 —
[nɔ:t][hɪm; ɪm] .
not him .
不是 他 .

他心想, 这件事背后的一切都与其他人有关, 与他无关。

[soʊ][wɪð; wɪθ][emˈi:] .
So with me .
所以 和 我 .

我也是。

[sʌt] ['memərɪz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [aɪ][jæl; jəl] [ˈstræŋɡl] .
Such memories as I have , I shall strangle .
这样的 回忆 作为 我 有 , 我 将 扼杀 .

我愿扼杀那些尘封的记忆。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [kəˈmens] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .
To - day I commence a new life .
到 - 天 我 开始 一个 新的 生活 .

今天, 我开始了新的生活。

" [fi:; fi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [wʌnz] [pæst] " [fi:; fi] [sed] , " [ɪz][nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈi:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .
" One's past " she said , " is not always so easily to be disposed of .
" 一个人的过去的 " 她 说 , " 是 不是 总是 所以 容易地 到 是 处置 的 .

“一个人的过去,”她说, “并不总是那么容易摆脱的。”

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [ˈɡəʊsts] [wɪt] [wɪl] [hɔ:nt] [ju:ˈes] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [ˈɡəʊsts] [ɑ:r; ər] [ˈlɪvɪŋ]
There are ghosts which will haunt us , and sometimes the ghosts are living
那里 是 鬼魂 哪个 将要 出没 我们 , 和 有时 这 鬼魂 是 活的
[ˈfɪɡjərz] . "
figures . "
数据 . "

有些鬼魂会纠缠我们, 有时这些鬼魂就是活生生的人。

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə][emˈi:] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [jæl; jəl][bi:; bi][əˈpɑ:n]
" Let them come to me , " he murmured , " and my fingers shall be upon
" 让 他们 来 到 我 , " 他 低声说道 , " 和 我的 手指 将 是 之上
[ðer; ðær] [θroʊt] .
their throats .
他们的 喉咙 .

“让他们到我这里来,”他低声说道, “我的手指将掐住他们的喉咙。”

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [sʌt] ['legəsɪz] .
I want no such legacies .
我 想 不 这样的 遗产 .

我不想留下这样的遗产。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsləʊli] .
" **She shook her head slowly** .
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

" [ˈɡoʊsts] " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , " [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
" **Ghosts she said , with a faint smile , " are sometimes very difficult people to**
" 鬼魂 " 她 说 , 和 一个 头晕的 微笑 , " 是 有时 非常 难的 人们 到
[diːl] [wɪð; wɪθ] .
deal with .
交易 和 .

“鬼魂,”她带着一丝微笑说道,“有时是非常难对付的人。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ˈeksɪt][ˈmɪstər] .
EXIT MR .
出口 先生 .

退出先生。

[ˈdʌɡləs] [ɡest]
DOUGLAS GUEST
道格拉斯 客人

道格拉斯·盖斯特

[θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [tɔːr] [ɑːn] — [θruː] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
Through the heart of England the express tore on — through town and country ,
通过 这 心 的 英格兰 这 表达 撕裂 在 — 通过 镇 和 国家 ,
特快列车疾驰穿过英格兰腹地——穿过城镇和乡村,

[ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [haɪ] [ˈbrɪdʒɪz] .
underneath the earth and across high bridges .
下 这 地球 和 穿过 高的 桥梁 .

地下和高架桥。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɔːkt] .
All the while the man and the woman talked .
全部 这 尽管 这 男人 和 这 女士 谈话 .

两人一直在交谈。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
To him she was a revelation .
到 他 她 曾是 一个 启示 .

对他来说,她简直是天赐之物。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌmdrʌm] [sɪˈkluːʒ(ə)n] — [ˈevri]
Every moment of his life had been spent in a humdrum seclusion — every
每一个 片刻 的 他的 生活 有 到过 花费 在 一个 平淡无奇 隔离 — 每一个
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːrz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɪvd] [aʊt] [tuː; tə][ɪts] [ˈlɪmɪt] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrld] [ʌv; əv]
moment of hers seemed to have been lived out to its limit in those worlds of
片刻 的 她的 似乎 到 有 到过 居住地 出去 到 它是 限制 在 那些 世界 的
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [iːv(ə)n] [driːmd] .
which he had barely even dreamed .
哪个 他 有 仅仅 甚至 梦见 .

他一生中的每一刻都过着单调乏味的隐居生活——而她一生中的每一刻似乎都在他几乎从未梦想过的那些世界里尽情享受。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] — [ˈθɜːrti] , [pərˈhæps] ,
She was older than he had thought her — thirty , perhaps ,
她 曾是 老 比 他 有 想法 她 — 三十 , 也许 ,
她比他想象的要年长——或许三十岁吧。

[ɔːr] [ˈθɜːrti] - [wʌn] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃəz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]
or thirty - one — and her speech and gestures every now and then had
或者 三十 - — 和 她 演讲 和 手势 每一个 现在 和 然后 有
[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈfleɪvər] .
a foreign flavour .
一个 外国的 味道 .
或者说三十一岁——而且她的言谈举止偶尔会带有一丝异国情调。

[ʃiː, ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈkʌntriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈskersli] [derd] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] ,
She talked to him of countries which he had scarcely dared hope to visit ,
她 谈话 到 他 的 国家 哪个 他 有 几乎 敢于 希望 到 访问 ,
她跟他谈起了那些他几乎不敢奢望去的国家。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrdz] .
and of men and women whose names were as household words .
和 的 男人 和 女性 谁 姓名 是 作为 家庭 字 .
以及那些名字家喻户晓的男男女女。

[ʃiː, ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [iːz] [ænd; ənd] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪtʃ] [brɪˈtəʊkənd] [kloʊz]
She spoke of them with an ease and familiarity which betokened close
她 辐 的 他们 和 一个 舒适 和 熟悉 哪个 标记 关闭
[əˈkweɪntəns] — [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv]
acquaintance — talking to him with a mixture of kindness and reserve
熟人 — 说 到 他 和 一个 混合物 的 仁慈 和 预订
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən]
as if he were some strange creature who had had the good fortune
作为 如果 他 是 一些 奇怪的 生物 WHO 有 有 这 好的 财富
[tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
to interest her for the moment ,
到 兴趣 她 为了 这 片刻 ,

她谈起他们时轻松自在，语气亲切，显然与他很熟——而与他交谈时，却带着几分友善和矜持，仿佛他是一个幸运地引
起了她注意的陌生生物。
[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [huːm] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [drɔː] [əˈluːf] .
but from whom at any time she might draw aloof .
但 从 谁 在 任何 时间 她 可能 画 超然 .
但她随时都可能疏远他。

[ˈevri] [wɜːrd] [ʃiː, ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [hʌŋ] [əˈpɑːn] .
Every word she spoke he hung upon .
每一个 单词 她 辐 他 悬挂 之上 .
她说的每一个字，他都全神贯注地听着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ədˈventʃəz] — [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] ,
He had come out into the world to seek for adventures — not , indeed ,
他 有 来 出去 进入 这 世界 到 寻找 为了 冒险 — 不是 , 的确 ,
他来到这个世界是为了寻求冒险——的确，并非如此。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [daːn] [ˈkwɪksət] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [nuː] [senˈseɪfənz] [tuː; tə]
in the spirit of the modern Don Quixote , tingling only for new sensations to
在 这 精神 的 这 现代的 大学教师 堂吉诃德 , 刺痛感 仅有的 为了 新的 感觉 到
[ˈstɪmjuleɪt] ;
stimulate ;
刺激 ;
秉承现代堂吉诃德的精神，只渴望新的感官刺激；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [rɒʊ'blʌst][ænd; ənd] ['briːzi] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsesetərz] ,
but with the more robust and breezy spirit of his ancestors ,
但 和 这 更多的 强壮的 和 微风 精神 的 他的 祖先 ,
但他却继承了祖先们更加强健、轻松的精神。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊlər] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [ɪk'saɪtmənt] ,
seeking for a fuller life and a healthy excitement ,
寻求 为了 一个 更丰满 生活 和 一个 健康 激动 ,
追求更充实的生活和健康的激情

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɑːrd] [blɒʊz] [ænd; ənd] ['meni] [praɪ'veɪ(ə)n] .
even at the cost of hard blows and many privations .
甚至 在 这 成本 的 难的 打击 和 许多 匮乏 .
即使要付出沉重打击和诸多困苦的代价。

['fʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [stɑːrt] — [æn; ən] [əd'ventʃər] [ðɪs] [ɪn'diːd] !
Surely this was an auspicious start — an adventure this indeed !
一定 这 曾是 一个 吉祥 开始 — 一个 冒险 这 的确 !
这无疑是一个吉兆的开始——这的确是一次冒险!

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒməntəri] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn][kʃʊri'aːsəti] ,
During a momentary silence she looked across at him with genuine curiosity ,
期间 一个 瞬间 沉默 她 看起来 穿过 在 他 和 真的 好奇心 ,
[hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,
her eyes half closed ,
她 眼睛 一半 关闭 ,
短暂的沉默中，她带着真切的好奇看向他，双眼半闭着。

[hɜːr; hər] [braʊz] ['nɪtɪd] .
her brows knitted .
她 眉毛 针织 .
她皱起了眉头。

[wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] !
What enthusiasm !
什么 热情 !
真是热情!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [veɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][pɜːrsə'næləti][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ,
She was not a vain woman , and she knew that her personality had little ,
她 曾是 不是 一个 徒劳 女士 , 和 她 知道 那 她 性格 有 小的 ,
[ɪf] ['eniθɪŋ] ,
if anything ,
如果 任何事物 ,

她并非一个虚荣的女人，她也知道自己的性格几乎没有任何.....

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
to do with the flush upon his cheeks and the bright light in his eyes .
到 做 和 这 冲洗 之上 他的 脸颊 和 这 明亮的 光 在 他的 眼睛 .
这与他脸颊上的红晕和眼中的光芒有关。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['trævlɪd] , [ə; eɪ] ['lɜːrɪd] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪməs] ['wʊmən] ,
She herself , a much travelled , a learned , a brilliant , even a famous woman ,
她 她自己 , 一个 很多 旅行 , 一个 学习 , 一个 杰出的 , 甚至 一个 著名的 女士 ,
她本人是一位游历广泛、博学多才、才华横溢，甚至颇有名气的女性。

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['oʊnli] ['leɪtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒeɪdɪd] ['waɪrɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['aʊtlʊk]
had become only lately conscious of a certain jaded weariness in her outlook
有 变得 仅有的 最近 有意识的 的 一个 肯定 厌倦 疲劳 在 她 前景
[ə'pɑːn][laɪf] .
upon life .
之上 生活 .

她最近才意识到自己对生活抱有一种厌倦和疲惫之感。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][best][hæd; həd][bɪˈɡʌn][tuː; tə][pɔːl] , [ðə; ði] [ˈseɪmənəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kəˈmenst] [ɪts]
Even the best had begun to pall , the sameness of it had commenced its
甚至 这 最好的 有 开始 到 灵柩 , 这 相同性 的 它 有 开始 它是
[ˈfeɪt(ə)l][wɜːrk] .
fatal work .
致命的 工作 .

即使最好的作品也开始让人感到厌倦，千篇一律的风格已经开始产生致命的影响。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈleɪtli][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ðæt] [hɑːrt] [ˈlæŋɡər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv]
More than once lately a touch of that heart languor , which is the fruit of
更多的 比 一次 最近 一个 触碰 的 那 心 倦怠 , 哪个 是 这 水果 的
[ˈsɜːrfit] ,
surfeit ,
过量 ,

最近不止一次感到内心有些倦怠，这是过度饮食的后果。

[hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ][ɪts] [ˈnʌmɪŋ] [ænd; ʌnd] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] .
had startled her by its numbing and depressing effect .
有 惊慌 她 经过 它是 麻木 和 沉闷 影响 .

它带来的麻木和压抑效果让她感到震惊。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [kliːn] [ˈpeɪdʒɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] —
Here at last was a new type — a man with clean pages before him —
这里 在 最后的 曾是 一个 新的 类型 — 一个 男人 和 干净的 页面 前 他 —
[jʌŋ] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] ,
young , emotional ,
年轻的 , 情绪 ,

终于出现了一种新类型——一个面前摆着空白稿纸的男人——年轻、感性，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪntəˈlektʃuəl] .
without a doubt intellectual .
没有 一个 怀疑 知识分子 .

毫无疑问，他是一位知识分子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [kloʊðz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd]
But for his awful clothes he was well enough to look upon , he had
但 为了 他的 可怕 衣服 他 曾是 出色地 足够的 到 看 之上 , 他 有
[noʊ] [æfektɪv(ə)n] ,
no affectations ,
不 影响 ,

尽管衣着邋遢，但他外表尚可，举止得体，毫无矫揉造作之感。

[hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [əˈpærəntli] [kəˈrekt] .
his instincts were apparently correct .
他的 本能 是 显然 正确的 .

他的直觉显然是正确的。

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪdəniʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] [əˈbaʊt]
His manners were hoydenish , but there was nothing of the clown about
他的 礼仪 是 假小子 , 但 那里 曾是 没有什么 的 这 小丑 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他的举止有些滑稽，但他身上丝毫没有小丑的气质。

[ʃiː; ji] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈkwestʃən] [kənˈsɜːrniŋ] [hɪmˈself] .
She asked him a direct question concerning himself .
她 问 他 一个 直接的 问题 有关 他自己 .

她直接问了他一个关于他自身的问题。

" [tɛl] [ɛm 'i:] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .

" **Tell me** , " **she said** , " **what you really are** .
" 告诉 我 , " 她 说 , " 什么 你 真的 是 .

“告诉我,”她说,“你到底是什么样的人。”

[ə; eɪ] ['wɜːrkər] , [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] — [ɔːr] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [treɪd] ?

A worker , **a student** — **or have you a trade** ?
一个 工人 , 一个 学生 — 或者 有 你 一个 贸易 ?

你是工人、学生,还是有自己的手艺?

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

" **He flushed up to his brows** .
" 他 酡 向上 到 他的 眉毛 .

他脸涨得通红,一直到眉毛。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] .

" **I was brought up** " **he said** , **in a low tone** , " **for the ministry** .
" 我 曾是 带来 向上 " 他 说 , 在 一个 低的 语气 , " 为了 这 部 .

“我从小就被培养成一名牧师,”他低声说道。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [maɪn] .

It was no choice of mine .
它 曾是 不 选择 的 矿 .

这不是我能选择的。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)] [ænd; ænd] ['gɑːrdiən] [huː] [ruːld] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [ruːld]

I had an uncle and guardian who ruled our household as he ruled
我 有 一个 叔叔 和 监护人 WHO 裁决 我们的 家庭 作为 他 裁决

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈkɑːntækt] .

everybody and everything with which he came in contact .
大家 和 一切 和 哪个 他 来了 在 接触 .

我有一位叔叔兼监护人,他统治着我们家,就像他统治着他接触到的所有人事物一样。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

" **She was puzzled** .
" 她 曾是 困惑 .

她感到困惑。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] ['səʊndɪd] [pə'litɪk(ə)] .

To her the word sounded political .
到 她 这 单词 听起来 政治的 .

在她听来,这个词带有政治意味。

" [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] ? "

" **The ministry** ? " " 这 部 ? "

“部里?”

" [jes] .

" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [sɔː] [ɛm 'i:] ?

You remember when you first saw me ?
你 记住 什么时候 你 第一的 锯 我 ?

你还记得第一次见到我的情景吗?

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] .

It was my first appearance .
它 曾是 我的 第一的 外貌 .

这是我第一次出场。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃoozn] [ˈpæstər][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] . "
 I was to have been chosen pastor of that church . "
 我 曾是 到 有 到过 选定 牧师 的 那 教会 . "

 我原本应该被选为那间教堂的牧师。

" [oʊ] !
 " **Oh !**
 " 哦 !

 "哦!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [əˈmeɪzmənt] .
 " **She looked at him now with something like amazement .**
 " 她 看起来 在 他 现在 和 某物 喜欢 惊愕 .

 她现在看着他，眼神中带着一丝惊讶。

[ðɪs] , [ðen] , [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɑ:m.bə.nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klooðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stri:p]
 This , then , accounted for the sombreness of his clothes and his little strip
 这 , 然后 , 已记录 为了 这 阴郁 的 他的 衣服 和 他的 小的 条
 [ʌv; əv] [waɪt] [taɪ] .
 of white tie .
 的 白色的 领带 .

 这就解释了他为何衣着朴素，以及他为何系着一小条白色领结。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [aɪˈdi:əz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðooz] [ˈveriəs] [sektz]
 She had only the vaguest ideas as to the conduct of those various sects
 她 有 仅有的 这 最模糊 想法 作为 到 这 执行 的 那些 各种各样的 教派
 [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
 to be met with in English villages ,
 到 是 遇见 和 在 英语 村庄 ,

 她对英国乡村中会遇到的各种教派的行为举止只有一些模糊的概念。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ˈpri:tʃər] [wʌz; wəz] [fɪld]
 but she had certainly believed that the post of preacher was filled
 但 她 有 当然 相信 那 这 邮政 的 牧师 曾是 已填
 [ɪnˈdɪfrəntli] [baɪ] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
 indifferently by any member of the congregation ,
 漠不关心 经过 任何 成员 的 这 会众 ,

 但她一直坚信，任何一位会众成员都可以胜任牧师一职。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɒlpɪt] [ɑ:n] [ðæt] [læst] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz]
 and she had looked upon his presence in the pulpit on that last Sunday as
 和 她 有 看起来 之上 他的 在场 在这 讲坛 在那 最后的 星期日 作为
 [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
 an accident .
 一个 事故 .

 他认为他上周日出现在讲坛上纯属偶然。

[tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑ:kjuˈpeɪʃ(ə)n] [ˈpɜ:rmənəntli] [si:md] [tuː; tə]
 To associate him with such an occupation permanently seemed to
 到 联系 他 和 这样的 一个 职业 永久的 似乎 到
 [hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] .
 her little short of the ridiculous .
 她 小的 短的 的 这 荒谬的 .

 在她看来，让他永久从事这样的职业简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] , [ˈfoʊɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hɜ:r; həɹ] [ˈbrɪliəntli] [waɪt] [ti:θ] ,
 She laughed softly , showing , for the first time , her brilliantly white teeth ,
 她 笑了 轻轻 , 显示 , 为了 这 第一的 时间 , 她 精彩 白色的 牙齿 ,

 她轻轻一笑，第一次露出了她洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['ska:rlət] .

and his cheeks were stained with scarlet .
和 他的 脸颊 是 染色 和 猩红 .

他的双颊染上了鲜红的血迹。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ju:; jə] [læf] , " [hi:; hi] [sed] ,

" I do not know why you laugh , " he said ,
" 我 做 不是 知道 为什么 你 笑 , " 他 说 ,

“我不知道你为什么笑,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['fɜ:snəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

with a note of fierceness in his tone .
和 一个 笔记 的 凶猛 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝严厉。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd][em 'i:] .

" It is the part of my life which is behind me .
" 它 是 这 部分 的 我的 生活 哪个 是 在后面 我 .

“那是我生命中已经成为过去的一段时光。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

I was brought up to it , and traditions are hard to break away from .
我 曾是 带来 向上 到 它 , 和 传统 是 难的 到 休息 离开 从 .

我从小就接受这样的教育，传统很难打破。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['vɪlɪdʒ] ,

I have been obliged to live in a little village ,
我 有 到过 有义务 到 居住 在 一个 小的 村庄 ,

我不得不住在一个小村庄里，

[tu:; tə] [kən'streɪn] [maɪ][laɪf] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nɛrəʊəst] ['lɪmɪts] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['ɪgnərəns] ,

to constrain my life between the narrowest limits , to watch ignorance ,
到 约束 我的 生活 之间 这 最窄 限制 , 到 手表 无知 ,

将我的生活限制在最狭窄的范围内，眼睁睁地看着无知，

[ænd; ənd] ['sʌfə] ['predʒudɪsɪz][æz; əz] ['di:pli] ['ru:tɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] .

and suffer prejudices as deeply rooted as the hills .
和 遭受 偏见 作为 深 根 作为 这 丘陵 .

他们遭受的偏见根深蒂固，如同山峦一般。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] .

But all the same , it is nothing to laugh at .
但 全部 这 相同的 , 它 是 没有什么 到 笑 在 .

但即便如此，这也没什么好笑的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self][ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'hʌf] — [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ]

The thing itself is great and good enough — it is the people who are so
这 事物 本身 是 伟大的 和 好的 足够的 — 它 是 这 人们 WHO 是 所以

['hoʊpləs] .
hopeless .

绝望 .

事物本身很棒也足够好——是那些无可救药的人。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)] [bɜ:rst][ʌv; əv]

No , there is nothing to laugh at , " he cried , with a sudden little burst of
不 , 那里 是 没有什么 到 笑 在 , " 他 哭 , 和 一个 突然 小的 爆裂 的

[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,

激动 ,

“不，这没什么好笑的！”他突然兴奋地喊道。

" [bʌt; bət] [meɪ] [gɑ:d] [help] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hu:z] [aɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [hu:] [jet]
" **but** **may** **God** **help** **the** **children** **whose** **eyes** **He** **has** **opened** **and** **who** **yet**
" 但 可能 上帝 帮助 这 孩子们 谁 眼睛 他 有 打开 和 who 然而
[hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; livz][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈtredmɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
have **to** **pass** **their** **lives** **on** **the** **smallest** **treadmill** **of** **the** **world** . "
有 到 经过 他们的 生活 在 这 最小 跑步机 的 这 世界 . "

“但愿上帝帮助那些被祂开启双眼的孩子们，他们却不得不在世界上最小的跑步机上度过一生。”

" [ju:; jʊ] " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] . "
" **You** " **she** **whispered** , " **have** **escaped** . "
" 你 " 她 低声说道 , " 有 逃脱 . "

“你,”她低声说, “逃走了。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] , " [bʌt; bət][na:t] [ˈskeɪðlɪs]
" **I** **have** **escaped** , " **he** **murmured** , **with** **a** **sudden** **pallor** , " **but** **not** **scatheless**
" 我 有 逃脱 , " 他 低声说道 , 和 一个 突然 苍白 , " 但 不是 无害的
.
:
.

“我逃脱了,”他喃喃自语, 脸色突然变得苍白, “但并非毫发无损。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ðen] .
" **There** **was** **a** **silence** **between** **them** **then** .
" 那里 曾是 一个 沉默 之间 他们 然后 .

两人之间陷入了沉默。

[ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][pæst]
She **recognised** **that** **she** **had** **made** **a** **mistake** **in** **questioning** **him** **about** **a** **past**
她 已确认 那 她 有 制成 一个 错误 在 提问 他 关于 一个 过去的
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [dɪˈklerd] [ˈheɪtfl] .
which **he** **had** **already** **declared** **hateful** .
哪个 他 有 已经 声明 可恶 .

她意识到自己犯了个错误, 不该去询问他那段他已经公开表示憎恨的过去。

[ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [əˈɡoʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡen] .
The **terror** **of** **an** **hour** **or** **more** **ago** **was** **in** **his** **face** **again** .
这 恐怖 的 一个 小时 或者 更多的 前 曾是 在 他的 脸 再次 .

一个多小时前他脸上的恐惧再次浮现出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [wens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] .
He **was** **back** **amongst** **the** **shadows** **whence** **she** **had** **beckoned** **him** .
他 曾是 后退 在 这 阴影 何处 她 有 招手 他 .

他又回到了她召唤他去的阴影之中。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:nd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər] [bʊk] .
She **yawned** **and** **took** **up** **her** **book** .
她 打哈欠 和 采取 向上 她 书 .

她打了个哈欠, 拿起书。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsteɪ(ə)n] ,
They **stopped** **at** **a** **great** **station** ,
他们 停止 在 一个 伟大的 车站 ,

他们在一个很棒的车站停了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [ˈskersli] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
but **the** **man** **was** **in** **a** **brown** **study** **and** **scarcely** **moved** **his** **head** .
但 这 男人 曾是 在 一个 棕色的 学习 和 几乎 已搬 他的 头 .

但那人蜷缩在棕色的房间里, 几乎一动不动地看着窗外。

[æn; ən] [ˈæŋɡri] [ɡɑ:rd] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
An **angry** **guard** **came** **hurrying** **up** **to** **the** **window** ,
一个 生气的 警卫 来了 匆忙 向上 到 这 窗户 ,

一名愤怒的警卫匆匆走到窗边,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstelθɪli] [ˈoʊpənd] [pɜːrs] [wɜːrkt]
but a few words from the lady and a stealthily opened purse worked
但 一个 很少 字 从 这 女士 和 一个 悄悄地 打开 钱包 工作
[ˈwʌndɜːz] .
wonders .
奇迹 .

但那位女士几句话，再加上悄悄打开钱包，就起了奇效。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɪ] [left] [ʌndɪˈstɜːrbd] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [ɡlaɪdɪd] [ɔːf] .
They were left undisturbed , and the train glided off .
他们 是 左边 未受干扰 , 和 这 火车 滑翔 离开 .

他们没有受到打扰，火车缓缓驶离。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [spəʊk] [əˈɡen] .
She laid down her book and spoke again .
她 铺设 向下 她 书 和 辐 再次 .

她放下书，又开口说话了。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ˈpæsɪŋ] [em ˈiː][maɪ] [ˈlʌntʃən] [ˈbæskɪt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt]
" Do you mind passing me my luncheon basket ? " she said , " and opening that
" 做 你 头脑 通过 我 我的 午餐 篮子 ? " 她 说 , " 和 开幕 那
[flæsk][ʌv; əv] [waɪn] ?
flask of wine ?
烧瓶 的 葡萄酒 ?

“请问您能把我的午餐篮递给我吗？”她问道，“还有，请帮我打开那瓶酒好吗？”

[aɪ; əɪ][juː; jʊ][naɪt] [ˈhʌŋɡri] , [tuː] ?
Are you not hungry , too ?
是 你 不是 饥饿的 , 也 ?

你不饿吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He shook his head ,
" 他 摇晃 他的 头 ,

他摇了摇头，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrævənəs] .
but when he came to think of it he knew that he was ravenous .
但 什么时候 他 来了 到 思考 的 它 他 知道 那 他 曾是 贪婪的 .

但仔细想想，他知道自己饿极了。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [sʌtʃ] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz]
She passed him sandwiches as a matter of course — such sandwiches
她 通过了 他 三明治 作为 一个 事情 的 课程 — 这样的 三明治
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːtn] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd] [waɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
as he had never eaten before — and wine which was strange to him
作为 他 有 绝不 吃 前 — 和 葡萄酒 哪个 曾是 奇怪的 到 他
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [wɔːrm][ˈmædʒɪk] .
and which ran through his veins like warm magic .
和 哪个 跑 通过 他的 静脉 喜欢 温暖的 魔法 .

她很自然地递给他三明治——他以前从未吃过的三明治——还有他从未尝试过的葡萄酒，这种酒像温暖的魔力一样流淌在他的血管里。

[wʌnz] [mɔːr] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈmemərɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Once more the load of evil memories seemed to pass away from him .
一次 更多的 这 加载 的 邪恶的 回忆 似乎 到 经过 离开 从 他 .

他似乎再次摆脱了那些痛苦回忆的重负。

[hiː; hi][wʌz; wəz][naɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ,
He was not so much at ease eating and drinking with her ,
他 曾是 不是 所以 很多 在 舒适 吃 和 喝 和 她 ,
他不太习惯和她一起吃饭喝酒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [ə'kwaird] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but she easily acquired her former hold upon him .
但 她 容易地 获得 她 以前的 抓住 之上 他 .

但她轻而易举地又重新掌控了他。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [huːz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [mɔːr]
She herself , whose appetite was assumed , watched him , and wondered more
她 她自己 , 谁 食欲 曾是 假定 , 观看 他 , 和 想知道 更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] .
and more .
和 更多的 .

她自己，胃口大开，看着他，心中越来越疑惑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Suddenly there came an interruption .
突然 那里 来了 一个 中断 .

突然，有人打断了这一切。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ðə; ði] [ˈʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [stiːm] , [ðə; ði][ˈvaɪələnt]
The shrill whistling of the engine , the shutting off of steam , the violent
这 尖锐 吹口哨 的 这 引擎 , 这 关闭 离开 的 蒸汽 , 这 暴力

[æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] .
application of the brake .
应用 的 这 制动 .

引擎发出刺耳的啸叫声，蒸汽供应被切断，刹车猛然踩下。

[ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

The train came to a standstill .
这 火车 来了 到 一个 停顿 .

火车停了下来。

[ðə; ði][mæn] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

The man put down the window and looked out .
这 男人 放 向下 这 窗户 和 看起来 出去 .

男人摇下车窗，向外望去。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?

" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [ˌnɑːnʃə'laːns] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [siːt] .
" she asked , with admirable nonchalance , making no effort to leave her seat .
" 她 问 , 和 令人钦佩的 漫不经心 , 制作 不 努力 到 离开 她 座位 .

她带着令人钦佩的漫不经心问道，丝毫没有要离开座位的意思。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think that there has been an accident to some one , " he said .
" 我 思考 那 那里 有 到过 一个 事故 到 一些 一 , " 他 说 .

“我认为有人出了意外，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

" I will go and see .
" 我 将要 去 和 看 .

我去看看。

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [rʌn] ['ʊvər] ?
" Was he run over ?
" 曾是 他 跑步 超过 ?

他被车撞了吗？

" [sʌm; səm][wʌn] [æskt] .
" some one asked .
" 一些 一 问 .

有人问道。

" [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kærɪdʒ] , " [ðə; ði] [gɑːrd] ['ænsər] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [təːrdz]
" Threw himself from that carriage , " the guard answered , moving his head towards
" 扔 他自己 从 那 运输 , " 这 警卫 回答 , 移动 他的 头 向
[ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] ,
" a third - class compartment ,
一个 第三 - 班级 隔间 ,

“他从那节车厢跳了下去，”卫兵回答道，同时朝三等车厢方向望去。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['ʊpən] .
" of which the door stood open .
" 的 哪个 这 门 站立 打开 .

门敞开着。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [pʊr]
" He was dragged half a mile , and — there isn't much left of him , poor
" 他 曾是 拖拽 一半 一个 英里 , 和 — 那里 不是 很多 左边 的 他 , 贫穷的
[ˈdev(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" devil , " he added ,
" 魔鬼 , " 他 额外 ,

“他被拖行了半英里，可怜的家伙，他现在几乎没剩下什么了，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" with a little break in his speech .
" 和 一个 小的 休息 在 他的 演讲 .

他讲话时稍作停顿。

" [dʌz] ['eni] [wʌn] [nʊʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ?
" Does any one know who he was ?
" 做 任何 一 知道 WHO 他 曾是 ?

“有人知道他是谁吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] .
" the young man asked .
" 这 年轻的 男人 问 .

“年轻人问道。”

" [nʊʊ][wʌn] — [nɔːr] [wer] [hiː; hi][gɔːt][ɪn] . "
" No one — nor where he got in . "
" 不 一 一 也不 在哪里 他 得到 在 . "

“没有人知道他是从哪里进来的。”

" [nʊʊ] ['lʌɡɪdʒ] ? "
" No luggage ? "
" 不 行李 ? "

没有行李吗？

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] .
" **The young man set his teeth and moved towards the carriage .**
" 这 年轻的 男人 放 他的 牙齿 和 已搬 向 这 运输 .
年轻人咬紧牙关，走向马车。

[hɪz; ɪz][hænd] [stoʊl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
His hand stole for a moment to his pocket ,
他的 手 偷窃 为了 一个 片刻 到 他的 口袋 ,
他的手不由自主地伸进口袋，

[ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔ:r] .
then he seemed to pick something up from the dusty floor .
然后 他 似乎 到 挑选 某物 向上 从 这 尘土飞扬 地面 .
然后他似乎从满是灰尘的地板上捡起了什么东西。

" [hɪəz] [ə; eɪ][kɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] , " [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
" **Here's a card , " he said to the guard , " on the seat where he was .**
" 这里是 一个 卡片 , " 他 说 到 这 警卫 , " 在 这 座位 在哪里 他 曾是 .
“这是张卡片,”他对警卫说,“就在他坐的座位上。”

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [spelt] [ðə; ði] [neɪm] [aʊt] .
" **The man took it and spelt the name out .**
" 这 男人 采取 它 和 拼写 这 姓名 出去 .
“那人接过纸条，拼出了上面的名字。”

" ['mɪstər] . ['dʌɡləs] [gest] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Mr . Douglas Guest , " he said .**
" 先生 . 道格拉斯 客人 , " 他 说 .
“道格拉斯·盖斯特先生,”他说。

" [wel] , [wi:; wi][jæl; jəl] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" **Well , we shall know who he was , at any rate .**
" 出色地 , 我们 将 知道 WHO 他 曾是 , 在 任何 速度 .
“好吧，至少我们会知道他是谁。”

[ɪts] ['lʌki] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
It's lucky you found it , sir .
它是 幸运的 你 成立 它 , 先生 .
先生，您能找到它真是太幸运了。

[naʊ] [wi:l] [get][ɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Now we'll get on , if you please .
现在 出色地 得到 在 , 如果 你 请 .
现在我们继续前进吧。

" [ə; eɪ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] - ['kʌvəd] ['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] ['kerfəli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][æŋ; ən] ['empti] ['kæriɪdʒ] ,
" **A tarpaulin - covered burden was carefully deposited in an empty carriage ,**
" 一个 篷布 - 涵盖 负担 曾是 小心 已存 在 一个 空的 运输 ,
“用防水布盖着的货物被小心翼翼地放在一辆空车厢里，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tru:p] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [meltɪd] [ə'weɪ] .
and the little troop of people melted away .
和 这 小的 部队 的 人们 融化 离开 .
那一小群人渐渐消失不见了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
She looked up from her book as he entered .
她 看起来 向上 从 她 书 作为 他 进入 .
他进来时，她从书中抬起头来。

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" **I should like to know it** .
" 我 应该 喜欢 到 知道 它 ：

我很想知道。

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **He hesitated for a moment** .
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ：

他犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
" **His own name** .
" 他的 自己的 姓名 ：

他的名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kept] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˈʌndər] — [ðə; ði] [hɔːl] [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **A name to be kept — to live and die under — the hall mark of his**
" 一个 姓名 到 是 保留 — 到 居住 和 死 在下面 — 这 大厅 标记 的 他的
[nuː] [aɪˈdentəti] .
" **new identity** .
" 新的 身份 ：

一个他将永远拥有的名字——他将以此为生，以此为死——这是他新身份的标志。

[haʊ] [pʊr] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɔːz; wəz] .
" **How poor his imagination was** .
" 如何 贫穷的 他的 想像力 曾是 ：

他的想象力真匮乏。

[ˈnevər] [æn; ən][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **Never an inspiration , and she was watching him** .
" 绝不 一个 灵感 , 和 她 曾是 观看 他 ：

她从来都不是他的榜样，而她一直在观察他。

[ðer; ðər][wɔːz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][wʌn] [ˈswɪftli] ,
" **There was so much in a name , and he must find one swiftly ,**
" 那里 曾是 所以 很多 在 一个 姓名 , 和 他 必须 寻找 一 迅速地 ,
[næm] [mʌtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [faɪnd] [wʌn] [ˈswɪftli] .
" **There was so much in a name , and he must find one swiftly ,**
" 名字蕴含着很多意义，他必须尽快找到一个合适的名字。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdɒɡləs] [gest] [wɔːz; wəz] [ded] .
" **for Mr . Douglas Guest was dead** .
" 为了 先生 ； 道格拉斯 客人 曾是 死的 ：

因为道格拉斯·格斯特先生已经去世了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈdʒɛsən] , " [hiː; hi] [sed] — " [ˈdɒɡləs] [ˈdʒɛsən] .
" **My name is Jesson , he said — " Douglas Jesson** .
" 我的 姓名 是 杰森 , " 他 说 — " 道格拉斯 杰森 ：

“我的名字叫杰森，”他说——“道格拉斯·杰森。”

" [ˈtʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[haʊ] [ðə; ði] [əˈdres] [wɔːz; wəz] [lɔːst]
" **HOW THE ADDRESS WAS LOST**
" 如何 这 地址 曾是 丢失的

地址是如何丢失的

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:ni] , ['nevər] [ɔ:ltə'geðər] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv]
And now the end of that journey , never altogether forgotten by either of
和 现在 这 结尾 的 那 旅行 , 绝不 共 被遗忘的 经过 任何一个 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

而现在，这段旅程结束了，但他们两人都从未完全忘记它。

[wʌz; wəz] [klaʊz] [æt; ət][hænd] .
was close at hand .
曾是 关闭 在 手 .
就在附近。

['tʌnlz] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] ['fri:kwənt] , [ðə; ði] [gri:n] [fi:ldz] [geɪv] [wei] [tu:; tə][æən; ən][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [weɪst]
Tunnels became more frequent , the green fields gave way to an interminable waste
隧道 成为 更多的 频繁 , 这 绿色的 字段 给予 方式 到 一个 没完没了 浪费
[ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
of houses ,
的 房屋 ,

隧道越来越密集，绿地被无边无际的房屋所取代。

[ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:təm] [æftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['di:pənd] .
the gloom of the autumn afternoon was deepened .
这 愁云 的 这 秋天 下午 曾是 加深 .
秋日午后的阴霾更加浓重了。

[ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [dɪ'kri:st] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['dʒesən] [bi:t] [fæst][wɪð; wɪθ]
The speed of the train decreased , the heart of Douglas Jesson beat fast with
这 速度 的 这 火车 减少 , 这 心 的 道格拉斯 杰森 打 快速地 和
[æn,tɪsɪ'peɪ](ə)n] .
anticipation .
预期 .

火车的速度慢了下来，道格拉斯·杰森的心跳因期待而加速。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ɪn'di:d] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
For now indeed he was near the end of his journey , the beginning of
为了 现在 的确 他 曾是 靠近 这 结尾 的 他的 旅行 , 这 开始 的
[hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] .
his new life .
他的 新的 生活 .

现在，他的旅程确实已接近尾声，新生活的开始也即将到来。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] [aʊtlʊk] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt][wʌz; wəz] ['drɪri] [ɪ'nʌf] .
What matter that the outlook from where he sat was dreary enough .
什么 事情 那 这 前景 从 在哪里 他 卫星 曾是 凄凉 足够的 .
他所处位置的景色确实十分凄凉，但这又有什么关系呢？

[bɪ'jɑ:nd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [bɪ'jɑ:nd] [wʌz; wəz][æən; ən] [ʌndɪ'skʌvəd] [wɜ:rlɪd] .
Beyond , there was a glow in the sky ; beyond was an undiscovered world .
超过 , 那里 曾是 一个 辉光 在 这 天空 ; 超过 曾是 一个 未被发现的 世界 .
远处，天空闪烁着光芒；远处，是一个未知的世界。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ɐnd][hi:; hi] [keɪm] [freʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] .
He was young , and he came fresh to the fight .
他 曾是 年轻的 , 和 他 来了 新鲜的 到 这 斗争 .
他年轻，对战斗充满热情。

[ðə; ði] [wʊmən] [hu:] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] ['wʌndɜ-d] .
The woman who watched him wondered .
这 女士 WHO 观看 他 想知道 .
看着他的女人心生疑惑。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈlʌndən] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
" **Will you tell me** , " **she said** , " **now that you are in London** , **what will you do** ?
" 将要 你 告诉 我 , " 她 说 , " 现在 那 你 是 在 伦敦 , 什么 将要 你 做 ?
" "你告诉我,"她说,"既然你现在在伦敦,你打算做什么? "

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmʌni] [pərˈhæps] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][wɜːrk] ? "
You have money perhaps , **or will you work** ? "
你 有 钱 也许 , 或者 将要 你 工作 ? "
你或许有钱,还是愿意工作?

" [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [læft] , [ˈgeɪli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈʃɪvər] [ɪˈmiːdiətli]
" **Money** , " **he laughed** , **gaily at first** , **but with a chill shiver immediately**
" 钱 , " 他 笑了 , 兴高采烈地 在 第一的 , 但 和 一个 寒意 颤抖 立即地
[ˈæftərwɜːdz] .
afterwards .
然后 .
"钱,"他笑着说,起初笑得很开心,但随即又打了个寒颤。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] .
Yes , **he had money** .
是的 , 他 有 钱 .
是的,他有钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [aɪ ˈtiː] .
For the moment he had forgotten it .
为了 这 片刻 他 有 被遗忘的 它 .
他一时忘记了这件事。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I have a small sum** , " **he said** ,
" 我 有 一个 小的 和 , " 他 说 ,
"我手头有点钱,"他说。

" [dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][læst][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] . "
" **just sufficient to last me until I begin to earn some** . "
" 只是 充足的 到 最后的 我 直到 我 开始 到 赚 一些 . "
"只够我用到开始赚钱为止。"

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [ɜːrn] [ˈmʌni] — [haʊ] ? "
" **And you will earn money — how** ? "
" 和 你 将要 赚 钱 — 如何 ? "
"你会赚钱——怎么赚钱呢? "

" [wɪð; wɪθ][maɪ][pen] , [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
" **With my pen** , **I hope** , " **he answered simply** .
" 和 我的 笔 , 我 希望 , " 他 回答 简单地 .
"我希望是用我的笔,"他简单地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [ˈsevrəl] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪbeks] .
" **I have sent several stories to the Ibex** .
" 我 有 发送 一些 故事 到 这 野山羊 .
"我向 Ibex 投稿了好几篇故事。"

[wʌn] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [əˈpɪrd] [jet] . "
One they accepted , **but it has not appeared yet** . "
— 他们 公认 , 但 它 有 不是 出现 然而 . "
他们接受了一份,但至今尚未出现。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmaːkt] .
" **To make money by writing in London is very difficult they say** , " **she remarked** .
" 到 制作 钱 经过 写作 在 伦敦 是 非常 难的 他们 说 , " 她 评论 .
"据说在伦敦靠写作赚钱非常困难,"她说道。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
" **Everything in life is difficult , " he answered confidently .**
" 一切 在 生活 是 难的 , " 他 回答 自信地 .
"人生处处都很艰难,"他自信地回答道。

" [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperəd] [fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət][fɜːrst] .
" **I am prepared for disappointment at first .**
" 我 是 准备 为了 失望 在 第一的 .
"我已做好一开始会失望的准备。"

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɜːz] .
In the end I have no fears .
在 这 结尾 我 有 不 恐惧 .
最终我毫无畏惧。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd][frɒm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] .
" **She handed him a card from her dressing - case .**
" 她 递交 他 一个 卡片 从 她 敷料 - 案件 .
她从梳妆台里拿出一张卡片递给他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [emˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Will you come and see me ? " she asked .**
" 将要 你 来 和 看 我 ? " 她 问 .
"你会来看我吗?"她问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" **Thank you , " he answered hesitatingly .**
" 感谢 你 , " 他 回答 犹豫地 .
"谢谢,"他犹豫了一下, 回答道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] . "
" **I will come when I have made a start . "**
" 我 将要 来 什么时候 我 有 制成 一个 开始 . "
"等我开始行动后, 我就会来。"

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈlɪtərəri] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪbeks]
" **I know a great many people who are literary , including the editor of the Ibex**
" 我 知道 一个 伟大的 许多 人们 WHO 是 文学 , 包括 这 编辑 的 这 野山羊
,
/
,
"我认识很多有文学天赋的人, 包括《Ibex》杂志的编辑,

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .
" **I think if you came that I could help you .**
" 我 思考 如果 你 来了 那 我 可以 帮助 你 .
"我想如果你来的话, 我可以帮到你。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [wei] [fɔːr; fər][emˈiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **The narrow way for me , " he answered smiling .**
" 这 狭窄的 方式 为了 我 , " 他 回答 微笑 .
"对我来说, 这是条窄路。"他笑着回答。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['æŋkʌs] [fɔːr; fər] [sək'ses] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɪn][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
" **I am very anxious for success , but I want to win it myself .**
" 我 是 非常 焦虑的 为了 成功 , 但 我 想 到 赢 它 我 .
" 我非常渴望成功, 但我希望靠自己的努力赢得胜利。"

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .
" **Her face was clouded .**
" 她 脸 曾是 阴天 .

她脸色阴沉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fuːlɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You are a foolish boy , " she said .**
" 你 是 一个 愚蠢 男生 , " 她 说 .

“你真是个傻小子,”她说。

" [brɪ'liːv] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['fɒrɪst] [pæθ] [tuː; tə] [sək'ses] .
" **Believe me that I am offering you the surest path to success .**
" 相信 我 那 我 是 提供 你 这 最可靠的 小路 到 成功 .

相信我, 我为你提供的是通往成功的最可靠途径。

[ˈlʌndən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ]['tælənt] , [ænd; ənd][moʊst] [deɪz] [ðeɪ] [ɡoo] [ˈhʌŋɡri] .
London is full of young men with talent , and most days they go hungry .
伦敦 是 满的 的 年轻的 男人 和 天赋 , 和 最多 天 他们 去 饥饿的 .

伦敦有很多才华横溢的年轻人, 但他们大多数时候都吃不饱饭。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'noɪd] ,
" **He stood up , and , though she was annoyed ,**
" 他 站立 向上 , 和 , 尽管 她 曾是 恼怒 ,

他站了起来, 虽然她很生气,

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .
the fire in his eyes was good to look upon .
这 火 在 他的 眼睛 曾是 好的 到 看 之上 .

他眼中燃烧的火焰令人赏心悦目。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I must take my place with them , " he said .**
" 我 必须 拿 我的 地方 和 他们 , " 他 说 .

“我必须和他们站在一起,”他说。

" [wət'evər] [maɪ] ['destəni] [meɪ] [biː; bi]
" **Whatever my destiny may be**
" 任何 我的 命运 可能 是

无论我的命运如何

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ 'tiː] .
I shall find it .
我 将 寻找 它 .

我一定会找到的。

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡlaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪf(ə)n] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]
" **The final tunnel , and they were gliding into the station alongside the**
" 这 最终的 隧道 , 和 他们 是 滑翔 进入 这 车站 旁边 这

[ˈplætfɔːrm] .
platform .
平台 .

“穿过最后一个隧道, 他们沿着站台滑入车站。”

[ə; eɪ][tɔːl] ['fɒtmən] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] ,
A tall footman threw open the door of the carriage , and a lady's maid ,
一个 高的 男仆 扔 打开 这 门 的 这 运输 , 和 一个 女士的 女佣 ,

一个高个男仆猛地打开马车门, 一个女仆走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [keɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌndɪsˈgaɪzd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
with a jewel case in her hand , stared at him with undisguised curiosity .
和 一个 宝石 案件 在 她 手 , 凝视 在 他 和 不加掩饰的 好奇心 .
她手里拿着一个珠宝盒，毫不掩饰地好奇地盯着他。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊdˈbaɪ] [ˈkaɪndli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ɪn][hɜːr; həɹ]
The lady bade him goodbye kindly , yet with a note of final dismissal in her
这 女士 巴德 他 再见 亲切地 , 然而 和 一个 笔记 的 最终的 解雇 在 她
[tuʊn] .
tone .
语气 .
这位女士友好地向他道别，但语气中却带着一丝告别的意味。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; həɹ] [taɪm] [fɔːr; fəɹ][æn; ən][ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; həɹ]
He had occupied her time for an hour or two , and saved her
他 有 占领 她 时间 为了 一个 小时 或者 二 , 和 已保存 她
[frʌm; frəm] [ˈæbsəluːt] [ˈbɔːrdəm] .
from absolute boredom .
从 绝对 无聊 .
他陪她玩了一两个小时，让她免于无聊透顶。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ðer; ðər] .
The matter was ended there .
这 事情 曾是 结束 那里 .
事情就此结束了。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ][stænd] [ˈlɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði]
from a quiet corner of the station he watched her stand listlessly on the
从 一个 安静的 角落 的 这 车站 他 观看 她 站立 百无聊赖地 在 这
[ˈplætfɔːrm] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [kəˈlektɪd] — [ə; eɪ][tɔːl] ,
platform while her things were being collected — a tall ,
平台 尽管 她 事物 是 存在 集 — 一个 高的 ,
他从车站一个安静的角落里看着她无精打采地站在站台上，等着工作人员收走她的行李——一个高个子，

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [huː]
distinguished looking figure , and very noticeable amongst the motley crowd who
杰出的 寻找 数字 , 和 非常 显 在 这 杂乱无章 人群 WHO
[wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] .
were streaming from the train .
是 流媒体 从 这 火车 .
他相貌出众，在从火车上涌出的形形色色的人群中非常引人注目。

[wʌns] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [streɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
Once he fancied that her eyes strayed along the way by which he had left .
一次 他 幻想 那 她 眼睛 迷路了 沿着 这 方式 经过 哪个 他 有 左边 .
他曾幻想她的目光沿着他离开的路游移过去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][fɪː; ji][wʌz; wəz] [əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
A moment later she was accosted by a man who had just driven into the
一个 片刻 之后 她 曾是 被骚扰 经过 一个 男人 WHO 有 只是 驱动 进入 这
[ˈsteɪ](ə)n] .
station .
车站 .
片刻之后，一个刚开车进入车站的男人拦住了她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
She seemed to greet him without enthusiasm .
她 似乎 到 迎接 他 没有 热情 .

她似乎对他没有丝毫热情。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈwelkəmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrmlɪ] .
He , on the other hand , was obviously welcoming her warmly .
他 , 在 这 其他 手 , 曾是 明显地 欢迎 她 热情地 .

而他显然对她非常热情。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [ˈkerfəli] [drest] [ænd; ənd] [wel] [gruːmd] , [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒd] , [ə; eɪ] [taɪp] ,
He too was tall , carefully dressed and well groomed , middle aged , a type ,
他 也 曾是 高的 , 小心 穿着 和 出色地 修剪过的 , 中间 老年人 , 一个 类型 ,
[hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
he supposed ,
他 据称 ,

他也身材高大, 衣着考究, 仪容整洁, 中年人, 他想, 大概是某种类型吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] .
of the men of her world .
的 这 男人 的 她 世界 .

她世界里的男人们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][tuː; tə]
There was a few minutes ' conversation , then they moved across the platform to
那里 曾是 一个 很少 分钟 - 对话 , 然后 他们 已搬 穿过 这 平台 到
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

他们交谈了几分钟, 然后穿过站台走向车厢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ˈweɪtɪŋ] .
which was drawn up waiting .
哪个 曾是 绘制 向上 等待 .

这是事先准备好的。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ,
He handed her in ,
他 递交 她 在 ,

他把她交给了警方。

[ˈlɪŋgərɪŋ] [hæt][ɪn][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]
lingering hat in hand for a moment as though hoping for an invitation to
挥之不去的 帽子 在 手 为了 一个 片刻 作为 尽管 希望 为了 一个 邀请 到
[ˈfɔːloʊ] [hɜːr; hər] ,
follow her ,
跟随 她 ,

她手里拿着帽子, 犹豫了一会儿, 仿佛在期待有人邀请她跟随自己。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] .
which , however , did not come .
哪个 , 然而 , 做过 不是 来 .

然而, 这一切并没有发生。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈdroʊv] [ɔːf] , [ˈpæəsɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡə] ,
The carriage drove off , passing the spot where Douglas had lingered ,
这 运输 驾驶 离开 , 通过 这 点 在哪里 道格拉斯 有 徘徊不去 ,
马车驶离, 经过道格拉斯刚才逗留的地方。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hə] [aɪz] , [geɪzɪŋ] ['læŋɡwɪdli] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
and it seemed to him that her eyes , gazing languidly out of the window
和 它 似乎 到 他 那 她 眼睛 , 凝视 懒洋洋地 出去 的 这 窗户
, [met] [hɪz; ɪz] ,
, met his ,
, 遇见 他的 ,

他觉得，她那双慵懒地望着窗外的眼睛，与他的目光相遇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hə] [si:t] [æz; əz] [ðooʊ] [tu:; tə][kɔ:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and that she started forward in her seat as though to call to him .
和 那 她 开始 向前 在 她 座位 作为 尽管 到 称呼 到 他 .
她向前倾身，仿佛要叫他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] ['sʌmənz] [tu:; tə][stɑ:p] .
But the carriage received no summons to stop .
但 这 运输 已收到 不 传票 到 停止 .
但马车并未收到停车的命令。

[aɪ'ti:] [roʊld] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði]['steɪf(ə)n][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['westwərdz] .
It rolled out of the station and turned westwards .
它 滚动 出去 的 这 车站 和 转向 向西 .
它驶出车站，向西行驶。

['dʌŋɡləs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [aɪ'ti:][ɑ:n] [fɒt] .
Douglas turned and followed it on foot .
道格拉斯 转向 和 随后 它 在 脚 .
道格拉斯转身步行跟了上去。

[hi; hi] [wɔ:kt] [æt; ət][fɜ:rst] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [kwɑ:t] ['hi:dləs] [æz; əz][tu:; tə]
He walked at first very much like a man in a dream , quite heedless as to
他 步行 在 第一的 非常 很多 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 , 相当 鲁莽 作为 到
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他起初走路的样子就像在梦中一样，完全不顾方向。

['i:v(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
even without any fixed purpose before him .
甚至 没有 任何 固定的 目的 前 他 .
即使他没有任何明确的目标。

[hɪr] [hi; hi][wʌz; wəz] , [ə'raɪvɪd] ['æftər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] .
Here he was , arrived after all at the first stage in his new life .
这里 他 曾是 , 到达的 后 全部 在 这 第一的 阶段 在 他的 新的 生活 .
他终于来到了新生活的第一阶段。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ju:nɪt] [ɪn] [ðɪs] ['stri:mɪŋ] [hɔ:rd] [ʌ; əv][hju:'mænəti] .
He was a free man , a living unit in this streaming horde of humanity .
他 曾是 一个 自由的 男人 , 一个 活的 单元 在 这 流媒体 部落 的 人类 .
他是一个自由人，是这浩瀚人海中的一个活生生的个体。

[ʌ; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [laɪf] ,
Of his old life ,
的 他的 老的 生活 ,
关于他过去的的生活，

[ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] ['meməri] [wɪtʃ] [sə'vaɪvɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
the most pleasant memory which survived was the loneliness of the hills and
这 最多 令人愉快的 记忆 哪个 幸存下来 曾是 这 孤独 的 这 丘陵 和
['mɔ:rlənd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] .
moorland high above his village home .
荒原 高的 多于 他的 村庄 家 .
留存下来的最美好的回忆，是家乡村庄上方高耸山丘和荒原的寂寥。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [hoʊl] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]
Here he had spent whole nights with nothing but the wind and the stars
这里 他 有 花费 所有的 夜晚 和 没有什么 但 这 风 和 这 明星
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ʃiːp] [ˈbelz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] .
and the distant sheep bells to keep him company .
和 这 遥远 羊 铃铛 到 保持 他 公司 .

在这里，他曾整夜独自度过，只有风、星星和远处传来的羊铃声陪伴着他。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈwoʊv(ə)n] [ˈmeni] [driːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [leɪ] [naʊ] [ˈæktʃuəli] [wɪˈðɪn]
Here he had woven many dreams of this future which lay now actually within
这里 他 有 编织 许多 梦境 的 这 未来 哪个 躺 现在 实际上 之内
[hɪz; ɪz][græsp] .
his grasp .
他的 抓牢 .

在这里，他编织了许多关于未来的梦想，而现在，这些梦想实际上已经触手可及。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstoʊlən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [waɪlst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] ,
He had stolen up the mountain path whilst the little village lay sleeping ,
他 有 被盗 向上 这 山 小路 而 这 小的 村庄 躺 睡眠 ,
趁着小村庄还在沉睡，他悄悄地沿着山路爬了上去。

[ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [pæs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and watched the shadows pass across the hills ,
和 观看 这 阴影 经过 穿过 这 丘陵 ,
然后看着影子掠过山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [stiːl] [ˈsɔːftli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ˈpætʃwɜːrk]
and the darkness steal softly down upon the landscape stretched out like patchwork
和 这 黑暗 偷 轻轻 向下 之上 这 景观 拉伸 出去 喜欢 拼布
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .

夜幕悄然降临，笼罩着下方如拼布般铺展开来的景色。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən] [saʊndz] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt]
Then with the night and the absence of all human sounds had come that
然后 和 这 夜晚 和 这 缺席 的 全部 人类 声音 有 来 那
[swiːt] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪkl] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnliːnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [piːs]
sweet and mystical sense of loneliness which had so often brought him peace
甜的 和 神秘 感觉 的 孤独 哪个 有 所以 经常 带来 他 和平

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ɪˈvents] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv]
at a time when the smallness of the day's events and the tyranny of
在 一个 时间 什么时候 这 小 的 这 天 活动 和 这 暴政 的
[hɪz; ɪz][hoʊm] [laɪf][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] .
his home life had filled him with bitterness .
他的 家 生活 有 已填 他 和 苦味 .

夜幕降临，万籁俱寂，那种甜蜜而神秘的孤独感随之而来，这种感觉常常在他因白天琐事的琐碎和家庭生活的压抑而感到痛苦时，给他带来平静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈkɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][plæn] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n]
It was here that courage had come to him to plan out his emancipation
它 曾是 这里 那 勇气 有 来 到 他 到 计划 出去 他的 解放
,
.
,

正是在这里，他鼓起勇气计划如何获得解放。

[hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz][breɪn] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [bʌt; bət] [fərˈbɪdn] [fruːts] .
here that he had fed his brain with sweet but forbidden fruits .
这里 那 他 有 美联储 他的 脑 和 甜的 但 禁止 水果 .
他用甜美却禁忌的果实滋养了自己的大脑。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈliʃəs] [ˈloʊnlɪnəs] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Something of that delicious loneliness was upon him now .
某物 的 那 可口的 孤独 曾是 之上 他 现在 :

他此刻感受到了一种令人愉悦的孤独感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərər] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .
He was a wanderer in a new world .
他 曾是 一个 流浪者 在 一个 新的 世界 :

他是一个在新世界里游荡的旅人。

[wʌt] [ˈmætər] [ðoʊ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər][ˈskwɑ:lɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
What matter though the streets were squalid , and the men and women
什么 事情 尽管 这 街道 是 肮脏的 , 和 这 男人 和 女性
[əˈɡenst] [hu:m] [hi:; hi] [brʌʃt] [wɜ:r; wər] ,
against whom he brushed were ,
反对 谁 他 刷过 是 ,

即便街道肮脏不堪，即便他擦肩而过的男男女女也都是些粗鲁无礼之人，那又如何呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ˈpɔrliˌpɔ: rli] [drest] [ænd; ənd] [ɪl] [ˈlʊkɪŋ] ?
for the most part , poorly dressed and ill looking ?
为了 这 最多 部分 , 差 穿着 和 患病的 寻找 ?

大多数人衣着邋遢，面容憔悴？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] .
He was free .
他 曾是 自由的 :

他自由了。

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
Even his identity was gone .
甚至 他的 身份 曾是 已消失 :

连他的身份都消失了。

[ˈdʌɡləs] [ɡest] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pæst] [ˈdʌɡləs] [ˈdʒesən][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
Douglas Guest was dead , and with his past Douglas Jesson had nothing
道格拉斯 客人 曾是 死的 , 和 和 他的 过去的 道格拉斯 杰森 有 没有什么
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 :

道格拉斯·盖斯特已经死了，而道格拉斯·杰森因为他的过去而无事可做。

[hi:; hi] [ˈwɒndəd] [ɑ:n] , [ˈæskɪŋ] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkɑ:ntent] .
He wandered on , asking no questions , perfectly content .
他 漫步 在 , 问 不 问题 , 完美 内容 :

他继续往前走，没有问任何问题，十分满足。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [ɪkˈspændɪd] [bɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The great city expanded before him .
这 伟大的 城市 扩展 前 他 :

在他面前，这座伟大的城市不断扩张。

[stri:ts] [bɪˈkeɪm] [ˈwaɪdər] , [ˈkæərɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈfri:kwənt] , [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɡru:]
Streets became wider , carriages were more frequent , the faces of the people grew
街道 成为 更广泛 , 马车 是 更多的 频繁 , 这 面孔 的 这 人们 生长
[mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
more cheerful .
更多的 快乐 :

街道变宽了，马车更频繁了，人们的脸上也洋溢着笑容。

[hi:; hi] [læft] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ɪr] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
He laughed softly to himself from sheer lightness of heart .
他 笑了 轻轻 到 他自己 从 透明 亮度 的 心 :

他因内心的轻松而轻轻笑了起来。

[frʌm; frəm] [daʊn] [ə; eɪ][said] [stri:t] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
From down a side street he came into the Strand , and here , for the
从 向下 一个 边 街道 他 来了 进入 这 斯特兰德 , 和 这里 , 为了 这
[fɜ:rst][taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

他从一条小巷走进了斯特兰德大街，在这里，他第一次.....

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] .
he noticed that he himself was attracting some attention .
他 注意到 那 他 他自己 曾是 吸引 一些 注意力 .
他注意到自己引起了一些关注。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ˈæbi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˈsemi] - [ˈklerɪkl] ,
Then he remembered his clothes , shabby enough , but semi - clerical ,
然后 他 记得 他的 衣服 , 破旧 足够的 , 但 半 - 文员 ,
然后他想起了自己的衣服，虽然破旧，但还算得上是半套神职人员的装束。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] ['boʊdli][ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['redi] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wer]
and he walked boldly into a large ready - made clothing establishment , where
和 他 步行 大胆地 进入 一个 大的 准备好 - 制成 衣服 建立 , 在哪里
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɪn][pleɪn] [ˈfɪgjərz] ,
everything was marked in plain figures ,
一切 曾是 标记 在 清楚的 数据 ,
他大摇大摆地走进一家大型成衣店，店里所有商品都用简单的数字标价。

[ænd; ənd] [wer] - [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˈwæksi][ˈfeɪsɪz] , [ə'taɪərd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
and where layfigures of gentlemen with waxy faces , attired in the height of
和 在哪里 - 的 先生们 和 蜡状的 面孔 , 穿着 在 这 高度 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

以及那些面容蜡黄、身着时髦服饰的绅士们的平凡人偶，

[wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] ['blændli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ][hju:dʒ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊ]
were gazing blandly out into the world from behind a huge plate - glass window
是 凝视 平淡地 出去 进入 这 世界 从 在后面 一个 巨大的 盘子 - 玻璃 窗户
.
:
.

他们透过巨大的落地玻璃窗，目光呆滞地望着窗外的世界。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][pleɪn] [blu:] [sɜ:rdʒ] [su:t] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] " ['traɪŋ]
He bought a plain blue serge suit , and begged leave to change in the " trying
他 买 一个 清楚的 蓝色的 哔叽 套装 , 和 乞求 离开 到 改变 在 这 " 尝试
- [ɑ:n] " [ru:m] .
- **on " room** .
- 在 " 房间 .

他买了一套素蓝色斜纹布西装，并请求允许到“试衣间”换衣服。

[hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [dʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]
Half an hour later he walked out again , with his own clothes done up in a
一半 一个 小时 之后 他 步行 出去 再次 , 和 他的 自己的 衣服 完毕 向上 在 一个
[ˈbʌnd(ə)l] ,
bundle ,
捆 ,

半小时后，他又走了出来，把自己的衣服捆成一捆。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ,mænsə'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pli:t] .
feeling that his emancipation was now complete .
感觉 那 他的 解放 曾是 现在 完全的 .
他感觉自己已经彻底获得了解放。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][wɔ:tər'luː; wa:tər'luː] [brɪdʒ] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [daʊn] [brɪfɔ:r]
The lights of Waterloo Bridge attracted him , and he turned down before
这 灯 的 滑铁卢 桥 吸引 他 , 和 他 转向 向下 前
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

滑铁卢桥的灯光吸引了他，他便在灯光下转弯。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəpɪts] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
From one of the parapets he had his first view of the Thames .
从 一 的 这 城垛 他 有 他的 第一的 看法 的 这 泰晤士河 :

他从其中一个城垛上第一次看到了泰晤士河。

[hiː; hi] [li:nd] ['oʊvər] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] [brɪ'ləʊ] ,
He leaned over , gazing with fascinated eyes at the ships below ,
他 倾斜 超过 , 凝视 和 着迷 眼睛 在 这 船舶 以下 ,

他俯身向前，用着迷的目光凝视着下面的船只。

[ˈdɪmli] [si:n] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,
dimly seen now through the gathering darkness ,
依稀 已见 现在 通过 这 采集 黑暗 ,
透过渐浓的夜色，隐约可见

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tərz][ɪn] [wɪt] [flæʃt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv][læmps] .
at the black waters in which flashed the reflection of the long row of lamps .
在 这 黑色的 水 在 哪个 闪光灯 这 反射 的 这 长的 排 的 灯 :

在漆黑的水面上，闪烁着一长排灯盏的倒影。

[ðə; ði] ['hju:dʒnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , [ɔ:l] [ə'faɪr][wɪð; wɪθ] ['brɪliənt]
The hugeness of the hotels on the Embankment , all afire with brilliant
这 广大 的 这 酒店 在 这 堤 ,全部 着火 和 杰出的
[ɪ,lu:mɪ'neiʃənz] ,
illuminations ,
照明 ,

堤岸边那些规模宏大的酒店，全都灯火辉煌，璀璨夺目。

[ɔ:lmoʊst] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
almost took away his breath .
几乎 采取 离开 他的 气息 :

几乎让他窒息。

[waɪlst] [hiː; hi] ['lɪŋgə] [ðer; ðər][bɪɡ] [ben] [bu:md] [aʊt][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][sɪks] ,
Whilst he lingered there Big Ben boomed out the hour of six ,
而 他 徘徊不去 那里 大的 本 蓬勃发展 出去 这 小时 的 六 ,

当他逗留在那里时，大本钟轰鸣着报出了六点整。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riələɪzd] [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ðæt] [ðoʊz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
and he realised with beating heart that those must be the Houses of
和 他 意识到 和 殴打 心 那 那些 必须 是 这 房屋 的
[ˈpɑ:rləmənt] [ə'krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
Parliament across on the other side .
议会 穿过 在 这 其他 边 :

他心跳加速地意识到，对面那一定是国会大厦。

[ə; eɪ][koʊld] [bri:z] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [bluː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [hi:did] [aɪ'tiː] .
A cold breeze came up and blew in his face , but he scarcely heeded it .
一个 寒冷的 微风 来了 向上 和 吹 在 他的 脸 , 但 他 几乎 听从了 它 :

一阵冷风吹来，拂过他的脸庞，但他几乎毫不在意。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] ['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['grɛtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was the mother river which flowed beneath him — the greatest of the
它 曾是 这 母亲 河 哪个 流动 下面 他 — 这 最 的 这
[ˈwɜːldz] ['sɪtɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
world's cities into which he had come ,
世界的 城市 进入 哪个 他 有 来 ,
那是他脚下奔流的母亲河——他来的, 是世界上最伟大的城市之一。

[ə; eɪ][ˈwɑːndərər] , [jet] [æt; ət] [hɑːrt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] .
a wanderer , yet at heart one of her sons .
一个 流浪者 , 然而 在 心 一 的 她 儿子们 .
他是个流浪者, 但内心深处却是她的儿子。
[naʊ] [æt; ət][ləst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
Now at last he was in touch with his kind .
现在 在 最后的 他 曾是 在 触碰 和 他的 种类 .
现在他终于和同类接触到了。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦 ,
哦 ,
[wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] ['prez(ə)nt] — [haʊ] ['glædli][hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [hens'fɔːrθ] [hiː; hi][mʌst; məst] [deɪt]
what a welcome present — how gladly he realised that henceforth he must date
什么 一个 欢迎 展示 — 如何 乐意 他 意识到 那 今后 他 必须 日期
[hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
his life from that day .
他的 生活 从 那 天 .
多么令人欣喜的礼物——他多么高兴地意识到, 从此以后, 他的人生必须从这一天开始算起。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)] ['kɔːʃəslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He lifted his parcel cautiously to the ledge and waited for a moment .
他 抬起 他的 包裹 谨慎地 到 这 壁架 和 等待 为了 一个 片刻 .
他小心翼翼地把包裹搬到窗台上, 等了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] .
There was no one looking .
那里 曾是 不 一 寻找 .
周围没有人。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Now was his time .
现在 曾是 他的 时间 .
现在是他的时代了。

[hiː; hi][let][aɪˈtiː][goʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌfld] [splæʃ] [æz; əz][aɪˈtiː] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
He let it go , and heard the muffled splash as it fell upon the water .
他 让 它 去 , 和 听到 这 闷音 溅 作为 它 跌倒 之上 这 水 .
他松开了手, 听到它落入水中发出沉闷的水花声。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪˈtiː][hæd; həd] [slipt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkʌvəri] [dɪd][hiː; hi]
Not until it had slipped from his fingers and gone beyond recovery did he
不是 直到 它 有 滑倒了 从 他的 手指 和 已消失 超过 恢复 做过 他
[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['kerfəli] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn]
realise that the card which she had given him was carefully tucked away in
意识到 那 这 卡片 哪个 她 有 给定 他 曾是 小心 塞进去 离开 在
[ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .
the breast pocket of the coat .
这 胸部 口袋 的 这 外套 .
直到卡片从他指间滑落, 再也无法挽回时, 他才意识到她给他的那张卡片被小心翼翼地藏在了外套的胸袋里。

[hi:; hi] [nu:] [ˈni:ðər] [hɜ:r; hər] [neɪm] [nɔ:r] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
He knew neither her name nor where to look for her .
他 知道 两者都不 她 姓名 也不 在哪里 到 看 为了 她 .
“他既不知道她的名字，也不知道该去哪里找她。”

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈhi:rz] [sʌm; səm] [nu:z]
THE YOUNG MAN FROM THE COUNTRY HEARS SOME NEWS
这 年轻的 男人 从 这 国家 听到 一些 消息
“来自乡下的年轻人听到了一些消息”

" [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪstər] .
" I say , mister .
" 我 说 , 先生 .

我说，先生。

" [ˈdʌɡləs] [ˈstɑ:rtɪd] [raʊnd] , [kræmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:l] .
" Douglas started round , cramped with his long lingering against the stone wall .
" 道格拉斯 开始 圆形的 , 狭窄 和 他的 长的 挥之不去的 反对 这 石头 墙 .
“道格拉斯开始转身，他长时间倚靠在石墙上，显得很局促。”

[ə; eɪ][ɡɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
A girl was standing by his side .
一个 女孩 曾是 常设 经过 他的 边 .

他身边站着一个女孩。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈroʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks]
There were roses in her hat and a suspicion of powder upon her cheeks
那里 是 玫瑰 在 她 帽子 和 一个 怀疑 的 粉末 之上 她 脸颊
.
:
.

她的帽子里插着玫瑰花，脸颊上疑似扑了粉。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi: ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈhezəteɪtɪŋli] .
" Were you speaking to me ? " he asked hesitatingly .
" 是 你 请讲 到 我 ? " 他 问 犹豫地 .

“你是在跟我说话吗？”他犹豫地问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] [ˈʃɔ:rtli] .
She laughed shortly .
她 笑了 不久 .

她短暂地笑了笑。

" [noʊ][wʌn] [els] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" No one else within earshot that I know of , " she answered .
" 不 一 别的 之内 听力范围 那 我 知道 的 , " 她 回答 .

“据我所知，附近没有其他人能听到，”她回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ðæt] [ˈpɑ:rs(ə)] [ˈoʊvər] . "
" I saw you throw that parcel over . "
" 我 锯 你 扔 那 包裹 超过 . "

“我看到你把那个包裹扔过去了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwɪʃɪŋ] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] , " [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪ ˈti:] [bæk] . "
" I was just wishing , " he remarked , " that I could get it back . "
" 我 曾是 只是 祝 , " 他 评论 , " 那 我 可以 得到 它 后退 . "

“我当时只是希望，”他说道，“能把它找回来。”

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mʌg] [tu:; tə] [tʃʌk] [aɪ 'ti:][ʻoʊvər][ænd; ənd] [ðen] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] [bæk] .
" **Well , you are a mug to chuck it over and then want it back .**
" 出色地 , 你 是 一个 马克杯 到 查克 它 超过 和 然后 想 它 后退 .
“好吧,你真是个傻瓜,把它扔出去之后又想拿回来。”

[aɪ] [ges] [its] [b:st] [naʊ] , [ˈeniweɪ] , [ənˈles] [ðə; ði:][ˈrɪvər] [pəˈli:s] [faɪnd][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt]
I guess it's lost now , anyway , unless the river police find it — and that ain't
我 猜测 它是 丢失的 现在 , 反正 , 除非 这 河 警察 寻找 它 — 和 那 不是
[ˈlaɪkli] ,
likely ,
可能 ,

我想它现在肯定是丢了,除非河警能找到它——但这不太可能。

[ɪz][aɪ 'ti:] ? "
is it ? "
是 它 ? "

是吗?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] .
" **I should think not , " he answered gravely .**
" 我 应该 思考 不是 , " 他 回答 严重地 .
“我想应该不会,”他严肃地回答道。

" [ɡʊd] [i:vnɪŋ] .
" **Good evening .**
" 好的 晚上 .

“晚上好。

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **He would have moved away , but she stopped him .**
" 他 会 有 已搬 离开 , 但 她 停止 他 .
“他本来想搬走,但她拦住了他。”

" [kʌm] , [ðæts] [nɑ:t] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər] [tʊən] .
" **Come , that's not good enough , " she said , in a harder tone .**
" 来 , 那就是 不是 好的 足够的 , " 她 说 , 在 一个 更难 语气 .
“不行,这还不够,”她语气强硬地说。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [blʌf] [em 'i:] .
" **You ain't going to bluff me .**
" 你 不是 去 到 虚张声势 我 .

你别想骗过我。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈpɑ:rs(ə)l] , [eɪ] ?
What was in that parcel , eh ?
什么 曾是 在 那 包裹 , 嗯 ?

那个包裹里装的是什么呢?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **He looked at her in surprise .**
" 他 看起来 在 她 在 惊喜 .

他惊讶地看着她。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kənˈsɜ:rnz] [ju:; jʊ] , [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I don't quite see how it concerns you , anyway , " he said ,**
" 我 不 相当 看 如何 它 担忧 你 , 反正 , " 他 说 ,
“我不太明白这跟你有什么关系,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .
" **but I don't know that I mind telling you that it contained a suit of clothes** .
" 但 我 不 知道 那 我 头脑 讲述 你 那 它 包含 一个 套装 的 衣服 .
"
"
"

“但我不知道我是否介意告诉你，里面装的是一套衣服。”

" [jɔːr; jər] [oʊn] ? "
" **Your own ?** "
" 你的 自己的 ? "

“你自己的？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ? "
" **What have you been up to ?** "
" 什么 有 你 到过 向上 到 ? "

“你最近都在做什么？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am afraid I don't understand you , " he said** .
" 我 是 害怕的 我 不 理解 你 , " 他 说 .

“恐怕我听不懂你在说什么，”他说。

" [oʊ] , [rɑ:t] !
" **Oh , rot !**
" 哦 , 腐烂 !

“哦，真烂！ ”

" [pi:p(ə)l] [dəʊnt] [sni:k] [ðer; ðər] [kloʊðz] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
People don't sneak their clothes over into the river for nothing .
人们 不 潜行 他们的 衣服 超过 进入 这 河 为了 没有什么 .

人们不会无缘无故地把衣服偷偷放到河里。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gouɪŋ][tuː; tə][stænd][em 'iː][nɑ:t][tuː; tə] [tel] [ðæt] ['bɑːbi] , [eɪ] ? "
What are you going to stand me not to tell that bobby , eh ? "
什么 是 你 去 到 站立 我 不是 到 告诉 那 鲍比 , 嗯 ? "

你打算怎么阻止我告诉那个警察？

" [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [ker] ['weðər] [juː; jʊ][duː; ɔːr][nɑ:t] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I really don't care whether you do or not , " he answered** .
" 我 真的 不 关心 无论 你 做 或者 不是 , " 他 回答 .

“我真的不在乎你是否愿意，”他回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] ,
" **I had a reason for wanting to get rid of my clothes** ,
" 我 有 一个 原因 为了 想要 到 得到 摆脱 的 我的 衣服 ,

“我扔掉衣服是有原因的，”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [juː; jʊ] ['wɒdnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] . "
but I am afraid you wouldn't understand it . "
但 我 是 害怕的 你 不会 理解 它 . "

但我恐怕你不会明白。

" [wel] , [wi:l] [traɪ][ðə; ði] ['bɑːbi] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well , we'll try the bobby , then , " she said** .
" 出色地 , 出色地 尝试 这 鲍比 , 然后 , " 她 说 .

“那我们就试试警察吧，”她说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈmɜːrdər] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈplækɑːdz] .

" **There's a horrible murder this morning on the placards** .

" 有 一个 可怕 谋杀 这 早晨 在 这 标语牌 .

“今天早上告示牌上写着一起可怕的谋杀案。”

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [tjæp] ?

How do I know that you're not the chap ?

如何 做 我 知道 那 你是 不是 这 小伙子 ?

我怎么知道你不是那个人？

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [səˈspɪʃəs] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]

It looks suspicious when you come out in a new suit of clothes and throw the

它 看起来 可疑的 什么时候 你 来 出去 在 一个 新的 套装 的 衣服 和 扔 这

[oʊld][wʌnz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] .

old ones into the river .

老的 一个 进入 这 河 .

当你穿着新衣服出来，把旧衣服扔进河里时，看起来很可疑。

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [ˈbɑːbi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "

Anyway , the bobby would want to ask you a few questions about it . "

反正 , 这 鲍比 会 想 到 问 你 一个 很少 问题 关于 它 . "

总之，警察会想问你几个问题。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][hɪm; ɪm] , [ðen] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] .

" **Well , you can try him , then , " Douglas answered** .

" 出色地 , 你 能 尝试 他 , 然后 , " 道格拉斯 回答 .

“那你可以试试他，”道格拉斯回答道。

" [aɪl] [weɪt] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

" **I'll wait here while you fetch him** .

" 患病的 等待 这里 尽管 你 拿来 他 .

“我在这里等你去把他叫来。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [saʊnd] .

" **The girl laughed — it was not a pleasant sound** .

" 这 女孩 笑了 — 它 曾是 不是 一个 令人愉快的 声音 .

女孩笑了——那笑声并不好听。

" [hweəd] [juː; jʊ][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

" **Where'd you be by the time I'd brought him , I'd like to know ?**

" 在哪里? 你 是 经过 这 时间 ID 带来 他 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我想知道，当我把他带来的时候，你在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

" **she remarked** .

" 她 评论 .

她说道。

" [ˈnevər] [maɪnd] .

" **Never mind** .

" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] .

I see you ain't likely to part with a lot .

我 看 你 不是 可能 到 部分 和 一个 很多 .

看来你不太可能舍得花很多钱。

[stænd][juː ˈes][ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] . "

Stand us a drink , and I won't tell a soul . "

站立 我们 一个 喝 , 和 我 惯于 告诉 一个 灵魂 . "

请我们喝一杯，我保证不会告诉任何人。

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:t] , [θæŋks] , " [ˈdʌɡləs] [sed] .

" **I would rather not , thanks , " Douglas said .**
" 我 会 相当 不是 , 谢谢 , " 道格拉斯 说 .

“我还是算了，谢谢。”道格拉斯说。

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][wʌn] .

" **I'll give you the money for one .**
" 患病的 给 你 这 钱 为了 一 .

“我会给你钱买一个。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈæŋgrəli] .

" **She looked at him angrily .**
" 她 看起来 在 他 愤怒地 .

她怒视着他。

" [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə:f] , [eɪ] ?

" **Too much of a toff , eh ?**
" 也 很多 的 一个 上流社会 , 嗯 ?

“太傲慢了，是吗？”

[noʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [jɔr; jər] [ˈmʌni] .

No , you can keep your money .
不 , 你 能 保持 你的 钱 .

不，你可以保留你的钱。

" [ju:l] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][wɪð; wɪθ][em ˈi: , [ɔ:r] [aɪl] [tel] [ðə; ði] [ˈbɑ:bi] .

You'll come along and have one with me , or I'll tell the bobby .
你会 来 沿着 和 有 一 和 我 , 或者患病的 告诉 这 鲍比 .

你要么跟我一起喝一杯，要么我就告诉警察。

" [ˈdʌɡləs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

" **Douglas hesitated .**
" 道格拉斯 犹豫了一下 .

道格拉斯犹豫了一下。

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][di:] [kwɪnsi:z] [æn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts]

He thought for a moment of De Quincey's Ann wandering out of the mists
他 想法 为了 一个 片刻 的 德 昆西的 安 漫游 出去 的 这 薄雾

[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪri] [ˈfʊtsteps] ,

to cross the bridge with weary footsteps ,
到 叉 这 桥 和 厌倦 脚步声 ,

他想起德昆西笔下的安妮，她从迷雾中走出，拖着疲惫的脚步走过桥。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈtendərnəs] .

and turned towards the girl with a courtesy which was almost tenderness .
和 转向 向 这 女孩 和 一个 礼貌 哪个 曾是 几乎 压痛 .

他转向女孩，举止间带着近乎温柔的礼貌。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈoʊnli] —

" **I will come with you if you like , " he said , " only —**
" 我 将要 来 和 你 如果 你 喜欢 , " 他 说 , " 仅有的 一

“如果你愿意，我可以跟你一起去，”他说，“只是一——”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [læft] [ˈhɑ:rdli] .

" **The girl laughed hardly .**
" 这 女孩 笑了 几乎 .

女孩几乎没笑。

" [ɔ:l] [raɪt] .

" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[wi:l] [gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [krɔ:s] . -
We'll go to the ' Cross . '
出色地 去 到 这 - 叉 . -

我们将前往“十字架”。

[ðə; ði][pɔ:rt] ['waɪnz] A1 [ðer; ðər] .
The port wine's A1 there .
这 港口 葡萄酒的 A1 那里 .

那里的波特酒品质一流。

[ju:; jʊ][ə; eɪ]
You a
你 一个

你

['lʌndənər] ?
Londoner ?
伦敦人 ?

伦敦人？

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][strænd] .
" she added , as they turned towards the Strand .
" 她 额外 , 作为 他们 转向 向 这 斯特兰德 .

“她补充道，这时他们转向了斯特兰德大街。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I have never been in London before to - day , " he answered .
" 我 有 绝不 到过 在 伦敦 前 到 - 天 , " 他 回答 .

“我今天之前从未到过伦敦，”他回答说。

" [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃɔ:rtli] .
" More fool you to come , then , " she said , shortly .
" 更多的 傻子 你 到 来 , 然后 , " 她 说 , 不久 .

“那你来就更傻了，”她简短地说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:kni] .
" You don't look like a Cockney .
" 你 不 看 喜欢 一个 伦敦东区口音 .

“你看上去不像个伦敦东区人。”

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] — [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? "
I guess you're a gentleman , aren't you — run away from home or something ? "
我 猜测 你是 一个 绅士 , 不是 你 — 跑步 离开 从 家 或者 某物 ? "

我猜你是个绅士吧——离家出走什么的？

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪ'veɪsɪvli] .
" I have come to live in London , " he said , evasively .
" 我 有 来 到 居住 在 伦敦 , " 他 说 , 闪烁其词 .

“我已经来伦敦生活了，”他含糊其辞地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
" I have always wanted to .
" 我 有 总是 通缉 到 .

我一直都想这么做。

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ju:d] [ˈbetər] [hæv; həv] [stɑ:pt] [əˈwei] .
" **You'd better have stopped away** .
" 你会 更好的 有 停止 离开 ；

你最好就此止步。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [gʊd] .
You are young , and you look good .
你 是 年轻的 , 和 你 看 好的 ；

你年轻，而且看起来很棒。

[ju:l] [bi:; bi] [ˈni:ðər] [lɔ:ŋ] .
You'll be neither long .
你会 是 两者都不 长的 ；

你不会待太久的。

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 ！

啊！

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 ；

我们到了。

" [hi:; hi] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd][let][hɜ:r; hər] [pæs] [ɪn][fɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:z] .
" **He stepped aside and let her pass in first through the swing doors** .
" 他 步 旁边 和 让 她 经过 在 第一的 通过 这 摇摆 门 ；

他侧身让开，让她先穿过旋转门进去。

[fɪ:; fɪ][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɑ:r] .
She led the way into what was called a private bar .
她 引领 这 方式 进入 什么 曾是 称为 一个 私人的 酒吧 ；

她带头走进了一间所谓的私人酒吧。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈkʊʃnd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] [məˈkæɪnɪkli] .
They sat in cushioned chairs , and Douglas gave his order mechanically .
他们 卫星 在 缓冲 椅子 , 和 道格拉斯 给予 他的 命令 机械地 ；

他们坐在软垫椅子上，道格拉斯机械地下达了订单。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [əˈwei] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slɪm] [pɑ:rˈtɪ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,
A few feet away , with only a slim partition between them ,
一个 很少 脚 离开 , 和 仅有的 一个 苗条的 分割 之间 他们 ,

几英尺之外，他们之间只有一道薄薄的隔板，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:m] [fʊl] [ʌv; əv] [men] .
was the general room full of men .
曾是 这 一般的 房间 满的 的 男人 ；

大厅里坐满了男人。

[ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [gru:] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər] .
The tinkle of glasses and hum of conversation grew louder and louder .
这 小便 的 眼镜 和 哼 的 对话 生长 更大声 和 更大声 ；

杯子碰撞的叮当声和人们交谈的声音越来越大。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [ˈi:vniŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [taɪm] .
It was a cold evening and a busy time .
它 曾是 一个 寒冷的 晚上 和 一个 忙碌的 时间 ；

那是一个寒冷的夜晚，也是个忙碌的时刻。

[ˈdʌɡləs] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Douglas sipped his wine in silence .
道格拉斯 啜饮 他的 葡萄酒 在 沉默 ；

道格拉斯默默地啜饮着葡萄酒。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['ɑ:pəzɪt] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [taɪm] [wið; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [fʊt] .
The girl opposite was humming a tune and beating time with her foot .
这 女孩 对面的 曾是 哼唱 一个 调 和 殴打 时间 和 她 脚 .
对面的女孩一边哼着小曲，一边用脚打着节拍。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈkoʊvɜ:rtli][bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'kaɪndli] .
She was watching him covertly but not unkindly .
她 曾是 观看 他 隐蔽 但 不是 不友善的 .
她暗中观察着他，但并没有恶意。

" ['hi:l] [bi:; bi] [kɔ:t] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
" He'll be caught right enough .
" 地狱 是 捕捉 正确的 足够的 .
“他很快就会被抓住的。”

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [noʊ] - [ɪz] [neɪm] .
They even know 'is name .
他们 甚至 知道 - 是 姓名 .
他们甚至知道他的名字。

[sɜ:rv] - [ɪm] [raɪt] , [tu:] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] - ['ɔ:rəbəl] ['mɜ:rdəɹ] . . .
Serve 'im right , too , for it was an 'orrible murder . . .
服务 - 我是 正确的 , 也 , 为了 它 曾是 一个 - 可怕的 谋杀 . . .
他罪有应得，因为这是一起“可怕的谋杀案”.....

['dʌɡləs] [ɡest] .
Douglas Guest .
道格拉斯 客人 .
道格拉斯·盖斯特。

" ['dʌɡləs] ['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ][kraɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Douglas started suddenly in his chair , a cry upon his lips ,
" 道格拉斯 开始 突然 在 他的 椅子 , 一个 哭 之上 他的 嘴唇 ,
道格拉斯突然从椅子上猛地一惊，嘴里发出了一声惊呼。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lmʊst] ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
his eyes almost starting from his head .
他的 眼睛 几乎 开始 从 他的 头 .
他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [ɡlʌvd] [hænd][wʌz; wəz] [prest] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]
The girl's gloved hand was pressed against his mouth and the cry was
这 女孩们 戴手套 手 曾是 按下 反对 他的 嘴 和 这 哭 曾是
[ˈstaɪf(ə)ld] .
stifled .
窒息 .
女孩戴着手套的手捂住了他的嘴，让他发不出哭声。

[ˈæftərwəɹdz] [hi:; hi] [rɪ'membəɹ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [pə'tʃu:li] [ɔ:r][sʌm; səm] [tʃi:p] [sent]
Afterwards he remembered all his life the smell of patchouli or some cheap scent
然后 他 记得 全部 他的 生活 这 闻 的 广藿香 或者 一些 便宜的 香味
[wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [nɪɹ] ['prez(ə)ns] .
which assailed him at her near presence .
哪个 遭受攻击 他 在 她 靠近 在场 .
之后他终生都记得，每当她靠近时，他都会闻到一股广藿香或其他廉价香水的味道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] .
" **Don't be a silly fool** .
" 不 是 一个 愚蠢的 傻子 .

别犯傻了。

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
" **He sat back in his chair , pale to the lips , trembling in every limb** .
" 他 卫星 后退 在 他的 椅子 , 苍白 到 这 嘴唇 , 发抖 在 每一个 肢 .

他靠在椅子上，脸色苍白，四肢颤抖。

[ðə; ði] ['mɪrə-z] , [ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːts] [siːmd] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] ,
The mirrors , the rows of glasses , the cushioned seats seemed flying round ,
这 镜子 , 这 行 的 眼镜 , 这 缓冲 座位 似乎 飞行 圆形的 ,

镜子、成排的酒杯、软垫座椅似乎都在飞来飞去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
there was a buzzing in his ears .
那里 曾是 一个 嗡嗡声 在 他的 耳朵 .

他耳朵里嗡嗡作响。

[ə'geɪn] [ʃiː; ʃi][rouz][ænd; ənd] [pɔːd] [waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Again she rose and poured wine down his throat .
再次 她 玫瑰 和 倾倒 葡萄酒 向下 他的 喉 .

她再次起身，把酒灌进他的喉咙。

" [sɪt] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɔːrslɪ] .
" **Sit still , she said , hoarsely** .
" 坐 仍然 , " 她 说 , 沙哑地 .

“别动，”她沙哑地说。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **You'll be all right in a moment** .
" 你会 是 全部 正确的 在 一个 片刻 .

你马上就会没事的。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ɪn] [dɪskə'nektɪd] ['pætʃɪz] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **The whole story , in disconnected patches , came floating in to them** .
" 这 所有的 故事 , 在 断开连接 补丁 , 来了 漂浮的 在 到 他们 .

“整个故事断断续续地、零散地涌入他们的脑海。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , ['grɪpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He heard it , gripping all the while the sides of his chair , struggling with a
他 听到 它 , 扣人心弦 全部 这 尽管 这 侧面 的 他的 椅子 , 挣扎 和 一个

['dedli] ['feɪntnəs] .
deadly faintness .
致命 模糊 .

他听到了，同时紧紧抓住椅子的两侧，与致命的昏厥作斗争。

[ʃiː; ʃi] [tuː] ['lɪsnd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aʊt] .
She too listened , watching him carefully all the time lest he should call out .
她 也 听着 , 观看 他 小心 全部 这 时间 免得 他 应该 称呼 出去 .

她也侧耳倾听，时刻警惕地注视着，生怕他突然喊叫起来。

[ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] ,
In their corner they were scarcely to be seen even from the bar ,
在 他们的 角落 他们 是 几乎 到 是 已见 甚至 从 这 酒吧 ,

他们待在角落里，即使从吧台也几乎看不见他们。

[ænd; ənd][fɪː ʃi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [siːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈhoʊli] [ʃiːld] [hɪm; ɪm] .
and she had moved her seat a little so as to wholly shield him .
和 她 有 已搬 她 座位 一个 小的 所以 作为 到 完全 盾 他 .
她稍微挪了挪座位，以便完全遮挡住他。

[aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [bæd] [ɪˈnʌf] .
It sounded bad enough .
它 听起来 坏的 足够的 .

听起来就够糟糕的了。

[æn; ən][oʊld][mæn][ˈoʊvər][ˈsɪksti] , [ə; eɪ][ˈfɑːrmər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [ˈvɪlɪdʒ] ,
An old man over sixty , a farmer living in a northern village ,
一个 老的 男人 超过 六十 , 一个 农民 活的 在 一个 北方 村庄 ,
一位六十多岁的老人，住在北方村庄的农民，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ded] .
had been found in his bedroom dead .
有 到过 成立 在 他的 卧室 死的 .

人们发现他死在卧室里。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [kæʃ] [bɑːks] .
By his side was a rifled cash box .
经过 他的 边 曾是 一个 步枪 现金 盒子 .

他身边放着一个被翻得乱七八糟的钱箱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ðer; ðər] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ]
There had been the best part of a hundred pounds there , all of which
那里 有 到过 这 最好的 部分 的 一个 百 磅 那里 , 全部 的 哪个

[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

那里原本有将近一百英镑，现在全都没了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][saɪnz] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][ɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd]
There were no signs of any one having broken in , but a young man named
那里 是 不 标志 的 任何 一 拥有 破碎的 在 , 但 一个 年轻的 男人 命名
[ˈdʌɡləs] [ɡest] ,
Douglas Guest ,
道格拉斯 客人 ,

虽然没有发现任何闯入的迹象，但一名名叫道格拉斯·盖斯特的年轻人

[æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelətɪv] , [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .
an inmate of the house and a distant relative , was missing .
一个 囚犯 的 这 房子 和 一个 遥远 相对的 , 曾是 丢失的 .

房子里的一名住户，也是该住户的远房亲戚，失踪了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪˈnʌf] .
The thing was clear enough .
这 事物 曾是 清除 足够的 .

事情很清楚。

[əˈnʌðər] [vɔɪs] [tʃaɪmd] [ɪn] — [ɪts] [ˈoʊnər] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈdiːʃn] .
Another voice chimed in — its owner possessed a later edition .
其他 嗓音 齐声说道 在 — 它是 所有者 拥有 一个 之后 版 .

另一个人插话道——它的主人拥有的是后来的版本。

[ˈoʊnli] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkwɔːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ded] [mæn][ænd; ənd]
Only that night there had been a violent quarrel between the dead man and
仅有的 那 夜晚 那里 有 到过 一个 暴力 争吵 之间 这 死的 男人 和
[ðɪs] [ˈdʌɡləs] [ɡest] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmʌni] .
this Douglas Guest concerning money .
这 道格拉斯 客人 有关 钱 .

就在那天晚上，死者和道格拉斯·盖斯特之间曾因金钱问题发生过激烈的争吵。

[gɛst] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] ['entə] [ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] ['si:kɹətli] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [lɑ:rdʒ]
Guest had been seen to enter the London train secretly at the nearest large
客人 有 到过 已见 到 进入 这 伦敦 火车 偷偷 在 这 最近的 大的
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

有人看到这名客人从最近的大车站秘密登上了伦敦火车。

[hɪz; ɪz] [ə'rest] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['mætə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] .
His arrest was only a matter of a few hours .
他的 逮捕 曾是 仅有的 一个 事情 的 一个 很少 小时 .

他被捕只用了几个小时。

[ðə; ði] [pə'li:s] [nu:] [ɪg'zæktli] [wer] [tu:; tə][pʊt][ðer; ðər][hændz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
The police knew exactly where to put their hands upon him .
这 警察 知道 确切地 在哪里 到 放 他们的 双手 之上 他 .

警方非常清楚该如何处置他。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɑ:lʊd] .
A description followed .
一个 描述 随后 .

接下来是一段描述。

[ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['stelθi] [glɑ:nsɪz] .
The girl and her companion exchanged stealthy glances .
这 女孩 和 她 伴侣 交换 隐秘的 眼神 .

女孩和她的同伴偷偷交换了一个眼神。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kən'tɪnju:d] .
The buzz of voices continued .
这 嗡嗡声 的 声音 持续 .

嘈杂的人声依旧此起彼伏。

['kʌvəriŋ] ['dʌgləs] [ɔ:l][fɪ; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [waɪn] .
Covering Douglas all she could , the girl called for more wine .
覆盖 道格拉斯 全部 她 可以 , 这 女孩 称为 为了 更多的 葡萄酒 .

女孩竭尽所能地掩护道格拉斯，然后又要了些酒。

[ðə; ði]['bɑ:rneɪd] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'krɔ:s] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
The barmaid , seeing his pale face , nodded across towards him .
这 招待员 , 看到 他的 苍白 脸 , 点头 穿过 向 他 .

酒吧女招待看到他苍白的脸色，朝他点了点头。

" [jɜr; jər] [frend] [dəʊnt] [lʊk] [wel] , " [ʃi; ʃi] [sed] .
" Your friend don't look well , " she said .
" 你的 朋友 不 看 出色地 , " 她 说 .

“你的朋友看起来不太好，”她说。

" [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['jestərdeɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] , ['prɑ:mptli] .
" Had too much yesterday , " the girl answered , promptly .
" 有 也 很多 昨天 , " 这 女孩 回答 , 及时 .

“昨天喝多了，”女孩立刻回答道。

" [hi; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɑ:n] - [ðə; ði][du:] , - [ænd; ənd][hi; hi] [eɪnt] [strɔ:ŋ] .
" He was fairly on ' the do , ' and he ain't strong .
" 他 曾是 相当 在 - 这 做 , - 和 他 不是 强的 .

“他当时相当兴奋，而且他身体也不强壮。”

[ˈhi:l] [bi; bi][ɔ:l] [raɪt] [wen] [hi; hi] [gets] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'saɪd][hɪm; ɪm] .
He'll be all right when he gets a drop of this inside him .
地狱 是 全部 正确的 什么时候 他 获得 一个 降低 的 这 里面 他 .

他只要喝上一滴这个，就会没事的。

" [ðə; ði][ˈbɑːrmeɪd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdaɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

" The barmaid nodded and turned away .

" 这 招待员 点头 和 转向 离开 .

酒吧女招待点了点头，转身离开了。

[ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

" The girl made him drink and then roused him .

" 这 女孩 制成 他 喝 和 然后 唤醒 他 .

女孩让他喝了酒，然后唤醒了 他。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] ?

" Can you walk ?

" 能 你 走 ?

你会走路吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .

" she said shortly .

" 她 说 不久 .

她简短地说。

" [wɪə(r)] [best] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

" We're best away from here .

" 是 最好的 离开 从 这里 .

我们最好离开这里。

" [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdaɪd] .

" He nodded .

" 他 点头 .

他点了点头。

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [drɪŋks] .

" She rose and paid for the last drinks .

" 她 玫瑰 和 有薪酬的 为了 这 最后的 饮料 .

她起身付了最后几杯酒的钱。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [deɪzd] , [ˈɔːlmoʊst]

He followed her out on to the pavement and stood there , dazed , almost

他 随后 她 出去 在 到 这 路面 和 站立 那里 , 茫然 , 几乎

[ˈhelpləs] .

helpless .

无助 .

他跟着她走到人行道上，呆呆地站在那里，几乎无能为力。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .

" She looked at him critically .

" 她 看起来 在 他 关键 .

她审视地看着他。

" [kʌm] , [pʊl] [jɔːrˈself] [təˈgeðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Come , pull yourself together , " she said .

" 来 , 拉 你自己 一起 , " 她 说 .

“振作起来，”她说。

" [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:k] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] ['ædvɜ:taɪz]
" You've had a bit of a knock , I guess , but you don't want to advertise
" 你已经 有 一个 少量 的 一个 敲 , 我 猜测 , 但 你 不 想 到 广告
[jɔ:r'self] [hɪr] .
yourself here .
你自己 这里 .

“我猜你受到了一些打击，但你不想在这里炫耀自己。”

[nəʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[ju:d] [best] [get][sʌm; səm]['kwaɪət] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd][laɪ] [ləʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
You'd best get some quiet lodging and lie low for a bit .
你会 最好的 得到 一些 安静的 住宿 和 说谎 低的 为了 一个 少量 .

你最好找个安静的地方住一段时间，低调行事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ]
I don't know anything
我 不 知道 任何事物

我什么都不知道。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['prɪti] [klɪr] [jʊə(r)] ['ki:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
and I don't want to know anything , but it's pretty clear you're keeping out of
和 我 不 想 到 知道 任何事物 , 但 它是 漂亮的 清除 你是 保持 出去 的

[ðə; ðɪ] [wei] .
the way .
这 方式 .

我什么都不想知道，但很明显你是在躲着我。

[aɪm][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [maɪ] [wei] .
I'm not going to take you down my way .
我是 不是 去 到 拿 你 向下 我的 方式 .

我不会带你走我的路。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [ðæt] [sɔ:rt] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ,
For one thing , you ain't exactly that sort , I should say , and for another ,
为了 一 事物 , 你 不是 确切地 那 种类 , 我 应该 说 , 和 为了 其他 ,

首先，你应该说，你并不是那种人；其次，

[ðə; ðɪ] ['kɒpəz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][tu:; tə][ju: 'es] [laɪk] [hɔ:t] [brɪks] [wen] ['eni] [wʌnz] ['wɑ:ntɪd] .
the coppers are on to us like hot bricks when any one's wanted .
这 铜 是 在 到 我们 喜欢 热的 砖块 什么时候 任何 一个人的 通缉 .

只要有人被通缉，警察就会像烫手山芋一样盯上我们。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['lʌndən] [æt; ət][ɔ:l] ? "
Do you know London at all ? "
做 你 知道 伦敦 在 全部 ? "

你了解伦敦吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" I was never here before this evening , " he answered , in a low tone .
" 我 曾是 绝不 这里 前 这 晚上 , " 他 回答 , 在 一个 低的 语气 .

“我今晚之前从未到过这里，”他低声回答道。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .
She looked at him critically .
她 看起来 在 他 关键 .

她审视地看着他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡri:n] - [ən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈblʌntli] .
" You're a bit of a green 'un , " she said , bluntly .
" 你是 一个 少量 的 一个 绿色的 - 联合国 , " 她 说 , 直截了当地 .
"你真是个新手,"她直言不讳地说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔːr'self] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You don't need to go giving yourself away like that , you know .
" 你 不 需要 到 去 给予 你自己 离开 喜欢 那 , 你 知道 .
"你知道,你没必要那样暴露自己。"

[kʌm] [ə'biːŋ] .
Come along .
来 沿着 .
一起来。
[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət][pɑːrt] [ˈðætəl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz]
I'm going to take you out to a quiet part that'll do for you as well as anywhere .
我是 去 到 拿 你 出去 到 一个 安静的 部分 那将 做 为了 你 作为 出色地 作为
[ˈeniweɪ] .
anywhere .
任何地方 .
我要带你去一个安静的地方,那里的环境对你来说和其他地方一样好。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ˈpæsiʋli] .
" He walked by her side passively .
" 他 步行 经过 她 边 被动地 .
他默默地走在她身边。

[wʌns] [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [bɔːt] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
Once he stopped and bought an evening paper ,
一次 他 停止 和 买 一个 晚上 纸 ,
他停下来买了一份晚报。
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][nekst][ɡæs][læmp][hiː; hi] [ri:d] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpærəgræf] [θruː] [ˈkerfəli] .
and under the next gas lamp he read a certain paragraph through carefully .
和 在下面 这 下一个 气体 灯 他 读 一个 肯定 段落 通过 小心 .
在旁边一盏煤气灯下,他仔细地读了一段话。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈmɑːrk] .
She waited for him without remark .
她 等待 为了 他 没有 评论 .
她一言不发地等着他。

幸存者(The Survivor)

第3/14页

[hiː hi][ˈfoʊldɪd][ðə ɔi][ˈpeɪpər][ʌp][ˈæftər][ə eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .

He folded the paper up after a minute or two and rejoined her .

他 折叠 这 纸 向上 后 一个 分钟 或者 二 和 重新加入 她 .

过了一两分钟，他把纸折起来，回到她身边。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðer; ðər] [wei] [əˈbɔːŋ] [pɔːl] [mɔːl] , [əˈkrɔːs] [ðə ɔi][pɑːrk][ænd; ənd]

Side by side they threaded their way along Pall Mall , across the Park and

边 经过 边 他们 螺纹 他们的 方式 沿着 帕尔 购物中心 , 穿过 这 公园 和

[ˈsaʊθwərdz] .

southwards .

向南 .

他们并肩沿着帕尔马尔街穿过公园，向南走去。

[ə eɪ] [wɔːk] [wɪt] , [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər]

A walk which , an hour or two ago , would have filled him with wonder

一个 走 哪个 , 一个 小时 或者 二 前 , 会 有 已填 他 和 想知道

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,

and delight ,

和 喜 ,

一两个小时前，这样的散步会让他感到惊奇和快乐。

[hiː hi] [ˌʌndərˈtɒk] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpjʊərli] [məˈkænɪk(ə)] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] .

he undertook now with purely mechanical movements and unseeing eyes .

他 承担 现在 和 纯粹 机械的 移动 和 看不见 眼睛 .

他现在完全是机械地、茫然地做着这一切。

[wen] [ðeɪ] [rɪːtɪt] [ˈtʃelsɪ] [ʃiː ʃɪ] [pɔːzd] .

When they reached Chelsea she paused .

什么时候 他们 达到 切尔西 她 暂停 .

到达切尔西时，她停了下来。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː ʃɪ] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?

" Look here , " she said , " are you feeling all right now ?

" 看 这里 , " 她 说 , " 是 你 感觉 全部 正确的 现在 ?

“听着,”她说, “你现在感觉好些了吗? ”

" [hiː hi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .

" He nodded .

" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwat] [maɪˈself] [əˈgen] , " [hiː hi] [sed] , [ˈstedəli] .

" I am quite myself again , " he said , steadily .

" 我 是 相当 我 再次 , " 他 说 , 稳步 .

“我又恢复正常了,”他平静地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː] .

" I am much obliged to you for looking after me .

" 我 是 很多 有义务 到 你 为了 寻找 后 我 .

“非常感谢你照顾我。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .

You are very kind .

你 是 非常 种类 .

您真是太好了。

" [hi:; hi] [dru:] [sʌm; səm][gəʊld] ['pi:sɪz] ['hezə,teɪtɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" He drew some gold pieces hesitatingly from his pocket .
" 他 画 一些 金子 件 犹豫地 从 他的 口袋 。

他犹豫地从口袋里掏出几枚金币。

[ʃi:; ʃi] ['mooʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .
She motioned him to replace them .
她 示意 他 到 代替 他们 。

她示意 he 把它们换掉。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] ['mʌni] , [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I don't want any money , thanks , " she said .
" 我 不 想 任何 钱 , 谢谢 , " 她 说 。

“我不要钱，谢谢。”她说。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] .
" Now listen .
" 现在 听 。

“现在听着。”

[ðæt] [stri:t] [ðer; ðər][ɪz][ɔ:l] ['lɑ:dʒɪŋ] - ['haʊzɪz] .
That street there is all lodging - houses .
那 街道 那里 是 全部 住宿 - 房屋 。

那条街上全是旅馆。

[goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][laɪ]['kwaɪət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
Go and get a room and lie quiet for a bit .
去 和 得到 一个 房间 和 说谎 安静的 为了 一个 少量 。

去开个房间，安静地躺一会儿吧。

[ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ɑ:d] [fʊk] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪntər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['raɪtər] .
They're used to odd folk down here , and you look like a painter or a writer .
它们是 用过的 到 奇怪的 民间 向下 这里 , 和 你 看 喜欢 一个 画家 或者 一个 作家 。

这里的人见惯了形形色色的人，而你看起来像个画家或作家。

[sei] [jʊə(r)] [æn; ən]['æktər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['hændi] . "
Say you're an actor out of a job , or anything that comes handy . "
说 你是 一个 演员 出去 的 一个 工作 , 或者 任何事物 那 来 便利 。

比如说你是一名失业演员，或者任何你能想到的实用方法。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 。

“谢谢，”他说。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 。

“我明白。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" She turned away .
" 她 转向 离开 。

她转过身去。

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] . "
" Good night , then . "
" 好的 夜晚 , 然后 。

“晚安。”

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 。

“晚安。

" [hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [es ʊs 'bi:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]
" He heard something that sounded like a sob , and the quick rustling of
" 他 听到 某物 那 听起来 喜欢 一个 哭泣 , 和 这 快的 沙沙声 的
[skə:ts] .
skirts .
裙子 .

他听到一声像是啜泣的声音，还有裙子快速窸窣作响的声音。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] .
He turned round .
他 转向 圆形的 .

他转过身去。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] — [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔ:l'redi] .
She was by the corner — out of sight already .
她 曾是 经过 这 角落 — 出去 的 视线 已经 .

她当时在拐角处——已经看不见了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæs] [læmp] [rɪ'flektɪd]
At the bottom of the street was the glitter of a gas lamp reflected
在 这 底部 的 这 街道 曾是 这 闪光 的 一个 气体 灯 反映
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:k] .
from the walk .
从 这 走 .

街道尽头，煤气灯的光芒映照在人行道上。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n] ['tʃelsɪ] [ɪm'bæŋkmənt] .
He walked down and found himself on Chelsea Embankment .
他 步行 向下 和 成立 他自己 在 切尔西 堤 .

他沿着路走下去，发现自己来到了切尔西堤岸。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gəʊld] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [stɪl]
He made his way to the wall with the gold which she had refused still
他 制成 他的 方式 到 这 墙 和 这 金子 哪个 她 有 拒绝 仍然
[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
in his hand ,
在 他的 手 ,

他手里还拿着她拒绝的金子，走到了墙边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [kɔɪnz] [fɑ:r] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and without hesitation threw the coins far out into the river .
和 没有 犹豫 扔 这 硬币 远的 出去 进入 这 河 .

他毫不犹豫地把硬币扔到河里很远的地方。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Then he looked around .
然后 他 看起来 大约 .

然后他环顾四周。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] .
There was not a soul in sight .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 .

周围一个人影都没有。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ə'wei] — [ə; eɪ]
He drew a handful of money from his pocket and flung it away — a
他 画 一个 少数 的 钱 从 他的 口袋 和 扔 它 离开 — 一个
['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [gəʊld] ['flæɪŋ] ['brʌtli] [ɪn] [ðə; ði] ['gæslaɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
little shower of gold flashing brightly in the gaslight for a moment .
小的 淋浴 的 金子 闪烁 明亮地 在 这 煤气灯 为了 一个 片刻 .

他从口袋里掏出一把钱扔了出去——一小把金子在煤气灯下闪闪发光，转瞬即逝。

[hi:; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ['kerfəli] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ɑ:d] [hæf] ['sɑ:vɹɪn] [ænd; ənd]
He went through his pockets carefully and found an odd half sovereign and
他 去 通过 他的 口袋 小心 和 成立 一个 奇怪的 一半 主权 和
[sʌm; səm] ['sɪlvə] .
some silver .
一些 银 .

他仔细地翻遍了口袋，发现了一枚奇怪的半金币和一些银币。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .
Away they went .
离开 他们 去 .

他们走了。

[ðen] [hi:; hi] [mu:vɪd] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then he moved back to a seat and closed his eyes .
然后 他 已搬 后退 到 一个 座位 和 关闭 他的 眼睛 .

然后他回到座位上，闭上了眼睛。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [hel] — [ænd; ənd] [nekst] [deɪ]
A NIGHT IN HELL — AND NEXT DAY
一个 夜晚 在 地狱 — 和 下一个 天

地狱般的一夜——以及第二天

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [fju:] [men] , ['dʌɡləs] [hæd; həd] [wʌns] [ri:d] ,
There are few men , Douglas had once read ,
那里 是 很少 男人 , 道格拉斯 有 一次 读 ,

道格拉斯曾读到过，世上很少有人.....

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [spent] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [hel] .
who have not spent one night of their lives in hell .
WHO 有 不是 花费 一 夜晚 的 他们的 生活 在 地狱 .

他们中没有一个人在地狱里度过一夜。

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət] [li:st] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] .
When morning came he knew that he at least was amongst the majority .
什么时候 早晨 来了 他 知道 那 他 在 至少 曾是 在 这 多数 .

黎明到来时，他知道自己至少是大多数人中的一员。

[sli:p] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] — [hɪz; ɪz][moʊst]['blesɪd; blest] ['respɪt] [hæd; həd]
Sleep had never once touched his eyelids — his most blessed respite had
睡觉 有 绝不 一次 感动 他的 眼睑 — 他的 最多 蒙福 喘息 有

[bɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['dedli] ['stu:pər] ,
been a few moments of deadly stupor ,
到过 一个 很少 时刻 的 致命 昏迷 ,

睡眠从未触及过他的眼睑——他最奢侈的休憩时光，不过是短暂的致命昏迷。

[wen] [ðə; ði] [red] [fairz][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [pleɪ] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
when the red fires had ceased to play before his eyes ,
什么时候 这 红色的 火灾 有 停止 到 玩 前 他的 眼睛 ,

当眼前的红色火焰停止燃烧时，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɪl] [mɪsts] .
and the old man's upturned face had faded away into the chill mists .
和 这 老的 男人的 翻转 脸 有 褪色 离开 进入 这 寒意 薄雾 .

老人仰起的脸庞渐渐消失在寒冷的薄雾中。

[jet] [wen] [æt; ət][ləst][hi:; hi][roʊz][hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] ['i:gərnəs]
Yet when at last he rose he asked himself , with a sudden passionate eagerness
然而 什么时候 在 最后的 他 玫瑰 他 问 他自己 , 和 一个 突然 热情的 渴望
,
,
,

然而，当他最终起身时，他突然涌起一股强烈的渴望，问自己：

[ˈweðər] [ˈæftər][ɔ:l][aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dri:m] .
whether after all it might not have been a terrible dream .
无论 后 全部 它 可能 不是 有 到过 一个 糟糕的 梦 .

或许这并非一场可怕的噩梦。

[hi:; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ['i:gərli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɪməti] ['kɜ:tənz] ,
He gazed around eagerly looking for a latticed window with dimity curtains ,
他 凝视 大约 急切地 寻找 为了 一个 晶格状 窗户 和 暗色 窗帘 ,

他急切地环顾四周，寻找一扇带有薄纱窗帘的格子窗。

[ə; eɪ] [blu:] ['pepər] [wɔ:l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['teksts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [bi:md] ['si:lɪŋ] .
a blue papered wall hung with texts , and a low beamed ceiling .
一个 蓝色的 纸质的 墙 悬挂 和 文本 , 和 一个 低的 光束 天花板 .

一面贴着蓝色壁纸、挂满文字的墙，以及低矮的横梁天花板。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['fraʊdɪd] ['rɪvər] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]
Before him was a white - shrouded river , around him a wilderness of
前 他 曾是 一个 白色的 - 被遮蔽的 河 , 大约 他 一个 荒野 的

['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他面前是一条被白雪覆盖的河流，周围是一片房屋林立的荒野。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [roʊ] [ʌv; əv] ['feɪntli] - ['bɜ:rnɪŋ] [laɪts] [stretʃt] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt][ɔ:l]
and a long row of faintly - burning lights stretched from where he sat all
和 一个 长的 排 的 淡淡的 - 燃烧 灯 拉伸 从 在哪里 他 卫星 全部

[ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['kə:vɪŋ] [ɪm'bæŋkmənt] .
along the curving embankment .
沿着 这 弯曲 堤 .

从他坐着的地方开始，沿着弯曲的堤岸，一长排微弱燃烧的灯光一直延伸开去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ʌnfə'mɪliər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌblɪd] - [ʌp] ['nu:zpeɪpər] [wʌz; wəz][ɪn]
He was wearing unfamiliar clothes , and a doubled - up newspaper was in
他 曾是 穿着 陌生 衣服 , 和 一个 双倍 - 向上 报纸 曾是 在

[hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

他穿着陌生的衣服，口袋里装着一份对折的报纸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] [ðen] , [ðə; ði] [flaɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [raɪd][tu:; tə] [taʊn] ,
It was all true then , the flight across the moor , the strange ride to town ,
它 曾是 全部 真的 然后 , 这 航班 穿过 这 泊 , 这 奇怪的 骑 到 镇 ,

当时这一切都是真的，飞越荒原，前往城镇的奇怪旅程。

[ðə; ði][waɪld] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] , ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] .
the wild exhilaration of spirits , and the dull , crushing blow .
这 荒野 兴奋 的 烈酒 , 和 这 乏味的 , 压碎 吹 .

精神上的狂喜，以及沉重的打击。

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊzɪz] — [ɑ:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [brɔ:t]
The girl with the roses — ah , she had been with him — had brought
这 女孩 和 这 玫瑰 — 啊 , 她 有 到过 和 他 — 有 带来
[hɪm; ɪm] [hɪr] .
him here .
他 这里 .

那个拿着玫瑰花的女孩——啊，她曾经和他在一起——把他带到了这里。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
He remembered the look in her eyes when she had refused his money .
他 记得 这 看 在 她 眼睛 什么时候 她 有 拒绝 他的 钱 .
[hɪz; ɪz] [hɪz; ɪz] [hɪz; ɪz]
他记得她拒绝他的钱时眼中的神情。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðæt] .
At least he had ridded himself of that .
在 至少 他 有 摆脱了 他自己 的 那 .

至少他摆脱了那个包袱。

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪm'self] .
He tried to stretch himself .
他 尝试 到 拉紧 他自己 .

他试着伸展一下身体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ɔ:l] ['ʊʊvə] .
He was stiff and sore all over .
他 曾是 僵硬的 和 疮 全部 超过 .

他浑身僵硬酸痛。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] ,
His head was throbbing like a steam engine ,
他的 头 曾是 悸动 喜欢 一个 蒸汽 引擎 ,

他的头疼得像蒸汽机一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , ['gæstli] ['sɪknəs] .
and he sank back upon the seat in the throes of a cold , ghastly sickness .
和 他 沉没 后退 之上 这 座位 在 这 阵痛 的 一个 寒冷的 , 阴森 疾病 .

他瘫倒在座位上，一阵剧烈的寒意袭来，让他痛苦不堪。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] .
He remembered then that he had not touched food for hours .
他 记得 然后 那 他 有 不是 感动 食物 为了 小时 .

他这才想起自己已经好几个小时没吃东西了。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [tu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
He remembered too that he had not a penny in the world .
他 记得 也 那 他 有 不是 一个 一分钱 在 这 世界 .

他也记得自己身无分文。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊə] [ɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['pɑ:rʃəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
For an hour or more he lay there partially unconscious .
为了 一个 小时 或者 更多的 他 躺 那里 部分 无意识 .

他躺在那里，半昏迷了一个多小时。

['fɪzɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] — [hɪz; ɪz] [breɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]
Physically he was almost unable to move — his brain , however , was
身体 他 曾是 几乎 无法 到 移动 — 他的 脑 , 然而 , 曾是
[ˈɡrædʒuəli] ['klɪrɪŋ] .
gradually clearing .
逐步地 清理 .

他的身体几乎无法动弹——然而，他的大脑却逐渐恢复了清醒。

[ˈæftər][ɔːl] , [pərˈhæps][ðə; ði][ˈbəʊldɪst] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseɪfɪst] .

After all , perhaps the boldest course was the safest .
后 全部 , 也许 这 最勇敢的 课程 曾是 这 最安全 .

毕竟，或许最大胆的做法才是最安全的。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][seɪ] , " [hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] , [ˈdʌɡləs] [ɡest] — [wʌt] [duː][juː; jə][wɑːnt][wɪð; wɪθ]

He would go and say , " Here am I , Douglas Guest — what do you want with
他 会 去 和 说 , " 这里 是 我 , 道格拉斯 客人 — 什么 做 你 想 和

[em ˈiː] ?

me ?
我 ?

他会走过去说：“我是道格拉斯·盖斯特——你们找我有什么事？”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .

It is true that I took money from the old man , but it was my own .
它 是 真的 那 我 采取 钱 从 这 老的 男人 , 但 它 曾是 我的 自己的 .

我的确从老人那里拿了钱，但那是我自己的钱。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

As to his death , what do I know of that ?
作为 到 他的 死亡 , 什么 做 我 知道 的 那 ?

至于他的死讯，我又怎么知道呢？

[huː] [hɜːrd] [em ˈiː] [ˈθret(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

Who heard me threaten him ?
WHO 听到 我 威胁 他 ?

谁听到我威胁他了？

[huː] [sɔː] [em ˈiː] [straɪk] [hɪm; ɪm] ?

Who saw me strike him ?
WHO 锯 我 罢工 他 ?

谁看见我打他了？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] .

There is no one .
那里 是 不 一 .

没有一个人。

" [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

" He staggered up to his feet .
" 他 交错 向上 到 他的 脚 .

他踉跄着站了起来。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][stɜːr] .

The morning had come now , and people had begun to stir .
这 早晨 有 来 现在 , 和 人们 有 开始 到 搅拌 .

清晨来临，人们开始活动起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɑːrkɪt] [ˈwæɡənz] [went] [ˈrʌmblɪŋ] [baɪ] .

A few market waggons went rumbling by .
一个 很少 市场 马车 去 隆隆声 经过 .

几辆市场货车隆隆驶过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɪlk] - [kɑːrts][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

There were milk - carts in the streets ,
那里 是 牛奶 - 购物车 在 这 街道 ,

街上有牛奶车，

[ænd; ʌnd] ['sli:pi] - ['lʊkiŋ] ['sɜ:rvent] [ɪn] [prɪnt] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃʊtiŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'blʌv] [ðə; ði]
and sleepy - looking servants in print dresses were showing their heads above the
和 困 - 寻找 仆人 在 打印 连衣裙 是 显示 他们的 头部 多于 这
[ˈeriə] [steps] .
area steps .
区域 步骤 .

穿着印花连衣裙、睡眼惺忪的仆人们从台阶上探出头来。

[ˈdʌŋɡləs] [mu:vɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [ˈfʊtsteps] .
Douglas moved on with unsteady footsteps .
道格拉斯 已搬 在 和 不稳定 脚步声 .

道格拉斯迈着不稳的脚步继续往前走。

[hi:; hi] [pæst] [ə; ei] [pə'li:smən] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,
He passed a policeman who looked at him curiously ,
他 通过了 一个 警察 WHO 看起来 在 他 奇怪的是 ,
他经过一名警察身边，警察好奇地看着他。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
and of whom he felt more than half inclined to ask the way to the
和 的 谁 他 毛毡 更多的 比 一半 倾斜 到 问 这 方式 到 这
[ˈnɪrəst] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] ,
nearest police - station ,
最近的 警察 - 车站 ,

他觉得有超过一半的人都想问路去最近的警察局。

[ðen] [wɔ:kt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer] , [wer] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ə; ei] [red] [læmp][frʌm; frəm][ə; ei]
then walked up into the square , where before him hung a red lamp from a
然后 步行 向上 进入 这 正方形 , 在哪里 前 他 悬挂 一个 红色的 灯 从 一个
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,

然后他走到广场上，广场上高高的架子上挂着一盏红灯。

[red] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] .
red brick house with barred windows .
红色的 砖 房子 和 禁止 视窗 .

红砖房，窗户装有铁栅栏。

[hi:; hi] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He peered in at the window .
他 窥视 在 在 这 窗户 .

他向窗外窥视。

[ə; ei][fæt] ['sɑ:rdʒənt] [wʌz; wəz] ['sɪtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [jɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
A fat sergeant was sitting at the table yawning , the walls were hung with
一个 胖的 军士 曾是 坐着 在 这 桌子 打哈欠 , 这 墙壁 是 悬挂 和
[pə'li:s] [bɪlz] ,
police bills ,
警察 账单 ,

一个肥胖的警官坐在桌旁打着哈欠，墙上贴满了警务账单。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] .
the room itself was the quintessence of discomfort .
这 房间 本身 曾是 这 精华 的 不适 .

房间本身就是令人极度不适的极致体现。

[ðə; ði] [pleɪs] [rə'peɪd, rɪ'peɪd][hɪm; ɪm] ['strɔ:ŋli] .
The place repelled him strongly .
这 地方 排斥 他 强烈 .

他强烈地厌恶这个地方。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['pɑ:səb(ə)] ['kwɔ:rtərz] .
He did not like the look of the sergeant nor his possible quarters .
他 做过 不是 喜欢 这 看 的 这 军士 也不 他的 可能的 四分之一 .
他既不喜欢那名军士长的长相，也不喜欢他可能的住处。

[ˈæftər][ɔ:l] , [waɪ] [ni:d] [hi:; hi] ['hɜ:ri] ?
After all , why need he hurry ?
后 全部 , 为什么 需要 他 匆忙 ?

毕竟，他为什么要着急呢？

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
The day was young , and it was very unlikely that he would be
这 天 曾是 年轻的 , 和 它 曾是 非常 不太可能 那 他 会 是
[ˈrɛkəɡnaɪzd] .
recognised .
已确认 .

天还很早，他被人认出来的可能性很小。

[hi:; hi] ['stroʊld] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ,
He strolled away with his hands in his pockets ,
他 漫步 离开 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他双手插兜，悠闲地走开了。

[ˈlaɪtər] - [ˈhɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [step] [wɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [bɑ:rd] ['wɪndoʊz]
lighter - hearted with every step which took him away from those barred windows
打火机 - 心地 和 每一个 步 哪个 采取 他 离开 从 那些 禁止 视窗
.
.
.

每走一步，他的心情就轻松一分，因为他离那些装有铁栅栏的窗户越来越远。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] ,
Across the square ,
穿过 这 正方形 ,

穿过广场，

[ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)][mæn][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['strenjuəs] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˈʌtər] [frʌm; frəm][ɪn]
a fat little man was making strenuous efforts to remove the shutter from in
一个 胖的 小的 男人 曾是 制作 费力的 努力 到 消除 这 快门 从 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
front of his shop .
正面 的 他的 店铺 .

一个矮胖的小个子男人正费力地试图把店前的卷帘门取下来。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] ['dʌɡləs] [ə'pɪrd] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He looked round as Douglas appeared , wiping the perspiration from his
他 看起来 圆形的 作为 道格拉斯 出现 , 擦拭 这 汗 从 他的
[ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
forehead , and regarded him doubtfully .
前额 , 和 认为 他 怀疑地 .

道格拉斯出现时，他环顾四周，擦了擦额头上的汗，疑惑地看着他。

" [waɪ] [jər] [lend] [ju: 'es][ə; eɪ][hænd] , ['gʌvnə] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" Will yer lend us a hand , guvnor ? " he inquired .
" 将要 你的 借 我们 一个 手 , 州长 ? " 他 询问 .

“先生，您能帮我们一把吗？”他问道。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [ˈnɑːdəd; ˈnɑːdɪd] [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .
" **The little man nodded and hastened into the shop .**
" 这 小的 男人 点头 和 加快 进入 这 店铺 .

“矮个子男人点了点头，快步走进了商店。”

[ˈdʌɡləs] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
Douglas followed him .
道格拉斯 随后 他 .

道格拉斯跟在他后面。

" [ɪf] [juːd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" **If you'd care for a cup of milk , " he remarked ,**
" 如果 你会 关心 为了 一个 杯子 的 牛奶 , " 他 评论 ,

“如果你想喝杯牛奶的话，”他说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈhænd(ə)] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
taking a tin from the door handle , " we can manage it .
采取 一个 锡 从 这 门 处理 , " 我们 能 管理 它 .

从门把手上取下一个罐子，“我们可以应付。”

[noʊ] [tiː] [jet] , [aɪm] [əˈfreɪd] . "
No tea yet , I'm afraid . "
不 茶 然而 , 我是 害怕的 . "

恐怕茶还没泡好。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [mɪlk] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I should enjoy the milk very much if you can spare it .**
" 我 应该 享受 这 牛奶 非常 很多 如果 你 能 空闲的 它 .

“如果您能给我一些牛奶，我会非常高兴的。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [miːl] .
" **He made a curious meal .**
" 他 制成 一个 好奇的 一顿饭 .

他做了一顿奇特的饭菜。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hɪˈsterɪk(ə)] , [bʌt; bət] [strɔːŋɡər] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmaʊθfʊl] .
A little hysterical , but stronger at every mouthful .
一个 小的 歇斯底里的 , 但 更强 在 每一个 一口气 .

有点歇斯底里，但每吃一口味道就更浓烈一些。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkoʊvɜːrtli] .
The little man watched him covertly .
这 小的 男人 观看 他 隐蔽 .

矮个子男人偷偷地观察着他。

" [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːʃ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **Like a wash ? " he inquired .**
" 喜欢 一个 洗 ? " 他 询问 .

“像洗一遍那样？”他问道。

" [ˈræðər] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] .
" **Rather , " Douglas answered .**
" 相当 , " 道格拉斯 回答 .

“恰恰相反，”道格拉斯回答道。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
After all , it was a good start for the day .
后 全部 , 它 曾是 一个 好的 开始 为了 这 天 .

毕竟，这是个不错的开始。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,
He walked out of the shop a quarter of an hour later a new man ,
他 步行 出去 的 这 店铺 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 一个 新的 男人 ,

一刻钟后，他走出商店，判若两人。

[spru:s] [ænd; ənd] [kli:n] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
spruce and clean , smoking a cigarette , and with the terrors of the night
云杉 和 干净的 , 吸烟 一个 卷烟 , 和 和 这 恐怖 的 这 夜晚
[fɑ:r][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
far behind him .
远的 在后面 他 :

他衣着整洁, 手里叼着一支烟, 夜晚的恐惧早已远远抛在脑后。

[ðə; ði][koʊld][ˈwɔ:tər][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [swi:t] , [ki:n] [ˈtə:nɪk][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The cold water had been like a sweet , keen tonic to him .
这 寒冷的 水 有 到过 喜欢 一个 甜的 , 敏锐的 补品 到 他 :

冰冷的水对他来说就像是甘甜提神的补品。

[ðə; ði] [ˈkɒb,webz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .
The cobwebs had gone from his brain .
这 蜘蛛网 有 已消失 从 他的 脑 :

他脑海中的疑惑顿消了。

[ˈmeməri] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] .
Memory had returned .
记忆 有 返回 :

记忆恢复了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] .
What a fool he had been .
什么 一个 傻子 他 有 到过 :

他真是个傻瓜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz] [ˈdʌɡləs] [ɡest] .
There was no such person as Douglas Guest .
那里 曾是 不 这样的 人 作为 道格拉斯 客人 :

历史上根本没有道格拉斯·盖斯特这个人。

[ˈdʌɡləs] [ɡest] [wʌz; wəz] [ded] .
Douglas Guest was dead .
道格拉斯 客人 曾是 死的 :

道格拉斯·盖斯特去世了。

[wʌt] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪr] ?
What need for him to fear ?
什么 需要 为了 他 到 害怕 ?

他有什么好怕的？

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈzaɪər][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈnu:zpeɪpər] ,
The greatest desire he had now was for a morning newspaper ,
这 最 欲望 他 有 现在 曾是 为了 一个 早晨 报纸 ,

他现在最大的愿望就是得到一份晨报。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [traɪd] [ˈevri] [ˈpɑ:kɪt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈoʊvər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈpenɪləs]
but though he tried every pocket several times over he was absolutely penniless
但 尽管 他 尝试 每一个 口袋 一些 时代 超过 他 曾是 绝对地 身无分文
:
:
:

但他把每个口袋都翻了好几遍, 却仍然身无分文。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [ˈlaɪbrɛrɪ:z] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
Then he thought of the Free Libraries — a sudden and delightful inspiration .
然后 他 想法 的 这 自由的 图书馆 — 一个 突然 和 愉快 灵感 :

然后他想到了免费图书馆——一个突如其来的、令人愉悦的灵感。

[ə; ei] [pə'li:smən] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
A policeman directed him .
一个 警察 指导 他 .

一名警察向他发出指令。

[hi:; hi] ['entərd] [ə; ei] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:rlɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
He entered a handsome building , and being early had his choice of the
他 进入 一个 英俊的 建筑 , 和 存在 早期的 有 他的 选择 的 这
[greɪt] ['deɪlɪz] ,
great dailies ,
伟大的 每日新闻 ,

他走进一栋漂亮的建筑，由于来得早，他可以随意挑选当天出版的各大报纸。

['ni:tli] [kʌt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑ:n]['rəʊləz][fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .
neatly cut and arranged upon rollers for him .
整齐地 切 和 安排 之上 滚筒 为了 他 .

为他精心裁剪并摆放在卷轴上。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm] [θru:] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəri] ['ɪntrəst] ,
One by one he read them through with feverish interest ,
一 经过 一 他 读 他们 通过 和 发烧 兴趣 ,

他兴致勃勃地逐字阅读。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][set][ðem; ðəm] [daʊn] [hi:; hi] [læft] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and when he set them down he laughed softly to himself .
和 什么时候 他 放 他们 向下 他 笑了 轻轻 到 他自己 .

他放下它们时，独自轻轻地笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪt] [dɪd][nɑ:t]['kra:nɪk(ə)][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['dʌɡləs]
There was not one of them which did not chronicle the death of Douglas
那里 曾是 不是 一 的 他们 哪个 做过 不是 编年史 这 死亡 的 道格拉斯
[ɡest] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɪdlənd] [ɪk'spres] ,
Guest on the Midland Express ,
客人 在 这 米德兰 表达 ,

没有一篇报道没有提及道格拉斯·格斯特在米德兰快车上的死亡事件。

[ænd; ənd][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ðɪ] - ['mɜ:rdər] .
and refer to him as the person wanted for the Feldwick murder .
和 参考 到 他 作为 这 人 通缉 为了 这 - 谋杀 .

并称他为费尔德威克谋杀案的通缉犯。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] , ['æftər][ɔ:l] .
So he was safe , after all .
所以 他 曾是 安全的 , 后 全部 .

所以他最终还是安全了。

[ðə; ðɪ] [pres] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['klɪrər] [ðæn; ðən]['evər] .
The press had made it clearer than ever .
这 按 有 制成 它 更清晰 比 曾经 .

媒体的报道比以往任何时候都更加清楚地表明了这一点。

['dʌɡləs] [ɡest] [wʌz; wəz] [ded] .
Douglas Guest was dead .
道格拉斯 客人 曾是 死的 .

道格拉斯·盖斯特去世了。

[ˌhens'fɜ:rθ] [hi:; hi] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
Henceforth he need have no fear .
今后 他 需要 有 不 害怕 .

从此他无需再害怕。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][teɪblz] [wer] [ðə; ði] [riˈvjuːz] [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] [wɜːr; wər] ,
He moved to the tables where the reviews and magazines were ,
他 已搬 到 这 表格 在哪里 这 评论 和 杂志 是 ,
他走到摆放评论和杂志的桌子旁,

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [aʊər][ɔːr] [tuː] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .
and spent a pleasant hour or two amongst them .
和 花费 一个 令人愉快的 小时 或者 二 在 他们 .
在他们中间度过了愉快的一两个小时。

[hiː; hi] [plænd] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [ˈstɔːri] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [ˈɑːrtɪk(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ]
He planned out a new story , saw his way to a satirical article upon a
他 计划 出去 一个 新的 故事 , 锯 他的 方式 到 一个 讽刺 文章 之上 一个
[ˈpɑːpjələr][ˈnɑːv(ə)l] ,
popular novel ,
受欢迎的 小说 ,
他构思了一个新故事，最终写成了一篇讽刺畅销小说的文章。

[θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈepɪgræm] ,
thought of an epigram ,
想法 的 一个 警句 ,
想到了一句警句，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and walked out into the street a few minutes before one with something of
和 步行 出去 进入 这 街道 一个 很少 分钟 前 一 和 某物 的
[ðə; ði][oʊld] [ɪgˌzɪləˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ˈdænsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
the old exhilaration of spirits dancing through his veins .
这 老的 兴奋 的 烈酒 跳舞 通过 他的 静脉 .
几分钟后，他走到街上，仿佛回到了过去，血液里又涌动着昔日的兴奋之情。

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɔːst][ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] .
His condition of absolute poverty had not yet lost the flavour of novelty .
他的 状况 的 绝对 贫困 有 不是 然而 丢失的 这 味道 的 新奇 .
他当时所处的绝对贫困状态，对他来说还未失去新鲜感。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [læft] [æz; əz][hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [ðæt] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][mʌst; məst]
He even laughed as he realised that again he was hungry and must
他 甚至 笑了 作为 他 意识到 那 再次 他 曾是 饥饿的 和 必须
[rɪˈlaɪ][əˈpɑːn] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .
rely upon chance for a meal .
依靠 之上 机会 为了 一个 一顿饭 .
他甚至笑着意识到自己又饿了，只能靠运气才能吃上一顿饭。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fæt] [kənˈfekʃənər] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [səˈmæɪrɪtən] .
This time there was no fat confectioner to play the good Samaritan .
这 时间 那里 曾是 不 胖的 糖果商 到 玩 这 好的 撒玛利亚人 .
这次没有胖甜品商来扮演好心人了。

[bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈpɔːnˌbrookərz] [ʃɑːp] ,
But by chance he passed a pawnbroker's shop ,
但 经过 机会 他 通过了 一个 当铺老板 店铺 ,
但他偶然路过一家当铺，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi] [ˈdræɡd] [ə; eɪ][fæt] ,
and with a little cry of triumph he dragged a fat ,
和 和 一个 小的 哭 的 胜利 他 拖拽 一个 胖的 ,
他带着一声胜利的欢呼，拖着一个胖子，

[ˈjeləʊ] - [feɪst] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [stept] [ˈblaɪðli] [ɪnˈsaɪd] .
yellow - faced silver watch from his pocket and stepped blithely inside .
黄色的 - 面对 银 手表 从 他的 口袋 和 步 兴高采烈地 里面 .
他从口袋里掏出一块黄表盘的银色手表，轻快地走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ˈvæljuːd][æɪ; ət] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
He found it valued at much less than he had expected , but he
他 成立 它 有价值的 在 很多 较少的 比 他 有 预期的 , 但 他
[ə'temptɪd] [noʊ] [ˈbɑːrgənɪŋ] .
attempted no bargaining .
尝试过 不 讨价还价 .

他发现它的价值远低于他的预期，但他并没有试图讨价还价。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ə'gen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] .
He walked out again into the street , a man of means .
他 步行 出去 再次 进入 这 街道 , 一个 男人 的 方法 .

他再次走上街头，一副富裕人家的样子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɪlvər] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ləst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)]
There were silver coins in his pocket — enough to last him for a couple
那里 是 银 硬币 在 他的 口袋 — 足够的 到 最后的 他 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .
of days at least .
的 天 在 至少 .

他口袋里有一些银币——足够他用至少两天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈfɔːrtʃən] .
It was unexpected fortune .
它 曾是 意外 财富 .

这是一笔意想不到的财富。

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][tə'bækoʊ][ænd; ænd] ['sɪɡəret] ['pepərz][ænd; ænd] [roʊld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
He bought some tobacco and cigarette papers and rolled himself a cigarette .
他 买 一些 烟草 和 卷烟 文件 和 滚动 他自己 一个 卷烟 .

他买了些烟草和卷烟纸，给自己卷了一支烟。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] , [wer] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði]
Then he stepped out in the direction of the Strand , where he imagined the
然后 他 步 出去 在 这 方向 的 这 斯特兰德 , 在哪里 他 想象 这
[ˈrestərənt] [ˈmoʊstli] [leɪ] .
restaurants mostly lay .
餐厅 大多 躺 .

然后他朝着斯特兰德大街的方向走去，他想象中餐馆大多都集中在那里。

[hiː; hi] [pæst] [es 'tiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈpæləs] , [ʌp][es 'tiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [striːt] [ænd; ænd][ˈɪntuː] [ˈpɪkə'dɪli] .
He passed St . James's Palace , up St . James's Street and into Piccadilly .
他 通过了 英石 . 詹姆斯的 宫殿 , 向上 英石 . 詹姆斯的 街道 和 进入 皮卡迪利 .

他经过圣詹姆斯宫，沿着圣詹姆斯街走到皮卡迪利大街。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][fər'ɡɑːt][hɪz; ɪz] ['hʌŋɡər] .
For a while he forgot his hunger .
为了 一个 尽管 他 忘了 他的 饥饿 .

他有一阵子忘记了饥饿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrveləs] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər] .
There was so much that was marvellous , so much to admire .
那里 曾是 所以 很多 那 曾是 奇妙 , 所以 很多 到 钦佩 .

这里有太多令人惊叹的事物，太多值得赞叹的地方。

['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [pə'liːsmən] ;
Burlington House was pointed out by a friendly policeman ;
伯灵顿 房子 曾是 尖 出去 经过 一个 友好的 警察 ;

一位友好的警察指给他看了伯灵顿楼；

[hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [wɜːr; wər] [ˈfiːdɪŋ] ,
he passed into the courtyard where the pigeons were feeding ,
他 通过了 进入 这 庭院 在哪里 这 鸽子 是 喂养 ,

他走进了鸽子觅食的院子，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ](ə)n [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tempərd] [ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ]
and **looked** **around** **him** **with** **admiration** **which** **was** **tempered** **almost** **with**
和 看起来 大约 他 和 钦佩 哪个 曾是 淬火 几乎 和
[ɔ:] .
awe .
敬畏 .

他环顾四周，眼中满是钦佩，几乎带着敬畏之情。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [hi:; hi] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
On his way out he again addressed the policeman .
在 他的 方式 出去 他 再次 已解决 这 警察 .

他离开时又跟警察说了几句话。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] ['sʌmwɛr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I want to have some lunch somewhere** , " **he said** .
" 我 想 到 有 一些 午餐 某处 , " 他 说 .

“我想找个地方吃午饭，”他说。

" [aɪ][kæn; kən][ɔʊnli] [spend] [ə'baʊt] [tu:] ['ɪlɪŋ] ,
" **I can only spend about two shillings** ,
" 我 能 仅有的 花费 关于 二 先令 ,

我只能花大约两先令，

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] [get] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
and I want the best I can get for the money .
和 我 想 这 最好的 我 能 得到 为了 这 钱 .

我希望花同样的钱买到最好的东西。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][də'rekt][em 'i:] .
I wonder whether you could direct me .
我 想知道 无论 你 可以 直接的 我 .

我想请您指点一下。

" [ðə; ði] [pə'li:smən] [smaɪld] .
" **The policeman smiled** .
" 这 警察 微笑 .

警察笑了。

" [ðeəz; ðəz][ɔʊnli][wʌn] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **There's only one place for you , sir , he said** ,
" 有 仅有的 一 地方 为了 你 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，这里只有一个地方适合您，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['lʌki] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][də'rekt][ju:; jʊ][ðər; ðər] .
" **and it's lucky as I can direct you there** .
" 和 它是 幸运的 作为 我 能 直接的 你 那里 .

“我很幸运，因为我可以指引你到那里。”

[ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] - [ɪn][oʊld] ['kɑ:mptən] [stri:t] , [ɔ:f] ['soʊhoʊ] [skwɛr] .
You go to Spargetti's in Old Compton Street , off Soho Square .
你 去 到 - 在 老的 康普顿 街道 , 离开 苏豪区 正方形 .

你可以去位于苏豪广场附近老康普顿街的 Spargetti's 餐厅。

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [west] - [end] [pleɪs] [tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][ju:; jʊ]
I've heard that there's no West - End place to touch it — and they do you
我已经 听到 那 有 不 西方 - 结尾 地方 到 触碰 它 — 和 他们 做 你

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][fɔ:r; fər] [tu:] [bɑ:b] ,
the whole lot for two bob ,
这 所有的 很多 为了 二 鲍勃 ,

我听说西区没有哪家店能与之媲美——而且他们只收两先令就把所有服务都给你。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [flæsk] [ʌv; əv] [waɪn] .

including a quarter flask of wine .
包括 一个 四分之一 烧瓶 的 葡萄酒 .

包括一小瓶（约四分之一瓶）葡萄酒。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] [kiːps] [ðə; ði] [bʊks] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː]

I've a brother - in - law as keeps the books there , and I have it
我已经 一个 兄弟 - 在 - 法律 作为 保持 这 图书 那里 , 和 我 有 它

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ,

from him , sir ,
从 他 , 先生 ,

先生，我有个姐夫在那儿记账，这本书就是从他那儿得到的。

[ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt] [sʌtʃ] [ˈvæljuː] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] .

that there ain't such value for money in the whole country .
那 那里 不是 这样的 价值 为了 钱 在 这 所有的 国家 .

全国范围内都找不到这么物超所值的东西。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt]

And there's this about it , sir , " he added confidentially , " you can eat
和 有 这 关于 它 , 先生 , " 他 额外 保密 , " 你 能 吃

[wɒts] [set] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

what's set before you .
是什么 放 前 你 .

“还有一点，先生，”他悄悄补充道，“你可以吃摆在你面前的东西。”

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈnæsti] , [loʊ] , [ˈfɔːrən] [ˈiːtɪŋ] - - [aʊsəz] [wer] [juː; jʊ] [ˈdərənt]

It ain't like some of these nasty , low , foreign eating - ' ouses where you daren't
它 不是 喜欢 一些 的 这些 可恶的 , 低的 , 外国的 吃 - - 房子 在哪里 你 不敢

[tʌtʃ] [ˈræbɪt] ,

touch rabbit ,
触碰 兔子 ,

这跟某些肮脏、低劣的外国餐馆不一样，在那些餐馆里，你连兔子都不敢碰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [suːp] [dəʊnt] [siːm] [ˈkæni] .

and the soup don't seem canny .
和 这 汤 不 似乎 精明 .

这汤看起来并不精致。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [nɑːt] - .

There's plenty like that , but not Spargetti's .
有 很多 喜欢 那 , 但 不是 - .

类似的餐厅很多，但 Spargetti 的餐厅不是。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ðer; ðər] , [sɜːr] .

You're all right there , sir .
你是 全部 正确的 那里 , 先生 .

先生，您没问题。

" [ˈdʌɡləs] [went] [ɔːf] , [ˈfɔːtɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [dəˈrek(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] .

" Douglas went off , fortified with many directions , and laughing heartily .
" 道格拉斯 去 离开 , 强化 和 许多 方向 , 和 笑 衷心地 .

“道格拉斯带着许多指示离开了，并且开怀大笑。”

[hiː; hi] [faʊnd] - , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈteɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [ruːm] ,

He found Spargetti's , and seated himself at a tiny table in a long low room ,
他 成立 - , 和 坐着 他自己 在 一个 微小的 桌子 在 一个 长的 低的 房间 ,

他找到了斯帕杰蒂餐厅，并在一个狭长低矮的房间里的一张小桌子旁坐了下来。

[bluː] [ɔːˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪɡəret] [ˈsmoʊk] .

blue already with cigarette smoke .
蓝色的 已经 和 卷烟 抽烟 .

蓝色已经沾染了香烟烟雾。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈi:tn] [brɪfɔ:r] .
They brought him such a luncheon as he had never eaten before .
他们 带来 他 这样的 一个 午餐 作为 他 有 绝不 吃 前 .

他们给他准备了一顿他从未吃过的丰盛午餐。

[ˈɡreɪtɪd] [ˌmækəˈroʊni][ɪn][hɪz; ɪz] [su:p] , [ˈwɔ:tərkres] [ænd; ənd][ɔɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪkɪn] ,
Grated macaroni in his soup , watercress and oil with his chicken ,
磨碎的 通心粉 在 他的 汤 , 西洋菜 和 油 和 他的 鸡 ,

他的汤里加了磨碎的通心粉，鸡肉里加了西洋菜和油。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈsæləd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃi:z] .
a curious salad and a wonderful cheese .
一个 好奇的 沙拉 和 一个 精彩的 奶酪 .

一道别致的沙拉和一种美味的奶酪。

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [hʌm] [ʌv; əv] [geɪ] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
Around him was the constant hum of gay conversation .
大约 他 曾是 这 持续的 哼 的 同性恋 对话 .

他周围不断传来同性恋者的交谈声。

[ˈevri] [wʌn] [seɪv] [hɪmˈself] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfrendz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Every one save himself seemed to have friends here , and many of them .
每一个 一 节省 他自己 似乎 到 有 朋友们 这里 , 和 许多 的 他们 .

除了他自己之外，每个人似乎在这里都有朋友，而且朋友还很多。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rd(ə)neri] [pleɪs] , [ə; eɪ][ˌkɑ:zməˈpɑ:lɪtən] [ˈi:trɪŋ] - [haʊs] , [ɡʊd] [ʌv; əv]
It was indeed a very ordinary place , a cosmopolitan eating - house , good of
它 曾是 的确 一个 非常 普通的 地方 , 一个 国际化 吃 - 房子 , 好的 的

[ɪts][sɔ:rt] ,
its sort ,
它是 种类 ,

那的确是个很普通的地方，一家国际化的餐馆，同类餐馆中很不错。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeksələnt] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪtˈhɑ:rtɪd] [bʌt; bət] [ɪmˌpɪˈkju:niəs] [ˈfɔ:rənərz] ,
and with an excellent connection of lighthearted but impecunious foreigners ,
和 和 一个 出色的 联系 的 轻快 但 贫困的 外国人 ,

并且凭借与一群性格开朗但囊中羞涩的外国人建立的良好关系，

[hu:] [meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈspɪrɪts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who made up with the lightness of their spirits for the emptiness of their
WHO 制成 向上 和 这 亮度 的 他们的 烈酒 为了 这 空虚 的 他们的

[pə:sɪz] .
purses .
钱包 .

他们用轻松愉悦的心情弥补了钱包的空虚。

[tu:; tə] [ˈdʌɡləs] , [hu:z] [hoʊl] [ˈʌpbriːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋgst] [ðə; ði]
To Douglas , whose whole upbringing and subsequent life had been amongst the
到 道格拉斯 , 谁 所有的 教养 和 随后的 生活 有 到过 在 这

[ˈdrɪəriɪst] [ʌv; əv] [səˈraʊndɪŋz] ,
dreariest of surroundings ,
最阴郁的 的 周围环境 ,

对于道格拉斯来说，他的整个成长经历和后来的生活都处于极其阴郁的环境中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][ɔ:l] [pɪˈkju:liərli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
there was something about it all peculiarly fascinating .
那里 曾是 某物 关于 它 全部 奇特地 迷人 .

这一切都透着一种奇特的魅力。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [əˈbændənmənt] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [əˈroʊmə][ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ]
The air of pleasant abandonment , the subtle aroma of gaiety allied with
这 空气 的 令人愉快的 放弃 , 这 微妙的 香气 的 欢乐 盟军 和
[ˌɪrɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
irresponsibility ,
不 负责 任 ,

空气中弥漫着一种令人愉悦的放纵感，一种欢愉与不负责任交织的微妙气息。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [wel] [kʊkt] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] , [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
the strange food and wine , well cooked and stimulating , delighted him .
这 奇怪的 食物 和 葡萄酒 , 出色地 煮熟 和 刺激性的 , 高兴极了 他 .

这些奇特的食物和葡萄酒，烹饪得恰到好处，令人精神振奋，让他非常高兴。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪˈzaɪər] [naʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
His sole desire now was for a companion .
他的 唯一 欲望 现在 曾是 为了 一个 伴侣 .

他现在唯一的愿望就是找个伴。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [men] — [ˈɑːrtɪsts] , [hi; hi] [wʌz; wəz] [ʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [wʊd] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
If only those men — artists , he was sure they were — would draw him into
如果 仅有的 那些 男人 — 艺术家 , 他 曾是 当然 他们 是 — 会 画 他 进入
[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

their conversation .
他们的 对话 .

如果那些人——他确信他们是艺术家——能把他拉进他们的谈话中就好了。

[hi; hi] [hæd; həd] [ˈplenti] [tu; ; tə] [seɪ] .
He had plenty to say .
他 有 很多 到 说 .

他有很多话要说。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu; ; tə] [bi; bi] [æz; əz] [ˈmeri] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
He was ready to be as merry as any of them .
他 曾是 准备好 到 是 作为 欢乐 作为 任何 的 他们 .

他准备像他们一样尽情欢乐。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][hi; hi] [lʊkt]
A faint sense of loneliness depressed him for a moment as he looked
一个 头晕的 感觉 的 孤独 郁闷 他 为了 一个 片刻 作为 他 看起来
[frʌm; frəm][wʌn][tu; ; tə] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] .

from one to another of the long tables .
从 一 到 其他 的 这 长的 表格 .

他环顾着一张张长桌，一股淡淡的孤独感让他沮丧了一会儿。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wʌn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .
All his life he had been as one removed from his fellows .
全部 他的 生活 他 有 到过 作为 一 已移除 从 他的 伙伴们 .

他一生都与同龄人格格不入。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He was weary of it .
他 曾是 厌倦 的 它 .

他对此感到厌倦。

[ˈfʊrli] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][bi; bi] [ˈnɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] .
Surely it must be nearly at an end now .
一定 它 必须 是 几乎 在 一个 结尾 现在 .
现在肯定快要结束了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌðər] [ˈsɪti] [wʊd] [hoʊld][aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə]
Some of the children of the great mother city would hold out their hands to
一些 的 这 孩子们 的 这 伟大的 母亲 城市 会 抓住 出去 他们的 双手 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

这座伟大母城的某些孩子会向他伸出手。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːmz][hiː; hi] [ˈniːdɪd] .
It was not alms he needed .
它 曾是 不是 施舍 他 需要 :

他需要的不是施舍。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrend] .
It was a friend .
它 曾是 一个 朋友 :

是朋友。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 :

“早上好。

" [ˈdʌɡləs] [ləʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" Douglas looked up quickly .
" 道格拉斯 看起来 向上 迅速地 :

道格拉斯猛地抬起头。

[ə; eɪ] [ˈnuːkʌmər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈveɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
A newcomer had taken the vacant place at his table .
一个 新人 有 已采取 这 空缺 地方 在 他的 桌子 :

他桌边的空位被一位新来者占据了。

[ˈtʃæptər] [ˌviːəˈrɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [noʊ] [ˈmænz] [lənd]
THE AUTHOR OF " NO MAN'S LAND
这 作者 的 " 不 男人的 土地

《无人区》的作者

" [ˈdʌɡləs] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [ˈkɔːrdʒəli] .
" Douglas returned his greeting cordially .
" 道格拉斯 返回 他的 问候 诚挚地 :

道格拉斯热情地回以问候。

[hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] [druː] [ðə; ði][ˈmenjuː] [təːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈstʌdɪd] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
His vis - a - vis drew the menu towards him and studied it with interest .
他的 视觉 - 一个 - 视觉 画 这 菜单 向 他 和 研究 它 和 兴趣 :

他把菜单拉到面前，饶有兴致地仔细研究起来。

[ˈsetɪŋ] [,aɪ ˈtiː] [daʊn] [hiː; hi] [skruːd] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈaɪɡləs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ænd] [biːmd] [ˈoʊvər]
Setting it down he screwed a single eyeglass into his eye and beamed over
环境 它 向下 他 螺丝 一个 单身的 眼镜 进入 他的 眼睛 和 光束 超过

[æt; ət] [ˈdʌɡləs] .
at Douglas .
在 道格拉斯 :

他放下眼镜，戴上一副单片眼镜，然后对着道格拉斯露出灿烂的笑容。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] , " ['dʌgləs] ['ænsər] .
" **I believe I have** , " **Douglas answered** .
" 我 相信 我 有 , " 道格拉斯 回答 .

“我想我已经有了,”道格拉斯回答道。

" [aɪ][tuːld][ðə; ði] ['weɪtər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [lʌntʃ] ,
" **I told the waiter to bring me the ordinary lunch** ,
" 我 讲述 这 服务员 到 带来 我 这 普通的 午餐 ,

我告诉服务员给我上普通的午餐,

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn'di:d] . "
and I thought it was very good indeed . "
和 我 想法 它 曾是 非常 好的 的确 . "

我觉得它确实非常好。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪsk][aɪ 'ti:] .
" **Then I will risk it** .
" 然后 我 将要 风险 它 .

“那我愿意冒险一试。”

[ˈhenri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] .
Henri .
亨利 .

亨利。

[kʌm] [hɪr] , [ju:; jʊ][skæmp] .
Come here , you scamp .
来 这里 , 你 恶棍 .

过来, 你这小淘气。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [hu:] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] .
" **He gave a few orders to the waiter , who treated him with much respect** .
" 他 给予 一个 很少 订单 到 这 服务员 , WHO 治疗 他 和 很多 尊重 .

他向服务员点了几道菜, 服务员对他非常尊重。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] ['dʌgləs] .
Then he turned again to Douglas .
然后 他 转向 再次 到 道格拉斯 .

然后他又转向道格拉斯。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You have nearly finished , " he said** .
" 你 有 几乎 完成的 , " 他 说 .

“你快完成了,”他说。

" [pli:z] [dəʊnt] ['hɜ:ri] .
" **Please don't hurry** .
" 请 不 匆忙 .

请不要着急。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [i:t] [ə'loʊn] .
I hate to eat alone .
我 恨 到 吃 独自的 .

我讨厌一个人吃饭。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .
It is a whim of mine .
它 是 一个 一时兴起 的 矿 .

这是我一时兴起。

[ɪf] [aɪ] [i:t] [ə'loʊn][aɪ] [ri:d] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ri:d] [aɪ][get] [dɪs'pepə] .
If I eat alone I read , and if I read I get dyspepsia .
如果 我 吃 独自的 我 读 , 和 如果 我 读 我 得到 消化不良 .

如果我一个人吃饭, 我会看书; 如果我看书, 我会消化不良。

[traɪ][ðə; ði][oʊt] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæməmbər] .

Try the oat biscuits and the Camembert .
尝试 这 燕麦 饼干 和 这 卡门贝尔奶酪 .

尝尝燕麦饼干和卡门贝尔奶酪。

" ['dʌŋɡləs] [dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['nu:kəmər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

" Douglas did as the newcomer had suggested .
" 道格拉斯 做过 作为 这 新人 有 建议 .

“道格拉斯照新来者的建议做了。”

" [aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .

" I am in no hurry , " he said .
" 我 是 在 不 匆忙 , " 他 说 .

“我不着急,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;] , [nɔ:r] ['eniwər] [tu:; tə][goʊ] . "

" I have nothing to do , nor anywhere to go . "
" 我 有 没有什么 到 做 , 也不 任何地方 到 去 . "

“我无事可做, 也无处可去。”

" ['lʌki] [mæn] ! "

" Lucky man ! "
" 幸运的 男人 ! "

“他真是个幸运儿! ”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:zuəl] , " ['dʌŋɡləs] [læft] ,
" You speak as though that were unusual , " Douglas laughed ,
" 你 说话 作为 尽管 那 是 异常 , " 道格拉斯 笑了 ,

“你这话说的好像这很不寻常似的,”道格拉斯笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [hɪr] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .
" but I was just thinking that every one here seems to be in the same state .
" 但 我 曾是 只是 思维 那 每一个 一 这里 似乎 到 是 在 这 相同的 状态 .

“但我当时就在想, 这里每个人似乎都处于同样的状态。”

[sʌm; səm][wʌn] [wʌns][toʊld][em 'i:] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
Some one once told me that London was a city of sadness .
一些 一 一次 讲述 我 那 伦敦 曾是 一个 城市 的 悲伤 .

有人曾告诉我, 伦敦是一座悲伤的城市。

[hu:] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] ?

Who could watch the people here and say so ?
WHO 可以 手表 这 人们 这里 和 说 所以 ?

谁能看着这里的人, 然后说出这样的话?

" [ðə; ði] ['nu:kəmər] [skru:d] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪɡləs] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'ɪləbərətli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

" The newcomer screwed in his eyeglass and looked deliberately round the room .
" 这 新人 螺丝 在 他的 眼镜 和 看起来 故意地 圆形的 这 房间 .

新来的人拧紧眼镜, 仔细地环顾了一下房间。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɑ:r; ər] ['seldəm]
" Well , " he said , " this is a resort of the poor , and the poor are seldom
" 出色地 , " 他 说 , " 这 是 一个 采取 的 这 贫穷的 , 和 这 贫穷的 是 很少
[sæd] .

sad .
伤心 .

“嗯,”他说, “这是穷人的度假胜地, 而穷人很少悲伤。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [west] - [ˈendərz] [huː] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbæːdənz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
It is the unfortunate West - Enders who carry the burdens of wealth and the
它是这不幸西方 - 安德斯 WHO 携带这负担的财富和这
[ɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [pəˈzi](ə)n] ,
obligation of position ,
义务的 位置 ,

不幸的是，西区居民背负着财富的重担和地位的义务。

[huː] [hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][juːˈles][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [dʌlnɪs] .
who have earned for us the reproach of dulness .
WHO 有 获得 为了 我们 这 责备 的 沉闷 .

他们给我们带来了愚钝的耻辱。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][bəʊˈhiːmiə] .
Here we are on the threshold of Bohemia .
这里 我们 是 在 这 临界点 的 波西米亚 .

我们现在就站在波西米亚的门槛上。

[lɔːŋ] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
Long life and health to it .
长的 生活 和 健康 到 它 .

祝它长寿健康。

" [hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kiˈænti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːr] [ˈteɪstɪŋ] [sʌm; səm]
" **He drank a glass of Chianti with the air of a connoisseur tasting some**
" 他 喝 一个 玻璃 的 基安蒂 和 这 空气 的 一个 行家 品尝 一些
[rer] [ˈvɪntɪdʒ] .
rare vintage .
稀有的 优质的 .

他喝了一杯基安蒂葡萄酒，举止就像一位鉴赏家在品尝某种珍稀年份葡萄酒一样。

[ˈdʌgləs] [læft] [ˈsɔːftli] .
Douglas laughed softly .
道格拉斯 笑了 轻轻 .

道格拉斯轻轻地笑了。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [pʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?
" **If the people here are poor , " he said , " what about me ?**
" 如果 这 人们 这里 是 贫穷的 , " 他 说 , " 什么 关于 我 ?

“如果这里的人都很穷，”他说，“那我呢？” ”

[aɪ] [pɔːnd] [maɪ] [wɑːtʃ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] .
I pawned my watch because I had had nothing to eat since yesterday .
我 典当 我的 手表 因为 我 有 有 没有什么 到 吃 自从 昨天 .

我把手表当掉了，因为我从昨天到现在都没吃东西。

" [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [saɪd] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz][fɔːrk][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːlɪv] .
" **His new friend sighed and stuck his fork into an olive** .
" 他的 新的 朋友 叹了口气 和 卡住 他的 叉 进入 一个 橄榄 .

他的新朋友叹了口气，用叉子叉起一颗橄榄。

" [wʌt] [ˈæfluəns] , " [hiː; hi] [saɪd] , [ˈmedɪtətɪvli] .
" **What affluence , " he sighed , meditatively** .
" 什么 富裕 , " 他 叹了口气 , 冥想地 .

“真是富裕啊，”他沉思着叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [pəˈzest] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈoʊnli] [ˈnaɪnpəns] [ɪn][maɪ]
" **I have not possessed a watch for a year , and I've only ninepence in my**
" 我 有 不是 拥有 一个 手表 为了 一个 年 , 和 我已经 仅有的 九便士 在 我的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“我已经一年没有手表了，而且我的口袋里只有九便士。”

[ðeɪ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [tɪk] [hɪr] .
They give me tick here .
他们 给 我 打钩 这里 .

他们在这里给我打勾。

[ˈfuːliʃ] - .
Foolish Spargetti .
愚蠢 - .

愚蠢的意大利面。

[lɒːŋ] [meɪ] [ðer; ðər] [ˈkɔːnfɪdəns] [læst] !
Long may their confidence last !
长的 可能 他们的 信心 最后的 !

愿他们的信心长久保持！

" [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˌɪmpɪkjuːnrɪˈɑːsɪtɪ] .
" **A companion in impecuniosity .**
" 一个 伴侣 在 贫困 .

“贫困中的同伴。”

[ˈdɒɡləs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːt] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌtnhoʊl] , [ænd; ənd]
Douglas looked at his neat clothes and the flower in his buttonhole , and
道格拉斯 看起来 在 他的 整洁的 衣服 和 这 花 在 他的 纽扣孔 , 和
[ˈwʌndərd] .
wondered .
想知道 .

道格拉斯看着自己整洁的衣服和纽扣孔里的花，心想：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] . "
" **But you have the means of making money if you care to .** "
" 但 你 有 这 方法 的 制作 钱 如果 你 关心 到 . "
" 但如果你愿意，你有很多赚钱的途径。"

" [hæv; həv][aɪ] ?
" **Have I ?**
" 有 我 ?

我有吗？

" [ðə; ði] [ˈaɪglæs] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [rɪˈmuːvd] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪznd] [feɪs] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ləˈguːbrɪəs]
" **The eyeglass was carefully removed , the small wizened face assumed a lugubrious**
" 这 眼镜 曾是 小心 已移除 , 这 小的 干瘪 脸 假定 一个 忧郁的
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .

“眼镜被小心地摘了下来，那张干瘪的小脸露出了忧郁的神情。”

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ] [ˈmezər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmezər]
" **My friend , he said , in a measure it is true — but such a small measure**
" 我的 朋友 , 他 说 , 在 一个 措施 它 是 真的 — 但 这样的 一个 小的 措施
.
:
.

“我的朋友，”他说，“在某种程度上，这是真的——但只是很小的一部分。”

[ə; eɪ][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈpriːjətɪv] [ˈedɪtər] [əˈpraɪzɪz] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]
A cold - blooded and unappreciative editor apprises my services at the miserable
一个 寒冷的 - 血腥 和 不懂感恩的 编辑 通知 我的 服务 在 这 悲惨的
[sʌm; səm][ʌv; əv] [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .
sum of three pounds a week .
和 的 三 磅 一个 星期 .

一位冷酷无情、不懂感恩的编辑告诉我，我的服务每周只值可怜的三英镑。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ðæt] [sʌm; səm] ,
I have heard of people who have lived upon that sum ,
我 有 听到 的 人们 WHO 有 居住地 之上 那 和 ,
我听说过有人靠这笔钱生活过。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [met] [wʌn] . "
but I must confess that I never met one . "
但 我 必须 承认 那 我 绝不 遇见 一 . "
但我必须承认，我从未见过这样的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈraɪtər] , [ðen] ?
" **You are a writer , then ?**
" 你 是 一个 作家 , 然后 ?
“那么，你是一位作家呢？”

" [ˈdʌɡləs] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈiːɡərli] .
" **Douglas exclaimed , eagerly** .
" 道格拉斯 惊呼 , 急切地 .
“道格拉斯急切地惊喊道。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪbeks] .
" **I am a sort of hack upon the staff of the Ibex** .
" 我 是 一个 种类 的 黑客 之上 这 职员 的 这 野山羊 .
“我算是Ibex团队的一名临时工。”

[ðeɪ] [set][em ˈiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [θroʊ] [em ˈiː][skræps][ʌv; əv][wɜːrk] ,
They set me down in a corner of the office and throw me scraps of work ,
他们 放 我 向下 在 一个 角落 的 这 办公室 和 扔 我 碎屑 的 工作 ,
他们把我放在办公室的一个角落里，然后把一些零碎的工作扔给我。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [boʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] .
as you would bones to a dog .
作为 你 会 骨头 到 一个 狗 .
就像给狗喂骨头一样。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] — [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈsmʊʊkɪŋ]
It is not dignified , but one must eat and drink — not to mention smoking
它 是 不是 凝重 , 但 一 必须 吃 和 喝 — 不是 到 提到 吸烟
.
.
.

虽然不够体面，但人总要吃饭喝水——更不用说抽烟了。

[pərˈmɪt] [em ˈiː] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [tuː; tə] [ˈbɜːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekəˈmend]
Permit me , by - the - bye , to offer you a cigarette , and to recommend
允许 我 , 经过 - 这 - 再见 , 到 提供 你 一个 卷烟 , 和 到 推荐
[ðə; ði] [ˈkɔːfɪ] .
the coffee .
这 咖啡 .

顺便问一下，请允许我给您递根香烟，并推荐一下这里的咖啡。

[aɪ] [tɔːt] - [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I taught Spargetti how to make it myself .
我 教授 - 如何 到 制作 它 我 .
我教会了斯帕吉蒂自己做这道菜。

" [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] .
" **Douglas was listening with flushed cheeks** .
" 道格拉斯 曾是 聆听 和 酡 脸颊 .
道格拉斯听着，脸颊泛红。

[ðə; ði][ˈaɪbeks] !

The Ibex !
这 野山羊 ！

野山羊！

[wʌt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] !

What a coincidence !
什么 一个 巧合 ！

真是巧合！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪbeks] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .

" You are really on the staff of the Ibex ? " he exclaimed .
" 你 是 真的 在 这 职员 的 这 野山羊 ? " 他 惊呼 .

“你真的是Ibex的员工吗？”他惊呼道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [aɪ][hoʊld][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" I hold exactly the position , " he said , " that I have described to you .
" 我 抓住 确切地 这 位置 , " 他 说 , " 那 我 有 描述 到 你 .

“我的立场正是我向你描述的那种，”他说。

[maɪ] [oʊn] [ɪmˈpre(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈaɪbeks] [wʊd] [nɑːt][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

My own impression is , that without me the Ibex would not exist for a month .
我的 自己的 印象 是 , 那 没有 我 这 野山羊 会 不是 存在 为了 一个 月 .

我的感觉是，如果没有我，Ibex 一个月都无法存在。

[ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði][ˈeditər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪfər] , [ʌnˈfɔːrtənətli] . "

That is where the editor and I differ , unfortunately .
那 是 在哪里 这 编辑 和 我 不同 , 很遗憾 . "

很遗憾，我和编辑在这点上存在分歧。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] , " [ˈdʌɡləs] [sed] .

" It seems so odd , " Douglas said .
" 它 似乎 所以 奇怪的 , " 道格拉斯 说 .

“这看起来太奇怪了，”道格拉斯说。

" [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ][aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪbeks] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .

" Some time ago I sent a story to the Ibex , and it was accepted .
" 一些 时间 前 我 发送 一个 故事 到 这 野山羊 , 和 它 曾是 公认 .

“前段时间我向Ibex 投稿，他们接受了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈevri] [wiːk] .

I have been looking for it to appear every week .
我 有 到过 寻找 为了 它 到 出现 每一个 星期 .

我一直期待它每周都出现。

" [ðə; ði] [ˈfruːd] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .

" The shrewd little eyes twinkled into his .
" 这 精明 小的 眼睛 闪烁 进入 他的 .

那双机敏的小眼睛闪烁着光芒望着他。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] ? "

" What was the title ? "
" 什么 曾是 这 标题 ? " "

“片名是什么？”

" - [noʊ][ˈmænz] [lənd] . -

" ' No Man's Land . ' "
" - 不 男人的 土地 . -

“无人区。”

[ˈdʌɡləs] [ˈdʒɛsən][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .

Douglas Jesson was the name .
道格拉斯 杰森 曾是 这 姓名 .

他的名字是道格拉斯·杰森。

" [ðə; ði] [ˈnu:kʌmə] [fɪld] [ˈdʌɡləsɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [kiˈænti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɑːdɪst] [flæsk] .
" The newcomer filled Douglas's glass with Chianti from his own modest flask .
" 这 新人 已填 道格拉斯的 玻璃 和 基安蒂 从 他的 自己的 谦虚的 烧瓶 .

“新来的人用他自己简陋的酒壶给道格拉斯的杯子倒满了基安蒂葡萄酒。”

" [ˈweɪtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [brɪŋ] [mɔːr] [waɪn] .
" Waiter , he said , bring more wine .
" 服务员 , " 他 说 , " 带来 更多的 葡萄酒 .

“服务员,”他说,“再来点酒。”

[maɪ] [frend] , [ˈdʌɡləs] [ˈdʒɛsən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [drɪŋk] [təˈgeðər] .
My friend , Douglas Jesson , we must drink together .
我的 朋友 , 道格拉斯 杰森 , 我们 必须 喝 一起 .

我的朋友道格拉斯·杰森,我们一定要一起喝一杯。

[aɪ] [rɪˈmembər] [jɔːr; jər] [ˈstɔːri] ,
I remember your story ,
我 记住 你的 故事 ,

我记得你的故事,

[fɔːr; fər][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bluː] [tʃɔːk] [ɑːn][aɪ ˈtiː][maɪˈself][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [tuː; tə] - .
for I put the blue chalk on it myself and took it up to Drexley .
为了 我 放 这 蓝色的 粉笔 在 它 我 和 采取 它 向上 到 - .

因为是我自己用蓝色粉笔在上面画的,然后把它带到了德雷克斯利。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈselɪbreɪt] .
It is a meeting this , and we must celebrate .
它 是 一个 会议 这 , 和 我们 必须 庆祝 .

这是一次重要的会议,我们应该庆祝。

[jɔːr; jər] [ˈstɔːri] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [juːst] [nekst] [wiːk] .
Your story will probably be used next week .
你的 故事 将要 大概 是 用过的 下一个 星期 .

你的故事很可能会在下周被采用。

" [ˈdʌɡləsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .
" Douglas's eyes were bright and his cheeks were flushed .
" 道格拉斯的 眼睛 是 明亮的 和 他的 脸颊 是 酡 .

道格拉斯双眼明亮,双颊泛红。

[ðə; ði] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [swiːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpælət] .
The flavour of living was sweet upon his palate .
这 味道 的 活的 曾是 甜的 之上 他的 味蕾 .

他尝到了生活的滋味,那是甜蜜的。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [huː] , [ˈoʊnli] [twelv] [ˈaʊəz] [əˈɡoʊ] ,
Here he was , who , only twelve hours ago ,
这里 他 曾是 , WHO , 仅有的 十二 小时 前 ,

而就在十二小时前,他还是.....

[hæd; həd] [ɡɔːn] [skʌlkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] [ˈlʊkiŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈterəfaɪd] [aɪz] ,
had gone skulking in the shadows looking out upon life with terrified eyes ,
有 已消失 潜行 在 这 阴影 寻找 出去 之上 生活 和 恐惧 眼睛 ,
[ˈtemptɪd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][self] - [dɪˈstrʌkʃn] ,
tempted even to self - destruction ,
受诱惑 甚至 到 自己 - 破坏 ,

他曾躲在阴影里,用恐惧的眼神注视着生活,甚至有过自我毁灭的念头。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [tʌt] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
suddenly in touch once more with the things that were dear to him ,
突然 在 触碰 一次 更多的 和 这 事物 那 是 亲爱的 到 他 ,
他突然又重新感受到了自己所珍视的事物,

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [wɪt] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][breɪn] [ɪn]
realising for the first time some of the dreams which had filled his brain in
意识到 为了 这 第一的 时间 一些 的 这 梦境 哪个 有 已填 他的 脑 在
[ðoʊz] [lɔːŋ] ,
those long ,
那些 长的 ,
他第一次意识到, 那些漫长岁月里, 他的脑海中一直萦绕着一些梦想。

[ˈsliːpləs] [naɪts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] .
sleepless nights upon the hill - top .
失眠 夜晚 之上 这 爬坡道 - 顶部 .
山顶上彻夜难眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɑːndərər] [ɪn][bəʊˈhiːmiə] , [ˈwelkəmd] [baɪ][æn; ən][ˈoʊldər][ˈspɪrɪt] .
He was a wanderer in Bohemia , welcomed by an older spirit .
他 曾是 一个 流浪者 在 波西米亚 , 欢迎 经过 一个 老 精神 .
他曾是波西米亚的一名流浪者, 受到一位年长灵魂的欢迎。

[ˈfɔːrli] [ˈfɜːrtʃən] [hæd; həd] [kəˈmenst] [æt; ət][læst][tuː; tə] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Surely fortune had commenced at last to smile upon him .
一定 财富 有 开始 在 最后的 到 微笑 之上 他 .
看来好运终于开始眷顾他了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [hɪr] ?
" **You are on a visit here ?**
" 你 是 在 一个 访问 这里 ?
您是来这里参观的吗?

" [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [æskt] , " [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
" **his new friend asked , " or have you come to**
" 他的 新的 朋友 问 , " 或者 有 你 来 到
他的新朋友问道: “或者你是来.....”

[ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [gʊd] ? "
London for good ? "
伦敦 为了 好的 ? "
伦敦会永远存在吗?

" [fɔːr; fər] [gʊd] , [aɪ] [trʌst] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [maɪ][ˈboʊts]
" **For good , I trust , " Douglas answered , smiling , " for I have burned my boats**
" 为了 好的 , 我 相信 , " 道格拉斯 回答 , 微笑 , " 为了 我 有 烧伤 我的 船
[brˈhaɪnd][em ˈiː] . "
behind me . "
在后面 我 . "

“我相信一切都会好起来的,”道格拉斯笑着回答, “因为我已经把过去的一切都抛在脑后了。”
" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [raɪs] , [jɔːrɪz] [aɪ] [noʊ] [ɔːlˈredi] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] .
" **My name is Rice , yours I know already , " the other said** .
" 我的 姓名 是 米 , 你的 我 知道 已经 , " 这 其他 说 .
“我叫赖斯, 你的名字我早就知道了,”另一个人说道。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈpoʊstmɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] - [ɪn]
" **By - the - bye , I noticed that the postmark of your parcel was Feldwick in**
" 经过 - 这 - 再见 , 我 注意到 那 这 邮戳 的 你的 包裹 曾是 - 在
[ðə; ði] [hɪlz] , [ˈsʌmwər] [ɪn] [ˈkʌmbərlənd] ,
the Hills , somewhere in Cumberland ,
这 丘陵 , 某处 在 坎伯兰 ,
“顺便一提, 我注意到你包裹上的邮戳是坎伯兰郡山区的费尔德威克。”

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][ˈpepərz] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] ?
Have you seen the papers during the last few days ?
有 你 已见 这 文件 期间 这 最后的 很少 天 ?

你这几天看过报纸吗？

" [ˈdʌŋɡləsɪz] [left][hænd] [gript] [ðə; ði][ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] ,
" **Douglas's left hand gripped the table , and the flush of colour ,**
" 道格拉斯的 左边 手 紧握 这 桌子 , 和 这 冲洗 的 颜色 ,

道格拉斯的左手紧紧抓着桌子，脸上泛起了一抹红晕。

[wɪtʃ] [ðə; ði][waɪn] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ˈfeɪdɪd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ]
which the wine and excitement had brought into his cheeks , faded slowly away
哪个 这 葡萄酒 和 激动 有 带来 进入 他的 脸颊 , 褪色 缓慢地 离开

.
:
.

酒和兴奋带来的红晕慢慢消退了。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ki:n] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔ:r] ,
The pleasant hum of voices , the keen joy of living , which , a moment before ,
这 令人愉快的 哼 的 声音 , 这 敏锐的 喜悦 的 活的 , 哪个 , 一个 片刻 前 ,

悦耳的交谈声，对生活的热爱，就在片刻之前，

[hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈfloʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ˈmju:zɪk] , [left] [hɪm; ɪm] .
had sent his blood flowing to a new music , left him .
有 发送 他的 血 流动 到 一个 新的 音乐 , 左边 他 .

让他的血液流淌向新的音乐，离开了。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi] [kənˈtrəʊld] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈænsəɹ] [ˈstedəli] .
Nevertheless he controlled himself and answered steadily .
尽管如此 他 受控 他自己 和 回答 稳步 .

然而，他还是控制住了自己，沉着冷静地回答了问题。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] [bʌt; bət] [ri:d] [ðə; ði]
" **I have had nothing else to do during the last few days but read the**
" 我 有 有 没有什么 别的 到 做 期间 这 最后的 很少 天 但 读 这

[ˈpepərz] . " **papers** . "
文件 . "

“过去几天我除了看报纸什么也没做。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdəɹ] , [ðen] ? "
" **You know about the murder , then ?** "
" 你 知道 关于 这 谋杀 , 然后 ? "

“那你知道这起谋杀案的事吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ˈmɪstəɹ] . [raɪs] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
" **Mr . Rice was interested** .
" 先生 . 米 曾是 感兴趣的 .

赖斯先生很感兴趣。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [keɪs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˈkjm(ə)l] .
He passed his cigarette case across the table and called for Kummel .
他 通过了 他的 卷烟 案件 穿过 这 桌子 和 称为 为了 库梅尔 .

他把烟盒递过桌子，叫库梅尔过来。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hi:; hi] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][məen] [gest] — [ˈdʌɡləs] [gest] ?
" I wonder , " he said , " did you know the man Guest — Douglas Guest ?
" 我 想知道 , " 他 说 , " 做过 你 知道 这 男人 客人 — 道格拉斯 客人 ?
" "我想知道,"他说, "你是否认识道格拉斯·盖斯特这个人? "

" [ˈdʌɡləs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Douglas shook his head .
" 道格拉斯 摇晃 他的 头 .

道格拉斯摇了摇头。

" [ˈveri] [ˈslɑ:tli] , " [hi:; hi] [sed] .
" Very slightly , " he said .
" 非常 轻微地 , " 他 说 .

“非常轻微,”他说。

" [aɪ] [ˈlɪvd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈwei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈsoʊʃəb(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] . "
" I lived some distance away , and they were not sociable people . "
" 我 居住地 一些 距离 离开 , 和 他们 是 不是 善于交际的 人们 . "

“我住得比较远，而且他们也不是很爱交际的人。”

" [ˈmə:dəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , " [raɪs] [kənˈtɪnju:d] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [du:][nɑ:t] [ˈɪntrəst]
" Murders as a rule , " Rice continued , leaning back in his chair , " do not interest
" 谋杀案 作为 一个 规则 , " 米 持续 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 , " 做 不是 兴趣
[em ˈi:] .
me .
我 .

“一般来说，谋杀案,”赖斯靠在椅背上继续说道, “我并不感兴趣。”

[ðɪs] [wʌn][dɪd] .
This one did .
这 一 做过 .

这位做到了。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [heit] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] .
I hate to have reasons for everything .
我 恨 到 有 原因 为了 一切 .

我讨厌凡事都要找理由。

[bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wʌn] .
But to me there were many interesting points about this one .
但 到 我 那里 是 许多 有趣的 积分 关于 这 一 .

但我觉得这篇文章有很多有趣的地方。

[fɜ:rst] , [naʊ] —
First , now —
第一的 , 现在 —

首先，现在——

" [hi:; hi] ['rætld] [ɑ:n] [ʌn'tl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪstənt] ['ekəʊ][tu:; tə] ['dʌɡləs] ,
" He rattled on until his voice seemed like a far distant echo to Douglas ,
" 他 摇晃 在 直到 他的 嗓音 似乎 喜欢 一个 远的 遥远 回声 到 道格拉斯 ,
"他滔滔不绝地说个不停,直到他的声音在道格拉斯听来就像遥远的回声一样。"

[hu:] [sæt][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə'və:tɪd] [aɪz] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [kəm'pouzər] .
who sat with white face and averted eyes , struggling hard for composure .
WHO 卫星 和 白色的 脸 和 避免了 眼睛 , 挣扎 难的 为了 镇定 .
他脸色苍白,目光躲闪,努力保持镇定。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɜ:rdər][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['trædzədɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] .
From the murder he passed on to the tragedy on the railway train .
从 这 谋杀 他 通过了 在 到 这 悲剧 在 这 铁路 火车 .
从他参与的谋杀案,到火车上的悲剧。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You know , he said ,
" 你 知道 , " 他 说 ,
"你知道,"他说。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['heɪsti][ɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" I cannot help thinking that the police were a little hasty in assuming that the
" 我 不能 帮助 思维 那 这 警察 是 一个 小的 仓促 在 假设 那 这
[mæn][wʌz; wəz] ['dʌɡləs] [ɡest] . "
man was Douglas Guest . "
男人 曾是 道格拉斯 客人 . "
"我不禁觉得警方认定此人是道格拉斯·盖斯特有点草率了。"

" [æn; ən] ['envələʊp] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃəls] ,
" An envelope was found upon him and a handkerchief with his initials ,
" 一个 信封 曾是 成立 之上 他 和 一个 手帕 和 他的 首字母 ,
" ['dʌɡləs] [sed] ,
" Douglas said ,
" 道格拉斯 说 ,
道格拉斯说:“在他身上发现了一个信封和一条有他姓名首字母的手帕。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [br'saɪdz] [ðə; ði][kɑ:rd] .
looking up , besides the card .
寻找 向上 , " 除了 这 卡片 .
抬头望去,“卡片旁边。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [treɪn] .
He was known too to have taken that train .
他 曾是 已知 也 到 有 已采取 那 火车 .
据悉,他也曾搭乘过那趟火车。

['ʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəns] [ɪ'nʌf] ? "
Surely that was evidence enough ? "
一定 那 曾是 证据 足够的 ? "
这难道还不够证明什么吗?

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] , " [raɪs] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
" It seems so , Rice answered , and yet — But never mind .
" 它 似乎 所以 , " 米 回答 , " 和 然而 — 但 绝不 头脑 .
"看来是这样,"赖斯回答说,“然而——不过没关系。”

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['bɔ:rɪŋ] [ju:; jʊ] .
I see that I am boring you .
我 看 那 我 是 无聊的 你 .
看来我让你觉得无聊了。

[wiː; wi] [wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
We will talk of something else , or rather I must talk of nothing else ,
我们 将要 讲话 的 某物 别的 , 或者 相当 我 必须 讲话 的 没有什么 别的 ,
我们换个话题吧, 或者更确切地说, 我什么都不能谈。

[fɔːr; fər] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɔːk] .
for my time is up , " he added , glancing at the clock .
为了 我的 时间 是 向上 , " 他 额外 , 瞥了一眼 在 这 钟 .
“我的时间到了,”他一边说着, 一边瞥了一眼时钟。

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] - ? "
" When are you going to look up Drexley ? "
" 什么时候 是 你 去 到 看 向上 - ? "
你什么时候去查查德雷克斯利?

" [wen] [ɪz] [ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ?
" When is the best time to catch him ? "
" 什么时候 是 这 最好的 时间 到 抓住 他 ?
“什么时候是抓捕他的最佳时机? ”

" ['dʌɡləs] [æskt] .
" Douglas asked .
" 道格拉斯 问 .
道格拉斯问道。

" [naʊ] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['eni] , " [raɪs] [ˈænsər] .
" Now , as easily as any , " Rice answered .
" 现在 , 作为 容易地 作为 任何 , " 米 回答 .
“现在, 就像其他人一样容易,”赖斯回答道。

" [kʌm] [ə'ɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [ænd; ænd] [aɪ] [waɪ] [ˈjoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ænd] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] .
" Come along with me , and I will show you the way and arrange that he
" 来 沿着 和 我 , 和 我 将要 展示 你 这 方式 和 安排 那 他
[siːz] [juː; jʊ] .
sees you .
看到 你 .
“跟我来, 我会带你去, 并安排他见你。”

" ['dʌɡləs] [stʊd] [ʌp] [ænd; ænd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Douglas stood up and ground his heel into the floor .
" 道格拉斯 站立 向上 和 地面 他的 脚跟 进入 这 地面 .
道格拉斯站起身, 用脚后跟用力蹬着地板。

['perɪʃ] [ðoʊz] ['heɪtfl] [fɪrʒ] — [ðæt] ['feɪntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['terər] !
Perish those hateful fears — that fainting sense of terror !
沦 那些 可恶 恐惧 — 那 昏厥 感觉 的 恐怖 !
消除那些可憎的恐惧——那种令人发指的恐惧感!

['dʌɡləs] [ɡest] [wʌz; wəz] [ded] .
Douglas Guest was dead .
道格拉斯 客人 曾是 死的 .
道格拉斯·盖斯特去世了。

[fɔːr; fər] [ˈdʌɡləs] [ˈdʒɛsən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['hevər] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [naʊ] .
For Douglas Jesson there was a future never more bright than now .
为了 道格拉斯 杰森 那里 曾是 一个 未来 绝不 更多的 明亮的 比 现在 .
对于道格拉斯·杰森来说, 未来从未像现在这样光明。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .
“来吧,”他说。

" [ju:;; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] [wið; wɪθ][em 'i:][wʌns] .
" You must drink with me once .
" 你 必须 喝 和 我 一次 .
你一定要和我喝一次酒。

[ˈweɪtər] , [tu:] [mɔ:ɾ] [lɪˈkɜ:z] . "
Waiter , two more liqueurs . "
服务员 , 二 更多的 利口酒 . "
服务员，再来两杯利口酒。

" [sək'ses] , " [raɪs] [kraɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , " [tu:; tə][jɔɾ; jər] [ˈɪntərvju:] [wið; wɪθ]
" Success , " Rice cried , lifting his glass , " to your interview with
" 成功 , " 米 哭 , 举重 他的 玻璃 , " 到 你的 面试 和
"祝贺你面试成功！"赖斯举起酒杯喊道。

- !
Drexley !
- !
德雷克斯利！

[ˈhi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bæəd] [tʃæp] , [ɔ:ˈlʰoʊʊ] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈhju:mər] .
He's not a bad chap , although he has his humours .
他是 不是 一个 坏的 小伙子 , 虽然 他 有 他的 体液 .
他虽然脾气古怪，但人还不错。

" [ˈdʌɡləs] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu:; tə][ðə; ði] [dregz] — [bʌt; bət][hi:; hi][dræŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
" Douglas drained his glass to the dregs — but he drank to a different
" 道格拉斯 排水 他的 玻璃 到 这 渣 — 但 他 喝 到 一个 不同的
[ˈtoʊst] .
toast .
吐司 .
“道格拉斯把杯子里的酒喝光了——但他举杯是为了另一个人祝酒。”

[ðə; ði] [tu:] [men] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [təˈgeðər] .
The two men left the place together .
这 二 男人 左边 这 地方 一起 .
两人一起离开了那里。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪbeks][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈletər]
THE EDITOR OF THE IBEX RECEIVES A STRANGE LETTER
这 编辑 的 这 野山羊 接收 一个 奇怪的 信
《IBEX》杂志编辑收到了一封奇怪的信

[ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪbeks][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktəm] [ˈpeɪɪŋ] [sʌm; səm]
The editor of the Ibex sat at a long table in his sanctum paying some
这 编辑 的 这 野山羊 卫星 在 一个 长的 桌子 在 他的 圣所 付费 一些
[pərˈfʌŋktəri] [əˈtenʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði]
perfunctory attentions to a huge pile of letters which had come in by the
敷衍了事 注意 到 一个 巨大的 桩 的 信件 哪个 有 来 在 经过 这
[ˌæftərˈnu:n] [meɪl] .
afternoon mail .
下午 邮件 .
《野山羊报》的编辑坐在他办公室的长桌旁，漫不经心地处理着下午邮件送来的一大堆信件。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hi:; hi] [θru:] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] " [sʌb] ,
Most of them he threw on one side for his " sub ,
最多 的 他们 他 扔 在 一 边 为了 他的 " 子 ,
他把其中大部分都扔到一边，作为他的“替补”。

" [ə; eɪ] [fjuː] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ə'ten](ə)n]
" a few he opened himself and tossed into a basket for further attention
" 一个 很少 他 打开 他自己 和 抛掷 进入 一个 篮子 为了 更远 注意力
[ˈleɪtər][ɑːn] .
later on .
之后 在 :

他自己打开了一些，扔进篮子里，打算以后再处理。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈentərd] [əˈpɑːn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
It was a task which he never entered upon with much enthusiasm ,
它 曾是 一个 任务 哪个 他 绝不 进入 之上 和 很多 热情 ,
[ˈentərd] [əˈpɑːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
他从未对这项任务抱有太大的热情。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [heɪtɪd] [ˈdiːteɪl] .
for he was a man who hated detail .
为了 他 曾是 一个 男人 WHO 憎恨 细节 :

因为他是一个讨厌细节的人。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪt'self] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði][mæn] .
His room itself disclosed the man .
他的 房间 本身 披露 这 男人 :

他的房间本身就暴露了他的身份。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] .
It was a triumph of disorder .
它 曾是 一个 胜利 的 紊乱 :

这是一场混乱的胜利。

[bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
Books and magazines were scattered all over the floor .
图书 和 杂志 是 疏散 全部 超过 这 地面 :

书籍和杂志散落在地板上。

[ðə; ði] [pruːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpoʊstər] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
The proof sketch of a wonderful poster took up one side of the wall ,
这 证明 草图 的 一个 精彩的 海报 采取 向上 一 边 的 这 墙 ,

一面墙上贴着一张精美海报的草图，

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [sketʃɪz] , [ˈpɪktʃərz] , [ɡɑːlf] [klʌbz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] [paɪlz]
leaning against the others were sketches , pictures , golf clubs , and huge piles
倾斜 反对 这 其他的 是 草图 , 图片 , 高尔夫球 俱乐部 , 和 巨大的 堆

[ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] .
of books of reference .
的 图书 的 参考 :

倚靠在其他物品上的是素描本、图片、高尔夫球杆和成堆的参考书籍。

[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərmənt] , [hɪz; ɪz] [ˈmæntlpiːs] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
His table was a bewilderment , his mantelpiece a nightmare .
他的 桌子 曾是 一个 困惑 , 他的 壁炉架 一个 恶梦 :

他的餐桌杂乱无章，他的壁炉架简直是一场噩梦。

[ˈoʊnli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [freɪm] [ʌv; əv][dɑːrk] [wʊd] ,
Only before him , in a handsome frame of dark wood ,
仅有的 前 他 , 在 一个 英俊的 框架 的 黑暗的 木头 ,

只有他眼前，摆放在一个漂亮的深色木框里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn]
was the photograph of a woman round which a little space had been
曾是 这 照片 的 一个 女士 圆形的 哪个 一个 小的 空间 有 到过
[klɪrd] .
cleared .
已清除 :

那是一张女人的照片，照片周围空出一小块地方。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkeɪɑːs][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [wɜːr] [ðə; ði]
There was never so much chaos but that the picture was turned where the
那里 曾是 绝不 所以 很多 混乱 但 那 这 图片 曾是 转向 在哪里 这
[laɪt] [fel] [best] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ;
light fell best upon it ;
光 跌倒 最好的 之上 它 ;

虽然现场一片混乱，但画面却被调整到光线最充足的位置；

[ðə; ði][dɜːrt] [maɪt] [laɪ] [θɪk] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
the dirt might lie thick upon every inch in the room ,
这 污垢 可能 说谎 厚的 之上 每一个 英寸 在 这 房间 ;

房间里每一寸地方可能都厚厚地覆盖着一层污垢。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][saɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈkɜːfəli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] -
but every morning a silk handkerchief carefully removed from the glass -
但 每一个 早晨 一个 丝绸 手帕 小心 已移除 从 这 玻璃 -
[ˈmaʊntɪŋ] [ˈevri] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [spek] .
mounting every disfiguring speck .
安装 每一个 毁容 斑点 .

但每天早上，人们都会小心翼翼地用丝绸手帕从玻璃底座上擦掉每一个碍眼的斑点。

[jet] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [lɪˈnʌf] [ˈsentɪmənt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Yet the man himself seemed to have little enough sentiment about him .
然而 这 男人 他自己 似乎 到 有 小的 足够的 情绪 关于 他 .

然而，这个人本身似乎对他没什么感情。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈmæsɪv] .
His shoulders were broad and his head massive .
他的 肩膀 是 广阔 和 他的 头 大量的 .

他肩膀宽阔，头很大。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [bɜːd] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
A short - cut beard concealed his chin ,
一个 短的 - 切 胡须 暗 他的 下巴 ;

短短的胡须遮住了他的下巴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd] [kiːn] .
but his mouth was of iron and his eyes were hard and keen .
但 他的 嘴 曾是 的 铁 和 他的 眼睛 是 难的 和 敏锐的 .

但他的嘴像铁一样，眼神坚定而锐利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈstætʃər] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bredθ]
He was of no more than the average stature by reason of his breadth
他 曾是 的 不 更多的 比 这 平均的 身材 经过 原因 的 他的 宽度
[ænd; ənd][gɜːrθ] ;
and girth ;
和 周长 ;

由于体型和腰围的原因，他的身高并不算高；

[hiː; hi] [siːmd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [haʊˈevər] [ðə; ði] [keɪs] .
he seemed even to fall short of it , which was not however the case .
他 似乎 甚至 到 落下 短的 的 它 ; 哪个 曾是 不是 然而 这 案件 .

他似乎甚至还达不到这个目标，但事实并非如此。

[ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ˈiːzəli] [led][ɔːr] [kənˈtroʊld] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][ˈpredʒudɪsɪz] ,
A man not easily led or controlled , a man of passions and prejudices ,
一个 男人 不是 容易地 引领 或者 受控 , 一个 男人 的 激情 和 偏见 ;

一个不容易被领导或控制的人，一个充满激情和偏见的人，

[ɪmˈfætɪkli] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [ɪgˈnɔːrd] .
emphatically not a man to be trifled with or ignored .
强调地 不是 一个 男人 到 是 琐碎 和 或者 忽略 .

绝对不是一个可以轻视或忽视的人。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ˈletərz][hiː; hi][keɪm][əˈpɑːn][wʌŋ][æt; ət][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][wɪt]
In the midst of the pile of letters he came upon one at the sight of which
在这中间的这桩的信件他来了之上—在这视线的哪个
[hɪz; ɪz][ɪnˈdɪfrəns][ˈvæniʃt][æz; əz][ðʊʊ][baɪ][ˈmædʒɪk].
his indifference vanished as though by magic.
他的漠不关心消失了作为尽管经过魔法：

在一堆信件中，他偶然看到一封，看到这封信时，他的冷漠仿佛被施了魔法般消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhevi][ˌskwer][ˈenvələʊp][ə; eɪ][kɔːrəˈnet][əˈpɑːn][ðə; ði][flæp][əˈdrest][tuː; tə]
It was a heavy, square envelope, a coronet upon the flap, addressed to
它曾是一个重的，正方形信封，一个冠之上这瓣膜，已解决到
[ˈdeɪvɪd] - ,
David Drexley,
大卫 - ,

那是一个厚重的方形信封，封口处绣着一顶小皇冠，收件人是戴维·德雷克斯利。

[ɛsˈkwɑɪər] . , [ɪn][ə; eɪ][ˈhændraɪtɪŋ][dɪˈstɪŋktli][ˈfemənɪn].
Esq. , in a handwriting distinctly feminine.
先生：，在一个手写明显地女性：

先生，字迹明显是女性化的。

[hiː; hi][ˈsɪŋɡld][aɪˈtiː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest],
He singled it out from the rest,
他单身它出去从这休息，

他把它从其他东西中挑了出来，

[held][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɪˈtwiːn][hɪz; ɪz][θʌm][ænd; ænd][brɔːd][ˈfɔːrfɪŋɡər][ænd; ænd][ðen]
held it for a moment between his thumb and broad forefinger, and then
握住它为了一个片刻之间他的拇指和广阔食指，和然后
[tɜːrnd][hɪz; ɪz][tʃer][raʊnd],
turned his chair round,
转向他的椅子圆形的，

他用拇指和食指捏着它片刻，然后转动椅子。

[əˈbændənɪŋ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrəˈspɑːndəns][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][ɪnˈfɪnɪtesɪm(ə)]
abandoning the rest of his correspondence as a matter of infinitesimal
放弃这休息的他的—致作为—个事情的—无穷小
[ˈkɔːnsɪkwens].
consequence.
结果：

他认为其余的信件无关紧要，便弃之不顾。

[ə; eɪ][ˈletər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz][æn; ən][ˈevrɪdeɪ][əˈfer],
A letter from her was by no means an everyday affair,
—个信从她曾是经过不方法—个每天事务，

收到她的来信绝非寻常之事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][kəˈpriːsɪz], [æz; əz][huː][ʃʊd; ʃəd][noʊ][ˈbetər][ðæn; ðæn][hiː; hi]?
for she was a woman of caprices, as who should know better than he?
为了她曾是—个女士的—掷千金，作为WHO应该知道更好的比他？

因为她是个喜怒无常的女人，还有谁比他更了解她呢？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wiːks][ˈdʊrɪŋ][wɪtʃ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈpleʒər][tuː; tə][hoʊld][hɜːrˈself][əˈluːf]
There were weeks during which it was her pleasure to hold herself aloof
那里是周期间哪个它曾是她乐趣到抓住她自己超然
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]— [ænd; ænd][ˈʌðər]— [wen][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][huː][dɪˈnaɪd][hɜːr; hər][ʃʊk][ðer; ðər]
from him — and others — when the servants who denied her shook their
从他—和—其他的—什么时候这—仆人WHO否认她摇晃他们的

[ˈhedz][tuː; tə][ɔːl][ˈkwestʃənz],
heads to all questions,
头部到全部问题，

有好几个星期，她都乐于与他——以及其他人——保持距离，而那些拒绝与她接触的仆人对所有问题都摇头否认。

[ænd; ʌnd] ['letərz] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
and letters met with no response .
和 信件 遇见 和 不 回复 .

信件均未得到回复。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][faɪnd][ɪn'saɪd] , [hi:; hi] ['wʌndə-d] ?
What should he find inside , he wondered ?
什么 应该 他 寻找 里面 , 他 想知道 ?

他心想, 里面会发现什么呢?

[æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] , [ɔ:r][ə; eɪ] [rɪ'pru:f] .
An invitation , or a reproof .
一个 邀请 , 或者 一个 责备 .

邀请, 或是责备。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['leɪtli] .
He had tried so hard to see her lately .
他 有 尝试 所以 难的 到 看 她 最近 .

他最近一直很努力地想见她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə]['oʊpən][,aɪ 'ti:] .
He was in no hurry to open it .
他 曾是 在 不 匆忙 到 打开 它 .

他并不急于打开它。

[hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['veri] ['lɪt(ə)][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
He had grown to expect very little from her .
他 有 生长 到 预计 非常 小的 从 她 .

他对她已经不再抱有任何期望了。

[waɪl] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'oʊpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsɪ] .
While it was unopened there was at least the pleasure of expectancy .
尽管 它 曾是 未开封 那里 曾是 在 至少 这 乐趣 的 预期 .

虽然还没打开, 但至少还有期待的乐趣。

[hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] ['letərz] ['oʊvər] .
He traced the letters over .
他 追踪 这 信件 超过 .

他描摹了一遍字母。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][es] , [ðə; ði] [seɪm] ['faɪnli] [fɔ:rmɪd] ['kæpɪtəlz] ,
There was the same curl of the S , the same finely formed capitals ,
那里 曾是 这 相同的 卷曲 的 这 S , 这 相同的 精细地 形成 首都 ,

字母S的卷曲度依旧, 大写字母的优美笔画也依旧。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪbəreɪt] [ænd; ʌnd][fɜ:rm] [dæʃ] ['æftər][ðə; ði] [ə'dres] .
the same deliberate and firm dash after the address .
这 相同的 商榷 和 公司 短跑 后 这 地址 .

地址后面同样要用坚定有力的短横线。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then a thought came to him .
然后 一个 想法 来了 到 他 .

他突然想到一个主意。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [frendz] .
It was Wednesday , the night on which she often saw her friends .
它 曾是 周三 , 这 夜晚 在 哪个 她 经常 锯 她 朋友们 .

那天是星期三, 她经常在那天晚上和朋友们聚会。

[fʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] .
Surely this was a summons .
一定 这 曾是 一个 传票 .

这肯定是传票。

[hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɜ:r; həɾ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəɾz] .
He might see her within a few hours .
他 可能 看 她 之内 一个 很少 小时 :

他可能几个小时后就能见到她。

[hi:; hi] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [ri:d] : —
He tore open the envelope and read : —
他 撕裂 打开 这 信封 和 读 :

他撕开信封，读道：——

" [noʊ] . - , ['groʊvnər] [es 'ti:] . ,
" **No . 20 , GROSVENOR ST .** ,
" 不 : - , 格罗夫纳 英石 : ,

“格罗夫纳街20号，

" ['wenzdeɪ] .
" **Wednesday .**
" 周三 :

“周三。

" [maɪ] [frend] ,
" **My FRIEND .**
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

— [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [ju:; jʊ][faɪnd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɪn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]
— **SO often I have bidden you find work for the young people in whom I have**
— 所以 经常 我 有 拜登 你 寻找 工作 为了 这 年轻的 人们 在 谁 我 有
[ɪntrəstɪd] [maɪ'self] ,
interested myself ,
感兴趣的 我 ,

我曾多次嘱咐你们为我所关注的年轻人寻找工作，

[ðæt][maɪ]['prez(ə)nt] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][jʊɾ; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪl] ['daʊtləs] [si:m] [streɪndʒ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
that my present charge upon your good - nature will doubtless seem strange to you .
那 我的 展示 收费 之上 你的 好的 - 自然 将要 毫无疑问 似乎 奇怪的 到 你 .

毫无疑问，我对你善良本性的要求，对你来说会显得很奇怪。

[jet] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌt] [ɪn] ['ɜ:rnist] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ,
Yet I am as much in earnest now as then ,
然而 我 是 作为 很多 在 认真 现在 作为 然后 ,

然而，我现在的认真程度和那时一样。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [æsk][aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] ['i:kwəli] ['greɪtf(ə)l] .
and for the favour of granting what I now ask I shall be equally grateful .
和 为了 这 偏爱 的 授予 什么 我 现在 问 我 将 是 同样地 感激的 .

对于您能满足我此刻的请求，我将同样感激不尽。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['dʒesən] [hu:] [hæz; həz][sent][ju:; jʊ][ə; eɪ]['stɔ:ri] ,
There is a young man named Jesson who has sent you a story ,
那里 是 一个 年轻的 男人 命名 杰森 WHO 有 发送 你 一个 故事 ,

有个名叫杰森的年轻人给你发来一个故事。

[ænd; ənd] [hu:] [hoʊps][tu:; tə] [sɪ'kjər] [mɔ:r] [wɜ:rk][frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
and who hopes to secure more work from you .
和 WHO 希望 到 安全的 更多的 工作 从 你 .

并希望从您那里获得更多工作机会。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [wɪ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
It is not my wish that he should have it at present ,
它 是 不是 我的 希望 那 他 应该 有 它 在 展示 ,

我并不希望他现在就拥有它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ək'septɪd] ,
and with regard to the work which you have already accepted ,
和 和 看待 到 这 工作 哪个 你 有 已经 公认 ,

至于你已经接受的工作，

[pli:z] [let][ɪts] [prə'dʌkʃn] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] ,
please let its production be delayed as long as possible ,
请 让 它是 生产 是 延迟 作为 长的 作为 可能的 ,

请尽可能推迟其生产。

[ænd; ənd] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [skeɪl] .
and payment for it made on the smallest possible scale .
和 支付 为了 它 制成 在 这 最小 可能的 规模 .

并且以尽可能小的规模支付款项。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] .
You will wonder at this , I know .
你 将要 想知道 在 这 , 我 知道 .

我知道你会对此感到惊讶。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[du:][æz; əz][aɪ][æsk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .
Do as I ask and I will explain later .
做 作为 我 问 和 我 将要 解释 之后 .

请按我说的做，我稍后会解释。

" [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['leɪtli] .
" **That reminds me that I have seen nothing of you lately** .
" 那 提醒 我 那 我 有 已见 没有什么 的 你 最近 .

“这让我想起来，我最近都没见到你。”

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm][ten] [tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] .
This evening I shall be at home from ten to eleven .
这 晚上 我 将 是 在 家 从 十 到 十一 .

今晚十点到十一点我会在家。

[ɪf] [jʊr; jər] [en'geɪdʒmənts] [pər'mɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
If your engagements permit of your coming to see me ,
如果 你的 订婚 允许 的 你的 未来 到 看 我 ,

如果你的日程安排允许，可以来看我的话，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] .
I may perhaps be able to take you into my confidence .
我 可能 也许 是 有能力的 到 拿 你 进入 我的 信心 .

或许我可以把你当成我的知己。

[ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
If you should come ,
如果 你 应该 来 ,

如果你来的话，

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði]['mænjʊskɪpt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔɪz] ['sto:ri] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ɪf]
bring with you the manuscript of this boy's story that I may judge for myself if
带来 和 你 这 手稿 的 这 男孩们 故事 那 我 可能 法官 为了 我 如果

[ðə; ði]['aɪbeks] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['lu:zər] .
the Ibex will be the loser .
这 野山羊 将要 是 这 失败者 .

请把这个男孩的故事手稿带来，让我亲自判断一下，这只野山羊是否会成为失败者。

[jɔ:rz] [moʊst] ['tru:li] ,
Yours most truly ,
此致 最多 真的 ,

此致敬礼，

" [ˈeməli] [di:] [ˈru:s] .
" EMILY DE REUSS .
" 艾米丽 德语 鲁伊斯 .

“艾米莉·德·鲁斯。

" - [ɡlɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈræpɪdli] , [ri:d] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [mɔ:r] [ˈkerfəli] ,
" Drexley glanced through the letter rapidly , read it again more carefully ,
" - 瞥了一眼 通过 这 信 快速 , 读 它 再次 更多的 小心 ,

德雷克斯利快速浏览了一遍信，然后又仔细地读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈplekst] [feɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtelɪfoʊn] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈpɑ:n]
and then turned with a perplexed face to a little telephone which stood upon
和 然后 转向 和 一个 困惑 脸 到 一个 小的 电话 哪个 站立 之上

[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .

his table .
他的 桌子 .

然后他一脸困惑地转向桌上的一部小电话。

[hi:; hi] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒər] ,
He summoned his manager ,
他 被召唤 他的 经理 ,

他叫来了经理，

[æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkrʌmpld] [her] [ænd; ənd] [ɪŋksteɪnd] [ˈfɪŋɡərz] [wɪtʃ] [hi:; hi]
an untidy - looking person with crumpled hair and inkstained fingers which he
一个 凌乱 - 寻找 人 和 皱巴巴的 头发 和 墨渍 手指 哪个 他

[si:md] [pərˈpetʃuəli] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsi:l] .
seemed perpetually attempting to conceal .
似乎 永恒地 尝试 到 隐藏 .

他衣着邋遢，头发蓬乱，手指沾满墨水，似乎一直在试图掩盖这一点。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɔrmɪŋtən] , [ɪz] [ðæt] [ˈdʒesən] [ˈstɔ:ri] [set] [ʌp] ?
" Mr . Warmington , is that Jesson story set up ?
" 先生 . 沃明顿 , 是 那 杰森 故事 放 向上 ?

“沃明顿先生，杰森的故事是事先安排好的吗？ ”

" [ðə; ði] [ˈeditər] [ɪnˈkwaɪəd] .
" the editor inquired .
" 这 编辑 询问 .

编辑问道。

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
I understand that those were your instructions .
我 理解 那 那些 是 你的 指示 .

我明白那是您的指示。

" - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Drexley nodded .
" - 点头 .

德雷克斯利点了点头。

" [wel] , [aɪ][fæl; ʃəl][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [kept] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; ei][bɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , I shall want it kept back for a bit , " he said .**
" 出色地 , 我 将 想 它 保留 后退 为了 一个 少量 , " 他 说 .
" 嗯 , 我希望它能暂时保留一段时间 , " 他说 .

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] [ʌ; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'septɪd]
" **You can take another story of about the same length from the accepted**
" 你 能 拿 其他 故事 的 关于 这 相同的 长度 从 这 公认
[tʃest] .
chest .
胸部 .
" 你可以从已接受的胸膛中取出另一个长度大致相同的故事 .

" [ðə; ði]['mænɪdʒər][steəd] .
" **The manager stared .**
" 这 经理 凝视 .
" 经理愣住了 .

" [wi:v] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz] [gʊd] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **We've nothing else as good , " he remarked .**
" 我们已经 没有什么 别的 作为 好的 , " 他 评论 .
" 我们没有其他更好的了 , " 他说道 .

" [ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r'self] [ðæt]
" **You said yourself that**
" 你 说 你自己 那
" 你自己也说过
[dʒesənz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [bɪt][ʌ; əv][wɜ:rk] [wi:d] [hæd; həd][ɪn][fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Jesson's story was the best bit of work we'd had in for a long time .
杰森的 故事 曾是 这 最好的 少量 的 工作 我们会 有 在 为了 一个 长的 时间 .
杰森的故事是我们很长一段时间以来收到的最好的作品 .

" - [fraund] [ænd; ɛnd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['letərz] .
" **Drexley frowned and turned back to his letters .**
" - 皱眉 和 转向 后退 到 他的 信件 .
" 德雷克斯利皱了皱眉 , 转过身继续看信 .

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Never mind that , " he said .**
" 绝不 头脑 那 , " 他 说 .
" 别在意那个 , " 他说 .

" [aɪv] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
" **I've good reasons for what I'm telling you to do .**
" 我已经 好的 原因 为了 什么 我是 讲述 你 到 做 .
" 我让你这么做是有充分理由的 ."

[dʒesənz] ['stɔ:ri] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] .
Jesson's story is not to appear until I give the word .
杰森的 故事 是 不是 到 出现 直到 我 给 这 单词 .
杰森的故事要等我一声令下才会发表 .

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [wɪð'dru:ɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; ei][wɜ:rd] .
" **The manager withdrew without a word .**
" 这 经理 退出 没有 一个 单词 .
" 经理一言不发地退出了 .

" - [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] .
Drexley went on with his correspondence .
- 去 在 和 他的 一致 .
" 德雷克斯利继续他的通信 .

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [nɑ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
In a few minutes there was another knock at his door .
在 一个 很少 分钟 那里 曾是 其他 敲 在 他的 门 .
几分钟后，又有人敲门。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈnɔɪd] .
He looked up annoyed .
他 看起来 向上 恼怒 .
他恼怒地抬起头。

[sʌm; səm][wʌn] [els] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪkˈsklu:ʒn] [ʌv; əv] [dʒesənz] [ˈsto:ri] .
Some one else , no doubt , to protest against the exclusion of Jesson's story .
一些 一 别的 , 不 怀疑 , 到 反对 反对 这 排除 的 杰森的 故事 .
毫无疑问，还会有人抗议杰森的故事被排除在外。

[raɪs] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [mæn] , [tɔ:l] ,
Rice was standing upon the threshold , and behind him a younger man , tall ,
米 曾是 常设 之上 这 临界点 , 和 在后面 他 一个 年轻 男人 , 高的 ,
赖斯站在门槛上，他身后站着一个身材高大的年轻男子，

[wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərɪŋ] [her] [ænd; ənd] [ˈbrɪljənt] [aɪz] , [tʃi:ks] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [tæn] [stɪl] [ˈlɪŋgə] , [ɪl]
with clustering hair and brilliant eyes , cheeks on which the tan still lingered , ill
和 聚类 头发 和 杰出的 眼睛 , 脸颊 在 哪个 这 棕褐色 仍然 徘徊不去 , 患病的
- [klæd][bʌt; bət] [ˈpɜ:rsənəbl] .
- **clad but personable .**
- 覆膜 但 性格随和 .
她头发蓬乱，眼睛明亮，脸颊上还残留着晒黑的痕迹，衣着朴素但很有个性。

" [aɪv] [brɔ:t] [ˈmɪstər] . [dʒesən][ɪn][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [raɪs] [sed] , [ˈbri:zɪli] .
" **I've brought Mr . Jesson in to see you , sir , " Rice said , breezily .**
" 我已经 带来 先生 . 杰森 在 到 看 你 , 先生 , " 米 说 , 轻松地 .
“我把杰森先生带来见您了，先生，”赖斯轻松地说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] - , [strʌk] [ʌp] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]
" **I found him at Spargetti's , struck up an acquaintance and brought him**
" 我 成立 他 在 - , 击 向上 一个 熟人 和 带来 他
[əˈb:ŋ] .
along .
沿着 .
“我在 Spargetti's 找到了他，和他攀谈起来，然后把他带了过来。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [mɔ:r] [wɜ:rk] .
I thought you'd like to have a talk with him about some more work .
我 想法 你会 喜欢 到 有 一个 讲话 和 他 关于 一些 更多的工作 .
我想你会想和他谈谈更多的工作事宜。

" - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈspi:tʃləs] [æz; əz] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈnɜ:rvəs] .
" **Drexley for a moment was as speechless as Douglas was nervous .**
" - 为了 一个 片刻 曾是 作为 无言 作为 道格拉斯 曾是 紧张的 .
德雷克斯利一时语塞，就像道格拉斯紧张得说不出话来一样。

[raɪs] , [ˈblændli] [ʌnˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] ,
Rice , blandly unconscious of anything unusual ,
米 , 平淡地 无意识 的 任何事物 异常 ,
米饭，平静地，对任何异常情况都浑然不觉。

[wi:ld] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] [ˈsɔ:ntəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
wheeled up a chair for the latter and sauntered towards the door .
带轮子的 向上 一个 椅子 为了 这 后者 和 漫步 向 这 门 .
他推来一把椅子给后者坐下，然后悠闲地走向门口。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , ['dʒesən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd like to have a word with you before you go , Jesson , " he said .
" ID 喜欢 到 有 一个 单词 和 你 前 你 去 , 杰森 , " 他 说 .
"杰森，在你走之前，我想和你单独谈谈，"他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lək] [ɪn][æt; ət][maɪ] [ruːm] ?
" Will you look in at my room ?
" 将要 你 看 在 在 我的 房间 ?
你能帮我看一下我的房间吗？

" ['dʌŋləs] ['mɜːmɜːd] [æn; ən] [ɪnɑːr'tɪkjələt] [ə'sent] , [ænd; ænd] [raɪs] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" Douglas murmured an inarticulate assent , and Rice departed .
" 道格拉斯 低声说道 一个 不善言辞 同意 , 和 米 已离开 .
道格拉斯含糊地低声表示同意，赖斯便离开了。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ][fɑːr][hæd; həd]['oʊnli] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Then he looked up at the man who so far had only bidden him a
然后 他 看起来 向上 在 这 男人 WHO 所以 远的 有 仅有的 拜登 他 一个
[mə'kænɪk(ə)l] [ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
mechanical good morning ,
机械的 好的 早晨 ,
然后他抬头看向那个男人，那人至今只机械地跟他说了声“早上好”。

[ænd; ænd] [wʌndɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and wondered a little at the heavy frown upon his face .
和 想知道 一个 小的 在 这 重的 皱眉 之上 他的 脸 .
看到他脸上紧锁的眉头，我不禁有些疑惑。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌŋ'serə'moʊniəs] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hiː; hi]
Perhaps his introduction had been a little unceremonious , but surely he
也许 他的 介绍 有 到过 一个 小的 随便 , 但 一定 他
[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
could not be blamed for that .
可以 不是 是 被指责 为了 那 .
或许他的自我介绍有些草率，但这肯定不能怪他。

- [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] .
Drexley pulled himself together .
- 拉 他自己 一起 .
德雷克斯利振作了起来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət][aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .
The thing was awkward , but it must be faced .
这 事物 曾是 尴尬的 , 但 它 必须 是 面对 .
这件事很尴尬，但必须面对。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['stɔːri] , [aɪ] [sə'pouz] , ['mɪstər] . ['dʒesən] ? " [hiː; hi]
" You have come to see us about your story , I suppose , Mr . Jesson ? " he
" 你 有 来 到 看 我们 关于 你的 故事 , 我 认为 , 先生 . 杰森 ? " 他
[bɪ'ɡæn] .
began .
开始 .
“我想，您是来跟我们讲述您的故事的，杰森先生？”他开口说道。

" [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['stɔːri] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnər] , [æz; əz][aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" A very fair story indeed for a beginner , as I suppose you are .
" 一个 非常 公平的 故事 的确 为了 一个 初学者 , 作为 我 认为 你 是 .
“对于像你这样的初学者来说，这确实是一个非常精彩的故事。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
I am hoping that some day we may be able to make use of it for
我 是 希望 那 一些 天 我们 可能 是 有能力的 到 制作 使用 的 它 为了
[ðə; ði][ˈaɪbeks] .
the Ibex .
这 野山羊 .

我希望有一天我们能够将它用于北山羊身上。

" [ˈdʌɡləs] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **Douglas looked up quickly** .
" 道格拉斯 看起来 向上 迅速地 .

道格拉斯猛地抬起头。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈmɪstər] . [raɪs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈjuːzɪŋ][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈɪfuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I understood Mr . Rice that you were using it in the next issue of the**
" 我 理解 先生 . 米 那 你 是 使用 它 在 这 下一个 问题 的 这
[ˈmæɡəzɪn] ,
magazine ,
杂志 ,

“赖斯先生，我了解到您将在下一期杂志中使用它。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði][nekst] [ˈɪfuː] !
" **The next issue** !
" 这 下一个 问题 !

下一期！

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Drexley shook his head** .
" - 摇晃 他的 头 .

德雷克斯利摇了摇头。

" [aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I am afraid that is quite out of the question** , " **he said** .
" 我 是 害怕的 那 是 相当 出去 的 这 问题 , " 他 说 .

“恐怕这完全不可能，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈhed] ,
" **You see our arrangements are all made a very long time ahead** ,
" 你 看 我们的 安排 是 全部 制成 一个 非常 长的 时间 前方 ,

你看，我们的所有安排都是很早就做好的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːrt] [ˈstɔːrɪz] [ɪˈnʌf] [ɑːn][hænd] [naʊ] [tuː; tə][læst][juː ˈes] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] .
and we have short stories enough on hand now to last us nearly two years .
和 我们 有 短的 故事 足够的 在 手 现在 到 最后的 我们 几乎 二 年 .

我们现在手头有足够多的短篇小说，够我们读近两年了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːrz] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
Of course if you care to leave yours with us ,
的 课程 如果 你 关心 到 离开 你的 和 我们 ,

当然，如果您愿意把您的物品留给我们的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl] [əˈpɪr] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪɡˈzæktli] [wen]
I think I can promise you that it shall appear some time , but exactly when
我 思考 我 能 承诺 你 那 它 将 出现 一些 时间 , 但 确切地 什么时候
 ,
 ,
 ,

我可以向你保证，它迟早会出现，但具体时间是什么时候呢？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [seɪ] .
I should not care to say .
我 应该 不是 关心 到 说 .

我不愿多说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第4/14页

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ɪm'pɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] .

It would be quite impossible to fix a date .
它 会 是 相当 不可能的 到 使固定 一个 日期 .

确定日期几乎是不可能的。

" [ˈdɒɡləs] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] — ['spiːtʃləs] .

" Douglas was bewildered — speechless .
" 道格拉斯 曾是 困惑 — 无言 .

道格拉斯一脸茫然，说不出话来。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] , [həʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [koʊ'hɪərənt] .

He did his best , however , to remain coherent .
他 做过 他的 最好的 , 然而 , 到 保持 相干 .

但他尽力保持思路清晰。

" [ˈmɪstər] . [raɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [təʊld] [em 'i:] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Mr . Rice certainly told me , " he said ,
" 先生 . 米 当然 讲述 我 , " 他 说 ,

“赖斯先生确实告诉过我,”他说。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [taɪp] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'pɪr] [æt; ət] [wʌns] .

" that it was in type and would appear at once .
" 那 它 曾是 在 类型 和 会 出现 在 一次 .

“它已经排版好了，会立即显示出来。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [ɡɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [mɔːr]

He seemed to think , too , that if I saw you you might give me some more
他 似乎 到 思考 , 也 , 那 如果我 锯 你 你 可能 给 我 一些 更多的

[wɜːrk] .

work .
工作 .

他似乎也认为，如果我见到你，你可能会给我一些工作。

[aɪ] [eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] ,

I am living in London now ,
我 是 活的 在 伦敦 现在 ,

我现在住在伦敦。

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] ['pɔːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ]

and I hoped that it might be possible for me to make some money by
和 我 希望 那 它 可能 是 可能的 为了 我 到 制作 一些 钱 经过

[maɪ] [pen] .

my pen .
我的 笔 .

我希望自己能靠写作挣些钱。

" - [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .

" Drexley was silent for several moments .
" - 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .

德雷克斯利沉默了好一会儿。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][glɑːnst][ə'krɔːs][æt; ət][ðə; ði][ˈfoʊtəgræf][wɪt][stʊd]
For the first time in his life he glanced across at the photograph which stood
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 瞥了一眼 穿过 在 这 照片 哪个 站立
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˈteɪbl̩][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ɪm'peɪʃ(ə)ns]
upon his table with something like impatience
之上 他的 桌子 和 某物 喜欢 不耐烦

他生平第一次带着一丝不耐烦的神情瞥了一眼摆在桌上的那张照片。

"[aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][ðæt][aɪ][ˈkænɑːt][ɔːfər][juː; jʊ][mʌt][ɪn'kɜːrɪdʒmənt], "[hiː; hi][sed]
" I am afraid that I cannot offer you much encouragement , " he said .
" 我 是 害怕的 那 我 不能 提供 你 很多 鼓励 , " 他 说 .
"恐怕我无法给你太多鼓励,"他说。

"[ɪf][ˈevər][ə; eɪ][ˈmɑːrkɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kraʊdɪd]
" If ever a market in the world was overcrowded ,
" 如果 曾经 一个 市场 在 这 世界 曾是 过度拥挤 ,
"如果世界上有哪个市场过度拥挤，

[ðə; ði][ˈlɪtəreri][ˈmɑːrkɪt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ɪn][ðæt][steɪt]
the literary market of to - day is in that state .
这 文学 市场 的 到 - 天 是 在 那 状态 .
当今的文学市场就处于这种状态。

[ɪf][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][liːv][jɔː; jər][ˈstoːri][aɪ'tiː][æɪ; əɪ][ə'pɪr][sʌm; səm][taɪm][ɔːr][ˈʌðər] — [aɪ][ˈkænɑːt]
If you like to leave your story it shall appear some time or other — I cannot
如果 你 喜欢 到 离开 你的 故事 它 将 出现 一些 时间 或者 其他 — 我 不能
[ˈprɑːmɪs][wen] — [ænd; ənd][wen][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][juːz][aɪ'tiː][wiː; wi][wɪl][peɪ][juː; jʊ]
promise when — and when we are able to use it we will pay you
承诺 什么时候 — 和 什么时候 我们 是 有能力的 到 使用 它 我们 将要 支付 你
[ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːzuəl][ˈstændərd]
according to our usual standard .
根据 到 我们的 通常 标准 .

如果你愿意留下你的故事，它迟早会发表——我无法保证具体时间——当我们能够使用它时，我们会按照我们通常的标准支付你稿酬。

[mɔːr][aɪ][ˈkænɑːt][seɪ][æt; ət][ˈprez(ə)nt]
More I cannot say at present .
更多的 我 不能 说 在 展示 .
目前我不能透露更多信息。

"[ˈdʌŋɡləs][roʊz][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sens][ʌv; əv][sɪk][ˌdɪsə'pɔɪntmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][hɑːrt]
" Douglas rose up with a sense of sick disappointment at his heart ,
" 道格拉斯 玫瑰 向上 和 一个 感觉 的 生病的 失望 在 他的 心 ,
道格拉斯起身时，心中充满了难以言喻的失望。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːlsʊv][tuː; tə][ˈkæri][hɪm'self][laɪk][ə; eɪ][mæn]
but with a firm determination also to carry himself like a man .
但 和 一个 公司 决心 还 到 携带 他自己 喜欢 一个 男人 .
但他决心要像个男人一样行事。

"[aɪ][eɪ'em][mʌt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ], "[hiː; hi][sed]
" I am much obliged to you , " he said .
" 我 是 很多 有义务 到 你 , " 他 说 .
"我非常感谢你,"他说。

"[aɪ][wɪl][θɪŋk][ðə; ði][ˈmæɪtər][ˌoʊvər][ænd; ənd][let][juː; jʊ][noʊ]
" I will think the matter over and let you know .
" 我 将要 思考 这 事情 超过 和 让 你 知道 .
我会仔细考虑一下，然后告诉你。

" [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] .
" **Drexley watched the struggle** .
" 观看 这 斗争 .

德雷克斯利目睹了这场斗争。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heitɪd] [hɪm'self] .
He , too , had been young , and he hated himself .
他 , 也 , 有 到过 年轻的 , 和 他 憎恨 他自己 .

他也曾年轻过，他憎恨自己。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ju: 'es][jʊ; jər] [ə'dres] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You had better leave us your address , " he said** .
" 你 有 更好的 离开 我们 你的 地址 , " 他 说 .

“你最好把地址留给我们，”他说。

" [wi:; wi] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ɪf] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv][ju:zɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊ; jər]
" **We will let you know , then , if we see a chance of using more of your**
" 我们 将要 让 你 知道 , 然后 , 如果 我们 看 一个 机会 的 使用 更多的 的 你的
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

“如果我们有机会再次使用您的作品，我们会通知您。”

" [ˈdʌɡləs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **Douglas hesitated** .
" 道格拉斯 犹豫了一下 .

道格拉斯犹豫了一下。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'dres] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **When I have an address , " he said , " I will write to you** .
" 什么时候 我 有 一个 地址 , " 他 说 , " 我 将要 写 到 你 .

“等我有了地址，”他说，“我会给你写信。”

[æɪt; æt][ˈprez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [meɪd] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [ˈlʌndən] .
At present I have not made my arrangements in London .
在 展示 我 有 不是 制成 我的 安排 在 伦敦 .

目前我还没有安排好在伦敦的行程。

" - [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [disˈpaɪzɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , [tu:] ,
" **Drexley let him go , despising himself , with a vague feeling of irritation , too** ,
" - 让 他 去 , 鄙视 他自己 , 和 一个 模糊的 感觉 的 刺激 , 也 ,

德雷克斯利放他走了，他既厌恶自己，又隐隐感到恼火。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [feɪs] [wɪtʃ] [smaɪld] [æɪt; æt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
against the beautiful face which smiled at him from his table .
反对 这 美丽的 脸 哪个 微笑 在 他 从 他的 桌子 .

与桌上那张对他微笑的美丽脸庞形成鲜明对比。

[ˈdʌɡləsɪz] [wʌn][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Douglas's one idea was to get out of the place .
道格拉斯的 一 主意 曾是 到 得到 出去 的 这 地方 .

道格拉斯当时唯一的想法就是离开这个地方。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [raɪs] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] .
He had no wish to see Rice or any one .
他 有 不 希望 到 看 米 或者 任何 一 .

他不想见赖斯，也不想见任何人。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlætər] ,
But on the landing he came face to face with the latter ,
但 在 这 降落 他 来了 脸 到 脸 和 这 后者 ,

但在楼梯平台上，他却与后者不期而遇。

[hʌ:ʃ] [hæd; həd][nɑ:tʃ][æz; əz] [jet] [gɔ:n] ['ɪntu:ʃ][hɪz; ɪz] [ru:m] .
who had not as yet gone into his room .
WHO 有 不是 作为 然而 已消失 进入 他的 房间 .

他当时还没有进房间。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Hullo , " he exclaimed .
" 你好 , " 他 惊呼 .

“你好，”他喊道。

" [jʊə(r)] [su:n] [ɔ:f] .
" You're soon off .
" 你是 很快 离开 .

你很快就要出发了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [tʃi:f] - [ɔ:l'redɪ] ?
Have you finished with ' the chief ' already ?
有 你 完成的 和 - 这 首席 - 已经 ?

你已经和“首领”谈完了吗？

" [ˈdʌɡləs] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][wɪð; wɪθ] [ˈtaɪtnɪŋ] [lɪps] .
" Douglas nodded with tightening lips .
" 道格拉斯 点头 和 收紧 嘴唇 .

道格拉斯抿着嘴唇点了点头。

" [hi:; hi] [ˈhædnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" He hadn't much to say to me , " he answered .
" 他 之前没有 很多 到 说 到 我 , " 他 回答 .

“他没跟我说什么，”他回答道。

" [ɡʊd] [ˌæftərˈnu:n] .
" Good afternoon .
" 好的 下午 .

“下午好。

" [raɪs] [let] [hɪz; ɪz][hænd] [fɔ:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃoʊldər] .
" Rice let his hand fall upon the other's shoulder .
" 米 让 他的 手 落下 之上 这 其他的 肩膀 .

赖斯将手搭在了对方的肩膀上。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I don't understand , " he said .
" 我 不 理解 , " 他 说 .

“我不明白，”他说。

" [hɪr] , [kʌm] ['ɪntu:ʃ][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Here , come into my room for a minute .
" 这里 , 来 进入 我的 房间 为了 一个 分钟 .

“来，到我房间来一下。”

" [ˈdʌɡləs] [ˈji:ldɪd] , [ænd; ænd] [raɪs] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvju:] ,
" Douglas yielded , and Rice listened to the description of his interview ,
" 道格拉斯 产生 , 和 米 听着 到 这 描述 的 他的 面试 ,

道格拉斯让步了，赖斯听着对他的采访描述。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪznd] [feɪs] [ˈpʌkərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈstɔ:nɪʃmənt] .
his little wizened face puckered up with astonishment .
他的 小的 干瘪 脸 皱巴巴的 向上 和 惊讶 .

他那张饱经风霜的小脸惊讶地皱了起来。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hi:; hi] [θɹʌst] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər]
When he had finished he thrust a box of cigarettes towards his visitor
什么时候 他 有 完成的 他 推力 一个 盒子 的 香烟 向 他的 游客
[ænd; ənd][rʊʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and rose from his chair .
和 玫瑰 从 他的 椅子 .

说完，他把一盒香烟塞给来访者，然后从椅子上站了起来。

" [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" Here , " he said , " just wait here a moment .
" 这里 , " 他 说 , " 只是 等待 这里 一个 片刻 .

“在这里,”他说,“请稍等片刻。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃi:f] .
I must have a word with the chief .
我 必须 有 一个 单词 和 这 首席 .

我必须和首领谈谈。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] .
" He turned out .
" 他 转向 出去 .

他出来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
He was gone for several minutes .
他 曾是 已消失 为了 一些 分钟 .

他离开了几分钟。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] .
When he returned his face was grave and puzzled .
什么时候 他 返回 他的 脸 曾是 严重 和 困惑 .

他回来时，脸色严肃而困惑。

" [ˈdʒesən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" Jesson , " he said , " I'll be frank with you .
" 杰森 , " 他 说 , " 患病的 是 坦率 和 你 .

“杰森,”他说,“我跟你坦白吧。”

[ˈi:ðər] [ðə; ðɪ] [ˈtʃi:fs] [gɔ:n] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [nʌt] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [əˈfend] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] .
Either the chief's gone off his nut , or you managed to offend him somehow .
任何一个 这 酋长的 已消失 离开 他的 坚果 , 或者 你 管理 到 得罪 他 不知何故 .

要么是局长疯了, 要么是你不知怎么得罪了他。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][brɪt] , [aɪl] [kənˈfes] .
I can't understand it a bit , I'll confess .
我 不能 理解 它 一个 少量 , 患病的 承认 .

坦白说, 我一点也看不懂。

[aɪm] [ˈferli] [ˈstægərd] . "
I'm fairly staggered . "
我是 相当 交错 . "

我感到非常震惊。

" [aɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [əˈfend] [hɪm; ɪm] , " [ˈdʌɡləs] [sed] .
" I hadn't a chance to offend him , " Douglas said .
" 我 之前没有 一个 机会 到 得罪 他 , " 道格拉斯 说 .

“我根本没有机会冒犯他,”道格拉斯说。

" [hi:; hi] [ˈsɪmpli] [sæt][ɑ:n][em ˈi:] .
" He simply sat on me .
" 他 简单地 卫星 在 我 .

他直接坐在了我身上。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
I tell you this , on my honour .
我 告诉 你 这 , 在 我的 荣誉 .

我以我的荣誉担保。

[ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] - [ðə; ði] [tʃiːf] - [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['stoːri] [hɪm'self] .
Only yesterday ' the chief ' asked for the proof of your story himself .
仅有的 昨天 - 这 首席 - 问 为了 这 证明 的 你的 故事 他自己 .

就在昨天，“首领”亲自要求你提供故事的证据。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪ'daʊt] [feɪl] [ðɪs] [nekst] [wiːk] .
It was down to appear without fail this next week .
它 曾是 向下 到 出现 没有 失败 这 下一个 星期 .

它注定会在下周如期出现。

[wiːv] ['veri] [fjuː] ['mænjʊskɪpts] [ɪn][hænd] — [ˈnevər][hæd; həd] [fjuːər] — [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] [soʊ]
We've very few manuscripts in hand — never had fewer — and they've been so
我们已经 非常 很少 手稿 在 手 — 绝不 有 更少 — 和 他们有 到过 所以
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['fɪkʃ(ə)n] .
short of good fiction .
短的 的 好的 小说 .

我们手头的稿件非常少——从未如此之少——而且优秀的虚构作品也严重短缺。

[wɒts] [ɡɔːn] [rɔːn] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd][aʊt]
What's gone wrong I don't know , but you leave it to me and I'll find out
是什么 已消失 错误的 我 不 知道 , 但 你 离开 它 到 我 和 患病的 寻找 出去
.
.
.

我不知道出了什么问题，但交给我吧，我会查清楚的。

[juːl] [let][em 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [eɪ] ?
You'll let me hear from you , eh ?
你会 让 我 听到 从 你 , 嗯 ?

你会让我收到你的消息，是吗？

" [ˈdʌɡləs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈdrɪrəli] .
" **Douglas nodded drearily .**
" 道格拉斯 点头 沉闷地 .

道格拉斯无精打采地点了点头。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thanks , " he said .**
" 谢谢 , " 他 说 .

“谢谢,”他说。

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] .
" **I won't forget .**
" 我 惯于 忘记 .

我不会忘记。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['brɪskli] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **He walked away briskly enough , but without any definite idea as to his**
" 他 步行 离开 轻快地 足够的 , 但 没有 任何 定 主意 作为 到 他的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

他快步走开了，但并不知道要去哪里。

[raɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɪɡəret] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [tʌtʃt]

Rice returned to his room and smoked a whole cigarette before he touched

米 返回 到 他的 房间 和 熏制 一个 所有的 卷烟 前 他 感动

[hɪz; ɪz][wɜːrk] .

his work .

他的 工作 .

赖斯回到房间，抽完一整支烟才开始工作。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [wɪmz]

A WOMAN OF WHIMS

一个 女士 的 心血来潮

一个任性的女人

- [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [æt; ət] [læst] .

Drexley had found his way to her side at last .

- 有 成立 他的 方式 到 她 边 在 最后的 .

德雷克斯利终于来到了她身边。

[æz; əz][ˈjuːzuəl][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fʊl] ,

As usual her rooms were full ,

作为 通常 她 房间 是 满的 ,

她的房间像往常一样住满了人。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋst] [huːm] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent]

and to - night of people amongst whom he felt himself to some extent

和 到 - 夜晚 的 人们 在 谁 他 毛毡 他自己 到 一些 程度

[æn; ən][ˈeɪliən] .

an alien .

一个 外星人 .

今晚，他身处一群让他感到有些格格不入的人群中。

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]

For Drexley was not of the fashionable world — not even of the fashionable

为了 - 曾是 不是 的 这 时髦 世界 — 不是 甚至 的 这 时髦

[ˈlɪtərəri] [wɜːrld] .

literary world .

文学 世界 .

因为德雷克斯利不属于时尚界——甚至不属于时尚的文学界。

[æt; ət] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊˈhiːmiən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪp] .

At heart he was a Bohemian of the old type .

在 心 他 曾是 一个 波西米亚 的 这 老的 类型 .

他骨子里是个老派的波西米亚人。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wel]

He loved to spend his days at work , and his evenings at a certain well

他 喜爱 到 花费 他的 天 在 工作 , 和 他的 晚上 在 一个 肯定 出色地

- [noʊn] [klʌb] ,

- known club ,

- 已知 俱乐部 ,

他喜欢白天工作，晚上则去一家著名的俱乐部。

[wer] [i:vnɪŋ] [dres] [wʌz; wəz] [əb'hɔ:ɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [sɪt] , [ɪf] [hi: hi] [wʊd] , [ɪn]
where evening dress was abhorred , and a man might sit , if he would , in
在哪里 晚上 裙子 曾是 令人厌恶 , 和 一个 男人 可能 坐 , 如果 他 会 , 在
[hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [sli:vz] .
his shirt sleeves .
他的 衬衫 袖子 :

在那个年代, 人们厌恶穿晚礼服, 男人如果愿意的话, 甚至可以穿着衬衫袖子坐着。

[ɪ'ɪlɪmɪtəbl̩] [ðʊʊ] [hɜ:r; hər][tækt] , [i:v(ə)n][eməli][di:] [ru:s] , [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['həʊstɪsɪz] ,
Illimitable though her tact , even Emily de Reuss , the Queen of London hostesses ,
无限的 尽管 她 策略 , 甚至 艾米丽 德 鲁伊斯 , 这 女王 的 伦敦 女招待 ,
尽管她圆滑世故, 但就连伦敦女王般的女主人艾米莉·德·鲁斯也.....

[ˈnevər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ɔ:ltə'geðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
never succeeded in making him feel altogether at home in her magnificent
绝不 成功了 在 制作 他 感觉 共 在 家 在 她 壮丽
[ru:mz; rʊmz] .
rooms :
房间 :

她始终没能让他完全融入她那富丽堂皇的房间。

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [æt; ət] [si:] [i:v(ə)n][ðæn; ðən][ju:ʒuəl] .
To - night he felt more at sea even than usual .
到 - 夜晚 他 毛毡 更多的 在 海 甚至 比 通常 :

今晚他感觉比平时更加迷茫无助。

[ˈdʒen(ə)rəli][ji:; ji][hæd; həd] ['bɪdn̩] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ji:; ji] [entər'teɪnd] [ðə; ði] [greɪt]
Generally she had bidden him come to her when she entertained the great
一般来说 她 有 拜登 他 来 到 她 什么时候 她 娱乐 这 伟大的
[kɑ:zmə'pɑ:ɪtən] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ɑ:rt] - ['tɔɪlərz] .
cosmopolitan world of art - toilers .
国际化 世界 的 艺术 - 辛勤劳作者 :

通常情况下, 当她招待来自世界各地的艺术工作者时, 她会邀请他来和她一起聚会。

[tu:; tə] - [naɪt] [fi:; ji][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] — [ðə; ði] ['strɪktli] [ɪk'sklu:sɪv] [wɜ:rld]
To - night she was at home to another world — the strictly exclusive world
到 - 夜晚 她 曾是 在 家 到 其他 世界 — 这 严格 独家的 世界
[ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
of rank and fashion .
的 秩 和 时尚 :

今晚, 她仿佛置身于另一个世界——一个完全封闭的、由等级和时尚构成的世界。

- ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['si:ɪŋ] [ˈnevər][ə; eɪ] [feɪs] [hi:; hi] [nu:] , [felt] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
Drexley wandering about , seeing never a face he knew , felt ill at ease ,
- 漫游 关于 , 看到 绝不 一个 脸 他 知道 , 毛毡 患病的 在 舒适 ,
德雷克斯利四处游荡, 始终没见到一张熟人, 感到很不自在。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,
conscious of his own deficiency in dress and deportment ,
有意识的 的 他的 自己的 不足 在 裙子 和 仪态 ,
他意识到自己在衣着和举止方面的不足,

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rld] [wer] [fɔ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] ,
in a world where form was the one material thing ,
在 一个 世界 在哪里 形式 曾是 这 一 材料 事物 ,
在一个以形式为唯一物质属性的世界里,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] - [ʃɜ:rt] [ɔ:r][æŋ; ən] [ɪl] - [kʌt][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][wɜ:r; wər] [ˈi:zi] [mi:nz] [ʌv; əv]
and a studhole shirt or an ill - cut waistcoat were easy means of
和 一个 - 衬衫 或者 一个 患病的 - 切 马甲 是 简单的 方法 的
[əˈkwaɪɪŋ, əˈkwaɪɜ:ɪŋ][ˌnoʊtəˈraɪəti] .
acquiring notoriety .
收购 恶名 .
而一件有铆钉孔的衬衫或一件剪裁不合身的背心，很容易让人出名。

[hi:; hi] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnoʊwə] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,
He wandered from room to room , finding nowhere any one to speak to ,
他 漫步 从 房间 到 房间 , 寻找 无处 任何 一 到 说话 到 ,
他从一个房间走到另一个房间，却找不到任何人可以说话。
[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈskru:təni] , [ˈheɪtɪŋ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] ,
conscious of a good deal of indifferent scrutiny , hating himself for coming ,
有意识的 的 一个 好的 交易 的 冷漠 审查 , 憎恨 他自己 为了 未来 ,
[ˈheɪtɪŋ] , [tu:] ,
hating , too ,
憎恨 , 也 ,
意识到周围充斥着冷漠的审视，他恨自己来到这里，也恨自己。

[ðə; ði] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][glæd][tu:; tə] [kʌm] .
the bondage which had made him glad to come .
这 束缚 哪个 有 制成 他 高兴的 到 来 .
正是这种束缚让他乐于前来。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ,
Then suddenly he came face to face with his hostess ,
然后 突然 他 来了 脸 到 脸 和 他的 女主人 ,
然后，他突然与女主人面对面相遇了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈɡreɪsf(ə)] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][əˈpɔ:lədʒi][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ˈeskɔ:rt]
and with a few graceful words of apology she had left her escort
和 和 一个 很少 优美 字 的 道歉 她 有 左边 她 护送
[ænd; ʌnd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and taken his arm .
和 已采取 他的 手臂 .
她礼貌地道了几句歉意，便离开了护送人员，挽住了他的胳膊。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rd] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" **I am afraid you are being bored , " she said , quietly .**
" 我 是 害怕的 你 是 存在 无聊的 , " 她 说 , 悄悄 .
“恐怕你感到无聊了，”她轻声说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] .
" **I am sorry .**
" 我 是 对不起 .
“对不起。

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
I only remembered that people were coming to - night .
我 仅有的 记得 那 人们 是 未来 到 - 夜晚 .
我只记得今晚有人要来。

[dʒəˈnet] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [kwai] [fərˈɡɑ:tn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][kɑ:rdz] .
Janette was out , and I had quite forgotten who had had cards .
珍妮特 曾是 出去 , 和 我 有 相当 被遗忘的 WHO 有 有 有 牌 .
珍妮特不在家，我完全忘记了谁有牌。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [tu:] . "
I wanted to see you , too . "
我 通缉 到 看 你 , 也 . "
我也想见你。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I am a little out of place here , " he answered .
" 我 是 一个 小的 出去 的 地方 这里 , " 他 回答 .
" "我在这里感觉有点格格不入,"他回答道。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" That is all .
" 那 是 全部 .

就这些。

[naʊ] [ðæt]
Now that
现在 那

现在

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][jʊr; jər] [noʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] .
I have seen you , you can explain your note , and I can go away .
我 有 已见 你 , 你 能 解释 你的 笔记 , 和 我 能 去 离开 .
我已经见过你了, 你可以解释一下你的纸条, 然后我就可以离开了。

" [ʃiː; ʃi] [si:md] [ɪn][noʊ] [ˈhʌ:ri] .
" She seemed in no hurry .
" 她 似乎 在 不 匆忙 .

她似乎并不着急。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈsmoʊki][ˈlɪt(ə)] [klʌb] ,
" I know , " she said , " that you are dying for your smoky little club ,
" 我 知道 , " 她 说 , " 那 你 是 垂死 为了 你的 烟 小的 俱乐部 ,
" "我知道,"她说, "你多么想念你那烟雾缭绕的小俱乐部啊。"

[jʊr; jər] [ska:tʃ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][jʊr; jər][paɪp] .
your Scotch whiskey and your pipe .
你的 苏格兰威士忌 威士忌酒 和 你的 管道 .

你的苏格兰威士忌和你的烟斗。

[ˈnevər] [maɪnd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪsəplɪnd] . " Never mind , it is well for you sometimes to be disciplined . " "
绝不 头脑 , 它 是 出色地 为了 你 有时 到 是 纪律严明的 . " "
没关系, 有时候自律对你有好处。

" [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈdʌ:nd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
" At the present moment , " he said , " I long for nothing beyond what I have
" 在 这 展示 片刻 , " 他 说 , " 我 长的 为了 没有什么 超过 什么 我 有
.
:
.
"此刻,"他说, "我别无所求, 只想要我所拥有的。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] .
" She turned to look at him with an amused smile .
" 她 转向 到 看 在 他 和 一个 觉得好笑 微笑 .
她转过头, 带着一丝玩味的微笑看着他。

[ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ]
The lights flashed on the diamonds around her throat , and the glittering
这 灯 闪光灯 在 这 钻石 大约 她 喉 , 和 这 闪闪发光
[ˈspæŋɡlɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [blæk] [dres] .
spangles upon her black dress .
亮片 之上 她 黑色的 裙子 .
灯光闪烁在她颈间的钻石项链上, 以及她黑色连衣裙上闪闪发光的亮片上。

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dres] ,
Truly a wonderfully beautiful woman — a divine figure , and a dress ,
真的 一个 太棒了 美丽的 女士 = 一个 神圣的 数字 , 和 一个 裙子 ,
一位真是美得惊人的女子——身材曼妙，衣着考究。

[wɪtʃ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ləkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈenvid] .
which scarcely a woman who had looked at it had not envied .
哪个 几乎 一个 女士 WHO 有 看起来 在 它 有 不是 令人羡慕 .
几乎所有看过它的女人都羡慕不已。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [æpt] , [maɪ] [grɪm] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You are getting wonderfully apt , my grim friend , " she said ,**
" 你 是 获得 太棒了 易于 , 我的 严峻 朋友 , " 她 说 ,
“你真是越来越贴切了，我那冷峻的朋友，”她说。

" [æt; ət] [ðoʊz] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [wʌns] [juː; jʊ] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] . "
" **at those speeches which once you affected to despise . "**
" 在 那些 演讲 哪个 一次 你 做作的 到 鄙视 . "
“那些你曾经假装鄙视的演讲。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [aɪ] [dɪˈspaɪzd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈblʌntli] , " [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
" **It was never the speeches I despised , " he answered bluntly , " it was**
" 它 曾是 绝不 这 演讲 我 被鄙视的 , " 他 回答 直截了当地 , " 它 曾是
[ðə; ði] [ˌɪnsɪnˈserəti] . "
the insincerity . "
这 虚伪 . "
“我厌恶的从来不是演讲本身，”他直截了当地回答说，“而是演讲中的虚伪。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sɪnˈsɪr] [mæn] [huː] [meɪks] [ðem; ðəm] .
" **And you , I suppose , are the only sincere man who makes them .**
" 和 你 , 我 认为 , 是 这 仅有的 真诚 男人 WHO 制作 他们 .
“我想，你是唯一一个真诚地创作它们的人。”

[maɪ] [frend] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] [əːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , [dʌz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] ?
My friend , that little speech errs on the other side , does it not ?
我的 朋友 , 那 小的 演讲 错误 在 这 其他 边 , 做 它 不是 ?
我的朋友，那段简短的演讲在另一方面犯了错误，不是吗？

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **He frowned impatiently .**
" 他 皱眉 不耐烦地 .
他不耐烦地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈmeni] [gests] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **You have many guests , " he said , " who will be looking for you .**
" 你 有 许多 客人 , " 他 说 , " WHO 将要 是 寻找 为了 你 .
“你有很多客人，”他说，“他们会来找你。”

[let] [em ˈiː] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [em ˈiː] [triːt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [soʊ] [ˈbædli] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]
Let me know why you made me treat that young man so badly , and then go
让 我 知道 为什么 你 制成 我 对待 那 年轻的 男人 所以 糟糕 , 和 然后 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
告诉我你为什么逼我那样对待那个年轻人，然后你就走吧。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbædli] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Have you treated him badly then ? " she asked .**
" 有 你 治疗 他 糟糕 然后 ? " 她 问 .
“那你是不是对他不好？”她问道。

" [ˈveri] .
" **Very** .
" 非常 .

“非常。

[aɪ] [riˈkɔːld] [maɪ] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈfjuːtʃər] [wɜːrk]
I recalled my acceptance of his story , and declined to discuss future work
我 召回 我的 验收 的 他的 故事 , 和 拒绝 到 讨论 未来 工作
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我回想起我接受了他的故事，并拒绝与他讨论未来的合作事宜。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [ðə; ðɪ][ˈaɪbeks][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtrɪbjətər] [huː] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm]
I have deprived the Ibex of a contributor who might possibly have become
我 有 被剥夺的 这 野山羊 的 一个 贡献者 WHO 可能 可能 有 变得
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] [wʌn] ,
a very valuable one ,
一个 非常 有价值的 一 ,

我剥夺了Ibex一位可能成为非常有价值的贡献者的机会。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] .
and I have gone back upon my word .
和 我 有 已消失 后退 之上 我的 单词 .
“我违背了我的诺言。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] . "
I want to know why . "
我 想 到 知道 为什么 . "
“我想知道为什么。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ˈsɔːftli] , " [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][emˈiː] . "
" **I am afraid , she said softly , that it was for me** . "
" 我 是 害怕的 , " 她 说 轻轻 , " 那 它 曾是 为了 我 . "
“恐怕,”她轻声说道,“是给我的。”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **For you , he answered , of course** .
" 为了 你 , " 他 回答 , " 的 课程 .
“当然是为了你,”他回答说。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈletər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] . "
But your letter hinted at an explanation . "
但 你的 信 暗示 在 一个 解释 . "
但你的信中似乎暗示了某种解释。

" [ˌekspləˈneɪʃənz] " [ʃɪː; ʃɪ] [jɔːnd] , " [ɑːr; ər][soʊ] [ˈtiːdiəs] . "
" **Explanations she yawned , are so tedious** . "
" 解释 " 她 打哈欠 , " 是 所以 乏味 . "
她打了个哈欠, 说道:“解释真是太无聊了。”

" [tel] [emˈiː] , [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [jʌŋ] [ˈɪdiət] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] . "
" **Tell me , at least , he said , how the poor young idiot offended you** . "
" 告诉 我 , 在 至少 , " 他 说 , " 如何 这 贫穷的 年轻的 笨蛋 被冒犯了 你 . "
“至少告诉我,”他说,“那个可怜的年轻笨蛋究竟是如何冒犯你的。”

" [əˈfendɪd] [emˈiː] !
" **Offended me** !
" 被冒犯了 我 !
“冒犯到我了! ”

['skɜːslɪ] [ðæt] . "
Scarcely that . "

几乎 那 . "

几乎不可能。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .
" **You are not a woman** " **he said** , " **to interfere in anything without a cause** .
" 你 是 不是 一个 女士 " 他 说 , " 到 干扰 在 任何事物 没有 一个 原因 .
"
"
"

“你不是女人,”他说,“不能无缘无故地干涉别人的事。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [wɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I am a woman of whim** , " **she said** .
" 我 是 一个 女士 的 一时兴起 , " 她 说 .

“我是一个随性而为的女人,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'iː][soʊ] ['meni] [taɪmz] . "
" **You have told me so many times** . "
" 你 有 讲述 我 所以 许多 时代 . "

“你已经跟我说过很多遍了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,
" **You are a very wonderful woman** , " **he said softly** ,
" 你 是 一个 非常 精彩的 女士 , " 他 说 轻轻 ,

“你是一位非常了不起的女人,”他轻声说道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz] [kwɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" **and you know very well that your will is quite sufficient for me** .
" 和 你 知道 非常 出色地 那 你的 将要 是 相当 充足的 为了 我 .

“而且你很清楚,你的意愿对我来说已经足够了。”

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['wʊmən] .
Yet you are also a generous woman .
然而 你 是 还 一个 慷慨的 女士 .

但你也是一位慷慨的女性。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][tuː; tə][stænd] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɪtərəri] ['faʊndlɪŋz] .
I have many a time had to stand godfather to your literary foundlings .
我 有 许多 一个 时间 有 到 站立 教父 到 你的 文学 弃婴 .

我曾多次不得不充当你们文学弃儿的教父。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['eksəd] [ðə; ðɪ] ['kɔːntrəri] ['prɪvəlɪdʒ] .
You have never yet exercised the contrary privilege .
你 有 绝不 然而 锻炼 这 相反 特权 .

你从未行使过相反的权利。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [ænd; ænd][æn; ən] [ʌnˈdʒenərəs] [θɪŋ] ,
I have done a mean thing and an ungenerous thing ,
我 有 完毕 一个 意思是 事物 和 一个 吝啬 事物 ,

我做了一件卑鄙又吝啬的事。

[ænd; ænd] [ðoo] [aɪ] [wʊd] [duː;][aɪ 'tiː] [əˈgen] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] ,
and though I would do it again at your bidding , again and again ,
和 尽管 我 会 做 它 再次 在 你的 投标 , 再次 和 再次 ,

虽然我会应你的要求一次又一次地去做,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ɪkˈskjuːs] . "
I should like an excuse — if there is any excuse . "
我 应该 喜欢 一个 原谅 — 如果 那里 是 任何 原谅 . "

我想要个理由——如果真有理由的话。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am so sorry , " she said .
" 我 是 所以 对不起 , " 她 说 .

“我非常抱歉，”她说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" There will be no excuse for you .
" 那里 将要 是 不 原谅 为了 你 .

你没有任何借口。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [bɪn] [mi:n] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen]
I , too , have been mean and ungenerous — but I should be the same again
我 , 也 , 有 到过 意思是 和 吝啬 — 但 我 应该 是 这 相同的 再次
.
.
.

我也曾刻薄吝啬——但我以后也应该如此。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][maɪ][help] .
I took some interest in that young man , and I offered him my help .
我 采取 一些 兴趣 在 那 年轻的 男人 , 和 我 提供 他 我的 帮助 .

我对那个年轻人很感兴趣，并主动提出帮助他。

[hi:; hi] ['ku:lɪ] [dɪ'klaɪnd] [aɪ 'ti:] — [tɔ:kt] [ʌv; əv] [sək'si:dɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜ:ʃənz] .
He coolly declined it — talked of succeeding by his own exertions .
他 冷静地 拒绝 它 — 谈话 的 成功 经过 他的 自己的 努力 .

他冷静地拒绝了——说他会凭借自己的努力取得成功。

[soʊ] ['prɪɡɪʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
So priggish , you know ,
所以 伪善 , 你 知道 ,

真是自以为是啊。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [baʊnd] [tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] ['lɪtərəri] [feɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and I felt bound to let him see that the path to literary fame was not
和 我 毛毡 边界 到 让 他 看 那 这 小路 到 文学 名声 曾是 不是
[ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['haɪweɪ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt] . "
altogether the pleasant highway he seemed to expect . "
共 这 令人愉快的 公路 他 似乎 到 预计 . "

我觉得我有义务让他明白，通往文学成名的道路并非他想象中那样平坦顺畅。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ? "
" That was all ? "
" 那 曾是 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" ['evriθɪŋ] . "
" Everything . "
" 一切 . "

“一切。”

" [hi:; hi] ['wu:ndɪd] [jər; jər]['vænəti] ; [ju:; jʊ] [stu:p] [tu:; tə] [rɪ'tæliət] .
" He wounded your vanity ; you stoop to retaliate .
" 他 受伤 你的 虚荣 ; 你 哈腰 到 报复 .

他伤了你的自尊心；你竟屈尊报复。

" [ʃi:; ʃi] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" She beamed upon him .
" 她 光束 之上 他 .

她对他露出灿烂的笑容。

" [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['kændɪd] .

" **How nice of you to be so candid .**
" 如何 好的 的 你 到 是 所以 坦率 .

“你真好，这么坦诚。”

[aɪ][ˈvæljuː] [ˈfræŋknəs] [frʌm; frəm][maɪ] [frendz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I value frankness from my friends more than anything in the world .
我 价值 坦率 从 我的 朋友们 更多的 比 任何事物 在 这 世界 .

我最珍视朋友间的坦诚。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt] [truːθ] ! "

" **It is the exact truth !** "
" 它 是 这 精确的 真相 ! "

“这完全属实！”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɔːrtli] .

" **It was unworthy of you ,** " **he said shortly .**
" 它 曾是 不配 的 你 , " 他 说 不久 .

“这有失你的身份，”他简短地说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .

She shrugged her shoulders .
她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [ʌv; əv][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **You think much too well of me ,** " **she said .**
" 你 思考 很多 也 出色地 的 我 , " 她 说 .

“你太看得起我了，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɪŋɡər] [tɪps] . "

" **You know I am a woman to the finger tips .** "
" 你 知道 我 是 一个 女士 到 这 手指 尖端 . "

“你知道我骨子里是个女人。”

" [aɪ][dəʊnt][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [ˈæk](ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I don't call that a womanly action ,** " **he said .**
" 我 不 称呼 那 一个 女性 行动 , " 他 说 .

“我不认为那是女性的行为，”他说。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .

" **Ah ! that is because you know nothing of women .**
" 啊 ! 那 是 因为 你 知道 没有什么 的 女性 .

“啊！那是因为你对外人一无所知。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .

" **There was a moment's silence .**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ruːm] , [ˈdɪmli] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv] [kɜːvɪd] [ænd; ənd] [ˈpɪlərd]

From a distant room , dimly seen through a vista of curved and pillared
从 一个 遥远 房间 , 依稀 已见 通过 一个 景色 的 弯曲 和 柱状

[ɑːrtweɪ] ,

archways ,

拱门 ,

从远处一个房间望去，透过弯曲的柱廊隐约可见，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌvɔɪs] [keɪm] ['piːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['klaɪmæks][ˌɹ; əv][æn; ən]
a woman's voice came peeling out to them , the passionate climax of an
一个 女性的 嗓音 来了 剥落 出去 到 他们 , 这 热情的 高潮 的 一个
[ɪ'tælɪən] [ˌɹ] [sɔːŋ] ,
Italian love song ,
意大利语 爱 歌曲 ,

一个女人的声音从他们耳边传来，那是意大利情歌激情澎湃的高潮部分。

[ðə; ði] [ˌvɔɪs] [ˌɹ; əv][ə; eɪ]['prɪmə] ['dɑːnə] [ˌɹ; əv][wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] .
the voice of a prima donna of world - wide fame .
这 嗓音 的 一个 普里玛 唐娜 的 世界 - 宽的 名声 .

一位享誉全球的歌剧女主角的声音。

[ə; eɪ][stɔːrm][ˌɹ; əv] [ə'plɔːz] [wɹ; wəz] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [nɪr] [ruːmz; rʊmz] , [ə; eɪ] [bʌz] [ˌɹ; əv]
A storm of applause was echoed through the near rooms , a buzz of
一个 风暴 的 掌声 曾是 回声 通过 这 靠近 房间 , 一个 嗡嗡声 的
[ə'priːjətɪv] ['krɪtɪsɪzəm] ['fɑːləʊd] .
appreciative criticism followed .
欣赏的 批评 随后 .

一阵雷鸣般的掌声在附近的房间里回荡，随后是一阵赞赏的批评声。

- [ruʊz] [ˌɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
Drexley rose up from the seat where he had been sitting .
- 玫瑰 向上 从 这 座位 在哪里 他 有 到过 坐着 .

德雷克斯利从他刚才坐的座位上站了起来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [wʌt] [aɪ]['wɔːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" I have learned what I wanted to know .
" 我 有 学习 什么 我 通缉 到 知道 .

我已经学到了我想知道的东西。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .
I will go now .
我 将要 去 现在 .

我这就走。

[ɡʊd] ['iːvɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

晚上好。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [æz; əz][tɔːl] [æz; əz][hiː; hi] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊrɪəsli] .
" She stood by his side — as tall as he — and looked at him curiously .
" 她 站立 经过 他的 边 — 作为 高的 作为 他 — 和 看起来 在 他 奇怪的是 .

她站在他身边——和他一样高——好奇地看着他。

[aɪ 'tiː][wɹ; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [haʊ] [mʌtʃ]
It was as though she were seeking to discover from his face how much
它 曾是 作为 尽管 她 是 寻求 到 发现 从 他的 脸 如何 很多
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ˌɹ; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [ˈɔːltərd] .
his opinion of her had altered .
他的 观点 的 她 有 已修改 .

她似乎想从他的脸上看出他对她的看法发生了多大的变化。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wɹ; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
But if so , she was disappointed .
但 如果 所以 , 她 曾是 失望的 .

但如果真是这样，她会感到失望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn'skru:təb(ə)] .
His face was inscrutable .
他的 脸 曾是 难以捉摸 .

他的表情难以捉摸。

" [ju:; jʊ][aɪr; ər][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
" You are angry with me ? "
" 你 是 生气的 和 我 ？ "

你生我的气了吗？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] . "
" I have no right to be that . "
" 我 有 不 正确的 到 是 那 ； "

“我没有权利成为那样的人。”

" [ə'noɪd] ? "
" Annoyed ? "
" 恼怒 ？ "

“生气了吗？ ”

" [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" Not with you . "
" 不是 和 你 ； "

“和你在一起的时候不会这样。”

" [ˈæftər][ɔ:l] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .
" After all , " she said , " there is no harm done .
" 后 全部 , " 她 说 , " 那里 是 不 伤害 完毕 ； "

“毕竟,”她说,“并没有造成什么伤害。”

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][ɪz] [ˈpra:pərli] [ˈʃeɪpt] .
He will come to me , and then I shall see that his future is properly shaped .
他 将要 来 到 我 , 和 然后 我 将 看 那 他的 未来 是 适当地 形状 ； "

他会来找我, 然后我会确保他的未来得到妥善规划。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ,
If he is what I have an idea that he may be ,
如果 他 是 什么 我 有 一个 主意 那 他 可能 是 ,

如果他真像我猜测的那样,

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ʌv; əv][fa:r] [ˈɡreɪtər] [help] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˈevər][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
I shall be of far greater help to him than ever you could have been .
我 将 是 的 远的 更大的 帮助 到 他 比 曾经 你 可以 有 到过 ； "

我能给他的帮助将远远超过你。

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" But Drexley was silent .
" 但 - 曾是 沉默的 ； "

但德雷克斯利沉默不语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprəʊtəʒeɪ] .
He was thinking then of her proteges .
他 曾是 思维 然后 的 她 门徒 ； "

他当时想到了她的门生们。

[hæd; həd] [ðeɪ] , [ˈæftər][ɔ:l] , [bɪn] [sʌtʃ] [ˈbrɪliənt] [sək'sesɪz] ?
Had they , after all , been such brilliant successes ?
有 他们 , 后 全部 , 到过 这样的 杰出的 成功 ？ "

它们真的取得了如此辉煌的成功吗？

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈferli] [wel] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːnɪəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [bʌt; bət]
One or two were doing fairly well , from a pecuniary point of view — but
— 或者 二 是 正在做 相当 出色地 , 从 一个 金钱 观点 的 看法 — 但
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈlðər] !
there were others !
那里 是 其他的 !
从经济角度来看, 其中一两个人过得相当不错——但还有其他人过得不太好!

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [spɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [bəːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn]
She read his thought , and a faint spot of colour burned for a moment on
她 读 他的 想法 , 和 一个 头晕的 点 的 颜色 烧伤 为了 一个 片刻 在
[hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .
她读懂了他的心思, 一瞬间, 她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ˈæŋɡri] .
She was very nearly angry .
她 曾是 非常 几乎 生气的 .
她几乎要生气了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ] [bruːt] !
What a bear , a brute !
什么 一个 熊 , 一个 蛮力 !
真是头熊, 一个畜生!

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkoʊldli] .
" **I know what you were thinking of , " she said coldly .**
" 我 知道 什么 你 是 思维 的 , " 她 说 冷冷地 .
“我知道你在想什么,”她冷冷地说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈdʒenərəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" **It is not generous of you .**
" 它 是 不是 慷慨的 的 你 .
你这样做不够慷慨。

[aɪ] [dɪd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈɔːstən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈfenl] — [wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
I did all I could for poor Austin , and as for Fennel — well , he was
我 做过 全部 我 可以 为了 贫穷的 奥斯汀 , 和 作为 为了 茴香 — 出色地 , 他 曾是
[mæd] . " **mad .** " **疯狂**的 . "
我尽我所能帮助可怜的奥斯汀, 至于芬内尔——唉, 他当时都疯了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] [fʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ]
" **You are the kind of woman , " he said , looking her suddenly full in the**
" 你 是 这 种类 的 女士 , " 他 说 , 寻找 她 突然 满的 在 这
[fers] , **face .** **脸** ,

" 你就是那种女人,"他突然直视着她的脸说道。
" [huː] [diːlz] [aʊt] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [men] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] .
" **who deals out kindnesses to men which they would often be much better without .**
" WHO 交易 出去 善意 到 男人 哪个 他们 会 经常 是 很多 更好的 没有 .
“他给予人们许多他们如果没有这些恩惠会过得更好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] , [greɪt] - ['hɑːtɪd] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [els] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə]
You are generous , great - hearted , sympathetic , else I would not speak like this to
你 是 慷慨的 , 伟大的 - 心地 , 交感神经 , 别的 我 会 不是 说话 喜欢 这 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你慷慨大方、心地善良、富有同情心，否则我不会这样对你说话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['devəlz] [ɡɪft] ['sʌmwɛr] .
But you have a devil's gift somewhere .
但 你 有 一个 魔鬼的 礼物 某处 .
但你身上肯定有某种魔鬼般的天赋。
[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [men][jʊr; jər] [sleɪvz] — [ænd; ænd][juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm][mæd][wɪð; wɪθ]
You make the most unlikely men your slaves — and you send them mad with
你 制作 这 最多 不太可能 男人 你的 奴隶 — 和 你 发送 他们 疯狂的 和
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

你让最不可能成为你奴隶的人成为你的奴隶——你用仁慈让他们发疯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] [fer] [nɔːr][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" You are neither fair nor reasonable , " she answered .
" 你 是 两者都不 公平的 也不 合理的 , " 她 回答 .
“你既不公平也不讲道理,”她回答道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ˈsəːsi][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bɑːr] .
" You talk as though I were Circe behind a bar .
" 你 讲话 作为 尽管 我 是 瑟茜 在后面 一个 酒吧 .
“你说话的口气好像我是酒吧里的瑟茜。”

[sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] . "
Such rubbish . "
这样的 垃圾 . "
简直是胡说八道。

" [aɪ] ['nevər] [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪlf] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" I never insinuated that it was wilful , " he said sadly .
" 我 绝不 暗示 那 它 曾是 故意 , " 他 说 令人遗憾的是 .
“我从未暗示过这是故意的,”他悲伤地说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] .
" I believe in you .
" 我 相信 在 你 .
我相信你。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] .
I know that you are generous .
我 知道 那 你 是 慷慨的 .
我知道你很慷慨。

[ˈoʊnli] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd] . "
Only — you are very beautiful , and at times you are too kind . "
仅有的 — 你 是 非常 美丽的 , 和 在 时代 你 是 也 种类 . "
只是——你非常漂亮，而且有时候你太善良了。

" [maɪ] ['heɪtfl] [seks] !
" My hateful sex !
" 我的 可恶 性别 !
“我可恨的性别！ ”

" [ʃiː; ji] [ɪk'skleɪmd] ['dɒʊlfəli] .
" **she exclaimed dolefully** .
" 她 惊呼 悲伤地 .

她悲伤地惊呼道。

" [waɪ] [kɑːnt] [men] [fər'get] [aɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ?
" **Why can't men forget it sometimes** ?
" 为什么 不能 男人 忘记 它 有时 ?

为什么男人有时就是忘不掉这件事呢？

['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ə'pɑːn][em 'iː] , [maɪ] [frend] ?
Isn't it a little hard upon me , my friend ?
不是 它 一个 小的 难的 之上 我 , 我的 朋友 ?

朋友，这样对我是不是有点苛刻了？

[aɪ][eɪ'em] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] .
I am , you know , very rich , and I have influence .
我 是 , 你 知道 , 非常 富有的 , 和 我 有 影响 .

你知道，我很有钱，也很有影响力。

['nʌθɪŋ] ['ɪntrəsts] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['helpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ɡɪfts]
Nothing interests me so much as helping on a little young people who have gifts
没有什么 兴趣 我 所以 很多 作为 帮助 在 一个 小的 年轻的 人们 WHO 有 礼物
.
:
.

没有什么比帮助有天赋的小朋友更让我感兴趣的了。

['ɪznt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə'bændən] [wʌt] ['ʃʊrli] ['ɪznt] [ə; eɪ]
Isn't it a little hard that I should I have to abandon what surely isn't a
不是 它 一个 小的 难的 那 我 应该 我 有 到 放弃 什么 一定 不是 一个
['mɪstʃɪvəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [hæz; həz] [bɪn] ['fuːliʃ]
mischievous thing to do because one of the young men has been foolish
恶作剧 事物 到 做 因为 一 的 这 年轻的 男人 有 到过 愚蠢
[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsɪ] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
enough to fancy himself in love with me ?
足够的 到 想要 他自己 在 爱 和 我 ?

难道我不觉得有点难为情吗？我明明做的事情并非出于恶意，却因为某个年轻人愚蠢地幻想爱上了我，就不得不放弃它？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **They were interrupted** .
" 他们 是 中断 .

他们被打断了。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] .
She turned to bid him good night .
她 转向 到 出价 他 好的 夜晚 .

她转身向他道晚安。

" [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ji] [sed] ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] . "
" **At least , she said smiling , I will be very careful indeed with this boy .** "
" 在 至少 , " 她 说 微笑 , " 我 将要 是 非常 小心 的确 和 这 男生 . "
"至少,"她笑着说,“我会非常小心地对待这个男孩。”

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" **If he comes to you !** "
" 如果 他 来 到 你 ! "

“如果他来找你的话！ ”

" [ɪf] [hiː hi] [kʌmz] , " [ʃiː ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
" **If he comes , " she repeated , with an odd little smile at the corner of**
" 如果 他 来 , " 她 重复 , 和 一个 奇怪的 小的 微笑 在 这 角落 的
[hɜːr; həɪ][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 :

“如果他来的话,”她重复道, 嘴角带着一丝奇特的微笑。

- [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
Drexley walked through the crowded streets to his club ,
- 步行 通过 这 挤 街道 到 他的 俱乐部 ,
德雷克斯利穿过拥挤的街道走向他的俱乐部,
[wer] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌnˈwʊəntɪd] [gɑːrb][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv]
where his appearance in such unwonted garb was hailed with a storm of
在哪里 他的 外貌 在 这样的 不寻常的 外衣 曾是 赞誉 和 一个 风暴 的
[əˈplɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tʃæf] .
applause and a good deal of chaff .
掌声 和 一个 好的 交易 的 糠 :

他一改往日装束, 出现在众人面前, 赢得了雷鸣般的掌声, 但也招致了不少非议。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [puːl] .
He held his own as usual , lighted his pipe , and played a game of pool .
他 握住 他的 自己的 作为 通常 , 照明 他的 管道 , 和 玩 一个 游戏 的 水池 :
他像往常一样沉着应对, 点燃烟斗, 打起了台球。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwaɪt] [hɪmˈself] .
But all the same he was not quite himself .
但 全部 这 相同的 他 曾是 不是 相当 他自己 :
但即便如此, 他还是不太像他自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈrestləsnəs] [hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]
There was the old restlessness hot in his blood , and a strong sense of
那里 曾是 这 老的 躁动不安 热的 在 他的 血 , 和 一个 强的 感觉 的
[dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
dissatisfaction with himself .
不满 和 他自己 :
他体内依然燃烧着旧日的躁动不安, 并且对自己有着强烈的不满。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [raɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
Later on , Rice was brought in by a friend , and he drew him on one side .
之后 在 , 米 曾是 带来 在 经过 一个 朋友 , 和 他 画 他 在 一 边 :
后来, 赖斯被朋友带了进来, 他把赖斯画在了一边。

" [raɪs] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , " [əˈbaʊt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][tuː; tə] -
" **Rice , " he said abruptly , " about that young fellow you brought to see me to -**
" 米 , " 他 说 突然 , " 关于 那 年轻的 同伴 你 带来 到 看 我 到 -
[deɪ] —
day —
天 —

“赖斯,”他突然说道, “关于你今天带来见我的那个年轻人——”

" [raɪs] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **Rice looked his chief full in the face .**
" 米 看起来 他的 首席 满的 在 这 脸 :
赖斯直视着他的上司。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" **Well ? " he said simply .**
" 出色地 ? " 他 说 简单地 :
“嗯?”他简单地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ɔ:ltə'geðər] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" **I don't want to altogether lose sight of him** .
" 我 不 想 到 共 失 去 视 线 的 他 .

“我不想完全失去他的踪迹。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [baɪ] ['eni] [tjæns] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "

You haven't his address by any chance , have you ? "
你 还没有 他的 地址 经过 任何 机会 , 有 你 ? "

你碰巧有他的地址吗？

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] , " [raɪs] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] .

" **I only wish I had , " Rice answered shortly** .
" 我 仅有的 希望 我 有 , " 米 回 答 不 久 .

“我真希望我当时那样做了，”赖斯简短地回答道。

" [meɪ] [bi:; bi][ðər; ðər][baɪ] [naʊ] .

" **May be there by now** .
" 可 能 是 那 里 经 过 现 在 .

“现在可能已经到了。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [temz] , [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

" **He pointed out of the window to where the Thames , black and sullen** ,
" 他 尖 出 去 的 这 窗 户 到 在 哪 里 这 泰 晤 士 河 , 黑 色 的 和 忧 郁 ,

他指着窗外，泰晤士河漆黑而阴沉，

[bʌt; bət] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɪtʃ(ə)l] [laɪts] , [fləʊd] ['sʌlənli] ['si:wərd] .

but lit with a thousand fitful lights , flowed sullenly seaward .
但 点 燃 和 一 个 千 断 断 续 续 灯 , 流 动 闷 闷 不 乐 地 向 海 .

但被上千盏忽明忽暗的灯光照亮，阴沉地流向大海。

- ['ʌdəd] .

Drexley shuddered .
- 颤 抖 .

德雷克斯利打了个寒颤。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [rɑ:t] , [raɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Don't talk rot , Rice , " he said** .
" 不 讲 话 腐 烂 , 米 , " 他 说 .

“别胡说八道了，赖斯，”他说。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['ænsər] .

" **Oh , I don't know , " the younger man answered** .
" 哦 , 我 不 知 道 , " 这 年 轻 男 人 回 答 .

“哦，我不知道，”年轻人回答道。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nɑ:kdaʊn] [bloʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [wʌn] .

" **You gave him a knockdown blow , and an unexpected one** .
" 你 给 予 他 一 个 击 倒 吹 , 和 一 个 意 外 一 .

你给了他致命一击，而且是出乎意料的一击。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] , " - [sed] , [ɔ:kwərdli] .

" **I was sorry , " Drexley said , awkwardly** .
" 我 曾 是 对 不 起 , " - 说 , 尴 尬 地 .

“我很抱歉，”德雷克斯利尴尬地说。

" [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɪdər] ['lðər] ['pi:p(ə)l] .

" **In the conduct of the magazine I have to sometimes consider other people** .
" 在 这 执 行 的 这 杂 志 我 有 到 有 时 考 虑 其 他 人 们 .

“在杂志的运营过程中，我有时必须考虑其他人的感受。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['hoʊli] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

I am not wholly my own master .
我 是 不 是 完 全 我 的 自 己 的 掌 握 .

我并非完全掌控自己。

" [raɪs] , [hu:] [nu:] [hu:] [ðə; ði] " [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] " [wɜ:r; wər] , [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [bɪtwi:n] [hɪz; ɪz]
" **Rice** , **who knew who the** " **other people** " **were** , **muttered a curse between his**
" 米 , WHO 知道 WHO 这 " 其他 人们 " 是 , 低声说道 一个 诅咒 之间 他的
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

赖斯知道“其他人”是谁，他咬牙切齿地低声咒骂了一句。

- [tɜ:rnd] [ˈfraʊnɪŋ] [əˈweɪ] .
Drexley turned frowning away .
- 转向 皱眉 离开 .

德雷克斯利皱着眉头转过身去。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [let] [ˌem ˈi:] [noʊ] . "
" **At any rate , if you hear anything of him , " he said , " let me know . "**
" 在 任何 速度 , 如果 你 听到 任何事物 的 他 , " 他 说 , " 让 我 知道 . " "
"无论如何，如果你听到他的任何消息，”他说，“请告诉我。”

" [dʌz] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [di:] [ˈru:s] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
" **Does the Countess de Reuss intend to be kind to him ?**
" 做 这 伯爵夫人 德 鲁伊斯 打算 到 是 种类 到 他 ?
"雷乌斯伯爵夫人打算善待他吗？ "

" [raɪs] [æskt] .
" **Rice asked** .
" 米 问 .

赖斯问道。

" [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] !
" **Go to the devil !**
" 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！ ”

" - [ˈænsər] [ˈsævɪdʒli] .
" **Drexley answered savagely** .
" - 回答 野蛮地 .

德雷克斯利恶狠狠地回答道。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈdʌɡləs] [gest] [gets] [hɪz; ɪz] " [tʃæns]
DOUGLAS GUEST GETS HIS " CHANCE
道格拉斯 客人 获得 他的 " 机会

道格拉斯·格斯特获得了他的“机会”

" [ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [ðen] [wen] [ðə; ði] [blæk] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv] [ˈneðər,mʊʊst] [ˈlʌndən] [kloʊzd]
" **There followed a time then when the black waters of nethermost London closed**
" 那里 随后 一个 时间 然后 什么时候 这 黑色的 水 的 最下层 伦敦 关闭
[ˈoʊvər] [ˈdʌɡləsɪz] [hed] .
over Douglas's head .
超过 道格拉斯的 头 .

“后来，伦敦最深处的黑色水域淹没了道格拉斯的头顶。”

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ænd; ɐnd] [fɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] [gæsp] ,
He struggled and fought to the last gasp ,
他 挣扎 和 战斗 到 这 最后的 喘气 ,

他挣扎战斗到了最后一刻。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [gret] [stri:m] ['kærid] [him; ɪm] [ə'wei] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
but in the end the great stream carried him away on her bosom ,
但 在 这 结尾 这 伟大的 溪流 携带 他 离开 在 她 怀 ,
但最终，那条大河将他卷入了她的怀抱。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][es ʊs 'bi:][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] [ðʊʊz] ['wʌndərf(ə)l] [roʊz] - ['kʌlərd]
and with scarcely a sob he watched all those wonderful rose - coloured
和 和 几乎 一个 哭泣 他 观看 全部 那些 精彩的 玫瑰 - 有色
[dri:mz] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [feɪd] [ə'wei] ['ɪntu:] ['empti] [speɪs] .
dreams of his fade away into empty space .
梦境 的 他的 褪色 离开 进入 空的 空间 .
他几乎没有抽泣，眼睁睁地看着自己那些美好的、玫瑰色的梦想消逝在虚无之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['flɑ:tsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm][ʌv; əv][laɪf] .
He was one of the flotsam and jetsam of life .
他 曾是 一 的 这 废料 和 残骸 的 生活 .
他是人生中漂浮不定的残骸之一。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hi:z; ɪz] [breɪnz] ,
No one would have the work of his brains ,
不 一 会 有 这 工作 的 他的 大脑 ,
没有人会拥有他的心血之作。

[ænd; ənd][hi:z; ɪz] [ʌn'skɪld] [hændz] [feɪld] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [draɪ]
and his unskilled hands failed to earn anything for him save a few dry
和 他的 非熟练工 双手 失败的 到 赚 任何事物 为了 他 节省 一个 很少 干燥
[krʌsts] .
crusts .
外壳 .
他那笨拙的双手除了几块干面包皮之外，什么也没挣到。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['despəret] ['efərts] [tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
He had made desperate efforts to win a hearing .
他 有 制成 绝望的 努力 到 赢 一个 听力 .
他曾竭尽全力争取举行听证会。

[waɪlst] [hi:z; ɪz] [fju:] [pens] ['læstɪd] , [ænd; ənd][hi:z; ɪz]['ɪŋk.pɑ:t][wʌz; wəz] [fʊl] , [hi:; hi] [root] ['sevrəl] [ʃɔ:rt]
Whilst his few pence lasted , and his inkpot was full , he wrote several short
而 他的 很少 便士 持续 , 和 他的 墨水瓶 曾是 满的 , 他 写道 一些 短的
[stɔ:rɪz] ,
stories ,
故事 ,
他用仅剩的几个便士，墨水瓶也满了，写了好几个短篇小说。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['veriəs] ['mægəzɪnz] .
and left them here and there at the offices of various magazines .
和 左边 他们 这里 和 那里 在 这 办公室 的 各种各样的 杂志 .
然后把它们散落在各个杂志社的办公室里。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['pɜ:rmənənt] [ə'dres] , [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪ'plai] , [hi:; hi] [sed] ;
He had no permanent address , he would call for the reply , he said ;
他 有 不 永恒的 地址 , 他 会 称呼 为了 这 回复 , 他 说 ;
[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] ,
and so he did ,
和 所以 他 做过 ,
他说他没有固定住址，他会打电话询问答复；于是他就打电话去了。

[tɪl] [hi:z; ɪz] [koʊt] [bɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] [si:mz] [ænd; ənd][hi:z; ɪz] [bu:ts] [geɪv] [aʊt] .
till his coat burst at the seams and his boots gave out .
直到 他的 外套 爆裂 在 这 接缝 和 他的 靴子 给予 出去 .
直到他的外套裂开了，靴子也坏了。

[ðen] [hi:; hi] [gerv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [dɪ'spə] .
Then he gave it up in despair .
然后 他 给予 它 向上 在 绝望 .

然后他绝望地放弃了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] .
It was his work that was wrong , he told himself .
它 曾是 他的 工作 那 曾是 错误的 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己,是他的工作出了问题。

[wʌt] [hæd; həd] [si:md] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['kʌmbərʌnd] [hɪlz] [wʌz; wəz]
What had seemed well enough to him amongst the Cumberland hills was
什么 有 似乎 出色地 足够的 到 他 在 这 坎伯兰 丘陵 曾是
[kru:ɪd] [ænd; ənd][ʼæmətəriʃ;ʼæmətʼəriʃ] [hɪr] .
crude and amateurish here .
原油 和 业余的 这里 .

他在坎伯兰山区觉得足够好的东西,在这里却显得粗糙业余。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ['evər][tu:; tə][hæv; həv] ['rekənd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['raɪtər] .
He was a fool ever to have reckoned himself a writer .
他 曾是 一个 傻子 曾经 到 有 估计 他自己 一个 作家 .

他真是个傻瓜,竟然自诩为作家。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][aɪbeks] [wɪtʃ] [hæd; həd][mɪs'led][hɪm; ɪm] .
It was the Ibex which had misled him .
它 曾是 这 野山羊 哪个 有 被误导 他 .

是那只野山羊误导了他。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ðɪ][aɪbeks] , [ɪts] ['editər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
He cursed the Ibex , its editor , and all connected with it .
他 被诅咒的 这 野山羊 , 它是 编辑 , 和 全部 连接 和 它 .

他诅咒了《Ibex》杂志、它的编辑以及所有与它有关的人。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊɪst] , [wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
That was at the time when he had sunk lowest , when it seemed to
那 曾是 在 这 时间 什么时候 他 有 沉没 最低 , 什么时候 它 似乎 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那是他人生中最黑暗的时刻,在他看来,

[hu:] , ['ʊʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
who , only a few days ago ,
WHO , 仅有的 一个 很少 天 前 ,

就在几天前,

[hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][laɪf][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [pænə'ræmə][ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] ['kʌlər] [ænd; ənd]
had looked out upon life a marvellous panorama of life and colour and
有 看起来 出去 之上 生活 一个 奇妙 全景 的 生活 和 颜色 和
[θɪŋz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
things beautiful ,
事物 美丽的 ,

曾向外眺望过生活,那是一幅充满生机、色彩和美好事物的奇妙全景图。

[ðæt] [deθ] ['æftər][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zʌɪrd] .
that death after all was the one thing to be desired .
那 死亡 后 全部 曾是 这 一 事物 到 是 想要的 .

原来死亡才是最值得追求的。

[jet] [hi:; hi] ['kæɪɪd] [hɪm'self] ['breɪvli] [θru:] [ðʊʊz] ['i:v(ə)l] [deɪz] .
Yet he carried himself bravely through those evil days .
然而 他 携带 他自己 勇敢地 通过 那些 邪恶的 天 .

然而,在那段黑暗的日子里,他却勇敢地挺了过来。

[ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [stript] [ænd; ənd][swæm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrpəntiːn] ,
Every morning he stripped and swam in the Serpentine ,
每一个 早晨 他 脱衣舞 和 游泳 在 这 蛇形 ,
每天早上他都会脱光衣服, 在九曲湖里游泳。

[stɪf] [ɪˈnʌf] [ˈɔːf(ə)n][ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
stiff enough often after a night spent out of doors ,
僵硬的 足够的 经常 后 一个 夜晚 花费 出去 的 门 ,
在户外活动一夜后, 身体常常会感到僵硬。

[bʌt; bət][ˈevər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɪɡərəs] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈklenlinəs] [wɪtʃ] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm]
but ever with that vigorous desire for personal cleanliness which never left him
但 曾经 和 那 蓬勃 欲望 为了 个人的 清洁 哪个 绝不 左边 他
[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] .
even at the worst .
甚至 在 这 最差 .

但他始终保持着对个人清洁的强烈渴望, 即使在最糟糕的情况下也从未消失。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [fel] [ˈɪntuːː][rægz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ]
As soon as his clothes fell into rags about him he presented the strange
作为 很快 作为 他的 衣服 跌倒 进入 破布 关于 他 他 呈现 这 奇怪的
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] [huːz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [ˈspɑːtləs] ,
appearance of a tramp whose face and hands were spotless ,
外貌 的 一个 流浪汉 谁 脸 和 双手 是 一尘不染 ,
他的衣服一脱就变得破烂不堪, 露出了流浪汉的奇异模样, 但他的脸和手却一尘不染。

[ænd; ənd] [huː] [ˈkærid] [hɪmˈself] [iːv(ə)n] [tɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈiːzi] [ɡreɪs]
and who carried himself even till towards the end with a sort of easy grace
和 WHO 携带 他自己 甚至 直到 向 这 结尾 和 一个 种类 的 简单的 优雅
[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈoʊnli] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] .
as though he were indeed only masquerading .
作为 尽管 他 是 的确 仅有的 伪装 .

即使到了生命的尽头, 他依然保持着一种轻松优雅的姿态, 仿佛他真的只是在伪装。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊfər] [went] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
But there came a time when the luck of the loafer went against him .
但 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 运气 的 这 浪子 去 反对 他 .
但总有一天, 游手好闲之人的好运会降临到他身上。

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [naɪt] [hiː; hi] [træmp] [ðə; ði] [striːts] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [iːv(ə)n] [tɪl] [hɪz; ɪz]
From morning to night he tramped the streets , willing to work even till his
从 早晨 到 夜晚 他 践踏 这 街道 , 愿意的 到 工作 甚至 直到 他的
[bæk] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,
back was broken ,
后退 曾是 破碎的 ,
他从早到晚奔波在大街小巷, 即使累到腰酸背痛也愿意工作。

[bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈkɑːpər] .
but unable to earn a copper .
但 无法 到 赚 一个 铜 .
却连一分钱都赚不到。

[ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] [raʊzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
The gnawings of hunger roused something of the wild beast in him .
这 啃咬 的 饥饿 唤醒 某物 的 这 荒野 兽 在 他 .
饥饿的煎熬唤醒了他内心深处的野兽本性。

[ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [laɪt] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [kɜːrld] [ɪntuːː][hɑːrd] , [stɜːrn] [laɪnz] .
A fiercer light burned in his eyes , his thin lips curled into hard , stern lines .
一个 更凶猛 光 烧伤 在 他的 眼睛 , 他的 薄的 嘴唇 卷曲 进入 难的 , 船尾 线条 .
他眼中燃起更加凌厉的光芒, 薄薄的嘴唇弯成一道坚硬而严厉的线条。

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['θiːətər] - ['gʊəər][ɪn][ðər; ðər]
He loitered about the Strand , and the crowds of theatre -goers in their
他 徘徊 关于 这 斯特兰德 , 和 这 人群 的 剧院 - 去者 在 他们的
[ˈiːvniŋ] ['dresɪz] ,
evening dresses ,
晚上 连衣裙 ,

他徘徊在斯特兰德大街附近，看着那些穿着晚礼服的剧院观众。

[bɔːrn] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn][kæbz][ænd; ənd] ['kæriɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]
borne backwards and forwards in cabs and carriages , and crowding the
出生 向后 和 前进 在 出租车 和 马车 , 和 拥挤 这
[ˈpeɪvmənts] [ˈɔːlsʊʊ] ,
pavements also ,
人行道 还 ,

他们乘坐出租车和马车来回穿梭，也挤满了人行道。

[stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sləʊ] , ['pæʃənət] ['æŋɡər] .
stirred in him a slow , passionate anger .
搅拌 在 他 一个 慢的 , 热情的 愤怒 .

他心中燃起了一股缓慢而强烈的怒火。

[ðə; ði] ['bɪtər] [ɪnə'kwaːlɪtiːz , ɪnɪ'kwaːlɪtiːz , ɪniː'kwaːlɪtiːz][ʌv; əv][laɪf] , [ɪts] ['fleɪɡrənt][ænd; ənd][ræŋk] [ɪn'dʒʌstɪsɪz] ,
The bitter inequalities of life , its flagrant and rank injustices ,
这 苦的 不平等 的 生活 , 它是 明目张胆 和 秩 不公正 ,
生活中种种令人痛心的不平等，以及那些公然而严重的种种不公正现象，

[hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] ['həʊlɪ] ['riːəlaɪz] .
he seemed for the first time to wholly realise .
他 似乎 为了 这 第一的 时间 到 完全 意识到 .

他似乎第一次彻底明白了。

[ə; eɪ]['bæŋkwəʊ , 'bæn-] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [brʌʃt] ['laɪtli] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm]
A Banquo amongst the gay stream of people who brushed lightly against him
一个 班柯 在 这 同性恋 溪流 的 人们 WHO 刷过 轻轻 反对 他
[ˈevri] ['mʊʊmənt] .
every moment .
每一个 片刻 .

他就像班柯一样，置身于熙熙攘攘的人群中，人们每时每刻都与他轻轻擦肩而过。

[hiː; hi] [bɔːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ædmərəb(ə)] [ɡɪft] [ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊz]
He lost for the time that admirable gift of sympathetic interest in his fellows
他 丢失的 为了 这 时间 那 令人钦佩的 礼物 的 交感神经 兴趣 在 他的 伙伴们
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [treɪt] .
which had once been his chief trait .
哪个 有 一次 到过 他的 首席 特征 .

他暂时失去了曾经是他最主要特征的那种令人钦佩的、对同伴充满同情心的天赋。

[hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
His outlook upon life was changed .
他的 前景 之上 生活 曾是 已更改 .

他的人生观发生了改变。

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪs'juːzd] [hɪm; ɪm][səʊ][hiː; hi] [ʃʊd] [æŋ; ən] [ˈɔːltərd] [frʌnt] .
To the world which had misused him so he showed an altered front .
到 这 世界 哪个 有 滥用 他 所以 他 显示 一个 已修改 正面 .

对于这个曾经虐待他的世界，他展现出截然不同的一面。

[hiː; hi] [skaʊld] [æt; ət][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
He scowled at the men , and kept his face turned from the women .
他 皱着眉头 在 这 男人 , 和 保留 他的 脸 转向 从 这 女性 .

他怒视着男人们，却始终不看女人们。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] , [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] - [drest] [ænd; ənd]
What had they done , these people , that they should be well - dressed and
什么 有 他们 完毕 , 这些 人们 , 那 他们 应该 是 出色地 - 穿着 和
[ˈmerɪ] ,
merry ,
欢乐 ,

这些人究竟做了什么，才会如此衣着光鲜，兴高采烈？

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊnz] [gruː] [tuː; tə] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] [nɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
whilst the aching in his bones grew to madness , and hunger gnawed at his
而 这 疼痛 在 他的 骨头 生长 到 疯狂 , 和 饥饿 被啃咬 在 他的
[laɪf] [strɪŋz] .
life strings .
生活 字符串 .

骨头里的疼痛逐渐加剧，让他几近疯狂，饥饿感也啃噬着他的生命。

[wʌn] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈfɪŋɡəz][ænd; ənd] [feɪs] [drɔːn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
One night , with twitching fingers and face drawn white with pain ,
一 夜晚 , 和 抽搐 手指 和 脸 绘制 白色的 和 疼痛 ,
一天晚上，他手指抽搐，脸色因疼痛而变得惨白，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [tɔːrdz] [ˈwestmɪnstər] , [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ,
he turned away from the crowded streets towards Westminster , sank into a seat ,
他 转向 离开 从 这 挤 街道 向 威斯敏斯特 , 沉没 进入 一个 座位 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他转身离开拥挤的街道，朝着威斯敏斯特的方向走去，然后坐了下来，

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] ,
picking up the half of a newspaper ,
挑选 向上 这 一半 的 一个 报纸 ,
拿起半份报纸，

[riːd] [ðə; ði] [smʌɡ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrnəlist] [huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ə; eɪ]
read the smug little account of a journalist who had spent a few hours a
读 这 踌躇满志 小的 帐户 的 一个 记者 WHO 有 花费 一个 很少 小时 一个
[deɪ] [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] .
day perhaps in the slums .
天 也许 在 这 贫民窟 .

读读这位记者沾沾自喜的小小报道吧，他可能每天只在贫民窟待上几个小时。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn]
As he read he laughed softly to himself , and then , clutching the paper in
作为 他 读 他 笑了 轻轻 到 他自己 , 和 然后 , 紧握 这 纸 在
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他一边读一边轻轻地笑着，然后紧紧地攥着手中的纸，

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] , [ʌp] [nɔːˈθʌmbələnd] [ˈævənuː] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði]
he walked away to the Embankment , up Northumberland Avenue , and into the
他 步行 离开 到 这 堤 , 向上 诺森伯兰郡 大街 , 和 进入 这
[strænd] .
Strand .
斯特兰德 .

他走到堤岸，沿着诺森伯兰大道走到河岸街。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [inˈkwaɪəɪz][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt]
After a few inquiries he found the offices of the newspaper , and marched
后 一个 很少 查询 他 成立 这 办公室 的 这 报纸 , 和 行军
[ˈboʊldli][,ɪnˈsaɪd] .
boldly inside .
大胆地 里面 :

经过一番打听，他找到了报社的办公室，然后大摇大摆地走了进去。

[ə; eɪ][væst][,spekjuˈleɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [,mɪljəˈner] , [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkæriər] , [ðoʊ]
A vast speculation , the enterprise of a millionaire , the Daily Courier , though
一个 广阔的 推测 , 这 企业 的 一个 百万富翁 , 这 日常的 导游 , 尽管
[aɪ ˈti:] [soʊld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhæfpeni] ,
it sold for a halfpenny ,
它 卖 为了 一个 半便士 ,
这是一项巨大的投机活动，一位百万富翁的产业，《每日信使报》，尽管它只卖了半便士。

[wʌz; wəz] [haʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] .
was housed in a palace .
曾是 房屋 在 一个 宫殿 :

曾居住在一座宫殿里。

[ɪn][ə; eɪ][ˈgɑ:θɪk] [ˈtʃeɪmbər] , [laɪk] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)] ,
In a gothic chamber , like the hall of a chapel ,
在 一个 哥特 房间 , 喜欢 这 大厅 的 一个 教堂 ,

在哥特式房间里，比如教堂的大厅里，

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkərz] [ænd; ənd][ˈlaʊndʒərz] ,
hung with electric lights and filled with a crowd of workers and loungers ,
悬挂 和 电的 灯 和 已填 和 一个 人群 的 工人 和 躺椅 ,
挂满了电灯，挤满了工人和闲逛的人。

[ˈdʌɡləs] [stʊd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈnu:zpeɪpər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Douglas stood clutching the fragment of newspaper still in his hand ,
道格拉斯 站立 紧握 这 分段 的 报纸 仍然 在 他的 手 ,
道格拉斯紧紧攥着手里那张报纸碎片，站在那里。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [əˈdres] [hɪmˈself] [tu:; tə] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɪz; ɪz]
looking around for some one to address himself to — a strange figure in his
寻找 大约 为了 一些 一 到 地址 他自己 到 一 一个 奇怪的 数字 在 他的
[rægz] , [wɑ:n] ,
rags , wan ,
破布 , 万 ,

他环顾四周，似乎想找个人说话——一个衣衫褴褛、面色苍白的奇怪身影，

[ˈsta:rviŋ] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [dɪˈstɪŋkʃn] [stɪl] [ˈkliŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
starving , but something of personal distinction still clinging to him .
饥饿 , 但 某物 的 个人的 区别 仍然 依恋 到 他 :

他虽然饥寒交迫，但身上仍然保留着某种个人特色。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [məˈhɑ:gəni] [pɑ:rˈtɪ(ə)n][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][træp] [ˈwɪndəʊ]
A boy looked over a mahogany partition at him and opened a trap window
一个 男生 看起来 超过 一个 桃花心木 分割 在 他 和 打开 一个 陷阱 窗户
:
:
:

一个男孩从红木隔板上看着他，然后打开了一个暗窗。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈʃɑ:rpli] .
" Well ? " he asked sharply .
" 出色地 ? " 他 问 尖锐地 :

“怎么样？”他厉声问道。

" [du:;ju:;jʊ][wɑ:nt] [ˈpepərz][tu:;tə] [sel] ?
" **Do you want papers to sell ?**
" 做 你 想 文件 到 卖 ?

你想卖报纸吗？

[ðɪs] [ɪz][ðə;ði] [rɔ:ŋ] ['entrəns] [fɔ:r;fər] [ðæt] , [ju:;jʊ] [noʊ] . "
This is the wrong entrance for that , you know ."
这 是 这 错误的 入口 为了 那 , 你 知道 . "

你知道，这是错误的入口。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:;tə] [si:] [sʌm;səm][wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] , " ['dʌɡləs] [sed] ; " [ðə;ði] [sʌb] - ['editər] , [ɪf]
" **I want to see some one in authority , " Douglas said ; " the sub - editor , if**
" 我 想 到 看 一些 一 在 权威 , " 道格拉斯 说 ; " 这 子 - 编辑 , 如果
[ˈpɑ:səb(ə)] .
possible .
可能的 .

“我想见见有权威的人，”道格拉斯说；“如果可能的话，最好是副编辑。”

" [aɪ 'ti:][wʌz;wəz][ə;ei] [demə'kræti] [ʌndər'teɪkɪŋ] , [ðɪs] ['nu:zpeɪpər] , [wɪð;wɪθ][ɪts][væst][sɜ:rkjə'leɪ](ə)n]
" **It was a democratic undertaking , this newspaper , with its vast circulation**
" 它 曾是 一个 民主 承诺 , 这 报纸 , 和 它是 广阔的 循环
[ænd;ənd] ['maɪti] [stɑ:f] ,
and mighty staff ,
和 强大的 职员 ,

“这份报纸发行量巨大，员工队伍庞大，它本身就是一项民主事业。”

[ænd;ənd] ['vɪzɪtər] [ʌv;əv][ɔ:l] [sɔ:rts] ['deɪli] [krɔ:st] [ɪts] ['θreɪhoʊld] .
and visitors of all sorts daily crossed its threshold .
和 访客 的 全部 排序 日常的 交叉 它是 临界点 .

每天都有形形色色的访客踏入它的大门。

[jet] [ðɪs] ['mænz] [kəʊt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm;ɪm][ɪn] ['tætəz] , [ænd;ənd][hɪz;ɪz] [bu:ts] [wɜ:r;wər][ˈɔ:lmoʊst]
Yet this man's coat hung about him in tatters , and his boots were almost
然而 这 男人的 外套 悬挂 关于 他 在 破烂不堪 , 和 他的 靴子 是 几乎
[ˈsoʊl.ləs] .
soleless .
无底鞋 .

然而，这名男子的外套破烂不堪，靴子也几乎磨没了鞋底。

[ðə;ði] [bɔɪ] ['hezɪtətɪd; 'hezətɪtɪd] .
The boy hesitated .
这 男生 犹豫了一下 .

男孩犹豫了一下。

" [wʌt] ['bɪznəs] ?
" **What business ?**
" 什么 商业 ?

什么生意？

" [hi:;hi] [æskt] ['kɜ:rtli] .
" **he asked curtly** .
" 他 问 简短地 .

他简短地问道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] — [tu:;tə][hɪm;ɪm] — [ɪn][ə;ei][ˈmoʊmənt] , " ['dʌɡləs] ['ænsər] .
" **I will explain it — to him — in a moment , " Douglas answered .**
" 我 将要 解释 它 — 到 他 — 在 一个 片刻 , " 道格拉斯 回答 .

“我一会儿就向他解释，”道格拉斯回答道。

" [ɪf] [hi:;hi][ɪz] ['bɪzi] , [wʌn][ʌv;əv][ðə;ði] [stɑ:f] [wɪl] [du:] .
" **If he is busy , one of the staff will do .**
" 如果 他 是 忙碌的 , 一 的 这 职员 将要 做 .

“如果他忙的话，就让其他工作人员来做。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] .
" **I am in no hurry** .
" 我 是 在 不 匆忙 .

我不着急。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] .
" **I can wait** .
" 我 能 等待 .

我可以等。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['træpdɔ:r] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
" **The boy closed the trapdoor and withdrew** .
" 这 男生 关闭 这 活板门 和 退出 .

男孩关上活板门，退了出去。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['smɑ:rtli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [spɑ:rs] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd]
In a few minutes a young man , smartly dressed , with sparse moustache and
在 一个 很少 分钟 一个 年轻的 男人 , 聪明地 穿着 , 和 疏 胡子 和
[ə; eɪ] [pɪns] - ['nez] ,
a pince - nez ,
一个 夹子 - 内兹 ,

几分钟后，一位衣着考究、留着稀疏胡须、戴着夹鼻眼镜的年轻男子走了进来。

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['dʌɡləs] .
came out of a door opposite to Douglas .
来了 出去 的 一个 门 对面的 到 道格拉斯 .

从道格拉斯对面的一扇门走了出来。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
" **Want to see me ?**
" 想 到 看 我 ?

想见我吗？

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['tɜ:rsli] .
" **he inquired tersely** .
" 他 询问 简洁地 .

他简短地问道。

" [aɪm][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['edɪtər] .
" **I'm an assistant editor** .
" 我是 一个 助手 编辑 .

我是助理编辑。

" ['dʌɡləs] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
" **Douglas held out the fragment of paper** .
" 道格拉斯 握住 出去 这 分段 的 纸 .

道格拉斯递出那张纸片。

" [aɪv] [dʒʌst] [ri:d] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I've just read that , " he said** .
" 我已经 只是 读 那 , " 他 说 .

“我刚读过那篇文章，”他说。

" [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] .
" **Picked it up on a seat** .
" 挑选 它 向上 在 一个 座位 .

“在座位上捡起来的。”

" [ðə; ði][mæn] [ɡlɑ:nst] [æt; ət][aɪ 'ti:][ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The man glanced at it and nodded** .
" 这 男人 瞥了一眼 在 它 和 点头 .

“那人瞥了一眼，点了点头。”

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [its] ['bædli] [dʌn] ， " ['dʌgləs] [sed] ， ['blʌntli] ．

" **It's badly done** ， " **Douglas said** ， **bluntly** ．

" 它是 糟糕 完毕 ， " 道格拉斯 说 ， 直截了当地 ．

“做得不好，”道格拉斯直言不讳地说。

" [ðə; ði] ['mænz] ['oʊnli] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃt] ．

" **The man's only sat down on the outside of the thing and sketched** ．

" 这 男人的 仅有的 卫星 向下 在 这 外部 的 这 事物 和 草图 ．

“那个人只是坐在那东西外面画草图。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ri:əl] ．

It isn't real ．

它 不是 真实的 ．

这不是真的。

[aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [bi:; bi] ．

It couldn't be ．

它 不能 是 ．

不可能。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [raɪt] [ʌv; əv] [stɑ:r'veɪ(ə)n] [hu:] ['mɪrli] [si:z] [aɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv]

No one can write of starvation who merely sees it written in the faces of

不 一 能 写 的 饥饿 WHO 仅仅 看到 它 书面 在 这 面孔 的

[ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] ．

other people ．

其他 人们 ．

仅仅从别人的脸上看到饥饿的痕迹，是无法真正描述饥饿的。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [hu:] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['vægə,bɑ:ndɪdʒ] ．

No one can write of the homeless who is playing at vagabondage ．

不 一 能 写 的 这 无家可归者 WHO 是 玩耍 在 流浪 ．

没有人能写出那些扮演流浪汉的无家可归者的故事。

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['edɪtər] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ， [ænd; ənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kwaɪətli] ．

" **The assistant editor looked his visitor up and down** ， **and** **nodded quietly** ．

" 这 助手 编辑 看起来 他的 游客 向上 和 向下 ， 和 点头 悄悄 ．

助理编辑上下打量了来访者一番，然后轻轻地点了点头。

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [jʊr; jər] ['ri:dəz] ， " ['dʌgləs] [sed] ，

" **If this sort of thing is likely to interest your readers** ， " **Douglas said** ，

" 如果 这 种类 的 事物 是 可能 到 兴趣 你的 读者 ， " 道格拉斯 说 ，

“如果这类内容可能引起读者的兴趣，”道格拉斯说，

" [gɪv] [em 'i:] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ．

" **give me pen and paper and I will write of the thing as it is** ．

" 给 我 笔 和 纸 和 我 将要 写 的 这 事物 作为 它 是 ．

给我笔和纸，我会如实写下这件事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hoʊmləs] ， [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stɑ:rviŋ] ．

I am homeless ， **and I am starving** ．

我 是 无家可归者 ， 和 我 是 饥饿 ．

我无家可归，而且快要饿死了。

[ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ðæt] [jɜ; jər][mæn] [raɪts] [ʌv; əv][soʊ] [ˈprɪtɪli] , [aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
The loneliness that your man writes of so prettily , I will set down in black and
这 孤独 那 你的 男人 写 的 所以 漂亮 , 我 将要 放 向下 在 黑色的 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

你男人用优美的文字描绘的那种孤独，我将用白纸黑字记录下来。

[mæn] , [aɪ][eɪ 'em] ['stɑ:rvɪŋ] [naʊ] ,
Man , I am starving now ,
男人 , 我 是 饥饿 现在 ,
天哪，我饿死了。
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [soʊ] [ðæt] ['evrɪ] [wʌn] [hu:] [ri:dz] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] .
and I will write it down so that every one who reads shall understand .
和 我 将要 写 它 向下 所以 那 每一个 一 WHO 阅读 将 理解 .

我会把它写下来，使每个读到的人都能明白。

[aɪ][hæv; həv] [slept] [ˌʌndər] [ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd][ɑ:n] [si:ts] ,
I have slept under arches and on seats ,
我 有 睡着了 在下面 拱门 和 在 座位 ,
我曾在拱门下和长椅上睡过觉。

[aɪ][hæv; həv] [leɪn] ['dri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
I have lain dreaming with the rain beating in my face ,
我 有 莱恩 做梦 和 这 雨 殴打 在 我的 脸 ,
我躺在床上做梦，雨水拍打着我的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [streɪndʒ] [θɪŋz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'ni:θ] [laɪf] [wer] [hel] [ɪz] .
and I have seen strange things down in the underneath life where hell is .
和 我 有 已见 奇怪的 事物 向下 在 这 下 生活 在哪里 地狱 是 .
我曾在地狱般的地下世界见过一些奇怪的事情。

[gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [daʊn] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Give me a chance and I will set down these things for you ,
给 我 一个 机会 和 我 将要 放 向下 这些 事物 为了 你 ,
给我一个机会，我会把这些事情写下来给你。

[æz; əz][noʊ][wʌn][hæz; həz] ['evər] [set] [ðəm; ðəm] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] .
as no one has ever set them down before .
作为 不 一 有 曾经 放 他们 向下 前 .
因为以前从来没有人把它们放下过。

" ['dʌɡləs] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɜ:rtʃ] , [swei] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" **Douglas gave a little lurch , swayed , and recovered himself with an effort .**
" 道格拉斯 给予 一个 小的 困境 , 摇摆 , 和 恢复 他自己 和 一个 努力 .
“道格拉斯踉跄了一下，摇晃了一下，然后努力稳住了身子。”

[ðə; ði] [sʌb] - ['editər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
The sub - editor looked at him with interest .
这 子 - 编辑 看起来 在 他 和 兴趣 .
副编辑饶有兴趣地看着他。

" [du:][ju:; jʊ] [drɪŋk] ?
" **Do you drink ?**
" 做 你 喝 ?
你喝酒吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" **he asked quietly .**
" 他 问 悄悄 .
他轻声问道。

" ['dʌɡləs] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] .
" **Douglas drew a little breath** .
" 道格拉斯 画 一个 小的 气息 .

道格拉斯轻轻吸了一口气。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
His fingers closed upon the piece of gold .
他的 手指 关闭 之上 这 片 的 金子 .

他的手指紧紧握住了那块金子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['wʊlfɪʃ] .
There was a glare in his eyes which was almost wolfish .
那里 曾是 一个 强光 在 他的 眼睛 哪个 曾是 几乎 狼 .

他眼中闪过一丝凶光，几乎如同狼一般。

[hi:; hi][hæd; həd] [derd] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rest][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n] [fu:d] .
He had dared to let his thoughts rest for a moment upon food .
他 有 敢于 到 让 他的 想法 休息 为了 一个 片刻 之上 食物 .

他竟然敢让自己的思绪在食物上停留片刻。

[hi:; hi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ɡrɪm] [fart] [ə'ɡenst] [stɑ:r'veɪ](ə)n] .
He , who was fighting the last grim fight against starvation .
他 , WHO 曾是 斗争 这 最后的 严峻 斗争 反对 饥饿 .

他，正在与饥饿进行最后的殊死搏斗。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ɡɔ:n] .
He spoke in a whisper , for his voice was almost gone .
他 辐 在 一个 耳语 , 为了 他的 嗓音 曾是 几乎 已消失 .

他说话声音很轻，因为他的声音几乎已经消失了。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [bæk] ? "
" **How do you know that I shall come back ?** "
" 如何 做 你 知道 那 我 将 来 后退 ? "

“你怎么知道我一定会回来？ ”

" [aɪ][eɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə][rɪsk][aɪ 'ti:] , " [ðə; ði][sʌb] - ['editər] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I am content to risk it , " the sub - editor answered , smiling** .
" 我 是 内容 到 风险 它 , " 这 子 - 编辑 回答 , 微笑 .

“我愿意冒这个险，”副编辑笑着回答。

" [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊəz] [taɪm][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['rɔ:lɪnsn] .
" **Come back in an hour's time and ask for Mr . Rawlinson** .
" 来 后退 在 一个 小时 时间 和 问 为了 先生 . 罗林森 .

“过一个小时再来找罗林森先生。”

" ['dʌɡləs] ['stæɡərd] [aʊt] , ['spi:tʃləs] .
" **Douglas staggered out , speechless** .
" 道格拉斯 交错 出去 , 无言 .

道格拉斯踉跄着走了出去，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][es ʊs 'bi:] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] [terz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
There was a sob sticking in his throat and a mist of tears before his eyes .
那里 曾是 一个 哭泣 粘性 在 他的 喉 和 一个 薄雾 的 眼泪 前 他的 眼睛 .

他喉咙里哽咽着，泪水模糊了他的双眼。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

[ðə; ði] [mæn] [hu:] ['hɪrli] [went] ['ʌndər]
THE MAN WHO NEARLY WENT UNDER
这 男人 WHO 几乎 去 在下面

差点破产的人

[æt; ət] ['mɪdnait] [ə; eɪ] [mæn] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ru:m] [fʊl]
At midnight a man sat writing at a desk in a corner of a great room full
在 午夜 一个 男人 卫星 写作 在 一个 桌子 在 一个 角落 的 一个 伟大的 房间 满的
[ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [laɪts] ,
of hanging lights ,
的 绞刑 灯 ,

午夜时分，一个男人坐在挂满吊灯的大房间角落里的书桌前写作。

[ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .
a hive of industry .
一个 蜂巢 的 行业 .

一个充满活力的产业中心。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtəz] , [ðə; ði] [mə'hɑ:tənəs] [dɪk'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
All around him was the clicking of typewriters , the monotonous dictation of
全部 大约 他 曾是 这 点击 的 打字机 , 这 单调 听写 的
[rɪ'pɔ:təz] ,
reporters ,
记者 ,

他周围是打字机的咔哒声，以及记者们单调乏味的口述声。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] ['belz] .
the tinkling of telephone bells .
这 叮叮当当 的 电话 铃铛 .

电话铃声叮当作响。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [hɪr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz]
When they had set him down here , they had asked him whether the noises
什么时候 他们 有 放 他 向下 这里 , 他们 有 问 他 无论 这 噪音
[wʊd] [dɪ'stɜ:rb] [hɪm; ɪm] ,
would disturb him ,
会 打扰 他 ,

他们把他安顿在这里时，问他这些噪音会不会打扰到他。

[bʌt; bət] [hi; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [smaɪld] ['grɪmli] .
but he had only smiled grimly .
但 他 有 仅有的 微笑 阴沉地 .

但他只是苦笑了一下。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [pen] [ænd; ənd] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] — [wɪtʃ] [hi; hi]
They brought him pen and paper and a box of cigarettes — which he
他们 带来 他 笔 和 纸 和 一个 盒子 的 香烟 — 哪个 他
[ɪg'no:rd] .
ignored .
忽略 .

他们给他拿来了笔、纸和一盒香烟——但他都没理会。

[ðen] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ,
Then they left him alone ,
然后 他们 左边 他 独自的 ,

然后他们就把他一个人留下了。

[ænd; ʌnd][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ru:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈkɑ:nstənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv]
and no sound in the great room was more constant than the scratching of
和 不 声音 在 这 伟大的 房间 曾是 更多的 持续的 比 这 抓挠 的
[hɪz; ɪz][pen] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
his pen across the paper .
他的 笔 穿过 这 纸 .
大厅里最持续不断的声音莫过于他钢笔在纸上划过的沙沙声。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ] [ˈflʌtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [hi:; hi] [bent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz]
As the first page fluttered from his fingers he bent for a moment his
作为 这 第一的 页 飘动 从 他的 手指 他 弯曲 为了 一个 片刻 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
第一页纸从他指间飘落，他低头片刻，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ˈnɜ:rvləs] [ˈfɪŋgəz] .
and his pen was held in nerveless fingers .
和 他的 笔 曾是 握住 在 无神经 手指 .
他的笔握在毫无生气的手指里。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ˈsæŋɡwɪn] , [ˈbɔɪənt] , [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪd] ,
Since he had come to London , sanguine , buoyant , light - hearted ,
自从 他 有 来 到 伦敦 , 乐观 , 浮力 , 光 - 心地 ,
自从他来到伦敦以来，他一直乐观、开朗、轻松自在。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd]
this was the first time he had written a line for which he expected
这 曾是 这 第一的 时间 他 有 书面 一个 线 为了 哪个 他 预期的
[ˈpeɪmənt] .
payment .
支付 .
这是他第一次写出期待获得报酬的句子。

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɪft] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈægəni] .
The irony of it was borne in upon him with swift , unresisting agony .
这 讽刺 的 它 曾是 出生 在 之上 他 和 迅速 , 毫无抵抗力 痛苦 .
他迅速而无法抗拒地感受到了这件事的讽刺之处，痛苦随之而来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [fru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðɪs] [ˈpæʃənət] [ˈrendɪŋ] [əˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
This was the first fruit of his brain , this passionate rending aside of the
这 曾是 这 第一的 水果 的 他的 脑 , 这 热情的 渲染 旁边 的 这
[ˈkɜ:rt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,
这是他脑海中的第一个成果，这激情澎湃地撕开了帷幕。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fraʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][grɪm] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsi:ðɪŋ] [ˈloʊər] [wɜ:rld] [ʌv; əv]
which hung like a shroud before the grim horrors of that seething lower world of
哪个 悬挂 喜欢 一个 裹尸布 前 这 严峻 恐怖 的 那 沸腾 降低 世界 的
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .
它像裹尸布一样悬挂在那个充满苦难的下层世界的可怕恐怖面前。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [wɜ:rk][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdelɪkət] [ˈfænsɪfʊlnɪs] ,
In his earlier work there had been a certain delicate fancifulness ,
在 他的 早些时候 工作 那里 有 到过 一个 肯定 精美的 奇思妙想 ,
在他早期的作品中，曾有一种细腻的奇幻色彩。

[æn; ən] ['eri] [greɪs] [ʌv; əv][ˈdɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] ,
an airy grace of diction and description ,
一个 轻盈的 优雅 的 措辞 和 描述 ,
语言和描写轻盈优美,

[ə; eɪ] ['veri] ['kjəriəs] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nerəʊəst] [ʌv; əv][laɪnz] ,
a very curious heritage of a man brought up in the narrowest of lines ,
一个 非常 好奇的 遗产 的 一个 男人 带来 向上 在 这 最窄 的 线条 ,
一个在极其狭隘的教育环境中长大的人, 却拥有非常奇特的血统。

[wer] ['evri] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] .
where every influence had been a constraint .
在哪里 每一个 影响 有 到过 一个 约束 .
在那里, 每一种影响都变成了一种限制。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['li:pɪŋ] [naʊ] [hɑ:t][frʌm; frəm]
There was nothing of that in the words which were leaping now hot from
那里 曾是 没有什么 的 那 在 这 字 哪个 是 跳跃 现在 热的 从
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
his heart .
他的 心 .
他此刻热气腾腾、脱口而出的话语中, 丝毫没有那种情绪。

[jet] [hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn'spaɪəd] .
Yet he knew very well that he was writing as a man inspired .
然而 他 知道 非常 出色地 那 他 曾是 写作 作为 一个 男人 灵感 .
但他非常清楚, 他是在灵感的指引下写作的。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [pɔ:z] .
That was his only pause .
那 曾是 他的 仅有的 暂停 .
那是他唯一一次停顿。

['mɪdnaɪt] [strʌk] , [wʌn][ænd; ənd] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][pen]['oʊnli] [flu:] [ðə; ði]['fæstər] .
Midnight struck , one and two o'clock , but his pen only flew the faster .
午夜 击 , 一 和 二 点钟 , 但 他的 笔 仅有的 飞翔 这 快点 .
午夜已至, 一点两点也过去了, 但他的笔却飞得更快了。

['meni] ['kjəriəs] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər][kæst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][mæn][ɪn][rægz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]
Many curious glances were cast upon him , the man in rags with the burning
许多 好奇的 眼神 是 投掷 之上 他 , 这 男人 在 破布 和 这 燃烧
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
许多人好奇地打量着他, 这个衣衫褴褛、眼神灼热的男人。

[hu:] [raʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] ['di:mən] .
who wrote as though possessed by some inexorcisable demon .
WHO 写道 作为 尽管 拥有 经过 一些 无法驱魔的 恶魔 .
他的文字仿佛被某种无法驱除的恶魔附身一般。

[æt; ət][læst] ['rɔ:lɪnsn] [keɪm] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
At last Rawlinson came softly to his side and took up a handful of the
在 最后的 罗林森 来了 轻轻 到 他的 边 和 采取 向上 一个 少数 的 这
[wet] [ʃi:ts] .
wet sheets .
湿的 纸张 .
最后, 罗林森轻轻地走到他身边, 抓起一把湿床单。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] [wɜ:r; wər] ['hɪrli] ['oʊvər] ,
He was smoking a cigarette , for his own labours were nearly over ,
他 曾是 吸烟 一个 卷烟 , 为了 他的 自己的 劳动 是 几乎 超过 ,
他抽着烟, 因为他的工作即将结束。

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] [bə:nd] [aʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

but as he read it burned out between his fingers .
但 作为 他 读 它 烧伤 出去 之间 他的 手指 .

但当他读到字迹时，纸条却在他指间烧断了。

[hi; hi] ['bekənd] [tu; tə] [ə'nʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [pæst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts]
He beckoned to another man , and silently passed him some of the sheets .
他 招手 到 其他 男人 , 和 默默 通过了 他 一些 的 这 纸张 .
.
.
.

他向另一名男子招了招手，默默地递给他几张床单。

[ðeɪ] [dru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn] [saɪd] .

They drew a little on one side .
他们 画 一个 小的 在 一 边 .

他们在一侧画了一点。

" ['wʌndərf(ə)l] , " [ðə; ði] [ˈðər] [mæn] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv] [rər] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **Wonderful , the other man whispered , in a tone of rare enthusiasm** .
" 精彩的 , " 这 其他 男人 低声说道 , 在 一个 语气 的 稀有的 热情 .

“太棒了，”另一个人低声说道，语气中充满了难得的热情。

" [hu:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz][hi; hi] ?

Who on earth is he ?
" WHO 在 地球 是 他 ?

“他到底是谁？ ”

" ['rɔ:lɪnsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Rawlinson shook his head .
" 罗林森 摇晃 他的 头 .

罗林森摇了摇头。

" [noʊ][aɪ'di:ə] .

No idea .
" 不 主意 .

不知道。

[hi; hi] [keɪm] [hɪr] [laɪk] [ðæt] — [ˈnɪrli] ['feɪntɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] — ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ]
He came here like that — nearly fainted before my eyes — wanted to write something
他 来了 这里 喜欢 那 — 几乎 昏厥 前 我的 眼睛 — 通缉 到 写 某物

[ɪn] [ˈɒstənz] [laɪn] — [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] [tu:] .

in Austin's line — looked as though he could do it too .
在 奥斯汀的 线 — 看起来 作为 尽管 他 可以 做 它 也 .

他就是这样来的——差点在我眼前晕倒——想在奥斯汀的笔下写点什么——看起来他也能做到。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['sɔ:vərɪn] [tu; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tu; tə] [i:t] , [ænd; ənd][tuːld][hɪm; ɪm][tu; tə]
I gave him half a sovereign to get something to eat , and told him to
我 给予 他 一半 一个 主权 到 得到 某物 到 吃 , 和 讲述 他 到

[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

我给了他半个金币去买点吃的，并告诉他回来。

[ðer; ðər][ˈhi:z] [bɪn] ['evər] [sɪns] — [ˈnɪrli] [θri:] [ˈaʊərz] .

There he's been ever since — nearly three hours .
那里 他是 到过 曾经 自从 — 几乎 三 小时 .

他一直待在那里——将近三个小时了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlʊrɪd] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [fɔ:rbz] - [æz; əz][hi; hi][sɪts] [naʊ] . " **What a study for one of those lurid sketches of Forbes ' as he sits now** . " **"**
什么 一个 学习 为了 一 的 那些 骇人的 草图 的 福布斯 ' 作为 他 坐着 现在 . " **"**

这真是一幅很适合用来画福布斯现在这副模样的艳俗素描的素材啊。

" [aɪ] ['nevər] [ri:d] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [sed] .

" **I never read anything like it** , " **the newcomer said** .
" 我 绝不 读 任何事物 喜欢 它 , " 这 新人 说 .

“我从没读过这样的文章,”这位新来者说道。

" [hi:z] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [faɪnd] .

" **He's a magnificent find** .
" 他是 一个 壮丽 寻找 .

“他真是个了不起的发现。”

[haʊ] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [du:] [wɜ:rk] [laɪk] [ðæt] [get] ['ɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ] [stet] ?

How on earth did a man who can do work like that get into such a state ?
如何 在 地球 做过 一个 男人 WHO 能 做 工作 喜欢 那 得到 进入 这样的 一个 状态 ?

一个能胜任那样工作的人，怎么会落到这般境地？

" ['rɔ:lɪnsn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

" **Rawlinson shrugged his shoulders** .
" 罗林森 耸了耸肩 他的 肩膀 .

罗林森耸了耸肩。

" [hu:] [kæn; kən] [tel] .

" **Who can tell** .
" WHO 能 告诉 .

谁知道呢。

[nɔ:t] [drɪŋk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

Not drink , I should say .
不是 喝 , 我 应该 说 .

应该说，不是喝酒。

['leɪzɪnəs] [pər'hæps] , [ɔ:r] [ɪl] - [lʌk] .

Laziness perhaps , or ill - luck .
懒惰 也许 , 或者患病的 - 运气 .

或许是懒惰，或许是运气不好。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [hi; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ðɪs]

I only know that to - night he has written his way on to the staff of this
我 仅有的 知道 那 到 - 夜晚 他 有 书面 他的 方式 在 到 这 职员 的 这

[ˈpeɪpər] .

paper .
纸 .

我只知道，今晚他凭借自己的努力，成功加入了这家报社的编辑团队。

" [ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [ˈdʌɡləs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] .

" **The other man was watching Douglas as though fascinated** .
" 这 其他 男人 曾是 观看 道格拉斯 作为 尽管 着迷 .

另一个人正饶有兴致地看着道格拉斯。

" [hi; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ˈɡreɪtər] [θɪŋz] , " [hi; hi] ['mɜ:mɜ:d] .

" **He has written his way into greater things , " he murmured** .
" 他 有 书面 他的 方式 进入 更大的 事物 , " 他 低声说道 .

“他凭借写作走向了更伟大的事业,”他低声说道。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæknɪd] - [ˈpenɪ] - [ə; eɪ] - [ˈlaɪnər] - [tu:; tə] [ri:d] [wɜ:rk] [laɪk] [ðæt] .

" **It makes one feel like a hackneyed ' penny - a - liner ' to read work like that** .
" 它 制作 一 感觉 喜欢 一个 老套的 - 一分钱 - 一个 - 衬垫 - 到 读 工作 喜欢 那 .

"

"

"

“读到这样的作品，会让人觉得自己像个老套的、廉价的‘一分钱一句笑话’。”

" ['hi:z] [ə'baʊt] [dʌn] [ʌp] , " ['rɔ:lɪnsn] [sed] .
" **He's about done up , " Rawlinson said .**
" 他是 关于 完毕 向上 , " 罗林森 说 .

“他差不多完事了，”罗林森说。

" [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] ? "
" **Do you think I ought to stop him ?** "
" 做 你 思考 我 应该 到 停止 他 ? "

“你觉得我应该阻止他吗？ ”

" [nɑ:t] ['laɪkli] .
" **Not likely .**
" 不是 可能 .

不太可能。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][ɪnspə'reɪ(ə)n] ['hi:z] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [naʊ] .
If there's such a thing in the world as inspiration he's got it now .
如果 有 这样的 一个 事物 在 这 世界 作为 灵感 他是 得到 它 现在 .

如果世上真有灵感这回事，那他现在肯定得到了。

[dəʊnt] [mɪs] [ə; eɪ][laɪn] .
Don't miss a line .
不 错过 一个 线 .

一句都不要漏掉。

[let] [hɪm; ɪm] [raɪt] [tɪl] [hi:; hi] [feɪnts] ,
Let him write till he faints ,
让 他 写 直到 他 晕倒 ,

让他写到昏厥为止。

[bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf] ['wɪski] [ænd; ənd]
but have some one watch him and give him a stiff whiskey and
但 有 一些 一 手表 他 和 给 他 一个 僵硬的 威士忌酒 和

['soʊdə][də'rektli; da'rektli][hi:; hi]['stɑ:ps] . "
soda directly he stops . "
苏打 直接地 他 停止 . "

但要安排人看着他，等他停下来后立刻给他来杯烈性威士忌苏打水。”

" [aɪ][æɪ; əɪ] [steɪ] [maɪ'self] , " ['rɔ:lɪnsn] [sed] .
" **I shall stay myself , " Rawlinson said .**
" 我 将 停留 我 , " 罗林森 说 .

“我本人将留在这里，”罗林森说道。

" [ɪts] [æn; ən] - [ɔ:f] - [deɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['enihaʊ] .
" **It's an ' off ' day to - morrow , anyhow .**
" 它是 一个 - 离开 - 天 到 - 明天 , 无论如何 .

“反正明天是休息日。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Come and have a drink .
来 和 有 一个 喝 .

过来喝一杯。

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] ,
" **From behind and below came the roar of machinery ,**
" 从 在后面 和 以下 来了 这 吼 的 机械 ,

“从后面和下面传来机器的轰鸣声，

[roʊlz][ʌv; əv] [wet] [pru:fs] [keɪm] ['flʌdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] .
rolls of wet proofs came flooding into the room at every moment .
卷 的 湿的 证明 来了 洪水 进入 这 房间 在 每一个 片刻 .

一卷卷湿样片不断涌入房间。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈhænsəm] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [rɪˈpɔːrtər] , [huː] [pæst] [ˈswɪftli] [ɪn][tuː; tə]
Now and then a hansom set down a belated reporter , who passed swiftly in to
现在 和 然后 一个 汉森 放 向下 一个 迟到的 记者 , WHO 通过了 迅速地 在 到
[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
his work ,
他的 工作 ,

偶尔会有一辆马车放下迟到的记者，记者随即投入工作。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
taking off his coat as he went .
采取 离开 他的 外套 作为 他 去 .

他边走边脱外套。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃɜːrp] , [dɑːn] [ˈlaɪtnɪd] [ðə; ði][skaɪ] ,
Outside the sparrows began to chirp , dawn lightened the sky ,
外部 这 麻雀 开始 到 啁啾 , 黎明 轻度 这 天空 ,
屋外麻雀开始鸣叫，黎明照亮了天空。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [stoʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][væst] [ruːm] .
and strange gleams of light stole into the vast room .
和 奇怪的 闪光 的 光 偷窃 进入 这 广阔的 房间 .

几缕奇异的光芒偷偷溜进了这间宽敞的房间。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˈdʌɡləsaɪz] [desk] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Then suddenly from Douglas's desk came a sound .
然后 突然 从 道格拉斯的 桌子 来了 一个 声音 .

突然，道格拉斯的办公桌上传来一声响动。

[ˈrɔːlɪnsn] [rʌʃt] [ʌp] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Rawlinson rushed up too late to save him .
罗林森 匆忙 向上 也 晚的 到 节省 他 .

罗林森赶到时已经太晚了，没能救下他。

[ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [sweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər] [ˈsaɪdweɪz] .
Douglas had swayed for a moment and then fallen over sideways .
道格拉斯 有 摇摆 为了 一个 片刻 和 然后 倒下 超过 侧身 .

道格拉斯摇晃了一下，然后侧身摔倒了。

[hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə; eɪ] [ˈhʌdlɪd] [hiːp] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] .
He lay upon the ground a huddled heap , white and motionless .
他 躺 之上 这 地面 一个 蜷缩着 堆 , 白色的 和 静止不动 .

他蜷缩在地上，脸色苍白，一动不动。

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [flæt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ʌnˈdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
They laid him flat upon his back , undid his clothing , and sent for a
他们 铺设 他 平坦的 之上 他的 后退 , 撤销 他的 衣服 , 和 发送 为了 一个
[ˈdɑːktər] .
doctor .
医生 .

他们把他平放在床上，解开他的衣服，然后叫来了医生。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][koʊld] ,
A window a few yards away was thrown up and a rush of cold ,
一个 窗户 一个 很少 码 离开 曾是 抛掷 向上 和 一个 匆忙 的 寒冷的 ,

几码外的一扇窗户突然被猛地推开，一股冷风扑面而来。

[freʃ] [er] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
fresh air streamed into the room .
新鲜的 空气 流媒体 进入 这 房间 .

新鲜空气涌入房间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [ˈdʌɡləs] [ˈhevər][muːvd] ,
But for all they could do Douglas never moved ,
但 为了 全部 他们 可以 做 道格拉斯 绝不 已搬 ,

但无论他们怎么努力，道格拉斯始终没有动身。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
and his face was like the face of a dead man .
和 他的 脸 曾是 喜欢 这 脸 的 一个 死的 男人 .

他的脸色像死人一样。

[ˈrɔːlɪnsn] [stʊd] [ʌp] , [ˈhɔːrəbli] [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
Rawlinson stood up , horribly anxious , and gave way to the doctor ,
罗林森 站立 向上 , 糟糕透了 焦虑的 , 和 给予 方式 到 这 医生 ,

罗林森站起身来，极度焦虑，然后让医生过去。

[huː] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .
who felt his heart and looked grave .
WHO 毛毡 他的 心 和 看起来 严重 .

他摸了摸自己的心，神情凝重。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði][ˈpendzələm] [swʌŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd]
For an hour the pendulum swung backwards and forwards between life and
为了 一个 小时 这 摆 摇摆 向后 和 前进 之间 生活 和

[deθ] .
death .
死亡 .

整整一个小时，生死的钟摆在生与死之间来回摆动。

[ðen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Then the doctor stood up with a sigh of relief .
然后 这 医生 站立 向上 和 一个 叹 的 宽慰 .

医生这才松了口气，站了起来。

" [ˈhiːl] [duː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [skwiːk] . "
" **He'll do now , he said ; but it was a narrow squeak** . "
" 地狱 做 现在 , " 他 说 ; " 但 它 曾是 一个 狭窄的 吱 . "

“他现在可以了，”他说；“但只是险些成功。”

" [ɪgˈzɔːstʃən] ?
" **Exhaustion** ?
" 疲惫 ?

“疲惫？”

" [ˈrɔːlɪnsn] [æskt] .
" **Rawlinson asked** .
" 罗林森 问 .

罗林森问道。

" [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈænsər] [ˈɡrɪmli] .
" **Starvation , the doctor answered grimly** .
" 饥饿 , " 这 医生 回答 阴沉地 .

“饥饿，”医生冷冷地回答道。

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [ˈsoʊbər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɛrf(ə)] [ˈlɪvər] ,
" **The man has been sober all his life , and a careful liver** ,
" 这 男人 有 到过 清醒 全部 他的 生活 , 和 一个 小心 肝 ,

“这个人一生滴酒不沾，而且非常爱惜自己的肝脏。”

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [naʊ] .
or he would be dead now .
或者 他 会 是 死的 现在 .

否则他现在已经死了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What are you going to do with him ?
什么 是 你 去 到 做 和 他 ？

你打算怎么处置他？

[ˈɪtl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [pʊl] [raʊnd] . "
It'll take him a day or two to pull round ."
它将 拿 他 一个 天 或者 二 到 拉 圆形的 . "

他需要一两天才能恢复过来。

" [wətˈevər] [juː; jʊ][ədˈvaɪz] , " ['rɔːlɪnsn] ['ænsər] .
" Whatever you advise , " Rawlinson answered .
" 任何 你 建议 , " 罗林森 回答 .

“听从你的建议，”罗林森回答道。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['mʌni] ? "
" Has he any money ? "
" 有 他 任何 钱 ？ "

他有钱吗？

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , " ['rɔːlɪnsn]
" You can treat him as though he were a millionaire , " Rawlinson
" 你 能 对待 他 作为 尽管 他 是 一个 百万富翁 , " 罗林森
['ænsər] .
answered .
回答 .

“你可以像对待百万富翁一样对待他，”罗林森回答道。

" [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [tʃæns] .
" Give him every chance .
" 给 他 每一个 机会 .

给他一切机会。

[ðə; ði] ['deɪli] ['kæriər] [peɪz] [tʃɪrfəli] .
The Daily Courier pays cheerfully .
这 日常的 导游 支付 愉快地 .

《每日信使报》支付的稿酬很丰厚。

" [ðeɪ] [muːvd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɑːspɪt(ə)] ,
" They moved him into the private ward of a great hospital ,
" 他们 已搬 他 进入 这 私人的 病房 的 一个 伟大的 医院 ,

他们把他转移到一家大医院的私人病房，

[wer] ['peɪjnts] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪsˈɔːrdərz][ænd; ænd] ['bɑːtəmləs] [pəːsɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz]
where patients with complicated disorders and bottomless purses were sometimes
在哪里 患者 和 复杂的 疾病 和 无底 钱包 是 有时
[ˈtriːtɪd] ,
treated ,
治疗 ,

有时，一些患有复杂疾病且财力雄厚的病人会在这里接受治疗。

[bʌt; bət] [wer] ['nevər] [bɪfɔːr] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [kʌm] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][staːr'veɪʃ(ə)n] .
but where never before a man had come suffering from starvation .
但 在哪里 绝不 前 一个 男人 有 来 痛苦 从 饥饿 .

但此前从未有人在这里遭受饥饿之苦。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ænd] [ˈkeɪf(ə)] [ˈnɜːrsɪŋ] [kʊd; kəd][duː] , [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Everything that science and careful nursing could do , was done for him ,
一切 那 科学 和 小心 护理 可以 做 , 曾是 完毕 为了 他 ,

所有科学和精细护理能够做到的，都已为他做了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bi;; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
and in a few days be astonished them all by sitting up in bed suddenly and
和 在 一个 很少 天 是 惊讶 他们 全部 经过 坐着 向上 在 床 突然 和
[dɪ'mændɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
demanding to know what had happened .
要求 到 知道 什么 有 发生 .
几天后，他突然从床上坐起来，质问发生了什么事，让所有人都大吃一惊。

[hi;; hi] ['lɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli]
He listened without emotion , he heard the generous message from the Daily
他 听着 没有 情感 , 他 听到 这 慷慨的 信息 从 这 日常的
['kæriər] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ] ,
Courier which , a month ago ,
导游 哪个 , 一个 月 前 ,
他面无表情地听着，听到了《每日信使报》一个月前刊登的慷慨报道。

[wʊd] [hæv; həv][set] ['evri] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz][f'ba:di] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:ment] .
would have set every pulse in his body tingling with excitement , without comment .
会 有 放 每一个 脉冲 在 他的 身体 刺痛感 和 激动 , 没有 评论 .
无需多言，就能让他全身的每一个脉搏都因兴奋而颤抖。

[hi;; hi] [gru:] ['ræpɪdli] [strɔ:ŋɡər] , [bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [keɪm]
He grew rapidly stronger , but side by side with his physical improvement came
他 生长 快速 更强 , 但 边 经过 边 和 他的 身体的 改进 来了
[ə; eɪ] ['kʊəriəs] ['ment(ə)l] ['læsɪtu:d] ,
a curious mental lassitude ,
一个 好奇的 精神的 倦怠 ,
他的体能迅速增强，但与此同时，他的精神却出现了奇怪的倦怠感。

[ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ka:ntent][tu;; tə][laɪ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
a weariness of mind which made him content to lie and watch the
一个 疲劳 的 头脑 哪个 制成 他 内容 到 说谎 和 手表 这
['haʊstɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdʒ] ,
housetops and the clouds ,
屋顶 和 这 云 ,
精神疲惫让他只想躺着，看看屋顶和云朵。

[wɪð; wɪθ] ['nevər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [mu:v] [nɔ:r][tu;; tə][step] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][laɪf] .
with never a desire to move nor to step back once more into life .
和 绝不 一个 欲望 到 移动 也不 到 步 后退 一次 更多的 进入 生活 .
既没有搬家的意愿，也没有再次退回生活的意愿。

[ðə; ði][oʊld] [ɪn'θju:ziæzəmz] [si:md] [tʃɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The old enthusiasms seemed chilled out of him .
这 老的 热情 似乎 冷藏 出去 的 他 .
他昔日的热情似乎已经消退了。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪn] [prɪnt] ,
They showed him his work in print ,
他们 显示 他 他的 工作 在 打印 ,
他们给他看了他的作品印刷版，

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [stɜ:rd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
told him that he had stirred millions of his fellow - creatures as nothing
讲述 他 那 他 有 搅拌 百万 的 他的 同伴 - 生物 作为 没有什么
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][hæd; həd]['evər] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] ,
of the sort had ever done before ,
的 这 种类 有 曾经 完毕 前 ,
告诉他，他已经激起了数百万同类的愤怒，这是前所未有的。

[ðæt] [ˈevriwɜː] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜːrk] .
that everywhere people were talking of him and his wonderful work .
那 到处 人们 是 说 的 他 和 他的 精彩的 工作 .

到处都有人在谈论他和他的杰出工作。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] .
He only smiled faintly and looked once more at the clouds .
他 仅有的 微笑 淡淡的 和 看起来 一次 更多的 在 这 云 .

他只是淡淡一笑，又望了一眼云朵。

[ðeɪ] [left] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [penz] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .
They left paper and pens upon his table .
他们 左边 纸 和 钢笔 之上 他的 桌子 .

他们在他的桌子上留下了纸和笔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] , [ˈrɔːlɪnsn]
He looked at them without interest , and they remained untouched , Rawlinson
他 看起来 在 他们 没有 兴趣 , 和 他们 剩余 未受触碰 , 罗林森

[hɪmˈself] [kɔːld] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] ,
himself called daily to inquire ,
他自己 称为 日常的 到 查询 ,

他漠不关心地看了看它们，它们也一直没有动过。罗林森本人每天都打电话来询问情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第5/14页

[ænd; ʌnd][wʌn][deɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and one day the doctor sent for him .
和 一 天 这 医生 发送 为了 他 .

有一天，医生把他叫了过来。

" [jɔːr; jər][ˈproʊtəʒeɪ][ɪz] [ˈfɪzɪkli] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Your protege is physically all right now , " he said .
" 你的 门徒 是 身体 全部 正确的 现在 , " 他 说 .

“你的门徒现在身体状况良好，”他说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈsɪmpli] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] .

" He is suffering simply from shock .
" 他 是 痛苦 简单地 从 震惊 .

他只是受到了惊吓。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [taɪm] [ˈstrʌɡlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] ,

I should say that he had a fearful time struggling before he went down ,
我 应该 说 那 他 有 一个 可怕 时间 挣扎 前 他 去 向下 ,

应该说，他在倒下之前经历了一段可怕的挣扎。

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈhiːz] [hɪmˈself] [əˈɡen] .

and it will be a matter of time before he's himself again .
和 它 将要 是 一个 事情 的 时间 前 他是 他自己 再次 .

他恢复如初只是时间问题。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˈrɔːlɪnsn] [sed] .

" All right , " Rawlinson said .
" 全部 正确的 , " 罗林森 说 .

“好的，”罗林森说道。

" [duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " "

" Do all you can for him . "
" 做 全部 你 能 为了 他 . " "

“尽你所能帮助他。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [səˈdʒest] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] ,

" I was going to suggest , " the doctor said ,
" 我 曾是 去 到 建议 , " 这 医生 说 ,

“我本来想建议，”医生说，

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [pʊts] [,aɪˈtiː] [ˈdelɪkətli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈhiːz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens]

" that one of us puts it delicately to him that he's a considerable expense
" 那 一 的 我们 放置 它 轻柔地 到 他 那 他是 一个 大量 费用

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to you .
到 你 .

“我们其中一人委婉地告诉他，他给你带来了相当大的开支。”

[,aɪˈtiː] [niːdz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp] .

It needs something like that to stir him up .
它 需求 某物 喜欢 那 到 搅拌 他 向上 .

需要这样的事情来激怒他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɔ:k] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [hi:; hi]
He could put on his hat and walk out of the place to - tomorrow if he
他 可以 放 在 他的 帽子 和 走 出去 的 这 地方 到 - 明天 如果 他
[laɪkt] . "
liked . "
喜欢 . "

他要是愿意，明天就可以戴上帽子走出这个地方。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " ['rɔ:lɪnsn] ['ænsər] ['prɑ:mptli] .
" **Not for the world , " Rawlinson answered promptly** .
" 不是 为了 这 世界 , " 罗林森 回答 及时 .

“对全世界来说都不是，”罗林森立即回答道。

" [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:stɪŋ] [ju: 'es] ['fɪfti] ['ɡɪni] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ten] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
" **If he was costing us fifty guineas a week instead of ten , we should be**
" 如果 他 曾是 成本 我们 五十 几内亚 一个 星期 反而 的 十 , 我们 应该 是
[pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] .
perfectly satisfied .
完美 使满意 .

“如果他每周的花费是五十几尼而不是十几尼，我们就非常满意了。”

[let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tɪl] [hi:; hi] [fi:lz] [laɪk] ['mu:vɪŋ] .
Let him stay till he feels like moving .
让 他 停留 直到 他 感觉 喜欢 移动 .

让他待到他想搬走为止。

[ðen] [wi:l] [send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ɪf] ['hi:l] [ɡoʊ] .
Then we'll send him to the sea , if he'll go .
然后 出色地 发送 他 到 这 海 , 如果 地狱 去 .

如果他愿意去，我们就把他送到海里去。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [læft] .
" **The doctor laughed** .
" 这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [jʊə(r)] [ɡreɪt] ['pi:p(ə)l] , ['rɔ:lɪnsn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're great people , Rawlinson , " he said** .
" 你是 伟大的 人们 , 罗林森 , " 他 说 .

“你们真是好人，罗林森，”他说。

" [nɑ:t] ['meni] [fɪ'lænθrəpɪsts] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
" **Not many philanthropists like you** . "
" 不是 许多 慈善家 喜欢 你 . "

“像您这样的慈善家不多。”

" [ɪts] [nɑ:t] [fɪ'lænθrəpi] , " [ðə; ði] [sʌb] - ['editər] ['ænsər] .
" **It's not philanthropy , " the sub - editor answered** .
" 它是 不是 慈善事业 , " 这 子 - 编辑 回答 .

“这不是慈善行为，”副编辑回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][pʊt][ɪntu:][el] . [es] . [di:] . [wʌt] [ðoʊz] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [tu:; tə]
" **If you asked me to put into L . s . d . what those articles were worth to**
" 如果 你 问 我 到 放 进入 L . s . d . 什么 那些 文章 是 值得 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

“如果你问我，L. sd 中那些文章对我们来说价值几何，

[aɪ] ['kʊdnt] [tel] [ju:; jʊ] .
I couldn't tell you .
我 不能 告诉 你 .

我无法告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
But I can tell you this .
但 我 能 告诉 你 这 .

但我可以告诉你的是。

[wi:v] [peɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,
We've paid thousands down more than once ,
我们已经有薪酬的 数千 向下 更多的 比 一次 ,
我们已经不止一次偿还了数千美元，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] [wɪt] ['wɔznt] [wɜːrθ] [hæf][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðoʊz] [fju:] [ʃiːts] [ʌv; əv]
for an advertisement which wasn't worth half so much as those few sheets of
为了 一个 广告 哪个 不是 值得 一半 所以 很多 作为 那些 很少 纸张 的
[ˈmænjuskɹɪpt] .
manuscript .
手稿 .

为了一个价值还不到那几张稿子的一半的广告。

[wi:v] [æn; ən] ['endləs] [pɜːrs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə]
We've an endless purse , but there's a short supply of what we want to
我们已 一个 无尽的 钱包 , 但 有 一个 短的 供应 的 什么 我们 想 到
[baɪ] — [ə,rɪdʒə'hæləti] .
buy — originality .
买 — 独创性 .

我们拥有取之不尽的钱，但我们真正想买的东西——原创性——却供不应求。

[ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [aɪ 'tiː][wiː; wi][dəʊnt] [let][aɪ 'tiː][goʊ] ['iːzəli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
If we come across it we don't let it go easily , I can tell you .
如果 我们 来 穿过 它 我们 不 让 它 去 容易地 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，如果我们遇到这种情况，我们绝不会轻易放过它。

" [soʊ] ['dʌɡləs] [wʌz; wəz] [left] [ʌndɪ'stɜːrbd] .
" So Douglas was left undisturbed .
" 所以 道格拉斯 曾是 左边 未受干扰 .

所以道格拉斯没有受到打扰。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv]['roʊzɪz] ,
Then one morning he woke up to find his room a bower of roses ,
然后 一 早晨 他 觉醒 向上 到 寻找 他的 房间 一个 凉亭 的 玫瑰 ,
一天早晨，他醒来发现自己的房间变成了一片玫瑰花丛。

['roʊzɪz] [huːz] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
roses whose perfume and beauty took his breath away .
玫瑰 谁 香水 和 美丽 采取 他的 气息 离开 .

那些玫瑰的芬芳和美丽令他屏息。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] [tendɪd] [ə; eɪ] [prɪns] , [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk]
The nurse , who had tended a prince , said she had never seen anything like
这 护士 , WHO 有 倾向于 一个 王子 , 说 她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢
[ðem; ðəm] [brɪfɔːr] .
them before .
他们 前 .

那位曾照顾过王子的护士说，她以前从未见过这样的情况。

['dʌɡləs] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [beɪðd]
Douglas looked at them for a while fascinated , stooped down and bathed
道格拉斯 看起来 在 他们 为了 一个 尽管 着迷 , 弯腰 向下 和 洗澡
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['blɒsəmz] .
his face in the blossoms .
他的 脸 在 这 花朵 .

道格拉斯着迷地看了它们一会儿，然后弯下腰，把脸埋进花瓣里。

[wɛn] [hiː; hi] [spəʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
When he spoke there was a change .
什么时候 他 辐 那里 曾是 一个 改变 .
他一开口，气氛就变了。

[wʌn] [sens] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ri'vaɪvd][ɪn][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [θɪŋz] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
One sense at least was revived in him — his love for things beautiful .
一 感觉 在 至少 曾是 复活 在 他 — 他的 爱 为了 事物 美丽的 .
至少他有一种感觉被唤醒了——他对美好事物的热爱。

" [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where did they come from ? " he asked .
" 在哪里 做过 他们 来 从 ? " 他 问 .
“他们是从哪里来的？”他问道。

[ðə; ði] [nɜːrs] [smaɪld] .
The nurse smiled .
这 护士 微笑 .
护士笑了。

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] [heft] [ðem; ðəm] [ˈjestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A lady heft them yesterday , " she said .
" 一个 女士 重量 他们 昨天 , " 她 说 .
“昨天一位女士把它们搬了过来，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp][ænd; ænd] [steɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" She drove up and stayed for some time with the doctor .
" 她 驾驶 向上 和 入住 为了 一些 时间 和 这 医生 .
她开车过来，在医生那里待了一段时间。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .
I believe that she is coming again to - day .
我 相信 那 她 是 未来 再次 到 - 天 .
我相信她今天还会来。

" [ˈdʌɡləs] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] .
" Douglas made no remark .
" 道格拉斯 制成 不 评论 .
道格拉斯没有发表任何评论。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [nɜːrs] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][ˈlɪŋɡər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] ,
Only the nurse smiled as she noticed him linger a little over his dressing ,
仅有的 这 护士 微笑 作为 她 注意到 他 萦绕 一个 小的 超过 他的 敷料 ,
只有护士注意到他盯着伤口敷料看了一会儿，不禁露出了微笑。

[ænd; ænd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
and look for the first time with interest at the clothes which had been
和 看 为了 这 第一的 时间 和 兴趣 在 这 衣服 哪个 有 到过

[sent][ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
sent in for him .
发送 在 为了 他 .
他第一次饶有兴趣地看了看给他寄来的衣服。

[tɔːrdz] [mɪd'deɪ] [hiː; hi] [gruː] ['restləs] .
Towards midday he grew restless .
向 正午 他 生长 不安 .
临近中午时分，他开始变得焦躁不安。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Early in the afternoon there was a soft tap at the door .
早期的 在 这 下午 那里 曾是 一个 柔软的 轻敲 在 这 门 .
午后不久，有人轻轻敲门。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **May I come in ?**
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

" [ðə; ði] [nɜːrs] ['ɒnpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The nurse opened the door .**
" 这 护士 打开 这 门 .

护士打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['dreɪpəriːz] ,
There was a rustle of draperies ,
那里 曾是 一个 沙沙 的 窗帘 ,

窗帘发出沙沙声。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dʌŋləs] [aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv]
and to Douglas it seemed as though the room was suddenly full of
和 到 道格拉斯 它 似乎 作为 尽管 这 房间 曾是 突然 满的 的
['wʌndərf(ə)l] ['kʌlə] .
wonderful colour .
精彩的 颜色 .

在道格拉斯看来，房间里仿佛突然充满了奇妙的色彩。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [flʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
A new life flowed in his veins .
一个 新的 生活 流动 在 他的 静脉 .

他的血管里流淌着新的生命力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eməli] [diː] ['ruːs] [huː] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] .
It was Emily de Reuss who came towards him with outstretched hands .
它 曾是 艾米丽 德 鲁伊斯 WHO 来了 向 他 和 伸展 双手 .

是艾米莉·德·鲁斯伸出双手向他走来。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv] [feɪm]
THE FIRST TASTE OF FAME
这 第一的 品尝 的 名声

初尝成名滋味

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['skersli] ['rækəŋnaɪzd] [hɜːr; hər] .
At first he scarcely recognised her .
在 第一的 他 几乎 已确认 她 .

起初他几乎没认出她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ləst][ɪn][fəːz] , [tuː; tə] - [deɪ] [fɪː; fɪ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [driːm]
He had seen her last in furs , to - day she seemed like a delicate dream
他 有 已见 她 最后的 在 毛皮 , 到 - 天 她 似乎 喜欢 一个 精美的 梦
[ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] .
of Springtime .
的 春天 .

他上次见到她时，她身穿皮草；今天，她就像春天里一个精致的梦境。

[fɪː; fɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] ['spɔːtləs] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,
She wore a white spotless muslin gown ,
她 穿着 一个 白色的 一尘不染 细棉布 袍 ,

她身穿一件洁白无瑕的薄纱长裙，

[hu:z] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:rtɪst] .
whose exquisite simplicity had been the triumph of a French artiste .
谁 精美的 简单 有 到过 这 胜利 的 一个 法语 艺人 .

其精妙绝伦的简洁，正是法国艺术家的胜利。

[hɜ:r; hər][hæt] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [sɔ:ft]
Her hat , large and drooping , was a vision of pink roses and soft
她 帽子 , 大的 和 下垂 , 曾是 一个 想象 的 粉色的 玫瑰 和 柔软的
['kri:mi] [leɪs] .
creamy lace .
奶油状 蕾丝 .

她那顶又大又耷拉的帽子，宛如一幅粉红色玫瑰和柔软奶油色蕾丝的画卷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] — ['oʊnli][ðə; ði]
There was a dainty suggestion of colour about her throat — only the
那里 曾是 一个 纤巧 建议 的 颜色 关于 她 喉 — 仅有的 这
['sʌnlait] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wen] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [ðə; ði] [feɪnt] [ɡlɪntɪŋ] [ɡri:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
sunlight seemed to discover when she moved the faint glinting green beneath the
阳光 似乎 到 发现 什么时候 她 已搬 这 头晕的 闪闪发光 绿色的 下面 这
[træns'pærənt][fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡaʊn] .
transparent folds of her gown .
透明的 折叠 的 她 袍 .

她的喉咙处隐隐透着一丝色彩——只有当她移动衣襟时，阳光才能发现她透明的裙摆下那淡淡的、闪着光的绿色。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] ['dʌɡləs] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] ,
She came over to Douglas with outstretched hands , and he was bewildered ,
她 来了 超过 到 道格拉斯 和 伸展 双手 , 和 他 曾是 困惑 ,
[bɪ'wɪldərd] .
她向道格拉斯伸出双手，道格拉斯一脸茫然。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə]
for she had not smiled upon him like this once during that long journey to
为了 她 有 不是 微笑 之上 他 喜欢 这 一次 期间 那 长的 旅行 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

因为在那漫长的伦敦之旅中，她从未像这样对他微笑过。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" **So it is I who have had to come to you , " she exclaimed ,**
" 所以 它 是 我 WHO 有 有 到 来 到 你 , " 她 惊呼 ,
[ɪk'skleɪmd] .
“原来是我来找你了，”她惊呼道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜ:rz] .
taking his hands in hers .
采取 他的 双手 在 她的 .

她握住他的手。

" [meɪ] [aɪ][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
" **May I sit down and talk for a little while ?**
" 可能 我 坐 向下 和 讲话 为了 一个 小的 尽管 ?

我可以坐下来和你谈一会儿吗？

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ɡlæd] — ['evri] [wʌn][ɪz][ɡlæd] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] .
I am so glad — every one is glad — that you are better .
我 是 所以 高兴的 — 每一个 — 是 高兴的 — 那 你 是 更好的 .

我真高兴——大家都很高兴——你康复了。

" [hi:; hi] [læft] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑ:dli] .
" **He laughed , a little oddly .**
" 他 笑了 , 一个 小的 奇怪 .

他笑了，笑声有些奇怪。

" ['evri] [wʌn] ?
" **Every one** ?
" 每一个 一 ？

“每个人？

[waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]
Why I could count on the fingers of one hand the people with whom I have
为什么 我 可以 数数 在 这 手指 的 一 手 这 人们 和 谁 我 有
['spʊkən] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .
spoken since I came to London .
说 自从 我 来了 到 伦敦 。

自从我来到伦敦以来，我能用一只手的手指头数清我交谈过的人。

" [ʃi:; ʃi] ['na:dəd, 'na:dɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 。

她点了点头。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Yes** , " **she said** ,
" 是的 , " 她 说 ,

“是的，”她说。

" [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kaʊnt] [ɪn][æ; ən] ['aʊər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [ju:; jʊ] .
" **but to - day you could not count in an hour the people who know you** .
" 但 到 - 天 你 可以 不是 数数 在 一个 小时 这 人们 WHO 知道 你 。

“但如今，你一个小时都数不清有多少人认识你。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] .
You are very fortunate .
你 是 非常 幸运 。

你真是太幸运了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stɑ:rt] .
You have made a wonderful start .
你 有 制成 一个 精彩的 开始 。

你已经有了一个很好的开始。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t] ['oʊvər][ɔ:l] [jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] [soʊ] ['i:zəli] . "
You have got over all your difficulties so easily . "
你 有 得到 超过 全部 你的 困难 所以 容易地 。

你如此轻松地克服了所有困难。

" [soʊ] ['i:zəli] ?
" **So easily** ?
" 所以 容易地 ？

这么容易？

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ænd] [ðen] ['ʌdəd] .
" **He smiled again and then shuddered** .
" 他 微笑 再次 和 然后 颤抖 。

他再次笑了笑，然后打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [tu:] [felt] [laɪk] ['ʃudərɪŋ] .
She looked into his face , and she too felt like shuddering .
她 看起来 进入 他的 脸 , 和 她 也 毛毡 喜欢 颤抖 。

她看着他的脸，也感到一阵战栗。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You do not know** , " **he said** .
" 你 做 不是 知道 , " 他 说 。

“你不知道，”他说。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] — [tuː; tə][ɡoʊ] ['ʌndər] — [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [æz; əz]
" **No one will ever know what it is like — to go under — to be saved as**
" 不 一 将要 曾经 知道 什么 它 是 喜欢 一 到 去 在下面 一 到 是 已保存 作为
[aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] . "
it were by a miracle . "
它 是 经过 一个 奇迹 . "
“没有人会真正体会到那种感觉——沉入深渊，然后奇迹般地获救。”

" [juː; jʊ] ['sʌfərd] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɡeɪnd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)]
" **You suffered , I know , " she murmured , " but you gained a wonderful**
" 你 遭受 , 我 知道 , " 她 低声说道 , " 但 你 获得 一个 精彩的
[ɪk'spɪəriəns] . "
experience . "
经验 . "
“我知道你受了苦,”她低声说, “但你获得了一次美好的经历。”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **You do not understand , " he said , in a low tone .**
" 你 做 不是 理解 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 .
“你不明白,”他低声说道。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ʌndər'stænd] . "
" **No one will ever understand .** "
" 不 一 将要 曾经 理解 . "
“没有人会理解。”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [rɪ'ɡretfəli] ,
" **You could have saved yourself so much , " she said regretfully ,**
" 你 可以 有 已保存 你自己 所以 很多 , " 她 说 遗憾的是 ,
“你本来可以省下很多钱的,”她遗憾地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kept] [jɔːr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] .
" **if you had kept your promise to come and see me .**
" 如果 你 有 保留 你的 承诺 到 来 和 看 我 .
“如果你信守承诺来看我的话。”

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I could not , " he answered .**
" 我 可以 不是 , " 他 回答 .
“我做不到,”他回答道。

" [aɪ] [bɔːst] [jɔːr; jər] [ə'dres] .
" **I lost your address .**
" 我 丢失的 你的 地址 .
我弄丢了你的地址。

[aɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [temz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] .
It went into the Thames with an old coat the very night I reached London .
它 去 进入 这 泰晤士河 和 一个 老的 外套 这 非常 夜晚 我 达到 伦敦 .
我抵达伦敦的当晚，它就和一件旧外套一起掉进了泰晤士河。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . "
But for that I should have come and begged from you . "
但 为了 那 我 应该 有 来 和 乞求 从 你 . "
但为此我应该来求你。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] ['feɪməs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['læfɪŋ] .
" **You would have made me famous , " she answered laughing .**
" 你 会 有 制成 我 著名的 , " 她 回答 笑 .
“你会让我出名的,”她笑着回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kleɪmd] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [dis'kʌvərɪŋ] [juː; jʊ] .
" **I should have claimed the merit of discovering you** .
" 我 应该 有 声称 这 优点 的 发现 你 .
“我应该把发现你的功劳揽到自己身上。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **He looked puzzled** .
" 他 看起来 困惑 .
他看起来很困惑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Of course you know** , " **she said** ,
" 的 课程 你 知道 , " 她 说 ,
“你当然知道,”她说。

" [haʊ] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkəriər]
" **how every one has been reading those wonderful articles of yours in the Courier**
" 如何 每一个 一 有 到过 阅读 那些 精彩的 文章 的 你的 在 这 导游
?
?
?
“大家都在读您在《信使报》上发表的那些精彩文章吗? ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
You are very fortunate .
你 是 非常 幸运 .
你真是太幸运了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] .
You have made a reputation at one sitting .
你 有 制成 一个 名声 在 一 坐着 .
你一举成名。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] .
" **A fleeting one** , **I am afraid** .
" 一个 转瞬即逝 一 , 我 是 害怕的 .
恐怕只是昙花一现。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðoʊz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ˈsiːmɪŋ] [ˈlaɪflaɪk] .
I can understand those articles seeming lifelike .
我 能 理解 那些 文章 似乎 逼真 .
我能理解为什么有些文章看起来栩栩如生。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [roʊt] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪtərəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈblʌd] .
You see I wrote them almost literally with my blood .
你 看 我 写道 他们 几乎 字面上地 和 我的 血 .
你看，我几乎是用我的血把它们一字不差地写出来的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ləst] [ˈefərt] .
It was my last effort .
它 曾是 我的 最后的 努力 .
这是我最后的努力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] , ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] , [sɪk] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bru:'tæləti][ʌv; əv][laɪf]
I was starving , poisoned with horrors , sick to death of the brutality of life
我 曾是 饥饿 , 中毒 和 恐怖 , 生病的 到 死亡 的 这 残酷 的 生活
.
."
:
."
.

我当时饥肠辘辘，饱受恐惧折磨，厌倦了生活的残酷。

" [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [soʊ] ['hɑ:rdli][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðen] ? " [ʃi: ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" Things had gone so hardly with you then ? " she murmured .
" 事物 有 已消失 所以 几乎 和 你 然后 ? " 她 低声说道 .

“那时候你的日子过得很艰难吗？”她低声问道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
" From the first .
" 从 这 第一的 .

从一开始。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .
I came to London as an adventurer , it is true .
我 来了 到 伦敦 作为 一个 冒险家 , 它 是 真的 .

的确，我当初是以冒险家的身份来到伦敦的。

[aɪ] [nu:] [noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] .
I knew no one , and I had no money .
我 知道 不 一 , 和 我 有 不 钱 .

我谁也不认识，而且身无分文。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪbeks][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [em 'i:] ['kaɪndli] ,
But the editor of the Ibex had written me kindly ,
但 这 编辑 的 这 野山羊 有 书面 我 亲切地 ,

但《Ibex》杂志的编辑曾友好地给我写信说：

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
had accepted a story and asked for more .
有 公认 一个 故事 和 问 为了 更多的 .

接受了这个故事，并要求提供更多内容。

[jet] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'ga:tn] [ɔ:r] [rɪ'pentɪd] .
Yet when I went to see him he seemed to have forgotten or repented .
然而 什么时候 我 去 到 看 他 他 似乎 到 有 被遗忘的 或者 悔改 .

然而，当我去看望他时，他似乎已经忘记了这件事，或者后悔了。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
He would not give me a hearing .
他 会 不是 给 我 一个 听力 .

他根本不给我申辩的机会。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Even the story he had accepted he told me he could not use for a
甚至 这 故事 他 有 公认 他 讲述 我 他 可以 不是 使用 为了 一个

[lɔ:ŋ] [taɪm] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'laɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
long time — and I was relying upon the money for that .
长的 时间 — 和 我 曾是 依靠 之上 这 钱 为了 那 .

即使是他接受的那个说法，他也告诉我他很长一段时间内都无法使用——而我正指望着这笔钱来维持生计。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [aɪ 'ti:] ['nevər] [left] [em 'i:] .
That was the beginning of my ill - luck , and afterwards it never left me .
那 曾是 这 开始 的 我的 患病的 - 运气 , 和 然后 它 绝不 左边 我 .

那是我厄运的开始，之后厄运就一直伴随着我。

" [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [di:p] ,
" **She sat for a moment with a look in her deep ,**
" 她 卫星 为了 一个 片刻 和 一个 看 在 她 深的 ,
她沉默了一会儿，目光深邃，

[sɔːft] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndər'stænd] .
soft eyes which he could not understand .
柔软的 眼睛 哪个 他 可以 不是 理解 .

他那双温柔的眼睛，他无法理解。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['wʌndəːd] .
Afterwards he thought of it and wondered .
然后 他 想法 的 它 和 想知道 .

事后他想起了这件事，感到疑惑。

[aɪ 'ti:] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] [su:n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
It passed away very soon , and she bent towards him with her face full of
它 通过了 离开 非常 很快 , 和 她 弯曲 向 他 和 她 脸 满的 的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

它很快就消失了，她俯身靠近他，脸上满是同情。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [left] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
" **It has left you now , " she said softly , " and for ever .**
" 它 有 左边 你 现在 , " 她 说 轻轻 , " 和 为了 曾经 .

“它现在已经离开了你，”她轻声说道，“而且永远离开了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ?
Do you know I have come to take you for a drive ?
做 你 知道 我 有 来 到 拿 你 为了 一个 驾驶 ?

你知道我是来带你兜风的吗？

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [ɡʊd] .
The doctor says that it will do you good .
这 医生 说道 那 它 将要 做 你 好的 .

医生说这对你有好处。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn'sterz] ,
" **With a curious sense of unreality he followed her downstairs ,**
" 和 一个 好奇的 感觉 的 不真实 他 随后 她 楼下 ,

他带着一种奇特的、不真实的感觉，跟着她下了楼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] .
and took the vacant seat in the victoria .
和 采取 这 空缺 座位 在 这 维多利亚 .

然后坐到了维多利亚号上的空位上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] ,
It was all so much like a dream ,
它 曾是 全部 所以 很多 喜欢 一个 梦 ,

这一切都像一场梦。

[laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ]
like one of those wonderful visions which had come to him at times in the
喜欢 一 的 那些 精彩的 愿景 哪个 有 来 到 他 在 时代 在 这
[deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʊʊmləs] ['wɑːndərɪŋz] .
days of his homeless wanderings .
天 的 他的 无家可归者 漫游 .

就像他在流浪流浪的日子里偶尔看到的那些奇妙幻象一样。

[ˈfɔːrli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .
Surely it was an illusion .
一定 它 曾是 一个 错觉 .

那肯定只是一种错觉。

[ðə; ðɪ] [lʌgʻʒʊəriəs] ['kæərɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['hɑːrnɪs] , [ðə; ðɪ]
The luxurious carriage , the great horses with their silver - mounted harness , the
这 豪华 运输 , 这 伟大的 马匹 和 他们的 银 - 安装 马具 , 这
[ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðer; ðər][smɑːrt] ['lɪvəri] ,
servants in their smart liveries ,
仆人 在 他们的 聪明的 涂装 ,

豪华的马车，骏马披挂着银饰马具，仆人们身着考究的制服，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [liːnd] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and above all , this beautiful woman , who leaned back at his side ,
和 多于 全部 , 这 美丽的 女士 , WHO 倾斜 后退 在 他的 边 ,
最重要的是，这位美丽的女子，她靠在他身旁，

['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l][ˈkjʊəriˈɑːsəti] .
watching him often with a sort of gentle curiosity .
观看 他 经常 和 一个 种类 的 温和的 好奇心 .

经常带着一种温和的好奇心观察他。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][sæt] [stɪl] , [kwɑːt] [deɪzd] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nʌmd] ,
At first he sat still , quite dazed , his senses a little numbed ,
在 第一的 他 卫星 仍然 , 相当 茫然 , 他的 感官 一个 小的 麻木 ,
起初他呆呆地坐着，一动不动，感觉有些麻木。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] [soʊ] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tʌŋ] - [taɪd] .
the feeling of unreality so strong upon him that he was almost tongue - tied .
这 感觉 的 不真实 所以 强的 之上 他 那 他 曾是 几乎 舌头 - 系 .
他感到如此不真实，以至于几乎说不出话来。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .
But presently the life of the streets awakened him .
但 目前 这 生活 的 这 街道 觉醒 他 .
但如今，街头生活唤醒了了他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] .
It was all so fascinating and alluring .
它 曾是 全部 所以 迷人 和 诱人 .

这一切都太迷人、太有吸引力了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt]
They were in a part of London of which he had seen little — and that
他们 是 在 一个 部分 的 伦敦 的 哪个 他 有 已见 小的 — 和 那
['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈgʌtərs] .
little from the gutters .
小的 从 这 排水沟 .

他们身处伦敦一个他几乎从未见过的地方——即便见过，也只是从贫民窟里窥见一斑。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] , [ɪn] [kloʊðz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [wɔːrn]
To - day in the brilliant sunshine , in clothes better than any he had ever worn
到 - 天 在 这 杰出的 阳光 , 在 衣服 更好的 比 任何 他 有 曾经 磨损
[brɪfɔːr] ,
before ,
前 ,

今天阳光灿烂，他穿着比以往任何时候都更体面的衣服。

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['evri] [wʌn] [siːmd] ['ɑːnɜːd] [tuː; tə] [noʊ] ,
and side by side with a woman whom every one seemed honoured to know ,
和 边 经过 边 和 一个 女士 谁 每一个 一 似乎 荣幸 到 知道 ,
[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [aɪz] .
he looked upon it with different eyes .
他 看起来 之上 它 和 不同的 眼睛 .

他用不同的眼光看待它。

[ðeɪ] [droʊv] [ə'bɔːn] [bəːnd] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [ænd; ənd] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
They drove along Bond Street at a snail's pace and stopped for a few minutes
他们 驾驶 沿着 纽带 街道 在 一个 蜗牛 步伐 和 停止 为了 一个 很少 分钟
[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['gælərɪz] ,
at one of the smaller galleries ,
在 一 的 这 较小的 画廊 ,

他们沿着邦德街缓慢行驶，并在一家较小的画廊前停留了几分钟。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['pɪktʃər] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn]
where she took him in to see a wonderful Russian picture , about which every one
在哪里 她 采取 他 在 到 看 一个 精彩的 俄语 图片 , 关于 哪个 每一个 一
[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
was talking .
曾是 说 .

她带他去看了一幅精彩的俄罗斯画作，这幅画作当时人人都津津乐道。

['fænsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['taɪərd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɔːpt] [æt; ət][sʌm; səm]
Fancying that he looked tired she insisted upon tea , and they stopped at some
幻想 那 他 看起来 疲劳的 她 坚持 之上 茶 , 和 他们 停止 在 一些
['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz] ,
curious little rooms ,
好奇的 小的 房间 ,

他觉得他看起来很累，就坚持要喝茶，于是他们停下来参观了一些奇特的小房间。

[ænd; ənd][sæt] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtaɪni] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] [slaɪst] ['lemənz] ,
and sat together at a tiny table drinking tea with sliced lemons ,
和 卫星 一起 在 一个 微小的 桌子 喝 茶 和 切片 柠檬 ,
[sæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [brɪfɔːr] .
他们并肩坐在小桌旁，喝着加了柠檬片的茶。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['strɔːberɪz] [sʌt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [brɪfɔːr] .
and eating strawberries such as he had never seen before .
和 吃 草莓 这样的 作为 他 有 绝不 已见 前 .
[hæd; həd] [siːn] [brɪfɔːr] .
他还吃到了以前从未见过的草莓。

[ðen] [ɑːn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][paːrk] , [wer] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
Then on again to the Park , where they pulled up under the trees ,
然后 在 再次 到 这 公园 , 在哪里 他们 拉 向上 在下面 这 树木 ,
[hæd; həd] [siːn] [brɪfɔːr] .
然后他们再次前往公园，把车停在树荫下。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [weɪvd] ['kɑːnstəntli] [ə'veɪ] [ðə; ði] [frendz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]
and she waved constantly away the friends who would have surrounded her
和 她 挥手 不断地 离开 这 朋友们 WHO 会 有 包围 她
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

她不停地挥手赶走那些想要围住她马车的朋友们。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
One or two would not be denied ,
一 或者 二 会 不是 是 否认 ,

一两个不会被拒绝，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ɪntrə'duːst] ['dʒesən] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] — [ðeɪ] [hæd; həd]
and to all of them she introduced Jesson — the young writer — they had
和 到 全部 的 他们 她 介绍 杰森 — 这 年轻的 作家 — 他们 有
[siːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['kəriər] ,
seen that wonderful work of his in the Daily Courier ,
已见 那 精彩的 工作 的 他的 在 这 日常的 导游 ,

她向他们所有人介绍了杰森——那位年轻的作家——他们都曾在《每日信使报》上看到过他精彩的作品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ?
of course ?
的 课程 ?

当然？

[hiː; hi] [tʊk] [nʊʃ][pɑːrt][ɪn] ['eni] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] ,
He took no part in any conversation more than he could help ,
他 采取 不 部分 在 任何 对话 更多的 比 他 可以 帮助 ,

他尽量不参与任何谈话，除非他能帮上忙。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pærəsɔːl] [kloʊz] [tuː; tə]
leaning back amongst the cushions with the white lace of her parasol close to
倾斜 后退 在 这 靠垫 和 这 白色的 蕾丝 的 她 阳伞 关闭 到
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
his cheek ,
他的 脸颊 ,

她靠在软垫上，白色蕾丝阳伞的伞面贴着他的脸颊。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [huː] ['striːmd] [baɪ] ,
watching the faces of the men and women who streamed by ,
观看 这 面孔 的 这 男人 和 女性 WHO 流媒体 经过 ,

看着熙熙攘攘走过的男男女女的脸庞，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [ˌrɒʊdə'dendrənz] ['dɪmli] [siːn] ['loʊər] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ]
and the great banks of rhododendrons dimly seen lower down through the waving
和 这 伟大的 银行 的 杜鹃花 依稀 已见 降低 向下 通过 这 挥手
[ɡriːn] [triːz] .
green trees .
绿色的 树木 .

透过摇曳的绿树，隐约可以看到下方大片的杜鹃花。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — ['fɔrli] [ðæt] [ʌðər]
The murmur of pleasant conversation fell constantly upon his ears — surely that other
这 低语 的 令人愉快的 对话 跌倒 不断地 之上 他的 耳朵 — 一定 那 其他
[wɜːrld] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)] [driːm] ,
world was part of an evil dream ,
世界 曾是 部分 的 一个 邪恶的 梦 ,

他耳边不断传来悦耳的交谈声——他确信，那个另一个世界一定是噩梦的一部分。

[ə; eɪ][ˈreɪlɪk][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] .
a relic of his delirium .
一个 遗迹 的 他的 谵妄 .

这是他谵妄时期的遗物。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɪgˈzɪst][soʊ] [kloʊz] [təˈgeðər] .
Heaven and hell could never exist so close together .
天堂 和 地狱 可以 绝不 存在 所以 关闭 一起 .

天堂和地狱不可能如此接近。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [fiː; ji] [hɜːrˈself] [brɔːt] [ðə; ði] [truːθ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
But by - and - bye , when they drove off she herself brought the truth home to him .
him .
他 .

但后来，当他们开车离开时，她亲自把真相告诉了他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [fiː; ji] [sed] , " [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] ?
" Do you know , " she said , " this afternoon I have had an idea ?
" 做 你 知道 , " 她 说 , " 这 下午 我 有 有 一个 主意 ?
" "你知道吗,"她说, "今天下午我有个想法? "

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [truː] .
Some day I hope so much that it may come true .
一些 天 我 希望 所以 很多 那 它 可能 来 真的 .

我多么希望有一天它能成真。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [tel] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Do you mind if I tell it you ?
做 你 头脑 如果 我 告诉 它 你 ?
我能告诉你吗?

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrns] [jɔːrˈself] . " It concerns yourself . "
它 担忧 你自己 . "

这关系到你自己。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Tell me , of course , " he said .
" 告诉 我 , 的 课程 , " 他 说 .

“当然可以告诉我,”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [wɜːrld] [brɪˈniːθ] — [ðæt] [wɜːrld] [huːz] " You have written so wonderfully of that terrible world beneath — that world whose
" 你 有 书面 所以 太棒了 的 那 糟糕的 世界 下面 — 那 世界 谁
[ˈbɜːrd(ə)n][wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [ɡɪv] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] .
burden we would all give so much to lighten .
负担 我们 会 全部 给 所以 很多 到 减轻 .

“你对那个可怕的地下世界描写得如此精彩——我们都愿意付出一切来减轻那个世界的负担。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [ˈvɪvɪdli] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [hæv; həv] [bɪn] You have written so vividly that every one knows that you yourself have been
你 有 书面 所以 生动地 那 每一个 — 知道 那 你 你自己 有 到过
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

你的描写如此生动，让每个人都知道你曾亲身经历过。

[ˈprez(ə)ntli] — [nʌːt] [naʊ] , Presently — not now ,
目前 — 不是 现在 ,

目前——不是现在，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [raɪt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][wi:; wi] [si:]
of course — but some day I would have you write of life as we see
的 课程 — 但 一些 天 我 会 有 你 写 的 生活 作为 我们 看
[aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ]
it about us to - day — of the world beautiful — and I would have you
它 关于 我们 到 - 天 — 的 这 世界 美丽的 — 和 我 会 有 你
[ɪləstreɪt] [aɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
illustrate it as one who has lived in it ,
阐明 它 作为 — WHO 有 居住地 在 它 ,

当然——但总有一天，我希望你能写下我们今天所看到的周围生活——这个美丽的世界——并且我希望你能以一个生活在其中的人的视角来描绘它。

[drʌŋk] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['hæpi:əst] ['tɪldrən] .
drunk of its joys , even as one of its happiest children .
醉 的 它是 喜悦 , 甚至 作为 — 的 它是 最快乐 孩子们 .
即使是它最快乐的孩子之一，也沉醉于它的快乐之中。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪks'piəriənsɪz] [mʌst; məst][laɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪk'stri:mz] !
Think what a wealth of great experiences must lie between the two extremes !
思考 什么 一个 财富 的 伟大的 经历 必须 说谎 之间 这 二 极端情况 !
想想看，在这两个极端之间，一定蕴藏着多么丰富的美好体验啊！

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] — [ju:; jʊ] ,
It is what you would wish for — you ,
它 是 什么 你 会 希望 为了 — 你 ,
这正是你所希望的——你，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['stʌdɪ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] [ɪz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [pər'su:t] [ʌv; əv][laɪf] .
to whom the study of your fellow - creatures is the chosen pursuit of life .
到 谁 这 学习 的 你的 同伴 - 生物 是 这 选定 追逐 的 生活 .
对那些将研究同类视为人生追求的人来说。

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['θɔ:tfəli] .
" **He smiled at her thoughtfully .**
" 他 微笑 在 她 深思熟虑 .
他若有所思地对她笑了笑。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I do not know , " he replied ,**
" 我 做 不是 知道 , " 他 回复 ,
“我不知道，”他回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] [fju:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [a:r; ər] ['evər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'haɪnd][bəʊθ]
" **but I should think very few in this world are ever permitted to pass behind both**
" 但 我 应该 思考 非常 很少 在 这 世界 是 曾经 允许 到 经过 在后面 两个都
['kænəpi:z] .
canopies .
树冠 .

但我认为，在这个世界上，很少有人能够被允许同时穿过这两个遮篷。

[tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['si:st] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
To me it seems impossible that I should have ceased so suddenly to be a
到 我 它 似乎 不可能的 那 我 应该 有 停止 所以 突然 到 是 一个
['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
denizen of the one ,
居民 的 这 — ,
对我来说，我不可能如此突然地不再是那个地方的居民，

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
and even more impossible that I should ever have caught a glimpse of the
和 甚至 更多的 不可能的 那 我 应该 曾经 有 捕捉 一个 一瞥 的 这
[ˈʌðər] . "
other . "
其他 . "

更不可思议的是，我竟然曾瞥见过对方一眼。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌ:mʌ-d] .
" **You will not always say so , " she murmured .**
" 你 将要 不是 总是 说 所以 , " 她 低声说道 .

“你不会总是这么说的,”她低声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] [naʊ] — [ju:θ] , [streŋθ] , [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ɐnd]
" **You have everything in your favour now — youth , strength , experience , and**
" 你 有 一切 在 你的 偏爱 现在 — 青年 , 力量 , 经验 , 和
[ˌrepjuːteɪ(ə)n] . "
reputation . "
名声 . "

“你现在拥有一切优势——年轻、强壮、经验丰富、声誉卓著。”

" [i:v(ə)n] [ðen] , " [hi; hi] [ˈænsər] , " [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ] [stɪl] [pəˈzes] [ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər]
" **Even then , " he answered , " I doubt whether I still possess the capacity for**
" 甚至 然后 , " 他 回答 , " 我 怀疑 无论 我 仍然 具有 这 容量 为了
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“即便如此,”他回答说,“我仍然怀疑自己是否还具备获得幸福的能力。”

[aɪ] [fi:l] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][ðə; ði] [blʌd] [ɪn]
I feel at times as though what had gone before had frozen the blood in
我 感觉 在 时代 作为 尽管 什么 有 已消失 前 有 冷冻 这 血 在
[maɪ] [veɪnz] . "
my veins . "
我的 静脉 . "

我有时感觉, 过去发生的一切仿佛冻结了我血管里的血液。

" [jʊr; jər] [frendz] " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] .
" **Your friends she said , " must make up to you for the past .**
" 你的 朋友们 " 她 说 , " 必须 制作 向上 到 你 为了 这 过去的 .

“你的朋友们,”她说,“必须弥补你过去所受的伤害。”

[fərˈgetflnəs] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɑ:rdli] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnevər] [æn; ən] [ɪm.pɑ:səˈbɪləti] . "
Forgetfulness is sometimes hardly won , but it is never an impossibility . "
健忘 是 有时 几乎 韩元 , 但 它 是 绝不 一个 不可能 . "

遗忘有时很难获得, 但并非完全不可能。

" [maɪ] [frendz] ?
" **My friends ?**
" 我的 朋友们 ?

我的朋友?

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [aɪ][du:][nɑ:t] [pəˈzes] [wʌn] .
My dear lady , I do not possess one .
我的 亲爱的 女士 , 我 做 不是 具有 一 .

亲爱的女士, 我没有。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l] .
" **She raised her parasol .**
" 她 提高 她 阳伞 .

她撑起了阳伞。

[hɜːr; həɹ] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] , [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkətli] - [glʌvd] [hænd] [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Her wonderful eyes sought his , her delicately - gloved hand rested for a
她 精彩的 眼睛 寻求 他的 , 她 轻柔地 - 戴手套 手 休息 为了 一个
['moʊmənt] ['laɪtli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
moment lightly upon his palm .
片刻 轻轻 之上 他的 棕榈 .
她那双美丽的眼睛寻找着他，她戴着精致手套的手轻轻地放在他的掌心上片刻。

" [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ?
" And what am I ?
" 和 什么 是 我 ?
那我又是什呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .
她轻声问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] ,
He was only human ,
他 曾是 仅有的 人类 ,
他只是个凡人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ðə; ði][ˈfæstər][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [tʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɪn]
and his heart beat the faster for that gentle touch and the gleam in
和 他的 心 打 这 快点 为了 那 温和的 触碰 和 这 闪耀 在
[hɜːr; həɹ] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她温柔的触碰和眼中闪烁的光芒让他心跳加速。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
She was so beautiful , so unlike any other woman with whom he had ever
她 曾是 所以 美丽的 , 所以 与众不同 任何 其他 女士 和 谁 他 有 曾经
['spʊʊkən] .
spoken .
说 .
她太美了，和他以前接触过的任何女人都截然不同。

" [hæv; həv][aɪ] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][maɪ] [frend] ?
" Have I any right to call you my friend ?
" 有 我 任何 正确的 到 称呼 你 我的 朋友 ?
“我有资格称你为我的朋友吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .
他犹豫了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈbrɑɪtli] , " [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
" Have you any right , " she answered brightly , " to call me anything else ? "
" 有 你 任何 正确的 , " 她 回答 明亮地 , " 到 称呼 我 任何事物 别的 ? "
“你还有权利，”她爽朗地回答，“叫我别的名字吗？ ”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wonder what makes you so kind to me , " he said .
" 我 想知道 什么 制作 你 所以 种类 到 我 , " 他 说 .
“我想知道是什么让你对我这么好，”他说。

" [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
" **I liked you from the moment you jumped into the railway carriage** " **she replied** .
" 我 喜欢 你 从 这 片刻 你 跳了起来 进入 这 铁路 运输 " 她 回复
,
.
.

“从你跳进火车车厢的那一刻起，我就喜欢上你了。”她回答说。

" [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
" **in those ridiculous clothes , and with a face like a ghost .**
" 在 那些 荒谬的 衣服 , 和 和 一个 脸 喜欢 一个 鬼 .

“穿着那身滑稽的衣服，面色像鬼一样。”

[ðen] [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [ɪndɪ'pendəns] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] [helpt] [ə'boːŋ] ,
Then I liked your independence in refusing to come and be helped along ,
然后 我 喜欢 你的 独立 在 拒绝 到 来 和 是 帮助 沿着 ,

然后，我欣赏你拒绝接受帮助的独立性。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] [tʊːk] [ə'baʊt] [ðæt] ,
and since I have read your — but we won't talk about that ,
和 自从 我 有 读 你的 — 但 我们 惯于 讲话 关于 那 ,

而且我读过你的——但我们还是别谈这个了，

['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪːəli] [noʊ] [frendz] , [let] [em 'iː] [biː; bi] [jʊr; jər] [fɜːrst] .
only if you have really no friends , let me be your first .
仅有的 如果 你 有 真的 不 朋友们 , 让 我 是 你的 第一的 .

如果你真的没有朋友，那就让我成为你的第一个朋友吧。

" [noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] [breɪn] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] .
" **No wonder his brain felt a little dizzy .**
" 不 想知道 他的 脑 毛毡 一个 小的 晕眩的 .

难怪他会感到一阵眩晕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [skwer] [naʊ] ,
They were driving through the great squares now ,
他们 是 驾驶 通过 这 伟大的 正方形 现在 ,

他们现在正驱车穿过那些大广场。

[ænd; ənd] [ɔː'ledi] [hiː; hi] [brɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'ɡret] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] [aɪ 'tiː]
and already he began to wonder with a dull regret how much longer it
和 已经 他 开始 到 想知道 和 一个 乏味的 后悔 如何 很多 更长 它

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [læst] .
was to last .
曾是 到 最后的 .

他开始带着一丝淡淡的遗憾，想知道这一切还能持续多久。

[ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - .
Then at a corner they came face to face with Drexley .
然后 在 一个 角落 他们 来了 脸 到 脸 和 - .

然后，他们在一个拐角处与德雷克斯利迎面相遇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['muːdɪli] [ə'boːŋ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [stɔːpt]
He was walking moodily along , but at the sight of them he stopped
他 曾是 步行 情绪低落 沿着 , 但 在 这 视线 的 他们 他 停止

[ʃɔːrt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
short upon the pavement .
短的 之上 这 路面 .

他原本闷闷不乐地走着，但看到他们后，他立刻停在了人行道上。

['eməli] [diː] ['ruːs] [bəʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Emily de Reuss bowed and smiled .
艾米丽 德 鲁伊斯 鞠躬 和 微笑 .

艾米莉·德·鲁斯鞠躬微笑。

- [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [səˈlu:t] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈfjʊriəs] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] .
Drexley returned the salute with a furious glance at her companion .
- 返回 这 礼炮 和 一个 狂怒 瞥一眼 在 她 伴侣 .

德雷克斯利回敬了一个军礼，同时怒视着她的同伴。

[hi:; hi] [felt] [laɪk] [ə; ei][mæn] [brɪˈfu:l] .
He felt like a man befooled .
- 他 毛毡 喜欢 一个 男人 愚弄 .

他觉得自己像个被愚弄的人。

[ˈdʌŋgləs] , [tu:] , [sæt] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ə; ei] [braɪt] [spɔ:t][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
Douglas , too , sat forward in the carriage , a bright spot of colour in his cheeks .
- 道格拉斯 , 也 , 卫星 向前 在 这 运输 , 一个 明亮的 点 的 颜色 在 他的 脸颊 .

道格拉斯也向前倾着身子坐在马车里，双颊泛起红晕。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mæn] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You know that man ? " he said .
- " 你 知道 那 男人 ? " 他 说 .

“你认识那个人吗？”他问道。

[ʃi:; ʃi] [əˈsentɪd] [ˈkwaɪətli] .
She assented quietly .
- 她 同意 悄悄 .

她默默地同意了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] .
" Yes , I have met him .
- " 是的 , 我 有 遇见 他 .

“是的，我见过他。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪbeks] .
He is the editor of the Ibex .
- 他 是 这 编辑 的 这 野山羊 .

他是《Ibex》杂志的编辑。

" [ˈdʌŋgləs] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvju:] [ænd; ənd] [ˈraɪsɪz] [əˈmeɪzmənt] ,
" Douglas remembered the bitterness of that interview and Rice's amazement ,
- " 道格拉斯 记得 这 苦味 的 那 面试 和 大米 的 惊愕 ,

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but he said nothing .
- 但 他 说 没有什么 .

“道格拉斯还记得那次采访的苦涩和赖斯的惊讶，但他什么也没说。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hæf] [kloʊzd] [aɪz] .
He leaned back with half closed eyes .
- 他 倾斜 后退 和 一半 关闭 眼睛 .

他向后靠去，半闭着眼睛。

[ˈæftər] [ɔ:l] [pərˈhæps][aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
After all perhaps it had been for the best .
- 后 全部 也许 它 有 到过 为了 这 最好的 .

或许，这反而是最好的结果。

[jet] - [blæk] [lək] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
Yet Drexley's black look puzzled him .
- 然而 - 黑色的 看 困惑 他 .

然而，德雷克斯利阴沉的表情让他感到困惑。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
- 章 - 十四

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd]
A VISITOR FROM SCOTLAND YARD
一个 游客 从 苏格兰 院子

苏格兰场的一名访客

[ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔ:ɹ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæns(ə)m] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
The carriage pulled up before one of the handsomest houses in London .
这 运输 拉 向上 前 一 的 这 最英俊的 房屋 在 伦敦 .

马车停在了伦敦最漂亮的房子之一前。

[ˈdʌɡləs] , [brɔ:t] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , ['riələɪz d] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [æftər'nu:n]
Douglas , brought back suddenly to the present , realised that this wonderful afternoon
道格拉斯 , 带来 后退 突然 到 这 展示 , 意识到 那 这 精彩的 下午
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
was at an end .
曾是 在 一个 结尾 .

道格拉斯突然回过神来，意识到这个美好的下午已经结束了。

[ðə; ðɪ] ['stɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [sim'bɒlikəl] .
The stopping of the carriage seemed to him , in a sense , symbolical .
这 停止 的 这 运输 似乎 到 他 , 在 一个 感觉 , 象征性的 .

在他看来，马车的停下似乎具有某种象征意义。

[ðə; ðɪ] [ˈɪntərlu:d] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The interlude was over .
这 插曲 曾是 超过 .

插曲结束了。

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bru:diŋ] [lənd][ʌv; əv] ['negətɪvz] .
He must go back to his brooding land of negatives .
他 必须 去 后退 到 他的 沉思 土地 的 负面 .

他必须回到他那充满负面情绪的沉思之地。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [si:] [em 'i:] , [ænd; ænd][tu:; tə] [teɪk]
" **It has been very kind of you to come and see me , and to take**
" 它 有 到过 非常 种类 的 你 到 来 和 看 我 , 和 到 拿
[em 'i:][aʊt] ,
me out ,
我 出去 ,

“你来看我，带我出去玩，真是太好了。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˌfer'wel] [wɪt] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
She interrupted the words of farewell which were upon his lips .
她 中断 这 字 的 告别 哪个 是 之上 他的 嘴唇 .

她打断了他即将脱口而出的告别话语。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)] [dʒɔ:nt][ɪz][nɑ:t]['oʊvər] [jet] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Our little jaunt is not over yet , " she remarked , smiling .**
" 我们的 小的 短途旅行 是 不是 超过 然而 , " 她 评论 , 微笑 .

“我们的小旅行还没结束呢，”她笑着说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈdɪnər] [tə'geðər] — [ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [ə'loʊn] ,
" **We are going to have dinner together — you and I alone ,**
" 我们 是 去 到 有 晚餐 一起 — 你 和 我 独自的 ,

“我们要一起吃晚饭——只有你和我。”

[ænd; ʌnd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [fʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [bəʊst]
and afterwards I will show you that even a town house can sometimes boast
和 然后 我 将要 展示 你 那 甚至 一个 镇 房子 能 有时 夸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] .

of a pleasant garden .
的 一个 令人愉快的 花园 .

之后我会向你们展示，即使是联排别墅有时也能拥有一个宜人的花园。

[juː; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [kloʊðz] .

You needn't look at your clothes .
你 不必 看 在 你的 衣服 .

你不必看你的衣服。

[wiː; wi][fæl; fəl][biː; bi] [ə'loʊn] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

We shall be alone , and you will be very welcome as you are .
我们 将 是 独自的 , 和 你 将要 是 非常 欢迎 作为 你 是 .

我们将单独相处，你现在的样子会非常受欢迎。

" [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [tə'geðər] ,

" They passed in together ,
" 他们 通过了 在 一起 ,

他们一起去世了。

[ænd; ʌnd] ['dʌŋɡləs] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wʌndər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['weðər] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt]

and Douglas was inclined to wonder more than ever whether this were not
和 道格拉斯 曾是 倾斜 到 想知道 更多的 比 曾经 无论 这 是 不是

[ə; eɪ] [driːm] ,

a dream ,
一个 梦 ,

道格拉斯比以往任何时候都更加怀疑，这是否只是一场梦。

[ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [rɪ'viːld] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

only that his imagination could never have revealed anything like this to him .
仅有的 那 他的 想像力 可以 绝不 有 揭晓 任何事物 喜欢 这 到 他 .

只是他的想象力永远无法向他展现这样的景象。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɔːl] - ['pɔːtɜːz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] [bəʊl] ['sprɪŋkld] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ]

Outside the hall - porter's office was a great silver bowl sprinkled all over with
外部 这 大厅 - 搬运工 办公室 曾是 一个 伟大的 银 碗 撒上 全部 超过 和

[ðə; ði] [æftə'nuːnz] [kɑːrdz][ænd; ʌnd] [noʊts] .

the afternoon's cards and notes .
这 下午 牌 和 笔记 .

门房办公室外摆着一个巨大的银碗，上面散落着下午收到的纸牌和便条。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ə'hʌðər] [muːvd] [rɪ'spektfəli] [brɪ'fɔːr]

A footman with powdered hair admitted them , another moved respectfully before
一个 男仆 和 粉末状 头发 承认 他们 , 其他 已搬 尊敬 前

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

一名头发扑着粉的男仆迎了上来，另一名男仆恭敬地走到他们前面。

[ænd; ʌnd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eməli] [diː] ['ruːs] [led][hɪm; ɪm] .

and threw open the door of the room to which Emily de Reuss led him .
和 扔 打开 这 门 的 这 房间 到 哪个 艾米丽 德 鲁伊斯 引领 他 .

然后猛地推开房门，艾米丽·德·鲁斯领着他来到房间门口。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɪkst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈstætʃuəri] , [ˈdru:pɪŋ]
He had only a mixed impression of pale and beautiful statuary , drooping
他 有 仅有的 一个 混合 印象 的 苍白 和 美丽的 雕像 , 下垂
[ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈpə:fju:mz] ,
flowers with strange perfumes ,
花朵 和 奇怪的 香水 ,
他对苍白而美丽的雕像、散发着奇异香气的垂头丧气的花朵只有复杂的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrɪplɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ;
and the distant rippling of water ;
和 这 遥远 涟漪 的 水 ;
远处传来潺潺的水声；

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ɑ:kʰægənɪ] [ˈtʃeɪmbər] [dreɪpt] [ɪn] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] —
then he found himself in a tiny octagonal chamber draped in yellow and white —
然后 他 成立 他自己 在 一个 微小的 八边形 房间 垂坠的 在 黄色的 和 白色的 —
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [den] ,
a woman's den ,
一个 女性的 丹 ,
然后他发现自己身处一个用黄白相间的帷幔装饰的小型八角形房间里——那是女人的寝宫。

[ˈkʊʊzi] , [ˈdeɪnti] , [ku:l] .
cosy , dainty , cool .
舒适 , 纤巧 , 凉爽的 .
舒适、精致、凉爽。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt][ɪn][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk] [bɪˈləʊ] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst]
She made him sit in an easy - chair , which seemed to sink below him almost
她 制成 他 坐 在 一个 简单的 - 椅子 , 哪个 似乎 到 下沉 以下 他 几乎
[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,
她让他坐在一张扶手椅里，那椅子似乎要陷下去，几乎要垂到地上。

[ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɜ:ˈrself][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
and moved herself to a little writing - table .
和 已搬 她自己 到 一个 小的 写作 - 桌子 .
然后她走到一张小写字台前。

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [ˈmesɪdʒ] [aɪ][mʌst; məst][send] " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **There is just one message I must send " she said ,**
" 那里 是 只是 一 信息 我 必须 发送 " 她 说 ,
“我只有一条信息要传达,”她说。

" [tu:; tə][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [haʊs] [wer] [aɪ][eɪ ˈem][hæf] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][daɪn] .
" **to a stupid house where I am half expected to dine .**
" 到 一个 愚蠢的 房子 在哪里 我 是 一半 预期的 到 用餐 .
“去一个愚蠢的房子，在那里我几乎被要求在那里用餐。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [nɔ:t] [teɪk] [em ˈi:] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
It will not take me half a minute .
它 将要 不是 拿 我 一半 一个 分钟 .
用不了半分钟。

" [hi:; hi][sæt] [stɪl] , [ˈlɪsnɪŋ] [məˈkænɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pen] [ˈskrætʃɪŋ] [əˈkrɔ:s]
" **He sat still , listening mechanically to the sound of her pen scratching across**
" 他 卫星 仍然 , 聆听 机械地 到 这 声音 的 她 笔 抓挠 穿过
[ðə; ði][ˈpeɪpər] .
the paper .
这 纸 .
他静静地坐着，机械地听着她的笔在纸上划过的声音。

[ə; eɪ][ˈtʌni] [ˈdɑːkʃhʊnd] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz][ləp] ,
A tiny dachshund jumped into his lap ,
一个 微小的 腊肠犬 跳了起来 进入 他的 膝 ,

一只小腊肠犬跳到他腿上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [snɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːntent] [kɜːrld] [ɪt'self] [ʌp][tuː; tə] [sliːp] .
and with a little snort of content curled itself up to sleep .
和 和 一个 小的 哼哼 的 内容 卷曲 本身 向上 到 睡觉 .

它满足地哼了一声，蜷缩起来睡着了。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][hænd][ˈwaːndər][ˈoʊvər][ɪts] [sliːk] [ˈsætn] [koʊt] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈlɪvɪŋ]
He let his hand wander over its sleek satin coat — the touch of anything living
他 让 他的 手 漫步 超过 它是 光滑 缎 外套 — 这 触碰 的 任何事物 活的
[siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
seemed to inspire him with a more complete confidence as to the

似乎 到 启发 他 和 一个 更多的 完全的 信心 作为 到 这

[ˈpɜːrmənənt] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
permanent and material nature of his surroundings .
永恒的 和 材料 自然 的 他的 周围环境 .

他让手在它光滑的缎子外套上游走——任何有生命的东西的触感似乎都能让他更加确信周围环境的永恒性和物质性。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ˈeməli][diː] [ˈruːs] [roʊt] [hɜːr; həɹ][ɪksˈkjuːzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] — [ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpaːrti][ʌv; əv] [θriː]
Emily de Reuss wrote her excuses to a Duchess — a dinner - party of three
艾米丽 德 鲁伊斯 写道 她 借口 到 一个 公爵夫人 — 一个 晚餐 - 派对 的 三
[wiːks] - [ˈstændɪŋ] — [ˈnoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈpɑːrdnəbl]
weeks ' standing — knowing all the while that she was guilty of an unpardonable
周 - 常设 — 会心 全部 这 尽管 那 她 曾是 有罪的 的 一个 不可饶恕的
[ˈsoʊʃ(ə)] [əˈfens] .
social offence .
社会的 罪行 .

艾米莉·德·鲁斯写信给一位公爵夫人，解释她为何缺席一场持续了三周的晚宴，而她始终清楚自己犯下了不可饶恕的社交罪行。

[ʃiː; ʃi] [siːld] [hɜːr; həɹ] [ˈletər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] .
She sealed her letter and touched a bell by her side .
她 密封 她 信 和 感动 一个 钟 经过 她 边 .

她封好信，摸了摸身旁的铃铛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then she came over to him .
然后 她 来了 超过 到 他 .

然后她走到他身边。

" [naʊ] [aɪ][eɪˈem] [friː] " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈiːvniŋ] .
" Now I am free " she announced , " for a whole evening .
" 现在 我 是 自由的 " 她 宣布 , " 为了 一个 所有的 晚上 .

“现在我自由了，”她宣布道，“整整一个晚上。”

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːrdəɪŋ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [eɪt] .
I am ordering dinner at eight .
我 是 订购 晚餐 在 八 .

我八点订晚餐。

[wəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊks] , [ɔːr] [pleɪ] [ˈbɪljərdz] , [ɔːr] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] ?
Would you like to look at my books , or play billiards , or sit here and talk ?
会 你 喜欢 到 看 在 我的 图书 , 或者 玩 台球 , 或者 坐 这里 和 讲话 ?

你想看看我的书, 还是打打台球, 或者坐在这里聊聊天?

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tɪl] [ˈæftərwərdz] .
The garden I am going to leave till afterwards .
这 花园 我 是 去 到 离开 直到 然后 .

花园我打算之后再去处理。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ɪts] [best] . "
I want you to see it at its best . "
我 想 你 到 看 它 在 它是最好的 . "

我想让你看到它最好的一面。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [bʊks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I should like to see your books , " he replied .
" 我 应该 喜欢 到 看 你的 图书 , " 他 回复 .

“我很想看看你的书,”他回答说。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [təːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
She rose and moved towards the door .
她 玫瑰 和 已搬 向 这 门 .

她起身走向门口。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][maɪ][ˈlaɪbrəri] .
" I am not certain , " she said , " whether you will care for my library .
" 我 是 不是 肯定 , " 她 说 , " 无论 你 将要 关心 为了 我的 图书馆 .

“我不确定,”她说, “你是否会照顾我的藏书。”

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][pər'hæps] [tuː] [ˈmɑːdərn] .
You will think it perhaps too modern .
你 将要 思考 它 也许 也 现代的 .

你可能会觉得它太现代了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [bʊks] [ðer; ðər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
But there will be books there that you will like , I am sure of that .
但 那里 将要 是 图书 那里 那 你 将要 喜欢 , 我 是 当然 的 那 .

但我确信, 那里肯定会有你喜欢的书。

" [ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
" Douglas had never seen or dreamed of anything like it .
" 道格拉斯 有 绝不 已见 或者 梦见 的 任何事物 喜欢 它 .

“道格拉斯从未见过或梦想过这样的事情。”

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪˈkliːziˈæstɪkl] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈɑːrkitektʃər] , [ˈfluːtɪd] [ˈpɪləs] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]
The room was ecclesiastical in shape and architecture , fluted pillars supported
这 房间 曾是 教会的 在 形状 和 建筑学 , 凹槽 柱子 有

[æn; ən] [oʊk] - [biːmd] [ˈsiːlɪŋ] ,
an oak - beamed ceiling ,
一个 橡木 - 光束 天花板 ,

房间的形状和建筑风格都带有教堂的特色, 凹槽柱支撑着橡木横梁天花板。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɪts] [ˈʌpər] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɔːrgən] .
and at its upper end was a small organ .
和 在 它是 上 结尾 曾是 一个 小的 器官 .

它的上端有一个小器官。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts][ˈkʌlər] [ski:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
But it was its colour scheme which was so wonderful .
但 它 曾是 它是 颜色 方案 哪个 曾是 所以 精彩的 .

但最棒的是它的配色方案。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [wɪŋz] [ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [wɜːr; wər] [waɪt] .
The great cases which came out in wings into the room were white .
这 伟大的 案例 哪个 来了 出去 在 翅膀 进入 这 房间 是 白色的 .

从房间里分列出来的大箱子都是白色的。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪt] — [ðə; ði] [rʌgz] , [ðə; ði] [reɪzd] [ˈfreskəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [tʃerz]
Everything was white — the rugs , the raised frescoes on the walls , the chairs
一切 曾是 白色的 — 这 地毯 , 这 提高 壁画 在 这 墙壁 , 这 椅子
[ænd; ənd] [ˈhæŋɡɪŋz] .
and hangings .
和 绞刑 .

一切都是白色的——地毯、墙上的浮雕壁画、椅子和挂毯。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ˈætɪtuːd] , [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz]
She watched his face , and assuming an apologetic attitude , said , " it is
她 观看 他的 脸 , 和 假设 一个 道歉的 态度 , 说 , " 它 是
[ʌnˈjuːʒuəl] — [ænd; ənd] [əntrəˈdɪʃənəl] , [aɪ] [noʊ] ,
unusual — and untraditional , I know ,
异常 — 和 非传统的 , 我 知道 ,

她观察着他的表情, 摆出一副歉意的姿态, 说道: “我知道这很不寻常, 也很不传统。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntrɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈlaɪbrəri] .
but I wanted something different , and mine is essentially a modern library .
但 我 通缉 某物 不同的 , 和 矿 是 本质上 一个 现代的 图书馆 .

但我想要一些不同的东西, 我的作品本质上是一个现代图书馆。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪˈpres] [wʌn] , [ænd; ənd] [wʌnz] [səˈraʊndɪŋz] , [ˈæftər][ɔːl]
In this country there is so much to depress one , and one's surroundings , after all
在 这 国家 那里 是 所以 很多 到 抑郁 一 , 和 一个人的 周围环境 , 后 全部
,
:
,

在这个国家, 有太多令人沮丧的事情, 毕竟, 就连周围的环境也让人感到压抑。

[kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .
count for much .
数数 为了 很多 .

非常重要。

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˈpoʊətəri] [ˈriːses] .
That is my poetry recess .
那 是 我的 诗 凹陷处 .

那是我写诗的时光。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [ðer; ðər][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] . "
You seem to have found your way there by instinct . "
你 似乎 到 有 成立 你的 方式 那里 经过 本能 . "

你似乎是凭直觉找到那里的路。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] .
" I think it is charming , " he remarked .
" 我 思考 它 是 迷人 , " 他 评论 .

“我觉得它很迷人,”他评论道。

" [ˈoʊnli][æt; ət][fɜːrst][aɪ 'tiː] [terks] [jʊr; jər] [breθ] [əˈwei] .
" Only at first it takes your breath away .
" 仅有的 在 第一的 它 需要 你的 气息 离开 .

“只有一开始它会让你屏住呼吸。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] .
But what beautiful editions .
但 什么 美丽的 版本 .

但这些版本真是太精美了。

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] .
" He hesitated , with his hand upon a volume .
" 他 犹豫了一下 , 和 他的 手 之上 一个 体积 .

他犹豫了一下，手放在一本书上。

[ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:] [daʊn] [hɜ:r'self] .
She laughed at him and took it down herself .
她 笑了 在 他 和 采取 它 向下 她自己 .

她嘲笑他，然后自己把它取了下来。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈfeɪpli] .
Perhaps she knew that her arm was shapely .
也许 她 知道 那 她 手臂 曾是 优美 .

或许她知道自己的手臂线条优美。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][let][aɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stretʃt] [aʊt][æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ]
At least she let it remain for a moment stretched out as though to reach
在 至少 她 让 它 保持 为了 一个 片刻 拉伸 出去 作为 尽管 到 抵达

[ðə; ði][nekst] [ˈvɔ:ljəm] .
the next volume .
这 下一个 体积 .

至少她让它保持伸展状态片刻，仿佛要翻到下一卷。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [baɪ] [ɪ'dɪʃnz] [di:][lʌks; lʊks] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I always buy editions de luxe when they are to be had , " she said .
" 我 总是 买 版本 德 奢华 什么时候 他们 是 到 是 有 , " 她 说 .

“只要有豪华版，我都会买，”她说。

" [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [bʊk] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈbaɪndɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪpər] .
" A beautiful book deserves a beautiful binding and paper .
" 一个 美丽的 书 值得 一个 美丽的 结合 和 纸 .

一本精美的书值得拥有精美的装帧和纸张。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] .
I believe in the whole effect .
我 相信 在 这 所有的 影响 .

我相信整体效应。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [ˈrʌskɪn] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpeɪpər] [ˈkʌvəz] ,
It is not fair to Ruskin to read him in paper covers ,
它 是 不是 公平的 到 拉斯金 到 读 他 在 纸 封面 ,

只读平装本的罗斯金作品是对他的不公平。

[ænd; ənd][ˈfænsi] [lə] [ˌɡæli'ɛn] [ɪn][æn; ən] [ˈsɪri:z] . "
and fancy Le Gallienne in an eighteenpenny series . "
和 想要 乐 加利安 在 一个 十八便士 系列 . "

并幻想一下十八便士系列的《Le Gallienne》。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈpeɪtər] !
" You have Pater !
" 你 有 帕特 !

“你有帕特！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][di:]
" he exclaimed ; " and isn't that a volume of De
" 他 惊呼 ; " 和 不是 那 一个 体积 的 德

“他惊喊道；“那不是一本德的著作吗？ ”

莫泊桑的？
Maupassant's ？
- ？

莫泊桑的？

" [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] .
" His fingers shook with eagerness .
" 他的 手指 摇晃 和 渴望 .

他的手指因急切而颤抖。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈvɔːljəm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hændz] .
She put a tiny volume into his hands .
她 放 一个 微小的 体积 进入 他的 双手 .

她把一本小册子放在他手里。

[hiː; hi] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn]
He shook back the hair from his head and forgot that he had ever been
他 摇晃 后退 这 头发 从 他的 头 和 忘了 那 他 有 曾经 到过
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

他甩了甩头发，忘了自己曾经生过病。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈsʌfəd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [dɪsˈpeəd] .
that he had ever suffered , that he had ever despaired .
那 他 有 曾经 遭受 , 那 他 有 曾经 绝望的 .

他曾遭受的苦难，他曾感到的绝望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] [bʊks] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈluːsnd] .
For the love of books was in his blood , and his tongue was loosened .
为了 这 爱 的 图书 曾是 在 他的 血 , 和 他的 舌头 曾是 松动 .

他天生热爱书籍，而且口才极佳。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [fʊl] [dɪˈlaɪt] [lʌ; əv][ə; eɪ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈlɪsənər]
For the first time in his life he knew the full delight of a sympathetic listener
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 知道 这 满的 喜 的 一个 交感神经 听众
.
:
.

他生平第一次体会到了被人倾听的喜悦。

[ðeɪ] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
They entered upon a new relationship in those few minutes .
他们 进入 之上 一个 新的 关系 在 那些 很少 分钟 .

短短几分钟内，他们开始了一段新的关系。

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stiːl] [ðer; ðər] .
The summons for dinner found them still there .
这 传票 为了 晚餐 成立 他们 仍然 那里 .

晚餐的召唤响起时，他们还在那里。

[ˈdʌɡləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈbrɪljənt] [aɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] , [tuː] ,
Douglas , with a faint flush in his cheeks and brilliant eyes ; she , too ,
道格拉斯 , 和 一个 头晕的 冲洗 在 他的 脸颊 和 杰出的 眼睛 ; 她 , 也 ,

道格拉斯双颊泛起淡淡的红晕，眼神明亮；她也一样，

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ɪkˈsaɪtmənt] .
imbued with a little of his literary excitement .
注入 和 一个 小的 的 他的 文学 激动 .

其中也夹杂着他那份文学上的热情。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmænsɜːrvənt] , [huː] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [dres] [kloʊðz] ,
She handed him over to a manservant , who offered him dress clothes ,
她 递交 他 超过 到 一个 男仆 , WHO 提供 他 裙子 衣服 ,
她把他交给一个男仆, 男仆给他穿上了礼服。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ka:m] , [ˈdekst(ə)rəs] [skɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [treɪnd]
and waited upon him with the calm , dexterous skill of a well - trained
和 等待 之上 他 和 这 冷静的 , 轻巧 技能 的 一个 出色地 - 受过训练
[ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
valet :
代客泊车 :

他以训练有素的贴身男仆的沉着、娴熟的技巧服侍着他。
[hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] .
He laughed softly to himself as he passed down the broad stairs .
他 笑了 轻轻 到 他自己 作为 他 通过了 向下 这 广阔 楼梯 :
他走下宽阔的台阶时, 不禁低声笑了笑。

[ˈfʊrli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [θruː] [ˈdriːmlænd] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈreɪbiən]
Surely he had wandered through dreamland into some corner of the Arabian
一定 他 有 漫步 通过 梦境 进入 一些 角落 的 这 阿拉伯
[naɪts] ?
Nights ?
夜晚 ?
他肯定是在梦境中漫步, 误入了《一千零一夜》的某个角落吧?

— [els] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
— else he had passed from one extreme of life to the other with a
— 别的 他 有 通过了 从 一 极端 的 生活 到 这 其他 和 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
否则, 他就会以一种奇怪的方式从人生的一个极端过渡到另一个极端,

[ˈɔːlmoʊst] [ˈmædʒɪk(ə)] , [səˈlerɪti] .
almost magical , celerity :
几乎 神奇 , 速度 :
速度快得近乎神奇。

[ˈdɪnər] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈplezntli] [ˈhoʊmli] .
Dinner surprised him by being so pleasantly homely .
晚餐 惊讶 他 经过 存在 所以 愉快 家常的 :
晚餐的家常风味让他感到惊喜。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [trɪm] [ˈmeɪdsɜːrvənt] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðəm; ðəm] , [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] [ˈoʊpənd]
A single trim maidservant waited upon them , a man at the sideboard opened
一个 单身的 修剪 女仆 等待 之上 他们 , 一个 男人 在 这 餐边柜 打开
[ðə; ði] [waɪn] ,
the wine ,
这 葡萄酒 ,
一位身材苗条的女仆侍候着他们, 一位男子在餐具柜旁打开了酒瓶。

[ka:vɪd] , [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈpæst] .
carved , and vanished early in the repast .
雕刻 , 和 消失了 早期的 在 这 餐饮 :
被雕刻好后, 在宴席开始不久就被吃光了。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bəʊl] [ʌv; əv] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈroʊzɪz][hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [hɜːr; həɹ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]
Over a great bowl of clustering roses he could see her within a few feet
超过 一个 伟大的 碗 的 聚类 玫瑰 他 可以 看 她 之内 一个 很少 脚
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

透过一大碗簇拥的玫瑰花，他看到她就在几英尺远的地方。

[ˈpleɪnli] [drest] [ɪn] [blæk] [leɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] [waɪt] [nek] ,
plainly dressed in black lace with a band of velvet around her white neck ,
显然 穿着 在 黑色的 蕾丝 和 一个 乐队 的 天鹅绒 大约 她 白色的 脖子 ,
她身着黑色蕾丝连衣裙，白色脖颈上围着一条天鹅绒带，打扮朴素。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)li] [ˈsɪmpəθi] .
her eyes resting often upon him full of gentle sympathy .
她 眼睛 休息 经常 之上 他 满的 的 温和的 同情 .
她常常用充满温柔同情的目光注视着他。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ,
They talked of the books they had been looking at ,
他们 谈话 的 这 图书 他们 有 到过 寻找 在 ,
他们谈论着他们正在翻阅的书籍，

[ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɔːli][ðə; ði] [waɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈbækgraʊnd] [ɔːr] [ˈfɔːrgraʊnd] .
a conversation all the while without background or foreground .
一个 对话 全部 这 尽管 没有 背景 或者 前景 .
一段始终没有背景或前景的对话。

[ˈoʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [ɡlæs] , [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [fɪld] , [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈkrɒs]
Only once she lifted her glass , which had just been filled , and looked across
仅有的 一次 她 抬起 她 玻璃 , 哪个 有 只是 到过 已填 , 和 看起来 穿过
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她举起刚斟满的酒杯，看向他。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ˈbjuːtɪf(ə)li] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **To the city — beautiful** , " **she said softly** .
" 到 这 城市 — 美丽的 , " 她 说 轻轻 .
“这座城市真美，”她轻声说道。

" [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [suːn] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd] [fərˈget] !
" **May the day soon come when you shall write of it — and forget !**
" 可能 这 天 很快 来 什么时候 你 将 写 的 它 — 和 忘记 !
愿你早日写下这段文字——然后将其遗忘！

" [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [təʊst] [ˈfɜːrvəntli] .
" **He drank the toast fervently** .
" 他 喝 这 吐司 热切地 .
他热情地喝下了祝酒酒。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] .
But of the future then he found it hard to think .
但 的 这 未来 然后 他 成立 它 难的 到 思考 .
但对于未来，他却感到难以想象。

[ðə; ði] [trænˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] .
The transition to this from his days of misery had been too sudden .
这 过渡 到 这 从 他的 天 的 苦难 有 到过 也 突然 .
从痛苦不堪的日子到如今的幸福生活，对他来说转变太突然了。

[æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ɪt'self] .
As yet his sense of proportion had not had time to adjust itself .
作为 然而 他的 感觉 的 部分 有 不是 有 时间 到 调整 本身 .

他的分寸感还没来得及调整过来。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['neɪmləs] ['hɒrəz] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fjuːtʃər][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz]
Behind him were nameless horrors — that he had a future at all was
在后面 他 是 无名 恐怖 — 那 他 有 一个 未来 在 全部 曾是
[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['rekəg,naɪzd] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] .
a fact which he had only recognised during the last few hours .
一个 事实 哪个 他 有 仅有的 已确认 期间 这 最后的 很少 小时 .

他身后是无名的恐怖——他拥有未来这件事，直到最近几个小时他才意识到。

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [loʊ] [tʃerz] [ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl]
Afterwards they sat in low chairs on a terrace with coffee on a small round table
然后 他们 卫星 在 低的 椅子 在 一个 阳台 和 咖啡 在 一个 小的 圆形的 桌子
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

之后，他们坐在露台上的矮椅上，中间摆着一张小圆桌，桌上放着咖啡。

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [bɪ'niːθ] , [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði] ['kaʊntləs] [laɪts]
a fountain playing beneath , beyond , the trees of the park , the countless lights
一个 喷泉 玩耍 下面 , 超过 , 这 树木 的 这 公园 , 这 无数 灯
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,
of the streets ,
的 这 街道 ,

公园树木下，远处是喷泉潺潺流水，街道上灯火璀璨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [faɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)] ['hænsəm] .
and the gleaming fires of innumerable hansoms .
和 这 闪闪发光 火灾 的 无数 汉森 .

还有无数辆马车上闪耀的炉火。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv] [brɔːd] [striːts] , [ˈɑːpjələnt] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ə'faɪr][fɔːr; fər] ['plezər] .
It was the London of broad streets , opulent , dignified , afire for pleasure .
它 曾是 这 伦敦 的 广阔 街道 , 奢华 , 凝重 , 着火 为了 乐趣 .
[ðə; ði] [wɪd] [streɪts] [fɔːr; fər] [pleɪzər]
wide streets for pleasure .
宽阔 街道 为了 乐趣 .

那是街道宽阔、富丽堂皇、充满享乐气息的伦敦。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [wɜːrɪ] [baɪ] , [braɪt] - [aɪd] , [bɪ'dʒuːəld] , ['sɔːftli] [klæd][ɪn] [waɪt] ['feðz-z]
Women were whirled by , bright - eyed , bejewelled , softly clad in white feathers
女性 是 旋转 经过 , 明亮的 - 眼睛 , 镶满珠宝的 , 轻轻 覆膜 在 白色的 羽毛
[ænd; ənd][ˈɑːprə] [kloʊk] ; [men] [hætlɪs] ,
and opera cloaks ; men hatless ,
和 歌剧 斗篷 ; 男人 无帽 ,

女人们被旋转着经过，她们眼神明亮，佩戴着珠宝，身着柔软的白色羽毛和歌剧斗篷；男人们则没有戴帽子。

[ɪ'mækjələt] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ʒːrt] - [frʌnts] [ænd; ənd][taɪz] , [wel] - [gruːmd] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
immaculate as regards shirt - fronts and ties , well - groomed , the best of
完美无瑕 作为 问候 衬衫 - 前线 和 领带 , 出色地 - 修剪过的 , 这 最好的 的
[ðer; ðər] [reɪs] .
their race .
他们的 种族 .

衬衫领口和领带一丝不苟，仪容整洁，是同类中的佼佼者。

[ˈwʌndərf(ə)] [saɪt] [fɔːr; fər] ['dʌŋləs] , [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði]
Wonderful sight for Douglas , fresh from the farmhouse amongst the hills , the
精彩的 视线 为了 道格拉斯 , 新鲜的 从 这 农家 在 这 丘陵 , 这
[skaːtʃ] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['semɪnəri] .
Scotch college , the poverty - stricken seminary .
苏格兰威士忌 大学 , 这 贫困 - 受打击的 神学院 .

对于刚从山间农舍、苏格兰学院和贫困神学院出来的道格拉斯来说，这是一幅美妙的景象。

[bæk] [went] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðæt] ['drɪrɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑ:t]
Back went his thoughts to that dreary past , and though the night was hot
后退 去 他的 想法 到 那 凄凉 过去的 , 和 尽管 这 夜晚 曾是 热的
[hi:; hi] ['fɪvəd] .
he shivered .
他 瑟瑟发抖 .

他的思绪又回到了那段阴郁的过去，尽管夜色炎热，他还是忍不住打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
She looked at him curiously .
她 看起来 在 他 奇怪的是 .

她好奇地看着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kʊld] ?
" **You are cold ?**
" 你 是 寒冷的 ?

你冷吗？

" [hi:; hi] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I was thinking , " he answered .**
" 我 曾是 思维 , " 他 回答 .

“我在思考，”他回答道。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgəz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [soʊ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['delɪkət] .
She laid her fingers upon his arm , a touch so thrilling and yet so delicate .
她 铺设 她 手指 之上 他的 手臂 , 一个 触碰 所以 惊险 和 然而 所以 精美的 .

她将手指放在他的手臂上，那是一个既令人心动又无比温柔的触碰。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [fə'la:səfi] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪz][tu:; tə] [kə'mænd]
" **Don't you know , " she said , " that of all philosophies the essence is to command**
" 不 你 知道 , " 她 说 , " 那 的 全部 哲学 这 本质 是 到 命令
[wʌnz] [θɔ:ts] ,
one's thoughts ,
一个人的 想法 ,

“难道你不知道吗？”她说道，“所有哲学的本质在于掌控自己的思想。”

[tu:; tə] [brʌʃ] [ə'veɪ] [ðə; ði] [ɪmə'tɪriəl] , [ðə; ði] [ʌn'wɜ:rði] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] .
to brush away the immaterial , the unworthy , the unhappy .
到 刷子 离开 这 无关紧要 , 这 不配 , 这 不开心 .

拂去虚无缥缈的、不值得的、不快乐的事物。

[traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf]['stɑ:rts][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .
Try and think that life starts with you from to - day .
尝试 和 思考 那 生活 开始 和 你 从 到 - 天 .

试着想想，生命从今天开始，从你开始。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fju:] , [ðoʊz] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l] , ['dʌɡləs] ['dʒesən] ,
You are one of those few , those very few people , Douglas Jesson ,
你 是 一 的 那些 很少 , 那些 非常 很少 人们 , 道格拉斯 杰森 ,

你是那极少数人之一，道格拉斯·杰森。

[hu:] [hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fju:tʃər] .
who have before them a future .
WHO 有 前 他们 一个 未来 .

他们面前还有未来。

[traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [jɔ:r'self] ['mæstər][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

Try and keep yourself master of it .
尝试 和 保持 你自己 掌握 的 它 .

尽量让自己能掌控它。

" [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [stept] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [stəd] [rɪ'spektfəli] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]
" **A servant stepped out on to the balcony and stood respectfully before them**
" 一个 仆人 步 出去 在 到 这 阳台 和 站立 尊敬 前 他们

.
:
.

一名仆人走到阳台上，恭敬地站在他们面前。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fraʊnɪŋ] .
She looked up frowning .
她 看起来 向上 皱眉 .

她抬起头，皱着眉头。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , ['meɪs(ə)n] ?
" **What is it , Mason ?**
" 什么 是 它 , 石匠 ?

“什么事，梅森？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['si:ɪŋ] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **I told you that I was not seeing any one at all to - night .** " "
" 我 讲述 你 那 我 曾是 不是 看到 任何 一 在 全部 到 - 夜晚 . " "

“我告诉过你，我今晚不会见任何人。”

" [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] , ['mædəm] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ɪz][frʌm; frəm] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ,
" **The person , madame ,** " **he answered ,** " **is from Scotland Yard ,**
" 这 人 , 夫人 , " 他 回答 , " 是 从 苏格兰 院子 ,

“夫人，”他回答说，“这个人来自苏格兰场。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
and he says that his business is most important .
和 他 说道 那 他的 商业 是 最多 重要的 .

他说，他的生意最重要。

[hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:ld] [twɪs] [brɪ'fɔ:r] .
He has called twice before .
他 有 称为 两次 前 .

他之前打过两次电话。

[hi:; hi] ['bɛgd] [,em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,
He begged me to give you his card ,
他 乞求 我 到 给 你 他的 卡片 ,

他恳求我把他的名片给你，

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][,aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə] [spɜr]
and to say that he will wait until you can find it convenient to spare
和 到 说 那 他 将要 等待 直到 你 能 寻找 它 方便的 到 空闲的

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
him a few minutes .
他 一个 很少 分钟 .

他还说他会等到你方便抽出几分钟时间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] —
" She looked at the card —
" 她 看起来 在 这 卡片 —

她看了看那张卡片——

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [greɪ] , [frʌm; frəm][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
" Mr . Richard Grey , from Scotland Yard .
" 先生 . 理查德 灰色的 , 从 苏格兰 院子 .

“我是来自苏格兰场的理查德·格雷先生。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] [rɪˈɡretfəli] .
" Then she rose regretfully .
" 然后 她 玫瑰 遗憾的是 .

然后她遗憾地站了起来。

" [wʌt] [ðə; ði][mæn][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [wɑːnt][wið; wiθ][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] .
" What the man can possibly want with me , " she said , " Heaven only knows .
" 什么 这 男人 能 可能 想 和 我 , " 她 说 , " 天堂 仅有的 知道 .

“他到底想从我这里得到什么？”她说道，“只有天知道。”

[juː; jʊ] [wɪl] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [maɪ] [friend] , [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .
You will smoke a cigarette , my friend , till I return .
你 将要 抽烟 一个 卷烟 , 我的 朋友 , 直到 我 返回 .

朋友，在我回来之前，你可以抽根烟。

[aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .
I shall not be long .
我 将 不是 是 长的 .

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] , [ʌnˈtrʌblɪd] — [nɑːt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
" He stood up to let her pass , untroubled — not sorry for a moment's
" 他 站立 向上 到 让 她 经过 , 平静无波 — 不是 对不起 为了 一个 瞬间

[ˈsɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .

他站起身让她过去，神态自若——丝毫不为片刻的独处感到遗憾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It was not until she had gone that a thought flashed into his mind ,
它 曾是 不是 直到 她 有 已消失 那 一个 想法 闪光灯 进入 他的 头脑 ,

直到她离开后，他脑海中才闪过一个念头。

[wɪtʃ] [stɔːpt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈfeɪntnəs] [əˈpɑːn]
which stopped his heart from beating and brought a deadly faintness upon
哪个 停止 他的 心 从 殴打 和 带来 一个 致命 模糊 之上

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这导致他的心脏停止跳动，并使他迅速昏厥，最终不治身亡。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈeməli] [diː] [ˈruːs] [telz] [ə; eɪ] [laɪ]
EMILY DE REUSS TELLS A LIE
艾米丽 德语 鲁伊斯 讲述 一个 说谎

艾米莉·德·鲁斯撒谎了

[ə; ei][tɔ:l] ,
" A tall ,
" 一个 高的 ,

一个高个子，

[θɪn][mæn][wɪð; wɪθ][greɪv][aɪz][ænd; ənd][peɪl][tʃi:ks][ruʊz][tu:; tə][mi:t][ˈeməli][di:] [ˈru:s][wen][ʃi:; ʃɪ]
thin man with grave eyes and pale cheeks rose to meet Emily de Reuss when she
薄的 男人 和 严重 眼睛 和 苍白 脸颊 玫瑰 到 见面 艾米丽 德 鲁伊斯 什么时候 她
[ˈentəd][ðə; ði][ˈsɪtɪŋ] - [ru:m][ˈɪntu:] [wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][ˈʃʊn] .
entered the sitting - room into which he had been shown .
进入 这 坐着 - 房间 进入 哪个 他 有 到过 所示 .

一位身材瘦削、眼神严肃、脸色苍白的男子起身迎接艾米丽·德·鲁伊斯走进他被引到的客厅。

[ʃi:; ʃɪ][rɪˈɡɑ:rdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][feɪnt][ˌkjəriˈɑ:səti] .
She regarded him with faint curiosity .
她 认为 他 和 头晕的 好奇心 .

她带着一丝好奇打量着他。

[ʃi:; ʃɪ][kənˈklu:did][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][kɔ:ld][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈrefrəns][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
She concluded that he had called upon her with reference to one of
她 结束 那 他 有 称为 之上 她 和 参考 到 一 的
[hɜ:r; hər][ˈsɜ:rvənt] .
her servants .
她 仆人 .

她推断他来访是为了她的一位女仆。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; ei][lɑ:rdʒ][ˈhaʊshəʊld] ,
She had a large household ,
她 有 一个 大的 家庭 ,

她家人口众多，

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmembər][ʌv; əv][aɪˈti:][hæd; həd][ˈfɔ:lən]
and it was possible that some of the members of it had fallen
和 它 曾是 可能的 那 一些 的 这 成员 的 它 有 倒下
[ˈʌndər][pəˈli:s][ˌsu:pərˈvɪz(ə)n] .
under police supervision .
在下面 警察 监督 .

而且，该组织的部分成员可能已经受到警方的监视。

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli][rɪɡˈretɪd][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈtʃʊzn][sʌm; səm][ˈʌðər][ˈi:vniŋ] .
She only regretted that he had not chosen some other evening .
她 仅有的 后悔 那 他 有 不是 选定 一些 其他 晚上 .

她唯一后悔的是他没有选择其他晚上。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][di:] [ˈru:s] , [aɪ][bɪˈli:v] ?
" The Countess de Reuss , I believe ?
" 这 伯爵夫人 德 鲁伊斯 , 我 相信 ?

“我想应该是雷乌斯伯爵夫人吧？ ”

" [ʃi:; ʃɪ][əˈsentɪd] .
" She assented .
" 她 同意 .

她同意了。

[ə; ei][nɑ:d][wʌz; wəz][kwɔ:t][səˈfɪ(ə)nt] .
A nod was quite sufficient .
一个 点头 曾是 相当 充足的 .

点头就足够了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['kwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ] ['rɛfrəns]
" **I have been instructed to call and ask you a few questions with reference**
" 我 有 到过 指示 到 称呼 和 问 你 一个 很少 问题 和 参考
[tuː; tə][jʊə; jər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - [ɑːn] ['februəri] 10th [læst] ,
to your journey from Accreton on February 10th last ,
到 你的 旅行 从 - 在 二月 10th 最后的 ,
“我受命致电询问您一些关于您2月10日从阿克雷顿出发的行程问题，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **he continued** .
" 他 持续 .
他继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
" **I am sorry to trouble you , but from information which we have**
" 我 是 对不起 到 麻烦 你 , 但 从 信息 哪个 我们 有
[rɪ'sɪvd] ,
received ,
已收到 ,
“很抱歉打扰您，但根据我们得到的消息，

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['pɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː 'es] .
it seemed possible that you might be able to help us .
它 似乎 可能的 那 你 可能 是 有能力的 到 帮助 我们 .
我们觉得您或许能帮上忙。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwɪt] [stɪl] , [nɔːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] [twɪtʃt] [ɔːr] [muːvd] [ɪn] ['eni]
" **She stood quite still , not a muscle in her colourless face twitched or moved in any**
" 她 站立 相当 仍然 , 不是 一个 肌肉 在 她 无色 脸 抽搐 或者 已搬 在 任何
[weɪ] .
way .
方式 .
她一动不动地站着，苍白的脸上没有一丝肌肉抽搐或动弹。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd] ['lɪt(ə)l] [lɪ; əv][hɜːr; hər] [sə'rpraɪz] , [nʌn] [lɪ; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['breθləs]
She showed little of her surprise , none of her intense and breathless
她 显示 小的 的 她 惊喜 , 没有任何 的 她 激烈的 和 喘不过气
[ɪn'trəst] .
interest .
兴趣 .
她几乎没有表现出惊讶，也没有表现出那种激动不已的兴趣。

[ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ædmə'reɪʃ(ə)n] .
The man looked at her in admiration .
这 男人 看起来 在 她 在 钦佩 .
男人满眼欣赏地看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'lɑɪtli] ['ɪntrəstɪd] — [ɔːlsʊ] [ækwi'es(ə)nt] .
She was politely interested — also acquiescent .
她 曾是 礼貌地 感兴趣的 — 还 默许 .
她礼貌地表示感兴趣，但也表示同意。

" [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] - ['pɜːrɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I remember my journey from Accreton perfectly well , " she said** .
" 我 记住 我的 旅行 从 - 完美 出色地 , " 她 说 .
“我清楚地记得从阿克雷顿出发的旅程，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ʌv; əv]
" But I cannot see that anything in connection with it can possibly be of
" 但 我 不能 看 那 任何事物 在 联系 和 它 能 可能 是 的
[ɪntrəst] [tu:; tə] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] .
interest to Scotland Yard .
兴趣 到 苏格兰 院子 .

“但我认为，这件事与苏格兰场之间没有任何可能存在任何关联。”

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] .
Perhaps you will be a little more explicit .
也许 你 将要 是 一个 小的 更多的 显式 .

或许你可以说得更清楚一些。

" [ðə; ðɪ][mæn] [bəʊd] .
" The man bowed .
" 这 男人 鞠躬 .

那人鞠了一躬。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
" You had a travelling companion , we are given to understand .
" 你 有 一个 旅行 伴侣 , 我们 是 给定 到 理解 .

据我们了解，你当时有一位旅伴。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ['entəd] [jɔr; jər] ['kæɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['moʊmənt] , " [hi:; hi] [ædɪd] .
A young man who entered your carriage at the last moment , " he added .
一个 年轻的 男人 WHO 进入 你的 运输 在 这 最后的 片刻 , " 他 额外 .

“一个年轻人在最后一刻上了你的马车,”他补充道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [ʃi:; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] ['sləʊli] .
" I had a travelling companion , it is true , " she admitted slowly .
" 我 有 一个 旅行 伴侣 , 它 是 真的 , " 她 承认 缓慢地 .

“我的确有个旅伴,”她缓缓承认道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] ['entəd] [maɪ] ['kæɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ['moʊmənt] .
" It is also true that he entered my carriage at the last moment .
" 它 是 还 真的 那 他 进入 我的 运输 在 这 最后的 片刻 .

“他也确实是在最后一刻才上了我的马车。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [kən'sɜ:rn] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] . "
But how that can possibly concern you , I cannot imagine . "
但 如何 那 能 可能 忧虑 你 , 我 不能 想象 . "

但我实在想不明白，这怎么会跟你有关呢？

" [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ðə; ðɪ][mæn] [sed] .
" We should like to know his name , " the man said .
" 我们 应该 喜欢 到 知道 他的 姓名 , " 这 男人 说 .

“我们很想知道他的名字,”那人说。

[eməli][di:] ['ru:s] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli] .
Emily de Reuss shook her head slowly .
艾米丽 德 鲁伊斯 摇晃 她 头 缓慢地 .

艾米莉·德·鲁斯缓缓地摇了摇头。

" [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . "
" I really am afraid , " she replied , " that I cannot tell you that . "
" 我 真的 是 害怕的 , " 她 回复 , " 那 我 不能 告诉 你 那 . "

“我真的很害怕,”她回答说,“我不能告诉你这件事。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ðen] — [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ?
" He was a stranger , then — you did not know him before ?
" 他 曾是 一个 陌生人 , 然后 — 你 做过 不是 知道 他 前 ?

“那时他还是个陌生人——你之前不认识他吗？ ”

" [ðə; ði][mæn] [æskt] ['kwikli] .
" the man asked quickly .
" 这 男人 问 迅速地 .

“那人急切地问道。”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['feɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] On the contrary , she answered , shaking her head , he was an old friend .
" 在 这 相反 , " 她 回答 , 摇晃 她 头 , " 他 曾是 一个 老的 朋友 .

“恰恰相反,”她摇摇头回答说, “他是一位老朋友。”

" [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [fel] .
" The man's face fell .
" 这 男人的 脸 跌倒 .

“那人的脸色垮了下来。”

[ˈɑ:bviəsli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
Obviously he was disappointed .
明显地 他 曾是 失望的 .

他显然很失望。

[ʃi:; ʃi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪslət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [jɔ:nd] .
She toyed with a bracelet for a moment and then yawned .
她 玩弄 和 一个 手镯 为了 一个 片刻 和 然后 打哈欠 .

她把玩了一会儿手镯, 然后打了个哈欠。

" [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , " ['mɪstər] . [greɪ] [sed] ,
" If he was an old friend , Mr . Grey said ,
" 如果 他 曾是 一个 老的 朋友 , " 先生 . 灰色的 说 ,
“如果他是一位老朋友,”格雷先生说,

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ɡɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" why will you not give me his name ? "
" 为什么 将要 你 不是 给 我 他的 姓名 ? "

你为什么告诉我他的名字?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [em 'i:][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
" If you will show me a sufficient reason why I should , she answered ,
" 如果 你 将要 展示 我 一个 充足的 原因 为什么 我 应该 , " 她 回答 ,
“如果你能给我一个充分的理由, 让我明白我为什么应该这样做,”她回答说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] .
" I will not hesitate .
" 我 将要 不是 犹豫 .

我不会犹豫。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [fɔ:rs] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][də'rektli; da'rektli] , [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l][kən'sɜ:rn][kæn; kən][aɪ 'ti:]
But you force me to ask you directly , what possible concern can it
但 你 力量 我 到 问 你 直接地 , 什么 可能的 忧虑 能 它
[bi:; bi][ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "
be of yours ? "
是 的 你的 ? "

但你这样逼我直接问你, 这跟你有什么关系呢?

" [jɔ:r; jər] ['leɪdɪʃɪp] [meɪ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɑ:kɪŋ] ['æksɪdənt]
" Your ladyship may remember , he said , that there was a shocking accident
" 你的 夫人 可能 记住 , " 他 说 , " 那 那里 曾是 一个 令人震惊 事故
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪn] ?
upon the train ?
之上 这 火车 ?

“夫人或许还记得,”他说, “火车上发生了一起令人震惊的事故?”

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə] .
" **She assented with a little shudder** .
" 她 同意 和 一个 小的 不寒而栗 .

她微微颤抖着表示同意。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] . "
" **Yes , I remember that** . "
" 是的 , 我 记住 那 . "

“是的，我记得。”

" [ə; eɪ][mə'n] [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .
" **A man threw himself from the train and was crushed to death** .
" 一个 男人 扔 他自己 从 这 火车 和 曾是 碎 到 死亡 .

“一名男子从火车上跳下，被压死。”

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnrekəg'naɪzəbl] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpepərz] [faʊnd] [əˈpɑːn][ɔːr]
His body was quite unrecognisable , but from some papers found upon or
他的 身体 曾是 相当 无法辨认 , 但 从 一些 文件 成立 之上 或者
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

他的遗体面目全非，但从在他身上或附近发现的一些文件来看，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈdʌgləs] [gest] . "
it was concluded that his name was Douglas Guest . "
它 曾是 结束 那 他的 姓名 曾是 道格拉斯 客人 . "

最终确定他的名字是道格拉斯·盖斯特。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] .
" **I remember hearing that , too , " she agreed** .
" 我 记住 听力 那 , 也 , " 她 同意 .

“我也记得听过这话，”她同意道。

" [wel] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdʌgləs] [gest]
" **Well , there seems to have been plenty of reason for Mr . Douglas Guest**
" 出色地 , 那里 似乎 到 有 到过 很多 的 原因 为了 先生 . 道格拉斯 客人
[tuː; tə][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] ,
to have committed suicide ,
到 有 坚定的 自杀 ,

“嗯，道格拉斯·盖斯特先生似乎有很多理由选择自杀。”

[æz; əz][aɪ] [ˈdeə'sei] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ˈevər][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] . "
as I daresay you know , if ever you read the papers . "
作为 我 敢说 你 知道 , 如果 曾经 你 读 这 文件 . "

我想如果你读过报纸，应该也知道这一点。

" [aɪ] [ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ˈoʊpən] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I never by any chance open an English one , " she said** .
" 我 绝不 经过 任何 机会 打开 一个 英语 一 , " 她 说 .

“我从来没有碰巧打开过一本英文书，”她说。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːrdər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmbərlənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt]
" **Then you probably didn't hear of a murder in a Cumberland village the night**
" 然后 你 大概 没有 听到 的 一个 谋杀 在 一个 坎伯兰 村庄 这 夜晚
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

“那么你可能没听说过前一天晚上坎伯兰郡某个村庄发生的谋杀案。”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] —
Well there was one , and the man who was wanted for it was —
出色地 那里 曾是 一 , 和 这 男人 WHO 曾是 通缉 为了 它 曾是 —
[ˈmɪstər] . [ˈdʌɡləs] [gest] . "
Mr . Douglas Guest . "
先生 . 道格拉斯 客人 . "

确实有一起这样的案件，而因这起案件被通缉的人是——道格拉斯·盖斯特先生。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [θru:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ['wɪndəʊ] ? "
" **The man who threw himself from the carriage window ?** "
" 这 男人 WHO 扔 他自己 从 这 运输 窗户 ? " "
“就是那个从马车窗跳下去的人？”

" [ə'pærəntli] , [jes] .
" **Apparently , yes .** "
" 显然 , 是的 .

“显然，是的。”

[wi:; wi] [meɪd] ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] ,
We made searching inquiries into the matter ,
我们 制成 搜索 查询 进入 这 事情 ,

我们对此事件进行了深入调查，

[ænd; ənd][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['dʌɡləs] [gest] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ,
and we came to the conclusion that Douglas Guest was the man ,
和 我们 来了 到 这 结论 那 道格拉斯 客人 曾是 这 男人 ,
我们最终得出结论，道格拉斯·盖斯特就是那个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:ðər] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] , [ɔ:r] [bɪn] [kɪld] [ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə][dʒʌmp]
and that he had either committed suicide , or been killed in trying to jump
和 那 他 有 任何一个 坚定的 自杀 , 或者 到过 被杀 在 尝试 到 跳
[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .
from the train .
从 这 火车 .

他要么是自杀身亡，要么是在试图跳下火车时被撞身亡。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [dra:p] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
We were disposed , therefore , to let the matter drop until a few days ago ,
我们 是 处置 , 所以 , 到 让 这 事情 降低 直到 一个 很少 天 前 ,
因此，我们原本打算暂时搁置此事，直到几天前才再次提起。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪs] [strɔ:ŋ] ,
when we had a visit from a Miss Strong ,
什么时候 我们 有 一个 访问 从 一个 错过 强的 ,

当我们接待了一位名叫斯特朗的小姐时，

[hu:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɑ:rmər] [hu:] [wʌz; wəz] ['mæ:dəd] .
who proved to be the daughter of the old farmer who was murdered .
WHO 已证实 到 是 这 女儿 的 这 老的 农民 WHO 曾是 被谋杀 .

事实证明，她是那位被谋杀的老农的女儿。

[fi:; ji] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] ['dʌɡləs] [gest] [hæd; həd][baɪ]
She seemed to have got hold of an idea that Douglas Guest had by
她 似乎 到 有 得到 抓住 的 一个 主意 那 道格拉斯 客人 有 经过
[sʌm; səm] [mi:nz] [fɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] ,
some means foisted his identity on to the dead man ,
一些 方法 强加 他的 身份 在 到 这 死的 男人 ,

她似乎认定道格拉斯·盖斯特以某种方式将自己的身份强加给了死者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'laɪv] .
and was still alive .
和 曾是 仍然 活 .

而且他还活着。

[ʃiː, ʃi] [æbsəˈluːtli] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ə, eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [hæd; həd]
She absolutely denied that a part of the clothing which was preserved had
她 绝对地 否认 那 一个 部分 的 这 衣服 哪个 曾是 保存完好 有
[ˈevər] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] [ɡest] ,
ever belonged to Douglas Guest ,
曾经 属于 到 道格拉斯 客人 ,
她断然否认保存下来的部分衣物曾经属于道格拉斯·盖斯特。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wɜːrkt] [əˈpɑːn] - [ðə; ði] [tʃiːf] - [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [hiː; hi][tuːld][em ˈiː][ɔːf]
and she worked upon ' the chief ' to such an extent that he told me off
和 她 工作 之上 - 这 首席 - 到 这样的 一个 程度 那 他 讲述 我 离开
[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θruː] . "
to see this through . "
到 看 这 通过 . "
她对“首领”的游说如此之深，以至于他训斥我，让我把这件事彻底解决掉。

" [aɪ] [stɪl] [duː][nɑːt] [siː] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] . "
" I still do not see , " she said , " in what way I am concerned in this . "
" 我 仍然 做 不是 看 , " 她 说 , " 在 什么 方式 我 是 担心的 在 这 . "
“我还是不明白,”她说,“这件事跟我有什么关系。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] , [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [nɑːt] [jɔːrˈself] , [kənˈsɜːrniŋ] [huːm]
" It was your fellow - passenger , Countess , not yourself , concerning whom
" 它 曾是 你的 同伴 - 乘客 , 伯爵夫人 , 不是 你自己 , 有关 谁
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkjəriəs] .
we were curious .
我们 是 好奇的 .
“伯爵夫人，我们感兴趣的是您的同机乘客，而不是您本人。”

[wiː; wi] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][sʌm; səm] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
We hoped that you might be able to give us some information .
我们 希望 那 你 可能 是 有能力的 到 给 我们 一些 信息 .
我们希望您能为我们提供一些信息。

[wiː; wi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [treɪn] [ˈhɜːrɪdli] .
We understood that he joined the train hurriedly .
我们 理解 那 他 加入 这 火车 匆匆 .
我们了解到他是匆忙登上火车的。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə, eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [ɡest] .
If you like I will read you a description of Douglas Guest .
如果 你 喜欢 我 将要 读 你 一个 描述 的 道格拉斯 客人 .
如果你愿意，我可以给你读一段关于道格拉斯·盖斯特的介绍。

" [ˈeməli] [diː] [ˈruːs] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" Emily de Reuss looked him in the face and shrugged her shoulders .
" 艾米丽 德 鲁伊斯 看起来 他 在 这 脸 和 耸了耸肩 她 肩膀 .
艾米莉·德·鲁斯看着他的眼睛，耸了耸肩。

" [maɪ] [ɡʊd] [mæn] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəserɪ] .
" My good man , " she said , " it is not necessary .
" 我的 好的 男人 , " 她 说 , " 它 是 不是 必要的 .
“我的好先生,”她说,“不必了。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I am not in the least interested in the young man ,
我 是 不是 在 这 至少 感兴趣的 在 这 年轻的 男人 ,
我对这个年轻人一点兴趣也没有。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]
and when I tell you that I went to the trouble and expense of engaging
和 什么时候 我 告诉 你 那 我 去 到 这 麻烦 和 费用 的 引人入胜
[ə; eɪ] [kəmˈpɑːrtmənt] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
a compartment you will perhaps understand that I should not for a moment
一个 隔间 你 将要 也许 理解 那 我 应该 不是 为了 一个 片刻
[hæv; həv] [ˈtɒləreɪtɪd] [ˈeni] [ɪnˈtruːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .
have tolerated any intrusion on the part of a stranger .
有 容忍 任何 入侵 在 这 部分 的 一个 陌生人 .

当我告诉你我费尽心思和花费钱租了一个车厢时，你或许就能理解我绝不会容忍陌生人的任何打扰。
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈpɑːrtɪ]
The gentleman who accompanied me to London was one of the house party
这 绅士 WHO 伴随 我 到 伦敦 曾是 一 的 这 房子 派对
[æt; ət] - [ˈpraɪəri] ,
at Maddenham Priory ,
在 - 普赖尔 ,

陪同我去伦敦的那位先生是马登汉姆修道院聚会的成员之一。
[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] .
and an old friend .
和 一个 老的 朋友 .

还有一位老朋友。
" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [boʊd] .
" **The officer closed his notebook with a little sigh and bowed** .
" 这 官 关闭 他的 笔记本 和 一个 小的 叹 和 鞠躬 .
警官合上笔记本，轻轻叹了口气，鞠了一躬。

" [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It only remains for me** , " **he said** ,
" 它 仅有的 遗迹 为了 我 , " 他 说 ,
“只剩下我了，”他说。

" [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈleɪdʒɪp] [maɪ] [rɪˈɡrets] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌblɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
" **to express to your ladyship my regrets at having troubled you in the matter** .
" 到 表达 到 你的 夫人 我的 遗憾 在 拥有 麻烦 你 在 这 事情 .
“谨向夫人表达我的歉意，很抱歉在这件事上给您添麻烦了。”

[ˈpɜːrsənəli] , [jɔːr; jər] [ˈsteɪtmənt] [kənˈfəːmz] [maɪ] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Personally , your statement confirms my own view of the case .
亲自 , 你的 陈述 确认 我的 自己的 看法 的 这 案件 .
就我个人而言，你的说法证实了我对此案的看法。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz] [ɪkˈsaɪtəbl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈsiːvd] .
The young lady is excitable , and has been deceived .
这 年轻的 女士 是 易激动的 , 和 有 到过 受骗 .
这位年轻女士情绪激动，而且受到了欺骗。

" [ˈeməli][diː] [ˈruːs] [ɪnˈklaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [bel]
" **Emily de Reuss inclined her head , and touched the knob of an electric bell**
" 艾米丽 德 鲁伊斯 倾斜 她 头 , 和 感动 这 旋钮 的 一个 电的 钟
.
:
.
“艾米莉·德·鲁斯微微颌首，摸了摸电铃的旋钮。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [tɜːrnd] [bæk] .
At the door the officer turned back .
在 这 门 这 官 转向 后退 .
走到门口时，警官转身离开了。

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [pər'hæps][biː; bi][æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It would perhaps be as well , " he said ,
" 它 会 也许 是 作为 出色地 , " 他 说 ,
"或许这样也好,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] ['feɪvər] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][jɔr; jər]
" if you would favour us with the name of the gentleman who was your
" 如果 你 会 偏爱 我们 和 这 姓名 的 这 绅士 WHO 曾是 你的
[kəm'pænjən] .
companion .
同伴 .

"如果您能告知我们您同伴那位先生的姓名，那就太好了。”
" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɔɪt] [ʌn'nesəsəri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I think it quite unnecessary , " she answered .
" 我 思考 它 相当 不必要 , " 她 回答 .
"我觉得完全没必要,"她回答说。

" [aɪ][hæv; həv]['sɜ:rt(ə)n] ['ri:z(ə)nz] , [nɑ:t][pər'hæps] [veri] ['sɪriəs] [wʌnz] , [bʌt; bət] [stiɪl] [wɜ:rθ]
" I have certain reasons , not perhaps very serious ones , but still worth
" 我 有 肯定 原因 , 不是 也许 非常 严肃的 一个 , 但 仍然 值得
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,
"我有一些理由，也许并不十分重要，但仍然值得考虑。”

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['pʌblɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'brɔ:d] [huː] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] .
for not publishing it abroad who my companion was .
为了 不是 出版 它 国外 WHO 我的 同伴 曾是 .
因为没有将我的同伴的名字公布到国外。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [gests]
It must be sufficient for you that he was one of my fellow - guests
它 必须 是 充足的 为了 你 那 他 曾是 一 的 我的 同伴 - 客人
[æt; ət] - ['praɪəri] ,
at Maddenham Priory ,
在 - 普赖尔 ,
你只需要知道他是我在马登汉姆修道院的同住客人之一就足够了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [vaʊt] .
and a friend for whom I can vouch .
和 一个 朋友 为了 谁 我 能 担保 .
还有一位我可以为其作证的朋友。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" The servant was at the door .
" 这 仆人 曾是 在 这 门 .
仆人站在门口。

['mɪstər] . [greɪ] [bəʊd] .
Mr . Grey bowed .
先生 . 灰色的 鞠躬 .
格雷先生鞠了一躬。

" [æz; əz][jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hiː; hi] [sed] .
" As your ladyship wishes , of course , he said .
" 作为 你的 夫人 愿望 , 的 课程 , " 他 说 .
"当然，如夫人所愿。"他说道。

[ˈeməli][di:] [ˈru:s] [meɪd] [noʊ] [ɪˈmi:diət] [ˈmu:vmənt] [tu:; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɜ:r; həɹ] [gest] .
Emily de Reuss made no immediate movement to rejoin her guest .
艾米丽 德 鲁伊斯 制成 不 即时 移动 到 重新加入 她 客人 .
艾米莉·德·鲁斯没有立即起身与她的客人会合。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˈteɪkən]
She was a woman of nerve and courage , but this had rather taken
她 曾是 一个 女士 的 神经 和 勇气 , 但 这 有 相当 已采取
[hɜ:r; həɹ] [breθ] [əˈweɪ] .
her breath away .
她 气息 离开 .
她是个胆识过人、勇敢无畏的女人，但这件事还是让她感到十分震惊。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .
She had had no time for thought .
她 有 有 不 时间 为了 想法 .
她当时根本没有时间思考。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] [æz; əz] [ðooʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .
She had answered as though by instinct .
她 有 回答 作为 尽管 经过 本能 .
她仿佛出于本能地回答了这个问题。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əlaɪzd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
It was only now that she realised what she had done .
它 曾是 仅有的 现在 那 她 意识到 什么 她 有 完毕 .
直到此刻，她才意识到自己做了什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][laɪd; li:d] [dɪˈlɪbəɾətli] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:rˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [tru:θ] [ˈevər][bi:; bi]
She had lied deliberately , had placed herself , should the truth ever be
她 有 撒谎了 故意地 , 有 放置 她自己 , 应该 这 真相 曾经 是
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
她故意撒谎，让自己处于一种境地，一旦真相大白，她将面临怎样的境地？

[ɪn][æn; ən] [ˈʌtərli] [fɔ:ls] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈziʃ(ə)n] ,
in an utterly false if not a dangerous position ,
在 一个 完全地 错误的 如果 不是 一个 危险的 位置 ,
处于完全错误甚至危险的境地，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hu:z] [æntɪˈsi:dənts, ˌænˈtesədənts][ʃi:; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] ,
for the sake of a boy of whose antecedents she knew nothing ,
为了 这 清酒 的 一个 男生 的 谁 来路 她 知道 没有什么 ,
[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [ˈrestɪd] ,
and on whom rested ,
和 在 谁 休息 ,
为了一个她一无所知、身世成谜的男孩，她把一切都寄托在他身上。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌgli] [səˈspiʃ(ə)n] .
at any rate , the shadow of a very ugly suspicion .
在 任何 速度 , 这 阴影 的 一个 非常 丑陋的 怀疑 .
总之，一种非常丑陋的怀疑的阴影笼罩着我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hu:] [ˈfræŋkli] [oʊnd] [tu:; tə][æn; ən][əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ] [ˈselfɪnəs] ,
She had done this , who frankly owned to an absorbing selfishness ,
她 有 完毕 这 , WHO 坦率地说 拥有 到 一个 吸收 自私 ,
这件事是她做的，坦率地说，她承认自己极其自私。

[hu:z] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][laɪf] [ˈevər] [ˈɡrævɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [self] .
whose conduct of life ever gravitated from the centre of self .
谁 执行 的 生活 曾经 引力 从 这 中心 的 自己 .
其人生行为始终以自我为中心。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ˈfɑ:li] ！
After all , what folly !
后 全部 , 什么 蠢事 ！

真是愚蠢至极！

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bi:n] ['dʒenərəs] [ə'pɑ:n] [ˈɪmpʌls] .
She had been generous upon impulse .
她 有 到过 慷慨的 之上 冲动 。

她当时是冲动之下慷慨解囊。

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ！
How ridiculous !
如何 荒谬的 ！

真是荒谬！

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [aʊt][tu:; tə] [wer] [ˈdʌɡləs] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] .
She walked slowly out to where Douglas sat waiting .
她 步行 缓慢地 出去 到 在哪里 道格拉斯 卫星 等待 。

她缓缓走到道格拉斯坐着等候的地方。

[ʃi:; ji] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊʊst] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
She came upon him like a ghost in the dim light ,
她 来了 之上 他 喜欢 一个 鬼 在 这 暗淡 光 。

她像幽灵一样在昏暗的光线下遇见了他。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɡaʊn] [ə'naʊnst] [hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] , [hi:; hi]
and when the soft rustling of her gown announced her presence , he
和 什么时候 这 柔软的 沙沙声 的 她 袍 宣布 她 在场 , 他
[ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] ,
started violently ,
开始 暴力 ,

当她裙摆轻柔的沙沙声宣告她的到来时，他猛地一惊。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˈi:ɡər] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:rz] .
and turned a bloodless face with twitching lips and eager eyes to hers .
和 转向 一个 无血 脸 和 抽搐 嘴唇 和 渴望的 眼睛 到 她的 。

他转过脸，面色苍白，嘴唇抽搐，眼神急切地看向她。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
The sight of it was a shock to her .
这 视线 的 它 曾是 一个 震惊 到 她 。

眼前的景象让她大吃一惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [fɪr] , [ðen] — [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:ls,hʊdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [hæd; həd] [bi:n]
He had been living in fear , then — her falsehoods for his sake had been
他 有 到过 活的 在 害怕 , 然后 — 她 谎言 为了 他的 清酒 有 到过
[ˈnesəserɪ] .
necessary .
必要的 。

那时他一直生活在恐惧之中——为了他，她所说的谎言是必要的。

" [hæz; həz][hi:; hi] [ɡɔ:n] ?
" Has he gone ?
" 有 他 已消失 ?

他走了吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .
" he asked incoherently :
" 他 问 语无伦次 。

他语无伦次地问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [ə'baʊt] [em 'i:] ? "

" **Was it — about me ?** "

" 曾是 它 — 关于 我 ？ "

“是关于我的吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ju:d] ['betər] [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['bɛgd] .

" **You'd better tell me , " he begged .**

" 你会 更好的 告诉 我 , " 他 乞求 .

“你最好告诉我,”他恳求道。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .

She sat down by his side and glanced around .

她 卫星 向下 经过 他的 边 和 瞥了一眼 大约 .

她坐在他身边，环顾四周。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

They were alone and out of earshot from the windows .

他们 是 独自的 和 出去 的 听力范围 从 这 视窗 .

他们当时独自一人，从窗户听不到他们的谈话。

" [maɪ] ['vɪzɪtər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [frʌm; frəm]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] .

" **My visitor , " she said , " was a detective — from Scotland Yard .**

" 我的 游客 , " 她 说 , " 曾是 一个 侦探 — 从 苏格兰 院子 .

“我的访客,”她说, “是一位侦探——来自苏格兰场。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kɒd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['feləʊ] —

He came to know if I could give him any information about my fellow —

他 来了 到 知道 如果 我 可以 给 他 任何 信息 关于 我的 同伴 —

[pæsɪndʒər] [frʌm; frəm] - [ɑ:n] ['februəri] 10th . "

passenger from Accreton on February 10th . "

乘客 从 - 在 二月 10th . "

他来问我是否能提供任何关于2月10日从阿克雷顿来的那位同机乘客的信息。

" [waɪ] ?

" **Why ?**

" 为什么 ?

“为什么？”

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "

Why did he want to know ? "

为什么 做过 他 想 到 知道 ？ "

他为什么想知道？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdər] , [hi:; hi] [sed] — [ə; eɪ] ['kʌmbərbələnd] ['fɑ:rmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

" **There was a murder , he said — a Cumberland farmer , and a young**

" 那里 曾是 一个 谋杀 , 他 说 — 一个 坎伯兰 农民 , 和 一个 年轻的

[mæn] [neɪmd]

man named

男人 命名

“他说，发生了一起谋杀案——一个坎伯兰郡的农民，和一个名叫.....”的年轻人

[ˈdʌɡləs] [ɡest] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] . "
 Douglas Guest was missing . "
 道格拉斯 客人 曾是 丢失的 . "

道格拉斯·盖斯特失踪了。

" [ˈdʌɡləs] [ɡest] " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɔːrslɪ] , " [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [treɪn] .
 " **Douglas Guest** " **he said , hoarsely ,** " **was in that train** .
 " 道格拉斯 客人 " 他 说 , 沙哑地 , " 曾是 在 那 火车 .

“道格拉斯·盖斯特，”他沙哑地说，“就在那列火车上。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .
 He was killed .
 他 曾是 被杀 .

他被杀害了。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] . "
 It was in the papers . "
 它 曾是 在 这 文件 . "

报纸上登了。

" [soʊ][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [biˈliːvd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [mæn]
 " **So the detective believed ,** " **she said ,** " **but a daughter of the murdered man**
 " 所以 这 侦探 相信 , " 她 说 , " 但 一个 女儿 的 这 被谋杀 男人
 — "
 — "
 — "

“侦探是这么认为的，”她说，“但是被谋杀者的女儿——”

" [ɑː] ! "
 " **Ah !** "
 " 啊 ! " "

“啊！ ”

" — [hæz; həz][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]
 " — **Has taken up the case and positively refused to identify some of**
 " — 有 已采取 向上 这 案件 和 积极地 拒绝 到 确认 一些 的
 [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] .
 the clothing belonging to the dead man .
 这 衣服 属于 到 这 死的 男人 .

“——已接手此案，并断然拒绝辨认属于死者的部分衣物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn]
 There was some talk of a young man , who answered to the description
 那里 曾是 一些 讲话 的 一个 年轻的 男人 , WHO 回答 到 这 描述
 [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [ɡest] ,
 of Douglas Guest ,
 的 道格拉斯 客人 ,

有人提到一个年轻人，他的外貌特征与道格拉斯·盖斯特相符。

[ˈhævɪŋ] [fɔːrst] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
 having forced himself into my carriage .
 拥有 强制 他自己 进入 我的 运输 .

他强行挤进我的马车里。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs] . "
 The man came to ask me about this . "
 这 男人 来了 到 问 我 关于 这 . "

那个人过来问我这件事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] — [wʌt] ?
 " **And you told him — what ?**
 " 和 你 讲述 他 — 什么 ?

你告诉他——什么？

" [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['breɪslət] ['kerfəli] , [hɜːr; həɹ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .
" **She adjusted a bracelet carefully , her beautiful eyes fixed upon his haggard face .**
" 她 调整 一个 手镯 小心 , 她 美丽的 眼睛 固定的 之上 他的 枯槁 脸 .
她小心翼翼地调整着手镯，美丽的眼睛紧紧地盯着他憔悴的脸。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **I told him a lie , " she answered .**
" 我 讲述 他 一个 说谎 , " 她 回答 .
“我骗了他，”她回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第6/14页

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] - [gest] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ]
" **I told him that my companion was a fellow - guest at the house where I**
" 我 讲述 他 那 我的 伴侣 曾是 一个 同伴 - 客人 在 这 房子 在哪里 我
[hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] .
had been staying .
有 到过 入住 .

我告诉他，我的同伴是我所住房子里的另一位客人。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [es ʊʊ 'bi:] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [brʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **A little sob of relief broke in his throat** .
" 一个 小的 哭泣 的 宽慰 打破 在 他的 喉 .

他喉咙里发出了一声如释重负的低吟。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ænd] [prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He seized her hand in his and pressed it to his lips .
他 查获 她 手 在 他的 和 按下 它 到 他的 嘴唇 .

他抓住她的手，把它按在唇上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['faɪər] .
It seemed to her that the touch was of fire .
它 似乎 到 她 那 这 触碰 曾是 的 火 .

她觉得那触碰如同烈火焚身。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔ:tfəli] .
She looked at him thoughtfully .
她 看起来 在 他 深思熟虑 .

她若有所思地看着他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['dɒgləs] [gest] , [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['kwaɪətli] .
" **You are Douglas Guest , then ?** " **she asked , quietly** .
" 你 是 道格拉斯 客人 , 然后 ? " 她 问 , 悄悄 .

“那么，你就是道格拉斯·盖斯特吗？”她轻声问道。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I am ,** " **he answered** .
" 我 是 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈdʒoʊn] [strɔ:ŋ] , [ə'vendʒər]
JOAN STRONG , AVENGER
琼 强的 , 复仇者

琼·斯特朗，复仇者

[æt; ət][æn; ən]['ætrɪk] ['wɪndəʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [stretʃt] [ə; eɪ][bəʊbəl'ɑ:nɪk] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]['sleɪtɪd]
At an attic window , from which stretched a Babylonic wilderness of slated
在 一个 阁楼 窗户 , 从 哪个 拉伸 一个 巴比伦 荒野 的 预定
[ru:fs] [ænd; ænd] [kaʊld] ['tʃɪmni] [pɒts] ,
roofs and cowed chimney pots ,
屋顶 和 兜帽 烟囱 锅 ,

从阁楼的窗户望出去，可以看到一片巴比伦式的荒野，那里遍布着石板屋顶和带罩的烟囱。

[tu:] [gɜ:ɪlz][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] .
two girls were sitting .
二 女孩们 是 坐着 .

两个女孩坐着。

[ðə; ði] [tæn] [ʌ; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðər; ðər] [tʃi:ks] ,
The tan of the wind and the sun was upon their cheeks ,
这 棕褐色 的 这 风 和 这 太阳 曾是 之上 他们的 脸颊 ,
风和阳光晒出的肤色映照在他们的脸颊上。

[ðər; ðər] [klaʊðz] [lækt] [ðə; ði] [tʃi:p] ['smɑ:rtɪnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lʌndənər] .
their clothes lacked the cheap smartness of the Londoner .
他们的 衣服 缺乏 这 便宜的 聪明 的 这 伦敦人 .
他们的穿着缺乏伦敦人那种廉价的时尚感。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['fɑ:ðər] , ['ɡɪdiən] [strɔ:ŋ] .
They were both in mourning for their father , Gideon Strong .
他们 是 两个都 在 丧 为了 他们的 父亲 , 基甸 强的 .
他们两人都在为父亲吉迪恩·斯特朗的去世而哀悼。

" ['su:ɪsaɪd] , [neɪ] !
" Suicide , nay ! !
" 自杀 , 不 !
“自杀，不！ ”

[aɪ] ['nevər] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʌɡləs] , " ['dʒoʊn] [dɪ'kled] ['fɜ:rmli] .
I'll never believe that it was Douglas , " Joan declared firmly .
患病的 绝不 相信 那 它 曾是 道格拉斯 , " 琼 声明 牢牢 .
“我永远不会相信那是道格拉斯，”琼坚定地说。

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [læd] [tu:] [wel] .
" Nay , but I know the lad too well .
" 不 , 但 我 知道 这 小伙子 也 出色地 .
“不，但我太了解那小子了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] ['paɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [fɔ:r; fər] [geɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:r][ʌ; əv][laɪf] .
He was ever pining for London , for gay places and the stir of life .
他 曾是 曾经 思念 为了 伦敦 , 为了 同性恋 地方 和 这 搅拌 的 生活 .
他一直渴望回到伦敦，渴望去热闹的场所，渴望体验那里的繁华生活。

[ðər; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
There was evil in his blood .
那里 曾是 邪恶的 在 他的 血 .
他血液里流淌着邪恶。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi] [ri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪst] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər]
It was the books he read , and the strange taste he had for
它 曾是 这 图书 他 读 , 和 这 奇怪的 品尝 他 有 为了
[ˈsɑ:lətʉ:d] .
solitude .
孤独 .
是他读的书，以及他对独处的奇特喜好。

[wʌt] [els] ?
What else ?
什么 别的 ?
还有什么？

[bʌt; bət] ['hi:d] [nɑ:t][ðə; ði] [plʌk] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] .
But he'd not the pluck of a rabbit .
但 他会 不是 这 采摘 的 一个 兔子 .
但他连兔子的勇气都没有。

[hi:; hi] ['nevər] [kɪld] [hɪm'self] — [nɑ:t][hi:; hi] !
He never killed himself — not he !
他 绝不 被杀 他自己 — 不是 他 ！

他从未自杀——绝对没有！

[hi:z] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][tu:; tə] - [deɪ] ,
He's a living man to - day ,
他是 一个 活的 男人 到 - 天 ,

他现在还活着。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [aɪl] [dra:p][maɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ] . "
and as I'm a living woman I'll drop my hand upon his shoulder before long . "
和 作为 我是 一个 活的 女士 患病的 降低 我的 手 之上 他的 肩膀 前 长的 . "

而我，作为一个活生生的人，用不了多久，就会把手搭在他的肩上。

" [gɑ:d] [fər'bɪd] [aɪ 'ti:] !
" God forbid it !
" 上帝 禁止 它 ！

“天哪，千万别这样！ ”

" ['sɪsli] [kraɪd] ['fɜ:rvəntli] .
" Cicely cried fervently .
" 西西莉 哭 热切地 .

西西莉放声痛哭。

" [pli:z] [gɑ:d] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌɡləs] [hu:] [sɪnd] [soʊ] ['ɡri:vəsli] [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ded] .
" Please God if it was Douglas who sinned so grievously that he may be dead .
" 请 上帝 如果 它 曾是 道格拉斯 WHO 罪过 所以 严重地 那 他 可能 是 死的 .

“如果道格拉斯犯下了如此严重的罪行，求求上帝让他死去吧。”

" ['dʒoʊn][ruʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
" Joan rose slowly to her feet .
" 琼 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 .

琼缓缓站起身来。

[ɪn][hɜ:r; həɹ]['sɑ:mbər][gɑ:rb] , ['fæɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:lmoʊst] ['pɪtləs] [sɪ'verəti] , [hɜ:r; həɹ] ['laɪknəs] [tu:; tə]
In her sombre garb , fashioned with almost pitiless severity , her likeness to
在 她 阴沉 外衣 , 造型 和 几乎 无情 严重性 , 她 相似 到

[hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [bɪ'keɪm] [ɔ:lmoʊst] ['straɪkɪŋ] .
her father became almost striking .
她 父亲 成为 几乎 引人注目 .

她身着庄严肃穆的服装，几乎冷酷无情，与父亲的相似之处几乎令人惊叹。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] , [ðə; ði] ['hevi] ['aɪ,braʊz] , [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
There were the same high cheek - bones , the heavy eyebrows , the mouth of
那里 是 这 相同的 高的 脸颊 - 骨头 , 这 重的 眉毛 , 这 嘴 的

[aɪərn] .
iron .
铁 .

她们都有着同样的高颧骨、浓眉和铁钳般的嘴唇。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv][stɜ:rn] ['joʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [veɪnz] .
The blood of many generations of stern yeomen was in her veins .
这 血 的 许多 几代人 的 船尾 自耕农 曾是 在 她 静脉 .

她血管里流淌着世代代坚韧不拔的自耕农的血液。

" - [tɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['sɪsli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [mət'æləɪk] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
" ' Tis well for you , Cicely , " she said , and her voice , metallic enough at
" - 的 出色地 为了 你 , 西西莉 , " 她 说 , 和 她 嗓音 , 金属 足够的 在

[ɔ:l] [taɪmz] ,
all times ,
全部 时代 ,

“这对你来说是好事，西西莉，”她说，她的声音始终带着金属般的金属质感。

[si:md] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbitərnəs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [tu:; tə][baɪt][ðə; ði][kloʊz] [er] [laɪk][ə; eɪ][ræsp] .
seemed , for the bitterness of it , to bite the close air like a rasp .
似乎 , 为了 这 苦味 的 它 , 到 咬 这 关闭 空气 喜欢 一个 锉刀 .

它的苦涩仿佛像锉刀一样刺痛着周围的空气。

" - [tɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈsɪsli] , [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **' Tis well enough for you , Cicely , who had but little to do with him ,**
" - 的 出色地 足够的 为了 你 , 西塞莉 , WHO 有 但 小的 到 做 和 他 ,
“这对你来说已经足够好了, 西西莉, 你和他几乎没什么瓜葛。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] ?
but do you forget that I was his affianced wife ?
但 做 你 忘记 那 我 曾是 他的 已订婚 妻子 ?

但你难道忘了我曾是他的未婚妻吗?

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:tiŋ] [ˈhaʊs] [æt; ət] - , [ænd; ənd][wi:; wi] [preɪd] [tə'geðər]
I have stood up in the Meeting House at Feldwick , and we prayed together
我 有 站立 向上 在 这 会议 房子 在 - , 和 我们 祈祷 一起
[fɔ:r; fər] [greɪs] .
for grace .
为了 优雅 .

我曾在费尔德威克教堂的聚会所里站起来, 我们一起祈求恩典。

[ðə; ði] [ˈhɪpəkɹɪt] .
The hypocrite .
这 伪君子 .

伪君子。

[ðə; ði] [ə'bəndənd] [ˈweɪstrəl] .
The abandoned wastrel .
这 弃 败家子 .

被遗弃的浪荡子。

[ðæt] [hi:; hi] , [hu:] [ˈmɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈpæstər][ʌv; əv] - , [eɪ] ,
That he , who might have been the pastor of Feldwick , ay ,
那 他 , WHO 可能 有 到过 这 牧师 的 - , 哎 ,

他, 或许就是费尔德威克的牧师, 是的,

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊnz] [ˈi:v(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [soʊ]
and have been chosen to serve in the towns even , should have wandered so
和 有 到过 选定 到 服务 在 这 城镇 甚至 , 应该 有 漫步 所以
[ˈmɪzrəbli] .
miserably .
惨痛地 .

即使被选中到城镇服务, 也应该过着如此悲惨的流浪生活。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] - [bɪ'graɪmd] [ˈspærəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ]
" **The younger girl was watching a smoke - begrimed sparrow on the sill with**
" 这 年轻 女孩 曾是 观看 一个 抽烟 - 肮脏的 麻雀 在 这 窗台 和
[aɪz] [æt; ət][wʌns] [ˈveɪkənt][ænd; ənd] [ˈtendər] .
eyes at once vacant and tender .
眼睛 在 一次 空缺 和 投标 .

“小女孩正用一种既空洞又温柔的眼神看着窗台上沾满烟灰的麻雀。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈslaɪtər] [ænd; ənd] [ˈsmɔ:lər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
She was slighter and smaller than her sister , of different complexion ,
她 曾是 略微 和 较小的 比 她 姐姐 , 的 不同的 肤色 ,
[wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ,
with soft ,
和 柔软的 ,

她比姐姐体型更瘦小, 肤色也不同, 头发柔软,

[greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] , ['hju:mərəs] [maʊθ] .
grey eyes and a broad , humorous mouth .
灰色的 眼睛 和 一个 广阔 , 幽默 嘴 .

灰色的眼睛和宽阔而幽默的嘴巴。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli] .
Her whole expression was kindly .
她 所有的 表达 曾是 亲切地 .

她脸上始终带着和蔼的表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] ,
She had a delicate prettiness of colouring ,
她 有 一个 精美的 美丽 的 染色 ,

她有着娇嫩美丽的肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ][vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]
and a vivacity which seemed to place her amongst a different order of
和 一个 活泼 哪个 似乎 到 地方 她 在 一个 不同的 命令 的
[ˈbiːɪŋs] .
beings .
生物 .

她身上散发着一种活力，仿佛来自另一个世界。

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈsɪstər] [mɔːr] [laɪk][ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Never were sisters more like and unlike in this world .
绝不 是 姐妹 更多的 喜欢 和 与众不同 在 这 世界 .

世界上从来没有哪对姐妹像她们这样既相似又不同。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] , " [aɪ][hæv; həv] ['wʌndə-d] ['weðər] ['faːðər] [wʌz; wəz][nɑːt]
" **Sometimes , " she said reflectively , " I have wondered whether Father was not**
" 有时 , " 她 说 反思地 , " 我 有 想知道 无论 父亲 曾是 不是
[ˈveri] [hɑːrd][ə'pɑːn] ['dʌɡləs] .
very hard upon Douglas .
非常 难的 之上 道格拉斯 .

“有时候,”她若有所思地说,“我会想,父亲是不是对道格拉斯太严厉了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈevrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi] [els] [ðər; ðər] , [soʊ][faːnd][ʌv; əv] [bʊks]
He was so different from everybody else there , so fond of books
他 曾是 所以 不同的 从 大家 别的 那里 , 所以 喜爱 的 图书
[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , ['klevər] ['pi:p(ə)l] ,
and pictures , clever people ,
和 图片 , 聪明的 人们 ,

他跟那里其他人很不一样,他很喜欢书和画,喜欢聪明人。

[ænd; ənd] ['bɪzi] ['pleɪsɪz] .
and busy places .
和 忙碌的 地方 .

以及人流密集的地方。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] - [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [teɪsts]
There was no one in Feldwick with whom he could have had any tastes
那里 曾是 不 一 在 - 和 谁 他 可以 有 有 任何 口味
[æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kɑ:mən] — [nɑːt][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] .
at all in common — not a scholar amongst the lot of us .
在 全部 在 常见的 — 不是 一个 学者 在 这 很多 的 我们 .

在费尔德威克,他找不到一个和他有任何共同爱好的人——我们这些人当中没有一个学者。

" ['dʒoʊn] [fraʊnd] ['hevɪli] .
" **Joan frowned heavily .**
" 琼 皱眉 重度 .

琼眉头紧锁。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [braʊz] [kənˈtræktɪd] , [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [flæʃt] .

Her dark brows contracted , the black eyes flashed .
她 黑暗的 眉毛 合同 , 这 黑色的 眼睛 闪光灯 .

她浓密的眉毛紧蹙，黑色的眼睛闪过一丝光芒。

" [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [bʊks] , " [ʃiː; ji] ['mʌtəd] .

" Pictures and books , " she muttered .
" 图片 和 图书 , " 她 低声说道 .

“图画和书籍，”她喃喃自语道。

" [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ?

" What has a minister of the gospel to do with these ?
" 什么 有 一个 部长 的 这 福音 到 做 和 这些 ?

“福音传道者与这些事有什么关系？ ”

[ˈdʌŋɡləs] [gest] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn] [laɪf] . "

Douglas Guest had chosen his path in life . "
道格拉斯 客人 有 选定 他的 小路 在 生活 . "

道格拉斯·盖斯特已经选择了自己的人生道路。

" [neɪ] , " ['sɪsli] [ɪntəˈrʌptɪd] ['iːɡərli] .

" Nay , " Cicely interrupted eagerly .
" 不 , " 西塞莉 中断 急切地 .

“不，”西西莉急切地打断道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

" It was chosen for him .
" 它 曾是 选定 为了 他 .

“这是别人为他挑选的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɜːrn][ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] , [æz; əz] [huː]

He was young , and Father was very stern and obstinate , as who
他 曾是 年轻的 , 和 父亲 曾是 非常 船尾 和 顽固 , 作为 WHO

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɑːrˈselvz] ,

should know better than ourselves ,
应该 知道 更好的 比 我们自己 ,

他当时还年轻，而父亲却非常严厉固执，谁又能比我们自己更清楚这一点呢？

[ˈdʒoʊn] ?

Joan ?
琼 ?

琼？

[ˈdʌŋɡləs] [ˈnevər] [siːmd] [ˈhæpi] [ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] .

Douglas never seemed happy after he came back from college .
道格拉斯 绝不 似乎 快乐的 后 他 来了 后退 从 大学 .

道格拉斯从大学回来后似乎一直都不快乐。

[hɪz; ɪz] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His life was not suitable for him .
他的 生活 曾是 不是 合适的 为了 他 .

他的生活并不适合他。

" [ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋɡri] .

" Joan was slowly getting angry .
" 琼 曾是 缓慢地 获得 生气的 .

琼渐渐变得生气了。

" [nɑːt][ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ji] [riˈtɔːtɪd] .

" Not suitable for him ? " she retorted .
" 不是 合适的 为了 他 ? " 她 反驳 .

“不适合他吗？”她反驳道。

" [wʌt] [ˈfɔːli] !
" **What folly!** !
" 什么 蠢事 !

“真是愚蠢！”

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ?
Who was he , to pick and choose ?
WHO 曾是 他 , 到 挑选 和 选择 ?

他算老几，凭什么挑三拣四？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rer] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz]
It was rare fortune for him that father should have brought him up as
它 曾是 稀有的 财富 为了 他 那 父亲 应该 有 带来 他 向上 作为
[hiː; hi][dɪd] .
he did .
他 做过 .

对他来说，父亲能这样抚养他长大，实属幸运。

[juːl] [seɪ] [nekst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
You'll say next that I was forced on him ,
你会 说 下一个 那 我 曾是 强制 在 他 ,

接下来你是不是要说我是被迫的？

[ðæt] [hiː; hi][ˈdɪdnə][æsk][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [eɪ] ,
that he didna ask me to be his wife — ay ,
那 他 没事 问 我 到 是 他的 妻子 — 哎 ,

他并没有向我求婚——哎，

[ænd; ənd][stænd][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and stand hand in hand with me before all of them .
和 站立 手 在 手 和 我 前 全部 的 他们 .

与我手牵手站在他们所有人面前。

[juːv] [fərˈɡɑːtn] [aɪ ˈtiː] , [ˈmerbi] .
You've forgotten it , maybe .
你已经 被遗忘的 它 , 或许 .

你可能已经忘记了。

" [bʌt; bət] [ˈsɪsli] , [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˈægəni] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **But Cicely , to whom that day had been one of agony , marked with a**
" 但 西塞莉 , 到 谁 那 天 有 到过 一 的 痛苦 , 标记 和 一个
[blæk] [stoʊn] ,
black stone ,
黑色的 石头 ,

“但西塞莉，那一天对她来说是痛苦的一天，她被一块黑石头标记着，

[ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə] .
never to be forgotten , shook her head with a little shudder .
绝不 到 是 被遗忘的 , 摇晃 她 头 和 一个 小的 不寒而栗 .

她摇了摇头，微微颤抖，表示永远不会忘记。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒoʊn] , " [ʃiː; ji] [sed] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ]
" **I'm sure I never hinted at it , Joan , " she said ; " but for all you**
" 我是 当然 我 绝不 暗示 在 它 , 琼 , " 她 说 ; " 但 为了 全部 你
[kæn; kən] [seɪ] ,
can say ,
能 说 ,

“我肯定我从未暗示过这件事，琼，”她说；“但不管你怎么说，

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈhiːz] [ded] . "
I believe he's dead . "
我 相信 他是 死的 . "

我认为他已经死了。

" [ˈmeɪbi] , " [ˈdʒoʊn] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [jet] [brˈli:vɪŋ] [aɪˈti:] .
" **Maybe** , " **Joan answered coldly** , " **but I'm not yet believing it** .
" 或许 , " 琼 回答 冷冷地 , " 但 我是 不是 然而 相信 它 .
"也许吧,"琼冷冷地回答, "但我还不相信。"

[ɪts] [led] [əˈstreɪ] [aɪ] [brˈli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈheviz] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ]
It's led astray I believe he was , and heavy's the penalty he'll have to pay
它是 引领 误入歧途 我 相信 他 曾是 , 和 重物 这 惩罚 地狱 有 到 支付
.
.
.

我认为他被误导了, 他将为此付出沉重的代价。
[ɪts] [maɪ][ˈnoʊ(ə)n] [ˈhi:z] [əˈlaɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
It's my notion he's alive in this city , and that's why I'm here .
它是 我的 概念 他是 活 在 这 城市 , 和 那就是 为什么 我是 这里 .

我认为他还活着, 就在这座城市里, 所以我才来到这里。
[ˈɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈɪtl] [kʌm] , [ˈsɪsli] .
It'll be a day of reckoning when we meet him , but it'll come , Cicely .
它将 是 一个 天 的 清算 什么时候 我们 见面 他 , 但 它将 来 , 西塞莉 .
当我们见到他的时候, 将会是清算之日, 但那一天终会到来, 西西莉。

[aɪv] [dri:md] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [ˈɪtl] [kʌm] .
I've dreamed of it , and it'll come .
我已经 梦见 的 它 , 和 它将 来 .
我梦寐以求的, 它一定会实现。

[aɪl] [ˈnevər] [bend][ðə; ði] [ni:] [æt; ət] [ˈmi:tɪŋ] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
I'll never bend the knee at Meeting till I've found him .
患病的 绝不 弯曲 这 膝盖 在 会议 直到我已经 成立 他 .
在找到他之前, 我绝不会向会议下跪。

" [ˈsɪsli] [ˈʌdəd] .
" **Cicely shuddered** .
" 西塞莉 颤抖 .

西西莉打了个寒颤。

" [ˈɪtl] [ˈnevər] [brɪŋ] [pʊr] [ˈfa:ðər] [bæk] [tu:; tə][laɪf] , " [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] .
" **It'll never bring poor Father back to life , " she murmured** .
" 它将 绝不 带来 贫穷的 父亲 后退 到 生活 , " 她 低声说道 .
"这永远也无法让可怜的父亲复活,"她喃喃自语道。

" [ju:d] [best][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - , [ˈdʒoʊn] .
" **You'd best go back to Feldwick , Joan** .
" 你会 最好的 去 后退 到 - , 琼 .
"琼, 你最好回费尔德威克去。"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][fa:rm] — [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈru:bin] [smɪθ] [kʊd; kəd] [wɜ:rk][aɪˈti:] [wel] [ˈɪnʌf] .
There's the farm — you and Reuben Smith could work it well enough .
有 这 农场 — 你 和 鲁本 史密斯 可以 工作 它 出色地 足够的 .
农场就在那里——你和鲁本·史密斯完全可以把它经营好。

[foʊks][ðer; ðər] [wɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [ˈsteɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] . "
Folks there will think you're out of your mind staying on here in London . " "
各位 那里 将要 思考 你是 出去 的 你的 头脑 入住 在 这里 在 伦敦 . "
当地人会觉得你疯了, 还留在伦敦。

" [foʊks] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] [ˈsævɪdʒli] .
" **Folks may think what they will , " she answered savagely** .
" 各位 可能 思考 什么 他们 将要 , " 她 回答 野蛮地 .
"别人爱怎么想就怎么想吧,"她恶狠狠地回答道。

" [aɪ] [nɑ:tɪ][gəʊ] [bæk] [tɪl] ['dʌŋɡləs] [gest] [hæŋz] . "

" **I'll not go back till Douglas Guest hangs** . "

" 患病的 不是 去 后退 直到 道格拉斯 客人 悬挂 . "

“除非道格拉斯·盖斯特被绞死，否则我不会回去。”

" [ðen] [meɪ] [ju:; jə] ['nevər] [si:] - [ə'gen] , " ['sɪsli] [preɪd] .

" **Then may you never see Feldwick again** , " **Cicely prayed** .

" 然后 可能 你 绝不 看 - 再次 , " 西塞莉 祈祷 .

“那么，愿你永远不要再见到费尔德威克，”西西莉祈祷道。

" [jʊə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [jɔ:r'self] , " ['dʒoʊn][kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **You're but a poor creature yourself** , " **Joan cried, turning upon her with a**

" 你是 但 一个 贫穷的 生物 你自己 , " 琼 哭 , 转弯 之上 她 和 一个

[ˈsʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

sudden passion .

突然 热情 .

“你不过是个可怜虫，”琼突然怒吼道，转身怒视着她。

" [ju:; jə] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] [ðen] , ['rɑ:bər] , ['mɜ:rdərər] , [dɪ'si:vər] .

" **You would have him go unpunished then, robber, murderer, deceiver** .

" 你 会 有 他 去 未受惩罚 然后 , 强盗 , 凶手 , 骗子 .

“那么，你会让他逍遥法外吗？他可是强盗、杀人犯、骗子啊。”

[oʊ] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][jər; jər][maɪnd] .

Oh, don't think that I never saw what was in your mind .

哦 , 不 思考 那 我 绝不 锯 什么 曾是 在 你的 头脑 .

哦，别以为我从没看穿你的心思。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jə] [hɪr] [naʊ] .

I know very well what brings you here now .

我 知道 非常 出色地 什么 带来 你 这里 现在 .

我很清楚你现在来这里的原因。

[ju:; jə][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

You want to save him .

你 想 到 节省 他 .

你想救他。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] - ,

I saw it all many a time at Feldwick ,

我 锯 它 全部 许多 一个 时间 在 - ,

我在费尔德威克见过很多次这种情况。

[bʌt; bət] [ju:v] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['flætər] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] .

but you've none so much to flatter yourself about .

但 你已经 没有任何 所以 很多 到 奉承 你自己 关于 .

但你没什么值得自夸的。

[hi:; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)] [ɪ'hʌf] ['noʊtɪs][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ænd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jə] .

He took little enough notice of me, and none at all of you .

他 采取 小的 足够的 注意 的 我 , 和 没有任何 在 全部 的 你 .

他几乎没怎么注意我，更别提你们了。

[hi:; hi] [dɪ'si:vɪd] [ju: 'es][ɔ:l] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [hi:; hi][jæl; jəl] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .

He deceived us all, and as I'm a living woman he shall suffer for it .

他 受骗 我们 全部 , 和 作为 我是 一个 活的 女士 他 将 遭受 为了 它 .

他欺骗了我们所有人，而我作为一个活生生的女人，他必将为此付出代价。

" ['sɪsli] [roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] .

" **Cicely rose up with pale face** .

" 西塞莉 玫瑰 向上 和 苍白 脸 .

西西莉脸色苍白地站了起来。

" [ˈdʒoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
" Joan , " she said , " you are talking of the dead .
" 琼 , " 她说 , " 你 是 说 的 这 死 的 :
"琼,"她说,"你是在谈论死人。"

" [bʌt; bət][ˈdʒoʊn][ˈoʊnli] [skɒft] .
" But Joan only scoffed .
" 但 琼 仅有的 嘲笑 :
但琼只是嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [bɪˈliːfs] [wʌnz] [əˈlʌʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][wɜːr; wər]
She was a woman whose beliefs once allowed to take root in the mind were
她 曾是 一个 女士 谁 信仰 一次 允许 到 拿 根 在 这 头脑 是
[ˌʌnəˈseɪləbl̩] ,
unassailable ,
无可辩驳 ,
她是一个一旦信念在脑海中扎根,就坚不可摧的女人。

[pruːf] [əˈɡenst] [praːbəˈbɪləti] , [pruːf] [əˈɡenst] [ˈɑːrgjʊmənt] .
proof against probability , proof against argument .
证明 反对 可能性 , 证明 反对 争论 :
反驳概率论证, 反驳论证。

[ˈdɒɡləs] [ɡest] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][stænd]
Douglas Guest was alive , and it was her mission to bid him stand
道格拉斯 客人 曾是 活 , 和 它 曾是 她 使命 到 出价 他 站立
[fɔːrθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
forth before the world .
前进 前 这 世界 :
道格拉斯·盖斯特还活着, 她的使命就是让他站在世人面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈvendʒər] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ɪn][hɜːrˈself] .
She was the avenger — she believed in herself .
她 曾是 这 复仇者 — 她 相信 在 她自己 :
她是复仇者——她相信自己。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːfɪtəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
The spirit of the prophetess was in her veins .
这 精神 的 这 女先知 曾是 在 她 静脉 :
她体内流淌着女先知的血液。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [mɔːr] [ˈtɔːlərənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər] [ˈsɪstər] .
She grew more tolerant towards her younger sister .
她 生长 更多的 宽容 向 她 年轻 姐姐 :
她对妹妹的态度变得更加宽容了。

[ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈwɪkər] [moʊld] .
After all she was of weaker mould .
后 全部 她 曾是 的 较弱 模具 :
毕竟, 她的基因比较脆弱。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz][æn; ən][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ?
How should she see what had come even to her only as an inspiration ?
如何 应该 她 看 什么 有 来 甚至 到 她 仅有的 作为 一个 灵感 ?
她应该如何看待这件对她而言仅仅是灵感的事情呢?

" [kʌm] , [ˈsɪslɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈbændɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Come , Cicely , " she said , " I'm not for bandying words with you .
" 来 , 西西莉 , " 她 说 , " 我是 不是 为了 掷球 字 和 你 :
"来吧, 西西莉,"她说,"我不想和你争辩。"

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] .

The world is wide enough for both of us .
这 世界 是 宽的 足够的 为了 两个都 的 我们 :

世界这么大，容得下我们两个人。

[let] [ju: 'es][lɪv; laɪv][æt; ət] [pi:s] [tɔ:rdz] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Let us live at peace towards one another , at any rate .
让 我们 居住 在 和平 向 一 其他 , 在 任何 速度 :

无论如何，让我们彼此和平相处吧。

[ðeəz; ðəz] [ti:] ['kʌmɪŋ] — [pʊr] [stʌf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sɪti] ['wɔ:tər][ænd; ənd] ['sɪti] [mɪlk] .

There's tea coming — poor stuff enough , but it's city water and city milk .
有 茶 未来 — 贫穷的 东西 足够的 , 但 它是 城市 水 和 城市 牛奶 :

茶来了——本来就难喝，更糟糕的是，这是自来水和自来奶。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ,

You shall sit down and tell me what has brought you here ,
你 将 坐 向下 和 告诉 我 什么 有 带来 你 这里 ,

你坐下，告诉我你来的原因。

[fɔ:r; fər] [ɪts] [nɔ:t][ʼoʊnli][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [aɪ] [ges] .

for it's not only to see me , I guess .
为了 它是 不是 仅有的 到 看 我 , 我 猜测 :

我想，她不仅仅是想见我。

" [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ; [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər][plænz] .

" The tea was brought ; they sat and discussed their plans .
" 这 茶 曾是 带来 ; 他们 卫星 和 讨论 他们的 计划 :

茶端上来了，他们坐下来讨论他们的计划。

['sɪsli] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['sɪstər][tu:; tə] ['lʌndən] ,

Cicely had followed her sister to London ,
西塞莉 有 随后 她 姐姐 到 伦敦 ,

西塞莉跟随姐姐来到了伦敦。

[ʼʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [b:ŋgər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɔ:rəb(ə)l] ['memərɪz] .

utterly unable to live any longer in a place so full of horrible memories .
完全地 无法 到 居住 任何 更长 在 一个 地方 所以 满的 的 可怕 回忆 :

我再也无法忍受生活在一个充满可怕回忆的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)l] ['mʌni] — ['sɪsli] , [bɔ:lmʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

They had a little money — Cicely , almost enough to live on , but she
他们 有 一个 小的 钱 — 西塞莉 , 几乎 足够的 到 居住 在 , 但 她

[wa:ntrɪd] [wɜ:rk] .

wanted work .
通缉 工作 :

他们有点钱——西西莉的钱几乎够她生活，但她想工作。

[dʒoʊn] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʼlɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] .

Joan listened , but for her part she had little to say .
琼 听着 , 但 为了 她 部分 她 有 小的 到 说 :

琼听着，但她自己却没什么要说的。

[ʼoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [kla:k] [dru:] [nɪr] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ʃi:; ʃi] [gru:] ['restləs] .

Only as the clock drew near seven o'clock she grew restless .
仅有的 作为 这 钟 画 靠近 七 点钟 她 生长 不安 :

直到临近七点钟，她才开始变得焦躁不安。

[hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɒndəd] .

Her attention wandered .
她 注意力 漫步 :

她的注意力开始游离。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ˈɔːf(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **She looked often towards the window** .
" 她 看起来 经常 向 这 窗户 .

她经常望向窗外。

" [juːl] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] [ˈenihaʊ] , [ˈsɪstə] ?
" **You'll stay the night here anyhow , sister ?**
" 你会 停留 这 夜晚 这里 无论如何 , 姐姐 ?

“无论如何，你今晚都要在这里过夜吗，姐姐？”

" [ʃiː, ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" **she said at last** .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [waɪ] , [aɪ'd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , " [ˈsɪsli] [ədˈmɪtɪd] .
" **Why , I'd counted on it , " Cicely admitted** .
" 为什么 , ID 计数 在 它 , " 西塞莉 承认 .

“我早就料到了，”西西莉承认道。

" [wel] , [ðæts] [ˈsetld] [ðen] .
" **Well , that's settled then** .
" 出色地 , 那就是 定居 然后 .

“那这件事就这么定了。”

[ðɪs] [ɪz][ˈmoʊstli][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][goʊ] [aʊt] .
This is mostly the time I go out .
这 是 大多 这 时间 我 去 出去 .

我通常在这个时间段外出。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [rest] [ə; eɪ][bɪt] ?
Are you going with me , or will you rest a bit ?
是 你 去 和 我 , 或者 将要 你 休息 一个 少量 ?

你是跟我一起去，还是想休息一会儿？

" [ˈsɪsli] [roʊz] [ʌp] [ˈbrɪskli] .
" **Cicely rose up briskly** .
" 西塞莉 玫瑰 向上 轻快地 .

西西莉迅速起身。

" [aɪl] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" **I'll come along , " she said** .
" 患病的 来 沿着 , " 她 说 .

“我一起去，”她说。

" [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [duː][em ˈiː] [ɡʊd] .
" **A walk will do me good** .
" 一个 走 将要 做 我 好的 .

散散步对我有好处。

[ðə; ði] [ˈɛrz] [soʊ][ˈkruːəl][kloʊz] [ʌp] [hɪr] .
The air's so cruel close up here .
这 空气 所以 残忍的 关闭 向上 这里 .

近距离看，这里的空气真是太糟糕了。

" [ˈdʒoʊn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
" **Joan hesitated** .
" 琼 犹豫了一下 .

琼犹豫了一下。

" [aɪm][ə; eɪ][fæst] [ˈwɔːkər] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][goʊ][fɑːr] .
" **I'm a fast walker , " she said , " and I go far** .
" 我是 一个 快速地 沃克 , " 她 说 , " 和 我 去 远的 .

“我走路很快，”她说，“而且我能走很远。”

" [bʌt; bət] [ˈsɪslɪ] , [hu:] [dɪˈvaɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][noʊ] [b:ŋgər] , [nɑ:t]
" **But Cicely , who divined something of the truth , hesitated no longer , not**
" 但 西塞莉 , WHO 神喻 某物 的 这 真相 , 犹豫了一下 不 更长 , 不是
[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] .
even for a second .
甚至 为了 一个 第二 .

“但是西西莉察觉到了真相，不再犹豫，哪怕一秒钟也没有。”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I will come , " she said .**
" 我 将要 来 , " 她 说 .

“我会来的，”她说。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] ,
They passed out into the streets ,
他们 通过了 出去 进入 这 街道 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gɜ:rl] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwest] .
and the younger girl knew from the first that their walk was a quest .
和 这 年轻 女孩 知道 从 这 第一的 那 他们的 走 曾是 一个 寻求 .

小女孩从一开始就知道，她们的这次散步是一次探险。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ˈfri:kwəntɪd] [ˈθɜ:rəʊfeəz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz]
They chose the most frequented thoroughfares , and where the throng was
他们 选择 这 最多 经常光顾 干道 , 和 在哪里 这 人群 曾是
[ˈθɪkɪst] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈlɪŋgə] .
thickest there only they lingered .
最厚 那里 仅有的 他们 徘徊不去 .

他们选择人流最密集的道路，只在人群最拥挤的地方逗留。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [gɜ:rl] ,
There was a new look in the face of the elder girl ,
那里 曾是 一个 新的 看 在 这 脸 的 这 长老 女孩 ,
[gɜ:rl] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [gɜ:rl] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwest] .
年长女孩的脸上露出了新的神色。

[ə; eɪ] [grɪm] [ˈtəɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] , [ə; eɪ] [ˈkɜ:riəs] [ˈdɔ:ɡɪdnəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dʒɔ:z] ,
a grim tightening of the lips , a curious doggedness about the jaws ,
一个 严峻 收紧 的 这 嘴唇 , 一个 好奇的 坚韧 关于 这 下颚 ,
[dʒɔ:z] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [gɜ:rl] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwest] .
嘴唇紧抿，下巴僵硬地绷紧，

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ˈʃʌdə] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] .
a light in the black eyes which made her sister shudder to look upon .
一个 光 在 这 黑色的 眼睛 哪个 制成 她 姐姐 不寒而栗 到 看 之上 .
[gɜ:rl] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [gɜ:rl] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwest] .
那双黑色的眼睛里闪着光，让她的妹妹不敢直视，不寒而栗。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ˈdʒoʊn] [strɔ:ŋ] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [dʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ˈkʌntri]
For there were in Joan Strong , daughter of many generations of north country
为了 那里 是 在 琼 强的 , 女儿 的 许多 几代人 的 北 国家
[ˈjoʊmən] ,
yeomen ,
自耕农 ,

因为在琼·斯特朗身上，在她身上，有着几代北方乡村自耕农的女儿身上，

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi] , [ə; eɪ] [ˈlevn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæʃənət] [rɪˈzɪstlɪs] [fɔ:rs] ,
the possibilities of tragedy , a leaven of that passionate resistless force ,
这 可能性 的 悲剧 , 一个 酵 的 那 热情的 无力抵抗 力量 ,
[fɔ:rs] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [gɜ:rl] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwest] .
悲剧的可能性，是那股激情澎湃、不可抗拒的力量的催化剂。

[wɪt] [wen] [wʌns] [ˈkɪndld] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡʌvənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwaɪndz] .
which when once kindled is no more to be governed than the winds .
哪个 什么时候 一次 点燃 是 不 更多的 到 是 受统治 比 这 风 .
[wɪt] [wen] [wʌns] [ˈkɪndld] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɡʌvənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwaɪndz] .
一旦燃起，便如同狂风一般，无法控制。

[ˈnæroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] , [jet] ,
Narrow she was , devoid of imagination , and uneducated , yet ,
狭窄的 她 曾是 , 缺乏 的 想像力 , 和 未受过教育 , 然而 ,
她心胸狭隘, 缺乏想象力, 也没有受过教育, 然而

[ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈboʊldli][ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [sɔːt] [ˈæftər] ,
married to the man whom she had boldly and persistently sought after ,
已婚 到 这 男人 谁 她 有 大胆地 和 持续地 寻求 后 ,
她嫁给了自己一直勇敢而执着追求的男人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)] [ˈhaʊswaɪf] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] .
she would have been a faithful housewife , after the fashion of her kind .
她 会 有 到过 一个 忠实 家庭主妇 , 后 这 时尚 的 她 种类 .
她会像她那一类人一样, 成为一名贤惠的家庭主妇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
But with the tragedy in her home ,
但 和 这 悲剧 在 她 家 ,
但随着她家中发生的悲剧,

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
the desertion of the man whom she had selected for her husband ,
这 逃兵 的 这 男人 谁 她 有 已选 为了 她 丈夫 ,
她选中的丈夫却抛弃了她。

[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [liːpt] [ˈɪntuː][laɪf] .
another woman had leaped into life .
其他 女士 有 跳跃 进入 生活 .
又一位女性跃然纸上。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [keɪs] ,
Something in her nature had been touched which , in an ordinary case ,
某物 在 她 自然 有 到过 感动 哪个 , 在 一个 普通的 案件 ,
她天性中的某些东西被触动了, 这在通常情况下是不会发生的。

[wʊd] [hæv; həv][leɪn] [ˈdɔːrmənt] [fɔːr; fər][ˈevər] .
would have lain dormant for ever .
会 有 莱恩 休眠 为了 曾经 .
它将永远处于休眠状态。

[ˈsɪsli] [nuː] [aɪˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] .
Cicely knew it and was terrified .
西塞莉 知道 它 和 曾是 恐惧 .
西西莉知道这一点, 她感到非常害怕。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ðɪs]
This was her sister , and yet a stranger with whom she walked , this
这 曾是 她 姐姐 , 和 然而 一个 陌生人 和 谁 她 步行 , 这
[ˈstedfæst] , [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈfɪɡjər] ,
steadfast , untiring figure ,
坚定不移 , 不懈 数字 ,
这是她的妹妹, 却又像个陌生人, 与她并肩而行, 这个坚定不移、不知疲倦的身影。

[ˈevər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmjʊːtli] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [θrɔŋz] .
ever with her eyes mutely questioning the passing throngs .
曾经 和 她 眼睛 默默地 提问 这 通过 人群 .
她总是用眼神默默地探寻着来来往往的人群。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [rɪ'mu:vɪd] ['dɔːrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [wi:ks] , [ænd; ənd] , [seɪv]
They had become a great way removed during these last few weeks , and , save
他们 有 变得 一个 伟大的 方式 已移除 期间 这些 最后的 很少 周 , 和 , 节省
[hɜ:r; həɹ] ['sɪstəɹ] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

在过去的几周里，她们的关系变得非常疏远，除了她妹妹以外，

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
there was no one else left in the world .
那里 曾是 不 一 别的 左边 在 这 世界 .

世界上已经没有其他人了。

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
With aching feet and tears in her eyes ,
和 疼痛 脚 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

她双脚酸痛，眼里噙着泪水，

['sɪslɪ] [kept] [peɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fi:, fɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] , [rɪ'lentləs] ['fɪgjəɹ] [baɪ]
Cicely kept pace as well as she could with the untiring , relentless figure by
西塞莉 保留 步伐 作为 出色地 作为 她 可以 和 这 不懈 , 狠 数字 经过
[hɜ:r; həɹ][saɪd] .

her side .
她 边 .

西西莉尽力跟上身边那个不知疲倦、永不放弃的身影。

['meni] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kɜːrɪəsli] — [ðə; ði][tʊ:l] , [kə'sændrə] - [laɪk] ['fɪgjəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Many people looked at them curiously — the tall , Cassandra - like figure of the
许多 人们 看起来 在 他们 奇怪的是 — 这 高的 , 卡桑德拉 - 喜欢 数字 的 这

['eldəɹ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ,
elder woman , and the pretty ,
长老 女士 , 和 这 漂亮的 ,

许多人好奇地打量着她们——身材高挑、宛如卡珊德拉般的老妇人，以及漂亮的.....

[slɑɪt] [gɜ:rl] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [hɜ:r; həɹ][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] ,
slight girl struggling to keep pace with her , her lips quivering ,
轻微 女孩 挣扎 到 保持 步伐 和 她 , 她 嘴唇 颤抖 ,

身材瘦小的女孩努力跟上她的步伐，嘴唇颤抖着。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] .
her eyes so obviously full of fear .
她 眼睛 所以 明显地 满的 的 害怕 .

她眼中明显充满了恐惧。

[ðə; ði] ['lɔɪtəɹəɹ] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [steəɹd] .
The loiterers on the pavement stared .
这 游荡者 在 这 路面 凝视 .

人行道上闲逛的人们盯着他看。

[dʒoʊnɪz] [fɪɹs] , [ʌn'taɪərɪŋ] [aɪz] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
Joan's fierce , untiring eyes took no more notice of them than if they had
琼的 凶猛的 , 不懈 眼睛 采取 不 更多的 注意 的 他们 比 如果 他们 有

[bɪn] [dʌm] ['fɪgjəɹz] .
been dumb figures .
到过 哑的 数据 .

琼那双锐利而不知疲倦的眼睛对他们视而不见，就像对待哑巴一样。

['sɪslɪ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['frɪŋkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ɡlɑːnsɪz] [hæf] [fə'mɪliəɹ] , [hæf] ['tʃælɪndʒɪŋ] .
Cicely was continually shrinking back from glances half familiar , half challenging .
西塞莉 曾是 持续 收缩 后退 从 眼神 一半 熟悉的 , 一半 具有挑战性的 .

西塞莉总是躲避那些既熟悉又充满挑战的目光。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊpənli] [əˈkɒst] , [bʌt; bət][ˈdʒoʊn] [swept] [sʌt] [əˈtempts] [əˈweɪ]
More than once they were openly accosted , but Joan swept such attempts away
更多的 比 一次 他们 是 公然 被骚扰 , 但 琼 扫荡 这样的 尝试 离开
[wɪð; wɪθ][ˈstoʊni] [ɪnˈdɪfrəns] .
with stony indifference .
和 石质的 漠不关心 .

她们不止一次遭到公开骚扰，但琼都以冷漠的态度将这些骚扰行为一一化解。

[fɔːr; fər][ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈstedəli] [ɑːn] — [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es oʊ ˈbiː][ʌv; əv]
For hour after hour they walked steadily on — then , with a little sob of
为了 小时 后 小时 他们 步行 稳步 在 — 然后 , 和 一个 小的 哭泣 的
[rɪˈliːf] ,
relief ,
宽慰 ,

他们一连几个小时稳步前行——然后，带着一丝如释重负的低吟，

[ˈsɪsli] [sɔː] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðer; ðər][oʊn] [striːt] .
Cicely saw at last that they had reached their own street .
西塞莉 锯 在 最后的 那 他们 有 达到 他们的 自己的 街道 .

西塞莉终于看到他们已经到达了自家所在的街道。

[ðə; ðɪ][ˈeldər][gɜːrl] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ænd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
The elder girl produced a key and drew a long sigh .
这 长老 女孩 生产 一个 钥匙 和 画 一个 长的 叹 .

年长的女孩掏出一把钥匙，长叹一声。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
Then she looked curiously down at her companion .
然后 她 看起来 奇怪的是 向下 在 她 伴侣 .

然后她好奇地低头看向她的同伴。

" [juːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɔːr] [ˈmeɪbi] [ˈsætərdeɪ] , [ˈsɪsli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **You'll go back to Feldwick to - morrow , or maybe Saturday , Cicely , " she said .**
" 你会 去 后退 到 - 到 - 明天 , 或者 或许 周六 , 西塞莉 , " 她 说 .

“你明天或者星期六就要回费尔德威克了，西塞莉，”她说。

" [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [naʊ] ? "
" **You understand now ?** "
" 你 理解 现在 ? "

你现在明白了吗？

" [haʊ] [lɔːŋ] — [wɪl] [ðɪs] [goʊ][ɑːn] ?
" **How long — will this go on ?**
" 如何 长的 — 将要 这 去 在 ?

“这种情况还要持续多久？ ”

" [ˈdʒoʊn] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] .
" **Joan drew herself up .**
" 琼 画 她自己 向上 .

琼挺直了身子。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɑːfɪtəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] .
The fierceness of the prophetess was in her dark face .
这 凶猛 的 这 女先知 曾是 在 她 黑暗的 脸 .

女先知的凶狠之气在她黝黑的脸上显露无疑。

" [tɪl] [maɪ][hændz][ɑːr; ər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Till my hands are upon him , " she said .**
" 直到 我的 双手 是 之上 他 , " 她 说 .

“直到我亲手抓住他，”她说。

" [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['heɪtfl] ['sɪti] .
" **Till I have dragged him out from the shadows of this hateful city .**
" 直到 我 有 拖拽 他 出去 从 这 阴影 的 这 可恶 城市 :
直到我把他从这座可憎城市的阴影中拉出来。

" ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XVII**
" 章 十七

第十七章

[ə; eɪ] [pleɪn] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
A PLAIN QUESTION AND A WARNING
一个 清楚的 问题 和 一个 警告
一个简单的问题和一个警告

['dʌŋgləs] ['dʒesən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːpər'tu:nəti] , [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [br'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Douglas Jesson had his opportunity , accepted it and became one of the
道格拉斯 杰森 有 他的 机会 , 公认 它 和 成为 一 的 这
[ɪ'lekt] .
elect .
选 :
道格拉斯·杰森抓住了机会，成为了其中一员。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kəriər] ,
He passed on to the staff of the Courier ,
他 通过了 在 到 这 职员 的 这 导游 ,
他把消息传递给了《信使报》的工作人员。

[wer] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][spæz'mɑːdɪk][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːzərli] ['kærəktər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]
where his work was spasmodic and of a leisurely character , but always
在哪里 他的 工作 曾是 痉挛性的 和 的 一个 悠闲 特点 , 但 总是
['væljuəb(ə)] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .
valuable and appreciated .
有价值的 和 感谢 :
他的作品风格零散而悠闲，但总是很有价值，也备受赞赏。

[hɪz; ɪz] ['sæləri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
His salary , which was liberal , seemed to him magnificent .
他的 薪水 , 哪个 曾是 自由主义 , 似乎 到 他 壮丽 :
他觉得自己的薪水非常优厚，简直是天价。

[br'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['ʌðər] [wɜːrk] .
Besides , he had the opportunity of doing other work .
除了 , 他 有 这 机会 的 正在做 其他 工作 :
此外，他还有机会从事其他工作。

[ɔːl][ðə; ði] ['mægəzɪnz] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
All the magazines were open to him ,
全部 这 杂志 是 打开 到 他 ,
所有杂志都对他开放。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['nuːzpeɪpər] .
although he was tied down to write for no other newspaper .
虽然 他 曾是 系 向下 到 写 为了 不 其他 报纸 :
虽然他被束缚住，只能为一家报纸撰稿。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['efərt] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər]
The passionate effort of one night of misery had brought him out for ever
这 热情的 努力 的 一 夜晚 的 苦难 有 带来 他 出去 为了 曾经
[frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'rekəɡnaɪzd] .
from amongst the purgatory of the unrecognised .
从 在 这 炼狱 的 这 未被识别 :
一夜的苦难之后，他凭借着满腔热情，永远地从默默无闻的炼狱中走了出来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][fʊl][ʌv; əv][grɪt] , [ˈɔːf(ə)n] ['brɪljənt] , ['nevər] [dʌl] .

For his work was full of grit , often brilliant , never dull .
为了 他的 工作 曾是 满的 的 砂砾 , 经常 杰出的 , 绝不 乏味的 .

他的作品充满毅力, 常常精彩绝伦, 从不乏味。

['iːv(ə)n] - , [huː] [heitɪd] [hɪm; ɪm] , [əd'mɪtɪd] [aɪ'tiː] .

Even Drexley , who hated him , admitted it .
甚至 - , who 憎恨 他 , 承认 它 .

就连恨他的德雷克斯利也承认了这一点。

['eməli] [diː] ['ruːs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

Emily de Reuss was charmed .
艾米丽 德 鲁伊斯 曾是 迷住了 .

艾米莉·德·鲁斯被迷住了。

['dʌŋgləsɪz] [fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪs] , [huːm] [hiː; hi] ['drægd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌnt] ,
Douglas's first visit was to Rice , whom he dragged out with him to lunch ,
道格拉斯的 第一的 访问 曾是 到 米 , 谁 他 拖拽 出去 和 他 到 午餐 ,

道格拉斯第一次拜访的是赖斯, 他拉着赖斯一起吃了午饭。

['ɔːrdərɪŋ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['seldəm] [æskt] [fɔːr; fər][æt; ət] - .
ordering such luxuries as were seldom asked for at Spargetti's .
订购 这样的 奢侈品 作为 是 很少 问 为了 在 - .

点一些在 Spargetti's 很少被点到的奢侈品。

[ðeɪ] ['lɪŋɡə] ['oʊvər][ðer; ðər] [sɪɡə'rets] [ænd; ənd] [tɔːkt] [mʌtʃ] .

They lingered over their cigarettes and talked much .
他们 徘徊不去 超过 他们的 香烟 和 谈话 很多 .

他们一边抽烟一边聊天, 时间过得很慢。

[jet] [ə'baʊt] [raɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'streɪnt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv]
Yet about Rice there was a certain restraint , the more noticeable because of
然而 关于 米 那里 曾是 一个 肯定 克制 , 这 更多的 显 因为 的

[hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['gerəti] .

his host's gaiety .
他的 主持人 欢乐 .

然而, 赖斯身上却有一种克制, 这在他热情好客的主人面前显得尤为明显。

['dʌŋgləs] , [wel] - [drest] , [debə'ner] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] , [ænd; ənd] ['nevər]
Douglas , well - dressed , debonair , with a flower in his buttonhole , and never
道格拉斯 , 出色地 - 穿着 , 风度翩翩 , 和 一个 花 在 他的 纽扣孔 , 和 绝不

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

a wrinkle upon his handsome face ,
一个 皱纹 之上 他的 英俊的 脸 ,

道格拉斯衣着考究, 风度翩翩, 胸前纽扣孔里别着一朵花, 英俊的脸上没有一丝皱纹。

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] [rezər'veʃən] .

was in no humour for reservations .
曾是 在 不 幽默 为了 预订 .

当时我完全没心情预订房间。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [glæs] ['brɪmfʊl][ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm]['bəʊldli] .

He filled his companion's glass brimful of wine , and attacked him boldly .
他 已填 他的 同伴的 玻璃 满满的 的 葡萄酒 , 和 遭到攻击 他 大胆地 .

他把同伴的酒杯斟满, 然后大胆地向他发起攻击。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [eɪlz][maɪ] [fɪlə'sɑːfɪk] [frend] .

" I want to know , " he said , " what ails my philosophic friend .
" 我 想 到 知道 , " 他 说 , " 什么 疾病 我的 哲学 朋友 .

“我想知道,”他说, “我的哲学家朋友到底怎么了。”

[aʊt] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] , [mæn] .
Out with it , man .
出去 和 它 , 男人 .

说出来吧，伙计。

[hæz; hæz] - [bɪn] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [ɔ:ɪr][hæz; hæz] - [ˈsi:st] [hɪz; ɪz]
Has Drexley been more of a bear than usual , or has Spargetti ceased his
有 - 到过 更多的 的 一个 熊 比 通常 , 或者 有 - 停止 他的
[ˈkredit] ? "
credit ? "
信用 ? "

德雷克斯利比平时更加强硬，还是斯帕杰蒂停止了信贷？

" [ˈni:ðər] , " [raɪs] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Neither , " Rice answered , smiling .
" 两者都不 , " 米 回答 , 微笑 .

“都不是，”赖斯笑着回答。

" - [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ber] ,
" Drexley is always a bear ,
" - 是 总是 一个 熊 ,

“德雷克斯利一直都是一头熊，

[ænd; ænd] - [ˈkredit] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [nɑ:t][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [hæz; hæz][ˈevər] [si:n]
and Spargetti's credit is a thing which not one of the chosen has ever seen
和 - 信用 是 一个 事物 哪个 不是 一 的 这 选定 有 曾经 已见
[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] . "
the bottom of . "
这 底部 的 . "

而斯帕杰蒂的功劳，是那些被选中的人中，没有一个人真正了解过的东西。

" [ðen] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:ɪ] [ðæt] [ɪz][ʌn'həʊli] , " [ˈdʌgləs] [æskt] , " [eɪlz][ju:; jʊ] ?
" Then what in the name of all that is unholy , " Douglas asked , " ails you ?
" 然后 什么 在 这 姓名 的 全部 那 是 不圣洁的 , " 道格拉斯 问 , " 疾病 你 ?

“那么，究竟是什么让你如此痛苦？”道格拉斯问道。

" [raɪs] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [glɑ:nst] [ə'raʊnd] , [ænd; ænd] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Rice lighted a cigarette , glanced around , and leaned over the table .
" 米 照明 一个 卷烟 , 瞥了一眼 大约 , 和 倾斜 超过 这 桌子 .

赖斯点燃一支香烟，环顾四周，然后俯身越过桌子。

" [ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] [ænd; ænd][hoʊst] .
" You , my friend and host .
" 你 , 我的 朋友 和 主持人 .

你，我的朋友和主人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .
You are upon my mind .
你 是 之上 我的 头脑 .

我心里一直想着你。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] .
I will confess .
我 将要 承认 .

我承认。

" [ˈdʌgləs] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] .
" Douglas nodded and waited .
" 道格拉斯 点头 和 等待 .

道格拉斯点点头，静静等待。

[raɪs] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
Rice seemed to find it not altogether easy to continue .
米 似乎 到 寻找 它 不是 共 简单的 到 继续 .

赖斯似乎觉得继续下去并不容易。

[hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He dropped his voice .
他 掉落 他的 嗓音 .

他压低了声音。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi] [æskt] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['wɪspər] .
The question he asked was almost a whisper .
这 问题 他 问 曾是 几乎 一个 耳语 .

他问的问题几乎是耳语。

" [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['ri:əli] ['dʌŋləs] ['dʒesən] — [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['dʌŋləs] [gest] ?
" Is your name really Douglas Jesson — or is it Douglas Guest ?
" 是 你的 姓名 真的 道格拉斯 杰森 — 或者是 它 道格拉斯 客人 ?

“你的名字真的是道格拉斯·杰森吗？还是道格拉斯·盖斯特？”

" ['dʌŋləs] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪblklo:θ] .
" Douglas gasped and clutched for a moment at the tablecloth .
" 道格拉斯 倒吸一口气 和 紧握 为了 一个 片刻 在 这 桌布 .

道格拉斯倒吸一口凉气，紧紧抓住桌布不放。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)]
The room was suddenly spinning round and round , the faces of the people
这 房间 曾是 突然 旋转 圆形的 和 圆形的 , 这 面孔 的 这 人们

[wɜ:r; wər] ['fraʊdɪd] [ɪn][mɪst] ,
were shrouded in mist ,
是 被遮蔽的 在 薄雾 ,

房间突然开始不停旋转，人们的脸庞被雾气笼罩。

[hɪz; ɪz] ['nu:li] - [ə'kwɑɪd] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['desperət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðæt]
his newly - acquired strength was all engrossed in a desperate struggle against that
他的 新 - 获得 力量 曾是 全部 全神贯注 在 一个 绝望的 斗争 反对 那

['sɪkənɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] .
sickening sensation of fainting .
令人作呕 感觉 的 昏厥 .

他新获得的力气全部都用来拼命抵抗那种令人作呕的昏厥感。

[ˈraɪsɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
Rice's voice seemed to come to him from a long way off .
大米的 嗓音 似乎 到 来 到 他 从 一个 长的 方式 离开 .

赖斯的声音仿佛是从很远的地方传来的。

" [drɪŋk] [jʊr; jər] [waɪn] , [mæn] — [kwɪk] .
" Drink your wine , man — quick .
" 喝 你的 葡萄酒 , 男人 — 快的 .

“快点，把酒喝完。”

" [mə'kænɪkli] [hi:; hi] [əu'beɪd] .
" Mechanically he obeyed .
" 机械地 他 服从 .

他机械地服从了。

[hi:; hi][set][ðə; ði] [glæs] [daʊn] ['empti] .
He set the glass down empty .
他 放 这 玻璃 向下 空的 .

他放下空杯子。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɔːnt] [wɜːr; wər] [klɪr] , [ðə; ði][mɪsts][hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
Once more the faces in the restaurant were clear , the mists had passed away .
一次 更多的 这 面孔 在 这 餐厅 是 清除 , 这 薄雾 有 通过了 离开 .

餐厅里的人脸再次清晰可见，雾气散去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [θrɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] .
But the keen joy of living no longer throbbed in his pulses .
但 这 敏锐的 喜悦 的 活的 不 更长 悸动 在 他的 脉冲 .

但他心中已不再感受到对生活的热爱。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhɔːrslɪ] .
" he asked , hoarsely .
" 他 问 , 沙哑地 .

他沙哑地问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstɔːrɪ][juː; jʊ][sent] [juː ˈes] , " [raɪs] [ˈænsər] .
" From the story you sent us , " Rice answered .
" 从 这 故事 你 发送 我们 , " 米 回答 .

“根据你发给我们的故事，”赖斯回答道。

" [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ˈdʌɡləs] [gest] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
" At first you wrote on the title - page Douglas Guest as the author .
" 在 第一的 你 写道 在 这 标题 - 页 道格拉斯 客人 作为 这 作者 .

“起初，你在扉页上写的是道格拉斯·盖斯特（Douglas Guest）作为作者。

[ðen] [əˈpærəntli] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː; jər][maɪnd] , [krɒːst] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtʃutɪd] [ˈdʌɡləs]
Then apparently you changed your mind , crossed it out , and substituted Douglas
然后 显然 你 已更改 你的 头脑 , 交叉 它 出去 , 和 替代 道格拉斯
[ˈdʒesən] ,
Jesson ,
杰森 ,

然后你显然改变了主意，把它划掉了，换成了道格拉斯·杰森。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɑːm] - [diː] - [pluːm] ,
which we took to be a nom - de - plume ,
哪个 我们 采取 到 是 一个 诺姆 - 德 - 羽 ,

我们当时认为那是笔名。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪv] [juː ˈes][fɔːr; fər][jɔː; jər] [əˈdres] [ɪ ˈnɪʃəls] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] - [ˈɑːfɪs] . "
especially as you gave us for your address initials to a post - office . "
尤其 作为 你 给予 我们 为了 你的 地址 首字母 到 一个 邮政 - 办公室 . "

尤其是你给我们提供的地址缩写是邮局的地址。

" [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [els] [siː] [aɪ ˈtiː] ? "
" Did any one else see it ? "
" 做过 任何 一 别的 看 它 ? "

“还有其他人看到吗？ ”

" [nɑːt] [ənˈles] - [dɪd] .
" Not unless Drexley did .
" 不是 除非 - 做过 .

除非德雷克斯利这么做。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈspʊkən][tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He has never spoken to me about it .
他 有 绝不 说 到 我 关于 它 .

他从未跟我谈起过这件事。

" ['dʌɡləs] [dræŋk] [mɔːr] [waɪn] .
" **Douglas drank more wine** .
" 道格拉斯 喝 更多的 葡萄酒 .

道格拉斯喝了更多的酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks]
He was unused to it , and the colour mounted to his pale cheeks
他 曾是 未使用的 到 它 , 和 这 颜色 安装 到 他的 苍白 脸颊
.
.
.

他很不习惯，苍白的脸颊泛起了红晕。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [em 'iː][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['ænsər] .
" **You have asked me a question ,** " **he said ,** " **and it is answered .**
" 你 有 问 我 一个 问题 , " 他 说 , " 和 它 是 回答 .

“你问了我一个问题,”他说,“现在我已经回答了。”

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [raɪs] [sed] ['sləʊli] .
" **Nothing ,** " **Rice said slowly .**
" 没有什么 , " 米 说 缓慢地 .

“没什么,”赖斯缓缓说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ][kən'sɜːrɪn][ʌv; əv] [maɪn] .
" **It is no concern of mine .**
" 它 是 不 忧虑 的 矿 .

“这与我无关。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] ['æŋkʃəs] , [ðen] , " ['dʌɡləs] [sed] , " [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [rɪ'wɔːrd]
" **You are not anxious , then ,** " **Douglas said ,** " **to earn a hundred pounds reward**
" 你 是 不是 焦虑的 , 然后 , " 道格拉斯 说 , " 到 赚 一个 百 磅 报酬
? "
? "
? "

“那么,”道格拉斯说,“你并不渴望获得一百英镑的奖励吗? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [raɪs] [sed] ,
" **I think if I were you ,** " **Rice said ,**
" 我 思考 如果 我 是 你 , " 米 说 ,

“我想如果我是你,”赖斯说,

" [aɪ] [wʊd] [get][ðə; ði] ['kəriər] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [ə'brɔːd] .
" **I would get the Courier to send you abroad .**
" 我 会 得到 这 导游 到 发送 你 国外 .

“我会让快递员把你送到国外。”

[ðeɪ] [wʊd] [duː][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
They would do it in a minute . "
他们 会 做 它 在 一个 分钟 . "

他们一分钟就能搞定。

" [ə'brɔːd] ?
" **Abroad ?**
" 国外 ?

“国外?”

" ['dʌɡləs] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kwɛstʃənɪŋli] .
" **Douglas looked across the table questioningl** y .
" 道格拉斯 看起来 穿过 这 桌子 质疑地 .

道格拉斯疑惑地看着桌子对面。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
It was a new idea to him .
它 曾是 一个 新的 主意 到 他 .

对他来说，这是一个新想法。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['vɪzɪt] [ɑ:d] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
You could visit odd places and write impressions of them .
你 可以 访问 奇怪的 地方 和 写 印象 的 他们 .

你可以去一些奇特的地方，并写下你的感想。

[jɔ:rz] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [staɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] — [kwɪk] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Yours is just the style for that sort of thing — quick and nervous , you know ,
此致 是 只是 这 风格 为了 那 种类 的 事物 — 快的 和 紧张的 , 你 知道 ,

你的风格正适合那种场合——快速而紧张，你知道的。

[ænd; ənd] [lɔ:ts] [ʌv; əv] ['kʌlə] .
and lots of colour .
和 很多 的 颜色 .

而且色彩丰富。

[ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] ['ræbɪd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [dʒʌst] [naʊ] .
People are rabid for anything of that sort just now .
人们 是 狂犬病 为了 任何事物 的 那 种类 只是 现在 .

人们现在对这类东西趋之若鹜。

[teɪk] [maɪ] [tɪp] .
Take my tip .
拿 我的 提示 .

听我的劝告。

[sə'dʒɛst] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['rɔ:lɪnsn] . "
Suggest it to Rawlinson . "
建议 它 到 罗林森 . "
"

建议罗林森。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " ['dʌɡləs] [sed] .
" **I think I will , " Douglas said** .
" 我 思考 我 将要 , " 道格拉斯 说 .

“我想我会的,”道格拉斯说。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'di:ə] .
" **Yes , it is a good idea** .
" 是的 , 它 是 一个 好的 主意 .

“是的，这是个好主意。”

[aɪ] ['wʌndər] —
I wonder —
我 想知道 —

我想知道-

" [raɪs] [li:nd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Rice leaned once more across the table** .
" 米 倾斜 一次 更多的 穿过 这 桌子 .

赖斯再次俯身越过桌子。

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][di:] ['ruːs] [wɪl] [seɪ] .

" You wonder what the Countess de Reuss will say .
" 你 想知道 什么 这 伯爵夫人 德 鲁伊斯 将要 说 .

“你想知道鲁伊斯伯爵夫人会说什么。”

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?

Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗？

" ['dʌɡləs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" Douglas nodded .
" 道格拉斯 点头 .

道格拉斯点了点头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" I should consult her , of course .
" 我 应该 咨询 她 , 的 课程 .

我当然应该咨询她的意见。

" [ə; eɪ] [rer] ['sɪriəsənəs] [fel] [ə'pɑːn] [raɪs] .

" A rare seriousness fell upon Rice .
" 一个 稀有的 严肃 跌倒 之上 米 .

赖斯罕见地变得严肃起来。

[ðə; ði] [nɑːnʃə'lɑːns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prə'naʊnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænəɹɪzəm] , [hæd; həd]
The nonchalance , which was the most pronounced of his mannerisms , had
这 漫不经心 , 哪个 曾是 这 最多 发音 的 他的 举止 , 有

[ˈfɔːlən] [ə'wei]

fallen away .
倒下 离开 .

他最显著的习惯特征——那种漫不经心的态度——已经消失了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ['spiːkɪŋ] .

It was a new man speaking .
它 曾是 一个 新的 男人 请讲 .

说话的是个陌生人。

[wʌn] [sɔː] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɡreɪ] ,
One saw , as it were for the first time , that his hair was grey ,
一 锯 , 作为 它 是 为了 这 第一的 时间 , 那 他的 头发 曾是 灰色的 ,

人们仿佛第一次注意到，他的头发已经灰白了。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['diːpli] [ɛn'ɡreɪvən] .

and that the lines on his face were deeply engraven .
和 那 这 线条 在 他的 脸 是 深 雕刻 .

他脸上的皱纹深深地刻在脸上。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .

" My young friend , he said , I want you to listen to me .
" 我的 年轻的 朋友 , " 他 说 , " 我 想 你 到 听 到 我 .

“我的年轻朋友，”他说，“我想让你听我说。”

[aɪ][eɪ 'em] [twɪs] [jʊr; jər][eɪdʒ] .

I am twice your age .
我 是 两次 你的 年龄 .

我的年龄是你的两倍。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

I have seen very much more of the world than you .
我 有 已见 非常 很多 更多的 的 这 世界 比 你 .

我见过的世界比你多得多。

[ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] — [ˈsɪlvər,tɑ:n] .
Years ago I had a friend — Silverton .
年 前 我 有 一个 朋友 — 锡尔弗顿 .

多年前我有个朋友——西尔弗顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [jɔː; jər][eɪdʒ] — [ˈklevər] , [æmˈbɪʃəs] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
He was about your age — clever , ambitious , good - looking .
他 曾是 关于 你的 年龄 — 聪明的 , 雄心勃勃 , 好的 - 寻找 .

他和你年纪相仿——聪明、有抱负、相貌英俊。

[hiː; hi] [skɔːrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [səkˈses] — [ə; eɪ][ˈpoʊəm] ,
He scored a small success — a poem ,
他 得分 一个 小的 成功 — 一个 诗 ,

他取得了一项小小的成功——一首诗，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˈeməli] [diː]
I think it was — and some one took him one day to call on Emily de
我 思考 它 曾是 — 和 一些 — 采取 他 — 天 到 称呼 在 艾米丽 德
[ˈruːs] .
Reuss .
鲁伊斯 .

我想应该是这样——有一天有人带他去拜访了艾米丽·德·鲁斯。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][aɪ][met] [hɪm; ɪm][ɪn][rægz] ,
I do not know where he is now , but two months ago I met him in rags ,
我 做 不是 知道 在哪里 他 是 现在 , 但 二 几个月 前 我 遇见 他 在 破布 ,

我不知道他现在在哪里，但两个月前我见到他时，他衣衫褴褛。

[fɑːr] [ədˈvænst] [ɪn] [kənˈsʌmp(ə)n] , [æn; ən] [ˈʌtər] [rek] [ˈbɑːdɪli][ænd; ənd] [ˈmentəli] .
far advanced in consumption , an utter wreck bodily and mentally .
远的 先进的 在 消耗 , 一个 说出 破坏 身体上的 和 精神上 .

肺结核晚期，身心俱损。

[jet] [wen] [aɪ] [spoʊk] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [strʌk] [em ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lɪps] .
Yet when I spoke one word of her he struck me across the lips .
然而 什么时候 我 辐 — 单词 的 她 他 击 我 穿过 这 嘴唇 .

然而，当我提起她时，他却打了我的嘴唇。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] [ded] — [ˈpɔːpərz] [ˈfjuːnərəl][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
To - day I suppose he is dead — pauper's funeral and all that sort of thing ,
到 - 天 我 认为 他 是 死的 — 贫民的 葬礼 和 全部 那 种类 的 事物 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
without a doubt .
没有 一个 怀疑 .

今天我猜他已经死了——毫无疑问，会是那种穷人葬礼之类的。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [keɪs] [fɜːrst][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I have taken his case first because he reminded me of you .
我 有 已采取 他的 案件 第一的 因为 他 提醒 我 的 你 .

我之所以先接手他的案子，是因为他让我想起了你。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈsʌmwer] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [jɔː; jər][eɪdʒ]
He had come from the north somewhere , and he was about your age
他 有 来 从 这 北 某处 , 和 他 曾是 关于 你的 年龄
.
:
.

他来自北方某个地方，年纪和你差不多。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] .
But he is only one of a score .
但 他 是 仅有的 — 的 一个 分数 .

但他只是众人中的一个。

[ðer; ðər][ɪz] - , [ə; eɪ][ˈbroʊkən][mæn] .

There is Drexley , a broken man .
那里 是 - , 一个 破碎的 男人 :

还有德雷克斯利，一个心力交瘁的人。

[wʌns][hiː; hi] [roʊt] [proʊz] , [wɪt] [ʌv; əv][ɪts][sɔːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] .

Once he wrote prose , which of its sort was the best thing going .
一次 他 写道 散文 , 哪个 的 它是 种类 曾是 这 最好的 事物 去 :

他曾经写过散文，那是当时最好的散文。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz] [æbsəˈluːtli] ['nɜːrvləs] .

To - day he is absolutely nerveless .
到 - 天 他 是 绝对地 无神经 :

他今天完全镇定自若。

[hiː; hi] ['kænə:t] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['heɪvɪli] .

He cannot write a line , and he is drinking heavily .
他 不能 写 一个 线 , 和 他 是 喝 重度 :

他一个字都不会写，而且酗酒成瘾。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɡɔːn] ['ʌndər] [ˌɪltəˈgeðər] [ɪz] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔːz][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæz; həz]

That he has not gone under altogether is simply because as yet he has
那 他 有 不是 已消失 在下面 共 是 简单地 因为 作为 然而 他 有

[nɑːt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] .

not received his final dismissal .
不是 已收到 他的 最终的 解雇 :

他之所以还没有彻底失败，仅仅是因为他还没有收到最终的解雇通知。

[hiː; hi] [stiɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['juːzɪz] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪŋɡər] .

He still has his uses , so he is allowed to hang on a little longer .
他 仍然 有 他的 用途 , 所以 他 是 允许 到 悬挂 在 一个 小的 更长 :

他还有利用价值，所以允许他再活一段时间。

[naʊ] , ['dʌɡləs] ['dʒesən] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [noʊz] .

Now , Douglas Jesson , listen to one who knows .
现在 , 道格拉斯 杰森 , 听 到 一 WHO 知道 :

道格拉斯·杰森，听听懂人的话吧。

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wel] , [noʊ] ['mætər] .

What you are and who you are — well , no matter .
什么 你 是 和 WHO 你 是 — 出色地 , 不 事情 :

你是什么人，你是谁——都无关紧要。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [met] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [brɪfɔːr]

I liked you when we met here , and you have a splendid opportunity before
我 喜欢 你 什么时候 我们 遇见 这里 , 和 你 有 一个 灿烂 机会 前

[juː; jʊ] .

you .
你 :

我上次在这里见到你时就很喜欢你，你面前有一个绝佳的机会。

['lɪs(ə)n] .

Listen .
听 :

听。

['eməli] [diː] ['ruːs] [wɪl] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər] ['seɪfti] .

Emily de Reuss will care nothing for your safety .
艾米丽 德 鲁伊斯 将要 关心 没有什么 为了 你的 安全 :

艾米莉·德·鲁斯根本不会关心你的安全。

[ʃiː, ʃi] [wɪl] [ə'pəʊz] [jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ] [ə'brɔːd] .
She will oppose your going abroad .
她 将要 反对 你的 去 国外 .
她会反对你出国。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['pleɪθɪŋ] .
You are her latest plaything .
你 是 她 最新的 玩物 .
你是她最新的玩物。

[ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt] ['wɪrɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] , [soʊ][ʃiː, ʃi] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .
She is not weary of you yet , so she will not let you go .
她 是 不是 厌倦 的 你 然而 , 所以 她 将要 不是 让 你 去 .
她还没有厌倦你, 所以她不会让你走。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ænd][duː][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] .
Be a man , and do the sensible thing .
是 一个 男人 , 和 做 这 明智的 事物 .
像个男人一样, 做件明智的事。

[tuː] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈvɪktəms] .
Too many have been her victims .
也 许多 有 到过 她 受害者 .
太多人成了她的受害者。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [eɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌn'ɡreɪʃəs] .
It may make your heart ache a little ; you may fancy yourself a little ungracious .
它 可能 制作 你的 心 疼痛 一个 小的 ; 你 可能 想要 你自己 一个 小的 不友善的 .
这可能会让你有点心痛; 你可能会觉得自己有点失礼。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .
没关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ænd][jʊr; jər][soʊl] .
You will save your life and your soul .
你 将要 节省 你的 生活 和 你的 灵魂 .
你将拯救你的生命和灵魂。

[goʊ] [ə'brɔːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['rɔːlɪnsn] [wɪl] [send][juː; jʊ] .
Go abroad as soon as Rawlinson will send you .
去 国外 作为 很快 作为 罗林森 将要 发送 你 .
罗林森一旦派你出国, 你就立刻去。

" ['raɪsɪz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [tuː] [ɪm'presɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪ'ɡɑːdɪd] [ˌɔːltə'geðər] .
" **Rice's words were too impressive to be disregarded altogether .**
" 大米 的 字 是 也 感人的 到 是 被忽视 共 .
“赖斯的话语太有说服力了, 不能完全忽视。”

[ðeɪ] [stɜːrd] [ʌp][ɪn] ['dʌɡləsɪz] [maɪnd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ʌn'iːzɪnɪs] ,
They stirred up in Douglas's mind a vague uneasiness ,
他们 搅拌 向上 在 道格拉斯的 头脑 一个 模糊的 不安 ,
这让道格拉斯心中涌起一丝隐隐的不安。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəltɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]
but his sense of loyalty to the woman who had befriended him was
但 他的 感觉 的 忠诚 到 这 女士 WHO 有 结交朋友 他 曾是
[ʌn'ʃeɪkən] .
unshaken .
坚定不移 .
但他对那位与他结为朋友的女子的忠诚丝毫未减。

[ˈraɪs] [wʌz; wəz] [led] [əˈweɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] .
Rice was led away by his feelings for his friend .
米 曾是 引领 离开 经过 他的 情怀 为了 他的 朋友 :

赖斯被对朋友的感情所驱使。

" [ˈraɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] .
" Rice , " he said , " I know you're speaking what you believe .
" 米 , " 他 说 , " 我 知道 你是 请讲 什么 你 相信 :

“赖斯,”他说,“我知道你说的都是你相信的。”

[aɪ] [kɑːnt] [kwɑɪt] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
I can't quite accept it all .
我 不能 相当 接受 它 全部 :

我实在无法完全接受这一切。

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 :

没关系。

[aɪl] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [juːv] [sed] .
I'll remember everything you've said .
患病的 记住 一切 你已经 说 :

我会记住你说的每一句话。

[aɪm] [nɔːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [maɪ] [sliːv] .
I'm not quite a boy , you know , and I don't wear my heart upon my sleeve . "
我是 不是 相当 一个 男生 , 你 知道 , 和 我 不 穿 我的 心 之上 我的 袖子 :

你知道,我还没完全长大,我不会轻易表露自己的情感。

" [hɑːrd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑːr; ər] , " [raɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪntri] [smaɪl] .
" Hard to convince , as they all are , " Rice said , with a wintry smile . "
" 难的 到 说服 , 作为 他们 全部 是 , " 米 说 , 和 一个 冬季 微笑 :

“很难说服他们,他们都一样,”赖斯带着一丝冬日般的微笑说道。

" [ˈnevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 :

“没关系。

[aɪl] [duː] [maɪ] [best] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
I'll do my best to save you .
患病的 做 我的 最好的 到 节省 你 :

我会尽我所能救你。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
Listen to this .
听 到 这 :

听听这个。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] - [brɪˈheɪvd] [soʊ] [dɪsˈɡreɪsfəli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈstoːri] ?
Do you know why Drexley behaved so disgracefully to you about your story ?
做 你 知道 为什么 - 表现 所以 可耻地 到 你 关于 你的 故事 ?

你知道德雷克斯利为什么对你讲述的故事做出如此无礼的行为吗?

" [ˈdʌɡləs] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːɡərli] .
" Douglas looked up eagerly .
" 道格拉斯 看起来 向上 急切地 :

道格拉斯急切地抬起头。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
The thing had always puzzled him .
这 事物 有 总是 困惑 他 :

这件事一直让他感到困惑。

" [noʊ] . [waɪ] ? "
" **No** . **Why** ? "
" 不 . 为什么 ? "

“不。为什么？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][hæd; həd][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][ˈeməli][diː] ['ruːs] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" **Because** **he** **had** **orders** **from** **Emily de Reuss** **to** **do so** .
" 因为 他 有 订单 从 艾米丽 德 鲁伊斯 到 做 所以 .

“因为他奉艾米莉·德·鲁斯之命这样做。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː; jə][hɜːr; hər] [ə'dres] [ænd; ənd] [ˈbɪdn̩] [juː; jə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
She **had** **given** **you** **her** **address** **and** **bidden** **you** **go** **and** **see** **her** .
她 有 给定 你 她 地址 和 拜登 你 去 和 看 她 .

她给了你她的地址，并请你去见她。

[juː; jə][ˈnevər] [went] .
You **never** **went** .
你 绝不 去 .

你根本没去。

[soʊ][ʃiː, ʃi] [roʊt] - [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
So **she** **wrote** **Drexley** **to** **give** **you** **no** **encouragement** .
所以 她 写道 - 到 给 你 不 鼓励 .

所以她写信给德雷克斯利，并不是想给你任何鼓励。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jɔːr; jər] [ˈpʌnɪʃmənt] .
It **was** **your** **punishment** .
它 曾是 你的 惩罚 .

这是对你的惩罚。

[juː; jə][wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
You **were** **to** **go** **to** **her** . "
你 是 到 去 到 她 . "

你应该去见她。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ ˈtiː] , " ['dʌɡləs] [dɪ'klerd] [ˈhɔːtli] .
" **I** **don't** **believe** **it** , " **Douglas** **declared** **hotly** .
" 我 不 相信 它 , " 道格拉斯 声明 热 .

“我不相信，”道格拉斯激动地说道。

" [ðen] [juː; jə][dəʊnt] [bɪ'liːv] [em ˈiː] , " [raɪs] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **Then** **you** **don't** **believe** **me** , " **Rice** **said** **quietly** ,
" 然后 你 不 相信 我 , " 米 说 悄悄 ,

“那你就是不相信我，”赖斯平静地说。

" [fɔːr; fər][ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [aɪ] [tel] [juː; jə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈletər] .
" **for** **on** **my** **honour** **I** **tell** **you** **that** **I** **have** **seen** **the** **letter** .
" 为了 在 我的 荣誉 我 告诉 你 那 我 有 已见 这 信 .

我以我的荣誉告诉你，我见过这封信。

" ['dʌɡləs] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Douglas** **leaned** **his** **head** **upon** **his** **hand** .
" 道格拉斯 倾斜 他的 头 之上 他的 手 .

道格拉斯用手托着头。

" [aɪm] [ˈsɔːri] , " [hiː, hi] [sed] , [ˈwɪrəli] .
" **I'm** **sorry** , " **he** **said** , **wearily** .
" 我是 对不起 , " 他 说 , 疲劳 .

“对不起，”他疲惫地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [æbsəˈluːtli] [ɪn][juː; jə] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˈɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] .
" **I** **believe** **absolutely** **in** **you** , **but** **I** **believe** **also** **in** **her** .
" 我 相信 绝对地 在 你 , 但 我 相信 还 在 她 .

“我绝对相信你，但我也相信她。”

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

There must be some misunderstanding .
那里 必须 是 一些 误解 .

这其中肯定存在一些误会。

" [raɪs] [roʊz] [ʌp] .

" Rice rose up .
" 米 玫瑰 向上 .

“大米上涨了。”

[ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .

Douglas had paid the bill long ago .
道格拉斯 有 有薪酬的 这 账单 长的 前 .

道格拉斯很久以前就付清了账单。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪp] , [brɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðær]

A waiter , overcome with the munificence of his tip , brought them their
一个 服务员 , 克服 和 这 慷慨 的 他的 提示 , 带来 他们 他们的

[hæts][ænd; ənd] [ˌpriːˈsɪːdɪd] [ðem; ðəm] ,

hats and preceded them ,
帽子 和 之前 他们 ,

一位服务员被他们慷慨的小费感动得热泪盈眶，先给他们拿来了帽子，然后走在了他们前面。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

smiling , to the door .
微笑 , 到 这 门 .

微笑着走向门口。

[ðeɪ] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ðem; ðəm]

They passed out into the street , and the fresh air was grateful to them
他们 通过了 出去 进入 这 街道 , 和 这 新鲜的 空气 曾是 感激的 到 他们

[bəʊθ] .

both .
两个都 .

他们昏倒在街上，清新的空气让他们俩都感到无比舒畅。

[raɪs] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .

Rice passed his arm through his companion's .
米 通过了 他的 手臂 通过 他的 同伴的 .

赖斯挽着同伴的胳膊。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][dʒʌst][æn; ən] [ˈaʊər] , " [hiː; hi] [sed] — " [noʊ] [mɔːr] .

" I want you to give me just an hour , " he said — " no more .
" 我 想 你 到 给 我 只是 一个 小时 , " 他 说 — " 不 更多的 .

“我希望你给我一个小时，”他说，“不能再多了。”

" [ˈdʌɡləs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðær] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [skwer]

" Douglas nodded , and they made their way through a maze of squares
" 道格拉斯 点头 , 和 他们 制成 他们的 方式 通过 一个 迷宫 的 正方形

[ænd; ənd] [striːts] [ˈsaʊθwərdz] .

and streets southwards .
和 街道 向南 .

道格拉斯点了点头，他们穿过迷宫般的广场和街道，向南走去。

[æt; ət][læst] [raɪs] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəs] [ʌv; əv] [smoʊk] - [brɪˈɡraɪmd] [ˈtenəmənts] ,

At last Rice stopped before a house in a terrace of smoke - begrimed tenements ,
在 最后的 米 停止 前 一个 房子 在 一个 阳台 的 抽烟 - 肮脏的 廉租公寓 ,

最后，赖斯在一排被烟雾熏黑的廉租房中的一栋房子前停了下来。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ɪnˈsaɪd] .

and led the way inside .
和 引领 这 方式 里面 .

然后带头进去。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [flaɪt] [ˈæftər] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][læst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
They mounted flight after flight of stairs , pausing at last before a door on the
他们 安装 航班 后 航班 的 楼梯 , 暂停 在 最后的 前 一个 门 在 这
[ˈtaːpmoʊst] [flɔːr] .
topmost floor .
最顶层 地面 .

他们拾级而上，最终在顶层的一扇门前停了下来。

[raɪs] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Rice threw it open , and motioned his companion to follow him in .
米 扔 它 打开 , 和 示意 他的 伴侣 到 跟随 他 在 .
赖斯一把拉开门，示意同伴跟他进去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] , [ber] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔːrnəmənt] [ɔːr] [ˈlʌkʃəri] ,
It was a small chamber , bare and gaunt , without ornament or luxury ,
它 曾是 一个 小的 房间 , 裸 和 瘦削 , 没有 装饰品 或者 奢华 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkʌmfərt] .
without even comfort .
没有 甚至 舒适 .
那是一间狭小的房间，简陋破败，没有任何装饰或奢华，甚至连舒适都没有。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ʌv; əv][ɪts][sɔːrt] ,
The furniture was the poorest of its sort ,
这 家具 曾是 这 最贫困 的 它是 种类 ,
这些家具是同类家具中最差的。

[ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈkɑːrpiʔ][wʌz; wəz] [iːkt] [əʊt] [wɪð; wɪθ] [lɪˈnoʊliəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpætərn]
the scrap of carpet was eked out with linoleum from which the pattern
这 废料 的 地毯 曾是 eked 出去 和 油布 从 哪个 这 图案
[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [wɔːrn] .
had long been worn .
有 长的 到过 磨损 .
那块碎地毯是用油毡勉强铺上去的，油毡上的图案早已磨损殆尽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn][ɪts] [ˈfeɪvər] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
There was only one thing which could be said in its favour — the room was
那里 曾是 仅有的 一 事物 哪个 可以 是 说 在 它是 偏爱 — 这 房间 曾是
[kliːn] .
clean .
干净的 .
唯一值得称道的地方就是——房间很干净。

[raɪs] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈməntlpiːs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] .
Rice leaned against the mantelpiece , watching his companion's face .
米 倾斜 反对 这 壁炉架 , 观看 他的 同伴的 脸 .
赖斯倚在壁炉架上，注视着同伴的脸。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My friend , " he said ,**
" 我的 朋友 , " 他 说 ,
“我的朋友,”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] [hoʊm] .
" **I have brought you here because I wanted you to see my home .**
" 我 有 带来 你 这里 因为 我 通缉 你 到 看 我的 家 .
“我带你来这里，是因为我想让你看看我的家。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?
Shall I tell you why ?
将 我 告诉 你 为什么 ?
要我告诉你为什么吗？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ˈtɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Because it is exactly typical of my life .
因为 它 是 确切地 典型的 的 我的 生活 .

因为这完全就是我生活的写照。

[ber] [ænd; ənd] [ˈempti] , [ˈkʌmfərtləs] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][nɔːr][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
Bare and empty , comfortless , with never a bright spot nor a ray of hope .
裸 和 空的 , 无安慰 , 和 绝不 一个 明亮的 点 也不 一个 射线 的 希望 .

空荡荡的, 毫无生气, 没有一丝光明, 也没有一丝希望。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][ˈdæz(ə)l][juː; jʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There is nothing here to dazzle you , is there ?
那里 是 没有什么 这里 到 炫 你 , 是 那里 ?

这里没有什么能让你感到惊艳的东西, 对吧?

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ɪts] [ˈfeɪvər] [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈtɑːlərəbli] [kliːn] — [ɔːl][ɪn][maɪ][laɪf]
All that you can remark in its favour is that it is tolerably clean — all in my life
全部 那 你 能 评论 在 它是 偏爱 是 那 它 是 勉强可以接受 干净的 — 全部 在 我的 生活
[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət]
that I can lay claim to is that I have managed to preserve a moderate
那 我 能 躺 宣称 到 是 那 我 有 管理 到 保存 一个 缓和
[ə'maʊnt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .
amount of self - respect .
数量 的 自己 - 尊重 .

你唯一能说它好的地方就是它还算干净——我一生中唯一能引以为豪的就是我设法保留了一点自尊。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][laɪf] , [maɪ][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][maɪ][ˈfjuːtʃər] .

This is my life , my present and my future .
这 是 我的 生活 , 我的 展示 和 我的 未来 .

这就是我的人生, 我的现在和我的未来。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [,aɪ 'tiː] .

I wanted you to see it .
我 通缉 你 到 看 它 .

我想让你看看。

" [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .

" Douglas was puzzled .
" 道格拉斯 曾是 困惑 .

道格拉斯感到困惑。

[hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

He scarcely knew what to say ,
他 几乎 知道 什么 到 说 ,

他几乎不知道该说什么。

[bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈraɪsɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [hæd; həd][nɑːt] [jet]
but instinctively he felt that Rice's purpose in bringing him here had not yet
但 本能地 他 毛毡 那 大米的 目的 在 带来 他 这里 有 不是 然而
[bɪn] [ɪk'spleɪnd] .
been explained .
到过 解释 .

但他本能地觉得赖斯带他来这里的目的还没有解释清楚。

[soʊ][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .

So he waited .
所以 他 等待 .

所以他等了。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [raɪs] [kən'tɪnjuːd] , " [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] [pʊr] [jʌŋ] ['sɪlvər,tɑːn]
" **I have told you** , " **Rice continued** , " **of Drexley and of poor young Silverton** .
" 我 有 讲述 你 , " 米 持续 , " 的 - 和 的 贫穷的 年轻的 锡尔弗顿 .
.
:
.

“我已经告诉过你们了，”赖斯继续说道，“关于德雷克斯利和可怜的年轻人西尔弗顿的事。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ˈlðər] .
I have told you that there have been many others .
我 有 讲述 你 那 那里 有 到过 许多 其他的 .

我告诉过你，还有很多其他人。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [ɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]
I have told you that she even tried to do you ill that you might be
我 有 讲述 你 那 她 甚至 尝试 到 做 你 患病的 那 你 可能 是
[ˈnʌmbərd] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər][ˈvɪktəms] .
numbered amongst her victims .
编号 在 她 受害者 .

我已经告诉过你，她甚至试图害你，让你也成为她的受害者之一。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][təʊld][noʊ][mæn] .
Now I tell you what as yet I have told no man .
现在 我 告诉 你 什么 作为 然而 我 有 讲述 不 男人 .

现在我要告诉你一件我从未告诉过任何人的事。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wʌnz] [ðə; ði][moʊst][ˈpɪtɪf(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sleɪvz] . "
I , too , was once the most pitiful of her slaves . "
我 , 也 , 曾是 一次 这 最多 可怜 的 她 奴隶 . "
.

我也曾是她最可怜的奴隶。

" [juː; jʊ] ?
" **You ?**
" 你 ?

“你？

" [ə; eɪ] [ˈɑːrp] , [stəˈkɑːtoʊ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [ˈdʌɡləsɪz] [lɪps] .
" **A sharp , staccato cry broke from Douglas's lips** .
" 一个 锋利的 , 断奏 哭 打破 从 道格拉斯的 嘴唇 .

道格拉斯发出了一声尖锐、断断续续的叫喊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .
He had not expected this .
他 有 不是 预期的 这 .

他没想到会这样。

[raɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ˈoʊldər][mæn] .
Rice was suddenly an older man .
米 曾是 突然 一个 老 男人 .

赖斯突然变成了一个老人。

[ðə; ði] ['kerləs] [frʌnt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The careless front he showed to the world was gone .
这 粗心 正面 他 显示 到 这 世界 曾是 已消失 .

他展现给世人的那种漫不经心的形象已经消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæɡərd] , ['wɪrɪ] , ['eldərli] .
He was haggard , weary , elderly .
他 曾是 枯槁 , 厌倦 , 老年 .

他面容憔悴，疲惫不堪，年事已高。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['moʊmənt][wið; wiθ][him; ɪm] .

It was a rare moment with him .
它 曾是 一个 稀有的 片刻 和 他 .

这是和他相处的难得时光。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [staːrt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — " [laɪk] [juː; jə] .

" I made a brave start , " he continued — " like you .
" 我 制成 一个 勇敢的 开始 , " 他 持续 — " 喜欢 你 .

“我勇敢地开始了,”他继续说道,“就像你一样。”

[sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [emˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

Some one took me to her house .
一些 一 采取 我 到 她 房子 .

有人带我去她家了。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən]['epɪgræm] [ðæt] [pliːzd] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [pæst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv]

I made an epigram that pleased her ; I passed at once into the circle of
我 制成 一个 警句 那 高兴 她 ; 我 通过了 在 一次 进入 这 圆圈 的

[hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] .

her intimates .

她 亲密 .

我写了一首她喜欢的警句; 我立刻就成了她亲密的朋友。

[ʃiː; ʃɪ] ['flætərd] [emˈiː] , [dæzld] [emˈiː] , [fed] [maɪ][æmˈbɪ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

She flattered me , dazzled me , fed my ambition and my passion .
她 受宠若惊 我 , 眼花缭乱 我 , 美联储 我的 志向 和 我的 热情 .

她奉承我, 让我眼花缭乱, 激发了我的雄心壮志和激情。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] , [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] .

I told her of the girl whom I loved , whom I was engaged to marry .
我 讲述 她 的 这 女孩 谁 我 喜爱 , 谁 我 曾是 已订婚的 到 结婚 .

我告诉她我爱着的那个女孩, 我已经和她订婚了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [sɪmpəˈθetɪk] ;

She was on the surface sympathetic ;
她 曾是 在 这 表面 交感神经 ;

她表面上很同情她;

[ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] ['æftərwərdz] [let] [pæs] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['skeɪðɪŋ]

in reality she never afterwards let pass an opportunity of making some scathing
在 现实 她 绝不 然后 让 经过 一个 机会 的 制作 一些 尖刻

[rɪˈmɑːrk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːsəbli] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər]

remark as to the folly of a young man sacrificing a possibly brilliant future
评论 作为 到 这 蠢事 的 一个 年轻的 男人 牺牲 一个 可能 杰出的 未来

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [dʒɔɪz][ʌv; əv][ˌdoʊmeˈstɪsəti, dɑːmeˈstɪsəti] .

for the commonplace joys of domesticity .
为了 这 平凡 喜悦 的 家庭生活 .

事实上, 此后她从未放过任何机会, 对一个年轻人为了平凡的家庭乐趣而牺牲可能辉煌的未来这种愚蠢行为进行尖锐的批评。

[aɪ] [brˈkeɪm] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

I became even as the rest .
我 成为 甚至 作为 这 休息 .

我变得和其他人一样了。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [maɪ] ['letərz] [tuː; tə] ['æləs] [brˈkeɪm] [les] ['friːkwənt] ;

My head was turned ; my letters to Alice became less frequent ;
我的 头 曾是 转向 ; 我的 信件 到 爱丽丝 成为 较少的 频繁 ;

我心不在焉, 给爱丽丝的信也越来越少了。

[ˈevri] [ˈpeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜːrniŋ] [went][tuː; tə][peɪ][maɪ] [ˈteɪlərz] [ˈbɪlz] ,
every penny of the money I was earning went to pay my tailor's bills ,
每一个 一分钱 的 这 钱 我 曾是 收入 去 到 支付 我的 裁缝 账单 ,
我挣的每一分钱都用来付裁缝的账了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈkɔːnstənt] [kəmˈpænjən] , [aɪ]
and to keep pace with the life which , as her constant companion , I
和 到 保持 步伐 和 这 生活 哪个 , 作为 她 持续的 伴侣 , 我
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
was forced to live .
曾是 强制 到 居住 .

为了跟上她形影不离的生活，作为她的忠实伴侣，我不得不过着这样的生活。
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrli] [huː] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː][ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ]
All the while the girl who trusted me never complained , but was breaking
全部 这 尽管 这 女孩 WHO 可信 我 绝不 抱怨 , 但 曾是 打破
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

与此同时，那个信任我的女孩从未抱怨过，但她的心却在一点点破碎。
[ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][em ˈiː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈwel] .
They sent for me — she was unwell .
他们 发送 为了 我 — 她 曾是 不适 .

他们把我叫了过来——她身体不舒服。
[aɪ][hæd; həd] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeməli][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][let][em ˈiː]
I had promised to take Emily upon the river , and she declined to let me
我 有 承诺 到 拿 艾米丽 之上 这 河 , 和 她 拒绝 到 让 我
[ɔːf] .
off .
离开 .

我答应带艾米丽去河边玩，但她不肯放我走。
[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [sʌm; səm] [ˌpreməˈniʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] .
I think that evening some premonition of the truth came to me .
我 思考 那 晚上 一些 预感 的 这 真相 来了 到 我 .

我想那天晚上我预感到了某种真相。
[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [draʊnd] — [aɪ] [wɔːtʃt] [ˈemiliːz] [feɪs] .
We saw a child drowned — I watched Emily's face .
我们 锯 一个 孩子 溺水 — 我 观看 艾米丽的 脸 .

我们亲眼目睹了一个孩子溺水身亡——我注视着艾米丽的脸。
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] [wɪˈðɔʊt] [ə; eɪ] [ˈʌdə] , [wɪð; wɪθ][fræŋk][ænd; ənd][ˈbruːt(ə)l][kʃʊriˈɑːsəti] .
She looked at the corpse without a shudder , with frank and brutal curiosity .
她 看起来 在 这 尸体 没有 一个 不寒而栗 , 和 坦率 和 野蛮 好奇心 .

她面不改色地看着尸体，带着坦率而残酷的好奇心。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ded] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔːt] [ˈɪntrəstɪŋ] .
She had never seen anything really dead , — it was quite interesting .
她 有 绝不 已见 任何事物 真的 死的 , — 它 曾是 相当 有趣的 .

她以前从未见过真正死去的动物，——这很有意思。
[wel] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [bæk][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , [ˈmiːniŋ] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn][ˈɪntuː]
Well , I hurried back to my rooms , meaning to catch a night train into
出色地, 我 慌忙 后退 到 我的 房间 , 意义 到 抓住 一个 夜晚 火车 进入
[ˈdevənʃə] .
Devonshire .
德文郡 .

于是，我匆匆赶回房间，打算搭乘夜班火车前往德文郡。

[ɑ:n][ðə; ði] ['məntlpi:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
On the mantelpiece was a telegram which had come early in the morning .
在这壁炉架上曾是一个电报哪个有来早期的在这早晨 .

壁炉架上放着一封清晨送来的电报。

[ˈæɪlɪs] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] — [ðer; ðər][ˈoʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['spi:di] ['kʌmɪŋ] .
Alice was worse — their only hope was in my speedy coming .
爱丽丝曾是更糟 — 他们的仅有的希望曾是 在我的迅速未来 .

爱丽丝的情况更糟——他们唯一的希望就是我尽快赶到。

[aɪ] [dæft] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][step] [əˈnʌðər] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ['hændɪd][tu:; tə] [em 'i:] .
I dashed into a hansom , but on the step another telegram was handed to me .
我虚线进入一个汉森 , 但在在这步其他电报曾是递交到我 .

我冲进一辆双轮马车，但在台阶上又有人递给我一份电报。

[ˈæɪlɪs] [wʌz; wəz] [ded] .
Alice was dead .
爱丽丝曾是死的 .

爱丽丝死了。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ten] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
I had not seen her for ten months , and she was dead .
我有不是已见她为了十几个月和她是死的 .

我已经十个月没见过她了，她已经去世了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] , [streɪnd] ['saɪləns] .
" **There was an odd , strained silence .**
" 那里曾是 一个奇怪的 , 紧张 沉默 .

现场一片诡异而紧张的沉默。

[ˈdʌɡləs] [wɔ:kt] [əˈweɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [aɪz] ['oʊvər][ə; eɪ]
Douglas walked away to the window and gazed with misty eyes over a
道格拉斯步行离开到这窗户和凝视和蒙蒙眼睛超过一个
[ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈhaʊstɒp] .
wilderness of housetops .
荒野的屋顶 .

道格拉斯走到窗边，泪眼朦胧地凝视着一片屋檐下的荒野。

[ˈraɪsɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwərd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Rice's head had fallen forward upon his arms .
大米斯的头曾有倒下向前之上他的武器 .

赖斯的头向前垂落，埋在了他的手臂上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] [əˈgen] .
It was long before he spoke again .
它曾是长的前他辐再次 .

过了很久他才再次开口说话。

[wen] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒɪd] .
When he did his tone was changed .
什么时候他做过他的语气曾是 已更改 .

他这么做的时候，语气变了。

" [fɔ:r; fər] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz]['stju:pɪfaɪd] .
" **For days I was stupefied .**
" 为了天我曾目瞪口呆 .

“我好几天都惊呆了。”

[ðen] [ˈhæbɪt] [ˈkɒŋkəd] .
Then habit conquered .
然后 习惯 征服

然后习惯战胜了一切。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I went to her .
我 去 到 她

我去找她了。

[aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ˈsɪmpəθi] — [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət] [em ˈiː] .
I hoped for sympathy — she laughed at me .
我 希望 为了 同情 — 她 笑了 在 我

我原本希望得到同情，结果她却嘲笑我。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [best] .
It was for the best .
它 曾是 为了 这 最好的

这是最好的结果。

[ðen] [aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] [trʊθs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət] [em ˈiː] .
Then I told her truths , and she flung them back at me .
然后 我 讲述 她 真相 , 和 她 扔 他们 后退 在 我

然后我告诉了她真相，她却把真相抛了回来。

[aɪ] [nuː] [ðen] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] — [wɪˈðəʊt] [hɑːrt] , [veɪn] , [ˈkæləs] ,
I knew then what manner of woman she was — without heart , vain , callous ,
我 知道 然后 什么 方式 的 女士 她 曾是 — 没有 心 , 徒劳 , 冷酷 ,
[ˈsoʊlləs] .
soulless .
无魂

我那时才知道她是什么样的女人——冷酷无情、虚荣虚荣、麻木不仁、没有灵魂。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [spɔːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
It is the sport of her life to play with ,
它 是 这 运动 的 她 生活 到 玩 和 ,

这是她一生中最喜欢的运动。

[ænd; ənd] [kæst] [əˈsaɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and cast aside when she is weary of them ,
和 投掷 旁边 什么时候 她 是 厌倦 的 他们 ,

当她厌倦了它们时，便将它们抛弃。

[ðə; ðɪ] [men] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [sleɪvz] .
the men whom she thinks it worth while to make her slaves .
这 男人 谁 她 思考 它 值得 尽管 到 制作 她 奴隶

她认为值得奴役的男人。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] [ɪz] [ə; eɪ] [kwiːn] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [ˈeɪndʒəlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
A murderess is a queen amongst the angels to her ;
一个 杀人犯 是 一个 女王 在 这 天使 到 她 ;

在她眼里，女杀人犯是天使中的女王；

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [səʊlz] [ʌv; əv] [men] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈstrɔɪz] ,
it is the souls of men she destroys ,
它 是 这 灵魂 的 男人 她 摧毁 ,

她摧毁的是男人的灵魂。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ðem; ðəm] [sɪŋk] [daʊn] [ˈɪntuː] [hel] .
and laughs when she sees them sink down into hell .
和 笑声 什么时候 她 看到 他们 下沉 向下 进入 地狱

当她看到他们沉入地狱时，她会大笑。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
My eyes were opened , but it was too late .
我的 眼睛 是 打开 , 但 它 曾是 也 晚的 .

我恍然大悟，但为时已晚。

[aɪ][hæd; həd][bɔːst][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [lʌvd] [em 'iː] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [lʌvd] .
I had lost the girl who loved me , and whom I loved .
我 有 丢失的 这 女孩 WHO 喜爱 我 , 和 谁 我 喜爱 .

我失去了那个爱我、我也爱的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] [hed] ['oʊvər] [ɪrɪz] [ɪn] [det] , [maɪ][wɜːrk][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]['kɑːnstənt] [ə'tendəns]
I was head over ears in debt , my work had suffered from constant attendance
我 曾是 头 超过 耳朵 在 债务 , 我的 工作 有 遭受 从 持续的 出席

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

我当时债台高筑，由于要不断照顾她，我的工作也受到了影响。

[aɪ][bɔːst][maɪ][pə'ziʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evri] [tjæns] [aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][laɪf] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
I lost my position , and every chance I ever had in life went with it .
我 丢失的 我的 位置 , 和 每一个 机会 我 曾经 有 在 生活 去 和 它 .

我失去了工作，我一生中所有的机会也随之消失了。

[aɪ][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪl] - [peɪd] [hæk] ,
I have become an ill - paid hack ,
我 有 变得 一个 患病的 - 有薪酬的 黑客 ,

我沦为了一名收入微薄的临时工。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [det] ['æftər] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] .
and even to - day I am not free from debt after years of struggling .
和 甚至 到 - 天 我 是 不是 自由的 从 债务 后 年 的 挣扎 .

即使到了今天，经过多年的挣扎，我仍然没有摆脱债务。

['dʌɡləs] ['dʒesən] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['eni] ['briːðɪŋ] [mæn] ,
Douglas Jesson , I have never spoken of these things to any breathing man ,
道格拉斯 杰森 , 我 有 绝不 说 的 这些 事物 到 任何 呼吸 男人 ,

道格拉斯·杰森，我从未向任何一个活着的人谈论过这些事。

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd][ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)] [truːθ] .
but every word is the gospel truth .
但 每一个 单词 是 这 福音 真相 .

但字里行间都蕴含着真理。

" [ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ,
" **Then again there was a silence ,**
" 然后 再次 那里 曾是 一个 沉默 ,

然后又是一阵沉默，

[fɔːr; fər] [dɪs'meɪ] [hæd; həd]['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['lɪsnd] .
for dismay had stolen into the heart of the man who listened .
为了 沮丧 有 被盗 进入 这 心 的 这 男人 WHO 听着 .

因为听者心中涌起一股沮丧之情。

[fɔːr; fər] ['dʌɡləs] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɑːndz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tuː] ,
For Douglas knew that the bonds were upon him too ,
为了 道格拉斯 知道 那 这 债券 是 之上 他 也 ,

因为道格拉斯知道，他也同样身陷囹圄。

[ðoo] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [laɪk] ['sɪlkən] [θredz] .
though they had lain upon his shoulders like silken threads .
尽管 他们 有 莱恩 之上 他的 肩膀 喜欢 丝 线程 .

虽然它们像丝线一样散落在他的肩上。

[ˈraɪs] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈɔːlmoʊst] [əˈfekʃənətli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]
Rice came over to him and laid his hand almost affectionately upon his arm
米 来了 超过 到 他 和 铺设 他的 手 几乎 亲切地 之上 他的 手臂
.
:
.

赖斯走到他身边，几乎带着爱意地把手放在他的胳膊上。

" [ˈdʌɡləs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪf] .
" **Douglas , " he said , " you are man enough to strike a blow for your life .**
" 道格拉斯 , " 他 说 , " 你 是 男人 足够的 到 罢工 一个 吹 为了 你的 生活 .
" "道格拉斯,"他说, "你有足够的勇气为自己的生命而战。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] . " **You know that I have spoken truth to you . "**
你 知道 那 我 有 说 真相 到 你 . "
你知道我对你说的都是实话。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] . "
" **I know it . "**
" 我 知道 它 . "
" "我知道这。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][jɔːr; jər] [oʊn] [mæn] .
" **You will be your own man .**
" 你 将要 是 你的 自己的 男人 .
你将成为你自己的人。

" [ˈdʌɡləs] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] .
" **Douglas turned upon him with blazing eyes .**
" 道格拉斯 转向 之上 他 和 炽烈 眼睛 .
道格拉斯怒目而视，目光灼灼地盯着他。

" [raɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] .
" **Rice , " he cried , " you are a brick .**
" 米 , " 他 哭 , " 你 是 一个 砖 .
"赖斯,"他喊道, "你真是个榆木脑袋。"

[aɪl] [duː][aɪˈtiː] .
I'll do it .
患病的 做 它 .
我愿意做。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
I'll go to her now .
患病的 去 到 她 现在 .
我现在就去找她。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈferˈwel] .
" **He went out with a brief farewell .**
" 他 去 出去 和 一个 简短的 告别 .
他匆匆告别后便离开了。

[raɪs] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wʌn] [keɪn] [tʃer] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Rice sat down upon his one cane chair , and folded his arms .
米 卫星 向下 之上 他的 一 甘蔗 椅子 , 和 折叠 他的 武器 .
赖斯在他那把唯一的藤椅上坐下，双臂抱在胸前。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [siːmd] [ˈveri] [ˈemptɪ] .
The room seemed very empty .
这 房间 似乎 非常 空的 .
房间看起来很空旷。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒʊtəs]

THE TASTE OF THE LOTUS

这品尝的这莲花

莲花的味道

[ˈdɒɡləs] [wʌz; wəz] [kept] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [kuːl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]

Douglas was kept waiting for a minute or two in the long , cool drawing - room

道格拉斯曾是保留等待为了一个分钟或者二在这长的 , 凉爽的 绘画 - 房间

[æt; ət] [ˈɡrɒsvənər] [ˈskwɜː]

at Grosvenor Square .

在 格罗夫纳 正方形 .

道格拉斯在格罗夫纳广场那间又长又凉爽的客厅里等了一两分钟。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈraɪsɪz] [ˈstɔːrɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstrɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

The effect of Rice's story was still strong upon him .

这影响的大米的故事曾是仍然强的之上他 .

赖斯的故事对他的影响依然很深。

[ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The perfume of the flowers , the elegance of the room ,

这香水 的 这 花朵 , 这 优雅 的 这 房间 ,

花香扑鼻, 房间优雅宁静,

[ænd; ənd][ɪts] [pɪˈkjuːliər] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ɪˈrɪteɪtɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [suːðd]

and its peculiar atmosphere of taste and luxury irritated rather than soothed

和 它是 奇特 气氛 的 品尝 和 奢华 受刺激 相当 比 舒缓

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

它独特的品味和奢华氛围非但没有让他感到愉悦, 反而让他感到烦躁。

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdefərəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [ˈbʌtlər] ,

Even the deference which the servants had shown him , the apologetic butler ,

甚至 这 尊重 哪个 这 仆人 有 所示 他 , 这 道歉的 管家 ,

就连仆人们对他表现出的恭敬, 以及那位充满歉意的管家,

[hɜːr; hær] [ˈleɪdiːʃɪps] [oʊn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] , [əˈkwaɪrd] [nuː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [naʊ] ,

her ladyship's own maid with a special message , acquired new significance now ,

她 夫人的 自己的 女佣 和 一个 特别的 信息 , 获得 新的 意义 现在 ,

女主人亲自派来的贴身女仆带着特殊讯息, 如今有了新的意义。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈraɪsɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

looking at things from Rice's point of view .

寻找 在 事物 从 大米的 观点 的 看法 .

从赖斯的角度来看待问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lent] [weɪt] [tuː; tə] [wʌt]

There was so much in his own circumstances which had lent weight to what

那里 曾是 所以 很多 在 他的 自己的 情况 哪个 有 借出的 重量 到 什么

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtəʊld] .

he had been told .

他 有 到过 讲述 .

他自身的经历有很多方面都印证了别人告诉他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [mɔːr] .

He was earning a good deal of money , but he was spending more .

他 曾是 收入 一个 好的 交易 的 钱 , 但 他 曾是 开支 更多的 .

他收入颇丰, 但花钱也更多。

[ˈeməli][hæd; həd][ɪnˈsɪstɪd][əˈpɑːn][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn][ˈtʃuːzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
Emily had insisted upon rooms of her own choosing in a fashionable
艾米丽 有 坚持 之上 房间 的 她 自己的 选择 在 一个 时髦
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

艾米丽坚持要在时尚街区租住自己选择的房间。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːrˈself][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði][ˈfɜːrnɪtʃər] — [wɪt][wʌz; wəz][nɑːt][jet][peɪd][fɔːr; fər] .
and had herself selected the furniture — which was not yet paid for .
和 有 她自己 已选 这 家具 — 哪个 曾是 不是 然而 有薪酬的 为了 .
她亲自挑选了家具，但尚未付款。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈsɪstɪd][ˈdʒentli][bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][best][ˈteɪləz] .
She had insisted gently but firmly upon his going to the best tailors .
她 有 坚持 轻轻地 但 牢牢 之上 他的 去 到 这 最好的 裁缝 .
她温和而坚定地坚持让他去最好的裁缝店。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɛksprɪˈdɪʃnz][ɪn][wɪt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][pərˈmɪtɪd][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] ,
The little expeditions in which he had been permitted to act as her escort ,
这 小的 探险 在 哪个 他 有 到过 允许 到 行为 作为 她 护送 ,
他获准担任她护卫的那些小旅行中，

[ðə; ði][ˈlʌntʃən][ænd; ənd][ˈdɪnəz][æt; ət][ˈrestərənt] , [ɔːlˈðʊʊ][ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ˈmeni] ,
the luncheons and dinners at restaurants , although they were not many ,
这 午餐会 和 晚餐 在 餐厅 , 虽然 他们 是 不是 许多 ,
[wɜːr; wər][ɪkˈspensɪv] .
were expensive .
是 昂贵的 .

虽然在餐厅的午餐和晚餐次数不多，但都很昂贵。

[jes] , [raɪs][wʌz; wəz][raɪt] .
Yes , Rice was right .
是的 , 米 曾是 正确的 .

是的，赖斯是对的。

[tuː; tə][biː; bi][nɪr][ˈeməli][diː][ˈruːs][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪˈðɪn][ə; eɪ][meɪz][ʌv; əv][ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
To be near Emily de Reuss was to live within a maze of fascination ,
到 是 靠近 艾米丽 德 鲁伊斯 曾是 到 居住 之内 一个 迷宫 的 魅力 ,
与艾米莉·德·鲁斯相处，就像置身于一个充满魅力的迷宫之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][tuː; tə][aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌðər] .
but the end to it could only be the end of the others .
但 这 结尾 到 它 可以 仅有的 是 这 结尾 的 这 其他的 .
但它的终结只能是其他一切的终结。

[ɔːlˈredi][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][det] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][brˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][les][kiːn]
Already he was in debt , a trifle behind with his work — a trifle less keen
已经 他 曾是 在 债务 , 一个 琐事 在后面 和 他的 工作 — 一个 琐事 较少的 敏锐的
[əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
about it .
关于 它 .

他当时已经负债累累，工作进度也有些落后——而且对工作也有些提不起劲。

[ɔːlˈredi][ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌfərɪŋz][siːmd][tuː; tə][laɪ][fɑːr][bæk][ɪn][əˈhʌðər][wɜːrld] —
Already the memory of his sufferings seemed to lie far back in another world —
已经 这 记忆 的 他的 苦难 似乎 到 说谎 远的 后退 在 其他 世界 —
[hɪz; ɪz][rɪlaɪˈzeɪʃən][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ɡroʊn][feɪnt] .
his realisation of them had grown faint .
他的 实现 的 他们 有 生长 头晕的 .

他似乎已经将过去的苦难记忆抛诸脑后，仿佛置身于另一个世界——他对那些苦难的感知已经变得模糊不清。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
There was something paralysing about the atmosphere of pleasure with which she
那里 曾是 某物 瘫痪 关于 这 气氛 的 乐趣 和 哪个 她
[nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜːrˈself] .
knew so well how to surround herself .
知道 所以 出色地 如何 到 环绕 她自己 .

她太擅长营造那种令人愉悦的氛围了，而这种氛围却有种令人麻痹的魔力。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈspɑːtləs] [ˈmʌzɪn] [ænd; ənd] [ɡlɪntɪŋ]
The door opened and she came in , a dream of spotless muslin and glinting
这 门 打开 和 她 来了 在 , 一个 梦 的 一尘不染 细棉布 和 闪闪发光
[ˈkʌlərz] .
colours .
颜色 .

门开了，她走了进来，宛如梦境中洁白无瑕的薄纱和闪耀的色彩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] [əˈpɑːn]
She came over to him with outstretched hands and a brilliant smile upon
她 来了 超过 到 他 和 伸展 双手 和 一个 杰出的 微笑 之上
[hɜːr; hær][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她向他伸出双手，脸上带着灿烂的笑容走了过来。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [ɪgˈzæktli] [wen] [aɪ][wɑːnt]
" How is it , my friend , " she cried , " that you always come exactly when I want
" 如何 是 它 , 我的 朋友 , " 她 哭 , " 那 你 总是 来 确切地 什么时候 我 想
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“我的朋友，”她喊道，“为什么你总是在我需要你的时候出现？ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [ˈpɜːrs(ə)n] .
You must be a very clever person .
你 必须 是 一个 非常 聪明的 人 .
你一定非常聪明。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstuːpɪdəst] [ʌv; əv] [ˈɡɑːrdn] [ˈpɑːrtɪz]
I have to go for a minute or two to the stupidest of garden parties
我 有 到 去 为了 一个 分钟 或者 二 到 这 最愚蠢的 的 花园 各方
[æt; ət] [ˈsɜːrbɪtən] .
at Surbiton .
在 瑟比顿 .

我得去萨比顿参加一个极其愚蠢的花园派对，一两分钟时间过去。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You shall drive with me , and afterwards , if you like ,
你 将 驾驶 和 我 , 和 然后 , 如果 你 喜欢 ,
你可以和我一起开车，之后，如果你愿意的话，

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [baɪ] [ˈrɪtʃmənd] [ænd; ənd][daɪn] .
we will come back by Richmond and dine .
我们 将要 来 后退 经过 里士满 和 用餐 .
我们将途经里士满返回并在那里用餐。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " **What do you say ?** "
什么 做 你 说 ? "
你怎么说？ "

" [dr'laɪtf(ə)] , " [hiː; hi] [ænsər] ,
" **Delightful** , " **he answered** ,
" 愉快 , " 他 回答 ,

“太好了,”他回答道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈaɪd(ə)][mæn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wəd] [ɡɪv] [em 'iː] [mɔːr]
" **and if I were an idle man nothing in the world would give me more**
" 和 如果 我 是 一个 闲置的 男人 没有什么 在 这 世界 会 给 我 更多的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

“如果我是一个游手好闲的人，世界上没有什么能给我带来更大的快乐。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [æftər'nuːn] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
But this afternoon I must not think of it .
但 这 下午 我 必须 不是 思考 的 它 .

但今天下午我绝对不能想这件事。

[aɪ][eɪ 'em][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk] [ɔː'redi] .
I am behind with my work already .
我 是 在后面 和 我的 工作 已经 .

我的工作已经落后了。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I only came round for a few minutes ' talk with you .
我 仅有的 来了 圆形的 为了 一个 很少 分钟 - 讲话 和 你 .

我只是过来跟你聊几分钟。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
" **She looked at him curiously** .
" 她 看起来 在 他 奇怪的是 .

她好奇地看着他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'haɪd] .
She was not used to be denied .
她 曾是 不是 用过的 到 是 否认 .

她不习惯被拒绝。

" ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [jʊr; jər][wɜːrk] [ɪz][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ? "
" **Surely , " she said , " your work is not so important as all that ? "**
" 一定 , " 她 说 , " 你的 工作 是 不是 所以 重要的 作为 全部 那 ? "

“当然,”她说, “你的工作肯定没有那么重要吧? ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I am afraid , " he said ,**
" 我 是 害怕的 , " 他 说 ,

“我害怕,”他说。

" [ðæt] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fə'getɪŋ] [həʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][maɪ][wɜːrk] ['riːəli] [ɪz] .
" **that lately I have been forgetting how important my work really is** .
" 那 最近 我 有 到过 遗忘 如何 重要的 我的 工作 真的 是 .

“最近我渐渐忘记了我的工作有多么重要。”

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
That is precisely what I came to talk to you about .
那 是 恰恰 什么 我 来了 到 讲话 到 你 关于 .

这正是我要跟你谈的事情。

" [ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [kəm'pəʊzdlɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] , [dɔːrk] [aɪz] [hæd; həd]
" **She sat down composedly , but he fancied that her long , dark eyes had**
" 她 卫星 向下 镇定 , 但 他 幻想 那 她 长的 , 黑暗的 眼睛 有
[ˈnærəʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
narrowed a little ,
范围缩小 一个 小的 ,

她镇定地坐了下来，但他觉得她那双长长的黑眼睛微微眯了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] .

and the smile had gone from her face .
和 这 微笑 有 已消失 从 她 脸 .

她脸上的笑容消失了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'ɡreɪtfl] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [bɪ'ɡæn] , " [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ]
" **You will think I am ungrateful , I am afraid , " he began , " but , do you**
" 你 将要 思考 我 是 忘恩负义 , 我 是 害怕的 , " 他 开始 , " 但 , 做 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“恐怕你会觉得我忘恩负义，”他开口说道，“但是，你知道吗，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈluːzɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][maɪ] [wɜːrk] ,

I am losing hold upon my work ,
我 是 输 抓住 之上 我的 工作 ,

我感觉自己快要失去对工作的掌控了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː] [matʃ]
and I have come to the conclusion that I am giving a good deal too much
和 我 有 来 到 这 结论 那 我 是 给予 一个 好的 交易 也 很多

[ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] .

of my time to going out .
的 我的 时间 到 去 出去 .

我得出的结论是，我把太多时间花在了外出上。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] — [aɪ][ɡoʊ]
Thanks to you , I seem to have invitations for almost every day — I go
谢谢 到 你 , 我 似乎 到 有 邀请函 为了 几乎 每一个 天 — 我 去
[tuː; tə][ˈpʊləʊ] [mætʃɪz] ,
to polo matches ,
到 马球 比赛 ,

多亏了你，我几乎每天都有邀请函——我去看马球比赛，

[tuː; tə][ˈrɪvər] [ˈpɑːrtɪz] , [tuː; tə] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, 'dænsɪz] , [aɪ][duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪk'sept] [wɜːrk] .
to river parties , to dinners and dances , I do everything except work .
到 河 各方 , 到 晚餐 和 舞蹈 , 我 做 一切 除了 工作 .

从河边派对到晚宴和舞会，除了工作，我什么都做。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] ,

You know that I have made a fair start ,
你 知道 那 我 有 制成 一个 公平的 开始 ,

你知道我已经取得了不错的开端，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˈjuːzɪz][ʌv; əv][maɪ] [ɑːpər'tuːnəɪtɪz] .

and I feel that I ought to be making some uses of my opportunities .
和 我 感觉 那 我 应该 到 是 制作 一些 用途 的 我的 机会 .

我觉得我应该好好利用我的机会。

[br'sɑːdz] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwɑːt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Besides — I may be quite frank with you ,
除了 — 我 可能 是 相当 坦率 和 你 ,

此外——我可能对你很坦诚，

[aɪ] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɜːrniŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]
I know — I am spending a great deal more than I am earning , and that
我 知道 — 我 是 开支 一个 伟大的 交易 更多的 比 我 是 收入 , 和 那
[wəʊnt][duː] ,
won't do ,
惯于 做 ,

我知道——我的支出远远超过收入，这可不行。

[wɪl] [aɪ ˈtiː] ?
will it ?
将要 它 ?

会吗？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [kaʊt] .
" **She came over and sat by his side on the couch .**
" 她 来了 超过 和 卫星 经过 他的 边 在 这 长椅 .

她走过来，坐在他身旁的沙发上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvəl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] .
There was not the slightest sign of disapproval in her manner .
那里 曾是 不是 这 丝毫 符号 的 不赞成 在 她 方式 .

她的举止中没有丝毫不满的迹象。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [saʊndz] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l] , [ˈdʌɡləs] [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwəɪətli] .
" **Do you know , that sounds very sensible , Douglas my friend , " she said , quietly .**
" 做 你 知道 , 那 声音 非常 明智的 , 道格拉斯 我的 朋友 , " 她 说 , 悄悄 .

“你知道吗，我的朋友道格拉斯，这听起来很有道理，”她平静地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] [ɪn] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː]
" **I should hate to think that I was selfish in liking to have you with me**
" 我 应该 恨 到 思考 那 我 曾是 自私 在 喜欢 到 有 你 和 我
[soʊ] [mʌt] ,
so much ,
所以 很多 ,

“我不愿承认自己因为如此喜欢你待在我身边而感到自私。”

[ænd; ənd][jɔːr; jər][wɜːrk][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and your work is the first thing , of course .
和 你的 工作 是 这 第一的 事物 , 的 课程 .

当然，你的工作是第一位的。

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈɡet] [ðɪs] .
Only you mustn't forget this .
仅有的 你 不得 忘记 这 .

只有你千万不能忘记这一点。

[jɔːr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [ˈsetld] [naʊ] [ɪˈrevəkəbli] .
Your profession is settled now irrevocably .
你的 职业 是 定居 现在 不可逆转地 .

你的职业现在已经无可挽回地确定了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第7/14页

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['raɪtər] ,
You will be a writer , and a famous writer ,
你 将要 是 一个 作家 , 和 一个 著名的 作家 ,

你将会成为一名作家，而且是一位著名作家。

[ænd; ɐnd][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
and one reason why I have procured all these invitations for you ,
和 一 原因 为什么 我 有 采购 全部 这些 邀请函 为了 你 ,

我之所以为你准备了这么多邀请函，其中一个原因就是：

[ænd; ɐnd] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept] [ðəm; ðəm] ,
and encouraged you to accept them ,
和 鼓励 你 到 接受 他们 ,

并鼓励你接受它们，

[hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][græsp][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .
has been because I want you to grasp life as a whole .
有 到过 因为 我 想 你 到 抓牢 生活 作为 一个 所有的 .

因为我希望你能够全面地理解人生。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['aɪdlɪŋ] [naʊ] .
You think that you are idling now .
你 思考 那 你 是 怠速 现在 .

你觉得自己现在很闲。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] .
You are not .
你 是 不是 .

你不是。

['evri] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [ju:; jʊ][geɪn][ɪz][ʌv; əv][ˈvælju:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Every new experience you gain is of value to you .
每一个 新的 经验 你 获得 是 的 价值 到 你 .

你获得的每一次新经历都对你有价值。

[hɪðər'tu:] [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [si:n] [laɪf] [θru:] [dʌn] - ['kʌlərd] ['spektəklz] .
Hitherto you have only seen life through dun - coloured spectacles .
迄今为止 你 有 仅有的 已见 生活 通过 逼债 - 有色 眼镜 .

此前，你一直透过一副暗淡的眼镜看待生活。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
I want you also to understand the other side .
我 想 你 还 到 理解 这 其他 边 .

我也希望你们能了解另一方的观点。

[aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [noʊ] [ænd; ɐnd][græsp][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɔ:l] [pɔɪnts] .
It is your business to know and grasp it from all points .
它 是 你的 商业 到 知道 和 抓牢 它 从 全部 积分 .

你有责任从各个方面了解和掌握它。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [saɪd]
Can't you see that I have found it a pleasure to help you to see that side
不能 你 看 那 我 有 成立 它 一个 乐趣 到 帮助 你 到 看 那 边

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪgnərənt] ? "
of which you were ignorant ? "
的 哪个 你 是 无知 ? "

难道你看不出来，我很高兴能帮助你看到你之前一无所知的这一面吗？

" [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [ˈveri] [tru:] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ,
" **That is all very true** , " **he answered** ,
" 那 是 全部 非常 真的 , " 他 回答 ,

“这完全属实,”他回答道。

" [ˈoʊnli][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [ðæn; ðən][moʊst][men] .
" **only I have already had more opportunities than most men** .
" 仅有的 我 有 已经 有 更多的 机会 比 最多 男人 .

“只是我已经比大多数男人拥有更多的机会。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:rˈself] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][ɔ:lmoʊst] [taɪm] [aɪ] [ˈbʌklɪd] [tu:; tə][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [laɪf]
Don't you think yourself that it is almost time I buckled to and started life
不 你 思考 你自己 那 它 是 几乎 时间 我 弯曲 到 和 开始 生活
[mɔ:r] [ˈsɪriəsli] ? " **more seriously ?** "
更多的 严重地 ? "

你不觉得我也该认真起来, 开始认真生活了吗?

" [aɪˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .
" **It is for you to say** , " **she answered quietly** .
" 它 是 为了 你 到 说 , " 她 回答 悄悄 .

“这由你来决定,”她平静地回答道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] . [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:rk] [ɪn][jɔr; jər] [breɪn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
" **You know better than I . If you have work in your brain and you are**
" 你 知道 更好的 比 我 . 如果 你 有 工作 在 你的 脑 和 你 是
[ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈlðər] [θɪŋz] — [wel] ,
weary of other things — well ,
厌倦 的 其他 事物 — 出色地 ,

“你比我更清楚。如果你脑子里只有工作, 而且厌倦了其他事情——那么,

[eɪˈju:][rɪvˈwɑ:r] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
au revoir , and good luck to you .
au 再见 , 和 好的 运气 到 你 .

再见, 祝你好运。

[ˈoʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [emˈi:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Only you will come and see me now and then ,
仅有的 你 将要 来 和 看 我 现在 和 然后 ,

只有你会偶尔来看我,

[ænd; ənd] [tel] [emˈi:] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] ,
and tell me how you are getting on ,
和 告诉 我 如何 你 是 获得 在 ,

告诉我你最近怎么样,

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈloʊnli] [dʒʌst][æt; ət][ˈfɜ:rst] .
for I shall be a little lonely just at first .
为了 我 将 是 一个 小的 孤独 只是 在 第一的 .

因为一开始我会有点孤独。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)li][dɪm] , [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
" **She looked at him with eyes a trifle dim** , **and Douglas felt his heart**
" 她 看起来 在 他 和 眼睛 一个 琐事 暗淡 , 和 道格拉斯 毛毡 他的 心
[bi:t] [ˈθɪkli] ,
beat thickly ,
打 浓密 ,

她眼神有些迷离地看着他, 道格拉斯感到自己的心跳变得急促起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈraɪsɪz] [ˈpæʃənət] [wɜ:rdz] [si:md] [ˈsʌd(ə)nli] [wi:k] .
and the memory of Rice's passionate words seemed suddenly weak .
和 这 记忆 的 大米的 热情的 字 似乎 突然 虚弱的 .

赖斯那些充满激情的话语, 仿佛突然变得模糊不清了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I shall come and see you always** , " **he said** ,
" 我 将 来 和 看 你 总是 , " 他 说 ,
" 我会经常来看你,"他说。

" [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv][em 'i:] [kʌm] .
" **as often as you would have me come** .
" 作为 经常 作为 你 会 有 我 来 .
" 只要你愿意,我随时都可以来。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .
" 你知道的。"

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [bʌt; bət][hæf] [kən'vɪnst] .
" **She shook her head as though but half convinced** .
" 她 摇晃 她 头 作为 尽管 但 一半 确信 .
" 她摇了摇头,似乎半信半疑。

[ðen] [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
Then she rose to her feet .
然后 她 玫瑰 到 她 脚 .
" 然后她站了起来。"

" [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **There is just one thing I should like to ask you** , " **she said** .
" 那里 是 只是 一 事物 我 应该 喜欢 到 问 你 , " 她 说 .
" 我只想问你一件事,"她说。

" [ðɪs] [nu:] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] — [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] , [ɔ:r][hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn]
" **This new resolution of yours — did you come by it alone , or has any one been**
" 这 新的 解决 的 你的 — 做过 你 来 经过 它 独自的 , 或者 有 任何 一 到过
[əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ] ?
advising you ?
建议 你 ?

"你这个新决定——是你自己想出来的,还是有人给你出谋划策?"

" [ˈdʌɡləs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Douglas hesitated** .
" 道格拉斯 犹豫了一下 .

道格拉斯犹豫了一下。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:krɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" **I have been talking to a man** , " **he admitted** ,
" 我 有 到过 说 到 一个 男人 , " 他 承认 ,
" 我一直在和一个男人交谈,"他承认道。

" [hu:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ni'glektɪŋ] [maɪ][wɜ:rk] . "
" **who certainly seemed to think that I was neglecting my work** . "
" WHO 当然 似乎 到 思考 那 我 曾是 疏忽 我的 工作 . "
" 他似乎认为我疏忽了工作。"

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
" **Will you tell me who it was ?**
" 将要 你 告诉 我 WHO 它 曾是 ?
" 你能告诉我那是谁吗?"

" [ˈdʌɡləs] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡreɪv] .
" **Douglas looked into her face and became suddenly grave** .
" 道格拉斯 看起来 进入 她 脸 和 成为 突然 严重 .
" 道格拉斯看着她的脸,突然变得严肃起来。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɛrəʊz] [ænd; ənd] [braɪtə] , [ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] [θruː]
The eyes were narrower and brighter , a glint of white teeth showed through
这 眼睛 是 较窄 和 更亮 , 一个 闪烁 的 白色的 牙齿 显示 通过
[ðə; ði][ˌmoʊmən'tɛrəli] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .
the momentarily parted lips .
这 片刻 分手了 嘴唇 .

眼睛变得更窄更亮了，微微张开的嘴唇间露出一口白牙。

[ə; eɪ]['taɪni][spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] — [sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['æɪnɪm(ə)l]
A tiny spot of colour burned in her cheeks — something of the wild animal
一个 微小的 点 的 颜色 烧伤 在 她 脸颊 — 某物 的 这 荒野 动物
[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [liːpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] .
seemed suddenly to have leaped up in her .
似乎 突然 到 有 跳跃 向上 在 她 .

她双颊泛起一丝红晕——仿佛她体内突然涌现出某种野兽般的本能。

[jɛt] [haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
Yet how beautiful she was !
然而 如何 美丽的 她 曾是 !

她真是太美了！

" [aɪ] ['kænaːt] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" I cannot do that , " he faltered .
" 我 不能 做 那 , " 他 犹豫不决 .

“我做不到，”他犹豫着说道。

" [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] .
" Then it was some one who spoke to you of me , " she continued calmly .
" 然后 它 曾是 一些 一 WHO 辐 到 你 的 我 , " 她 持续 平静地 .

“那么，一定是有人跟你提起过我，”她平静地继续说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [naːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][em 'iː] .
" You need not trouble to contradict me .
" 你 需要 不是 麻烦 到 顶撞 我 .

你不必费心反驳我。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] ['hɜːri] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ?
Hadn't you better hurry away before I have the chance to do you any harm ?
之前没有 你 更好的 匆忙 离开 前 我 有 这 机会 到 做 你 任何 伤害 ?

你最好赶紧离开，免得我有机会伤害你？

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,
There is one young man I know , of a melodramatic turn of mind ,
那里 是 一 年轻的 男人 我 知道 , 的 一个 戏剧性的 转动 的 头脑 ,

我认识一位年轻人，他性格比较戏剧化。

[huː] [pə'sɪsts] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['saɪrən] ,
who persists in looking upon me as a sort of siren ,
WHO 持续 在 寻找 之上 我 作为 一个 种类 的 警笛 ,

谁一直把我当成某种海妖？

['kɔːlɪŋ] [maɪ]['vɪktəms][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] .
calling my victims on to the rocks .
呼叫 我的 受害者 在 到 这 岩石 .

把我的受害者们拉到礁石上。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .
I expect that is the person with whom you have been talking .
我 预计 那 是 这 人 和 谁 你 有 到过 说 .

我猜想，你一直在和这个人交谈。

[ˈdʌɡləs] [ˈdʒɛsən] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

Douglas Jesson , I think that I am a little disappointed in you .
道格拉斯 杰森 , 我 思考 那 我 是 一个 小的 失望的 在 你 .

道格拉斯·杰森, 我觉得我有点失望。

" [ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt][hɜːr; hər][skəːts] ['θɔːtfəli] .

" She stood up and smoothed out her skirts thoughtfully .
" 她 站立 向上 和 平滑 出去 她 裙子 深思熟虑 .

她站起身, 若有所思地抚平了裙摆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈθroʊɪŋ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈraɪsɪz] [wɜːrdz] [tuː; tə]

He was very near at that moment throwing all thoughts of Rice's words to
他 曾是 非常 靠近 在 那 片刻 投掷 全部 想法 的 大米的 字 到

[ðə; ðɪ][ˈwaɪndz] ,

the winds ,
这 风 ,

那一刻, 他几乎完全忘记了赖斯的话。

[ænd; ənd] [riːˈtræktɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

and retracting all that he had said .
和 缩回 全部 那 他 有 说 .

并收回他之前说过的所有话。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] .

After all , it was she who had brought him back from death .
后 全部 , 它 曾是 她 WHO 有 带来 他 后退 从 死亡 .

毕竟, 是她把他从死亡边缘拉了回来。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Whatever his future might be , he owed it to her .
任何 他的 未来 可能 是 , 他 欠款 它 到 她 .

无论他的未来如何, 他都亏欠她。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] .

She looked into his eyes and felt that she had conquered .
她 看起来 进入 他的 眼睛 和 毛毡 那 她 有 征服 .

她凝视着他的眼睛, 感觉自己已经征服了他。

[jet] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˌfæsrɪˈnei(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl]

Yet the very fascination of that smile which parted her lips was like a chill
然而 这 非常 魅力 的 那 微笑 哪个 分手了 她 嘴唇 曾是 喜欢 一个 寒意

[ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

warning to him .
警告 到 他 .

然而, 她嘴角那抹迷人的微笑, 却像是一种不寒而栗的警告。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" I will tell you who it was who has been talking to me , " he said .
" 我 将要 告诉 你 WHO 它 曾是 WHO 有 到过 说 到 我 , " 他 说 .

“我会告诉你你是谁在跟我说话,”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][klɜːrk][ʌv; əv] - , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [raɪs] .

" It is a clerk of Drexley's , a man named Rice .
" 它 是 一个 职员 的 - , 一个 男人 命名 米 .

“他是德雷克斯利公司的一名职员, 名叫赖斯。”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .

" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" **I thought so** .
" 我 想法 所以 :

“我是这么想的。

[pʊr] [bɔɪ] .
Poor boy .
贫穷的 男生 :

可怜的孩子。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'i:] . " **He will never forgive me** . "
他 将要 绝不 原谅 我 :

他永远不会原谅我。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " ['dʌɡləs] [æskt] ['kwɪkli] .
" **For what ? " Douglas asked quickly** .
" 为了 什么 ? " 道格拉斯 问 迅速地 :

“为什么？”道格拉斯急忙问道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
That was the crux of the whole matter .
那 曾是 这 症结 的 这 所有的 事情 :

这就是整件事的关键所在。

" [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:li] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" **For his own folly , " she answered quietly** .
" 为了 他的 自己的 蠢事 , " 她 回答 悄悄 :

“都是他自己的愚蠢造成的,”她平静地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [helpɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [weɪz] .
" **I was good to him — helped him in many ways** .
" 我 曾是 好的 到 他 — 帮助 他 在 许多 方式 :

“我对他很好——在很多方面帮助过他。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv] [tu:; tə][em 'i:] .
He tried to make love to me .
他 尝试 到 制作 爱 到 我 :

他试图和我发生性关系。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I had to send him away , of course .
我 有 到 发送 他 离开 , 的 课程 :

我当然得把他打发走。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst][ʌv; əv][ju:; jʊ] [jʌŋ] [men] .
That is the worst of you young men .
那 是 这 最差 的 你 年轻的 男人 :

这是你们这些年轻人最糟糕的一面。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [traɪz] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] ,
If a woman tries to help you ,
如果 一个 女士 尝试 到 帮助 你 ,

如果一个女人试图帮助你,

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][jɔr; jər] ['du:ti][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
you seem to think it your duty to fall in love with her .
你 似乎 到 思考 它 你的 责任 到 落下 在 爱 和 她 :

你似乎认为爱上她是你的责任。

[wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:] [ðen] ? "
What is she to do then ? "
什么 是 她 到 做 然后 ? "

那她该怎么办呢？

" [kɑːnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['ɔːlweɪz] [meɪk] [aɪ 'tiː] [klɪr] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] — [ðæt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
" **Can't a woman — always make it clear — if she wants to — that that sort of**
" 不能 一个 女士 — 总是 制作 它 清除 — 如果 她 想要 到 — 那 那 种类 的
[θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [pə'rmitɪd] ? "
thing is not permitted ? "
事物 是 不是 允许 ? "

“难道女性就不能——如果她想的话——明确表示那种行为是不允许的吗？”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] ?
" **Do you think that she can ?**
" 做 你 思考 那 她 能 ?

你认为她能做到吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪ'ɪz] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,
Do you think that she knows what she wishes herself until the last moment ,
做 你 思考 那 她 知道 什么 她 愿望 她自己 直到 这 最后的 片刻 ,
你认为她直到最后一刻都清楚自己想要什么吗？

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ?
until it is too late ?
直到 它 是 也 晚的 ?

直到为时已晚？

" ['dʌɡləs] [roʊz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] .
" **Douglas rose up a little unsteadily .**
" 道格拉斯 玫瑰 向上 一个 小的 不稳定地 .

道格拉斯有些不稳地站了起来。

" [teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [bɜːrst][ʌv; əv] ['pæ(ə)n] .
" **Take my own case , he cried , with a sudden little burst of passion .**
" 拿 我的 自己的 案件 , " 他 哭 , 和 一个 突然 小的 爆裂 的 热情 .

“就拿我来说吧,”他突然激动地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə]
" **You are the most beautiful woman whom I have ever seen , you are kind to**
" 你 是 这 最多 美丽的 女士 谁 我 有 曾经 已见 , 你 是 种类 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

你是我见过的最美丽的女人，你对我很好，

[juː; jʊ] ['sʌfər] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [kəm'pænjən] .
you suffer me to be your companion .
你 遭受 我 到 是 你的 伴侣 .

你允许我做你的伴侣。

[jet] [ɪf] [aɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['fɔːli] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Yet if I commit the folly of falling in love with you ,
然而 如果 我 犯罪 这 蠢事 的 坠落 在 爱 和 你 ,
然而，如果我犯了爱上你的愚蠢错误，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
you will dismiss me in a moment without a sigh .
你 将要 解雇 我 在 一个 片刻 没有 一个 叹 .

你很快就会毫不叹息地打发我走。

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['biːɪŋ] .
I am only an ordinary being .
我 是 仅有的 一个 普通的 存在 .

我只是个普通人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [waɪz] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rʌnɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪsk] ?
Don't you think that I am wise if I try to avoid running such a risk ?
不 你 思考 那 我 是 明智的 如果 我 尝试 到 避免 跑步 这样的 一个 风险 ?

难道你不觉得我为了避免冒这种风险而采取的措施是明智的吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] ['sɔːftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] .
" What a calculating mortal .
" 什么 一个 计算 凡人 .

“真是个精于算计的凡人。”

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['raɪsɪz] ['wɔːrnɪŋ] ?
Is this all the effect of Mr . Rice's warning ?
是 这 全部 这 影响 的 先生 . 大米的 警告 ?

这一切都是赖斯先生警告的影响吗？

" [wel] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] [truːθ] ?
" Well , isn't it truth ?
" 出色地 , 不是 它 真相 ?

“难道这不是事实吗？ ”

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .
" I can't pretend to say .
" 我 不能 假装 到 说 .

我无法假装说。

[duː] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ['riːəli] [noʊ] , [aɪ] ['wʌndər] , [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] ['ʌndər] ['eni] ['ɡɪv(ə)n]
Do any of us really know , I wonder , what we would do under any given
做 任何 的 我们 真的 知道 , 我 想知道 , 什么 我们 会 做 在下面 任何 给定
['sɜːrkəmstænsɪz] ?
circumstances ?
情况 ?

我想知道，我们当中真的有人知道在任何特定情况下我们会怎么做吗？

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [jɜːr; jər] [frend] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] ['triːtmənt]
I wish you would tell me exactly what your friend complained of in my treatment
我 希望 你 会 告诉 我 确切地 什么 你的 朋友 抱怨 的 在 我的 治疗
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
of him . "
的 他 . "

我希望你能告诉我，你的朋友究竟抱怨过我对待他的方式有哪些。

" [hiː; hi] [spoʊk] — [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] , " ['dʌɡləs] ['ænsər] .
" He spoke — not only of himself , " Douglas answered .
" 他 辐 — 不是 仅有的 的 他自己 , " 道格拉斯 回答 .

“他谈论的不仅仅是他自己，”道格拉斯回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['sɪlvər,tɑːn] . "
" There was a man called Silverton . "
" 那里 曾是 一个 男人 称为 锡尔弗顿 . "

“有一个人名叫西尔弗顿。”

" [wʌt] ？
" **What ？**
" 什么 ？

“什么？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [swɪft] [səp'praɪz] .
" **He looked across at her in swift surprise .**
" 他 看起来 穿过 在 她 在 迅速 惊喜 .

他猛地看向她，脸上满是惊讶。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈæŋɡər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
It seemed to him that her anger had suddenly changed into a wonderful
它 似乎 到 他 那 她 愤怒 有 突然 已更改 进入 一个 精彩的
[ænd; ænd] ['spiːtʃləs] [ˈterər] .
and speechless terror .
和 无言 恐怖 .

在他看来，她的愤怒突然变成了一种奇妙而又无法言喻的恐惧。

[hɜːr; hər][left][hænd][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃənz] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
Her left hand was buried in the sofa cushions , the pupils of her eyes
她 左边 手 曾是 埋葬 在 这 沙发 靠垫 , 这 学生 的 她 眼睛
[wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd] ,
were dilated ,
是 扩张 ,

她的左手埋在沙发垫里，瞳孔放大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌdləs] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
she was bloodless to the lips .
她 曾是 无血 到 这 嘴唇 .

她的嘴唇毫无血色。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
When she spoke it was hard to recognise her voice .
什么时候 她 辐 它 曾是 难的 到 认出 她 嗓音 .

她说话时，很难辨认出她的声音。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？
" **What of him ？**
" 什么 的 他 ？

他呢？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] ？
What did he know ？
什么 做过 他 知道 ？

他究竟知道些什么？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ？
What did he tell you — of him ？
什么 做过 他 告诉 你 — 的 他 ？

他跟你说过他什么？

" ['dʌɡləsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][blæŋk] [səp'praɪz] [siːmd] [æŋ; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Douglas's expression of blank surprise seemed an immense relief to her .**
" 道格拉斯的 表达 的 空白的 惊喜 似乎 一个 巨大 宽慰 到 她 .

“道格拉斯一脸茫然的惊讶表情似乎让她如释重负。”

" ['oʊnli] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][təʊld][em 'iː][ʌv; əv] [hɪm'self] .
" **Only — something like what he told me of himself .**
" 仅有的 — 某物 喜欢 什么 他 讲述 我 的 他自己 .

“只是——有点像他跟我描述的他自己那样。”

[hi:; hi][ɔ:lsʊʊ][wʌz; wəz] [ˈfu:lɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn][lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] —
He also was foolish enough to fall in love with you , and —
他 还 曾是 愚蠢 足够的 到 落下 在 爱 和 你 , 和 —
他竟然傻到爱上了你, 而且——

" [fi:; fi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
" She rose suddenly and held out her hand .
" 她 玫瑰 突然 和 握住 出去 她 手 .
她突然站起身, 伸出手。

" [kʌm] , [maɪ] [frend] , " [fi:; fi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Come , my friend , " she said , " I have had enough of this .
" 来 , 我的 朋友 , " 她 说 , " 我 有 有 足够的 的 这 .
“来吧, 我的朋友,”她说, “我已经受够了。”

[teɪk] [ˌem ˈi:] [aʊt] [tu:; tə][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
Take me out to my carriage .
拿 我 出去 到 我的 运输 .
带我去我的马车那里。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈveri] [waɪz] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
I think you are very wise to avoid such a dangerous person .
我 思考 你 是 非常 明智的 到 避免 这样的 一个 危险的 人 .
我认为你避开这种危险人物的做法非常明智。

" [fi:; fi] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [sterz] .
" She swept out of the room before him , and down the broad stairs .
" 她 扫荡 出去 的 这 房间 前 他 , 和 向下 这 广阔 楼梯 .
她走在他前面, 径直走出房间, 下了宽阔的楼梯。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɪkˈtɔ:riə] [ʌnˈtɪl] [fi:; fi][hæd; həd] [ˈsetld] [hɜ:rˈself][ɪn]
A footman stood by the side of her victoria until she had settled herself in
一个 男仆 站立 经过 这 边 的 她 维多利亚 直到 她 有 定居 她自己 在
[ðə; ði][moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔ:rnər] .
the most comfortable corner .
这 最多 舒服的 角落 .
一名男仆一直守在她的维多利亚式座椅旁, 直到她在最舒适的角落里安顿下来。

[ðen] [hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][bɔ:ks] , [ænd; ənd][fi:; fi] [li:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈfɔ:rwərd] .
Then he mounted the box , and she leaned for a moment forward .
然后 他 安装 这 盒子 , 和 她 倾斜 为了 一个 片刻 向前 .
然后他把箱子搬了上去, 她向前倾了倾身子。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌm] ?
" You won't come ?
" 你 惯于 来 ?
你不来吗?

" [fi:; fi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [si:t] .
" she asked , with a slight gesture of invitation towards the vacant seat .
" 她 问 , 和 一个 轻微 手势 的 邀请 向 这 空缺 座位 .
她问道, 同时略微向空位做了个邀请的手势。

[bʌt; bət] [ˈdʌɡləs] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [si:md] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌæləˈɡɔ:rɪkl] , [ʃʊk]
But Douglas , to whom the invitation seemed , in a sense , allegorical , shook
但 道格拉斯 , 到 谁 这 邀请 似乎 , 在 一个 感觉 , 寓言式的 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .
但道格拉斯觉得这份邀请在某种意义上具有寓意, 他摇了摇头。

[hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈi:stwərdz] .
He pointed eastwards .
 他 尖 向东 .

他指向东方。

" [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊtəs][ɪz] [swi:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][li:v; laɪv] .
" The taste of the lotus is sweet , " he said , " but one must live .
 " 这 品尝 的 这 莲花 是 甜的 , " 他 说 , " 但 一 必须 居住 .
 “莲花的滋味是甜的,”他说, “但人总要活着。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
" CHAPTER XIX
 " 章 十九

第十九章

[ə; eɪ][mæn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][pæst]
A MAN WITHOUT A PAST
 一个 男人 没有 一个 过去的

一个没有过去的人

[ˈweðər] [ˈraɪsɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑ:n][ˈeməli][di:] [ˈru:s] [wɜ:r; wər] [ˈpredʒədɪst]
Whether Rice's point of view and judgment upon Emily de Reuss were prejudiced
 无论 大米的 观点 的 看法 和 判断 之上 艾米丽 德 鲁伊斯 是 有偏见的
 [ɔ:r][nɑ:t] ,
or not ,
 或者 不是 ,

无论赖斯对艾米莉·德·鲁斯的观点和判断是否带有偏见，

[ˈdʌɡləs] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɒʊˈbʌst][ænd; ənd]
Douglas certainly passed from her influence into a more robust and
 道格拉斯 当然 通过了 从 她 影响 进入 一个 更多的 强壮的 和
 [ɪnˈvɪɡəreɪtɪŋ] [ˈlɪtərəri] [laɪf] .
invigorating literary life .
 令人精神振奋 文学 生活 .

道格拉斯无疑摆脱了她的影响，走向了更加蓬勃发展、充满活力的文学生活。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪv] [ˈtʃembər] , [soʊld][ðə; ði] [ˈfɜ:rniʃər] , [ˌri:ˈɔ:rgənəɪzd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] ,
He gave up his expensive chambers , sold the furniture , reorganised his expenses ,
 他 给予 向上 他的 昂贵的 房间 , 卖 这 家具 , 重组 他的 开支 ,
 他放弃了昂贵的房间，卖掉了家具，重新规划了开支。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [ɔ:f][ðə; ði][strænd] .
and took a single room in a dull little street off the Strand .
 和 采取 一个 单身的 房间 在 一个 乏味的 小的 街道 离开 这 斯特兰德 .

于是，他们在斯特兰德大街附近一条不起眼的小街上租了一间单间。

[raɪs] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [frendz] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][baɪ] [ˈdʌɡləsɪz] [oʊn] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
Rice , aided by a few friends , and also by Douglas's own growing reputation ,
 米 , 协助 经过 一个 很少 朋友们 , 和 还 经过 道格拉斯的 自己的 生长 名声 ,
 在几位朋友的帮助下，以及道格拉斯自身声望的提升，赖斯

[sɪˈkjʊəd] [hɪz; ɪz] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [boʊˈhi:miən] [klʌb] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd] -
secured his admission into the same Bohemian club to which he and Drexley
 安全 他的 入学 进入 这 相同的 波西米亚 俱乐部 到 哪个 他 和 -
 [bɪˈlɔ:ŋd] .
belonged .
 属于 .

他成功加入了他和德雷克斯利所属的那个波西米亚俱乐部。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ˈdʌɡləs] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] , [ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] ,
For the first time , Douglas began to meet those who were , strictly speaking ,
为了 这 第一的 时间 , 道格拉斯 开始 到 见面 那些 WHO 是 , 严格 请讲 ,
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,
his fellows ,
他的 伙伴们 ,

道格拉斯第一次开始接触那些严格意义上来说算是他的同胞的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)li] [gʊd] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnuːli] - [əˈdɑːptɪd] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
and the wonderful good comradeship of his newly - adopted profession was
和 这 精彩的 好的 同志情谊 的 他的 新 - 已采用 职业 曾是
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a thing gradually revealed to him .
一个 事物 逐步地 揭晓 到 他 .

他逐渐体会到，他新选择的职业中那种美好的同事情谊是多么珍贵。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈmeni] [frendz] , [ˈstʌdɪd] [hɑːrd] , [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [wɜːrk] .
He made many friends , studied hard , and did some brilliant work .
他 制成 许多 朋友们 , 研究 难的 , 和 做过 一些 杰出的 工作 .
他结交了很多朋友，学习非常努力，并且取得了一些非常出色的成绩。

[hiː; hi] [əˈbændənd] , [əˈpɑːn][ˈkɑːmɜː , ˈkɑːlmɜː] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ,
He abandoned , upon calmer reflection , the idea of going abroad ,
他 弃 , 之上 更平静 反射 , 这 主意 的 去 国外 ,
经过一番冷静思考，他放弃了出国的想法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkəriər] [maɪt] [biː; bi]
and was given to understand that his position on the Courier might be
和 曾是 给定 到 理解 那 他的 位置 在 这 导游 可能 是
[rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənsɪ] .
regarded as a permanency .
认为 作为 一个 永久性 .

他被告知，他在《信使报》的职位可能被视为永久职位。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈfaɪnd] [ɪn] [ˈklɪrər] [ˈkʌlərz] — [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə]
He saw his future gradually defined in clearer colours — it became obvious to
他 锯 他的 未来 逐步地 定义 在 更清晰 颜色 — 它 成为 明显的 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɜːr; wər][pæst][ænd; ənd][ˈoʊvər] .
him that his days of struggling were past and over .
他 那 他的 天 的 挣扎 是 过去的 和 超过 .

他逐渐看到自己的未来变得清晰起来——他清楚地意识到，自己奋斗的日子已经过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
He had won his place within the charmed circle of those who had been
他 有 韩元 他的 地方 之内 这 迷住了 圆圈 的 那些 WHO 有 到过
[traɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] .
tried and proved .
尝试 和 已证实 .

他凭借自身实力，跻身于那些经受过考验、证明过自己的人之中。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [dred] , [ə; eɪ]
Only there was always at the bottom of his heart a secret dread , a
仅有的 那里 曾是 总是 在 这 底部 的 他的 心 一个 秘密 恐惧 , 一个
[ˈædəʊi] [ˈterər] ,
shadowy terror ,
阴暗的 恐怖 ,

只是在他内心深处，始终隐藏着一种隐秘的恐惧，一种挥之不去的惊骇。

[moʊst][ˈɔːf(ə)n][ˈprez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [raɪs] [ɔːr][ˈeməli][diː] [ˈruːs] .
most often present when he found himself alone with Rice or Emily de Reuss .
最多 经常 展示 什么时候 他 成立 他自己 独自的 和 米 或者 艾米丽 德 鲁伊斯 .

他最常在与 Rice 或 Emily de Reuss 单独相处时出现。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [pərˈpetʃuəli] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
It seemed to him that their eyes were perpetually questioning him ,
它 似乎 到 他 那 他们的 眼睛 是 永恒地 提问 他 ,
他觉得他们的目光似乎一直在质疑他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [bəuθ] [rɪˈlɪdʒəsli] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] [əˈvɔɪdɪd] .
and there was one subject which both religiously and fearfully avoided .
和 那里 曾是 一 主题 哪个 两个都 宗教地 和 恐惧地 避免 .
但有一个话题，人们出于虔诚和恐惧而刻意回避。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpɑ:pjələ] [ˈɪnʌf] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] , [laɪtˈhɑ:rtɪd] [ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -
He was popular enough amongst the jovial , lighthearted circle of his fellow -
他 曾是 受欢迎的 足够的 在 这 欢乐的 , 轻快 圆圈 的 他的 同伴 -
[wɜ:rkərz] [ænd; ənd] [klʌb] [kəmˈpænjənz] ,
workers and club companions ,
工人 和 俱乐部 同伴 ,
他在同事和俱乐部朋友中人缘很好，他们性格开朗，生活轻松愉快。

[jet] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] ['skersli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] .
yet he himself was scarcely of their disposition .
然而 他 他自己 曾是 几乎 的 他们的 处置 .
然而，他本人却与他们格格不入。

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tə:rdz] [laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪriəs] ,
His attitude towards life was still serious ,
他的 态度 向 生活 曾是 仍然 严肃的 ,
他对生活的态度依然严肃。

[hi:; hi] ['kærid] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [wɪt] [mʌst; məst] ['evər]
he carried always with him some suggestions of a past which must ever
他 携带 总是 和 他 一些 建议 的 一个 过去的 哪个 必须 曾经
[rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] [θɪŋ] .
remain an ugly and fearsome thing .
保持 一个 丑陋的 和 可怕的 事物 .
他始终带着对过去的某种暗示，而那段过去注定永远是丑陋而可怕的。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɪmɪtɪd] — [ɪn] [ˌrepɑ:rˈti:] [hi:; hi] ['i:zəli] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
His sense of humour was unlimited — in repartee he easily held his own .
他的 感觉 的 幽默 曾是 无限 — 在 妙语连珠 他 容易地 握住 他的 自己的 .
他幽默感十足，谈吐风趣，总能轻松应对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [sɔ:t] [əˈkweɪntəns] ,
He was agreeable to everybody , but he never sought acquaintances ,
他 曾是 同意 到 大家 , 但 他 绝不 寻求 熟人 ,
[ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈɪntəməsi:z] .
and avoided intimacies .
和 避免 亲密关系 .
他待人友善，但从不主动结交朋友，也避免与人建立亲密关系。

[mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə] ['eni] ['men(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] .
More especially was he averse to any mention of his earlier days .
更多的 尤其 曾是 他 反 到 任何 提到 的 他的 早些时候 天 .
他尤其不愿提及自己的早年经历。

['spi:dwel] , [sʌb] - ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] , ['bʌtnhəʊld] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
Speedwell , sub - editor of the Minute , buttonholed him one day at the club ,
速生草 , 子 - 编辑 的 这 分钟 , 纽扣孔 他 一 天 在 这 俱乐部 ,
《Minute》杂志的副编辑斯皮德韦尔有一天在俱乐部拦住了他，

[ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] .
and led him into a corner .
和 引领 他 进入 一个 角落 .
并把他逼到了角落。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , ['dʒesən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You are the very man I wanted to see , Jesson , " he exclaimed .
" 你 是 这 非常 男人 我 通缉 到 看 , 杰森 , " 他 惊呼 .
" 杰森, 你正是我要见的人! "他惊呼道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "
" Have a drink ? "
" 有 一个 喝 ? "
" 喝一杯吗? "

" [aɪv] [dʒʌst] [daɪnd] , [θæŋks] , " ['dʌgləs] ['ænsər] .
" I've just dined , thanks , " Douglas answered .
" 我已经 只是 用餐 , 谢谢 , " 道格拉斯 回答 .
" 我刚吃过晚饭, 谢谢。"道格拉斯回答道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" What can I do for you ? "
" 什么 能 我 做 为了 你 ? "
" 我能为你做什么? "

" [aɪm] ['ɡɪvɪŋ] [sʌm; səm] [speɪs] [ɪn][maɪ][ræg] , " ['spiːdwel] [ɪk'spleɪnd] , ['blændli] ,
" I'm giving some space in my rag , " Speedwell explained , blandly ,
" 我是 给予 一些 空间 在 我的 抹布 , " 速生草 解释 , 平淡地 ,
" 我在我的破布上留出了一些空间,"斯皮德韦尔淡淡地解释道。

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][mɛm,wɑːrɪz][ɑːn] ['prɑːmɪnənt] ['dʒəːnəlists] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]
" to a series of memoirs on prominent journalists of the day , and I want
" 到 一个 系列 的 回忆录 在 著名的 记者 的 这 天 , 和 我 想
[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [juː; jʊ] . "
" to include you . "
" 到 包括 你 . "
" 我打算出版一系列关于当时著名记者的回忆录, 我想把你也写进去。"

" [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " ['dʌgləs] ['ænsər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrniʃt] .
" I'm sure you're very kind , " Douglas answered , " but you can't be in earnest .
" 我是 当然 你是 非常 种类 , " 道格拉斯 回答 , " 但 你 不能 是 在 认真 .
" 我相信你很善良,"道格拉斯回答说, "但你不可能真心实意。"

[tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['dʒɜːrnəlist] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ] ['evər]
To begin with , I'm not a prominent journalist , and I don't suppose I ever
到 开始 和 , 我是 不是 一个 著名的 记者 , 和 我 不 认为 我 曾经
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] — "
" shall be — "
" 将 是 — "
" 首先, 我不是什么知名记者, 而且我想我永远也不会是——"

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['spiːdwel] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Well , you're a bit of a miracle , you know , " Speedwell interrupted .
" 出色地 , 你是 一个 少量 的 一个 奇迹 , 你 知道 , " 速生草 中断 .
" 嗯, 你简直是个奇迹,"斯皮德韦尔打断道。

" [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [soʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [juːv] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] —
" You've come to the front so quickly , and you've a method of your own —
" 你已经 来 到 这 正面 所以 迅速地 , 和 你已经 一个 方法 的 你的 自己的 —
[ðə; ði][stə'kɑːtoʊ] ,
" the staccato ,
" 这 断奏 ,
" 你迅速脱颖而出, 而且你还有自己的一套方法——断奏,

['nɜːrvəs] [staɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] .
nervous style , you know , with lots of colour and dashes .
紧张的 风格 , 你 知道 , 和 很多 的 颜色 和 破折号 .
你知道, 那种充满张力、色彩丰富、线条凌厉的风格。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [sta:f] [hu:] [kəd; kəd][du:][,aɪ 'ti:] .

I wish I'd a man on the staff who could do it .
我 希望 ID 一个 男人 在 这 职员 WHO 可以 做 它 .

我希望我的员工里能有个人能做这件事。

[stɪl] , [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [θɪŋk] [aɪm] ['hɪntɪŋ] ,
Still , that's neither here nor there , and you needn't think I'm hinting ,
仍然 , 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , 和 你 不必 思考 我是 暗示 ,

不过, 这都无关紧要, 你也不必认为我是在暗示什么。

[fɔ:r; fər][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [lɑ:rdʒ] - ['sælərid] [men] .
for I tell you frankly the Minute can't afford large - salaried men .
为了 我 告诉 你 坦率地说 这 分钟 不能 买得起 大的 - 领薪水 男人 .

坦白地说, 我们党请不起高薪人士。

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][frɑm; frəm][ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['fɒtəgræf] ,
What I want from you is a photograph ,
什么 我 想 从 你 是 一个 照片 ,

我想要你发一张照片。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] — [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ,
and just a little sketch of your early life — where you were born ,
和 只是 一个 小的 草图 的 你的 早期的 生活 — 在哪里 你 是 出生 ,

再简单介绍一下你的早年生活——你的出生地、

[ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and where you went to school , and that sort of thing .
和 在哪里 你 去 到 学校 , 和 那 种类 的 事物 .

还有你上的学校, 诸如此类的事情。

[,aɪ 'ti:] [meɪnt] [du:][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [du:][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] ,
It mayn't do you much good , but it can't do you any harm ,
它 可能不会 做 你 很多 好的 , 但 它 不能 做 你 任何 伤害 ,

它或许对你没什么好处, 但也不会对你造成任何伤害。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['ɔ:flɪ] [ə'blaɪdʒd] .
and I'll be awfully obliged .
和 患病的 是 非常 有义务 .

我将不胜感激。

" ['dʌgləs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Douglas was silent for a moment .**
" 道格拉斯 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

道格拉斯沉默了一会儿。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpæənə'reɪmə][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɔɪləs] [ju:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [aʊt]
The whole panorama of that joyless youth of his seemed suddenly stretched out
这 所有的 全景 的 那 悵 青年 的 他的 似乎 突然 拉伸 出去

[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他那段毫无快乐的青春岁月的全貌仿佛突然在他眼前展开。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [æz; əz] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ju:θ] , [ænd; ənd][mæn] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l] [tʃeɪndʒd]
He saw himself as boy , and youth , and man ; the village school changed
他 锯 他自己 作为 男生 , 和 青年 , 和 男人 ; 这 村庄 学校 已更改

[ˈɪntu:][ðə; ði] [sek'terɪən] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
into the sectarian university ,
进入 这 宗派 大学 ,

他把自己看作男孩、青年和男人; 乡村学校变成了宗派大学。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhɑːroʊd] [tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][ˈpredʒədɪs]
where the great highroad to knowledge was rank with the weeds of prejudice
在哪里 这 伟大的 大路 到 知识 曾是 秩 和 这 杂草 的 偏见
.
:
.

通往知识的伟大大道上，却长满了偏见的杂草。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrmhaʊs] ,
He saw himself back again at the farmhouse ,
他 锯 他自己 后退 再次 在 这 农家 ,
他仿佛又回到了农舍。

[hiː; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [veɪg] [ˈθrɒbɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪskən'tent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
he felt again the vague throbbings of that discontent which had culminated in a
他 毛毡 再次 这 模糊的 悸动 的 那 不满 哪个 有 达到顶峰 在 一个
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

他再次感受到那种隐隐约约的不满情绪，这种不满最终导致了一场悲剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ə; eɪ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt]
He was suddenly white almost to the lips , a mist seemed to hang about
他 曾是 突然 白色的 几乎 到 这 嘴唇 , 一个 薄雾 似乎 到 悬挂 关于
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

他突然脸色惨白，几乎到了嘴唇，房间里仿佛笼罩着一层薄雾。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˈpleɪɪŋ] [puːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɜːrdʒ]
and the cheerful voices of the men playing pool came to him like a dirge
和 这 快乐 声音 的 这 男人 玩耍 水池 来了 到 他 喜欢 一个 挽歌
[frʌm; frəm][ðə; ði][faːr] [ˈdɪstəns] .
from the far distance .
从 这 远的 距离 .

远处传来男人们打台球的欢快声音，像一首哀歌般传来。

[ˈspiːdwel] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][veɪn][fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
Speedwell , waiting in vain for his answer , looked at him in surprise .
速生草 , 等待 在 徒劳 为了 他的 回答 , 看起来 在 他 在 惊喜 .

斯皮德韦尔徒劳地等待着他的回答，惊讶地看着他。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] , [oʊld] [tʃæp] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Aren't you well , old chap ?** " **he asked** .
" 不是 你 出色地 , 老的 小伙子 ? " 他 问 .

“老兄，你身体不舒服吗？”他问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .
" **You look as though you'd seen a ghost** .
" 你 看 作为 尽管 你会 已见 一个 鬼 .

“你看上去好像见了鬼一样。”

" [ˈdʌɡləs] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" **Douglas pulled himself together with an effort** .
" 道格拉斯 拉 他自己 一起 和 一个 努力 .

道格拉斯努力让自己振作起来。

" [aɪm][nɑːt] [kwɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not quite the thing** , " **he said** .
" 我是 不是 相当 这 事物 , " 他 说 .

“我不太符合要求，”他说。

" [leɪt] , [ləst] [naɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **Late** , **last night** , **I suppose** .
" 晚的 , 最后的 夜晚 , 我 认为 .

“大概是昨晚深夜吧。”

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] , [ˈspiːdwel] ,
I'm sure it's very good of you to think of me , Speedwell ,
我是 当然 它是 非常 好的 的 你 到 思考 的 我 , 速生草 ,
斯皮德韦尔, 你能想到我, 我一定非常感激。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [left] [em 'iː] [aʊt] . "
but I'd rather you left me out . "
但 ID 相当 你 左边 我 出去 . "

但我宁愿你别把我算进去。

" [waɪ] ? "
" **Why** ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ˈriːəli] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnər] , [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [fiːl]
" **You see I'm really only a novice — quite a beginner , and I don't feel**
" 你 看 我是 真的 仅有的 一个 新手 — 相当 一个 初学者 , 和 我 不 感觉
“你看, 我真的只是个新手——一个彻头彻尾的初学者, 而且我并不觉得.....”

[aɪv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] . "
I've the right to be included . "
我已经 这 正确的 到 是 包括 . "

我有权参与其中。

" [ðæt] " [ˈspiːdwel] [ˈænsər] , " [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] .
" **That " Speedwell answered , " is our business .**
" 那 " 速生草 回答 , " 是 我们的 商业 .

“那是,”斯皮德韦尔回答说, “是我们的事。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You didn't come to us — I came to you .
你 没有 来 到 我们 — 我 来了 到 你 .

你没有来找我们——是我去找你的。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ɐnd][let][em 'iː][hæv; həv] [ðæt]
All you have to do is to answer a few questions , and let me have that
全部 你 有 到 做 是 到 回答 一个 很少 问题 , 和 让 我 有 那
[ˈfoʊtəʊ] .
photo .
照片 .

你只需要回答几个问题, 然后把照片发给我。

" [ˈdʌɡləs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Douglas shook his head .**
" 道格拉斯 摇晃 他的 头 .

道格拉斯摇了摇头。

" [juː; jʊ][məst; məst] [pliːz] [ɪkˈskjuːs][em 'iː] , [ˈspiːdwel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You must please excuse me , Speedwell , " he said .**
" 你 必须 请 原谅 我 , 速生草 , " 他 说 .

“请您原谅, 斯皮德韦尔,”他说。

" [ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
" **It's very kind of you , but to tell you the truth ,**
" 它是 非常 种类 的 你 , 但 到 告诉 你 这 真相 ,

“你真是太好了, 但说实话,

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] [brɪʃ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə]
there are certain painful incidents in connection with my life before I came to
那里 是 肯定 痛苦 事件 在 联系 和 我的 生活 前 我 来了 到
[ˈlʌndən] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [fərˈget] .
London which I am anxious to forget .
伦敦 哪个 我 是 焦虑的 到 忘记 .
在我来伦敦之前，我的生活中有一些痛苦的经历，我很想忘记它们。

[aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pæst][æt; ət][ɔ:l] .
I do not choose to have a past at all .
我 做 不是 选择 到 有 一个 过去的 在 全部 .
我根本不选择拥有过去。
" [ˈspi:dwel] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd][lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" **Speedwell shrugged his shoulders and lit a cigarette .**
" 速生草 耸了耸肩 他的 肩膀 和 点燃 一个 卷烟 .
斯皮德韦尔耸了耸肩，点燃了一支香烟。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [wel] [pli:zd] .
He was none too well pleased .
他 曾是 没有任何 也 出色地 高兴 .
他很不高兴。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪkˈspekt] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] , " [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [ænd; ænd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət][ðə; ði]
" **You can't expect , " he remarked , " to become famous and remain at the**
" 你 不能 预计 , " 他 评论 , " 到 变得 著名的 和 保持 在 这
[seɪm] [taɪm] [ʌnˈnoʊn] .
same time unknown .
相同的 时间 未知 .
“你不能指望,”他说道,“既成名又默默无闻。”

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ænd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwi:knəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tu:; tə] - [deɪ]
There is a great and growing weakness on the part of the public to - day
那里 是 一个 伟大的 和 生长 弱点 在 这 部分 的 这 民众 到 - 天
[fɔ:r; fər] [pəːsəˈnælɪti:z] .
for personalities .
为了 个性 .
如今公众对名人的喜爱程度越来越高。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈmeθədz] [ɪn][ˈdʒɜ:rnəlaɪz(ə)m] [wɪtʃ] [ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l]
I suppose it is the spread of American methods in journalism which is responsible
我 认为 它 是 这 传播 的 美国人 方法 在 新闻业 哪个 是 负责的
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
for it .
为了 它 .
我认为这是美国新闻报道方式传播造成的。

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊr; jər] [ˈkra:nɪklə-z] [wɪl] [help] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][jʊr; jər][pæst] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:r]
Some day your chroniclers will help themselves to your past , whether you will or
一些 天 你的 编年史家 将要 帮助 他们自己 到 你的 过去的 , 无论 你 将要 或者
[nɑ:t] .
not .
不是 .
总有一天，你的史学家会随意翻阅你的过去，不管你是否愿意。

" [ˈdʌɡləs] [roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈi:zi] [læf] .
" **Douglas rose up with an uneasy laugh .**
" 道格拉斯 玫瑰 向上 和 一个 不安 笑 .
道格拉斯尴尬地笑着站了起来。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][æən; ən][ˈiːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [pər'hæps][fɔːr; fər][em 'i:] .
" It will be an evil day for them , " he said ; " perhaps for me .
" 它 将要 是 一个 邪恶的 天 为了 他们 , " 他 说 ; " 也许 为了 我 .
"对他们来说, 这将是邪恶的一天,"他说; "也许对我来说也是如此。"

[bʌt; bət][æət; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [aɪ 'ti:] .
But at least I will not anticipate it .
但 在 至少 我 将要 不是 预料 它 .
但至少我不会去预料它。

" [hiː; hi] ['wɒndəd] ['restləsli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,
" He wandered restlessly from room to room of the club ,
" 他 漫步 躁动不安 从 房间 到 房间 的 这 俱乐部 ,
"他在俱乐部里焦躁不安地从一个房间走到另一个房间,

[rɪ'tɜːrɪŋ] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['veɪɡnəs] ,
returning the greetings of his acquaintances with a certain vagueness ,
返回 这 问候 的 他的 熟人 和 一个 肯定 模糊性 ,
他含糊其辞地回应熟人的问候。

[ˈlɪŋɡərɪŋ] ['noʊwər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] .
lingering nowhere for more than a moment or two .
挥之不去的 无处 为了 更多的 比 一个 片刻 或者 二 .
在任何地方停留的时间都不会超过一两秒。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
Finally , he took his hat from the rack and walked out into the street .
最后 , 他 采取 他的 帽子 从 这 架子 和 步行 出去 进入 这 街道 .
最后, 他从架子上取下帽子, 走到了街上。

[ˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [temz] .
Fronting him was the Thames .
正面 他 曾是 这 泰晤士河 .
他面前是泰晤士河。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][ˈaɪərən] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] ,
He leaned against the iron railing and looked out across the dusty ,
他 倾斜 反对 这 铁 栏杆 和 看起来 出去 穿过 这 尘土飞扬 ,
他倚靠在铁栏杆上, 眺望着尘土飞扬的外面。

[sʌn] - [beɪkt] ['gaːdnz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .
sun - baked gardens to where the river flowed down between the bridges .
太阳 - 烘焙 花园 到 在哪里 这 河 流动 向下 之间 这 桥梁 .
烈日炙烤的花园, 一直延伸到河流在桥梁间蜿蜒流淌的地方。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sper] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] ['brʊʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl]
Something of the despair , which had so nearly broken his heart a short while
某物 的 这 绝望 , 哪个 有 所以 几乎 破碎的 他的 心 一个 短的 尽管
[sɪns] ,
since ,
自从 ,
不久前几乎让他心碎的那种绝望感, 又回来了。

[siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [leɪ] [tɔːr'mentɪŋ] ['klʌtʃɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
seemed again to lay tormenting clutches upon him .
似乎 再次 到 躺 折磨 离合器 之上 他 .
似乎又一次对他施以折磨。

[ˈæftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ˈevər][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ?
After all , was not a man for ever the slave of his past ?
后 全部 , 曾是 不是 一个 男人 为了 曾经 这 奴隶 的 他的 过去的 ?
毕竟, 一个人难道不是永远受制于自己的过去吗?

[nɒʊ][ˈprez(ə)nt] [sək'ses] ,
No present success ,
不 展示 成功 ,

目前尚未取得成功。

[nɒʊ][ˈfju:tʃər] [ˈtraɪəmfɪs] [kʊd; kəd][ˈevər] [ˈhoʊlɪ] [fri:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]
no future triumphs could ever wholly free him from the memory of that one
不 未来 胜利 可以 曾经 完全 自由的 他 从 这 记忆 的 那 一
[ˈmɜ:rsɪləs] [ˈaʊər] .
merciless hour .
无情 小时 .

未来的任何胜利都无法让他彻底摆脱那残酷一小时的记忆。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪˈkəʊld] [ˈʃudərɪŋ] [frʌm; frəm][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈlɪŋgərɪŋ]
As a rule his thoughts recoiled shuddering from even the slightest lingering
作为 一个 规则 他的 想法 反冲 颤抖 从 甚至 这 丝毫 挥之不去的
[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .
关于 它 .

通常情况下，哪怕只是稍稍想起这件事，他都会感到不寒而栗，甚至退缩。

[tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [swept] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd]
To - night there swept in upon him with irresistible force a crowd of vivid
到 - 夜晚 那里 扫荡 在 之上 他 和 无法抗拒 力量 一个 人群 的 生动
[ˈmemərɪz] .
memories .
回忆 .

今晚，无数鲜活的回忆如潮水般涌来，令他难以抗拒。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ˈvɪlɪdʒ] , [ɪts] [greɪ] [stoʊn] [ˈhɑʊzɪz] [ˈdɑ:tɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,
He saw the quaint old village , its grey stone houses dotted about the hillside ,
他 锯 这 古雅 老的 村庄 , 它是灰色的 石头 房屋 虚线 关于 这 山坡 ,
他看到了那古朴的村庄，灰色的石头房子点缀在山坡上。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rmhɑʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] — [ber] , [ɡɔ:nt] ,
the farmhouse which had been his home — bare , gaunt ,
这 农家 哪个 有 到过 他的 家 — 裸 , 瘦削 ,
他曾经居住的农舍——空荡荡的，破败的

[ˈevriθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ɪn][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ru:lɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði]
everything outside and in typical of the man who ruled there and over the
一切 外部 和 在 典型的 的 这 男人 WHO 裁决 那里 和 超过 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈneɪbərhʊd] ,
little neighbourhood ,
小的 邻里 ,
那里的一切，无论内外，都体现了统治这片区域和这个小街区的男人的典型特征。

[ə; eɪ][ˈtaɪrənt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdespə:t] .
a tyrant and a despot .
一个 暴君 和 一个 暴君 .

暴君，专制君主。

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
The misery of those days laid hold of him ,
这 苦难 的 那些 天 铺设 抓住 的 他 ,

那些日子的苦难彻底攫住了他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] - ,
He turned away from the railings and walked Strandwards ,
他 转向 离开 从 这 栏杆 和 步行 - ,
他转身离开栏杆，朝斯特兰德方向走去。

[pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈmeni] [saɪd] [striːts] , [ˈɡraɪmɪ][ænd; ənd]
past the door of his lodgings and round many side streets , grimy and
过去的 这 门 的 他的 住宿 和 圆形的 许多 边 街道 , 肮脏的 和
[ʌnpriːtənʃəs] .
unpretentious .
朴实无华

穿过他住处门口，绕过许多肮脏简陋的小巷。

[hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pəˈzest] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmeməriz] [hæd; həd][ˈteɪkən][fɜːrm][ˈhoʊld][ʌv; əv]
He walked like a man possessed , but his memories had taken firm hold of
他 步行 喜欢 一个 男人 拥有 , 但 他的 回忆 有 已采取 公司 抓住 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他走路像着了魔一样，但记忆却牢牢地控制着他。

[ˈʃædʊvi] [bʌt; bət] [fiːndz] .
shadowy but inexorisable fiends .
阴暗的 但 无法驱魔的 恶魔 .
阴险狡诈却又无法摆脱的恶魔。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪsli] [naʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
It was Cicely now who was walking by his side ,
它 曾是 西塞莉 现在 WHO 曾是 步行 经过 他的 边 ,
现在走在他身边的是西塞莉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][stɜːr] .
and his heart was beating with something of the old stir .
和 他的 心 曾是 殴打 和 某物 的 这 老的 搅拌 .
他的心脏又开始怦怦直跳，仿佛回到了过去那种激动人心的时刻。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
What a change her coming had made in that strange corner of the world .
什么 一个 改变 她 未来 有 制成 在 那 奇怪的 角落 的 这 世界 .
她的到来给世界的这个偏僻角落带来了多么巨大的变化啊！

[ˈsɪsli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [braɪt] , [ˈsʌni] [smaɪl] , [ˈwʌndərfəli] [laɪt] -
Cicely , with her dainty figure and bright , sunny smile , wonderfully light -
西塞莉 , 和 她 纤巧 数字 和 明亮的 , 阳光明媚 微笑 , 太棒了 光 -
[ˈhɑːtɪd] ,
hearted ,
心地 ,
西西莉身材娇小，笑容灿烂，性格开朗活泼。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [ɡreɪ] [laɪf] .
a gleam of brilliant colour thrown across their grey life .
一个 闪耀 的 杰出的 颜色 抛掷 穿过 他们的 灰色的 生活 .
一道绚丽的色彩点亮了他们灰暗的生活。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈpoʊətri] [tuː] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [ˈsʌnsɛts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [lɔːŋ] [wɔːks] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
She loved poetry too , the hills , the sunsets , and those long walks across the
她 喜爱 诗 也 , 这 丘陵 , 这 日落 , 和 那些 长的 散步 穿过 这
[ˈpɜːrp(ə)l] [ˈmɔːrlənd] .
purple moorland .
紫色的 荒原 .

她也热爱诗歌、山丘、日落，以及在紫色荒原上漫步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] .
It was a wonderful companionship into which they had drifted .
它 曾是 一个 精彩的 友谊 进入 哪个 他们 有 漂移 .
他们之间逐渐发展出一段美好的友谊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈrefju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][ˈfræŋkli] [dɪˈklerd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪnsəˈpɔ:rtəbl] .
He was her refuge in a life which she frankly declared to be insupportable .
他 曾是 她 避难所 在 一个 生活 哪个 她 坦率地说 声明 到 是 站不住脚的 .

在她坦言自己无法忍受的生活中，他是她的避风港。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] — [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] **She was a revelation to him — the first he had had — of delicate** ,
她 曾是 一个 启示 到 他 — 这 第一的 他 有 有 — 的 精美的
[ˌfeməˈnɪnəti] ,
femininity ,
女性气质 ,

她对他来说是一个全新的体验——是他第一次感受到女性的柔美。

[fʊl] [ˈevər][ʌv; əv] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [wɜ:rlɪd] [bɪˈjɑ:nd] ,
full ever of suggestions of that wonderful world beyond ,
满的 曾经 的 建议 的 那 精彩的 世界 超过 ,
充满了对那个美好彼岸世界的种种暗示，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [derd] [tu:; tə] [dri:m] .
of which at that time he had only dared to dream .
的 哪个 在 那 时间 他 有 仅有的 敢于 到 梦 .
而那时，他只敢梦想这一切。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈkɪndld] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] , [hu:] [hæd; həd] [pri:tʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
It was she who had kindled his ambitions , who had preached to him
它 曾是 她 WHO 有 点燃 他的 抱负 , WHO 有 布道 到 他
[ˈsaɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

是她点燃了他的雄心壮志，是她默默地向他灌输理念。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈeləkwəns] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡlɔ:riz] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] , [ðə; ðɪ] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv]
but with convincing eloquence , of the glories of freedom , the heritage of
但 和 令人信服的 口才 , 的 这 荣耀 的 自由 , 这 遗产 的
[hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .
his manhood .
他的 男子气概 .

但他以令人信服的雄辩，讲述了自由的光荣，这是他作为男子汉的传承。

[ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [ˈdʒoʊn] , [frʌm; frəm][əˈpɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðəm; ðəm] .
And all the while Joan , from apart , was watching them .
和 全部 这 尽管 琼 , 从 除 , 曾是 观看 他们 .
而琼则一直在远处注视着他们。

[noʊ][wɜ:rd] [krɔ:st] [hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
No word crossed her lips ,
不 单词 交叉 她 嘴唇 ,
她一言不发。

[jet] [ˈɔ:f(ə)n][ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈræmblɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
yet often on their return from a day's rambling he caught a look in her
然而 经常 在 他们的 返回 从 一个 天 漫无边际 他 捕捉 一个 看 在 她
[aɪz] [wɪtʃ] [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] .
eyes which amazed him .
眼睛 哪个 惊叹 他 .

然而，每当他们结束一天的漫游回来，他总会在她眼中捕捉到令他惊讶的神情。

[ˈɡɪdiən] [strɔːŋ] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌnˈsiːɪŋ] , [stɜːrɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈbendiŋ] [æz; əz][ˈevər][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
Gideon Strong went his way unseeing , stern , and unbending as ever even to
基甸 强的 去 他的 方式 看不见 , 船尾 , 和 不屈 作为 曾经 甚至 到
[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈdɔːtər] ,
his younger daughter ,
他的 年轻 女儿 ,

吉迪恩·斯特朗一如既往地冷酷无情，甚至对他的小女儿也毫不妥协。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈθʌndər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
but in those days there was thunder always in the air .
但 在 那些 天 那里 曾是 雷 总是 在 这 空气 .

但那时候天空中总是雷声隆隆。

[ˈdʌɡləs] [rɪˈmembər] [ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
Douglas remembered the sensation and shuddered .
道格拉斯 记得 这 感觉 和 颤抖 .

道格拉斯回想起那种感觉，不禁打了个寒颤。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˈdʒoʊn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [təˈgeðər] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Once he had come across Joan and her sister together suddenly ,
一次 他 有 来 穿过 琼 和 她 姐姐 一起 突然 ,

他偶然间撞见了琼和她的妹妹在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈriːk] [ʌv; əv] [ˈterər] .
and had found it hard work to keep from a shriek of terror .
和 有 成立 它 难的 工作 到 保持 从 一个 尖叫 的 恐怖 .

他费了好大劲才忍住没发出恐惧的尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][dʒoʊnz] [aɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
There was a light in Joan's eyes — it seemed to him that he had seen
那里 曾是 一个 光 在 琼的 眼睛 — 它 似乎 到 他 那 他 有 已见

[ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] .

it there often lately .
它 那里 经常 最近 .

琼的眼中闪着光——他觉得最近他经常看到这种光。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈnʌðər] [ˈdʒoʊn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nəːt] [noʊ] ?
Was there another Joan whom he did not know ?
曾是 那里 其他 琼 谁 他 做过 不是 知道 ?

是否还有另一个他不认识的琼？

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [ɡrɪm] , [peɪl] , [tʃɪld] .
He walked on , grim , pale , chilled .
他 步行 在 , 严峻 , 苍白 , 冷藏 .

他继续往前走去，神情阴沉，脸色苍白，浑身冰冷。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [oʊk] - [biːmd] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd]
The time when he would lie awake in his little oak - beamed chamber and
这 时间 什么时候 他 会 说谎 醒 在 他的 小的 橡木 - 光束 房间 和

[θɔːts] [ʌv; əv] [ˈsɪsli] [wʊd] [suːð] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈfænsɪs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
thoughts of Cicely would soothe him to sleep with pleasant fancies was gone .
想法 的 西塞莉 会 舒缓 他 到 睡觉 和 令人愉快的 幻想 曾是 已消失 .

他躺在自己那间橡木梁小房间里，思念着西西莉，美好的幻想让他安然入睡，这样的时光已经一去不复返了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmoʊ(ə)n] — [noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðoʊz]
He thought of her now without emotion — no longer the memory of those
他 想法 的 她 现在 没有 情感 — 不 更长 这 记忆 的 那些

[wɔːks] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] .
walks thrilled his pulses .
散步 激动不已 他的 脉冲 .

现在他想起她，心中已无任何情绪——那些散步的回忆不再让他心潮澎湃。

[hiː; hi] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ðə; ði] [ˈkwɪkər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
He knew very well that never again would his heart beat the quicker for her
他 知道 非常 出色地 那 绝不 再次 会 他的 心 打 这 更快 为了 她
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

他非常清楚，她的到来再也不会让他的心跳加速了。

[ˈnevər] [əˈgen] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [swept] [əˈweɪ] ,
never again , even though the memory of that terrible night could be swept away ,
绝不 再次 , 甚至 尽管 这 记忆 的 那 糟糕的 夜晚 可以 是 扫荡 离开 ,
即使那个可怕夜晚的记忆可以被抹去，也绝不再犯。

[wʊd] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
would her coming bring joy to him .
会 她 未来 带来 喜悦 到 他 .

她的到来会给他带来快乐吗？

[ˈfɜːrmlɪ] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][plaːntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlædər] ,
Firmly though his feet were planted upon the ladder ,
牢牢 尽管 他的 脚 是 已种植 之上 这 梯子 ,

虽然他的双脚稳稳地踩在梯子上，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ɪn] [ðæt] [ˈgluːmi] [muːd] [ðæt] [ˈevri] [step][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm]
it seemed to him then in that gloomy mood that every step must take him
它 似乎 到 他 然后 在 那 阴沉 情绪 那 每一个 步 必须 拿 他
[ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈeni] [tʃæns] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈhæpɪnəs] ,
further away from any chance of that wonderful happiness ,
更远 离开 从 任何 机会 的 那 精彩的 幸福 ,

当时他心情低落，觉得每走一步都会让他离那份美好的幸福越来越远。

[soʊ][ɪnˈtændʒəb(ə)] , [jet] [soʊ] [swiːt] [æn; ən][ˈædʒʌŋkt][tuː; tə][laɪf] .
so intangible , yet so sweet an adjunct to life .
所以 无形 , 然而 所以 甜的 一个 附件 到 生活 .

如此无形，却又是生活中如此美好的点缀。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [duːmd] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌ; əv] - , [ænd; ənd]
For he was following like a doomed creature in the wake of Drexley , and
为了 他 曾是 下列的 喜欢 一个 注定失败 生物 在 这 唤醒 的 - , 和
[raɪs] ,
Rice ,
米 ,

因为他就像一个注定要灭亡的生物，紧随德雷克斯利和赖斯脚步。

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [ˈʌðər] .
and those others .
和 那些 其他的 .

以及其他那些人。

[tuː] [leɪt] [hæd; həd] [kʌm] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrniŋ] .
Too late had come his warning .
也 晚的 有 来 他的 警告 .

他的警告来得太晚了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌ; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˈnevər] [dɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [ə; eɪ] [ˈsɔːrsərəs] .
The woman of whom he never dared to think was surely a sorceress .
这 女士 的 谁 他 绝不 敢于 到 思考 曾是 一定 一个 巫婆 .

他始终不敢想象的那个女人，竟然是个女巫。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈskɜːsli] [ˈiːv(ə)n] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
She was only a woman — scarcely even beautiful ,
她 曾是 仅有的 一个 女士 — 几乎 甚至 美丽的 ,

她只是个女人——甚至算不上漂亮，

[ˈjet] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈseks] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] [ˈgest] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
yet the world of her sex had become to Douglas Guest as a thing that
然而 这 世界 的 她 性别 有 变得 到 道格拉斯 客人 作为 一个 事物 那
[wʌz; wəz] [nɑːt] .
was not .
曾是 不是 .

然而，在道格拉斯·盖斯特眼中，她的性别世界已经变成了一种不存在的东西。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət] [læst] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈstrænd] .
He turned at last back into the Strand .
他 转向 在 最后的 后退 进入 这 斯特兰德 .

他最终转身回到了斯特兰德大街。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
He would go to his rooms and work for a while .
他 会 去 到 他的 房间 和 工作 为了 一个 尽管 .

他会回到自己的房间工作一会儿。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [daʊn] , [ˈdʒɔːsəld] [baɪ] [ˈmeni] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
But as he walked slowly down , jostled by many passers - by ,
但 作为 他 步行 缓慢地 向下 , 推搡 经过 许多 过路人 - 经过 ,

但他缓缓走下台阶，被许多路人推搡着，

[stiːl] [nɑːt] [ˈhoʊli] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] [fænˈtæzməl] [pæst] ,
still not wholly detached from that phantasmal past ,
仍然 不是 完全 分离的 从 那 幻影 过去的 ,

仍然无法完全摆脱那段虚幻的过去，

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [[ɑːk] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri]
there came upon him a shock so sudden and so overwhelming that the very
那里 来了 之上 他 一个 震惊 所以 突然 和 所以 压倒 那 这 非常
[ˈpeɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
pavement seemed to yawn at his feet .
路面 似乎 到 打哈欠 在 他的 脚 .

他突然感到一阵剧痛，这种剧痛如此突然，如此强烈，以至于连人行道都仿佛在他脚下张开了大口。

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈsloʊli] [ˈwɔːkɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]
Towards him two women were slowly walking , holding their own in the press of
向 他 二 女性 是 缓慢地 步行 , 保持 他们的 自己的 在 这 按 的

[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

两个女人缓缓朝他走来，在拥挤的人群中艰难地站稳脚跟。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] [ɔːlˈredi] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [jet] [ʌnˈkɑːnʃəs]
one with horrified eyes already fastened upon him , the other as yet unconscious
一 和 惊恐万分 眼睛 已经 系紧 之上 他 , 这 其他 作为 然而 无意识

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
of his presence .
的 他的 在场 .

一个惊恐的眼神已经紧紧盯着他，另一个却还没有意识到他的存在。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [beɪd]
Nearer and nearer they came , and although every impulse of his body bade
更近 和 更近 他们 来了 , 和 虽然 每一个 冲动 的 他的 身体 巴德

[hɪm; ɪm] [flaɪ] ,
him fly ,
他 飞 ,

他们越来越近，尽管他身体的每一个冲动都让他逃跑，

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [siːmd] [ˈfroʊz(ə)n] .
his limbs were rigid and every muscle seemed frozen .

他的 四肢 是 死板的 和 每一个 肌肉 似乎 冷冻 .

他四肢僵硬，每一块肌肉都像冻僵了一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈdʒoʊn][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈsɪsli] .
For the women were Joan and her sister Cicely .

为了 这 女性 是 琼 和 她 姐姐 西塞莉 .

这两位女性分别是琼和她的妹妹西西莉。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[ˈsɪsli] [æskz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən]
CICELY ASKS A QUESTION

西西莉 问 一个 问题

西塞莉问了一个问题

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ,
After all , it was the woman who sought him who passed him by ,

后 全部 , 它 曾是 这 女士 WHO 寻求 他 WHO 通过了 他 经过 ,

毕竟，是那个寻找他的女人从他身边经过。

[hɜːr; hər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kəmˈpænjən] [huː] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd]
her unwilling companion who recognised him at once , in spite of his altered

她 不情愿 伴侣 WHO 已确认 他 在 一次 , 在 尽管如此 的 他的 已修改

[dres] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .
dress and bearing .

裙子 和 轴承 .

尽管他衣着打扮和举止都发生了变化，但她不情愿的同伴还是一眼认出了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] .
They were swallowed up in the crowd before Douglas had recovered himself .

他们 是 吞咽 向上 在 这 人群 前 道格拉斯 有 恢复 他自己 .

道格拉斯还没回过神来，他们就已经淹没在人群中了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [sɪsəliːz] [ˈterəfaɪd] [geɪz] [hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [tʃɛkt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ]
Something in Cicely's terrified gaze had instantly checked his first instinct which

某物 在 西塞莉的 恐惧 目光 有 即刻 已检查 他的 第一的 本能 哪个

[ˈprɔːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkɔːst] [ðəm; ðəm] .
prompted him to accost them .

提示 他 到 招呼 他们 .

西西莉惊恐的眼神瞬间抑制住了他原本想要上前搭讪的本能。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈlaɪk] [ˈspiːtʃləs] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] .
They were gone , leaving him alike speechless and bewildered .

他们 是 已消失 , 离开 他 同样 无言 和 困惑 .

他们走了，留下他既震惊又困惑。

[hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈrestrɑːnt] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈteɪbl] ,
He staggered into a small restaurant , and sitting at an unoccupied table ,

他 交错 进入 一个 小的 餐厅 , 和 坐着 在 一个 空置 桌子 ,

他踉跄地走进一家小餐馆，在一张空桌子旁坐下。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .
called for a bottle of wine .

称为 为了 一个 瓶子 的 葡萄酒 .

点了一瓶葡萄酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [dra:ft] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rdʒ] [rɪ'tɜ:nd] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [pə'spektɪv] [kə'menst]
With the first draught his courage returned , his mental perspective commenced
和 这 第一的 草稿 他的 勇气 返回 , 他的 精神的 看法 开始
[tu:; tə] [ri:'əreɪndʒ] [ɪt'self] .
to rearrange itself .
到 重新排列 本身 .

第一口酒下肚，他的勇气就回来了，他的思维方式也开始重新调整。

[ˈsɪsli] [ænd; ənd]['dʒoʊn][wɜ:ɪ; wəɪ][ɪn] ['lʌndən] , [ˈsɪsli] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , ['dʒoʊn][hæd; həd][nɔ:t] .
Cicely and Joan were in London , Cicely had seen him , Joan had not .
西塞莉 和 琼 是 在 伦敦 , 西塞莉 有 已见 他 , 琼 有 不是 .
西西莉和琼当时都在伦敦，西西莉见过他，琼没有见过他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs]
From the first he had realised that there was danger to him in this
从 这 第一的 他 有 意识到 那 那里 曾是 危险 到 他 在 这
[ɪn'kaʊntər] .
encounter .
遇到 .

从一开始他就意识到这次遭遇对他来说很危险。

[ˈsɪsli] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['moʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] ,
Cicely had seen him , but she had made no motion of recognition ,
西塞莉 有 已见 他 , 但 她 有 制成 不 运动 的 认出 ,
西西莉见过他，但她没有表现出认出他的任何举动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜ:ɪ; hər]['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] ['prez(ə)ns] .
she had obviously refrained from telling her sister of his near presence .
她 有 明显地 克制 从 讲述 她 姐姐 的 他的 靠近 在场 .
显然，她没有告诉妹妹他就在附近。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vð] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz]
From this he concluded that whilst she believed in him and was still his
从 这 他 结束 那 而 她 相信 在 他 和 曾是 仍然 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

由此他得出结论：虽然她仍然相信他，仍然是他的朋友，

['dʒoʊn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
Joan was his enemy .
琼 曾是 他的 敌人 .

琼是他的敌人。

[hi:; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] ['fɪŋɡəɪz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [aɪ'ti:] .
He rolled a cigarette with nervous fingers , and lighted it .
他 滚动 一个 卷烟 和 紧张的 手指 , 和 照明 它 .

他紧张地用手指卷了一支烟，然后点燃了它。

[dɪd]['dʒoʊn] [sə'spekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ?
Did Joan suspect that he was still alive ?
做过 琼 怀疑 那 他 曾是 仍然 活 ?
琼是否怀疑他还活着？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['lʊkɪŋ] [fɜ:ɪ; fər][hɪm; ɪm] ?
and was she looking for him ?
和 曾是 她 寻找 为了 他 ?
她是不是在找他？

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:ɪld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['dʌɡləs] [gest] [wʌz; wəz] [ded] .
To the world in general Douglas Guest was dead .
到 这 世界 在 一般的 道格拉斯 客人 曾是 死的 .
对世人来说，道格拉斯·盖斯特已经去世了。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [tu:] ['gɜ:lz] ?
How was it with these two girls ?
如何 曾是 它 和 这些 二 女孩们 ?

和这两个女孩相处得怎么样？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveriəs] [smɔ:l] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [ðei] [maɪ] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [daʊt] [wʌt] [tu:; tə]
There were various small reasons why they might be inclined to doubt what to
那里 是 各种各样的 小的 原因 为什么 他们 可能 是 倾斜 到 怀疑 什么 到
[ˈðər] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [si:m] [ˈɑ:bviəs] .
other people would seem obvious .
其他 人们 会 似乎 明显的 .

他们可能会因为各种各样的小原因而对其他人看来显而易见的事情产生怀疑。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [dʒoʊnz] [feɪs] , [grɪm][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ˈtrædʒɪkl] [ˈfɪgjər] [ɪn]
He recalled Joan's face , grim and forbidding enough , almost a tragical figure in
他 召回 琼的 脸 , 严峻 和 禁止 足够的 , 几乎 一个 悲剧 数字 在
[hɜ:r; hər] [blæk] [gɑ:rb] ,
her black garb ,
她 黑色的 外衣 ,

他回忆起琼的脸，那张脸严肃而令人望而生畏，身穿黑衣，几乎像个悲剧人物。

[æz; əz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ˈsɑ:mbər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdresmeɪkər] [kʊd; kəd] [ˈfæʃ(ə)n] [,aɪ 'ti:] .
as severe and sombre as a country dressmaker could fashion it .
作为 严重 和 阴沉 作为 一个 国家 裁缝 可以 时尚 它 .

如同乡村裁缝所能设计的那样，严肃而阴沉。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][tu:; tə] [noʊ] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
He must get to know these things .
他 必须 得到 到 知道 这些 事物 .

他必须了解这些事情。

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsɪsli] .
He must find Cicely .
他 必须 寻找 西塞莉 .

他必须找到西西莉。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈθɔ:tfəli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəriər] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd]
He walked thoughtfully back to the offices of the Courier , where he found
他 步行 深思熟虑 后退 到 这 办公室 的 这 导游 , 在哪里 他 成立
[sʌm; səm][wɜ:rk] ,
some work ,
一些 工作 ,

他若有所思地走回《信使报》办公室，在那里找到了一些工作。

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [kəm'pli:tli] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] .
which , for the time , completely engrossed him .
哪个 , 为了 这 时间 , 完全地 全神贯注 他 .

那段时间，他完全沉浸其中。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
The next morning the following advertisement appeared in most of the
这 下一个 早晨 这 下列的 广告 出现 在 最多 的 这

第二天早上，大多数报纸上都刊登了以下广告：

[ˈlʌndən] [ˈnju:z,peɪpəz] .
London newspapers .
伦敦 报纸 .

伦敦报纸。

" [tu:; tə][si:] . [es] . [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] .
" To C . S . I must see you .
" 到 C . S . 我 必须 看 你 .

“CS，我必须见你。”

[ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈzi:əm][tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][sɪks] .

British Museum to - day at six .
英国 博物馆 到 - 天 在 六 .

今天六点在 大英博物馆。

" [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ['dʌɡləs] [wa:tʃt] [ɪn][veɪn] .

" For three days Douglas watched in vain .
" 为了 三 天 道格拉斯 观看 在 徒劳 .

“道格拉斯徒劳地观察了三天。”

[ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [li:p] ,

On the fourth his heart gave a great leap ,
在 这 第四 他的 心 给予 一个 伟大的 飞跃 ,

第四天，他的心猛地一跳。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɑ:mbər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑ:mniˌbəs][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]

for a sombre little figure stepped out from an omnibus at the corner of
为了 一个 阴沉 小的 数字 步 出去 从 一个 综合 在 这 角落 的

[ˈrʌsl] [skwer] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,

Russell Square and stood hesitatingly upon the pavement ,
罗素 正方形 和 站立 犹豫地 之上 这 路面 ,

一个神情忧郁的小身影从罗素广场拐角处的一辆公共汽车上走下来，犹豫地站在人行道上。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈaɪərn][ba:z] [æt; ət][ðə; ði] [mjuˈzi:əm] .

looking in through the iron bars at the Museum .
寻找 在 通过 这 铁 酒吧 在 这 博物馆 .

透过博物馆的铁栅栏往里看。

[hi:; hi] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈboʊldli] — [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

He came across the street to her boldly — she turned and saw him .
他 来了 穿过 这 街道 到 她 大胆地 — 她 转向 和 锯 他 .

他大胆地穿过马路走向她——她转过身看到了他。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər] [ˈɡri:tɪŋ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] .

After all , their greeting approached the conventional .
后 全部 , 他们的 问候 接近 这 传统的 .

毕竟，他们的问候方式也算得上是传统的。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt] — [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] — [wʊd] [hæv; həv]

He remembered to raise his hat — she held out her hand — would have
他 记得 到 增加 他的 帽子 — 她 握住 出去 她 手 — 会 有

[wɪðˈdrɔ:n] [aɪˈti:] ,

withdrawn it ,
撤回 它 ,

他记得要摘下帽子——她伸出手——他本想把手缩回去。

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪˈti:] [ɔ:lˈredi] [kla:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] .

but found it already clasped in his .
但 成立 它 已经 紧握 在 他的 .

但发现它已经被他扣上了。

" [ˈsɪsli] .

" Cicely .

" 西塞莉 .

西西莉。

[haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

How good of you .
如何 好的 的 你 .

你真好。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪ] [ædvərˈtaɪzmənt] ? "
You saw my advertisement ? "
 你 锯 我的 广告 ? "

你看到我的广告了吗？

" [jes] . "
Yes . "
 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] .
And you saw me in the Strand , but you would not speak to me .
 和 你 锯 我 在 这 斯特兰德 , 但 你 会 不是 说话 到 我 .

“你在斯特兰德大街上看到了我，但你却不肯跟我说话。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ʌv; əv] ['dʒoʊn] ? "
Was that because of Joan ? "
 曾是 那 因为 的 琼 ? "

是因为琼吗？

" [jes] . "
Yes . "
 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
I want to talk to you , " he said .
 我 想 到 讲话 到 你 , " 他 说 .

“我想和你谈谈，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
I have so much to say .
 我 有 所以 很多 到 说 .

我有很多话想说。

" [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ,
She raised her eyes to his ,
 她 提高 她 眼睛 到 他的 ,

她抬起头看向他，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [haʊ] [mʌt] ['θɪnər] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] .
and he saw for the first time how much thinner she was .
 和 他 锯 为了 这 第一的 时间 如何 很多 更薄 她 曾是 .

他第一次注意到她瘦了多少。

" ['dʌɡləs] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
Douglas , " she said ,
 道格拉斯 , " 她 说 ,

“道格拉斯，”她说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər]
there is something I must ask you first of all before I stay with you for
 那里 是 某物 我 必须 问 你 第一的 的 全部 前 我 停留 和 你 为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] .
a moment .
 一个 片刻 .

“在我和你待一会儿之前，我必须先问你一件事。”

[mʌst; məst] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] ? "
Must I put it into words ? "
 必须 我 放 它 进入 字 ? "

我必须用语言表达出来吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] , [ˈsɪsli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I do not think you need , Cicely , " he answered .**
" 我 做 不是 思考 你 需要 , 西西莉 , " 他 回答 .

“我想你不需要，西西莉，”他回答道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈfɑːðəz] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [brɪˈdʌnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
" **I went to your father's room that night beyond a doubt ,**
" 我 去 到 你的 父亲的 房间 那 夜晚 超过 一个 怀疑 ,
“那天晚上我去了你父亲的房间，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [reɪzd] [maɪ][hænd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
but I never raised my hand against him .
但 我 绝不 提高 我的 手 反对 他 .

但我从未对他动过手。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈveri] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈfænsi] ,
I should have very hard work to prove it , I fancy ,
我 应该 有 非常 难的 工作 到 证明 它 , 我 想要 ,

我想，我需要付出很多努力才能证明这一点。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈhoʊli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [ˈɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
but I am wholly innocent of his death — innocent , that is to say ,
但 我 是 完全 清白的 的 他的 死亡 — 清白的 , 那 是 到 说 ,

但我与他的死完全无关——也就是说，我与此事毫无关系。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈeni] [dəˈrekt][ˈæk(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
so far as any direct action of mine was concerned .
所以 远的 作为 任何 直接的 行动 的 矿 曾是 担心的 .

就我采取的任何直接行动而言。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
" **She drew a long deep breath of relief .**
" 她 画 一个 长的 深的 气息 的 宽慰 .

她长长地舒了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [smɑɪl] .
Then she looked up to him with a beautiful smile .
然后 她 看起来 向上 到 他 和 一个 美丽的 微笑 .

然后她抬头看着他，脸上带着美丽的笑容。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **Douglas , " she said , " I was sure of it ,**
" 道格拉斯 , " 她 说 , " 我 曾是 当然 的 它 ,

“道格拉斯，”她说，“我确信这一点。”

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
yet it is a great weight from my heart to hear you say so .
然而 它 是 一个 伟大的 重量 从 我的 心 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我心里却如释重负。

[naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] [ˈsʌmwər] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ?
Now , can you take me somewhere where we can talk ?
现在 , 能 你 拿 我 某处 在哪里 我们 能 讲话 ?

现在，你能带我去个地方谈谈吗？

[aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .
I am afraid of the streets .
我 是 害怕的 的 这 街道 .

我害怕上街。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ˈæftərwərdz] .
I will tell you why afterwards .
我 将要 告诉 你 为什么 然后 .

之后我会告诉你原因。

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] .

" He called a hansom and handed her in .

" 他 称为 一个 汉森 和 递交 她 在 .

他叫了辆马车把她送了过去。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [,heɪzɪ'teɪ(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] [d̩ə; d̩i] [ə'dres] [ʌv; əv] [d̩ə; d̩i] ['restrɑ:nt] [wer] [hi:; hi]

After a moment's hesitation he gave the address of the restaurant where he

后 一个 瞬间 犹豫 他 给予 这 地址 的 这 餐厅 在哪里 他

[hæd; həd] [fɜ:rst] [met] [raɪs] .

had first met Rice .

有 第一的 遇见 米 .

犹豫片刻后，他给出了他第一次见到赖斯的那家餐厅的地址。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['æbi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,

" It is only a shabby little place , " he explained to her , apologetically ,

" 它 是 仅有的 一个 破旧 小的 地方 , " 他 解释 到 她 , 带着歉意地 ,

“这只是个破旧的小地方，”他歉意地向她解释道。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [tɔ:k] [ðer; ðər] ['fri:li] . "

" but we can talk there freely . "

" 但 我们 能 讲话 那里 自由 . "

但我们可以在那里自由交谈。

" ['eniwer] , " ['i:; jɪ] ['ænsər] ; " [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪr] — [ɪn] ['lʌndən]

" Anywhere , " she answered ; " how strange it seems to be here — in London

" 任何地方 , " 她 回答 ; " 如何 奇怪的 它 似乎 到 是 这里 — 在 伦敦

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

with you .

和 你 .

“哪里都行，”她回答说；“和你一起在伦敦，感觉真奇怪。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnri'æləti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['oʊnli]

" There was a sense of unreality about it to him , but he only

" 那里 曾是 一个 感觉 的 不真实 关于 它 到 他 , 但 他 仅有的

[læft]

laughed .

笑了 .

“他觉得这件事很不真实，但他只是笑了笑。”

" [naʊ] [tel] [,em 'i:] [ə'baʊt] ['dʒoʊn] .

" Now tell me about Joan .

" 现在 告诉 我 关于 琼 .

现在告诉我关于琼的事。

" ['i:; jɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .

" She hesitated .

" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] . "

" It will not be pleasant . "

" 它 将要 不是 是 令人愉快的 . "

“这不会是一件愉快的事。”

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [dɪ'rɜ:rv] [ðæt] [aɪ 'ti:] [fʊd; fəd] [bi:; bi] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['ɡreɪvli] .

" I do not deserve that it should be , " he answered gravely .

" 我 做 不是 应得 那 它 应该 是 , " 他 回答 严重地 .

“我不应该遭受这样的对待，”他严肃地回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]
" **She has always been quite sure that it was not you who was killed in the**
" 她 有 总是 到过 相当 当然 那 它 曾是 不是 你 WHO 曾是 被杀 在 这
[reɪlweɪ] [ˈæksɪdənt] .
railway accident .
铁路 事故 .

“她一直非常肯定，在铁路事故中丧生的不是你。”

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ɪmˈbjuːd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪˈliːf] . "
She even imbued me with that belief . "
她 甚至 注入 我 和 那 信仰 . "

她甚至让我也产生了这种信念。

" [hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Her instinct there , at any rate , was true enough , " he answered** .
" 她 本能 那里 , 在 任何 速度 , 曾是 真的 足够的 , " 他 回答 .

“至少，她的直觉是正确的，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [bɪˈliːvz] , " [ˈsɪsli] [kənˈtɪnjuːd] , [mɔːr] [ˈsləʊli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [rɒbd] [ænd; ænd]
" **She also believes , " Cicely continued , more slowly , " that you robbed and**
" 她 还 相信 , " 西西莉 持续 , 更多的 缓慢地 , " 那 你 被抢劫 和
[ˈmæːdəd] [ˈfɑːðər] .
murdered Father .
被谋杀 父亲 .

“她还认为，”西西莉放慢语速继续说道，“你抢劫并杀害了父亲。”

" [ˈdʌɡləs] [ˈʃɪvəd] .
" **Douglas shivered** .
" 道格拉斯 瑟瑟发抖 .

道格拉斯打了个寒颤。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [naɪt] [ˌʌnˈmuːvd] .
It was hard even now to recall that night unmoved .
它 曾是 难的 甚至 现在 到 记起 那 夜晚 不动 .

即使现在回想起来，也很难对那个夜晚无动于衷。

" [wel] ? "
" **Well ?** "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈlʌndən] ,
" **She has made up her mind that you are in London ,**
" 她 有 制成 向上 她 头脑 那 你 是 在 伦敦 ,

她已经认定你在伦敦。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] . "
and that sooner or later she will find you . "
和 那 很快 或者 之后 她 将要 寻找 你 . "

她迟早会找到你。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ? "
" **And if she does ?** "
" 和 如果 她 做 ? "

“如果她真的这么做了呢？ ”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˈskaːtlənd] [ˈjɑːrd] .
" **She has been to Scotland Yard** .
" 她 有 到过 到 苏格兰 院子 .

她去过苏格兰场。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'rest] [juː; jʊ] .
They will arrest you .
他们 将要 逮捕 你 .

他们会逮捕你。

" [ðə; ði] [kæb] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə,mɪə'nɜː] [θruː] ['ɒpən] [ðə; ði]
" The cab pulled up with a jerk , and a commissioner threw open the
" 这 出租车 拉 向上 和 一个 混蛋 , 和 一个 门警 扔 打开 这
[ˈeɪprən] .
apron .
围裙 .

出租车猛地停了下来，一名售票员猛地拉开了门帘。

[ˈdʌɡləs] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] [tə'geðər] .
Douglas handed his companion out , and they entered the restaurant together .
道格拉斯 递交 他的 伴侣 出去 , 和 他们 进入 这 餐厅 一起 .

道格拉斯把他的同伴送了出去，然后他们一起进了餐厅。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] .
In a distant corner they found a table to themselves , and he ordered dinner .
在 一个 遥远 角落 他们 成立 一个 桌子 到 他们自己 , 和 他 订购 晚餐 .

他们在角落里找到一张空桌子，他点了晚餐。

" [wel] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] ['dʒoʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taɪm] , [æt; ət] [eni] [reɪt] , " [hiː; hi]
" Well , we are safe from Joan here for a little time , at any rate , " he
" 出色地 , 我们 是 安全的 从 琼 这里 为了 一个 小的 时间 , 在 任何 速度 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“至少我们暂时可以远离琼了，”他说。

[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
" Are you living with her , then ?
" 是 你 活的 和 她 , 然后 ?

“那你和她住在一起吗？ ”

" ['sɪsli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Cicely nodded .
" 西西莉 点头 .

西西莉点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [fɑːrm] .
We have left the farm .
我们 有 左边 这 农场 .

我们离开了农场。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] ['mʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
There was very little money , you know , after all ,
那里 曾是 非常 小的 钱 , 你 知道 , 后 全部 ,

你知道，当时手头很紧。

[ænd; ʌnd][ˈdʒoʊn][ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌsɪtʃəˈeɪnz] .

and Joan and I will have to take situations .

和 琼 和 我 将要 有 到 拿 情况 .

我和琼必须面对各种情况。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪmflɪ] [wei] .

At present we are living upon our capital in the most shameful way .

在 展示 我们 是 活的 之上 我们的 首都 在 这 最多 可耻 方式 .

目前，我们正以最可耻的方式挥霍着我们的资本。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][fɪː; fɪ][ɪz] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][wʌn][aɪˈdiːə] — [aɪˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] . "

I am afraid she is completely absorbed by one idea — it is horrible . "

我 是 害怕的 她 是 完全地 吸收 经过 一 主意 — 它 是 可怕 . "

我担心她完全被一个想法蒙蔽了——这太可怕了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [fɪː; fɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [vɪnˈdɪktɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪrəli] .

" It is odd that she should be so vindictive , " he said , wearily .

" 它 是 奇怪的 那 她 应该 是 所以 报复心强的 , " 他 说 , 疲劳 .

“她如此记仇，真是奇怪，”他疲惫地说。

[ˈsɪsli] [ˈrʌŋd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

Cicely shrugged her shoulders .

西塞莉 耸了耸肩 她 肩膀 .

西西莉耸了耸肩。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [pɑːt][ʌv; əv] [suːp] [wɪt] [ðə; ði] [ˈweɪtər]

She was intensely interested in the little brown pot of soup which the waiter

她 曾是 强烈地 感兴趣的 在 这 小的 棕色的 锅 的 汤 哪个 这 服务员

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] .

had brought them .

有 带来 他们 .

她对服务员端上来的那小罐棕色汤非常感兴趣。

" [ˈdʒoʊn][ɪz] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] , " [fɪː; fɪ] [sed] .

" Joan is very peculiar , " she said .

" 琼 是 非常 奇特 , " 她 说 .

“琼很古怪，”她说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːl] .

" When I think of her I feel like a doll .

" 什么时候 我 思考 的 她 我 感觉 喜欢 一个 玩具娃娃 .

“每当我想起她，我就觉得自己像个洋娃娃。”

[fɪː; fɪ][ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] .

She is as strong as steel .

她 是 作为 强的 作为 钢 .

她坚强如钢铁。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɪː; fɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʌɡləs] , [ænd; ʌnd] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] ,

I think that she cared for you , Douglas , and , putting aside everything else ,

我 思考 那 她 关心 为了 你 , 道格拉斯 , 和 , 推杆 旁边 一切 别的 ,

我认为她很关心你，道格拉斯，而且，抛开其他一切不谈，

[juː; jʊ] [brˈheɪvd] [ˈfeɪmfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

you behaved shamefully to her . "

你 表现 可耻地 到 她 . "

你对她的行为太可耻了。

" [fɪː; fɪ][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [dɪˈsaɪdɪdli] .

" She is not like other women , " he answered decidedly .

" 她 是 不是 喜欢 其他 女性 , " 他 回答 绝对地 .

“她和其他女人不一样，”他斩钉截铁地回答。

" [hɜːr; hər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
" Her caring for me was not a matter of sentiment .
" 她 关怀 为了 我 曾是 不是 一个 事情 的 情绪 .

“她对我的关心并非出于情感。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːrdərd] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [əu'beɪd] .
Her father ordered , and she obeyed .
她 父亲 订购 , 和 她 服从 .

她父亲下了命令，她就服从了。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [kwɪt] [wel] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
She knew quite well that it was exactly the same with me .
她 知道 相当 出色地 那 它 曾是 确切地 这 相同的 和 我 .

她很清楚，我的情况也完全一样。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][laɪf] .
I have never uttered a word of affection to her in my life .
我 有 绝不 说出 一个 单词 的 感情 到 她 在 我的 生活 .

我这辈子从未对她说过一句甜言蜜语。

[ʼaʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [fɑːrs] .
" Our engagement was an utter farce . "
我们的 订婚 曾是 一个 说出 闹剧 . "

我们的订婚简直就是一场闹剧。

" [stiɪl] [aɪ] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] , " ['sɪsli] [kən'tɪnjuːd] ; " [ænd; ɐnd][aɪ] [brɪ'liːv] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
" Still I believe she cared , " Cicely continued ; " and I believe that , apart from
" 仍然 我 相信 她 关心 , " 西塞莉 持续 ; " 和 我 相信 那 , 除 从
[eniθɪŋ] [els] ,
anything else ,
任何事物 别的 ,

“但我仍然相信她很在乎，”西西莉继续说道；“而且我相信，撇开其他一切不谈，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sləʊ] ['æŋɡər] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ɪz] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" a sort of slow anger towards you is rankling in her heart all the time . "
一个 种类 的 慢的 愤怒 向 你 是 恼人的 在 她 心 全部 这 时间 . "

她心中始终怀着一种对你的隐隐怒火。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " ['dʌɡləs] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" I was a coward , " Douglas said decidedly .
" 我 曾是 一个 懦夫 , " 道格拉斯 说 绝对地 .

“我当时是个懦夫，”道格拉斯斩钉截铁地说。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kændːt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['evər] [ək'septɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
" Even now I cannot understand why for a moment I ever accepted such an
" 甚至 现在 我 不能 理解 为什么 为了 一个 片刻 我 曾经 公认 这样的 一个
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
impossible situation .
不可能的 情况 .

“即使到了现在，我仍然无法理解我当初为什么会接受这样一种不可能的处境。”

" ['sɪsli] [ʃəʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] [tiːθ] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faɪn] , [waɪt] [tiːθ] — [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] .
" Cicely showed all her teeth — she had fine , white teeth — in a brilliant smile .
" 西塞莉 显示 全部 她 牙齿 — 她 有 美好的 , 白色的 牙齿 — 在 一个 杰出的 微笑 .

“西西莉露出了她洁白漂亮的牙齿，笑容灿烂。

" [dʒoʊn] [wʊd] [biː; bi][kwɪt] ['hænsəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['diːsntli] [drest] .
" Joan would be quite handsome , " she said , " if she were decently dressed . "
" 琼 会 是 相当 英俊的 , " 她 说 , " 如果 她 是 体面地 穿着 . "

“如果琼穿得体面些，她会很漂亮，”她说。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [maɪt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Some people might think so , " he answered .
" 一些 人们 可能 思考 所以 , " 他 回答 .

“有些人可能会这么想,”他回答道。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][maɪ] [staɪl] .
" She wouldn't be my style .
" 她 不会 是 我的 风格 .

“她不是我喜欢的类型。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'gri:d] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt]
I think I agreed , because in those days we all seemed to do exactly what
我 思考 我 同意 , 因为 在 那些 天 我们 全部 似乎 到 做 确切地 什么

我想我同意了,因为在那些日子里,我们似乎都做了同样的事情。

[jɔː; jər] ['fɑːðər] ['ɔːrdərd] .
your Father ordered .
你的 父亲 订购 .

你父亲吩咐的。

[brɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][em 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
Besides , the thing was sprung upon me so suddenly .
除了 , 这 事物 曾是 弹簧 之上 我 所以 突然 .

此外,这件事发生得太突然了。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
It took my breath away .
它 采取 我的 气息 离开 .

美得令人窒息。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" That was rather like Father , " she remarked .
" 那 曾是 相当 喜欢 父亲 , " 她 评论 .

“这很像父亲的作风,”她说道。

" [hiː; hi] [laɪkt] ['teɪkɪŋ] [juː 'es][baɪ] [stɔːrm] .
" He liked taking us by storm .
" 他 喜欢 采取 我们 经过 风暴 .

他喜欢给我们带来惊喜。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
Now I want to hear how you have got on , and what you are doing .
现在 我 想 到 听到 如何 你 有 得到 在 , 和 什么 你 是 正在做 .

现在我想听听你近况如何,都在做些什么。

[let] [juː 'es][draːp][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Let us drop the past for a little while , at any rate .
让 我们 降低 这 过去的 为了 一个 小的 尽管 , 在 任何 速度 .

至少,让我们暂时放下过去的事情吧。

" [hiː; hi] [pɔːd] [hɜːr; hər][aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌ; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]['nɒʊtɪs] [haʊ] ['prɪti]
" He poured her out a glass of wine , and found time to notice how pretty
" 他 倾倒 她 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 成立 时间 到 注意 如何 漂亮的

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

他给她倒了一杯酒,并抽出时间注意到她有多漂亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slɑːtli] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] .
with her slightly flushed cheeks and bright eyes .
和 她 轻微地 酡 脸颊 和 明亮的 眼睛 .

她双颊微微泛红,双眼明亮。

" [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['deɪli] ['kəriər] .
" **I am on a newspaper** , " **he said** , " **the Daily Courier** .
" 我 是 在 一个 报纸 , " 他 说 , " 这 日常的 导游 .
" 我上了报纸,"他说, "《每日信使报》."

[aɪ][gɑ:t][ɑ:n] [kwɑɪt] [baɪ] [tjæns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] .
I got on quite by chance , **and they are going to keep me** .
我 得到 在 相当 经过 机会 , 和 他们 是 去 到 保持 我 .
我纯属偶然被录用, 他们打算留住我。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ki:n] ['ɪntrəst] .
" **She looked at him with keen interest** .
" 她 看起来 在 他 和 敏锐的 兴趣 .
" 她饶有兴致地看着他。

" [haʊ] [dɪ'laɪtʃəli] ['fɔ:rtʃənət] !
" **How delightfully fortunate** !
" 如何 令人愉悦 幸运 !
" 真是太幸运了!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .
" 她惊呼道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l][jɔɹ; jər][laɪf] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It is what you wanted all your life , isn't it ?**
" 它 是 什么 你 通缉 全部 你的 生活 , 不是 它 ?
"这不正是你毕生所渴望的吗? "

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪbeks] ['stɔ:ri] ?
And the Ibex story ?
和 这 野山羊 故事 ?
伊比克斯的故事呢?

" [wɪl] [ə'pɪr] [nekst] [mʌnθ] .
" **Will appear next month** .
" 将要 出现 下一个 月 .
"将于下个月发布。"

[aɪ][hæv; həv][lɔ:ts][ʌv; əv][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['lðər] [tu:] .
I have lots of orders for others too .
我 有 很多 的 订单 为了 其他的 也 .
我还有很多其他人的订单。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [raʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kəriər] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [sək'sesf(ə)] .
The first thing I wrote for the Courier was quite successful .
这 第一的 事物 我 写道 为了 这 导游 曾是 相当 成功的 .
我为《信使报》写的第一篇文章相当成功。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstʃəli] .
" **She looked at him wistfully** .
" 她 看起来 在 他 怅然地 .
" 她满怀惆怅地望着他。

" ['kʊdnt] [ju:; jʊ][send][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ?
" **Couldn't you send it to me ?**
" 不能 你 发送 它 到 我 ?
"你不能把它寄给我吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
" 她问道。

[hi:; hi] [tɒk] [aʊt] [ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər] .
" **He took out pencil and paper** .
" 他 采取 出去 铅笔 和 纸 .

他拿出铅笔和纸。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[gɪv] [ˌem ˈi:][jɔ:; jər] [əˈdres] .
Give me your address .
给 我 你的 地址 .

请告诉我你的地址。

" [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæn] , [bʌt; bət] [stɔ:pɪt] [ˌɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
" **She began , but stopped short with a little cry** .
" 她 开始 , 但 停止 短的 和 一个 小的 哭 .

“她开口说道，但随即又哽咽了一下，哭了起来。”

" [wətˈevər] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈdu:ɪŋ] !
" **Whatever am I doing** !
" 任何 是 我 正在做 !

“我到底在干什么！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [waɪ] , [ˈdʌɡləs] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [nɔ:r][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
" **Why , Douglas , you mustn't think of writing nor of sending anything to me** .
" 为什么 , 道格拉斯 , 你 不得 思考 的 写作 也不 的 发送 任何事物 到 我 .

“道格拉斯，你千万不要想着给我写信或寄任何东西。”

[ˈdʒoʊn] [maɪt] [si:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [jɔ:; jər] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Joan might see it , and she would know your handwriting in a moment .
琼 可能 看 它 , 和 她 会 知道 你的 手写 在 一个 片刻 .

琼可能会看到它，她一眼就能认出你的笔迹。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He paused with the pencil in his hand** .
" 他 暂停 和 这 铅笔 在 他的 手 .

他手里拿着铅笔，停顿了一下。

" [ðæts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That's rather a nuisance , " he said** .
" 那就是 相当 一个 滋扰 , " 他 说 .

“那真是件麻烦事，”他说。

" [ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmwer] [els] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] ?
" **Isn't there somewhere else I can write** ?
" 不是 那里 某处 别的 我 能 写 ?

难道就没有其他地方可以让我写作吗？

" [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [rɪˈɡretfəli] .
" **She shook her head regretfully** .
" 她 摇晃 她 头 遗憾的是 .

她遗憾地摇了摇头。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [nɔ:t] . "
" **I'm afraid not** . "
" 我是 害怕的 不是 . "

“恐怕不是。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] , " [hi:; hi] [sed] ['fraʊnɪŋ] .
" It is rather ridiculous , " he said frowning .
" 它 是 相当 荒谬的 , " 他 说 皱眉 .
"这真是太荒谬了,"他皱着眉头说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
" I don't want to go about in fear and trembling all my life .
" 我 不 想 到 去 关于 在 害怕 和 发抖 全部 我的 生活 .
"我不想一辈子都生活在恐惧和战栗之中。"

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɪns]
Don't you think that if I were to see her or write to you I could convince
不 你 思考 那 如果 我 是 到 看 她 或者 写 到 你 我 可以 说服
—
—
—

你不觉得如果我见到她或者写信给你，就能说服她吗？

" [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] , ['hɔ:rɪfaɪd] .
" She stopped him , horrified .
" 她 停止 他 , 惊恐万分 .
她惊恐地拦住了他。

" ['dʌŋləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ['dʒoʊn] .
" Douglas , " she said , " you don't understand Joan .
" 道格拉斯 , " 她 说 , " 你 不 理解 琼 .
"道格拉斯,"她说, "你不了解琼。"

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ] , [hu:] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [du:] .
I am not sure that even I , who live with her , do .
我 是 不是 当然 那 甚至 我 , WHO 居住 和 她 , 做 .
即使是我这个和她住在一起的人，也不确定我是否真的这么想。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [revə'lu:(ə)n] .
She reminds me sometimes of those women of the French revolution .
她 提醒 我 有时 的 那些 女性 的 这 法语 革命 .
她有时让我想起法国大革命时期的那些女性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [meɪks] [em 'i:] ['ʃɪvər] .
There is a light in her eyes when she speaks of you , which makes me shiver .
那里 是 一个 光 在 她 眼睛 什么时候 她 说话 的 你 , 哪个 制作 我 颤抖 .
她提起你的时候，眼里闪着光，这让我不寒而栗。

[steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət] [preɪ] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [tʃæns] [meɪ] [nɔ:t] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:]
Stay in London if you must , but pray always that chance may not bring you two
停留 在 伦敦 如果 你 必须 , 但 祈祷 总是 那 机会 可能 不是 带来 你 二
[tə'geðər] .
together .
一起 .

如果你非要留在伦敦，那就留下吧，但要时刻祈祷，希望你们两个永远不会相遇。

" [hi:; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz]
" He answered her with an affectation of lightness , but her words
" 他 回答 她 和 一个 做作 的 亮度 , 但 她 字
[wɜ:r; wər][nɔ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
were not without effect upon him .
是 不是 没有 影响 之上 他 .
"他装作若无其事地回答她，但她的话却对他产生了影响。"

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['loʊə-d] [hɜ:r; hər][veɪl] .
He paid the bill and she lowered her veil .
他 有薪酬的 这 账单 和 她 降低 她 面纱 .
他付了账，她便放下了面纱。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
Out in the street he would have called a hansom , but she checked him .
出去 在 这 街道 他 会 有 称为 一个 汉森 , 但 她 已检查 他 .

在街上, 他可能会称他为英俊的汉森, 但她拦住了他。

" [æn; ən][ˈɑ:mnibəʊs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈdʌɡləs] !
" An omnibus , if you please , Douglas !
" 一个 综合 , 如果 你 请 , 道格拉斯 !

“请给我一辆综合巴士, 道格拉斯!”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ˈdʒoʊn] [wəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ][kæb] .
" Joan would never forgive me the extravagance if she saw me in a cab .
" 琼 会 绝不 原谅 我 这 奢侈 如果 她 锯 我 在 一个 出租车 .

“如果琼看到我坐出租车, 她肯定不会原谅我的铺张浪费。”

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
I can find one at the corner ,
我 能 寻找 一 在 这 角落 ,

我可以在街角找到一个。

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:ɪ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [li:v] [em ˈi:] [hɪr] .
and I should feel so much more comfortable if you would leave me here .
和 我 应该 感觉 所以 很多 更多的 舒服的 如果 你 会 离开 我 这里 .

如果你能把 我留在这里, 我会感觉自在得多。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd][ˈriəlaɪzd] [wʌns] [mɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈwɒtəu; vɑ:ˈtəu] —
" He looked down at her and realised once more the dainty Watteau —
" 他 看起来 向下 在 她 和 意识到 一次 更多的 这 纤巧 华托 —

[laɪk] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈoʊv(ə)] [feɪs] [ænd; ænd][slɪm] ,
like grace of her oval face and slim ,
喜欢 优雅 的 她 椭圆形 脸 和 苗条的 ,

他低头看着她, 再次意识到她椭圆形的脸庞和纤细的身材, 有着华托式的优雅气质。

[ˈslɒp(ə)] [ˈfɪɡjər] .
supple figure .
柔软 数字 .

身姿优美。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstəʊlən] [aʊt] [təˈgeðər] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]
He thought of the days when they had stolen out together on to the hillside
他 想法 的 这 天 什么时候 他们 有 被盗 出去 一起 在 到 这 山坡
,
.
,

他想起了他们一起偷偷溜到山坡上的日子,

[ˈɒf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ˈsʌmtaɪmz] [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [da:n] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
oftenest in the falling twilight , sometimes even in the grey dawn , and his heart
最常 在 这 坠落 暮 , 有时 甚至 在 这 灰色的 黎明 , 和 他的 心
[bi:t] [rɪˈɡretfəli] .
beat regretfully .
打 遗憾的是 .

最常发生在黄昏降临之时, 有时甚至在灰蒙蒙的黎明时分, 他的心怦怦直跳, 充满遗憾。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [mɔ:ɹ] ['fɒli] ['riəlaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz]
How was it that in those days he had never more fully realised her charms
如何 曾是 它 那 在 那些 天 他 有 绝不 更多的 完全 意识到 她 魅力
?
?
?

为什么在那些日子里，他从未如此充分地领略过她的魅力？

" [aɪ] [heit] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] , ['tru:θfəli] ;
" I hate letting you go alone , " he said , truthfully ;
" 我 恨 出租 你 去 独自的 , " 他 说 , 说实话 ;

“我讨厌让你一个人去，”他坦诚地说；

" [ænd; ænd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kænd:t] [let] [ju:; jʊ][goʊ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə][jʊɹ; jəɹ]
" and I certainly cannot let you go like this , without any idea as to your
" 和 我 当然 不能 让 你 去 喜欢 这 , 没有 任何 主意 作为 到 你的
['werəbəʊts] . "
whereabouts . "
下落 . "

“我当然不能就这样让你走，完全不知道你的下落。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['wen,sʌm] [stri:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" We are staying in Wensum Street , " she said .
" 我们 是 入住 在 温瑟姆 街道 , " 她 说 .

“我们住在温瑟姆街，”她说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
" I tell you that you may avoid the neighbourhood .
" 我 告诉 你 那 你 可能 避免 这 邻里 .

我告诉你，你可以避开这个街区。

[ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [,aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] . "
If I am to see you again , it certainly must not be there . "
如果 我 是 到 看 你 再次 , 它 当然 必须 不是 是 那里 . "

如果我还想再见到你，那东西一定不能在那里。

" [waɪ] [nɑ:t] [hɪɹ] ? " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] ; " [nekst] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] — [seɪ] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] .
" Why not here ? " he urged ; " next Thursday night — say at half - past six .
" 为什么 不是 这里 ? " 他 敦促 ; " 下一个 周四 夜晚 — 说 在 一半 - 过去的 六 .

“为什么不在这里？”他敦促道，“下周四晚上——比如说六点半。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] — [soʊ] [su:n] .
I must not lose sight of you again — so soon .
我 必须 不是 失去 视线 的 你 再次 — 所以 很快 .

我绝不能再这么快就失去你的踪影。

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['kwɪkli] .
" She raised her eyes quickly .
" 她 提高 她 眼睛 迅速地 .

她迅速抬起头。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] .
It was pleasant to her to think that he cared .
它 曾是 令人愉快的 到 她 到 思考 那 他 关心 .

想到他关心她，她感到很欣慰。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɔ:ftli] .
" I think I could manage that , " she said , softly .
" 我 思考 我 可以 管理 那 , " 她 说 , 轻轻 .

“我想我能做到，”她轻声说道。

[ˈdʌŋɡləs] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈkwaɪd] [ə; eɪ] [nuː]
Douglas went off to his club with a keen sense of having acquired a new
道格拉斯 去 离开 到 他的 俱乐部 和 一个 敏锐的 感觉 的 拥有 获得 一个 新的
[ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .
interest in life .
兴趣 在 生活 .

道格拉斯带着一种对生活有了新兴趣的强烈感觉去了他的俱乐部。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [muːd] [wen] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ɪz] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
He was in that mood when companionship of some sort is a necessity .
他 曾是 在 那 情绪 什么时候 友谊 的 一些 种类 是 一个 必要性 .
他当时情绪低落，非常需要有人陪伴。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ʌv; əv] -
THE REBELLION OF DREXLEY
这 叛乱 的 -

德雷克斯利叛乱

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , " - [sed] , [hɪz; ɪz] [diːp] , [beɪs] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈberli] - [rɪˈstreɪnd]
" **You think** , " **Drexley said** , **his deep** , **bass voice trembling** **with** **barely** - **restrained**
" 你 思考 , " - 说 , 他的 深的 , 低音 嗓音 发抖 和 仅仅 - 克制
[ˈpæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“你认为,”德雷克斯利说道, 他低沉的男低音带着难以抑制的激情颤抖着, “

" [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpʌpɪts] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [striŋ]
" **that we are all your puppets** — **that you have but to touch the string**
" 那 我们 是 全部 你的 木偶 — 那 你 有 但 到 触碰 这 细绳
[ænd; ænd] [wiː; wi] [dæns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tuːn] .
and we dance to your tune .
和 我们 舞蹈 到 你的 调 .

“我们都是你的傀儡——你只需触碰那根线, 我们会随着你的旋律起舞。”

[liːv] [jʌŋ] [ˈdʒesən] [əˈloʊn] , [ˈeməli] .
Leave young Jesson alone , **Emily** .
离开 年轻的 杰森 独自的 , 艾米丽 .

艾米丽, 别再打扰小杰森了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
He has been man enough to strike out a line for himself .
他 有 到过 男人 足够的 到 罢工 出去 一个 线 为了 他自己 .
他很有男子气概, 敢于为自己争取机会。

[let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
Let him keep to it .
让 他 保持 到 它 .

让他遵守规定吧。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Give him a chance .
给 他 一个 机会 .

给他一次机会。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌŋd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [smaɪld] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈswiːtli] .
" **She shrugged her shoulders** **and smiled upon him** **sweetly** .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 微笑 之上 他 甜蜜地 .

她耸了耸肩, 温柔地对他笑了笑。

[ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈfɜːrɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [les] [ˈæbdʒekt] [mudz] .
" **She always preferred Drexley in his less abject moods** .
" 她 总是 首选 - 在 他的 较少的 卑贱 情绪 .

她总是更喜欢德雷克斯利不那么沮丧的时候。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] , [maɪ] [frend] ?
" **You have seen him lately , my friend ?**
" 你 有 已见 他 最近 , 我的 朋友 ?
" 朋友, 你最近见过他吗? "

" [ʃiː ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **she inquired** .
" 她 询问 .

她问道。

" [hiː; hi][ɪz] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" **He is well , I hope ?** "
" 他 是出色地 , 我 希望 ? "
" 他没事吧? "

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [wel] , " - [ˈænsər] , [ˈbɪtərli] .
" **Yes , he is well , " Drexley answered , bitterly** .
" 是的 , 他 是出色地 , " - 回答 , 苦涩地 .

“是的, 他很好,”德雷克斯利苦涩地回答道。

" [ˈlɪvɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][mæn] , [ˈɑːnɪstli] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
" **Living , like a sensible man , honestly by the labour of his brain ,**
" 活的 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 诚实地 经过 这 劳动 的 他的 脑 ,
" 像个明智的人一样, 诚实地靠自己的脑力劳动生活,

[ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][men] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈsɪkəfænt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
the friend and companion of men — not the sycophant of a woman .
这 朋友 和 伴侣 的 男人 — 不是 这 马屁精 的 一个 女士 .
他是男人的朋友和伴侣, 而不是女人的阿谀奉承者。

[aɪ] [ˈenvi] [hɪm; ɪm] .
I envy him .
我 嫉妒 他 .

我羡慕他。

" [ʃiː ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈleɪzɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **She pointed lazily towards the door** .
" 她 尖 懒洋洋 向 这 门 .

她懒洋洋地指了指门口。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] [ˈnʌf] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , " [ʃiː ʃi] [sed] ; " [soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] .
" **He was man enough to choose for himself , she said ; so may you** .
" 他 曾是 男人 足够的 到 选择 为了 他自己 , " 她 说 ; " 所以 可能 你 .
" 他有足够的勇气为自己做出选择,"她说; "你也可以。"

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wen] [juː; jʊ] [ˈwɪri] [em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] ,
To tell you the truth , my dear friend , when you weary me like this ,
到 告诉 你 这 真相 , 我的 亲爱的 朋友 , 什么时候 你 厌倦 我 喜欢 这 ,
说实话, 我亲爱的朋友, 当你这样让我疲惫不堪时,

[aɪ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] — [goʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [goʊ] — [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] .
I feel inclined to say — go , and when I say go — it is for always .
我 感觉 倾斜 到 说 — 去 , 和 什么时候 我 说 去 — 它 是 为了 总是 .
我感觉应该说——走吧, 而且我说走, 就是永远走。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][wʌns] [bɪˈfɔːr] ,
" **Then there came into his face something which she had seen there once before** ,
" 然后 那里 来了 进入 他的 脸 某物 哪个 她 有 已见 那里 一次 前 ,
"然后, 他脸上浮现出她以前见过一次的表情。"

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ˈevə] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌʌnˈiːzɪnis] — [ðə; ði] [lʊk]
and which ever since she had recalled with a vague uneasiness — the look
和 哪个 曾经 自从 她 有 召回 和 一个 模糊的 不安 这 看
[ˈmɜːrdəɹəs] .
murderous .
杀人犯 .

从那以后，她一直带着一种莫名的不安回忆起那杀气腾腾的眼神。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [brɪˈkeɪm] [laɪk] [ˈwɪpkɔːrd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
The veins in his forehead became like whipcord — there was a red flash in his
这 静脉 在 他的 前额 成为 喜欢 鞭绳 — 那里 曾是 一个 红色的 闪光 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他额头上的血管像鞭子一样抽搐着——他的眼中闪过一道红光。

[jet] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtrəʊl][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] .
Yet his self - control was marvellous .
然而 他的 自己 - 控制 曾是 奇妙 .

但他极强的自制力令人惊叹。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hiː; hi][spʊk] , [siːmd] [ˈskersli] [tuː; tə][raɪz] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
His voice , when he spoke , seemed scarcely to rise above a whisper .
他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 , 似乎 几乎 到 上升 多于 一个 耳语 .

他说话时声音几乎低不可闻。

" [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] ? " [hiː; hi] [sərˈmaɪzd] — " [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rest][æt; ət] [liːst] .
" **For always ?** " **he surmised — " it would be rest at least** .
" 为了 总是 ? " 他 推测 — " 它 会 是 休息 在 至少 .

“永远吗？”他推测道，“至少可以休息一下。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] - [ˈmɪstrəs] , [ˈeməli] .
You are not an easy task - mistress , Emily .
你 是 不是 一个 简单的 任务 - 情妇 , 艾米丽 .

艾米丽，你可不是个好对付的女主人。

" [hɜːr; hər] [ˈmoʊməntəri] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪˈvæpəreɪtɪd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd]
" **Her momentary fear of him evaporated almost as quickly as it had**
" 她 瞬间 害怕 的 他 蒸发 几乎 作为 迅速地 作为 它 有
[bɪn] [kənˈsiːvd] .
been conceived .
到过 构思 .

“他对他的那一点点恐惧几乎和它产生时一样快就消失了。”

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bel] .
She stood with her hand on the bell .
她 站立 和 她 手 在 这 钟 .

她手放在铃铛上站着。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][jər; jər] [klʌb] .
" **I think , " she said , " that you had better go to your club** .
" 我 思考 , " 她 说 , " 那 你 有 更好的 去 到 你的 俱乐部 .

“我觉得,”她说,“你最好还是去你的俱乐部。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ][ˌpraʊˈtest, ˈpraʊ-][hænd] — [teɪmd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" **He held out a protesting hand — tamed at any rate for the moment** .
" 他 握住 出去 一个 抗议 手 — 驯服 在 任何 速度 为了 这 片刻 .

他伸出一只手表示抗议——至少目前为止，这只手还算温顺。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdʒesən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You were speaking of Jesson , " he said** .
" 你 是 请讲 的 杰森 , " 他 说 .

“你刚才说的是杰森,”他说。

" [wel] ？
" **Well** ？
" 出色地 ？

“出色地？

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [həːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] ， [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] .
" **She moved her finger from the bell , conscious that the crisis was past .**
" 她 已搬 她 手指 从 这 钟 ， 有意识的 那 这 危机 曾是 过去的 .
她将手指从铃铛上移开，意识到危机已经过去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [skɔːr] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
She might yet score a victory .
她 可能 然而 分数 一个 胜利 .

她或许还能取得胜利。

" [jes] ， [aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɛsən] ， " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ， [ˈleɪzɪli] .
" **Yes , I was speaking of Jesson , " she continued , lazily .**
" 是的 ， 我 曾是 请讲 的 杰森 ， " 她 持续 ， 懒洋洋 .
“是的，我说的就是杰森，”她懒洋洋地继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第8/14页

" [æz; əz][juː; jʊ][rɪ'mɑːrk] — [nʌn] [tuː] [pə'laitli] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]
" **As you remark — none too politely , by - the - bye — he has decided to**
" 作为 你 评论 — 没有任何 也 礼貌地 , 经过 - 这 - 再见 — 他 有 决定 到
[duː] [wɪ'dəʊt] [maɪ][help] .
do without my help .
做 没有 我的 帮助 .

正如你所说——顺便说一句，你的语气不太礼貌——他已经决定不再接受我的帮助。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [ðæt] .
I have no objection to that .
我 有 不 异议 到 那 .

我对此没有异议。

[aɪ][əd'maɪər] [ɪndɪ'pendəns] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
I admire independence in a man .
我 钦佩 独立 在 一个 男人 .

我欣赏男人的独立精神。

[jet] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ]
Yet when he spoke to me from his point of view I am afraid that I
然而 什么时候 他 辐 到 我 从 他的 观点 的 看法 我 是 害怕的 那 我
[wʌz; wəz] [ruːd] .
was rude .
曾是 粗鲁的 .

然而，当他从他的角度和我交谈时，恐怕我显得无礼了。

[wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ə'brʌptli] .
We parted , at any rate , abruptly .
我们 分手了 , 在 任何 速度 , 突然 .

总之，我们匆匆告别了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I have been thinking it over and I am sorry for it .
我 有 到过 思维 它 超过 和 我 是 对不起 为了 它 .

我仔细考虑过了，对此我很抱歉。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] . "
I should like to let him know that on the whole I approve of his intention . "
我 应该 喜欢 到 让 他 知道 那 在 这 所有的 我 批准 的 他的 意图 . "

我想让他知道，总的来说，我赞同他的想法。

" [raɪt] [ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [juː; jʊ] [ðen] , " - [sed] , ['grʌfli] .
" **Write and tell him to come and see you then , " Drexley said , gruffly .**
" 写 和 告诉 他 到 来 和 看 你 然后 , " - 说 , 粗声粗气地 .

“写信告诉他到时候来见你，”德雷克斯利粗声粗气地说。

" [hiː; hi][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] — [pʊr] ['dev(ə)] .
" **He can't refuse — poor devil .**
" 他 不能 拒绝 — 贫穷的 魔鬼 .

“他无法拒绝——可怜的家伙。”

" [ðə; ði] [ˈbju:tɪfli] - [[eɪpt] [ˈaɪ,braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][di:] [ˈru:s] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
" **The beautifully - shaped eyebrows of the Countess de Reuss were a trifle**
" 这 非常漂亮 - 形状 眉毛 的 这 伯爵夫人 德 鲁伊斯 是 一个 琐事
[ʌpˈlɪftɪd] .
uplifted .
提升 .

“雷乌斯伯爵夫人的眉形优美，微微上扬了一下。”

[jet] [ji; ji] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
Yet she smiled faintly .
然而 她 微笑 淡淡的 .

然而，她脸上却浮现出一丝淡淡的微笑。

" [noʊ] , " [ji; ji] [sed] , " [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfju:z] .
" **No** , " **she said** , " **he could not refuse** .
" 不 , " 她 说 , " 他 可以 不是 拒绝 .

“不,”她说,“他无法拒绝。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [kwɑɪt] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
But it is not quite what I want .
但 它 是 不是 相当 什么 我 想 .

但这并不是我想要的。

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [tu; tə][hɪm; ɪm][hi; hi] [wɪl] [ɪˈmædʒɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] . "
If I write to him he will imagine many things . "
如果 我 写 到 他 他 将要 想象 许多 事物 . "

如果我给他写信，他会想象出很多事情。

" [wʌt] [du:][ju; jʊ][wɑ:nt][,em ˈi:][tu; tə][du:] ?
" **What do you want me to do** ?
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [hi; hi] [æskt] [ˈbrʌskli] .
" **he asked brusquely** .
" 他 问 粗暴地 .

他生硬地问道。

" [ju; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][ˈɔ:f(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ? "
" **You see him often at the club** ? "
" 你 看 他 经常 在 这 俱乐部 ? "

你经常在俱乐部见到他吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [goʊ][ðer; ðər][tu; tə] - [naɪt] .
" **Go there to - night** .
" 去 那里 到 - 夜晚 .

今晚就去那里。

[sei] [ðæt] [wi; wi][hæv; həv][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Say that we have spoken of him ;
说 那 我们 有 说 的 他 ;

请说我们已经谈论过他了；

[hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [ˈæbsəlu:t] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ʌn'greɪtfl] — [hæz; həz]
hint that this absolute withdrawal from my house must appear ungrateful — has
暗示 那 这 绝对 退出 从 我的 房子 必须 出现 忘恩负义 — 有
[si:md] [soʊ][tu:; tə][em 'i:] .
seemed so to me .
似乎 所以 到 我 .

暗示我彻底离开家的行为一定显得忘恩负义——至少在我看来是这样。

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'loʊn][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] - [naɪt] .
I shall be at home alone a week to - night .
我 将 是 在 家 独自的 一个 星期 到 - 夜晚 .

今晚我将独自在家待一周。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? " **Do you understand ?** "
做 你 理解 ? "
[li:st] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k]

你明白吗？ "

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [wi:k]
" **I understand , at least , that I am not to come and see you a week**
" 我 理解 , 在 至少 , 那 我 是 不是 到 来 和 看 你 一个 星期
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“至少我明白，我一周后的今晚不能来看你了。”

" [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:r] [læf] .
" **he answered with a harsh laugh** .
" 他 回答 和 一个 残酷的 笑 .

他冷笑着回答道。

" [ðæt] [ɪz] [kwɪt] [tru:] , [maɪ] [frend] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **That is quite true , my friend , she said , but what of it ?**
" 那 是 相当 真的 , 我的 朋友 , " 她 说 , " 但 什么 的 它 ?

“这倒是真的，我的朋友，”她说，“但那又怎样呢？”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['speɪ(ə)l] [kleɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [mə'nɑ:pəlaɪz] [maɪ][sə'saɪəti] ? — [ju:; jʊ][nɔ:r]
You have no special claim , have you , to monopolise my society ? — you nor
你 有 不 特别的 宣称 , 有 你 , 到 独占 我的 社会 ? — 你 也不
[eni] [mæn] .
any man .
任何 男人 .

你没有特权垄断我的社会，对吧？ ——你也没有，任何男人也没有。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][maɪ] [frendz] .
You are all my friends .
你 是 全部 我的 朋友们 .

你们都是我的朋友。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] — [ə; eɪ][meɪd] ['entərd] .
" **There was a knock at the door — a maid entered** .
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 — 一个 女佣 进入 .

“有人敲门——一个女佣走了进来。”

" [hɜ:r; hər] ['leɪdɪfɪp] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['daɪnɪŋ] [æt; ət]
" **Her ladyship will excuse me , she said , but she is dining at**
" 她 夫人 将要 原谅 我 , " 她 说 , " 但 她 是 用餐 在

“夫人请原谅，”她说，“她正在用餐。”

- [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
Dowchester House to - night at eight o'clock .
- 房子 到 - 夜晚 在 八 点钟 .

今晚八点在道切斯特庄园。

" ['eməli] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə] - .
" **Emily rose and held out her hand to Drexley** .
" 艾米丽 玫瑰 和 握住 出去 她 手 到 - .

艾米丽站起身，向德雷克斯利伸出手。

" [kwart] [raɪt] , [mə'ri:] , " [i:; ji] [sed] .
" **Quite right, Marie, " she said** .
" 相当 正确的 , 玛丽 , " 她 说 .

“没错，玛丽，”她说。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] .
" **I see that I must hurry** .
" 我 看 那 我 必须 匆忙 .

看来我必须抓紧时间了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [maɪ] [frend] . " **You will remember, my friend** . "
你 将要 记住 , 我的 朋友 . "

你会记住的，我的朋友。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['kwaiətli] .
" **I will remember, " he answered quietly** .
" 我 将要 记住 , " 他 回答 悄悄 .

“我会记住的，”他平静地回答。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['i:stwərdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
He walked eastwards across the park ,
他 步行 向东 穿过 这 公园 ,

他向东穿过公园，

[nɑ:t] ['brɪskli] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] **not briskly as a strong man with the joy of living in his veins, but with**
不是 轻快地 作为 一个 强的 男人 和 这 喜悦 的 活的 在 他的 静脉 , 但 和
[sləʊ] , **slow** ,
慢的 ,

不是像个精力充沛、血管里流淌着生活乐趣的壮汉那样轻快地走，而是缓慢地，

[drɪ'dʒektɪd] ['fʊtsteps] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəʊldəz] [bent] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['hevi] .
dejected footsteps, his great shoulders bent, his heart heavy .
垂头丧气 脚步声 , 他的 伟大的 肩膀 弯曲 , 他的 心 重的 .

他脚步沮丧，宽阔的肩膀佝偻着，心中沉重。

['fɪzɪkli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [saʊnd] ['ɪnʌf] , [jet] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [si:md] [slæk] , [ænd; ənd] **Physically he was sound enough, yet the springs of life seemed slack, and**
身体 他 曾是 声音 足够的 , 然而 这 弹簧 的 生活 似乎 松弛 , 和
[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['læsɪtu:d] , **a curious lassitude** ,
一个 好奇的 倦怠 ,

他的身体虽然健康，但活力似乎不足，并且有一种奇怪的倦怠感。

[ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [lɪmz] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] **a weariness of heart and limbs came over him as he passed through the**
一个 疲劳 的 心 和 四肢 来了 超过 他 作为 他 通过了 通过 这
[kraʊdz] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [men] , **crowds of well - dressed men** ,
人群 的 出色地 - 穿着 男人 ,

当他穿过一群衣着光鲜的男士时，一种身心俱疲的感觉袭来。

[hɪz; ɪz] ['feləʊz] , [jet] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kri:tʃəɹz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:rlɪd] .
his fellows, yet, to his mind, creatures of some other world .
他的 伙伴们 , 然而 , 到 他的 头脑 , 生物 的 一些 其他 世界 .

然而，在他看来，他的同伴们却是来自另一个世界的生物。

[hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][æn; ən] ˈempti [si:t] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] .
He sank into an empty seat , and watched them with lack - lustre eyes .
他 沉没 进入 一个 空的 座位 , 和 观看 他们 和 缺少 - 光泽 眼睛 .
他颓然地坐进一个空位, 目光呆滞地看着他们。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [θɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ˈwʌndə-d , [ʌv; əv][ɔ:l] [men] ?
Why had this thing come to him , he wondered , of all men ?
为什么 有 这 事物 来 到 他 , 他 想知道 , 的 全部 男人 ?
他纳闷, 为什么偏偏是他, 遭遇了这种事?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ˈmɪd(ə)l - [eɪdʒd] , [ʌnɪˈmædʒɪnətɪv] , [ˈru:d] [ænd; ənd] [wel] ˈbælənst [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl]
He was middle - aged , unimaginative , shrewd and well balanced in his whole
他 曾是 中间 - 老年人 , 缺乏想象力 , 精明 和 出色地 均衡 在 他的 所有的
[ˈaʊtlʊk] [əˈpɑ:n][laɪf] .
outlook upon life .
前景 之上 生活 .
他已步入中年, 缺乏想象力, 精明干练, 对生活有着非常平衡的看法。

[θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [les] ˈlaɪkli [tu:; tə] [bɪˈkʌm]
Three years ago no man in the world would have appeared less likely to become
三 年 前 不 男人 在 这 世界 会 有 出现 较少的 可能 到 变得
[ðə; ði] [rek] [hi:; hi] [naʊ] [felt] [hɪm'self] — [θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ][hi:; hi][hæd; həd] [met] ˈeməli [di:] ˈru:s] .
the wreck he now felt himself — three years ago he had met Emily de Reuss .
这 破坏 他 现在 毛毡 他自己 — 三 年 前 他 有 遇见 艾米丽 德 鲁伊斯 .
三年前, 世界上没有哪个男人看起来比他更不可能变成他现在这种一蹶不振的样子——三年前, 他遇到了艾米丽·德·鲁斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [fɪrs] [ˈi:gərnəs] [hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
With a certain fierce eagerness he set himself to face his position .
和 一个 肯定 凶猛的 渴望 他 放 他自己 到 脸 他的 位置 .
他带着某种强烈的渴望, 决心面对自己的处境。

[ˈfʊrli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][mæn] ?
Surely he was still a man ?
一定 他 曾是 仍然 一个 男人 ?
他肯定还是个男人吧?

[ɪˈskeɪp] [mʌst; məst][laɪ][sʌm; səm] [wei] .
Escape must lie some way .
逃脱 必须 说谎 一些 方式 .
逃生之路一定在某个地方。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Then he laughed softly and bitterly to himself .
然后 他 笑了 轻轻 和 苦涩地 到 他自己 .
然后他独自发出了一声苦涩而低沉的笑声。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈskeɪp] — [ɪˈskeɪp] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [blu:] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] ,
Yes , there was escape — escape through the small blue hole in the forehead ,
是的 , 那里 曾是 逃脱 — 逃脱 通过 这 小的 蓝色的 洞 在 这 前额 ,
是的, 有一条逃生之路——通过额头上的蓝色小孔逃生。

[wɪtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˈleɪtli] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:ɹɪd] [rɪˈæləti]
which more than once he had pictured to himself lately with horrid reality
哪个 更多的 比 一次 他 有 如图所示 到 他自己 最近 和 可怕的 现实
[wen] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr] — [ɪˈskeɪp] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sti:l] [lʌvd] ,
when fingering his revolver — escape in the arms of the sea which he still loved ,
什么时候 指法 他的 左轮手枪 — 逃脱 在 这 武器 的 这 海 哪个 他 仍然 喜爱 ,
最近, 当他把玩着手中的左轮手枪时, 不止一次地在脑海中浮现出可怕的画面——逃入他仍然深爱的大海的怀抱。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈmɑːti][ˈswɪmə] .
for in his day he had been a mighty swimmer .
为了 在 他的 天 他 有 到过 一个 强大的 游泳运动员 :
因为他年轻时曾是一位游泳健将。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈlðər][miːnz][seɪv][sʌtʃ][æz; əz][ðiːz] .
There were no other means save such as these .
那里 是 不 其他 方法 节省 这样的 作为 这些 :
除了这些方法之外，别无他法。

[lɔːŋ][əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd][ˈwɪrɪd][ʌv; əv][ˈæskɪŋ][hɪmˈself][wʌt][ˈmænər][ʌv; əv][ˈwʊmən][ðɪs][wʌz; wəz]
Long ago he had wearied of asking himself what manner of woman this was
长的 前 他 有 疲惫 的 问 他自己 什么 方式 的 女士 这 曾是
,
,
,
他很久以前就厌倦了问自己这究竟是怎样的女人。

[huːz][ɪps][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][tʌtʃ] ,
whose lips he had never touched ,
谁 嘴唇 他 有 绝不 感动 ,
他从未触碰过她的嘴唇，

[jet][huːz][əˈlɔːrmənts][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][ðæt][tʌtʃ][ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)l][ˈmædʒɪk][wɪtʃ][ˈevər]
yet whose allurements seemed to have that touch of wonderful magic which ever
然而 谁 诱惑 似乎 到 有 那 触碰 的 精彩的 魔法 哪个 曾经
[ˌpəʊstˈpəʊnz] , [ˈnevər][fəˈbɪdʒ] .
postpones , never forbids .
推迟 , 绝不 禁止 :
然而，它的诱惑力似乎带有一种奇妙的魔力，它总是推迟，却从不阻止。

[hiː; hi][ˈoʊnli][nuː] - [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðoʊz][ˈlðər] — [ˈoʊnli]
He only knew ' that she was to him as she was to those others — only
他 仅有的 知道 - 那 她 曾是 到 他 作为 她 曾是 到 那些 其他的 — 仅有的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstrʌɡ(ə)l][wʌz; wəz][ˈfɪrsər] .
with him the struggle was fiercer .
和 他 这 斗争 曾是 更凶猛 :
他只知道，她对他来说和对其他人一样——只是对他来说，这种斗争更加激烈。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz][æz; əz][naʊ] , [wen][hɪz; ɪz][lʌv][siːmd][tɜːrnd][tuː; tə][ˈfjəri] .
There were times as now , when his love seemed turned to fury .
那里 是 时代 作为 现在 , 什么时候 他的 爱 似乎 转向 到 愤怒 :
有时就像现在这样，他的爱似乎变成了愤怒。

[ʃiː; ʃi][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðen][laɪk][sʌm; səm][ˈbjuːtɪf(ə)l][bʌt; bət][ˌʌnˈkliːn][ˈænɪm(ə)l][huː] [fed][əˈpɑːn]
She seemed to him then like some beautiful but unclean animal who fed upon
她 似乎 到 他 然后 喜欢 一些 美丽的 但 不洁 动物 WHO 美联储 之上
[ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men] .
the souls of men .
这 灵魂 的 男人 :
那时，在他眼里，她就像某种美丽却不洁的动物，以人类的灵魂为食。

[hiː; hi][bəːnd][tuː; tə][siːz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə][ˈklʌvər][hɜːr; hər][feɪs][wɪð; wɪθ][hɑːt][ˈkɪsɪz] ,
He burned to seize her in his arms , to cover her face with hot kisses ,
他 烧伤 到 抢占 她 在 他的 武器 , 到 覆盖 她 脸 和 热的 吻 ,
他渴望将她拥入怀中，用炽热的吻覆盖她的脸庞。

[ænd; ɐnd] [ðen] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [əˈraʊnd] [ðæt] [ˈdelɪkət] [waɪt] [θroʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk]
and then to press his fingers around that delicate white throat until the music
和 然后 到 按 他的 手指 大约 那 精美的 白色的 喉 直到 这 音乐
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [kraɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm; ɪm] [friː] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
of her death cry should set him free for ever .
的 她 死亡 哭 应该 放 他 自由的 为了 曾经 .
然后，他将手指按压在她纤细白皙的脖颈上，直到她临终的哀嚎将他永远解脱。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [led] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðəwədz] [ə; eɪ] [kəʊld] [fɪr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [tuː; tə]
But when his thoughts led him hitherwards a cold fear gave him strength to
但 什么时候 他的 想法 引领 他 至此 一个 寒冷的 害怕 给予 他 力量 到
[breɪk] [əˈweɪ] — [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
break away — for with them came the singing in his ears ,
休息 离开 — 为了 和 他们 来了 这 歌唱 在 他的 耳朵 ,
但当他的思绪将他引向这里时，一种冰冷的恐惧给了他挣脱的力量——因为随之而来的是他耳中的歌声。

[ðə; ði] [laɪts] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈeɪnɪs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [goʊ] [brɪˈfɔːr]
the lights before his eyes , the airiness of heart and laughter which go before
这 灯 前 他的 眼睛 , 这 通风 的 心 和 笑声 哪个 去 前
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .
眼前的光芒，疯狂之前那份轻盈的心情和欢笑。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈstedɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ɐnd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli]
He sprang to his feet , steadied himself for a moment , and walked rapidly
他 弹簧 到 他的 脚 , 稳定 他自己 为了 一个 片刻 , 和 步行 快速
[ˈɑːnwərdz] .
onwards .
开始 .
他猛地站起身，稳住身形片刻，然后快步向前走去。

[ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ɪgˌzɪləˈreɪ(ə)n] [daɪd] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] — [ðə; ði] [oʊld] [dɪˈpre(ə)n] [ˈsetld] [daʊn] [əˈpɑːn]
The momentary exhilaration died slowly away — the old depression settled down upon
这 瞬间 兴奋 死亡 缓慢地 离开 — 这 老的 沮丧 定居 向下 之上
[hɪz; ɪz] [ˈspɪrts] .
his spirits .
他的 烈酒 .
短暂的兴奋感渐渐消退——旧日的抑郁情绪再次笼罩了他的心头。

[jet] [wen] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] ,
Yet when he reached the club he was breathless ,
然而 什么时候 他 达到 这 俱乐部 他 曾是 喘不过气 ,
然而，当他到达俱乐部时，他已经气喘吁吁了。

[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪˈɡɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃʊk] .
and the hand which lighted a cigar in the hall shook .
和 这 手 哪个 照明 一个 雪茄 在 这 大厅 摇晃 .
在大厅里点燃雪茄的那只手颤抖了一下。

[ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] .
On the stairs he met an acquaintance .
在 这 楼梯 他 遇见 一个 熟人 .
在楼梯上，他遇到了一位熟人。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] , - ? "
" **Going to dine , Drexley ?** " - ? "
" 去 到 用餐 , - ? "
“德雷克斯利，你要去吃饭吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈblæŋkli] .
" **No** , **I don't think so** , " **he answered blankly** .
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 他 回答 茫然地 .

“不，我不这么认为，”他茫然地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ˈdʒɛsən][ɪz][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ? " **Do you know if Jesson is in the club ?** "
" 做 你 知道 如果 杰森 是 在 这 俱乐部 ? "

你知道杰森是不是俱乐部成员吗？

" [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" **Haven't seen him** .
" 还没有 已见 他 .

“没见过他。”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Come and have a drink .
来 和 有 一个 喝 .

过来喝一杯。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [ˈfeɪki] .
You look a bit shaky .
你 看 一个 少量 摇晃 .

你看上去有点站不稳。

" [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Drexley shook his head** .
" 摇晃 他的 头 .

德雷克斯利摇了摇头。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]
He wanted to drink , but not with any thoughts of good fellowship in his
他 通缉 到 喝 , 但 不是 和 任何 想法 的 好的 奖学金 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他想喝酒，但心里却没有任何与朋友和睦相处的想法。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [dɪˈzaɪər] — [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][mæd] [blʌd] [ɔːr][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv] [ˈliːθi]
His was a fiercer desire — the craving for mad blood or the waters of Lethe
他的 曾是 一个 更凶猛 欲望 — 这 渴望 为了 疯狂的 血 或者 这 水 的 忘川
.
.
.

他的欲望更加强烈——渴望疯狂的鲜血或忘川之水。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrændɪ] .
He chose a quiet corner in the reading room , and rang for brandy .
他 选择 一个 安静的 角落 在 这 阅读 房间 , 和 响铃 为了 白兰地 .

他选了阅览室里一个安静的角落，然后按铃要了白兰地。

 [ˈmiːnwaɪl] [ˈdʌɡləs] [keɪm] [ˈblaɪðli] [daʊn] [ðə; ði][strænd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Meanwhile Douglas came blithely down the Strand , a smile upon his lips ,
同时 道格拉斯 来了 兴高采烈地 向下 这 斯特兰德 , 一个 微笑 之上 他的 嘴唇 ,

与此同时，道格拉斯面带微笑，兴高采烈地沿着斯特兰德大街走来。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
a crowd of pleasant thoughts in his brain .
一个 人群 的 令人愉快的 想法 在 他的 脑 .

他脑海中涌现出许多美好的想法。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪslɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [grʊn] [soʊ] [ˈprɪtɪ] .
To think that little Cicely should have grown so pretty .
到 思考 那 小的 西塞莉 应该 有 生长 所以 漂亮的 .

难以想象，小西西莉竟然长得这么漂亮了。

[haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər]
How pleased she had been to see him , and how she had enjoyed their
如何 高兴 她 有 到过 到 看 他 , 和 如何 她 有 享受 他们的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] .
little dinner .
小的 晚餐 .

见到他她多么高兴啊，他们一起享用的晚餐也十分愉快。

[nekst] [wi:k] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] .
Next week would be something to look forward to .
下一个 星期 会 是 某物 到 看 向前 到 .
下周值得期待。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] .
He would look out some of his work which he knew would interest her .
他 会 看 出去 一些 的 他的 工作 哪个 他 知道 会 兴趣 她 .
他会找出一些他知道她会感兴趣的作品。

[ˈæftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟，

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]
it had been she who had been the first person in the world to say a
它 有 到过 她 WHO 有 到过 这 第一的 人 在 这 世界 到 说 一个
[wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
word of encouragement to him .
单词 的 鼓励 到 他 .
她是世界上第一个对他说鼓励话的人。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈʃaʊtɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər]
In the hall of the club some one shouted that Drexley had been inquiring for
在 这 大厅 的 这 俱乐部 一些 一 喊叫 那 - 有 到过 查询 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
俱乐部大厅里有人喊道，德雷克斯利一直在打听他的消息。

[hiː; hi] [ˈɔːrðəd] [sʌm; səm] [ˈkɔːfɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ruːm] .
He ordered some coffee and made his way up into the writing - room .
他 订购 一些 咖啡 和 制成 他的 方式 向上 进入 这 写作 - 房间 .
他点了杯咖啡，然后去了写作室。
- [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfʊʊldɪd] [ɑːrmz] .
Drexley was there waiting , his head drooped upon his folded arms .
- 曾是 那里 等待 , 他的 头 下垂 之上 他的 折叠 武器 .
德雷克斯利在那里等着，头垂在抱在胸前的双臂上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ˈdʌɡləs] [ˈentəd] .
He looked up as Douglas entered .
他 看起来 向上 作为 道格拉斯 进入 .
他抬起头，看到道格拉斯走了进来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

- [spi:ks] [aʊt]
DREXLEY SPEAKS OUT
- 说话 出去

德雷克斯利发声

[ˈdʌɡləs] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Douglas halted in the middle of the room .
道格拉斯 停止 在 这 中间 的 这 房间 .

道格拉斯在房间中央停了下来。

[hi:; hi] [nu:] - [bʌt; bət] [ˈslaitli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [fəɪˈbɪdɪŋ] .
He knew Drexley but slightly , and his appearance was forbidding .
他 知道 - 但 轻微地 , 和 他的 外貌 曾是 禁止 .

他认识德雷克斯利，但只是略有交情，而且德雷克斯利的外表令人望而生畏。

- [weɪvd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Drexley waved him to a chair and looked up .
- 挥手 他 到 一个 椅子 和 看起来 向上 .

德雷克斯利朝他挥了挥手，示意他坐到椅子上，然后抬起头来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈblʌdʃa:t] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][tu:n] [wʌz; wəz] [ˈstedi] [ɪˈnʌf] .
His eyes were bloodshot , but his tone was steady enough .
他的 眼睛 是 充血 , 但 他的 语气 曾是 稳定的 足够的 .

他双眼布满血丝，但语气却很平静。

" [ðeɪ] [taʊld][,em 'i:] [ˌdaʊnˈsterz] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][,em 'i:] , " [ˈdʌɡləs] [sed] .
" **They told me downstairs that you were inquiring for me , " Douglas said .**
" 他们 讲述 我 楼下 那 你 是 查询 为了 我 , " 道格拉斯 说 .

“楼下的人告诉我，你在帮我打听消息，”道格拉斯说。

- [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Drexley nodded .
- 点头 .

德雷克斯利点了点头。

" [jes] . [sɪt] [daʊn] , [wɪl] [ju:; jʊ] .
" **Yes . Sit down , will you .**
" 是的 . 坐 向下 , 将要 你 .

“是的，请坐。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] .
I have a sort of message , and there is something I wanted to say .
我 有 一个 种类 的 信息 , 和 那里 是 某物 我 通缉 到 说 .

我有些话想说，有些话想表达。

" [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [brɔ:t] [ˈdʌɡləs] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [mu:d] [hi:; hi]
" **A waiter brought Douglas his coffee , and being in an extravagant mood he**
" 一个 服务员 带来 道格拉斯 他的 咖啡 , 和 存在 在 一个 靡 情绪 他
[ˈɔ:rdəd] [ə; eɪ] [lɪˈkɜ:r] .
ordered a liqueur .
订购 一个 酒 .

服务员给道格拉斯端来了咖啡，他心情大好，又点了一杯利口酒。

" [ˈhwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What'll you have ? " he asked .**
" 什么会 你 有 ? " 他 问 .

“你们想喝点什么？”他问道。

- [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Drexley hesitated , but finally shook his head .
- 犹豫了一下 , 但 最后 摇晃 他的 头 .

德雷克斯利犹豫了一下，但最终还是摇了摇头。

" [noʊ] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No more** , " **he said** .
" 不 更多的 , " 他 说 .

“够了,”他说。

" [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **A cigar** , **if you like** .
" 一个 雪茄 , 如果 你 喜欢 .

“如果你喜欢的话, 可以来根雪茄。”

" ['i:v(ə)n] [ðen] - [ræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk] .
" **Even then Drexley shrank from his task** .
" 甚至 然后 - 缩小 从 他的 任务 .

“即便如此, 德雷克斯利还是畏惧了他的任务。”

[ðer; ðər] [tʃerz] [wɜ:r; wər][kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['empti] — [jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ten]
Their chairs were close together and the room empty — yet for the first ten
他们的 椅子 是 关闭 一起 和 这 房间 空的 — 然而 为了 这 第一的 十
[ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]['eɪliən]['sʌbdʒekts] ,
minutes they spoke of alien subjects ,
分钟 他们 辐 的 外星人 主题 ,
他们的椅子挨得很近, 房间空荡荡的——然而, 在最初的十分钟里, 他们却谈论着外星话题。

[tɪl] [ə; eɪ] [sədʒestɪv] [pɔ:z] [frʌm; frəm] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [meɪd]
till a suggestive pause from Douglas and a glance at his watch made
直到 一个 暗示性的 暂停 从 道格拉斯 和 一个 瞥一眼 在 他的 手表 制成
[poʊ'spoʊnmənt] [noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l] .
postponement no longer possible .
延期 不 更长 可能的 .

直到道格拉斯意味深长的停顿和瞥了一眼手表, 才使得推迟行动变得不可能了。

[ðen] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [fɪrs] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] , [hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .
Then , blowing out fierce clouds of tobacco smoke , he plunged into his subject .
然后 , 吹 出去 凶猛的 云 的 烟草 抽烟 , 他 暴跌 进入 他的 主题 .
然后, 他吐出一口浓浓的烟草烟雾, 投入到他的研究对象中。

" [aɪv] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [frʌm; frəm]['eməli][di:] ['ru:s] .
" **I've come , " he said , " from Emily de Reuss** .
" 我已经 来 , " 他 说 , " 从 艾米丽 德 鲁伊斯 .

“我来自艾米莉·德·鲁斯,”他说。

[noʊ] , [dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] [em 'i:] .
No , don't interrupt me .
不 , 不 打断 我 .

不, 别打断我。

[aɪv] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪtʃ] ['ɪznt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
I've a sort of message for you which isn't to be delivered as a message
我已经 一个 种类 的 信息 为了 你 哪个 不是 到 是 发表 作为 一个 信息
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

我有一个信息要告诉你, 但这个信息根本不应该以信息的形式传达给你。

[aɪm][tu:; tə][dra:p][ə; eɪ][hɪnt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪ:; ɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ,
I'm to drop a hint to you that she would like you to go and see her ,
我是 到 降低 一个 暗示 到 你 那 她 会 喜欢 你 到 去 和 看 她 ,
我要暗示你, 她希望你去见她。

[ðæt] [jʊr; jər][rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'greɪʃəs] ,
that your refusal to do so would be a little ungracious ,
那 你的 拒绝 到 做 所以 会 是 一个 小的 不友善的 ,
如果你拒绝这样做, 未免有些失礼。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][fɪː, fɪ] [keɪm] [ænd; ɐnd] [sɔː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] .
because she came and saw you when you were ill .
因为 她 来了 和 锯 你 什么时候 你 是 患病的 .

因为你生病的时候她来看望过你。

[aɪm][tuː; tə][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [fɪːz] [fɪːlɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)][hɜːrt][æt; ət][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] ,
I'm to let you think that she's feeling a little hurt at your behaviour ,
我是 到 让 你 思考 那 她是 感觉 一个 小的 伤害 在 你的 行为 ,

我让你觉得她对你的行为有点生气。

[ænd; ɐnd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][wɜːrk][juː; jʊ][ʌp][ˈɪntuː][ˈgoʊɪŋ] .
and finally to work you up into going .
和 最后 到 工作 你 向上 进入 去 .

最后，还要让你鼓起勇气去参加。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗？

" [nɑːt] [pːltə'geðər] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] , [læfɪŋ] .
" Not altogether , " Douglas answered , laughing .
" 不是 共 , " 道格拉斯 回答 , 笑 .

“不完全是，”道格拉斯笑着回答。

" [wel] , [aɪ'tiː][ˈɪznt] [pːltə'geðər] [ə; eɪ] [læfɪŋ] [ˈmætər] , " - [sed] , [ˈɡrɪmli] .
" Well , it isn't altogether a laughing matter , " Drexley said , grimly .
" 出色地 , 它 不是 共 一个 笑 事情 , " - 说 , 阴沉地 .

“嗯，这可不是什么好笑的事，”德雷克斯利神色凝重地说。

" [aɪv] [gɔːt][rɪd][ʌv; ɐv][maɪ] [ˈmesɪdʒ] .
" I've got rid of my message .
" 我已经 得到 摆脱 的 我的 信息 .

我已经删除了我的信息。

[naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
Now I'm going to speak to you on my own account .
现在 我是 去 到 说话 到 你 在 我的 自己的 帐户 .

现在我要以我自己的身份和你们谈谈。

[jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; ɐv][laɪf] .
You're young and you haven't seen much of life .
你是 年轻的 和 你 还没有 已见 很多 的 生活 .

你还年轻，还没怎么见过世面。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; ɐv] [ʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [ˈeməli][diː] [ˈruːs] [ðæn; ðən]
You are no more capable of understanding a woman like Emily de Reuss than
你 是 不 更多的 有能力的 的 理解 一个 女士 喜欢 艾米丽 德 鲁伊斯 比

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; ɐv] [ˈtɔːkɪŋ] .
you are of talking Hindustanee .
你 是 的 说 印度斯坦 .

你既不懂像艾米丽·德·鲁斯这样的女人，也不懂印度斯坦语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; ɐv] [ðæt] [ˈniːðər] [eɪ'eɪm][aɪ] , [nɔːr] [ˈeni] [ʌv; ɐv][juː'es] .
For the matter of that neither am I , nor any of us .
为了 这 事情 的 那 两者都不 是 我 , 也不 任何 的 我们 .

至于这件事，我既不是，我们任何人也不是。

[ˈeni] [ˈɔ:rd(ə)neri] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ju:z] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][mʌst; məst] [saʊnd] [rɪˈdɪkjələs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z]
Any ordinary words which I could use about her must sound ridiculous because
任何 普通的 字 哪个 我 可以 使用 关于 她 必须 声音 荒谬的 因为
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈædɪkwəsi] .
of their inadequacy .
的 他们的 不足 .

任何我能用来形容她的普通词语，都会因为不足以表达她的感受而显得荒谬可笑。

[haʊˈevər] , [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ʌndərˈstʊd] [aɪ][mʌst; məst][traɪ] .
However , to make myself understood I must try .
然而 , 到 制作 我 理解 我 必须 尝试 .

但是，为了让别人理解我的意思，我必须尝试。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [welθ] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
She is not only a beautiful woman of unlimited wealth and social position , but
她 是 不是 仅有的 一个 美丽的 女士 的 无限 财富 和 社会的 位置 , 但
[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ,
she has ,
她 有 ,

她不仅是一位拥有无限财富和社会地位的美貌女子，而且她还拥有.....

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [əˈtræktɪŋ]
when she chooses to use them , the most extraordinary powers of attracting
什么时候 她 选择 到 使用 他们 , 这 最多 非凡的 权力 的 吸引
[ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
people to her :
人们 到 她 .

当她选择使用它们时，她拥有吸引人们的非凡力量。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ˈeksərsaɪz] [ði:z] [ɡɪfts] [əˈpɑ:n][men] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈsoʊʃ(ə)l][ræŋk] [hu:] [ɑ:r; ər] , [æz; əz]
She might exercise these gifts upon men of her own social rank who are , as
她 可能 锻炼 这些 礼物 之上 男人 的 她 自己的 社会的 秩 WHO 是 , 作为
[ə; eɪ] [ru:l] ,
a rule ,
一个 规则 ,

她可能会将这些天赋运用到与她社会地位相当的男性身上，而这些男性通常.....

[ʌv; əv] [ˈslaɪtər] [ˈkærəktər] ,
of slighter character ,
的 略微 特点 ,

性格较轻的

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən]
and whose experience of the best of her sex is of course larger than
和 谁 经验 的 这 最好的 的 她 性别 是 的 课程 更大的 比
[ˈaʊərz] .
ours :
我们的 .

当然，她与同性之间最美好的时光相比，她的阅历也更加丰富。

[ʃi:; ʃɪ] [prɪˈfə:z] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [stu:p] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈvɪktəms] — [ˈɪntu:] [ˈaʊər; ɑ:r]
She prefers , however , to stoop into another world for her victims — into our
她 偏好 , 然而 , 到 哈腰 进入 其他 世界 为了 她 受害者 — 进入 我们的
[wɜ:rld] . "
world . "
世界 . "

然而，她更喜欢为了她的受害者而屈尊进入另一个世界——我们的世界。

" [waɪ] [ˈvɪktəms] ?
" **Why victims ?**
" 为什么 受害者 ?

为什么是受害者？

" ['dʌɡləs] [æskt] .
" **Douglas asked** .
" 道格拉斯 问 .

道格拉斯问道。

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "
" **Isn't that rather an extreme view of the case ?** "
" 不是 那 相当 一个 极端 看法 的 这 案件 ? "

“这难道不是对这起案件的一种极端解读吗？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [maɪld] [vju:] , " - [sed] .
" **It is a mild view** , " **Drexley said** .
" 它 是 一个 温和的 看法 , " - 说 .

“这是一种温和的观点，”德雷克斯利说。

" [aɪ] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] [aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] .
" **I will justify it afterwards** .
" 我 将要 证明合法 它 然后 .

“我之后会证明我的做法是正确的。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['dʒenjuɪn] ['lɪtərəri] [teɪsts] ,
In the first place , I believe that she has genuine literary tastes ,
在 这 第一的 地方 , 我 相信 那 她 有 真的 文学 口味 ,

首先，我相信她确实有真正的文学品味。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr] [fɔːrm] .
and a delight for the original in any shape or form .
和 一个 喜 为了 这 原来的 在 任何 形状 或者 形式 .

无论是以何种形式呈现，都令人欣喜。

[ðə; ði] [men] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] ['niːðər] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] ['eni] ['plezər] [nɔːr] [wʊd]
The men in her own rank of life would neither afford her any pleasure nor would
这 男人 在 她 自己的 秩 的 生活 会 两者都不 买得起 她 任何 乐趣 也不 会
[ðeɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [ɔːfər]
they be for a moment content with the return which she is prepared to offer
他们 是 为了 一个 片刻 内容 和 这 返回 哪个 她 是 准备 到 提供
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
for their devotion .
为了 他们的 虔诚 .

与她地位相当的男人既不会给她带来任何快乐，也不会对她愿意为他们的忠诚付出的回报感到丝毫满足。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [t'ʃoʊzn] [hɜːr; hər] ['vɪktəms] , [ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [frendz] ,
So she has chosen her victims , or , as you would say , friends ,
所以 她 有 选定 她 受害者 , 或者 , 作为 你 会 说 , 朋友们 ,

所以她已经选定了她的受害者，或者，正如你所说，朋友。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ʰəvər; ɑːr] [men] — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊ'bʌst] [və'rɪləti] [ænd; ænd] [mɔːr]
from amongst our men — at least with a more robust virility and more
从 在 我们的 男人 — 在 至少 和 一个 更多的 强壮的 男性活力 和 更多的
[lɪmɪtɪd] [ekspek'teɪʃn] .
limited expectation .
有限的 期待 .

从我们的男人中选出——至少是那些性能力更强、期望值更低的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [soʊ][fɑːr] [aɪ] [hæv; həv] ['spʊʊkən] [wɪ'dəʊt] ['baɪəs] . "
You will admit that so far I have spoken without bias . "
你 将要 承认 那 所以 远的 我 有 说 没有 偏见 . "

你会承认，到目前为止，我的发言一直没有带有任何偏见。

" [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [jes] , " ['dʌɡləs] [ˈænsər] .
" **In the main , yes** , " **Douglas answered** .
" 在 这 主要的 , 是的 , " 道格拉斯 回答 .

“基本上是这样，”道格拉斯回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] , " - [sed] , " [huː] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈveri] [əˈtræktɪv] ,
" **There are women** , " **Drexley said** , " **who are very beautiful and very attractive** ,
" 那里 是 女性 , " - 说 , " WHO 是 非常 美丽的 和 非常 吸引人的 ,
德雷克斯利说：“有些女性非常漂亮，很有魅力。”

[huː] [ædˈmɪt][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] [men][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp]
who admit at times to their friendship men with whom anything but friendship
WHO 承认 在 时代 到 他们的 友谊 男人 和 谁 任何事物 但 友谊
[wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
would be impossible ,
会 是 不可能的 ,

他们有时会承认与一些人保持着友谊，而这些人除了友谊之外，不可能有其他任何关系。
[ænd; ənd] [huː] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjuet] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌt(ə)l] [wei] [ðæt] [ðer; ðər][pɜːrsəˈnæləti][ɪz][fɔːr; fər]
and who contrive to insinuate in some subtle way that their personality is for
和 WHO 精心策划 到 暗示 在 一些 微妙的 方式 那 他们的 性格 是 为了
[ðəmˈselvz] [əˈloʊn] ,
themselves alone ,
他们自己 独自的 ,

他们还设法以某种微妙的方式暗示，他们的个性仅仅是为了他们自己。
[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈtʃoʊzn] [wʌn] .
or for some other chosen one .
或者 为了 一些 其他 选定 一 .

或者献给其他被选中的人。
[haʊ] [ɪts] [dʌn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [duː]
How it's done , I don't know , but I believe there are plenty of women who do
如何 它是 完毕 , 我 不 知道 , 但 我 相信 那里 是 很多 的 女性 WHO 做
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

具体怎么做到的，我不知道，但我相信有很多女性知道。
[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ʌnˈbroʊkən] [ˈfrendʃɪps] [wɪð; wɪθ][men] [huː] ,
and who are able to preserve unbroken friendships with men who ,
和 WHO 是 有能力的 到 保存 未破 友谊 和 男人 WHO ,
并且能够与那些男性保持不破裂的友谊，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeksərsəɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ɡɪft] , [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but for the exercise of that gift , must inevitably fall in love with them .
但 为了 这 锻炼 的 那 礼物 , 必须 不可避免地 落下 在 爱 和 他们 .
但为了发挥这种天赋，必然会爱上他们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ] [ˈwɪmɪn] , " - [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [naːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈstedi]
And there are also women , " Drexley continued , with voice not quite so steady
和 那里 是 还 女性 , " - 持续 , 和 嗓音 不是 相当 所以 稳定的
,
,
,

“还有女性，”德雷克斯利继续说道，声音略显不稳。
" [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɡɪft] , [huː] [ɑːr; ər] [æbsəˈluːtli] [ˈhɑːrtləs] , [ˈhoʊli] [ʌnˈskruːpjələs] ,
" **who have the opposite gift , who are absolutely heartless , wholly unscrupulous** ,
" WHO 有 这 对面的 礼物 , WHO 是 绝对地 狠心 , 完全 无良的 ,
[æz; əz][koʊld][æz; əz] [ˈædər] ,
as cold as adders ,
作为 寒冷的 作为 加法器 ,
“那些拥有相反天赋的人，他们绝对冷酷无情，毫无道德底线，像毒蛇一样冷血。”

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ə] [kən'tɪnjuəli] ['prɑ:mɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][lɪps] ,
and who are continually promising with their eyes , and lips ,
和 WHO 是 持续 有前途 和 他们的 眼睛 , 和 嘴唇 ,
他们总是用眼神和嘴唇传递着诱人的信息，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['mænər] [wʌt] [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'tend][tu:; tə] [gɪv] .
and their cursed manner what they never intend to give .
和 他们的 被诅咒的 方式 什么 他们 绝不 打算 到 给 .
他们那令人厌恶的态度，是他们根本不打算给予的。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][ænd; ənd] [breɪk] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wi:l] ,
They will take a strong man and break him upon the wheel ,
他们 将要 拿 一个 强的 男人 和 休息 他 之上 这 车轮 ,
他们会找一个壮汉，把他摔在车轮上。

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hu:z] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [glɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ðer; ðər]['vænəti] .
the wreck of whose life is a glorification to their vanity .
这 破坏 的 谁 生活 是 一个 荣耀 到 他们的 虚荣 .
他们人生的毁灭，不过是对他们虚荣心的颂扬。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɪz]['eməli][di:] ['ru:s] .
And of this type is Emily de Reuss .
和 的 这 类型 是 艾米丽 德 鲁伊斯 .
艾米莉·德·鲁斯就是这种类型的人。

" ['dʌɡləs] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] — [veɪɡli] [ʌn'i:zi] .
" **Douglas was embarrassed — vaguely uneasy .**
" 道格拉斯 曾是 尴尬的 — 依稀 不安 .
道格拉斯感到尴尬，隐隐有些不安。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['raɪsɪz] [wɜ:rdz] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The memory of Rice's words came flooding back to him .
这 记忆 的 大米的 字 来了 洪水 后退 到 他 .
赖斯的话语像潮水般涌上他的心头。

[wət'evər] [els] [wʌz; wəz] [tru:] , [ðɪs] ['mænz] ['sʌfərɪŋz] [wɜ:r; wər]['ri:əl] [ɪn'di:d] .
Whatever else was true , this man's sufferings were real indeed .
任何 别的 曾是 真的 , 这 男人的 苦难 是 真实的 的确 .
无论其他事实如何，这个人所遭受的痛苦的确是真实的。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['benɪfæktər] .
To him she had never been anything but a most charming benefactor .
到 他 她 有 绝不 到过 任何事物 但 一个 最多 迷人 恩人 .
在他眼中，她始终是一位魅力非凡的恩人。

[ɪn][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [fɪt][ʌv; əv] [ɪntrə'spek(ə)n] [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , [ðen] ,
In a momentary fit of introspection he told himself , then ,
在 一个 瞬间 合身 的 内省 他 讲述 他自己 , 然后 ,
片刻的沉思中，他对自己说：

[ðæt] [hɜ:r; hə] [seks][hæd; həd] ['skersli] ['evər] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
that her sex had scarcely ever troubled him .
那 她 性别 有 几乎 曾经 麻烦 他 .
她的性别几乎从未给他带来过困扰。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə][em 'i:]
" **I think I know , Mr . Drexley , " he said , " why you have spoken to me**
" 我 思考 我 知道 , 先生 . - , " 他 说 , " 为什么 你 有 说 到 我
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,
“我想我知道了，德雷克斯利先生，”他说，“你为什么这样跟我说话。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɒr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtʃ(ə)l] .

and I can assure you that I am grateful .
和 我 能 保证 你 那 我 是 感激的 .

我可以向你保证，我心怀感激。

[ɪf] ['eməli] [di:] ['ruːs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ,

If Emily de Reuss is what you say , I am very sorry ,
如果 艾米丽 德 鲁伊斯 是 什么 你 说 , 我 是 非常 对不起 ,

如果你说的是艾米丽·德·鲁斯，那我深感抱歉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

for I have never received anything but kindness from her .
为了 我 有 绝不 已收到 任何事物 但 仁慈 从 她 .

因为我从未从她那里得到过除了善意以外的任何东西。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['eniθɪŋ] [els] ,

So far as regards anything else ,
所以 远的 作为 问候 任何事物 别的 ,

至于其他方面，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

I do not think that I am in any sort of danger .
我 做 不是 思考 那 我 是 在 任何 种类 的 危险 .

我认为我没有处于任何危险之中。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [æm'bɪʃəs] .

I will confess to you that I am ambitious .
我 将要 承认 到 你 那 我 是 雄心勃勃 .

我承认，我很有野心。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] ['eməli] [di:] ['ruːs] ,

I have not the slightest intention of falling a victim to Emily de Reuss ,
我 有 不是 这 丝毫 意图 的 坠落 一个 受害者 到 艾米丽 德 鲁伊斯 ,

我丝毫没有成为艾米丽·德·鲁斯的受害者的打算。

[ɔːr] ['eni] [ʌðər] ['wʊmən] .

or any other woman .
或者 任何 其他 女士 .

或者其他任何女性。

" - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [rɪ:'lɪt] [aɪ 'ti:] .

" Drexley took up his cigar and relit it .
" - 采取 向上 他的 雪茄 和 重新点燃 它 .

德雷克斯利拿起雪茄，重新点燃。

" [juː; jʊ] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .

" You speak , " he said , " exactly as I should have done years ago .
" 你 说话 , " 他 说 , " 确切地 作为 我 应该 有 完毕 年 前 .

“你说话的方式,”他说,“正是我多年前就应该做到的。”

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] — [soʊ][fɑːr] . " " " " " "

Yet you are fortunate — so far .
然而 你 是 幸运 — 所以 远的 . " " " " " "

但你目前为止是幸运的。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][nekst] ['θɜːrzdɪ] , " ['dʌgləs] ['ædɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gəʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

" With regard to next Thursday , " Douglas added , " I could not go , in any case ,
" 和 看待 到 下一个 周四 , " 道格拉斯 额外 , " 我 可以 不是 去 , 在 任何 案件 ,

“至于下周四,”道格拉斯补充道,“无论如何我都去不了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] . " " " " " "

as I have an engagement .
作为 我 有 一个 订婚 . " " " " " "

因为我已经有了约。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ?
" **I may tell her that ?**
" 我 可能 告诉 她 那 ？

我可以告诉她吗？

" - [sed] , [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
" **Drexley said , looking at him keenly .**
" - 说 , 寻找 在 他 敏锐地 .

德雷克斯利一边说着，一边目光锐利地看着他。

" [aɪ] [meɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [kʌm] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]
" **I may tell her that you cannot come on Thursday because you have an**
" 我 可能 告诉 她 那 你 不能 来 在 周四 因为 你 有 一个
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ? "
engagement ? "
订婚 ？ "

“我可以告诉她你周四不能来，因为你有事要办吗？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [meɪ] [eɪ dɪː ˈdiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may add , if you like ,
你 可能 添加 , 如果 你 喜欢 ,

你还可以根据需要添加：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪftɪd] [soʊ][fɑːr][ˈɪntuː][bæʊˈhiːmjənɪzəm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [fɪt] [ˈsʌbdʒekt][fɔːr; fər]
that I have drifted so far into Bohemianism that I am not a fit subject for
那 我 有 漂移 所以 远的 进入 波西米亚主义 那 我 是 不是 一个 合身 主题 为了
[soʊj(ə)] [sɪˈvɪlɪtiːz] .
social civilities .
社会的 礼貌 .

我已经完全沉迷于波西米亚式的生活，以至于我不再适合遵守社交礼仪。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] [ɪnˈdiːd] ,
She was very kind to me indeed ,
她 曾是 非常 种类 到 我 的确 ,

她对我真的很友善。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
and if ever she wishes me to go and see her I will go , of course .
和 如果 曾经 她 愿望 我 到 去 和 看 她 我 将要 去 , 的 课程 .

如果她想让我去看她，我当然会去。

[bʌt; bət] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hæz; həz][noʊ] [ətˈrækʃnz] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
But fashionable life , as a whole , has no attractions for me .
但 时髦 生活 , 作为 一个 所有的 , 有 不 景点 为了 我 .

但总的来说，时尚生活对我没有任何吸引力。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpiːɜː] [wer] [aɪ][eɪ ˈem] .
I am happier where I am .
我 是 更快乐 在哪里 我 是 .

我现在的的生活更让我快乐。

" - [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Drexley stood up and held out his hand .**
" - 站立 向上 和 握住 出去 他的 手 .

德雷克斯利站起身，伸出手。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I congratulate you** , " **he said** .
" 我 祝贺 你 , " 他 说 .

“我祝贺你,”他说。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['drɪvələ] , [bʌt; bət][dəʊnt] [fər'get] [wʌt] [aɪv] [sed] ,
" **Don't think I'm an absolute driveller** , **but don't forget what I've said** ,
" 不 思考 我是 一个 绝对 司机 , 但 不 忘记 什么 我已经 说 ,
“别以为我是个彻头彻尾的傻瓜,但也别忘了我说过话。”

[ɪf] ['i:v(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [ni:d] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
if even at present the need for a warning doesn't exist .
如果 甚至 在 展示 这 需要 为了 一个 警告 不 存在 .

即使目前也没有必要发出警告。

[aɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hə] ['lɪtərəri] ['prɒtəʒeɪ] ,
I'm one of her literary proteges ,
我是 一 的 她 文学 门徒 ,

我是她的文学门生之一，

[juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [em'iː] .
you see — and there have been others — and I am what you see me .
你 看 — 和 那里 有 到过 其他的 — 和 我 是 什么 你 看 我 .

你看——以前也有过其他人——我就是你看到的我。

" ['dʌɡləs] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Douglas hesitated** .
" 道格拉斯 犹豫了一下 .

道格拉斯犹豫了一下。

" ['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'tiː] ['ɪznt] [tuː] [leɪt] ?
" **Surely with you** , " **he said** , " **it isn't too late** ?
" 一定 和 你 , " 他 说 , " 它 不是 也 晚的 ?

“对你来说,”他说,“肯定还不算太晚吧?”

" - [lʊkt] [ʌp] .
" **Drexley looked up** .
" - 看起来 向上 .

德雷克斯利抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] ['hoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʒɑ:t] [aɪz] .
There was the dull hopelessness of despair in his bloodshot eyes .
那里 曾是 这 乏味的 绝望 的 绝望 在 他的 充血 眼睛 .

他布满血丝的双眼中充满了绝望的茫然。

['dʌɡləs] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ'tiː] [brɪ'fɔːr] ,
Douglas , **who had never seen anything like it before** ,
道格拉斯 , WHO 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 前 ,

道格拉斯以前从未见过这样的景象。

[felt] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'pre(ə)n] [swi:p] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
felt an unaccountable sense of depression sweep in upon him .
毛毡 一个 无法解释 感觉 的 沮丧 扫 在 之上 他 .

一股莫名的抑郁感袭来。

" [aɪ][eɪ'em][hɜːr; hə] ['bɑːndmən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
" **I am her bondman** , " **he said** , " **body and soul** .
" 我 是 她 保释人 , " 他 说 , " 身体 和 灵魂 .

“我是她的奴隶,”他说,“身心都是。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] ['weðər] [aɪ] [heɪt] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r] [lʌv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði]
I could not tell you at this moment whether I hate her or love her the
我 可以 不是 告诉 你 在 这 片刻 无论 我 恨 她 或者 爱 她 这
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

此刻我无法告诉你，我是更恨她还是更爱她；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

but I could not live without seeing her .
但 我 可以 不是 居住 没有 看到 她 .

但我不能没有她。

" ['dʌŋgləs] [pæst] [ʌp'sterz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['vɪʒ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Douglas passed upstairs to his billiards with a grim vision before his eyes** .
" 道格拉斯 通过了 楼上 到 他的 台球 和 一个 严峻 想象 前 他的 眼睛 .

“道格拉斯带着不祥的预感上楼去打台球了。”

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] — [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .
Drexley was a broken man — of that there was no doubt .
- 曾是 一个 破碎的 男人 — 的 那 那里 曾是 不 怀疑 .

德雷克斯利是个意志消沉的人——这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [ment] , [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] , [bəʊθ] ['dʊrɪŋ] [ðæt]
He knew that his warning was kindly meant , but many times , both during that
他 知道 那 他的 警告 曾是 亲切地 意思是 , 但 许多 时代 , 两个都 期间 那
[i:vniŋ] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,
evening and afterwards ,
晚上 和 然后 ,

他知道自己的警告是出于好意，但很多次，无论是在当晚还是之后，

[hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
he regretted that he had ever heard it .
他 后悔 那 他 有 曾经 听到 它 .

他后悔自己曾经听过这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [klʌb] ['ɔ:lmʊst] [laɪt'hɑ:rtɪd] ,
He had come into the club almost lighthearted ,
他 有 来 进入 这 俱乐部 几乎 轻快 ,

他几乎是带着轻松的心情走进俱乐部的，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['sɪsli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [maɪt]
thinking only of Cicely and of the pleasant days of companionship which might
思维 仅有的 的 西西莉 和 的 这 令人愉快的 天 的 友谊 哪个 可能
[sti:l] [bi:; bi] [ðerz] .
still be theirs .
仍然 是 他们的 .

他满脑子都是西西莉，想着他们或许还能拥有的美好相伴时光。

[hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] ['veɪgli] ['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
He left it at midnight vaguely restless and disturbed , with the work of
他 左边 它 在 午夜 依稀 不安 和 不安 , 和 这 工作 的
[wi:ks] [dɪ'strɔɪd] .
weeks destroyed .
周 损毁 .

午夜时分，他心绪烦乱，心烦意乱地离开了，几周的心血付诸东流。

[ˈeməli] [di:] ['ru:s] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [pleɪs] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˈefərt] .
Emily de Reuss had regained her old place without the slightest effort .
艾米丽 德 鲁伊斯 有 恢复 她 老的 地方 没有 这 丝毫 努力 .

艾米莉·德·鲁斯毫不费力地就重新获得了她原来的地位。

[ˈʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈstrʌɡ(ə)] .
Surely it was a hopeless struggle .
一定 它 曾是 一个 绝望 斗争 .
这无疑是一场毫无希望的斗争。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˌsɪsəliːz] [ˈsiːkrət]
CICELY'S SECRET
西西莉的 秘密

西西莉的秘密

[ə; eɪ][hɑːrd] [ˈwiːks] [wɜːrk] [left] [ˈdʌŋɡləs] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaʊtˈsaɪd] [θɔːts] .
A hard week's work left Douglas little time for outside thoughts .
一个 难的 本周 工作 左边 道格拉斯 小的 时间 为了 外部 想法 .
一周的辛勤工作让道格拉斯几乎没有时间去想外界的事情。

[brɪˈsɑːdz] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæriər] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][noʊ]
Besides his daily articles for the Courier , which in themselves were no
除了 他的 日常的 文章 为了 这 导游 , 哪个 在 他们自己 是 不
[ɪnkənˈsɪdrəbl] [tæsk] ,
inconsiderable task ,
微不足道的 任务 ,
除了他每天为《信使报》撰写的文章（这本身就是一项相当繁重的工作）之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [æt; ət][læst][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)l] ,
he had begun at last the novel ,
他 有 开始 在 最后的 这 小说 ,
他终于开始写小说了。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [bɔːŋ] [bɪn] [ˈsɪməɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
the plot of which had for long been simmering in his brain .
这 阴谋 的 哪个 有 为了 长的 到过 煨煮 在 他的 脑 .
这个故事情节在他脑海中酝酿已久。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈsiːvd] [ˈevri] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
He had certainly received every encouragement .
他 有 当然 已收到 每一个 鼓励 .
他确实得到了各方面的鼓励。

[ˈrɔːlɪnsn] , [huː] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptərz] ,
Rawlinson , who had insisted upon seeing the opening chapters ,
罗林森 , WHO 有 坚持 之上 看到 这 开幕 章节 ,
罗林森坚持要先看开头几章，

[hæd; həd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
had at once made him an offer for the story ,
有 在 一次 制成 他 一个 提供 为了 这 故事 ,
他立即向他提出了购买这个故事的条件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv][ˈoʊnli]
and the publishing house with which he was connected , although of only
和 这 出版 房子 和 哪个 他 曾是 连接 , 虽然 的 仅有的
[ˈriːs(ə)nt] [dɪˈveləpmənt] ,
recent development ,
最近的 发展 ,
以及他所任职的那家出版社，尽管那家出版社成立时间不长。

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [merd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [juˈhi:k] [pəˈzi(ə)n] .
had already made a name and attained a unique position .
有 已经 制成 一个 姓名 和 已达到 一个 独特的 位置 .

已经成名并占据了独特的地位。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [wɜ:rkɪt] [ˈstedəli] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,
He gave up the club , and worked steadily every night at his rooms ,
他 给予 向上 这 俱乐部 , 和 工作 稳步 每一个 夜晚 在 他的 房间 ,
他放弃了俱乐部的工作, 每晚都在自己的房间里埋头苦干。

[ˈrezəlu:tli] [ˈθrʌstɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔ:l] [ˈeɪliən] [θɔ:ts] ,
resolutely thrusting aside all alien thoughts ,
坚决地 推进 旁边 全部 外星人 想法 ,

坚决摒弃一切异己的想法,

[ænd; ənd] [ɪˈmensli] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [kriˈeɪ(ə)n] [ˈgrædʒuəli]
and immensely relieved to find the excitement of literary creation gradually
和 非常 松了口气 到 寻找 这 激动 的 文学 创建 逐步地
[əˈteɪnɪŋ] [ɪts][oʊld][hoʊld][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
attaining its old hold upon him .
达到 它是 老的 抓住 之上 他 .

他如释重负地发现, 文学创作的激情正逐渐重新占据他的心。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈjæbi] [ˈlɪt(ə)] [ˈrestɹɑ:nt] , [wɪt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He took his meals at a shabby little restaurant , which none of his
他 采取 他的 餐 在 一个 破旧 小的 餐厅 , 哪个 没有任何 的 他的
[əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃieɪts] [ˈfri:kwəntɪd] ,
associates frequented ,
同事 经常光顾 ,

他经常去一家破旧的小餐馆吃饭, 他的同事们都不去那里。

[dɪˈklaɪnd] [ɔ:l] [ɪnviˈteɪʃənz] ,
declined all invitations ,
拒绝 全部 邀请函 ,

拒绝了所有邀请。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ˈsev(ə)n] [deɪz] [ˈɪntu:][æn; ən] [əbˈskjʊrəti] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ]
and retired for the next seven days into an obscurity from which nothing
和 退休 为了 这 下一个 七 天 进入 一个 朦胧 从 哪个 没有什么
[kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm] .
could tempt him .
可以 诱惑 他 .

接下来的七天里, 他隐居起来, 过着与世隔绝的生活, 没有任何事情能够诱惑他。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [ˈeməli] [di:] [ˈru:s] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] ,
There came no word from Emily de Reuss , for which he was thankful ,
那里 来了 不 单词 从 艾米丽 德 鲁伊斯 , 为了 哪个 他 曾是 感恩 ,
他庆幸没有收到艾米莉·德·鲁伊斯的消息。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-][ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈi:vniŋ] ,
and when he left the office at six o'clock on Thursday evening ,
和 什么时候 他 左边 这 办公室 在 六 点钟 在 周四 晚上 ,
周四晚上六点他离开办公室时,

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈstroʊld] [θru:] [ə; eɪ] [ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [stri:ts] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and lighting a cigarette strolled through a network of streets towards the
和 灯光 一个 卷烟 漫步 通过 一个 网络 的 街道 向 这
[ˈrestɹɑ:nt] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ˈsɪsli] ,
restaurant where he was to meet Cicely ,
餐厅 在哪里 他 曾是 到 见面 西西莉 ,
他点燃一支香烟, 漫步穿过纵横交错的街道, 走向他要和西西莉见面的餐厅。

[hi:; hi][hæd; həd] ['veri] [mʌt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; ei] ['sku:lboɪ] [hu:z] ['tæskz][wɜ:r; wər][leɪd] [ə'saɪd]
he had very much the feeling of a schoolboy whose tasks were laid aside
他 有 非常 很多 这 感觉 的 一个 男生 谁 任务 是 铺设 旁边
[ænd; ənd] [hu:z] ['hɑ:lədeɪ] [leɪ] [brʻfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and whose holiday lay before him .
和 谁 假期 躺 前 他 .

他感觉自己就像个小学生，作业被搁置，假期就在眼前。

['sɪsli] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔ:l'redi] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
Cicely was there already , looking wonderfully bright and pretty ,
西塞莉 曾是 那里 已经 , 寻找 太棒了 明亮的 和 漂亮的 ,
西西莉已经在那里了，她看起来容光焕发，非常漂亮。

['weɪɪŋ] [ə; ei] [nu:] [hæt][ænd; ənd][ə; ei] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [dres] , [wɪt] , ['æftər][hɜ:r; hər] ['kʌntri]
wearing a new hat and a black and white dress , which , after her country
穿着 一个 新的 帽子 和 一个 黑色的 和 白色的 裙子 , 哪个 , 后 她 国家
- [meɪd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
- made mourning ,
- 制成 丧 ,

她戴着一顶新帽子，穿着一件黑白相间的连衣裙，这是在她穿上乡土气息浓厚的丧服之后。

[si:md] ['pɑ:zətɪvli] [smɑ:rt] .
seemed positively smart .
似乎 积极地 聪明的 .

看起来非常聪明。

['dʌgləs] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Douglas drew her hand through his arm as they entered the room ,
道格拉斯 画 她 手 通过 他的 手臂 作为 他们 进入 这 房间 ,

他们走进房间时，道格拉斯将她的手挽在了自己的手臂上。

[ænd; ənd] [felt][ə; ei] ['plez(ə)nt] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [prə'praɪətərɪp] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [sə'rendər] .
and felt a pleasant sensation of proprietorship at her laughing surrender .
和 毛毡 一个 令人愉快的 感觉 的 所有权 在 她 笑 投降 .

看到她笑着投降，我感到一种愉悦的占有欲。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [ə; ei] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [li:st] ['laɪkli] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] ,
He chose a table where they would least likely be disturbed ,
他 选择 一个 桌子 在哪里 他们 会 至少 可能 是 不安 ,

他选择了一张最不容易被打扰的桌子。

[ænd; ənd] [ɪmpe'rəld] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['weɪtər] [baɪ] [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)]
and imperilled his reputation with the smiling waiter by ignoring the inevitable
和 危及 他的 名声 和 这 微笑 服务员 经过 忽略 这 不可避免的
[ki'ænti] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ʃæm'peɪn] .
Chianti and calling for champagne .
基安蒂 和 呼叫 为了 香槟酒 .

他无视服务员送来的基安蒂葡萄酒，反而要了一杯香槟，这让他面带微笑的服务员面前颜面尽失。

['sɪsli] [rɪ'pru:vd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [bʌt; bət] [sɪpt] [hɜ:r; hər] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Cicely reproved him for his extravagance , but sipped her wine with the
西塞莉 责备 他 为了 他的 奢侈 , 但 啜饮 她 葡萄酒 和 这
[er] [ʌv; əv][ə; ei] [kɑ:nə'sɜ:r] .
air of a connoisseur .
空气 的 一个 行家 .

西西莉责备他挥霍无度，但自己却像个鉴赏家一样啜饮着葡萄酒。

" [aɪ] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" I couldn't help it , " he said , smiling :
" 我 不能 帮助 它 , " 他 说 , 微笑 .

“我情不自禁，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ˈpɑːrsɪmoʊni][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [jet] .
" **You know I've years of parsimony and misery to make up for yet** .
" 你 知道 我已经 年 的 节俭 和 苦难 到 制作 向上 为了 然而 :
"你知道我还有很多年的吝啬和痛苦需要弥补。"

[ðɪs] [nuː] [laɪf][ɪz][soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — [wel] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [help]
This new life is so delightful , and since you have come — well , I couldn't help
这 新的 生活 是 所以 愉快 , 和 自从 你 有 来 — 出色地 , 我 不能 帮助
[ˈselɪbreɪtɪŋ] .
celebrating .
庆祝 :

这种新生活真是太好了，而且自从你来了——嗯，我忍不住要庆祝一番。

[bɪˈsaɪdɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm] [ˈɜːrniŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
Besides , you know , I'm earning quite a good deal of money ,
除了 , 你 知道 , 我是 收入 相当 一个 好的 交易 的 钱 ,
此外，你知道，我收入相当不错。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈstɑːrtɪd][ðə; ði][ˈnɔːv(ə)] [æt; ət][læst] . "
and I've started the novel at last . "
和 我已经 开始 这 小说 在 最后的 . "

我终于开始写这部小说了。

" [tel] [em ˈiː][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] , [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" **Tell me about it , " she begged , with sparkling eyes** .
" 告诉 我 关于 它 , " 她 乞求 , 和 闪闪发光 眼睛 :
"跟我说说吧，"她眼中闪着光芒，恳求道。

" [ˈprez(ə)ntli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [iːt] [jɔːr; jər] [fɪ] [naʊ] , [pliːz] .
" **Presently , " he answered , " Eat your fish now , please** .
" 目前 , " 他 回答 , " 吃 你的 鱼 现在 , 请 :
"现在，"他回答说，"请你现在就吃你的鱼。"

[ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] .
Over our coffee I will tell you the first chapter .
超过 我们的 咖啡 我 将要 告诉 你 这 第一的 章 :
喝咖啡的时候，我会给你讲第一章。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪkˈskjuːs][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [tuː; tə][ˈdæz(ə)] [ðə; ði] [aɪz]
And what excuse have you for wearing a new frock to dazzle the eyes
和 什么 原谅 有 你 为了 穿着 一个 新的 连衣裙 到 炫 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈbætʃələr] [wɪð; wɪθ] ? "
of a lonely bachelor with ? "
的 一个 孤独 学士 和 ? "

你有什么理由穿新裙子去勾引一个寂寞的单身汉呢？

" [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" **Like it ? " she asked , turning round on her chair towards him** .
" 喜欢 它 ? " 她 问 , 转弯 圆形的 在 她 椅子 向 他 :
"喜欢吗？"她转过身，面向他问道。

" [ɪˈmensli] . "
" **Immensely** . "
" 非常 : "

“非常。”

" [aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] , " [ɔːl] [sɪns] [læst]
" **I made it myself , " she said , continuing her dinner , " all since last**
" 我 制成 它 我 , " 她 说 , 继续 她 晚餐 , " 全部 自从 最后的
"是我自己做的，"她一边吃晚餐一边说，"从去年开始就一直做下去了。"

[ˈθɜːrzdɪ] , [tuː] . "

Thursday , too . "

周四 , 也 . "

星期四也是。

" [ˈwʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n] .

" Wonderful , " he exclaimed , looking at her once more with admiration .

" 精彩的 , " 他 惊呼 , 寻找 在 她 一次 更多的 和 钦佩 .

“太棒了！”他惊叹道，再次满怀赞赏地看着她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wɔːrɪn] [aʊt] .

" You must be worn out .

" 你 必须 是 磨损 出去 .

你一定累坏了。

[let] [em 'iː] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] . "

Let me fill your glass . "

让 我 充满 你的 玻璃 . "

我来帮你斟满杯子。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ˈdresmeɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Oh , I rather like dressmaking , " she said .

" 哦 , 我 相当 喜欢 服装制作 , " 她 说 .

“哦，我挺喜欢做衣服的，”她说。

" [dʒoʊnz] [dɪs,æprə'beɪʃn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtraɪɪŋ] . "

" Joan's disapprobation was much more trying . "

" 琼的 非难 曾是 很多 更多的 尝试 . "

“琼的反对更让人难以忍受。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

" And how is she ? "

" 和 如何 是 她 ? "

她怎么样了？

" [ˈbetər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈtʃɪrfəli]

" Better , I believe , and inclined to be more sensible , " she answered cheerfully

" 更好的 , 我 相信 , 和 倾斜 到 是 更多的 明智的 , " 她 回答 愉快地

.
:
.

“我相信情况会好转，而且她会变得更加明智，”她愉快地回答道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðoʊz] [ˈhɔːrɪd] [wɔːks] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

" She has given up those horrid walks , and is thinking about taking a situation

" 她 有 给定 向上 那些 可怕的 散步 , 和 是 思维 关于 采取 一个 情况

.
:
.

“她已经放弃了那些可怕的散步，并且正在考虑接受某种安排。”

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪ][eɪ 'em] . "

I can't tell you how grateful I am . "

我 不能 告诉 你 如何 感激的 我 是 . "

我无法用言语表达我的感激之情。

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfɜːrvəntli] .

" So am I , " he answered fervently .

" 所以 是 我 , " 他 回答 热切地 .

“我也是，”他热情地回答道。

[ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] , [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [ðooʊ] [ʌn'spoʊkən] [kən'sent] ,
They avoided , by mutual though unspoken consent ,
他们 避免 , 经过 相互的 尽管 未说出口的 同意 ,
他们通过彼此心照不宣的默契避免了这种情况。

[eni] [ˈfɜ:rðər] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ] [nɪr] [ə'kɪn][tu:; tə] [greɪv] [ˈmætərz] .
any further reference to a subject so near akin to grave matters .
任何 更远 参考 到 一个 主题 所以 靠近 类似的 到 严重 事情 .
任何进一步提及如此重大事项的举动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdʌɡləsɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli]
She was satisfied with Douglas's declaration of innocence — he was only
她 曾是 使满意 和 道格拉斯的 宣言 的 无辜 — 他 曾是 仅有的
[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [pæst] ,
anxious to forget his whole past ,
焦虑的 到 忘记 他的 所有的 过去的 ,
她对道格拉斯的无罪声明感到满意——他只是急于忘记自己的过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈspeʃ(ə)] .
and that chapter of it in special .
和 那 章 的 它 在 特别的 .
尤其是那一章。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈlaɪtər] [ˈsʌbdʒekts] , [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hu:] [ˈentərd] [ænd; ənd]
So they passed on to lighter subjects , discussed the people who entered and
所以 他们 通过了 在 到 打火机 主题 , 讨论 这 人们 WHO 进入 和
[pæst] [aʊt] ,
passed out ,
通过了 出去 ,
于是他们转而讨论一些轻松的话题, 比如入学和毕业的人。

[preɪzd] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][ɪts] [ˈtʃi:pənəs] .
praised the dinner and marvelled at its cheapness .
赞扬 这 晚餐 和 惊叹不已 在 它是 廉价 .
称赞晚餐美味, 并惊叹于它的低廉价格。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [blæk] [ɪmˈpɪriəl] [ænd; ənd] [ˈbi:di] [aɪz] , [ə; eɪ]
They watched the head waiter , with his little black imperial and beady eyes , a
他们 观看 这 头 服务员 , 和 他的 小的 黑色的 帝国 和 珠子 眼睛 , 一个
[ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [ˈswɑ:vənəs] ,
miracle of suaveness ,
奇迹 的 温文尔雅 ,
他们注视着领班, 他有着一双小巧玲珑、炯炯有神的黑色眼睛, 举止优雅得令人惊叹。

[ˈdeftnəs] , [ænd; ənd] [laɪt] - [fʊˈtɪdnəs] , [wʌn][ˈmoʊmənt] [ˈbəʊɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈnu:kʌmər] , [hɪz; ɪz]
deftness , and light - footedness , one moment bowing before a newcomer , his
灵巧 , 和 光 - 足部 , 一 片刻 鞠躬 前 一个 新人 , 他的
[ˈfers] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,
face wreathed with smiles ,
脸 花环 和 微笑 ,
他身手敏捷, 轻盈灵活, 前一刻还向新来者鞠躬, 脸上始终带着笑容。

[ðə; ði][nekst] [ˈstɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vɑ:lɪʃˈbɪlɪtɪ] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈtɑ:rdi] [ˈweɪtər] ,
the next storming with volubility absolutely indescribable at a tardy waiter ,
这 下一个 暴风雨 和 流动性 绝对地 无法形容 在 一个 迟迟 服务员 ,
接下来, 她对着一个迟到的服务员爆发了一阵滔滔不绝、难以形容的怒吼。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈgreɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [lɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɒ:n] [vɪˈvɜ:r] ,
a moment later gravely discussing the wine list with a bon viveur ,
一个 片刻 之后 严重地 讨论 这 葡萄酒 列表 和 一个 邦 生活家 ,
片刻之后, 他严肃地与一位美食家讨论起酒单来。

[ænd; ənd] ['ɔ:fəriŋ] [ˌkɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊli] [dis'ɪntrəstɪd] [əd'vaɪs] .
and offering confidential and wholly disinterested advice .
和 提供 机密的 和 完全 无私的 建议 .

并提供保密且完全公正的建议。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'nʌf] [pər'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [t'æptər] [aʊt][ʌv; əv][ri:əl] [laɪf] .
It was all ordinary enough perhaps , but a chapter out of real life .
它 曾是 全部 普通的 足够的 也许 , 但 一个 章 出去 的 真实 生活 .
这一切或许很普通, 但却是真实生活中的一章。

[ðer; ðər] ['plezər] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] .
Their pleasure was almost the pleasure of children .
他们的 乐趣 曾是 几乎 这 乐趣 的 孩子们 .
他们的快乐几乎和孩子的快乐一样。

[ˈleɪtər][ʃi:; ʃɪ] [gru:] [ˌkɑ:nfrɪ'denʃ(ə)l] .
Later she grew confidential .
之后 她 生长 机密的 .
后来她变得很谨慎。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsi:krət] . "
" **Douglas , she said , I am going to tell you a secret** . "
" 道格拉斯 , " 她 说 , " 我 是 去 到 告诉 你 一个 秘密 . "
“道格拉斯,她说,“我要告诉你一个秘密。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈθɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ][æftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" **If there is anything I thoroughly enjoy after a good dinner , he remarked** , "
" 如果 那里 是 任何事物 我 彻底 享受 后 一个 好的 晚餐 , " 他 评论 ,
“如果说在享用完一顿丰盛的晚餐后有什么让我非常享受的,”他说道。

[ˈfɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:lɪv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] . "
fishing an olive out of the dish , it is a secret . "
钓鱼 一个 橄榄 出去 的 这 盘子 , " 它 是 一个 秘密 . "
从盘子里捞出一颗橄榄,“这是个秘密。”

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [læf] . "
" **You mustn't laugh** . "
" 你 不得 笑 . "
“你不准笑。”

" [aɪl] [bi:; bi][æz; əz][ˈsoʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , " [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] .
" **I'll be as sober as a judge , he promised** . "
" 患病的 是 作为 清醒 作为 一个 法官 , " 他 承诺 .
“我会像法官一样清醒,”他承诺道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][æl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ɜ:rn] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] .
" **You know I shall have to earn my own living** . "
" 你 知道 我 将 有 到 赚 我的 自己的 活的 .
“你知道我必须自食其力。”

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈri:əli] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [du:]
We have really very little money and we must , both of us , do something .
我们 有 真的 非常 小的 钱 和 我们 必须 , 两个都 的 我们 , 做 某物 .
我们手头真的非常紧, 我们俩都必须做点什么。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['ɜːrniʃt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
Now I have been trying to do in earnest what I have done for my own
现在 我 有 到过 尝试 到 做 在 认真 什么 我 有 完毕 为了 我的 自己的
[ˈpleʒər] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
pleasure all my life .
乐趣 全部 我的 生活 .

现在，我正努力认真地去做我一生中为了取乐而做的事情。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? "
Do you know what that is ? "
做 你 知道 什么 那 是 ? "

你知道那是什么吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I think I can guess** , " **he answered** , **smiling** .
" 我 思考 我 能 猜测 , " 他 回答 , 微笑 .

“我想我能猜到，”他笑着回答。

" [jes] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ][wʌns] — ['raɪtɪŋ] ['tʃɪldrənz] ['feri] ['stɔːrɪz] .
" **Yes** , **I told you once** — **writing children's fairy stories** .
" 是的 , 我 讲述 你 一次 — 写作 孩子们的 仙女 故事 .

“是的，我曾经告诉你——写儿童童话故事。”

[naʊ] [aɪ][dəʊnt][wɔːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːðərd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
Now I don't want you to be bothered about it ,
现在 我 不 想 你 到 是 烦恼 关于 它 ,

现在我不想让你为此事烦恼，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'iː][æn; ən][aɪ'diːə] [wer] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] . "
but I do wish you could give me an idea where to send them . "
但 我 做 希望 你 可以 给 我 一个 主意 在哪里 到 发送 他们 . "

但我希望您能告诉我应该把它们寄到哪里。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['rɪt(ə)n] ?
" **You have some written** ?
" 你 有 一些 书面 ?

你写过一些吗？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][ðər; ðər] .
" **I have two in that little parcel there** .
" 我 有 二 在 那 小的 包裹 那里 .

“我把两个都放在那个小包裹里了。”

" [hiː; hi] [brʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [aʊt] .
" **He broke the string and took one out** .
" 他 打破 这 细绳 和 采取 一 出去 .

他弄断了绳子，取下了一个。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['niːtli] ['taɪprɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] [pliːzd]
It was very neatly typewritten , **and a quick glance down the page pleased**
它 曾是 非常 整齐地 打字稿 , 和 一个 快的 瞥一眼 向下 这 页 高兴

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

字迹非常工整，他快速扫了一眼就觉得很满意。

" [hu:] [taɪpt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?
" **Who typed it for you ?**
" WHO 打字 它 为了 你 ?

谁帮你打的字？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [dɪd] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **Did it myself , she answered .**
" 做过 它 我 , " 她 回答 .

“我自己做的,”她回答道。

" [aɪ] [lɜ:rnt] [ʃɔ:rthænd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈɪrɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [læst] [wi:k]
" **I learnt shorthand , you know , years ago , and I bought a typewriter last week**
" 我 学会了 速记 , 你 知道 , 年 前 , 和 我 买 一个 打字机 最后的 星期
.
:
.

“你知道,我多年前就学过速记,上周我买了一台打字机。”

[aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tɜ:rnd] [ʌp] , [aɪ] [maɪt] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wei] . "
I thought if nothing else turned up , I might earn a little that way . "
我 想法 如果 没有什么 别的 转向 向上 , 我 可能 赚 一个 小的 那 方式 . "

我想,如果实在没有其他办法,或许可以靠这个赚点钱。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You are certainly not one of the helpless sort of young women , he said .**
" 你 是 当然 不是 一 的 这 无助 种类 的 年轻的 女性 , " 他 说 .

“你肯定不是那种柔弱无助的年轻女性,”他说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sto:riz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ? "
" **Will you let me have the stories for a few days ? "**
" 将要 你 让 我 有 这 故事 为了 一个 很少 天 ? "

“你能让我暂时拥有这些故事几天吗? ”

" [wɪl] [aɪ 'ti:] ['bɔ:ðər] [ju:; jʊ] ?
" **Will it bother you ?**
" 将要 它 打扰 你 ?

“这会让你感到困扰吗? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] .
" **she asked wistfully .**
" 她 问 怅然地 .

她怅然地问道。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər] .
" **Well , I don't think so , he assured her .**
" 出色地 , 我 不 思考 所以 , " 他 保证 她 .

“嗯,我不这么认为,”他向她保证道。

" [aɪ] [wəʊnt] [let] [aɪ 'ti:] .
" **I won't let it .**
" 我 惯于 让 它 .

“我不会让它发生的。”

" - , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈkerfəli] [drest] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɪn]
" **Drexley** , **a little gaunt and pale** , **but more carefully dressed than usual in**
" - , 一个 小的 瘦削 和 苍白 , 但 更多的 小心 穿着 比 通常 在
[ˈiːvniŋ] [kloʊðz] ,
evening clothes ,
晚上 衣服 ,
德雷克斯利略显消瘦苍白, 但穿着比平时更加讲究, 一身晚礼服。

[pæst] [ðer; ðər] [ˈteɪbl] , [ˈləkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [siːt] .
passed their table , **looking for a vacant seat** .
通过了 他们的 桌子 , 寻找 为了 一个 空缺 座位 .
他们经过他们的桌子, 寻找空位。

[ˈdʌɡləs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Douglas touched his arm .
道格拉斯 感动 他的 手臂 .
道格拉斯碰了碰他的胳膊。

" [sɪt] [hɪr] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sit here** , **Drexley** , " **he said** .
" 坐 这里 , - , " 他 说 .
“德雷克斯利, 坐这儿,”他说。

" [wɪə(r)] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈteɪbl] .
" **We're off in a minute** , **and then you can have the whole table** .
" 是 离开 在 一个 分钟 , 和 然后 你 能 有 这 所有的 桌子 .
“我们马上就走, 然后你就可以独享整张桌子了。”

" - [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səˈrendəd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] .
" **Drexley thanked him and surrendered his hat and coat to the waiter** .
" - 谢谢 他 和 投降 他的 帽子 和 外套 到 这 服务员 .
德雷克斯利向他道谢, 并将帽子和外套交给了服务员。

[ˈdʌɡləs] [liːnd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈsɪsli] .
Douglas leaned across to Cicely .
道格拉斯 倾斜 穿过 到 西塞莉 .
道格拉斯俯身靠近西塞莉。

" [ˈsɪsli] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Cicely** , " **he said** , " **let me introduce Mr Drexley to you** .
" 西塞莉 , " 他 说 , " 让 我 介绍 先生 : - 到 你 .
“西西莉,”他说, “让我来向你介绍德雷克斯利先生。”

[ˈmɪstər] . - — [mɪs] [strɔːŋ] .
Mr Drexley — Miss Strong .
先生 : - — 错过 强的 .
德雷克斯利先生——斯特朗小姐。

[ˈmɪstər] . - [wɪl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][maɪ][fɜːrst] [ˈvɪktɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [brɪˈhæf] .
Mr Drexley will probably be my first victim on your behalf .
先生 : - 将要 大概 是 我的 第一的 受害者 在 你的 代表 .
德雷克斯利先生很可能成为我为你做的第一个受害者。

" [ˈsɪsli] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ləkt] [ˈtɪmɪdli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] , [ˈbɪrdɪd] [mæn] ,
" **Cicely blushed and looked timidly up at the tall, bearded man** ,
" 西塞莉 脸红了 和 看起来 胆怯地 向上 在 这 高的 , 留着胡子的 男人 ,
西西莉脸红了, 怯生生地抬头看着那个高大、留着胡子的男人。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] .
who was regarding her with some interest .
WHO 曾是 关于 她 和 一些 兴趣 .
有人饶有兴趣地看着她。

[hi:; hi] [smaɪld] ['kaɪndli][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He smiled kindly and held out his hand .
他 微笑 亲切地 和 握住 出去 他的 手 .

他面带和蔼的微笑，伸出了手。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , [mɪs] [strɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am very pleased to know you , Miss Strong , " he said .
" 我 是 非常 高兴 到 知道 你 , 错过 强的 , " 他 说 .

“很高兴认识你，斯特朗小姐，”他说。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] ['sʌfər] [ɑ:n][jʊr; jər] [bɪ'hæf] ? "
" May I ask in what way I am to suffer on your behalf ? "

" 可能 我 问 在 什么 方式 我 是 到 遭受 在 你的 代表 ? "

请问我需要以何种方式替您承受痛苦？

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [sɜ:r] , " ['dʌɡləs] [sed] , " [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" You have the misfortune , sir , " Douglas said , " to be the editor of a
" 你 有 这 不幸 , 先生 , " 道格拉斯 说 , " 到 是 这 编辑 的 一个
[ˈpɑ:pjələ] ['mæɡəzi:n] ,
popular magazine ,
受欢迎的 杂志 ,

“先生，您很不幸，”道格拉斯说，“成为了一本流行杂志的编辑。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['kɑ:nsɪkwentli] ['nevər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['æspərənt] .
and you are consequently never safe from the literary aspirant .
和 你 是 最后 绝不 安全的 从 这 文学 有志者 .

因此，你永远无法摆脱文学爱好者的纠缠。

[aɪ][eɪ 'em][wʌn] , [mɪs] [strɔ:ŋ] [ɪz] [ə'nʌðər] . "
I am one , Miss Strong is another . "
我 是 一 , 错过 强的 是 其他 . "

我是其中之一，斯特朗小姐是另一个。

" [oʊ] , ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] , " [pli:z] [dəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
" Oh , Mr . Drexley , " she exclaimed , in some confusion , " please don't listen to
" 哦 , 先生 . - , " 她 惊呼 , 在 一些 困惑 , " 请 不 听 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“哦，德雷克斯利先生，”她有些困惑地喊道，“请不要听他的。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['tʃɪldrənz] ['feri] ['stɔ:rɪz] ,
I have never tried to do anything except children's fairy stories ,
我 有 绝不 尝试 到 做 任何事物 除了 孩子们的 仙女 故事 ,

除了儿童童话故事之外，我从未尝试过创作其他作品。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] [nɑ:t][hæf] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪbeks] .
and I'm sure they're not half good enough for the Ibex .
和 我是 当然 它们是 不是 一半 好的 足够的 为了 这 野山羊 .

我敢肯定，它们对北山羊来说远远不够好。

[aɪ] [brɔ:t] ['dʌɡləs] [tu:] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðeə(r)] ['eni] [ɡʊd] [æt; ət][ɔ:l]
I brought Douglas two to look at , but I'm not sure that they're any good at all
我 带来 道格拉斯 二 到 看 在 , 但 我是 不是 当然 那 它们是 任何 好的 在 全部
.
:
.

我带了两台道格拉斯的机器去看，但我不太确定它们到底好不好。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['peɪpər] . "
I meant to offer them to a children's paper . "
我 意思是 到 提供 他们 到 一个 孩子们的 纸 . "

我本打算把它们投稿给儿童报纸。

" [nevərðə'les] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː] , " - [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **Nevertheless** , **if you will allow me** , " **Drexley said** , **stretching out his hand** ,
" 尽管如此 , 如果你 将要 允许 我 , " - 说 , 伸展 出去 他的 手 ,
" 不过, 如果你允许的话, "德雷克斯利说着, 伸出了手,

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" **I will take them with me and judge for myself** .
" 我 将要 拿 他们 和 我 和 法官 为了 我 .
" 我会把它们带走, 自己去判断。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][juːz][ðəm; ðəm] , [mɪs] [strɔːŋ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][duː]
If I can use them , **Miss Strong** , **it will be a pleasure to me to do**
如果 我 能 使用 他们 , 错过 强的 , 它 将要 是 一个 乐趣 到 我 到 做
[soʊ] ;
so ;
所以 ;
" 斯特朗小姐, 如果我能用上它们, 我将非常乐意。"

[ɪf] [aɪ] ['kænɔːt] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [səm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]
if I cannot , **I may be able to make some suggestion** **as to their**
如果 我 不能 , 我 可能 是 有能力的 到 制作 一些 建议 作为 到 他们的
[dɪ'spoʊz(ə)] . "
disposal . "
处理 . "
" 如果我不能, 或许我可以就如何处置它们提出一些建议。"

" [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - , " ['dʌɡləs] [dɪ'klerd] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ]
" **It's awfully good of you** , **Drexley** , " **Douglas declared** , **but Drexley was bowing**
" 它是 非常 好的 的 你 , - , " 道格拉斯 声明 , 但 - 曾是 鞠躬
[tuː; tə] ['sɪsli] .
to Cicely .
到 西塞莉 .
" 你真是太好了, 德雷克斯利, "道格拉斯说道, 但德雷克斯利却向西塞莉鞠躬。"

[ɔːl][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [sɔːft] [braʊn] [aɪz]
All the gratitude the heart of man could desire was in those soft brown eyes
全部 这 感激 这 心 的 男人 可以 欲望 曾是 在 那些 柔软的 棕色的 眼睛
[ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] .
and flushed cheeks .
和 酡 脸颊 .
" 那双柔和的棕色眼睛和泛红的脸颊, 包含了男人心中所有的感激之情。"

" [aɪ] [siː] [juːv] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , " - [sed] .
" **I see you've nearly finished** , " **Drexley said** .
" 我 看 你已经 几乎 完成的 , " - 说 .
" 看来你快完成了, "德雷克斯利说。"

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [lɪ'kɜːz] .
" **I am only in time to offer you liqueurs** .
" 我 是 仅有的 在 时间 到 提供 你 利口酒 .
" 我只是及时赶来, 给你们奉上几杯酒。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ][fɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvəri] ,
I always take a fin instead of a savoury ,
我 总是 拿 一个 鳍 反而 的 一个 咸味的 ,
" 我总是选鱼鳍而不是咸味小吃,

[ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði] [lɪ'bɜːti] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒesən] ,
and I shall take the liberty of ordering one for you , **Jesson** ,
和 我 将 拿 这 自由 的 订购 一 为了 你 , 杰森 ,
" 杰森, 我将冒昧地为你订购一个。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kri:m] [di:] ['menθɪ] [fɔ:r; fər] [mɪs] [strɔ:ŋ] . "
and a creme de menthe for Miss Strong . "

和 一个 奶油 德 薄荷 为了 错过 强的 . "

还有一杯薄荷酒，送给斯特朗小姐。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] , " ['dʌgləs] ['ænsər] .
" You're very good , " Douglas answered .

" 你是 非常 好的 , " 道格拉斯 回答 .

“你很棒，”道格拉斯回答道。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [hɪm'self] , [hu:] [stʊd] [baɪ] - [tʃer] .
The order was given to the head - waiter himself , who stood by Drexley's chair .

这 命令 曾是 给定 到 这 头 - 服务员 他自己 , WHO 站立 经过 - 椅子 .

点餐的命令直接交给了领班，他当时就站在德雷克斯利的椅子旁边。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [glæs] [ænd; ənd] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
Drexley raised his little glass and bowed to the girl .

- 提高 他的 小的 玻璃 和 鞠躬 到 这 女孩 .

德雷克斯利举起他的小酒杯，向女孩鞠了一躬。

" [aɪ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] , [mɪs] [strɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɡreɪvli] , " [ænd; ənd] [jɔ:rz] ,
" I drink your health , Miss Strong , " he said , gravely , " and yours ,

" 我 喝 你的 健康 , 错过 强的 , " 他 说 , 严重地 , " 和 你的 ,

“我祝您健康，斯特朗小姐，”他严肃地说，“也祝你健康。”

[ˈdʒesən] .
Jesson .

杰森 .

杰森。

[meɪ] [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] ['stɔ:riz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] .
May I find your stories as good as I expect to .

可能 我 寻找 你的 故事 作为 好的 作为 我 预计 到 .

希望你的故事能像我期待的那样精彩。

" ['sɪsli] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Cicely smiled back at him .

" 西西莉 微笑 后退 在 他 .

西西莉对他笑了笑。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑ:rlət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] -
Her face was scarlet , for the coupling of their names , and Drexley's

她 脸 曾是 猩红 , 为了 这 耦合 的 他们的 姓名 , 和 -

[ˈkwaɪət] [smaɪl] , [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
quiet smile , was significant .

安静的 微笑 , 曾是 重要的 .

她的脸涨得通红，因为他们的名字组合在一起，再加上德雷克斯利平静的微笑，意义非凡。

[bʌt; bət] ['dʌgləs] ['oʊnli] [læft] ['geɪli] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt] ,
But Douglas only laughed gaily as he reached for his hat ,

但 道格拉斯 仅有的 笑了 兴高采烈地 作为 他 达到 为了 他的 帽子 ,

但道格拉斯只是爽朗地笑着，伸手去拿帽子。

[ænd; ənd] [dru:] [sɪsəli:z] ['feðər] ['boʊə] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
and drew Cicely's feather boa around her with a little air of protection .

和 画 西西莉的 羽毛 蟒蛇 大约 她 和 一个 小的 空气 的 保护 .

她用西西莉的羽毛围巾裹住自己，带着一丝保护的意味。

" [gʊd] [naɪt] , - , " [hi:; hi] [sed] .
" Good night , Drexley , " he said .

" 好的 夜晚 , - , " 他 说 .

“晚安，德雷克斯利，”他说。

[ænd; ɐnd] - , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [boʊd] [ˈɡreɪvli] ,
And Drexley , rising to his feet , bowed gravely ,
和 - , 上升 到 他的 脚 , 鞠躬 严重地 ,
德雷克斯利站起身来, 郑重地鞠了一躬。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɜːlz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈevər] [ˈæftərwɜːdz] [ˈhɔːntɪd]
looking into the girl's face with a light in his eyes which ever afterwards haunted
寻找 进入 这 女孩们 脸 和 一个 光 在 他的 眼睛 哪个 曾经 然后 闹鬼的
[hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd — [ə; eɪ] [laɪt] ,
her when his name was mentioned — a light ,
她 什么时候 他的 姓名 曾是 提及 — 一个 光 ,
他凝视着女孩的脸, 眼中闪烁着光芒, 此后每当他的名字被提起, 那光芒便如梦魇般萦绕在她心头——

[hæf] [ˈwɪstf(ə)l] , [hæf] [ˈkaɪndli] .
half wistful , half kindly .
一半 怅惘 , 一半 亲切地 .
既有些许惆怅, 又有些许善意。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,
For several minutes after they had left ,
为了 一些 分钟 后 他们 有 左边 ,
他们离开后的几分钟内,

[hiː; hi] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈaɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] " [bɪl] [ʌv; əv] [fer] " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he sat looking idly at the " bill of fare " with the same look on his face .
他 卫星 寻找 闲散地 在 这 " 账单 的 票价 " 和 这 相同的 看 在 他的 脸 .
他呆呆地坐在那里, 脸上带着同样的表情看着“菜单”。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [tjæns] [ʌv; əv] [sælˈveɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
There had been no such chance of salvation for him .
那里 有 到过 不 这样的 机会 的 救恩 为了 他 .
他根本没有获救的希望。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四
第二十四章

[ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [ðə; ði] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk]
THE COUNTESS , THE COUSIN , AND THE CRITIC
这 伯爵夫人 , 这 表哥 , 和 这 评论家
伯爵夫人、表妹和评论家

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] [pɔːzd] .
Out in the streets they paused .
出去 在 这 街道 他们 暂停 .
他们走到街上, 停下了脚步。

[ə; eɪ] [ˈθiːətər] [ɔːr] [ˈeni] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
A theatre or any place of amusement was out of the question ,
一个 剧院 或者 任何 地方 的 娱乐 曾是 出去 的 这 问题 ,
剧院或任何娱乐场所都不在考虑范围内。

[fɔːr; fər] [ˈsɪsli] [derd] [nɑːt] [steɪ] [aʊt] [ˈleɪtər] [ðæən; ðən] [hæf] - [pæst] [naɪn] .
for Cicely dared not stay out later than half - past nine .
为了 西塞莉 敢于 不是 停留 出去 之后 比 一半 - 过去的 九 .
因为西西莉不敢在外待到九点半以后。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [aɪˈdiːə] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdɒɡləs] .
Then a luminous idea came to Douglas .
然后 一个 发光的 主意 来了 到 道格拉斯 .
这时, 道格拉斯灵光一闪。

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈʊdənt] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rɒmz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Why on earth shouldn't you come to my rooms ?** " **he asked** .
" 为什么 在 地球 不应该 你 来 到 我的 房间 ? " 他 问 .

“你为什么不能来我的房间？”他问道。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈdi:snt] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv][maɪ]
" **I can give you some decent coffee and read you the first chapter of my**
" 我 能 给 你 一些 体面的 咖啡 和 读 你 这 第一的 章 的 我的
[ˈnɔ:v(ə)] .
novel .
小说 .

我可以给你泡杯像样的咖啡，然后给你读我小说的第一章。

" [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [bʌt; bət] [ˈberli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **She hesitated , but barely for a moment** .
" 她 犹豫了一下 , 但 仅仅 为了 一个 片刻 .

她犹豫了一下，但只是一瞬间。

" [aɪ ˈti:] [saʊndz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" **It sounds delightful , " she admitted** .
" 它 声音 愉快 , " 她 承认 .

“听起来很不错，”她承认道。

" [aɪl] [kʌm] .
" **I'll come** .
" 患病的 来 .

我会来的。

[glæd][tu:; tə] .
Glad to .
高兴的 到 .

乐于。

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈʌvli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] ,
Isn't it lovely to be in this great city ,
不是 它 迷人的 到 是 在 这 伟大的 城市 ,

身处这座伟大的城市，真是太棒了！

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈfri:dəm] [ɪz] — [tu:; tə][du:] [wʌt] [si:mz] [wel] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ]
and to know what freedom is — to do what seems well and hear nothing
和 到 知道 什么 自由 是 — 到 做 什么 似乎 出色地 和 听到 没有什么
[ʌv; əv] [ðæt] [ˌevərˈlæstɪŋ] - [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] - ? "
of that everlasting ' other people say ' ? "
的 那 永恒 - 其他 人们 说 - ? "
并且要懂得什么是自由——做自己认为正确的事，而对那永无休止的“别人怎么说”充耳不闻？

并且要懂得什么是自由——做自己认为正确的事，而对那永无休止的“别人怎么说”充耳不闻？

" [ɪts] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **It's magnificent , " he answered** .
" 它是 壮丽 , " 他 回答 .

“太棒了，”他回答道。

[hi:; hi] [ˈbekənd] [ə; eɪ][ˈhænsəm] , [ˈhændɪd][hɜ:r; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [fərˈgɔ:t][tu:; tə] [rɪˈli:s]
He beckoned a hansom , handed her in , and somehow forgot to release
他 招手 一个 汉森 , 递交 她 在 , 和 不知何故 忘了 到 发布
[hɜ:r; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

他招了一辆马车，把她交给了马车夫，却不知怎么的忘记放开她的手。

[ðə; ði] [wi:lz] [wɜ:r; wər] [ˈrʌbər] - [ˈtaɪəd][ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ˈi:zi] .
The wheels were rubber - tyred and the springs easy .
这 车轮 是 橡皮 - 疲惫的 和 这 弹簧 简单的 .

车轮是橡胶轮胎，弹簧很轻。

[ðeɪ] [ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .
They glided into the sea of traffic with scarcely a sense of movement .
他们 滑翔 进入 这 海 的 交通 和 几乎 一个 感觉 的 移动 .

他们悄无声息地滑入车流之中，几乎感觉不到任何移动。

" [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [fɒl] [ʌv; əv] [nuː] [senˈseɪʃənz] , " [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
" Life , " he said , " is full of new sensations , " holding her fingers a little
" 生活 , " 他 说 , " 是 满的 的 新的 感觉 , " 保持 她 手指 一个 小的
[taɪtəɹ] .
tighter .
更紧 .

“生活,”他说,“充满了新的感觉,”说着,他握紧了她的手指。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə; ɑːr] [ɪkˈstriːm] [juːθ] , " [fiː; fi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈdʒentli][bʌt; bət] [ˈfɜːrmlɪ] [wiðˈdrɔɪŋ]
" It is our extreme youth , " she murmured , gently but firmly withdrawing
" 它 是 我们的 极端 青年 , " 她 低声说道 , 轻轻地 但 牢牢 撤退
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“这是我们极度年轻的表现,”她低声说道,温柔而坚定地将他们拉开。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [taɪm] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [kruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" In a year's time all this will seem crude to you . "
" 在 一个 年 时间 全部 这 将要 似乎 原油 到 你 . "

“一年后,这一切在你看来都会显得粗糙不堪。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈænsəɹ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈθɔːtf(ə)l] ,
" In a year's time , " he answered , looking down at her , suddenly thoughtful ,
" 在 一个 年 时间 , " 他 回答 , 寻找 向下 在 她 , 突然 周到 ,
"一年后,"他回答道,低头看着她,突然陷入了沉思。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] .
" I will remind you of that speech .
" 我 将要 提醒 你 的 那 演讲 .

我会提醒你们那次演讲的内容。

" [fiː; fi] [saɪd] , [bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [ˈɡrævəti][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" She sighed , but her gravity was only for a moment .
" 她 叹了口气 , 但 她 重力 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 .

她叹了口气,但她的沉重感只持续了片刻。

[fiː; fi] [wʌz; wəz] [ˈtʃætəɹɪŋ] [əˈɡen] [ˈɡeɪli] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [wer] [ˈdʌŋɡləsɪz]
She was chattering again gaily by the time they reached the street where Douglas's
她 曾是 喋喋不休 再次 兴高采烈地 经过 这 时间 他们 达到 这 街道 在哪里 道格拉斯的
[ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] .
rooms were .
房间 是 .

当他们到达道格拉斯房间所在的那条街时,她又开始兴高采烈地叽叽喳喳说个不停了。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; həɹ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ɪl] - [ˈkɑːrpətid] [ænd; ænd] [ˈnæroʊ]
He led her up the stairs , ill - carpeted and narrow .
他 引领 她 向上 这 楼梯 , 患病的 - 铺地毯的 和 狭窄的 .

他领着她上了楼,楼梯铺着劣质地毯,而且很窄。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ænd] [ˈʃæbi] [æz; əz] [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ]
His room had never seemed so small and shabby as when at last they
他的 房间 有 绝不 似乎 所以 小的 和 破旧 作为 什么时候 在 最后的 他们
[riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
reached it and he threw the door open .
达到 它 和 他 扔 这 门 打开 .

当他们终于到达他的房间,他猛地推开门时,他才意识到自己的房间从未如此狭小破旧。

[ʃiː, ʃi] [wɔːkt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She walked at once to the window .
她 步行 在 一次 到 这 窗户 .

她立刻走到窗边。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [ˈwestmɪnstər] , [ðə; ði] [temz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ˈvɪzəb(ə)l] .
The Houses of Parliament , Westminster , the Thames , were all visible .
这 房屋 的 议会 , 威斯敏斯特 , 这 泰晤士河 , 是 全部 可见的 .

议会大厦、威斯敏斯特宫、泰晤士河，尽收眼底。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪts] [flæʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənts] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] , [əˈweɪ]
A hundred lights flashed upon the embankments and across the bridges , away
一个 百 灯 闪光灯 之上 这 堤岸 和 穿过 这 桥梁 , 离开
[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

河堤上和桥上，远处的对面，一百盏灯闪烁着。

[ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ðə; ði] [səˈpæsɪŋ] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ]
a revolving series of illuminations proclaimed the surpassing quality of a
一个 旋转 系列 的 照明 宣布 这 超越 质量 的 一个
[wel] - [noʊn] [ˈwɪski] .
well - known whiskey .
出色地 - 已知 威士忌酒 .

一系列旋转的灯光宣告了某知名威士忌的卓越品质。

[ˈwestwərdz] , [ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm] [ˈlestər] [skwer] [ænd; ənd]
Westwards , a glow of fire hung over the city from Leicester Square and
向西 , 一个 辉光 的 火 悬挂 超过 这 城市 从 莱斯特 正方形 和
[ðə; ði] [ˈθiətəz] .
the theatres .
这 剧院 .

向西望去，莱斯特广场和剧院上空笼罩着一片火光。

[ʃiː, ʃi] [ɡeɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
She gazed at it all , fascinated .
她 凝视 在 它 全部 , 着迷 .

她着迷地凝视着这一切。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [vjuː] , [ˈdɒɡləs] !
" What a wonderful view , Douglas !
" 什么 一个 精彩的 看法 , 道格拉斯 !

“多么美好的景色啊，道格拉斯！”

" [ʃiː, ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[hiː, hi] [roʊz] [ʌp] , [hɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [læmp] , [ænd; ənd] [keɪm]
He rose up , hot from his struggles with a refractory lamp , and came
他 玫瑰 向上 , 热的 从 他的 斗争 和 一个 耐火 灯 , 和 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
to her side .
到 她 边 .

他站起身来，浑身发热，刚才他一直在摆弄一盏耐火灯，然后他走到她身边。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smel] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd]
A sound of bubbling and a pleasant smell of coffee proclaimed
一个 声音 的 冒泡 和 一个 令人愉快的 闻 的 咖啡 宣布
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] .
the result of his labours .
这 结果 的 他的 劳动 .
咕嘟咕嘟的冒泡声和香浓的咖啡味宣告了他的劳动成果。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I have never yet tired of looking at it , " he answered .
" 我 有 绝不 然而 疲劳的 的 寻找 在 它 , " 他 回答 .
“我至今都百看不厌,”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈblaɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
" I have no blind , as you see ,
" 我 有 不 瞎的 , 作为 你 看 ,
“正如你所见, 我没有失明。”

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] .
and at night I have had my writing - table here and the window open .
和 在 夜晚 我 有 有 我的 写作 - 桌子 这里 和 这 窗户 打开 .
晚上, 我把书桌放在这里, 窗户也开着。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
" He threw up the sash .
" 他 扔 向上 这 窗扇 .
他把腰带扔了起来。

[ə; eɪ] [diːp] , [məˈnɑːtənəs] [rɔːr] , [ˈɔːlmoʊst][laɪk][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [fel] [əˈpɑːn]
A deep , monotonous roar , almost like the incoming tide of the sea , fell upon
一个 深的 , 单调 吼 , 几乎 喜欢 这 即将到来 潮 的 这 海 , 跌倒 之上
[ðer; ðər] [ɪrɪz] .
their ears .
他们的 耳朵 .
一阵低沉单调的轰鸣声, 几乎就像海浪涌来的声音, 传入他们的耳中。

" [juː; jʊ] [hɪr] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You hear it , " he said .
" 你 听到 它 , " 他 说 .
“你听到了,”他说。

" [ðæt] [ɪz][laɪf] , [ðæt] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfʊtsteps] [əˈpɑːn]
" That is life , that rolling of wheels , the falling of a thousand footsteps upon
" 那 是 生活 , 那 滚动 的 车轮 , 这 坠落 的 一个 千 脚步声 之上
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,
“那就是生活, 车轮滚动, 千百个脚步落在人行道上。”

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpleʒərz] , [ðə; ði][ˈaʊtˌkæsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperəˌsaɪts]
men and women going to their pleasures , the outcasts and the parasites
男人 和 女性 去 到 他们的 快乐 , 这 被排斥者 和 这 寄生虫
[ˈberɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] .
bearing them company .
轴承 他们 公司 .
男男女女去寻欢作乐, 被社会遗弃的人和寄生虫陪伴着他们。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][laɪk][ðə; ði][siː] .
It is like the sea .
它 是 喜欢 这 海 .

它就像大海一样。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlweɪz][ðer; ðər] .
It is always there .
它 是 总是 那里 .

它一直都在那里。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] - [pʌls][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
It is the everbeating pulse of humanity .
它 是 这 - 脉冲 的 人类 .

它是人类永不停息的脉搏。

" [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ˈiːzi][tʃer] .
" He closed the window and led her to an easy chair .
" 他 关闭 这 窗户 和 引领 她 到 一个 简单的 椅子 .

他关上窗户，领她到一张扶手椅旁。

" [ˈsɪsi] , " [hiː; hi][sed] , " [duː][juː; jʊ][noʊ] , [ðɪs][ɪz][wʌt][wiː; wi][ˈɔːlweɪz][tɔːkt][ʌv; əv] ,
" Cissy , " he said , " do you know , this is what we always talked of ,
" 茜茜 , " 他 说 , " 做 你 知道 , 这 是 什么 我们 总是 谈话 的 ,
"茜茜,"他说,“你知道吗,这就是我们一直以来谈论的事情。”

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][raɪt][ə; eɪ][ˈstoːri][ænd; ənd][riːd][ˌaɪˈtiː][fɜːrst][tuː; tə][juː; jʊ]?
that I should write a story and read it first to you ?
那 我 应该 写 一个 故事 和 读 它 第一的 到 你 ?

我应该写个故事，然后先读给你听吗？

[duː][juː; jʊ][rɪˈmembər]? " Do you remember ? "
做 你 记住 ? "

你是否记得? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][ˈænsər][ˈsɔːftli] , " [aɪ][rɪˈmembər] . "
" Yes , " she answered softly , " I remember . "
" 是的 , " 她 回答 轻轻 , " 我 记住 . "

“是的,”她轻声回答,“我记得。”

" [wiː; wi][ˈdɪdnt][ænˈtɪsɪpeɪt][ðɪs] .
" We didn't anticipate this .
" 我们 没有 预料 这 .

“我们没有预料到这种情况。”

" [hiː; hi][lʊkt][əˈraʊnd] .
" He looked around .
" 他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" [dəʊnt][dʒʌdʒ][emˈiː][ˌɔːltəˈgeðər][baɪ][maɪ][səˈraʊndɪŋz] .
" Don't judge me altogether by my surroundings .
" 不 法官 我 共 经过 我的 周围环境 .

不要仅凭我的外在环境就对我妄下判断。

[tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðə; ði][truːθ] , [wen][aɪ][ˈstɑːrtɪd][aɪ][went][tuː] [mʌtʃ][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðər][ɪkˈstriːm] .
To tell you the truth , when I started I went too much to the other extreme .
到 告诉 你 这 真相 , 什么时候 我 开始 我 去 也 很多 到 这 其他 极端 .

说实话,我刚开始的时候走向了另一个极端。

[aɪ][dɪˈskʌvəd][aɪ][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][mɪsˈteɪk] , [soʊ][aɪ][soʊld][ʌp][ænd; ənd][faʊnd][maɪˈself][ɪn][det] .
I discovered I had made a mistake , so I sold up and found myself in debt .
我 发现 我 有 制成 一个 错误 , 所以 我 卖 向上 和 成立 我 在 债务 .

我发现自己犯了个错误,于是卖掉了所有东西,结果负债累累。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈɜːrniŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][aɪ][ˈhæv; həv][tuː; tə] [ɪˈkɒnəmaɪz] [tuː; tə][get] [klɪr] .
I am earning plenty of money , but I have to economise to get clear .
我 是 收入 很多 的 钱 , 但 我 有 到 节约 到 得到 清除 .
我收入很高, 但为了清偿债务, 我必须精打细算。

[ðɪs] [ˈnɔːv(ə)] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [streɪt] .
This novel is going to set me straight .
这 小说 是 去 到 放 我 直的 .
这部小说会让我豁然开朗。

" [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [luːs] [ˈpeɪdʒɪz][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He took some loose pages up in his hand .**
" 他 采取 一些 松动的 页面 向上 在 他的 手 .
他拿起几张散落的纸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
She looked over his shoulder .
她 看起来 超过 他的 肩膀 .
她从他肩头望过去。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɪmˈpruːvd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **You haven't improved a bit in your writing , " she exclaimed .**
" 你 还没有 改进 一个 少量 在 你的 写作 , " 她 惊呼 .
“你的写作水平一点进步都没有!”她惊呼道。

" [duː;] [let][ˌem ˈiː] [taɪp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **Do let me type it for you . "**
" 做 让 我 类型 它 为了 你 . "
“让我帮你打出来吧。”

" [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **You shall , with pleasure , " he answered .**
" 你 将 , 和 乐趣 , " 他 回答 .
“你一定会乐意的,”他回答道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kɒd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **I believe you're the only person who could read it .**
" 我 相信 你是 这 仅有的 人 WHO 可以 读 它 .
“我相信只有你能读懂它。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **She laughed and took her coffee from him .**
" 她 笑了 和 采取 她 咖啡 从 他 .
她笑着从他手中接过咖啡。

" [pliːz] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] .
" **Please light a cigarette , " she begged .**
" 请 光 一个 卷烟 , " 她 乞求 .
“请帮我点支烟吧,”她恳求道。

" [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [teɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
" **I loathe the taste , but the perfume is delightful .**
" 我 厌恶 这 品尝 , 但 这 香水 是 愉快 .
“我讨厌它的味道, 但它的香味令人愉悦。”

" [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] ,
" **He obeyed her ,**
" 他 服从 她 ,
他服从了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][ləmp][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pa:n][ðə; ði] [ʃi:ts] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and she arranged the lamp so that the light fell upon the sheets which he
和 她 安排 这 灯 所以 那 这 光 跌倒 之上 这 纸张 哪个 他
[hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
had gathered up into his hand .
有 聚集 向上 进入 他的 手 .
她调整了一下灯的位置，让光线照射到他手里拢起的床单上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
Then she leaned back in her chair and listened .
然后 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 听着 .
然后她向后靠在椅子上，静静地听着。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?
“出色地？”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz]
" **She sat up and faced him , her face flushed with excitement , her eyes**
" 她 卫星 向上 和 面对 他 , 她 脸 酡 和 激动 , 她 眼睛
[ˈflæʃɪŋ] [sɔːft] [faɪəz] .
flashing soft fires .
闪烁 柔软的 火灾 .
她坐起身来面对他，脸上激动得通红，眼中闪烁着柔和的光芒。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
" **There is nothing I can say beyond this , she cried :**
" 那里 是 没有什么 我 能 说 超过 这 , " 她 哭 :
“我无话可说了，”她哭着说：

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ]
" **it is the sort of book which I always hoped and believed that one day you**
" 它 是 这 种类 的 书 哪个 我 总是 希望 和 相信 那 一 天 你
[wʊd] [raɪt] . " **would write .** "
会 写 . "
“这正是我一直希望并相信你终有一天会写的那种书。”

" [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ? "
" **You like it ?** "
" 你 喜欢 它 ? "
“你喜欢吗？”

" [laɪk] [ɪz][noʊ][wɜːrd] .
" **Like is no word .**
" 喜欢 是 不 单词 .
“喜欢”这个词并不存在。

[aɪ 'tiː][ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] .
It is magnificent .
它 是 壮丽 .
真是太壮观了。

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He laughed at her .**
" 他 笑了 在 她 .
他嘲笑她。

" [ɪf] [ɔːl] [maɪ] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **If all my critics were like you .**
" 如果全部 我的 评论家 是 喜欢 你 .
“如果我的所有批评者都像你一样就好了。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" **She sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə'freɪd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am only afraid of one thing** , " **she said** .
" 我 是 仅有的 害怕的 的 一 事物 , " 她 说 .

“我只害怕一件事,”她说。

" [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
" **When it is finished and published you will be a great man** .
" 什么时候 它 是 完成的 和 已发布 你 将要 是 一个 伟大的 男人 .

“当它完成并出版后，你将成为一位伟人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɑːr][ɔːf] .
You will be so far off .
你 将要 是 所以 远的 离开 .

你会错得离谱。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [kwɪt] [soʊ] [ˈklevər] .
I think I wish that it were not quite so clever .
我 思考 我 希望 那 它 是 不是 相当 所以 聪明的 .

我希望它不要那么巧妙。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [fiːl] [ˈloʊnli] .
It makes me feel lonely .
它 制作 我 感觉 孤独 .

这让我感到孤独。

" [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **He came over and sat upon the arm of her chair** .
" 他 来了 超过 和 卫星 之上 这 手臂 的 她 椅子 .

他走过去，坐在她椅子的扶手上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] , [ˈveri] [ˈdeɪnti] , [ˈveri] [ˈprɪti] .
She was very sweet , very dainty , very pretty .
她 曾是 非常 甜的 , 非常 纤巧 , 非常 漂亮的 .

她非常温柔，非常娇小，非常漂亮。

" [ˈsɪsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .
" **Cissy , " he said , " you need never be afraid of that** .
" 茜茜 , " 他 说 , " 你 需要 绝不 是 害怕的 的 那 .

“茜茜,”他说,“你永远不必害怕。”

[wət'eɪvər] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ɪn'dʒɔɪ][æən; ən] [ˈiːvniŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Whatever might happen in the future , I shall never enjoy an evening more than
任何 可能 发生 在 这 未来 , 我 将 绝不 享受 一个 晚上 更多的 比

[ðɪs] [wʌn] .
this one .
这 一 .

无论未来会发生什么，我都不会再有比今晚更美好的夜晚了。

[aɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ˈmeni] [mɔːr] . "
It rests with you to say whether we may not have many more . "
它 休息 和 你 到 说 无论 我们 可能 不是 有 许多 更多的 . "
"至于我们是否还能拥有更多这样的机会，就由你们来决定了。"

" [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
" **With me ?**
" 和 我 ?

“与我一起？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] ['kwɪkli] .
" **She looked up at him quickly** .
" 她 看起来 向上 在 他 迅速地 .

她迅速抬头看向他。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ˈbʊzəm] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['kwɪkli] .
From where he sat he could see her bosom rising and falling quickly .
从 在哪里 他 卫星 他 可以 看 她 怀 上升 和 坠落 迅速地 .

他从坐的位置可以看到她的胸部快速地起伏。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ə'wei] — ['sɪsli] [sæt][ʌp][ɪn] ['terər] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]
Then he started suddenly away — Cicely sat up in terror , grasping the sides of
然后 他 开始 突然 离开 — 西塞莉 卫星 向上 在 恐怖 , 抓握 这 侧面 的
[hɜːr; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

然后他突然转身离开——西西莉惊恐地坐了起来，紧紧抓住椅子的两侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .
There was a sharp knock at the closed door .
那里 曾是 一个 锋利的 敲 在 这 关闭 门 .

紧闭的房门上传来一阵急促的敲门声。

" [ɪz] ['mɪstər] . ['dʒesən][ɪn] ? " [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [æskt] .
" **Is Mr . Jesson in ? " a soft voice asked** .
" 是 先生 . 杰森 在 ? " 一个 柔软的 嗓音 问 .

“杰森先生在吗？”一个柔和的声音问道。

" [huː] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁？”

" ['dʌɡləs] [kraɪd] , [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
" **Douglas cried , in blank amazement** .
" 道格拉斯 哭 , 在 空白的 惊愕 .

道格拉斯惊呼道，茫然万分。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɒpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
The door opened , and a woman ,
这 门 打开 , 和 一个 女士 ,

门开了，一个女人走了进来。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːprə] [kloʊk] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [skɜːrt] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ɡlaɪdɪd][ɪn] .
in a long opera cloak and rustling skirt gathered up in her hands , glided in .
在 一个 长的 歌剧 披风 和 沙沙声 裙子 聚集 向上 在 她 双手 , 滑翔 在 .

她身披长长的歌剧斗篷，裙摆在手中沙沙作响，翩然入场。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes][diː] ['ruːs] .
It was the Countess de Reuss .
它 曾是 这 伯爵夫人 德 鲁伊斯 .

她是雷乌斯伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)][ˈheɪlʊʃ][ʌv; əv] ['læmpleɪt] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
She stood in a little halo of lamplight , a diamond star flashing in her hair ,
她 站立 在 一个 小的 光环 的 灯光 , 一个 钻石 星星 闪烁 在 她 头发 ,

她站在一圈灯光晕中，头发上闪着一颗钻石般的星星。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] .
and her neck ablaze with gems .
和 她 脖子 燃烧 和 宝石 .

她的脖子上缀满了宝石，熠熠生辉。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ][baʊ; boʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ,
She was dressed to make her bow presently in the presence of Royalty ,
她 曾是 穿着 到 制作 她 弓 目前 在 这 在场 的 皇室 ,
[hɜːr; həɹ] [dres] [ˌdeɪkəːlˈteɪ] ,
her dress decollete ,
她 裙子 低胸 ,

她身着盛装，准备向皇室成员鞠躬，裙子领口开得很低。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər] [suːˈpɜːrb] , [hɜːr; həɹ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈfeɪməs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
her figure superb , **her jewels famous throughout the world** .
她 数字 高超 , 她 珠宝 著名的 自始至终 这 世界 .
她身材曼妙，她的珠宝举世闻名。

[ˈsɪsli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [gɑːspt] — [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
Cicely looked at her and gasped — Douglas was speechless .
西塞莉 看起来 在 她 和 倒吸一口气 — 道格拉斯 曾是 无言 .
西塞莉看着她，倒吸了一口气——道格拉斯哑口无言。

[ʃiː ʃi][hɜːrˈself] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kəmˈpouzər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]
She herself maintained a magnificent composure , **although she had** , **as a**
她 她自己 维持 一个 壮丽 镇定 , 虽然 她 有 , 作为 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
matter of fact , **received a shock** .
事情 的 事实 , 已收到 一个 震惊 .
尽管她实际上受到了惊吓，但她本人却保持了极佳的镇定。

" [aɪ][ædˈmɪt] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə] [ˈdʌɡləs] ,
" I admit , my friend , " she said , holding out her hand to Douglas ,
" 我 承认 , 我的 朋友 , " 她 说 , 保持 出去 她 手 到 道格拉斯 ,
“我承认，我的朋友，”她说着，向道格拉斯伸出手。

" [ðæt] [maɪ][ˈvɪzɪt] [ɪz][ʌnˈjuːzuəl] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
" that my visit is unusual , but I can assure you that I am not a ghost .
" 那 我的 访问 是 异常 , 但 我 能 保证 你 那 我 是 不是 一个 鬼 .
“我的来访很不寻常，但我可以向你保证，我不是鬼魂。”

[traɪ][maɪ][ˈfɪŋɡərz] , [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈveri] [ˈriːəl] .
Try my fingers , they are very real .
尝试 我的 手指 , 他们 是 非常 真实的 .
试试我的手指，它们是真的。

" [ˈdʌɡləs] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Douglas recovered himself and drew a long breath .
" 道格拉斯 恢复 他自己 和 画 一个 长的 气息 .
道格拉斯缓过神来，长长地舒了一口气。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I am very glad to see you , " he said ,
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , " 他 说 ,
“见到你我很高兴，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][aɪ] [wʊd]
" but if I had had any idea that you really wished to see me I would
" 但 如果 我 有 有 任何 主意 那 你 真的 希望 到 看 我 我 会
[hæv; həv] [sperd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [pleɪs] . "
have spared you the trouble of coming to such an outlandish place . "
有 幸存 你 这 麻烦 的 未来 到 这样的 一个 古怪的 地方 . "
“但如果我早知道你真的想见我，我就不会让你白跑一趟这么偏僻的地方了。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Oh , I can assure you that I have rather enjoyed it , " she answered him .
" 哦 , 我 能 保证 你 那 我 有 相当 享受 它 , " 她 回答 他 .
“哦，我可以向你保证，我非常享受这个过程，”她回答道。

" [maɪ] ['koʊtʃmən] [brɪ'li:vz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][mæd] , [ænd; ənd][maɪ][meɪd][ɪz] [ʃɜ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **My coachman believes that I am mad , and my maid is sure of it .**
" 我的 马车夫 相信 那 我 是 疯狂的 , 和 我的 女佣 是 当然 的 它 .
“我的马车夫认为我疯了，我的女仆也确信这一点。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [ɪntrə'du:s] [em 'i:][tu:; tə][jɜ; jər] [frend] — [jɜ; jər] ['sɪstər] , [pər'hæps] ?
Won't you introduce me to your friend — your sister , perhaps ?
惯于 你 介绍 我 到 你的 朋友 — 你的 姐姐 , 也许 ?
你能否介绍我认识你的朋友——或者你的妹妹？

" ['dʌɡləs] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] .
" **Douglas preserved his composure .**
" 道格拉斯 保存完好 他的 镇定 .
道格拉斯保持了镇定。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['sɪsli] [strɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði]['kaʊntəs'kaʊntes][di:] ['ru:s] .
" **This is my cousin , Cicely Strong , he said , the Countess de Reuss .**
" 这 是 我的 表哥 , 西塞莉 强的 , " 他 说 , " 这 伯爵夫人 德 鲁伊斯 .
“这是我的表妹西西莉·特朗，”他说，“雷乌斯伯爵夫人。”

[ðə; ði]['kaʊntəs'kaʊntes][di:] ['ru:s] [wʌz; wəz] [veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , ['sɪsli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
The Countess de Reuss was very kind to me , Cicely , when I was ill .
这 伯爵夫人 德 鲁伊斯 曾是 非常 种类 到 我 , 西塞莉 , 什么时候 我 曾是 患病的 .
西西莉，我生病的时候，雷乌斯伯爵夫人对我很好。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
I think I told you about her .
我 思考 我 讲述 你 关于 她 .
我想我跟你说过她。

" ['sɪsli] [wʌz; wəz] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃɪ][æt; ət][ɔ:l] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **Cicely was timid and nervous , nor did she at all understand the situation .**
" 西塞莉 曾是 胆小 和 紧张的 , 也不 做过 她 在 全部 理解 这 情况 .
“西西莉胆小又紧张，她完全不明白发生了什么事。”

[ðə; ði]['kaʊntəs'kaʊntes]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kaɪndli] .
The Countess nodded to her kindly .
这 伯爵夫人 点头 到 她 亲切地 .
伯爵夫人和蔼地向她点了点头。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [veri] ['kleɪvər] [rɪ'leɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You have a very clever relation , she said .**
" 你 有 一个 非常 聪明的 关系 , " 她 说 .
“你有个非常聪明的亲戚，”她说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪkspektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **We are all expecting great things from him .**
" 我们 是 全部 期待 伟大的 事物 从 他 .
我们都对他寄予厚望。

[naʊ] [let][em 'i:][tel] [ju:; jʊ] , ['dʌɡləs] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .
Now let me tell you , Douglas , why I have come .
现在 让 我 告诉 你 , 道格拉斯 , 为什么 我 有 来 .
现在让我告诉你，道格拉斯，我为什么来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [men] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] ['pə:zətɪvli] [mʌst; məst]
There are two men coming to see me to - tomorrow whom you positively must
那里 是 二 男人 未来 到 看 我 到 - 明天 谁 你 积极地 必须
[mi:t] .
meet .
见面 .
明天有两个人要来见我，你一定要见见他们。

[wʌn][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈændərsn] , [hu:] [oʊnz] [ðə; ði] [greɪt] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][ʌv; əv] [ˈnju:z,peɪpəz] ,
One is Mr . Anderson , who owns the great Provincial Syndicate of Newspapers ,
— 是 先生 : 安德森 , WHO 拥有 这 伟大的 省级 辛迪加 的 报纸 ,

其中一位是安德森先生，他拥有庞大的省报业集团。

[ænd; ənd] [peɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈpraɪsɪz][fɔ:r; fər] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən]
and pays enormous prices for letters from London , the other is an American
和 支付 巨大的 价格 为了 信件 从 伦敦 , 这 其他 是 一个 美国人

.
:
.

一位支付巨额价格购买来自伦敦的信件，另一位是美国人。

[aɪv] [æskt] [ðem; ðəm] [ˈpɜ:rpəsli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I've asked them purposely for you ,
我已经 问 他们 故意 为了 你 ,

我特意替你问了他们。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [ˈteɪkən][sʌm; səm] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] . "
and you see I've taken some pains to make sure of your coming . "
和 你 看 我已经 已采取 一些 疼痛 到 制作 当然 的 你的 未来 . "

你看，我费了不少心思确保你能来。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ˈdʌɡləs] [rɪˈplaɪd] .
" **It is very good of you , " Douglas replied .**
" 它 是 非常 好的 的 你 , " 道格拉斯 回复 .

“你真是太好了，”道格拉斯回答道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] . "
" **I will come , of course , with pleasure . "**
" 我 将要 来 , 的 课程 , 和 乐趣 . "

“我当然乐意前往。”

" [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][skə:ts][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] .
" **At eight o'clock , " she said , gathering up her skirts into her hand .**
" 在 八 点钟 , " 她 说 , 采集 向上 她 裙子 进入 她 手 .

“八点钟，”她说着，把裙摆拢到手里。

" [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] .
" **Now , good - by , young people .**
" 现在 , 好的 - 经过 , 年轻的 人们 .

“现在，再见了，年轻人。”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] .
" **She nodded pleasantly and turned away .**
" 她 点头 愉快 和 转向 离开 .

她愉快地点了点头，然后转身离开。

[ˈdʌɡləs] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Douglas took the lamp and hurried to the door .
道格拉斯 采取 这 灯 和 慌忙 到 这 门 .

道格拉斯拿起灯，匆匆走向门口。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let][,em ˈi:] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkæərɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You will let me see you to your carriage , " he said .**
" 你 将要 让 我 看 你 到 你的 运输 , " 他 说 .

“让我送你到马车那里去，”他说。

幸存者(The Survivor)

第9/14页

" [ˈsɪsi] , [aɪ][jæl; jəl][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Cissy** , **I shall only be a moment** .

" 茜茜 , 我 将 仅有的 是 一个 片刻 .

“茜茜，我马上就回来。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ?

Do you mind the darkness ?

做 你 头脑 这 黑暗 ?

你介意黑暗吗？

" [fiː; ji] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈblaɪðli] .

" **She answered him blithely** .

" 她 回答 他 兴高采烈地 .

她轻快地回答了他。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][leɪd][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ˈfɪŋɡərz] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

The Countess laid her delicate fingers upon his arm ,

这 伯爵夫人 铺设 她 精美的 手指 之上 他的 手臂 ,

伯爵夫人将她纤细的手指放在他的手臂上，

[ænd; ənd][held] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfeɪpli] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdaɪmənd]

and held up her skirts till he could see her shapely feet with diamond

和 握住 向上 她 裙子 直到 他 可以 看 她 优美 脚 和 钻石

[ˈbʌklz] [ˈkerfəli] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ster] .

buckles carefully feeling for each stair .

扣环 小心 感觉 为了 每个 楼梯 .

他撩起她的裙摆，直到能看到她那双镶有钻石扣的修长美足，小心翼翼地摸索着每一级台阶。

" [maɪ] [frend] , " [jiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] , " [wʌt] [ɪl] [teɪst] [juː; jʊ][hæv; həv] [foʊn] .

" **My friend** , " **she exclaimed** , " **what ill taste you have shown** .

" 我的 朋友 , " 她 惊呼 , " 什么 患病的 品尝 你 有 所示 .

“我的朋友，”她惊呼道，“你真是品味低俗。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbɑːmɪnəbli] [lɑːdʒd] . "

You are abominably lodged . "

你 是 极其可憎 已提交 . "

你的住处极其恶劣。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtjuːzər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [maɪ]

" **I am not a chooser** , " **he answered** ; " **but at least here I can pay my**

" 我 是 不是 一个 选择者 , " 他 回答 ; " 但 在 至少 这里 我 能 支付 我的

[wei] .

way .

方式 .

“我没有选择余地，”他回答说；“但至少在这里我可以自食其力。”

" [fiː; ji] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **She laughed at him** .

" 她 笑了 在 他 .

她嘲笑他。

" [ˌbʊrˈʒwɑː] . "

" **Bourgeois** . "

" 资产阶级 . "

“资产阶级。”

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

[aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] ['ænsɛstərz] [wɜ:r; wər] ['ʃɒpki:pəz] . " **I believe my ancestors were shopkeepers** .
我 相信 我的 祖先 是 店主 . "

我相信我的祖先是店主。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ?
" **And the little cousin ?**
" 和 这 小的 表哥 ?

“那小表弟呢？ ”

" [fi:; ji] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] .
" **she said , looking at him sideways** .
" 她 说 , 寻找 在 他 侧身 .

她侧着头看着他说道。

" [fi:; ji][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜ:r]l][ɪn][ðə; ði][wɜ:r]ld] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['hɑ:rtɪli] .
" **She is the dearest little girl in the world , " he answered , heartily** .
" 她 是 这 亲爱的 小的 女孩 在 这 世界 , " 他 回答 , 衷心地 .

“她是世界上最可爱的小女孩，”他由衷地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðʊʊ] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] ['geɪli]
" **I am not sure that I approve of her , though , " the Countess said gaily**
" 我 是 不是 当然 那 我 批准 的 她 , 尽管 , " 这 伯爵夫人 说 兴高采烈地
,
.
,"

“不过，我并不确定我是否喜欢她，”伯爵夫人兴高采烈地说。

" [nɔ:t] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **not , at any rate** ,
" 不是 , 在 任何 速度 ,

至少不是这样，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [fi:; ji] [hu:] [hæz; həz] [kept] [ju:; jʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
if it has been she who has kept you away from me all this time .
如果 它 有 到过 她 WHO 有 保留 你 离开 从 我 全部 这 时间 .

如果一直以来阻止你和我在一起的都是她的话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rsən(ə)l] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
" **There was a more personal note in her conversation** ,
" 那里 曾是 一个 更多的 个人的 笔记 在 她 对话 ,

“她的谈话中带有更多个人色彩，

[ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][fɜ:rm] .
the touch of her fingers upon his arm was warm and firm .
这 触碰 的 她 手指 之上 他的 手臂 曾是 温暖的 和 公司 .

她手指触碰到他手臂的触感温暖而有力。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
Thinking of these things ,
思维 的 这些 事物 ,

想到这些事，

[ˈdʌɡləs] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɜ:rt][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][əˈpɑ:n]
Douglas did not hear the rustle of a skirt behind him as they stepped out upon
道格拉斯 做过 不是 听到 这 沙沙 的 一个 裙子 在后面 他 作为 他们 步 出去 之上
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .

当他们走上人行道时，道格拉斯没有听到身后裙摆的窸窣声。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] [sɔ:ɪ] [ˌaɪˈti:][ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlaɪtli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The Countess saw it and kept him talking there lightly for a moment .
这 伯爵夫人 锯 它 和 保留 他 说 那里 轻轻 为了 一个 片刻 .

伯爵夫人看到了，便轻松地和他聊了一会儿。

[wen] [æt; ət][ləst][ʃi:; ʃi][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [ˌʌpˈsterz] ,
When at last she let him go , and he ran upstairs ,
什么时候 在 最后的 她 让 他 去 , 和 他 跑 楼上 ,
[hi:; hi] [ˈnɪrli] [dra:pt] [ðə; ði][ləmp][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
he nearly dropped the lamp he was carrying in surprise .
他 几乎 掉落 这 灯 他 曾是 携带 在 惊喜 .
最后她放开了他，他跑上了楼。

[hi:; hi] [ˈnɪrli] [dra:pt] [ðə; ði][ləmp][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
he nearly dropped the lamp he was carrying in surprise .
他 几乎 掉落 这 灯 他 曾是 携带 在 惊喜 .
他吓了一跳，差点把手里的灯掉在地上。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
For his little room was empty .
为了 他的 小的 房间 曾是 空的 .
他的小房间空无一人。

[ˈsɪsli] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
Cicely was gone .
西塞莉 曾是 已消失 .
西塞莉走了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[ə; eɪ] [ˈtrædʒɪk] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n
A TRAGIC INTERRUPTION
一个 悲惨 中断
一场悲剧性的中断

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frend] [ˈdʌɡləs] , [wi:; wi][məst; məst][daɪn] [əˈloʊn] .
" **So you see , my friend Douglas , we must dine alone** .
" 所以 你 看 , 我的 朋友 道格拉斯 , 我们 必须 用餐 独自的 .
“所以你看，我的朋友道格拉斯，我们必须单独用餐。”

[traɪ][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][kəˈlæməti] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ɡreɪt] .
Try to look as though the calamity were not so great .
尝试 到 看 作为 尽管 这 灾害 是 不是 所以 伟大的 .
尽量表现得好像这场灾难并没有那么大。

" [ðə; ði] [fraʊn] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [frʌm; frəm] [ˈdʌɡləsɪz] [feɪs] ,
" **The frown did not pass from Douglas's face** ,
" 这 皱眉 做过 不是 经过 从 道格拉斯的 脸 ,
道格拉斯脸上的眉头始终没有消散。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈænsər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
although he made the answer which was expected of him .
虽然 他 制成 这 回答 哪个 曾是 预期的 的 他 .
虽然他给出了人们预料中的答案。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] .
In a sense he felt that he had been trapped .
在 一个 感觉 他 毛毡 那 他 有 到过 被困 .

从某种意义上说，他觉得自己被困住了。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈeməli][diː] [ˈruːs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtʃuːd] , [ˈliːnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Opposite to him was Emily de Reuss in her favourite attitude , leaning a little
对面的 到 他 曾是 艾米丽 德 鲁伊斯 在 她 最喜欢的 态度 , 倾斜 一个 小的
[ˈfɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

与他对面的是艾米莉·德·鲁斯，她摆出了自己最喜欢的姿势，身体微微前倾。

[hɜːr; hər][hændz] [kləːspt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [raɪt] [niː] , [ˈrɑːkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd]
her hands clasped around her right knee , rocking herself backwards and
她 双手 紧握 大约 她 正确的 膝盖 , 摇滚 她自己 向后 和
[ˈfɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈrɪðmɪkl] [ˈmʊʃ(ə)n] .
forwards with a slow , rhythmical motion .
前进 和 一个 慢的 , 有节奏的 运动 .

她双手环抱着右膝，缓慢而有节奏地前后摇晃着身体。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd][ˈskaːrlət] , [sɔːft] [jet] [ˈbrɪljənt] [ɪn][ɪts] [ˈkʌlərɪŋ] .
She wore a gown of vivid scarlet , soft yet brilliant in its colouring .
她 穿着 一个 袍 的 生动 猩红 , 柔软的 然而 杰出的 在 它是 染色 .

她身穿一件鲜艳的猩红色长裙，颜色柔和而又夺目。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ber] ,
Her arms and shoulders were bare ,
她 武器 和 肩膀 是 裸 ,

她的手臂和肩膀裸露在外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈɔːrnəmənt] .
and a string of pearls around the neck was her only ornament .
和 一个 细绳 的 珍珠 大约 这 脖子 曾是 她 仅有的 装饰品 .

她脖子上戴着一串珍珠项链，那是她唯一的饰品。

[drest] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [wʌz; wəz] ,
Dressed exactly as she now was ,
穿着 确切地 作为 她 现在 曾是 ,

她穿着和现在一模一样的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌnz][təʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
he had once told her with honest and boyish frankness that she was
他 有 一次 讲述 她 和 诚实的 和 男孩子气 坦率 那 她 曾是
[ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
the most beautiful woman he had ever seen .
这 最多 美丽的 女士 他 有 曾经 已见 .

他曾以坦率而孩子气的语气告诉她，她是他见过的最美丽的女人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huːz] [ˈwɔːrdroʊb] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [ænd; ənd][ˈdʒuːəl] - [keɪs] [ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ˈevri]
That she , whose wardrobe was a miracle , and jewel - case the envy of every
那 她 , 谁 衣柜 曾是 一个 奇迹 , 和 宝石 - 案件 这 嫉妒 的 每一个
[ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
woman in London ,
女士 在 伦敦 ,

她的衣橱简直是个奇迹，珠宝盒里的东西令伦敦所有女人都羡慕不已。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [twɔːˈlet] ,
should have chosen to appear to - night in precisely the same toilette ,
应该 有 选定 到 出现 到 - 夜晚 在 恰恰 这 相同的 厕所 ,

今晚本该选择穿着同样的服装出现，

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was at the same time an embarrassment and a warning to him .
曾是 在 这 相同的 时间 一个 尴尬 和 一个 警告 到 他 .

对他来说，这既是一种耻辱，也是一个警告。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [roʊz] [ʌp] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ˈwɔːrniŋ] [siːmd] [stiːl] [ɪn]
The image of Drexley rose up , the sound of his despairing warning seemed still in
这 图像 的 - 玫瑰 向上 , 这 声音 的 他的 绝望 警告 似乎 仍然 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

德雷克斯利的身影浮现在眼前，他绝望的警告声仿佛仍在耳边回响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
There was a colour in her cheeks ,
那里 曾是 一个 颜色 在 她 脸颊 ,
她双颊泛起红晕。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ˈsʌt(ə)l] [ɪndəˈkeɪənz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [lʊkt]
a light in her eyes — subtle indications that his visit was a thing looked
一个 光 在 她 眼睛 — 微妙的 症状 那 他的 访问 曾是 一个 事物 看起来
[ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] ,
forward to ,
向前 到 ,

她眼中闪烁着光芒——这微妙的迹象表明，她很期待他的来访。

[noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈkeɪʒn] .
no ordinary occasion .
不 普通的 场合 .

这绝非寻常的场合。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ruːmz; rʊmz] ;
They were in one of the smaller rooms ;
他们 是 在 一 的 这 较小的 房间 ;

他们当时在一间较小的房间里；

[aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði][pɑːm] - [laɪnd] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
outside a round table was laid for dinner in the palm - lined conservatory .
外部 一个 圆形的 桌子 曾是 铺设 为了 晚餐 在 这 棕榈 - 衬里 温室 .

在棕榈树环绕的温室里，摆放着一张圆桌，供人们享用晚餐。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] [təˈgeðər] ; [θruː] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [bluː]
Presently they sat there together ; through the glass was a dazzling view of blue
目前 他们 卫星 那里 一起 ; 通过 这 玻璃 曾是 一个 耀眼的 看法 的 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

他们此刻并肩坐在那里；透过玻璃，可以看到一片耀眼的蓝天。

[ˈstɑːrlɪt][ænd; ənd] [klɪr] ; [wɪˈðɪn] , [ə; eɪ][ˈvɪstə][ʌv; əv][ɪgˈzɒtɪks] , [huːz] [pərˈfjuːm] [hʌŋ] [ˈhevi] [əˈpɑːn]
starlit and clear ; within , a vista of exotics , whose perfume hung heavy upon
星光 和 清除 ; 之内 , 一个 景色 的 异国风情 , 谁 香水 悬挂 重的 之上
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

星光璀璨，视野开阔；其中，异域风情尽收眼底，空气中弥漫着浓郁的香气。

[greɪt] [pɑːmz][wɜːr; wər] [əˈblʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
Great palms were above their heads ,
伟大的 棕榈树 是 多于 他们的 头部 ,

他们头顶上方是高大的棕榈树，

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [br'haɪnd] .
the silver waters of a fountain rose and fell a few feet behind .
这 银 水 的 一个 喷泉 玫瑰 和 跌倒 一个 很少 脚 在后面 .

喷泉的银色水流在几英尺外涌动又落下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [diː] ['ruːs] ['lɪvəri] [ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]
They were served by a single servant in the de Reuss liveries of grey and
他们 是 服务 经过 一个 单身的 仆人 在 这 德 鲁伊斯 涂装 的 灰色的 和
['sɪlvər] ;
silver ;
银 ;

他们由一名身穿德鲁伊斯家族灰色和银色制服的仆人侍奉；

[ˈevriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['deɪntɪli] ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] [ɪts][sɔːrt] .
everything on the table was daintily fashioned and perfect of its sort .
一切 在 这 桌子 曾是 轻柔地 造型 和 完美的 的 它是 种类 .

桌上的所有东西都做工精致，各具特色。

[tuː; tə] ['dʌɡləs] , [huː] [æt; ət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['bjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
To Douglas , who at heart was passionately fond of beautiful things ,
到 道格拉斯 , WHO 在 心 曾是 热情地 喜爱 的 美丽的 事物 ,
对于内心深处热爱美好事物的道格拉斯来说，

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɡluːmi] ['ɡærət] [ə; eɪ] ['riː'teɪst] [ʌv; əv] ['pærədəɪs] .
it seemed after his gloomy garret a retaste of paradise .
它 似乎 后 他的 阴沉 阁楼 一个 重尝 的 天堂 .

在他阴暗的阁楼之后，这里似乎是天堂的又一处所在。

[ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɡlæs] [dʒʌɡ][ʌv; əv] [və'niːʃn] ['wɜːrkmənʃɪp]
Champagne was served to them in a long glass jug of Venetian workmanship
香槟酒 曾是 服务 到 他们 在 一个 长的 玻璃 水壶 的 威尼斯 做工
,
.
,

他们被盛放在一个威尼斯风格的长玻璃壶中，享用香槟。

['rendəd] ['klaʊdi] [baɪ][ðə; ði][aɪs] , [laɪk] ['frɔːstɪd] [wer] .
rendered cloudy by the ice , like frosted ware .
渲染 多云 经过 这 冰 , 喜欢 磨砂 仓库 .

被冰雪覆盖，变得浑浊，像磨砂器皿一样。

[ˈeməli] [hɜːr'self] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ænd; ənd] [pledʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [təʊst] .
Emily herself filled his glass and pledged him a toast .
艾米丽 她自己 已填 他的 玻璃 和 承诺 他 一个 吐司 .

艾米莉亲自为他斟满酒杯，并向他敬酒。

" [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːv(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" To the novel , " she cried .
" 到 这 小说 , " 她 哭 .

“为了小说,”她喊道。

" [meɪ] [aɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][æz; əz][jər; jər] ['ʌðər] [wɜːrk][hæz; həz]
" May it be as successful in literature as your other work has
" 可能 它 是 作为 成功的 在 文学 作为 你的 其他 工作 有
[bɪn] [ɪn] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] !
been in journalism !
到过 在 新闻业 !

“愿这部作品在文学领域也能像您在新闻领域一样取得成功！ ”

[ænd; ənd] ['dʌɡləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] ['dedɪkeɪtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] . "
And Douglas , of course you've dedicated it to me . "
和 道格拉斯 , 的 课程 你已经 投入的 它 到 我 . "

当然，道格拉斯，你把这首歌献给了我。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɪmˈpəʊzd] [ə; eɪ][dedɪˈkeɪ(ə)n][əˈpɑːn] [ˈeni] [wʌn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I haven't imposed a dedication upon any one , " he answered .

" 我 还没有 强加 一个 奉献 之上 任何 一 , " 他 回答 .

“我没有强迫任何人献身,”他回答说。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ?
" Aren't they out of date ?

" 不是 他们 出去 的 日期 ?

它们是不是已经过时了?

" [ʃiː; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
" She shrugged her shoulders .

" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

[hɜːr; hər] [ˈelbəʊz] [wɜːr; wər][bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Her elbows were both on the table , and she leaned across towards him .

她 肘部 是 两个都 在 这 桌子 , 和 她 倾斜 穿过 向 他 .

她双肘撑在桌子上, 身体向前倾向他。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] .
" Tell me about your story , " she begged .

" 告诉 我 关于 你的 故事 , " 她 乞求 .

“跟我说说你的故事吧,”她恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz] [fruːt] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
" There is fruit coming , and coffee .

" 那里 是 水果 未来 , 和 咖啡 .

“水果和咖啡即将上市。”

[let] [ˌem ˈiː] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n]
Let me fill your glass and you shall tell me of what things you have written

让 我 充满 你的 玻璃 和 你 将 告诉 我 的 什么 事物 你 有 书面

,
.
.

让我为你斟满酒杯, 你告诉我你写了些什么。

[ˈiːv(ə)l][ɔːr] [gʊd] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ɑːr; ər] , [ɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
evil or good , the things which are , or the things which should be .

邪恶的 或者 好的 , 这 事物 哪个 是 , 或者 这 事物 哪个 应该 是 .

善与恶, 已存在的事物与应有的事物。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈʃaʊər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfəʊmɪŋ]
" She raised the jug and the wine fell in a little yellow shower into his foaming

" 她 提高 这 水壶 和 这 葡萄酒 跌倒 在 一个 小的 黄色的 淋浴 进入 他的 起泡

[glæs] .
glass .
玻璃 .

她举起酒壶, 酒像一小团黄色的雨点般落入他冒着泡沫的酒杯中。

[hiː; hi] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈθɔːtfəli] .
He raised it to his lips thoughtfully .

他 提高 它 到 他的 嘴唇 深思熟虑 .

他若有所思地将瓶子举到唇边。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] . "
" It is wonderful , " he said , " that you should be so interested . "
" 它 是 精彩的 , " 他 说 , " 那 你 应该 是 所以 感兴趣的 . "

“太好了,”他说, “你竟然这么感兴趣。”

" [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ? "

" **In the man or his story ?** "

" 在 这 男人 或者 他的 故事 ? "

“是这个人，还是他的故事？”

" [ɪn] ['i:ðər] , " [hi; hi] ['ænsər] .

" **In either , " he answered .**

" 在 任何一个 , " 他 回答 .

“两者都行，”他回答道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] - ['raɪtər] [aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:ltə'geðər] [ʌn'pru:vɪn] .

" **As a story - writer I am altogether unproven .**

" 作为 一个 故事 - 作家 我 是 共 未经证实 .

“作为一名故事作家，我完全没有经过证明。”

[maɪ] ['nɑ:v(ə)l] [meɪ] [pru:v] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] .

My novel may prove an utter failure .

我的 小说 可能 证明 一个 说出 失败 .

我的小说可能会彻底失败。

" [ʃi; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

" **She shook her head .**

" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [hu:] [feɪl] , [maɪ] [dɪr] ['dʌgləs] , " [ʃi; ʃi] [sed] .

" **You are not of the race of men who fail , my dear Douglas , " she said .**

" 你 是 不是 的 这 种族 的 男人 WHO 失败 , 我的 亲爱的 道格拉斯 , " 她 说 .

“你不是那种会失败的人，我亲爱的道格拉斯，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] . - ,

" **I think that that is why I like you . ' ,**

" 我 思考 那 那 是为什么 我 喜欢 你 . - ,

我想这就是我喜欢你的原因吧。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [nɪr] ['feɪljər] [æz; əz] ['eni] [mæn] [kæn; kən] [goʊ] , " [hi; hi] [sed] .

" **I have been as near failure as any man can go , " he said .**

" 我 有 到过 作为 靠近 失败 作为 任何 男人 能 去 , " 他 说 .

“我曾经历过一个人所能经历的最接近失败的时刻，”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊvər] , " [ʃi; ʃi] ['ænsər] .

" **It is over , " she answered .**

" 它 是 超过 , " 她 回答 .

“结束了，”她回答道。

" [naʊ] [tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] .

" **Now tell me of your story .**

" 现在 告诉 我 的 你的 故事 .

现在请你讲述你的故事。

" [hi; hi] [toʊld] [hɜ:r; həɹ] [ɪts] ['aʊtlain] .

" **He told her its outline .**

" 他 讲述 她 它是 大纲 .

他告诉了她它的轮廓。

[ʃi; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['sləʊli] ['nɑ:dɪŋ] [hed] , [ˈgræspɪŋ] ['evri] [pɔɪnt] ['kwɪkli] , [ɪ'lektrɪkli] ,

She listened with slowly nodding head , grasping every point quickly , electrically ,

她 听着 和 缓慢地 点头 头 , 抓握 每一个 观点 迅速地 , 电气 ,

[ˌsɪmpə'tetɪkli] .

sympathetically .

同情地 .

她一边听着，一边缓缓点头，迅速、敏锐、感同身受地领会着每一个要点。

[hɪz; ɪz] [slɑɪt] [ˈɔːkwərdnəs] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [pæst] [əˈweɪ] .
His slight awkwardness in speaking of his own work passed away .
他的 轻微 尴尬 在 请讲 的 他的 自己的 工作 通过了 离开 .
他谈及自己的作品时略显笨拙的状况消失了。

[hiː; hi][eksˈpeɪʃieɪtɪd] , [wʌz; wəz][koʊˈhɪərənt][ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] .
He expatiated , was coherent and convincing .
他 加长 , 曾是 相干 和 令人信服的 .
他阐述详尽，条理清晰，令人信服。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
More than once she interrupted him .
更多的 比 一次 她 中断 他 .
她不止一次打断他的话。

[hɜːr; hər] [ˈɪnsaɪt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] .
Her insight was almost miraculous .
她 洞察力 曾是 几乎 神奇 .
她的洞察力近乎奇迹。

[ʃiː; ʃi] [ˈpenətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [iːz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ˈænləaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [wɪð; wɪθ]
She penetrated with perfect ease beneath his words , analysed his motives with
她 渗透 和 完美的 舒适 下面 他的 字 , 分析 他的 动机 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她轻而易举地看穿了他的话语，与他一起分析了他的动机。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz]
showed him a psychological weakness in the workings of one of his characters
显示 他 一个 心理 弱点 在 这 运作 的 一 的 他的 人物
.
:
.
这让他看到了他笔下某个角色的心理弱点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [preɪz] ,
She was liberal with her praise ,
她 曾是 自由主义 和 她 称赞 ,
她毫不吝啬地给予赞扬。

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstjən] [neɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] ,
called his characters by their christian names as though they were old friends ,
称为 他的 人物 经过 他们的 基督教 姓名 作为 尽管 他们 是 老的 朋友们 ,
他称呼笔下人物的教名，就像称呼老朋友一样。

[səˈdʒestɪd] [ˈʌðər] [muːvz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃesbɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi]
suggested other moves across the chessboard of his plot , until he felt that he
建议 其他 移动 穿过 这 棋盘 的 他的 阴谋 , 直到 他 毛毡 那 他
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
and she ,
和 她 ,
他建议在他的阴谋棋盘上采取其他行动，直到他觉得他和她，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [ˈpʌpɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriːˈeɪʃənz] , [wɜːr; wər] [ˈdenɪzənz] [təˈgeðər] [ʌv; əv]
and those dear puppets of his own creations , were denizens together of
和 那些 亲爱的 木偶 的 他的 自己的 作品 , 是 居民 一起 的
[sʌm; səm] [ˈferi] [ænd; ənd] [ɪˈθɪriəl] [wɜːrld] ,
some fairy and ethereal world ,
一些 仙女 和 空灵的 世界 ,
而他亲手创造的那些可爱的木偶们，共同生活在一个梦幻般的、空灵的世界里。

[ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [laɪf] .
wandering through the fascinating maze of imaginative life .
漫游 通过 这 迷人 迷宫 的 富有想象力的 生活 .

漫步于充满想象力的迷人迷宫中。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æn; ən] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] , [ðɪs] [ˈwʌndərfəli] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
It was almost an intoxication , this wonderfully stimulating contact with a
它 曾是 几乎 一个 中毒 , 这 太棒了 刺激性的 接触 和 一个
[maɪnd] [soʊ] [rɪˈseptɪv] , [soʊ] [ˈbrɪliənt] ,
mind so receptive , so brilliant ,
头脑 所以 接受 , 所以 杰出的 ,

与如此善于接受新事物、如此才华横溢的人进行这种奇妙而富有启发性的接触，几乎令人陶醉。

[soʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
so sympathetic .
所以 交感神经 .

真是令人同情。

[hiː; hi] [fərˈɡɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈɡærət] , [ˈsɪsli] , [ðə; ði] [drɪr] [pæst] , [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv] -
He forgot his garret , Cicely , the drear past , the passionate warnings of Drexley
他 忘了 他的 阁楼 , 西西莉 , 这 凄凉 过去的 , 这 热情的 警告 的 -
[ænd; ənd] [raɪs] .
and Rice .
和 米 .

他忘记了他的阁楼、西西莉、那段阴郁的过去，以及德雷克斯利和赖斯的热情警告。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwiːvər] [ʌv; əv] [ˈstoːrɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [juːθ] .
As a weaver of stories he was in his first youth .
作为 一个 织工 的 故事 他 曾是 在 他的 第一的 青年 .

他年轻时是个讲故事的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpiːpld] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwʌndərfəli] [ˈpreʃəs] [kriːˈeɪʃənz] — [ðə; ði]
He had peopled but few worlds with those wonderfully precious creations — the
他 有 人 但 很少 世界 和 那些 太棒了 宝贵的 作品 — 这
[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] .
children of the brain .
孩子们 的 这 脑 .

他只在少数几个世界里创造了那些奇妙而珍贵的造物——大脑的孩子们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]
They were as dear to him as the offspring of his own flesh and
他们 是 作为 亲爱的 到 他 作为 这 后代 的 他的 自己的 肉 和
[blʌd] [kʊd; kəd] [ˈevər] [biː; bi] .
blood could ever be .
血 可以 曾经 是 .

他们对他来说就像自己的亲生骨肉一样珍贵。

[hɪðərˈtuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [bʌt; bət] [dɪˈlaɪtɪf(ə)lɪ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːlətuːd]
Hitherto they had been the mysterious but delightful companions of his solitude
迄今为止 他们 有 到过 这 神秘 但 愉快 同伴 的 他的 孤独
.
:
.

此前，它们一直是陪伴他度过孤独时光的神秘而又令人愉悦的伙伴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliər] [ˈplezər] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [əˈnʌðər] , [tuː] , [kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [ðem; ðəm] .
There was a peculiar pleasure in finding that another , too , could realise them .
那里 曾是 一个 奇特 乐趣 在 寻找 那 其他 , 也 , 可以 意识到 他们 .
发现另一个人也能实现这些想法，这其中有一种奇特的乐趣。

[ðeɪ] [si:md] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [pæs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tu:] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They seemed indeed to pass , as they two sat there and talked of them ,
他们 似乎 的确 到 经过 , 作为 他们 二 卫星 那里 和 谈话 的 他们 ,
它们似乎真的过去了, 因为两人坐在那里谈论着它们。

[ɪntu:][æn; ən][ʔæktʃuəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] , [tu:; tə][hæv; həv][teɪkən][tu:; tə] [ðəm'selvz] ['bɑ:dɪli]
into an actual and material existence , to have taken to themselves bodily
进入 一个 实际的 和 材料 存在 , 到 有 已采取 到 他们自己 身体上的
[eɪps] ,
shapes ,
形状 ,
进入真实存在的物质状态, 拥有了形体,

[ðə; ðɪ] [dɪr] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [dɪ'lɑɪtf(ə)l] ['pʌpɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kri'eɪ(ə)n] .
the dear servants of his will , delightful puppets of his own creation .
这 亲爱的 仆人 的 他的 将要 , 愉快 木偶 的 他的 自己的 创建 .
他意志的忠实仆人, 他亲手创造的可爱傀儡。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][faɪər][ʌv; əv][ha:t][laɪf] [flæft] [θru:]
The colour mounted into his cheeks , and the fire of hot life flashed through
这 颜色 安装 进入 他的 脸颊 , 和 这 火 的 热的 生活 闪光灯 通过
[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .
his pulses .
他的 脉冲 .
他的双颊泛起红晕, 脉搏跳动间迸发出炽热的生命之火。

[hi:; hi][dræŋk] [waɪn] [ə'gen] , ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] ['hæpɪnəs] ,
He drank wine again , conscious only of a subtle and quickening happiness ,
他 喝 葡萄酒 再次 , 有意识的 仅有的 的 一个 微妙的 和 加速 幸福 ,
他又喝了酒, 只感觉到一种微妙而迅速的幸福感。

[ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] [sens] [ʌv; əv] [fʊl] [ænd; ənd][mju:zɪk(ə)l][laɪf] .
a delicious sense of full and musical life .
一个 可口的 感觉 的 满的 和 音乐 生活 .
一种充实而富有音乐性的生活的美妙感受。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔ:ri] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] .
" **You have given me a wonderful idea of your story ,** " **she murmured .**
" 你 有 给定 我 一个 精彩的 主意 的 你的 故事 , " 她 低声说道 .
“你给了我一个关于你故事的绝妙想法,”她低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃɑ:ɾmd] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
" **Nothing has charmed me so much for a long while .**
" 没有什么 有 迷住了 我 所以 很多 为了 一个 长的 尽管 .
“很久以来, 没有什么能如此让我着迷。”

[naʊ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ðɪ] [stɑɪl] . "
Now the only thing which I am curious about is the style . "
现在 这 仅有的 事物 哪个 我 是 好奇的 关于 是 这 风格 . "
现在我唯一好奇的就是它的风格了。

" [ðə; ðɪ] [stɑɪl] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **The style ,** " **he repeated .**
" 这 风格 , " 他 重复 .
“是风格,”他重复道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][evər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **I don't think I have ever thought of that . "**
" 我 不 思考 我 有 曾经 想法 的 那 . "
“我好像从来没想过这个问题。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈmɑːdɪfaɪd][jɔː; jər][ˈjuːzuəl] [stɑɪl] .
" And yet , " she said , " you must have modified your usual style .
" 和 然而 , " 她 说 , " 你 必须 有 修改的 你的 通常 风格 .
"但是,"她说, "你一定改变了你平常的风格。"

[jɔː; jər][ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [wɜːrk] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] — [strɔːŋ] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈkʌlə] ,
Your journalistic work , I think , is wonderful — strong , full of life and colour ,
你的 新闻 工作 , 我 思考 , 是 精彩的 — 强的 , 满的 的 生活 和 颜色 ,
[ˈlʊrɪd] , [ˈbaɪtɪŋ] , [rɪˈvɪtɪŋ] .
lurid , biting , rivetting .
骇人的 , 咬 , 铆接 .
我认为你的新闻作品非常精彩——有力、生动、色彩鲜明、引人入胜、辛辣讽刺。

[jet] [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [wʌn][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [laɪk] [ðæt] . "
Yet I doubt whether one could write a novel like that . "
然而 我 怀疑 无论 一 可以 写 一个 小说 喜欢 那 . "
但我怀疑是否有人能写出这样的小说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈskersli] [ɪkˈspekt][ə; eɪ] [hæk] [ˈdʒɜːrnəlɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" You can scarcely expect a hack journalist , " he said , with a smile ,
" 你 能 几乎 预计 一个 黑客 记者 , " 他 说 , 和 一个 微笑 ,
"你很难指望遇到一个水平很差的记者,"他笑着说。

" [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːltər] [ˈpeɪtər] .
" to write with the elegance of a Walter Pater .
" 到 写 和 这 优雅 的 一个 沃尔特 帕特 .
"要像沃尔特·佩特那样优雅地写作。"

[jet] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [peɪnz] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rɪˈvɪz(ə)n]
Yet of course I have taken pains — and there is a good deal of revision
然而 的 课程 我 有 已采取 疼痛 — 和 那里 是 一个 好的 交易 的 修订
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
to be done .
到 是 完毕 .

当然,我已经尽力了——而且还有很多修改工作要做。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsɔːftli] .
" She shook her head softly .
" 她 摇晃 她 头 轻轻 .

她轻轻地摇了摇头。

" [rɪˈvɪz(ə)n] " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈnevər] [əˈfekts; ˈæf,ekts] [stɑɪl] .
" Revision " she said , " never affects style .
" 修订 " 她 说 , " 绝不 影响 风格 .
她说: "修改从不影响风格。"

[ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
The swing of a good story is never so good as in the first writing of it .
这 摇摆 的 一个 好的 故事 是 绝不 所以 好的 作为 在 这 第一的 写作 的 它 .
一个好故事的精彩之处,永远都是在最初创作的时候。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz] [ˈmɪstər] . [ˈændərsn] .
Ah , here is Mr . Anderson .
啊 , 这里 是 先生 . 安德森 .

啊, 安德森先生来了。

" [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
" An elderly gentleman was ushered in to them .
" 一个 老年 绅士 曾是 引导 在 到 他们 .
一位老先生被领了进去。

[hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]
He carried his hat with him , and had the appearance of a man in
他 携带 他的 帽子 和 他 , 和 有 这 外貌 的 一个 男人 在
[ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
a hurry .
一个 匆忙 .

他随身带着帽子，一副行色匆匆的样子。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [eməli][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] , ['dʌɡləs] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] .
He greeted Emily with courtesy , Douglas with interest .
他 问候 艾米丽 和 礼貌 , 道格拉斯 和 兴趣 .

他礼貌地问候了艾米丽，饶有兴趣地问候了道格拉斯。

" [aɪv] [lʊkt] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I've looked in for a moment , " he said ;
" 我已经 看起来 在 为了 一个 片刻 , " 他 说 ;

“我刚才往里看了一会儿,”他说;

" ['kæridʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [gɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstitu:t] [ʌv; əv] ['dʒə:nəlists]
" carriage waiting at the door — got to speak at the Institute of Journalists
" 运输 等待 在 这 门 — 得到 到 说话 在 这 研究所 的 记者

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] [treɪn] [hoʊm] .
and catch the midnight train home .
和 抓住 这 午夜 火车 家 .

“马车在门口等着我——我要去记者协会演讲，然后赶午夜的火车回家。”

[soʊ] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒesən] , [eɪ] ?
So this is Mr . Jesson , eh ?
所以 这 是 先生 . 杰森 , 嗯 ?

原来这就是杰森先生啊？

" ['dʌɡləs] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:kʌmər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] .
" Douglas admitted the fact , and the newcomer eyed him keenly .
" 道格拉斯 承认 这 事实 , 和 这 新人 眼睛 他 敏锐地 .

道格拉斯承认了这一点，新来的人则紧紧地盯着他。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ] ['lʌndən] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k]
" Will you write me a London letter of a thousand words three times a week
" 将要 你 写 我 一个 伦敦 信 的 一个 千 字 三 时代 一个 星期

[fɔ:r; fər][ten] [paʊndz] ?
for ten pounds ?
为了 十 磅 ?

“你愿意每周三次，每次给我写一封一千字的伦敦来信，报酬是十英镑吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][send][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , " ['dʌɡləs] ['ænsər]
" Certainly , if you think I can send you what you want , " Douglas answered
" 当然 , 如果 你 思考 我 能 发送 你 什么 你 想 , " 道格拉斯 回答

[ˈpra:ɪmptli] .
promptly .
及时 .

“当然可以，如果你认为我可以给你寄你想要的东西的话，”道格拉斯立即回答道。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] ['ænsər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" The Countess answers for it that you can .
" 这 伯爵夫人 答案 为了 它 那 你 能 .

伯爵夫人回答说，你可以。

[aɪv] [si:n] [jɔː; jə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkəriər] .

I've seen your work in the Courier .

我已经 已见 你的 工作 在 这 导游 .

我在《信使报》上看到了你的作品。

[ɪts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [wiʃ] [fɔːr; fər] — [ˈpiθi] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [krɪsp][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] .

It's exactly what I wish for — pithy , to the point , crisp and interesting .

它是 确切地 什么 我 希望 为了 — 简洁 , 到 这 观点 , 脆 和 有趣的 .

这正是我想要的——简洁明了、切中要点、干净利落、引人入胜。

[ˈnevər] [biː; bi] [brɪˈgaɪld] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsentəns] , [əbˈdʒʊr][ˈpɑːlətɪks][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,

Never be beguiled into a long sentence , abjure politics as much as possible ,

绝不 是 被迷惑 进入 一个 长的 句子 , 放弃 政治 作为 很多 作为 可能的 ,

不要被诱入冗长的刑期，尽可能远离政治。

[ænd; ənd] [riːd] [ˈlðər] [ˈlʌndən] [ˈletərz] [ðæt][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrɪn] [wʌt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] .

and read other London letters that you may learn what to avoid .

和 读 其他 伦敦 信件 那 你 可能 学习 什么 到 避免 .

阅读其他伦敦来信，从中了解应该避免哪些情况。

[aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ədˈvaɪs][ðæn; ðən] [ðɪs] . "

I can't give you better advice than this . "

我 不能 给 你 更好的 建议 比 这 . "

我给你的建议不能比这更好了。

" [aɪ] [traɪ] , " [ˈdʌgləs] [dɪˈklerd] , [ˈlæfɪŋ] .

" I'll try , " Douglas declared , laughing .

" 患病的 尝试 , " 道格拉斯 声明 , 笑 .

“我会试试的，”道格拉斯笑着说道。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [dɪˈklaɪnd] [ˈkɔːfi] [ˈvɪgərəsli] , [ænd; ənd] [lɪˈkɜːz]

The elderly gentleman picked up his hat , declined coffee vigorously , and liqueurs

这 老年 绅士 挑选 向上 他的 帽子 , 拒绝 咖啡 大力 , 和 利口酒

[ˈskoːrnfəli] .

scornfully .

轻蔑地 .

这位老先生拿起帽子，断然拒绝了咖啡，轻蔑地拒绝了利口酒。

" [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [θriː] [mʌnθs] [ˈnoʊtɪs] [ˈiːðər] [saɪd] ,

" Ten pounds a week , " he said , " three months notice either side ,

" 十 磅 一个 星期 , " 他 说 , " 三 几个月 注意 任何一个 边 ,

“每周十英镑，”他说，“提前三个月通知，两边都要通知。”

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈkʌntri] [ˈpeɪpər] .

and no work of the same sort for any other country paper .

和 不 工作 的 这 相同的 种类 为了 任何 其他 国家 纸 .

其他国家的报纸都没有做过类似的事情。

[aɪ] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll be frank with you .

患病的 是 坦率 和 你 .

我跟你坦白吧。

[aɪ][æɪ; əɪ] [sel] [ðə; ði] [ˈletərz] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈprɑːfɪt][ɑːn] - [ɪm] .

I shall sell the letters out , and make a profit on ' em .

我 将 卖 这 信件 出去 , 和 制作 一个 利润 在 - 呃 .

我要把这些信卖掉，从中赚取利润。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] - [teɪk] [ðem; ðəm] .

A dozen newspapers'll take them .

一个 打 - 拿 他们 .

十几家报社都会要。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[ə'dres] [hɪr] .
Address here .
地址 这里 .

地址在此。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] ['disə'pɪrd] .
" **He laid down a card and disappeared** .
" 他 铺设 向下 一个 卡片 和 消失 .

他放下一张牌，然后消失了。

[ˈdʌɡləs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [læft] .
Douglas looked at his companion and laughed .
道格拉斯 看起来 在 他的 伴侣 和 笑了 .

道格拉斯看了看他的同伴，笑了。

[ðeɪ] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [pleɪst] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɑːmz] , [ænd; ənd]
They sat upon a lounge placed back between the fountain and the palms , and
他们 卫星 之上 一个 休息室 放置 后退 之间 这 喷泉 和 这 棕榈树 , 和

[dræŋk][ðer; ðər] ['kɔːfi] .
drank their coffee .
喝 他们的 咖啡 .

他们坐在喷泉和棕榈树之间的一张躺椅上，喝着咖啡。

[ˈdʌɡləs] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] .
Douglas lit a cigarette .
道格拉斯 点燃 一个 卷烟 .

道格拉斯点燃了一支香烟。

" [waɪ] , [aɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Why , I'm a rich man ,** " **he exclaimed** .
" 为什么 , 我是 一个 富有的 男人 , " 他 惊呼 .

“我可是个有钱人啊！”他惊呼道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . "
" **I suppose it's all right** . "
" 我 认为 它是 全部 正确的 . "

“我想应该没问题吧。”

" [oʊ] , [ɪts] [kwɑɪt] [ˈdʒenjuɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [mɔːr] [ˈmʌni]
" **Oh , it's quite genuine ,** " **she said ,** " **but you ought to have asked more money**
" 哦 , 它是 相当 真的 , " 她 说 , " 但 你 应该 到 有 问 更多的 钱
.
:
.

“哦，这东西很真，”她说，“不过你应该要价更高一些。”

[ˈmɪstər] . [ˈændərsn] [ɪz] [ˈveri] [ɑːd] , [bʌt; bət][ˈhiːz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈlɪbərəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend]
Mr . Anderson is very odd , but he's honest and liberal , and a great friend
先生 . 安德森 是 非常 奇怪的 , 但 他是 诚实的 和 自由主义 , 和 一个 伟大的 朋友
[ʌv; əv][maɪn] .
of mine .
的 矿 .

安德森先生性格很古怪，但他为人诚实开明，是我的好朋友。

" [ten] [paʊndz] [siːmd] [sʌtʃ] [welθ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Ten pounds seemed such wealth ,** " **he said ,**
" 十 磅 似乎 这样的 财富 , " 他 说 ,

“十英镑当时感觉就像是一笔巨款，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [wɜ:r; wər]['oʊvər] [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
" with a sudden thought that his days in a garret were over when he chose .
" 和 一个 突然 想法 那 他的 天 在 一个 阁楼 是 超过 什么时候 他 选择 .
他突然意识到，当他做出选择时，他在阁楼里的日子就结束了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" It is very little , " she repeated .
" 它 是 非常 小的 , " 她 重复 .
“很少,”她重复道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][ju:; jʊ] [mɔ:r] .
" I could have got you more .
" 我 可以 有 得到 你 更多的 .
我本来可以给你更多。

[sti:l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['lðər] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vju:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Still there are some other things I have in view for you .
仍然 那里 是 一些 其他 事物 我 有 在 看法 为了 你 .
不过，我还有些其他的事情想跟你说。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ʌv; əv] ['grættɪtʊ:d] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'feɪmd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" A sudden wave of gratitude made him ashamed that he had ever for a
" 一个 突然 海浪 的 感激 制成 他 羞愧 那 他 有 曾经 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ['lɪsnd] [tu:; tə] - [ðə; ði]['lu:nəːtɪk] ,
moment listened to Drexley the lunatic ,
片刻 听着 到 - 这 疯子 ,
“一股突如其来的感激之情让他感到羞愧，他竟然曾听信过疯子德雷克斯利的话。”

[ænd; ənd] [raɪs] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kroʊkər] .
and Rice , miserable croaker .
和 米 , 悲惨的 石首鱼 .
还有赖斯，可怜的黄花鱼。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
He held out his hand to her .
他 握住 出去 他的 手 到 她 .
他向她伸出了手。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I owe you so much , " he said .
" 我 欠 你 所以 很多 , " 他 说 .
“我欠你太多了,”他说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi][hæf] ['ɡreɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" I shall never be half grateful enough .
" 我 将 绝不 是 一半 感激的 足够的 .
我永远无法表达足够的感激之情。

" [ʃi:; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] — ['fɔrli] [noʊ] ['wʊmənz] [hænd][wʌz; wəz]['evər][soʊ] ['delɪkətli] [ʃeɪpt] , [soʊ]
" She held his fingers — surely no woman's hand was ever so delicately shaped , so
" 她 握住 他的 手指 — 一定 不 女性的 手 曾是 曾经 所以 轻柔地 形状 , 所以
[sɔ:ft] , [soʊ] [ɪ'lektrɪk] .
soft , so electric .
柔软的 , 所以 电的 .
她握着他的手指——肯定没有哪个女人的手像她那样形状精致、柔软、充满魅力。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [rɪ'meɪnd] , ['oʊnli] [naʊ] [ðeɪ] [ɪn'kloʊzd] [hɜ:rɪz] .
His fingers remained , only now they enclosed hers .
他的 手指 剩余 , 仅有的 现在 他们 内 她的 .
他的手指还在，只是现在它们紧紧地握住了她的手指。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I do not want any word of thanks from you , " she said .**
" 我 做 不是 想 任何 单词 的 谢谢 从 你 , " 她 说 .
"我不需要你的任何感谢,"她说。

" [ˈoʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ][hæv; həv][trəd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][aɪ]
" **Only I should like you to remember that I have tried to do what little I**
" 仅有的 我 应该 喜欢 你 到 记住 那 我 有 尝试 到 做 什么 小的 我
[kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
could for you .
可以 为了 你 .
"我只希望你记住, 我已经尽我所能为你做了些事。"

" [stɪl] [ðer; ðər][hændz] [ˈlɪŋɡə] [tə'geðər] ,
" **Still their hands lingered together ,**
" 仍然 他们的 双手 徘徊不去 一起 ,
"他们的手依然紧紧相握,
[ænd; ənd] ['dʌŋɡləs] [wʌz; wəz] [θrɪld] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz]
and Douglas was thrilled through all his senses by the touch of her fingers
和 道格拉斯 曾是 激动不已 通过 全部 他的 感官 经过 这 触碰 的 她 手指
, [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ,
, **and the soft ,**
, 和 这 柔软的 ,
道格拉斯被她手指的触碰和柔软的触感彻底征服了, 他的五官都为之颤抖。

[dɑːrk]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
dark fire of her eyes .
黑暗的 火 的 她 眼睛 .
她眼中燃烧着黑暗的火焰。
[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ə'loʊn] [broʊk]
He held his breath for a moment — the splashing of the fountain alone broke
他 握住 他的 气息 为了 一个 片刻 — 这 溅起水花 的 这 喷泉 独自的 打破
[ə; eɪ] ['saɪləns] ['eləkwənt] [ɪ'nʌf] ,
a silence eloquent enough ,
一个 沉默 雄辩 足够的 ,
他屏住呼吸片刻——仅仅是喷泉的水花声就打破了这足以说明一切的寂静。

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn'diːd] [ðæt][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [breθ] ['taɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
so fascinating indeed that he felt his breath tighten in his throat ,
所以 迷人 的确 那 他 毛毡 他的 气息 拧紧 在 他的 喉 ,
这一切实在太吸引人了, 以至于他感到呼吸都有些急促了。
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əʊvə'mɑːstəɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [wɪt] [sʌm; səm][ʌn'spəʊkən]
and a sudden overmastering desire to seize the embrace which some unspoken
和 一个 突然 过度掌握 欲望 到 抢占 这 拥抱 哪个 一些 未说出口的
[ɪn'stɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
instinct seemed to denote awaited him .
本能 似乎 到 表示 等待中 他 .
一股突如其来的强烈欲望涌上心头, 想要抓住那似乎在等待着他的无声的本能所预示的拥抱。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [ʌn'tɔːrd] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
Afterwards he always felt that if no untoward thing had come then the story of
然后 他 总是 毛毡 那 如果 不 不愉快的 事物 有 来 然后 这 故事 的
[hɪz; ɪz][ˈæftər][laɪf] [wʊd] [ˈʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɪn] [ˈʌðər] ['kʌlərz] .
his after life would surely have been painted in other colours .
他的 后 生活 会 一定 有 到过 绘 在 其他 颜色 .
之后他一直觉得, 如果没有发生什么不测, 那么他死后的故事一定会以另一种色彩来描绘。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ˈmɑːrvələs] , [ˈtrædʒɪkl] .
But there came an interruption altogether unexpected , marvellous , tragical .
但那里来了一个中断共意外 , 奇妙 , 悲剧 .
但随后发生了一件完全出乎意料、奇妙又悲惨的事情。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] [dʒɔɪnd] ,
Their hands were still joined ,
他们的双手是仍然加入 ,
他们的手仍然紧紧地握在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːrz] ,
he had turned slightly towards her so that his eyes looked into hers ,
他 有 转向 轻微地 向 她 所以 那 他的 眼睛 看起来 进入 她的 ,
他微微侧过身，目光与她相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈkraɪsɪz] [wɪtʃ] , [sɪnz] [ðə; ði]
they were face to face with one of those psychological crises which , since the
他们 是 脸 到 脸 和 一 的 那些 心理 危机 哪个 , 自从 这
[deɪz] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪvnəs] ,
days of primitiveness ,
天 的 原始性 ,
他们正面临着一种心理危机，这种危机自原始时代以来就一直存在。

[hæv; həv] [meɪd] [ˈmænz] [ˈdestəni] [ænd; ənd] [ˈwʊmənɪz] [vooˈkeɪ](ə)n] .
have made man's destiny and woman's vocation .
有 制成 男人的 命运 和 女性的 职业 .
决定了男人的命运和女人的职业。

[ˈevər] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [brɔːt] [ˈθrɪlɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] — [ðer; ðər]
Ever afterwards a thought of that moment brought thrilling recollections — there
曾经 然后 一个 想法 的 那 片刻 带来 惊险 回忆 — 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈspens] , [ðə; ði] [ˈfʊtstep] [aʊtˈsaɪd] ,
was the suspense , the footstep outside ,
曾是 这 悬念 , 这 脚步 外部 ,
此后，每当想起那一刻，都会勾起激动人心的回忆——当时的紧张气氛，以及外面传来的脚步声。

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [fɑːt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .
the crashing of a pistol shot through the glass .
这 崩溃 的 一个 手枪 射击 通过 这 玻璃 .
枪声穿过玻璃。

[ˈdʌɡləs] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
Douglas leaped to his feet with a cry of horror .
道格拉斯 跳跃 到 他的 脚 和 一个 哭 的 恐怖 .
道格拉斯惊恐地尖叫一声，跳了起来。

[ˈeməli][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [siːt] , [ə; eɪ] [red] [spɑːt][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Emily had sunk back upon her seat , a red spot upon one of her beautiful
艾米丽 有 沉没 后退 之上 她 座位 , 一个 红色的 点 之上 一 的 她 美丽的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
艾米莉瘫坐在椅子上，她美丽的肩膀上有一块红点。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ˈsləʊli] [ˈpeɪlɪŋ] [ˈɪntuː] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] .
her cheeks slowly paling into unconsciousness .
她 脸颊 缓慢地 苍白 进入 无意识 .
她的脸色渐渐变得苍白，最终失去意识。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈhæŋɪŋ]
There was a smell of gunpowder in the air , a little cloud of smoke hanging
那里 曾是 一个 闻 的 火药 在 这 空气 , 一个 小的 云 的 抽烟 绞刑
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,
空气中弥漫着火药味, 周围还笼罩着一小团烟雾。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ˈsɪŋ(ə)l] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [feɪs] , [ˈhæɡərd] ,
and he had one single photographic glimpse of a man's face , haggard ,
和 他 有 一 单身的 摄影 一瞥 的 一个 男人的 脸 , 枯槁 ,
[ʌnˈkempt] , [məˈnaɪəkl] ,
unkempt , maniacal ,
蓬头垢面 , 疯狂的 ,
他只在一张照片上瞥见了一张男人的脸, 憔悴、邋遢、疯狂。

[prest] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [peɪn] [ʌv; əv] [ɡlæs] [wens] [ðə; ði] [ˈɑːt] [hæd; həd] [kʌm] .
pressed against the broken pane of glass whence the shot had come .
按下 反对 这 破碎的 窗格 的 玻璃 何处 这 射击 有 来 .
紧贴着子弹射出的那块破碎的玻璃。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]
A moment afterwards , when the place was full of servants , and one had
一个 片刻 然后 , 什么时候 这 地方 曾是 满的 的 仆人 , 和 一 有
[rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,
run for a doctor ,
跑步 为了 一个 医生 ,
片刻之后, 当屋里挤满了仆人, 其中一个还跑去请医生时,

[hiː; hi] [rʌʃt] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
he rushed outside , backwards and forwards like a madman , looking in the
他 匆忙 外部 , 向后 和 前进 喜欢 一个 狂人 , 寻找 在 这
[ˈrʌbz] , [ðə; ði] [ˈɑːrbər] ,
shrubs , the arbour ,
灌木 , 这 乔木 ,
他像疯了一样冲到外面, 来回踱步, 在灌木丛和凉亭里四处张望。

[brˈhaɪnd] [siːts] , [ˈevriwɪr] .
behind seats , everywhere .
在后面 座位 , 到处 .
座位后面, 到处都是。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈfaɪərd] [ðæt] [[ɑːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] .
But of the man who had fired that shot there was no trace .
但 的 这 男人 who 有 被解雇 那 射击 那里 曾是 不 痕迹 .
但是开枪的那个人却查无音信。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26
第二十六章

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər] [ˈdɒɡləs] [ˈdʒɛsən]
A VISITOR FOR DOUGLAS JESSON
一个 游客 为了 道格拉斯 杰森
道格拉斯·杰森的访客

[ðer; ðær] ['fɑ:lʊd] [fɔ:r; fər] ['dʌgləs] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [deɪz] [ʌv; əv]['fretf(ə)l]
There followed for Douglas a period of much anxiety , days of fretful
那里 随后 为了 道格拉斯 一个 时期 的 很多 焦虑 , 天 的 烦躁
['restləsnəs] ,
restlessness ,
躁动不安 ,

此后，道格拉斯经历了一段焦虑不安的时期，每天都焦躁不安。

['sli:pləs] [naɪts] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædʊʊ] [dɪ'dʒekʃn] .
sleepless nights full of vague and shadowy dejection .
失眠 夜晚 满的 的 模糊的 和 阴暗的 沮丧 .

辗转难眠的夜晚，心中充满着模糊而阴郁的沮丧。

[eməli] [di:] ['ru:s] [wʌz; wəz] [ɪl] , [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] [wʌn] .
Emily de Reuss was ill , too ill to see him or any one .
艾米丽 德 鲁伊斯 曾是 患病的 , 也 患病的 到 看 他 或者 任何 一 .

艾米莉·德·鲁斯病了，病得太重，无法见他或任何人。

[ɔ:l] ['kɔ:ləz] [wɜ:r; wər] [dɪ'naɪd] .
All callers were denied .
全部 来电者 是 否认 .

所有来电均被拒绝。

[deɪli] [hi:; hi] [left] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ]
Daily he left flowers and messages for her — there was no
日常的 他 左边 花朵 和 消息 为了 她 — 那里 曾是 不
[rɪ'spɑ:ns] [seɪv] [ə; eɪ] [,repə'tɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [pə'remptəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
response save a repetition to him always of the doctor's peremptory instructions
回复 节省 一个 重复 到 他 总是 的 这 医生的 蛮横 指示

.
:
:

他每天都给她送花和留言——但除了她总是重复医生那不容置疑的嘱咐之外，没有任何回应。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [noʊ][wʌn] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [noʊ] ['letərz] , [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid]
The Countess was to see no one , to receive no letters , to be worried
这 伯爵夫人 曾是 到 看 不 一 , 到 收到 不 信件 , 到 是 担心
[baɪ][noʊ]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .
by no messages .
经过 不 消息 .

伯爵夫人不得见任何人，不得收任何信件，不得为任何消息而烦恼。

['æbsəlu:t] ['kwaɪət][wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
Absolute quiet was necessary .
绝对 安静的 曾是 必要的 .

绝对的安静是必要的。

[hɜ:r; hər] [nə:vs] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑ:k] .
Her nerves had received a severe shock .
她 神经 有 已收到 一个 严重 震惊 .

她的神经受到了极大的惊吓。

['ni:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [rɪ'gretfl]
Neither from the papers , in the fashionable columns of which he read regretful
两者都不 从 这 文件 , 在 这 时髦 列 的 哪个 他 读 遗憾
[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪndɪspə'zɪʃn] ,
accounts of her indisposition ,
账户 的 她 病痛 ,

他既没有从报纸上看到关于她身体不适的遗憾报道，也没有从那些时髦的专栏文章中看到相关消息。

[nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəl] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
nor from the servants who answered his continual inquiries ,
也不 从 这 仆人 WHO 回答 他的 持续的 查询 ,
也没有从回答他不断询问的仆人那里得到答案。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒɪkl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
was there ever the slightest reference to the tragical nature of it .
曾是 那里 曾经 这 丝毫 参考 到 这 悲剧 自然 的 它 .
是否有人丝毫提及过它的悲剧性质？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər]
It was obvious that she had recovered consciousness sufficiently to lay her
它 曾是 明显的 那 她 有 恢复 意识 足够 到 躺 她
[kəˈmændz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ,
commands upon those few who must have known ,
命令 之上 那些 很少 WHO 必须 有 已知 ,
很明显，她已经恢复了足够的意识，可以向少数几个知情者下达命令。

[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] .
and that they had been faithful .
和 那 他们 有 到过 忠实 .
而且他们一直都很忠诚。

[hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [æz; əz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːmbɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
Her illness was announced as due to a combination of a fashionable
她 疾病 曾是 宣布 作为 到期的 到 一个 组合 的 一个 时髦
[ˈmælədi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈnɜːrvəs] [ˈbreɪkdaʊn] .
malady and a severe nervous breakdown .
弊病 和 一个 严重 紧张的 分解 .
她的病情被宣布为由一种流行的疾病和严重的精神崩溃共同造成的。

[jet] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɪrs] ,
Yet the memory of that other thing was ever before him , the fierce ,
然而 这 记忆 的 那 其他 事物 曾是 曾经 前 他 , 这 凶猛的 ,
然而，那件可怕的事情的记忆却始终萦绕在他心头。

[waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] , [ðə; ði] [flæʃ] , [ðə; ði] [rɪˈθ]
white face with the blazing eyes pressed against the glass , the flash , the wreath
白色的 脸 和 这 炽烈 眼睛 按下 反对 这 玻璃 , 这 闪光 , 这 花圈
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,
苍白的脸庞，炯炯有神的双眼紧贴着玻璃，闪光灯亮起，烟雾缭绕。

[ðə; ði] [feɪnt] , [ɪkˈsaɪtɪŋ] [smel] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [əˈpɑːn] [ðæt]
the faint , exciting smell of gunpowder , and the spot of blood upon that
这 头晕的 , 激动人心 闻 的 火药 , 和 这 点 的 血 之上 那
[ˈæləbəstər] [ˈʃoʊldər] .
alabaster shoulder .
雪花石膏 肩膀 .
淡淡的、令人兴奋的火药味，以及雪白肩膀上的一抹血迹。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɜːrdər] [əˈtemptɪd] [æt; ət] [liːst] .
It had been murder attempted at least .
它 有 到过 谋杀 尝试过 在 至少 .
至少这是一起谋杀未遂案。

[noʊ][ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n][kʊd; kəd][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðæt] .
No occupation could distract his thoughts from that .
不 职业 可以 转移 他的 想法 从 那 .
任何事都无法分散他的注意力。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [si:md] ['evər] ['tʃɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

The horror of it seemed ever chilling his veins .
这 恐怖 的 它 似乎 曾经 令人不寒而栗 他的 静脉 .

那恐怖的景象似乎永远让他不寒而栗。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] , [tu:; tə] [tɔ:k] [,aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
He longed to share his knowledge with some one , to talk it over with .
他 渴望 到 分享 他的 知识 和 一些 一 , 到 讲话 它 超过 和

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

他渴望与人分享他的知识，与她探讨一番。

['ni:ðər] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] .

Neither was possible .
两者都不 曾是 可能的 .

两者都不可能。

['sɑ:lətu:d][hæd; həd] ['nevər] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .

Solitude had never oppressed him more .
孤独 有 绝不 受压迫者 他 更多的 .

孤独从未像现在这样折磨着他。

[hi:; hi] [gru:] ['deɪli] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)] .

He grew daily more nervous and hysterical .
他 生长 日常的 更多的 紧张的 和 歇斯底里的 .

他一天比一天更加紧张和歇斯底里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['tɔ:mentɪd] [baɪ] [fɪrʒ] [ænd; ənd] [səs'pɪjənz] [wɪtʃ] [stɔ:kt] ['evər]
For he was all the while tormented by fears and suspensions which stalked ever .
为了 他 曾是 全部 这 尽管 饱受折磨 经过 恐惧 和 怀疑 哪个 跟踪 曾经

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

by his side ,
经过 他的 边 ,

因为他始终饱受恐惧和猜疑的折磨，这些恐惧和猜疑如影随形地伴随着他。

[grɪm][ænd; ənd] ['ɡoʊstli] ['fæntəmz] .

grim and ghostly phantoms .
严峻 和 幽灵般的 幻影 .

阴森恐怖的幽灵。

[ðoʊz] [wɑ:n] [fɪtʃər] [ænd; ənd][dɑ:rk] , ['stɑ:rɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] ['kɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
Those wan features and dark , starving eyes had kindled within him from .
那些 万 特征 和 黑暗的 , 饥饿 眼睛 有 点燃 之内 他 从

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

the first ,
这 第一的 ,

他那苍白的面容和幽暗、饥渴的眼神，从一开始就在他心中燃起。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sens] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] — [ə'ɡenst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɔ:t] [ɪn'di:d] [bʌt; bət]['evər] ['veɪnli] .
a hideous sense of familiarity — against which he fought indeed but ever vainly .
一个 可怕 感觉 的 熟悉 — 反对 哪个 他 战斗 的确 但 曾经 徒劳地 .

一种令人毛骨悚然的熟悉感——他确实与之抗争过，但始终徒劳无功。

[wʌns] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ,

Once before he had seen them ,
一次 前 他 有 已见 他们 ,

在他见到他们之前，

[ænd; ɐnd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æɪ; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [ˈɪntuː] [tʌt]
and it was at the moment when his own life had first come into touch
和 它 曾是 在 这 片刻 什么时候 他的 自己的生活 有 第一的 来 进入 触碰
[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˈtrædʒɪkl] .
with things tragic .
和 事物 悲剧 .

就在那里，他的人生第一次遭遇了悲剧。

[jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [sɜːrvɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtruːθfəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Yet if his memory served him truthfully , he was surely face to face with
然而 如果 他的 记忆 服务 他 说实话 , 他 曾是 一定 脸 到 脸 和
[æɪn; ən][ɪnˈsɑːljəb(ə)l] [ɪˈnɪgmə] .
an insoluble enigma .
一个 不溶 谜 .

然而，如果他的记忆没有出错，他面对的肯定是一个无法解开的谜团。

[wʌt] [hæd; həd][ˈeməli][diː] [ˈruːs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] ?
What had Emily de Reuss to do with such a man as this ?
什么 有 艾米丽 德 鲁伊斯 到 做 和 这样的 一个 男人 作为 这 ?
[æɪmɪliːˈdeːruːs] [wɪðˈsʌtʃuːeɪ(ə)n] [ˈʌnˈtʃeɪndʒd] ,
艾米莉·德·鲁伊斯和这样的人有什么关系？

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
As the days passed by leaving the situation unchanged ,
作为 这 天 通过了 经过 离开 这 情况 未更改 ,
[daɪz] [ˈleɪvɪŋ] [ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
日子一天天过去，情况却丝毫没有改变。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [tuː; tə][pʊt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈhæroʊɪŋ] [ˌspekjuːleɪ(ə)n] [əˈweɪ] ,
he made a great effort to put all these harrowing speculations away ,
他 制成 一个 伟大的 努力 到 放 全部 这些 令人痛心的 猜测 离开 ,
[ˌspekjuːleɪ(ə)n] [əˈweɪ] ,
他竭尽全力想要消除所有这些令人不安的猜测。

[tuː; tə] [dɪˈvoot] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪ]
to devote himself once more to his work , which was beginning to weigh
到 奉献 他自己 一次 更多的 到 他的 工作 , 哪个 曾是 开始 到 称重
[ˈheɪvɪli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
heavily upon him .
重度 之上 他 .

他再次全身心投入到工作中，这项工作开始让他感到压力巨大。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
In a measure he was successful .
在 一个 措施 他 曾是 成功的 .
[səkˈsesf(ə)l] .
从某种程度上来说，他是成功的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [sʌt] [ˈtæsk][æz; əz] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] [ˈdʊrɪŋ] [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz]
He was able to perform such tasks as fell to his lot during office hours
他 曾是 有能力的 到 履行 这样的 任务 作为 跌倒 到 他的 很多 期间 办公室 小时
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɪɡˈzæktɪtuːd] ,
with his usual exactitude ,
和 他的 通常 精确度 ,
[ɪɡˈzæktɪtuːd] ,
他能够在工作时间内以一贯的严谨态度完成分配给他的各项任务。

[ðoo] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [root] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɜːrvəs]
though everything he wrote was marked at this time with a certain nervous
尽管 一切 他 写道 曾是 标记 在 这 时间 和 一个 肯定 紧张的
[ˈenərɜːdʒɪ] , [wɪt] ,
energy , which ,
活力 , 哪个 ,
[ˈenərɜːdʒɪ] , [wɪt] ,
虽然他此时写的所有东西都带有一种紧张不安的气息，

[wɪˈðəʊt] [dɪˈtræktɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈlɪtərəri] [ˈvæljuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔr] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] **without detracting from its literary value , was a sure indication of his own**
没有 减损 从 它是 文学 价值 , 曾是 一个 当然 指示 的 他的 自己的
[ˈment(ə)l] [steɪt] . **mental state** .
精神的 状态 .

在不减损其文学价值的前提下，这无疑是他自身精神状态的可靠体现。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [kəˈmenst] [ɪn] **But it was after the day's work was over that his sufferings commenced in**
但 它 曾是 后 这 天 工作 曾是 超过 那 他的 苦难 开始 在
[ˈɜːrnɪst] . **earnest** .
认真 .

但一天的工作结束后，他的痛苦才真正开始。

[ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] . **A vigorous distaste for the society of his fellows asserted itself** .
一个 蓬勃 厌恶 为了 这 社会 的 他的 伙伴们 断言 本身 .

他对同龄人的社会产生了强烈的厌恶感。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [hɪz; ɪz][ˈsɔːləteri] [ˈdɪnər] [ˈheɪstɪli] [snætʃt] [æt; ət][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈrestrɑːnt] , **Night after night , his solitary dinner hastily snatched at an obscure restaurant ,**
夜晚 后 夜晚 , 他的 孤 晚餐 草草 抢夺 在 一个 朦胧 餐厅 ,
夜复一夜，他独自一人在一家不起眼的小餐馆匆匆解决晚餐。

[hiː; hi] [spɛnt] [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [nɪˈɡlektɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] **he spent alone in his gaunt sitting - room , his work neglected , his face turned**
他 花费 独自的 在 他的 瘦削 坐着 - 房间 , 他的 工作 被忽视的 , 他的 脸 转向
[ˈwestwərdz] , **westwards** ,
向西 ,

他独自一人待在简陋的客厅里，工作荒废，脸朝西。

[hɪz; ɪz] [ˈluːmɪnəs] [aɪz] [ˈevər] [ˈfæsɪnertɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈprɑːspekt] [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɑːrk] **his luminous eyes ever fascinated by the prospect which stretched from the dark**
他的 发光的 眼睛 曾经 着迷 经过 这 前景 哪个 拉伸 从 这 黑暗的
[striːt] [brˈniːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɜːrki] [həˈraɪz(ə)n] . **street beneath to the murky horizon** .
街道 下面 到 这 浑浊的 地平线 .

他那双明亮的眼睛总是被眼前的景色深深吸引，从下方黑暗的街道一直延伸到朦胧的地平线。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ˈspektəz] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] **Night after night his imagination peopled with shadows and spectres the great**
夜晚 后 夜晚 他的 想像力 人 和 阴影 和 幽灵 这 伟大的
[ˈsɪti] , **city** ,
城市 ,

夜复一夜，他的想象中充满了这座伟大城市的阴影和幽灵。

[huːz] [laɪts] [kæst][ə; eɪ] [diːp] [ɡloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbruːdɪŋ] [klaʊdz] , **whose lights cast a deep glow upon the brooding clouds ,**
谁 灯 投掷 一个 深的 辉光 之上 这 沉思 云 ,

它们的灯光在阴沉的云层上投下深邃的光芒，

[ænd; ənd] [huːz] [ˈsiːsləs] [rɔːr] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] . **and whose ceaseless roar of life seemed ever in his ears** .
和 谁 不停歇 吼 的 生活 似乎 曾经 在 他的 耳朵 .

他耳边仿佛一直回荡着那永不停歇的生命呐喊。

[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [ˌʌnˈrɪtɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l] ,
Before him lay the unwritten pages of his novel ,
前 他 躺 这 不成文 页面 的 他的 小说 ,

在他面前铺着他尚未写成的小小说稿。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]
through the open window came the sobbing and wailing , the joy and
通过 这 打开 窗户 来了 这 啜泣 和 哀嚎 , 这 喜悦 和
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

透过敞开的窗户，传来啜泣声、哭喊声、喜悦声和兴奋声。

[ðə; ði][ˈevər] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][laɪf] [wɪt] , [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈtɜːrprət] [aɪˈtiː] ,
the ever ringing chorus of life which , if only he could interpret it ,
这 曾经 铃声 合唱 的 生活 哪个 , 如果 仅有的 他 可以 解释 它 ,
[ˈtɜːrprət] [aɪˈtiː] ,
那永不停息的生命之歌，如果他能解读就好了。

[mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ˈevər] .
must make him famous for ever .
必须 制作 他 著名的 为了 曾经 .

这必将使他名垂青史。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪˈtiː][ɪn] [ˈɡriːdɪli] ,
Night after night he listened , and drank it in greedily ,
夜晚 后 夜晚 他 听着 , 和 喝 它 在 贪婪地 ,
[ˈɡriːdɪli] ,
他夜复一夜地倾听，贪婪地吸收着。

[θrɪld] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [baɪ] [ðɪs] [nɪr] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [θrɑːbɪŋ] [ˈhɑːrt]
thrilled through all his senses by this near contact with the great throbbing heart
激动不已 通过 全部 他的 感官 经过 这 靠近 接触 和 这 伟大的 悸动 心
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .

与世界跳动的的心脏如此近距离的接触，令他五官都感到无比激动。

[jet] [hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l] .
Yet his pen was idle .
然而 他的 笔 曾是 闲置的 .

然而，他的笔却闲置着。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə] [sɜːrv] .
More than ever he realised that he had a long apprenticeship to serve .
更多的 比 曾经 他 意识到 那 他 有 一个 长的 学徒制 到 服务 .

他比以往任何时候都更加意识到，自己还有很长的学徒期要度过。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈmænɪskɪpt][ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [aʊt] [ˈɪntuː]
There came a time when he threw down his manuscript and wandered out into
那里 来了 一个 时间 什么时候 他 扔 向下 他的 手稿 和 漫步 出去 进入
[ðə; ði] [ˈstriːts] .
the streets .
这 街道 .

后来有一天，他扔下手稿，漫无目的地走上了街头。

[baɪ] [saʊt] [miːnz] [əˈləʊn][kʊd; kəd][hiː; hi][ɡeɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
By such means alone could he gain knowledge and the power of knowledge .
经过 这样的 方法 独自的 可以 他 获得 知识 和 这 力量 的 知识 .

只有通过这种方式，他才能获得知识和知识的力量。

[ˈeməli] [diː] [ˈruːs] [wʌz; wəz] [stiːl] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Emily de Reuss was still denied to him ,
艾米丽 德 鲁伊斯 曾是 仍然 否认 到 他 ,

他仍然拒绝与艾米莉·德·鲁斯见面。

[ˈsɪslɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] [ɪnˈtaɪərlɪ] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Cicely seemed to have passed of her own will entirely out of his life .
西塞莉 似乎 到 有 通过了 的 她 自己的 将要 完全 出去 的 他的 生活 .

西西莉似乎完全按照自己的意愿离开了他的生活。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪːðər] [maɪt] [ɪːzəli] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [æn; ən][ˈempaɪər][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
In those days , either might easily have obtained an empire over him ,
在 那些 天 , 任何一个 可能 容易地 有 获得 一个 帝国 超过 他 ,

在当时, 他们两人都很容易就能建立起凌驾于他之上的帝国。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈkiːnli] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [steɪdʒ][ʌ; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [wʌn]
for he was in a keenly impressionable stage of living , passing through one
为了 他 曾是 在 一个 敏锐地 易受影响的 阶段 的 活的 , 通过 通过 一
[ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈkraɪsɪz] [wɪtʃ] ,
of those crises which ,
的 那些 危机 哪个 ,

因为他正处于人生中一个极易受影响的阶段, 经历着那样的危机:

[ɪn][men][ʌ; əv] [mɔ:ɹ] [ɪkˈspɪriəns] , [kʌm] [ˈɜ:rlɪər] [ɪn][laɪf] .
in men of more experience , come earlier in life .
在 男人 的 更多的 经验 , 来 早些时候 在 生活 .

对于更有经验的男性来说, 他们来得更早。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌ; əv][ɪˈməʊʃənz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [aɪˈtiː] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He was full of emotions struggling for expression — it seemed to him ,
他 曾是 满的 的 情绪 挣扎 为了 表达 — 它 似乎 到 他 ,
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

他内心充满各种情绪, 难以表达——在他看来, 最终,

[ðæt] [ɪn][ˈsɔ:lətʊ:d][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][faɪnd][æn; ən] [ˈaʊtlet] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
that in solitude he would never find an outlet for them .
那 在 孤独 他 会 绝不 寻找 一个 出路 为了 他们 .

他认为, 独处时他永远找不到宣泄的出口。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈsɪslɪ] [æt; ət][ɔ:l]
If he had known where to look he would have sought for Cicely at all
如果 他 有 已知 在哪里 到 看 他 会 有 寻求 为了 西塞莉 在 全部
[rɪks] .
risks .
风险 .

如果他知道该去哪里找西西莉, 他一定会不惜一切代价找到她。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈnaɪtli] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɔ:t][ʌ; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] — [bʌt; bət]
He even looked for her nightly at the spot of their first meeting — but
他 甚至 看起来 为了 她 每晚 在 这 点 的 他们的 第一的 会议 — 但
[ˈɔ:lweɪz] [ɪn][veɪn] .
always in vain .
总是 在 徒劳 .

他甚至每晚都会去他们初次相遇的地方寻找她——但总是徒劳无功。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː] [θɪn] [er] .
It was as though she had vanished into thin air .
它 曾是 作为 尽管 她 有 消失了 进入 薄的 空气 .

她仿佛凭空消失了一样。

[baɪ] [tʃæns] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][læst] .
By chance he heard of her at last .
经过 机会 他 听到 的 她 在 最后的 .

他偶然间终于听说了她的消息。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sent][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə] - [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept] .
She had sent some work to Drexley which he had decided to accept .
她 有 发送 一些 工作 到 - 哪个 他 有 决定 到 接受 .

她给德雷克斯利寄了一些稿件，他决定接受。

[hiː, hi][spuːk] ['wɔːrmlɪ] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , [bʌt; bət] [wen] ['dʌɡləs] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'dres] [hiː, hi]
He spoke warmly of it , but when Douglas asked for her address he
他 辐 热情地 的 它 , 但 什么时候 道格拉斯 问 为了 她 地址 他
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

他热情地谈论着这件事，但当道格拉斯问起她的地址时，他却摇了摇头。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊs][ʌv; əv] [ə'naːnɪməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
It had come to him with the proviso of anonymous publication ,
它 有 来 到 他 和 这 但书 的 匿名的 发布 ,

他收到这份文件时，附带的条件是匿名发表。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrəsi] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .
and his own secrecy as to her whereabouts .
和 他的 自己的 保密 作为 到 她 下落 .

以及他对她下落的保密。

[hiː, hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['dʌɡləs] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n] [wen] [hiː, hi][wʌz; wəz]
He was able to tell Douglas nothing , refused even when he was
他 曾是 有能力的 到 告诉 道格拉斯 没有什么 , 拒绝 甚至 什么时候 他 曾是
[prest] .
pressed .
按下 .

他什么也没告诉道格拉斯，即使被追问也拒绝透露。

['dʌɡləs] [left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋɡrɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
Douglas left him with an angry exclamation upon his lips .
道格拉斯 左边 他 和 一个 生气的 感叹 之上 他的 嘴唇 .

道格拉斯怒气冲冲地离开了。

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] [br'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
His solitude became intolerable .
他的 孤独 成为 无法容忍 .

他感到难以忍受孤独。

[wʌn] [naɪt] [hiː, hi] [lʊkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [dres] [kloʊðz] [ænd; ənd] [daɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]
One night he looked out his dress clothes and dined at a large cosmopolitan
一 夜晚 他 看起来 出去 他的 裙子 衣服 和 用餐 在 一个 大的 国际化
[ˌrestrɑːnt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

一天晚上，他拿出自己的正装，到一家大型的国际化餐厅用餐。

[wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts][wɜːr; wər] ['ɡæðəd] [tə'geðər] .
where men and women of all sorts were gathered together .
在哪里 男人 和 女性 的 全部 排序 是 聚集 一起 .

各色男女都聚集于此。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː, hi]['riəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːdrɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf]
Then for the first time he realised something of the tawdriness of this life
然后 为了 这 第一的 时间 他 意识到 某物 的 这 庸俗 的 这 生活
[ʌv; əv] ['plezər] ,
of pleasure ,
的 乐趣 ,

他这才第一次意识到这种享乐主义生活的庸俗之处。

[wɪtʃ] [siːmd] [ˈevə] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ruːm]
which seemed ever calling to him through the open windows of his lonely room
哪个 似乎 曾经 呼叫 到 他 通过 这 打开 视窗 的 他的 孤独 房间

那声音似乎总在透过他孤独房间敞开的窗户呼唤着他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
He had a small table to himself , ordered his dinner with care ,
他 有 一个 小的 桌子 到 他自己 , 订购 他的 晚餐 和 关心 ,
他独自一人坐在小桌旁, 仔细地点了餐点。

[ænd; ənd][dræŋk] [[æmˈpeɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
and drank champagne to bring his spirits so far as possible into touch with
和 喝 香槟酒 到 带来 他的 烈酒 所以 远的 作为 可能的 进入 触碰 和
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætməsfɪr] .
the general atmosphere .
这 一般的 气氛 .

他喝香槟, 让自己的情绪尽可能地与周围的气氛相协调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk] [ˈpleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
There was music playing all the while ,
那里 曾是 音乐 玩耍 全部 这 尽管 ,
整个过程中都播放着音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪp(ə)] [ʌ; əv] [geɪ] [ˈfemənɪn] [ˈvɔɪsɪz] [fel] [ˈkɑːnstəntli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and the ripple of gay feminine voices fell constantly upon his ears .
和 这 波纹 的 同性恋 女性 声音 跌倒 不断地 之上 他的 耳朵 .
一阵阵女同性恋的声音不断传入他的耳中。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈgeɪli] [drest] [ænd; ənd] [brɪˈdʒuːəld] , [ə; eɪ][sɔːft] ,
Women were all around him , gaily dressed and bejewelled , a soft ,
女性 是 全部 大约 他 , 兴高采烈地 穿着 和 镶满珠宝的 , 一个 柔软的 ,
他周围都是穿着艳丽、佩戴珠宝的女性, 她们温柔而.....

[vəˈlʌptʃuəs] [weɪv] [ʌ; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [siːmd] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [enˈfəʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔːl]
voluptuous wave of enjoyment seemed floating about the place , enfolding them all
丰满的 海浪 的 享受 似乎 漂浮的 关于 这 地方 , 包含 他们 全部
— [seɪv] [hɪm; ɪm] .
— **save him .**
— 节省 他 .

一股令人陶醉的愉悦之浪仿佛在周围飘荡, 将他们所有人包围——除了他。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
For as he watched and listened his face grew darker and his heart
为了 作为 他 观看 和 听着 他的 脸 生长 较暗 和 他的 心
[ˈheɪvɪərðənˈer] .
heavier .
较重 .

他一边看着, 一边听着, 脸色越来越阴沉, 心里越来越沉重。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌ; əv] [pleɪs] , [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɔːrbɪt][ʌ; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,
He felt himself out of place , outside the orbit of these people ,
他 毛毡 他自己 出去 的 地方 , 外部 这 轨道 的 这些 人们 ,
他觉得自己格格不入, 游离于这些人之外。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
very little in sympathy with them .
非常 小的 在 同情 和 他们 .
对他们几乎没有丝毫同情。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnekst] [ˈteɪbl] , [ˈelɪɡəntli] [drest] , [ˈleɪdn]
He looked at the woman sitting at the next table , elegantly dressed , laden
他 看起来 在 这 女士 坐着 在 这 下一个 桌子 , 优雅地 穿着 , 满载
[wɪð; wɪθ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
with jewels ,
和 珠宝 ,
他看向坐在隔壁桌的那位女士, 她衣着优雅, 佩戴着许多珠宝。

[hu:z] [ˈlæftər] [wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈspi:tɪz] [ˈpɔɪntləs] — [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [faʊnd]
whose laughter was incessant and speeches pointless — her companion found
谁 笑声 曾是 不停歇 和 演讲 无意义 — 她 伴侣 成立
[hɜ:r; hər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] ,
her interesting enough ,
她 有趣的 足够的 ,
她笑声不断, 讲话毫无意义——但她的同伴觉得她很有趣。

[bʌt; bət] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [hɜ:r; hər] [ˈrestləs] [drɪˈzæər][tu:; tə] [pli:z] ,
but Douglas was conscious of nothing save her restless desire to please ,
但 道格拉斯 曾是 有意识的 的 没有什么 节省 她 不安 欲望 到 请 ,
但道格拉斯当时除了她那颗渴望取悦他人的心之外, 什么也没感觉到。

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [bə:sts] [ʌv; əv] [ˈfrɪvələs] [mɜ:rθ][ænd; ənd][æən; ən] [ˈʌɡli] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] [wɪtʃ]
her little bursts of frivolous mirth and an ugly twitch of her lips which
她 小的 爆发 的 轻浮 欢笑 和 一个 丑陋的 抽搐 的 她 嘴唇 哪个
[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈvoʊltɪd] [hɪm; ɪm] .
every now and then revolted him :
每一个 现在 和 然后 反抗 他 :
她偶尔迸发出的轻浮的笑声和嘴角丑陋的抽搐, 都让他感到厌恶。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tjæns] , [pərˈhæps] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mu:d] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt] [əˈpɑ:n][ə; eɪ]
It was a chance , perhaps , or a mood , which made him look out upon a
它 曾是 一个 机会 , 也许 , 或者 一个 情绪 , 哪个 制成 他 看 出去 之上 一个
[si:n] ,
scene ,
场景 ,
或许是偶然, 或许是某种心情, 让他看向窗外。

[ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ɪnəˈfensɪv] , [θru:] [dʌn] - [ˈkʌlərd] [ˈspektəklz] .
ordinary enough and inoffensive , through dun - coloured spectacles .
普通的 足够的 和 无害的 , 通过 逼债 - 有色 眼镜 :
透过一副灰褐色的眼镜, 看起来平平无奇, 也无伤大雅。

[hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈθɔ:tfəli] [ˈhoʊmwərd] ,
He paid his bill and walked thoughtfully homeward ,
他 有薪酬的 他的 账单 和 步行 深思熟虑 回家 ,
他付了账, 若有所思地往家走去。
[ˈθæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] [wɪtʃ] [fænd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
thankful for the cool night air which fanned his forehead .
感恩 为了 这 凉爽的 夜晚 空气 哪个 扇形 他的 前额 :

他感激凉爽的夜风拂过他的额头。
[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ber] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He even entered his bare sitting - room and threw up the window with a
他 甚至 进入 他的 裸 坐着 - 房间 和 扔 向上 这 窗户 和 一个
[ˈpɑ:zətɪv] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
positive feeling of relief .
积极的 感觉 的 宽慰 :
他甚至走进空荡荡的客厅, 打开窗户, 如释重负。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [ˈsmoʊkɪŋ]
He brought out his work , lighted a cigarette and sat there smoking
他 带来 出去 他的 工作 , 照明 一个 卷烟 和 卫星 那里 吸烟
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

他拿出工作成果，点燃一支香烟，坐在那里若有所思地抽着烟。

[ðə; ði] [mætʃ] [wɪtʃ] [ˈkɪndld] [hɪz; ɪz][ləmp] [[oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ˈenvəloʊp] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The match which kindled his lamp showed him a large square envelope on his
这 匹配 哪个 点燃 他的 灯 显示 他 一个 大的 正方形 信封 在 他的
[ˈməntlpiːs] .
mantelpiece .
壁炉架 .

点燃他灯盏的火柴让他看到壁炉架上有一个大的方形信封。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] .
He tore it open and drew out a letter .
他 撕裂 它 打开 和 画 出去 一个 信 .
他撕开包装，抽出一封信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈeməli] .
It was from Emily .
它 曾是 从 艾米丽 .

是艾米丽发来的。

[hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːɡərli] .
He read it eagerly .
他 读 它 急切地 .

他如饥似渴地读着。

[wətˈevər] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] ,
Whatever its message ,
任何 它是 信息 ,

无论它传达的信息是什么，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səˈspens] [wʌz; wəz][tuː; tə]
it seemed a relief to him just then to know that his suspense was to
它 似乎 一个 宽慰 到 他 只是 然后 到 知道 那 他的 悬念 曾是 到
[biː; bi] [ˈendɪd] .
be ended .
是 结束 .

得知悬念即将结束，他似乎如释重负。

" [maɪ] [frend] ,
" **My FRIEND** ,
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

— [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slait] [ˈæksɪdənt] — [juː; jʊ] [əˈloʊn] [noʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
— **I am suffering from a slight accident** — **you alone know the nature of it**
— 我 是 痛苦 从 一个 轻微 事故 — 你 独自的 知道 这 自然 的 它
— [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [[ɑːk] ,
— **and from a shock** ,
— 和 从 一个 震惊 ,

——我遭遇了一场轻微的意外——只有你知道具体情况——并且受到了惊吓，

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænəːt] [ʌndərˈstænd] .
the nature of which you cannot understand .
这 自然 的 哪个 你 不能 理解 .

你无法理解的本质。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ˈmaɪ][ˈdɑːktər][ɪz][æn; ən][ˈoʊld] [ˈwʊmən] .
I am better , but my doctor is an old woman .
我 是 更好的 , 但 我的 医生 是 一个 老的 女士 .

我的情况好转了, 但是我的医生是一位老太太。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
He insists upon sending me away .
他 坚持 之上 发送 我 离开 .

他坚持要把我送走。

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] — [ˈnevər] [maɪnd] [wer] .
I am going — never mind where .
我 是 去 — 绝不 头脑 在哪里 .

我要走了——去哪儿无所谓。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][naːt] [miːt] [əˈɡen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
It may be that we shall not meet again for some time .
它 可能 是 那 我们 将 不是 见面 再次 为了 一些 时间 .

或许我们很长一段时间都不会再见面了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʌɡləs] , [æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
I want you to think of me , my dear Douglas , as kindly as you can .
我 想 你 到 思考 的 我 , 我的 亲爱的 道格拉斯 , 作为 亲切地 作为 你 能 .

亲爱的道格拉斯, 我希望你尽可能善待我。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈwʊmən] .
It seems to me that I am a very unfortunate woman .
它 似乎 到 我 那 我 是 一个 非常 不幸 女士 .

我觉得自己真是个不幸的女人。

[ðoʊz] [huːm] [aɪ] [wʊd] [bɪˈfrend] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][end][baɪ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][ðer; ðər] [wɜːrst]
Those whom I would befriend usually end by regarding me as their worst
那些 谁 我 会 交朋友 通常 结尾 经过 关于 我 作为 他们的 最差
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

我原本想结交的朋友, 最终往往都会把我视为他们最大的敌人。

[duː][naːt][juː; jʊ][ˈɔːlsʊz] [luːz] [ˈfeɪθ] [ɪn][em ˈiː] .
Do not you also lose faith in me .
做 不是 你 还 失去 信仰 在 我 .

你们不要对我失去信心。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ˈfeɪməs] .
Some day I shall return , and I hope to find you famous .
一些 天 我 将 返回 , 和 我 希望 到 寻找 你 著名的 .

总有一天我会回来, 希望那时你已经功成名就。

[wɜːrk] [æt; ət][jɔːr; jər][ˈnɑːv(ə)] , [ˈdedɪkeɪt] [aɪ ˈtiː] ,
Work at your novel , dedicate it ,
工作 在 你的 小说 , 奉献 它 ,

努力创作你的小说, 并把它献给上帝。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːnər] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː][jɔːr; jər][laɪf] ,
if no one who has more right to such an honour has come into your life ,
如果 不 — WHO 有 更多的 正确的 到 这样的 一个 荣誉 有 来 进入 你的 生活 ,

如果你生命中还没有遇到比你更配得上这份荣誉的人,

[tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] ,
to me , and , whatever you do ,
到 我 , 和 , 任何 你 做 ,

对我来说, 无论你做什么,

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [dɪr]
remember that I am always your friend and that your success will be as dear
记住 那 我 是 总是 你的 朋友 和 那 你的 成功 将要 是 作为 亲爱的
[tuː; tə][em 'iː][æz; əz][tuː; tə] [jɔ:r'self] .
to me as to yourself .
到 我 作为 到 你自己 .

记住，我永远是你的朋友，你的成功对我来说和对你一样重要。

" [eməli] [di:] ['ru:s] .
" **EMILY DE REUSS** .
" 艾米丽 德语 鲁伊斯 .

“艾米莉·德·鲁斯。

" [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [seɪ] ,
" **Precisely the moment when such a thought came to him , he could not say ,**
" 恰恰 这 片刻 什么时候 这样的 一个 想法 来了 到 他 , 他 可以 不是 说 ,
“就在他想到这一点的那一刻，他却说不出来。”

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ]
but before he had finished reading his attention was partially distracted by
但 前 他 有 完成的 阅读 他的 注意力 曾是 部分 愣 经过
[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [kən'vɪkʃn] .
a curious and instinctive conviction .
一个 好奇的 和 本能 定罪 .

但还没等他读完，一种好奇而又本能的信念就分散了他的注意力。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t] [ə'loʊn] — [ðæt] [ðə; ði]['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃ'eɪmbər] ,
He felt that he was not alone — that the solitude of his chamber ,
他 毛毡 那 他 曾是 不是 独自的 — 那 这 孤独 的 他的 房间 ,
他感到自己并不孤单——他房间里的孤独，

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔ:f] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
high up in the building and cut off , as it were , from the world ,
高的 向上 在 这 建筑 和 切 离开 , 作为 它 是 , 从 这 世界 ,
[hæd; həd] [bɪn] ['brʊkən] .
had been broken .
有 到过 破碎的 .

身处高楼之上，仿佛与世隔绝，它已经破碎了。

[hiː; hi] ['siːst] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz]
He ceased reading , and although he was no coward he could feel his
他 停止 阅读 , 和 虽然 他 曾是 不 懦夫 他 可以 感觉 他的
[hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] .
heart beating .
心 殴打 .

他停止了阅读，虽然他并不胆小，但他能感觉到自己的心脏在跳动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][tɜ:rn] [raʊnd] .
He felt a strange reluctance to turn round .
他 毛毡 一个 奇怪的 不情愿 到 转动 圆形的 .

他感到一种莫名的不情愿，不想转身。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['brʊkən] .
Then the silence was broken .
然后 这 沉默 曾是 破碎的 .

寂静被打破了。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] ,
Close to his left ear sounded the click of a revolver ,
关闭 到 他的 左边 耳朵 听起来 这 点击 的 一个 左轮手枪 ,
他左耳附近传来左轮手枪的咔哒声。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] .
and a man's voice came to him from out of the shadows .
和 一个 男人的 嗓音 来了 到 他 从 出去 的 这 阴影 .

一个男人的声音从阴影中传来。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ˈfeləʊ] - [ˈkrɪmənəlz]
FELLOW - CRIMINALS
同伴 - 罪犯

同伙罪犯

" [stænd] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdʌɡləs] [gest] .
" Stand precisely as you are , Douglas Guest .
" 站立 恰恰 作为 你 是 , 道格拉斯 客人 .

“道格拉斯·盖斯特，请保持你现在的样子。”

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] , [ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][step] [tɔːrdz] [emˈliː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn]
If you turn your head , or take a single step towards me , you are a dead man
如果 你 转动 你的 头 , 或者 拿 一个 单身的 步 向 我 , 你 是 一个 死的 男人
.
.
.

如果你转过头，或者朝我走近一步，你就死定了。

" [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] ,
" Douglas was not a coward ,
" 道格拉斯 曾是 不是 一个 懦夫 ,

“道格拉斯不是懦夫，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [vɔɪs] [diˈspeld] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [veɪg] [fɪrʒ] [wɪtʃ]
and the sound of a human voice dispelled in a moment the vague fears which
和 这 声音 的 一个 人类 嗓音 驱散 在 一个 片刻 这 模糊的 恐惧 哪个
[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [li:p] .
had caused his heart to leap .
有 导致 他的 心 到 飞跃 .

一声人声瞬间驱散了他心中那份模糊的恐惧，那份恐惧曾让他心跳加速。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmu:vəbl] .
He remained immovable .
他 剩余 不可移动的 .

他纹丝不动。

" [ˈʌndər] [ðooz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈstedəli] ,
" Under those circumstances , " he answered steadily ,
" 在下面 那些 情况 , " 他 回答 稳步 ,

“在那种情况下，”他平静地回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .
" I can assure you that I have not the slightest intention of moving .
" 我 能 保证 你 那 我 有 不是 这 丝毫 意图 的 移动 .

我可以向你保证，我丝毫没有搬家的打算。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][wɪð; wɪθ][emˈliː] ?
Who are you , and what do you want with me ?
WHO 是 你 , 和 什么 做 你 想 和 我 ?

你是谁？你想从我这里得到什么？

" [ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **A hard little laugh** .
" 一个 难的 小的 笑 .

一声勉强的笑。

[əˈgen] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .
Again the click of a revolver .
再次 这 点击 的 一个 左轮手枪 .

又是左轮手枪的咔哒声。

" [aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈsevrəl] [θɪŋz] .
" **I want from you several things** .
" 我 想 从 你 一些 事物 .

我想要你做几件事。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
First of all , and most important ,
第一的 的 全部 , 和 最多 重要的 ,

首先，也是最重要的一点，

[ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] . " **the address of the writer of that letter which you have just been reading** . "
这 地址 的 这 作家 的 那 信 哪个 你 有 只是 到过 阅读 . "

“你刚才读的那封信的作者地址。”

" [ðæts] [prɪˈsaɪsli] , " [ˈdʌɡləs] [sed] , " [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪˈself] .
" **That's precisely , " Douglas said , " what I should like to know myself** .
" 那就是 恰恰 , " 道格拉斯 说 , " 什么 我 应该 喜欢 到 知道 我 .

“那正是我自己也想知道的,”道格拉斯说。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪˈtiː] . " **The lady does not give it** . "
这 女士 做 不是 给 它 . "

这位女士不肯给。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [nɪr] [deθ] , [ˈdʌɡləs] [gest] .
" **You are very near death , Douglas Guest** .
" 你 是 非常 靠近 死亡 , 道格拉斯 客人 .

“道格拉斯·盖斯特，你离死亡很近了。”

[hɜːr; hər] [əˈdres] ?
Her address ?
她 地址 ?

她的地址？

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] ,
" **I am not in the habit of swearing , " Douglas answered** ,
" 我 是 不是 在 这 习惯 的 咒骂 , " 道格拉斯 回答 ,

“我没有说脏话的习惯,”道格拉斯回答道。

" [bʌt; bət][əˈpɑːn][maɪ] [oʊθ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈletər] .
" **but upon my oath it is not in this letter** .
" 但 之上 我的 誓言 它 是 不是 在 这 信 .

但我发誓，这封信里没有写。

[əˈpɑːn][maɪ] [oʊθ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
Upon my oath I do not know it .
之上 我的 誓言 我 做 不是 知道 它 .

我发誓，我真的不知道。

" [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][es oʊˈbiː] ,
" **He caught the sound of a sob** ,
" 他 捕捉 这 声音 的 一个 哭泣 ,

他听到了一声啜泣，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈgen] [ðə; ði] [fɑːrp] [kɪk] [ʌv; əv]
but when he would have turned his head there came again the sharp click of
但 什么时候 他 会 有 转向 他的 头 那里 来了 再次 这 锋利的 点击 的
[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd][æn; ən][ˈæŋɡri] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈsiːn] [ˈædvərseri] .
the revolver and an angry exclamation from his unseen adversary .
这 左轮手枪 和 一个 生气的 感叹 从 他的 看不见 对手 .
但当他转过头时，又传来左轮手枪的清脆咔哒声，以及他看不见的对手的愤怒叫喊声。

" [stænd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **Stand as you are .**
" 站立 作为 你 是 .
保持你现在的样子。

[ɪf] [baɪ] [tjæns] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [feɪs] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .
If by chance you should see my face I will shoot you .
如果 经过 机会 你 应该 看 我的 脸 我 将要 射击 你 .
如果你碰巧看到我的脸，我会开枪打死你。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [men] [brɪfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I have killed men before , and I have no love for you .
我 有 被杀 男人 前 , 和 我 有 不 爱 为了 你 .
我以前杀过人，我对你没有任何爱意。

" [ðen] [ˈdʌɡləs] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]ˈluːnəːtɪk , [wʌz; wəz] [ˈfɔːrli] [ˈvɜːdʒɪŋ] [əˈpɑːn]
" **Then Douglas knew that his assailant , if not a lunatic , was surely verging upon**
" 然后 道格拉斯 知道 那 他的 袭击者 , 如果 不是 一个 疯子 , 曾是 一定 接近 之上
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .
“这时道格拉斯才知道，袭击他的人即使不是疯子，也肯定已经接近疯狂了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] .
He looked towards the door — the distance was too far .
他 看起来 向 这 门 — 这 距离 曾是 也 远的 .
他望向门口——距离太远了。

[noʊ] [ˈænsər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [siːmd] [dɪˈskriːt] , [soʊ][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
No answer occurred to him which seemed discreet , so he remained silent .
不 回答 发生 到 他 哪个 似乎 慎重 , 所以 他 剩余 沉默的 .
他一时想不出什么既得体又合适的回答，所以保持沉默。

" [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ˈdʌɡləs] [ɡest] .
" **As to her state of health , Douglas Guest .**
" 作为 到 她 状态 的 健康 , 道格拉斯 客人 .
“至于她的健康状况，道格拉斯·盖斯特。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪl] . "
She has been ill . "
她 有 到过 患病的 . "
她生病了。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbetər] . "
" **I know nothing save that she is better . "**
" 我 知道 没有什么 节省 那 她 是 更好的 . "
“我只知道她比我好。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ? "
" **Have you seen her since ? "**
" 有 你 已见 她 自从 ? "
你之后见过她吗？

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [fiː; ji][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] ？ "

" **You were with her when she was taken ill ？** "

" 你 是 和 她 什么时候 她 曾是 已采取 患病的 ？ "

“她生病的时候你在她身边吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] , " ['dʌɡləs] ['ænsər] .

" **I was , " Douglas answered .**

" 我 曾是 , " 道格拉斯 回答 .

“是的，”道格拉斯回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ？ "

" **You know the circumstances ？** "

" 你 知道 这 情况 ？ "

你知道具体情况吗？

" [aɪ] [noʊ] , " ['dʌɡləs] [sed] ,

" **I know , " Douglas said ,**

" 我 知道 , " 道格拉斯 说 ,

“我知道，”道格拉斯说。

" [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [ænd; ənd] [ˈɪnfəməs] [ə'tempt] [æt; ət]

" **that she was the victim of a cowardly and infamous attempt at**

" 那 她 曾是 这 受害者 的 一个 胆小 和 臭名昭著的 试图 在

[əˌsæsɪˈnei(ə)n] .

assassination .

暗杀 .

“她是一起卑鄙无耻的暗杀未遂事件的受害者。”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .

" **There came a mocking little laugh .**

" 那里 来了 一个 嘲讽 小的 笑 .

一阵嘲讽的轻笑声传来。

['dʌɡləs] ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Douglas never turned his head ,

道格拉斯 绝不 转向 他的 头 ,

道格拉斯始终没有回头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [wʌz; wəz] [leɪd]

but he felt instinctively that his life was in danger — that a finger was laid

但 他 毛毡 本能地 那 他的 生活 曾是 在 危险 — 那 一个 手指 曾是 铺设

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈvɔːlvər] .

upon the trigger of that revolver .

之上 这 扳机 的 那 左轮手枪 .

但他本能地感到自己的生命受到了威胁——仿佛有人把手指放在了左轮手枪的扳机上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ['dʌɡləs] [gest] . "

" **You are a brave man , Douglas Guest .** "

" 你 是 一个 勇敢的 男人 , 道格拉斯 客人 . "

“道格拉斯·盖斯特，你真是个勇敢的人。”

" ['breɪvər][æt; ət] [liːst] , " ['dʌɡləs] ['ænsər] , " [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huː] [fuːts] [æt; ət] [ˈwɪmɪn]

" **Braver at least , " Douglas answered , " than the man who shoots at women**

" 勇敢者 在 至少 , " 道格拉斯 回答 , " 比 这 男人 WHO 芽 在 女性

[ænd; ənd] [rʌnz] [əˈwei] .

and runs away .

和 跑步 离开 .

“至少比那些向妇女开枪后逃跑的男人勇敢，”道格拉斯回答说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [læf] , [ə; eɪ] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

" **There was the sound of a scornful laugh , a step upon the floor .**

" 那里 曾是 这 声音 的 一个 轻蔑的 笑 , 一个 步 之上 这 地面 .

“传来一声轻蔑的笑声，以及脚步声。”

[hɪz; ɪz] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæ,dʊəz] .
His unbidden guest was coming from out of the shadows .
他的 未邀请的 客人 曾是 未来 从 出去 的 这 阴影 .

不速之客正从阴影中走出来。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [fɪr] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
" You need fear no longer .
" 你 需要 害怕 不 更长 .

你无需再害怕了。

[aɪ][eɪ 'em] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [si:] .
I am known to you , I see .
我 是 已知 到 你 , 我 看 .

看来你认识我。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [maɪ] [rɪ'vɔ:lvər] [ə'weɪ] .
I have put my revolver away .
我 有 放 我的 左轮手枪 离开 .

我已经把左轮手枪收起来了。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
You and I will talk for a while .
你 和 我 将要 讲话 为了 一个 尽管 .

你我聊一会儿。

" ['dʌgləs] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Douglas turned round with a little breath of relief .
" 道格拉斯 转向 圆形的 和 一个 小的 气息 的 宽慰 .

道格拉斯转过身，轻轻地松了口气。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Yes , it was the man whom he had expected to see , pale as death ,
是的 , 它 曾是 这 男人 谁 他 有 预期的 到 看 , 苍白 作为 死亡 ,

是的，正是他预料之中会看到的那个人，脸色苍白如死人。

[wɪð; wɪθ] ['sʌŋkən] [aɪz] [en'sɜ:kəld] [wɪð; wɪθ] [di:p] , [blæk] [laɪnz] , [wʌn] ['lɪt(ə)l][spɔ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] ['flerɪŋ]
with sunken eyes encircled with deep , black lines , one little spot of colour flaring
和 凹陷 眼睛 包围 和 深的 , 黑色的 线条 , 一 小的 点 的 颜色 燃烧

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
on his cheeks ,
在 他的 脸颊 ,

他双眼深陷，周围环绕着深深的黑眼圈，双颊上只有一小块血色闪闪发光。

['ʃæbɪlɪ] [drest] , [jet] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɜ:rsə'hæləti] [stɪl] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
shabbily dressed , yet carrying in his personality still the traces of refinement .
破旧地 穿着 , 然而 携带 在 他的 性格 仍然 这 痕迹 的 精炼 .

他衣着邋遢，但举止间仍流露出优雅的气质。

[hi:; hi] [dra:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌn] ['i:zi] [tʃer] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] [wɔ:tft] [hɪm; ɪm][hæf] ['fæsɪneɪtɪd] .
He dropped into the one easy chair , and Douglas watched him half fascinated .
他 掉落 进入 这 一 简单的 椅子 , 和 道格拉斯 观看 他 一半 着迷 .

他一屁股坐在唯一的扶手椅上，道格拉斯饶有兴致地看着他。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪ'kʌm] " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['boʊni] ['fɪŋgərz] , "
" You have become " he continued , leaning his head upon his bony fingers , "
" 你 有 变得 " 他 持续 , 倾斜 他的 头 之上 他的 骨质 手指 , "

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,
a man of letters ,
一个 男人 的 信件 ,

“你已经成了，”他继续说道，头靠在骨瘦如柴的手指上，“一个文人。”

[aɪ] [brɪli:v] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
I congratulate you .
我 祝贺 你 .

我祝贺你。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [stept] ['ɪntu:;][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [frʌm; frəm] [wɪt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz]
You have stepped into the whirlpool from which no man can retrace his
你 有 步 进入 这 漩涡 从 哪个 不 男人 能 回溯 他的
[steps] .
steps .
步骤 .

你已经踏入了漩涡，没有人能从中回头。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪz] ['betər] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meθədɪzəm] ?
Yet even this is better , is it not , than the Methodism ?
然而 甚至 这 是 更好的 , 是 它 不是 , 比 这 卫理公会 ?
即便如此，也比卫理公会好，不是吗？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kʌt] [aʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] . "
You were not cut out , I think , for a parson ."
你 是 不是 切 出去 , 我 思考 , 为了 一个 牧师 . "
我认为你并不适合当牧师。

" ['nevər] [maɪnd][,em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ə'ferz] , " ['dʌɡləs] [sed] ['hɔ:rsli] .
" Never mind me and my affairs , " Douglas said hoarsely .
" 绝不 头脑 我 和 我的 事务 , " 道格拉斯 说 沙哑地 .
“别管我和我的事，”道格拉斯沙哑地说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I want to have nothing to do with you .
" 我 想 到 有 没有什么 到 做 和 你 .
“我不想和你有任何瓜葛。”

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] — [ˈoʊnli][aɪ][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðɪs] [ru:m] ,
I wish you no harm — only I beg that you will leave this room ,
我 希望 你 不 伤害 — 仅有的 我 求 那 你 将要 离开 这 房间 ,
我不想伤害你——只求你离开这个房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'ɡen] .
and that I may never see you again .
和 那 我 可能 绝不 看 你 再次 .
我可能再也见不到你了。

" [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
" The newcomer did not move .
" 这 新人 做过 不是 移动 .
新来的人一动不动。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . [gest] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That is all very well , Mr . Guest , " he said ,
" 那 是 全部 非常 出色地 , 先生 . 客人 , " 他 说 ,
“这都很好，格斯特先生，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [læst] [taɪm] [wi:; wi] [met] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['feləʊ] - ['krɪmənəlz] , [eɪ] ? "
" but I fancy that last time we met it was as fellow - criminals , eh ? "
" 但 我 想要 那 最后的时间 我们 遇见 它 曾是 作为 同伴 - 罪犯 , 嗯 ? "
“但我猜我们上次见面的时候，还是同伙作案呢，对吧？”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][rɑːb][jər; jər] [ˈfɑːðər] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət]
" We were both trying to rob your father , " Douglas answered slowly , " but
" 我们 是 两个都 尝试 到 抢 你的 父亲 , " 道格拉斯 回答 缓慢地 , " 但
[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
there was a difference .
那里 曾是 一个 不同之处 .

“我们都想抢劫你父亲，”道格拉斯缓缓回答，“但情况有所不同。”

[ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][ˈwaːntɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌz; wəz][maɪn] — [eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈsaɪdz] .
The money I wanted , and took was mine — ay , and more besides .
这 钱 我 通缉 , 和 采取 曾是 矿 — 哎 , 和 更多的 除了 .
我想要的钱，以及我拿到的钱，都是我的——而且远不止这些。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][wɪðˈhoʊld] [aɪ ˈtiː] .
He had no right to withhold it .
他 有 不 正确的 到 扣压 它 .
他无权扣留它。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — " As for you — "
作为 为了 你 — "
至于你——”

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
" Well , he was my father ,
" 出色地 , 他 曾是 我的 父亲 ,
“嗯，他是我父亲。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈhæfpenɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and of his own will he had never given me a halfpenny in my life .
和 的 他的 自己的 将要 他 有 绝不 给定 我 一个 半便士 在 我的 生活 .
他这辈子从未主动给我过一分钱。

[ˈʊrli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
Surely I had a right to something ? "
一定 我 有 一个 正确的 到 某物 ? "
我难道就没有权利得到些什么吗？

" [let] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ɡoʊ] , " [ˈdʌɡləs] [sed] , [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Let the robbery go , " Douglas said , leaning across the table .
" 让 这 抢劫 去 , " 道格拉斯 说 , 倾斜 穿过 这 桌子 .
“放过这起抢劫案吧，”道格拉斯说着，身子探过桌子。

" [ɪts] [truː] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" It's true that I took but my own — but no more of that .
" 它是 真的 那 我 采取 但 我的 自己的 — 但 不 更多的 的 那 .
“没错，我只拿了我自己的东西——但仅此而已。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ˈnevər] [reɪzd] [maɪ][hænd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
At least I never raised my hand against him .
在 至少 我 绝不 提高 我的 手 反对 他 .
至少我从未对他动过手。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz]
" The man in the chair beat with the tips of his fingers upon the table by his
" 这 男人 在 这 椅子 打 和 这 尖端 的 他的 手指 之上 这 桌子 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .
椅子上的男人用指尖敲击着身旁的桌子。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , [ʌnɪ'moʊʃənəl] [təʊn] .
He spoke in a dull , unemotional tone .
他 辐 在 一个 乏味的 , 不带感情的 语气 .

他说话的语气平淡无奇，毫无感情。

" [pər'hæps][nɑ:t] , [bʌt; bət] [waɪl] [ju:; jʊ] [rɒbd] [hi:; hi] [slept] .
" Perhaps not , but while you robbed he slept .
" 也许 不是 , 但 尽管 你 被抢劫 他 睡着了 .

“也许不是，但当你行窃时，他正在睡觉。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈkwaɪətər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] ,
I was as gentle as you and quieter , but in the midst of it he woke up ,
我 曾是 作为 温和的 作为 你 和 更安静 , 但 在 这 中间 的 它 他 觉醒 向上 ,

我像你一样温柔安静，但就在这时他醒了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] .
and I found his eyes wide open , watching me .
和 我 成立 他的 眼睛 宽的 打开 , 观看 我 .

我发现他睁大了眼睛，正看着我。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈstɪf(ə)n] — [ɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑ:n][em 'i:] — [soʊ][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
I saw his fingers stiffen — in a moment he would have been upon me — so I struck him down .
我 锯 他的 手指 变硬 — 在 一个 片刻 他 会 有 到过 之上 我 — 所以 我 击 他 向下 .

我看到他的手指僵硬了——他马上就要扑向我了——于是我把他打倒在地。

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
You heard him call and came back .
你 听到 他 称呼 和 来了 后退 .

你听到他的呼唤就回来了。

[jet] [wi:; wi] [ˈhi:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [ded] .
Yet we neither of us thought him dead .
然而 我们 两者都不 的 我们 想法 他 死的 .

然而，我们俩都没想到他已经死了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I did not wish to kill him .
我 做过 不是 希望 到 杀 他 .

我并不想杀他。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wi:; wi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [ˈʌdəd] ?
Do you remember how we stood side by side and shuddered ?
做 你 记住 如何 我们 站立 边 经过 边 和 颤抖 ?

你还记得我们并肩站着，瑟瑟发抖的情景吗？

" [daʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [ˈdʌɡləs] [kraɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" Douglas cried sharply .
" 道格拉斯 哭 尖锐地 .

道格拉斯突然大叫起来。

" [dəʊnt] .
" **Don't** .
" 不 .

“不。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wəd] [goʊ] [ə'weɪ] .
I wish you would go away .
我 希望 你 会 去 离开 .

我希望你离开。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .
" **The man in the chair took no notice** .
" 这 男人 在 这 椅子 采取 不 注意 .

椅子上的男人没有注意到这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌretərə'spektɪv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] .
There was a retrospective light in his dark eyes .
那里 曾是 一个 回顾性 光 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼眸中闪过一丝回忆的光芒。

[hiː; hi] [tæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪni] ['fɔːrfɪŋɡər] .
He tapped upon the table again with his skinny forefinger .
他 轻敲 之上 这 桌子 再次 和 他的 瘦骨嶙峋的 食指 .

他用细长的食指再次敲了敲桌子。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bluː] [mɑːrk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrd] ,
" **Just a little blue mark upon his temple , he continued , in the same hard ,**
" 只是 一个 小的 蓝色的 标记 之上 他的 寺庙 , " 他 持续 , 在 这 相同的 难的 ,
[ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .
emotionless voice .
冷漠无情 嗓音 .

“只是太阳穴上有一点青色的印记,”他用同样冷漠、毫无感情的声音继续说道。

" [wiː; wi] [stəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['mɔːrnɪŋ]
" **We stood and looked at it , you and I . It was close upon morning**
" 我们 站立 和 看起来 在 它 , 你 和 我 . 它 曾是 关闭 之上 早晨
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“你和我站在那里看着它。那时天色已近黄昏。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [laɪt] [æz; əz][wiː; wi] [stəd] [ðer; ðər] , ['dɪdnt] [aɪ 'tiː] ?
you know — it seemed to grow light as we stood there , didn't it ?
你 知道 — 它 似乎 到 生长 光 作为 我们 站立 那里 , 没有 它 ?

你知道吗——我们站在那里的时候,天好像渐渐亮了起来,不是吗?

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
You tried to bring him to .
你 尝试 到 带来 他 到 .

你试图把他带回来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
I knew that it was no use .
我 知道 那 它 曾是 不 使用 .

我知道这样做没用。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
I knew then that he was dead .
我 知道 然后 那 他 曾是 死的 .

我当时就知道他已经死了。

" ['dʌgləs] [riːld] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]
" **Douglas reeled where he stood , and every atom of colour had left his**
" 道格拉斯 卷曲 在哪里 他 站立 , 和 每一个 原子 的 颜色 有 左边 他的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“道格拉斯踉跄了一下，脸色瞬间变得惨白。

" [aɪ] [wi] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ɔːr] [biː; bi] ['saɪlənt] , " [hiː; hi] [moʊn] .
" **I wish you would go away , or be silent , " he moaned .**
" 我 希望 你 会 去 离开 , 或者 是 沉默的 , " 他 呻吟 .

“我希望你离开，或者闭嘴，”他呻吟道。

" [juː; jʊ] [wi] [send] [em 'iː] [mæd] — [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" **You will send me mad — as you are .**
" 你 将要 发送 我 疯狂的 — 作为 你 是 .

“你这样下去会把我逼疯的。”

" [ðen] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪvniːs] [hæd; həd]
" **Then the man in the chair smiled , and awful though his impassiveness had**
" 然后 这 男人 在 这 椅子 微笑 , 和 可怕 尽管 他的 冷漠 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“然后，椅子上的男人笑了，尽管他之前的冷漠令人不寒而栗，

[ðæt] [smaɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .
that smile was worse .
那 微笑 曾是 更糟 .

那笑容更糟糕。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] [aɪ] [huː] [wi] [send] [juː; jʊ] [mæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is not I who will send you mad , " he said .**
" 它 是 不是 我 WHO 将要 发送 你 疯狂的 , " 他 说 .

“我不会让你发疯，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wi] [duː] [aɪ 'tiː] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
" **She will do it in good time .**
" 她 将要 做 它 在 好的 时间 .

她会在合适的时机做到的。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʌðər] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [em 'iː] .
She has done it to others — she has done it to me .
她 有 完毕 它 到 其他的 — 她 有 完毕 它 到 我 .

她对其他人也这样做过——她对我这样做过。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .
That is why I tried to kill her .
那 是 为什么 我 尝试 到 杀 她 .

这就是我试图杀死她的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [meɪ] [nɔːt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .
That is why I may not rest until I have killed her .
那 是 为什么 我 可能 不是 休息 直到 我 有 被杀 她 .

所以，我可能不杀了她就绝不罢休。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['mʌni] ?
Don't you know why I wanted that money ?
不 你 知道 为什么 我 通缉 那 钱 ?

你难道不知道我为什么想要那笔钱吗？

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [æɪ; əɪ] [ðə; ði] [ˈpraɪəri] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
She was at the Priory , and I walked there , to see her for a
她 曾是 在 这 普赖尔 , 和 我 步行 那里 , 到 看 她 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她当时在修道院，我走过去见了她一会儿。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
to hear her voice .
到 听到 她 嗓音 .

想听听她的声音。

[aɪ] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
I hid in the grounds — it was two days before I saw her .
我 隐藏 在 这 理由 — 它 曾是 二 天 前 我 锯 她 .

我躲在院子里——过了两天我才见到她。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [ʃræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [æz; əz] [ðʊθ] [aɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌnˈkliːn] [ˈæni(ə)m] .
Then she shrank away from me as though I were some unclean animal .
然后 她 缩小 离开 从 我 作为 尽管 我 是 一些 不洁 动物 .

然后她像躲避不洁的动物一样躲开了我。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɔːt] [lək] [æɪ; əɪ] [em ˈiː] , [nɔːr] [ˈsʌfər] [em ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] .
She would not look at me , nor suffer me to speak .
她 会 不是 看 在 我 , 也不 遭受 我 到 说话 .

她不肯看我，也不让我说话。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] , [ʃiː, ʃi] [sed] , [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .
I had no right , she said , to come into her presence in such a state .
我 有 不 正确的 , 她 说 , 到 来 进入 她 在场 在 这样的 一个 状态 .

她说，我以这种状态出现在她面前，是没有权利的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈdiːsntli] [drest] , [ɪn] [maɪ] [raɪt] [maɪnd] — [ðen] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
I was to come decently dressed , in my right mind — then she might talk with
我 曾是 到 来 体面地 穿着 , 在 我的 正确的 头脑 — 然后 她 可能 讲话 和
[em ˈiː] .
me :
我 .

我应该衣着得体，头脑清醒地去见她——那样她或许会和我交谈。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [rægz] !
But a creature in rags !
但 一个 生物 在 破布 !

但却是一个衣衫褴褛的生物！

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [kaɪnd] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
It wasn't kind , was it ?
它 不是 种类 , 曾是 它 ?

这可不太友善，对吧？

[aɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] .
I had waited so long , and I was what she had made me .
我 有 等待 所以 长的 , 和 我 曾是 什么 她 有 制成 我 .

我等了这么久，而我变成了她塑造的我。

[soʊ] [aɪ] [went] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfaːðər] .
So I went across the hills to Feldwick , and I wrote a note to my father .
所以 我 去 穿过 这 丘陵 到 - , 和 我 写道 一个 笔记 到 我的 父亲 .

于是我翻过山丘来到费尔德威克，给父亲写了一封信。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ 'tiː][ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌn'red] .
He tore it into small pieces unread .
 他 撕裂 它 进入 小的 件 未读 .

他没看就把它撕成了碎片。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][juː; jə][ɔːlsəʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [θiːf] .
So I came by night , a thief , and you also were there by night , a thief .
 所以 我 来了 经过 夜晚 , 一个 贼 , 和 你 还 是 那里 经过 夜晚 , 一个 贼 .

于是我夜间像个贼一样来到这里, 你夜间也像个贼一样在那里。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [tuː] .
The same night , too .
 这 相同的 夜晚 , 也 .

当晚也发生了这件事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] .
It was queer .
 它 曾是 酷儿 .

这很奇怪。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , " ['dʌgləs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪvər] .
" I do not want to hear any more , " Douglas said , with a shiver .
 " 我 做 不是 想 到 听到 任何 更多的 , " 道格拉斯 说 , 和 一个 颤抖 .

“我不想再听了,”道格拉斯打了个寒颤说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jə][wɜːr; wər] [ded] . "
" I thought that you were dead . "
 " 我 想法 那 你 是 死的 . "

“我以为你已经死了。”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['resəpi] [fɔːr; fər] [ɪmɔːrtæləti] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] , ['bɪtər] ['ænsər] .
" I have an excellent recipe for immortality , " was the slow , bitter answer .
 " 我 有 一个 出色的 食谱 为了 不朽 , " 曾是 这 慢的 , 苦的 回答 .

“我有一个长生不老的绝妙秘方,”对方缓慢而苦涩地回答道。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][daɪ] . "
" I desire to die . "
 " 我 欲望 到 死 . "

“我渴望死亡。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][jɜːr; jər] ['sɪstər] , " ['dʌgləs] [sed] ['sləʊli] .
" There are your sisters , " Douglas said slowly .
 " 那里 是 你的 姐妹 , " 道格拉斯 说 缓慢地 .

“那是你的姐妹们,”道格拉斯缓缓说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] .
" They are in London .
 " 他们 是 在 伦敦 .

他们在伦敦。

[ˈæftər][ɔːl] , [juː; jə][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
After all , you did not mean to kill him .
 后 全部 , 你 做过 不是 意思是 到 杀 他 .

毕竟, 你并非有意要杀他。

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man shook his head .
 " 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɔːr] ['eni] [kɪn] . "
" I have no sisters , " he said , " nor any kin . "
 " 我 有 不 姐妹 , " 他 说 , " 也不 任何 亲属 . "

“我没有姐妹,”他说, “没有任何亲戚。”

" [waɪ] [nɑ:tɪ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freɪ] [stɑ:rt] ?
" **Why not Africa , and a fresh start ?**
" 为什么 不是 非洲 , 和 一个 新鲜的 开始 ?
" 为什么不选择非洲, 重新开始呢?
" ['dʌɡləs] [sed] .
" **Douglas said .**
" 道格拉斯 说 .
" 道格拉斯说道。
" [aɪ] [eɪ 'em] [pʊr] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] ,
" **I am poor , but I can help you ,**
" 我 是 贫穷的 , 但 我 能 帮助 你 ;
" 我虽然穷, 但我可以帮助你。”
[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [bit] — [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [æt; ət]
and I can borrow a bit — enough for your passage and clothes , at
和 我 能 借 一个 少量 — 足够的 为了 你的 通道 和 衣服 , 在
[eni] [reɪt] .
any rate .
任何 速度 .
" [noʊ] [θæŋks] — [noʊ] [saɪn] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] .
" **No thanks — no sign even of having heard .**
" 不 谢谢 — 不 符号 甚至 的 拥有 听到 .
" 不用了, 谢谢——甚至连收到消息的迹象都没有。”
[ðə; ðɪ] [mæn] [hæd; həd] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
The man had moved to the window .
这 男人 有 已搬 到 这 窗户 .
" 那人走到了窗边。
[hi:; hi] [si:md] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [vju:] .
He seemed fascinated by the view .
他 似乎 着迷 经过 这 看法 .
" 他似乎被眼前的景色深深吸引了。
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
There was a silence between them .
那里 曾是 一个 沉默 之间 他们 .
" 他们之间一片沉默。
[ðen] [hi:; hi] [weɪvɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔ:rdz] [ðæt] [red] [ɡloʊ] [wɪt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['faɪər]
Then he waved his hand towards that red glow which hung like a mist of fire
然后 他 挥手 他的 手 向 那 红色的 辉光 哪个 悬挂 喜欢 一个 薄雾 的 火
[ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .
over the city .
超过 这 城市 .
" 然后他朝笼罩在城市上空、如同火雾般的红色光芒挥了挥手。
" [ə; eɪ] ['kɔ:ldrən] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv] ['stɪŋkɪŋ] [vaɪs] [ænd; ənd]
" **A cauldron , he muttered , a seething cauldron of stinking vice and**
" 一个 釜 , " 他 低声说道 , " 一个 沸腾 釜 的 臭 副 和
[ɪm'perɪjəbl̩] [ɪ'nɪkwəti] .
imperishable iniquity .
不朽的 罪恶 .
" 一口大锅, ”他喃喃自语道, “一口沸腾着恶臭罪恶和永不消逝的罪孽的大锅。”
[wʌns] [aɪ] [lɑ:dʒd] ['sʌmwɛr] [nɪr] [hɪr] .
Once I lodged somewhere near here .
一次 我 已提交 某处 靠近 这里 .
" 我曾经在这附近找地方住过。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ,
I have stood at a window like this by the hour ,
我 有 站立 在 一个 窗户 喜欢 这 经过 这 小时 ;
我曾像这样在窗边站上好几个小时。

[ænd; ænd][maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [li:pt] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [rɔ:r] .
and my heart has leaped like a boy's at the sound of that roar .
和 我的 心 有 跳跃 喜欢 一个 男孩们 在 这 声音 的 那 吼 .
听到那声咆哮，我的心像男孩一样怦怦直跳。

['dʌɡləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,
道格拉斯，

[ðəʊz] [oʊld] ['mɛθədɪsts] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][fɑ:r][frəm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] —
those old Methodists up in the hill - village were not so far from the truth —
那些 老的 卫理公会 向上 在 这 爬坡道 - 村庄 是 不是 所以 远的 从 这 真相 —
[nɑ:t][soʊ][fɑ:r][frəm; frəm][ðə; ði] [tru:θ] ,
not so far from the truth ,
不是 所以 远的 从 这 真相 ;
那些住在山村里的老卫理公会教徒们说的并非全无道理——并非全无道理。

['æftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .
毕竟。

[haʊ] [aɪ] [læft] [wen] [ðeɪ] [wæɡd] [ðer; ðər][oʊld] [ɡreɪ] ['hedz] [ænd; ænd][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]
How I laughed when they wagged their old grey heads and told me that the
如何 我 笑了 什么时候 他们 摇晃 他们的 老的 灰色的 头部 和 讲述 我 那 这
[ɡreɪ] [saʊθ] [roʊd][wɒz; wəz][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [hel] .
great South road was the road to Hell .
伟大的 南 路 曾是 这 路 到 地狱 .
当他们摇着灰白的脑袋告诉我，伟大的南方公路是通往地狱的路时，我笑得合不拢嘴。

" [laɪf] [ɪz] [wʌt] [wi; wi] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [hɪr] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['dʌɡləs] [sed] ,
" **Life is what we make it , here or in the hills Douglas said** ,
" 生活 是 什么 我们 制作 它 , 这里 或者 在 这 丘陵 道格拉斯 说 ,
“生活是由我们自己创造的，无论是在这里还是在山里，”道格拉斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'tenʃəsnɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [laɪk] ['ʌɡli] ['aɪrəni] .
with a sententiousness which sounded to himself like ugly irony .
和 一个 简洁 哪个 听起来 到 他自己 喜欢 丑陋的 讽刺 .
他那番说教式的言论，在他听来简直是丑陋的讽刺。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .
The man at the window drew himself up .
这 男人 在 这 窗户 画 他自己 向上 .
窗边的男人挺直了身子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][self] .
For a moment there was a gleam of the old self .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 闪耀 的 这 老的 自己 .
那一瞬间，我仿佛看到了过去的自己。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæt(ə)] , [eɪ] , ['dʌɡləs] , " [hi; hi] ['ænsər] .
" **For the cattle , ay , Douglas , he answered** .
" 为了 这 牛 , 哎 , 道格拉斯 , " 他 回答 .
“是的，道格拉斯，是为了牛。”他回答道。

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , [aɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪks] [aɪ 'tiː] .
" **For such as you and me , it is what the woman makes it** .
" 为了 这样的 作为 你 和 我 , 它 是 什么 这 女士 制作 它 .
“对于像你我这样的人来说，这取决于女人如何看待这件事。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[aɪv] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hɪndər] [ɔːr] ['fɑːləʊ] [em 'iː] ,
I've no ill - will towards you , but if you hinder or follow me ,
我已经 不 患病的 - 将要 向 你 , 但 如果 你 阻碍 或者 跟随 我 ,
我对你并无恶意，但如果你阻挠我或跟踪我，

[aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
I'll shoot you like a dog .
患病的 射击 你 喜欢 一个 狗 .

我会像射杀狗一样射杀你。

" [soʊ][hiː; hi] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][wəz; wəz] [bɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['baɪweɪ] .
" **So he passed out and was lost in the byways** .
" 所以 他 通过了 出去 和 曾是 丢失的 在 这 小路 .
于是他昏了过去，迷失在了小路上。

['dʌɡləs] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] .
Douglas remained sitting at the window with folded arms .
道格拉斯 剩余 坐着 在 这 窗户 和 折叠 武器 .
道格拉斯仍然坐在窗边，双臂抱在胸前。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [ɪn] [blæk]
THE LITTLE FIGURE IN BLACK
这 小的 数字 在 黑色的

黑衣小人

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [melən'koʊliə] , [keɪm] [tuː; tə] ['dʌɡləs] .
A season of intense depression , almost of melancholia , came to Douglas .
一个 季节 的 激烈的 沮丧 , 几乎 的 忧郁症 , 来了 到 道格拉斯 .
道格拉斯陷入了一段极度抑郁，近乎忧郁的时期。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
He grew more reserved than ever with his colleagues on the staff of the
他 生长 更多的 预订的 比 曾经 和 他的 同事 在 这 职员 的 这
['kəriər] ,
Courier ,
导游 ,

他与《信使报》的同事们之间的关系比以往任何时候都更加疏远。

[huː] [rɪɡ'retɪd] [hɪz; ɪz] [ə'lʊːfnəs] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks]
who regretted his aloofness and would gladly have drawn him into the ranks
WHO 后悔 他的 冷漠 和 会 乐意 有 绘制 他 进入 这 排名
[ʌv; əv][ðər; ðər] ['plez(ə)nt] ['kɑːmrædʃɪp] .
of their pleasant comradeship .
的 他们的 令人愉快的 同志情谊 .

他们为他的冷漠感到遗憾，并乐意将他纳入他们愉快的友谊之中。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [klʌb] , [wer] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] ['kɑːmentəd] [ə'pɑːn] ,
He avoided the club , where his absence was commented upon ,
他 避免 这 俱乐部 , 在哪里 他的 缺席 曾是 评论 之上 ,
他没有去俱乐部，他的缺席引起了俱乐部的议论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第10/14页

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:pjələ] ['membə] .
and where he was in a fair way to become a popular member .
和 在哪里 他 曾是 在 一个 公平的 方式 到 变得 一个 受欢迎的 成员 .

而且他当时的情况也相当不错，很有可能成为一位受欢迎的成员。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æm'biʃənz] , [wen] [ðə; ði] [wei] [si:md] [fer] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
On the threshold of his ambitions , when the way seemed fair before him ,
在 这 临界点 的 他的 抱负 , 什么时候 这 方式 似乎 公平的 前 他 ,
在他雄心壮志即将实现之际，当前路看似一片光明之时，

[laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [dis'teɪstf(ə)] .
life had suddenly become distasteful .
生活 有 突然 变得 令人厌恶的 .

生活突然变得令人厌恶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['efərt] [ʌv; əv][kəns(ə)n'treɪ(ə)n][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][hɪz; ɪz]['nɔ:v(ə)] ,
With a fierce effort of concentration he continued to work at his novel ,
和 一个 凶猛的 努力 的 专注 他 持续 到 工作 在 他的 小说 ,
他全神贯注地继续创作他的小说。

[wɪtʃ] [jet] ['prəʊɡrest] [bʌt; bət] ['sləʊli] .
which yet progressed but slowly .
哪个 然而 进展 但 缓慢地 .

虽然进展缓慢，但最终还是取得了进展。

[hi:; hi] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['pɒndəɪŋ] [ə'pɑ:n]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] ,
He spent much time sitting alone , pondering upon subjects which ,
他 花费 很多 时间 坐着 独自的 , 沉思 之上 主题 哪个 ,
他常常独自一人静坐，思考着各种各样的问题，

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stændpɔɪnt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][wʌn] , [si:md] ['terəb(ə)] [ɪ'nʌf] .
from such a standpoint as his present one , seemed terrible enough .
从 这样的 一个 立场 作为 他的 展示 一 , 似乎 糟糕的 足够的 .

从他目前的角度来看，这似乎已经够糟糕的了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'ni:θ] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] , [hæd; həd] [hɪm'self]
He had seen a good deal of the underneath life of London , had himself
他 有 已见 一个 好的 交易 的 这 下 生活 的 伦敦 , 有 他自己
[ˈsʌfəd] ['bɪtərli] ,
suffered bitterly ,
遭受 苦涩地 ,

他见识过伦敦的底层社会，自己也曾饱受苦难。

[ænd; ənd][hi:; hi][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [naʊ] ['feltəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti]
and he began to think of the city which now sheltered him as a city
和 他 开始 到 思考 的 这 城市 哪个 现在 避难所 他 作为 一个 城市
[ʌv; əv][bɜ:st] [soʊlz] ['drɪftɪŋ] [ˈɑ:nwərdz][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] [ɡoʊl] .
of lost souls drifting onwards to a mysterious and awful goal .
的 丢失的 灵魂 漂流 开始 到 一个 神秘 和 可怕 目标 .

于是他开始把现在庇护他的这座城市看作是一座迷失灵魂的城市，这些灵魂正漂泊着走向一个神秘而可怕的终点。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'vɔʊlt][ðə; ði] ['fækls] [ʌv; əv]
Though he had thrown away in the moment of his revolt the shackles of
尽管 他 有 抛掷 离开 在 这 片刻 的 他的 反叛 这 镣铐 的
[hɪz; ɪz] [kriːd] ,
his creed ,
他的 信条 ;

虽然他在反叛的那一刻抛弃了信条的束缚，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [wʌz; wəz] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
the religious sense was still strong in him .
这 宗教 感觉 曾是 仍然 强的 在 他 .

他的宗教信仰依然很强烈。

[ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['bɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tɔːrment] .
In those dark days it became almost a torment .
在 那些 黑暗的 天 它 成为 几乎 一个 折磨 .

在那段黑暗的日子里，它几乎成了一种折磨。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['ʌndər] .
He felt that he too was going under .
他 毛毡 那 他 也 曾是 去 在下面 .

他感觉自己也要沉沦了。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['lʌstɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [gruː] [wiːk] ,
The springs of his ambition , his lusty love of living and fighting grew weak ,
这 弹簧 的 他的 志向 , 他的 好色的 爱 的 活的 和 斗争 生长 虚弱的 ,

他的雄心壮志，他对生活和战斗的旺盛热情，渐渐消退了。

[æz; əz] ['fɪzɪkli] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [gruː] ['flæsɪd] .
as physically his muscles grew flaccid .
作为 身体 他的 肌肉 生长 松弛 .

随着身体的发育，他的肌肉逐渐变得松弛无力。

[hiː; hi] [θɔːt] ['bɔːf(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] — ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['hoʊpləsli] [bɔːst] .
He thought often of Strong — broken on the wheel , a creature hopelessly lost .
他 想法 经常 的 强的 — 破碎的 在 这 车轮 , 一个 生物 绝望地 丢失的 .

他经常想起斯特朗——一个被车轮压垮、无可救药地迷失的人。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['drɪftɪŋ] [tɔːrdz] [ðɪs] ?
Was he drifting towards this ?
曾是 他 漂流 向 这 ?

他是不是正在朝着这个方向发展？

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
One night a strange ,
— 夜晚 一个 奇怪的 ;

一天晚上，一个陌生人

['sɪkli] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
sickly excitement came over him while he sat with the pen in his hand .
病弱的 激动 来了 超过 他 尽管 他 卫星 和 这 笔 在 他的 手 .

他手里拿着笔，坐着，突然感到一阵病态的兴奋。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['bɔːlmoʊst] [fər'gaːtn] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
His head swam , and voices which he had almost forgotten rang in his ears .
他的 头 游泳 , 和 声音 哪个 他 有 几乎 被遗忘的 响铃 在 他的 耳朵 .

他感到一阵眩晕，耳边响起那些他几乎已经忘记的声音。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈspeks] [ʌv; əv] [red] [ˈfaɪər] [dɑːnst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi] [bɔːst] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
Little specks of red fire danced before his eyes — he lost hold upon his
小的 斑点 的 红色的 火 跳舞 前 他的 眼睛 — 他 丢失的 抓住 之上 他的
[ˈkɑːnʃəsnəs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdentəti] .
consciousness — he was doubtful even of his own identity .
意识 — 他 曾是 疑 甚至 的 他的 自己的 身份 .

眼前仿佛有点点红色的火光在跳动——他失去了意识——他甚至怀疑自己的身份。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈjuːnɪt] , [ə; eɪ] [bɔːst] [ˈjuːnɪt] ,
He had become a unit , a lost unit ,
他 有 变得 一个 单元 , 一个 丢失的 单元 ,

他已经变成了一个整体，一个迷失的整体。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ˈbæbəld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
and for a moment or two he babbled like a child .
和 为了 一个 片刻 或者 二 他 胡言乱语 喜欢 一个 孩子 .

他像个孩子一样叽叽喳喳地说了一两分钟。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɔːkt] [ˈswɪftli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈstrʌɡld] [ænd; ənd]
He set his teeth , walked swiftly up and down the room , struggled and
他 放 他的 牙齿 , 步行 迅速地 向上 和 向下 这 房间 , 挣扎 和
[rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .
recovered himself .
恢复 他自己 .

他咬紧牙关，在房间里快速地来回踱步，挣扎了一会儿，然后恢复了过来。

[jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][dɑːrk] [weɪv] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
Yet he felt as though a dark wave had broken over his head ,
然而 他 毛毡 作为 尽管 一个 黑暗的 海浪 有 破碎的 超过 他的 头 ,

但他感觉仿佛有一股黑暗的浪潮席卷了他的头顶。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [stiːl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
and he were still amongst the tumbling waters .
和 他 是 仍然 在 这 翻滚 水 .

他仍然身处汹涌的波涛之中。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [prer] — [tuː; tə] [wʌt] [gɔːd]
He stood before the window and cried out a passionate prayer — to what God
他 站立 前 这 窗户 和 哭 出去 一个 热情的 祷告 — 到 什么 上帝

[hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] — [jet] [aɪˈtiː] [suːðd] [hɪm; ɪm] .
he scarcely knew — yet it soothed him .
他 几乎 知道 — 然而 它 舒缓 他 .

他站在窗前，热切地祈祷——尽管他几乎不知道自己在向哪位神祈祷——但这祈祷却抚慰了他。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .
He put on his hat hastily and walked out into the streets .
他 放 在 他的 帽子 草草 和 步行 出去 进入 这 街道 .

他匆匆戴上帽子，走到了街上。

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ˈdedli] [ˈderɪndʒər] .
Afterwards he knew that he had stood that night in deadly danger .
然后 他 知道 那 他 有 站立 那 夜晚 在 致命 危险 .

事后他才知道，那天晚上他曾身处险境。

[ə; eɪ][waɪld] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɔːlətuːd][baɪ][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl]
A wild craving to escape from himself and his solitude by some unusual
一个 荒野 渴望 到 逃脱 从 他自己 和 他的 孤独 经过 一些 异常
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

一种想要通过某种非常规手段逃离自我和孤独的强烈渴望，

[bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
beat against the walls of his heart .
打 反对 这 墙壁 的 他的 心 .

撞击着他的心脏壁。

[soʊ][fɑ:r][ɪn][laɪf] , [frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪ] ['bɔɪhʊd] [tu:; tə] ['mænhʊd] , [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ʌv] [fɔ:r; fər] [θɪŋz]
So far in life , from early boyhood to manhood , a vigorous love for things
所以 远的 在 生活 , 从 早期的 童年 到 男子气概 , 一个 蓬勃 爱 为了 事物
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

从孩提时代到成年，我始终对美好的事物怀有浓厚的兴趣。

[æn; ən] [ɪn'tens] [self] - [rɪ'spekt] , [æn; ən][ˌepɪkjʊə'ri:ənɪzəm][hæf] [ɪn'stɪŋktɪv] , [hæf] [ɪn'kʌl|kertɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
an intense self - respect , an Epicureanism half instinctive , half inculcated by his
一个 激烈的 自己 - 尊重 , 一个 伊壁鸠鲁主义 一半 本能 , 一半 灌输 经过 他的
[ˈkʌntri] [laɪf][ænd; ənd] [ɪ'neɪt] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] ,
country life and innate spirituality ,
国家 生活 和 先天 灵性 ,

他极度自尊，兼具半出于本能、半源于乡村生活和内在精神追求的伊壁鸠鲁主义。

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ:v(ə)l] .
had kept him from even the thought of things evil .
有 保留 他 从 甚至 这 想法 的 事物 邪恶的 .

使他甚至连邪恶的想法都没有。

[jet] [tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr] .
Yet to - night the mainspring of his life was out of gear .
然而 到 - 夜晚 这 主发条 的 他的 生活 曾是 出去 的 齿轮 .

然而今晚，他生命的主旋律却失灵了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ɪn'stənt] [ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diət] , [hi:; hi] [kreɪvd] [fɔ:r; fər] — [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
It was distraction , instant and immediate , he craved for — of any kind ,
它 曾是 分心 , 立即的 和 即时 , 他 渴望 为了 — 的 任何 种类 ,
[ɔ:lmʊst][æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st] .
almost at any cost .
几乎 在 任何 成本 .

他渴望的是那种即时、直接的消遣——任何形式的消遣，几乎不惜一切代价。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['blaɪndli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪrɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
He walked blindly , and a curious sense of irresponsibility possessed him .
他 步行 盲目地 , 和 一个 好奇的 感觉 的 不负责任 拥有 他 .

他漫无目的地走着，一种奇怪的不负责任的心态占据了他的内心。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['restɹɑ:nt] [flɛrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [hi:; hi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
The lights of a little restaurant flared in his face — he entered , and called
这 灯 的 一个 小的 餐厅 喇叭口 在 他的 脸 — 他 进入 , 和 称为
[fɔ:r; fər] [waɪn] .
for wine .
为了 葡萄酒 .

一家小餐馆的灯光在他眼前闪烁——他走了进去，要了一杯酒。

[hi:; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
He sat at a small table with champagne before him ,
他 卫星 在 一个 小的 桌子 和 香槟酒 前 他 ,

他坐在摆着香槟的小桌旁，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
and the men and women who crowded the place looked at him curiously .
和 这 男人 和 女性 WHO 挤 这 地方 看起来 在 他 奇怪的是 .

挤在现场的男男女女都好奇地看着他。

[ˈdɔːɡɪdli] [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][dræŋk].

Doggedly he filled his glass and drank .
顽强地 他 已填 他的 玻璃 和 喝 .

他执拗地斟满酒杯，一饮而尽。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] [huːm] [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi]
Some one came and spoke to him — from whom at another time he

[wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

would have turned away ,
会 有 转向 离开 ,

有人过来和他说话——换作以前，他肯定会对这个人避而远之。

[ˈkaɪndli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlepər] .

kindly enough , but as from a leper .
亲切地 足够的 , 但 作为 从 一个 麻风病人 .

好心办坏事，就像麻风病人一样。

[hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz][waɪn] , [tɔːkt] [ˈpɜːrpsələsli] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .

He shared his wine , talked purposelessly , and listened .
他 共享 他的 葡萄酒 , 谈话 漫无目的地 , 和 听着 .

他与人分享了他的酒，漫无目的地闲聊，并倾听着。

[ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [ˈmoʊmənt] [keɪm] , [haʊˈevər] ; [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈfɜːrmlɪ]
A luminous moment came , however ; he paid his bill , and walked firmly

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

from the place .
从 这 地方 .

然而，转机出现了；他付了账，坚定地离开了那里。

[ɪn][ðə; ðɪ][strænd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] .

In the Strand the church bells were ringing , for it was Sunday .
在 这 斯特兰德 这 教会 铃铛 是 铃声 , 为了 它 曾是 星期日 .

在斯特兰德街，教堂的钟声响起，因为今天是星期天。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈwestwərdz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ˈwestmɪnstər] .

He turned westwards and walked rapidly towards Westminster .
他 转向 向西 和 步行 快速 向 威斯敏斯特 .

他转身向西，快步朝威斯敏斯特走去。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

Even in the porch he hesitated .
甚至 在 这 门廊 他 犹豫了一下 .

即使在门廊上，他也犹豫不决。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr][ˈtʃæp(ə)] .

Since he had left he had never entered a church nor chapel .
自从 他 有 左边 他 有 绝不 进入 一个 教会 也不 教堂 .

自从离开后，他再也没有进过教堂或礼拜堂。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrgən] [keɪm] [ˈpiːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] , [ɪn]
The sound of the organ came peeling out to him — others were passing in , in

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [striːm] ;

a little stream ;
一个 小的 溪流 ;

他听到管风琴的声音——其他人的声音像涓涓细流般涌来；

[suːn] [hiː; hi] , [tuː] , [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [siːts] .

soon he , too , found himself in one of the back seats .
很快 他 , 也 , 成立 他自己 在 一 的 这 后退 座位 .

很快，他也发现自己坐在了后排座位上。

[tu:] ['aʊərz] ['leitər][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er][ə; eɪ] [nu:] [mæn] , [wið; wiθ] [hed] [ˈrekt]
Two hours later he walked out into the cool night air a new man , with head erect
二 小时 之后 他 步行 出去 进入 这 凉爽的 夜晚 空气 一个 新的 男人 , 和 头 直立
 ,
 ,
 ,

两小时后，他昂首挺胸地走出了房间，步入凉爽的夜风中，宛如换了一个人。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [klaɪr] , [swept] [kli:n] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪkli] ['fæntəmz] .
his brain clear , swept clean of many sickly phantoms .
他的 脑 清除 , 扫荡 干净的 的 许多 病弱的 幻影 .

他的大脑一片清明，许多病态的幻象都被彻底清除。

[hɪz; ɪz][vəˈrɪləti][wʌz; wəz] [rɪˈnu:d] , [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] [əˈpɑ:n][laɪf][wið; wiθ] [aɪz] ['mɪlɪtənt]
His virility was renewed , he looked out once more upon life with eyes militant
他的 男性活力 曾是 更新 , 他 看起来 出去 一次 更多的 之上 生活 和 眼睛 好战分子
[ænd; ənd] [breɪv] [hɑ:rt] .
and brave heart .
和 勇敢的 心 .

他的活力恢复了，他再次以充满斗志的眼神和勇敢的心看待生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [θru:] [sʌm; səm][ˈpə:dʒɪŋ][ænd; ənd]
He was full of the sense of having passed through some purging and
他 曾是 满的 的 这 感觉 的 拥有 通过了 通过 一些 清除 和
[bɪˈnefɪs(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] .
beneficent experience .
仁慈的 经验 .

他感觉自己经历了一场净化心灵、受益匪浅的体验。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [brɪˈli:f] [ɔ:r] [ˌdɪsbɪˈli:fs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfektɪd] ,
It was not that his religious belief or disbeliefs had been affected ,
它 曾是 不是 那 他的 宗教 信仰 或者 不信 有 到过 做作的 ,
并非他的宗教信仰或不信仰受到了影响，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] ['kwɪkənd] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] — [jet] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ,
or even quickened by anything he had heard — yet , from first to last ,
或者 甚至 加速 经过 任何事物 他 有 听到 — 然而 , 从 第一的 到 最后的 ,
甚至可能因他听到的任何事情而兴奋不已——然而，从始至终，

[ðoʊz] [tu:] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
those two hours had been full of delight to him .
那些 二 小时 有 到过 满的 的 喜 到 他 .

那两个小时对他来说充满了快乐。

[ðə; ði][væst] , [ˈdɪmli] - [lɪt] [ˈbɪldɪŋ] , [wið; wiθ][ɪts] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [əˈrei] [ʌv; əv] [ˈstætʃuəri] , [ˈfædʊvi] [ˈfɪɡjərz]
The vast , dimly - lit building , with its imposing array of statuary , shadowy figures
这 广阔的 , 依稀 - 点燃 建筑 , 和 它是 气势磅礴 大批 的 雕像 , 阴暗的 数据
[ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈsteɪtsmən] ,
of great statesmen ,
的 伟大的 政治家 ,

这座巨大的、光线昏暗的建筑，矗立着气势恢宏的雕像群，其中不乏伟大政治家的模糊身影。

[ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd] [pri:sts] [si:n] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðen] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈtjænst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
soldiers , and priests seen by him then , as it chanced , for the first time
士兵 , 和 神父 已见 经过 他 然后 , 作为 它 偶然 , 为了 这 第一的 时间
 ,
 ,
 ,

他当时碰巧第一次见到了士兵和牧师。

[wʊək] [hɪm; ɪm][æɪt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒɪ] .
woke him at once from his lethargy .
觉醒 他 在 一次 从 他的 昏睡 .

立刻把他从昏昏欲睡的状态中唤醒。

[ˈrɪlɪdʒən] [siːmd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː] [tʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]
Religion seemed brought in a single moment into touch with the great things of
宗教 似乎 带来 在 一个 单身的 片刻 进入 触碰 和 这 伟大的 事物 的
[laɪf] .
life .
生活 .

宗教似乎在某一瞬间与人生的伟大事物产生了联系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kriːdləs] , [bʌt; bət] [greɪt] ;
There were men there who had been creedless , but great ;
那里 是 男人 那里 WHO 有 到过 无信仰 , 但 伟大的 ;

那里有些人没有信仰，但却很伟大；

['dʒiːniəs][wʌz; wəz] ['ɑːnəˌd] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['sæŋktəti] .
genius was honoured side by side with sanctity .
天才 曾是 荣幸 边 经过 边 和 圣洁 .

天才与圣洁并驾齐驱，备受尊崇。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [pjʊr] , [freɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens]
The rolling music , the pure , fresh voices of the boys appealed to his sense
这 滚动 音乐 , 这 纯的 , 新鲜的 声音 的 这 男孩们 上诉 到 他的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] ,
of the beautiful ,
的 这 美丽的 ,

悠扬的音乐，男孩们纯净清澈的嗓音，唤起了他对美的感知。

[æz; əz] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk(ə)] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [riːə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
as those historical associations reawakened his ambition .
作为 那些 历史 协会 重新觉醒 他的 志向 .

这些历史渊源重新唤醒了他的雄心壮志。

[ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [priːst] , [huː] [stəd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] ,
The white - robed priest , who stood in the centre of the great building ,
这 白色的 - 身着长袍 牧师 , WHO 站立 在 这 中心 的 这 伟大的 建筑 ,

身穿白袍的牧师站在宏伟建筑的中央，

[jet] [huːz] [vɔɪs] [wɪ'ðəʊt] ['efərt] [siːmd] ['eɪb(ə)][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ɪts] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər] ,
yet whose voice without effort seemed able to penetrate to its furthest corner ,
然而 谁 嗓音 没有 努力 似乎 有能力的 到 穿透 到 它是 最远 角落 ,

然而，他的声音却毫不费力地就能传到最远的角落。

[siːmd] [bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)][self][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['skɑːlərlɪ] ['dɪkʃ(ə)n][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli][ɪn]
seemed both in his personal self and in his scholarly diction exquisitely in
似乎 两个都 在 他的 个人的 自己 和 在 他的 学术性的 措辞 精美绝伦 在
[ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'reʊndɪŋz] .
accord with his great surroundings .
符合 和 他的 伟大的 周围环境 .

无论从个人品格还是学术用语来看，他都与他所处的优越环境完美契合。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['mænjuskɹɪpt] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][noʊt] , [hiː; hi] [stəd] [ðer; ðər] , [kɑːm][ænd; ənd]
Without a manuscript , with scarcely a note , he stood there , calm and
没有 一个 手稿 , 和 几乎 一个 笔记 , 他 站立 那里 , 冷静的 和
[ɪm'poʊzɪŋ] ,
imposing ,
气势磅礴 ,

他没有手稿，几乎没有笔记，就那样站在那里，沉着冷静，气度不凡。

[ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [pri:st] , ['pli:dɪŋ] [ə'genst] ['wɜ:rlɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
the prototype of the modern priest , pleading against worldliness for the sake of
这 原型 的 这 现代的 牧师 , 恳求 反对 世俗 为了 这 清酒 的
['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑ:d] .
beauty and of God .
美丽 和 的 上帝 .

现代牧师的原型，为了美和上帝而反对世俗。

[wɪð; wɪθ] ['delɪkətli] ['tʃoʊzn] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪmɪdʒəri] , [ðə; ði][kɑ:m] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
With delicately chosen words and exquisite imagery , the calm enthusiasm of the
和 轻柔地 选定 字 和 精美的 图像 , 这 冷静的 热情 的 这
[ˈɔ:rətər] ,
orator ,
演说者 ,
[ˈɔ:lweɪz] [self] - [kən'trəʊld] [ænd; ənd] ['swi:tli] [kən'vɪnsɪŋ] ,
always self - controlled and sweetly convincing ,
总是 自己 - 受控 和 甜蜜地 令人信服的 ,
[ˈɔ:reɪtər] ,
演说家用词精妙，意象生动，字里行间流露出平静而又饱含热情的情感。

[ˈɔ:lweɪz] [self] - [kən'trəʊld] [ænd; ənd] ['swi:tli] [kən'vɪnsɪŋ] ,
always self - controlled and sweetly convincing ,
总是 自己 - 受控 和 甜蜜地 令人信服的 ,
[ˈɔ:reɪtər] ,
总是能自我控制，而且甜言蜜语很有说服力，

[si:md] [tu:; tə] ['dʌgləs] [laɪk][ðə; ði][ˌtrænzmjʊ:'teɪfŋ; ˌtrænsmjʊ:'teɪfŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['pɪktʃər] ['ɪntu:]
seemed to Douglas like the transmutation of a beautiful picture into
似乎 到 道格拉斯 喜欢 这 嬗变 的 一个 美丽的 图片 进入
[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['pəʊəm] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
a beautiful poem , instinct with life ,
一个 美丽的 诗 , 本能 和 生活 ,
[ˈɔ:reɪtər] ,
在道格拉斯看来，这就像一幅美丽的画作转化成一首美丽的诗，是与生俱来的本能。

['vɪvɪd][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .
vivid and thrilling .
生动 和 惊险 .
[ˈvɪvɪd] ,
生动而惊险。

[hi:; hi] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði]['sɜ:rmən][wʌz; wəz]['ʊʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He stayed till the sermon was over and the solemn words of the
他 入住 直到 这 讲道 曾是 超过 和 这 庄严 字 的 这
[ˌbenɪ'dɪk(ə)n] [prə'naʊnst] ,
benediction pronounced ,
祝福 发音 ,
[ˌbenɪ'dɪk(ə)n] ,
他一直待到布道结束，庄严的祝福词念完为止。

[tɪl] [ðə; ði] [di:p] , [θrɑ:bɪŋ] [nəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['emptɪŋ] [aɪlz] .
till the deep , throbbing notes of the organ rang down the emptying aisles .
直到 这 深的 , 悸动 笔记 的 这 器官 响铃 向下 这 清空 过道 .
[ˌbenɪ'dɪk(ə)n] ,
直到管风琴深沉而有力的音符在空荡荡的过道里回荡。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ə; eɪ]['seɪnər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
Then he walked out into the streets a saner and a better man .
然后 他 步行 出去 进入 这 街道 一个 更理智 和 一个 更好的 男人 .
[ˌbenɪ'dɪk(ə)n] ,
然后他走上街头，变成了一个更理智、更好的人。

[ðə; ði][laɪf] ['tɪŋɡld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntu:]['peɪgən] ['lʌndən] .
The life tingled in his veins as he walked slowly back into pagan London .
这 生活 刺痛 在 他的 静脉 作为 他 步行 缓慢地 后退 进入 异教徒 伦敦 .
[ˌbenɪ'dɪk(ə)n] ,
他缓缓走回充满异教气息的伦敦，感觉生命之火在他血管里涌动。

[hɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['restərənt] , [ˈbrɪljəntli] ['laɪtɪd] , [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd]
Here the great restaurants , brilliantly lighted , reminded him that all day he had
这里 这 伟大的 餐厅 , 精彩 照明 , 提醒 他 那 全部 天 他 有
['i:tn] ['nʌθɪŋ] .
eaten nothing .
吃 没有什么 .

这里灯火辉煌的高档餐厅提醒他，他一整天都没吃东西。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:zm; rʊmz] ,
He jumped into a hansom and was driven to his rooms ,
他 跳了起来 进入 一个 汉森 和 曾是 驱动 到 他的 房间 ,
[hɪz; ɪz] [ru:zm; rʊmz] ,
他跳上一辆双轮马车，被送回了自己的房间。

[keɪpt] [ðə; ði][mæn] [waɪl] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .
kept the man while he changed his clothes , and drove to Piccadilly .
保留 这 男人 尽管 他 已更改 他的 衣服 , 和 驾驶 到 皮卡迪利 .
[hɪz; ɪz] [pɪkə'dɪli] .
让那人换衣服，然后开车前往皮卡迪利。

[hɪr] [hi:; hi] ['entəd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['restrɑ:nt] , [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][baɪ] [neɪm] ,
Here he entered a famous restaurant , known to him only by name ,
这里 他 进入 一个 著名的 餐厅 , 已知 到 他 仅有的 经过 姓名 ,
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
他走进了一家他只知名字著名的著名餐馆。

[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ker] .
found a small table and ordered his dinner with care .
成立 一个 小的 桌子 和 订购 他的 晚餐 和 关心 .
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ker] .
找到一张小桌子，仔细地点了餐点。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈhju:mən] ['ɪntrəst] .
He leaned back and looked out upon the throng with a kindly human interest .
他 倾斜 后退 和 看起来 出去 之上 这 人群 和 一个 亲切地 人类 兴趣 .
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ˈhju:mən] ['ɪntrəst] .
他向后靠去，带着和蔼的人文关怀望着人群。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
He had the feeling of having returned once more into touch with his kind .
他 有 这 感觉 的 拥有 返回 一次 更多的 进入 触碰 和 他的 种类 .
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
他感觉自己仿佛又重新与同类建立了联系。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [tu:][ɔ:n] [sə'prest] ; [æz; əz][hi:; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk]
A faint smile was upon his lips , too long suppressed ; as he ate and drank
一个 头晕的 微笑 曾是 之上 他的 嘴唇 , 也 长的 被抑制 ; 作为 他 吃 和 喝
[hɪz; ɪz] [lɪps] , [tu:][ɔ:n] [sə'prest] ; [æz; əz][hi:; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk]
,
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
,
他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，那是压抑已久的笑容；他一边吃喝，一边.....

[ðə; ði] ['hevi] ['bæriər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the heavy barrier which had come between him and the garden of his
这 重的 障碍 哪个 有 来 之间 他 和 这 花园 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ɡlaɪd][ə'pɑ:rt] .
imagination seemed to glide apart .
想像力 似乎 到 滑行 除 .

横亘在他和他想象中的花园之间的那道沉重屏障似乎缓缓消散了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
He saw away into the future of the life - story which he was writing .
他 锯 离开 进入 这 未来 的 这 生活 - 故事 哪个 他 曾是 写作 .
[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
他预见了自己正在书写的人生故事的未来。

[nu:] ['ɪmɪdʒɪz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] ['plaɪənt][ænd; ənd] ['sʌp(ə)] .
New images sprang up and the old ones became once more pliant and supple .
新的 图片 弹簧 向上 和 这 老的 一个 成为 一次 更多的 柔韧的 和 柔软 .
[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
新的形象涌现出来，旧的形象又变得柔韧灵活起来。

[ˈdɪfəkəltɪz] [fel] [əˈweɪ] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
Difficulties fell away — a singular clearness of perception seemed to come to
困难 跌倒 离开 — 一个 单数 清晰度 的 洞察力 似乎 到 来 到
[hɪm; ɪm][ɪn] [ðooz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
him in those few minutes .
他 在 那些 很少 分钟 .

困难消失了——在那短短几分钟内，他似乎获得了前所未有的清晰认知。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði][zest][ʌv; əv][aɪˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
The joy of life was in his heart , the zest of it between his teeth .
这 喜悦 的 生活 曾是 在 他的 心 , 这 热情 的 它 之间 他的 牙齿 .
他心中充满生活的乐趣，牙齿间也洋溢着生活的激情。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈkʌləɹ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
He felt the unaccustomed colour in his cheeks ,
他 毛毡 这 不习惯 颜色 在 他的 脸颊 ,
他感到双颊泛起了不寻常的红晕。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and an acquaintance who paused to shake hands was astonished at his
和 一个 熟人 WHO 暂停 到 摇 双手 曾是 惊讶 在 他的
[æfəˈbɪləti] .
affability .
亲切 .

一位停下来与他握手的熟人，对他的和蔼可亲感到惊讶。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈmjuːzɪk] [ˈsaʊndɪd] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪɹz] [ˈæftər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɔːrgən] [noʊts] , [bʌt; bət] ,
The gay music sounded strangely to his ears after the great organ notes , but ,
这 同性恋 音乐 听起来 奇怪的 到 他的 耳朵 后 这 伟大的 器官 笔记 , 但 ,
[ɪn][ɪts] [weɪ] ,
in its way ,
在 它是 方式 ,

在宏伟的管风琴声之后，这欢快的音乐听起来有些怪异，但从某种意义上说，

[aɪˈtiː] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
it too was beautiful .
它 也 曾是 美丽的 .
它也很美。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
Life was meant to be beautiful .
生活 曾是 意思是 到 是 美丽的 .
生活本该美好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [felt] [soʊ] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
He had never before felt so sure of it .
他 有 绝不 前 毛毡 所以 当然 的 它 .
他以前从未如此确信过这件事。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [daɪn][ɪn] [ˈpʌblɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɑːr; ər]
The men and women who dine in public at the restaurant of the moment are
这 男人 和 女性 WHO 用餐 在 民众 在 这 餐厅 的 这 片刻 是
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æt; ət][ðər; ðər] [best] .
usually at their best .
通常 在 他们的 最好的 .
在当下最热门的餐厅公开用餐的男男女女，通常都处于最佳状态。

[ˈdɒɡləs] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ðer; ðər] [ˈdresɪz] [ænd; ənd]
Douglas was astonished at the beauty of the women , their dresses and
道格拉斯 曾是 惊讶 在 这 美丽 的 这 女性 , 他们的 连衣裙 和
[ˈdʒu:əlri] ,
jewellery ,
首饰 ,

道格拉斯对这些女性的美貌、服饰和珠宝感到惊叹不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈteɪblz] [wɜ:r; wər] [ˈsmʌðəd] .
and the flowers with which their tables were smothered .
和 这 花朵 和 哪个 他们的 表格 是 窒息 .

还有摆满他们餐桌的鲜花。

[ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈfekʃəs] .
The gaiety of the place was infectious .
这 欢乐 的 这 地方 曾是 传染性 .

这里欢乐的气氛极具感染力。

[hi:; hi] [tu:] [brɪˈɡæən][tu:; tə][drɪˈzæɪər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
He too began to desire a companion .
他 也 开始 到 欲望 一个 伴侣 .

他也开始渴望有个伴侣。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈeməli] [di:] [ˈru:s] — [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
He thought of Emily de Reuss — how well she would look at his table ,
他 想法 的 艾米丽 德 鲁伊斯 — 如何 出色地 她 会 看 在 他的 桌子 ,

他想到了艾米丽·德·鲁斯——她坐在他的餐桌旁该有多好看啊。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmætʃləs] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [pɜ:rlz] ; [hi:; hi] [ˈfænsɪd] , [tu:] ,
with her matchless art of dressing and wonderful pearls ; he fancied , too ,
和 她 无比 艺术 的 敷料 和 精彩的 珍珠 ; 他 幻想 , 也 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈvænəti] ,
without vanity ,
没有 虚荣 ,

她拥有无与伦比的穿衣艺术和精美的珍珠；他也同样被她吸引，毫不虚荣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əˈpru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [mu:d] .
that she would approve of his companionship in his present mood .
那 她 会 批准 的 他的 友谊 在 他的 展示 情绪 .

她会赞同他现在这种心情下的陪伴。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈeməli] [di:] [ˈru:s] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈwɒndəd] [ɑ:n][tu:; tə] [ˈsɪsli] .
And from Emily de Reuss his thoughts wandered on to Cicely .
和 从 艾米丽 德 鲁伊斯 他的 想法 漫步 在 到 西塞莉 .

他的思绪从艾米莉·德·鲁斯飘到了西西莉身上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tu:] [ˈwɪmɪn] [hu:] [hæd; həd][ˈevər] [held] [ˈeni] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
They were the only two women who had ever held any place in his life .
他们 是 这 仅有的 二 女性 WHO 有 曾经 握住 任何 地方 在 他的 生活 .

她们是他生命中仅有的两个占据过重要位置的女人。

[hi:; hi] [ˈkɒntræstɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gru:] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
He contrasted them , and grew thoughtful .
他 对比 他们 , 和 生长 周到 .

他将二者进行对比，陷入了沉思。

[ˈleɪtər] , [hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ˈhəʊmwərdz] .
Later , he paid his bill , lighted a cigar and strolled homewards .
之后 , 他 有薪酬的 他的 账单 , 照明 一个 雪茄 和 漫步 回家 .

后来，他付了账，点燃了一支雪茄，悠闲地往家走去。

[ɔ:ˈredi] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] .
Already his brain was at work .
已经 他的 脑 曾是 在 工作 .

他已经开始思考了。

[ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstɔ:ri] [leɪ] [stretʃt] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi]
The scenes of his story lay stretched invitingly before him — it seemed that he
这 场景 的 他的 故事 躺 拉伸 热情地 前 他 — 它 似乎 那 他
[wʊd] [ˈoʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] [raɪt] [ʌnˈtɪl] [ɪgˈzɔ:stʃən] [keɪm] .
would only have to take up his pen and write until exhaustion came .
会 仅有的 有 到 拿 向上 他的 笔 和 写 直到 疲惫 来了 .

他故事中的场景仿佛就在眼前展开，引人入胜——他似乎只需要拿起笔，一直写到精疲力竭为止。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][strænd] , [ˈhʌmɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
He turned off the Strand , humming softly to himself ,
他 转向 离开 这 斯特兰德 , 哼唱 轻轻 到 他自己 ,

他关掉了斯特兰德的收音机，轻轻地哼着歌。

[soʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rlɔd][ʌv; əv] [ˈti:mɪŋ] [ˈfænsɪs] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] [ɪn]
so wrapt in his world of teeming fancies that he did not notice the little figure in
所以 包裹 在 他的 世界 的 繁盛 幻想 那 他 做过 不是 注意 这 小的 数字 在
[ˈsoʊbər] [blæk] ,
sober black ,
清醒 黑色的 ,

他完全沉浸在自己丰富多彩的幻想世界中，以至于没有注意到那个身穿素雅黑衣的小身影。

[hu:] [lʊkt] [ˈi:gərli] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][i:; ji] [əˈprəʊtʃt] .
who looked eagerly into his face as she approached .
WHO 看起来 急切地 进入 他的 脸 作为 她 接近 .

她走近他时，满怀渴望地望着他的脸。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n][bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈtɪmɪd] [wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪˈmɑ:nstrəns] .
He would have passed on but for her timid word of remonstrance .
他 会 有 通过了 在 但 为了 她 胆小 单词 的 抗议 .

若非她怯懦的劝阻，他早已离世。

" [ˈdʌɡləs] .
" **Douglas .**
" 道格拉斯 .

道格拉斯。

" [ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] .
" **Then he stopped short .**
" 然后 他 停止 短的 .

“然后他突然停住了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɪsli] .
It was Cicely .
它 曾是 西塞莉 .

是西塞莉。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈdʒoʊn] [strɔ:ŋ] [faɪndz] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər]
JOAN STRONG FINDS HER BROTHER
琼 强的 发现 她 兄弟

琼·斯特朗找到了她的哥哥

[ˈdʌɡləs] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][held] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Douglas threw away his cigar and held out both his hands .
道格拉斯 扔 离开 他的 雪茄 和 握住 出去 两个都 他的 双手 .

道格拉斯扔掉雪茄，伸出双手。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [pæst] [frʌm; frəm] [sɪsəliːz] [feɪs] .
The trouble passed from Cicely's face .
这 麻烦 通过了 从 西塞莉的 脸 .

西西莉脸上的愁容消失了。

[hɪz; ɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈreɪdiənt] .
His tone was full of pleasure and his eyes were radiant .
他的 语气 曾是 满的 的 乐趣 和 他的 眼睛 是 辐射状 .

他语气中充满了喜悦，双眼闪闪发光。

" [wʌt] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈsɪsi] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **What fortune , Cissy , " he cried .**
" 什么 财富 , 茜茜 , " 他 哭 .

“茜茜，你真是太幸运了！”他喊道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] .
" **You were the last person in my thoughts .**
" 你 是 这 最后的 人 在 我的 想法 .

“你是我最后才想到的人。”

[θæŋk] [ɡɑːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [əˈgen] . "
Thank God that I have found you again . "
感谢 上帝 那 我 有 成立 你 再次 . "

感谢上帝，我又找到你了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔr] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ? " [ʃiː; ji] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [trɪˈmɪdəti] .
" **You are sure you wanted to see me ? " she asked , with some timidity .**
" 你 是 当然 你 通缉 到 看 我 ? " 她 问 , 和 一些 胆怯 .

“你确定你想见我吗？”她有些怯生生地问道。

" [æbsəˈluːtli] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Absolutely , " he answered .**
" 绝对地 , " 他 回答 .

“当然，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] — [ðæt] [ˈiːvniŋ] . "
" **I was foolish to run away — that evening . "**
" 我 曾是 愚蠢 到 跑步 离开 — 那 晚上 . "

“那天晚上我逃跑真是太傻了。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] . "
" **It was too bad of you — and to keep away . "**
" 它 曾是 也 坏的 的 你 — 和 到 保持 离开 . "

你这样做太糟糕了——你应该远离我。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈvɪzɪtər] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] , [ˈdʌɡləs] .
" **I think that your visitor frightened me , Douglas .**
" 我 思考 那 你的 游客 害怕 我 , 道格拉斯 .

“道格拉斯，我觉得你的访客吓到我了。”

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈfɪrɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then you need have no more fears , " he said .**
" 然后 你 需要 有 不 更多的 恐惧 , " 他 说 .

“那么你就不必再害怕了，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] . "

" **She has gone abroad** . "

" 她 有 已消失 国外 . "

她出国了。

" [duː; juː; jɔ] [hæv; həv] ['meni] — ['leɪdɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jɔ] ?

" **Do you have many — ladies to see you ?**

" 做 你 有 许多 — 女士们 到 看 你 ?

“有很多女士想见你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [brɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" **She has never been before or since** , " **he answered** .

" 她 有 绝不 到过 前 或者 自从 , " 他 回答 .

“她之前从未去过，之后也从未去过，”他回答说。

['sɪsli] [læft] .

Cicely laughed .

西西莉 笑了 .

西西莉笑了。

" [aɪ] [wəz; wəz] ['fuːliʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I was foolish** , " **she said** .

" 我 曾是 愚蠢 , " 她 说 .

“我当时太傻了，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [æsk] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

" **I will ask no more questions** .

" 我 将要 问 不 更多的 问题 .

我不会再问任何问题。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ænd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdnz]

" **They had reached the railings** , **and he pointed downwards to the gardens**

" 他们 有 达到 这 栏杆 , 和 他 尖 向下 到 这 花园

[brɪ'loʊ] .

below .

以下 .

他们走到栏杆边，他指着下面的花园。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['empti] [siːt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **There is an empty seat** , " **he said** .

" 那里 是 一个 空的 座位 , " 他 说 .

“这里有个空位，”他说。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ænd] [sɪt] [daʊn] ?

" **Shall we go there and sit down ?**

" 将 我们 去 那里 和 坐 向下 ?

我们去那里坐下吧？

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **She nodded** .

" 她 点头 .

她点了点头。

" [ˈeniwɛr] .

" **Anywhere** .

" 任何地方 .

任何地方。

[ˈdʒoʊn][ɪz][aʊt] .
Joan is out .
琼 是 出去 .

琼出局了。

[aɪ][ni:d][nɔ:t][ɡoʊ][hoʊm][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər] . "
I need not go home for an hour . "
我 需要 不是 去 家 为了 一个 小时 . "

我一个小时后就可以回家了。

" [sti:l] , " [hiː; hi] [æskt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] , " ['sɜ:rtʃɪŋ] ?
" Still , " he asked , with a grim smile , " searching ?
" 仍然 , " 他 问 , 和 一个 严峻 微笑 , " 搜索 ?

“还在寻找吗？”他带着一丝苦笑问道。

" ['sɪsli] [dɪd][nɔ:t] [smaɪl] .
" Cicely did not smile .
" 西塞莉 做过 不是 微笑 .

西西莉没有笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər] , [wʌns] [dɪˈvootɪd] ['pjʊrli]
It was the tragedy of her life to see her sister , once devoted purely
它 曾是 这 悲剧 的 她 生活 到 看 她 姐姐 , 一次 奉献 纯粹
[tuː; tə] [dəˈmestɪk] ['ɪntrəsts] ,
to domestic interests ,
到 国内的 兴趣 ,

最令她痛心的是，她看到自己曾经一心扑在家庭事务上的妹妹，

[kwɪk] - [tʌŋd] , ['kliːnli] , [sɪˈvɪr] , [ˌkælvɪˈnɪstɪk] , [spend] ['fruːtləs] [ˈaʊərz] [deɪ][baɪ][deɪ] ['siːkɪŋ]
quick - tongued , cleanly , severe , calvinistic , spend fruitless hours day by day seeking
快的 - 舌头 , 干净利落 , 严重 , 加尔文主义 , 花费 徒劳无功 小时 天 经过 天 寻求
[ə; eɪ][ˈfju:t(ə)l] ['vendʒəns] .
a futile vengeance .
一个 徒劳 复仇 .

伶牙俐齿，干净利落，严厉苛刻，信奉加尔文主义，日复一日地徒劳地寻求无谓的复仇。

[ˈdʒoʊn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l] [ˈfɑ:rmɜːz] [ˈhaʊswaɪf] — [sɪˈvɪr]
Joan she had always thought of as a typical farmer's housewife — severe
琼 她 有 总是 想法 的 作为 一个 典型的 农民的 家庭主妇 — 严重
[wið; wiθ][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [pərˈhæps] ,
with her tongue perhaps ,
和 她 舌头 也许 ,

她一直认为琼是个典型的农妇——或许说话比较严厉。

[ʃruːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][skoʊld] .
shrewd , and a trifle of a scold .
精明 , 和 一个 琐事 的 一个 骂 .

精明，还有点爱唠叨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huː] [wɔ:kt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɔ:ləm] [blæk] [kloʊðz] ,
But this woman who walked the streets of London in her solemn black clothes ,
但 这 女士 WHO 步行 这 街道 的 伦敦 在 她 庄严 黑色的 衣服 ,
[peɪl] - [feɪst] ,
pale - faced ,
苍白 - 面对 ,

但是，这位身着庄重黑衣、面色苍白地走在伦敦街头的女子，

[ʌnˈtaɪərɪŋ] , [ˈevər][wið; wiθ] [ðæt] [seɪm] [ˈɡlɪtər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
untiring , ever with that same glitter in her eyes , was a revelation .
不懈 , 曾经 和 那 相同的 闪光 在 她 眼睛 , 曾是 一个 启示 .

她不知疲倦，眼中始终闪烁着同样的光芒，这真是令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] [ˈsʌd(ə)nli] .
She turned to Douglas suddenly .
 她 转向 到 道格拉斯 突然 .

她突然转向道格拉斯。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd][ˈdʒoʊn] [ker] [fɔːr; fər][juː; jə] [ˈveri] [mʌt] ? "
" Douglas , " she said , " did Joan care for you very much ? "
 " 道格拉斯 , " 她 说 , " 做过 琼 关心 为了 你 非常 很多 ? "

“道格拉斯,”她说,“琼很关心你吗? ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [sed] [soʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I should not have said so , " he answered .
 " 我 应该 不是 有 说 所以 , " 他 回答 .

“我不该那样说,”他回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] [wen] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈtiː] .
" She was willing to marry me when your father ordered it .
 " 她 曾是 愿意的 到 结婚 我 什么时候 你的 父亲 订购 它 .

“你父亲下令的时候,她愿意嫁给我。”

[juː; jə] [noʊ] [wʌt] [ˈʌðər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [laɪk] .
You know what our engagement was like .
 你 知道 什么 我们的 订婚 曾是 喜欢 .

你知道我们订婚时的情景。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ðə; ði] [ˈsʌndərɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɪfɔːr] [aɪ] — [aɪ] — [juː; jə]
We were called into the parlour the Sunday morning before I — I — you
 我们 是 称为 进入 这 客厅 这 星期日 早晨 前 我 — 我 — 你
 [rɪˈmembər] [maɪ][ˈtraɪəl] [ˈsʌndərɪ] [æt; ət] - ?
remember my trial Sunday at Feldwick ?
 记住 我的 审判 星期日 在 - ?

在我——我——你还记得我在费尔德威克受审的那个星期天早上,我们被叫到客厅里吗?

" [wel] , [hiː; hi][dʒʌst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [sed] , - [ˈdʒoʊn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [juː; jə]
" Well , he just turned to Joan and said , ' Joan , it is my will that you
 " 出色地 , 他 只是 转向 到 琼 和 说 , - 琼 , 它 是 我的 将要 那 你
 [ˈmæri] [ˈdʌɡləs] . -
marry Douglas . '
 结婚 道格拉斯 . -

“他转过身对琼说:‘琼,我遗嘱你嫁给道格拉斯。’”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪd(ə)ntli] [prɪˈperd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][em ˈiː] .
She was evidently prepared , for she held out her hand to me .
 她 曾是 显然 准备 , 为了 她 握住 出去 她 手 到 我 .

她显然早有准备,因为她向我伸出了手。

" - [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] , [ˈdʌɡləs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' I am willing , Douglas , ' she said .
 " - 我 是 愿意的 , 道格拉斯 , - 她 说 .

“我愿意,道格拉斯,”她说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
 那 曾是 全部 .

就这些了。

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wiːk] ,
As for me , I was certainly weak ,
 作为 为了 我 , 我 曾是 当然 虚弱的 ,

至于我,我当时确实很弱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈiː][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] .
but for the life of me I could think of nothing to say .
但 为了 这 生活 的 我 我 可以 思考 的 没有什么 到 说 .

但我绞尽脑汁也想不出该说些什么。

[ðen] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [bel] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] ,
Then the chapel bell began to ring , and we were hurried away ,
然后 这 教堂 钟 开始 到 戒指 , 和 我们 是 慌忙 离开 ,
随后教堂的钟声响起, 我们被匆匆带走了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈsɔːləmli] [əˈnaʊnst] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æz; əz][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [keɪm]
and your father solemnly announced our engagement as the people came
和 你的 父亲 庄严地 宣布 我们的 订婚 作为 这 人们 来了
together .
together .
一起 .

在众人的见证下, 你父亲庄严地宣布了我们的订婚消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt] [ˈeni] [ˈlʌvmeɪkɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
There was not any lovemaking , if that is what you mean . "
那里 曾是 不是 任何 性爱 , 如果 那 是 什么 你 意思是 . "

如果你指的是性行为的话, 那我们之间并没有发生性关系。

" [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , " [jiː; ji] [sed] , " [ðæt] [ˈdʒoʊn][mʌst; məst][hæv; həv] [kæəd] .
" Yet , I think , " she said , " that Joan must have cared .
" 然而 , 我 思考 , " 她 说 , " 那 琼 必须 有 关心 .

“但是, 我想,”她说, “琼一定很在意。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ðə; ði][mæn] [huːm] [jiː; ji] [brɪˈliːvz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˈfɑːðər]
I sometimes think that it is not the man whom she believes to have killed Father
我 有时 思考 那 它 是 不是 这 男人 谁 她 相信 到 有 被杀 父亲
,
.
,

我有时觉得, 她认为杀害父亲的那个人, 并不是真正的凶手。

[fɔːr; fər] [huːm] [jiː; ji] [siːks] — [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [slaitɪd] [hɜːr; hər] . "
for whom she seeks — it is for the man who slighted her . "
为了 谁 她 寻找 — 它 是 为了 这 男人 who 轻视 她 . "

她寻找的是谁? 正是那个轻视她的男人。

" [aɪ][hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] , " [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [ˈnevər] [faɪnd] [ˈiːðər] .
" I hope , " he said , gravely , " that she may never find either .
" 我 希望 , " 他 说 , 严重地 , " 那 她 可能 绝不 寻找 任何一个 .

“我希望,”他严肃地说, “她永远也找不到这两个。”

[let] [juː ˈes] [fərˈget] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪɡˈzɪsts] . "
Let us forget that such a person exists . "
让 我们 忘记 那 这样的 一个 人 存在 . "

让我们忘记这种人的存在吧。

" [ˈwɪlɪŋli] , " [jiː; ji] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] .
" Willingly , " she answered , with a little shrug of the shoulders .
" 心甘情愿 , " 她 回答 , 和 一个 小的 耸肩 的 这 肩膀 .

“乐意的,”她耸了耸肩回答道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] ? " "
" What shall we talk about ? "
" 什么 将 我们 讲话 关于 ? " "

我们聊些什么呢?

" [ɑ:r'selvz] . "

" **Ourselves** . "

" 我们自己 . "

“我们自己。”

" [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðen] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jə][ɪn] ['i:vniŋ] [dres] [ɑ:n][ə; ei] ['sʌndeɪ] ? "

" **First of all then , why are you in evening dress on a Sunday ?** "

" 第一的 的 全部 然后 , 为什么 是 你 在 晚上 裙子 在 一个 星期日 ? "

“首先，你为什么星期天穿晚礼服？”

" [bɪn] [aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **Been out to dinner , " he answered .**

" 到过 出去 到 晚餐 , " 他 回答 .

“出去吃饭了，”他回答道。

" [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jə][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" **Let me tell you all about it .**

" 让 我 告诉 你 全部 关于 它 .

让我来详细地告诉你。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n]

" **He tried to let her understand something of the period of depression**

" 他 尝试 到 让 她 理解 某物 的 这 时期 的 沮丧

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,

through which he had passed ,

通过 哪个 他 有 通过了 ,

他试图让她了解他曾经历过的那段抑郁时期。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz]['evər] , ['wʌndərfəli] [sɪmpə'θetɪk] , [kwɪk] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend]

and he found her , as ever , wonderfully sympathetic , quick to comprehend

和 他 成立 她 , 作为 曾经 , 太棒了 交感神经 , 快的 到 理解

['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] .

, keenly interested .

, 敏锐地 感兴趣的 .

他发现她一如既往地富有同情心，理解力强，而且非常感兴趣。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['na:v(ə)] , [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [aɪ'di:əz] ,

They talked of his novel , he told her of his new ideas ,

他们 谈话 的 他的 小说 , 他 讲述 她 的 他的 新的 想法 ,

他们谈论了他的小说，他向她讲述了他的新想法。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fænsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['dænsɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] ['aʊərz] .

of the fancies which had come dancing into his brain during the last few hours .

的 这 幻想 哪个 有 来 跳舞 进入 他的 脑 期间 这 最后的 很少 小时 .

过去几个小时里，他脑海中涌现出无数奇思妙想。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] [mu:vɪd] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

But she was perhaps more moved than at any time ,

但 她 曾是 也许 更多的 已搬 比 在 任何 时间 ,

但她或许比以往任何时候都更加感动。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] .

when he spoke of that wonderful visit of his to the Abbey .

什么时候 他 辐 的 那 精彩的 访问 的 他的 到 这 修道院 .

当他谈到他那次对威斯敏斯特教堂的美好访问时。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He tried to make her feel what it had meant to him ,

他 尝试 到 制作 她 感觉 什么 它 有 意思是 到 他 ,

他试图让她感受到这件事对他意味着什么。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪər] [hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

and in a measure he succeeded .
和 在 一个 措施 他 成功了 .

在某种程度上，他成功了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɔːpt] — [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] .

Suddenly he stopped — almost in the middle of a sentence .
突然 他 停止 — 几乎 在 这 中间 的 一个 句子 .

他突然停了下来——几乎说到一半。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [həʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He was astonished to realise how pretty she was .
他 曾是 惊讶 到 意识到 如何 漂亮的 她 曾是 .

他惊讶地发现她竟然如此漂亮。

" [naʊ] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [sed] .

" Now tell me about yourself , " he said .
" 现在 告诉 我 关于 你自己 , " 他 说 .

“现在告诉我一些关于你自己的事情吧，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]

" Have you sent anything to
" 有 你 发送 任何事物 到

你寄过什么东西吗？

- [jet] ?

Drexley yet ?
- 然而 ?

德雷克斯利了吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .

" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . - [ɪz] [kwɔɪt] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪst][mæn][aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈgeɪli] .

" I think Mr . Drexley is quite the nicest man I know , " she declared gaily .
" 我 思考 先生 . - 是 相当 这 最友善的 男人 我 知道 , " 她 声明 兴高采烈地 .

“我认为德雷克斯利先生是我认识的最和蔼可亲的人，”她兴高采烈地说道。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] ,

" I sent him three little fairy tales ,
" 我 发送 他 三 小的 仙女 故事 ,

我给他寄了三个小童话故事，

[ænd; ənd][læst] [wiːk] [hiː; hi] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and last week he sent me a cheque for them and asked for more .
和 最后的 星期 他 发送 我 一个 查看 为了 他们 和 问 为了 更多的 .

上周他给我寄了一张支票，还要求我再多付一些。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ˈdʌɡləs] ?

And do you know what he said , Douglas ?
和 做 你 知道 什么 他 说 , 道格拉斯 ?

你知道他说了什么吗，道格拉斯？

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [em ˈiː][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd]

I asked him to let me have his honest opinion as to whether I could
我 问 他 到 让 我 有 他的 诚实的 观点 作为 到 无论 我 可以

[meɪk] [ˈhʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][baɪ] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] ,

make enough to live on by such work as I sent him ,
制作 足够的 到 居住 在 经过 这样的 工作 作为 我 发送 他 ,

我请他坦诚地告诉我，我派给他做的这些工作是否足以维持生计。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

and he replied that there could be no possible doubt about it .
和 他 回复 那 那里 可以 是 不 可能的 怀疑 关于 它 .

他回答说，这一点毫无疑问。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [lɔ:ŋɡər] .

He wants me to write something longer .
他 想要 我 到 写 某物 更长 .

他希望我写一篇更长的文章。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd] — [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈʃi:ldɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] — [ænd; ənd][fərˈɡɑ:t][tu:; tə]
" **He took her hand — which she yielded to him frankly — and forgot to**
" 他 采取 她 手 — 哪个 她 产生 到 他 坦率地说 — 和 忘了 到

[rɪˈstɔ:r] [aɪ ˈti:] .
restore it .
恢复 它 .

“他握住了她的手——她坦然地将手交给了他——却忘记了放回原处。”

[hi:; hi][wɔz; wəz] [ˈɑ:nɪstli] [dɪˈlaɪtɪd] .

He was honestly delighted .
他 曾是 诚实地 高兴极了 .

他真的很高兴。

[hi:; hi] [ˈnɒʊtɪst] [tu:] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [wɜ:r; wəɹ] [veri] [ˈʃeɪpli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌt] — [ʃi:; ʃi]
He noticed too that her fingers were very shapely and their touch — she
他 注意到 也 那 她 手指 是 非常 优美 和 他们的 触碰 — 她

[hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] [hɜ:r; həɹ] [ɡlʌvz] — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] .
had withdrawn her gloves — a pleasant thing .
有 撤回 她 手套 — 一个 令人愉快的 事物 .

他还注意到她的手指形状很好，而且——她已经脱下了手套——手指的触感令人愉悦。

" [ˈsɪsɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

" Cissy , " he said , " I must see more of you .
" 茜茜 , " 他 说 , " 我 必须 看 更多的 的 你 .

“茜茜,”他说,“我一定要多见你。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜ:rkəɹz] .

We are comrades and fellow - workers .
我们 是 同志们 和 同伴 - 工人 .

我们是同志，是同事。

[wi:; wi][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][du:;][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ʌp] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]
We have begun to do the things we talked about up amongst the hills in the
我们 有 开始 到 做 这 事物 我们 谈话 关于 向上 在 这 丘陵 在 这

[oʊld] [deɪz] .
old days .
老的 天 .

我们已经开始做当年在山里谈论的事情了。

[du:;][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [wi:; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈheðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [wi:; wi][hæd; həd] ?
Do you remember how we lay in the heather and the dreams we had ?
做 你 记住 如何 我们 躺 在 这 希瑟 和 这 梦境 我们 有 ?

你还记得我们躺在石楠丛中，做着哪些梦吗？

[ˈæktʃuəli] [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈkʌmɪŋ] [tru:] .

Actually I believe that they are coming true .
实际上 我 相信 那 他们 是 未来 真的 .

实际上，我相信它们正在变成现实。

" [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [remɪˈnɪsɪsɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt]
" **Her dark eyes were soft with reminiscences and her face was brilliant** .
" 她 黑暗的 眼睛 是 柔软的 和 回忆录 和 她 脸 曾是 杰出的
[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
with smiles .
和 微笑 .

“她深邃的眼睛里满是回忆的温柔，脸上洋溢着灿烂的笑容。”

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [dɪˈlaɪt(ə)l] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʌŋɡləs] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **It sounds delightful , cousin Douglas , " she replied** .
" 它 声音 愉快 , 表哥 道格拉斯 , " 她 回复 .

“听起来真不错，道格拉斯表哥，”她回答道。

" [oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][ˈdʒoʊn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
" **Oh , if only Joan would come to her senses** .
" 哦 , 如果 仅有的 琼 会 来 到 她 感官 .

“唉，但愿琼能醒悟过来。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndərbɔʊlt] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][juː ˈes] .
It seems like a thunderbolt always hanging over us .
它 似乎 喜欢 一个 霹雳 总是 绞刑 超过 我们 .

感觉就像有道闪电始终悬在我们头上。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [juː ˈes] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡoʊ][mæd] . "
I believe that if she were to see us together she would go mad . "
我 相信 那 如果 她 是 到 看 我们 一起 她 会 去 疯狂的 . "

我相信，如果她看到我们在一起，她会疯掉的。

" [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][æz; əz][rɪˈɡɑːrdz][ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I have little to reproach myself with as regards Joan , " he said** .
" 我 有 小的 到 责备 我 和 作为 问候 琼 , " 他 说 .

“就琼而言，我没什么可责怪自己的，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [naɪt] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [ˈtʃæptər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **Of course that night must always be a black chapter in my life** .
" 的 课程 那 夜晚 必须 总是 是 一个 黑色的 章 在 我的 生活 .

“当然，那一夜永远是我生命中一段黑暗的篇章。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [get] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] ,
I could not get to London without money ,
我 可以 不是 得到 到 伦敦 没有 钱 ,

我没钱就去不了伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
and I took only a part of what was my own .
和 我 采取 仅有的 一个 部分 的 什么 曾是 我的 自己的 .

我只拿走了属于我的一部分。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈsɪsli] , [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [reɪzd] [maɪ][hænd] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
I need not tell you , Cicely , that I never raised my hand against your father .
我 需要 不是 告诉 你 , 西塞莉 , 那 我 绝不 提高 我的 手 反对 你的 父亲 .

西西莉，我无需赘言，我从未对你父亲动过手。

" [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .
" **Her fingers closed upon his** .
" 她 手指 关闭 之上 他的 .

她的手指紧紧地握住了他的手指。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ˈdʌŋɡləs] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][æsk] . "
I believe you , Douglas , but there is something I must ask . "
" 我 相信 你 , 道格拉斯 , 但 那里 是 某物 我 必须 问 . "

“我相信你，道格拉斯，但我必须问你一件事。”

" [waɪlɪst] [wiː, wi] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [æsk] [em 'iː] .

" **Whilst we are talking of it ask me** .
" 而 我们 是 说 的 它 问 我 .

“既然说到这儿了，你就问我吧。”

[ðen] [wiː, wi] [waɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] . "

Then we will put the subject away for ever . "
然后 我们 将要 放 这 主题 离开 为了 曾经 . "

然后我们就永远搁置这个问题了。

" [duː] [juː, jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

" **Do you know who it was ?**
" 做 你 知道 WHO 它 曾是 ?

你知道是谁吗？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [peɪl] [ænd; ænd] [stɜːrɪn] .

" **His face grew very pale and stern** .
" 他的 脸 生长 非常 苍白 和 船尾 .

“他的脸色变得非常苍白而严肃。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

" **I believe I do , " he answered** .
" 我 相信 我 做 , " 他 回答 .

“我想我的确有，”他回答道。

" [ænd; ænd] [juː, jʊ] [ɑːr; ər] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

" **And you are shielding him ?**
" 和 你 是 屏蔽 他 ?

“你们在包庇他吗？ ”

[jər; jər] ['saɪləns] [ɪz] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [aɪ 'tiː] [nɔːt] ? "

Your silence is shielding him , is it not ? "
你的 沉默 是 屏蔽 他 , 是 它 不是 ? "

你的沉默是在保护他，不是吗？

" [aɪ] [eɪ 'em] ['duːɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I am doing more , " he said** .
" 我 是 正在做 更多的 , " 他 说 .

“我正在做更多的事情，”他说。

" [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti] , [ænd; ænd] [ðə; ði]

" **I destroyed my own identity , and the**
" 我 损毁 我的 自己的 身份 , 和 这

“我摧毁了自己的身份，而且

[ˈdʌŋləs] [gest] [ʌv; əv] - [ɪz] [æn; ən] [ə'kaʊntɪd] ['mɜːrdərər] [baɪ] [ˈʌðər] [bɪ'saɪdz]

Douglas Guest of Feldwick is an accounted murderer by others besides
道格拉斯 客人 的 - 是 一个 已记录 凶手 经过 其他的 除了

除了其他人之外，费尔德威克的道格拉斯·盖斯特也被认定为一名杀人犯。

[ˈdʒoʊn] .

Joan .
琼 .

琼。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː, jʊ] ['oʊnli] [ðɪs] , ['sɪsi] .

I can tell you only this , Cissy .
我 能 告诉 你 仅有的 这 , 茜茜 .

茜茜，我只能告诉你这些。

[aɪ] [dɪd] [aɪ 'tiː] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

I did it because it seemed to
我 做过 它 因为 它 似乎 到

我这样做是因为它看起来.....

[em 'i:][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['mɜ:rsɪf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] .
" **me the best and the most merciful thing to be done** .

" 我 这 最好的 和 这 最多 仁慈 事物 到 是 完毕 .

对我来说，这是最好、最仁慈的做法。

" [fi:; fi] [lʊkt] [æt; ət][him; im] ['greɪvli] .
" **She looked at him gravely** .

" 她 看起来 在 他 严重地 .

她神情严肃地看着他。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] , ['dʌŋɡləs] , [ænd; ənd] [ðoo] [aɪ][er 'em][nɑ:t] [laɪk] ['dʒoʊn] ,
" **He was my father , Douglas , and though I am not like Joan ,**

" 他 曾是 我的 父亲 , 道格拉斯 , 和 尽管 我 是 不是 喜欢 琼 ,

“他是我父亲，道格拉斯，虽然我和琼不一样，

[jet] [aɪ] [tu:] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌŋ] . "
yet I too would have justice done . "

然而 我 也 会 有 正义 完毕 . "

但我也希望正义得到伸张。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" **There are things , he added , which you do not know** .

" 那里 是 事物 , " 他 额外 , " 哪个 你 做 不是 知道 .

“有些事情，”他补充道，“是你不知道的。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] . "
There are things which I pray that you may never know . "

那里 是 事物 哪个 我 祈祷 那 你 可能 绝不 知道 . "

有些事，我祈祷你永远不会知道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [fi:; fi] [sed] .
" **It is hard to understand , she said** .

" 它 是 难的 到 理解 , " 她 说 .

“这很难理解，”她说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **It is better not to understand , he answered** .

" 它 是 更好的 不是 到 理解 , " 他 回答 .

“最好还是不要明白，”他回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] ['betər] [fɔ:r; fər]
" **It is even better for**

" 它 是 甚至 更好的 为了

“这甚至更好。”

['dʒoʊn][tu:; tə] [brɪ'li:v] [wʌt] [fi:; fi] [dʌz] .
Joan to believe what she does .

琼 到 相信 什么 她 做 .

琼相信她所做的一切。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
That is all I can tell you .

那 是全部 我 能 告诉 你 .

我只能告诉你这些。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **They sat in silence for a while** .

" 他们 卫星 在 沉默 为了 一个 尽管 .

他们沉默地坐了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑ:n] [sɪsə'li:z] [feɪs] .
There was a frown on Cicely's face .

那里 曾是 一个 皱眉 在 西塞莉的 脸 .

西西莉皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] ['hoʊlɪ] ['sætɪsfɑɪd] .
She was not wholly satisfied .
她 曾是 不是 完全 使满意 .

她并不完全满意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪts] ,
And from the river , with its fringe of yellow lights ,
和 从 这 河 , 和 它是 边缘 的 黄色的 灯 ,
从河面上, 可以看到河岸边闪烁着黄色的灯光。

[keɪm] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [tʌgz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊ](ə)n] ,
came the whistling of tugs as they passed out on their way to the ocean ,
来了 这 吹口哨 的 拖船 作为 他们 通过了 出去 在 他们的 方式 到 这 海洋 ,
拖船的呼啸声传来, 他们昏迷过去, 驶向大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] ['bʊzəm] .
and the flashing of strange illuminations on her dark bosom .
和 这 闪烁 的 奇怪的 照明 在 她 黑暗的 怀 .
她黝黑的胸脯上闪烁着奇异的光芒。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sɪsli] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwəd][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ]
Then suddenly Cicely started forward on the seat , her fingers seized his arm with
然后 突然 西塞莉 开始 向前 在 这 座位 , 她 手指 查获 他的 手臂 和
[ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [grɪp] .
a feverish grip .
一个 发烧 紧握 .

突然, 西西莉向前倾身, 手指疯狂地抓住他的手臂。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][grɪm] [fɔːrm] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ə'biːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]
She gazed with distended eyes at the grim form coming slowly along in the centre
她 凝视 和 膨胀 眼睛 在 这 严峻 形式 未来 缓慢地 沿着 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æsˌfɔːlɪd] [pæθ] .
of the asphalted path .
的 这 沥青路面 小路 .

她睁大眼睛, 凝视着沥青路中央缓缓走来的那个阴沉的身影。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊn] [huː] [keɪm] [təːrdz] [ðem; ðəm] .
It was Joan who came towards them .
它 曾是 琼 WHO 来了 向 他们 .
是琼朝他们走来。

[ðər; ðər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] — [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
Their surprise was too great — her coming too sudden for words .
他们的 惊喜 曾是 也 伟大的 — 她 未来 也 突然 为了 字 .
他们太过惊讶——她的到来太突然了, 让他们一时语塞。

['oʊnli] ['dʌɡləs] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['sɪsli] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Only Douglas felt a small hand steal into his , and Cicely , in spite of her
仅有的 道格拉斯 毛毡 一个 小的 手 偷 进入 他的 , 和 西塞莉 , 在 尽管如此 的 她
['mɔːrt(ə)] ['terər] ,
mortal terror ,
凡人 恐怖 ,

只有道格拉斯感觉到一只小手悄悄伸进了他的手掌, 而西西莉, 尽管她极度恐惧,

[ɪk'sprɪənst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [æz; əz] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr]
experienced a pleasant sense of protection as those strong fingers closed over hers
经验丰富的 一个 令人愉快的 感觉 的 保护 作为 那些 强的 手指 关闭 超过 她的
.
:
.

当那双强壮的手指握住她的手指时, 她感受到了一种令人愉悦的安全感。

[ˈdʒoʊn][wʌz; wəz] [ˈfɪfti] [ˈjɑːdʒ] [əˈweɪ] , [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [siːt] ,
Joan was fifty yards away , level with another seat ,
琼 曾是 五十 码 离开 , 等级 和 其他 座位 ,
琼坐在五十码外, 与另一个座位齐平。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaʊtʃɪŋ] [ˈætɪtuːd] .
on which a solitary man had been sitting in a slouching attitude .
在 哪个 一个 孤 男人 有 到过 坐着 在 一个 伧 态度 .
一个孤独的男人斜倚在上面坐着。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] [sɔː]
As she drew near him the two who were watching with fascinated eyes saw
作为 她 画 靠近 他 这 二 WHO 是 观看 和 着迷 眼睛 锯
[hɪm; ɪm] [dɹɔː] [hɪm'self] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪŋk] [ˈsʌd(ə)nli] [bæk] .
him draw himself upright and then shrink suddenly back .
他 画 他自己 直立 和 然后 收缩 突然 后退 .
当她靠近他时, 两个着迷地看着他的人看到他挺直了身子, 然后又突然缩了回去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But he was too late .
但 他 曾是 也 晚的 .
但他来晚了。

[ˈdʒoʊnz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Joan's eyes had lighted upon him .
琼的 眼睛 有 照明 之上 他 .
琼的目光落在了他身上。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [ˈɔːrt] , [ðə; ði][ˈmænz] [əˈtempt] [æt; ət][ɪˈveɪz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] .
She stopped short , the man's attempt at evasion was obvious .
她 停止 短的 , 这 男人的 试图 在 逃避 曾是 明显的 .
她猛地停住脚步, 那男人的躲避意图显而易见。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
In a moment she was at his side .
在 一个 片刻 她 曾是 在 他的 边 .
片刻之后, 她就来到了他身边。

" [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" David , " she cried .
" 大卫 , " 她 哭 .
“大卫,”她喊道。

" [ˈdeɪvɪd] !
" David !
" 大卫 !
“大卫! ”

" [hiː; hi][ˈroʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slʌŋk] [ɔːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
" He rose up , and would have slunk off , but she caught him by the arm .
" 他 玫瑰 向上 , 和 会 有 斯伦克 离开 , 但 她 捕捉 他 经过 这 手臂 .
他站起身来, 本想溜走, 但她却抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .
He shook her away , but there was no escape .
他 摇晃 她 离开 , 但 那里 曾是 不 逃脱 .
他甩开了她, 但她无处可逃。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)l] .
He looked around like a hunted animal .
他 看起来 大约 喜欢 一个 猎杀 动物 .
他像一只受惊的野兽一样环顾四周。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
She sat down by his side , and he was a prisoner .
她 卫星 向下 经过 他的 边 , 和 他 曾是 一个 囚犯 .
她坐在他身边，而他是一名囚犯。

" [kʌm] , " ['dʌɡləs] ['wɪspəd] .
" **Come , " Douglas whispered .**
" 来 , " 道格拉斯 低声说道 .
“过来，”道格拉斯低声说道。

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tə'geðər] .
They rose up and went off together .
他们 玫瑰 向上 和 去 离开 一起 .
他们起身一起离开了。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX
第三十章

[ˈdeɪvɪd] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn]
DAVID AND JOAN
大卫 和 琼
大卫和琼

" ['dʒoʊn] . "
" **Joan .** "
" 琼 . "
“琼。”

" [wel] , ['deɪvɪd] ? "
" **Well , David ?** "
" 出色地 , 大卫 ? "
“怎么样，大卫？ ”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː; jər] [wei] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **You have had your way with me .**
" 你 有 有 你的 方式 和 我 .
你已经为所欲为了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] [hɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
I have suffered you to bring me here , to make me eat and drink .
我 有 遭受 你 到 带来 我 这里 , 到 制作 我 吃 和 喝 .
我容许你把我带到这里，让我吃喝。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ] .
Now I am ready to go .
现在 我 是 准备好 到 去 .
我现在可以走了。

" [bʌt; bət] [wer] ?
" **But where ?**
" 但 在哪里 ?
但是在哪里呢？

[juː; jʊ][duː;][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['setld] ['lɑːdʒɪŋ] .
You do not look as though you had any settled lodging .
你 做 不是 看 作为 尽管 你 有 任何 定居 住宿 .
你看上去好像没有固定的住处。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .
We can find you a room here for awhile .
我们 能 寻找 你 一个 房间 这里 为了 一会儿 .
我们可以在这里给你找个房间暂住一段时间。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːtɪ][tʊɪld][em 'iː] [jet] [həʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] ['æftər][ɔːl] .
" **You have not told me yet how it is that you are alive after all .**
" 你 有 不是 讲述 我 然而 如何 它 是 那 你 是 活 后 全部 .

你还没告诉我你究竟是如何活下来的。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][t'æŋg(ə)ld] [her] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grɪmli] .
" **He pushed back a mass of tangled hair and looked at her grimly .**
" 他 推动 后退 一个 大量的 的 纠缠不清 头发 和 看起来 在 她 阴沉地 .

他拨开一团乱发，神情严肃地看着她。

" [soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] [huː] [tʊɪld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [eɪ] ? "
" **So it was Father who told you that I was dead , eh ? "**
" 所以 它 曾是 父亲 WHO 讲述 你 那 我 曾是 死的 , 嗯 ? "

“所以是父亲告诉你我死了，是吗？ ”

" [fɔːr] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , ['deɪvɪd] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" **Four years ago , David ; ay , and more than that . "**
" 四 年 前 , 大卫 ; 哎 , 和 更多的 比 那 . "

“四年前，大卫；是的，甚至更久。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][mæn] , " ['deɪvɪd] [strɔːŋ] [sed] .
" **He was a very hard man , " David Strong said .**
" 他 曾是 一个 非常 难的 男人 , " 大卫 强的 说 .

“他是个非常强硬的人，”大卫·斯特朗说道。

" [fɔːr] ['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] — [aɪ] ['wɔːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː]
" **Four years ago I wrote to him — I had a chance — I wanted a few**
" 四 年 前 我 写道 到 他 — 我 有 一个 机会 — 我 通缉 一个 很少
[paʊndz] ['oʊnli] ,
pounds only ,
磅 仅有的 ,

“四年前我给他写信——我当时有机会——我只想得到几英镑，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'pɪrəns] .
to make a decent appearance .
到 制作 一个 体面的 外貌 .

以体面的形象示人。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
That was his answer .
那 曾是 他的 回答 .

这就是他的回答。

[tuː; tə][em 'iː][ðər; ðər] [keɪm] [nʌn] . "
To me there came none . "
到 我 那里 来了 没有任何 . "

没有人来找我。

" [hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , " ['dʒoʊn] [sed] .
" **He did what he believed to be right , " Joan said .**
" 他 做过 什么 他 相信 到 是 正确的 , " 琼 说 .

“他做了他认为正确的事，”琼说。

" [juː; jʊ] [dɪsə'beɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] . "
" **You disobeyed him in going away . "**
" 你 违抗命令 他 在 去 离开 . "

“你擅自离开，违背了他的命令。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **It is true , " he answered .**
" 它 是 真的 , " 他 回答 .

“没错，”他回答道。

[ðə; ði][mæn][br'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
The man began to move about the room ,
这 男人 开始 到 移动 关于 这 房间 ,
那人开始在房间里走动,
[glænsɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] ['restləsnəs] .
glancing every now and then towards the door with a certain restlessness .
瞥了一眼 每一个 现在 和 然后 向 这 门 和 一个 肯定 躁动不安 .
他时不时地带着一丝焦躁不安的神情看向门口。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had come once more under the influence of the one person who in his
他 有 来 一次 更多的 在下面 这 影响 的 这 一 人 WHO 在 他的
[ɜ:rlɪər] [laɪf][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['dɑ:mɪneɪtɪd][hɪm; ɪm] .
earlier life had always dominated him .
早些时候 生活 有 总是 占主导地位 他 .
他再次受到了早年生活中一直支配着他的那个人的影响。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'ɔ:ŋ] , [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:blɪ] [prəu'test, 'prəu-] .
She had brought him along , unwilling and feebly protesting .
她 有 带来 他 沿着 , 不愿意 和 虚弱地 抗议 .
她把他带来了, 他很不情愿, 还微弱地抗议着。

[hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [wʌndər] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] .
He began to wonder how he should get away .
他 开始 到 想知道 如何 他 应该 得到 离开 .
他开始琢磨该如何逃脱。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , ['deɪvɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You will stay here , David , " she said .**
" 你 将要 停留 这里 , 大卫 , " 她 说 .
“你会留在这里, 大卫,”她说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [si:n] ['sɪslɪ] .
" **You have not yet seen Cicely .**
" 你 有 不是 然而 已见 西西莉 .
你还没有见过西西莉。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] .
" **No . I am not fit for the company of respectable people .**
" 不 . 我 是 不是 合身 为了 这 公司 的 可敬 人们 .
不, 我不适合与体面的人交往。

[ju:; jʊ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [loʊ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔ:lən] .
You do not know how low I have fallen .
你 做 不是 知道 如何 低的 我 有 倒下 .
你不知道我墮落到了什么地步。

[aɪ][hæv; həv] [bɜ:st] [maɪ] [kæst] .
I have lost my caste .
我 有 丢失的 我的 种姓 .
我失去了我的种姓。

[aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] ['pɜ:rpəs] .
I live only for one purpose .
我 居住 仅有的 为了 一 目的 .
我活着只有一个目的。

[wen] [ðæt] [ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][daɪ] . "
When that is accomplished I mean to die ."
什么时候 那 是 完成 我 意思是 到 死 . "

当这件事达成之后，我打算死去。

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈfu:lɪʃ] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] [ˈkɑ:mli] .
" That is very foolish talk for a man , " she remarked calmly .
" 那 是 非常 愚蠢 讲话 为了 一个 男人 , " 她 评论 平静地 .

“这话对一个男人来说太愚蠢了，”她平静地说。

" [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə]
" I , too , have a purpose in life , but when it is accomplished I mean to
" 我 , 也 , 有 一个 目的 在 生活 , 但 什么时候 它 是 完成 我 意思是 到
[lɪv; laɪv][ɑ:n] ,
live on ,
居住 在 ,

“我也有自己的人生目标，但当目标达成后，我打算继续活下去。”

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [mɔ:r] [ˈfʊli] .
to live more fully .
到 居住 更多的 完全 .

活得更充实。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈmɑ:kɪŋli] .
" He smiled mockingly .
" 他 微笑 嘲讽地 .

他露出了嘲讽的笑容。

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɪnʃɪp] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] , " [hi:; hi] [sed] ,
" There is yet nothing of kinship between us , " he said ,
" 那里 是 然而 没有什么 的 亲属关系 之间 我们 , " 他 说 ,

他说：“我们之间还没有任何亲缘关系。”

" [fɔ:r; fər] [brɪtwi:n] [jʊr; jər] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [maɪn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [kəm'pæɪsɪn]
" for between your purpose and mine there could be no more comparison
" 为了 之间 你的 目的 和 矿 那里 可以 是 不 更多的 比较
[ðæn; ðən] [brɪtwi:n] [ə; eɪ] [stri:t] [ˈpʌd(ə)l] [ænd; ənd] - [fɑ:rm] .
than between a street puddle and Feldwick Farm .
比 之间 一个 街道 水坑 和 - 农场 .

“你我的目的之间，就像街边水坑和费尔德威克农场之间一样，根本没有可比性。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][laɪf][aɪ] [si:k] . "
It is a life I seek ."
它 是 一个 生活 我 寻找 . "

这是我一直在追求的生活。

" [aɪ] [wʊd] [tu:; tə][gɔ:d] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈfɪrslɪ] , " [ðæt] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [laɪf] .
" I would to God , David , " she cried fiercely , " that it were the same life .
" 我 会 到 上帝 , 大卫 , " 她 哭 激烈地 , " 那 它 是 这 相同的 生活 .

“我向上帝发誓，大卫，”她愤怒地喊道，“但愿我们过着一样的生活。”

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ɪz] [deθ] .
For at the end of my purpose is death .
为了 在 这 结尾 的 我的 目的 是 死亡 .

因为我的最终目的就是死亡。

" [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈspi:tʃləs] .
" He gazed at her speechless .
" 他 凝视 在 她 无言 .

他呆呆地望着她，说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][tʃeɪndʒ][ɪn][hɜːr; hər][wɒz; wəz][brɔːt][hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
For the first time the change in her was brought home to him .
 为了 这 第一的 时间 这 改变 在 她 曾是 带来 家 到 他 .

他第一次真切地感受到了她的变化。

[ðə; ði][stɜːrn][laɪnz][ɪn][hɜːr; hər][feɪs][hæd; həd][brɪ'kʌm][rɪdʒɪd][ænd; ənd][kruːəl] ,
The stern lines in her face had become rigid and cruel ,
 这 船尾 线条 在 她 脸 有 变得 死板的 和 残忍的 ,

她脸上的线条变得僵硬而残酷。

[ə; eɪ][nuː][laɪt][ʃoʊn][ɪn][hɜːr; hər][aɪz] .
a new light shone in her eyes .
 一个 新的 光 闪耀 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝新的光芒。

[dʒoʊn] , [ðə; ði][dɑːmɪ'nɪrɪŋ] , [hæd; həd][brɪ'kʌm][dʒoʊn][ðə; ði][trædʒɪkl] .
Joan , the domineering , had become Joan the tragical .
 琼 , 这 盛气凌人 , 有 变得 琼 这 悲剧 .

强势的琼变成了悲剧的琼。

[hiː; hi][lɪsnd][tuː; tə][hɜːr; hər][fæsɪnertɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪmz][ʃɒk][wɪð; wɪθ][fɪr] .
He listened to her fascinated — and his limbs shook with fear .
 他 听着 到 她 着迷 — 和 他的 四肢 摇晃 和 害怕 .

他听得入了迷——同时又害怕得四肢发抖。

" [kæn; kən][juː; jʊ][wʌndər][wʌt][aɪ'tiː][ɪz] , [deɪvɪd] ?
" Can you wonder what it is , David ?
 " 能 你 想知道 什么 它 是 , 大卫 ?

“大卫，你能想象那是什么吗？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv][teɪstɪd][ðə; ði][bɪtərnəs][ʌv; əv][streɪndʒ][hæpənɪŋz] ,
You have tasted the bitterness of strange happenings ,
 你 有 尝过 这 苦味 的 奇怪的 事件 ,

你已经尝到了怪事带来的苦涩滋味，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːlmoʊst][fər'gɔːtn][jʊr; jər][neɪm][ænd; ənd][wens][juː; jʊ][keɪm] .
and you have almost forgotten your name and whence you came .
 和 你 有 几乎 被遗忘的 你的 姓名 和 何处 你 来了 .

你几乎忘记了自己的名字和来处。

[aɪ'tiː][ɪz][jʊr; jər][tæsk][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][meɪd][maɪn] .
It is your task which I have made mine .
 它 是 你的 任务 哪个 我 有 制成 矿 .

原本是你的任务，现在变成了我的任务。

[jet][aɪ'tiː][ɪz][nɔːt][tuː][leɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf][juː; jʊ][wɪl][help] . "
Yet it is not too late for you , if you will help . "
 然而 它 是 不是 也 晚的 为了 你 , 如果 你 将要 帮助 . "

但如果你愿意帮忙，现在还不算太晚。

" [spiːk][aʊt] , " [hiː; hi][wɪspəd] , [hɔːrslɪ] .
" Speak out , " he whispered , hoarsely .
 " 说话 出去 , " 他 低声说道 , 沙哑地 .

“说出来，”他沙哑地低语道。

" [juː; jʊ][nuː][ʌv; əv][fɑːðəz][deθ] ? "
" You knew of Father's death ? "
 " 你 知道 的 父亲的 死亡 ? "

“你知道父亲去世的消息吗？ ”

" [juː; jʊ][nuː][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][rɒbd][ænd; ənd][məːdəd] ?
" You knew that he was robbed and murdered ?
 " 你 知道 那 他 曾是 被抢劫 和 被谋杀 ?

你知道他被抢劫并谋杀了吗？

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['lə:kiŋ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
" **The man who was lurking so far as he could in the shadows of the room**
" 这 男人 WHO 曾是 潜伏 所以 远的 作为 他 可以 在 这 阴影 的 这 房间
[sed] ['hʌθɪŋ] — [bʌt; bət][hi:z; iz] [aɪz] [si:md] [tu;; tə] [br'kʌm] [laɪk] [bɔ:ɪz] [ʌv; əv] [red] ['faɪər] ,
said nothing — but his eyes seemed to become like balls of red fire ,
说 没有什么 — 但 他的 眼睛 似乎 到 变得 喜欢 球 的 红色的 火 ,
“那个尽可能躲在房间阴影里的男人一言不发——但他的眼睛仿佛变成了两团红色的火焰。”

[ænd; ənd][hi:z; iz]['lɪvɪd] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]['hɔ:rəb(ə)l][tu;; tə] [lək] [ə'pɑ:n] .
and his livid cheeks were horrible to look upon .
和 他的 铁青 脸颊 是 可怕 到 看 之上 .
他那涨得通红的双颊看起来十分可怕。

['i:v(ə)n]['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
Even Joan was startled .
甚至 琼 曾是 惊慌 .
就连琼都吓了一跳。

" [ju;; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] , ['deɪvɪd] ?
" **You knew of these things , David ?**
" 你 知道 的 这些 事物 , 大卫 ?
“大卫，你知道这些事吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [eɪ] , " [hi;; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [nu:] .
" **Ay , " he answered , " I knew .**
" 哎 , " 他 回答 , " 我 知道 .
“是的,”他回答说,“我知道。”

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
What of it ? "
什么 的 它 ? "
那又怎样？

" [kæn; kən][ju;; jʊ][æsk] ?
" **Can you ask ?**
" 能 你 问 ?
你能问一下吗？

[ju;; jʊ][hæv; həv] ['drɪftɪd] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es] , ['deɪvɪd] , [jet] [ju;; jʊ] , [tu:] ,
You have drifted far away from us , David , yet you , too ,
你 有 漂移 远的 离开 从 我们 , 大卫 , 然而 你 , 也 ,
大卫，你已经离我们很远了，然而你，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] .
are a Strong and the last of our race .
是 一个 强的 和 这 最后的 的 我们的 种族 .
我们是强大而最后的民族。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['mə:dəd] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði][mæn] [hu:] [slu:] [hɪm; ɪm][goʊz] [ʌn'pʌnɪʃt] .
He was murdered , and as yet the man who slew him goes unpunished .
他 曾是 被谋杀 , 和 作为 然而 这 男人 WHO 一万 他 去 未受惩罚 .
他被谋杀了，但凶手至今仍逍遥法外。

[kæn; kən][ju;; jʊ][æsk][,em 'i:] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?
Can you ask me then what should be the purpose of my life ?
能 你 问 我 然后 什么 应该 是 这 目的 的 我的 生活 ?
那么，你能否问问我，我人生的意义是什么？

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋ] .
It is to see him hang .
它 是 到 看 他 悬挂 .

就是要亲眼看到他被绞死。

" [fiː; ji][hæd; həd] [ˈɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] , [ə; eɪ][grɪm] , [ˈθretnɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈʃeɪdɪd]
" She had risen to her feet , a grim , threatening figure in the unshaded lamplight .
" 她 有 升起 到 她 脚 , 一个 严峻 , 威胁 数字 在 这 未着色 灯光 .

“她站了起来，在没有遮挡的路灯下，她是一个阴沉、具有威胁性的身影。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡler] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] , [set] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] [lɪps][ænd; ənd]
The yellow glare fell upon her hard , set face , her tightly compressed lips and black eyebrows .
这 黄色的 强光 跌倒 之上 她 难的 , 放 脸 , 她 紧紧 压缩 嘴唇 和 黑色的 眉毛 .

黄色的光芒照在她坚硬的脸上，紧抿的嘴唇和浓黑的眉毛上。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdeɪvɪd] [ˈriələɪzd] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]
Of a sudden David realised her strange and wonderful likeness to the dead man .
的 一个 突然 大卫 意识到 她 奇怪的 和 精彩的 相似 到 这 死的 男人 .

大卫突然意识到她和死者有着奇妙的相似之处。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈblʌdləs] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrɪd] [ˈlæftər] ,
His own bloodless lips parted , and the room rang with horrid laughter ,
他的 自己的 无血 嘴唇 分手了 , 和 这 房间 响铃 和 可怕的 笑声 ,
他那苍白无血色的嘴唇张开，房间里回荡着令人毛骨悚然的笑声。

[ˈfʊrli] [ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈluːnəɪtɪk] .
surely the laughter of a lunatic .
一定 这 笑声 的 一个 疯子 .

那肯定是疯子的笑声。

" [oʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" Oh , it is a wonderful purpose that , " he cried .
" 哦 , 它 是 一个 精彩的 目的 那 , " 他 哭 .

“哦，这是一个多么美好的目标啊！”他喊道。

" [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋ] — [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek] .
" To see him hang — hang by the neck .
" 到 看 他 悬挂 — 悬挂 经过 这 脖子 .

“亲眼看着他被吊死——被勒住脖子吊死。”

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌt] [kənˈsɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈdʒoʊn] , [ɪz][aɪˈtiː] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
What concern of yours , Joan , is it , I wonder ? "
什么 忧虑 的 你的 , 琼 , 是 它 , 我 想知道 ? "

琼，我想知道，你究竟在担心什么？

" [aɪ][eɪˈem][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . "
" I am his daughter . "
" 我 是 他的 女儿 . "

“我是他的女儿。”

" [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **And I his son .**
" 和 我 他的 儿子 .

“还有我，他的儿子。”

[ænd; ənd] , [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ][ˈsɪstə] , [hɪr] [ɪz] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And , listen , my sister , here is news for you .
和 , 听 , 我的 姐姐 , 这里 是 消息 为了 你 .

还有，听着，我妹妹，我有个消息要告诉你。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][æt; ət] [hu:z] [dɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [laɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
It was no living man at whose door his death lies , but at a woman's .
它 曾是 不 活的 男人 在 谁 门 他的 死亡 谎言 , 但 在 一个 女性的 .

死神并非守候在活着的男人家门口，而是守候在一位女人家门口。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
A woman's , I tell you .
一个 女性的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，是女人的。

[ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] .
I swear it .
我 发誓 它 .

我发誓。

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] .
" **She looked at him doubtfully .**
" 她 看起来 在 他 怀疑地 .

她怀疑地看着他。

[ˈfɔrli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] .
Surely he was raving .
一定 他 曾是 狂言 .

他肯定是在胡言乱语。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [ˈdeɪvɪd] ? "
" **A woman's , David ?** "
" 一个 女性的 , 大卫 ? "

“是女人的吗，大卫？”

" [eɪ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
" **Ay , a woman's .**
" 哎 , 一个 女性的 .

“哎，一个女人的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [tu:] — [hɜ:r; hər][ˈvɪktəms] .
And there are others too — her victims .
和 那里 是 其他的 也 — 她 受害者 .

还有其他人——她的受害者。

[lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[aɪ][maɪˈself][eɪ ˈem][wʌn] .
I myself am one .
我 我 是 一 .

我本人就是其中之一。

[hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [kəˈrʌpt] .
Her victim , body and soul corrupt .
 她 受害者 , 身体 和 灵魂 腐败 .

她的受害者身心都被腐蚀了。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ri:tʃ] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
If one could only reach her throat .
 如果 一 可以 仅有的 抵达 她 喉 .

如果能触及她的喉咙就好了。

" [iːv(ə)n][ˈdʒoʊn] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdevəlɪʃ] , [ˈdʒoʊn] , [huːz]
" Even Joan shuddered at the look which seemed to her devilish , Joan , whose
 " 甚至 琼 颤抖 在 这 看 哪个 似乎 到 她 恶魔般的 , 琼 , 谁
 [nəːvs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
nerves were of iron ,
 神经 是 的 铁 ,

“就连向来神经坚韧的琼，看到那眼神也感到一阵颤栗，在她看来，那眼神简直像魔鬼的化身。”

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [hɜːrˈself][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][fɔːr; fər] [blʌd] .
and in whom herself the lust for vengeance was as the cry for blood .
 和 在 谁 她自己 这 欲望 为了 复仇 曾是 作为 这 哭 为了 血 .

她心中充满了复仇的欲望，如同嗜血的呐喊。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈpaːsəb(ə)] .
Yet this was not possible .
 然而 这 曾是 不是 可能的 .

然而，这却不可能实现。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈreɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I think that you are raving , " she said .
 " 我 思考 那 你 是 狂言 , " 她 说 .

“我觉得你疯了，”她说。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈdʌɡləs] [ɡest] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər]
" Did you not know that Douglas Guest disappeared that night , and was never
 " 做过 你 不是 知道 那 道格拉斯 客人 消失 那 夜晚 , 和 曾是 绝不
 [mɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [eɪ] ,
more heard of — ay ,
 更多的 听到 的 — 哎 ,

“你难道不知道道格拉斯·盖斯特那天晚上失踪了，从此杳无音信吗？——”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ˈmɪsɪŋ] ? "
that there was money missing ? "
 那 那里 曾是 钱 丢失的 ? "

有钱不见了？

" [ˈdʌɡləs] [ɡest] [tʊk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Douglas Guest took but his own , " he answered .
 " 道格拉斯 客人 采取 但 他的 自己的 , " 他 回答 .

“道格拉斯·盖斯特只拿了他自己的那份，”他回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ɪz] [ˈɡɪlti] .
" It is the woman who is guilty .
 " 它 是 这 女士 WHO 是 有罪的 .

“有罪的是女人。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] .
" She was bewildered .
 " 她 曾是 困惑 .

她感到困惑不解。

" ['wʊmən] , ['deɪvɪd] ?
" Woman , David ?
" 女士 , 大卫 ?

“女人，大卫？ ”

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [hɑ:md] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Why , there was none who would have harmed a hair of his head .
为什么 , 那里 曾是 没有任何 WHO 会 有 受到伤害 一个 头发 的 他的 头 .
为什么？ 没有人会伤他一根头发丝。

" [ə'gen] [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt]
" Again he laughed , and again she turned pale with the horror of that
" 再次 他 笑了 , 和 再次 她 转向 苍白 和 这 恐怖 的 那
[ʌn'ɜ:rθli] ['merimənt] .
unearthly merriment .
超凡脱俗的 欢乐 .

“他又笑了，她又一次被这不寻常的欢笑吓得脸色苍白。”

" [ju:; jʊ] [si:] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] , ['sɪstər]['dʒoʊn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You see but a little way , sister Joan , " he said ,
" 你 看 但 一个 小的 方式 , 姐姐 琼 , " 他 说 ,
“你看，离这儿还有一小段路呢，琼姐姐，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vendʒəns] [ju:; jʊ][kraɪ][fɔ:r; fər][ɪz][ɪn] [ʌðər] [hændz] .
" and the vengeance you cry for is in other hands .
" 和 这 复仇 你 哭 为了 是 在 其他 双手 .
“而你所渴望的复仇却掌握在别人手中。”

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['dʌɡləs] [gest] , [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
As for Douglas Guest , leave him alone .
作为 为了 道格拉斯 客人 , 离开 他 独自的 .
至于道格拉斯·盖斯特，别管他了。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] ['ɡɪltləs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
He is as guiltless as you are . "
他 是 作为 无罪 作为 你 是 . "
他和你一样清白无辜。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][em 'i:][soʊ] [mʌt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fɜ:rmli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [mɔ:r] .
" You have told me so much , " she said firmly , " you must tell me more .
" 你 有 讲述 我 所以 很多 , " 她 说 牢牢 , " 你 必须 告诉 我 更多的 .
“你已经告诉我这么多了，”她坚定地说，“你必须告诉我更多。”

[haʊ] [kʌmz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ði:z] [θɪŋz] ?
How comes it that you know these things ?
如何 来 它 那 你 知道 这些 事物 ?
你是怎么知道这些事的？

" [hi:; hi] ['ʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .
他打了个寒颤。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wɜ:rdz] .
His lips moved but she did not catch the sound of words .
他的 嘴唇 已搬 但 她 做过 不是 抓住 这 声音 的 字 .
他的嘴唇动了动，但她没有听到他说了什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [kə'ləps] .
He was apparently in a state of collapse .
他 曾是 显然 在 一个 状态 的 坍塌 .
他当时显然已经崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ˈbrændi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [sʌm; səm] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
She reached brandy from a cupboard and forced some between his teeth .
她 达到 白兰地 从 一个 橱柜 和 强制 一些 之间 他的 牙齿 .
她从橱柜里拿出一瓶白兰地，强迫他咬了一口。

" [biː; bi] [strɔːŋ] , [ˈdeɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] .
" **Be strong , David , " she whispered , " and tell me of these things .**
" 是 强的 , 大卫 , " 她 低声说道 , " 和 告诉 我 的 这些 事物 .
“大卫，坚强起来，”她低声说，“把这些事告诉我。”

" [hiː; hi][sæt][ʌp] ,
" **He sat up ,**
" 他 卫星 向上 ,
他坐了起来，
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] [keɪm] [ðə; ði][bɜːrθ][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
and with his incoherent words came the birth to her of a new and
和 和 他的 语无伦次 字 来了 这 出生 到 她 的 一个 新的 和
[ˈhɔːrəb(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] .
horrible suspicion .
可怕 怀疑 .
他语无伦次的话语在她心中燃起了一种新的、可怕的怀疑。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **I had to have money , " he muttered .**
" 我 有 到 有 钱 , " 他 低声说道 .
“我必须得有钱，”他喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
" **She drove me to it .**
" 她 驾驶 我 到 它 .
她开车送我去的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .
She turned me away .
她 转向 我 离开 .
她把我拒之门外。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][rægz] , [æn; ən] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] .
I was in rags , an ill - looking object .
我 曾是 在 破布 , 一个 患病的 - 寻找 目的 .
我当时衣衫褴褛，狼狈不堪。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ment] [ðæt] .
But I never meant that .
但 我 绝不 意思是 那 .
但我从来没想过那样。

[ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
Douglas was before me , and he knows it .
道格拉斯 曾是 前 我 , 和 他 知道 它 .
道格拉斯比我早到，他自己也知道这一点。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
" **His head fell back , he was unconscious .**
" 他的 头 跌倒 后退 , 他 曾是 无意识 .
“他的头向后仰去，他失去了意识。”

[ˈdʒoʊn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
Joan rang the bell , and sent the maid for a doctor .
琼 响铃 这 钟 , 和 发送 这 女佣 为了 一个 医生 .
琼按响了门铃，让女仆去请医生。

[jet] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['flætli]
Yet when he recovered and learnt what she had done he refused flatly
然而 什么时候 他 恢复 和 学会了 什么 她 有 完毕 他 拒绝 断然
[tuː; tə] [siː] [him; ɪm] .
to see him .
到 看 他 .

然而，当他康复并得知她所做的一切后，他断然拒绝见她。

" [ə; eɪ][ˈdɑːktər] " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wʊd] [fiːl] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][æsk][em 'iː] ['kwestʃənz] .
" **A doctor** " **he muttered** , " **would feel my forehead and ask me questions** .
" 一个 医生 " 他 低声说道 , " 会 感觉 我的 前额 和 问 我 问题 .
"医生,"他喃喃自语道, "会摸摸我的额头, 问我一些问题."

[ðer; ðər] ['mædhaus] [ɑːr; ər] [fʊl] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðəʊt] [em 'iː] .
Their madhouses are full enough without me .
他们的 疯人院 是 满的 足够的 没有 我 .

他们的疯人院已经够满了，不需要我。

[aɪv] [wɜːrk][tuː; tə][duː] [jet] .
I've work to do yet .
我已经 工作 到 做 然而 .

我还有工作要做。

" [ʃiː; ʃi] [spʊk] [tuː; tə][him; ɪm] ['suːðɪŋli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **She spoke to him soothingly as to a child** .
" 她 辐 到 他 舒缓地 作为 到 一个 孩子 .

她像哄孩子一样温柔地和他说话。

" ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] — [nɑːt] [mʌtʃ] ,
" **David** , " **she said** , " **we have a little money — not much** ,
" 大卫 , " 她 说 , " 我们 有 一个 小的 钱 — 不是 很多 ,
"大卫,"她说, "我们有点钱——不多."

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst] [fer] .
but such as it is you must share .
但 这样的 作为 它 是 你 必须 分享 .

但既然如此，你就必须分享。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [stɑːrvd] [ɔːr][ɪn][rægz] .
I cannot have you go about starved or in rags .
我 不能 有 你 去 关于 饥饿 或者 在 破布 .

我不能让你们挨饿受冻，衣衫褴褛。

" [hiː; hi] ['stæɡəd] [ʌp] .
" **He staggered up** .
" 他 交错 向上 .

他踉跄着站了起来。

" [aɪm][ɔːf] .
" **I'm off** .
" 我是 离开 .

我走了。

[kiːp] [jɔːr; jər] ['mʌni] .
Keep your money .
保持 你的 钱 .

留着你的钱。

[aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I've no use for it .
我已经 不 使用 为了 它 .

我用不上它。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər][dʒɔːz][wɜːr; wər][set][ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **She stood in front of the door , her jaws were set and there was a**
" 她 站立 在 正面 的 这 门 , 她 下颚 是 放 和 那里 曾是 一个
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

她站在门前，下巴紧绷，目光炯炯，

[hɑːrd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
hard light in her eyes .
难的 光 在 她 眼睛 .

她眼中闪过刺眼的光线。

" [juːl] [nɑːt][goʊ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You'll not go yet , she said** .
" 你会 不是 去 然而 , " 她 说 .

“你还不能走，”她说。

" [juːv] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [jʊə(r)] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] .
" **You've a secret you're keeping from me** .
" 你已经 一个 秘密 你是 保持 从 我 .

你瞒着我一个秘密。

[ɪts] [maɪ][kən'sɜːrɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrɪz] .
It's my concern as well as yours .
它是 我的 忧虑 作为 出色地 作为 你的 .

这既是我的担忧，也是你的担忧。

[wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [tə'geðər] , ['deɪvɪd] . "
We'll talk of it together , David . "
出色地 讲话 的 它 一起 , 大卫 . "

我们一起来谈谈吧，大卫。

" [aɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['θɪkli] .
" **I'll talk of it with no living soul , he answered thickly** .
" 患病的 讲话 的 它 和 不 活的 灵魂 , " 他 回答 浓密 .

“我会跟一个活生生的人谈论这件事，”他含糊不清地回答道。

" [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] .
" **Out of my way** .
" 出去 的 我的 方式 .

让开。

" [bʌt; bət][ˈdʒoʊn] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [kweɪld] .
" **But Joan neither moved nor quailed** .
" 但 琼 两者都不 已搬 也不 畏缩 .

但琼既没有动弹，也没有畏缩。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðæt] ['dʌɡləs] [gest] [wʌz; wəz] [kɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **They will have it that Douglas Guest was killed , she said** .
" 他们 将要 有 它 那 道格拉斯 客人 曾是 被杀 , " 她 说 .

“他们会说道格拉斯·盖斯特被杀害了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bi'liːvd] [aɪ 'tiː] .
" **I have never believed it** .
" 我 有 绝不 相信 它 .

我从来都不相信。

[aɪ][duː][nɑːt] [bi'liːv] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
I do not believe it now .
我 做 不是 相信 它 现在 .

我现在不相信。

[hi:; hi][ɪz] [ˈki:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [ðæt] [naɪt] . "
He is keeping out of the way because of what he did that night . "
他是保持出去的这方式因为的什么他做过那夜晚 . "

他因为那天晚上做的事而躲了起来。

" [eɪ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Ay , " he muttered .
" 哎 , " 他 低声说道 .

“唉,”他低声说道。

" ['laɪkli] [ɪˈnʌf] . "
" Likely enough . "
" 可能 足够的 . "

“很有可能。”

" [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] .
" We must find him , " she continued .
" 我们 必须 寻找 他 , " 她 持续 .

“我们必须找到他,”她继续说道。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [sə:tʃt] .
" Day by day we have searched .
" 天 经过 天 我们 有 搜索 .

我们日复一日地寻找。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] .
You shall help .
你 将 帮助 .

你应该帮忙。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][na:t] [ˈɡɪltɪ] [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈhaɪdz] .
If he be not guilty he knows the truth , and he hides .
如果 他 是 不是 有罪的 他 知道 这 真相 , 和 他 隐藏 .

如果他无罪,他知道真相,但他却选择隐瞒。

[soʊ][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] . "
So I say that if he lives we must find him . "
所以 我 说 那 如果 他 生活 我们 必须 寻找 他 . "

所以我说,如果他还活着,我们就必须找到他。

" ['ɡɪltɪ] [ɪˈnʌf] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" Guilty enough , " he muttered .
" 有罪的 足够的 , " 他 低声说道 .

“罪责难逃,”他低声说道。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈtɔɪlz] .
" He is in her toils .
" 他 是 在 她 辛勤劳作 .

他正承受着她的苦难。

[let] [em ˈi:] [pæs] , [ˈsɪstər]
Let me pass , sister
让 我 经过 , 姐姐

让我过去吧,姐姐

[ˈdʒoʊn] . "
Joan . "
琼 . "

琼。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
" You have seen him ?
" 你 有 已见 他 ?

你见过他吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] ? "
" **You know that he is alive ?** "
" 你 知道 那 他 是 活 ? "

你知道他还活着吗？

" [eɪ] , [ə'laɪv] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Ay , alive , he answered** .
" 哎 , 活 , 他 回答 .

“哎，还活着，”他回答道。

" ['hiːz] [ə'laɪv] . "
" **He's alive** . "
" 他是 活 . "

“他还活着。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "
" **You have seen him ?** "
" 你 有 已见 他 ? "

你见过他吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tel] [em 'iː] [wer] [ænd; ənd] [wen] . "
" **Tell me where and when** . "
" 告诉 我 在哪里 和 什么时候 . "

“告诉我地点和时间。”

" [baɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] ['hezə'teɪtɪŋ] — " [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
" **By chance , he said hesitating — in the streets** .
" 经过 机会 , 他 说 犹豫不决 — 在 这 街道 .

“碰巧，”他犹豫着说，“在街上。”

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" **She wrung her hands** .
" 她 拧干 她 双手 .

她搓着手。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,
" **Have I not walked the streets , she moaned** ,
" 有 我 不是 步行 这 街道 , 她 呻吟 ,

“难道我没有走过大街小巷吗？”她呻吟道。

" [tɪl] [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['blɪstəz] [ænd; ənd][maɪ] [hed] ['dɪzi] !
" **till my feet have been sore with blisters and my head dizzy !**
" 直到 我的 脚 有 到过 疮 和 水泡 和 我的 头 晕眩的 !

直到我的脚磨出了水泡，头晕目眩！

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] .
Yet I have never met him .
然而 我 有 绝不 遇见 他 .

但我从未见过他。

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .
" **He stood with his hand upon his chin , thinking as well as he might** .
" 他 站立 和 他的 手 之上 他的 下巴 , 思维 作为 出色地 作为 他 可能 .

他一手托着下巴，站在那里，尽力思考着。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [oʊ] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] [ɡest] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈeməli][diː] [ˈruːs] ,
What did he owe to Douglas Guest , the friend of Emily de Reuss ,
什么 做过 他 欠 到 道格拉斯 客人 , 这 朋友 的 艾米丽 德 鲁伊斯 ,
他欠艾米莉·德·鲁斯的朋友道格拉斯·盖斯特什么？

[səkˈsesf(ə)] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ?
successful where he had failed ?
成功的 在哪里 他 有 失败的 ?
他曾在失败的地方取得了成功？

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ðer; ðər][hændz] [dʒɔɪnd] ?
Had he not seen their hands joined ?
有 他 不是 已见 他们的 双手 加入 ?
他难道没看到他们手牵着手吗？

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [hɪs] .
He drew a breath which sounded like a hiss .
他 画 一个 气息 哪个 听起来 喜欢 一个 嘶 .
他倒吸了一口气，声音像嘶嘶声。

" [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ðæt][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [jet] — [huː] [ˈnoʊz] ?
" **I thought , " he muttered , " that it had been a woman , yet — who knows ?**
" 我 想法 , " 他 低声说道 , " 那 它 有 到过 一个 女士 , 然而 — WHO 知道 ?
“我当时想,”他喃喃自语道,“那应该是个女人,可是——谁知道呢? ”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʌɡləs] [ɡest] — [ænd; ənd][ˈdʒoʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][jɔːr; jər]
It may have been Douglas Guest — and Joan , there was truth in your
它 可能 有 到过 道格拉斯 客人 — 和 琼 , 那里 曾是 真相 在 你的
[θɔːt] .
thought .
想法 .
可能是道格拉斯·盖斯特——琼, 你的想法是对的。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
He lives .
他 生活 .
他还活着。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] .
I cannot tell you where .
我 不能 告诉 你 在哪里 .
我不能告诉你具体地点。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [help] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [tæsk] .
I cannot help you find him , for I have another task .
我 不能 帮助 你 寻找 他 , 为了 我 有 其他 任务 .
我无法帮你找到他,因为我还有另一项任务。

[jet] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
Yet he lives .
然而 他 生活 .
但他还活着。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I tell you that .
我 告诉 你 那 .
我告诉你。

[naʊ] [let][em ˈiː][ɡoʊ] .
Now let me go .
现在 让 我 去 .
放我走吧。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [dʒɔɪ] .
" Her eyes flashed with something which was like joy .
" 她 眼睛 闪光灯 和 某物 哪个 曾是 喜欢 喜悦 :
“她的眼中闪过一丝喜悦的光芒。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn]
She had forgotten
她 有 被遗忘的
她忘记了

[ˈdeɪvɪdz] ['wɑːndərɪŋ] [wɜːrdz] .
David's wandering words .
大卫的 漫游 字 :
大卫漫无边际的话语。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [hæd; həd] [bɪn] [truː] .
All the time her instincts had been true .
全部 这 时间 她 本能 有 到过 真的 :
她的直觉一直都很准。

" [let] [em 'iː] [ɡoo] , [ˈdʒoʊn] .
" Let me go , Joan :
" 让 我 去 , 琼 :
“放开我，琼。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" She laid her hands upon his shoulders .
" 她 铺设 她 双手 之上 他的 肩膀 :
她将双手放在他的肩膀上。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [maɪn] [ɪz] [jɔːrɪz] .
" We are brother and sister , she said , and what is mine is yours .
" 我们 是 兄弟 和 姐姐 , " 她 说 , " 和 什么 是 矿 是 你的 :
“我们是兄妹,”她说,“我的就是你的。”

[steɪ] [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
Stay and share with me .
停留 和 分享 和 我 :
留下来和我一起分享吧。

[ʃer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wiː; wi] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [let] ['sɪsi] [nɜːrs] [juː; jʊ] — [eɪ] , [ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑːr]
Share the little we have , and let Cissy nurse you — ay , and share our
分享 这 小的 我们 有 , 和 让 茜茜 护士 你 — 哎 , 和 分享 我们的
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 :
分享我们仅有的一点东西, 让茜茜照顾你——哎, 也分享我们的复仇。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
" She was flung on one side .
" 她 曾是 扔 在 一 边 :
她被甩到了一边。

[ɔːf] [hɜːr; hər] [ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] [pæst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd]
Off her guard for a moment , he had pushed past her with unexpected
离开 她 警卫 为了 一个 片刻 , 他 有 推动 过去的 她 和 意外
[streŋθ] .
strength .
力量 :
她一时疏忽, 被他以意想不到的力量推开了。

" ['deɪvɪd] !
" **David** !
" 大卫 !

“大卫！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['deɪvɪd] !
" **David** !
" 大卫 !

“大卫！ ”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fʊtstɛps] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [stɜːz] , [swɪft] [ænd; ənd] ['stɛlθi] .
" **But she heard only his footsteps upon the stairs , swift and stealthy** .
" 但 她 听到 仅有的 他的 脚步声 之上 这 楼梯 , 迅速 和 隐秘的 .

但她只听到他在楼梯上的脚步声，迅速而隐秘。

[ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hɜːr] .
In the hall he turned and looked up at her .
在 这 大厅 他 转向 和 看起来 向上 在 她 .

在走廊里，他转过身，抬头看着她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] .
She was leaning over the banisters .
她 曾是 倾斜 超过 这 栏杆 .

她倚在楼梯栏杆上。

" [teɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Take some money , at least , she said** .
" 拿 一些 钱 , 在 至少 , " 她 说 .

“至少拿点钱吧，”她说。

" [siː] , [aɪ][hæv; həv] [draːpt] [maɪ] [pɜːrs] .
" **See , I have dropped my purse** .
" 看 , 我 有 掉落 我的 钱包 .

“你看，我的钱包掉了。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː] [wer] [aɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɜːrst][l'ɒpən][wɪð; wɪθ]
" **He watched it where it lay within a few feet of him , burst open with**

[ðə; ðɪ][draːp] ,
the drop ,
这 降低 ,

他眼睁睁地看着它落在离他几英尺远的地方，随着液体的落下而爆裂开来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][gəʊld] ['fɒʊɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːtmənts] .
and with the gleam of gold showing from one of the compartments .
和 和 这 闪耀 的 金子 显示 从 一 的 这 隔间 .

其中一个隔间里透出金光。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
He made no movement to pick it up .
他 制成 不 移动 到 挑选 它 向上 .

他没有要捡起它的动作。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hɜːr] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt][hiː; hi] [fræŋk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
It seemed to her that as he passed out he shrank from it .
它 似乎 到 她 那 作为 他 通过了 出去 他 缩小 从 它 .

他觉得他昏过去的时候似乎很害怕这件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][tɜːrni][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈvæniʃ]
From the window she watched him turn the corner of the street and vanish
从这窗户她观看他转动这角落的这街道和消失
[ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] .
in the shadows .
在这阴影：

她从窗户望出去，看到他转过街角，消失在阴影中。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

- [fɔːˈsiːz] [ˈdeɪndʒər]
DREXLEY FORESEES DANGER
- 预见者 危险

德雷克斯利预见到危险

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [haʊs] - [ˈdɪnər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər]
It was house - dinner night at the club , and there was a larger
它曾是房子 - 晚餐 夜晚 在 这 俱乐部 , 和 那里 曾是 一个 更大的
[ˈgæðərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
gathering even than usual .
采集 甚至 比 通常 。

那天晚上是俱乐部的聚餐日，到场的人比平时还要多。

[ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd][ɪn][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈspɪrɪts] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈhɑːlədeɪ]
Douglas was there , light - hearted and in capital spirits , taking his first holiday
道格拉斯 曾是 那里 , 光 - 心地 和 在 首都 烈酒 , 采取 他的 第一的 假期
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
for a week .
为了 一个 星期 。

道格拉斯也在那里，心情轻松愉快，精神抖擞，这是他第一次休假，为期一周。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [wel] [ˈɪnʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Things were going well enough with him now .
事物 是 去 出色地 足够的 和 他 现在 。

他现在一切都进展顺利。

[hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] ,
His novel was nearly finished ,
他的 小说 曾是 几乎 完成的 ,

他的小说几乎完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkəriər] [hæd; həd] [brɔːt]
and the last few articles he had written for the Courier had brought
和 这 最后的 很少 文章 他 有 书面 为了 这 导游 有 带来
[ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] [ˈrɔːlɪnsn] ,
a special visit from Rawlinson ,
一个 特别的 访问 从 罗林森 ,

他为《信使报》撰写的最后几篇文章，还引来了罗林森的特别拜访。

[huː] [hæd; həd] [ˈpætid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈsæləri] .
who had patted him on the back and raised his salary .
WHO 有 轻拍 他 在 这 后退 和 提高 他的 薪水 。

是谁拍了拍他的背，给他涨了工资？

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['bʌfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] ['wɔːtərz]['ɪntuː]
He felt like a man who had buffeted his way through the rough waters into
他 毛毡 喜欢 一个 男人 WHO 有 颠簸 他的 方式 通过 这 粗糙的 水 进入
[ðə; ði] [smuːð] ['feltə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] — [ɔː'redɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɔːtn] [haʊ] [nɪr]
the smooth shelter of the harbour — already he had almost forgotten how near
这 光滑的 庇护所 的 这 港口 — 已经 他 有 几乎 被遗忘的 如何 靠近
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
they had come to closing over his head .
他们 有 来 到 结束 超过 他的 头 .

他感觉自己就像一个奋力穿过汹涌的波涛，最终抵达平静港湾的人——他几乎已经忘记了波涛曾经离他的头顶有多么近。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
Spring was coming , and the love of life was once more hot in his veins .
春天 曾是 未来 , 和 这 爱 的 生活 曾是 一次 更多的 热的 在 他的 静脉 .
春天来了，他对生活的热爱再次在他体内燃烧起来。

['westwərdz] , [ðə; ði] ['tʃes,nʌt] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] [ænd; ænd][ðə; ði]['laɪlək][wʌz; wəz][ɪn] ['blɑːsəm] .
Westwards , the chestnuts were budding and the lilac was in blossom .
向西 , 这 栗子 是 萌芽 和 这 紫丁香 曾是 在 开花 .
西边，栗树正在发芽，紫丁香正在盛开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第11/14页

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [jɔːn] ,
London was beginning to raise herself with a great yawn ,
伦敦 曾是 开始 到 增加 她自己 和 一个 伟大的 打哈欠 ,
伦敦开始缓缓起身，打了个大大的哈欠。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] ,
and to remember that at this season of the year , at least ,
和 到 记住 那 在 这 季节 的 这 年 , 在 至少 ,
至少在每年的这个时候，要记住这一点：

[fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
she had a place amongst the beautiful cities of the world .
她 有 一个 地方 在 这 美丽的 城市 的 这 世界 .
她也曾是世界众多美丽城市中的一员。

[ˈdʌɡləs] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə] - [naɪt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈhæpi] , [sɔː] - [ˈstændɪŋ]
Douglas , good - natured always , to - night particularly happy , saw Drexley standing
道格拉斯 , 好的 - 自然 总是 , 到 - 夜晚 特别 快乐的 , 锯 - 常设

[əˈloʊn] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][baɪ][ðə; ði] [ˈterəs] [ˈwɪndəʊ] ,
alone as usual by the terrace window ,
独自的 作为 通常 经过 这 阳台 窗户 ,
道格拉斯一向性情温和，今晚尤其高兴，他看到德雷克斯利像往常一样独自站在露台的窗户旁。

[ænd; ʌnd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
and crossed over to his side .
和 交叉 超过 到 他的 边 .
然后游到了他那边。

" [pleɪ] [em ˈiː][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] , - , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **Play me a game of billiards , Drexley , he exclaimed** .
" 玩 我 一个 游戏 的 台球 , - , " 他 惊呼 .
“来陪我打一局台球吧，德雷克斯利，”他喊道。

" [aɪv] [ˈoʊnli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [spər] .
" **I've only half an hour to spare** .
" 我已经 仅有的 一半 一个 小时 到 空闲的 .
我只有半个小时的空闲时间。

" - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊnli][dʒʌst] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈdrest]
" **Drexley turned his head only just sufficiently to see who it was that addressed**
" - 转向 他的 头 仅有的 只是 足够 到 看 WHO 它 曾是 那 已解决
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
德雷克斯利微微转过头，看清是谁在跟他说话。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdʒesən] ?
" **Is that you , Jesson ?**
" 是 那 你 , 杰森 ?
“是你吗，杰森？ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] [θæŋks] .
" **No thanks** .
" 不 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['bɪljərdz] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
I gave up billiards long ago .
我 给予 向上 台球 长的 前 .

我很久以前就放弃打台球了。

" ['dʌɡləs] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **Douglas remained by his side** .
" 道格拉斯 剩余 经过 他的 边 .

道格拉斯一直陪伴在他身边。

" [ðeɪ] [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ,
" **They tell me** , " **he remarked** ,
" 他们 告诉 我 , " 他 评论 ,

“他们告诉我,”他说道，

" [ðæt] [tuː] ['ɪrɪz] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] ['pleɪər] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] .
" **that two years ago you were the best player in the club** .
" 那 二 年 前 你 是 这 最好的 玩家 在 这 俱乐部 .

“两年前你是俱乐部里最好的球员。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] ? "
Why don't you keep it up ? "
为什么 不 你 保持 它 向上 ? "

你为什么不继续下去呢？

" [lɔːst] ['ɪntrəst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪːf] [rɪ'plaɪ] .
" **Lost interest** , " **was the brief reply** .
" 丢失的 兴趣 , " 曾是 这 简短的 回复 .

对方简短地回答说：“失去了兴趣。”

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [θɪŋz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **You can't do things well that you don't care about , can you ?**
" 你 不能 做 事物 出色地 那 你 不 关心 关于 , 能 你 ?

你不可能把不关心的事情做好，对吧？

" ['dʌɡləs] [fər'ɡɑːt][tuː; tə] [ænsər] .
" **Douglas forgot to answer** .
" 道格拉斯 忘了 到 回答 .

道格拉斯忘记回答了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] ['ʃæbi] ,
He was aware that his companion was watching some one — a shabby ,
他 曾是 意识到的 那 他的 伴侣 曾是 观看 一些 — — 一个 破旧 ,

他意识到他的同伴正在观察某个人——一个衣衫褴褛的.....

[wɑːn] ['fɪɡjər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌpæli'sed] [wɪt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['terəs] [brɪ'loʊ] .
wan figure leaning over the palisading which bordered the terrace below .
万 数字 倾斜 超过 这 栅栏 哪个 带边框 这 阳台 以下 .

一个面色苍白的身影倚靠在下方露台边缘的栅栏上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɑːb] .
His own heart gave a throb .
他的 自己的 心 给予 一个 搏动 .

他的心脏猛地一跳。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌnz] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
He knew at once who it was .
他 知道 在 一次 WHO 它 曾是 .

他立刻就知道是谁了。

" [ˈdeɪvɪd] !
" **David** !
" 大卫 ！

“大卫！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

- [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
Drexley **turned** **upon** **him** **sharply** .
- 转向 之上 他 尖锐地 。

德雷克斯利猛地转过身来，厉声斥责他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **You** **know** **him** **?**
" 你 知道 他 ？

你认识他吗？

" [ˈdɒɡləs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Douglas** **nodded** .
" 道格拉斯 点头 。

道格拉斯点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes** , " **he** **said** .
" 是的 , " 他 说 。

“是的,”他说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdeɪvɪd] [strɔːŋ] .
" **It** **is** **David** **Strong** .
" 它 是 大卫 强的 。

他是大卫·斯特朗。

[hiː; hi][ɪz][ˈmæd] . "
He **is** **mad** . "
他 是 疯狂的 。

他疯了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hiː; hi] — "
" **You** **know** **that** **it** **was** **he** **—** "
" 你 知道 那 它 曾是 他 — "

“你知道是他——”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

" - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **Drexley** **drew** **a** **long** **breath** .
" - 画 一个 长的 气息 。

德雷克斯利长长地吸了一口气。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
" **Look** **at** **him** , " **he** **said** , **softly** .
" 看 在 他 , " 他 说 , 轻轻 。

“看看他,”他轻声说道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] — [kwɑɪt] [ˈhɑːrmləs] .
" **To** **-** **night** **he** **is** **safe** **—** **quite** **harmless** .
" 到 - 夜晚 他 是 安全的 — 相当 无害 。

“今晚他很安全——完全无害。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] .
Some one has been giving him money .
一些 一 有 到过 给予 他 钱 .

有人一直在给他钱。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [drʌŋk] .
He is quite drunk .
他 是 相当 醉 .

他喝得酩酊大醉。

[θæŋk] [ɡʊːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

" [ˈdʌŋləs] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] — [sərˈpraɪzd] .
" **Douglas stared at him — surprised .**
" 道格拉斯 凝视 在 他 — 惊讶 .

道格拉斯惊讶地盯着他。

" [drʌŋk] , " - [ɪkˈsplɛɪnd] , [ˈkwaɪətli] , " [hiː; hi][ɪz] [seɪf] .
" **Drunk , " Drexley explained , quietly , " he is safe .**
" 醉 , " - 解释 , 悄悄 , " 他 是 安全的 .

“他喝醉了，”德雷克斯利平静地解释道，“他很安全。”

[hiː; hi] [wɪl] [kɜːrl] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ɑːd] [ˈkɔːrnər] [ˈsʌmwɛr] [suːn] [ænd; ænd] [sliːp] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He will curl down in some odd corner somewhere soon and sleep till morning .
他 将要 卷曲 向下 在 一些 奇怪的 角落 某处 很快 和 睡觉 直到 早晨 .

他很快就会蜷缩在某个不起眼的角落里，睡到天亮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
There are other times when I have followed him about for hours ,
那里 是 其他 时代 什么时候 我 有 随后 他 关于 为了 小时 ,

还有几次，我跟着他走了好几个小时。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [naɪf] [bʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] ,
when I have seen the knife bulge in his pocket ,
什么时候 我 有 已见 这 刀 凸出 在 他的 口袋 ,

当我看到他口袋里鼓鼓囊囊的刀子时，

[ænd; ænd] [noʊn] [ðæt] [ˈmɜːrdər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and known that murder was in his heart .
和 已知 那 谋杀 曾是 在 他的 心 .

他知道他心中怀有杀意。

[aɪ][hæv; həv] [ˈdɒːɡɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] [ðen] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs]
I have dogged him about the streets then till daylight — from her house
我 有 顽强 他 关于 这 街道 然后 直到 日光 — 从 她 房子

[tuː; tə] [ˈθiːətər] [steps] ,
to theatre steps ,
到 剧院 步骤 ,

从那时起，我一直尾随他到天亮——从她家到剧院台阶，

[tuː; tə][ˈkɑːnsərt][ruːmz; rʊmz] , [ˈrestərənt] , [ænd; ænd] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] .
to concert rooms , restaurants , and private houses .
到 音乐会 房间 , 餐厅 , 和 私人的 房屋 .

音乐厅、餐厅和私人住宅。

[ˈeniwɛr] , [wɛr] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] .
Anywhere , where he imagined that she might be .
任何地方 , 在哪里 他 想象 那 她 可能 是 .

任何他能想象到她可能出现的地方。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈlɔɪtər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] ,
I have seen him loiter about the pavements for hours ,
我 有 已见 他 游荡 关于 这 人行道 为了 小时 ,
我曾多次看到他一连几个小时在人行道上徘徊。

[wen] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ænd; ənd] [ˈb:niŋ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
when the canvas archway and awning has been put out from one of the
什么时候 这 帆布 拱道 和 棚 有 到过 放 出去 从 一 的 这
[greɪt] [west] - [end] [ˈhaʊzɪz] ,
great West - end houses ,
伟大的 西方 - 结尾 房屋 ,

当西区某栋豪宅的帆布拱门和遮阳篷支起时，
[dʒʌst][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [gests] .
just in the hope that she might be amongst the guests .
只是 在 这 希望 那 她 可能 是 在 这 客人 .
只是希望她能成为宾客之一。

[soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌnˈlʌki] ,
So far he has been unlucky ,
所以 远的 他 有 到过 倒霉 ,
到目前为止，他运气不太好。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [mi:t] ,
but some day I feel that for all my watching they will meet ,
但 一些 天 我 感觉 那 为了 全部 我的 观看 他们 将要 见面 ,
但我相信，总有一天，在我所有的关注下，他们会相遇。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [ɡɑ:d] [help] [hɜ:r; hər] !
and then may God help her !
和 然后 可能 上帝 帮助 她 !
愿上帝保佑她！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [ˈdʒesən] .
You have influence over her , Jesson .
你 有 影响 超过 她 , 杰森 .
杰森，你对她有影响力。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [pərˈsweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][pʊt] [ˈʌndər] [rɪˈstreɪnt] .
I wish you would persuade her to have him put under restraint .
我 希望 你 会 说服 她 到 有 他 放 在下面 克制 .
我希望你能说服她把 他控制起来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][aɪˈdentɪfaɪ][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʃɑ:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]
She could identify him quite well as the man who shot at her on the
她 可以 确认 他 相当 出色地 作为 这 男人 WHO 射击 在 她 在 这
[ˈterəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
terrace of her house ,
阳台 的 她 房子 ,
她很清楚地认出他就是那个在她家露台上向她开枪的男人。

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][ju:; jʊ] .
and so could you .
和 所以 可以 你 .
你也可以。

[ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][du:] [ðɪs] ,
Or if she will not do this ,
或者如果 她 将要 不是 做 这 ,
或者如果她不愿意这样做，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] . "
she might keep away from England for a few more months . "

她 可能 保持 离开 从 英格兰 为了 一个 很少 更多的 几个月 . "

她可能还要再等几个月才能回英国。

" [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , " [ˈdʌɡləs] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" Influence over her , " Douglas repeated , with a sudden bitterness in his tone .

" 影响 超过 她 , " 道格拉斯 重复 , 和 一个 突然 苦味 在 他的 语气 .

“对她的影响,”道格拉斯重复道, 语气中突然涌起一丝苦涩。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ˈiːvniŋ] ,
" I have so much , that although I was with her on that terrible evening ,

" 我 有 所以 很多 , 那 虽然 我 曾是 和 她 在 那 糟糕的 晚上 ,

“我有很多话想说, 尽管在那个可怕的夜晚我和她在一起,

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] ,
and have written to her time after time ,

和 有 书面 到 她 时间 后 时间 ,

我曾多次给她写信,

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˈɪŋɡlənd] .
I have never had a line from her since she left England .

我 有 绝不 有 一个 线 从 她 自从 她 左边 英格兰 .

自从她离开英国后, 我就再也没有收到过她的消息。

" - [læft] [ˈɑːdli] .
" Drexley laughed oddly .

" - 笑了 奇怪 .

德雷克斯利发出了一声奇怪的笑声。

" [juː; jʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" You , too , " he exclaimed .

" 你 , 也 , " 他 惊呼 .

“你也一样,”他喊道。

" [jɔːr; jər] [deɪ] [ɪz] [ˈoʊvər] [ðen] .
" Your day is over then .

" 你的 天 是 超过 然后 .

“那你今天的工作就结束了。”

[wel] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈmeri] [wʌn] .
Well , it was a short and a merry one .

出色地 , 它 曾是 一个 短的 和 一个 欢乐 一 .

嗯, 那是一次短暂而愉快的聚会。

[juː; jʊ] [ber] [aɪˈtiː] [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .
You bear it well , my young friend .

你 熊 它 出色地 , 我的 年轻的 朋友 .

你承受得很好, 我的年轻朋友。

" [ˈdʌɡləs] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət] [əˈvɔɪdɪd] - [ˈɜːrniʃt] [geɪz] .
" Douglas shrugged his shoulders , but avoided Drexley's earnest gaze .

" 道格拉斯 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 避免 - 认真 目光 .

道格拉斯耸了耸肩, 但避开了德雷克斯利认真的目光。

" [ˈeməli] [diː] [ˈruːs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Emily de Reuss was very kind to me , " he said ,

" 艾米丽 德 鲁伊斯 曾是 非常 种类 到 我 , " 他 说 ,

“艾米丽·德·鲁斯对我非常友善,”他说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
" but she is not the only woman in the world . "

" 但 她 是 不是 这 仅有的 女士 在 这 世界 . "

“但她并不是世界上唯一的女性。”

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] , " - [sed] , " [nʌn] [kæn; kən] [kʌm] [ˈæftər] . "
" **For those who have known her** , " **Drexley said** , " **none can come after** . "

德雷克斯利说：“对于那些认识她的人来说，没有人能超越她。”

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər] , " [ˈdʌɡləs]
" **Then I must be one of those who have never known her** , " **Douglas**
" 然后 我 必须 是 一 的 那些 WHO 有 绝不 已知 她 , " 道格拉斯
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“那我一定是那些从未认识她的人之一了，”道格拉斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] ,
with a lightness which sounded natural enough ,
和 一个 亮度 哪个 听起来 自然的 足够的 ,
语气轻快自然，

" [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l[ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **for I am going to take the most charming little girl in London to the**
" 为了 我 是 去 到 拿 这 最多 迷人 小的 女孩 在 伦敦 到 这
[ˈθiːətər] [tuː; tə] - [naɪt] .
theatre to - night .
剧院 到 - 夜晚 .

“因为今晚我要带伦敦最迷人的小女孩去看戏。”

" - [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərdz] .
" **Drexley pointed downwards** .
" - 尖 向下 .

德雷克斯利向下指了指。

[ðə; ðɪ] [ˈslaʊtʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hæd; həd][hæf] [kəˈlæpst] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
The slouching figure which they had been watching had half collapsed against the
这 伛 数字 哪个 他们 有 到过 观看 有 一半 倒塌 反对 这
[ˈreɪlɪŋz] .
railings .
栏杆 .

他们一直注视的那个佝偻的身影已经半倒在了栏杆上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
He was obviously overpowered with drink .
他 曾是 明显地 实力悬殊 和 喝 .

他显然是喝醉了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [laɪk] [ðæt] , " - [sed] , " [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈiːɡər] [ænd; ənd]
" **He was once like that** , " **Drexley said** , " **as young and eager and**
" 他 曾是 一次 喜欢 那 , " - 说 , " 作为 年轻的 和 渴望的 和
[ˈkɑːnfɪdənt][æz; əz][juː; jʊ] .
confident as you .
自信的 作为 你 .

“他曾经也是这样，”德雷克斯利说，“像你一样年轻、热情、自信。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ʌnˈkaɪnd] , [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [traɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ˈpærɪs] .
When she was first unkind , **he laughed and tried a week in Paris** .
什么时候 她 曾是 第一的 不友善 , 他 笑了 和 尝试 一个 星期 在 巴黎 .

当她最初对他无礼时，他笑了笑，然后尝试在巴黎待了一周。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
But he came back .
但 他 来了 后退 .

但他回来了。

[ˈɔːlweɪz] [ðer; ðəɹ][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
Always there is the coming back .
总是 那里 是 这 未来 后退 .

总会有转机。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈmɔːrɪsən] — [wɪð; wɪθ][emˈliː] — [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
It was the same with young Morrison — with me — it will be the same
它 曾是 这 相同的 和 年轻的 莫里森 — 和 我 — 它 将要 是 这 相同的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

年轻的莫里森是这样，我也是这样，你也会是这样。

[aɪˈtiː] [kriːps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ʌnd][noʊ][ˈmænz] [wɪl] , [nɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] ,
It creeps into the blood , and no man's will , nor any other woman's ,
它 令人毛骨悚然 进入 这 血 , 和 不 男人的 将要 , 也不 任何 其他 女性的 ,
[wɪl] [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmənz] .
它渗入血液，不受任何男人或任何其他女人的意志控制。

[kæn; kən][rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
can rid you of it .
能 摆脱 你 的 它 .

可以帮你摆脱它。

" [ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]
" Douglas had already repented of that instinct of good nature which had led
" 道格拉斯 有 已经 悔改 的 那 本能 的 好的 自然 哪个 有 引领
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈdres] .
him to address Drexley .
他 到 地址 .

“道格拉斯已经后悔当初出于好心才去和德雷克斯利谈话。

[ə; eɪ][ˈspektər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][ˈstɑːf(ə)l][wʌz; wəz]
A spectre which for months he had been doing his best to stifle was
一个 幽灵 哪个 为了 几个月 他 有 到过 正在做 他的 最好的 到 窒息 曾是
[ˈstɔːkɪŋ] [wʌnz] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
stalking once more by his side .
跟踪 一次 更多的 经过 他的 边 .

几个月来，他一直竭力压制的那个幽灵，如今又一次在他身边徘徊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] .
He turned away abruptly .
他 转向 离开 突然 .

他突然转身离开。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [rɑːt] .
" Well , " he said , " I think you're talking rot .
" 出色地 , " 他 说 , " 我 思考 你是 说 腐烂 .

“嗯,”他说,“我觉得你在胡说八道。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [siː] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [retʃ]
I shall go down and see whether anything can be done for that poor wretch
我 将 去 向下 和 看 无论 任何事物 能 是 完毕 为了 那 贫穷的 可怜虫
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我要下去看看能不能帮帮那个可怜的人。

" - [tɜːrnd] [ænd; ʌnd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
" Drexley turned and clutched him by the shoulder .
" - 转向 和 紧握 他 经过 这 肩膀 .

德雷克斯利转过身，一把抓住他的肩膀。

" [dəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't** , " **he said** .
" 不 , " 他 说 .

“别这样，”他说。

" [æt; ət] [liːst] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **At least , listen to me for a moment** .
" 在 至少 , 听 到 我 为了 一个 片刻 .

“至少，听我说一会儿。”

[strɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] [wʌns] .
Strong was in my office once .
强的 曾是 在 我的 办公室 一次 .

斯特朗曾经来过我的办公室。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [drɪklaɪn] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] .
I knew him at his best , I watched his decline , I have known him always .
我 知道 他 在 他的 最好的 , 我 观看 他的 衰退 , 我 有 已知 他 总是 .

我认识他的时候，他是他最辉煌的时期；我目睹了他的衰落；我一直都认识他。

[ˈhiːz] [ˌæbsəˈluːtli] [brɪˈdʒɑːnd] [help] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr][em ˈiː] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
He's absolutely beyond help from you or me , or any living person .
他是 绝对地 超过 帮助 从 你 或者 我 , 或者 任何 活的 人 .

他已经完全无可救药了，你我，以及任何活着的人都帮不了他。

[θriː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈemɪɡreɪt] ,
Three times I have given him the money to emigrate ,
三 时代 我 有 给定 他 这 钱 到 移民 ,

我曾三次给他钱让他移民，

[ænd; ænd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈpɒkɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [læft] [æt; ət][em ˈiː] .
and he has pocketed it and laughed at me .
和 他 有 口袋 它 和 笑了 在 我 .

他把钱揣进口袋，还嘲笑我。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈkɑːnʃəns] [nɔːr] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
He has no conscience nor any sense of honour .
他 有 不 良心 也不 任何 感觉 的 荣誉 .

他毫无良知，也毫无荣誉感。

[hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪz][ə; eɪ][drɪˈzʌər] — [ə; eɪ][drɪˈzʌər][tuː; tə] [kɪl] .
His life , or what is left of it , is a desire — a desire to kill .
他的 生活 , 或者 什么 是 左边 的 它 , 是 一个 欲望 — 一个 欲望 到 杀 .

他的生命，或者说他所剩无几的生命，是一种欲望——一种杀戮的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ænd] [spend] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈbraɪbɪŋ] [ˈsɜːrvənt] [ɔːr][ɪn][prəʊˈkjʊərɪŋ] [freʃ]
He would take your money and spend it in bribing servants or in procuring fresh
他 会 拿 你的 钱 和 花费 它 在 贿赂 仆人 或者 在 采购 新鲜的

[ˈwɛpənz] .
weapons .
武器 .

他会拿走你的钱，用来贿赂仆人或购买新的武器。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡoʊ] [tɔːrdz] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈpɜːrpəs] .
In any case it would go towards helping him in his horrible purpose .
在 任何 案件 它 会 去 向 帮助 他 在 他的 可怕 目的 .

无论如何，这都将有助于他实现其可怕的目的。

[prəˈpəʊz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ˈrɪks] .
Propose to kill him , if you like , and I am with you at all risks .
提出 到 杀 他 , 如果 你 喜欢 , 和 我 是 和 你 在 全部 风险 .

如果你愿意，就提议杀了他，我会义不容辞地支持你。

[bʌt; bət][dəʊnt][gʊʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .
" **But don't go near him , don't give him money .**
" 但 不 去 靠近 他 , 不 给 他 钱 .

但不要靠近他，不要给他钱。

" ['dʌŋɡləs] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Douglas lit a cigarette and turned his back to the window .**
" 道格拉斯 点燃 一个 卷烟 和 转向 他的 后退 到 这 窗户 .

道格拉斯点燃了一支香烟，背对着窗户。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Very well , " he said .**
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
" **I will forget him .**
" 我 将要 忘记 他 .

我会忘记他。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [du:;][ðə; ði] [seɪm] .
You had better do the same .
你 有 更好的 做 这 相同的 .

你最好也这样做。

" - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sləʊli] .
" **Drexley nodded slowly .**
" - 点头 缓慢地 .

德雷克斯利缓缓地点了点头。

" [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] , [pər'hæps] , " [hi:; hi] [sed] .
" **For to - night , perhaps , " he said .**
" 为了 到 - 夜晚 , 也许 , " 他 说 .

“或许今晚吧,”他说。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] .
" **To - morrow it will begin again .**
" 到 - 明天 它 将要 开始 再次 .

明天一切又将重新开始。

[aɪ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ] [sper] [taɪm] .
I watch him all my spare time .
我 手表 他 全部 我的 空闲的 时间 .

我一有空就看他的视频。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['skersli] [der] ['oʊpən][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] .
Even then I scarcely dare open a morning paper .
甚至 然后 我 几乎 敢 打开 一个 早晨 纸 .

即便如此，我还是几乎不敢打开晨报。

" ['dʌŋɡləs] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] ['wʌndərf(ə)l] ['feɪθfʌnəs] .
" **Douglas looked at him suddenly , moved by the man's wonderful faithfulness .**
" 道格拉斯 看起来 在 他 突然 , 已搬 经过 这 男人的 精彩的 忠诚 .

“道格拉斯突然看着他，被这个人的忠诚深深打动了。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [hi:; hi] [si:md] [ə'blɪvɪəs] .
Of his own sufferings he seemed oblivious .
的 他的 自己的 苦难 他 似乎 浑然不觉 .

他似乎对自己所遭受的痛苦浑然不觉。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:;][tu:; tə] - [naɪt] , - ?
" **What are you going to do to - night , Drexley ?**
" 什么 是 你 去 到 做 到 - 夜晚 , - ?

“德雷克斯利，你今晚打算做什么？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

- [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Drexley shrugged his shoulders .
- 耸了耸肩 他的 肩膀 。

德雷克斯利耸了耸肩。

" [sɪt] [əˈbaʊt] [hɪr] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Sit about here , " he answered .
" 坐 关于 这里 , " 他 回答 。

“你坐这儿吧,”他回答道。

" [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] .
" Smoke and drink , I suppose , till eleven , and then go home .
" 抽烟 和 喝 , 我 认为 , 直到 十一 , 和 然后 去 家 。

“我想,他们会抽烟喝酒到十一点,然后回家。”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
Not that I'm complaining .
不是 那 我是 抱怨 。

我倒不是在抱怨。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [aɪ] [ker] [tu:; tə][du:] .
There's nothing else I care to do .
有 没有什么 别的 我 关心 到 做 。

我什么也不想做。

" [ˈdʌŋɡləs] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" Douglas laid his hand upon his shoulder .
" 道格拉斯 铺设 他的 手 之上 他的 肩膀 。

道格拉斯把手放在他的肩膀上。

" [lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" Look here , " he said .
" 看 这里 , " 他 说 。

“看这里,”他说。

" [aɪv] [æn; ən][aɪˈdi:ə] .
" I've an idea .
" 我已经 一个 主意 。

我有个主意。

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [mɪs] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈɡeɪəti] . -
I'm taking Miss Strong and a friend to the 'Gaiety . '
我是 采取 错过 强的 和 一个 朋友 到 这 - 欢乐 。

我要带斯特朗小姐和她的朋友去“盖蒂剧院”。

[wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] .
We want a fourth , and I was just looking round for a man .
我们 想 一个 第四 , 和 我 曾是 只是 寻找 圆形的 为了 一个 男人 。

我们想要第四个孩子,而我正在四处寻找合适的男性伴侣。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Come with us .
来 和 我们 。

跟我们来。

" - [læft] [ˈɡrɪmli] .
" Drexley laughed grimly .
" - 笑了 阴沉地 。

德雷克斯利阴沉地笑了。

" [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're talking nonsense , " he said .
" 你是 说 废话 , " 他 说 .

“你在胡说八道,”他说。

" [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [ɪkˈskjuːs]
" Very good of you , of course , " he added , " but you must please excuse me .
" 非常 好的 的 你 , 的 课程 , " 他 额外 , " 但 你 必须 请 原谅 我 .

“当然,你真是太好了,”他补充道,“但请你原谅我。”

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈθɪŋz] [nɑːt][ɪn][maɪ] [wei] [æt; ət][ɔːl] .
" That sort of thing's not in my way at all .
" 那 种类 的 事物 不是 在 我的 方式 在 全部 .

这种事对我来说完全没有阻碍。

" [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [pərˈsɪstənt] .
" Douglas was persistent .
" 道格拉斯 曾是 执着的 .

道格拉斯很执着。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈʊdənt] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's no reason why it shouldn't be in your way , " he said .
" 有 不 原因 为什么 它 不应该 是 在 你的 方式 , " 他 说 .

“没有理由说它不会妨碍你,”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [strɔːŋ] , [ænd; ænd] [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʌðər] [gɜːrl] .
" You know Miss Strong , and I'll look after the other girl .
" 你 知道 错过 强的 , 和 患病的 看 后 这 其他 女孩 .

“你认识斯特朗小姐,我会照顾好另一个女孩。”

[aɪv] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] .
" I've a fancy to have you come .
我已经 一个 想要 到 有 你 来 .

我非常希望你能来。

" - [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .
" Drexley took up a paper .
" - 采取 向上 一个 纸 .

德雷克斯利拿起了一份文件。

" [goʊ][ænd; ænd] [pɪk] [ʌp][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go and pick up one of the young men , " he said .
" 去 和 挑选 向上 一 的 这 年轻的 男人 , " 他 说 .

“去把其中一个年轻人带走,”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wið; wiθ]
" There are plenty of them who will be glad to spend the evening with
" 那里 是 很多 的 他们 WHO 将要 是 高兴的 到 花费 这 晚上 和
[mɪs] [strɔːŋ] .
Miss Strong .
错过 强的 .

“他们当中有很多人会很乐意与斯特朗小姐共度良宵。”

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" As for me , it's out of the question .
作为 为了 我 , 它是 出去 的 这 问题 .

对我来说,这根本不可能。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈoʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [wet] [ˈblæŋkɪt] . "

I should only be a wet blanket . "

我 应该 仅有的 是 一个 湿的 毯子 . "

我只会是个扫兴的人。

" [juː; jʊ] [ɔːr] [noʊ] [wʌn] , - , " [ˈdʌɡləs] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] .

" You or no one , Drexley , " Douglas said , taking out his watch .

" 你 或者 不 一 , - , " 道格拉斯 说 , 采取 出去 他的 手表 .

“要么你，要么谁都别想赢，德雷克斯利，”道格拉斯说着，掏出了手表。

" [lʊk] [hɪr] .

" Look here .

" 看 这里 .

“看这里。”

[juːv] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kloʊðz] .

You've twenty minutes to change your clothes .

你已经 二十 分钟 到 改变 你的 衣服 .

你有二十分钟时间换衣服。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .

The girls are calling here at eight o'clock .

这 女孩们 是 呼叫 这里 在 八 点钟 .

女孩们八点钟会打电话过来。

[ˈhɜːri] , [pliːz] . "

Hurry , please . "

匆忙 , 请 . "

请快点。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , " - [snɔːtɪd] .

" I shall do nothing of the sort , " Drexley snorted .

" 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , " - 哼了一声 .

“我绝不会那样做，”德雷克斯利冷哼一声。

" [ðeəz; ðəz] [ˌmɒliˈnuː] .

" There's Molyneux .

" 有 莫利纽克斯 .

“那是莫利纽克斯。”

[æsk] [hɪm; ɪm] .

Ask him .

问 他 .

问问他。

[aɪv] [æən; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ˈleɪtər] [ɑːn] .

I've an engagement later on .

我已经 一个 订婚 之后 在 .

我稍后还有个约会。

" [ˈdʌɡləs] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] [əˈɡen] .

" Douglas took out his watch again .

" 道格拉斯 采取 出去 他的 手表 再次 .

道格拉斯又拿出了他的手表。

" [juːv] [ˈoʊnli] [eɪˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" You've only eighteen minutes now , " he said .

" 你已经 仅有的 十八 分钟 现在 , " 他 说 .

“你们只剩下十八分钟了，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [juːl] [kiːp] [ðəm; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] .

" I know you'll keep them waiting .

" 我 知道 你会 保持 他们 等待 .

我知道你会让他们等很久。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf][æn; ən][ˈaʊər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz]
" **For the first half an hour it was doubtful whether the evening was**
" 为了 这 第一的 一半 一个 小时 它 曾是 疑 无论 这 晚上 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] .
going to be a success .
去 到 是 一个 成功 .

“前三十分钟，大家都怀疑当晚的活动能否成功。”

- [wʌz; wəz] [ˈɡluːmi] ,
Drexley was gloomy ,
- 曾是 阴沉 ,

德雷克斯利情绪低落。

[ænd; ænd][hæd; həd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [bɔːst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈhæviŋ] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ]
and had not altogether lost the air of having been forced to do something
和 有 不是 共 丢失的 这 空气 的 拥有 到过 强制 到 做 某物
[wɪtʃ] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] .
which bored him .
哪个 无聊的 他 .

但他仍然没有完全摆脱被迫做自己不喜欢的事情的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət] [mɑːnəsɪˈlæbɪk] [ænd; ænd] [ˈɡluːmi] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
He was polite , but monosyllabic and gloomy , and his interest in the
他 曾是 有礼貌的 , 但 单音 和 阴沉 , 和 他的 兴趣 在 这
[pleɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [feɪnd] .
play was obviously feigned .
玩 曾是 明显地 假装 .

他很有礼貌，但说话简短，情绪阴郁，他对这部戏的兴趣显然是装出来的。

[ˈdɒɡləs] [ˈwaɪzli] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsɪsli] , [ænd; ænd] [drɪˈvooɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [frend] ,
Douglas wisely left him to Cicely , and devoted himself to her little friend ,
道格拉斯 明智地 左边 他 到 西塞莉 , 和 奉献 他自己 到 她 小的 朋友 ,
道格拉斯明智地将他留给了西西莉，自己则全心全意地陪伴着她的小友人。

[ænd; ænd][hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] - [θɔː] .
and he soon had the pleasure of seeing Drexley thaw .
和 他 很快 有 这 乐趣 的 看到 - 解冻 .

他很快就高兴地看到德雷克斯利冰释前嫌。

[ˈsɪsli] [ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmoʊməntəri] [læpsɪz] ,
Cicely only laughed at his momentary lapses ,
西塞莉 仅有的 笑了 在 他的 瞬间 失误 ,

西西莉只是笑着回应他偶尔的失言。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faːr] [tuː] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪɡˈnɔːrd] .
and she was far too charming a companion to be ignored .
和 她 曾是 远的 也 迷人 一个 伴侣 到 是 忽略 .

而且她魅力十足，让人无法忽视。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] .
Before the first act was ended she had conquered .
前 这 第一的 行为 曾是 结束 她 有 征服 .

第一幕还没结束，她就已经征服了对手。

- [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [əˈmjuːzd] [æt; ət]
Drexley was watching her with a quiet smile upon his lips , amused at
- 曾是 观看 她 和 一个 安静的 微笑 之上 他的 嘴唇 , 觉得好笑 在
[hɜːr; hər] [ˈiːɡərnəs] ,
her eagerness ,
她 渴望 ,

德雷克斯利带着一丝淡淡的微笑看着她，被她的热情逗乐了。

[ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ˈredɪli] .
answering her many questions readily .
回答 她 许多 问题 容易 .

他欣然回答了她提出的许多问题。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈæftər][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˈdʌɡləs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
In the corridor after the play was over he touched Douglas on the shoulder .
在 这 走廊 后 这 玩 曾是 超过 他 感动 道格拉斯 在 这 肩膀 .

演出结束后，在走廊里，他拍了拍道格拉斯的肩膀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [mɪˈlæn] - [tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are all coming to the ' Milan ' to supper with me , " he said .
" 你 是 全部 未来 到 这 - 米兰 - 到 晚餐 和 我 , " 他 说 .

“你们都来‘米兰’餐厅和我一起吃饭，”他说。

" [mɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ] [əˈreɪndʒd] [aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ækt] ,
" Miss Strong and I arranged it , after the second act ,
" 错过 强的 和 我 安排 它 , 后 这 第二 行为 ,

“斯特朗小姐和我安排了这件事，在第二幕之后，”

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ə; eɪ] [kə,mɪəˈner] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
and I sent a commissioner down for a table .
和 我 发送 一个 门警 向下 为了 一个 桌子 .

我派了一名服务员下去要一张桌子。

" [ˈsɪsli] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Cicely laughed up at him .
" 西塞莉 笑了 向上 在 他 .

西西莉抬头看着他，哈哈大笑。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ?
" Isn't it delightful ?
" 不是 它 愉快 ?

“这难道不令人愉快吗？ ”

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˈmɪli] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [mɪˈlæn] . -
" Milly and I are so hungry , and we're dying to see the ' Milan ' . '
" 米莉 和 我 是 所以 饥饿的 , 和 是 垂死 到 看 这 - 米兰 . -

“我和米莉都饿坏了，我们迫不及待地想看《米兰》。”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈmɪli] [ɪn] [əˈhʌðər] [ˈhænsəm] ?
Will you bring Milly in another hansom ?
将要 你 带来 米莉 在 其他 汉森 ?

你会再给米莉带一辆马车吗？

" [ˈdʌɡləs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
" Douglas nodded and lit a cigarette .
" 道格拉斯 点头 和 点燃 一个 卷烟 .

道格拉斯点了点头，点燃了一支香烟。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [ˈweðər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He wondered whether , after all , this experiment was going to be such a
他 想知道 无论 , 后 全部 , 这 实验 曾是 去 到 是 这样的 一个

[ˈbrɪliənt] [səkˈses] .
brilliant success .
杰出的 成功 .

他不禁怀疑，这项实验最终是否真的会取得如此辉煌的成功。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛkstuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ə; eɪ] [ˈsʌpər] [æɪ; ət][ðə; ði] " [mɪˈlæn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ]
A SUPPER AT THE " MILAN , " AND A MEETING
一个 晚餐 在 这 " 米兰 , " 和 一个 会议

在“米兰”餐厅共进晚餐，以及一次会议

- , [ə; eɪ] [ˈtrævlɪd] [mæn][ʌv; əv] [fəˈstɪdiəs] [teɪsts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)l] [miːnz] [tuː; tə]
Drexley , a travelled man of fastidious tastes and with ample means to
- , 一个 旅行 男人 的 挑剔 口味 和 和 充足 方法 到
[ˈgrætɪfaɪ][ðəm; ðəm] ,
gratify them ,
满足 他们 ,

德雷克斯利是一位阅历丰富、品味挑剔且经济实力雄厚的旅行家，他完全有能力满足自己的喜好。

[pruːvd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [hoʊst] .
proved a delightful host .
已证实 一个 愉快 主持人 :

事实证明，他是一位令人愉快的东道主。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈdaɪnər] - [aʊt] ; [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði]
In his earlier days he had been a constant diner - out ; he understood the
在 他的 早些时候 天 他 有 到过 一个 持续的 餐馆 - 出去 ; 他 理解 这
[ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][ɪmˈprɑːmptuː] [miːlz] ,
ordering of impromptu meals ,
订购 的 即兴 餐 ,

他年轻时经常外出就餐；他很懂得如何点即兴餐点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [dɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [er] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪəz] [rɪˈspekt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [hed] -
and he had that decision and air which inspires respect even in a head -
和 他 有 那 决定 和 空气 哪个 鼓舞人心 尊重 甚至 在 一个 头 -
[ˈweɪtər] .
waiter .
服务员 :

他那种果断的性格和气质，即使是领班服务员也会对他肃然起敬。

[hiː; hi] [ˈmɑːrʃəld] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [weɪvd] [əˈweɪ]
He marshalled his little party to the table reserved for them , waved away
他 集结 他的 小的 派对 到 这 桌子 预订的 为了 他们 , 挥手 离开
[ðə; ði] [ˈteɪbl] - [kɑːrd] ,
the table d'hote card ,
这 桌子 - 卡片 ,

他带着一行人来到为他们预留的桌子旁，挥手拒绝了桌卡。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
and ordered his dishes and wine with excellent judgment and consideration
和 订购 他的 菜肴 和 葡萄酒 和 出色的 判断 和 考虑
[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .
for the tastes of his guests .
为了 这 口味 的 他的 客人 :

他点菜和酒时眼光独到，充分考虑到了客人的口味。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] — [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə] [ˈsɪsli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] ,
It was all most delightful — delightfully novel to Cicely and her friend ,
它 曾是 全部 最多 愉快 — 令人愉悦 小说 到 西塞莉 和 她 朋友 ,
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] - ,
delightful to Drexley ,
愉快 到 - ,

这一切都令人非常愉快——对西西莉和她的朋友来说，这是件新鲜事；对德雷克斯利来说，这也是件令人愉快的事。

[ˈhuː] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ]
who was amazed to find that the power of enjoyment still remained with
WHO 曾是 惊叹 到 寻找 那 这 力量 的 享受 仍然 剩余 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他惊讶地发现，自己仍然拥有享受生活的能力。

[ðə; ði] [sɔːft] [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃoʊzn]
The soft strains of music rose and fell from a small but perfectly chosen
这 柔软的 菌株 的 音乐 玫瑰 和 跌倒 从 一个 小的 但 完美 选定
[ˈʌŋˈɡerɪən] [bənd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
Hungarian band out on the balcony ,
匈牙利 乐队 出去 在 这 阳台 ,
阳台上，一支规模虽小但选角精良的匈牙利乐队奏出柔和的乐曲，时而高亢，时而低沉。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n] [ɡruː] [ˈləʊdə] [ænd; ənd] [ˈmeriːɜː] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði]
the hum of conversation grew louder and merrier at every moment , **the**
这 哼 的 对话 生长 更大声 和 更快乐 在 每一个 片刻 , 这
[ʃæmˈpeɪn] [flæft] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɡlæsɪz] ,
champagne flashed in their glasses ,
香槟酒 闪光灯 在 他们的 眼镜 ,
谈话声越来越大，越来越欢快，香槟酒在杯中闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] - [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈkaɪndli][bʌt; bət][ˈtæsɪtɜːrɪ][ˈhoʊst] .
and a younger Drexley occupied the place of their kindly but taciturn host .
和 一个 年轻 - 占领 这 地方 的 他们的 亲切地 但 沉默寡言 主持人 .
而年轻的德雷克斯利则取代了他们和蔼但沉默寡言的主人。

[ˈdɒɡləs] , [tuː; tə] [huːm] [fel] [ðə; ði] [entərˈteɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sɪsəliːz] [frend] , [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [dɪˈlaɪtɪd]
Douglas , to whom fell the entertaining of Cicely's friend , was honestly delighted
道格拉斯 , 到 谁 跌倒 这 娱乐 的 西塞莉的 朋友 , 曾是 诚实地 高兴极了
[æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
at the change .
在 这 改变 .

负责招待西西莉朋友的道格拉斯，对这一变化感到非常高兴。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈbloʊ] .
But in the midst of it came a crushing blow .
但 在 这 中间 的 它 来了 一个 压碎 吹 .

但就在这时，一个沉重的打击降临了。

[ˈeməli] [diː] [ˈruːs] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Emily de Reuss walked into the room .
艾米丽 德 鲁伊斯 步行 进入 这 房间 .

艾米莉·德·鲁斯走进了房间。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələsli] [drest] ,
As usual she was marvellously dressed ,
作为 通常 她 曾是 奇妙地 穿着 ,

她一如既往地穿着华丽。

[ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡaʊn] [ʌv; əv][英 [ˈfɪməɪn] 美 [ˈfɪməɪn]] [blæk] [wɪθ] [siːmd]
a stately glittering figure in a gown of shimmering black which seemed
一个 庄严 闪闪发光 数字 在 一个 袍 的 闪闪发光 黑色的 哪个 似乎
[æt; ət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ˈfaɪər] .
at every moment on fire .
在 每一个 片刻 在 火 .
一位仪态万方、光彩夺目的女子身着一袭闪亮的黑色长袍，仿佛时刻都在燃烧。

[hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [ʌnˈkʌvəd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈdekəreɪtɪd] ; [ʃiː; ji]
Her beautiful neck and shoulders were uncovered and undecorated ; she
她 美丽的 脖子 和 肩膀 是 裸露 和 未装饰的 ; 她
[wɔːkt] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [greɪ] - [ˈhedɪd] [mæn] ,
walked between a grey - headed man ,
步行 之间 一个 灰色的 - 标题 男人 ;
她美丽的脖颈和肩膀裸露在外，没有任何装饰；她走在一个头发花白的男人中间，

[huː] [wɔːr] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][æn; ən] [æmˈbæsədər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ]
who wore the orders of an ambassador and a blue sash on his evening
WHO 穿着 这 订单 的 一个 大使 和 一个 蓝色的 窗扇 在 他的 晚上
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ;
他身着晚礼服，佩戴大使勋章和蓝色绶带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and his wife .
和 他的 妻子 ;
还有他的妻子。

[ˈevri] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Every one turned to look at her ,
每一个 一 转向 到 看 在 她 ,
所有人都转头看向她，

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈwɑːtɪŋ] [wen] [ʃiː; ji] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] - [ˈteɪbl] ,
every one was watching when she stopped for a moment before Drexley's table ,
每一个 一 曾是 观看 什么时候 她 停止 为了 一个 片刻 前 - 桌子 ;
当她在德雷克斯利桌前停下脚步时，所有人都注视着她。

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtaɪtnɪŋ]
but every one did not see the flash in her eyes and the sudden tightening
但 每一个 一 做过 不是 看 这 闪光 在 她 眼睛 和 这 突然 收紧
[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtɪ] .
of her lips as she recognised the little party .
的 她 嘴唇 作为 她 已确认 这 小的 派对 .
但没有人看到她认出这群人时眼中闪过的光芒和嘴唇突然紧抿的表情。

[jet] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəsənəs] [ɪtˈself][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Yet she was graciousness itself to them ,
然而 她 曾是 亲切 本身 到 他们 ,
然而，她对他们却非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] .
and Douglas was the only one who noticed that first impulse of displeasure .
和 道格拉斯 曾是 这 仅有的 一 WHO 注意到 那 第一的 冲动 的 不满 .
而只有道格拉斯注意到了那最初的不满情绪。

[ʃiː; ji] [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɔːlmoʊst] [əˈfɛkʃənətli] [ɑːn] - [ˈʃoʊldər] ,
She rested her fingers almost affectionately on Drexley's shoulder ,
她 休息 她 手指 几乎 亲切地 在 - 肩膀 ,
她几乎带着几分爱意地将手指搭在德雷克斯利的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈsæləʊnɪs] [æt; ət][hɜːr; hər]
and the new flush of colour in his cheeks faded into sallowness at her
和 这 新的 冲洗 的 颜色 在 他的 脸颊 褪色 进入 面色蜡黄 在 她
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .
她触碰他时，他双颊上新生的红晕瞬间褪成了蜡黄的肤色。

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hu:] [hæv; həv] [pru:vɔd] ['feɪθləs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Here are two at least of my friends who have proved faithless** , " **she said** ,
" 这里 是 二 在 至少 的 我的 朋友们 WHO 有 已证实 不忠 , " 她 说 ,
[ˈlaɪtlɪ] .
lightly .
轻轻 .

“至少我有两个朋友已经证明自己不忠，”她轻描淡写地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈbrɔ:ɪd] [fɔ:r; fər] — [ɑ:] !
" **I have been abroad for — ah !**
" 我 有 到过 国外 为了 — 啊 !

“我一直在国外——啊！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [si:mz] — [wʌn] , [tu:] , [θri:] [mʌnθs] ,
how long it seems — one , two , three months ,
如何 长的 它 似乎 — 一 , 二 , 三 几个月 ,

感觉时间过得真快——一个月、两个月、三个月，

[ænd; ænd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] ['bɪdn̩] [em ˈi:] ['welkəm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] . "
and neither of you has bidden me welcome back to this wonderful city . "
和 两者都不 的 你 有 拜登 我 欢迎 后退 到 这 精彩的 城市 . "
你们俩都没跟我道一声欢迎，欢迎我回到这座美丽的城市。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [məˈdʒɪnɪz] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] ,
" **We are not magicians** , " **Douglas answered** ,
" 我们 是 不是 魔术师 , " 道格拉斯 回答 ,

“我们又不是魔术师，”道格拉斯回答道。

" [ænd; ænd][æz; əz] [jet] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['krɒnɪkəld] [jʊr; jər] [rɪˈtʃ:rn]
" **and as yet I am sure there is no paper which has chronicled your return**
" 和 作为 然而 我 是 当然 那里 是 不 纸 哪个 有 编年史 你的 返回
.
:
.

“而且我确信，目前还没有任何报纸报道过你的归来。”

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [viˈenə] . "
Only yesterday I was told that you were at Vienna . "
仅有的 昨天 我 曾是 讲述 那 你 是 在 维也纳 . "
昨天我才听说你在维也纳。

" [ˈnevər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **Never** , " **she said** , **smiling into his face** ,
" 绝不 , " 她 说 , 微笑 进入 他的 脸 ,

“绝不，”她笑着对他说。

" [ˈnevər] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [bɪˈli:v] [ˈeniθɪŋ] [ˈeniɪbɑ:di] [ˈevər] [sez] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
" **never under any circumstances believe anything anybody ever says about me** .
" 绝不 在下面 任何 情况 相信 任何事物 任何人 曾经 说道 关于 我 .

“无论在任何情况下，都不要相信任何人说的关于我的任何话。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ðæt] [tu:; tə][maɪ] [frendz] , [ɪn] [ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] .
I have to tell that to my friends , in order that I may keep them .
我 有 到 告诉 那 到 我的 朋友们 , 在 命令 那 我 可能 保持 他们 .

我必须把这件事告诉我的朋友们，这样才能留住他们。

[tel] [em ˈi:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪˈɡʌn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ˈletərz] [jet] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈændərsn] ? "
Tell me , have you begun the country letters yet for Mr . Anderson ? "
告诉 我 , 有 你 开始 这 国家 信件 然而 为了 先生 . 安德森 ? "
告诉我，你开始给安德森先生写乡间信件了吗？

" [aɪ][send][maɪ][fɜːrst][wʌn] [ə'veɪ] [ɑːn] ['θɜːrzdɪ] , " ['dʌɡləs] ['ænsər] .
" **I send my first one away on Thursday** , " **Douglas answered** .
" 我 发送 我的 第一的 一 离开 在 周四 , " 道格拉斯 回答 .

“我周四寄出第一封信，”道格拉斯回答道。

" [juːː; jʊ] [wɪl] [send] [em 'iː][ə; eɪ] [pruːf] ? "
" **You will send me a proof ?** "
" 你 将要 发送 我 一个 证明 ? "

你会给我发个证明吗？

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] .
" **If I may , with pleasure** .
" 如果 我 可能 , 和 乐趣 .

“如果可以的话，我很乐意。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" **She turned to Drexley** .
" 她 转向 到 - .

她转向德雷克斯利。

" [ænd; ænd][juːː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [hæv; həv] [θɪŋz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juːː; jʊ] ?
" **And you , my friend , she said , how have things gone with you ?**
" 和 你 , 我的 朋友 , " 她 说 , " 如何 有 事物 已消失 和 你 ?

“那么，我的朋友，”她说，“你那边情况怎么样？ ”

[ðə; ði][ˈaɪbeks][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈevər] .
The Ibex is as good as ever .
这 野山羊 是 作为 好的 作为 曾经 .

Ibex 依然一如既往地出色。

[aɪ] [bɔːt] [ðɪs] ['mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkiːɑːsk][ɪn][ˈbjuːdə] .
I bought this month's at a kiosk in Buda .
我 买 这 月份 在 一个 亭 在 布达 .

我是在布达的报刊亭买的这个月的。

[juːː; jʊ][mʌst; məst][get][ˈmɪstər] . [ˈdʒesən][tuː; tə] [raɪt] [juːː; jʊ] [mɔːr] ['stɔːrɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] - [noʊ]
You must get Mr . Jesson to write you more stories as good as ' No
你 必须 得到 先生 . 杰森 到 写 你 更多的 故事 作为 好的 作为 - 不

[ˈmænz] [lənd] . -
Man's Land . '
男人的 土地 . -

你一定要让杰森先生为你写出更多像《无人区》一样精彩的故事。

" - [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪm] [smaɪl] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv]
" **Drexley looked up at her with a grim smile twitching at the corners of**
" - 看起来 向上 在 她 和 一个 严峻 微笑 抽搐 在 这 角落 的

[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

德雷克斯利抬起头看着她，嘴角露出一丝阴冷的笑容。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwærətli] .
" **Yes , he said , quietly** .
" 是的 , " 他 说 , 悄悄 .

“是的，”他轻声说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['stɔːri] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] ['ræðər] ['hʌm,bʌgd] ['dʒesən]
" **It was a good story , although I am afraid we rather humbugged Jesson**
" 它 曾是 一个 好的 故事 , 虽然 我 是 害怕的 我们 相当 骗人的 杰森

[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“这本来是个好故事，不过恐怕我们有点儿在这件事上忽悠了杰森。”

[aɪm][nɑ:t][æɪ; ət] [ɔ:l] [fɔr] [ðæt] ['hi:l] [trʌst] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] .

I'm not at all sure that he'll trust us with another .
我是 不是 在 全部 当然 那 地狱 相信 我们 和 其他 .

我完全不确定他是否会再信任我们，把另一个孩子交给我们。

" [fi:; ji] [rɪ'tɜ:rnd] - [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv][nɑ:n] - [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .

" She returned Drexley's look with a stare of non - comprehension .
" 她 返回 - 看 和 一个 盯 的 非 - 理解 .

她回望德雷克斯利，眼神中充满了不解。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv][rɪ'vʊʊlt][frʌm; frəm][wʌn][ɪn] [hu:m] [fi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] [ɔ:l]

It was the first sign of revolt from one in whom she had thought all
它 曾是 这 第一的 符号 的 反叛 从 一 在 谁 她 有 想法 全部

[ə'bɔ:ŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ded] .
along such a thing dead .
沿着 这样的 一个 事物 死的 .

这是她一直以为这个人早已没有反抗之念头的第一个迹象。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑ:d][tu:; tə] ['dʌgləs] [fi:; ji] [pæst] [ɑ:n] ,

Then with a pleasant nod to Douglas she passed on ,
然后 和 一个 令人愉快的 点头 到 道格拉斯 她 通过了 在 ,

然后她友好地向道格拉斯点了点头，便离开了。

[θredɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [wei] ['sləʊli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][teɪblz] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; həɪ] [frendz] [wɜ:r; wər]

threading her way slowly amongst the tables to where her friends were
螺纹 她 方式 缓慢地 在 这 表格 到 在哪里 她 朋友们 是

[ˈweɪtɪŋ] .

waiting .
等待 .

她缓缓地穿过餐桌，走向等候在那里的朋友们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][fi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men] ['riəlaɪzd] [haʊ] [ʌtərli] [fi:; ji]

It was not until after she had gone that the two men realised how utterly she
它 曾是 不是 直到 后 她 有 已消失 那 这 二 男人 意识到 如何 完全地 她

[hæd; həd] [ɪg'no:rd] [ðer; ðər] [tu:] [kəm'pænjənz] .

had ignored their two companions .
有 忽略 他们的 二 同伴 .

直到她走后，这两个男人才意识到她完全无视了他们的两个同伴。

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd]

They took up the thread of their conversation — and it was the unexpected
他们 采取 向上 这 线 的 他们的 对话 — 和 它 曾是 这 意外

[wɪtʃ] [ɪntə'veɪnd] .

which intervened .
哪个 介入 .

他们继续之前的谈话——但意想不到的事情发生了。

- [rɪ'lækst] [stɪl] [fɜ:rðər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaiət] ['hju:mər] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] ;

Drexley relaxed still further ; there was a quiet humour in everything he said ;
- 轻松 仍然 更远 ; 那里 曾是 一个 安静的 幽默 在 一切 他 说 ;

德雷克斯利更加放松了；他说的每句话都带着一丝淡淡的幽默；

[hi:; hi] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði] [hoʊl] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] .

he took upon his shoulders the whole entertainment of the little party .
他 采取 之上 他的 肩膀 这 所有的 娱乐 的 这 小的 派对 .

他一人承担了整个小型聚会的娱乐活动。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['eməli][di:] ['ru:s] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
The coming of Emily de Reuss might well have been a matter of indifference
这 未来 的 艾米丽 德 鲁伊斯 可能 出色地 有 到过 一个 事情 的 漠不关心
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

艾米莉·德·鲁斯的到来对他来说可能无关紧要。

[wɪð; wɪθ] ['dʌɡləs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['dɪfrənt] .
With Douglas it was strangely different .
和 道格拉斯 它 曾是 奇怪的 不同的 :

但道格拉斯的情况却截然不同。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:md] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [ðə; ði] [fæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nɪr]
To him she had never seemed more beautiful ; the fascination of her near
到 他 她 有 绝不 似乎 更多的 美丽的 ; 这 魅力 的 她 靠近
[prez(ə)ns] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
presence , her voice ,
在场 , 她 嗓音 ,

在他眼中,她从未如此美丽动人;她近在咫尺的魅力,她的声音,

[hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [twə:'let] [krept] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
her exquisite toilette crept into his blood .
她 精美的 厕所 悄悄地爬 进入 他的 血 :

她精致的梳妆打扮深深地影响了他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [wɔ:tʃt]
He was silent at first , a bright light gleamed in his eyes , he watched
他 曾是 沉默的 在 第一的 , 一个 明亮的 光 闪闪发光 在 他的 眼睛 , 他 观看
[hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəli] .
her continually .
她 持续 :

他起初沉默不语,但眼中闪过一丝光芒,他一直注视着她。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə'lu:fnəs] [krept] ['ʊəvər][hɪm; ɪm] .
A sense of aloofness crept over him .
一个 感觉 的 冷漠 悄悄地爬 超过 他 :

一股疏离感悄然爬上他的心头。

[hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ænd] [eɪt] [mə'kæɪnɪkli] ,
He spoke and ate mechanically ,
他 辐 和 吃 机械地 ,

他说话吃饭都像机器一样。

['skersli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [waɪn] [ðæn; ðæn] ['ju:zuəl] .
scarcely noticing that he was drinking a good deal more wine than usual .
几乎 注意到 那 他 曾是 喝 一个 好的 交易 更多的 葡萄酒 比 通常 :

他几乎没有注意到自己喝的酒比平时多得多。

[wʌns] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] ['kwɪkli] [æt; ət] ['sɪsli] ; [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [flʌʃt] ,
Once he glanced quickly at Cicely ; her cheeks were flushed ,
一次 他 瞥了一眼 迅速地 在 西西莉 ; 她 脸颊 是 酡 ,

他飞快地瞥了西西莉一眼,发现她双颊绯红。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] — [hi:; hi] [sɔ:] ['ʊʊnli][hɜ:r; hər] [,ɪmpə'fekʃəns] .
and she was looking her best — he saw only her imperfections .
和 她 曾是 寻找 她 最好的 — 他 锯 仅有的 她 瑕疵 :

她看起来光彩照人——而他却只看到了她的缺点。

[hɜːr; hər] [ˈprɪtɪnəs] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ; [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)] [iːvniŋ] [gaʊn] , [iːv(ə)n][tuː; tə]
Her prettiness , after all , was ordinary ; her simple evening gown , even to
她 美丽 , 后 全部 , 曾是 普通的 ; 她 简单的 晚上 袍 , 甚至 到
[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [aɪz] ,
his inexperienced eyes ,
他的 缺乏经验 眼睛 ,

毕竟，她的美貌只是寻常；她那件朴素的晚礼服，即使在他这个见识浅薄的人看来，也毫不逊色。

[səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈhoʊm] [ˈdresmeɪkər] ;
suggested the home dressmaker ;
建议 这 家 裁缝 ;

家庭裁缝建议道；

[ðæt] [slaɪt] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ]
that slight tenderness for her which only a few days ago had seemed such
那 轻微 压痛 为了 她 哪个 仅有的 一个 很少 天 前 有 似乎 这样的
[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [swept] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈflʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
a pleasant thing seemed suddenly swept away in the broad flood of a passion
一个 令人愉快的 事物 似乎 突然 扫荡 离开 在 这 广阔 洪水 的 一个 热情
[əˈɡenst] [wɪtʃ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈstrʌɡlɪŋ] .
against which unconsciously he had long been struggling .
反对 哪个 不知不觉 他 有 长的 到过 挣扎 .

几天前还觉得对她有那么一点点温柔，现在却突然被一股汹涌的激情冲走了，而他自己却一直无意识地与这股激情抗争。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
He forced himself after a while to share in their conversation ,
他 强制 他自己 后 一个 尽管 到 分享 在 他们的 对话 ,

过了一会儿，他强迫自己加入他们的谈话。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] - [ˈstɔːrɪz] ,
he joined in their laughter and listened to Drexley's stories ,
他 加入 在 他们的 笑声 和 听着 到 - 故事 ,

他加入他们的笑声中，听德雷克斯利讲故事。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː][hɑːrd]
but all the time with a sense of inward excitement which he found it hard
但 全部 这 时间 和 一个 感觉 的 向内 激动 哪个 他 成立 它 难的
[tuː; tə] [kənˈsiːl] .
to conceal .
到 隐藏 .

但他内心始终充满兴奋，难以掩饰。

[ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [æt; ət] - [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
Coffee and cigarettes were served at Drexley's suggestion out in the
咖啡 和 香烟 是 服务 在 - 建议 出去 在 这

[pɑːm] [kɔːrt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] .
palm court attached to the restaurant .
棕榈 法庭 随附的 到 这 餐厅 .

在德雷克斯利的建议下，餐厅外的棕榈庭院里供应咖啡和香烟。

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðə; ði][ˈɡɜːlz][ˈroʊz][tuː; tə] [liːv] ,
Afterwards , when the girls rose to leave ,
然后 , 什么时候 这 女孩们 玫瑰 到 离开 ,

随后，当女孩们起身离开时，

[ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ][ɪn] [sɪsəliːz]
Douglas was conscious for the first time of a look of reproach in Cicely's
道格拉斯 曾是 有意识的 为了 这 第一的 时间 的 一个 看 的 责备 在 西塞莉的
[dɑːrk] [aɪz] .
dark eyes .
黑暗的 眼睛 .

道格拉斯第一次意识到西西莉深邃的眼睛里带着责备的神情。

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [aɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz]
He pretended to ignore it — he felt that any sort of response just then was
他 假装 到 忽略 它 — 他 毛毡 那 任何 种类 的 回复 只是 然后 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

他假装没看见——他觉得在这个时候做出任何回应都是不可能的。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈeni] [ˈeskɔːrt] [hoʊm] .
The girls refused any escort home .
这 女孩们 拒绝 任何 护送 家 .

女孩们拒绝了任何护送回家的提议。

[ðeɪ] [drouv] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhænsəm] ,
They drove away in a hansom ,
他们 驾驶 离开 在 一个 汉森 ,

他们乘着一辆双轮马车离开了。

[ænd; ənd] - [rɪˈmeɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]
and Drexley remained upon the pavement listening to the echo of their
和 - 剩余 之上 这 路面 聆听 到 这 回声 的 他们的
[ferˈwel] [ˈspiːtʃɪz] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] .
farewell speeches as to a very pleasant thing .
告别 演讲 作为 到 一个 非常 令人愉快的 事物 .

德雷克斯利仍然站在人行道上，听着他们告别演说的回声，觉得这是一件非常愉快的事情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn]
He turned back with a rare smile upon his lips and laid his hand upon
他 转向 后退 和 一个 稀有的 微笑 之上 他的 嘴唇 和 铺设 他的 手 之上
[ˈdʌɡləsɪz] [ˈʃoʊldər] .
Douglas's shoulder .
道格拉斯的 肩膀 .

他转过身，脸上带着难得一见的微笑，把手放在道格拉斯的肩膀上。

" [jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈdʒesən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Your cousin is charming , Jesson ,** " **he said** .
" 你的 表哥 是 迷人 , 杰森 , " 他 说 .

“杰森，你表弟很有魅力，”他说。

" [aɪl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
" **I'll never be able to thank you enough for this evening** .
" 患病的 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 足够的 为了 这 晚上 .

“我永远也无法充分表达我对你们今晚的感激之情。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˈæftər] [ɔːl][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][em ˈiː]
For the first time I have felt that after all there may be a chance for me
为了 这 第一的 时间 我 有 毛毡 那 后 全部 那里 可能 是 一个 机会 为了 我
" .
" .
: " .
: " .

我第一次觉得，或许我还是有机会的。

" [aɪm] [ˈveri] [glæd] , " [ˈdʌɡləs] [ˈænsər] — " [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] .
" **I'm very glad** , " **Douglas answered** — " **very glad indeed** .
" 我是 非常 高兴的 , " 道格拉斯 回答 — " 非常 高兴的 的确 .
" 我非常高兴 , " 道格拉斯回答说——"真的非常高兴。"

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
" **Drexley looked at him curiously** .
" - 看起来 在 他 奇怪的是 .
" 德雷克斯利好奇地看着他。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [kwɔːt] [jɔːrˈself] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ˈdʒesən] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
" **You're not quite yourself this evening** , **Jesson** , " **he remarked** .
" 你是 不是 相当 你自己 这 晚上 , 杰森 , " 他 评论 .
" 杰森 , 你今晚状态不太好 , " 他说道。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" **I'm all right** .
" 我是 全部 正确的 .
" 我没事。

[wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ?
Which way are you going — to the club ?
哪个 方式 是 你 去 — 到 这 俱乐部 ?
" 你要去哪个方向——俱乐部吗 ?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Drexley shook his head** .
" - 摇晃 他的 头 .
" 德雷克斯利摇了摇头。

" [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Back to my rooms** , " **he answered** .
" 后退 到 我的 房间 , " 他 回答 .
" 回我的房间去 , " 他回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
" **I shall have a pipe and go to bed** .
" 我 将 有 一个 管道 和 去 到 床 .
" 我要抽根烟斗然后睡觉。"

[aɪ] [ˈhævnt] [slept] [wel] [ˈleɪtli] .
I haven't slept well lately .
我 还没有 睡着了 出色地 最近 .
" 我最近睡眠不太好。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
To - night I think I shall .
到 - 夜晚 我 思考 我 将 .
" 今晚我想我会的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈaʊtkʌmɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
" **They were parted by a stream of outcoming people** ,
" 他们 是 分手了 经过 一个 溪流 的 即将到来 人们 ,
" 他们被涌出的人群分开 ,

[ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][slɪp] [əˈwei] .
and Douglas took advantage of the opportunity to slip away .
和 道格拉斯 采取 优势 的 这 机会 到 滑 离开 .
" 道格拉斯趁机溜走了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbruːəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fəˈmiliər] [tuː; tə]
A little way along the street a small brougham , which was very familiar to
一个 小的 方式 沿着 这 街道 一个 小的 布鲁厄姆 , 哪个 曾是 非常 熟悉的 到
[hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
him , was waiting .
他 , 曾是 等待 .

沿着街道往前走一小段路，停着一辆他非常熟悉的小型马车。

" [ˈtwenti] , [ˈɡroʊvnər] [skwer] , " [hiː; hi] [sed] , [heɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈhænsəm] .
" **Twenty , Grosvenor Square , " he said , hailing a hansom .**
" 二十 , 格罗夫纳 正方形 , " 他 说 , 欢呼 一个 汉森 .

“格罗夫纳广场二十号，”他一边招手示意一辆双轮马车驶来，一边说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːðɪŋ] [striːts] , [əˈbɔːŋ] [ˌpɪkəˈdɪli] , [ɔːl][ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ɪts]
He was driven through the seething streets , along Piccadilly , all on fire with its
他 曾是 驱动 通过 这 沸腾 街道 , 沿着 皮卡迪利 , 全部 在 火 和 它是
[striːmz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,
streams of people ,
溪流 的 人们 ,

他被驱车穿过熙熙攘攘的街道，沿着皮卡迪利大街，那里人潮涌动，热闹非凡。

[ˈkæərɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [laɪts] , [ænd; ənd] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,
carriages , and brilliant lights , and , arriving at the corner of the Square ,
马车 , 和 杰出的 灯 , 和 , 抵达 在 这 角落 的 这 正方形 ,
[dʒʌmpt] [aʊt] .
jumped out .
跳了起来 出去 .

马车，灯光璀璨，到达广场拐角处，他们跳下车。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
He walked slowly up and down the pavement .
他 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 路面 .

他沿着人行道缓慢地来回走动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrɪŋ]
He could feel his heart thumping with excitement ; his cheeks were burning
他 可以 感觉 他的 心 怦 和 激动 ; 他的 脸颊 是 燃烧
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkʌlər] .
with an unusual colour .
和 一个 异常 颜色 .

他感到自己的心脏兴奋地怦怦直跳；他的脸颊也泛起了异样的红晕。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] ,
He cursed himself for coming ,
他 被诅咒的 他自己 为了 未来 ,

他暗自咒骂自己不该来，

[jet] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [ˈliːpɪŋ]
yet the sound of every carriage which turned the corner sent the blood leaping
然而 这 声音 的 每一个 运输 哪个 转向 这 角落 发送 这 血 跳跃
[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
through his veins .
通过 他的 静脉 .

然而，每当马车转弯时发出的声音，都会让他热血沸腾。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He cursed himself for a fool , but waited with the eagerness of a
他 被诅咒的 他自己 为了 一个 傻子 , 但 等待 和 这 渴望 的 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

他暗骂自己是个傻瓜，但仍然像个孩子一样热切地等待着。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ] ['bru:əm] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ə'kju:t]
and when her brougham came into sight he was conscious of an acute
和 什么时候 她 布鲁厄姆 来了 进入 视线 他 曾是 有意识的 的 一个 急性
[θɹɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lməʊst] ['dɪzi] .
thrill of excitement which turned him almost dizzy .
刺激 的 激动 哪个 转向 他 几乎 晕眩的 .

当她的马车出现在眼前时，他感到一阵强烈的兴奋，几乎让他头晕目眩。

[sə'pəʊzɪŋ] — [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ə'ləʊn] ?
Supposing — she were not alone ?
假如 — 她 是 不是 独自的 ?

假设——她并非独自一人？

[hi:; hi][fə'gɔ:t][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['æ,douz] , [æz; əz][æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
He forgot to draw back into the shadows , as at first had been his
他 忘了 到 画 后退 进入 这 阴影 , 作为 在 第一的 有 到过 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

他忘记了像最初打算的那样退回阴影中。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] ,
but stood in the middle of the pavement , so that the footman ,
但 站立 在 这 中间 的 这 路面 , 所以 那 这 男仆 ,
[bʌt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] ,
但他却站在人行道的中间，以至于那位侍者，

[hu:] [dʒʌmpt] [daʊn] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['kæɪɪdz] [dɔ:r] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
who jumped down to open the carriage door , looked at him curiously .
WHO 跳了起来 向下 到 打开 这 运输 门 , 看起来 在 他 奇怪的是 .

跳下来打开车门的人好奇地看着他。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [stept] [aʊt] .
She was within a few feet of him when she stepped out .
她 曾是 之内 一个 很少 脚 的 他 什么时候 她 步 出去 .

她走出去的时候，离他只有几英尺远。

" ['dʌgləs] !
" **Douglas !**
" 道格拉斯 !

“道格拉斯！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? "
" **Is that you ? "**
" 是 那 你 ? "

“那是你吗？ ”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?
" **May I come in , or is it too late ?**
" 可能 我 来 在 , 或者是 它 也 晚的 ?

我可以进来吗？ 还是太晚了？

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['redi] [ə'sent] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
" **She looked into his face , and the ready assent died away upon her lips .**
" 她 看起来 进入 他的 脸 , 和 这 准备好 同意 死亡 离开 之上 她 嘴唇 .

她看着他的脸，原本爽朗的同意之声瞬间消失。

[hiː; hi] ['nɒtɪst] [hɜːr; hər][ˈheɪtɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .

He noticed her hesitation , but remained silent .
他 注意到 她 犹豫 , 但 剩余 沉默的 .

他察觉到她的犹豫，但保持沉默。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sləʊli] .

" Of course , " she said , slowly .
" 的 课程 , " 她 说 , 缓慢地 .

“当然，”她缓缓说道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈfrendz] ? "

" What have you done with your friends ? "
" 什么 有 你 完毕 和 你的 朋友们 ? "

你把你的朋友们都怎么样了？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] [hoʊm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃɔːrtli] .

" They have gone home , " he answered , shortly .
" 他们 有 已消失 家 , " 他 回答 , 不久 .

“他们已经回家了，”他简短地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [hɪr] .

" I came on here .
" 我 来了 在 这里 .

我来到这里。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I wanted to see you .
我 通缉 到 看 你 .

我想见你。

" [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

" They passed into the house and to her little sitting - room ,
" 他们 通过了 进入 这 房子 和 到 她 小的 坐着 - 房间 ,

他们走进屋子，来到她的小客厅，

[wer] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈfaɪər][ʌv; əv] ['siːdər] [wʊd] ,

where a couch was drawn up before a tiny fire of cedar wood ,
在哪里 一个 长椅 曾是 绘制 向上 前 一个 微小的 火 的 雪松 木头 ,

一张沙发摆放在一堆小小的雪松木火堆前，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

and her maid was waiting .
和 她 女佣 曾是 等待 .

她的女仆正在等候。

['eməli] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

Emily dismissed her almost at once , and , throwing herself down , lighted a
艾米丽 解雇 她 几乎 在 一次 , 和 , 投掷 她自己 向下 , 照明 一个

['sɪɡəret] .

cigarette .
卷烟 .

艾米莉几乎立刻就打发走了她，然后一屁股坐下，点燃了一支香烟。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [ˈfrend] , [ænd; ənd] [ˈsmoʊk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" Sit down , my friend , and smoke , " she said .
" 坐 向下 , 我的 朋友 , 和 抽烟 , " 她 说 .

“坐下吧，我的朋友，抽根烟吧。”她说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [əˈbaʊt] [maɪ] ['trævlz] ,

" I will tell you , if you like , about my travels ,
" 我 将要 告诉 你 , 如果 你 喜欢 , 关于 我的 旅行 ,

如果你有兴趣，我可以跟你讲讲我的旅行见闻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['nɑ:v(ə)] .

and then I must hear about the novel .

和 然后 我 必须 听到 关于 这 小说 .

然后我必须听听关于这部小说的消息。

" [bʌt; bət] ['dʌɡləs] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

" But Douglas came over and stood by her side .

" 但 道格拉斯 来了 超过 和 站立 经过 她 边 .

但道格拉斯走了过来，站在她身边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ]

His eyes were burning with fire , and his voice was tremulous with

他的 眼睛 是 燃烧 和 火 , 和 他的 嗓音 曾是 颤抖的 和

[ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [rɪ'plaɪd] .

emotion as he replied .

情感 作为 他 回复 .

他双眼燃烧着怒火，回答时声音因激动而颤抖。

" ['æftərwərdz] .

" Afterwards .

" 然后 .

“然后。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ]['fɜ:rst] .

I have something else to say to you first .

我 有 某物 别的 到 说 到 你 第一的 .

我先还有件事要跟你说了。

" ['tjæptər] [ˌeks'eks'θri:]

" CHAPTER XXXIII

" 章 xxxiii

第三十三章

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

A MISUNDERSTANDING

一个 误解

误会

[ðə; ði] ['sɪɡəret] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪŋɡərz] ; [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] .

The cigarette dropped from her fingers ; she sat up .

这 卷烟 掉落 从 她 手指 ; 她 卫星 向上 .

香烟从她指间滑落；她坐了起来。

[ðen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] .

Then he saw that she too was agitated .

然后 他 锯 那 她 也 曾是 激动 .

然后他发现她也很激动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl][spɑ:t][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz]

There was an unusual spot of colour in her cheeks , her breathing was

那里 曾是 一个 异常 点 的 颜色 在 她 脸颊 , 她 呼吸 曾是

['sɜ:rt(ə)nli] [les] ['regjələr] .

certainly less regular .

当然 较少的 常规的 .

她的双颊泛起了一抹异样的红晕，呼吸也明显变得不规律了。

[ðə; ði] ['veriəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hə'bitʃuəl] [plə'sɪdəti] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

The variance from her habitual placidity encouraged him .

这 方差 从 她 习惯性的 平静 鼓励 他 .

她一反常态的平静让他感到鼓舞。

[hi:; hi] ['skersli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He scarcely hesitated for a moment .

他 几乎 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

他几乎没有犹豫片刻。

" [ju:l] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn'seɪn] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

" You'll think I'm insane , " he began .

" 你会 思考 我是 疯狂的 , " 他 开始 .

“你会觉得我疯了，”他开口说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .

" I don't care .

" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ðeəz; ðəz] - , ['hɑ:rtbroʊkən] , [ðæt] ['ʌðər] [pʊr] [ret] [mæd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ]

There's Drexley , heartbroken , that other poor wretch mad , and others that they

有 - , 肠断 , 那 其他 贫穷的 可怜虫 疯狂的 , 和 其他的 那 他们

[hæv; həv][təʊld][em 'i:][ʌv; əv] .

have told me of .

有 讲述 我 的 .

还有伤心欲绝的德雷克斯利，另一个可怜的疯子，以及他们告诉我的其他人。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ði:z] [men][ɑ:r; ər][jʊr; jər]['vɪktəms] , ['eməli][di:] ['ru:s] ? "

Do you know that these men are your victims , Emily de Reuss ? "

做 你 知道 那 这些 男人 是 你的 受害者 , 艾米丽 德 鲁伊斯 ? "

你知道这些人是你的受害者吗，艾米丽·德·鲁斯？

" [maɪ] — ['vɪktəms] ? "

" My — victims ? "

" 我的 — 受害者 ? "

“我的——受害者？”

" [eɪ] .

" Ay .

" 哎 .

“哎。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now listen .

现在 听 .

现在听着。

[aɪ] [wɪl] [əb'zɑ:lʌ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [bleɪm] .

I will absolve you from blame .

我 将要 开脱 你 从 责备 .

我将免除你的罪责。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ðərz] ,

I will say that the fault was theirs ,

我 将要 说 那 这 过错 曾是 他们的 ,

我会说，错在他们。

[ðæt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [ə; eɪ] [pru:f] , [ɪf]

that your kindness was meant for kindness and nothing else , a proof , if

那 你的 仁慈 曾是 意思是 为了 仁慈 和 没有什么 别的 , 一个 证明 , 如果

[ju:; jʊ] [wɪl] ,

you will ,

你 将要 ,

你的善意纯粹出于善意，别无其他，这便是一种证明。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtjər] .
of a generous nature .
的 一个 慷慨的 自然 .

心地善良，乐于助人。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ði:z] [men][hæv; həv] [pɔ:d] [aʊt][ðer; ðər][laɪvz; livz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:ltər][ʌv; əv][jɔr; jər]['vænəti] .
These men have poured out their lives upon the altar of your vanity .
这些 男人 有 倾倒 出去 他们的 生活 之上 这 坛 的 你的 虚荣 .

这些人将自己的生命献给了你虚荣的祭坛。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðer; ðər] [ʌv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] .
They have given you their love , and you have given them — nothing .
他们 有 给定 你 他们的 爱 , 和 你 有 给定 他们 — 没有什么 .

他们给了你爱，而你却什么也没给他们。

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [br'li:v] ['nʌθɪŋ] .
I honestly believe nothing .
我 诚实地 相信 没有什么 .

我真的什么都不信。

[aɪ] [wɪl] [br'li:v] [ðæt] [ðerz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔ:lt] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hɑ:rtləs] [nɔ:r][veɪn][nɔ:r]
I will believe that theirs was the fault , that you are not heartless nor vain nor
我 将要 相信 那 他们的 曾是 这 过错 , 那 你 是 不是 狠心 也不 徒劳 也不
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

我会相信是他们的错，相信你既不冷酷无情，也不虚荣自负，更不冷漠无情。

['oʊnli][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ði:z] [men] , ['eməli] .
Only I am not going to be as these men , Emily .
仅有的 我 是 不是 去 到 是 作为 这些 男人 , 艾米丽 .

但我绝不会像他们那样，艾米丽。

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [maɪn] ,
I love you — no one but you , you always , and you shall be mine ,
我 爱 你 — 不 一 但 你 , 你 总是 , 和 你 将 是 矿 ,

我爱你——除了你，我谁也不爱，永远都是你，你将永远属于我。

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [li:v] [jɔr; jər] [dɔ:z] [fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [daʊn] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
or I will leave your doors for ever , and crush down every thought of you .
或者 我 将要 离开 你的 门 为了 曾经 , 和 压碎 向下 每一个 想法 的 你 .

否则我将永远离开你的家门，彻底粉碎你带给我的一切回忆。

[ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .
A curse upon friendship and such rubbish .
一个 诅咒 之上 友谊 和 这样的 垃圾 .

诅咒友谊，诸如此类的胡言乱语。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
You are a beautiful woman ,
你 是 一个 美丽的 女士 ,

你是一位美丽的女士。

[fɑːr] [ə'baʋ] [em 'i:] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][ei 'em][ə; ei][mæn] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ]
far above me — but at least I am a man — and I love you — and I
远的 多于 我 — 但 在 至少 我 是 一个 男人 — 和 我 爱 你 — 和 我
[wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɔːr][noʊ] [ˈlðər] ['wʊmən] .
will have you for my own or no other woman .
将要 有 你 为了 我的 自己的或者 不 其他 女士 .

你远远高过我——但我至少是个男人——我爱你——我只会拥有你，不会有其他女人。

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [snæt[t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz]
" He bent down , snatched hold of her hands and drew her face towards
" 他 弯曲 向下 , 抢夺 抓住 的 她 双手 和 画 她 脸 向
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他弯下腰，抓住她的双手，把她的脸拉向自己。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ɪn] [kwɪk] , [fɪrs] [biːts] .
His heart leaped in quick , fierce beats .
他的 心 跳跃 在 快的 , 凶猛的 节拍 .

他的心脏剧烈地跳动起来。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] .
At least she was not indifferent .
在 至少 她 曾是 不是 冷漠 .

至少她并非漠不关心。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['mɑːrveləsli] [sɔːft] .
Her cheeks were flushed and her eyes marvellously soft .
她 脸颊 是 酡 和 她 眼睛 奇妙地 柔软的 .

她双颊绯红，眼神温柔无比。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [jiːld] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
She did not repulse him , nor did she yield herself at once to his embrace .
她 做过 不是 击退 他 , 也不 做过 她 屈服 她自己 在 一次 到 他的 拥抱 .

她既没有拒绝他，也没有立刻接受他的拥抱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wet] [aɪz] [ænd; ənd][ə; ei] ['kjʊriəs] [smaɪl] .
She looked up at him with wet eyes and a curious smile .
她 看起来 向上 在 他 和 湿的 眼睛 和 一个 好奇的 微笑 .

她抬起头，眼里噙着泪水，带着一丝好奇的微笑看着他。

" [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][baɪ] [stɔːrm] .
" My friend , " she said , " do you wish to take me by storm .
" 我的 朋友 , " 她 说 , " 做 你 希望 到 拿 我 经过 风暴 .

“我的朋友,”她说,“你想让我为之倾倒吗? ”

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪŋ] — [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [fɪrs] ? "
What is all this you are saying — and why do you look so fierce ? "
什么 是全部 这 你 是 说 — 和 为什么 做 你 看 所以 凶猛的 ? "

你说的这些话到底是什么意思? 为什么你的表情这么凶狠?

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][ei 'em] ['despərət] , [dɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Because I am desperate , dear , " he answered .
" 因为 我 是 绝望的 , 亲爱的 , " 他 回答 .

“因为我走投无路了，亲爱的,”他回答道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][ei 'em] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ,
" Because I am alone with you , the woman I love ,
" 因为 我 是 独自的 和 你 , 这 女士 我 爱 ,

“因为我只有你和我爱的女人在一起，

[ænd; ʌnd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

and	because	a	single	word	from	you	can	open	the	gates	of	Heaven
和	因为	一个	单身的	单词	从	你	能	打开	这	大门	的	天堂

[fɔːr; fər][em 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

因为你的一句话就能为我打开天堂之门。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [rʌf] .

Don't think I am too rough	.
不 思考 我 是 也 粗糙的	.

别以为我太粗鲁。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][em 'iː][let] [juː; jʊ][goʊ] .

I will not hold you for a moment if you bid me let you go	.
我 将要 不是 抓住 你 为了 一个 片刻 如果 你 出价 我 让 你 去	.

如果你求我放你走，我片刻也不会耽搁你。

[siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .

See , you are free	.
看 , 你 是 自由的	.

你看，你自由了。

[naʊ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] ['ænsər] [em 'iː][ɔːr][aɪ] [wɪl] [riːd] [jɔː; jər] ['saɪləns] [æz; əz][aɪ] [tʃuːz] — [ænd; ʌnd] —

Now you shall answer me or I will read your silence as I choose — and —	
现在 你 将 回答 我 或者 我 将要 读 你的 沉默 作为 我 选择 — 和 —	

现在你必须回答我，否则我将自行解读你的沉默——而且——

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

" His arms were around her waist	.
" 他的 武器 是 大约 她 腰部	.

他的双臂环抱着她的腰。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər]

Her face was turned away , but he saw the glitter of a tear in her	
她 脸 曾是 转向 离开 , 但 他 锯 这 闪光 的 一个 撕 在 她	

[aɪz] ,

eyes	.
眼睛	.

她转过脸去，但他还是看到了她眼中闪烁的泪光。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [boʊld] .

and he was very bold	.
和 他 曾是 非常 大胆的	.

他胆子非常大。

[hiː; hi] [kɪst] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He kissed it away	.
他 亲吻 它 离开	.

他用吻将它抹去。

" ['eməli] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

" Emily , " he cried , " you care for me — a little	.
" 艾米丽 , " 他 哭 , " 你 关心 为了 我 — 一个 小的	.

“艾米丽,”他喊道,“你关心我——哪怕只有一点点。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hɑːrtləs] .

You are not heartless	.
你 是 不是 狠心	.

你并非冷酷无情。

[dɪr] , [aɪ] [waɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

Dear , I will wait for you as long as you like .
亲爱的 , 我 将要 等待 为了 你 作为 长的 作为 你 喜欢 .

亲爱的, 我会一直等你, 只要你想。

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'klæspɪt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

" She unclasped his hands and drew a little away from him .
" 她 解开 他的 双手 和 画 一个 小的 离开 从 他 .

她松开他的手, 稍稍远离了他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðʊz] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][l'wɪstf(ə)l][wʌn] ,

But he did not lose heart , for though her smile was a wistful one ,
但 他 做过 不是 失去 心 , 为了 尽管 她 微笑 曾是 一个 怅惘 一 ,

但他并未灰心丧气, 因为尽管她的笑容带着一丝惆怅,

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃed] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

her eyes were soft with unshed tears , and her face was the face of
她 眼睛 是 柔软的 和 未开 眼泪 , 和 她 脸 曾是 这 脸 的

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a woman .
一个 女士 .

她双眼噙着泪水, 眼神温柔, 脸上带着女人的神情。

" ['dʌŋɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [juː; jʊ][lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][l'mʊʊmənt] ?

" Douglas , " she said , " will you listen to me for a moment ?
" 道格拉斯 , " 她 说 , " 将要 你 听 到 我 为了 一个 片刻 ?

“道格拉斯,”她说, “你能听我说一会儿吗? ”

[juː; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] [ðʊzɪz] [l'ðər] [men] , [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɑːrtləsnəs] .

You spoke of those other men , you charged me with heartlessness .
你 辐 的 那些 其他 男人 , 你 带电 我 和 冷酷无情 .

你提到了那些其他人, 指责我冷酷无情。

[pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

Perhaps you were right .
也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[wʌt] [ðen] ?

What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

" [ðə; ði][l'bruːt(ə)l] [l'selfɪnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [juːθ] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [l'meməri]

" The brutal selfishness of love and of youth swept from his memory
" 这 野蛮 自私 的 爱 和 的 青年 扫荡 从 他的 记忆

“爱情和青春的残酷自私从他的记忆中抹去。”

[strɔːŋz] ['brʊkən][laɪf][ænd; ənd] - [dɪ'sper] .

Strong's broken life and Drexley's despair .
斯特朗 破碎的 生活 和 - 绝望 .

Strong破碎的生活和Drexley的绝望。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [waɪ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] .

" Nothing , " he cried , " so long as you will care for me .
" 没有什么 , " 他 哭 , " 所以 长的 作为 你 将要 关心 为了 我 .

“什么都不是,”他喊道, “只要你关心我。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] .

I am not your judge .
我 是 不是 你的 法官 .

我不是你的法官。

[aɪ][wɑːnt][juː; jɔ] — [juː; jɔ] , [ˈeməli] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [lʌv] .
I want you — you , Emily , and your love .
我 想 你 — 你 , 艾米丽 , 和 你的 爱 .

我想要你——你, 艾米丽, 还有你的爱。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
To - night I care for nothing else .
到 - 夜晚 我 关心 为了 没有什么 别的 .

今晚我什么都不在乎。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ˈfɪŋgərz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [feɪs] , [hæf] [kəˈresɪŋli] , [hæf] [ɪn] [rɪˈpʌls] .
" She laid her soft fingers upon his eager face , half caressingly , half in repulse .
" 她 铺设 她 柔软的 手指 之上 他的 渴望的 脸 , 一半 温柔地抚摸 , 一半 在 击退 .

她将柔软的手指放在他渴望的脸上, 一半是爱抚, 一半是厌恶。

" [aɪ] [ˈnevər] [wɪft] [ðem; ðəm][hɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I never wished them harm , " she said .
" 我 绝不 希望 他们 伤害 , " 她 说 .

“我从未希望他们受到伤害,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə][em ˈiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈjuːnɪts] .
" I was interested in their work , and to me they were merely units .
" 我 曾是 感兴趣的 在 他们的 工作 , 和 到 我 他们 是 仅仅 单位 .

“我对他们的工作很感兴趣, 对我来说, 他们只不过是一群单位。”

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː] [ˈhɑːrtləs] .
So they called me heartless .
所以 他们 称为 我 狠心 .

所以他们说我很冷酷无情。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈselfɪ] .
I was only selfish .
我 曾是 仅有的 自私 .

我当时太自私了。

[aɪ][let] [ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [ˈklevər] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
I let them come to me because I like clever people about me ,
我 让 他们 来 到 我 因为 我 喜欢 聪明的 人们 关于 我 ,

我让他们来找我, 因为我喜欢身边有聪明人。

[ænd; ənd][səˈsaɪəti] [rɪˈkwaɪrɪz] [dʒʌst] [sʌt] [æn; ən] [ˈæntɪdɒt] .
and society requires just such an antidote .
和 社会 需要 只是 这样的 一个 解毒剂 .

社会正需要这样一种解药。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɔːr] [beɪd] [ðem; ðəm] [rɪˈmeɪn] [æz; əz]
When they made love to me I sent them away or bade them remain as
什么时候 他们 制成 爱 到 我 我 发送 他们 离开 或者 巴德 他们 保持 作为

[frendz] .
friends .
朋友们 .

当他们与我发生性关系时, 我把他们赶走, 或者让他们留下做朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [miːn] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] . "
But that does not necessarily mean that I am without a heart . "
但 那 做 不是 一定 意思是 那 我 是 没有 一个 心 . "

但这并不一定意味着我没有心。

" [aɪ] [ˈnevər] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈgen] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" I never want to think of them again , " he murmured .
" 我 绝不 想 到 思考 的 他们 再次 , " 他 低声说道 .

“我再也不想想起他们了,”他喃喃自语道。

" [ɔ:ɪ] [ðæt] [aɪ][wɔ:nt][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **All that I want in this world is that you tell me that you care for me** .
" 全部 那 我 想 在 这 世界 是 那 你 告诉 我 那 你 关心 为了 我 .

“我在这世上唯一的愿望就是你告诉我，你关心我。”

" [ʃi:; ʃi] [ləkt] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [i:ˈgər] , [ˈpæʃənət] , [ˈbɔ:lmooʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] , [ænd; ənd]
" **She looked into his face , eager , passionate , almost beautiful in its intensity , and**
" 她 看起来 进入 他的 脸 , 渴望的 , 热情的 , 几乎 美丽的 在 它是 强度 , 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

她凝视着他的脸，眼神充满渴望、热情，几乎美得令人心醉，然后她笑了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [smaɪl] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [saɪ] .
Only the smile covered a sigh .
仅有的 这 微笑 涵盖 一个 叹 .

笑容背后，隐藏着一声叹息。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ˈdʌɡləs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˈkaɪndnəs] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?
" **If I tell you that , Douglas , " she said , " will it be kindness , I wonder ?**
" 如果 我 告诉 你 那 , 道格拉斯 , " 她 说 , " 将要 它 是 仁慈 , 我 想知道 ?

“如果我告诉你这些，道格拉斯，”她说，“我不知道这算不算善意？”

[aɪ] [ˈwʌndər] ! "
I wonder ! "
我 想知道 ! "

我想知道！ "

" [seɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fərˈget] [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [hi:; hi] [ˈbɛɡd] .
" **Say it , and I will forget everything else in the world , " he begged** .
" 说 它 , 和 我 将要 忘记 一切 别的 在 这 世界 , " 他 乞求 .

“说出来，我就会忘记世上的一切，”他恳求道。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][du:] — [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈdʌɡləs] , [ɪf] —
" **Then I think that I do — care for you , Douglas , if —**
" 然后 我 思考 那 我 做 — 关心 为了 你 , 道格拉斯 , 如果 —

“那么我想我的确——关心你，道格拉斯，如果——”

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] — [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:rˈself] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [ðæt] [lɔ:ŋ] ,
" **He stopped her words — she gave herself up for a moment to that long ,**
" 他 停止 她 字 — 她 给予 她自己 向上 为了 一个 片刻 到 那 长的 ,
[ˈpæʃənət] [kɪs] .
passionate kiss .
热情的 吻 .

“他打断了她的话——她暂时沉浸在那个漫长而热烈的吻中。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪðˈdru:] [hɜ:rˈself] .
Then she withdrew herself .
然后 她 退出 她自己 .

然后她就离开了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
But for him the whole world was lit with happiness .
但 为了 他 这 所有的 世界 曾是 点燃 和 幸福 .

但对他来说，整个世界都充满了幸福。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [hɪr] .
He had heard the words which more than anything else he desired to hear .
他 有 听到 这 字 哪个 更多的 比 任何事物 别的 他 想要的 到 听到 .

他听到了那些他最渴望听到的话。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] .

She could never take them back .
她 可以 绝不 拿 他们 后退 .

她永远也无法把它们收回去。

[hɜːr; hər] [ˈmelənkɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][miˈæzmə] .

Her melancholy was a miasma .
她 忧郁 曾是 一个 瘴气 .

她的忧郁如同瘴气一般笼罩着一切。

[hiː, hi] [wʊd] [læf] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He would laugh it away with her .
他 会 笑 它 离开 和 她 .

他会和她一起笑着把这件事抛到脑后。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ,

" Douglas , " she said ,
" 道格拉斯 , " 她 说 ,

“道格拉斯,”她说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː]

" it was because I fancied that you were beginning to care for me
" 它 曾是 因为 我 幻想 那 你 是 开始 到 关心 为了 我

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [əˈweɪ] — [naːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]

and because I knew that I cared for you that I went away — not because
和 因为 我 知道 那 我 关心 为了 你 那 我 去 离开 — 不是 因为

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

“我离开是因为我感觉你开始关心我了，也因为我知道我关心你——而不是因为我害怕。”

" [hiː, hi] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .

" He looked puzzled .
" 他 看起来 困惑 .

他看起来很困惑。

[ðen] [hiː, hi] [spoʊk] [ˈsloʊli] .

Then he spoke slowly .
然后 他 辐 缓慢地 .

然后他慢慢地开口说话。

" [ˈeməli] , [ɪz][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] ?

" Emily , is it because I am poor and unknown ?
" 艾米丽 , 是 它 因为 我 是 贫穷的 和 未知 ?

“艾米丽，是因为我穷又默默无闻吗？ ”

[aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [fɪt] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

I am no fit husband for you , I know .
我 是 不 合身 丈夫 为了 你 , 我 知道 .

我知道我不是你理想的丈夫。

[jet] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] . "

Yet I love you , and , if you care , I will make you happy . "
然而 我 爱 你 , 和 , 如果 你 关心 , 我 将要 制作 你 快乐的 . "

但我爱你，如果你在乎我，我会让你幸福的。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt] [ðæt] , " [ʃiː, ʃi] [ˈænsər] .

" It is not that , " she answered .
" 它 是 不是 那 , " 她 回答 .

“不是那样的,”她回答道。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose to his feet .
他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

[ə; eɪ][ˈdɑ:rkər] [ˌfeɪd] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɪt] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
A darker shade was upon his face and his eyes were lit with fire .
一个 较暗 阴影 曾是 之上 他的 脸 和 他的 眼睛 是 点燃 和 火 .

他脸色阴沉，双眼燃烧着火焰。

[ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A new look of resolution was in his face .
一个 新的 看 的 解决 曾是 在 他的 脸 .

他脸上露出了坚定的神情。

[hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔ:z][wɜ:r; wər] [nɪt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [streŋθ] .
His lower jaws were knit together with a sullen strength .
他的 降低 下颚 是 针织 一起 和 一个 忧郁 力量 .

他的下颚紧紧咬合在一起，透着一股阴郁的力量。

" [ˈeməli] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Emily , " he said ,
" 艾米丽 , " 他 说 ,

“艾米丽,”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˈsʌfər] [tu:; tə] [kʌm] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:]
" there is nothing in this world which I will suffer to come between you and me
" 那里 是 没有什么 在 这 世界 哪个 我 将要 遭受 到 来 之间 你 和 我
.
:
.

“这世上没有任何东西能让我与你分离。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊnli] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] — [ˈfɑ:ðərləs] , [ˈmʌðərləs] , [ˈfrendləs] .
I have been lonely all my days — fatherless , motherless , friendless .
我 有 到过 孤独 全部 我的 天 — 无父 , 无母 , 没有朋友 .

我一生都感到孤独——没有父亲，没有母亲，也没有朋友。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈbɪtərli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
Now I have found you , and I know how bitterly I must have suffered .
现在 我 有 成立 你 , 和 我 知道 如何 苦涩地 我 必须 有 遭受 .

现在我找到了你，我才知道我当时一定承受了多少痛苦的折磨。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈbætlz] [tu:; tə] [faɪt] [aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em ˈi:]
If there are battles to fight I will fight them , if you would have me
如果 那里 是 战斗 到 斗争 我 将要 斗争 他们 , 如果 你 会 有 我
[ˈfeɪməs] [fɜ:rst] ,
famous first ,
著名的 第一的 ,

如果必须战斗，我会去战斗，如果你希望我先成名的话。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪˈself] [ˈfeɪməs] ,
I will make myself famous ,
我 将要 制作 我 著名的 ,

我要让自己出名，

[bʌt; bət][noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] [əˈɡen] .
but no power in this world or any other shall take you away from me again .
但 不 力量 在 这 世界 或者 任何 其他 将 拿 你 离开 从 我 再次 .

但是，无论这世上还是其他任何世界，没有任何力量能再次将你从我身边夺走。

[tɛl] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [fɪr] .
Tell me what it is you fear .
告诉 我 什么 它 是 你 害怕 .

告诉我你害怕什么。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Why do you hesitate ?
为什么 做 你 犹豫 ?

你为什么犹豫？

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] .
I am a man , and your lover , and I can bear to hear anything .
我 是 一个 男人 , 和 你的 情人 , 和 我 能 熊 到 听到 任何事物 .

我是一个男人，也是你的爱人，我什么都能忍受。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][em 'i:] .
But you belong to me .
但 你 属于 到 我 .

但你属于我。

[rɪ'membər] [ðæt] .
Remember that .
记住 那 .

记住这一点。

[aɪ][wəʊnt][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I won't part with you .
我 惯于 部分 和 你 .

我不会和你分开。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [dɪ'naɪd] . . .
I won't be denied . . .
我 惯于 是 否认 . . .

我绝不会放弃.....

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] , ['eməli] .
and I love you so much , Emily .
和 我 爱 你 所以 很多 , 艾米丽 .

我非常爱你，艾米丽。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [tu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **She rose , too , and her arms went round his neck .**
" 她 玫瑰 , 也 , 和 她 武器 去 圆形的 他的 脖子 .

她也站了起来，双臂环住了他的脖子。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:rz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
She drew his lips to hers and kissed him .
她 画 他的 嘴唇 到 她的 和 亲吻 他 .

她将他的嘴唇拉向自己，吻了他。

" [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .
" **There , " she murmured .**
" 那里 , " 她 低声说道 .

“好了,”她低声说道。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn] [tɔ:k] . . .
" **You talk as I love to hear a man talk . . .**
" 你 讲话 作为 我 爱 到 听到 一个 男人 讲话 . . .

“你说话的方式正是我喜欢听男人说话的方式.....”

[ænd; ənd] — [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ləʊnli] ['sʌmtaɪmz] , ['dʌgləs] . "
and — I too have been very lonely sometimes , Douglas . "
和 — 我 也 有 到过 非常 孤独 有时 , 道格拉斯 . "

“而且——道格拉斯，我也常常感到非常孤独。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] [frendz] , [sʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" You have had so many friends , such a beautiful life , " he answered .
" 你 有 有 所以 许多 朋友们 , 这样的 一个 美丽的 生活 , " 他 回答 .
" 你有很多朋友, 拥有如此美好的人生, "他回答道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She smiled at him .
她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Dear , " she said ,
" 亲爱的 , " 她 说 ,

"亲爱的,"她说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
" do you think any of these things are worth a moment's consideration to a
" 做 你 思考 任何 的 这些 事物 是 值得 一个 瞬间 考虑 到 一个
['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][mən][ʃiː; ʃi] ['kɜːz] [fɔːr; fər] ?
woman against the love of the man she cares for ?
女士 反对 这 爱 的 这 男人 她 关心 为了 ?

"你认为对于一个女人来说, 这些事情值得她花一秒钟去考虑, 而不是去追求她所爱的男人的爱吗? "

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][duː][nɑːt] [wer] [ʌʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'pɑːn]
We are all the same , though some of us do not wear our hearts upon
我们 是 全部 这 相同的 , 尽管 一些 的 我们 做 不是 穿 我们的 心 之上
[ʌʊər; ɑːr] [sliːvz] .
our sleeves .
我们的 袖子 .

我们本质上都是一样的, 尽管有些人不善于表达自己的情感。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,
The longing for love is always there ,
这 渴望 为了 爱 是 总是 那里 ,

对爱的渴望始终存在。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [goʊ] ['hʌŋɡri] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [θruː] [laɪf][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi]
and the women who go hungry for it through life are the women to be
和 这 女性 WHO 去 饥饿的 为了 它 通过 生活 是 这 女性 到 是
['pɪtɪd] .
pitied .
可怜的 .

那些一生都无法获得食物的女性才是最可怜的。

['dʌŋɡləs] , [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ,
Douglas , I would change places with that simple ,
道格拉斯 , 我 会 改变 地方 和 那 简单的 ,

道格拉斯, 我愿意和你交换位置, 就这么简单。

[dɑːrk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːvɪŋ] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə]
dark - eyed little girl you were with this evening if — if I could marry you to
黑暗的 - 眼睛 小的 女孩 你 是 和 这 晚上 如果 — 如果 我 可以 结婚 你 到
- [mɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 .

今晚和你在一起的那个黑眼睛的小女孩, 如果——如果我明天能娶你。

[ɪz] [ðæt] [tuː] [boʊld] ?
Is that too bold ?
是 那 也 大胆的 ?

这样说会不会太大胆了?

" [hi:; hi] ['sta:rtɪd] [ə'veɪ] .

" **He started away** .
" 他 开始 离开 .

他开始离开了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [rentʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑ:rtstriŋz] .

A sudden fear wrenched at his heartstrings .
一个 突然 害怕 扭动 在 他的 心弦 .

一阵突如其来的恐惧攫住了他的心弦。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['waɪldli] .

He looked at her wildly .
他 看起来 在 她 疯狂地 .

他疯狂地看着她。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] [waɪf] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɜ:r; fər][em 'i:] ,

" **Do you mean that you will not be my wife — that you care for me** ,
" 做 你 意思是 那 你 将要 不是 是 我的 妻子 — 那 你 关心 为了 我 ,

“你的意思是说你不会成为我的妻子——你关心我吗？”

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ? " [hi:; hi][kraɪd] .

but not enough to marry me ? " he cried .
但 不是 足够的 到 结婚 我 ? " 他 哭 .

“但还不够格娶我吗？”他喊道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli] .

She shook her head slowly .
她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

" [nʊʃ] , [daɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" **No , dear , she said** ,
" 不 , 亲爱的 , " 她 说 ,

“不，亲爱的，”她说。

" [fɜ:r; fər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ʌ:pki:pər] [aɪ] [wʊd] ['mæri]

" **for if I were a princess and you were a shopkeeper I would marry**
" 为了 如果 我 是 一个 公主 和 你 是 一个 店主 我 会 结婚

[ju:; jʊ] ,

you ,
你 ,

“如果我是公主，你是店主，我也会嫁给你。”

[ænd; ænd][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

and be proud of my husband .
和 是 自豪的 的 我的 丈夫 .

并为我的丈夫感到骄傲。

[dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] ['mi:nli] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz] [ðæt] .

Don't think so meanly of me as that .
不 思考 所以 卑鄙地 的 我 作为 那 .

别这么瞧不起我。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] [mɔ:ɪr] ['paʊərf(ə)] ['ri:z(ə)n] . " " " "

There is another — a more powerful reason . " " " "

那里 是 其他 — 一个 更多的 强大的 原因 . " " " "

还有另一个——一个更有力的原因。

" [tel] [aɪ 'ti:][em 'i:] , " [hi:; hi] ['bɛgd] ; " [dəʊnt] [ki:p] [em 'i:][ɪn] [sə'spens] .

" **Tell it me , he begged ; don't keep me in suspense** .
" 告诉 它 我 , " 他 乞求 ; " 不 保持 我 在 悬念 .

“告诉我吧，”他恳求道，“别让我一直悬着心。”

" [ʃiː; ji] [θrʌst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
" **She thrust her arm through his and led him gently to the sofa .**
" 她 推力 她 手臂 通过 他的 和 引领 他 轻轻地 到 这 沙发 .
她挽着他的胳膊，轻轻地把他领到沙发上。

" [ˈdɒɡləs] , [wəʊnt][juː; jə] [trʌst] [em ˈiː] ?
" **Douglas , won't you trust me ?**
" 道格拉斯 , 惯于 你 相信 我 ?
“道格拉斯，你为什么不相信我？ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][ˈsiːkrət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
I want to keep my secret for a little while .
我 想 到 保持 我的 秘密 为了 一个 小的 尽管 .
我想暂时保守这个秘密。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .
听。

[aɪ ˈtiː][[æ;l; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː ˈes][əˈpɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [biː; bi][jɔːr; jər] [waɪf] [jet] ,
It shall not keep us apart , but I cannot be your wife yet ,
它 将 不是 保持 我们 除 , 但 我 不能 是 你的 妻子 然而 ,
这不会让我们分开，但我现在还不能成为你的妻子。

[ˈdɪrli] [ðoo] [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] .
dearly though I would love to be .
亲爱的 尽管 我 会 爱 到 是 .
虽然我非常希望如此。

" [ðə; ði][oʊld] [ˌmɪsˈtrʌst] [bleɪzd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][mæn] .
" **The old mistrust blazed up in the man .**
" 这 老的 不信任 燃烧的 向上 在 这 男人 .
“他心中旧日的不信任感再次燃起。”

- [ˈsɪnɪsɪzəm] , [strɔːŋz] [ˈreɪvɪŋz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Drexley's cynicism , Strong's ravings came back to him .
- 玩世不恭 , 斯特朗 胡言乱语 来了 后退 到 他 .
德雷克斯利的愤世嫉俗，斯特朗的狂妄自大，都回到了他身上。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fuːld] .
He , too , was to be fooled .
他 , 也 , 曾是 到 是 被骗了 .
他也上当受骗了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpriːtens] .
Her love was a pretence .
她 爱 曾是 一个 虚伪 .
她的爱是伪装。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] , [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn]
He was simply a puppet , to yield her amusement and to be thrown
他 曾是 简单地 一个 木偶 , 到 屈服 她 娱乐 和 到 是 抛掷
[əˈsaɪd] .
aside .
旁边 .
他只不过是一个傀儡，用来取悦她，然后被她抛弃。

" [ðə; ði] [truːθ] !
" **The truth !**
" 这 真相 !
“真相！ ”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] .
" **She had turned white** .
" 她 有 转向 白色的 .

她脸色变得苍白。

[ðə; ði][hændz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈtremblɪd] .
The hands she held out to him trembled .
这 双手 她 握住 出去 到 他 颤抖 .

她向他伸出的双手颤抖着。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
" **Douglas , " she cried** ,
" 道格拉斯 , " 她 哭 ,

“道格拉斯,”她喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət][ɔːl][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][em ˈiː] [tuː] .
" **if you have any love for me at all you must have faith in me too** .
" 如果 你 有 任何 爱 为了 我 在 全部 你 必须 有 信仰 在 我 也 .

“如果你对我还有一丝爱意，就必须对我抱有信心。”

[aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][nɔːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
It shall not be for long .
它 将 不是 是 为了 长的 .

这种情况不会持续太久。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ,
In less than a year you shall know everything ,
在 较少的 比 一个 年 你 将 知道 一切 ,

不到一年，你就会知道一切。

[ænd; ʌnd][ʌnˈtɪl] [ðen] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [em ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ,
and until then you shall see me when you will ,
和 直到 然后 你 将 看 我 什么时候 你 将要 ,

在此之前，你想见我的时候就会见我。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][em ˈiː] . "
you shall be the dearest person in the world to me . "
你 将 是 这 亲爱的 人 在 这 世界 到 我 . "

你将是我心中世界上最亲爱的人。

" [aɪ][waːnt][ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **I want the truth , " he pleaded** .
" 我 想 这 真相 , " 他 恳求 .

“我想要真相,”他恳求道。

" [ˈeməli] , [ɪf] [juː; jʊ][send][em ˈiː] [əˈweɪ] [juːl] [send][em ˈiː][ˈɪntuː] [hel] .
" **Emily , if you send me away you'll send me into hell** .
" 艾米丽 , 如果 你 发送 我 离开 你会 发送 我 进入 地狱 .

“艾米丽，如果你把我送走，你就是在把我送入地狱。”

[aɪ] [ˈdɛrənt] [hæv; həv] [ˈeni] [daʊts] .
I daren't have any doubts .
我 不敢 有 任何 疑虑 .

我不敢有任何怀疑。

[ðeɪd] [draɪv] [em ˈiː][mæd] .
They'd drive me mad .
他们会 驾驶 我 疯狂的 .

他们会把我逼疯的。

[biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] , [tel] [em ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .
Be merciful , tell me everything .
是 仁慈 , 告诉 我 一切 .

请发发慈悲，把一切都告诉我。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ˈveri] [koʊld] , [ˌjet] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [[ʊk] [wið; wiθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **She was very white , very cold , yet her voice shook with passion .**
" 她 曾是 非常 白色的 , 非常 寒冷的 , 然而 她 嗓音 摇晃 和 热情 .
" 她皮肤非常白皙, 非常冷漠, 但她的声音却因激情而颤抖。"

" [ˈdʌɡləs] , [ˌjuː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtləs] .
" **Douglas , you have called me heartless .**
" 道格拉斯 , 你 有 称为 我 狠心 .
" 道格拉斯, 你说我冷酷无情。"

[ˌjuː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ˌjuː; jʊ] [θɔːt] , [pərˈhæps] .
You were nearer the truth than you thought , perhaps .
你 是 更近 这 真相 比 你 想法 , 也许 .
或许你比自己想象的更接近真相。

[ˌjuː; jʊ][ɑːr; əɹ][ðə; ði][fɜːrst][məɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [kæəd] [fɔːr; fəɹ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
You are the first man whom I have ever cared for , it is all new to me .
你 是 这 第一的 男人 谁 我 有 曾经 关心 为了 , 它 是 全部 新的 到 我 .
你是我第一个爱上的男人, 这一切对我来说都是全新的。

[dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [krʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Don't make me crush it .
不 制作 我 压碎 它 .
别逼我把它捏碎。

[dəʊnt] [dɪˈstrɔɪ] [wʌt] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [driːm] .
Don't destroy what seems like a beautiful dream .
不 破坏 什么 似乎 喜欢 一个 美丽的 梦 .
不要摧毁看似美好的梦想。

[ˌjuː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [kæn; kən][ˌjuː; jʊ][nɑːt] ?
You can be patient for a little while , can you not ?
你 能 是 病人 为了 一个 小的 尽管 , 能 你 不是 ?
你能再耐心等一会儿吗?

[ˌjuː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] , [maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈməʊldɪd] [æz; əz][ˌjuː; jʊ] [wɪl] — [ˈlɪs(ə)n] ,
You shall be my dearest friend , my life shall be moulded as you will — listen ,
你 将 是 我的 亲爱的 朋友 , 我的 生活 将 是 模制 作为 你 将要 — 听 ,
你将成为我最亲密的朋友, 我的人生将由你塑造——听着,

[aɪ] [wɪl] [swer] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv]
I will swear that no one in this world shall ever have a single word of love
我 将要 发誓 那 不 一 在 这 世界 将 曾经 有 一个 单身的 单词 的 爱
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [seɪv] [ˌjuː; jʊ] .
from me save you .
从 我 节省 你 .
我发誓, 除了你之外, 这世上任何人都不会听到我说一句爱的话。

[dəʊnt] [rek] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] , [dɪr] , [dʒʌst][frʌm; frəm][æɪn; ən] [ˈɪmpʌls] .
Don't wreck our lives , dear , just from an impulse .
不 破坏 我们的 生活 , 亲爱的 , 只是 从 一个 冲动 .
亲爱的, 别因为一时冲动就毁了我们的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第12/14页

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmər] ?
Do you know you have saved me from a nightmare ?
做 你 知道 你 有 已保存 我 从 一个 恶梦 ？

你知道你把我从一场噩梦中解救出来了吗？

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['dʌɡləs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] , [tuː; tə]
I am older than you , Douglas , and I was beginning to wonder , to
我 是 老 比 你 , 道格拉斯 , 和 我 曾是 开始 到 想知道 , 到
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

道格拉斯，我比你年纪大，我开始感到疑惑，甚至害怕。

['weðər] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ,
whether I might not be one of those poor ,
无论 我 可能 不是 是 一 的 那些 贫穷的 ,

我或许并非那些穷人中的一员，

[ʌn'fɔːrtənət] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [huːm] [ɡɑːd][hæz; həz] ['nevər] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [lʌv] ['eniθɪŋ]
unfortunate creatures to whom God has never given the power to love anything
不幸 生物 到 谁 上帝 有 绝不 给定 这 力量 到 爱 任何事物
— [ænd; ənd][laɪf] ['sʌmtaɪmz] [wʌz; wəz][soʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['ləʊnli] .
— **and life sometimes was so cold and lonely .**
— 和 生活 有时 曾是 所以 寒冷的 和 孤独 .

不幸的生物，上帝从未赋予他们爱任何事物的能力——生活有时是如此冷漠和孤独。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [laɪt] [aɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][em 'iː] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] .
You could light it all for me , dear , with your love .
你 可以 光 它 全部 为了 我 , 亲爱的 , 和 你的 爱 .

亲爱的，你的爱可以照亮我的一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [em 'iː] [haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
You have shown me how different it could be .
你 有 所示 我 如何 不同的 它 可以 是 .

你让我看到了它的不同之处。

[dəʊnt][ɡoʊ] [ə'weɪ] .
Don't go away .
不 去 离开 .

别走。

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [aɪ][æsk] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['hɔːrslɪ] .
" **It is an easy thing I ask ,** " **he cried , hoarsely .**
" 它 是 一个 简单的 事物 我 问 , " 他 哭 , 沙哑地 .

“我要求的是一件很容易的事，”他嘶哑着嗓子喊道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [lʌv] — [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
" **I have given you my whole love — my whole life .**
" 我 有 给定 你 我的 所有的 爱 — 我的 所有的 生活 .

“我已将我的全部爱——我的整个生命——都给了你。”

[aɪ][waːnt] [jɔːrɪz] . "
I want yours . "
我 想 你的 . "

我想要你的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [lʌvd] ,
" **You are the only man , dear ,** " **she answered** , " **whom I have ever loved** ,
" 你 是 这 仅有的 男人 , 亲爱的 , " 她 回答 , " 谁 我 有 曾经 喜爱 ,
[ænd; ænd]
and
和

“亲爱的,”她回答说,“你是我唯一爱过的男人,而且

[aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] . " **I do love you** . "
我 做 爱 你 . "

我爱你。

" [jɔr; jər][laɪf] [tu:] , [ˈevri] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **Your life too , every corner of it** .
" 你的 生活 也 , 每一个 角落 的 它 .

“你的生活也是如此,生活的每一个角落。”

[aɪ][wɑ:nt][aɪ ˈti:] [swept] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈæ,douz] .
I want it swept clear of shadows .
我 想 它 扫荡 清除 的 阴影 .

我希望这里没有阴影。

[ju:; jʊ] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .
You need have no fear .
你 需要 有 不 害怕 .

你无需害怕。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] , [ɔ:r] [ɪf] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,
If you were a murderess , or if every day of it was black with sin ,
如果 你 是 一个 杀人犯 , 或者如果 每一个 天 的 它 曾是 黑色的 和 罪 ,
如果你是个杀人犯, 或者如果你的每一天都充满罪恶,

[maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈɔ:ltər] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
my love could never alter , " **he cried** .
我的 爱 可以 绝不 改变 , " 他 哭 .

“我的爱永远不会改变,”他哭着说。

" [ˈdɪrɪst] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" **Dearest , she whispered** ,
" 亲爱的 , " 她 低声说道 ,

“亲爱的,”她低声说道。

" [ˈhævnt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ][laɪf][ˈɪntu:][jɔr; jər] [ˈki:pɪŋ] [ænd; ænd][du:][wɪð; wɪθ]
" **haven't I told you that you shall take my life into your keeping and do with**
" 还没有 我 讲述 你 那 你 将 拿 我的 生活 进入 你的 保持 和 做 和
[aɪ ˈti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ?
it what you will ?
它 什么 你 将要 ?

我不是告诉过你, 你可以随意处置我的性命吗?

" [hi:; hi] [ʌnˈwaʊnd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
" **He unwound her arms** .
" 他 解开 她 武器 .

他解开了她的双臂。

" [ænd; ænd][ðə; ði][pæst] ? " **And the past ?** "
" 和 这 过去的 ? " "

“那过去呢? ”

" [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][fæl; ʃəl] [noʊ] — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈterɪfaɪɪŋ] — [seɪv] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] —
" **Everything you shall know — there's nothing terrifying — save that one thing —**
" 一切 你 将 知道 — 有 没有什么 恐怖 — 节省 那 — 事物 —
[ænd; ənd] [ðæt] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] . "
and that before long . "
和 那 前 长的 . "

“你将了解一切——没有什么可怕的——除了那件事——而且那件事很快会发生。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" **Is it like this , " he cried ,**
" 是 它 喜欢 这 , " 他 哭 ,
" 真是这样吗? "他喊道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [men] [ɪn] [tʃeɪnz] [brɪfɔːr] — [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][gou][mæd][fɔːr; fər][spɔːrt] ?
" **that you have kept men in chains before — watched them go mad for sport ?**
" 那 你 有 保留 男人 在 链条 前 — 观看 他们 去 疯狂的 为了 运动 ?
“你以前是不是把人锁起来，看着他们发疯取乐？”

[aɪl] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] , [ˈeməli] — [ʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] — [ˈweɪtɪŋ] [deɪ] [baɪ]
I'll not be your slave , Emily — shut out from your confidence — waiting day by
患病的 不是 是 你的 奴隶 , 艾米丽 — 关闭 出去 从 你的 信心 — 等待 天 经过
[deɪ] [fɔːr; fər][gɑːd] [noʊz] [wʌt] .
day for God knows what .
天 为了 上帝 知道 什么 .

艾米丽，我不会做你的奴隶——被你拒之门外——日复一日地等待着天知道会是什么结果。

" [ʃiː; ji] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] .
" **She drew herself up .**
" 她 画 她自己 向上 .
她挺直了身子。

[ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [bleɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
A storm of passion blazed in her face .
一个 风暴 的 热情 燃烧的 在 她 脸 .
她脸上燃起了熊熊激情。

[ðə; ði] [nuː] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [trænsˈfɪɡjəd] [aɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
The new tenderness which had so transfigured it , had passed away .
这 新的 压痛 哪个 有 所以 变形 它 , 有 通过了 离开 .
那份曾彻底改变它的新生的温柔，已经消逝了。

" [ðen] [gou] !
" **Then go !**
" 然后 去 !
“那就走吧！”

" [ʃiː; ji] [ˈɔːrdərd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **she ordered , pointing to the door .**
" 她 订购 , 指向 到 这 门 .
她指着门命令道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [lʌv] .
" **You make a mockery of what you call love .**
" 你 制作 一个 嘲讽 的 什么 你 称呼 爱 .
你把所谓的爱当成了笑柄。

[aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] , [ˈdʌɡləs] [ˈdʒesən] .
I never wish to see you again , Douglas Jesson .
我 绝不 希望 到 看 你 再次 , 道格拉斯 杰森 .
道格拉斯·杰森，我再也不想见到你。

" [hi:; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:ɾ; hɜr][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vmənt] .
" He stood facing her for a moment without movement .
" 他 站立 面向 她 为了 一个 片刻 没有 移动 .

他面对着她，一动不动地站了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:ɾnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Then he turned and walked slowly out of the house .
然后 他 转向 和 步行 缓慢地 出去 的 这 房子 .

然后他转身，缓缓走出了房子。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksfɔ:r]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv] [ˈsɪsli]
THE WOOING OF CICELY
这 求爱 的 西西莉

西西莉的求婚

[ðə; ði] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [dʒesənz] [ˈnɑ:v(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði]
The completion of Douglas Jesson's novel was the principal event of the
这 完成 的 道格拉斯 杰森的 小说 曾是 这 主要的 事件 的 这
[ˈfɑ:lʊɪŋ] [wi:k] .
following week .
下列的 星期 .

道格拉斯·杰森的小说完成，是接下来一周的主要事件。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [noʊ][wɜ:ɾd][frʌm; frəm][ˈeməli][di:] [ˈru:s] , [nɔ:ɾ][hæd; həd] [ˈdʌɡləs] [hɪmˈself]
There had come no word from Emily de Reuss , nor had Douglas himself
那里 有 来 不 单词 从 艾米丽 德 鲁伊斯 , 也不 有 道格拉斯 他自己
[sɔ:t] [hɜ:ɾ; hɜr] .
sought her :
寻求 她 .

艾米莉·德·鲁伊斯一直没有消息，道格拉斯本人也没有去找过她。

[ˈbetər] , [hi:; hi][təʊld] [hɪmˈself] , [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
Better , he told himself , to face his suffering like a man ,
更好的 , 他 讲述 他自己 , 到 脸 他的 痛苦 喜欢 一个 男人 ,
他告诉自己，最好像个男人一样面对自己的痛苦。

[ˈɡræpl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈi:v(ə)n][æz; əz] -
grapple with it once and for all , than to become even as Drexley
抓钩 和 它 一次 和 为了 全部 , 比 到 变得 甚至 作为 -
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈʌðər] ,
and those others ,
和 那些 其他的 ,

与其像德雷克斯利和其他人那样变得和他们一样，不如彻底解决这个问题。

[hu:] [hæd; həd][ˈnevər] [faʊnd] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] .
who had never found strength to resist .
WHO 有 绝不 成立 力量 到 抵抗 .
他从未找到反抗的力量。

[fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] , [mægˈnetɪk] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:ɾ; hɜr] ;
She was beautiful , magnetic , fascinating , and he loved her ;
她 曾是 美丽的 , 磁的 , 迷人 , 和 他 喜爱 她 ;
她美丽动人，魅力四射，令人着迷，他爱她；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
on the other hand there was his self - respect and the strength of his
在这 其他 手 那里 曾是 他的 自己 - 尊重 和 这 力量 的 他的
[ˈmænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

另一方面，他也有自尊和男子气概。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈrɪr] — [ˈʃʊrli] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wʊd]
He was young , he had courage and a career — surely the battle would
他 曾是 年轻的 , 他 有 勇气 和 一个 职业 — 一定 这 战斗 会
[ɡoʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
go for him :
去 为了 他 :

他年轻有胆，前途光明——这场战斗他肯定会赢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [wɜ:r; wər] [ˈwɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər] [ˈpɪtləs] .
But the days which followed were weary and the nights were pitiless .
但 这 天 哪个 随后 是 厌倦 和 这 夜晚 是 无情 .

但接下来的日子令人疲惫，夜晚无比难熬。

[hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈnɔ:v(ə)l] , [ˈdɔ:ɡɪdli] [ænd; ənd] [kɔ:nʃiˈenʃəsli] .
He finished his novel , doggedly and conscientiously .
他 完成的 他的 小说 , 顽强地 和 切实 .

他坚持不懈、一丝不苟地完成了他的小说。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [pledʒd]
The great publishing house who had been waiting for it had pledged
这 伟大的 出版 房子 WHO 有 到过 等待 为了 它 有 承诺
[ðəmˈselvz] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
themselves to produce it within a month ,
他们自己 到 生产 它 之内 一个 月 ,

那家一直翘首以盼的大型出版社承诺在一个月内出版这本书。

[ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] [ˈevriweɪ] [pərˈsu:d] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv] [pru:fs] [rɪˈkwaɪərɪŋ]
and Douglas was everywhere pursued with little bundles of proofs requiring
和 道格拉斯 曾是 到处 追击 和 小的 捆绑 的 证明 需要
[ɪˈmi:diət] [əˈtenʃ(ə)n] .
immediate attention .
即时 注意力 .

道格拉斯到处都被人拿着一小捆一小捆的证据跟着，这些证据需要立即处理。

[ðɪ:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] [ˈkəriər] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈferli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
These and his work at the Courier kept him fairly occupied during the day ,
这些 和 他的 工作 在 这 导游 保留 他 相当 占领 期间 这 天 ,

这些事情加上他在《信使报》的工作，让他白天相当忙碌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [wʌz; wəz][fæst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv] [ˈterər] .
but the night time was fast becoming a season of terror .
但 这 夜晚 时间 曾是 快速地 成为 一个 季节 的 恐怖 .

但夜晚正迅速变成恐怖的季节。

[hi:; hi] [traɪd] [ˈθiətəz] , [ˈmju:zɪk] [hɔ:lz] , [ðə; ði] [klʌb] — [ɔ:l] [ˈveɪnli] .
He tried theatres , music halls , the club — all vainly .
他 尝试 剧院 , 音乐 大厅 , 这 俱乐部 — 全部 徒劳地 .

他尝试过剧院、音乐厅、俱乐部——但都徒劳无功。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [da:n] ,
For there were always the silent hours before the dawn ,
为了 那里 是 总是 这 沉默的 小时 前 这 黎明 ,

因为黎明前总有一段寂静的时光，

[wen] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] — [ˈʌʊərz] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɑ:t] ,
when distraction was impossible — hours when he lay with hot ,
什么时候 分心 曾是 不可能的 — 小时 什么时候 他 躺 和 热的 ,
当无法分心的时候——当他躺在温暖的床上时,

[waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [si:n] — [sɔ:] [ˈeməli] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
wide - open eyes and looked back upon that little scene — saw Emily with her
宽的 - 打开 眼睛 和 看起来 后退 之上 那 小的 场景 — 锯 艾米丽 和 她
[hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
hands outstretched towards him ,
双手 伸展 向 他 ,
他睁大眼睛，回头看了看刚才那一幕——看到艾米丽向他伸出了双手。

[ænd; ənd] [ðæt] [nu:] [laɪt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [təʊn] ,
and that new light upon her face , heard her changed tone ,
和 那 新的 光 之上 她 脸 , 听到 她 已更改 语气 ,
她脸上焕发出新的光彩，语气也发生了变化。

[sɔ:] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [felt] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
saw the wonderful light in her eyes , felt the thrilling touch of her lips .
锯 这 精彩的 光 在 她 眼睛 , 毛毡 这 惊险 触碰 的 她 嘴唇 .
我看到了她眼中闪烁的光芒，感受到了她嘴唇令人兴奋的触感。

[æftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [hi:; hi] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fu:l] — [ə; eɪ] [ˈkwɪksət] — [hi:; hi] ,
After all , was he not a fool — a quixote — he ,
后 全部 , 曾是 他 不是 一个 傻子 — 一个 堂吉诃德 — 他 ,
毕竟，他难道不是一个傻瓜——一个堂吉诃德——吗？

[tu:; tə] [der] [tu:; tə] [meɪk] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hu:] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [lʌv] — [hi:; hi] ,
to dare to make terms with her who offered him her love — he ,
到 敢 到 制作 条款 和 她 WHO 提供 他 她 爱 — 他 ,
[ˌʌn'noʊn] , [pʊr] ,
unknown , poor ,
未知 , 贫穷的 ,
他竟敢与那位向他表达爱意的女子达成协议——他，一个默默无闻、贫穷的人，

[ʌv; əv] [ˈhʌmb(ə)l] [bɜ:rθ] — [ʃi:; ʃɪ] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] , [rɪtʃ] , [ˈbju:tɪf(ə)l] , [ˈfeɪməs]
of humble birth — she an aristocrat to the finger - tips , rich , beautiful , famous
的 谦逊的 出生 — 她 一个 贵族 到 这 手指 - 尖端 , 富有的 , 美丽的 , 著名的
.
:
.

出身卑微——她却是一位从头到脚都散发着贵族气息的富家女，富有、美丽、有名。
[wʌt] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
What a gulf between them .
什么 一个 海湾 之间 他们 .

他们之间真是天壤之别。
[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd]
She had stretched out her hands to help him across , and he had
她 有 拉伸 出去 她 双手 到 帮助 他 穿过 , 和 他 有
[ˈlɪŋgə] [ˈbɑ:rgənɪŋ] .
lingered bargaining .
徘徊不去 讨价还价 .

她伸出手想帮他过河，而他却磨磨蹭蹭地讨价还价。
[hi:; hi] [li:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
He leaped from his couch and stood before his window .
他 跳跃 从 他的 长椅 和 站立 前 他的 窗户 .
他从沙发上跳起来，站在窗前。

[hi:; hi] [wʊd] [gʊʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] — [hɜ:r; həɹ] [lʌv] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɑ:n][ˈeni] [tɜ:rmz]
He would go to her at once — her love he would have on any terms
他 会 去 到 她 在 一次 — 她 爱 他 会 有 在 任何 条款
[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
until she was weary of him ,
直到 她 曾是 厌倦 的 他 ,
他会立刻去找她——他会不惜一切代价得到她的爱,直到她厌倦他为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [deɪz] .
and the measure of his life should be the measure of those days .
和 这 措施 的 他的 生活 应该 是 这 措施 的 那些 天 .
他的生命长度应该以他度过的日子长度来衡量。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][daɪ] .
He would have his day and die .
他 会 有 他的 天 和 死 .
他终将迎来辉煌的一天,然后死去。

[ðen] [ðə; ði] [ˈempti] [stri:ts] , [ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪŋ] [waɪt] [mɪsts] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈveɪpərəs] [bri:z] ,
Then the empty streets , the curling white mists , the chill vaporous breeze ,
然后 这 空的 街道 , 这 冰壶 白色的 薄雾 , 这 寒意 蒸汽 微风 ,
然后是空荡荡的街道,缭绕的白色薄雾,以及寒冷的雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ˈsɪkli] [laɪts] [ˈgli:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmeni]
and the far - off sickly lights gleaming down the riverside reminded him that many
和 这 远的 - 离开 病弱的 灯 闪闪发光 向下 这 河边 提醒 他 那 许多
[aʊərz] [mʌst; məst] [kʌm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
hours must come before he could see her .
小时 必须 来 前 他 可以 看 她 .
远处河岸边闪烁的昏暗灯光提醒他,还要过几个小时才能见到她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [freʃ] [ˈrezəˈlu:ʃənz] — [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwi:knəs]
And with the later morning came fresh resolutions — the moment of weakness
和 和 这 之后 早晨 来了 新鲜的 决议 — 这 片刻 的 弱点
[wʌz; wəz] [gʊ:n] .
was gone .
曾是 已消失 .
随着上午时间的推移,新的决心也随之而来——软弱的时刻已经过去了。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi][dɪd][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
One night he did an act of charity .
— 夜晚 他 做过 一个 行为 的 慈善机构 .
一天晚上,他做了一件善事。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ə; eɪ] [ˈhoʊmləs] [ˈwɑ:ndərər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]
He brought home to his rooms a homeless wanderer whom he had found
他 带来 家 到 他的 房间 一个 无家可归者 流浪者 谁 他 有 成立
[disˈtʃɑ:dʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈselz] ,
discharged from a night in the cells ,
出院 从 一个 夜晚 在 这 细胞 ,
他把一个无家可归的流浪汉带回了自己的房间,这个人是他从牢房里出来后发现的。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ænd; ənd] [nɜ:rs] .
gave him his own bedroom and sent for a doctor and nurse .
给予 他 他的 自己的 卧室 和 发送 为了 一个 医生 和 护士 .
给他安排了单独的卧室,并请来了医生和护士。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ˈeməli] [di:] [ˈru:s] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,
From them he learnt that so far as Emily de Reuss was concerned ,
从 他们 他 学会了 那 所以 远的 作为 艾米丽 德 鲁伊斯 曾是 担心的 ,
他从他们那里得知,就艾米莉·德·鲁伊斯而言,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][ˈdeɪvɪd] [strɔːŋ] .
there was nothing more to be feared from David Strong .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 害怕 从 大卫 强的 .

大卫·斯特朗已经没什么可怕的了。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈnʌmbərd] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] .
His days were numbered at last , and the end was very near .
他的 天 是 编号 在 最后的 , 和 这 结尾 曾是 非常 靠近 .

他的生命已进入倒计时，末日将至。

[soʊ] [ˈdʌɡləs] [wʊd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)] , [ænd; ənd] [spent] [ˈwɪri] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði]
So Douglas would hear nothing of a hospital , and spent weary nights at the
所以 道格拉斯 会 听到 没有什么 的 一个 医院 , 和 花费 厌倦 夜晚 在 这
[ˈdaɪɪŋ] [ˈmænz] [saɪd] .
dying man's side .
垂死 男人的 边 .

所以道格拉斯对医院的事一无所知，只能在垂死之人身边度过漫漫长夜。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] , [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [æn; ən][ˈæmp(ə)] [rɪˈwɔːrd] .
For which , and his act of charity , he had soon an ample reward .
为了 哪个 , 和 他的 行为 的 慈善机构 , 他 有 很快 一个 充足 报酬 .

为此以及他的慈善行为，他很快就获得了丰厚的回报。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈɡrɪniŋ] [juːθ] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz][ˈsæŋktəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈkəriər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
One morning a grinning youth invaded his sanctum at the Courier with the
一 早晨 一个 咧嘴笑 青年 入侵 他的 圣所 在 这 导游 和 这
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
information that a lady wished to see him .
信息 那 一个 女士 希望 到 看 他 .

一天早晨，一个笑容满面的年轻人闯入他在《信使报》的办公室，告诉他有一位女士想见他。

[ðə; ði] [wɔːlz] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪriəs] [hoʊp] .
The walls spun round and his heart leaped with delirious hope .
这 墙壁 旋转 圆形的 和 他的 心 跳跃 和 谵妄 希望 .

他感到天旋地转，心中充满了狂喜和希望。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪsli] [huː] [roʊz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [tuː; tə]
But when he reached the waiting - room it was Cicely who rose smiling to
但 什么时候 他 达到 这 等待 - 房间 它 曾是 西塞莉 WHO 玫瑰 微笑 到
[ɡriːt] [hɪm; ɪm] ,
greet him ,
迎接 他 ,

但当他到达候诊室时，站起来微笑着迎接他的是西西莉。

[ˈsɪsli] [ɪn][ðə; ði][ˈsmɑːrtəst] [kloʊðz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [wɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hæt] ,
Cicely in the smartest clothes she had ever worn , and a new hat ,
西塞莉 在 这 最聪明的 衣服 她 有 曾经 磨损 , 和 一个 新的 帽子 ,
西西莉穿着她穿过最漂亮的衣服，戴着一顶新帽子。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .
looking as dainty and pretty as a picture .
寻找 作为 纤巧 和 漂亮的 作为 一个 图片 .

看起来娇小可爱，宛如一幅画。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪsli] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [huːz] [ˈkʌmɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
But it was Cicely — not the woman for whose coming he would have
但 它 曾是 西塞莉 — 不是 这 女士 为了 谁 未来 他 会 有
[ˈɡɪv(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
given years of his life .
给定 年 的 他的 生活 .

但那是西西莉——不是那个他愿意用生命中的几年去换来的女人。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
She herself was too happy to notice the sudden fall in his countenance .
她 她自己 曾是 也 快乐的 到 注意 这 突然 落下 在 他的 面容 .

她自己当时太高兴了，根本没注意到他脸色突然变得黯淡下来。

[hɜːr; hər] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] .
Her piquant little face was beaming .
她 辛辣的 小的 脸 曾是 光芒四射 .

她那张俏丽的小脸蛋灿烂地笑着。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [pɜːrəl] - [glʌvd] [hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She held out a pearl - gloved hand to him .
她 握住 出去 一个 珍珠 - 戴手套 手 到 他 .

她向他伸出戴着珍珠手套的手。

" ['dʌɡləs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" Douglas , " she exclaimed .
" 道格拉斯 , " 她 惊呼 .

“道格拉斯！”她惊呼道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
" I have come to take you out to lunch .
" 我 有 来 到 拿 你 出去 到 午餐 .

我来请你吃午饭。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [rɪ'membər] .
It was a bargain , remember .
它 曾是 一个 便宜货 , 记住 .

别忘了，这可是捡了个大便宜。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['aɪbeks] [fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] . "
I have just drawn a cheque from the Ibex for twenty pounds . "
我 有 只是 绘制 一个 查看 从 这 野山羊 为了 二十 磅 . "

我刚刚从爱尔兰证券交易所（Ibex）开了一张20英镑的支票。

" ['twenti] [paʊndz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['revərəns] .
" Twenty pounds , " he repeated , with mock reverence .
" 二十 磅 , " 他 重复 , 和 嘲笑 尊敬 .

“二十英镑，”他故作虔诚地重复道。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天！

[wʌt] ['æfluəns] .
what affluence .
什么 富裕 .

多么富裕啊！

[waɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [ænd; ənd] [wert] [waɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
Will you walk round with me and wait while I change ? "
将要 你 走 圆形的 和 我 和 等待 尽管 我 改变 ? "

你愿意陪我逛逛，等我换衣服吗？

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[aɪ] [keɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ruːmz; rɒmz] [fɜːrst] .
I came early in case you wanted to go to your rooms first .
我 来了 早期的 在 案件 你 通缉 到 去 到 你的 房间 第一的 .

我提前到了，以防你们想先回房间。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] - [mɪ'læn] - [ænd; ənd] [t'ʃoʊzn] [maɪ] [t'eɪbl] .
Do you know , I've been to the ' Milan ' and chosen my table .
做 你 知道 , 我已经 到过 到 这 - 米兰 - 和 选定 我的 桌子 .

你知道吗, 我去过米兰餐厅, 而且选好了座位。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [bəend] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ferɪ] [teɪl] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
There's a lovely band playing , and it's all quite a fairy tale , isn't it ?
有 一个 迷人的 乐队 玩耍 , 和 它是全部 相当 一个 仙女 故事 , 不是 它 ?

这里有一支很棒的乐队在演奏, 这一切简直就像童话故事一样, 不是吗?

" [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
" He laughed , and they went out together into the street .
" 他 笑了 , 和 他们 去 出去 一起 进入 这 街道 .

他笑了, 然后他们一起走到了街上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .
She looked at him with sudden gravity .
她 看起来 在 他 和 突然 重力 .

她突然神情严肃地看着他。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [wel] , ['dʌɡləs] . "
" You're not well , Douglas . "
" 你是 不是 出色地 , 道格拉斯 . "

“道格拉斯, 你身体不舒服。”

" ['nevər] ['betər] , " [hi:; hi] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r; hər] ['geɪli] .
" Never better , " he assured her gaily .
" 绝不 更好的 , " 他 保证 她 兴高采烈地 .

“从未如此好过,”他兴高采烈地向她保证。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒoʊn] ? "
" You haven't been worrying about Joan ? "
" 你 还没有 到过 令人担忧 关于 琼 ? "

你难道没有担心过琼吗?

" ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['tru:θfəli] .
" Never think of her , " he answered truthfully .
" 绝不 思考 的 她 , " 他 回答 说实话 .

“永远不要想起她,”他如实回答。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] .
" I wish I didn't .
" 我 希望 我 没有 .

我真希望我没有那样做。

['dʌɡləs] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['sʌbdʒekt] ,
Douglas , I didn't mean to talk of this just now , for it's a horrid subject ,
道格拉斯 , 我 没有 意思是 到 讲话 的 这 只是 现在 , 为了 它是 一个 可怕的 主题 ,

道格拉斯, 我本来不想现在谈这个, 因为这是个可怕的话题。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [fert] [deɪ] .
and to - day is a fete day .
和 到 - 天 是 一个 宴请 天 .

今天是庆祝活动日。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] ['dʒoʊn][faɪndz][ju:; jʊ] [aʊt] .
But supposing Joan finds you out .
但 假如 琼 发现 你 出去 .

但万一琼发现了呢？

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'rest] [ju:; jʊ] ? "
Could she make them arrest you ? "
可以 她 制作 他们 逮捕 你 ？ "

她能让他们逮捕你吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] . "
" Not a doubt about it , " he answered , " if she chose . "
" 不是 一个 怀疑 关于 它 , " 他 回答 , " 如果 她 选择 . "
"毫无疑问,"他回答说, "如果她愿意的话。"

" [ænd; ənd] [æftərwərdz] ? "
" And afterwards ? "
" 和 然后 ？ "

“之后呢？ ”

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Well , it wouldn't be pleasant , " he admitted .
" 出色地 , 它 不会 是 令人愉快的 , " 他 承认 .

“嗯,那可不太愉快,"他承认道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɔ:kwərd] .
" I think I should get out of it , but it might be awkward .
" 我 思考 我 应该 得到 出去 的 它 , 但 它 可能 是 尴尬的 .

“我觉得我应该退出,但这可能会很尴尬。”

[ænd; ənd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
And in getting out of it ,
和 在 获得 出去 的 它 ,

而摆脱困境的过程中,

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [brɪŋ] [mɔ:ɹ] [peɪn][ə'pɑ:n][dʒoʊn][ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd] [jet] . "
I might perhaps bring more pain upon Joan than any she has suffered yet . "
我 可能 也许 带来 更多的 疼痛 之上 琼 比 任何 她 有 遭受 然而 . "

我或许会给琼带来比她迄今为止所遭受的更大的痛苦。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [kɪl] ['fɑ:ðər] , ['dʌgləs] ?
" Did any one kill Father , Douglas ?
" 做过 任何 一 杀 父亲 , 道格拉斯 ？

“道格拉斯神父是被谁杀害的？ ”

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [aɪ] ['dɪdnt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [dɪd] ? "
" Do you know who did ? "
" 做 你 知道 WHO 做过 ？ "

你知道是谁干的吗？

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][kæn; kən] [ges] .
" I'm afraid I can guess .
" 我是 害怕的 我 能 猜测 .

恐怕我可以猜到。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

" **She was silent for a moment** .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [saɪd] [stri:t] [wer] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] ,

Then they turned off into the side street where his rooms were ,
然后 他们 转向 离开 进入 这 边 街道 在哪里 他的 房间 是 ,

然后他们拐进了他房间所在的小巷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

and she passed her arm through his .
和 她 通过了 她 手臂 通过 他的 .

她挽住了他的胳膊。

[ðer; ðər] , [naʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbæniʃ] [ðæt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekts] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd]

" **There , now I'm going to banish that and all unpleasant subjects** , " **she declared**
" 那里 , 现在 我是 去 到 放逐 那 和 全部 令人不快的 主题 , " 她 声明

.
:
.

“好了，现在我要把这些以及所有不愉快的话题都抛到脑后了，”她宣布道。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] [rɪˈdɪkjələsli] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈdʌɡləs] .

" **Do you know , I feel ridiculously light - hearted to - day , Douglas** .
" 做 你 知道 , 我 感觉 荒谬地 光 - 心地 到 - 天 , 道格拉斯 .

“你知道吗，道格拉斯，我今天感觉心情异常轻松愉快。”

[aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [kəmˈpænjən] . " **I warn you that I shall be a frivolous companion** . "

我 警告 你 那 我 将 是 一个 轻浮 伴侣 . " **I warn you that I shall be a frivolous companion** . "

我警告你，我将是一个轻浮的同伴。

" [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelkəm] [wʌn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" **You'll be a very welcome one , " he answered** .
" 你会 是 一个 非常 欢迎 一 , " 他 回答 .

“你会很受欢迎的，”他回答道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

" **There was never a time when I wanted you so much** .
" 那里 曾是 绝不 一个 时间 什么时候 我 通缉 你 所以 很多 .

“我从未如此渴望过你。”

[aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈnɔːv(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluːz] . " **I've finished my novel and I have a fit of the blues** . "

我已经 完成的 我的 小说 和 我 有 一个 合身 的 这 蓝调 . " **I've finished my novel and I have a fit of the blues** . "

我的小说写完了，但我却陷入了深深的忧郁之中。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔːr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **It is your own fault , " she said** .
" 它 是 你的 自己的 过错 , " 她 说 .

“这都是你咎由自取，”她说。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɔːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] . " **It is because you have not been to see me for a fortnight** . "

" 它 是 因为 你 有 不是 到过 到 看 我 为了 一个 两星期 . " **It is because you have not been to see me for a fortnight** . "

“那是因为你已经两周没来看我了。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪst] [em ˈiː] [ɔːl] [ðæt] [ˈfɔːrtnaɪt] .

" **And I wonder how much you have missed me all that fortnight** .
" 和 我 想知道 如何 很多 你 有 错过 我 全部 那 两星期 .

“我想知道你在这两周里有多么想念我。”

[tɛl] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] .
Tell me what you have been doing .
告诉 我 什么 你 有 到过 正在做 .

告诉我你这段时间都在做什么。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] .
" She looked at him sideways .
" 她 看起来 在 他 侧身 .

她侧过头看了他一眼。

[hi:; hi][ɔ:lmoʊst] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
He almost fancied that she was blushing .
他 几乎 幻想 那 她 曾是 脸红 .

他几乎以为她脸红了。

" [tu:zdeɪ] [naɪt] ['mɪstər] . - [tʊk] [em 'i:] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ænd; ænd][wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]
" Tuesday night Mr . Drexley took me out to dinner , and we went to the
" 周二 夜晚 先生 . - 采取 我 出去 到 晚餐 , 和 我们 去 到 这

“星期二晚上，德雷克斯利先生带我出去吃饭，我们去了……”

[laɪ'si:əm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
Lyceum , " she said .
利塞姆 , " 她 说 .

“她说道：‘学院。’”

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
He stopped short upon the pavement .
他 停止 短的 之上 这 路面 .

他突然停在了人行道上。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪ'mjʊərli] .
" She looked up at him demurely .
" 她 看起来 向上 在 他 端庄地 .

她羞涩地抬头看着他。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [du:][ju:; jʊ] , ['dʌɡləs] ?
" Why , you don't mind , do you , Douglas ?
" 为什么 , 你 不 头脑 , 做 你 , 道格拉斯 ?

“你不介意吧，道格拉斯？”

[mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
Mr . Drexley is a friend of yours , isn't he ?
先生 . - 是 一个 朋友 的 你的 , 不是 他 ?

德雷克斯利先生是你的朋友，对吧？

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] . "
He has been so kind . "
他 有 到过 所以 种类 . "
"

他真是太好了。

" [ðə; ði][dev(ə)][hi:; hi][hæz; həz] !
" The devil he has !
" 这 魔鬼 他 有 !

“他真是个魔鬼！”

" ['dʌɡləs] ['mʌtəd] , [ə'meɪzd] .
" Douglas muttered , amazed .
" 道格拉斯 低声说道 , 惊叹 .

“道格拉斯喃喃自语，惊讶不已。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔ:ɹ] [taɪmz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] , [aɪ] ['wʌndəɹ]
" **And how many more times have you seen him during the fortnight , I wonder**
" 和 如何 许多 更多的 时代 有 你 已见 他 期间 这 两星期 , 我 想知道
? "
? "
? "

“我想知道，在这两周里，你还见过他多少次？”

" [wel] — [wʌns][ɔ:ɹ] [twais] , " [fi:; ji] [əd'mɪtɪd] .
" **Well — once or twice , she admitted .**
" 出色地 — 一次 或者 两次 , " 她 承认 .

“嗯——一两次吧，”她承认道。

" [eni] [mɔ:ɹ] ['dɪnər] ['pɑ:rtɪz] ? "
" **Any more dinner parties ?** "
" 任何 更多的 晚餐 各方 ? "

还有其他晚宴吗？

" [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] [wʌn] [æftər'nu:n] .
" **We went to Richmond one afternoon .**
" 我们 去 到 里士满 一 下午 .

一天下午，我们去了里士满。

['mɪstər] . - ['roʊz; 'raʊz][soʊ] ['naɪsli] .
Mr . Drexley rows so nicely .
先生 . - 行 所以 很好 .

德雷克斯利先生划船划得真好。

[hi:; hi] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] . "
He introduced me to his sister . "
他 介绍 我 到 他的 姐姐 . "

他把我介绍给了他的妹妹。

" ['nevər] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn] , " ['dʌɡləs] ['mʌtəd] .
" **Never knew he had one , Douglas muttered .**
" 绝不 知道 他 有 一 , " 道格拉斯 低声说道 .

“我以前都不知道他还有这玩意儿，”道格拉斯低声说道。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] .
" **Here we are .**
" 这里 我们 是 .

“我们到了。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] .
Come in and sit down while I change .
来 在 和 坐 向下 尽管 我 改变 .

请进，坐下，我换衣服。

" ['dʌɡləs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .
" **Douglas was not long over his toilet .**
" 道格拉斯 曾是 不是 长的 超过 他的 洗手间 .

道格拉斯没过多久就上厕所了。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tʃ:rnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɔ:tf(ə)l] .
When he returned he was inclined to be thoughtful .
什么时候 他 返回 他 曾是 倾斜 到 是 周到 .

他回来后变得若有所思。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈɜːrθli] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [sɪsɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] - [ˈɪrɪteɪtɪd]
For no earthly reason he could think of , Cissy's friendship with Drexley irritated
为了 不 尘世的 原因 他 可以 思考 的 , 茜茜的 友谊 和 - 受刺激

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他想不出任何理由，西茜和德雷克斯利的友谊让他感到恼火。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
He did not understand it .
他 做过 不是 理解 它 :

他没听懂。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'paːn] - [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən]
He had looked upon Drexley as a man whose emancipation was an
他 有 看起来 之上 - 作为 一个 男人 谁 解放 曾是 一个
[ɪm,pɑːsə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ,

他认为德雷克斯利是一个不可能获得解放的人。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] [ˈfɜːrðər] ['soʊ(ə)] [laɪf] .
for whom there was no hope of any further social life .
为了 谁 那里 曾是 不 希望 的 任何 更远 社会的 生活 :

对他们而言，再也没有希望拥有任何社交生活了。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpaːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ˈsɪsli] ?
Was it possible that he could be seriously attracted by Cicely ?
曾是 它 可能的 那 他 可以 是 严重地 吸引 经过 西塞莉 ?

他有可能真的被西西莉吸引吗?

[hiː; hi] [wa:tʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ɔːl] [θruː] [ˈlʌntʃən] ,
He watched her with this thought all through luncheon ,
他 观看 她 和 这 想法 全部 通过 午餐 ,

整个午餐时间，他都带着这样的想法注视着她。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðer; ðər] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pliːt]
and gradually there crept into his mind a fuller and more complete
和 逐步地 那里 悄悄地爬 进入 他的 头脑 一个 更丰满 和 更多的 完全的
[ə,priːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [tʃɑːrm] .
appreciation of her unmistakable charm .
欣赏 的 她 毋庸置疑 魅力 :

渐渐地，他对她那无可置疑的魅力有了更充分、更全面的欣赏。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈgeɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [gluːm] ,
All the time she was chattering gaily to him , chasing away his gloom ,
全部 这 时间 她 曾是 喋喋不休 兴高采烈地 到 他 , 追逐 离开 他的 愁云 ,

她一直兴高采烈地跟他聊天，驱散他的阴霾。

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdnəs] [wɪtʃ]
forcing him to breathe the atmosphere of gaiety and light - heartedness which
强制 他 到 呼吸 这 气氛 的 欢乐 和 光 - 真心 哪个
[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrevl] [ɪn] .
she seemed at once to create and to revel in .
她 似乎 在 一次 到 创造 和 到 陶醉 在 :

她强迫他呼吸她似乎既创造又沉浸其中的那种欢乐轻松的氛围。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə] [seɪv]
It occurred to him that if ever a girl in the world was created to save
它 发生 到 他 那 如果 曾经 一个 女孩 在 这 世界 曾是 创建 到 节省
[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [dɪ'spɜ:] ,
a man from despair ,
一个 男人 从 绝望 ,
他突然想到, 如果世上真有哪个女孩是为拯救一个男人于绝望之中而生的,

[fʊrli] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] .
surely she was that one .
一定 她 曾是 那 一 .

她肯定就是那个人。

[ˈdeɪntɪ] , [ˈtʃɪrf(ə)] , [ʌn'selfɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Dainty , cheerful , unselfish , with a charming command of language and a
纤巧 , 快乐 , 无私 , 和 一个 迷人 命令 的 语言 和 一个
[ˈpi:kənt] [wɪt] ,
piquant wit ,
辛辣的 有 ,

娇小玲珑, 开朗活泼, 无私奉献, 语言表达能力极佳, 机智幽默。

[ˈsɪslɪ] [hæd; həd] [meɪd] [væst] [straɪdʒ] [ɪn][self] - [dɪ'veləpmənt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Cicely had made vast strides in self - development since the days when they had
西塞莉 有 制成 广阔的 步幅 在 自己 - 发展 自从 这 天 什么时候 他们 有
[sæt] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfju:tʃər][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md]
sat together on the Feldwick Hills and talked of that future into which it seemed
卫星 一起 在 这 - 丘陵 和 谈话 的 那 未来 进入 哪个 它 似乎
[ðen] [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pæs] .
then so impossible that they should ever pass .
然后 所以 不可能的 那 他们 应该 曾经 经过 .

自从他们一起坐在费尔德威克山上谈论他们当时认为不可能实现的未来以来, 西塞莉在自我发展方面取得了巨大的进步。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] , " [wʌt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [pɜ:rl] [laɪt] ,
" **Do you remember , he asked her , what we used to call the pearl light ,**
" 做 你 记住 , " 他 问 她 , " 什么 我们 用过的 到 称呼 这 珍珠 光 ,
“你还记得吗?”他问她, “我们过去把珍珠般的光芒叫做什么?”

[ðə; ði][sɔ:ft] ['krɪstəlɪn] [gləʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
the soft crystalline glow before the sunrise ,
这 柔软的 结晶体 辉光 前 这 日出 ,

日出前柔和晶莹的光芒,

[ænd; ənd] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wen] [wi:; wi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ?
and how fresh and sweet the air was when we scrambled up the hill ?
和 如何 新鲜的 和 甜的 这 空气 曾是 什么时候 我们 打乱 向上 这 爬坡道 ?
当我们爬上山坡时, 空气是多么清新甘甜啊!

" [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] .
" **She nodded thoughtfully .**
" 她 点头 深思熟虑 .

她若有所思地点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:mz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [wi:v]
" **I think very often of those days , and the dreams we used to weave**
" 我 思考 非常 经常 的 那些 天 , 和 这 梦境 我们 用过的 到 编织
[tə'geðər] .
together .
一起 .
我经常想起那些日子, 想起我们曾经共同编织的梦想。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən] [ˈskɜːsli] [bɪˈli:v] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈri:əˌlaɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] .
Sometimes I can scarcely believe how near we have come to realising them .
有时 我 能 几乎 相信 如何 靠近 我们 有 来 到 意识到 他们 .

有时我简直不敢相信我们离实现这些目标已经如此之近。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [stiːl] , [ˈloʊnli] [ˈkʌntri] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
What a wonderfully still , lonely country it was . "
什么 一个 太棒了 仍然 , 孤独 国家 它 曾是 . "

那是一个多么宁静而又孤独的国度啊。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [kɜːrɪ] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [wʌn]
" **We used to sit and watch the smoke curl upwards from the cottages one**
" 我们 用过的 到 坐 和 手表 这 抽烟 卷曲 向上 从 这 小屋 一
[baɪ][wʌn] .

by one .
经过 一 .

“我们过去常常坐着，看着烟雾从一间间小屋里袅袅升起。”

[ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] . "
The farm was always the first . "
这 农场 曾是 总是 这 第一的 . "

农场始终是第一位的。

" [jes] , [ˈdʒoʊn] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] . "
" **Yes , Joan saw to that** . "
" 是的 , 琼 锯 到 那 . "

“是的，琼安排好了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] .
" **And the nights** .
" 和 这 夜晚 .

还有夜晚。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [ˈpɜːfjuːmz] [wɜːr; wər] — [ðə; ði] [ˈheðər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]
Do you remember how sweet the perfumes were — the heather and the wild
做 你 记住 如何 甜的 这 香水 是 一 这 希瑟 和 这 荒野
[taɪm] ?
thyme ?
百里香 ?

你还记得那些香水有多甜美吗——石楠花和野生百里香？

[ðoʊz] [bɜːŋ] [kuːl] [naɪts] , [ˈsɪsi] , [wen] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ˈflɪkər] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Those long cool nights , Cissy , when we watched the lights flicker out one by one ,
那些 长的 凉爽的 夜晚 , 茜茜 , 什么时候 我们 观看 这 灯 闪烁 出去 一 经过 一 ,
茜茜, 那些漫长而凉爽的夜晚, 我们看着灯光一盏盏熄灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːnkrɛɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] [aʊl] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][juː ˈes] . "
and the corncrakes and the barn owl came and made music for us . "
和 这 田鸡 和 这 谷仓 猫头鹰 来了 和 制成 音乐 为了 我们 . "

秧鸡和仓鸮飞来，为我们演奏音乐。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] , [ðə; ði] [ˈmeməri] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
" **It is like a beautiful picture , the memory , she murmured** .
" 它 是 喜欢 一个 美丽的 图片 , 这 记忆 , " 她 低声说道 .

“那段回忆就像一幅美丽的画卷,”她喃喃自语道。

" [bɪld] [ə; eɪ] [fens] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Build a fence around and keep it , he said** .
" 建造 一个 栅栏 大约 和 保持 它 , " 他 说 .

“把它围起来，保护起来,”他说。

" [laɪf] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æn; ən] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌn] .

" **Life there was an abstraction , but a beautiful one .**
" 生活 那里 曾是 一个 抽象 , 但 一个 美丽的 一 .

那里的生活是一种抽象, 但却很美好。

[ˈlʌndən] [hæz; həz] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][wi:: wi] ['eni] ['hæpi:ɜ:] , [aɪ]
London has made man and woman of us , but are we any happier , I
伦敦 有 制成 男人 和 女士 的 我们 , 但 是 我们 任何 更快乐 , 我
[ˈwʌndəɹ] ? "
wonder ? "
想知道 ? "

伦敦把我们塑造成了男人和女人, 但我们真的更快乐了吗? 我不知道。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [ʃi:: ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

" **I am , " she answered simply .**
" 我 是 , " 她 回答 简单地 .

“是的,”她简单地回答道。

" [ju:: jʊ][ɑ:r; əɹ] ['hæpi] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:: jʊ][hæv; həv][na:t] [grɑ:spt] [æt; ət] ['fæ,douz] , " [hi:: hi] [sed] ,
" **You are happy because you have not grasped at shadows , " he said ,**
" 你 是 快乐的 因为 你 有 不是 抓住 在 阴影 , " 他 说 ,
[ˈbɪtərlɪ] .
bitterly .
苦涩地 .

“你之所以感到快乐, 是因为你没有去追逐虚幻的影子,”他苦涩地说。

" [ju:: jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [gʊd] [wɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈθæŋkfl] . "
" **You have taken the good which has come , and been thankful . "**
" 你 有 已采取 这 好的 哪个 有 来 , 和 到过 感恩 . "

“你接受了已经到来的美好事物, 并且心存感激。”

" [ænd; ənd][ju:: jʊ] , " [ʃi:: ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ˈsɔ:ftli] , " [ju:: jʊ][ɑ:r; əɹ] [nʊʊn] [ɔ:l'redi] .
" **And you , " she replied , softly , " you are known already .**
" 和 你 , " 她 回复 , 轻轻 , " 你 是 已知 已经 .

“而你,”她轻声回答, “你已经小有名气了。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [taɪm] [ju:: jʊ] [wɪl] [bi:: bi] ['feɪməs] . "
In a few months ' time you will be famous . "
在 一个 很少 几个月 - 时间 你 将要 是 著名的 . "

几个月后你就会出名。

" [eɪ] , [bʌt; bət][jæl; ʃəl][aɪ][bi:: bi] ['hæpi] ?
" **Ay , but shall I be happy ?**
" 哎 , 但 将 我 是 快乐的 ?

“唉, 但我会快乐吗? ”

" [hi:: hi] [æskt] [hɪm'self] , ['oʊnli][hæf] [ə'laʊd] .
" **he asked himself , only half aloud .**
" 他 问 他自己 , 仅有的 一半 大声 .

他自言自语道, 声音不大。

" [ɪf] [ju:: jʊ] [wɪl] , " [ʃi:: ʃi] ['ænsər] .
" **If you will , " she answered .**
" 如果 你 将要 , " 她 回答 .

“如果你愿意的话,”她回答道。

" [ɪf] [ju:: jʊ][hæv; həv] [spɛnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [taɪm] ['græspɪŋ] [æt; ət] ['fæ,douz] ,
" **If you have spent any of your time grasping at shadows ,**
" 如果 你 有 花费 任何 的 你的 时间 抓握 在 阴影 ,

“如果你曾把时间浪费在追逐虚幻的影子上,

[biː; bi] [ˈθæŋkfl] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt]
be thankful at least that you are man enough to realise it and put
是 感恩 在 至少 那 你 是 男人 足够的 到 意识到 它 和 放
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
them from you .
他们 从 你 .

至少你应该庆幸自己有足够的勇气意识到这一点，并把他们从你身边赶走。

[laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Life should be a full thing for you .
生活 应该 是 一个 满的 事物 为了 你 .

你的人生应该充实而有意义。

[ˈdʌŋɡləs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] .
Douglas , I think that you are wonderful .
道格拉斯 , 我 思考 那 你 是 精彩的 .

道格拉斯，我觉得你很棒。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv][fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [kʌm] [truː] .
All that we dreamed of for you has come true .
全部 那 我们 梦见 的 为了 你 有 来 真的 .

我们为你梦想的一切都实现了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnˈtensəti] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [ɪˈnʌf] ,
" **He looked into her face with a sudden intensity — a pretty face enough** ,
" 他 看起来 进入 她 脸 和 一个 突然 强度 — 一个 漂亮的 脸 足够的 ,
[flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] .
flushed and earnest .
酡 和 认真 .

他突然目光灼灼地盯着她的脸——她长得挺漂亮，脸颊绯红，神情真挚。

" [ˈsɪsi] , [help] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] .
" **Cissy , help me to realise one at least of those dreams** .
" 茜茜 , 帮助 我 到 意识到 一 在 至少 的 那些 梦境 .

“茜茜，帮我实现至少一个梦想吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪt] , [bɪˈwɪldərd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdaʊtɪf(ə)] .
" **She looked at him suddenly white , bewildered , a little doubtful** .
" 她 看起来 在 他 突然 白色的 , 困惑 , 一个 小的 疑 .

她突然脸色苍白，一脸茫然，有些怀疑地看着他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdʌŋɡləs] ? "
" **What do you mean , Douglas ?** "
" 什么 做 你 意思是 , 道格拉斯 ? "

“道格拉斯，你这话是什么意思？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [daɪr] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˈsɪsi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You were very dear to me in those days , Cissy , " he said** ,
" 你 是 非常 亲爱的 到 我 在 那些 天 , 茜茜 , " 他 说 ,

“那时候你对我来说非常重要，茜茜，”他说。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪntuː][hɪz; ɪz] .
leaning over and taking her fingers into his .
倾斜 超过 和 采取 她 手指 进入 他的 .

他俯身将她的手指握进他的手中。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .

" **You have always been dear to me** .
" 你 有 总是 到过 亲爱的 到 我 ；

你一直是我最亲爱的人。

[ˈaʊər; ɑ:r][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [lɑ:rdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [tu:] .

Our plans for the future were always large enough for two .
我们的 计划 为了 这 未来 是 总是 大的 足够的 为了 二 ；

我们对未来的规划一直都足够两个人用。

[teɪk] [em 'i:][ɪntu:] [jɔ:rz] — [kʌm] [ɪntu:] [maɪn] .

Take me into yours — come into mine .
拿 我 进入 你的 — 来 进入 矿 ；

带我进入你的世界——来进入我的世界。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [keɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?

Can you care for me enough for that ?
能 你 关心 为了 我 足够的 为了 那 ？

你能足够关心我吗？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [hɜ:r; həɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈvɜ:tɪd] .

" **She was silent ; her face was averted** .
" 她 曾是 沉默的 ； 她 脸 曾是 避免了 ；

她沉默不语，脸别过脸去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈləʊn] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈtaɪtnd] [əˈpɑ:n][hɜ:rz] .

They were alone , and his fingers tightened upon hers .
他们 是 独自的 ， 和 他的 手指 收紧 之上 她的 ；

他们单独待在一起，他的手指紧紧地握住了她的手指。

" [wi:; wi] [ˈhevər] [spəʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn] [wɜ:rdz] , [ˈsɪsi] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi]

" **We never spoke of it in words , Cissy , " he went on , " but I think we**
" 我们 绝不 辐 的 它 在 字 ， 茜茜 ， " 他 去 在 ， " 但 我 思考 我们

[ʌndərˈstʊd] .
understood .
理解 ；

“我们从未用言语谈论过这件事，茜茜，”他继续说道，“但我认为我们都明白。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [help] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [əˈləʊn] ?

Will you help me to leave the shadows alone ?
将要 你 帮助 我 到 离开 这 阴影 独自的 ？

你能帮我摆脱阴影吗？

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ? "

Will you be my wife ? "
将要 你 是 我的 妻子 ？ "

你愿意嫁给我吗？

" [ju:; jʊ] [keɪ] — [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] .

" **You care — enough for that ? " she asked , raising her eyes to his suddenly** .
" 你 关心 — 足够的 为了 那 ？ " 她 问 ， 提高 她 眼睛 到 他的 突然 ；

“你关心我到这种程度吗？”她突然抬起头，看着他问道。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [waɪld][rɪˈvɔʊlt] — [ə; eɪ] [ˈsi:ðɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɪˈməʊʃənz] [ˈstɜ:rnli] [rɪˈprest] .

A moment's wild revolt — a seething flood of emotions sternly repressed .
一个 瞬间 荒野 反叛 — 一个 沸腾 洪水 的 情绪 严厉地 压抑 ；

一瞬间的狂野反抗——被严密压制的汹涌情感。

[hi:; hi] [met] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] , [ænd; ænd] [ðəʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

He met her eyes , and though there was no smile upon his lips ,
他 遇见 她 眼睛 ， 和 尽管 那里 曾是 不 微笑 之上 他的 嘴唇 ，

他与她目光相遇，虽然他脸上没有笑容，

[hɪz; ɪz] [tʊən] [wʌz; wəz][fɜ:rm] [ɪ'hʌf] .
his tone was firm enough .
他的 语气 曾是 公司 足够的 .

他的语气足够坚定。

" [aɪ] [ker] — [ɪ'hʌf] [fɔ:ɾ; fər] [ðæt] , [ˈsɪsɪ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I care — enough for that , Cissy , " he answered .
" 我 关心 — 足够的 为了 那 , 茜茜 , " 他 回答 .

“我关心你——至少关心你，茜茜，”他回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [dʒʊənz] [ˈvendʒəns]
THE NET OF JOAN'S VENGEANCE
这 网 的 琼的 复仇

琼的复仇之网

[sək'ses] — [kəm'pli:t] , [ˌʊʊvər'paʊərɪŋ] , [ʌn'kwestʃənd] .
Success — complete , overpowering , unquestioned .
成功 — 完全的 , 压倒性的 , 毋庸置疑 .

成功——彻底的、压倒性的、毋庸置疑的。

[ˈdʌɡləs] [dʒesənz] [ˈnɑ:v(ə)l][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] — [aɪ ˈti:] [bɪ'keɪm]
Douglas Jesson's novel was more than the book of the season — it became
道格拉斯 杰森的 小说 曾是 更多的 比 这 书 的 这 季节 — 它 成为
[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [ˈklæsɪk] .
and still remains a classic .
和 仍然 遗迹 一个 经典的 .

道格拉斯·杰森的小说不仅仅是当季热门书籍——它已经成为并且至今仍然是一部经典之作。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tʊ:k] [ˈnɑʊədeɪz] [baɪ]ˈmaɪnər [ˈraɪtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm]
There is much talk nowadays by minor writers of the difficulty of making a name
那里 是 很多 讲话 如今 经过 次要的 作家 的 这 困难 的 制作 一个 姓名
,
.
,

如今许多名不见经传的作家都在谈论成名之难。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnækˌsesəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
of the inaccessibility of the public .
的 这 无障碍设施 的 这 民众 .

公众难以接触。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɡʊd] [wɜ:rk][wʌz; wəz][soʊ]
As a matter of fact there never was a time when good work was so
作为 一个 事情 的 事实 那里 绝不 曾是 一个 时间 什么时候 好的 工作 曾是 所以
[ˈkwɪkli] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
quickly recognised both by the press and the public ,
迅速地 已确认 两个都 经过 这 按 和 这 民众 ,

事实上，从来没有哪个时代像现在这样，优秀的作品能够如此迅速地同时获得媒体和公众的认可。

[ˈnevər] [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [si:z] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [bat; bæt] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [əˈpri:ʃəbli] [mɔ:ɾ] [ɔ:r]
never a novel which sees the light of day but meets with appreciably more or
绝不 一个 小说 哪个 看到 这 光 的 天 但 满足 和 明显地 更多的 或者
[les] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈmerɪts] .
less than its merits .
较少的 比 它是 优点 .

从来没有哪部小说出版后，获得的评价与它的实际价值相差甚远。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈnevər][ə; eɪ][ˈsekəndz][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][əˈbaʊt]"[ðə; ði][ˈdestəni][ʌv; əv][ˈfɪlɪp][ˈbɜːrk] .
There was never a second's hesitation about " The Destiny of Phillip Bourke .
那里 曾是 绝不 一个 秒 犹豫 关于 " 这 命运 的 菲利普 伯克 .
对于《菲利普·伯克的命运》，我从未有过丝毫犹豫。

"[ðə; ði][ˈkrɪtɪks][ˌpreɪzd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˌbɔːt][aɪˈtiː] .
" The critics praised and the public bought it .
" 这 评论家 赞扬 和 这 民众 买 它 .
评论家称赞它，公众也接受了它。

[ɪˈdɪʃn][ˈfɑːləʊd][ɪˈdɪʃn] .
Edition followed edition .
版 随后 版 .
一版接一版。

[ˈdʌŋləs][ˈdʒesən][tʊk][hɪz; ɪz][pleɪs][wɪˈðəʊt][æn; ən][ˈefərt][əˈmʌŋst][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst][ˈraɪtəːz][ʌv; əv]
Douglas Jesson took his place without an effort amongst the foremost writers of
道格拉斯 杰森 采取 他的 地方 没有 一个 努力 在 这 首先 作家 的
[ðə; ði][deɪ] .
the day .
这 天 .
道格拉斯·杰森毫不费力地跻身当时最杰出的作家之列。

[ænd; ənd][ðɪs][seɪm][səkˈses][brɔːt][hɪm; ɪm][feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈkraɪsɪz]
And this same success brought him face to face with one of the great crises
和 这 相同的 成功 带来 他 脸 到 脸 和 一 的 这 伟大的 危机
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .
而正是这份成功，也让他面临了人生中的一大危机。

[aɪˈtiː][brɔːt][ˈdʒoʊn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [səkˈsesf(ə)] [æt; ət][ləst][ɪn][hɜːr; hər][ˌbɜːŋ][sɜːrt] .
It brought Joan to him , successful at last in her long search .
它 带来 琼 到 他 , 成功的 在 最后的 在 她 长的 搜索 .
这让琼找到了他，她漫长的寻找终于有了结果。

[ðer; ðær][ˈɪntərvjuː] , [wɪtʃ] , [ɪf][ʌnɪkˈspektɪd] , [mʌst; məst][ˈfʊrli][hæv; həv][ˈseɪvəd][ʌv; əv][ðə; ði]
Their interview , which , if unexpected , must surely have savoured of the
他们的 面试 , 哪个 , 如果 意外 , 必须 一定 有 细细品味 的 这
[drəˈmætɪk] ,
dramatic ,
戏剧性 ,
他们的采访虽然出乎意料，但肯定充满了戏剧性。

[wʌz; wəz][rɪˈdjʊst][mɔːr][ɔːr][les][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːmənpleɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][keɪm]
was reduced more or less to the commonplace , from the fact that she came
曾是 减少 更多的 或者较少的 到 这 平凡 , 从 这 事实 那 她 来了
[tuː; tə][hɪm; ɪm][prɪˈperd] ,
to him prepared ,
到 他 准备 ,
这件事或多或少变得平淡无奇，因为她来的时候已经做好了准备。

[ɔːlˈredi][əˈfɔrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] ,
already assured of his identity ,
已经 保证 的 他的 身份 ,
已经确认了自己的身份，

[fɔːr; fər] [huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mɔrtəlaɪzd] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪlsaɪd] [ˈvɪlɪdʒ]
for who else could have immortalised so wonderfully the little hillside village
为了 WHO 别的 可以 有 永垂不朽 所以 太棒了 这 小的 山坡 村庄
[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ?
where they had both been brought up ?
在哪里 他们 有 两个都 到过 带来 向上 ?

除了他，还有谁能如此精彩地将他们共同长大的那座山坡小村庄永恒地记录下来呢？

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæriər] [ˈiːkwəli] [prɪˈperd] ,
He walked into the waiting - room at the Courier equally prepared ,
他 步行 进入 这 等待 - 房间 在 这 导游 同样地 准备 ,
他走进《信使报》的候诊室，一切准备就绪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [pæs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
for he had seen her pass the window .
为了 他 有 已见 她 经过 这 窗户 .
因为他曾看到她从窗外经过。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ˈkɜrfəli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd]
She turned and faced him as he entered , carefully closing the door behind
她 转向 和 面对 他 作为 他 进入 , 小心 结束 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她转过身面对着他，在他进来时小心地关上了身后的门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] , [set] [lɪps] .
with a grim smile of triumph about her thin , set lips .
和 一个 严峻 微笑 的 胜利 关于 她 薄的 , 放 嘴唇 .
她那薄薄的、紧绷的嘴唇上挂着一丝阴冷的胜利笑容。

" [æt; ət][læst] , [ðen] , [ˈdʌŋləs] [gest] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **At last , then , Douglas Guest , " she exclaimed , laying his book upon the table .**
" 在 最后的 , 然后 , 道格拉斯 客人 , " 她 惊呼 , 躺下 他的 书 之上 这 桌子 .
“那么，道格拉斯·盖斯特，终于来了！”她惊呼道，并将他的书放在桌子上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ? "
" **Are you not weary of skulking under a false name ?** "
" 是 你 不是 厌倦 的 潜行 在下面 一个 错误的 姓名 ? "
你难道不厌倦用假名潜伏吗？

" [aɪ] [tʃoʊz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [æz; əz] [maɪn] , [ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] [rɪˈplaɪd] .
" **I chose it as much for your sake as mine , Joan , " he gravely replied .**
" 我 选择 它 作为 很多 为了 你的 清酒 作为 矿 , 琼 , " 他 严重地 回复 .
“琼，我选择这个决定既是为了你，也是为了我自己，”他严肃地回答道。

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪsbɪˈliːf] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Her black eyes flashed hatred and disbelief upon him .
她 黑色的 眼睛 闪光灯 仇恨 和 怀疑 之上 他 .
她那双黑眼睛里闪过一丝憎恨和不相信的神色。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em ˈiː] [bɪˈliːv] [ðæt] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] ,
" **You don't imagine that you can make me believe that , " she answered ,**
" 你 不 想象 那 你 能 制作 我 相信 那 , " 她 回答 ,
[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 .
“你以为你能让我相信这一点吗？”她激动地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fuːld] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .
" **You have fooled many people , but I think your turn has come at last .**
" 你 有 被骗了 许多 人们 , 但 我 思考 你的 转动 有 来 在 最后的 .
“你骗过很多人，但我想你的报应终于来了。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] . " **I did not come here to listen to any fairy tales** . "

我 做过 不是 来 这里 到 听 到 任何 仙女 故事 . "

我来这里可不是为了听童话故事。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [kʌm] [fɔ:r; fər] , ['dʒoʊn] . **" You will forgive me if I ask what you did come for , Joan .**

" 你 将要 原谅 我 如果 我 问 什么 你 做过 来 为了 , 琼 .

“琼，如果我问你来这里是为了什么，请你原谅我。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , **I would rather you had come as a friend ,**

我 会 相当 你 有 来 作为 一个 朋友 ,

我宁愿你以朋友的身份来。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] . **but I fear there is no chance of that .**

但 我 害怕 那里 是 不 机会 的 那 .

但我恐怕这没有可能。

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['mɑ:kɪŋli] . **" She laughed mockingly .**

" 她 笑了 嘲讽地 .

她嘲讽地笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['meni] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['meni] [naɪts] . **" I have searched for you many days , " she said , " and many nights .**

" 我 有 搜索 为了 你 许多 天 , " 她 说 , " 和 许多 夜晚 .

“我找了你很多天很多夜,”她说。

[aɪ][hæv; həv] ['ræn,sækt] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] ; **I have ransacked a city which was strange to me ;**

我 有 洗劫一空 一个 城市 哪个 曾是 奇怪的 到 我 ;

我洗劫了一座对我来说陌生的城市；

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] ['meni] ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv] [maɪlz] ['oʊvər][ɪts] ['peɪvmənts] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [sɪk] **I have walked many hundreds of miles over its pavements until I have grown sick**

我 有 步行 许多 数百 的 英里 超过 它是 人行道 直到 我 有 生长 生病的

[wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənts] . **with disappointments .**

和 失望 .

我曾走过它数百英里的路程，直到失望让我感到厌倦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['dʌɡləs] [ɡest] , **And now that I have found you Douglas Guest ,**

和 现在 那 我 有 成立 你 道格拉斯 客人 ,

既然我已经找到你了，道格拉斯·盖斯特，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [kʌm] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] . " **you are right when you say that I do not come as your friend . "**

你 是 正确的 什么时候 你 说 那 我 做 不是 来 作为 你的 朋友 . "

你说得对，我的确不是以朋友的身份来的。

" [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ? " **" You had a motive , I presume ? "**

" 你 有 一个 动机 , 我 怙 ? "

“我猜你是有作案动机的吧？ ”

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] . **" Yes , I had a motive .**

" 是的 , 我 有 一个 动机 .

“是的，我有动机。”

[aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː;][jɔː; jə] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvendʒəns] [ɪz]
I wanted to look into your face and tell you that the net of my vengeance is
我 通缉 到 看 进入 你的 脸 和 告诉 你 那 这 网 的 我的 复仇 是
[drɔːn] [kloʊz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
drawn close about you ,
绘制 关闭 关于 你 ,
我想看着你的脸告诉你, 我的复仇之网已经将你紧紧包围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrdz][ɑːr; ə] [ˈgæðərd] [ɪn][maɪ][hændz] .
and the cords are gathered in my hands .
和 这 绳索 是 聚集 在 我的 双手 .
电线都握在我的手里。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ə] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [peɪl] [wɪð; wɪθ]
To - day you are flushed with triumph , to - morrow you will be pale with
到 - 天 你 是 酡 和 胜利 , 到 - 明天 你 将要 是 苍白 和
[fɪr] . "
fear . "
害怕 . "
今天你因胜利而容光焕发, 明天你就会因恐惧而面色苍白。

" [ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɪntuː;][hɜːr; hə] [feɪs] , [dɪˈstɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n]
" Joan , " he said , looking across the table into her face , distorted with passion
" 琼 , " 他 说 , 寻找 穿过 这 桌子 进入 她 脸 , 扭曲 和 热情
,
!
,
"琼,"他说道, 目光越过桌子, 凝视着她因激情而扭曲的脸庞。

" [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [jɔː; jə] [ˈfɑːðə] ? "
" you believe that I killed your father ? "
" 你 相信 那 我 被杀 你的 父亲 ? "
你相信是我杀了你父亲吗?
" [brɪˈliːv] ?
" Believe ?
" 相信 ?
"相信?

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ! "
I know it ! "
我 知道 它 ! "
我知道这! "

" [ˌnevərðəˈles] [aɪ][dɪd][nɑːt] [reɪz] [maɪ][hænd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
" Nevertheless I did not raise my hand against him .
" 尽管如此 我 做过 不是 增加 我的 手 反对 他 .
然而, 我并没有对他动手。

[aɪ] [tʊk] [ˈmʌni] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] .
I took money because it was my own .
我 采取 钱 因为 它 曾是 我的 自己的 .
我拿了钱, 因为那是我自己的钱。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [saʊnd] [ænd; ənd] [wel] . "
I left him sound and well . "
我 左边 他 声音 和 出色地 . "
我离开时他安然无恙。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈskɔːrnfəli] , " [huː] [meɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] , [bʌt; bət][nɑ:t]
" **There are others** , " **she exclaimed scornfully** , " **who may believe that** , **but not**
" 那里 是 其他的 , " 她 惊呼 轻蔑地 , " WHO 可能 相信 那 , 但 不是
[ˈmeni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
many , I should think . "
许多 , 我 应该 思考 . "

“或许还有其他人,”她轻蔑地说道,“但我想应该不多。”

" [ˈdʒoʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnistli] ,
" **Joan** , " **he said earnestly** ,
" 琼 , " 他 说 切实 ,
" **you will be a happier woman all your life if you will listen to me now** .
" 你 将要 是 一个 更快乐 女士 全部 你的 生活 如果 你 将要 听 到 我 现在 .
"如果你现在听我的,你一生都会更幸福。"

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [rɒbd] , [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ][em ˈiː] .
Your father was killed that night and robbed , **but not by me** .
你的 父亲 曾是 被杀 那 夜晚 和 被抢劫 , 但 不是 经过 我 .
你父亲当晚被杀害并被抢劫,但不是我干的。

[aɪ] [tʊk] [ˈtwenti] [paʊndz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][em ˈiː] — [nɑ:t]
I took twenty pounds , **which was not a tithe of what belonged to me — not**
我 采取 二十 磅 , 哪个 曾是 不是 一个 什一奉献 的 什么 属于 到 我 — 不是
[ə; eɪ] [ˈpeni] [mɔːr] .
a penny more .
一个 一分钱 更多的 .
我拿了二十英镑,但这并非我应得的十分之一——一分钱也不多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] — "
It was after I had left — "
它 曾是 后 我 有 左边 — "
我离开之后——"

" [tuː] [ɪn][wʌn] [naɪt] ?
" **Two in one night ?**
" 二 在 一 夜晚 ?
一夜之间发生两起?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **she interrupted** .
" 她 中断 .
她打断道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [saʊnd] [ɪnˈdʒɪːniəs] ,
" **It doesn't sound ingenious** ,
" 它 不 声音 巧妙 ,
“这听起来并不巧妙,

[ˈdʌɡləs] [gest] , [ðʊz] [juː; jʊz][ɑ:r; ər] [ˈwelkəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈstoːri] . "
Douglas Guest , **though you are welcome** , **of course** , **to your own story** . "
道格拉斯 客人 , 尽管 你 是 欢迎 , 的 课程 , 到 你的 自己的 故事 . "
道格拉斯·盖斯特,当然,你也完全可以讲述你自己的故事。

" [ɪnˈdʒɪːniəs] [ɔːr][nɑ:t] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Ingenious or not** , **it is true** , " **he answered** .
" 巧妙 或者 不是 , 它 是 真的 , " 他 回答 .
“不管这说法是否巧妙,但这是事实,”他回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ænd][sʌm; səm][hɑ:rd] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][aɪ]
" You are very bitter against me , and some hard thoughts from you I
" 你 是 非常 苦的 反对 我 , 和 一些 难的 想法 从 你 我
[hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'zɜ:rvd] .
have certainly deserved .
有 当然 应得的 .

“你对我非常怨恨，你的一些苛责之词确实是我应得的。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] ['gɪltɪ] ,
But of what you think I am not guilty ,
但 的 什么 你 思考 我 是 不是 有罪的 ,
[ænd; ænd] [ən'les] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['daɪŋ]
and unless you want to do a thing of which you will repent until your dying
和 除非 你 想 到 做 一个 事物 的 哪个 你 将要 悔改 直到 你的 垂死
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但对于你认为我没有犯的罪，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] [θɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
you must put that thought away from you . "
你 必须 放 那 想法 离开 从 你 . "
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
你必须把这种想法从脑海中抹去。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
" Do you think that I am a child ?
" 做 你 思考 那 我 是 一个 孩子 ?
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
你认为我是小孩子吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['skɔ:rnfəli] .
" she asked scornfully .
" 她 问 轻蔑地 .
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
她轻蔑地问道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [æz; əz] [ðæt] ?
" Do you think that I am to be put off with such rubbish as that ?
" 做 你 思考 那 我 是 到 是 放 离开 和 这样的 垃圾 作为 那 ?
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
“你觉得我会因为这种胡说八道就放弃吗？ ”

[aɪ] [meɪd] [ɔ:l] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] .
I made all my arrangements long ago for when I found you .
我 制成 全部 我的 安排 长的 前 为了 什么时候 我 成立 你 .
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
我很久以前就为遇见你做好了一切安排。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʼaʊər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['prɪzn] . "
In less than an hour you will be in prison . "
在 较少的 比 一个 小时 你 将要 是 在 监狱 . "
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
不到一个小时，你就会进监狱。

" ['dʒoʊn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Joan , you are very hard , " he said .
" 琼 , 你 是 非常 难的 , " 他 说 .
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
“琼，你真够难搞的，”他说。

" [aɪ] [lʌvd] [maɪ] [fɑ:ðər] , [ænd; ænd][aɪ] [heit] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈpæʃənətli] .
" I loved my father , and I hate you , " she returned , passionately .
" 我 喜爱 我的 父亲 , 和 我 恨 你 , " 她 返回 , 热情地 .
[ænd; ænd] [ju:; jʊ][wɔ:nt][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
“我爱我的父亲，但我恨你，”她激动地回答道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [rɪˈflektɪvli] .

" I misjudged you , " he said reflectively .
" 我 判断失误 你 , " 他 说 反思地 .

“我误会你了，”他若有所思地说。

" [aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [ju:; jʊ] [ˈkredɪt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [təˈnæsəti] [ʌv; əv] [ˈpʊrpoʊs] .

" I never gave you credit for such tenacity of purpose .
" 我 绝不 给予 你 信用 为了 这样的 韧性 的 目的 .

“我从未想到你竟然有如此坚韧不拔的毅力。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv] [ɔ:r] [heɪt] [wʊd] [ˈevər][bɜ:rn][ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:][jɔr; jər][laɪf] . "

I did not think that love or hate would ever burn their way into your life . "
我 做过 不是 思考 那 爱 或者 恨 会 曾经 烧伤 他们的 方式 进入 你的 生活 . "

我从未想过爱或恨会闯入你的生活。

" [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈʃɔ:rtli] .

" Then you were a fool , " she answered shortly .
" 然后 你 是 一个 傻子 , " 她 回答 不久 .

“那你就是个傻瓜，”她简短地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [em ˈi:] .

" You have never understood me .
" 你 有 绝不 理解 我 .

你从来没有真正了解过我。

[pərˈhæps] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][roʊp] [əˈbaʊt] [jɔr; jər] [nek] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈneɪtʃər]

Perhaps when you have the rope about your neck you will read a woman's nature
也许 什么时候 你 有 这 绳索 关于 你的 脖子 你 将要 读 一个 女性的 自然

[mɔ:ɹ] [ˈtru:θfəli] . "

more truthfully . "
更多的 说实话 . "

或许当你的脖子上套着绳子时，你才能更真实地看清女人的本性。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [vɪnˈdɪktɪv] , [ˈdʒoʊn] . "

" You are very vindictive , Joan . "
" 你 是 非常 报复心强的 , 琼 . "

“琼，你真是个记仇的人。”

" [aɪ][wa:nt] [ˈdʒʌstɪs] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈʃɑ:rpli] , " [ænd; ɛnd][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] ! "

" I want justice , " she replied sharply , " and I hate you ! "
" 我 想 正义 , " 她 回复 尖锐地 , " 和 我 恨 你 ! "

“我要讨回公道，”她厉声回答，“我恨你！ ”

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

" Listen , " he said .
" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" [aɪ][,eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .

" I am not going to make any attempt to escape .
" 我 是 不是 去 到 制作 任何 试图 到 逃脱 .

“我不会尝试逃跑。”

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

I will answer this charge of yours when the time comes .
我 将要 回答 这 收费 的 你的 什么时候 这 时间 来 .

时机成熟时，我会回应你的指控。

[ˈmi:nwaɪl] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] .
Meanwhile there is something which I want to show you .
同时 那里 是 某物 哪个 我 想 到 展示 你 .

与此同时，我还有一样东西想给你看。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːltər][jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] . " **It will not take long and it may alter your purpose .** "
它 将要 不是 拿 长的 和 它 可能 改变 你的 目的 . "

这不会花费太长时间，而且可能会改变你的目标。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər][ˈɔːltər][maɪ] [ˈpɜːrpəs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ɪmˈfætɪkli] .
" **Nothing could ever alter my purpose , " she remarked emphatically .**
" 没有什么 可以 曾经 改变 我的 目的 , " 她 评论 强调地 .

“没有什么能改变我的目标，”她斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [tel] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **You cannot tell , " he answered .**
" 你 不能 告诉 , " 他 回答 .

“你无法判断，”他回答道。

" [naʊ] ,
" **Now ,**
" 现在 ,

“现在，

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][moʊst] [ˈsɔːləmli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] [əˈrestɪd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][duː]
I declare to you most solemnly that if you have me arrested before you do
我 宣布 到 你 最多 庄严地 那 如果 你 有 我 被捕 前 你 做
[wʌt] [aɪ][æsk] ,
what I ask ,
什么 我 问 ,

我郑重声明，如果你们在我要求之前就逮捕我，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [rɪˈpent] [aɪ ˈtiː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . " **you will never cease to repent it all your life .** "
你 将要 绝不 停止 到 悔改 它 全部 你的 生活 . "

你终其一生都会为此悔恨不已。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What do you want me to do ? " she asked .**
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 她 问 .

“你想让我做什么？”她问道。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ə; eɪ][peg][brɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
He took down his hat from a peg behind the door .
他 采取 向下 他的 帽子 从 一个 钉子 在后面 这 门 .

他从门后的挂钩上取下帽子。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] .
" **It is something I have to show you .**
" 它 是 某物 我 有 到 展示 你 .

“这是我必须给你看的東西。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
We must go to my rooms .
我们 必须 去 到 我的 房间 .

我们必须回我的房间去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strænd] .
They are only just the other side of the Strand .
他们 是 仅有的 只是 这 其他 边 的 这 斯特兰德 .

他们就在斯特兰德街的另一边。

" [ɪn] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'bi:ŋ] [tə'geðər] .

" In absolute silence they walked along together .
" 在 绝对 沉默 他们 步行 沿着 一起 .

他们一路沉默地走着。

[ˈdʒoʊn][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [fɪr] — [ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest]
Joan had but one fear — the fear which had made her grant his request
— [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pʊt] ['rezəlu:tli] [bi'haind][hɜ:r; hər] .
— and that she put resolutely behind her .
— 和 那 她 放 坚决地 在后面 她 .

琼只有一个恐惧——正是这个恐惧让她答应了他的请求——但她坚决地将这个恐惧抛诸脑后。

" [gʌ:d][wʌz; wəz][dʒʌst] , " [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" God was just , " she muttered to herself again and again ,
" 上帝 曾是 只是 , " 她 低声说道 到 她自己 再次 和 再次 ,
“上帝是公正的,”她一遍又一遍地喃喃自语。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ['tʃi:tid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vendʒəns] .
and He would not see her cheated of her vengeance .
和 他 会 不是 看 她 作弊 的 她 复仇 .
他绝不会眼睁睁地看着她复仇的梦想破灭。

[frʌm; frəm][bi'haind][hɜ:r; hər] [θɪk] [veɪl][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʌɡləs] .
From behind her thick veil she looked at Douglas .
从 在后面 她 厚的 面纱 她 看起来 在 道格拉斯 .

她透过厚厚的面纱看着道格拉斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was pale and serious , but there was no look of fear in his face .
他 曾是 苍白 和 严肃的 , 但 那里 曾是 不 看 的 害怕 在 他的 脸 .
他脸色苍白, 神情严肃, 但脸上没有一丝恐惧。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [brɪn] [breɪv] .
Then he had always been brave .
然后 他 有 总是 到过 勇敢的 .

他一直都很勇敢。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
She remembered that from the old days .
她 记得 那 从 这 老的 天 .

她想起了以前的事情。

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] [laɪk] [ðæt] .
He would walk to the scaffold like that .
他 会 走 到 这 脚手架 喜欢 那 .

他会那样走向绞刑架。

[ʃi:; ʃi] ['ʌdəd] , [jet] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'lentɪŋ] .
She shuddered , yet without any thought of relenting .
她 颤抖 , 然而 没有 任何 想法 的 让步 .

她浑身颤抖, 却丝毫没有退缩的念头。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [met] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] .
On the way he met acquaintances and greeted them .
在 这 方式 他 遇见 熟人 和 问候 他们 .

途中他遇到了熟人, 并和他们打了招呼。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][strænd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stɪr] [hɜːr; hər] [klɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ]
Crossing the Strand he held out his hand to steer her clear of a passing
十字路口 这 斯特兰德 他 握住 出去 他的 手 到 转向 她 清除 的 一个 通过
[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,

穿过海滨大道时，他伸出手引导她避开一辆过往车辆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
but she shrank away with a little gesture of indignation .
但 她 缩小 离开 和 一个 小的 手势 的 愤慨 .

但她却带着一丝愤慨，缩回了原处。

[wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [wer] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ,
When at last they reached the street where his rooms were ,
什么时候 在 最后的 他们 达到 这 街道 在哪里 他的 房间 是 ,

当他们终于到达他房间所在的那条街时，

[ænd; ænd] [stɔːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , [ˈɡraɪmɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
and stopped in front of the tall , grimy building she addressed him for the
和 停止 在 正面 的 这 高的 , 肮脏的 建筑 她 已解决 他 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

她停在那栋高大肮脏的建筑物前，第一次开口和他说话。

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
"**What place is this ?**
" 什么 地方 是 这 ?

这是哪里？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
What are you bringing me here for ? "
什么 是 你 带来 我 这里 为了 ? "

你带我来这里做什么？

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
"**This is where I live** , "**he answered** .
" 这 是 在哪里 我 居住 , " 他 回答 .

“我就住在这里，”他回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ʃʊ] [juː; jʊ] .
"**There is something in my rooms which I must show you** .
" 那里 是 某物 在 我的 房间 哪个 我 必须 展示 你 .

“我的房间里有一样东西我必须给你看。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ˈmuːdi] [ænd; ænd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈspɪʃəs] .
"**She stood still , moody and inclined to be suspicious** .
" 她 站立 仍然 , 情绪化 和 倾斜 到 是 可疑的 .

她静静地站在那里，情绪阴晴不定，疑心很重。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ?
"**Why should I trust you ?**
" 为什么 应该 我 相信 你 ?

我为什么要信任你？

[wɪz; wi][ɑːr; ər] [ˈenəmi] , [juː; jʊ][ænd; ænd][aɪ] . [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ˈiːv(ə)] [ɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][em ˈiː]
We are enemies , you and I . There may be evil inside this house for me
我们 是 敌人 , 你 和 我 . 那里 可能 是 邪恶的 里面 这 房子 为了 我
.
:
.

你我皆为仇敌。这房子里或许藏着针对我的邪恶势力。

" [hi:; hi] [θru:] ['ʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

" He threw open the door .
" 他 扔 打开 这 门 .

他猛地推开门。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwai] [seɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .

" You are quite safe , " he said curtly , " and you know it .
" 你 是 相当 安全的 , " 他 说 简短地 , " 和 你 知道 它 .

“你很安全,”他简短地说,“你自己也知道这一点。”

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] , [na:t] [maɪn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .

It is for your good , not mine , that I have brought you here .
它 是 为了 你的 好的 , 不是 矿 , 那 我 有 带来 你 这里 .

我带你来这里是为了你好,而不是为了我自己。

" [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] .

" She entered and followed him upstairs .
" 她 进入 和 随后 他 楼上 .

她走了进去,跟着他上了楼。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

A vague sense of coming trouble was upon her .
一个 模糊的 感觉 的 未来 麻烦 曾是 之上 她 .

她隐隐感到会有麻烦发生。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wen] ['dʌgləs] [ʌ'ʃəd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed]

She started when Douglas ushered her into a dimly - lighted room , with a bed
她 开始 什么时候 道格拉斯 引导 她 进入 一个 依稀 - 照明 房间 , 和 一个 床

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .

in one corner .
在 一 角落 .

事情的起因是道格拉斯把她领进一间光线昏暗的房间,房间一角有一张床。

[ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] [roʊz][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'prɒʊtʃəli] [æt; ət] ['dʌgləs] .

A hospital nurse rose to meet them , and looked reproachfully at Douglas .
一个 医院 护士 玫瑰 到 见面 他们 , 和 看起来 责备地 在 道格拉斯 .

一名医院护士起身迎接他们,并责备地看了道格拉斯一眼。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪləuz] , [waɪld] - [aɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flerɪŋ]

A man was leaning back amongst the pillows , wild - eyed , and with flaring
一个 男人 曾是 倾斜 后退 在 这 枕头 , 荒野 - 眼睛 , 和 和 燃烧

['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

colour in his cheeks .
颜色 在 他的 脸颊 .

一个男人斜倚在枕头间,眼神狂乱,双颊绯红。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒoʊn][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

When he saw Joan he called out to her .
什么时候 他 锯 琼 他 称为 出去 到 她 .

他看到琼时,便喊住了她。

" [ju:v] [klʌm] , [ðen] , " [hi:; hi][kraɪd] .

" You've come , then , " he cried .
" 你已经 来 , 然后 , " 他 哭 .

“你来了,”他喊道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒoʊn] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ; [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ] ['dɪdnt] .

" You know , Joan , I never meant to do it ; upon my soul , I didn't .
" 你 知道 , 琼 , 我 绝不 意思是 到 做 它 ; 之上 我的 灵魂 , 我 没有 .

“琼,你知道吗,我从来没想过要这么做;我发誓,我真的没有。”

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [bent] ['oʊvər][him; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɹʌst] [hɜ:r; hər][ə'said] .

" **The nurse bent over him , but he thrust her aside .**
" 这 护士 弯曲 超过 他 , 但 他 推力 她 旁边 .

护士弯下腰靠近他，但他一把推开了她。

" [maɪ] ['sɪstər] !

" **My sister !**
" 我的 姐姐 !

“我的姐妹！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [maɪ] ['sɪstər] !

" **My sister !**
" 我的 姐姐 !

“我的姐妹！

[aɪ][mʌst; məst] [tʊ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

I must talk with her .
我 必须 讲话 和 她 .

我必须和她谈谈。

['lɪs(ə)n] , ['dʒoʊn] .

Listen , Joan .
听 , 琼 .

听着，琼。

[aɪ] [strʌk] ['oʊnli][wʌn] [bloʊ] .

I struck only one blow .
我 击 仅有的 一 吹 .

我只打了一拳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [swer] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

I shall swear that it was an accident .
我 将 发誓 那 它 曾是 一个 事故 .

我发誓，这纯属意外。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [seɪf] — [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .

I had the money safe — I was ready to go .
我 有 这 钱 安全的 — 我 曾是 准备好 到 去 .

钱已经准备好了，我随时可以出发。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mæd][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .

He was mad to interfere with me , for I was desperate .
他 曾是 疯狂的 到 干扰 和 我 , 为了 我 曾是 绝望的 .

他疯了才会插手我的事，因为我当时走投无路了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [bloʊ] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [fri:] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [went] [laɪk]

It was only one blow — I wanted to free myself , and down he went like
它 曾是 仅有的 一 吹 — 我 通缉 到 自由的 我 , 和 向下 他 去 喜欢

[ə; eɪ][lɔ:g] .

a log .
一个 日志 .

那只是一击——我想挣脱束缚，他就像木头一样倒下了。

[ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] , [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊərf(ə)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][bɔ:g] .
A hard man , too , and a powerful , but he went down like a log .
一个 难的 男人 , 也 , 和 一个 强大的 , 但 他 去 向下 喜欢 一个 日志 .
他是个心狠手辣、力大无穷的人,但最终却像木头一样倒下了。

[aɪ][ˈdɪdnt] [wɑ:nt][hɪz; ɪz][laɪf] .
I didn't want his life .
我 没有 想 他的 生活 .
我不想过他那样的生活。

[aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ˈmʌni] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][rægz][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
I wanted money , for I was in rags and she wouldn't look at me .
我 通缉 钱 , 为了 我 曾是 在 破布 和 她 不会 看 在 我 .
我想要钱,因为我当时一身破烂,而她根本不愿正眼瞧我。

- [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈprɑ:pərli] [kloʊðd] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' Come to me properly clothed , ' she said .
- 来 到 我 适当地 穿着衣服 , - 她 说 .
“请穿戴整齐地来见我,”她说。

[aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈru:ɪnd] [maɪˈself][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I , who had ruined myself for her .
我 , who 有 毁坏 我 为了 她 .
我,为了她毁了自己。

[ˈdʒoʊn] , [hɪst] !
Joan , hist !
琼 , 历史 !
琼,嘘!

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 .
过来。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" They were under the spell of his terrible excitement .
" 他们 是 在下面 这 拼写 的 他的 糟糕的 激动 .
“他们都被他那可怕的兴奋所感染。”

[ðə; ði] [nɜ:rs] [fel] [bæk] , [ˈdʒoʊn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
The nurse fell back , Joan took her place at his pillow .
这 护士 跌倒 后退 , 琼 采取 她 地方 在 他的 枕头 .
护士向后倒去,琼接过他的枕头坐了下来。

[hi:; hi] [gript] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [klɔ:] - [laɪk] [ˈfɪŋgərz] ,
He gripped her arm with claw - like fingers ,
他 紧握 她 手臂 和 爪 - 喜欢 手指 ,
他用爪子般的手指紧紧抓住她的手臂。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈnɪrli] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,
but though he drew her down till his lips nearly touched her ear ,
但 尽管 他 画 她 向下 直到 他的 嘴唇 几乎 感动 她 耳朵 ,
但他把她拉下来,直到他的嘴唇几乎碰到她的耳朵,

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ˈwɪspərɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:rd] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
his hoarse whispering was distinctly heard throughout the room .
他的 嘶哑 耳语 曾是 明显地 听到 自始至终 这 房间 .
他沙哑的低语声在整个房间里都清晰可闻。

" [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes] — [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn] .
" Two of us — father and son .
" 二 的 我们 — 父亲 和 儿子 .
我们俩——父子俩。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'vendʒ] [juː 'es] , [eɪ] ?
Will you avenge us , eh ?
将要 你 报仇 我们 , 嗯 ?

你会为我们报仇吗？

[ˈlɪs(ə)n] , [ðen] .
Listen , then :
听 , 然后 :

听着。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; həɹ] [neɪm] .
I will tell you her name .
我 将要 告诉 你 她 姓名 :

我会告诉你她的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [rekt] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [maɪ][taɪm] , [maɪ] [lʌv] , [nei] [laɪf] ,
She played with my life and wrecked it , she took my time , my love , nay life ,
她 玩 和 我的 生活 和 损毁 它 , 她 采取 我的 时间 , 我的 爱 , 不 生活 ,
她玩弄我的人生, 毁了它; 她夺走了我的时间、我的爱, 不, 是我的生命。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [em 'iː] [ˈnʌθɪŋ] .
she gave me nothing .
她 给予 我 没有什么 :

她什么也没给我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] ['pɔɪznd] [maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌst] [fɔːr; fər][ɡoʊld] ;
It was she who poisoned my blood with the lust for gold ;
它 曾是 她 WHO 中毒 我的 血 和 这 欲望 为了 金子 ;

是她用对黄金的贪婪毒害了我的血液;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [sent] [em 'iː][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [hɪlz] [tuː; tə] - .
it was she who sent me over the hills to Feldwick .
它 曾是 她 WHO 发送 我 超过 这 丘陵 到 - :

是她派我翻过山丘去费尔德威克的。

[eɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [nɜːrvd] [em 'iː][tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] .
Ay , it was she who nerved me to steal and to kill .
哎 , 它 曾是 她 WHO 神经质 我 到 偷 和 到 杀 :

唉, 是她怂恿我去偷窃和杀人。

[ˈdʒoʊn] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ə'vendʒ] [em 'iː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][daɪ] ,
Joan , will you not avenge me and him , for I must die ,
琼 , 将要 你 不是 报仇 我 和 他 , 为了 我 必须 死 ,

琼, 你难道不愿为我和他报仇吗? 因为我必须死了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæz; həz] [kɪld] [em 'iː] — ['eməli][diː] ['ruːs] .
and it is she who has killed me — Emily de Reuss .
和 它 是 她 WHO 有 被杀 我 — 艾米丽 德 鲁伊斯 :

是她杀了我——艾米丽·德·鲁斯。

[oʊ] , [meɪ] [ðə; ðɪ][ɡɒdz] , [huː'evər] [ðeɪ] [biː; bi] — [ðə; ðɪ][ɡɒdz][lʌ; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Oh , may the gods , whoever they be — the gods of the heathen , and the
哦 , 可能 这 神 , 谁 他们 是 — 这 神 的 这 异教徒 , 和 这

[ɡɑːd][lʌ; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ,
God of the Christian ,
上帝 的 这 基督教 ,

哦, 愿诸神, 无论他们是谁——异教徒的神, 以及基督教的上帝,

[jʊɹ; jər][ɡɑːd] , [ˈdʒoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɡɑːd][lʌ; əv][ˈdʒʌstɪs] [kɜːrs] [hɜːr; həɹ] !
your God , Joan , and the God of Justice curse her !
你的 上帝 , 琼 , 和 这 上帝 的 正义 诅咒 她 !

你的神, 琼, 还有正义之神, 诅咒她吧!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

If I had lived I should have killed her .
如果 我 有 居住地 我 应该 有 被杀 她 .

如果我还活着，我一定会杀了她。

[ɪf] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] — [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊt] — [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ˈhæpi] .

If my fingers — were upon her throat — I could die happy .
如果 我的 手指 — 是 之上 她 喉 — 我 可以 死 快乐的 .

如果我的手指能放在她的喉咙上，我死而无憾了。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .

" He fell back upon the pillows .
" 他 跌倒 后退 之上 这 枕头 .

他倒在了枕头上。

[ˈdʌŋɡləs] [led] [ˈdʒoʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

Douglas led Joan from the room .
道格拉斯 引领 琼 从 这 房间 .

道格拉斯领着琼离开了房间。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

She turned and faced him .
她 转向 和 面对 他 .

她转过身面对他。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?

" Who is this woman ?
" WHO 是 这 女士 ?

“这位女士是谁？”

" [ʃiː; ji] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]

CHAPTER XXXVI
章 xxxvi

第三十六章

[ə; eɪ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb]

A SCENE AT THE CLUB
一个 场景 在 这 俱乐部

俱乐部里的一幕

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] .

He made her sit down , for she was white and faint .
他 制成 她 坐 向下 , 为了 她 曾是 白色的 和 头晕的 .

他让她坐下，因为她脸色苍白，身体虚弱。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [ʌnˈænsərd] .

For the moment he left her question unanswered .
为了 这 片刻 他 左边 她 问题 未解答 .

他暂时没有回答她的问题。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈdʒoʊn] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , " [hiː; hi] [sed] .

" You have learnt the truth , Joan , from his own lips , " he said .
" 你 有 学会了 这 真相 , 琼 , 从 他的 自己的 嘴唇 , " 他 说 .

“琼，你已经从他亲口口中得知了真相，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [saɪnd] [læst] [wiːk] [baɪ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [set] [ɪn] .

" I have a confession signed last week by him before the fever set in .
" 我 有 一个 忏悔 签名 最后的 星期 经过 他 前 这 发烧 放 在 .

“我有一份他上周发烧前签署的供词。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
You can read it if you like ."
你 能 读 它 如果 你 喜欢 . "

如果你有兴趣，可以读一读。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" There is no need , " she answered .
" 那里 是 不 需要 , " 她 回答 .

“没有必要，”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .
" I have heard enough .
" 我 有 听到 足够的 .

我听够了。

[huː] [ɪz] [ðɪs]
Who is this
WHO 是 这

这是谁？

[ˈeməli][diː] ['ruːs] ? "
Emily de Reuss ?"
艾米丽 德 鲁伊斯 ? "

艾米莉·德·鲁斯？

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [huːm] [jʊr; jər] ['brʌðər] [br'keɪm] [moʊst]
" She is a very clever woman , " he said , " with whom your brother became most
" 她 是 一个 非常 聪明的 女士 , " 他 说 , " 和 谁 你的 兄弟 成为 最多
[ʌn'riːznəbli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] .
unreasonably infatuated .
不合理地 迷恋 .

“她是个非常聪明的女人，”他说，“你哥哥对她产生了毫无道理的迷恋。”

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] ['meni] [jʌŋ] ['lɪtəreri] [men] .
She took an interest in him , as she has done in many young literary men .
她 采取 一个 兴趣 在 他 , 作为 她 有 完毕 在 许多 年轻的 文学 男人 .

她对他产生了兴趣，就像她对许多年轻的文坛人物一样。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
He fell in love with her without any encouragement ,
他 跌倒 在 爱 和 她 没有 任何 鼓励 ,

他未经任何鼓励就爱上了她。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fuːlɪfnəs] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['mænər] .
and gave way to his foolishness in a most unwarrantable manner .
和 给予 方式 到 他的 愚蠢 在 一个 最多 不合理的 方式 .

他以一种毫无道理的方式屈服于自己的愚蠢。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He neglected his work to follow her about , lost his position and his
他 被忽视的 他的 工作 到 跟随 她 关于 , 丢失的 他的 位置 和 他的
[frendz] — [ɪ'ventʃuəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
friends — eventually , as you see ,
朋友们 — 最终 , 作为 你 看 ,

他荒废了工作，一心追随她，结果失去了工作和朋友——最终，正如你所看到的。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
his reason .
他的 原因 .

他的理由。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I cannot tell you any more than that .
我 不能 告诉 你 任何 更多的 比 那 .

我不能透露更多信息了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ʌn'waɪz] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['kaɪndnəs] , [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪn] ,
She was perhaps unwise in her kindness , perhaps a little vain ,
她 曾是 也许 失策 在 她 仁慈 , 也许 一个 小的 徒劳 ,
她的善良或许有些不明智, 或许也有些虚荣。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [poʊz] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪtəreɪ] [ɪns'paɪrər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tælənt] ,
inasmuch as she liked to pose as the literary inspirer of young talent ,
因此 作为 她 喜欢 到 姿势 作为 这 文学 灵感来源 的 年轻的 天赋 ,
鉴于她喜欢把自己塑造成年轻文学人才的启蒙者,

[ænd; ənd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:ʃɪpə] .
and to surround herself with worshippers .
和 到 环绕 她自己 和 信徒 .

并让自己被崇拜者环绕。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:lt] .
That is the extent of her fault .
那 是 这 程度 的 她 过错 .

这就是她全部的过错。

[aɪ] [du:;] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbəɹətli] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm] ,
I do not believe that for a moment she deliberately encouraged him ,
我 做 不是 相信 那 为了 一个 片刻 她 故意地 鼓励 他 ,
我丝毫不相信她会故意鼓励他。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eni] [wei] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
or was in any way personally responsible for the wreck of his life . "
或者 曾是 在 任何 方式 亲自 负责任的 为了 这 破坏 的 他的 生活 . "
或者说, 他个人对他人生的毁灭负有任何责任。

" [ju:; jʊ] [pər'hæps] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] . "
" You perhaps know her . "
" 你 也许 知道 她 . "

你或许认识她。

" [aɪ] [du:] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] .
" I think that I may say so .
" 我 思考 那 我 可能 说 所以 .

“我想我可以这么说。”

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] .
" She rose .
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Then you can tell her this , " she said .
" 然后 你 能 告诉 她 这 , " 她 说 .

“那你就可以把这个告诉她了,”她说。

" [tɛl] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [brɪfɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈdeɪvɪd] [strɔːŋz] [ˈsɪstə] .
" **Tell her that before long she will have a visit from David Strong's sister** .
" 告诉 她 那 前 长的 她 将要 有 一个 访问 从 大卫 斯特朗 姐姐 .
" 告诉她，不久之后大卫·斯特朗的妹妹就会来看望她。"

" [ˈdʌɡləs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Douglas shook his head** .
" 道格拉斯 摇晃 他的 头 .
" 道格拉斯摇了摇头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is not she who is to blame , " he said** .
" 它 是 不是 她 WHO 是 到 责备 , " 他 说 .
" 这并非她的错，"他说。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
She pointed to the room which they had left .
她 尖 到 这 房间 哪个 他们 有 左边 .
她指着他们离开的房间。

" [men][duː][nɑːt] [brɪˈkʌm] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [wɪl] ,
" **Men do not become like that , " she said , " of their own will** ,
" 男人 做 不是 变得 喜欢 那 , " 她 说 , " 的 他们的 自己的 将要 ,
"男人不会自愿变成那样，"她说，"

[ɔːr][frʌm; frəm][ðər; ðər] [oʊn] [fɔːlt] [əˈloʊn] .
or from their own fault alone .
或者 从 他们的 自己的 过错 独自的 .
或者完全是他们自己的过错。

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmædnəs] [ɪz] [truːθ] .
He is mad , and in madness is truth .
他 是 疯狂的 , 和 在 疯狂 是 真相 .
他疯了，而真理往往蕴藏在疯狂之中。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɪm; ɪm] ?
Did you not hear him say that it was she who had destroyed him ?
做过 你 不是 听到 他 说 那 它 曾是 她 WHO 有 损毁 他 ?
你没听到他说过是她毁了他吗？

[eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [luːz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] , [ˈdʌɡləs] , [ænd; ənd][sɪt]
Am I to lose father and brother , ay , and husband , Douglas , and sit
是 我 到 失去 父亲 和 兄弟 , 哎 , 和 丈夫 , 道格拉斯 , 和 坐
[ˈmiːkli] [ɪn][maɪ] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] ? "
meekly in my chimney - corner ? "
温顺地 在 我的 烟囱 - 角落 ? "

难道我要失去父亲、兄弟，还有丈夫道格拉斯，然后默默地坐在壁炉角落里吗？

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈduːɪŋ] .
" **As to the last , " he said , " you know that it was your father's doing** .
" 作为 到 这 最后的 , " 他 说 , " 你 知道 那 它 曾是 你的 父亲的 正在做 .
"至于最后那件事，"他说，"你知道那是你父亲做的。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I was nothing to you .
我 曾是 没有什么 到 你 .
我对你来说什么都不是。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , [ænd; ənd][wɪː; wi] [əuˈbeɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
He ordered , and we obeyed in those days .
他 订购 , 和 我们 服从 在 那些 天 .
那时他下令，我们就服从。

[hiː; hi] [ruːld] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪrənt] .
" **He ruled us like a tyrant** .
" 他 裁决 我们 喜欢 一个 暴君 .

他像暴君一样统治我们。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" **One would not wish to speak evil of the dead** ,
" 一 会 不是 希望 到 说话 邪恶的 的 这 死的 ,
人们不愿说死者的坏话。

[ɔːr] [els] [wʌn] [wʊd] ['ʊrli] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **or else one would surely say that it was he who was responsible for the**
或者 别的 一 会 一定 说 那 它 曾是 他 WHO 曾是 负责的 为了 这
[iːv(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] .
" **evil things which have come upon us** .
邪恶的 事物 哪个 有 来 之上 我们 .

否则人们肯定会说，是他造成了我们所遭受的苦难。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

" [fiː; fi] [di'mɑːndɪd] ['fɜːsli] .
" **she demanded fiercely** .
" 她 要求 激烈地 .

她厉声质问。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] ['prɑːmɪst] ['hʌzbənd] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ] [stoʊl] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəʊəd]
" **Were you not my promised husband ? — and you stole away like a coward**
" 是 你 不是 我的 承诺 丈夫 ? — 和 你 偷窃 离开 喜欢 一个 懦夫
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pestɪləns] .
" **from the pestilence** .
从 这 瘟疫 .

“你不是我的未婚夫吗？——你却像个懦夫一样躲避瘟疫逃走了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst] , ['saɪlənt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [kən'fjuːz(ə)n] .
" **He was aghast , silent from sheer confusion** .
" 他 曾是 惊愕 , 沉默的 从 透明 困惑 .

他惊愕不已，茫然得说不出话来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **This was a point of view which had never once occurred to him** .
" 这 曾是 一个 观点 的 看法 哪个 有 绝不 一次 发生 到 他 .
这是他从未想过的观点。

" [eɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" **Am I not a woman ?**
" 是 我 不是 一个 女士 ?

难道我不是女人吗？

" [fiː; fi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['pæ(ə)n] — " [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ?
" **she continued , with rising passion — " as other women ?**
" 她 持续 , 和 上升 热情 — " 作为 其他 女性 ?

她继续说道，语气越来越激动——“像其他女人一样吗？ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] .
" **You were given to me , you were mine** .
" 你 是 给定 到 我 , 你 是 矿 .

你被赐予了我，你原本属于我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sti:l] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

Why should you steal away like a
为什么 应该 你 偷 离开 喜欢 一个

你为什么要像个偷偷溜走的人一样？

[θi:f] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔ:r] [,em 'i:] ['hoʊli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][noʊ]
thief with never a word , and ignore me wholly as a creature of no
贼 和 绝不 一个 单词 , 和 忽略 我 完全 作为 一个 生物 的 不

[wɜ:rθ] ?
worth ?
值得 ?

一个一声不吭的小偷，完全无视我这个毫无价值的生物？

[kʌm] , ['ænsər] [,em 'i:] [ðæt] .
Come , answer me that .
来 , 回答 我 那 .

来，回答我这个问题。

[wɜ:r; wər][juː; jʊ][nɑ:t][maɪ] ['prɑ:mɪst] ['hʌzbənd] ? "
Were you not my promised husband ? "
是 你 不是 我的 承诺 丈夫 ? "

你不是我许配给我的丈夫吗？

" [aɪ] ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **I never spoke a word of love to you ,**
" 我 绝不 辐 一个 单词 的 爱 到 你 ,

我从未对你说过一句爱的话，

" [hiː; hi] [sed] " [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fɔ:rst] [,aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ju: 'es] .
" **he said " Your father forced it on us .**
" 他 说 " 你的 父亲 强制 它 在 我们 .

他说：“你父亲强迫我们这么做的。”

" [fiː; fi] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" **She leaned over the table towards him .**
" 她 倾斜 超过 这 桌子 向 他 .

她俯身越过桌子向他靠近。

" [juː; jʊ] [fu:l] !
" **You fool !**
" 你 傻子 !

你这个傻瓜！

" [fiː; fi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪf] [æt; ət] - [wʌz; wəz] ['eni] [mɔ:r] ['berəbl] [tuː; tə][,em 'i:] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [juː; jʊ]
" **Do you think life at Feldwick was any more bearable to me than to you**
" 做 你 思考 生活 在 - 曾是 任何 更多的 可以忍受 到 我 比 到 你

[ænd; ənd] ['sɪsi] ,
and Cissy ,
和 茜茜 ,

你觉得我在费尔德威克的生活比你 and 茜茜的生活更容易忍受吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] ['mu:nɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] ['poʊətri] ?
because I wasn't always mooning about on the hills or reading poetry ?
因为 我 不是 总是 露臀 关于 在 这 丘陵 或者 阅读 诗 ?

因为我并非总是整天在山上闲逛或读诗？

[jʊː; jʊ] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

You never took the trouble to find out .
你 绝不 采取 这 麻烦 到 寻找 出去 .

你从来没费心去查清楚。

[jʊː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [drʌdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪt] [wʌz; wəz][maɪ]

You looked upon me as a drudge because I did the work which was my
你 看起来 之上 我 作为 一个 苦力 因为 我 做过 这 工作 哪个 曾是 我的

duty .
责任 .

你把我当成苦力，因为我做了我该做的工作。

[jʊː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['waːntɪd] [jʊː; jʊ] .

You were mine , and I wanted you .
你 是 矿 , 和 我 通缉 你 .

你曾是我的，我想要你。

[wen] [jʊː; jʊ] [stʊʊl] [ə'weɪ] [aɪ] [heɪtɪd] [jʊː; jʊ] .

When you stole away I hated you .
什么时候 你 偷窃 离开 我 憎恨 你 .

你偷偷溜走的时候，我恨透了你。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [jʊː; jʊ] [daʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪtɪd] [jʊː; jʊ] .

I have tried to hunt you down because I hated you .
我 有 尝试 到 打猎 你 向下 因为 我 憎恨 你 .

我之所以一直追捕你，是因为我恨你。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [em 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl] [heɪt] [jʊː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

You have escaped me now , but I shall hate you always .
你 有 逃脱 我 现在 , 但 我 将 恨 你 总是 .

你现在逃脱了我的掌控，但我将永远恨你。

[rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , ['dʌɡləs] [gest] .

Remember it , Douglas Guest .
记住 它 , 道格拉斯 客人 .

记住这一点，道格拉斯·盖斯特。

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] .

Some day you may yet have cause to .
一些 天 你 可能 然而 有 原因 到 .

或许有一天你会有这样的理由。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] , [tuː] [ə'meɪzɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['ænsər] .

" She left him speechless , too amazed to think of making her any answer .
" 她 左边 他 无言 , 也 惊叹 到 思考 的 制作 她 任何 回答 .

“她让他哑口无言，惊讶得说不出话来，根本想不到该如何回答她。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊn] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒoʊn][ðə; ði]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]

It was Joan who had said these things to him , Joan the silent , with
它 曾是 琼 WHO 有 说 这些 事物 到 他 , 琼 这 沉默的 , 和

[hɜːr; hər][hɑːrd] ,

her hard ,
她 难的 ,

是琼对他说这些话的，沉默的琼，用她坚毅的语气，

[ˈhænsəm] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - ['dɔːɡɪd] ['saɪləns] .

handsome face and her Lather's dogged silence .
英俊的 脸 和 她 - 顽强 沉默 .

英俊的脸庞和她那顽固的沉默。

[ˈnevər] [əˈgen] [wɒd] [hiː; hi] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈeniθɪŋ] [ˌwʌtsʊvˈevər] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .
Never again would he believe that he understood anything whatsoever about women .
绝不 再次 会 他 相信 那 他 理解 任何事物 任何 关于 女性 .

他再也不会认为自己对女人有任何了解了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈrestləsli] ,
He walked up and down for a while restlessly ,
他 步行 向上 和 向下 为了 一个 尽管 躁动不安 ,

他焦躁不安地来回踱步了一会儿。

[ðen] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒːs] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
then put on his hat and walked across to the club .
然后 放 在 他的 帽子 和 步行 穿过 到 这 俱乐部 .

然后他戴上帽子，走向俱乐部。

" [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" Let me go , I tell you !
" 让 我 去 , 我 告诉 你 !

“放开我，我告诉你！ ”

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈmɪstʃɪf] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] !
By Heaven , there'll be mischief if you don't !
经过 天堂 , 将会 是 恶作剧 如果 你 不 !

天哪，如果你不这么做，就会出大事！

" [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] - — [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [saɪt] .
" Half a dozen of them were holding Drexley — a pitiable sight .
" 一半 一个 打 的 他们 是 保持 - — 一个 可怜的 视线 .

“其中有六个人挟持着德雷克斯利——真是可怜的景象。”

[hɪz; ɪz] [koʊt][wʌz; wəz][tɔːrɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɔːkəts] ,
His coat was torn , his eyes seemed starting from his sockets ,
他的 外套 曾是 撕裂 , 他的 眼睛 似乎 开始 从 他的 插座 ,

他的外套破了，眼睛似乎要从眼眶里蹦出来。

[hɪz; ɪz] [breθ] [riːkt] [ʌv; əv][ˈbrændi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
his breath reeked of brandy and his face was pale with passion .
他的 气息 臭气熏天 的 白兰地 和 他的 脸 曾是 苍白 和 热情 .

他呼出的气息充满了白兰地酒气，脸色因激情而变得苍白。

[ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈdʌgləs] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈbliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] [wɪtʃ]
Opposite him was Douglas , his cheek bleeding from the sudden blow which
- [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
Drexley had struck him ,
- 有 击 他 ,

道格拉斯站在他对面，脸颊被德雷克斯利突然击中，鲜血直流。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [sərˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈseɪlənt] .
gazing with blank surprise at his late assailant .
凝视 和 空白的 惊喜 在 他的 晚的 袭击者 .

他茫然地望着已故的袭击者，脸上满是惊讶。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Some one had told him that Drexley was there ,
一些 一 有 讲述 他 那 - 曾是 那里 ,

有人告诉他德雷克斯利在那里。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈbrændi] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn] [ˈmædnəs] ,
had been drinking brandy all day and was already verging on madness ,
有 到过 喝 白兰地 全部 天 和 曾是 已经 接近 在 疯狂 ,

他一整天都在喝白兰地，已经近乎疯狂了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɪt(ə)] [bɑ:r] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
and he had gone at once into the little bar , hoping to be able to
和 他 有 已消失 在 一次 进入 这 小的 酒吧 , 希望 到 是 有能力的 到
[ˈkwaɪətŋ] [hɪm; ɪm] .
quieten him .
抚慰 他 .

他立刻走进那家小酒吧，希望能让他安静下来。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] - [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] —
But at his first words Drexley had sprung upon him like a wild animal —
但 在 他的 第一的 字 - 有 弹簧 之上 他 喜欢 一个 荒野 动物 —
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ˈpɜ:rsən(ə)] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði][prɑ:ɪmpt] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l]
nothing but his own great personal strength and the prompt intervention of all
没有什么 但 他的 自己的 伟大的 个人的 力量 和 这 迅速的 干涉 的 全部
[ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [əˈtæk] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərəs]
the men who were present had saved the attack from being a murderous
这 男人 WHO 是 展示 有 已保存 这 攻击 从 存在 一个 杀人犯
[wʌŋ] .
one .
— .

但德雷克斯利刚开口，就如同野兽般扑向了他——多亏他自身强大的力量和在场所有人的及时干预，才避免了这场袭击演变成一场谋杀。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wɜ:rdz] — [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
There had been no words — no sort of explanation .
那里 有 到过 不 字 — 不 种类 的 解释 .

两人之间没有任何言语交流，也没有任何解释。

[nʌŋ] [keɪm] [naʊ] — - [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] .
None came now — Drexley was furious but silent .
没有任何 来了 现在 — - 曾是 狂怒 但 沉默的 .

现在没有人来——德雷克斯利怒不可遏，但保持沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈdʒesən] , " [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [sed] .
" I think you had better go away , Jesson , " one of the members said .
" 我 思考 你 有 更好的 去 离开 , 杰森 , " 一 的 这 成员 说 .

“杰森，我觉得你最好离开，”其中一名成员说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
" We will take him home .
" 我们 将要 拿 他 家 .

我们会把他带回家。

" [bʌt; bət] - [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Drexley heard and shook his head .
" 但 - 听到 和 摇晃 他的 头 .

“但德雷克斯利听到了，摇了摇头。”

[hi:; hi] [spoʊk] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
He spoke then for the first time .
他 辐 然后 为了 这 第一的 时间 .

这是他第一次开口说话。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ˈdʒesən] , " [hi:; hi] [sed] .
" I want a word with Jesson , " he said .
" 我 想 一个 单词 和 杰森 , " 他 说 .

“我想和杰森谈谈，”他说。

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪˈself] .
" I'm sorry I made a fool of myself .
" 我是 对不起 我 制成 一个 傻子 的 我 .

“我很抱歉我出丑了。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
I'm all right now .
我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hoʊld][em 'i:] .
You needn't hold me .
你 不必 抓住 我 .

你不必抱我。

" [ðeɪ] [stʊd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" They stood away from him .
" 他们 站立 离开 从 他 .

他们都远离了他。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] .
He made no movement .
他 制成 不 移动 .

他一动不动。

" [aɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['dʒesən][ɪn] ['praɪvət] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've a word or two to say to Jesson in private , " he said .
" 我已经 一个 单词 或者 二 到 说 到 杰森 在 私人的 , " 他 说 .

“我有些话想私下跟杰森说，”他说。

" [noʊ][wʌn] [ni:d] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] .
" No one need be afraid of me .
" 不 一 需要 是 害怕的 的 我 .

“没有人需要害怕我。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][taɪ][maɪ][hændz] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nesəserɪ] .
You can tie my hands if you like , but it isn't necessary .
你 能 领带 我的 双手 如果 你 喜欢 , 但 它 不是 必要的 .

你可以束缚我的双手，但这并非必要。

" ['kli:vərz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['membər] [hu:] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [ə'sɔ:lt] , [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed]
" Cleavers , one of the members who had witnessed the assault , shook his head
" 猪殃殃 , 一 的 这 成员 WHO 有 目击者 这 突击 , 摇晃 他的 头
.
:
.

目睹袭击事件的成员之一克利弗斯摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

幸存者(The Survivor)

第13/14页

" [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['dʒesən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wouldn't trust myself with him if I were you , Jesson , " he said .
" 我 不会 相信 我 和 他 如果 我 是 你 , 杰森 , " 他 说 .

“如果我是你，杰森，我就不会把自己交给他，”他说。

" [hiːz] [hæf][mæd] [naʊ] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ˈlðər] [hiːz][gɔːt][hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntuː]
" He's half mad now , and for some reason or other he's got his knife into
" 他 是 一半 疯狂的 现在 , 和 为了 一些 原因 或者 其他 他 是 得到 他的 刀 进入
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“他现在有点疯了，不知什么原因，他把刀插在你身上了。”

[juː; jʊ][slɪp] [ɔːf] [hoʊm] ['kwaɪətli] .
You slip off home quietly .
你 滑 离开 家 悄悄 .

你悄悄溜回家了。

" ['dʒesən] [ləkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
" Jesson looked across the room to Drexley , who was leaning against the wall
" 杰森 看起来 穿过 这 房间 到 - , WHO 曾是 倾斜 反对 这 墙
[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] .
with folded arms .
和 折叠 武器 .

杰森看向房间另一边的德雷克斯利，德雷克斯利正靠在墙上，双臂交叉抱在胸前。

" [gɪv] [em 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Give me your word of honour , Drexley , " he said ,
" 给 我 你的 单词 的 荣誉 , - , " 他 说 ,

“德雷克斯利，给我发个保证，”他说。

" [ænd; ʌnd] [aɪl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "
" and I'll hear what you have to say . "
" 和 患病的 听到 什么 你 有 到 说 . "

“我会听听你的看法。”

" [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː] .
" I give it .
" 我 给 它 .

我给。

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . "
I swear that I will not lay a finger upon you . "
我 发誓 那 我 将要 不是 躺 一个 手指 之上 你 . "

我发誓我绝不会碰你一根手指头。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ðen] , " ['dʒesən] ['ædɪd] .
" Come this way , then , " Jesson added .
" 来 这 方式 , 然后 , " 杰森 额外 .

“那就跟我来吧，”杰森补充道。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd] ['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mɪti] ['tʃeɪmbər] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] .
He left the room and entered a small committee chamber nearly opposite .
他 左边 这 房间 和 进入 一个 小的 委员会 房间 几乎 对面的 .

他离开房间，走进对面不远处的一个小型委员会会议室。

- [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət][hiː; hi] [[ʊsd] [noʊ] [sainz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Drexley closed the door but he showed no signs of excitement .
- 关闭 这 门 但 他 显示 不 标志 的 激动 .

德雷克斯利关上了门，但他没有表现出任何兴奋的迹象。

" [ˈdʒesən] , " [hiː; hi][brɪ'gæn] ,
" **Jesson** , " **he began** ,
" 杰森 , " 他 开始 ,

“杰森，”他开口说道，

" [aɪ] [heɪtɪd] [juː; jʊ] [wʌns] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [keəd]
" **I hated you once because I was the poor slave of a woman who cared**
" 我 憎恨 你 一次 因为 我 曾是 这 贫穷的 奴隶 的 一个 女士 WHO 关心
[ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː][ɔːr] ['eni] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] [,em 'iː] ,
nothing for me or any who had gone before me ,
没有什么 为了 我 或者 任何 WHO 有 已消失 前 我 ,

“我曾经恨过你，因为我是一个可怜的奴隶，她的奴隶主对我以及所有在我之前生活过的人都漠不关心。”

[ænd; ənd] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ['dɪfrəntli] .
and who from the first looked upon you differently .
和 WHO 从 这 第一的 看起来 之上 你 不同 .

从一开始就对你另眼相看的人。

[aɪ] [heɪtɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] ['eməli] [diː] ['ruːs] [root] [,em 'iː] ,
I hated you from the day Emily de Reuss wrote me ,
我 憎恨 你 从 这 天 艾米丽 德 鲁伊斯 写道 我 ,

从艾米莉·德·鲁斯给我写信的那天起，我就恨你。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [,em 'iː][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][juː; jʊ] [wɜːrk] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt]
and ordered me to delay your story and deny you work so that you might
和 订购 我 到 延迟 你的 故事 和 否定 你 工作 所以 那 你 可能
[biː; bi] ['drɪvɪn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [eɪd] .
be driven to go to her for aid .
是 驱动 到 去 到 她 为了 援助 .

并命令我拖延你讲述你的故事，不给你工作，好让你被迫去向她寻求帮助。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [brɪ'keɪm] [æpə'θetɪk] .
Then I think I became apathetic .
然后 我 思考 我 成为 冷漠的 .

后来我觉得我变得冷漠了。

[wɪz; wi] ['drɪftɪd] [tə'geðər] , [aɪ] ['tɒləreɪtɪd] [juː; jʊ] .
We drifted together , I tolerated you .
我们 漂移 一起 , 我 容忍 你 .

我们一起漂泊，我容忍了你。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] ['wəːʃɪp] [ɔːl][maɪ] [laɪf] [fər'gɔːt][tuː; tə] [doʊl] [aʊt] [tuː; tə][,em 'iː]['iːv(ə)n] [ðəʊz]
The woman I had worshipped all my life forgot to dole out to me even those
这 女士 我 有 崇拜 全部 我的 生活 忘了 到 救济金 出去 到 我 甚至 那些
[fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv][,kɑːnsə'leɪj(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] .
few crumbs of consolation to which I had become accustomed .
很少 面包屑 的 安慰 到 哪个 我 有 变得 习惯 .

我一生崇拜的女人，竟然忘记给我哪怕一丝一毫我早已习以为常的安慰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] — [aɪ] [met] — [θruː] [juː; jʊ] — [mɪs] [strɔːŋ] .
It was then — I met — through you — Miss Strong .
它 曾是 然后 — 我 遇见 — 通过 你 — 错过 强的 .

正是在那时——我通过你——认识了斯特朗小姐。

" [ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] .
" **Douglas was suddenly interested .**
" 道格拉斯 曾是 突然 感兴趣的 .

道格拉斯突然来了兴趣。

[wʌt] [hæd; həd] ['sɪsɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɔːl] ?
What had Cissy to do with it all ?
什么 有 茜茜 到 做 和 它 全部 ?

这一切跟茜茜有什么关系？

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [θɔːt] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
He put his thought into words .
他 放 他的 想法 进入 字 .

他把自己的想法用语言表达了出来。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What of that ?** " **he asked .**
" 什么 的 那 ? " 他 问 .

“那又怎样？”他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][juː; jʊ] . "
" **I don't understand how I have injured you .** "
" 我 不 理解 如何 我 有 受伤 你 . "

“我不明白我怎么会伤到你。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['ɪndʒərd][em 'iː] , " - ['ænsər] ['bɪtərli] .
" **Oh , you have not injured me ,** " **Drexley answered bitterly .**
" 哦 , 你 有 不是 受伤 我 , " - 回答 苦涩地 .

“哦，你没有伤害我，”德雷克斯利愤愤不平地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɪmpli] [stʊd] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][sæl'veɪ(ə)n] . "
" **You have simply stood between me and salvation .** "
" 你 有 简单地 站立 之间 我 和 救恩 . "

“你简直就是我获得救赎的阻碍。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " ['dʌɡləs]
" **You must speak more plainly if you want me to understand you ,** " **Douglas**
[sed] .
said .
说 .

“如果你想让我听懂你的话，就必须说得更清楚些，”道格拉斯说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [em 'iː][frʌm; frəm]
" **There was only one thing in the world which could have saved me from**
[ðɪs] — [frʌm; frəm][maɪ'self] ,
this — from myself ,
这 — 从 我 ,

“世界上只有一件事能救我脱离这种境地——那就是救我自己。”

" - [kən'tɪnjuːd] ['fɪrsli] .
" **Drexley continued fiercely .**
" - 持续 激烈地 .

德雷克斯利继续激烈地说道。

" [kɔːl][em 'iː] [wʌt] [hɑːrd] [neɪmz] [juː; jʊ][laɪk] .
" **Call me what hard names you like .**
" 称呼 我 什么 难的 姓名 你 喜欢 .

“你想怎么骂我都行。”

[aɪl] [ək'sept][ðem; ðəm] .
I'll accept them .
患病的 接受 他们 .

我会接受它们。

[aɪ] ['weɪstɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ['ʊʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] ['fɔ:li] [hæd; həd] [bɪn] [kə'la:s(ə)l] .
I wasted half a lifetime only to find that my folly had been colossal .
我 浪费 一半 一个 寿命 仅有的 到 寻找 那 我的 蠢事 有 到过 庞大 .
我浪费了半辈子，才发现我的愚蠢是多么巨大。

[nʊʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæz; həz]['evər] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][,em 'i:] — [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt]
No other woman but your cousin has ever been kind to me — she held out
不 其他 女士 但 你的 表哥 有 曾经 到过 种类 到 我 — 她 握住 出去
[hɜ:; r; hə; r][hænd][ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]
her hand and I seemed to see the light — and then you must come
她 手 和 我 似乎 到 看 这 光 — 和 然后 你 必须 来
[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:; r; hə; r][frʌm; frəm][,em 'i:] .
and take her from me .
和 拿 她 从 我 .

除了你表妹之外，没有哪个女人对我这么好——她向我伸出手，我仿佛看到了光明——而你却要来把她从我身边夺走。
" ['dʌɡləs] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
" Douglas gazed at him in blank amazement .
" 道格拉斯 凝视 在 他 在 空白的 惊愕 .
道格拉斯茫然地看着他，一脸惊讶。

" [du:; jʊ:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:; r; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] — ['sɪrɪəsli] — [wʊd]
" Do you mean to tell me that you care for my cousin — seriously — would
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 关心 为了 我的 表哥 — 严重地 — 会
[hæv; həv] [æskt] [hɜ:; r; hə; r][tu:; tə] ['mæəri] [ju:; jʊ] ?
have asked her to marry you ?
有 问 她 到 结婚 你 ?
“你是说你很在乎我的表妹——真的——你会向她求婚吗？”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”
" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ? "
" And she ? "
" 和 她 ? "
“那她呢？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][,em 'i:] .
" She was kind to me .
" 她 曾是 种类 到 我 .
她对我很好。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [hɜ:; r; hə; r] .
In time I should have won her .
在 时间 我 应该 有 韩元 她 .
总有一天我会赢得她的芳心。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .
我对此深信不疑。

" ['dʌɡləs] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['restləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
" Douglas rose from his chair and walked restlessly up and down the room .
" 道格拉斯 玫瑰 从 他的 椅子 和 步行 躁动不安 向上 和 向下 这 房间 .
道格拉斯从椅子上站起来，焦躁地在房间里来回踱步。

" [hi:; hi] [sed] ,
" **Drexley** , " **he said** ,
" 他 说 ,
" "德雷克斯利,"他说。
" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðɪs] — [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə]
" **if only I could have guessed this — if only I could have had any idea**
" 如果 仅有的 我 可以 有 猜对了 这 — 如果 仅有的 我 可以 有 有 任何 主意
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! "
" **of it !** "
" 的 它 ! "
" "如果我猜对了就好了——如果我有所预感就好了！ "
" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] , " [ænsər] [ʃɔ:rtli] .
" **You couldn't** , " **Drexley answered shortly** .
" 你 不能 , " 回答 不久 .
" "你做不到,"德雷克斯利简短地回答道。
" [aɪ] ['kʊdnt] [maɪ'self] .
" **I couldn't myself** .
" 我 不能 我 .
" "我做不到。
[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][laɪ][tu:; tə] ['enɪbɑ:di] [hu:] [hæd; həd] [dɜ:d] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][hɪnt] [æt; ət]
I'd have given the lie to anybody who had dared so much as to hint at
ID 有 给定 这 说谎 到 任何人 WHO 有 敢于 所以 很多 作为 到 暗示 在
[aɪ 'ti:] .
it .
" 它 .
" 如果有人胆敢暗示这件事,我一定会当面揭穿他的谎言。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərkləp] [tu:; tə][em 'i:] . "
It was like a thunderclap to me . "
" 它 曾是 喜欢 一个 霹雳 到 我 . "
" 对我来说,这就像晴天霹雳。
" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ? "
" **You know that I have asked her to be my wife ?** "
" 你 知道 那 我 有 问 她 到 是 我的 妻子 ? "
" "你知道我已经向她求婚了吗? "
" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
" "是的。"
" ['lɪs(ə)n] [ðen] , " ['dʌŋɡləs] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [wɔ:k] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Listen then** , " **Douglas said** , **suddenly pausing in his restless walk and facing his**
" 听 然后 , " 道格拉斯 说 , 突然 暂停 在 他的 不安 走 和 面向 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
" 伴侣 .
" "那么,听着,"道格拉斯突然停下躁动不安的脚步,转向他的同伴说道。
" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] .
" **I will tell you how it came about** .
" 我 将要 告诉 你 如何 它 来了 关于 .
" "我会告诉你事情的来龙去脉。
[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wɪ; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] - [mɪ'læn] - ?
You remember the night that we were at the ' Milan ' ?
" 你 记住 这 夜晚 那 我们 是 在 这 - 米兰 - ?
" "你还记得我们在米兰的那晚吗?"

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wait** , " **he said** .
" 等待 , " 他 说 .

“等等,”他说。

" [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] [fɜːrst] .
" **Hear my story first** .
" 听到 我的 故事 第一的 .

先听我讲个故事。

[aɪ] [left] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [ə'brʌptli] — [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
I left you that night abruptly — as you know .
我 左边 你 那 夜晚 突然 — 作为 你 知道 .

如你所知, 那天晚上我突然离开了你。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I went to her .
我 去 到 她 .

我去找她了。

[aɪ] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [fɔːls] ['mɔːdəsti] .
I put aside all false modesty .
我 放 旁边 全部 错误的 谦逊 .

我抛开了所有虚伪的谦虚。

[aɪ] [fər'ɡɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlist] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːsəb(ə)l] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [noʊ] [pæst] —
I forgot that I was only a journalist with a possible future and no past —
我 忘了 那 我 曾是 仅有的 一个 记者 和 一个 可能的 未来 和 不 过去的 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] — [maɪ] ['pæ(ə)n] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
and that she was an aristocrat — my passion carried me away .
和 那 她 曾是 一个 贵族 — 我的 热情 携带 我 离开 .

我忘记了自己只是一个有前途却没有过去的记者, 而她是一位贵族——我的激情冲昏了头脑。

[aɪ] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn]
I knew only that I was a man
我 知道 仅有的 那 我 曾是 一个 男人

我只知道自己是男人

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] .
and she was the woman I loved .
和 她 曾是 这 女士 我 喜爱 .

她是我深爱的女人。

[soʊ] [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] . " **So I pleaded with her , and at first I thought that I had won** . "
所以 我 恳求 和 她 , 和 在 第一的 我 想法 那 我 有 韩元 . "

于是我苦苦哀求她, 起初我以为我赢了。

" [ɑː] .
" **Ah** .
" 啊 .

“啊。

[ˈlðər] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , " - [skɒft] .
Others have thought that , " Drexley scoffed .
其他的 有 想法 那 , " - 嘲笑 .

“其他人也这么想过,”德雷克斯利嗤之以鼻。

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˌem 'iː] , " ['dʌɡləs] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ˌmoʊmən'terəli] ['sɔfənd] ,
" **She answered me , " Douglas continued , in a tone momentarily softened** ,
" 她 回答 我 , " 道格拉斯 持续 , 在 一个 语气 片刻 软化 ,

“她回答了我,”道格拉斯继续说道, 语气稍稍缓和了一些。

" [æz; əz][aɪ] [wɒd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ænsər] [em 'i:] ,
" **as I would have had her answer me** ,
" 作为 我 会 有 有 她 回答 我 ,
“就像我希望她回答我的那样，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn][ɪn]
and for a time I thought that I was going to be the happiest man in
和 为了 一个 时间 我 想法 那 我 曾是 去 到 是 这 最快乐 男人 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .

有一段时间，我以为自己会成为世界上最幸福的人。
[bʌt; bət] — [ˈæftərwərdz] — - ,
But — afterwards — Drexley ,
但 — 然后 — - ,
但是——之后——德雷克斯利，

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]
even at this moment I do not know whether I have not been the most
甚至 在 这 片刻 我 做 不是 知道 无论 我 有 不是 到过 这 最多
[ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [fu:l] [ɑ:n][ˈgɑ:dz] [ɜ:rθ] . "
consummate fool on God's earth . "
完善 傻子 在 神的 地球 . "
直到此刻，我仍然不知道自己是不是这世上最愚蠢的人。

" [ɡoʊ][ɑ:n] .
" **Go on** .
" 去 在 .
“继续。

[spi:k] [ˈpleɪnli] . "
Speak plainly . "
说话 显然 . "
直截了当地说。

" [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] — [ʃi:; ʃi] [ɪ'veɪdɪd] [aɪ 'ti:] .
" **I spoke of marriage — she evaded it** .
" 我 辐 的 婚姻 — 她 躲避 它 .
“我谈到婚姻——她却避而不谈。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l] .
There was an obstacle .
那里 曾是 一个 障碍 .
遇到了障碍。

[aɪ] [ˈbɛgd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
I begged for her whole confidence .
我 乞求 为了 她 所有的 信心 .
我恳求她完全信任我。

[ʃi:; ʃi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][aɪ 'ti:] .
She withheld it .
她 隐瞒 它 .
她隐瞒了这件事。

[ðen] , - , [ɔ:l][jɔr; jər] [ˈdæmnəbl] [ˈwɔ:nɪŋz] , [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [hɜ:r; hər]
Then , Drexley , all your damnable warnings , all that I had ever heard of — her
然后 , - , 全部 你的 该死的 警告 , 全部 那 我 有 曾经 听到 的 — 她
[ˈvænəti] , [hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rtləsnəs] ,
vanity , her heartlessness ,
虚荣 , 她 冷酷无情 ,
然后，德雷克斯利，你那些该死的警告，我所听说的关于她的一切——她的虚荣，她的冷酷无情，

[hɜːr; hər][self] - ['wɜːrʃɪp] , [keɪm] [laɪk] ['mædnəs] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .
her self - worship , came like madness into my brain .
她 自己 - 崇拜 , 来了 喜欢 疯狂 进入 我的 脑 .

她的自恋就像疯了一样闯入了我的脑海。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'strɪŋkts] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər]
I refused to trust to my own instincts , I refused to trust her
我 拒绝 到 相信 到 我的 自己的 本能 , 我 拒绝 到 相信 她
.
.
.

我拒绝相信自己的直觉，我拒绝相信她。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
so she sent me away .
所以 她 发送 我 离开 .

所以她把我打发走了。

[ænd; ənd] , - , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ðen] [meɪ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [niːd]
And , Drexley , if she be a true woman then may God help me , for I need
和 , - , 如果 她 是 一个 真的 女士 然后 可能 上帝 帮助 我 , 为了 我 需要
[aɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

德雷克斯利，如果她真是个好女人，那愿上帝保佑我，因为我真的需要祂的帮助。

" [ʃiː; ʃɪ] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? "
" She sent you away ? " "
" 她 发送 你 离开 ? "

“她把你赶走了？”

" [eɪ] .
" Ay .
" 哎 .

“哎。”

[aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] .
I spent some miserable days .
我 花费 一些 悲惨的 天 .

我度过了一段痛苦的日子。

[noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
No word came from her .
不 单词 来了 从 她 .

她一直没有消息。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .
It was over .
它 曾是 超过 .

结束了。

[ðen] [aɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['sɪsli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then it chanced that Cicely came to me .
然后 它 偶然 那 西西莉 来了 到 我 .

后来，西西莉碰巧来找我。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [braɪt] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .
She was sympathetic , bright , and cheerful .
她 曾是 交感神经 , 明亮的 , 和 快乐 .

她富有同情心，聪明开朗。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [br'heɪvɪŋ] ['ferli][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Do you think that you are behaving fairly to her ? " he asked .
" 做 你 思考 那 你 是 行为 相当 到 她 ？ " 他 问 。

“你认为你对她公平吗？”他问道。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] ['sentɪmənt] [ɪn]
" Remember that she is not the child with whom you used to talk sentiment in
" 记住 那 她 是 不是 这 孩子 和 谁 你 用过的 到 讲话 情绪 在
[jʊɾ; jər][ˈlɪt(ə)l] ['kʌmbərlənd] ['vɪlɪdʒ] .
your little Cumberland village .
你的 小的 坎伯兰 村庄 。

“记住，她已经不是你小时候在坎伯兰小村庄里和她谈论情感的那个孩子了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] ,
She is a woman now ,
她 是 一个 女士 现在 。

她现在已经是位女士了。

[wɪð; wɪθ] [ki:n] [səseptə'bɪlɪtɪz] — [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɜ:r; həɾ]
with keen susceptibilities — as little a woman to be trifled with in her
和 敏锐的 易感性 — 作为 小的 一个 女士 到 是 琐碎 和 在 她
[wei] [æz; əz][ˈeməli][di:] ['ru:s] [hɜ:r'self] .
way as Emily de Reuss herself .
方式 作为 艾米丽 德 鲁伊斯 她自己 。

她拥有敏锐的感知力——就像艾米莉·德·鲁伊斯本人一样，她可不是好惹的。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" The two men faced one another .
" 这 二 男人 面对 一 其他 。

两人面对面站着。

[ˈdʌɡləs] [wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] - , [ˈæŋɡri] [tu:] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Douglas was angry with Drexley , angry too with himself .
道格拉斯 曾是 生气的 和 - , 生气的 也 和 他自己 。

道格拉斯对德雷克斯利很生气，也对自己很生气。

" [aɪ] [br'i:ɪv] [jʊə(r)] [raɪt] , - , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efəɾt] ,
" I believe you're right , Drexley , " he said , with an effort ,
" 我 相信 你是 正确的 , - , " 他 说 , 和 一个 努力 ,

“我相信你是对的，德雷克斯利，”他努力说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [si:] [wʌt] ['bɪznəs] [aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [jɔ:ɾz] . "
" but I'm hanged if I see what business it is of yours . "
" 但 我是 绞刑 如果 我 看 什么 商业 它 是 的 你的 。

“但如果让我知道这跟你有什么关系，我就死定了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][æt; ət] ['eni] [taɪm] , " - ['ænsər] ['sɔ:ftli] ,
" It is the business of any man at any time , " Drexley answered softly ,
" 它 是 这 商业 的 任何 男人 在 任何 时间 , " - 回答 轻轻 ,

“这是任何人在任何时候都可能做的事情，”德雷克斯利轻声回答道。

" [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvz] .
" to speak for the woman whom he loves .
" 到 说话 为了 这 女士 谁 他 爱 。

“替他所爱的女人说话。”

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'seɪvən]
" CHAPTER XXXVII
" 章 xxxvii

第三十七章

[ˈsɪslɪ] [ˈmeɪks] [hɜːr; həɹ] [tʃɔɪs]
CICELY MAKES HER CHOICE
西西莉 制作 她 选择

西塞莉做出了她的选择

[səˈsaɪəti] , [ˈoʊvər] [huːz] [ˈbɔːrdərz] [ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv]
Society , over whose borders Douglas had once before passed under the tutelage of
社会 , 超过 谁 边界 道格拉斯 有 一次 前 通过了 在下面 这 监护 的
[ˈeməli] [diː] [ˈruːs] ,
Emily de Reuss ,
艾米丽 德 鲁伊斯 ,

道格拉斯曾在艾米莉·德·鲁伊斯的指导下，跨越过这个社会的边界。

[ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [dɔːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] [ˈdʌɡləs] ,
opened her doors to him now freely , and Douglas ,
打开 她 门 到 他 现在 自由 , 和 道格拉斯 ,
她现在心甘情愿地向他敞开了大门，而道格拉斯，

[kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɑːlətuːd] [wɪt] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [ɪn]
convinced that here was a solitude which the four walls of his chambers in
确信 那 这里 曾是 一个 孤独 哪个 这 四 墙壁 的 他的 房间 在
[ˈædəm] [striːt] ,
Adam Street ,
亚当 街道 ,

他确信，亚当街他那四面墙的房间，能给他带来一种宁静。

[ˈpiːpld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] , [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈɔːfər] , [pæst] [ˈwɪlɪŋli] [ɪnˈsaɪd] .
peopled as they were with memories , could never offer , passed willingly inside .
人 作为 他们 是 和 回忆 , 可以 绝不 提供 , 通过了 心甘情愿 里面 .
它们充满了回忆，却永远无法给予，甘愿在里面消逝。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈrekləsli] [wətˈevər] [ˌhɒspiˈtælɪtɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈɔːfərd]
For a week or two he accepted recklessly whatever hospitalities were offered
为了 一个 星期 或者 二 他 公认 鲁莽地 任何 热情好客 是 提供
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在一两个星期的时间里，他毫无顾忌地接受了人们提供的所有款待。

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [hoʊp] [ðæt] [tʃæns] [maɪt] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
always with an unacknowledged hope that chance might offer him at least a
总是 和 一个 未被承认 希望 那 机会 可能 提供 他 在 至少 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
glimpse of the woman who was destined to be the one great influence of
一瞥 的 这 女士 WHO 曾是 注定 到 是 这 一 伟大的 影响 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他始终怀着一个未曾承认的希望，希望偶然的机会能让他至少瞥见一眼那个注定要成为他生命中最重要的人的女人。

[hiː; hi] [ˈfriːkwəntɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wer] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; həɹ] [siːmd] [best] ,
He frequented the houses where the possibilities of meeting her seemed best ,
他 经常光顾 这 房屋 在哪里 这 可能性 的 会议 她 似乎 最好的 ,
他经常光顾那些他觉得最有可能遇到她的人家。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [kənˈtɪnjuəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [səˈprest] [ˈiːɡərnəs] [fɔːr; fər] [ˈeni]
and he listened continually and with ill - suppressed eagerness for any
和 他 听着 持续 和 和 患病的 - 被抑制 渴望 为了 任何
[ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [neɪm] .
mention of her name .
提到 的 她 姓名 .

他一直侧耳倾听，对任何提及她名字的举动都充满了难以抑制的渴望。

[aɪ 'ti:] [tʃænst] , [haʊ'veər] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lætər] [feɪnt] [kɑ:nsə'lei](ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'haɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
It **chanced** , **however** , **that** **even** **the** **latter** **faint** **consolation** **was** **denied** **to** **him**
它 偶然 , 然而 , 那 甚至 这 后者 头晕的 安慰 曾是 否认 到 他
,
:
,

然而，就连这微弱的安慰他也未能得到。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:ðər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æɪ; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frendz] ,
and **he** **neither** **saw** **anything** **of** **her** **at** **the** **houses** **of** **her** **friends** ,
和 他 两者都不 锯 任何事物 的 她 在 这 房屋 的 她 朋友们 ,
他既没有在她朋友家见到她，也没有在她朋友家见到她。

[nɔ:r] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pepəɹz] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
nor **came** **across** **her** **name** **in** **the** **papers** **which** , **as** **a** **rule** ,
也不 来了 穿过 她 姓名 在 这 文件 哪个 , 作为 一个 规则 ,
我也没在报纸上看到她的名字，通常情况下，

[ˈnevər] [feɪld] [tu:; tə] ['kra:nɪk(ə)] [hɜ:r; həɹ] ['du:ɪŋz] .
never **failed** **to** **chronicle** **her** **doings** .
绝不 失败的 到 编年史 她 行为 .
她从未忘记记录自己的所作所为。

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðeɪ] [tʃɑ:f; tʃæf][hɪm; ɪm] ['mɜ:rsɪləsli] — [ə; eɪ] ['ræbɪd] [tʌft] - ['hʌntər] , [ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi]
At **the** **club** **they** **chaffed** **him** **mercilessly** — **a** **rabid** **tuft** - **hunter** , **or** **had** **he**
在 这 俱乐部 他们 擦伤 他 无情地 — 一个 狂犬病 簇 - 猎人 , 或者 有 他
[pə'lɪtɪk(ə)] [æm'bɪʃənz] ?
political **ambitions** ?
政治的 抱负 ?

在俱乐部里，人们对他毫不留情地嘲讽——他是一个狂热的毛发猎人，还是有政治野心？

[hi:; hi][tʃɑ:f; tʃæf] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] , [seɪv]
He **chaffed** **back** **again** **and** **held** **his** **own** **as** **usual** , **but** **not** **a** **soul** , **save**
他 擦伤 后退 再次 和 握住 他的 自己的 作为 通常 , 但 不是 一个 灵魂 , 节省
[pər'hæps] - ,
perhaps **Drexley** ,
也许 - ,

他再次反击，像往常一样坚持己见，但除了德雷克斯利之外，没有一个人站出来。

[ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
understood **him** **in** **those** **days** .
理解 他 在 那些 天 .
那时我还能理解他。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] .
Then **there** **came** **to** **him** **one** **day** **a** **sudden** **fear** .
然后 那里 来了 到 他 — 天 一个 突然 害怕 .
有一天，他突然感到一阵恐惧。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʊrli] [ɪl] — [ɔ:r][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
She **was** **surely** **ill** — **or** **she** **had** **disappeared** .
她 曾是 一定 患病的 — 或者 她 有 消失 .
她肯定是生病了——或者她失踪了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['swɪftli] [tu:; tə] ['groʊvnər] [skwer] .
He **caught** **up** **his** **hat** **and** **coat** **and** **walked** **swiftly** **to** **Grosvenor** **Square** .
他 捕捉 向上 他的 帽子 和 外套 和 步行 迅速地 到 格罗夫纳 正方形 .
他拿起帽子和外套，快步走向格罗夫纳广场。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He **reached** **the** **house** **and** **stopped** **short** **in** **front** **of** **it** .
他 达到 这 房子 和 停止 短的 在 正面 的 它 .
他走到房子跟前，在房子前突然停了下来。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈglu:mi] , [ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [əˈpɪrəns]
It seemed to him to have a gloomy , almost an uninhabited appearance
它 似乎 到 他 到 有 一个 阴沉 , 几乎 一个 无人 外貌
.
:
.

在他看来，那里显得阴森森的，几乎像无人居住的地方。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
For a few moments he struggled with himself — with his pride ,
为了 一个 很少 时刻 他 挣扎 和 他自己 — 和 他的 自豪 ,
他内心挣扎了一会儿——挣扎于他的骄傲之中。

[ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈgroʊɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [æz; əz][ðə; ði] [disˈmæntld] [ˈæspekt]
a vague sense of alarm every moment growing stronger as the dismantled aspect
一个 模糊的 感觉 的 警报 每一个 片刻 生长 更强 作为 这 拆卸 方面
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [əˈpærənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of the house became more apparent to him .
的 这 房子 成为 更多的 明显 到 他 .

随着房屋被拆毁的景象越来越清晰地呈现在他眼前，一种模糊的警觉感也愈发强烈。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Then he walked up the steps and rang the bell .
然后 他 步行 向上 这 步骤 和 响铃 这 钟 .

然后他走上台阶，按响了门铃。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [ˈænsər] [aɪˈti:][ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [sɪɡˈnɪfɪkənt]
A servant in plain clothes answered it after a delay which was in itself significant
一个 仆人 在 清楚的 衣服 回答 它 后 一个 延迟 哪个 曾是 在 本身 重要的
.
:
.

一个身穿便服的仆人过了一会儿才接起电话，这本身就意义非凡。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈdɒɡləsɪz] [ɪnˈkwəri; ɪnˈkwærɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
He appeared surprised at Douglas's inquiry , knowing him well as a
他 出现 惊讶 在 道格拉斯的 询问 , 会心 他 出色地 作为 一个
[ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
frequent visitor at the house .
频繁 游客 在 这 房子 .

他似乎对道格拉斯的询问感到惊讶，因为他很了解道格拉斯，道格拉斯是家里的常客。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [əˈbrɔ:d] [ˈsevrəl] [deɪz] [sɪns] — [hi:; hi] [biˈli:vð] [fɔ:r; fər]
The Countess had left for abroad several days since — he believed for
这 伯爵夫人 有 左边 为了 国外 一些 天 自从 — 他 相信 为了
[ˈrʌʃə] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
Russia , and for a considerable time .
俄罗斯 , 和 为了 一个 大量 时间 .

伯爵夫人已经出国几天了——他认为她是去了俄罗斯，而且会待相当长一段时间。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [disˈtʃɑ:dʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] " [tu:; tə] [let] , " [hi:; hi] [hɪmˈself]
The servants were all discharged and the house " to let , " he himself
这 仆人 是 全部 出院 和 这 房子 " 到 让 , " 他 他自己
[rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][æz; əz] [ˈkeretɪkər] .
remained only as caretaker .
剩余 仅有的 作为 看护人 .

仆人们全部被解雇，房子也“出租”了，他自己只留下来做看守。

[ˈdʌŋɡləs] [wɔːkt] [bæk] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [liːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst]
Douglas walked back again into the streets with a heart like lead and a mist
道格拉斯 步行 后退 再次 进入 这 街道 和 一个 心 喜欢 带领 和 一个 薄雾
[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

道格拉斯再次走向街头，他的心像灌了铅一样沉重，眼前一片迷茫。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðen] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] .
She had taken him at his word then — he had lost her .
她 有 已采取 他 在 他的 单词 然后 — 他 有 丢失的 她 .
当时她相信了他的话——他失去了她。

[ˈæftər] [ɔːl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
After all it was the inevitable .
后 全部 它 曾是 这 不可避免的 .
毕竟，这是不可避免的。

[məˈkæɪnɪkli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʊːrpəs] ,
Mechanically at first , and afterwards with a purpose ,
机械地 在 第一的 , 和 然后 和 一个 目的 ,
起初是机械地，后来才有了目的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsaʊθwərdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtaɪni][ˈfiːɑːt] [wer] [ˈsɪsli] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [hɜːrˈself] .
he turned southwards to the tiny fiat where Cicely had established herself .
他 转向 向南 到 这 微小的 菲亚特 在哪里 西塞莉 有 已确立的 她自己 .
他转向南方，朝着西西莉定居的小村庄走去。

[ə; eɪ] [trɪm] [ˈlɪt(ə)] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈwelkəmd]
A trim little maid - servant showed him into her room , and she welcomed
一个 修剪 小的 女佣 - 仆人 显示 他 进入 她 房间 , 和 她 欢迎
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .
him with outstretched hands .
他 和 伸展 双手 .
一位身材苗条的小女仆领他进了房间，并张开双臂欢迎他。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [ˈlæmplaɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Yet he saw in the dim lamplight that her cheeks were pale and there was
然而 他 锯 在 这 暗淡 灯光 那 她 脸颊 是 苍白 和 那里 曾是
[sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡriːtɪŋ] .
some measure of restraint in her greeting .
一些 措施 的 克制 在 她 问候 .
然而，在昏暗的灯光下，他看到她脸色苍白，打招呼时也有些拘谨。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ləst] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈgeɪli] [ɪˈnʌf] .
" **You have come at last , then , " she said , gaily enough** .
" 你 有 来 在 最后的 , 然后 , " 她 说 , 兴高采烈地 足够的 .
“你终于来了,”她兴高采烈地说。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel]
" **Now you must let me give you some tea and afterwards you must tell**
" 现在 你 必须 让 我 给 你 一些 茶 和 然后 你 必须 告诉
[em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz] .
me what you think of my rooms .
我 什么 你 思考 的 我的 房间 .
“现在请让我给你泡杯茶，之后请告诉我你对我的房间有什么看法。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈhævnt] [ˈfɪnɪft] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [naɪs] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Of course , I haven't finished furnishing yet , but they're nice , aren't they ?
的 课程 , 我 还没有 完成的 家具 然而 , 但 它们是 好的 , 不是 他们 ?
当然，我还没完全布置好，但它们很漂亮，不是吗？

" [hiː; hi] [lɒkt] [raʊnd] [ə'pruːvɪŋli] .
" **He looked round approvingly** .
" 他 看起来 圆形的 赞许地 .

他满意地环顾四周。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [bʌt; bət] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Everything was very simple but dainty and comfortable .
一切 曾是 非常 简单的 但 纤巧 和 舒服的 .

一切都很简单，但精致舒适。

[ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kri'sænθəməmz] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [ˈæmbər][ænd; ənd]
A vase of beautiful chrysanthemums stood upon her writing - table , amber and
一个 花瓶 的 美丽的 菊花 站立 之上 她 写作 - 桌子 , 琥珀色 和
[pɪŋk][ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [waɪt] ,
pink and drooping white ,
粉色的 和 下垂 白色的 ,

她的书桌上摆着一瓶美丽的菊花，花瓣呈琥珀色、粉色和下垂的白色。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ɪ'lʊːmɪneɪtɪŋ] [ɡloʊ] .
they seemed to diffuse an almost illuminating glow .
他们 似乎 到 扩散 一个 几乎 启发性的 辉光 .

它们似乎散发出一种近乎发光的柔和光芒。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [tiː] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] .
A tiny tea - table was drawn up before a bright fire .
一个 微小的 茶 - 桌子 曾是 绘制 向上 前 一个 明亮的 火 .

在明亮的炉火前摆放了一张小茶桌。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ðer; ðər] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,
As he sat down by her side there swept over him once more a desire ,
作为 他 卫星 向下 经过 她 边 那里 扫荡 超过 他 一次 更多的 一个 欲望 ,

当他坐在她身边时，一种欲望再次涌上心头。

[kiːn] , [ˈpæʃənət] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .
keen , passionate , to escape from the turmoil of the last few months .
敏锐的 , 热情的 , 到 逃脱 从 这 动荡 的 这 最后的 很少 几个月 .

渴望、充满热情地逃离过去几个月的动荡局势。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [rest] .
Here at least was rest .
这里 在 至少 曾是 休息 .

至少在这里可以休息。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈhəʊmlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [də'mestɪk] [ˈɪnstɪŋkt] —
The very homeliness of the little scene awoke in him the domestic instinct —
这 非常 家的感觉 的 这 小的 场景 醒来 在 他 这 国内的 本能 —
[ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈænsɛstərz] .
heritage of his middle - class ancestors .
遗产 的 他的 中间 - 班级 祖先 .

这温馨的小场景唤醒了他内心深处的家庭本能——这是他中产阶级祖先的传承。

[ˈsɪsli] [ˈtʃætəd] [ˈgeɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Cicely chattered gaily to him .
西塞莉 喋喋不休 兴高采烈地 到 他 .

西西莉兴高采烈地跟他叽叽喳喳地说个不停。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [red] [dres] ,
She was very charming in her dark red dress ,
她 曾是 非常 迷人 在 她 黑暗的 红色的 裙子 ,

她穿着深红色连衣裙，显得非常迷人。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [feɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
and she had so much to say about this sudden fame which had come to
和 她 有 所以 很多 到 说 关于 这 突然 名声 哪个 有 来 到
[hɪm; ɪm] — [soʊ] [wel] [dɪ'zɜːvɪd] ,
him — so well deserved ,
他 — 所以 出色地 应得的 ,
她对他的突然成名有很多话要说——这完全是他应得的。

[soʊ] ['brɪliəntli] [wʌn] .
so brilliantly won .
所以 精彩 韩元 .
赢得如此漂亮。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Her face was aglow with pleasure , a wave of tenderness swept over him .
她 脸 曾是 闪耀 和 乐趣 , 一个 海浪 的 压痛 扫荡 超过 他 .
她脸上洋溢着喜悦的光芒, 一股温柔的情绪涌上心头。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə]
He felt that it would be very pleasant to take her into his arms , to
他 毛毡 那 它 会 是 非常 令人愉快的 到 拿 她 进入 他的 武器 , 到
[fər'get] ,
forget ,
忘记 ,
他觉得把她拥入怀中, 忘却一切, 会是一件非常美好的事情。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
with her little hands in his ,
和 她 小的 双手 在 他的 ,
她的小手被他握在手中,

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][waɪld][ænd; ɐnd]
those days of madness when he had yielded himself up to wild and
那些 天 的 疯狂 什么时候 他 有 产生 他自己 向上 到 荒野 和
[ˈpæʃənət] [driːmz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
passionate dreams of things impossible .
热情的 梦境 的 事物 不可能的 .
那些疯狂的日子里, 他沉溺于对不可能之事的狂野而热烈的梦想中。

['betər] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meɪzər] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [æz; əz] [wʊd] [æt; ət] [liːst]
Better to bury them , to take such measure of happiness as would at least
更好的 到 埋葬 他们 , 到 拿 这样的 措施 的 幸福 作为 会 在 至少
[ɪn'ʃʊr] ['kɑːntent] .
ensure content .
确保 内容 .
最好把他们埋葬, 这样至少能获得一种幸福感, 确保内心的平静。

[laɪf] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːtər] [ænd; ɐnd][æn; ən] ['iːziə] [θɪŋ] [lɪvd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]
Life would surely be a sweeter and an easier thing lived out to the light
生活 会 一定 是 一个 更甜 和 一个 更轻松 事物 居住地 出去 到 这 光
['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ,
music of the violins ,
音乐 的 这 小提琴 ,
如果生活中能伴着轻快的提琴声, 那该有多美好、多轻松啊。

[ðæn; ðən] [pleɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [stɔːrm] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɔːrkɪstrə] .
than played to the deep storm throbings of the great orchestra .
比 玩 到 这 深的 风暴 悸动 的 这 伟大的 乐队 .
比起演奏伟大的管弦乐队深沉的暴风雨般的节奏, 还要演奏它。

[soʊ][hiː; hi] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlæfɪŋ] [kənˌgrætʃəˈleɪ](ə)nz][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈɡreɪvli] .
So he broke in upon her laughing congratulations and faced her gravely .
所以 他 打破 在 之上 她 笑 恭喜! 和 面对 她 严重地 .

于是，他打断了她笑着说的祝贺，神情严肃地看着她。

" [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [ˈletər] , [ˈsɪsli] ?
" You had my letter , Cicely ?
" 你 有 我的 信 , 西塞莉 ?

“西西莉，你收到了我的信吗？ ”

" [hɜːr; həɹ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəsli] .
" Her face changed , her eyes sought his nervously .
" 她 脸 已更改 , 她 眼睛 寻求 他的 紧张地 .

“她的脸色变了，眼神紧张地寻找着他。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" You have thought about it ? "
" 你 有 想法 关于 它 ? "

你考虑过这个问题吗？

" [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" Of nothing else , " she answered .
" 的 没有什么 别的 , " 她 回答 .

“没有别的了，”她回答道。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈoʊvər] [təːrdz] [hɪm; ɪm] .
" She leaned over towards him .
" 她 倾斜 超过 向 他 .

她向他倾身。

" [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][æt; ət][fɜːrst] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It made me at first very angry , " she said .
" 它 制成 我 在 第一的 非常 生气的 , " 她 说 .

“起初我非常生气，”她说。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈkwɪkli] .
He glanced at her quickly .
他 瞥了一眼 在 她 迅速地 .

他迅速地瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; həɹ][hænd] .
She held up her hand .
她 握住 向上 她 手 .

她举起了手。

" [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Now I am going to explain , " she said .
" 现在 我 是 去 到 解释 , " 她 说 .

“现在我要解释一下，”她说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɒɡləs] ,
" You see , Douglas ,
" 你 看 , 道格拉斯 ,

“你看，道格拉斯，

[wen] [ju:; jʊ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] [aɪ] [bi'li:vɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
when you asked me to be your wife I believed that you cared for me ,
什么时候 你 问 我 到 是 你的 妻子 我 相信 那 你 关心 为了 我 ,
当你向我求婚时, 我相信你是真心爱我的。

[wel] — [ɔ:ltə'geðər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌt] [ɪn'di:d] .
well — altogether — and that you wanted it very much indeed .
出色地 — 共 — 和 那 你 通缉 它 非常 很多 的确 .
总而言之, 而且你确实非常想要它。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðen] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈletər] [hæz; həz] [sɪns] [təʊld][em 'i:] ,
If I had known then what your letter has since told me ,
如果 我 有 已知 然后 什么 你的 信 有 自从 讲述 我 ,
如果我当时就知道你信中告诉我的那些事,

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " **what do you think that I should have said to you** ? "
什么 做 你 思考 那 我 应该 有 说 到 你 ? "
你觉得我应该对你说什么?

" [aɪ][du:][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌt] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˈsɔ:ftli] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [kæəd]
" **I do want it very much** , " **he repeated softly** , " **and I have always cared**
" 我 做 想 它 非常 很多 , " 他 重复 轻轻 , " 和 我 有 总是 关心
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . " **for you** . "
为了 你 . "
“我真的很想要它,”他轻声重复道, “而且我一直都很关心你。”

" [aɪ] [bi'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] ,
" **I believe that you have** , " **she answered** ,
" 我 相信 那 你 有 , " 她 回答 ,
“我相信你已经有了,”她回答道。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [kæəd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **but in the same way that I have always cared for you** .
" 但 在 这 相同的 方式 那 我 有 总是 关心 为了 你 .
“但我一直以来都像关心你一样关心你。”

[ju:; jʊ][du:][nɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər] [ˈeməli] [di:] [ˈru:s] ,
You do not care for me as you do for Emily de Reuss ,
你 做 不是 关心 为了 我 作为 你 做 为了 艾米丽 德 鲁伊斯 ,
你不像关心艾米丽·德·鲁斯那样关心我,

[nɔ:r][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][səʊ] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [hæv; həv] .
nor do you want me so much as the woman whom you cannot have .
也不 做 你 想 我 所以 很多 作为 这 女士 谁 你 不能 有 .
你想要的与其说是我, 不如说是你得不到的女人。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] , [dɪr] .
I want to be honest , dear .
我 想 到 是 诚实的 , 亲爱的 .
亲爱的, 我想坦诚相待。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [hu:m]
Perhaps if I loved you and felt that there was no one else in this world whom
也许 如果 我 喜爱 你 和 毛毡 那 那里 曾是 不 一 别的 在 这 世界 谁
[aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər] ,
I could care for ,
我 可以 关心 为了 ,
也许如果我爱你, 并且觉得这世上再也没有其他值得我付出的人,

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] .
this might be enough .
这 可能 是 足够的 .

这或许就足够了。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈkɔːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ðə; ði][rest] [wʊd] [kʌm] , [ɔːlˈðoʊ] [noʊ] [ˈwʊmən]
I might be content with the chance that the rest would come , although no woman
我 可能 是 内容 和 这 机会 那 这 休息 会 来 , 虽然 不 女士
,
,
,

我或许会满足于其他人会来的这种可能性，尽管没有女人，

[ˈdʌɡləs] , [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈmerkɪft] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
Douglas , likes to think herself a makeshift — to be offered anything less than
道格拉斯 , 点赞 到 思考 她自己 一个 临时搭建 — 到 是 提供 任何事物 较少的 比
[ðə; ði] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

道格拉斯喜欢把自己看作一个临时凑合的人——她不愿接受任何低于完整状态的东西。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][laɪf] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
You see it is for life , isn't it ?
你 看 它 是 为了 生活 , 不是 它 ?

你看，这是一辈子的事，不是吗？

[wen] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [bʌt; bət] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː]
When you asked me , I never dreamed but that so long as you wanted me
什么时候 你 问 我 , 我 绝不 梦见 但 那 所以 长的 作为 你 通缉 我
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

当你问我的时候，我做梦也没想到，只要你还想要我，

[juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
you wanted me more than any one else in the world .
你 通缉 我 更多的 比 任何 一 别的 在 这 世界 .

你比世界上任何人都更想要我。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .
Now I know that this was not so .
现在 我 知道 那 这 曾是 不是 所以 .

现在我知道事实并非如此。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ˈdʌɡləs] ,
I am only an insignificant little thing , Douglas ,
我 是 仅有的 一个 微不足道 小的 事物 , 道格拉斯 ,

我只是个微不足道的小东西，道格拉斯。

[ænd; ænd][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
and not fit to be your companion in many ways .
和 不是 合身 到 是 你的 伴侣 在 许多 方式 .

在很多方面都不适合做你的伴侣。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈmoʊmənts] [wen] [juː; jʊ]
But I could not marry you to think that there would be moments when you
但 我 可以 不是 结婚 你 到 思考 那 那里 会 是 时刻 什么时候 你
[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [stænd][əˈpɑːrt] ,
and I would stand apart ,
和 我 会 站立 除 ,

但我无法接受与你结婚后，我们之间会有分离的时刻。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'hʌðər] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] , [huːz] ['kʌmɪŋ] [maɪt] ['kwɪkən] [jər; jər] [hɑːrt] ,
that there would be another woman living , whose coming might quicken your heart ,
那 那里 会 是 其他 女士 活的 , 谁 未来 可能 加速 你的 心 ,
或许还有另一位女性在世, 她的到来可能会让你心跳加速。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and make the world a more beautiful place for you .
和 制作 这 世界 一个 更多的 美丽的 地方 为了 你 .
让世界变得更美好。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
Can you understand that , I wonder ? "
能 你 理解 那 , 我 想知道 ? "
你能理解吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːsli] .
" No , " he answered fiercely .
" 不 , " 他 回答 激烈地 .
“不,”他厉声回答。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ðen] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
" I asked you then , I beg of you now , as an honest man .
" 我 问 你 然后 , 我 求 的 你 现在 , 作为 一个 诚实的 男人 .
“我当时问过你, 现在我又以一个诚实的人的身份恳求你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [em 'iː] [aɪ] [wɪl] [plʌk] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] ['evri] ['ʌðər] ['meməri] [baɪ] [ðə; ði]
If you will have me I will pluck out from my heart every other memory by the
如果 你 将要 有 我 我 将要 采摘 出去 从 我的 心 每一个 其他 记忆 经过 这
[ruːts] — [ðer; ðər] [æɪ; ʃəl] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
roots — there shall not live in this world any other woman for me .
根 — 那里 将 不是 居住 在 这 世界 任何 其他 女士 为了 我 .
如果你愿意接受我, 我将从心中连根拔起所有其他的记忆——这世上不会有其他女人属于我。

[neɪ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [ɔːl'redi] .
Nay , it is done already .
不 , 它 是 完毕 已经 .
不, 已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] ['evər] . "
She has gone for ever . "
她 有 已消失 为了 曾经 . "
她永远地走了。

" ['dʌɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" Douglas , " she said gently ,
" 道格拉斯 , " 她 说 轻轻地 ,
“道格拉斯,”她轻声说道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] .
" there are some things which a woman knows more about than a man .
" 那里 是 一些 事物 哪个 一个 女士 知道 更多的 关于 比 一个 男人 .
“有些事情, 女人比男人更了解。”

[lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['truːθfəli] .
Listen , and answer truthfully .
听 , 和 回答 说实话 .
认真听, 并如实回答。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɪr] , [bəʊθ] [friː] ,
If she and I stood before you here , both free ,
如果 她 和 我 站立 前 你 这里 , 两个都 自由的 ,
如果她和我站在这里, 都是自由的,

[bəʊθ][wɪð; wɪθ][ˈʌvə; ʌ:r][hændz] [stretʃt] [aʊt] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] — [ɑ:] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][gʊ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] ,
both with our hands stretched out towards you — ah , I need not go any further ,
两个都 和 我们的 双手 拉伸 出去 向 你 — 啊 , 我 需要 不是 去 任何 更远 ,
[ni:d] [aɪ] ?
need I ?
需要 我 ?

我们俩都向你伸出了双手——啊，我无需再多说了吧？

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][bɜ:st][hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wa:nt][em ˈi:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə]
You think that you have lost her , and you want me to help you to
你 思考 那 你 有 丢失的 她 , 和 你 想 我 到 帮助 你 到
[fərˈget] .
forget .
忘记 .

你认为你已经失去了她，你想让我帮你忘记她。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ˈdeɪndʒərəs] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] , [ˈdʌɡləs] .
It is too dangerous an experiment , Douglas .
它 是 也 危险的 一个 实验 , 道格拉斯 .

道格拉斯，这个实验太危险了。

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] [aɪ ˈti:][əˈləʊn] . "
We will leave it alone ."
我们 将要 离开 它 独自的 . "

我们不会再管它了。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [keəd] [fɜ:r; fər][em ˈi:] . "
" I thought , " he said slowly , " that you cared for me . "
" 我 想法 , " 他 说 缓慢地 , " 那 你 关心 为了 我 . "

“我以为，”他缓缓说道，“你很关心我。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [dɪr] [frend] [ænd; ʌnd] [ˈkɑ:mræd] [aɪ][du:;] [ɪnˈdi:d] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" As a very , very dear friend and comrade I do indeed , " she answered .
" 作为 一个 非常 , 非常 亲爱的 朋友 和 同志 我 做 的确 , " 她 回答 .

“作为一位非常非常亲密的朋友和同志，我当然愿意，”她回答道。

" [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] — [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] .
" As anything else I might have learnt to — but not now .
" 作为 任何事物 别的 我 可能 有 学会了 到 — 但 不是 现在 .

“就像我可能已经学会的其他任何事情一样——但现在还不是时候。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
" There was a short silence between them .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 之间 他们 .

两人之间短暂地沉默了一会儿。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ðen] ,
It was not until then ,
它 曾是 不是 直到 然后 ,

直到那时，

[ðæt] [hi:; hi] [ˈriələɪzd] [haʊ] [dɪr] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [fju:] [mʌnθs] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæd; həd]
that he realised how dear during these last few months her companionship had
那 他 意识到 如何 亲爱的 期间 这些 最后的 很少 几个月 她 友谊 有
[bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
been to him .
到过 到 他 .

他这才意识到，在过去的几个月里，她的陪伴对他来说是多么珍贵。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][sæd] , [ˈlɪstləs] [aɪz] .
He looked into the fire with sad , listless eyes .
他 看起来 进入 这 火 和 伤心 , 蔫 眼睛 .

他用悲伤、无精打采的眼神望着火焰。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʌz; wəz] [sək'ses] [wɜ:rθ] ?
After all , what was success worth ?
后 全部 , 什么 曾是 成功 值得 ?

毕竟，成功究竟值多少钱？

[hi:; hi][hæd; həd] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈjædʊ] , [ænd; ənd] [ˈsɪsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
He had grasped at the shadow , and Cicely with her charming little
他 有 抓住 在 这 阴影 , 和 西西莉 和 她 迷人 小的
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

他抓住了阴影，还有西西莉，她举止迷人，

[hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:riəs] [kəm'pænjənəblnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdeɪnti] [ˈprɪtɪnəs] , [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə]
her glorious companionableness and her dainty prettiness , was lost to
她 辉煌 友善 和 她 纤巧 美丽 , 曾是 丢失的 到
[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˈevər] .
him for ever .
他 为了 曾经 :

她那令人愉悦的亲切感和娇俏的美貌，他永远地失去了。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌt] [self] - [rɪ'streɪnt] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
He had too much self - restraint to indulge in anything in the nature of
他 有 也 很多 自己 - 克制 到 放纵 在 任何事物 在 这 自然 的
[rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] .
recrimination .
相互指责 :

他自制力很强，不会做出任何相互指责的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [felt] [ðæt] - [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ænd; ənd] [hu:z] [ðə; ði] [fɔ:lt]
In his heart he felt that Drexley had taken his place — and whose the fault
在 他的 心 他 毛毡 那 - 有 已采取 他的 地方 — 和 谁 这 过错
[seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
save his own ?
节省 他的 自己的 ?

他内心深处觉得德雷克斯利已经取代了他——而这难道不是他自己的错吗？

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər]
A sense of intolerable weariness swept over him as he rose to bid her
一个 感觉 的 无法容忍 疲劳 扫荡 超过 他 作为 他 玫瑰 到 出价 她
[ɡʊd] - [baɪ] .
good - by .
好的 - 经过 :

他起身向她道别时，一股难以忍受的疲惫感袭来。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃʊ] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] .
Yet he was man enough to show a brave front .
然而 他 曾是 男人 足够的 到 展示 一个 勇敢的 正面 :

但他还是展现出了男子气概，表现得勇敢无畏。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ˈsɪsli] , " [hi:; hi] [sed] .
" I believe you are right , Cicely , " he said .
" 我 相信 你 是 正确的 , 西西莉 , " 他 说 :

“我相信你是对的，西西莉，”他说。

" [wʌt] [aɪ] [wɪft] [fɔ:r; fər][ˈæftər][ɔ:l][wʌz; wəz] [ˈselfɪ] .
" What I wished for after all was selfish .
" 什么 我 希望 为了 后 全部 曾是 自私 :

“我最终的愿望其实是自私的。”

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ki:p] . "
Your friendship I know that I may keep . "
你的 友谊 我 知道 那 我 可能 保持 . "

我知道我能一直保有这份友谊。

" [ˈɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][bəuθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
"
Always , she answered , giving him both her hands .
" 总是 , " 她 回答 , 给予 他 两个都 她 双手 .

“当然,”她回答道,并向他伸出了双手。

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [pæst] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈvaɪələts] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
On the stairs he passed Drexley with a bunch of violets in his coat and a
new light in his face .
在 这 楼梯 他 通过了 - 和 一个 束 的 紫罗兰 在 他的 外套 和 一个
[nu:] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
新的 光 在 他的 脸 .

在楼梯上,他与德雷克斯利擦肩而过,德雷克斯利外套里别着一束紫罗兰,脸上洋溢着新的光彩。

[ə; eɪ] . [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
A sudden impulse of anger seized him .
一个 . 突然 冲动 的 愤怒 查获 他 .

他突然怒火中烧。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌpˈsterz] , [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [kriˈsænθəməmz] ,
The second cup on the teatray upstairs , the glowing chrysanthemums ,
这 第二 杯子 在 这 茶盘 楼上 , 这 发光 菊花 ,
楼上茶盘上的第二个杯子,上面点缀着闪闪发光的菊花,

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈsɪsli] — [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
the change in Cicely — here was the meaning of these things .
这 改变 在 西塞莉 — 这里 曾是 这 意义 的 这些 事物 .
西西里的变化——这就是这些事情的意义所在。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɡɪv]
But for him , she would have been content with what he had to give
her .
但 为了 他 , 她 会 有 到过 内容 和 什么 他 有 到 给
[hɜ:r; həɹ] .
她 .

但对他来说,她会满足于他所能给予的一切。

" [dæm] [ju:; jʊ] , - , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] . . .
"
Damn you , Drexley , he muttered . . .
" 该死 你 , - , " 他 低声说道 . . .

“该死的德雷克斯利,”他低声咒骂道.....

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
but at the foot of the stairs he looked up .
但 在 这 脚 的 这 楼梯 他 看起来 向上 .

但他走到楼梯脚下时,抬头望去。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈɪmpʌls] .
It was only a momentary impulse .
它 曾是 仅有的 一个 瞬间 冲动 .

这只是一时的冲动。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [ɡrʌdʒ] [ˈeni] [mæn][hɪz; ɪz][sælˈveɪ(ə)n] .
It was not in his nature to grudge any man his salvation .
它 曾是 不是 在 他的 自然 到 怨恨 任何 男人 他的 救恩 .

他天性不屑于剥夺任何人获得救赎的权利。

" ['sɑ:ri] , [oʊld] [tʃæp] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] .
" **Sorry** , **old chap** , " **he called up** .
" 对不起 , 老的 小伙子 , " 他 称为 向上 .

“对不起，老兄，”他说道。

" [gʊd] [ʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **Good luck to you** .
" 好的 运气 到 你 .

祝你好运。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] - [ˈtʃɪrf(ə)l] [rɪˈplaɪ] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **He walked down the street with the echo of Drexley's cheerful reply still in his**
" 他 步行 向下 这 街道 和 这 回声 的 - 快乐 回复 仍然 在 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

“他走在街上，耳边还回荡着德雷克斯利那欢快的回答。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksɪrt]
CHAPTER XXXVIII
章 38

第三十八章

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] !
" **SHE WAS A WOMAN : I WAS A COWARD !**
" 她 曾是 一个 女士 : 我 曾是 一个 懦夫 !

“她是个女人：我是个懦夫！ ”

" [əˈgen] [ˈdʌɡləs] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfju:ʃjər] [ˈemptɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪˈlaɪt] ,
" **Again Douglas found himself face to face with a future emptied of all delight** ,
" 再次 道格拉斯 成立 他自己 脸 到 脸 和 一个 未来 清空 的 全部 喜 ,
“道格拉斯再次发现自己面对的是一个毫无乐趣的未来，

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪnər][ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊldər][mæn] .
only this time as a saner and an older man .
仅有的 这 时间 作为 一个 更理智 和 一个 老 男人 .

只不过这一次，我以一个更理智、更成熟的男人的身份来面对这一切。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ˈpaʊə-z] , [æn; ən] [ɪnˈkri:st] [vəˈrɪləti] , [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The growth of his literary powers , an increased virility , following upon the
这 生长 的 他的 文学 权力 , 一个 增加 男性活力 , 下列的 之上 这
[ˈgreɪtər] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
greater freedom of his life ,
更大的 自由 的 他的 生活 ,

随着他生活自由度的提高，他的文学才能和性能力也随之增强。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɔ:ntɪŋ] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈædoʊ]
and the cessation of those haunting fears which had ever hung like a shadow
和 这 停止 的 那些 令人难忘 恐惧 哪个 有 曾经 悬挂 喜欢 一个 阴影
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
over his earlier days in London ,
超过 他的 早些时候 天 在 伦敦 ,

那些一直像阴影一样笼罩着他早年在伦敦生活的挥之不去的恐惧也随之消失了。

[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
came to his aid .
来了 到 他的 援助 .

前去帮助他。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n] .
All that was best and strongest in his character was called into action .
全部 那 曾是 最好的 和 最强 在 他的 特点 曾是 称为 进入 行动 .

他性格中最优秀、最强大的品质都被激发了出来。

[hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He faced his future like a brave man determined to make the most of his
他 面对 他的 未来 喜欢 一个 勇敢的 男人 决定 到 制作 这 最多 的 他的
[deɪz] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] .
days — to make the best use of the powers which he undoubtedly possessed .
天 — 到 制作 这 最好的 使用 的 这 权力 哪个 他 无疑 拥有 .
他像一个勇敢的人一样面对自己的未来，决心充分利用自己的生命，发挥自己无疑拥有的能力。

[hi:; hi] [ri:'mɒdld] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə][su:t][hɪz; ɪz] [ˈɔ:ltərd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
He remodelled his manner of living to suit his altered circumstances ,
他 改建 他的 方式 的 活的 到 套装 他的 已修改 情况 ,
他改变了自己的生活方式以适应环境的变化。
[tʊk] [ru:mz; rʊmz][ɪn] [ˈdʒɜ:mɪn] [stri:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈkwaiətli][bʌt; bət][ˈkʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,
took rooms in Jermyn Street which he furnished quietly but comfortably ,
采取 房间 在 杰明 街道 哪个 他 提供 悄悄 但 舒适地 ,
在杰明街租了些房间，他低调而舒适地布置了房间。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] ,
and although he never became a society man ,
和 虽然 他 绝不 成为 一个 社会 男人 ,
虽然他从未成为上流社会人士，

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˈsɔ:lətu:d] .
he went out often and did not indulge in an excess of solitude .
他 去 出去 经常 和 做过 不是 放纵 在 一个 过量的 的 孤独 .
他经常外出，并不沉溺于过度独处。

[hi:; hi][hæd; həd] [grʊn] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈgreɪvər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks]
He had grown older and graver , but had lost none of his good looks
他 有 生长 老 和 刻刀 , 但 有 丢失的没有任何 的 他的 好的 看起来
,
,
,
他年纪渐长，神情也变得更加严肃，但英俊的容貌却丝毫未减。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈnevər] [tu:; tə][poʊz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
and was particularly careful never to pose as a man of disappointments .
和 曾是 特别 小心 绝不 到 姿势 作为 一个 男人 的 失望 .
他尤其注意不让自己显得像个令人失望的人。

[ʌv; əv] [ˈeməli] [di:] [ˈru:s] [hi:; hi] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
Of Emily de Reuss he saw or heard nothing .
的 艾米丽 德 鲁伊斯 他 锯 或者 听到 没有什么 .
他既没见过也没听说过艾米莉·德·鲁伊斯。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈvæniʃt] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] ,
She seemed to have vanished completely from her place in society ,
她 似乎 到 有 消失了 完全地 从 她 地方 在 社会 ,
她似乎已经彻底从社会中消失了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ˈkerf(ə)l] [ɪn'kwaiəriz][hi:; hi] [ˈnevər] [ˈtʃænst]
and although he ventured to make a few careful inquiries he never chanced
和 虽然 他 冒险 到 制作 一个 很少 小心 查询 他 绝不 偶然
[tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
to come across any one who could tell him anything about her .
到 来 穿过 任何 一 WHO 可以 告诉 他 任何事物 关于 她 .
尽管他冒险进行了几次仔细的打听，但他始终没有遇到任何可以告诉他有关她任何信息的人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] , [iːv(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðooz] [huː] [hæd; həd]
It was astonishing how soon she was forgotten , even amongst those who had
它 曾是 惊人 如何 很快 她 曾是 被遗忘的 , 甚至 在 那些 who 有
[bɪn] [hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [ədˈmaɪərəz] .
been her greatest admirers .
到过 她 最 仰慕者 .

令人惊讶的是，她很快就被人遗忘了，即使是在她最崇拜的人当中也是如此。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
He seldom heard her name mentioned ,
他 很少 听到 她 姓名 提及 ,
他很少听到有人提起她的名字。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoo] [hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪˈtʜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə]
and although he never failed to believe that she would return some day to
和 虽然 他 绝不 失败的 到 相信 那 她 会 返回 一些 天 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

尽管他始终相信她总有一天会回到伦敦，

[hiː; hi] [set] [hɪmˈself] [æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] .
he set himself as deliberately as possible to forget her .
他 放 他自己 作为 故意地 作为 可能的 到 忘记 她 .
他刻意让自己忘记她。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈveri] [wel] .
On the whole , he believed that he was succeeding very well .
在 这 所有的 , 他 相信 那 他 曾是 成功 非常 出色地 .
总的来说，他认为自己做得非常成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋst] [ˈwɪmɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] [ˈtʃɑːrminʒli] ,
He was a favourite amongst women , for he treated them charmingly ,
他 曾是 一个 最喜欢的 在 女性 , 为了 他 治疗 他们 迷人地 ,
他很受女性喜爱，因为他对待她们很温柔体贴。

[ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈredi] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɡæləntri] , [bʌt; bət] [ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]
always with a ready and natural gallantry , but always with the most
总是 和 一个 准备好 和 自然的 英勇 , 但 总是 和 这 最多
[prəˈfaʊnd] [ænd; ənd][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ] [rɪˈspekt] .
profound and unvarying respect .
深刻的 和 不变的 尊重 .
始终带着自然流露的绅士风度，但始终怀着最深沉、始终如一的敬意。

[ˈooŋli][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈkiːnəst] [əbˈzɜːvəz] [ˈfænsɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]
Only the very keenest observers fancied sometimes that they detected the shadow of
仅有的 这 非常 最热衷 观察员 幻想 有时 那 他们 检测到 这 阴影 的
[ə; eɪ][pæst][ɪn][hɪz; ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈtʃɪrləs] [dɪˈmiːnər] .
a past in his far from cheerless demeanour .
一个 过去的 在 他的 远的 从 冷冷清清 风度 .
只有最敏锐的观察者有时才会觉得，在他并不愁眉苦脸的神态中，隐约透出过往的阴影。

[fɔːr; fər] [ˈdʌɡləs] [held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,
For Douglas held his head high ,
为了 道格拉斯 握住 他的 头 高的 ,
道格拉斯昂首挺胸，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
and met the world which had turned aside to welcome him with
和 遇见 这 世界 哪个 有 转向 旁边 到 欢迎 他 和
[aʊt'stretʃt] [hændz] .
outstretched hands .
伸展 双手 .

他见到的世界，都张开双臂欢迎他。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [rɪ'sep](ə)n , [ə; eɪ] [mæn] , [hu:m] [hi:; hi] [nu:]
One evening , at a large and crowded reception , a man , whom he knew
— 晚上 , 在 一个 大的 和 挤 接待 , 一个 男人 , 谁 他 知道
[slɑɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

一天晚上，在一个大型且人头攒动的招待会上，他遇到了一个略微认识的男人。

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʊʊldər] .
touched him on the shoulder .
感动 他 在 这 肩膀 .

他碰了碰他的肩膀。

" [gest] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Guest , " he said ,
" 客人 , " 他 说 ,

“客人,”他说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɜ:r; hər]
" there is a lady with whom I have been talking who wishes to renew her
" 那里 是 一个 女士 和 谁 我 有 到过 说 WHO 愿望 到 更新 她
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
acquaintance with you .
熟人 和 你 .

“有一位女士我一直和您保持联系，她希望与您重续旧谊。”

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?
May I take you to her ?
可能 我 拿 你 到 她 ?

我可以带你去见她吗？

" ['dʌɡləs] ['mɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [bəʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] -
" Douglas murmured a conventional acquiescence and bowed to the pleasant -
" 道格拉斯 低声说道 一个 传统的 默认 和 鞠躬 到 这 令人愉快的 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

道格拉斯低声应和，向那位面容和善的人鞠了一躬。

[greɪ] - ['hedɪd] [ʊʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['plezər] .
grey - headed old lady with a sense of pleasure .
灰色的 - 标题 老的 女士 和 一个 感觉 的 乐趣 .

一位头发花白、面带笑容的老太太。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɑ:nɜ:d] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [em 'i:] , ['dʌtʃəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am honoured that you should have remembered me , Duchess , " he said .
" 我 是 荣幸 那 你 应该 有 记得 我 , 公爵夫人 , " 他 说 .

“我很荣幸您还记得我，公爵夫人,”他说。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] .
" It seems quite a long time since I have had the honour of meeting you .
" 它 似乎 相当 一个 长的 时间 自从 我 有 有 这 荣誉 的 会议 你 .

“感觉已经很久没有荣幸见到您了。”

" [ʃiː; ji] [meɪd] [ru:m] [fɔːr; fər][him; ɪm][baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] .
" **She made room for him by her side .**
" 她 制成 房间 为了 他 经过 她 边 。

她为他腾出了身子的位置。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˈmɪstər] . [gest] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈplezntli] ,
" **I am glad to see you again , Mr . Guest , " she said pleasantly ,**
" 我 是 高兴的 到 看 你 再次 , 先生 . 客人 , " 她 说 愉快 ,
“很高兴再次见到您，格斯特先生，”她愉快地说。

" [fɔːr; fər][jʊɹ; jər] [oʊn] [seɪk] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend]
" **for your own sake of course , and also because you were a friend**
" 为了 你的 自己的 清酒 的 课程 , 和 还 因为 你 是 一个 朋友
[ʌv; əv][ˈeməli] [diː] [ˈruːs] .
of Emily de Reuss .
的 艾米丽 德 鲁伊斯 。

“当然是为了你自己，也因为你是艾米莉·德·鲁斯的朋友。”

" [ˈdʌgləs] [lʊkt] [ˈstedəli] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Douglas looked steadily away for a moment .**
" 道格拉斯 看起来 稳步 离开 为了 一个 片刻 。

道格拉斯目光呆滞地移开了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [steɪdʒ] [wen] [hiː; hi][kəd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlaɪtli]
He had not yet come to that stage when he could speak of her lightly
他 有 不是 然而 来 到 那 阶段 什么时候 他 可以 说话 的 她 轻轻
[æz; əz][ə; eɪ][ˈkæʒʊəl] [frend] .
as a casual friend .
作为 一个 随意的 朋友 。

他还没有达到可以像对待普通朋友一样轻松地谈论她的阶段。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈleɪtli] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" **You have not heard from her lately , I suppose ?**
" 你 有 不是 听到 从 她 最近 , 我 认为 ?

我想你最近应该没有她的消息了吧？

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [æskt] .
" **the Duchess asked .**
" 这 公爵夫人 问 。

“公爵夫人问道。”

" [aɪ] [hɪɹ] [ðæt] [ʃiː; ji] [raɪts] [tuː; tə][noʊ][wʌn] . "
" **I hear that she writes to no one .** "
" 我 听到 那 她 写 到 不 一 。”

“我听说她不给任何人写信。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [sɪns] [brɪfɔːr] [ʃiː; ji] [left] [ˈɪŋɡlənd] , " [ˈdʌgləs] [ˈænsər] .
" **I have not heard from her since before she left England , " Douglas answered .**
" 我 有 不是 听到 从 她 自从 前 她 左边 英格兰 , " 道格拉斯 回答 。

“自从她离开英国后，我就再也没有她的消息了，”道格拉斯回答道。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [saɪd] .
The Duchess sighed .
这 公爵夫人 叹了口气 。

公爵夫人叹了口气。

" [pʊɹ] [ˈeməli] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **Poor Emily , " she said .**
" 贫穷的 艾米丽 , " 她 说 。

“可怜的艾米丽，”她说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [fju:] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [wel] — [ju:; jʊ][ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" **You know I am amongst those few who knew her well — you also , I think ,**
" 你 知道 我 是 在 那些 很少 WHO 知道 她 出色地 — 你 还 , 我 思考 ,
“你知道我是少数几个真正了解她的人之一——我想你也是。”

[wɜ:r; wəɹ][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
were one of them .
是 一 的 他们 .

其中之一。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ][aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɑ:nd][ʌv; əv] — [noʊ][wʌŋ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [soʊ]
There was no one I was more fond of — no one whom I have missed so
那里 曾是 不 一 我 曾是 更多的 喜爱 的 — 不 一 谁 我 有 错过 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

我最爱的人就是他，我最想念的人就是他。

" [ə'gen] ['dʌɡləs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Again Douglas was silent .**
" 再次 道格拉斯 曾是 沉默的 .

道格拉斯再次沉默不语。

[dɪd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ʌndər'stænd] , [hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] .
Did this woman understand , he wondered .
做过 这 女士 理解 , 他 想知道 .

他心想，这个女人听懂了吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] ,
" **It is a pleasure to me , " she continued ,**
" 它 是 一个 乐趣 到 我 , " 她 持续 ,

“我感到非常荣幸，”她继续说道。

" [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌŋ][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] — [sʌm; səm][wʌŋ] [hu:]
" **to find some one with whom I can talk about her — some one who**
" 到 寻找 一些 一 和 谁 我 能 讲话 关于 她 — 一些 一 WHO
[nu:] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] . " **knew and appreciated her . "**
知道 和 感谢 她 . "

“我想找个能跟我谈论她的人——一个了解她、欣赏她的人。”

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [æskt] , " [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ? "
" **Do you know , " he asked , " where she is ? "**
" 做 你 知道 , " 他 问 , " 在哪里 她 是 ? "

他问：“你知道她在哪里吗？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ðɪ] [ˈmɑ:nəsɪləbl̩] [hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **It was amazing what effect the monosyllable had upon him .**
" 它 曾是 惊人的 什么 影响 这 单音节 有 之上 他 .

“单音节词对他的影响之大，真是令人惊讶。”

[ðə; ðɪ][mæsk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkæɪrɪd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .
The mask which he carried always with him fell suddenly away .
这 面具 哪个 他 携带 总是 和 他 跌倒 突然 离开 .

他一直随身携带的面具突然掉了下来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wið; wiθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ɔ:lmʊst] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] .
He turned upon her with an abruptness almost disconcerting .
他 转向 之上 她 和 一个 突兀 几乎 令人不安 .

他突然转向她，动作之突然几乎令人不安。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɪt][wið; wiθ]['faɪər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
His eyes were lit with fire , and there was a strange flush upon his
他的 眼睛 是 点燃 和 火 , 和 那里 曾是 一个 奇怪的 冲洗 之上 他的
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

他双目炯炯有神，双颊泛起一抹奇异的红晕。

" [wer] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] — " [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
" Where , " he demanded — " where is she ?
" 在哪里 , " 他 要求 — " 在哪里 是 她 ?

“她在哪儿？”他质问道，“她在哪儿？”

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ] ['sɪmpəθi] .
" The Duchess looked at him with sympathy .
" 这 公爵夫人 看起来 在 他 和 同情 .

公爵夫人同情地看着他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [praʊbd] [hɪz; ɪz] ['si:kret] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
She was a kindly woman , and she had probed his secret long ago .
她 曾是 一个 亲切地 女士 , 和 她 有 探测 他的 秘密 长的 前 .

她是个善良的女人，很久以前就探知了他的秘密。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ɪn][saɪ'bɪriə] .
" She is in a little village some five hundred miles across the frontier , in Siberia .
" 她 是 在 一个 小的 村庄 一些 五 百 英里 穿过 这 边境 , 在 西伯利亚 .

“她身处西伯利亚边境五百英里外的一个小村庄。”

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] . "
I had imagined that you might have known . "
我 有 想象 那 你 可能 有 已知 . "

我原以为你会知道。

" [saɪ'bɪriə] !
" Siberia !
" 西伯利亚 !

“西伯利亚！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
" He repeated the word in blank amazement .
" 他 重复 这 单词 在 空白的 惊愕 .

他茫然地重复了一遍这个词。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The Duchess nodded .
这 公爵夫人 点头 .

公爵夫人点了点头。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Now I have told you something very interesting , " she said ,
" 现在 我 有 讲述 你 某物 非常 有趣的 , " 她 说 ,

“现在我告诉你一件非常有趣的事情，”她说。

" [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ][eɪ'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" and in return I am going to ask you something .
" 和 在 返回 我 是 去 到 问 你 某物 .

作为交换，我想问你一个问题。

[juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You quarrelled with her , did you not ? "
你 争吵 和 她 , 做过 你 不是 ? "

你和她吵架了，对吧？

" [ˈskersli] [ðæt] .

Scarcely that .
" 几乎 那 : "

“几乎不可能。”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

I asked her to marry me , " he answered .
我 问 她 到 结婚 我 , " 他 回答 :

“我向她求婚了，”他回答说。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

Which of course was impossible .
" 哪个 的 课程 曾是 不可能的 : "

“这当然是不可能的。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ?

Impossible ?
" 不可能的 ?

“不可能的？”

[waɪ] ?

Why ?
为什么 ?

为什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪ,braʊz] .

She raised her eyebrows .
" 她 提高 她 眉毛 :

她挑了挑眉。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [kənˈsiːvəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] , " [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ? "

Is it conceivable , " she exclaimed , " that you do not know ? "
" 是 它 可以想象的 , " 她 惊呼 , " 那 你 做 不是 知道 ? "

“难道你不知道吗？”她惊呼道。

" [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] [ˈbæriər] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊ(ə)l] [pəˈzɪʃənz] , " [hiː; hi]

I knew of no other barrier save the difference in our social positions , " he
" 我 知道 的 不 其他 障碍 节省 这 不同之处 在 我们的 社会的 职位 , " 他

[sed] ['ɡreɪvli] .

said gravely .
说 严重地 :

“除了社会地位的差异之外，我不知道还有什么其他障碍，”他严肃地说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

She was silent for a moment .
她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 :

她沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðen] — [biː; bi][kɑːm] , [maɪ] [frend] — [ðæt] [ˈeməli][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd]

You did not know , then — be calm , my friend — that Emily had a husband
" 你 做过 不是 知道 , 然后 — 是 冷静的 , 我的 朋友 — 那 艾米丽 有 一个 丈夫

[ˈlɪvɪŋ] ?

living ?
活的 ?

“那么，你当时并不知道——冷静点，我的朋友——艾米丽还有个在世的丈夫？”

" [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˈsmʌðəd] , [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" A sharp little cry , almost immediately smothered , broke from his lips .
" 一个 锋利的 小的 哭 , 几乎 立即地 窒息 , 打破 从 他的 嘴唇 :
“一声尖锐的哭喊声从他嘴里迸发出来, 几乎立刻就被压抑住了。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'gæst] .
He looked at his companion aghast .
他 看起来 在 他的 伴侣 惊愕 .
他惊愕地看着同伴。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [nu:] [laɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
A flood of new light seemed to be breaking in upon him .
一个 洪水 的 新的 光 似乎 到 是 打破 在 之上 他 :
仿佛一道新的光芒正向他袭来。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !
“已婚!”

[ˈeməli] ['mærid] !
Emily married !
艾米丽 已婚 !
艾米丽结婚了!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 :
“他惊呼道。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] ['nevər] [təʊld][,em 'i:] . "
" And she never told me . "
" 和 她 绝不 讲述 我 : "
“她从来没告诉我。”

" [ʃi:; ji] ['pra:bəbli] [ment] [tu:; tə][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] .
" She probably meant to in her own good time , " the Duchess said .
" 她 大概 意思是 到 在 她 自己的 好的 时间 , " 这 公爵夫人 说 :
“她可能打算在合适的时机这样做,”公爵夫人说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:][na:t] [noʊ] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ,
" Of course I do not know how matters were between you ,
" 的 课程 我 做 不是 知道 如何 事情 是 之间 你 ,
“我当然不知道你们之间究竟发生了什么。”

[ˈoʊnli][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:]
only I fancied that some change had come to her during the last few
仅有的 我 幻想 那 一些 改变 有 来 到 她 期间 这 最后的 很少
[ˈmʌnθs] .
months .
几个月 :
只是我感觉她在过去的几个月里发生了一些变化。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] .
I hoped that she was growing to care for somebody .
我 希望 那 她 曾是 生长 到 关心 为了 某人 :
我希望她能逐渐学会关心别人。

[ʃi:; ji][ɪz] [tu:] [rer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [li:d] [fɔ:r; fər][ˈevər][ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] . "
She is too rare a woman to lead for ever a lonely life . "
她 是 也 稀有的 一个 女士 到 带领 为了 曾经 一个 孤独 生活 : "
她是如此难得一见的女子, 不应该永远孤独终老。

" [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ?
" **But her husband ?**
" 但 她 丈夫 ?

但是她的丈夫呢？

" [hi:; hi] ['stæməd] .
" **he stammered** .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər][du:;] [mɔ:r] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['ɡreɪvli] ,
" **She will never do more , " the Duchess said gravely ,**
" 她 将要 绝不 做 更多的 , " 这 公爵夫人 说 严重地 ,

“她再也不会做更多了，”公爵夫人严肃地说。

" [ðæn; ðən] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [θru:] ['aɪəɹn][ba:z] .
" **than look upon his face through iron bars** .
" 比 看 之上 他的 脸 通过 铁 酒吧 .

“与其透过铁栏杆看他的脸，不如看看他。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nəɹ][fɔ:r; fəɹ][laɪf][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlu:miɪst] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pregnəb(ə)l][ʌv; əv]
He is a prisoner for life in one of the gloomiest and most impregnable of
他 是 一个 囚犯 为了 生活 在 一 的 这 最阴郁的 和 最多 坚不可摧 的
[saɪ'biəriən] ['fɔ:trisɪz] .
Siberian fortresses .
西伯利亚 堡垒 .

他被终身囚禁在西伯利亚最阴森、最坚不可摧的要塞之一中。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪdʒ] .
Some day , if you like , I will tell you the story of her marriage .
一些 天 , 如果 你 喜欢 , 我 将要 告诉 你 这 故事 的 她 婚姻 .

将来有一天，如果你愿意，我会给你讲讲她的婚姻故事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [wʌn] . "
It was a most unhappy one . "
它 曾是 一个 最多 不开心 一 . "

那是一场非常不幸的悲剧。

" [tel] [em 'i:] [naʊ] , " [hi:; hi] ['bɛgd] ['breθləsli] .
" **Tell me now , " he begged breathlessly .**
" 告诉 我 现在 , " 他 乞求 气喘吁吁 .

“现在就告诉我，”他气喘吁吁地哀求道。

[ʃi:; ʃi]['hezɪtɪɪd; 'hezətɪɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] [prɪns] [boʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , [hɪz; ɪz] [breɪst] ['ɡlɪtəɹɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔ:rdəɹz] .
A foreign prince bowed before her , his breast glittering with orders .
一个 外国的 王子 鞠躬 前 她 , 他的 胸部 闪闪发光 和 订单 .

一位外国王子向她鞠躬，胸前挂满了勋章。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['smɑɪlɪŋ] .
She looked up at him smiling .
她 看起来 向上 在 他 微笑 .

她抬头看着他，脸上带着微笑。

" [prɪns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈmɪstər] . [gest] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ðɪ][plɑːt][ʌv; əv]
" **Prince** , " **she said** , " **Mr** . **Guest** **and** **I** **are** **elaborating together** **the** **plot** **of**
" 王子 , " 她 说 , " 先生 : 客人 和 我 是 详细说明 一起 这 阴谋 的
[hɪz; ɪz][nekst][ˈnɑːv(ə)] ,
his next novel ,
他的 下一个 小说 ,

“王子,”她说,“我和盖斯特先生正在一起构思他下一部小说的情节。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
and **it** **is** **wonderfully** **fascinating** .
和 它 是 太棒了 迷人 .

它真是太迷人了。

" [hiː; hi] [bəʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
" **He bowed low** **and** **passed on** .
" 他 鞠躬 低的 和 通过了 在 .

他深深鞠了一躬,然后离开了。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈdʌɡləs] .
She turned again **to** **Douglas** .
她 转向 再次 到 道格拉斯 .

她再次转向道格拉斯。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪˈtiː][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [səˈfɪntli] [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈsentənsɪz] .
" **I** **can** **tell** **it** **you** , " **she said** , " **sufficiently** **in** **half** **a** **dozen** **sentences** .
" 我 能 告诉 它 你 , " 她 说 , " 足够 在 一半 一个 打 句子 .

“我可以用六句话就告诉你,”她说,“足够了。”

[ˈeməli][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃaɪld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst] [hʌŋˈɡeriən]
Emily **was** **the** **orphan** **child** **of** **one** **of** **the** **richest** **and** **noblest** **Hungarian**
艾米丽 曾是 这 孤儿 孩子 的 一 的 这 最富有的 和 最高贵 匈牙利
[ˈfæməlɪz] — [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [ˈmærid] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][pəʊl] [hæf][ə; eɪ] [hʌŋˈɡeriən] ,
families **—** **the** **man** **she** **married** **was** **half** **a** **Pole** **half** **a** **Hungarian** ,
家庭 — 这 男人 她 已婚 曾是 一半 一个 极 一半 一个 匈牙利 ,

艾米莉是匈牙利最富有、最高贵的家族之一的孤儿——她嫁的男人是半个波兰人,半个匈牙利人。

[pʊr] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [ˈfæməli] .
poor , **but** **also** **of** **noble** **family** .
贫穷的 , 但 还 的 高贵 家庭 .

家境贫寒,但出身名门。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] , [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
His life **was** **a** **network** **of** **deceit** , **he** **himself** **was** **a** **conspirator** **of** **the**
他的 生活 曾是 一个 网络 的 欺骗 , 他 他自己 曾是 一个 同谋 的 这
[ˈloʊɪst] [ˈɔːrdər] .
lowest order .
最低 命令 .

他的一生充满了欺骗,他本人也是一个卑鄙无耻的阴谋家。

[hiː; hi] [ˈmærid] [ˈeməli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] — [ðæt][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]
He **married** **Emily** **for** **her** **money** **—** **that** **it** **might** **be** **used** **for** **what** **he**
他 已婚 艾米丽 为了 她 钱 — 那 它 可能 是 用过的 为了 什么 他
[kɔːld] [ðə; ðɪ] [kɔːz] .
called **the** **Cause** .
称为 这 原因 .

他娶艾米丽是为了她的钱——他想把这些钱用于他所谓的“事业”。

[wen] [ʃiː ʃi] [dr'klaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][hiː; hi][fɜːrst] [ɪl] - ['triːtɪd]
When she declined to have anything to do with it he first ill - treated
什么时候 她 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 它 他 第一的 患病的 - 治疗
[hɜːr; hər] ['ʃeɪmfəli] ,
her shamefully ,
她 可耻地 ,

当她拒绝参与此事时，他先是羞辱地虐待了她。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dr'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
and afterwards deserted her .
和 然后 荒凉的 她 .

之后便抛弃了她。

[twais] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [zɑːr] ,
Twice he was graciously pardoned by the Czar ,
两次 他 曾是 亲切地 赦免 经过 这 沙皇 ,

他曾两次得到沙皇的赦免。

[twais] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['ɪnfəmi] .
twice he broke his word of honour and plunged again into infamy .
两次 他 打破 他的 单词 的 荣誉 和 暴跌 再次 进入 骂名 .

他两次违背了自己的荣誉誓言，再次陷入了恶名之中。

[ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
The third time it seemed that nothing could save him ,
这 第三 时间 它 似乎 那 没有什么 可以 节省 他 ,

第三次，似乎没有什么能救他了。

[fɜːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [kən'spɪrəsi]
for he was caught in the act of directing a shameful conspiracy
为了 他 曾是 捕捉 在 这 行为 的 导演 一个 可耻 阴谋
[ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dʒenərəsli] .
against the man who had treated him so generously .
反对 这 男人 WHO 有 治疗 他 所以 慷慨地 .

因为他被当场抓获，当时他正在策划一场可耻的阴谋，陷害那个曾经对他非常慷慨的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] ['eməli] [krɔːst] ['jɒrəp] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] ,
He was sentenced to death , but Emily crossed Europe in a special train ,
他 曾是 判刑 到 死亡 , 但 艾米丽 交叉 欧洲 在 一个 特别的 火车 ,

他被判处死刑，但艾米丽乘坐专列穿越了欧洲。

[ænd; ənd]['æftər]['terəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [wʌn] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [zɑːr] [hɜːr'self] [wen] ['evri] ['ʌðər]
and after terrible difficulties won his life from the Czar herself when every other
和 后 糟糕的 困难 韩元 他的 生活 从 这 沙皇 她自己 什么时候 每一个 其他
[miːnz] [hæd; həd] [feɪld] .
means had failed .
方法 有 失败的 .

历经千辛万苦，在其他所有方法都失败后，他终于从沙皇手中夺回了自己的性命。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [fɜːr; fər][laɪf] ,
He was condemned to imprisonment for life ,
他 曾是 谴责 到 监禁 为了 生活 ,

他被判处终身监禁。

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] ['nevər][æsk][fɜːr; fər] ['eni] [mɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt]
and she gave her word that she would never ask for any mitigation of that
和 她 给予 她 单词 那 她 会 绝不 问 为了 任何 减轻 的 那
['sentəns] .
sentence .
句子 .

她发誓绝不会请求减轻刑罚。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑ:səti][ʌv; əv] [ðæt] ['æk](ə)n] !
Think of the generosity of that action !
思考 的 这 慷慨 的 那 行动 ！

想想这种行为多么慷慨！

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [vaɪli] , [ænd; ənd][ʃi; ji][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Although the man had treated her vilely , and she was young and
虽然 这 男人 有 治疗 她 卑鄙地 , 和 她 曾是 年轻的 和
[ˈbju:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

虽然那个男人对她很恶劣，而且她年轻漂亮，

[jet] [ʃi; ji] [du:md] [hɜ:r'self][tu;; tə][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['wɪdʊʊhʊd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
yet she doomed herself to a perpetual widowhood in order to save his life .
然而 她 注定失败 她自己 到 一个 永久 丧偶 在 命令 到 节省 他的 生活 。

然而，为了救他，她甘愿终身守寡。

[aɪ] ['hæpən] [tu;; tə] [noʊ] , [tu:] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hoʊli] [ded] . "
I happen to know , too , that her love for him was wholly dead . "
我 发生 到 知道 , 也 , 那 她 爱 为了 他 曾是 完全 死的 。

我也恰巧知道，她对他的爱早已荡然无存。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , " [hi;; hi] ['mɜ:mɜ-d] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
" It was magnificent , " he murmured with something that sounded like a
" 它 曾是 壮丽 , " 他 低声说道 和 某物 那 听起来 喜欢 一个
[es ʊ 'bi:] .
sob :
哭泣 。

“真是太棒了，”他喃喃自语，声音里带着一丝抽泣。

" [ʃi; ji] [keɪm] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [noʊn] .
" She came to live in London , where her story was little known .
" 她 来了 到 居住 在 伦敦 , 在哪里 她 故事 曾是 小的 已知 。

“她来到伦敦生活，但她的故事鲜为人知。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] .
That was ten years ago .
那 曾是 十 年 前 。

那是十年前的事了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði]['oʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
I think that I am almost the only person who knows the whole truth about her
我 思考 那 我 是 几乎 这 仅有的 人 WHO 知道 这 所有的 真相 关于 她
 ,
 ,
 ,

我觉得我几乎是唯一一个了解她全部真相的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][æsk][em 'i:] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju;; jʊ] , [wel] ,
and if you ask me why I have told you , well ,
和 如果 你 问 我 为什么 我 有 讲述 你 , 出色地 ,
如果你问我为什么告诉你这些，嗯，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] . "
I can only say that it was by instinct . "
我 能 仅有的 说 那 它 曾是 经过 本能 。

我只能说那是出于本能。

" ['dʌtʃəs] , " [hi;; hi] [sed] ,
" Duchess , " he said ,
" 公爵夫人 , " 他 说 ,
“公爵夫人，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][,em 'iː][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈherəʊɪn] — [naʊ][let][,em 'iː][tel][juː; jʊ][ðə; ði][ˈstɔːri]
" **you have told me the story of a heroine — now let me tell you the story**
" 你 有 讲述 我 这 故事 的 一个 女英雄 — 现在 让 我 告诉 你 这 故事
[ʌv; əv][ə; eɪ][fuːl] .
of a fool .
的 一个 傻子 .

“你已经给我讲了一个女英雄的故事——现在让我给你讲一个傻瓜的故事。”

[aɪ][keɪm][tuː; tə][ˈlʌndən][ə; eɪ][ˈveri][ˌɔːrt][taɪm][əˈɡoʊ], [pʊr], [ˈfrendləs], [ænd; ɛnd][ʌnˈtraɪd] .
I came to London a very short time ago , poor , friendless , and untried .
我 来了 到 伦敦 一个 非常 短的 时间 前 , 贫穷的 , 没有朋友 , 和 未经尝试 .

我不久前来到伦敦，当时我身无分文，举目无亲，而且没有任何经验。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][huːm][aɪ][rɪˈsiːvd][ˈeni][spɑːnˈteɪniəs][ˈkaɪndnəs]
She was the only person from whom I received any spontaneous kindness
她 曾是 这 仅有的 人 从 谁 我 已收到 任何 自发的 仁慈
[wətˈevər] .
whatever .
任何 .

她是唯一一个让我感受到自发善意的人。

[ʃiː; ʃɪ][ˈvɪzɪtɪd][,em 'iː][wen][aɪ][wʌz; wəz][ɪl], [ʃiː; ʃɪ][æskt][,em 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhaʊs],
She visited me when I was ill , she asked me to her house ,
她 到访 我 什么时候 我 曾是 患病的 , 她 问 我 到 她 房子 ,
我生病的时候她来看我，她邀请我去她家。

[ʃiː; ʃɪ][ɪnˈkɜːrɪdʒd][,em 'iː][ɪn][maɪ][wɜːrk],
she encouraged me in my work ,
她 鼓励 我 在 我的 工作 ,
她鼓励我工作，

[ʃiː; ʃɪ][ˈʃoʊd][,em 'iː][haʊ][ɪkˈskwɪzɪt][ə; eɪ][θɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtelɪdʒənt][ˈsɪmpəθi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌltɪveɪtɪd]
she showed me how exquisite a thing the intelligent sympathy of a cultivated
她 显示 我 如何 精美的 一个 事物 这 聪明的 同情 的 一个 栽培
[ˈwʊmən][kæən; kən][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][huː][ɪz][ˈstrʌɡlɪŋ][ˈfɔːr; fər][ɪkˈspreɪ(ə)n] .
woman can be to a man who is struggling for expression .
女士 能 是 到 一个 男人 WHO 是 挣扎 为了 表达 .
她让我明白，一位有教养的女性的智慧和同情，对于一个正在努力表达自我的男人来说，是多么美好的东西。

[ænd; ɛnd][ɪn][rɪˈtɜːrɪn] — [ˈlɪs(ə)n] .
And in return — listen .
和 在 返回 — 听 .
作为回报——倾听。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈʌðər][huːm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪˈfrendɪd] — [laɪk][,em 'iː] .
There were others whom she had befriended — like me .
那里 是 其他的 谁 她 有 结交朋友 — 喜欢 我 .
她还结交了其他人——比如我。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kiːn][ˈlɪtərəri][ɪnˈstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts], [æz; əz][juː; jʊ][noʊ],
She had keen literary instincts , as you know ,
她 有 敏锐的 文学 本能 , 作为 你 知道 ,
如你所知，她拥有敏锐的文学天赋。

[ænd; ɛnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈplezər][tuː; tə][help][ɪn][ˈeni][wei][jʌŋ][bɪˈɡɪnərz] .
and it was her pleasure to help in any way young beginners .
和 它 曾是 她 乐趣 到 帮助 在 任何 方式 年轻的 初学者 .
她很乐意以任何方式帮助年轻的初学者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˈwʊmən][ænd; ɛnd][ˈbjuːtɪf(ə)] .
She was also a woman and beautiful .
她 曾是 还 一个 女士 和 美丽的 .
她也是一名女性，而且很漂亮。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːst][ðer; ðər] ['hedz] ； [tuː] ['ɪspeʃəli] ．
Some of them lost their heads ; two especially .
一些 的 他们 丢失的 他们的 头部 ； 二 尤其 ．

他们中有些人失去了理智，尤其是两个人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːlt] — [nɑːt][hɜːrɪz] ．
It was their fault — not hers .
它 曾是 他们的 过错 — 不是 她的 ．

这是他们的错，不是她的错。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zʌmptʃuəs] ， [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'bjʊːkt] [ðem; ðəm] ．
They were presumptuous , and she rebuked them .
他们 是 放肆 ； 和 她 责备 他们 ．

他们太狂妄了，她斥责了他们。

[ðeɪ] [hwaɪnd] [laɪk] [wɪpt] [kɜːrs] , [went] [rɔːŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['tʃænst] ['æftərwərdz] ，
They whined like whipped curs , went wrong as it chanced afterwards ,
他们 抱怨 喜欢 鞭打 曲线 ， 去 错误的 作为 它 偶然 然后 ，

他们像被鞭打过的狗一样哀嚎，事后却阴差阳错地出了差错。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [held] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][æz; əz] ['wɔːnɪŋz] ．
and were held up to me as warnings .
和 是 握住 向上 到 我 作为 警告 ．

并以此作为对我的警告。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈvænəti] ， [ðeɪ] [dɪ'klerd] ， [wɪtʃ] ['prɔːmptɪd] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ．
It was her vanity , they declared , which prompted her kindness .
它 曾是 她 虚荣 ， 他们 声明 ， 哪个 提示 她 仁慈 ．

他们说，是她的虚荣心促使她变得善良。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['pʌpɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [nɑːt][men] ．
We were all puppets to her — not men .
我们 是 全部 木偶 到 她 — 不是 男人 ．

我们都是她的傀儡——而不是男人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] ．
She had no heart .
她 有 不 心 ．

她没有心。

[wen] [maɪ][tɜːrɪn] [keɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɜːrvd] [laɪk][ðə; ðɪ][rest] ．
When my turn came I should be served like the rest .
什么时候 我的 转动 来了 我 应该 是 服务 喜欢 这 休息 ．

轮到我的时候，我应该和其他人一样受到服务。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ， ['dʌtʃəs] ； [huː] [kʊd; kəd][help][aɪ 'tiː] ？
I loved her , Duchess ; who could help it ?
我 喜爱 她 ， 公爵夫人 ； WHO 可以 帮助 它 ？

公爵夫人，我爱她；谁又能抗拒呢？

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ，
and the time came when we stood face to face ,
和 这 时间 来了 什么时候 我们 站立 脸 到 脸 ，

终于到了我们面对面站在一起的时候，

[ænd; ʌnd][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['faɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ，
and I saw the woman shining out of her eyes ,
和 我 锯 这 女士 灼灼 出去 的 她 眼睛 ，

我看到那女人的眼睛里闪着光，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][em 'iː] ．
and the gates of Heaven were opened to me .
和 这 大门 的 天堂 是 打开 到 我 ．

天堂之门向我敞开了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌt] [ˌtrænsenˈdentl] [ˈfɑ:lɪ][æz; əz][maɪn] ?

Was there ever such transcendental folly as mine ?

曾是 那里 曾经 这样的 超验的 蠢事 作为 矿 ?

世上曾有过像我这样超凡脱俗的愚蠢之举吗？

[aɪ] [ˌlɒkt] [ðə; ði] [geɪts] [maɪˈself][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] — [aʊtˈsaɪd] .

I locked the gates myself and remained — outside .

我 已锁定 这 大门 我 和 剩余 — 外部 .

我亲自锁上了大门，然后待在了外面。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈsaɪləns] .

" He looked away , and there was a short silence .

" 他 看起来 离开 , 和 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

他移开了视线，一阵短暂的沉默。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [sɔːŋ] [daɪd] [ˈswiːtli] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən][ˈæntɪ] - [ruːm] [bɪˈɑːnd] ,

A woman's song died sweetly away in an ante - room beyond ,

一个 女性的 歌曲 死亡 甜蜜地 离开 在 一个 赌注 - 房间 超过 ,

远处前厅里，一声女子的歌声渐渐消逝。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈfloʊtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

the murmur of pleasant conversation floated once more all around them .

这 低语 的 令人愉快的 对话 漂浮 一次 更多的 全部 大约 他们 .

周围再次响起愉悦的交谈声。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌnˈfəːld] [ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] [ˈweɪvɪ] [waɪt] [ˈfeðz] [ænd; ənd][hæf] [ˈfeltəd] [hɪm; ɪm] .

The Duchess unfurled a fan of wavy white feathers and half sheltered him .

这 公爵夫人 展开 一个 扇子 的 波浪状 白色的 羽毛 和 一半 避难所 他 .

公爵夫人展开一把白色波浪状羽毛扇，将他半遮起来。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

She only saw the dimness in his eyes as he went on .

她 仅有的 锯 这 昏暗 在 他的 眼睛 作为 他 去 在 .

她只看到他继续前行时，眼中黯淡的神色。

" [ðoʊz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] .

" Those few minutes , " he said , " I cannot speak of .

" 那些 很少 分钟 , " 他 说 , " 我 不能 说话 的 .

“那几分钟,”他说,“我无法描述。”

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈheɪtfl] [tʃæns] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] .

Then there came , by some hateful chance , a cloud over my happiness .

然后 那里 来了 , 经过 一些 可恶 机会 , 一个 云 超过 我的 幸福 .

然而，不知何故，我的幸福蒙上了一层阴影。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpestəd] ;

I remembered the warnings with which I had been pestered ;

我 记得 这 警告 和 哪个 我 有 到过 烦扰 ;

我记得那些一直萦绕在我耳边的警告；

[ðə; ði] [fuːl] [ɪn][ˌem ˈiː] [spuːk] [waɪlst] [ðə; ði][məən][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

the fool in me spoke whilst the man was silent .

这 傻子 在 我 辐 而 这 男人 曾是 沉默的 .

趁着那人沉默不语，我这个傻瓜开口说话了。

[aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [pledʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I demanded a pledge from her .

我 要求 一个 保证 从 她 .

我要求她做出保证。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈmæəri] [ˌem ˈiː] .

I asked her when she would marry me .

我 问 她 什么时候 她 会 结婚 我 .

我问她什么时候愿意嫁给我。

[ʃiː; ʃɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æ; ət][æ; ən][ˈɑːbstæk(ə)] — [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ]
She bade me be patient , hinted at an obstacle — some day I
她 巴德 我 是 病人 , 暗示 在 一个 障碍 — 一些 天 我
[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
should know everything .
应该 知道 一切 .
她让我耐心等待, 暗示我有一个障碍——总有一天我会知道一切。

[ðə; ðɪ] [fuːl] [ɪn][ˌem ˈiː] [reɪvd] .
The fool in me raved .
这 傻子 在 我 赞不绝口 .
我内心的傻瓜狂笑了。
[aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; hə; ər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˈmæ; ri] [ˌem ˈiː][æ; z; ə; ɪ][ˈtoʊkən][ʌ; ə; ɪ][hɜːr; hə; ər] [sɪnˈserə; ti] .
I demanded her promise to marry me as a token of her sincerity .
我 要求 她 承诺 到 结婚 我 作为 一个 令牌 的 她 诚意 .
我要求她承诺嫁给我, 以此作为她诚意的证明。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsə; ər] [ˌem ˈiː][æ; z; ə; ɪ][aɪ] [dɪˈzː; rvd] .
Then she answered me as I deserved .
然后 她 回答 我 作为 我 应得的 .
然后她给了我应得的答复。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑː; t] [trʌ; st] [hɜːr; hə; ər][aɪ] [maɪ; t] [goʊ] — [ænd; ɛnd] , [gɑː; d] [help] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [went] .
If I did not trust her I might go — and , God help me , I went .
如果 我 做过 不是 相信 她 我 可能 去 — 和 , 上帝 帮助 我 , 我 去 .
如果不信任她, 我可能会去——天哪, 我真的去了。

" [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈbɪtə; ər] [ˈsaɪlə; ns] , [ænd; ɛnd] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [ˈfeð; ɜː; z] [sweld] [ænd; ɛnd] [weɪvd] .
" **Again the bitter silence , and again the feathers swelled and waved .**
" 再次 这 苦的 沉默 , 和 再次 这 羽毛 肿胀 和 挥手 .
“又是一阵凄凉的寂静, 羽毛又一次膨胀起来, 飘动起来。”

[ðə; ðɪ][bə; end][wʌ; z; wə; z] [ˈpleɪ; ŋ] [ˈsɔː; ftli] , [wɔː; lts][ˈmjuː; zɪk] [naʊ] .
The band was playing softly , waltz music now .
这 乐队 曾是 玩耍 轻轻 , 华尔兹 音乐 现在 .
乐队开始轻柔地演奏华尔兹音乐。

[ðə; ðɪ] [ˈdʌ; tʃəs] , [huː] [wʌ; z; wə; z][ə; ɪ] [ˈmʌ; ðərli] [ˈwʊ; mən] , [ænd; ɛnd] [lʌ; vd] [jʌ; ŋ] [men] , [felt] [hɜː; r; hə; ər]
The Duchess , who was a motherly woman , and loved young men , felt her
这 公爵夫人 , who 曾是 一个 母性 女士 , 和 喜爱 年轻的 男人 , 毛毡 她
[oʊ; n] [aɪ; z] [groʊ] [dɪ; m] .
own eyes grow dim .
自己的 眼睛 生长 暗淡 .
这位公爵夫人是一位慈爱的女性, 她喜爱年轻男子, 但她却感到自己的眼睛渐渐黯淡下来。

" [ˈæftə; ər] [ɔː; l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌ; st; mə; st][nɑː; t] [bleɪ; m] [jɔː; rˈself] [tuː] [mʌ; t]] .
" **After all , " she said , " you must not blame yourself too much .**
" 后 全部 , " 她 说 , " 你 必须 不是 责备 你自己 也 很多 .
“毕竟,”她说, “你不应该太自责。”

[ˈemə; li][hæ; d; hə; d][hɜː; r; hə; ər] [fɔː; lts] [laɪ; k] [ˈʌ; ðə; ər] [ˈwɪ; mɪn] .
Emily had her faults like other women .
艾米丽 有 她 故障 喜欢 其他 女性 .
艾米莉和其他女人一样, 也有缺点。

[ʃiː; ʃɪ][wʌ; z; wə; z][ə; ɪ][ˈlɪ; t(ə)] [veɪ; n] , [ə; ɪ][ˈlɪ; t(ə)] [ɪ; mˈpɪ; riəs] , [nɑː; t] [ˈɔː; lweɪ; z] [waɪ; z] .
She was a little vain , a little imperious , not always wise .
她 曾是 一个 小的 徒劳 , 一个 小的 专横 , 不是 总是 明智的 .
她有点虚荣, 有点专横, 并不总是明智。

[ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
" **She should have told you everything** .

" 她 应该 有 讲述 你 一切 .
她应该把一切都告诉你。

" [ˈdʌɡləs] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] .
" **Douglas rose and made his adieux** .

" 道格拉斯 玫瑰 和 制成 他的 再见 .
“道格拉斯起身告别。

" [ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ˈdʌtʃəs] , [wen] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] ,
" **She trusted me once , Duchess , when everything looked against me** ,
" 她 可信 我 一次 , 公爵夫人 , 什么时候 一切 看起来 反对 我 ,
“公爵夫人，在一切都对我不利的时候，她曾经信任过我。”

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [deɪnd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
and never even deigned to ask for an explanation .

和 绝不 甚至 设计 到 问 为了 一个 解释 .
甚至连问个解释都不屑一顾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
She was a woman .

她 曾是 一个 女士 .
她是一名女性。

[wen] [maɪ][tɜːrn] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
When my turn came I was a coward .

什么时候 我的 转动 来了 我 曾是 一个 懦夫 .
轮到我的时候，我却成了个懦夫。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
" **CHAPTER XXXIX**

" 章 xxxix
第三十九章

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ]
A JOURNEY — AND A WEDDING

一个 旅行 — 和 一个 婚礼
一段旅程——以及一场婚礼

[ə; eɪ] [ˈbrɪljənt] [ænd; ənd] [ˈskeɪdʒɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ˌʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [səˈsaɪətɪ] [pleɪ] , [saɪnd] [baɪ] [ˈdʌɡləs]
A brilliant and scathing criticism of a successful society play , signed by Douglas

一个 杰出的 和 尖刻 批评 的 一个 成功的 社会 玩 , 签名 经过 道格拉斯

[ɪn] [fʊl] ,
in full ,
在 满的 ,
这是一篇精彩而尖锐的评论，批判了一部成功的社交戏剧，并由道格拉斯亲笔签名。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləmz] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪrɪˈɑːdɪk(ə)l] [huːz] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz] [juˈniːk] ,
and admitted to the columns of a periodical whose standing was unique ,

和 承认 到 这 列 的 一个 期刊 谁 常设 曾是 独特的 ,
并获准在一家地位独特的期刊上发表文章，

[ˈfaːləʊd] [klaʊz][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪfʊː] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɑːv(ə)] .
followed close upon the issue of his novel .

随后 关闭 之上 这 问题 的 他的 小说 .
他的小说出版后，他紧随其后。

[hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkəriər] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [æz; əz][ˈevər] —
His articles to the Courier were as vivid and characteristic as ever —
他的 文章 到 这 导游 是 作为 生动 和 特征 作为 曾经 —
[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [æn; ən] [ˈefərt] [ˈæftər][hɪz; ɪz][ɪˈniʃ(ə)l] [səkˈses] [ˈɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]
he had passed with scarcely an effort after his initial success into the front
他 有 通过了 和 几乎 一个 努力 后 他的 最初的 成功 进入 这 正面
[ræŋks][ʌv; əv] [kənˈtempəreri] [ˈraɪtɜːz] .
ranks of contemporary writers .
排名 的 当代的 作家 .

他在《信使报》上发表的文章一如既往地生动而富有特色——在最初的成功之后，他几乎毫不费力地就跻身于当代作家的前沿行列。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɔːrəuz] [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ˈhʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [hɪmˈself] [ˈɔːlweɪz]
Of his private sorrows the world knew nothing , and he carried himself always
的 他的 私人的 悲伤 这 世界 知道 没有什么 , 和 他 携带 他自己 总是
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [frʌnt] .
with an impenetrable front .
和 一个 坚不可摧 正面 .

世人对他私下的悲伤一无所知，他总是表现得坚不可摧。

[jet] [ˈæftər] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Yet after that night he felt that a break in his life was imperative — was a
然而 后 那 夜晚 他 毛毡 那 一个 休息 在 他的 生活 曾是 至关重要的 — 曾是 一个
[ˈnesəseri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsænəti] .
necessary condition indeed of his sanity .
必要的 状况 的确 的 他的 理智 .

然而，在那晚之后，他感到自己的人生必须经历一段休息期——这实际上是他保持理智的必要条件。

[ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][səˈsaɪəti] [ˈpepərz] [ˈkrɒnɪkəld] [hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]
The literary and society papers chronicled his retirement into the wilds of
这 文学 和 社会 文件 编年史 他的 退休 进入 这 荒野 的
[ˈdevənʃə] ,
Devonshire ,
德文郡 ,

文学界和社会报刊详细记录了他隐居在德文郡荒野的生活。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst][ˈnɑːv(ə)l] .
where he was reported to be studying the plot of his next novel .
在哪里 他 曾是 据报道 到 是 学习 这 阴谋 的 他的 下一个 小说 .

据报道，他当时正在研究下一部小说的情节。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈbɑːkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɔːŋgər] [ˈdʒɜːrni] .
As a matter of fact he had embarked upon a longer journey .
作为 一个 事情 的 事实 他 有 启航 之上 一个 更长 旅行 .
事实上，他踏上了一段更长的旅程。

[frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ˈæftər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] , [hiː; hi][ˈwaɪərd][tuː; tə] [ˈeməli] [diː] [ˈruːs] [æt; ət]
From Paris , after hours of indecision , he wired to Emily de Reuss at
从 巴黎 , 后 小时 的 优柔寡断 , 他 有线 到 艾米丽 德 鲁伊斯 在
在巴黎，经过数小时的犹豫不决后，他给艾米丽·德·鲁斯发了电报。

—
Molchavano .
—

莫尔恰瓦诺。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — [ˈdʌŋgləs] .
" **May I come to you ? — DOUGLAS .**
" 可能 我 来 到 你 ? — 道格拉斯 .
我可以来找你吗？ ——道格拉斯

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['restləsli] , [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['wɪri] ['saɪtsiːɪŋ] [ænd; ənd]
" **For a week he waited restlessly , a week of weary sightseeing and**
" 为了 一个 星期 他 等待 躁动不安 , 一个 星期 的 厌倦 观光 和
[ə'boːrtɪv] [ə'tempts] [æt; ət]['hɑːlədeɪ] ['meɪkɪŋ] .
abortive attempts at holiday making .
未遂 尝试 在 假期 制作 .

“他焦躁不安地等待了一周，这一周里他疲惫地观光，却始终无法真正享受假期。”

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
No answer came .
不 回答 来了 .

没有回应。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ][hiː; hi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [vi'enə] [ænd; ənd][sent] [ə'nʌðər] ['telɪgræm] .
On the eighth day he moved on to Vienna and sent another telegram .
在 这 第八 天 他 已搬 在 到 维也纳 和 发送 其他 电报 .
第八天，他前往维也纳，并发出了另一封电报。

" [aɪ][eɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . — ['dʌɡləs] .
" **I am coming to you . — DOUGLAS .**
" 我 是 未来 到 你 . — 道格拉斯 .
“我正向你走来。——道格拉斯。”

" [stiːl] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Still no reply .**
" 仍然 不 回复 .

仍然没有回复。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][es 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
He waited for a day or two and then moved on to St . Petersburg .
他 等待 为了 一个 天 或者 二 和 然后 已搬 在 到 英石 . 圣彼得堡 .
他等了一两天后，便前往圣彼得堡。

[hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [lʊrəp] ,
Here he took up his quarters at the Hotel de l'Europe ,
这里 他 采取 向上 他的 四分之一 在 这 酒店 德 欧洲 ,
他住进了欧洲酒店。

[ænd; ənd][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'krɒːs] [saɪ'brɪə] .
and began to make inquiries about the journey across Siberia .
和 开始 到 制作 查询 关于 这 旅行 穿过 西伯利亚 .
于是开始打听穿越西伯利亚的行程。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi][sent] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['snəʊbaʊnd] [weɪsts] .
From here he sent another message out over the snowbound wastes .
从 这里 他 发送 其他 信息 出去 超过 这 大雪封路 废物 .
他从这里向白雪皑皑的荒原发出了另一条信息。

" [aɪ] [liːv] [fɔːr; fər] - [ɪn] [fɔːr'tiːn] [deɪz] . — ['dʌɡləs] .
" **I leave for Molchavano in fourteen days . — DOUGLAS .**
" 我 离开 为了 - 在 十四 天 . — 道格拉斯 .
“我十四天后将前往莫尔恰瓦诺。——道格拉斯。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] [keɪm]
" **He made all the preparations for his journey , but on the twelfth day came**
" 他 制成 全部 这 准备工作 为了 他的 旅行 , 但 在 这 第十二 天 来了
[wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
word from her .
单词 从 她 .
“他为旅程做好了一切准备，但在第十二天，她却来信了。”

" [aɪ] [ɪmˈplɒːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .
" I implore you not to come .

" 我 恳求 你 不是 到 来 .

我恳求你不要来。

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][əˈweɪt] [maɪ] [ˈletər] .
Return to London and await my letter .

返回 到 伦敦 和 等待 我的 信 .

返回伦敦，等待我的来信。

" [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [bæk] ,
" He travelled back ,

" 他 旅行 后退 ,

他返回了目的地，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə]
and those who saw him on his return remarked that the air of Devonshire
和 那些 WHO 锯 他 在 他的 返回 评论 那 这 空气 的 德文郡
[hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ˈjuːʒuəl] [ˈbenɪfɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrɪnd] .
had been without its usual benefit so far as he was concerned .

有 到过 没有 它是 通常 益处 所以 远的 作为 他 曾是 担心的 .

那些在他返回时见到他的人都说，就他而言，德文郡的空气似乎并没有带来往常的益处。

[hiː; hi] [ʌt] [hɪmˈself] [ʌp] , [roʊt] [ˈskersli] [ə; eɪ][laɪn] , [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli][fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
He shut himself up , wrote scarcely a line , waited only for his letter .

他 关闭 他自己 向上 , 写道 几乎 一个 线 , 等待 仅有的 为了 他的 信 .

他把自己关起来，几乎没写一句话，只等着他的来信。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It came sooner than he had expected .

它 来了 很快 比 他 有 预期的 .

比他预想的来得早。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] , [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
It contained more than he had dared to hope , less than he had
它 包含 更多的 比 他 有 敢于 到 希望 , 较少的 比 他 有
[preɪd] [fɜːr; fər] .
prayed for .

祈祷 为了 .

它包含的比他敢于希望的要多，但比他祈祷的要少。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] —
This is what he read —

这 是 什么 他 读 —

这是他读的内容——

" [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtɹəs] [ʌv; əv] - ,
" THE FORTRESS OF MOLCHAVANO ,

" 这 堡垒 的 - ,

“莫尔恰瓦诺要塞，

" [ɑːkˈtoʊbər] 17th .
" October 17th .

" 十月 17th .

10月17日。

" [soʊ] , [ˈdʌɡləs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
" So , Douglas , you have learnt the truth .

" 所以 , 道格拉斯 , 你 有 学会了 这 真相 .

“所以，道格拉斯，你已经知道了真相。”

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Well , I am glad of it .
出色地 , 我 是 高兴的 的 它 :

嗯, 我很高兴。

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][em 'i:] [naʊ] ?
You believe in me now ?
你 相信 在 我 现在 ?

你现在相信我了吗?

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [meɪ] .
You always may .
你 总是 可能 :

你当然可以。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][læst] ['ɪntərvju:] [maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]
Looking back upon our last interview my only regret is that I did not tell you the
寻找 后退 之上 我们的 最后的 面试 我的 仅有的 后悔 是 那 我 做过 不是 告诉 你 这
[hoʊl] [tru:θ] [ðen] .
whole truth then .
所有的 真相 然后 :

回想起我们上次的谈话, 我唯一的遗憾就是当时没有告诉你全部真相。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪ] [ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'ti:] — ['fu:lɪ] [ænd; ənd][ɪn'kɑ:nsəkwənt] .
" **It was foolish of me to withhold it — foolish and inconsequent .**
" 它 曾是 愚蠢 的 我 到 扣压 它 — 愚蠢 和 不相关的 :

“我隐瞒这件事真是愚蠢至极——既愚蠢又不明智。”

[jet] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [naʊ] .
Yet I believe that if I had told you I should not have been here now .
然而 我 相信 那 如果 我 有 讲述 你 我 应该 不是 有 到过 这里 现在 :

但我相信, 如果我当初告诉你, 我现在就不会在这里了。

[soʊ] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'grets] .
So , after all , I have no regrets .
所以 , 后 全部 , 我 有 不 遗憾 :

所以, 总而言之, 我并不后悔。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [ðen] — ['dʒeləs] [æz; əz]['evər] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" **I can hear you ask me then — jealous as ever — what is it that I have**
" 我 能 听到 你 问 我 然后 — 嫉妒的 作为 曾经 — 什么 是 它 那 我 有
[faʊnd] [hɪr] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [em 'i:][soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sepə'reɪʃn] ,
found here to reconcile me so easily to our separation ,
成立 这里 到 调和 我 所以 容易地 到 我们的 分离 ,

“我仿佛听到你问我——一如既往地嫉妒——我在这里找到了什么, 让我如此轻易地接受了我们的分离。”

[tu:; tə][æn; ən] [aɪsə'leɪʃn] [wɪt] [ɪz] [ɪn'di:d] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:f(ə)l] ?
to an isolation which is indeed incredible and almost awful ?
到 一个 隔离 哪个 是 的确 极好的 和 几乎 可怕 ?

到那种令人难以置信的、近乎可怕的孤立状态?

['dʌŋləs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [gʊd] [tu:; tə][du:] .
Douglas , it is that I have found good to do .
道格拉斯 , 它 是 那 我 有 成立 好的 到 做 :

道格拉斯, 这就是我找到的善事。

['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] , [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪn'klu:ɪdɪd] , [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz]
Everybody , you , I am afraid , included , has always looked upon me as
大家 , 你 , 我 是 害怕的 , 包括 , 有 总是 看起来 之上 我 作为
[ə; eɪ] ['veri] ['selfɪ] ['wʊmən] ,
a very selfish woman ,
一个 非常 自私 女士 ,

恐怕包括你在内, 所有人一直以来都认为我是一个非常自私的女人。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and indeed I have been so most of the days of my life .
和 的确 我 有 到过 所以 最多 的 这 天 的 我的 生活 .
事实上，我一生中的大部分时间都是如此。

[ˈnevər] [maɪnd] , [maɪ] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] .
Never mind , my chance has come .
绝不 头脑 , 我的 机会 有 来 .
没关系，我的机会来了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [hu:] [droʊv] [em 'i:] [hɪr] .
It was you who drove me here .
它 曾是 你 WHO 驾驶 我 这里 .
是你开车送我来的。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dʌɡləs] .
Thank you , Douglas .
感谢 你 , 道格拉斯 .
谢谢你，道格拉斯。

幸存者(The Survivor)

第14/14页

[br'i:lv] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
Believe me that I shall bless you for it so long as I live .
相信 我 那 我 将 保佑 你 为了 它 所以 长的 作为 我 居住 .

请相信我，我终生都会为此感谢你。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ] ['wʌndər] .
" Would you care to know anything of my life , I wonder .
" 会 你 关心 到 知道 任何事物 的 我的 生活 , 我 想知道 .

“我想知道你是否愿意了解我的生活。”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [best] [nɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] .
For many reasons it were best not to tell you too much .
为了 许多 原因 它 是 最好的 不是 到 告诉 你 也 很多 .

出于种种原因，最好不要告诉你太多。

[ðə; ði] [fɔ:rtrəs] [ɪn] [wɪt] [aɪ][lɪv; laɪv] — [wer] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:rz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [stoʊn] ,
The fortress in which I live — where the walls and floors are of stone ,
这 堡垒 在 哪个 我 居住 — 在哪里 这 墙壁 和 楼层 是 的 石头 ,
[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] ,
and without ,
和 没有 ,

我居住的这座堡垒——墙壁和地板都是石头做的，而且外面，

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [di:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] — [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [wer]
the snow is deep upon the ground — is only a few yards from the prison where
这 雪 是 深的 之上 这 地面 — 是 仅有的 一个 很少 码 从 这 监狱 在哪里
[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [kept] .
my husband is kept .
我的 丈夫 是 保留 .

地面上积雪很厚——距离我丈夫被关押的监狱只有几码远。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evri] [deɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [ba:z] — [jet]
I see him for five minutes every day through a window with iron bars — yet
我 看 他 为了 五 分钟 每一个 天 通过 一个 窗户 和 铁 酒吧 — 然而
[hi:; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ki:ps] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,
he tells me that the thought of that five minutes keeps him alive hour by hour ,
他 讲述 我 那 这 想法 的 那 五 分钟 保持 他 活 小时 经过 小时 ,

我每天透过铁窗见他五分钟——但他告诉我，正是想到这五分钟，才让他能活下去。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [br'i:lv] [aɪ 'ti:] .
and I am beginning to believe it .
和 我 是 开始 到 相信 它 .

我开始相信了。

[fɔ:r; fər] , ['dʌɡləs] , [sʌt] [mə'nɑ:təni] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .
For , Douglas , such monotony as this is a thing outside the imagination .
为了 , 道格拉斯 , 这样的 单调 作为 这 是 一个 事物 外部 这 想像力 .

道格拉斯，这种单调乏味的生活简直超乎想象。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɪltɔ:p][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [ɪz] [bɪlt] [aɪ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [maɪlz] ,
From the hilltop on which the prison is built I can see for twenty miles ,
从这山顶在哪个这监狱是建造我能看为了二十英里 ,
从监狱所在的山顶上, 我可以看到二十英里之外的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ] [tri:] , [nɔ:r][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] ,
and there is not a tree , nor a building ,
和那里是 不是 一个 树 , 也不 一个 建筑 ,
这里既没有树, 也没有建筑物。

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][raɪz][ɔ:r] [fɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tu; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdæzliŋ] [ˈloʊnlinəs]
not even a rise or fall in the ground to break the awful and dazzling loneliness
不是 甚至 一个 上升 或者 落下 在 这 地面 到 休息 这 可怕 和 耀眼的 孤独
[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [fi:ld] [ʌv; əv] [snəʊ] .
of that great field of snow .
的 那 伟大的 场地 的 雪 .
地面没有一丝起伏, 打破了那片广袤雪原令人敬畏又耀眼的寂静。

[br'loʊ] [em 'i:][ɑ:r; ər][ðə; ði] [grɪm] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,
Below me are the grim shafts of the mines ,
以下 我 是 这 严峻 轴 的 这 矿井 ,
下方是阴森恐怖的矿井竖井,

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [hɪr] [goʊ] [ˈaɪənd] [ˈevri] [deɪ] .
down which the prisoners here go ironed every day .
向下 哪个 这 囚犯 这里 去 熨烫过的 每一个 天 .
这里的囚犯每天都要被熨烫到那里。

[ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ˈwestwərdz] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [laɪn][ʌv; əv][paɪn] [ˈfɔ:ristz] ,
Away on the horizon westwards is the black line of pine forests ,
离开 在 这 地平线 向西 是 这 黑色的 线 的 松树 森林 ,
西边地平线上, 是一排黑色的松树林。

[ɪn] [hu:z] [ˈʃædɔʊz] [ɪz] [naɪt] [ˌevərˈlæstɪŋ] .
in whose shadows is night everlasting .
在 谁 阴影 是 夜晚 永恒 .
在谁的阴影下, 永夜永存?

[ə; eɪ] [wʊlf] [haʊlz] [br'ni:θ] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈevri] [naɪt] ,
A wolf howls beneath my window every night ,
一个 狼 嚎叫 下面 我的 窗户 每一个 夜晚 ,
每晚都有狼在我窗下嚎叫,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] [ˈkʌlər] [seɪv] [ɪn][æn; ən] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈlʊrɪd] [ˈsʌnsɛt]
and for months I have seen no colour save in an occasionally lurid sunset
和 为了 几个月 我 有 已见 不 颜色 节省 在 一个 偶尔 骇人的 日落
[wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈæftərgloʊ] .
with crimson afterglow .
和 赤红 余辉 .
几个月来, 除了偶尔出现的艳丽日落和绯红的余晖之外, 我没有看到任何色彩。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [aɪ] [help] [ɪn][ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)l] — [æt; ət] [naɪt] [aɪ][sɪt] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər][ænd; ənd]
In the daytime I help in the hospital — at night I sit before a wood fire and
在 这 白天 我 帮助 在 这 医院 — 在 夜晚 我 坐 前 一个 木头 火 和
[lʊk] [aʊt] [brɪˈɑ:nd] [maɪ] [ˈhwaɪtwɔʃt] [wɔ:lz] [əˈkro:s] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈfɔ:rɪst] ,
look out beyond my whitewashed walls across the mighty forest ,
看 出去 超过 我的 粉刷过的 墙壁 穿过 这 强大的 森林 ,
白天我在医院帮忙, 晚上我坐在柴火前, 眺望着粉刷过的墙壁外那片茂密的森林。

[bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] ,
back to London , and then , dear ,
后退 到 伦敦 , 和 然后 , 亲爱的 ,
回到伦敦后, 亲爱的,

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
you may know that it is you of whom I am thinking .

你 可能 知道 那 它 是 你 的 谁 我 是 思维 .

你或许知道，我心里想的是你。

" [jɔː; jər] ['telɪgræm] [ri:tʃt] [em 'i:] [tə'geðər] , [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] [juː; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] .
" **Your telegrams reached me together , or I would have stopped you on the way** .

" 你的 电报 达到 我 一起 , 或者 我 会 有 停止 你 在 这 方式 .

“你们的电报同时送到了我这里，否则我会在路上拦住你们。”

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] , ['dʌɡləs] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ; [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]
I am glad , Douglas , that you know the truth ; I am glad that you have

我 是 高兴的 , 道格拉斯 , 那 你 知道 这 真相 ; 我 是 高兴的 那 你 有

[ˈwaːntɪd] [em 'i:] .
wanted me .

通缉 我 .

道格拉斯，我很高兴你知道真相；我很高兴你一直需要我。

[biː; bi] ['peɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [breɪv] .
Be patient and brave .

是 病人 和 勇敢的 .

要有耐心，也要勇敢。

[laɪf] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [θru:] ['meni] ['ævəˌnjuːs] .
Life is opening for you through many avenues .

生活 是 开幕 为了 你 通过 许多 途径 .

人生正通过许多途径向你敞开大门。

[teɪk] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Take what comes to you ,

拿 什么 来 到 你 ,

接受你所得到的，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [jɔː; jər] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [ə; eɪ] ['həʊli] ['du:ti] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [jɔː; jər]
and remember that your development is a holy duty to yourself and your

和 记住 那 你的 发展 是 一个 圣 责任 到 你自己 和 你的

['feləʊz] .
fellows .

伙伴们 .

记住，你的发展是你对自己和同伴的神圣职责。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] [stɑːrɪz] , ['dʌɡləs] ,
We are like two stars , Douglas ,

我们 是 喜欢 二 明星 , 道格拉斯 ,

我们就像两颗星星，道格拉斯。

[hu:] [hæv; həv] [pæst] [wʌn] [ə'ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'wei] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [si:]
who have passed one another in the darkness and floated away into a great sea

WHO 有 通过了 一 其他 在 这 黑暗 和 漂浮 离开 进入 一个 伟大的 海

[ʌv; əv] [speɪs] .
of space .

的 空间 .

他们在黑暗中擦肩而过，漂向了浩瀚的宇宙海洋。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [meɪ] [biː; bi] ['aʊərz] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
The future may be ours again , but the present is for other things than

这 未来 可能 是 我们的 再次 , 但 这 展示 是 为了 其他 事物 比

[rɪ'ɡrets] .
regrets .

遗憾 .

未来或许还属于我们，但现在不应该沉湎于遗憾。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˈlaɪn] [ˈevər] , [ðʊʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [θɪŋ] .
There are worlds to lighten ever , though our shining is a very small thing .
那里 是 世界 到 减轻 曾经 , 尽管 我们的 灼灼 是 一个 非常 小的 事物 .
虽然我们的光芒微不足道, 但仍有许多世界需要我们去照亮。

[biː; bi] [truː] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈdestəni] .
Be true to yourself and to your destiny .
是 真的 到 你自己 和 到 你的 命运 .
忠于自己, 也忠于自己的命运。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdʌɡləs] .
" **I want to be honest with you , Douglas .**
" 我 想 到 是 诚实的 和 你 , 道格拉斯 .
“我想对你坦诚相待, 道格拉斯。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋli] [ˈsʌfərɪŋ] [praɪˈveɪ](ə)n] ,
For the first time in my life I am willingly suffering privations ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 是 心甘情愿 痛苦 匮乏 ,
我生平第一次心甘情愿地忍受匮乏,

[aɪ][eɪˈem] [niˈɡlektɪŋ] [maɪ][oʊn] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
I am neglecting my own amusement and happiness for the sake of others .
我 是 疏忽 我的 自己的 娱乐 和 幸福 为了 这 清酒 的 其他的 .
我为了他人而忽略了自己的娱乐和幸福。

[jet] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [werˈʌv] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] [ɑːr; ər] [ˈfæʃnd] .
Yet I am not of the stuff whereof saints and martyrs are fashioned .
然而 我 是 不是 的 这 东西 其中 圣徒 和 殉道者 是 造型 .
但我并非圣人和殉道者所具备的那种品质。

[ðɪs] [laɪf][ɪn] [taɪm] [wʊd] [draɪv] [emˈiː][mæd] .
This life in time would drive me mad .
这 生活 在 时间 会 驾驶 我 疯狂的 .
这样的生活会让我发疯。

[juː; jʊ] [wʊd] [æsk][emˈiː][aɪ] [noʊ] — [haʊ] [lɔːŋ] ?
You would ask me I know — how long ?
你 会 问 我 我 知道 — 如何 长的 ?
你会问我, 我知道——多久?

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] [aɪˈtiː][ænd; ənd][maɪ] [helθ] [səːvz] .
I answer that I stay here so long as I can bear it and my health serves .
我 回答 那 我 停留 这里 所以 长的 作为 我 能 熊 它 和 我的 健康 服务 .
我的回答是, 只要我还能忍受, 只要我的身体允许, 我就会一直待在这里。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [pərˈhæps] [ˈjɪrz] .
It may be for months , perhaps years .
它 可能 是 为了 几个月 , 也许 年 .
可能持续数月, 甚至数年。

[jet] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] .
Yet I promise you this , if it is a promise which you care to have .
然而 我 承诺 你 这 , 如果 它 是 一个 承诺 哪个 你 关心 到 有 .
但我可以向你保证, 如果你在意这个承诺的话。

[wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈendɪd] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][wɜːrld] .
When it is ended I will send you word .
什么时候 它 是 结束 我 将要 发送 你 单词 .
事情结束后我会通知你。

" [ʌnˈtɪl] [ðen] , [ˈdʌɡləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][emˈiː][saɪn][maɪˈself][soʊ] ,
" **Until then , Douglas , if you care to have me sign myself so ,**
" 直到 然后 , 道格拉斯 , 如果 你 关心 到 有 我 符号 我 所以 ,
“在那之前, 道格拉斯, 如果你愿意让我自己签字的话,

" [aɪ][eɪ'lem] ,
" I am ,
" 我 是 ,

“我是，

" [jɔːr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] ,
" Your faithful friend ,
" 你的 忠实 朋友 ,

你忠实的朋友，

" [ˈeməli] [di:] [ˈruːs] .
" EMILY DE REUSS .
" 艾米丽 德语 鲁伊斯 .

“艾米莉·德·鲁斯。

" [ˈdʌŋɡləs] [dru:] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ruːt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs]
" Douglas drew paper and ink towards him , and wrote back with breathless
" 道格拉斯 画 纸 和 墨水 向 他 , 和 写道 后退 和 喘不过气
[heɪst] —
haste —
匆忙 —

道格拉斯拿起纸笔，气喘吁吁地回信——

" [aɪ] [wɪl] [duː][jɔːr; jər] [ˈbɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,
" I will do your bidding , and whether it be for a year or twenty years ,
" 我 将要 做 你的 投标 , 和 无论 它 是 为了 一个 年 或者 二十 年 ,
“我将遵从您的命令，无论是一年还是二十年，

[aɪ] [wɪl] [weɪt] .
I will wait .
我 将要 等待 .

我将等待。

" [hiː; hi] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪsəliːz] [ˈwedɪŋ] ,
" He carried her letter with him to Cicely's wedding ,
" 他 携带 她 信 和 他 到 西塞莉的 婚礼 ,

“他带着她的信参加了西西莉的婚礼。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈnəʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbɔɪənsɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] ,
and they all noticed with pleasure a new buoyancy in his walk and bearing ,
和 他们 全部 注意到 和 乐趣 一个 新的 浮力 在 他的 走 和 轴承 ,

他们都欣喜地注意到，他的步伐和仪态都变得轻快了许多。

[ə; eɪ] [ˈkiːnər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [truː] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a keener light in his eyes , and the old true ring in his voice .
一个 更敏锐 光 在 他的 眼睛 , 和 这 老的 真的 戒指 在 他的 嗓音 .

他眼中闪过一丝锐利的光芒，声音也恢复了往日的真诚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] -
There was never a shadow of envy in his heart as he watched Drexley's
那里 曾是 绝不 一个 阴影 的 嫉妒 在 他的 心 作为 他 观看 -
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

看着德雷克斯利的幸福，他的心中没有一丝嫉妒。

[ˈdʒoʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːf] [æt; ət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntɪnənt] ,
Joan and he saw them off at Charing Cross for the Continent ,
琼 和 他 锯 他们 离开 在 查令 叉 为了 这 大陆 ,

琼和他在查令十字街送别他们前往欧洲大陆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ru:mz; rɒmz] [tə'geðər] .
" **and they walked back to her rooms together** .

" 和 他们 步行 后退 到 她 房间 一起 .

然后他们一起走回了她的房间。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - , ['dʒoʊn] ?
" **So you are really going home to Feldwick , Joan ?**

" 所以 你 是 真的 去 家 到 - , 琼 ?

“所以你真的要回费尔德威克了，琼？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .

" 他 问 .

他问道。

[ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
She nodded .

她 点头 .

她点了点头。

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[sɪns] [aɪ] [left] [,aɪ 'ti:] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [mɪ'steɪks] .
Since I left it I have done nothing but make mistakes .

自从 我 左边 它 我 有 完毕 没有什么 但 制作 错误 .

自从我离开那里之后，我除了犯错什么都没做过。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [laɪf] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər] [,em 'i:] .
I think that the old life is best for me .

我 思考 那 这 老的 生活 是 最好的 为了 我 .

我认为以前的生活最适合我。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kjʊriəsli] [ə; eɪ] ['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər][æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]
" **He glanced at her curiously a moment or two later as they crossed the**

" 他 瞥了一眼 在 她 奇怪的是 一个 片刻 或者 二 之后 作为 他们 交叉 这

[stri:t] .
street .

街道 .

“过了一会儿，当他们过马路时，他好奇地看了她一眼。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] [mʌnθs] ,
She had grown older during the last few months ,

她 有 生长 老 期间 这 最后的 很少 几个月 ,

过去几个月里，她渐渐老去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stri:ks] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [her] .
and there were streaks of grey in her hair .

和 那里 是 连胜 的 灰色的 在 她 头发 .

她的头发里夹杂着几缕灰白。

[jet] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɜ:r; wər] ['sɔ:ftə, 'sɔftə] , [ðə; ði] ['næroʊnəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]
Yet the lines in her face were softer , the narrowness and suspicion

然而 这 线条 在 她 脸 是 更柔和 , 这 狭窄 和 怀疑

[wɜ:r; wər] [smu:ðd] [ə'weɪ] ;
were smoothed away ;

是 平滑 离开 ;

然而，她脸上的皱纹柔和了下来，原本的冷漠和怀疑消失了；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [kiːn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndliə] [laɪt] .
her eyes were still keen , but with a kindlier light .
她 眼睛 是 仍然 敏锐的 , 但 和 一个 更友善 光 .

她的眼神依然锐利，但多了几分温柔。

[æɪt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ləkt] [əˈwei] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
At her door , where he parted from her , she looked away across his
在 她 门 , 在哪里 他 分手了 从 她 , 她 看起来 离开 穿过 他的
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

在她家门口，他与她分别时，她越过他的肩膀看向别处。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsɪti] , [ðɪs] , [ˈdʌɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a wonderful city , this , Douglas , " she said .
" 它 是 一个 精彩的 城市 , 这 , 道格拉斯 , " 她 说 .

“道格拉斯，这是一座很棒的城市，”她说。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈsɪsi] . "
" It has made a great man of you and a happy woman of Cissy . "
" 它 有 制成 一个 伟大的 男人 的 你 和 一个 快乐的 女士 的 茜茜 . "

“这让你成为了一个伟大的人，也让茜茜成为了一个幸福的女人。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .
" And you ? " he asked gently .
" 和 你 ? " 他 问 轻轻地 .

“你呢？”他轻声问道。

" [wel] , [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [tɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːlərəns] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , it has taught me a little tolerance , I think , " she said .
" 出色地 , 它 有 教授 我 一个 小的 宽容 , 我 思考 , " 她 说 .

“嗯，我想，这让我学会了一些宽容。”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [strɔːŋz] [ɑːr; ər] [hɪl] [foʊk] , [ˈʌʊər; ɑːr] [lʌvz] [ænd; ænd] [heɪts] [ɑːr; ər] [ˈlæstɪŋ]
" You know we Strong's are hill folk , our loves and hates are lasting
" 你 知道 我们 强 是 爬坡道 民间 , 我们的 爱 和 讨厌 是 持久
[ænd; ænd][pərˈhæps] [ˈnæroʊ] .
and perhaps narrow .
和 也许 狭窄的 .

“你知道我们斯特朗家族是山民，我们的爱恨情仇持久而又或许狭隘。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mɪˈsteɪkən] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] .
I have been a mistaken woman , but I have much to be thankful for .
我 有 到过 一个 错误 女士 , 但 我 有 很多 到 是 感恩 为了 .

我曾是个犯过错的女人，但我有很多值得感恩的事情。

[aɪ] [kerm] [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [θruː] [em ˈiː] .
I came to my senses before any one was made to suffer through me .
我 来了 到 我的 感官 前 任何 一 曾是 制成 到 遭受 通过 我 .

我及时醒悟，才没有让任何人因为我而受苦。

[soʊ] [naʊ] , [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ænd] [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdʌɡləs] .
So now , good night , and good - by , Douglas .
所以 现在 , 好的 夜晚 , 和 好的 - 经过 , 道格拉斯 .

那么，晚安，再见，道格拉斯。

[juː; jʊ] [ber] [em ˈiː][noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [aɪ] [noʊ] ? "
You bear me no ill - will , I know ? "
你 熊 我 不 患病的 - 将要 , 我 知道 ? "

我知道，你对我并无恶意吧？

" [nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ʃred] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
" **Not a shred** , " **he answered** , **taking her hand into his** .
" 不是 一个 撕碎 , " 他 回答 , 采取 她 手 进入 他的 .
“一点儿也没有,”他回答道, 同时握住了她的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs]
" **You will miss**
" 你 将要 错过

你会想念的

[ˈsɪsi] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] .
Cissy , I am afraid .
茜茜 , 我 是 害怕的 .

恐怕是西西。

" [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
" **She sighed** , **and he saw something in her eyes which haunted him for**
" 她 叹了口气 , 和 他 锯 某物 在 她 眼睛 哪个 闹鬼的 他 为了
[lɔːŋ] [ˈæftərwərdz] .
long afterwards .
长的 然后 .

她叹了口气, 他从她的眼神中看到了一些东西, 这些东西在之后的很长一段时间里都萦绕在他的脑海中。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Some of us** , " **she said** ,
" 一些 的 我们 , " 她 说 ,

“我们中的一些人,”她说。

" [ɑːr; ər][bɔːrɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˈləʊnli] — [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [ker] [fɔːr; fər][drɪft] [əˈweɪ] .
" **are born to be lonely — to see those whom we care for drift away** .
" 是 出生 到 是 孤独 — 到 看 那些 谁 我们 关心 为了 漂移 离开 .
“我们生来孤独——眼睁睁看着我们所爱的人渐渐远去。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [aɪm][əˈfreɪd] .
There's no help for it , **I'm afraid** .
有 不 帮助 为了 它 , 我是 害怕的 .

恐怕没办法了。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʌŋɡləs] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
So good - by , **Douglas** , **and good fortune to you** .
所以 好的 - 经过 , 道格拉斯 , 和 好的 财富 到 你 .

再见了, 道格拉斯, 祝你好运。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈfɑːrpli] [əˈpaːn][hɜ:r; həɹ][es oʊˈbiː] .
" **The door closed sharply upon her sob** .
" 这 门 关闭 尖锐地 之上 她 哭泣 .

“门在她抽泣声中砰地一声关上了。”

[ˈdʌŋɡləs] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [əˈweɪ] [ˈwestwərdz] .
Douglas walked slowly away westwards .
道格拉斯 步行 缓慢地 离开 向西 .

道格拉斯缓缓向西走去。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈel]
CHAPTER XL
章 XL

第四十章

[ə; eɪ] [kɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrt(ə)n]
A call before the curtain
一个 称呼 前 这 窗帘

帷幕前的呼唤

[ðeɪ] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌfɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt] ['θi:ətər] [tu:; tə][ðə; ði]
They passed out from the stuffy atmosphere of the dimly - lit theatre to the
他们 通过了 出去 从 这 闷 气氛 的 这 依稀 - 点燃 剧院 到 这
['sʌnli:t] [skwer] [ænd; ənd] [stri:ts] ,
sunlit squares and streets ,
阳光照射 正方形 和 街道 ,

他们从昏暗闷热的剧院里走出来，来到了阳光明媚的广场和街道上。

- [ænd; ənd] ['dʌgləs] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [ðə; ði]['fɔ:rmər][\vɑ:ljəb(ə)l] , ['dʌgləs] ['kjʊriəsli] ['saɪlənt] .
Drexley and Douglas arm in arm , the former voluble , Douglas curiously silent .
- 和 道格拉斯 手臂 在 手臂 , 这 以前的 健谈的 , 道格拉斯 奇怪的是 沉默的 .

德雷克斯利和道格拉斯手挽着手，前者滔滔不绝，而道格拉斯却出奇地沉默不语。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
For it had been an afternoon of events ,
为了 它 有 到过 一个 下午 的 活动 ,

因为那是一个发生了很多事的下午，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] ,
the final rehearsal of a play of which great things were expected ,
这 最终的 排演 的 一个 玩 的 哪个 伟大的 事物 是 预期的 ,

这是一场备受期待的戏剧的最后一次彩排。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] ['lʌndən] [baɪ][stɔ:rm] .
and which was to take London by storm .
和 哪个 曾是 到 拿 伦敦 经过 风暴 .

而它注定要席卷伦敦。

- [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .
Drexley had always had faith in his friend .
- 有 总是 有 信仰 在 他的 朋友 .

德雷克斯利一直都很信任他的朋友。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['klevər] , [ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['raɪtər] — ['wɪti] , [ə'ɹɪdʒən(ə)l] ,
He believed him to be a clever , even a brilliant , writer — witty , original ,
他 相信 他 到 是 一个 聪明的 , 甚至 一个 杰出的 , 作家 — 机智 , 原来的 ,

他认为他是一位聪明，甚至才华横溢的作家——机智、原创。

[ju'ni:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [stɑɪl] .
unique in his own vivid and picturesque style .
独特的 在 他的 自己的 生动 和 如画 风格 .

他以其生动形象、独树一帜的风格而闻名。

[bʌt; bət][ɪ:v(ə)n] - [hæd; həd] ['nevər] [bi'li:vð] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rk][æz; əz] [ðɪs] .
But even Drexley had never believed him capable of such work as this .
但 甚至 - 有 绝不 相信 他 有能力的 的 这样的 工作 作为 这 .

但就连德雷克斯利也从未相信他能胜任这样的工作。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] , [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd][kɑ:ntɪ'nu:əti] ,
Without the accessories of costume , and lights , and continuity ,
没有 这 配件 的 戏服 , 和 灯 , 和 连续性 ,

如果没有服装、灯光和拍摄道具等辅助设备，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [flæʃt] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['jæ,dooz] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] ['empti] [stɔ:lz]
the story which flashed out into the shadows of the dark and empty stalls
这 故事 哪个 闪光灯 出去 进入 这 阴影 的 这 黑暗的 和 空的 摊位

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðooz] ['hju:mən] ['pʌpɪts] ,
from the lips of those human puppets ,
从 这 嘴唇 的 那些 人类 木偶 ,

那段故事，如同闪电般从那些人偶的嘴唇间，在黑暗空旷的摊位阴影中闪现出来。

[ˈhʊəli] [ˈfæsnertɪd] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [əbˈzɔ:rbd] [hɪm; ɪm] .

wholly fascinated and completely absorbed him .
完全 着迷 和 完全地 吸收 他 .

他完全被迷住了，完全被他吸引。

[ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ɔ:l] [trəˈdɪʃnz] .

Douglas had forsaken all traditions .
道格拉斯 有 被遗弃的 全部 传统 .

道格拉斯抛弃了所有传统。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfetəd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪts]
He had been fettered with only a small knowledge of the stage and its
他 有 到过 束缚 和 仅有的 一个 小的 知识 的 这 阶段 和 它是

[ˈwɜ:rkɪŋz] ,
workings ,
运作 ,

他对舞台及其运作方式知之甚少，这限制了他的认知。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnælɪti:z] [peɪd] [baɪ]
and he had escaped the fatal tribute to the conventionalities paid by
和 他 有 逃脱 这 致命的 贡 到 这 惯例 有薪酬的 经过

[ɔ:lmoʊst] [ˈevri] [kənˈtempərəri] [ˈpleɪraɪt] .
almost every contemporary playwright .
几乎 每一个 当代的 剧作家 .

他避免了几乎所有当代剧作家都会遭受的对传统的致命妥协。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈstɔ:ri] [wɪtʃ] [li:pt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌ; əv]
It was a sweet and passionate story which leaped out from the lips of
它 曾是 一个 甜的 和 热情的 故事 哪个 跳跃 出去 从 这 嘴唇 的

[ðoʊz] [ˈfæʃnəbli] [drest] [bʌt; bət] [ˈɜ:nɪst] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
those fashionably dressed but earnest men and women ,
那些 时尚地 穿着 但 认真 男人 和 女性 ,

这是一个甜蜜而充满激情的故事，从那些衣着时髦却又真挚的男男女女口中娓娓道来。

[ˈgrændli] [ˈhju:mən] , [ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli][təʊld] .

grandly human , exquisitely told .
宏伟 人类 , 精美绝伦 讲述 .

极富人情味，叙述精妙绝伦。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈtʌtʃɪz] [wɜ:r; wər][ˈlʊrɪd] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌ; əv]
Here and there the touches were lurid enough , but there was plenty of
这里 和 那里 这 触摸 是 骇人的 足够的 , 但 那里 曾是 很多 的

[ˈɡreɪsf(ə)] [rɪˈli:f] ,
graceful relief ,
优美 宽慰 ,

有些地方的描写颇为露骨，但也有很多优雅舒缓的桥段。

[ˈevri] [ˈsentəns] [si:md] [pəˈveɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [sens] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtru:θfl] [ænd; ənd]
every sentence seemed pervaded with that unerring sense of the truthful and
每一个 句子 似乎 弥漫 和 那 毫无错误 感觉 的 这 真实 和

[ɑ:rˈtɪstɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈmænz][ˈdʒi:niəs] .
artistic which was the outcome of the man's genius .
艺术 哪个 曾是 这 结果 的 这 男人的 天才 .

每一句话都似乎充满了那种精准的真诚和艺术感，这正是这位天才的体现。

- [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ɪn]
Drexley's words were ready enough in the open streets with the fresh wind in
- 字 是 准备好 足够的 在 这 打开 街道 和 这 新鲜的 风 在

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstri:mɪŋ] [əˈraʊnd] .
their faces and the sunshine streaming around .
他们的 面孔 和 这 阳光 流媒体 大约 .

在开阔的街道上，迎着清新的微风，沐浴着阳光，德雷克斯利的话语显得格外动听。

[ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['mæniɪdʒɜ:z] [ru:m] , [wer] [ə; eɪ]
In the theatre and immediately afterwards in the manager's room , where a
在这 剧院 和 立即地 然后 在这 经理的 房间 , 在哪里 一个
[ˈfeɪməs] [ˈæktɹəs] [hæd; həd] [dɪ'spensɪ] [ti:] ,
famous actress had dispensed tea ,
著名的 演员 有 分发 茶 ,
在剧院里, 以及演出结束后立即前往经理的休息室 (一位著名女演员在那里为大家泡茶),

[ænd; ənd] ['kɑ:mpləments] [ænd; ənd][kən,grætʃə'lei](ə)nz][wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi]
and compliments and congratulations were the order of the day , he
和 赞美 和 恭喜! 是 这 命令 的 这 天 , 他
[hæd; həd] [bɪn] ['spelbaʊnd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
had been spellbound and silent .
有 到过 着迷 和 沉默的 .
赞美和祝贺之声不绝于耳, 他却看得入了迷, 一言不发。

" [ˈdʌɡləs] , " [hi:; hi][kraɪd] , " [ɔ:l'redi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [noʊn] [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] .
" Douglas , " he cried , " already you are known and recognised .
" 道格拉斯 , " 他 哭 , " 已经 你 是 已知 和 已确认 .
“道格拉斯,”他喊道, “你已经小有名气了。”

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['feɪməs] .
To - morrow you will be famous .
到 - 明天 你 将要 是 著名的 .
明天你就会出名。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [mæn] .
You are a genius , man .
你 是 一个 天才 , 男人 .
你真是个天才!

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "
Nothing like this or anything approaching it has been produced for years . "
没有什么 喜欢 这 或者 任何事物 接近 它 有 到过 生产 为了 年 . "
多年来, 从未出现过类似或接近的产品。

" [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] [ʃɒr] , - , " [ˈdʌɡləs] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Don't be too sure , Drexley , " Douglas said , smiling .
" 不 是 也 当然 , - , " 道格拉斯 说 , 微笑 .
“别太肯定, 德雷克斯利,”道格拉斯笑着说。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" The public must decide , you know .
" 这 民众 必须 决定 , 你 知道 .
“你知道, 最终决定权在公众手中。”

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
They may not like it as you do .
他们 可能 不是 喜欢 它 作为 你 做 .
他们可能不像你一样喜欢它。

[ə; eɪ][fɜ:rst] - [naɪt] ['ɔ:diəns] [teɪks] [streɪndʒ] [wɪmz] ['sʌmtaɪmz] .
A first - night audience takes strange whims sometimes .
一个 第一的 - 夜晚 观众 需要 奇怪的 心血来潮 有时 .
首演之夜的观众有时会有奇怪的喜好。

" - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Drexley shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .
德雷克斯利摇了摇头。

" [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈpleɪˌraɪts] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [bʌt; bət][dəʊnt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Disappointed playwrights may tell you so , but don't believe it , " he answered .**
" 失望的 剧作家 可能 告诉 你 所以 , 但 不 相信 它 , " 他 回答 .

“失望的剧作家可能会这么说，但不要相信，”他回答道。

" [ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈɔːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈfæləbl] .
" **A London audience as a rule is absolutely infallible .**
" 一个 伦敦 观众 作为 一个 规则 是 绝对地 绝对正确 .

“伦敦的观众通常都是绝对不会出错的。”

[bʌt; bət] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz] [ðɪs] [leɪz] [ɪtˈself] [ˈoʊpən][tuː; tə][noʊ] [tu:] [əˈpɪnjənz] .
But then such a play as this lays itself open to no two opinions .
但 然后 这样的 一个 玩 作为 这 躺下 本身 打开 到 不 二 意见 .

但是，像这样的戏剧，就很难给出不同的意见。

[aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [ɔːl] [kæn; kən] [ˈrekəɡnaɪz] [wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ʃoʊn]
It is of the best , and the best all can recognise when it is shown
它 是 的 这 最好的 , 和 这 最好的全部 能 认出 什么时候 它 是 所示
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

它是最好的，任何人只要看过都能认出来。

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
To - night will be a great triumph for you .
到 - 夜晚 将要 是 一个 伟大的 胜利 为了 你 .

今晚对你来说将是一场巨大的胜利。

[maɪ][kənˌɡrætʃəˈleɪ](ə)nz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] .
My congratulations you have already .
我的 恭喜! 你 有 已经 .

恭喜你已经做到了。

[ˈsɪsi] [ænd; ʌnd][aɪ] [təˈɡeðər] [wɪl] [ʃaʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ˈleɪtər] .
Cissy and I together will shout them to you later .
茜茜 和 我 一起 将要 喊 他们 到 你 之后 .

我和茜茜稍后会一起大声喊给你听。

" [ˈdʌɡləs] [læft] .
" **Douglas laughed .**
" 道格拉斯 笑了 .

道格拉斯笑了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] .
" **Well , " he said , " I believe the play will be a success .**
" 出色地 , " 他 说 , " 我 相信 这 玩 将要 是 一个 成功 .

“嗯，”他说，“我相信这部剧会成功。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sens] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
I have had a curious sense with me all day that something pleasant is going
我 有 有 一个 好奇的 感觉 和 我 全部 天 那 某物 令人愉快的 是 去
[tuː; tə] [ˈhæpən] .
to happen .
到 发生 .

我今天一直有一种奇怪的感觉，觉得会有好事发生。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][ˈteɪkən][em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] .
I feel as though fortune had taken me by the hand .
我 感觉 作为 尽管 财富 有 已采取 我 经过 这 手 .

我感觉自己像是被命运牵引着走上街头。

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] , [aɪ] ['wʌndə] ?
What does it mean , I wonder ?
什么 做 它 意思是 , 我 想知道 ?

我想知道，这到底是什么意思？

" - [læft] ['hɑ:rtɪli] .
" **Drexley laughed heartily .**
" - 笑了 衷心地 .

德雷克斯利开怀大笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [grʊn] ['jɪrz] ['jʌŋgə] .
He had grown years younger .
他 有 生长 年 年轻 .

他看起来年轻了好几岁。

['hæpɪnəs] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['bi:ɪŋ] .
Happiness had taken hold of him and he was a changed being .
幸福 有 已采取 抓住 的 他 和 他 曾是 一个 已更改 存在 .

幸福感攫住了他，他变了一个人。

" [ə; eɪ][mən] [meɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **A man may doubt his own work sometimes , " he said ;**
" 一个 男人 可能 怀疑 他的 自己的 工作 有时 , " 他 说 ;

“一个人有时可能会怀疑自己的工作,”他说；

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [strʌk] [æŋ; ən] [ɪm'perɪəbl] [ænd; ənd] [evə'læstɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mju:zɪk]
" **but when he has struck an imperishable and everlasting note of music**
" 但 什么时候 他 有 击 一个 不朽的 和 永恒 笔记 的 音乐
,
.
,

但当他奏出永恒不朽的乐章时，

[wel] — [hi:; hi] ['hi:rz] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['fɔrli] [æz; əz] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
well — he hears it as surely as other people hear it .
出色地 — 他 听到 它 作为 一定 作为 其他 人们 听到 它 .

嗯——他肯定听到了，就像其他人听到的那样。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] [ðen] , [maɪ] [frend] .
Until to - night then , my friend .
直到 到 - 夜晚 然后 , 我的 朋友 .

朋友，今晚再见。

" ['dʌɡləs] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
" **Douglas shook him by the hand .**
" 道格拉斯 摇晃 他 经过 这 手 .

道格拉斯和他握了握手。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪkʌp] [bɪ'hʌɪnd][ɪ'æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **There will be some sort of a kickup behind after the show , " he remarked .**
" 那里 将要 是 一些 种类 的 一个 踢球 在后面 后 这 展示 , " 他 评论 .

“演出结束后，背后肯定会有一些波澜,”他说道。

" [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɔɪəltɪ] .
" **Champagne and sandwiches and a little Royalty .**
" 香槟酒 和 三明治 和 一个 小的 皇室 .

香槟、三明治，还有一点皇室成员的待遇。

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'lʌɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] ['sɪslɪ] . " **Remember that I am relying upon you to bring Cicely . "**
记住 那 我 是 依靠 之上 你 到 带来 西塞莉 . "
"

记住，我指望你把西西莉带来。

" [wɪː; wɪ][ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , " - [læft] .
" We are as likely to forget our own existence , " Drexley laughed .
" 我们 是 作为 可能 到 忘记 我们的 自己的 存在 , " - 笑了 .

“我们甚至很容易忘记自己的存在，”德雷克斯利笑着说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðen] , [eɪ 'juː][rɪv'waːr] .
" For a few hours then , au revoir .
" 为了 一个 很少 小时 然后 , au 再见 .

“那就几个小时吧，再见。

" ['dʌɡləs] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [stri:t] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret]
" Douglas walked down the broad street to his rooms , smoking a cigarette
" 道格拉斯 步行 向下 这 广阔 街道 到 他的 房间 , 吸烟 一个 卷烟
[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːprə] [tuːn] .
and humming an opera tune .
和 哼唱 一个 歌剧 调 .

道格拉斯沿着宽阔的街道走向他的房间，一边抽着烟，一边哼着歌剧曲调。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] ;
His eyes were bright , his head thrown back ;
他的 眼睛 是 明亮的 , 他的 头 抛掷 后退 ;

他双目炯炯有神，头向后仰着；

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
a touch of the Spring seemed to have found its way into his blood ,
一个 触碰 的 这 春天 似乎 到 有 成立 它是 方式 进入 他的 血 ,
春天的气息似乎已经融入了他的血液。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] [laɪt'hɑːrtɪd] .
for he was curiously lighthearted .
为了 他 曾是 奇怪的是 轻快 .

因为他性格出奇地轻松愉快。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætʃkiː] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr]
He let himself in with a latchkey and entered his study for a moment or
他 让 他自己 在 和 一个 锁钥匙 和 进入 他的 学习 为了 一个 片刻 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

他用钥匙打开门，走进书房待了一会儿。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dres] ['ɜːrli] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .
intending to dress early and dine at his club .
意图 到 裙子 早期的 和 用餐 在 他的 俱乐部 .

他打算早点穿好衣服，去他的俱乐部用餐。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['letərz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [ænd; ənd][æn; ən]
On his writing - table were several letters , a couple of cards , and an
在 他的 写作 - 桌子 是 一些 信件 , 一个 夫妻 的 牌 , 和 一个
['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['envələʊp] .
orange - coloured envelope .
橙子 - 有色 信封 .

他的书桌上放着几封信、几张卡片和一个橙色的信封。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['lætər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
He took the latter into his fingers , hesitated for a moment , and
他 采取 这 后者 进入 他的 手指 , 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [tɔːr] [aɪ 'tiː]['oʊpən] .
then tore it open .
然后 撕裂 它 打开 .

他拿起后者，犹豫了一会儿，然后撕开了它。

" ['gɑ:rd] [di:] [nɔ:d] , ['pæris] .
" **GARD DE NORD , PARIS** .
" 加德 德语 诺德 , 巴黎 .

“巴黎北站。”

" [aɪ][[æɫ; ʌl] [ə'raɪv] [æt; ət] ['duʊvər][æt; ət] [eɪt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" **I shall arrive at Dover at eight this evening** .
" 我 将 到达 在 多佛 在 八 这 晚上 .

我将于今晚八点抵达多佛。

[wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [em 'i:] ? — ['eməli] .
Will you meet me ? — EMILY .
将要 你 见面 我 ? — 艾米丽 .

你愿意见我吗？——艾米丽

" [ðen] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðɪs] ['kjuəriəs] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['hæpɪnəs] [hæd; həd] [ment] ,
" **Then he knew what this curious premonition of coming happiness had meant** ,
" 然后 他 知道 什么 这 好奇的 预感 的 未来 幸福 有 意思是 ,
“然后他明白了这种对即将到来的幸福的奇特预感意味着什么。”

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] , [waɪlst] [ðə; ði] ['kʌlər] [bə:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
and his heart leaped like a boy's , whilst the colour burned in his cheeks .
和 他的 心 跳跃 喜欢 一个 男孩们 , 而 这 颜色 烧伤 在 他的 脸颊 .

他的心跳像男孩一样加速，双颊也泛起了红晕。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
She was coming home , coming back to him ,
她 曾是 未来 家 , 未来 后退 到 他 ,

她要回家了，要回到他身边了。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈeksaɪl][wɜ:r; wəɾ][ˈoʊvər] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈeksaɪl][ænd; ænd][hɪz; ɪz]
the days of her exile were over — the days of her exile and his
这 天 的 她 流亡 是 超过 — 这 天 的 她 流亡 和 他的
[prəʊ'beɪ(ə)n] .
probation .
缓刑 .

她的流放日子结束了——她的流放日子和他的考验期都结束了。

[hi:; hi] [snætʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgəɾz] , [kɔ:ld] [fɔ:r; fəɾ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
He snatched at a time - table with trembling fingers , called for his servant ,
他 抢夺 在 一个 时间 - 桌子 和 发抖 手指 , 称为 为了 他的 仆人 ,
[ˈɔ:rdəɾd] [ə; eɪ][ˈhænsəm] .
ordered a hansom .
订购 一个 汉森 .

他颤抖着手指抓起一张时间表，叫来仆人，吩咐人开一辆双轮马车。

[hi:; hi][fər'gɔ:t][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] ['i:v(ə)n] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətəɾ] .
He forgot his play , and did not even send a message to the theatre .
他 忘了 他的 玩 , 和 做过 不是 甚至 发送 一个 信息 到 这 剧院 .

他忘记了自己的剧本，甚至没有给剧院发个消息。

[ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['sa:vɪn] [fer] ,
A galloping hansom , with the prospect of a half - sovereign fare ,
一个 疾驰 汉森 , 和 这 前景 的 一个 一半 - 主权 票价 ,

一辆疾驰的双轮马车，车费大约半个金币。

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [krɔ:l] [tu:; tə] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn]
seemed to him to crawl to Charing Cross like a snail across a window - pane
似乎 到 他 到 爬行 到 查令 又 喜欢 一个 蜗牛 穿过 一个 窗户 - 窗格
.
:
.

在他看来，前往查令十字街的路就像蜗牛爬过窗玻璃一样缓慢。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] — [hæd; həd][hiː; hi] [mɪst] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [ə; eɪ]
He caught the train — had he missed it he would have ordered out a
他 捕捉 这 火车 — 有 他 错过 它 他 会 有 订购 出去 一个
[ˈspeʃ(ə)l] — [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈsiwərdz] [wið; wiθ] [meɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ləʊd]
special — and even the express rushing seawards with mails and a full load
特别的 — 和 甚至 这 表达 匆忙 向海 和 邮件 和 一个 满的 加载
[ʌv; əv][kɑːntrɪ'nent(ə)l] [ˈpæsndʒə-] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] .
of Continental passengers seemed like a stage - coach .
的 大陆 乘客 似乎 喜欢 一个 阶段 - 教练 .

他赶上了火车——如果错过了，他会叫一趟专列——即使是满载邮件和欧洲大陆乘客、疾驰向海边的特快列车，看起来也像一辆驿站马车。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈkɔːrɪdʒːr] [tɪl] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
He paced up and down the narrow corridor till the steward looked at him
他 踱步 向上 和 向下 这 狭窄的 走廊 直到 这 管家 看起来 在 他
[ˈkjʊəriəsli] ,
curiously ,
奇怪的是 ,

他沿着狭窄的走廊来回踱步，直到服务员好奇地看着他。
[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm][wið; wiθ] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
and people began to regard him with suspicion as a possible criminal .
和 人们 开始 到 看待 他 和 怀疑 作为 一个 可能的 刑事 .
人们开始怀疑他可能是罪犯。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [ɪnˈspektər] ,
He made himself a nuisance to the ticket - inspector ,
他 制成 他自己 一个 滋扰 到 这 票 - 检查员 ,
他给检票员添了不少麻烦。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ˈsteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈdrægd]
and when they waited for ten minutes outside the harbour station he dragged
和 什么时候 他们 等待 为了 十 分钟 外部 这 港口 车站 他 拖拽
[aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ˈevri] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
out his watch every few moments ,
出去 他的 手表 每一个 很少 时刻 ,
他们在港口车站外等了十分钟，他每隔一会儿就掏出手表看看。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈskeɪðɪŋ] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [kəˈnektɪd]
and made scathing comments upon the railway company and every one connected
和 制成 尖刻 评论 之上 这 铁路 公司 和 每一个 — 连接
[wið; wiθ][aɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .
并对铁路公司及其所有相关人员进行了尖锐的批评。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ˈæmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [smʊk] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][spæzˈmɑːdɪk] [sɪgəˈrets] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
he found himself in ample time to smoke a dozen spasmodic cigarettes before the
他 成立 他自己 在 充足 时间 到 抽烟 一个 打 痉挛性的 香烟 前 这
[striːm] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə-] [frɑːm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [læst] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈgæŋweɪ] — [ænd; ənd]
stream of passengers from the boat at last crossed the gangway — and
溪流 的 乘客 从 这 船 在 最后的 交叉 这 舷梯 — 和
[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ˈeməli] [diː] [ˈruːs] .
amongst them Emily de Reuss .
在 他们 艾米丽 德 鲁伊斯 .
他发现自己有足够的时间抽了十几支断断续续的香烟，然后船上的乘客们终于穿过了舷梯——其中就有艾米丽·德·鲁斯。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] — [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [hɜːr; həɹ] [smaɪl] , [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [dres]
So little changed — her voice , her smile , even her style of travelling dress
所以 小的 已更改 — 她 嗓音 , 她 微笑 , 甚至 她 风格 的 旅行 裙子
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] .
was the same as ever .
曾是 这 相同的 作为 曾经 :

变化不大——她的声音、笑容，甚至旅行时的穿着风格都和以前一样。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [siːmd] [rɪˈdɪkjələs] .
He held out his hands , and words seemed ridiculous .
他 握住 出去 他的 双手 , 和 字 似乎 荒谬的 :

他伸出双手，言语显得荒谬可笑。

[ˌnevərðəˈles] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [kənˈvenʃən(ə)l]
Nevertheless , in a moment or two they found themselves exchanging conventional
尽管如此 , 在 一个 片刻 或者 二 他们 成立 他们自己 交换 传统的
[rɪˈmaːks] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] ,
remarks about the journey ,
评论 关于 这 旅行 ,

然而，过了一会儿，他们又开始就旅途中的一些常规话题进行交流。

[ðə; ðɪ] [ˈweðər] , [ðə; ðɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] ,
the weather , the crossing ,
这 天气 , 这 过境 ,

天气、渡河、

[æz; əz][hiː; hi][ˈpaɪlətɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈplætˌfɔːrm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
as he piloted her along the platform to the carriage which he had
作为 他 试飞 她 沿着 这 平台 到 这 运输 哪个 他 有
[rɪˈzɜːrvd] .
reserved .
预订的 :

他驾驶着马车，载着她沿着站台走向他预定的马车。

[hɜːr; həɹ][meɪd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ðɪ] [ræps] [ænd; ənd] [dɪˈskriːtli] [wɪðˈdruː] .
Her maid arranged the wraps and discreetly withdrew .
她 女佣 安排 这 卷饼 和 谨慎地 退出 :

她的女仆整理好裹尸布，悄悄地退了出去。

[hɜːr; həɹ][oʊld] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈhæbɪts][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [səˈvaɪvd] [hɜːr; həɹ][ˈeksaɪl] ,
Her old luxurious habits had evidently survived her exile ,
她 老的 豪华 习惯 有 显然 幸存下来 她 流亡 ,

显然，她以往奢靡的生活习惯在她流放期间依然保留了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkəriər] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌɡɪdʒ] .
for a courier was in charge of her luggage .
为了 一个 导游 曾是 在 收费 的 她 行李 :

她的行李由一名快递员负责运送。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [dəˈrekt][frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] .
She had come , she told him , direct from St . Petersburg .
她 有 来 , 她 讲述 他 , 直接的 从 英石 : 圣彼得堡 :

她告诉他，她是直接从圣彼得堡来的。

[ðeɪ] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [waɪlst] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv]
They sat opposite to one another , whilst all around them was the bustle of
他们 卫星 对面的 到 一 其他 , 而 全部 大约 他们 曾是 这 忙碌 的
[ˈɪnkʌmɪŋ] [ˈpæsəndʒə] .
incoming passengers .
即将到来 乘客 :

他们面对面坐着，周围是熙熙攘攘的进港旅客。

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ˈsaɪləns] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] .

Conversation was impossible — silence alone was eloquent .
对话 曾是 不可能的 — 沉默 独自的 曾是 雄辩 。

对话是不可能的——沉默本身就是一种雄辩。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [soʊ][ˈlɪt(ə)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" You have changed so little , " she said ,
" 你 有 已更改 所以 小的 , " 她 说 ,

“你几乎没什么变化,”她说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [swept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] .

smiling at him as the train swept away from the station .
微笑 在 他 作为 这 火车 扫荡 离开 从 这 车站 。

火车驶离车站时，她对他笑了笑。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [ˈʊrli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" And you , surely not at all , " he answered .
" 和 你 , 一定 不是 在 全部 , " 他 回答 。

“而你，当然一点也不,”他回答道。

" [juː; jʊ] [nuː] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

" You knew — that he was dead ?
" 你 知道 — 那 他 曾是 死的 ?

你知道他已经死了？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈsɔːftli] .

" she asked softly .
" 她 问 轻轻 。

她轻声问道。

" [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [təʊld][em ˈiː][soʊ] — [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .

" The Duchess told me so — six months ago .
" 这 公爵夫人 讲述 我 所以 — 六 几个月 前 。

“公爵夫人六个月前就告诉我了。”

[aɪ] [ˈwʌndərd] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪd] [ðer; ðər] .

I wondered why you stayed there .
我 想知道 为什么 你 入住 那里 。

我很好奇你为什么留在那里。

" [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .

" She sighed .
" 她 叹了口气 。

她叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈlʌkʃəriz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

" I have been a woman of many luxuries , " she said ,
" 我 有 到过 一个 女士 的 许多 奢侈品 , " 她 说 ,

“我曾是一位拥有许多奢侈品的女人,”她说。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [æt; ət] - .

" yet I think the sweetest of them all I experienced at Molchavano .
" 然而 我 思考 这 最甜美的 的 他们 全部 我 经验丰富的 在 - 。

“但我认为我在莫尔恰瓦诺体验到的最甜蜜的经历。”

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] .

I really think that I did a little good .
我 真的 思考 那 我 做过 一个 小的 好的 。

我觉得我做了一点好事。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ][sent][tuː; tə] [ˈpiːtəzbəːg] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrsɪz][ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði]
After his death I sent to Petersburg for nurses and I stayed at the
后 他的 死亡 我 发送 到 圣彼得堡 为了 护士 和 我 入住 在 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l][tɪl] [ðeɪ] [keɪm] .
hospital till they came .
医院 直到 他们 来了 .

他去世后，我派人去圣彼得堡请护士，并在医院一直待到她们到来。

" [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" The luxury of doing good can be indulged in here as well as
" 这 奢华 的 正在做 好的 能 是 沉溺其中 在 这里 作为 出色地 作为
"在这里，行善的奢侈也可以得到享受。"

- , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
Molchavano , " he murmured .
- , " 他 低声说道 .

“莫尔恰瓦诺，”他低声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈlʌndən] .
They were nearing London .
他们 是 临近 伦敦 .

他们快到伦敦了。

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [laɪts] .
Far away on either side was an amphitheatre of lights .
远的 离开 在 任何一个 边 曾是 一个 圆形剧场 的 灯 .

远处两侧是灯光璀璨的圆形剧场。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈθɔːtfəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
She leaned forward and gazed thoughtfully out of the window .
她 倾斜 向前 和 凝视 深思熟虑 出去 的 这 窗户 .

她向前倾身，若有所思地望着窗外。

" [ˈdʌɡləs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈdʒɜːrni] [təˈgeðər] ?
" Douglas , " she said , " do you remember our first journey together ?
" 道格拉斯 , " 她 说 , " 做 你 记住 我们的 第一的 旅行 一起 ?

“道格拉斯，”她说，“你还记得我们第一次一起旅行吗？”

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] ! "
" Shall I ever forget it ! "
" 将 我 曾经 忘记 它 ! "

我怎能忘记呢！

" [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] — " [haʊ] [ˈiːɡər] [ænd; ənd] [haʊ] [æmˈbɪʃəs] .
" How young you were , " she murmured — " how eager and how ambitious .
" 如何 年轻的 你 是 , " 她 低声说道 — " 如何 渴望的 和 如何 雄心勃勃 .

“你那时多么年轻啊，”她喃喃自语道，“多么渴望成功，多么有抱负啊。”

[laɪf] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Life was like a fairy tale to you ,
生活 曾是 喜欢 一个 仙女 故事 到 你 ,

对你来说，生活就像童话故事一样。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪt] [noʊ][wʌn] [bɪˈliːvz] [ɪn] [ˈnaʊədeɪz] .
full of wonderful things which no one believes in nowadays .
满的 的 精彩的 事物 哪个 不 — 相信 在 如今 .

里面充满了如今无人相信的奇妙事物。

[aɪ] [ˈwʌndər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] [jet] ?
I wonder , have you found the truth yet ?
我 想知道 , 有 你 成立 这 真相 然而 ?

我想知道，你找到真相了吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːrnt] [jʊr; jər] [ˈles(ə)n] ? "
Have you learnt your lesson ? "
有 你 学会了 你的 课 ? "

你吸取教训了吗？

" [laɪf] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [ðæn; ðən] [ˈevər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈgeɪli] .
" Life is more like a fairy tale than ever to - night , " he answered gaily .
" 生活 是 更多的 喜欢 一个 仙女 故事 比 曾经 到 - 夜晚 , " 他 回答 兴高采烈地 .

“今晚的生活比以往任何时候都更像一个童话故事，”他兴高采烈地回答道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
" As to the rest , I will answer you presently .
" 作为 到 这 休息 , 我 将要 回答 你 目前 .

至于其余的问题，我稍后会回答你。

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] ,
Only remember ,
仅有的 记住 ,

记住，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈdʒeləsli] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈluːʒnz] [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
that if I have jealously preserved a few illusions it is because they are the
那 如果 我 有 嫉妒 保存完好 一个 很少 幻觉 它 是 因为 他们 是 这

[ˈflaʊərz] [wɪtɪ] [groʊ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv][laɪf] .
flowers which grow along the byeways of life .
花朵 哪个 生长 沿着 这 - 的 生活 .

如果我曾小心翼翼地保留了一些幻想，那是因为它们就像是生长在人生小路上的花朵。

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] .
You may smile at them , if you will , but not unkindly .
你 可能 微笑 在 他们 , 如果 你 将要 , 但 不是 不友善的 .

你可以对他们微笑，但不要不友善。

" [ðer; ðər] [wei] [led][pæst][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
" Their way led past the theatre .
" 他们的 方式 引领 过去的 这 剧院 .

“他们的路经过了剧院。”

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ðə; ði][læst][ækt][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [fʊl] [ˈswɪŋ] .
He glanced at his watch — the last act was still in full swing .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 — 这 最后 的行为 曾是 仍然 在 满的 摇摆 .

他瞥了一眼手表——最后一幕还在如火如荼地进行着。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [tʃek] [kɔːrd] .
He pulled the check cord .
他 拉 这 查看 绳索 .

他拉动了支票绳。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] , " [hiː; hi] [æskt] , " [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ?
" Do you mind , " he asked , " for five minutes ?
" 做 你 头脑 , " 他 问 , " 为了 五 分钟 ?

“你介意吗？”他问道，“五分钟时间？”

[maɪ] [ˈænsər] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] . "
My answer is waiting here . "
我的 回答 是 等待 这里 . "

我的答案就在这里。

" [ɪn][maɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **In my travelling dress ? " she asked .**
" 在 我的 旅行 裙子 ? " 她 问 .

“穿着我的旅行装吗？”她问道。

[hiː; hi][ˈhændɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
He handed her out .
他 递交 她 出去 .

他把她送走了。

" [əɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['mætər] , " [hiː; hi] [ə'fɔrd] [hɜːr; hər] .
" **It will not matter , " he assured her .**
" 它 将要 不是 事情 , " 他 保证 她 .

“没关系,”他向她保证。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [wer] [jʊr; jər] [dres] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'noʊtɪst] .
" **I can find a seat where your dress will be unnoticed .**
" 我 能 寻找 一个 座位 在哪里 你的 裙子 将要 是 未被察觉 .

“我可以找个座位, 让你的裙子不会被人注意到。”

" [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ][bəːks] , [wer] [ðer; ðər] ['entrəns] ,
" **They passed into the stage box , where their entrance ,**
" 他们 通过了 进入 这 阶段 盒子 , 在哪里 他们的 入口 ,

他们进入了舞台包厢, 也就是他们的入口处,

[ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [kept] [æz; əz][faɪr][æz; əz][ˈpaːsəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['kɑːment] .
although they kept as far as possible in the background , excited much comment .
虽然 他们 保留 作为 远的 作为 可能的 在 这 背景 , 兴奋的 很多 评论 .

尽管他们尽可能地保持低调, 却引起了很多评论。

[ðeɪ] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk]
They felt at once that they had come into an atmosphere charged with electric
他们 毛毡 在 一次 那 他们 有 来 进入 一个 气氛 带电 和 电的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

他们立刻感到自己置身于一种充满激情的氛围之中。

[ˈlɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɜːr; wər] ['flʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['θiːətər] .
Little ripples of excitement were floating through the theatre .
小的 涟漪 的 激动 是 漂浮的 通过 这 剧院 .

剧院里弥漫着一丝丝兴奋的涟漪。

['ɪntrəst] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [streɪnd] — [ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)] .
Interest had become strained — almost painful .
兴趣 有 变得 紧张 — 几乎 痛苦 .

兴趣变得十分紧张——几乎到了令人痛苦的地步。

[ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [haʊs] [hæd; həd] [brɪn] [wɜːrkt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['breθləs] [əb'sɔːrɪp(ə)n] .
A brilliant house had been worked up into a state of breathless absorption .
一个 杰出的 房子 有 到过 工作 向上 进入 一个 状态 的 喘不过气 吸收 .

一座辉煌的房子被装点得令人屏息凝神。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] .
A little man burst in upon them .
一个 小的 男人 爆裂 在 之上 他们 .

一个矮个子男人突然闯了进来。

" [θæŋk] [gɑːd] [juːv] [kʌm] , [gest] !
" **Thank God you've come , Guest !**
" 感谢 上帝 你已经 来 , 客人 !

感谢上帝你来了, 客人!

[ðeɪ] [ˈnɪrli] [hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [ˈæftər][ðə; ði][læst][ækt] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They nearly had the house down after the last act shouting for you .
他们 几乎 有 这 房子 向下 后 这 最后的 行为 喊叫 为了 你 .

演出结束后，观众们几乎把剧院都掀翻了，都在为你欢呼。

[oʊ] ! [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
Oh ! I beg your pardon .
哦 ! 我 求 你的 赦免 .

哦！请再说一遍。

" [hiː; hi] [riˈtriːtɪd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He retreated , closing the door .**
" 他 撤退 , 结束 这 门 .

他退了回去，关上了门。

[ðeɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] .
They neither of them noticed him .
他们 两者都不 的 他们 注意到 他 .

他们俩都没注意到他。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæktər] ,
Up from the stage the triumphant cry of a great actor ,
向上 从 这 阶段 这 凯 哭 的 一个 伟大的 演员 ,

舞台上响起一位伟大演员的胜利呐喊，

[ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɑːrt] , [ˈænsər] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz]
carried away by the inspiration of a great part , answered her in her lover's
携带 离开 经过 这 灵感 的 一个 伟大的 部分 , 回答 她 在 她 恋人的
[oʊn] [wɜːrdz] —
own words —
自己的 字 —

她被灵感的驱使，用她爱人的话回答了她——

" [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [ˈselfɪnəs] [ænd; ænd][æmˈbɪ(ə)n][ə; eɪ] [ˈjædɒʊ] — [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ðə; ði]
" **Philosophy is selfishness and ambition a shadow — the lesson of life is the**
" 哲学 是 自私 和 志向 一个 阴影 — 这 课 的 生活 是 这
[ˈles(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .
lesson of love .
课 的 爱 .

“哲学是自私，野心是影子——人生的教训是爱的教训。”

" [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fel] [ænd; ænd][ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst] .
" **The curtain fell and the storm burst .**
" 这 窗帘 跌倒 和 这 风暴 爆裂 .

帷幕落下，暴风雨来临。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [smaɪl] .
She looked into his face with a brilliant smile .
她 看起来 进入 他的 脸 和 一个 杰出的 微笑 .

她面带灿烂的笑容，凝视着他的脸庞。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈswiːtli] [ˈænsər] , [ˈmɪstər] . [ˈɔːθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am very sweetly answered , Mr . Author , " she said .**
" 我 是 非常 甜蜜地 回答 , 先生 . 作者 , " 她 说 .

“您回答得真好，作者先生，”她说。

" [naʊ] [let][emˈiː] [ɪˈfeɪs] [maɪˈself] .
" **Now let me efface myself .**
" 现在 让 我 抹去 我 .

“现在让我抹去自己的存在。”

" ['dʌɡləs] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪ'skeɪp] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəɡ,nəɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]
" **Douglas could not escape , for he had been recognised , and the house**
" 道格拉斯 可以 不是 逃脱 , 为了 他 有 到过 已确认 , 和 这 房子
[ræn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
rang with his name .
响铃 和 他的 姓名 .

“道格拉斯无法逃脱，因为他被人认了出来，房子里到处都在喊他的名字。”

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [æk'nɒtɪdʒmənts] [taɪm] ['æftər] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,
He bowed his acknowledgments time after time from the front of the box ,
他 鞠躬 他的 致谢 时间 后 时间 从 这 正面 的 这 盒子 ,
他站在包厢前，一次又一次地鞠躬致谢。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['wʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [kloʊðz] ,
and every one wondered at his late arrival and morning clothes ,
和 每一个 一 想知道 在 他的 晚的 到达 和 早晨 衣服 ,
大家都对他的迟到和晨衣感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['trævəlɪŋ] [kəʊt] ,
and at the woman in a long travelling coat ,
和 在 这 女士 在 一个 长的 旅行 外套 ,
还有那位身穿长款旅行外套的女士，

[hu:] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
who sat by his side half hidden by the curtain .
WHO 卫星 经过 他的 边 一半 隐 经过 这 窗帘 .
坐在他旁边的人半隐在窗帘后面。

['ʊʊnli][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [hu:z] [bɑ:ks][wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'mɑ:rkəbli]
Only the Duchess , whose box was exactly opposite , and who had remarkably
仅有的 这 公爵夫人 , 谁 盒子 曾是 确切地 对面的 , 和 WHO 有 非常
[ɡʊd] ['aɪsaɪt] , ['sʌd(ə)nli] [ʌndər'stʊd] .
good eyesight , suddenly understood .
好的 视力 , 突然 理解 .
只有公爵夫人，她的包厢就在对面，而且她的视力非常好，突然明白了。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd] ['geɪli] .
She leaned over and waved her hand gaily .
她 倾斜 超过 和 挥手 她 手 兴高采烈地 .
她俯身过来，兴高采烈地挥了挥手。

" ['ɡreɪʃəs] !
" **Gracious !**
" 亲切 !
“亲切！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [ɪts] ['eməli] . "
" **It's Emily .** "
" 它是 艾米丽 . "
“是艾米丽。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

